



Universidad de Granada

Tesis doctoral:
Léxico agonístico de los
oradores áticos

Héctor Felipe Pastor Andrés
Dpto. de Filología Griega y Filología Eslava

2015

Editorial: Universidad de Granada. Tesis Doctorales

Autor: Héctor Pastor Andrés

ISBN: 978-84-9125-343-3

URI:<http://hdl.handle.net/10481/41151>

Tesis dirigida y tutelada por Fernando García Romero,
catedrático de Filología Griega de la Universidad
Complutense de Madrid, bajo la codirección de Miguel
Villena Ponsoda, profesor titular de Filología Griega de
la Universidad de Granada.

El doctorando HÉCTOR F. PASTOR ANDRÉS y los directores de la tesis FERNANDO GARCÍA ROMERO Y MIGUEL VILLENA PONSODA, garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por el doctorando bajo la dirección de los directores de la tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo, se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

<GRANADA> <1 de Septiembre de 2015>

Director/es de la Tesis

Doctorando

Fdo.:



Fdo.:

INTRODUCTION

The present lexicon, *Léxico agonístico de los oradores áticos*, compiles and studies, both individually and contextually, the Greek terminology associated with sports within the canon of the ten Attic orators.¹ It constitutes a detailed critical study, so far non-existent, whose aims are, on the one hand, to contribute to a deeper understanding of sports terminology in Ancient Greek; and, on the other, to emphasize the fundamental role that the practice of athletics played at many different levels - political, economic, educative religious, among others – in fifth- and fourth-century Greek society.

The composition of an athletic lexicon of Ancient Greek, conceptualised as the sum of a variety of lexicons of individual authors or groups of authors, is a project that was first conceived of a quarter of a century ago by Paola Angeli Bernardini (1991). In her essay, Bernardini proposed the compilation of a dictionary of all the technical terms of Ancient Greek sports that occur in the surviving records. Each entry should include an adequate translation, along with a commentary of the most important literary, historical, and archaeological aspects relevant to the pertinent term. Bernardini argued that such a project was significant for a number of reasons. First, the cultural centrality of athletics in classical society, witnessed by the rich epigraphic, literary, and archaeological material. Second, such a dictionary would ease further research into the practice of athletics, inasmuch as it would contribute to the removal of a series of

¹ See especially Kennedy (1963: 125ss.); Worthington (1994: 244ss.); Smith (1995); and, more recently, Hagg (2010: 109ss.).

idealizations that nineteenth- and early-twentieth-century scholars imposed upon the practice of Ancient Greek athletics. Third, athletics is an area rich in lexical productivity: it continuously borrows new terms from other fields and generates an abundant supply of metaphorical resources that are suitable for several contexts and literary genres of different periods. And, finally, the dictionary project that Bernardini entertained would improve, she argued, our understanding of the phenomenon of competitive cultural events in the everyday life of Ancient Greece.

Bernardini's proposal was first materialized by the excellent *Lessico agonistico di Aristofane*, by Roberto Campagner (2001), a work that has set the example for the present lexicon – allowing for the structural innovations whose incorporation I have deemed appropriate, as will be explained below. Although Campagner's work, which focuses on a single author, has been my initial model, there are several other studies that are concerned with the terminology of the Attic orators, and which have also helped me to produce this *Léxico agonístico de los oradores áticos*. Despite their high quality, however, they are not detailed enough, mainly because of their generic character. They include, for example, the book-length study *Die Metaphern bei den attischen Rednern*, by Roschatt (1886); and the doctoral dissertations *Metaphors in Aeschines the Orator*, by Fraser (1897); *The Metaphorical Terminology of Greek Rhetoric and Literary Criticism*, by Van Hook (1905); and *Recursos de estilo en el orador Esquines*, by García Ruiz (1995). To these one might add a few more specific studies, which I have found particularly

useful, like, for example, “Metáforas del deporte en los discursos políticos de Demóstenes”, by Fernando García Romero and Felipe G. Hernández Muñoz (1996), which facilitate the reading of a number of doubtful passages.

Some other studies that deal specifically with the athletic vocabulary of Ancient Greek have also been fundamental to the fulfilment of the present lexicon, even though none of them, unlike Campagner and my own dissertation, presents a dictionary-like, alphabetic organization. For instance, the study by Poliakoff (1986) has been a regular source of information on the technical terminology of combat sports. I have also benefited from several other works devoted to the analysis of athletic vocabulary in specific literary texts, like Scanlon (1988), Herrmann (1995), Vallozza (1996), García Romero (1995; 1995bis; 1996; 1996bis; 2001; 2009; 2015), Franciò (2000), Strasser (2001), Dayton (2003 [2007]), Lattmann (2010), Mello (2011), etc.. In a similar vein, the project *Quellendokumentation zur Gymnastik und Agonistik im Altertum*, a discipline-based compilation of texts developed by my Austrian colleagues of Karl Franzens Universität over the past twenty-five years, has been extremely helpful.² Finally, other works whose object of study is not athletic vocabulary *per se*, but which rely on its analysis in order to solve a number of different philological and historical issues, also deserve to be mentioned.³

² Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991; 1993); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995; 1996); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002).

³ See *v.g.*: Gardiner (1910: 531-533); Sawhill (1928: 113-116); Scanlon (1983); Poliakoff (1986); Golden (2004); Canali De Rossi (2011: 121-146); Pritchard (2013), among many others.

It should be clear by now that this lexicon is limited to a single literary genre (oratory), to a single historical period (fifth and sixth centuries B.C.), and to a particular field of vocabulary (athletics). It purports to collect the following terminology: technical terms, along with those that, I believe, were then on their way to becoming technical; ordinary terms of everyday usage that, under particular circumstances, have a specific athletic meaning; and, finally, both technical and ordinary terms that, despite being found in non-athletic contexts, still evoke athletic scenes and can be considered, as a result, athletic metaphors. These categories have long been used in the scholarly tradition that antedate this lexicon.⁴

All the entries are alphabetically ordered, and each of them contains the following information. First, an individual translation of the term in question. Next, a chronologically ordered list of authors that have used the relevant word, along with the full passage in which that word occurs (the text in Ancient Greek is accompanied by a translation into Spanish; the distinction between the original text and its translation is typographically indicated).⁵ If a single term is used with two or more different meanings, each of them is listed separately within the entry for that term. This strategy is also used to distinguish literal usages of a word from the metaphorical ones, as will be seen below. The next section in each entry

⁴ Cf. especially Bernardini (1991); Campagner (2001: 5-7). I assume the criteria laid out in Poliakoff (1986: 1-4).

⁵ For references to Ancient Greek authors and texts, I have followed the abbreviations used in the dictionary by Liddel-Scott-Jones; abbreviations of journal titles are those of *L'année philologique*.

is 'References', which lists a few Ancient Greek (and sometimes Latin) texts in which the pertinent term is used in an athletic sense. This, I hope, will be useful for the particular interpretation of its athletic usage and meaning in the orators' texts. Within this section, I have given preference, on the one hand, to authors that chronologically precede the Attic orators; and, on the other, to glossators and lexicographers that provide scholarly insights into the relevant words. Finally, following the example set by Campagner, I provide two distinct commentaries for each individual word. 'Comentario A' contains a description of the athletic activity to which the term refers, along with references to pertinent bibliography; 'Comentario B', on the other hand, accounts for some aspects of a certain word's context that might otherwise pose some interpretative difficulties to the readers.

An account of the process whereby the terms of the present lexicon have been selected is now in order. First, I have gone through the original texts by the Attic orators. As a result of this reading, I obtained a preliminary selection of terms, all of which I later checked against two databases: *TLG* and *Perseus* (Yale University). After this, I had recourse to the canonical editions of the pertinent texts, in order to retrieve all the contextual information necessary for the composition of each entry. I have also consulted alternative editions of the texts whenever their editors have made text-critical decisions that affect the interpretation of a given term.

The total number of terms in this lexicon is 311. Of these, 43.5% are verbs; 47.5% are nouns; 6.5% are adjectives; and 2.5% are adverbs, approximately. (It

should be pointed out that one entry corresponds, not to a single word, but to a whole proverb). In regard to the nouns, 32% of them are proper names, including athletes, festivals, and places, along with the three main gymnasia of Athens. Of all the terms, 46% are strictly related to athletics (30.4% of them refer exclusively to sports, while 69.6% have a wider valence but appear in contexts that demand an athletic interpretation). 25% of all the terms are ordinary words not usually related to athletics, but which, owing to their context, they acquire an athletic sense. Approximately, 30% of the totality are versatile, in that they may evince, under certain circumstances, technical usages similar to the athletic. (For example, the word 'competition' is a technical term in the field of athletics, but it can also be used in non-athletic contexts). 34% of all the words are metaphorical, that is, they appear in non-athletic contexts and yet they evoke athletic scenes. Of these, 61.7% are exclusively metaphorical, while 38.3% participate of both usages, non-metaphoric (that is, plainly and literally athletic) and metaphoric (i.e. they appear in non-athletic contexts but have some amount of athletic imagery attached to them).

The completion of the present project has allowed me to affirm that Attic oratory is an invaluable source of information for the understanding of athletics in Ancient Greece, which is in turn a fundamental factor to the apprehension of Ancient Greek culture. It furnishes an important body of evidence about several aspects of athletic activities, especially those that have a bearing on the institutionalised organisation of Greek games, so much celebrated in Classical

Antiquity (the vocabulary related to the organisation and management of festivals amounts to 11.5% of the total of the terms compiled in this lexicon). Thus, the texts that I have studied contain a significant amount of references to the liturgies and rituals devoted to athletic aspects, like that of the athletic training sponsors (*gymnasiarchia*), which was in charge of, among others, *lampadedromia*; or the *architheoria*, which was responsible for defraying the costs of a pilgrimage to the Panhellenic Games. The festivals, which include different kinds of competition, were characterised by hosting mainly athletic and dramatic competitions. Whenever the Olympic Games are mentioned in the orators' texts, there are references to the athletic competitions. The same does not hold true for the Panathenaic Games, however, since its dramatic and cultural competitions were as important as, or even more important than, the athletic ones (probably because of the well-known reputation of Athens as a cultural centre). Indeed, it is not common to find the Panathenaea in athletic contexts; they are rather referred to as chronological landmarks (for example, the μικρὰ Παναθήναια were celebrated in Thargelion, while the μεγάλα Παναθήναια took place in Hekatombaion); or simply in order to indicate the administrative aspects pertaining to them, like the cost of some competition that has nothing to do with the athletic performances in which my lexicon is interested.

Some among the texts I have analysed for the compilation of the present lexicon furnish particularly valuable insights into the world of athletics in Ancient Greece. Such is the case of, for example, Antiphon's second *Tetralogy*,

which describes with surgical precision the training for javelin throw. From this text, I have extracted 21 terms exclusively related to this activity, in addition to other athletic terms of a more generic character. Another important source for the knowledge of a specific athletic discipline is the *Erotic Essay*, attributed to Demosthenes, which precisely represents the equestrian event known as 'dismounting'. This text offers an abundant supply of technical information about such an event – which is particularly significant, since dismounting remains a mystery to modern scholars. Indeed, my lexicon contains 49 words related to equestrianism, i.e. 15.75% of all the words compiled.

The orators' texts are also rich in relatively long descriptions of other athletic activities, like boxing, in paragraph 40 of Demosthenes's *First Philippic* and in paragraphs 51-52 of the *Third Philippic*. Remarkably, the words related to combat sports, which constitute 16% of all the words, tend to evince a metaphoric rather than a literal meaning. They provide us, modern scholars, with a broad line-up of technical movements involved in the development of defensive and offensive strategies in different disciplines, like pankration, boxing, and wrestling. Foot race contributes 7.5% of all the words, including torch races or *lampadedromia*, one of the most popular in the Athenian festivals. There are some other references, though vague, to other athletic activities, like ship races and weight-lifting – which was not an official competition, but a training activity for gymnasts. It is precisely this training (along with athletic activities related to gymnastics) that was a fundamental part of Athenian life as represented by the

Attic orators. It is not strange, therefore, that words related to training amount to 5% of the total.

The Attic orators' texts contain, not unusually, athletic terms whose meanings are not restricted to athletic contexts, but are rather suitable for a variety of different discourses. For instance, horse-breeding appears associated with both the athletic and the military world. As can be seen, terminology pertaining to horse breeding takes part in both realms. It is sometimes difficult to disambiguate to which of two worlds a particular term refers, since the context in which it appears does not furnish definitive clues. Similarly, the terms used to designate the rewards and honours bestowed on winners in athletic or equestrian competitions, like crowns and prizes, do not belong only to the athletic sphere, as they can also be used in different contexts, like military and political, among others. Thus, the incorporation of such ambiguous terms like, for example, λειτουργία or ἄθλα into this lexicon has been, to a relative extent, problematic, inasmuch as it is difficult to determine whether they are used metaphorically.

It is interesting to consider the percentages of words that have been contributed by each single orator, bearing in mind that the percentages are not completely complementary, since the same term has been occasionally used by more than one author. Demosthenes's works provide more than half of the terms compiled in this lexicon. The number of terms compiled from by Aeschines's texts is slightly inferior to the number of words from the works ascribed to Isocrates, which is approximately 100, that is, 30% of the total. The other orators

contribute a significantly inferior quantity: Andokides, 41; Lysias, 34; and Antiphon, 29; Hyperides, 13; Isaeus, 12; Lycurgus, 10; Dinarchus, 9; and Demades, 5. The majority of metaphorical usages are found in Demosthenes's political speeches, along with the remaining speeches by Aeschines and some by Isocrates, especially those that offer moral advice. Also, those speeches that were pronounced on the occasion of religious festivals in which athletic competitions took place, like Isocrates's *Panegyricus* or Lysias's *Olympic Oration*, have been rich sources of vocabulary.

To sum up, the present compilation purports to constitute a tool for the better understanding of Ancient Greek sports and its role in Ancient Greek society. This lexicon will also be useful, I hope, for the Ancient Greek lexical studies and, more particularly, the study of the texts by Attic orators of Classical Antiquity.

Finally, I would like to express my gratitude to the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, especially to its Formación de Profesorado Universitario (F.P.U.) programme, since its financial support has been essential for the success of this research project. Besides, I really appreciate the additional funding provided by the Universidad de Granada, which allowed me to conduct a very productive three-month research stay at the University of Graz. To the members of its Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Peter Mauritsch, Werner Petermandl, and Ingomar Weiler, I would also like to express

my gratitude, for their generous collaboration and the warm reception they gave me.

I should like to thank, for the training received during my stage as a university student and as a PhD candidate, to the Departamento de Filología Griega y Filología Eslava of the Universidad de Granada. My supervisor, Professor Fernando García Romero, deserves my most laudable praise: his vast philological knowledge and his extensive expertise have been not only an essential tool for the successful completion of this dissertation, but also a continuous source of inspiration. He provided me with some fundamental bibliographical references and invited me to the library of his University. He has worked as much as me on this project. For this reason (and also for his patience, understanding, persistence, and effort), he deserves the greatest gratitude.

I would like to thank my friend Rafael Pascual, of the Universidad de Granada, for his recommendations, contributions, and assistance with the English language. Last but not least, I should like to express my most sincere gratitude to my father, Maurico Pastor, for his involvement in my research and his wise advise; to my wife, for her patience and support; and, generally, to all the members of my family.

INTRODUCCIÓN

El presente *Léxico* recopila y estudia de manera individual y contextual la terminología griega relacionada con el deporte, dentro del corpus de textos pertenecientes al canon alejandrino de los diez oradores áticos.⁶ Con nuestro trabajo pretendemos aportar un completo estudio crítico, hasta ahora inexistente, de la terminología deportiva en la oratoria ática de época clásica, que contribuya, por un lado, a un mejor conocimiento del propio léxico deportivo del griego antiguo y, por otro, a subrayar el importante papel que, a todos los niveles (social, político, educativo, económico, religioso, etc.), desempeñaron las prácticas deportivas en la sociedad griega de los siglos V y IV a.C., a través del fundamental testimonio de los oradores.

La composición de un léxico agonístico-deportivo de la lengua griega antigua, realizado mediante la composición de léxicos individuales de autores o grupos de autores, fue un proyecto concebido y propuesto hace un cuarto de siglo por Paola Angeli Bernardini (1991). En su artículo, Bernardini propone el objetivo de elaborar un diccionario que recoja todos los términos técnicos del deporte griego antiguo documentados en nuestros textos, y en el que cada entrada incluya una traducción adecuada y precisa y un comentario que trate los aspectos literarios, históricos o arqueológicos más destacados que suscite el término en cuestión. Como argumentos generales que justifiquen su propuesta, Bernardini subraya, en primer lugar, la propia importancia cultural del deporte en el mundo antiguo, atestiguada por abundante material epigráfico, literario y arqueológico; en segundo lugar, el hecho de que esa herramienta clasificatoria e informativa facilitaría enormemente la investigación en este ámbito, que necesita solventar diversas confusiones que algunos investigadores del siglo XIX y principios del XX han creado a través de la forzada comparación con los elementos del deporte actual, al cual trataron de ennoblecer mediante su comparación con el modelo griego. En tercer lugar, porque se trata de un área léxica muy productiva, que toma préstamos de otros ámbitos y que genera diferentes recursos metafóricos en un mar de contextos y a lo largo de todas las épocas y todos los géneros literarios. Y, por último, porque este estudio léxico permitiría descifrar la importancia del fenómeno agonístico en la vida cotidiana de los griegos, contando con el apoyo, también, de otras disciplinas científicas.

Esta propuesta alcanzó una primera y excelente manifestación en el magnífico *Lessico agonistico di Aristofane* de Roberto Campagner (2001), una obra que ha servido de modelo para nuestro léxico deportivo de los oradores áticos, con las variaciones que hemos estimado oportuno introducir en la estructura de las glosas y que más adelante comentaremos. Por supuesto, aunque nos haya servido de modelo inicial éste único léxico deportivo integral de un autor clásico (que nosotros sepamos), existen otros variados estudios de la terminología usada por nuestros oradores que coadyuvan a la formación de este *Léxico agonístico de*

⁶ Cf. sobre todo: Kennedy (1963: 125ss.); Worthington (1994: 244ss.); Smith (1995); más reciente es el trabajo de Hagg (2010: 109ss.).

los oradores áticos. Algunos de ellos están dedicados al léxico de nuestros oradores, e incluyen referencias al léxico deportivo, aunque, lógicamente, éstas son muy incompletas y parciales, al tratarse de estudios generales. Es el caso de trabajos como *Die Metaphern bei den attischen Rednern* de Roschatt (1886), la disertación *Metaphors in Aeschines the Orator* de Fraser (1897), *The Metaphorical Terminology of Greek Rhetoric and Literary Criticism* de Van Hook (1905) y la tesis doctoral de García Ruiz (1995), *Recursos de estilo en el orador Esquines*; a ellos habría que añadir algunas publicaciones más específicamente dedicadas al léxico deportivo de los oradores, que nos han resultado especialmente útiles, entre las cuales destaca el artículo “Metáforas del deporte en los discursos políticos de Demóstenes”, de Fernando García Romero y Felipe G. Hernández Muñoz (1996), el cual facilita la comprensión de muchos pasajes de dudosa interpretación.

Naturalmente, también han sido fundamentales para nuestro estudio los trabajos que se ocupan en concreto de la terminología deportiva del griego antiguo, aunque ninguno de ellos (con la excepción del léxico de Campagner) esté organizado en forma de léxico alfabético, como nuestra tesis. Por ejemplo, buena y abundante información nos han proporcionado sistemáticamente el estudio de Poliakoff (1986) sobre la terminología técnica de los ‘deportes de combate’; o los trabajos individuales consagrados a analizar el léxico deportivo en determinados textos literarios, como Scanlon (1988), Herrmann (1995), Vallozza (1996), García Romero (1995; 1995bis; 1996; 1996bis; 2001; 2009; 2015), Franciò (2000), Strasser (2001), Dayton (2003 [2007]), Lattmann (2010), Mello (2011), etc.; y, también dentro de este apartado, nos han sido de gran ayuda las exhaustivas recopilaciones de textos agrupados por especialidades deportivas, que desde hace un cuarto de siglo vienen compilando los estudiosos austriacos dentro del proyecto *Quellendokumentation zur Gymnastik und Agonistik im Altertum*, inspirado por Ingomar Weiler.⁷ Por supuesto, asimismo han sido una referencia constante para nuestro estudio otros muchos trabajos sobre el deporte en la Grecia antigua, que no se centran en concreto en el estudio del léxico deportivo, pero aluden a él durante el tratamiento de cuestiones más generales.⁸

El léxico cuya elaboración persigue este proyecto es, por tanto, un léxico limitado a un género literario y a un período determinado (la oratoria ática de época clásica) y un léxico específico, en este caso de la agonística deportiva, que se propone reunir concreta y exclusivamente los siguientes términos: los términos técnicos y los que pensamos que se encuentran en camino de convertirse en técnicos; los términos del léxico común que, en determinados contextos o distribuciones, tienen un sentido específicamente deportivo y, por último, los términos técnicos y comunes que se encuentran en contextos ajenos al deportivo, pero que evocan al deporte y, por tanto, comportan la existencia de

⁷ Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991; 1993); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995; 1996); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002).

⁸ Véanse *v.g.*: Gardiner (1910: 531-533); Sawhill (1928: 113-116); Scanlon (1983); Poliakoff (1986); Golden (2004); Canali De Rossi (2011: 121-146); Pritchard (2013), y un largo etcétera.

metáforas deportivas. Para esta labor, hemos recogido los términos que consideramos deportivos, según los criterios definidos por otros estudiosos de léxico agonístico.⁹

Las palabras aparecen ordenadas alfabéticamente, y en cada entrada se ofrecen los siguientes datos. En primer lugar, una traducción individual del término en cuestión. A continuación se catalogan, en orden cronológico,¹⁰ y con el contexto completo, los pasajes de los oradores en los que el término aparece empleado; al texto griego acompaña la traducción al castellano de todo el pasaje, destacándose tipográficamente en uno y otro caso el término de que se trata en cada ocasión.¹¹ Si un mismo término se emplea con sentidos diferentes en el corpus estudiado, en la entrada correspondiente se abren diversos apartados y se agrupan bajo un mismo apartado los textos en los que el término se emplea en el mismo sentido; de modo similar, se distingue sistemáticamente entre los usos propios y los usos metafóricos. Tras el catálogo de textos de los oradores, en el apartado 'Referencias' recogemos textos griegos antiguos (a veces también latinos) en los que el término estudiado (u otros relacionados con él) se encuentra empleado en sentido deportivo y, por consiguiente, pueden servir de orientación para la interpretación de su uso y sentido en los textos de los oradores que estudiamos; hemos otorgado prioridad a los autores cronológicamente anteriores y a los escoliastas y lexicógrafos que analizan los términos en cuestión. Por último, proporcionamos dos comentarios a cada palabra, siguiendo a Campagner. Por un lado, incluimos el 'Comentario A', donde estudiamos el uso general de cada término en contextos deportivos, remitiendo a estudios modernos que nos sirven para mostrar al lector el uso deportivo del vocablo y el desarrollo preciso de la acción deportiva, así como un estado de la cuestión en lo que atañe al uso deportivo del término. Por otro, en el 'Comentario B' analizamos en concreto los pasajes de los oradores áticos y hacemos las anotaciones precisas para explicar las cuestiones que afectan a los pasajes de los oradores y a su contexto.

Para la selección de los términos hemos procedido a la exhaustiva revisión del texto original griego. Como punto de partida, nos hemos servido de la base de datos denominada *TLG*, que hemos utilizado para realizar búsquedas de términos que permitieran llevar a cabo una primera selección, operación para la que igualmente nos ha resultado utilísima la base de datos del proyecto *Perseus* de la Universidad de Yale. Una vez hecha esa primera selección, para la

⁹ Cf. principalmente: Bernardini (1991); Campagner (2001: 5-7). Asumimos también los criterios de Poliakoff (1986: 1-4).

¹⁰ Hemos preferido el orden cronológico pensando que es el más adecuado para reflejar la 'historia' del uso de los términos y también porque puede darse la circunstancia de que un texto se haga eco y recoja lo dicho en otro anterior.

¹¹ Para las referencias a autores y textos griegos hemos seguido las abreviaturas del diccionario de Liddel-Scott-Jones, y para las abreviaturas de revistas en la bibliografía, las de *L'année philologique*.

elaboración de nuestro léxico nos hemos servido de las ediciones principales de cada autor, aunque especialmente en aquellos pasajes en que las diferentes lecciones de los manuscritos o las conjeturas de los filólogos han afectado a nuestros términos, también hemos tenido en cuenta otras ediciones para el tratamiento del problema.

El número total de términos incluidos en este volumen es de 311, entre los que encontramos un 43,5% de verbos, un 47,5% de sustantivos, un 6,5% de adjetivos y un 2,5% de adverbios aproximadamente; tan sólo aportamos un lema conformado por un conjunto de palabras, tratándose en este caso de un proverbio. Dentro del grupo de los sustantivos, un 32% de éstos está compuesto por nombres propios, entre los que se encuentran nombres de atletas, fiestas, lugares y, también, los tres gimnasios de Atenas. Del total de términos, aproximadamente un 14% son exclusivos del deporte y un 32% son términos que tienen un valor más amplio pero que, en contextos deportivos, son usados como términos técnicos agonísticos. Por otro lado, un 25% del total son términos de uso general que adquieren valor deportivo por el contexto en que se encuentran, sin que participen de carácter técnico. Además, también del total de los términos, aproximadamente un 30% resulta polivalente, dado que puede designar, en otros ámbitos, usos técnicos semejantes a los deportivos. El 21% del total aparece en contextos no deportivos, pero evocando imágenes relacionadas con el deporte, mientras que un 13% muestra, en la oratoria ática, en algunos contextos su valor deportivo y, en otros, su uso contextual como metáfora del deporte. De tal manera que tan sólo el 34% de los términos recopilados en este *Léxico deportivo* están testimoniados en la oratoria ática en uso metafórico.

Tras el trabajo llevado a cabo, podemos afirmar que la oratoria ática ha resultado ser una fuente indispensable para el conocimiento cabal del deporte en la Grecia clásica (y no olvidemos que, a su vez, el deporte es un factor fundamental para el entendimiento de la cultura griega antigua). Nos proporciona, en efecto, importantes informaciones sobre muchos aspectos de las prácticas deportivas, especialmente, en aquellos aspectos que atañen a la organización institucionalizada de los festivales griegos, tan celebrados en la antigüedad (el léxico relacionado con la organización y gestión de los festivales ocupa un 11,5% del total de nuestro *Léxico*). Así, los textos estudiados ofrecen numerosas referencias a las liturgias dedicadas a aspectos deportivos, como la gimnasiarquía, encargada de la *lampadedromía* (y también de otros muchos aspectos que se estudian en el léxico, como, por ejemplo, la organización y financiación de gimnasios), u otra llamada arquiteoría, en la que un particular se encarga de sufragar los gastos de una peregrinación a los Juegos Panhelénicos. Los festivales, que engloban competiciones de diversa índole, estaban caracterizados por albergar principalmente competiciones deportivas y concursos musicales/teatrales. Si nos centramos en los Juegos Olímpicos, observamos que, casi siempre que se nombran en nuestros textos, se alude a los agones atléticos, caso contrario al de las Panateneas atenienses, cuyos agones

poéticos y musicales son tanto o más importantes que las competiciones deportivas, posiblemente por el mayor clamor cultural de la ciudad de Atenas. De hecho, cuando en los oradores encontramos alusiones a las Panateneas atenienses, es poco común que se destaque algún aspecto deportivo, sino que lo normal es que se aluda a ellas como dato cronológico (las pequeñas se celebraban en el mes de Targelión, mientras que las grandes en el mes de Hecatombeón), o simplemente para indicar aspectos organizativos relacionados con ellas, como el coste de alguna prueba de competición ajena a las pruebas deportivas que tratamos en este léxico.

Entre los textos despojados en nuestro léxico y estudiados en él, hay algunos que nos ofrecen informaciones especialmente abundantes y precisas sobre cuestiones relacionadas con el deporte. Es el caso de la segunda *Tetralogía* de Antifonte, que describe a la perfección el entrenamiento para el lanzamiento de jabalina en el gimnasio; de este texto hemos extraído 21 términos relacionados exclusivamente con este tipo de ejercicio, además de otros vocablos deportivos de carácter general. Otra fuente importante para el conocimiento de una disciplina deportiva es el discurso *Erótico* atribuido a Demóstenes, que describe con pormenor la prueba hípica del ‘desmontar’; sobre ella ofrece copiosa información técnica, especialmente valiosa para nosotros porque se trata de una especialidad deportiva sobre la cual no disponemos de muchos datos en los textos conservados. Precisamente, relacionados con diferentes aspectos de la competición hípica en general, hemos recogido 49 términos, que significarían el 15,75% del total de los términos seleccionados.

No faltan, por otro lado, descripciones extensas de otras actividades deportivas, como el boxeo, en el párrafo 40 de la *Primera Filípica* de Demóstenes, o la lucha, en los párrafos 51-52 de la *Tercera Filípica*. Aunque, de los deportes de combate, que ocupan aproximadamente un 16% del *Léxico*, la mayoría de alusiones aparecen en uso metafórico, y ofrecen un amplio elenco de referencias a movimientos técnicos relacionados con tácticas de defensa y ataque en las disciplinas del pancracio, el pugilato y la lucha. La carrera a pie supone un 7,5% del total de los términos, incluyendo la carrera de relevos con antorchas o *lampadedromía*, tan disputada en las fiestas atenienses. Hay referencias muy vagas a otras prácticas deportivas como las regatas o el levantamiento de peso. El levantamiento de peso no era una prueba de competición, sino una práctica gimnástica que realizaban los atletas como método de entrenamiento. Y este entrenamiento atlético, junto con las prácticas deportivas relacionadas con la educación física, significan una parte importante de la vida ateniense reflejada por nuestros oradores, por lo que no es de extrañar que el léxico relacionado con ello se encuentre igualmente presente en nuestro léxico, ocupando aproximadamente el 5% de los términos.

En nuestros oradores es muy usual encontrar términos relacionados con aspectos organizativos o competitivos de los eventos deportivos que suelen presentar homonimia con otro tipo de actividades. Por ejemplo, unas veces

encontramos que se alude a ciudadanos de clase alta encargándose de la cría de caballos con el fin de participar en competiciones hípicas; pero es conocido que, en otras ocasiones, la finalidad de la cría de caballos era la participación como caballero en la guerra. Por eso, la terminología relacionada con la cría de caballos converge en los ámbitos bélico y deportivo (incluso procesional) y, en algunos contextos en los que se hace referencia a ella, no se precisa con exactitud cuál es la pretensión de esta práctica, de modo que este tipo de términos resultan con frecuencia ambiguos y, por tanto, ofrece dificultades para su incorporación a nuestro léxico. Algo semejante puede decirse, por ejemplo, de los términos empleados para designar las recompensas y honores que reciben los vencedores en las competiciones atléticas e hípicas, sean coronas, premios económicos u otros honores y privilegios. Pero todos estos premios y honores (y, por tanto, también los términos que los designan) no pertenecen exclusivamente a la esfera deportiva, sino que también están relacionados directamente con el plano bélico, político, etc. Por ello, la inclusión en nuestro léxico de este tipo de términos (*λειτουργία, ἄθλα*, etc.) ha supuesto en bastantes casos un problema (y lo mismo podemos decir de otros términos polivalentes como *ἀγών*), ya que con cierta frecuencia es difícil determinar, cuando aparecen esos términos, si subyacen metáforas deportivas en contextos bélicos, políticos o jurídicos.

Queremos incluir también en estas páginas algunas referencias al porcentaje de términos que aporta cada orador con respecto al total, teniendo en cuenta que los porcentajes no pueden complementarse, pues un mismo término puede estar registrado en varios de nuestros oradores. El corpus de obras atribuidas a Demóstenes transmite más de la mitad de los vocablos recogidos en nuestro *Léxico*. Esquines presenta un total de términos deportivos ligeramente inferior a los que transmite el corpus de obras atribuidas a Isócrates, cuyo total ronda los 100 términos, o sea, un 30% del total de los términos recopilados. Notablemente menor volumen de términos atestiguan otros autores: Andócides aportaría un total de 41 términos, Lisias 34, y Antífonte 29. Y el resto de autores testimoniarían el número más reducido de términos deportivos *per capita*: Hiperides 13, Iseo 12, Licurgo 10, Dinarco 9 y Démades 5. Respecto al uso metafórico del léxico deportivo, encontramos los discursos políticos demosténicos como fuente fundamental, acompañado de los discursos conservados de Esquines y de algunos discursos de Isócrates, especialmente los destinados a recomendaciones morales. A su vez, los discursos pronunciados con motivo de fiestas religiosas donde tenían lugar agones de todo tipo, como el *Panegírico* de Isócrates o el *Olímpico* de Lisias, han dado oportunidad a sus autores para hacer en ellos muy frecuentes referencias deportivas.

En fin, con la compilación de nuestro léxico comentado de más de 300 términos ha sido nuestra intención aportar una herramienta que contribuya a un mejor conocimiento del deporte griego antiguo y su papel en la sociedad, y que también pueda ser útil en los estudios sobre léxico del griego antiguo e igualmente sobre corpus de los oradores áticos de época clásica.

En última instancia, quiero expresar mi agradecimiento al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, gracias a cuyo plan de Formación de Profesorado Universitario, gestionado por la Universidad de Granada, este proyecto ha podido llegar a convertirse en una realidad. A la propia Universidad debo mi más sincera gratitud por la financiación extra para poder realizar mi estancia de tres meses en la Universidad de Graz. Asimismo agradezco la desinteresada colaboración y la cálida acogida de los miembros del *Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde* de la Universidad de Graz: Peter Mauritsch, Werner Petermandl y Ingomar Weiler. Debo igualmente agradecer al Departamento de Filología Griega y Filología Eslava de la Universidad de Granada la formación recibida durante toda mi etapa como estudiante y como doctorando. También, en especial, merece mi más encarecido reconocimiento el catedrático Fernando García Romero, director de este trabajo, cuya sabiduría ha sido el eslabón fundamental que me ha conectado con esta investigación científica, y quien además me ha facilitado abundante bibliografía invitándome a la biblioteca de la Universidad en que desarrolla su labor como investigador y docente. Él ha trabajado tanto como yo en este proyecto y, por ello, merece la mayor de las gratitudes, por su paciencia, comprensión, constancia y esfuerzo, todo ello sumado a sus dotes naturales para el intercambio de ideas y para el adoctrinamiento de las materias que inculca. Además me gustaría expresar mi agradecimiento a mi amigo Rafael Pascual, doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Granada, por sus recomendaciones, contribuciones y ayuda con la lengua inglesa. Por último, quisiera agradecer a mi padre su involucración con mi trabajo y sus sabios consejos; a mi mujer su paciencia y apoyo y, en general, a toda mi familia.

LÉXICO AGONÍSTICO
DE LOS ORADORES ÁTICOS

α

ἀγών, ὄ, Andoc.4.2, Isoc.2.49, 4.45, Aeschin.1.132, 3.189, D.9.52, 15.30, 23.40, 60.36, 61.25, 61.26, 61.27, Demad.1.10

- I. *competición* Isoc.2.49, 4.45, Aeschin.3.189, D.23.40, 60.36, 61.25, 61.26, 61.27 (véanse también Lys.2.80, s.v. τίθημι; Lys.33.1, s.v. Ἡρακλῆς; Lys.33.2, s.v. φιλοτιμία; Andoc.1.28, s.v. Παναθήναια; Andoc.4.26, s.v. Ἀλκιβιάδης; Andoc.4.32, s.v. στεφανήφορος; Andoc.4.33, s.v. Μιλτιάδης; Isoc.2.48, s.v. ἄμιλλα; Isoc.4.1, s.v. γυμνικός; Isoc.6.95, s.v. ἀναιρέω; Isoc.9.1, s.v. τριήρης; Isoc.9.22, s.v. κρατιστεύω; Isoc.9.79, s.v. δρομεύς; Isoc.12.128, s.v. πόνος; Isoc.15.252, s.v. παγκρατιάζω; Isoc.15.301 y Ep.4.10, s.v. στεφανίτης; Isoc.16.33, s.v. γυμνικός; Isoc.Ep.8.5, s.v. δωρέα; Lyc.1.51, s.v. στεφανίτης; Aeschin.3.179, s.v. στεφανίτης; Aeschin.3.206, s.v. γυμνικός; D.9.32, s.v. Πύθια; D.18.91, s.v. προεδρία; D.18.116 y 20.141, s.v. γυμνικός; D.21.145, s.v. στέφανος; D.61.23, s.v. ἀποβαίνειν; D.61.29, s.v. ἵππικός; Din.Fr.16.2 Baiter-Sauppe, s.v. εὐανδρία)

1) Isoc.2.49

ὁ μὲν γὰρ τοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς πολέμους τοὺς τῶν ἡμιθέων ἐμυθολόγησεν, οἱ δὲ τοὺς μύθους εἰς ἀγῶνας καὶ πράξεις κατέστησαν, ὥστε μὴ μόνον ἀκουστοὺς ἡμῖν ἀλλὰ καὶ θεατοὺς γενέσθαι.

Pues éste (Homero) mitificó las competiciones y las batallas de los semidioses, y ellos (los trágicos) establecieron sus mitos en forma de competiciones y acciones, de modo que no sólo fuéramos auditores sino también espectadores.

2) Isoc.4.45

πρὸς δὲ τούτοις καὶ φιλίας εὐρεῖν πιστοτάτας καὶ συνουσίαις ἐντυχεῖν παντοδαπωτάταις μάλιστα παρ' ἡμῖν ἔστιν, ἔτι δ' ἀγῶνας ἰδεῖν, μὴ μόνον τάχους καὶ ῥώμης, ἀλλὰ καὶ λόγων καὶ γνώμης καὶ τῶν ἄλλων ἔργων ἀπάντων, καὶ τούτων ἄθλα μέγιστα.

Y, principalmente entre nosotros, para ellos está el encontrar amistades muy fieles y el toparse con compañías muy variopintas, y además contemplar competiciones, no sólo

de velocidad y de fuerza, sino también de discursos, de conocimiento y de todas las demás prácticas, y suyas son las mayores recompensas.

3) Aeschin.3.189

οὐδὲ γὰρ Φιλάμμωνα τὸν πύκτην Ὀλυμπίασι στεφανωθῆναι νικήσαντα Γλαῦκον τὸν παλαιὸν ἐκείνον, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς, ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας ὅτι τοῖς μὲν πύκταις ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι στεφανοῦσθαι πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετὴν, ἧς καὶ ἔνεκα στεφανοῦνται.

*Que, en efecto, ni siquiera Filamón fue coronado en las Olimpiadas, tras vencer a Glauco, aquel antiguo púgil, sino a los competidores de su misma época, en la idea de que vosotros desconocéis que **la competición** para los púgiles es de unos contra otros y, para los que estiman obtener una corona, es contra su propia excelencia, por la que también son coronados.*

4) D.23.40

καὶ γὰρ τούτων, εἶπερ ἦν Ἑλλήν ὁ παθὼν, μετῆν αὐτῷ. 'καὶ ἄθλων.' διὰ τί; ὅτι κοινοὶ πᾶσιν εἰσιν οἱ κατὰ τὴν Ἑλλάδ' ἀγῶνες, κατὰ δὲ τὴν πάντων μετουσίαν μετῆν καὶ τούτων τῷ πεπονθότι· καὶ τούτων οὖν ἀπεχέσθω.

*Pues también de entre ellos, si el que lo padecía era griego, también se le hacía partícipe. «Y de los juegos» ¿Por qué? Porque son comunes a todos **las competiciones** que hay en Grecia, y por la participación de todos, también se hacía partícipe de entre ellos al que lo había padecido. Por tanto, que se aparte de ellos.*

5) D.60.36

σεμνὸν δὲ γ' ἀγήρως τιμὰς καὶ μνήμην ἀρετῆς δημοσίᾳ κτησαμένους ἐπιδεῖν, καὶ θυσιῶν καὶ ἀγῶνων ἡξιωμένους ἀθανάτων.

*Pero, al menos, es algo respetable ver los honores y el recuerdo que han obtenido públicamente, sin haber llegado a la senectud y que han sido considerados merecedores de sacrificios y de **unas competiciones** inmortales.*

6) D.61.25

ἔτι δὲ καὶ νῦν τῶν πόλεων τῶν Ἑλληνίδων οὐ ταῖς ταπεινοτάταις, ἀλλὰ ταῖς μεγίσταις ἐν **τοῖς ἀγῶσι** χρῆσθαι σύνηθές ἐστιν.

*Además, todavía hoy día, de entre las ciudades griegas, no en las más humildes, sino en las más elevadas, es habitual hacer uso de esto en **las competiciones**.*

7) D.61.26

νομίζων δ' οὐδὲν εἶναι προὔργου τῶν σπουδαιοτάτων ἐπιθυμεῖν οὐδὲ καλῶς πρὸς ἅπαντα πεφυκέναι τὸ σῶμα μὴ τῆς ψυχῆς φιλοτίμως παρεσκευασμένης, τὴν μὲν φιλοπονίαν ἐν τοῖς γυμνασίοις εὐθέως ἐπιδειξάμενος οὐδ' ἐν τοῖς ἔργοις ἐψεύσω, τὴν δ' ἄλλην ἐπιφάνειαν τῆς σαυτοῦ φύσεως καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἀνδρείαν ἐν **τοῖς ἀγῶσι** μάλιστ' ἐνεδείξω.

*Considerando que no era nada provechoso desear las cosas más virtuosas ni tener un cuerpo óptimo para todo, si la mente no está preparada con afán de destacar, habiendo mostrado al momento tu afición por el esfuerzo en los ejercicios físicos, no defraudaste en tus acciones y demostraste en **las competencias**, de un modo excepcional, la brillantez de tu físico y la valentía de tu alma.*

8) D.61.27

ἅπαντας μὲν οὖν εἰ διεξιόην **τοὺς ἀγῶνας**, ἴσως ἂν ἄκαιρον μῆκος ἡμῖν ἐπιγένοιτο τῷ λόγῳ.

*Así pues, si describiese yo todas **las competencias**, quizás una inoportuna extensión se nos sumaría a nuestro discurso.*

II. *competición (metaf.)* Andoc.4.2, Aeschin.1.132, D.9.52, 15.30, Demad.1.10 (véanse también Lys.31.32, s.v. κείμαι; D.8.33, s.v. ἀντίπαλος)

1) Andoc.4.2

ὁ μὲν οὖν ἀγὼν ὁ παρῶν οὐ στεφανηφόρος, ἀλλ' εἰ χρὴ μηδὲν ἀδικήσαντα τὴν πόλιν δέκα ἔτη φεύγειν.

*Así pues, la presente **competición** no es portadora de corona, sino de si es preciso exiliar diez años a quien no cometió ninguna injusticia con la ciudad.*

2) Aeschin.1.132

ἀναβήσεται δ' ἐν τῇ ἀπολογία καὶ τῶν στρατηγῶν τις, ὡς ἀκούω, ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτόν, ὡς ἐν παλαιστραῖς καὶ διατριβαῖς γεγονώς· ὅς ἐπιχειρήσει διασύρειν τὴν ὅλην ἔνστασιν **τοῦ ἀγῶνος**.

*Y subirá en su defensa también uno de los generales, según oigo, tirándose boca arriba y mirándose a sí mismo, como si hubiera estado en palestras y debates, y éste intentará arrastrar toda la estabilidad **de la competición**.*

3) D.9.52

εἰς δ' ἀγῶνα ἄμεινον ἡμῶν ἐκεῖνος ἤσκηται.

Υ para una competición está aquél mejor entrenado que nosotros.

4) D.15.30

τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις ἅπασιν ἀνθρώποις εἷς ἀγών ἐστὶν ὁ πρὸς τοὺς προδήλους ἐχθρούς, ὧν ἂν κρατήσωσιν, οὐδὲν ἐμποδῶν αὐτοῖς κυρίοις τῶν ἀγαθῶν εἶναι.

Pues hay una única competición para todos los demás hombres, la que es contra sus enemigos manifiestos, a los que si los vencen, nada supondría un obstáculo para ser dueños de sus bienes.

5) Demad.1.10

ἐπέληπτο δὲ τῆς γραφούσης χειρὸς οὐχ ἡ δωροδοκία τῶν Μακεδόνων, ὡς οὗτοι πλαττόμενοι λέγουσιν, ἀλλ' ὁ καιρὸς καὶ ἡ χρεία καὶ τὸ τῆς πατρίδος συμφέρον καὶ ἡ τοῦ βασιλέως φιλανθρωπία. ἐλθὼν γὰρ ἐπὶ τὸν κίνδυνον ἐχθρὸς τῶν ἀγώνων φίλος ἐχωρίσθη, τὸ τῶν νενικηκότων ἄθλον τοῖς σφαλεῖσι προσθεῖς.

La corrupción de los macedonios no fue la que se había apoderado de la mano que estaba escribiendo, como dicen éstos inventándose, sino que fueron la oportunidad, la necesidad, lo conveniente a la patria y la filantropía del rey. Pues habiendo venido al peligro como enemigo se alejó de las competiciones como amigo, otorgando a los que habían caído el premio de los que habían resultado vencedores.

Referencias:

- Hom.Od.24.86 μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοῦς περικαλλέ' ἄεθλα/ θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.
- Hes.Th.435 ἐσθλή δ' αὖθ' ὀπότε' ἄνδρες ἀεθλεύωσιν ἀγῶνι,/ ἔνθα θεὰ καὶ τοῖς παραγίγνεται ἠδ' ὀνίνησιν/ νικήσας δὲ βίη καὶ κάρτεϊ καλὸν ἄεθλον/ ῥεῖα φέρει χαίρων τε, τοκεῦσι δὲ κῦδος ὀπάζει.
- Pi.I.1.18 ἐν τ' ἀέθλοισι θίγον πλείστων ἀγώνων,/ καὶ τριπόδεσσιν ἐκόσμησαν δόμον/ καὶ λεβήτεσσιν φιάλαισί τε χρυσοῦ,/ γευόμενοι στεφάνων/ νικαφόρων· λάμπει δὲ σαφῆς ἀρετὰ/ ἐν τε γυμνοῖσι σταδίοις σφίσις ἐν τ'/ ἀσπιδοδοῦποισιν ὀπλίταις δρόμοις,/ οἷά τε χερσὶν ἀκοντίζοντες αἰχμαῖς,/ καὶ λιθίνοις ὀπότε' ἐν δίσκοις ἴεν.
- Hsch. α 1593 <ἄθλα>· τὰ ἔπαθλα. ἀγῶνες.

● Comentario A:

Tanto Homero como Hesíodo recogen, sin lugar a dudas, el sentido agonístico de ἀγών, para hacer referencia a la 'reunión' encabezada por algún líder que enfrenta a hombres por conseguir unos premios; cf. Snell (1979: 136); Golden (2004: 5): 'gathering'. El término procede de una raíz indoeuropea que se aplica a la competición militar y atlética (cf. Scanlon [1983: 148-154]) y, por supuesto, más tarde, teatral. Ἀγών y derivados se aplican a numerosos campos de

actuación; cf. Franciò (2000), quien, a la vez que aboga por la creación de un léxico agonístico-deportivo, estudia los campos semánticos que interfieren con el agonístico y que hacen tan difícil, a veces, la identificación de las metáforas y expresiones agonísticas. Uno de los campos semánticos más interrelacionados con el deportivo es el bélico y, por ello, en contextos bélicos resulta extremadamente difícil delimitar cuándo expresiones y términos agonísticos (como ἀγών, ἄθλον, ἄμιλλα y compuestos) se encuentran actuando como metáforas del deporte. Una mejor explicación sobre la conexión entre el agonismo y la guerra ofrece Dayton (2003[2007]: 64): “These expressions do not issue from an agonal mentality of warfare in the specialized sense (...) They originate in a general, universal identification between athletic and martial exploits such as Huizinga (1950, 40-41) noted, an identification which was heightened in fourth-century Greece by the deliberate efforts to apply gymnastic techniques to military training”. Para esta misma relación consúltese sobre todo el excelente volumen de Pritchard (2013: *passim*).

Pero, en nuestros oradores, resulta altamente confuso el término ἀγών, ya que normalmente se aplica a una ‘competición’ oratoria o judicial (cf. Campagner: [2001: s.v. ἀγών, II]), por lo que no es fácil dirimir si existe metáfora deportiva o, si en el contexto en cuestión, la palabra designa un ἀγών judicial. En esos casos, sólo podremos estar más o menos seguros de que hay metáfora deportiva cuando en el contexto aparezcan otros términos deportivos (véase el apartado II, donde recogemos unas metáforas cuya relación con el deporte son unas más evidentes que otras, al encontrar en su contexto otros vocablos de indudable valor deportivo). Por otro lado, ha sido muy debatida la interpretación en época clásica del término ἀγών. En los contextos cuyo sentido ha aparecido ambiguo, los comentaristas han tendido a optar por interpretarlos con el sentido homérico, traduciendo el término por ‘reunión’ o ‘asamblea’. Ellsworth (1976: 228ss.) propone mantener el sentido clásico de ‘competición’ o ‘contienda’ para todos aquellos textos en los que aún existan dificultades de interpretación (por ejemplo, Isoc.2.49). Piensa, en efecto, que lo más natural era que los griegos se reunieran con el fin de contemplar espectáculos agonísticos, ya fueran de índole deportiva, ya musical, teatral, etc. Así hemos pretendido actuar, aunque nuestros oradores difícilmente han dejado lugar para la ambigüedad.

● Comentario B:

Para Andoc.4.2, cf. ἀνταγωνίζομαι.

Acerca de Isoc.2.48-49, cf. ἄμιλλα. Las expresiones εἰς ἀγῶνας κατέστησαν y el vocablo θεατοῦς no los vamos a incluir en el tema deportivo, ya que hacen referencia explícita a los agones en que participan los poetas trágicos, mientras que los agones que mitifica Homero no pueden ser otros que los contenidos en el canto 23 de la *Iliada*, respetando el apunte de Ellsworth comentado *supra*.

En relación con Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι.

En torno a la imagen del pancracio en Aeschin.1.132, cf. ὑπτιάζω.

Sobre Aeschin.3.189, cf. Φιλάμμων.

En relación a la imagen de la lucha en D.9.51-52, cf. συμπλέκομαι. Demóstenes usa el término ἀγών para referirse a una posible guerra, como glosan los comentaristas al pasaje (Woods [1866: 178]; Rehdantz [1874: 119]; Sandys [1900: 230, n. 430]), pero lo cierto es que emplea el término ἀγών en lugar de πόλεμος para mantener la metáfora deportiva que ha venido arrastrando desde 9.51 y que es reforzada con ἤσκηται, cf. Dayton (2003[2007]: 60-61).

En torno a la imagen en D.15.30-31, cf. ἀκονιτί.

Acerca de D.23.37-40, cf. ἄθλον.

En 60.36, Demóstenes recupera la alusión a los Juegos, referida en 60.13 (cf. ἵππικός), cuando sentencia que, para los que han muerto en Queronea, al menos es un consuelo saber que han logrado honores y que han sido considerados merecedores de sacrificios y Juegos.

Sobre D.61.25, cf. θέα.

Respecto a D.61.26, cf. φιλοπονία. El autor del *Erótico*, hace uso del término ἀγῶσι para referirse a la competición en la que Epícrates habría logrado la victoria gracias a su valentía y brillantez. Este uso del término, así como las dos cualidades que menciona, crean una dualidad bélica y deportiva, que se explica porque, durante toda la alabanza, se han ido destacando las características bélicas del deporte de desmontar. De ahí que, para el autor del discurso, sea una de sus pruebas predilectas.

Con relación a D.61.27, cf. θεωρέω.

En relación a la metáfora en Demad.1.10, cf. σφάλλω.

ἀγωνία, ἦ, Isoc.9.4, 15.183, 15.302, D.61.23

I. *ejercicio de competición* Isoc.9.4, 15.302, D.61.23

1) Isoc.9.4

οἱ δὲ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰς ἄλλας ἀγωνίας ὄντες, οἱ μὲν τὰς δυνάμεις τὰς αὐτῶν, οἱ δὲ τὰς τέχνας ἐπιδειξάμενοι, σφᾶς αὐτοῦς ἐντιμότερους κατέστησαν.

Los que se desenvuelven en torno a la música y a los demás ejercicios de competición, unos por haber mostrado su potencial, otros su técnica, se han colocado a sí mismos entre los más honorables.

2) Isoc.15.302

περὶ μὲν γὰρ τὴν τῶν σωμάτων ἀγωνίαν πολλοὺς τοὺς ἀμφισβητοῦντας ἔχομεν, περὶ δὲ τὴν παιδείαν ἅπαντες ἂν ἡμᾶς πρωτεύειν προκρίνειαν.

*Pues, en torno al **ejercicio** corporal, tenemos muchos que rivalizan, pero, en torno a la educación, todos juzgarían que nosotros somos los primeros.*

3) D.61.23

ἀνάγκη δ' ἴσως πρῶτον εἰπεῖν, ταύτην **τὴν ἀγωνίαν** ὡς καλῶς προείλου.

*Mas quizás es obligación decir, en primer lugar, qué bien elegiste ese **ejercicio de competición**.*

II. *ejercicio gimnástico (no competitivo) Isoc.15.183*

1) Isoc.15.183

ἐπειδὴν γὰρ λάβωσι μαθητάς, οἱ μὲν παιδοτριβῆναι τὰ σχήματα τὰ πρὸς **τὴν ἀγωνίαν** εὐρημένα τοὺς φοιτῶντας διδάσκουσιν, οἱ δὲ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες τὰς ιδέας ἀπάσας, αἷς ὁ λόγος τυγχάνει χρώμενος.

*Pues cuando reciben alumnos, los pedotribas enseñan a los que asisten las figuras inventadas para el **ejercicio gimnástico**, los que son de filosofía, todas las ideas de las que se da el caso que hace uso el discurso.*

Referencias:

- Pi.O.2.52 Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτὸς/ γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν/ Ἴσθμοι τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων/ ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν/ πειρώμενον **ἀγωνίας** παραλύει δυσφρονᾶν. P.5.113 θάρσος δὲ τανύπτερος/ ἐν ὄρνιξιν αἰετὸς ἐπλετο/ **ἀγωνίας** δ', ἔρκος οἶον, σθένος.
- Hdt.2.91.4 ταῦτα μὲν λέγουσι, ποιεῦσι δὲ τάδε Ἑλληνικὰ τῷ Περσέϊ· **ἀγῶνα** γυμνικὸν τιθεῖσι διὰ πάσης **ἀγωνίης** ἔχοντα, παρέχοντες ἄεθλα κτήνεα καὶ χλαίνας καὶ δέρματα.
- Hp.Art.11 Ἐπάξιον δὲ τὸ μάθημα, ὡς χρὴ ἰητρεύειν τοὺς πυκνὰ ἐκπίπτοντας ὤμους· πολλοὶ μὲν γὰρ ἤδη **ἀγωνίης** ἐκωλύθησαν διὰ ταύτην τὴν ξυμφορὴν, τᾶλλα πάντα ἀξιόχρεοι ἔόντες.
- Pl.Alc.2.145c τί δ' εἴ τις ἰππεύειν ἢ τοξεύειν οἶδεν, ἢ αὖ πυκτεύειν ἢ παλαίειν ἢ τι **τῆς** ἄλλης **ἀγωνίας** ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν τοιούτων ὅσα τέχνη οἶδαμεν, τί καλεῖς ὅς ἂν εἰδῆ τὸ κατὰ ταύτην τὴν τέχνην βέλτιον γιγνόμενον; ἄρ' οὐ τὸν κατὰ τὴν ἰππικὴν ἰππικόν; Men.94b Τούτους μέντοι, ὡς οἶσθα καὶ σύ, ἰππέας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χεῖρους Ἀθηναίων, καὶ μουσικὴν καὶ **ἀγωνίαν** καὶ τᾶλλα ἐπαίδευσεν ὅσα τέχνης ἔχεται οὐδενὸς χεῖρους· ἀγαθοὺς δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο ποιῆσαι;
- Hsch. α 950 <**ἀγωνίης**>· τῆς ἐν ἀγῶνι ἀμίλλης.
- Poll.3.142 καὶ τὸ μὲν πρῶγμα, **ἀγών**, καὶ **ἀγωνία**· καὶ σεμνότερον εἶποις ἂν, **ἀγωνία** γυμνικαί, καὶ **ἀγωνία** Διονυσιακαί.

● Comentario A:

Término de frecuente uso deportivo en los textos griegos, para indicar el ejercicio o prueba atlética. Ya aparece en Píndaro para designar la contienda atlética, como término más solemne que **ἀγών** (así lo indica Pólux), en el sentido de

‘competición’ o ‘prueba’; Gentili-Bernardini-Cingano-Giannini (1995: 539): “è la ‘competizione ginnica’, l’agone, non la ‘battaglia’ (Boeckh)”. Se suele emplear también para hacer referencia al ejercicio relacionado con variados campos, como la música (cf. Democr.B 179) o la retórica (cf. Pl.Grg.456c). Su sentido figurado, como lucha interna o angustia, ya empezó a gestarse en época clásica, incluso en nuestros oradores (cf. Hyp.Fr.203 Blass; D.18.33), habiendo cuajado tanto que ha sobrevivido hasta nuestros días.

● Comentario B:

Sobre Isoc.9.1-4, cf. τριήρης.

En torno a Isoc.15.181-185, cf. παιδοτριβική.

Acerca de Isoc.15.301-302, cf. πρωτεύω.

Con relación a D.61.23, cf. ἀποβαίνειν.

ἀγωνίζομαι, Andoc.4.26, Isoc.2.11, 4.44, 15.295, 16.34, Aeschin.Ep.4.5, D.18.66, 61.43

I. *competir por la victoria* Andoc.4.26, Isoc.4.44, 16.34, Aeschin.Ep.4.5

1) Andoc.4.26

τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζεῦγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο.

*Alcibiades, habiéndole arrebatado el carro a éste, que era un ciudadano y no el primero que se puede uno encontrar, como tenía poder entre los agonótetes de los eleos, **compitió por la victoria** él mismo.*

2) Isoc.4.44

καὶ μήτε τοῖς ιδιώταις μήτε τοῖς διενεγκοῦσι τὴν φύσιν ἀργὸν εἶναι τὴν διατριβὴν, ἀλλ’ ἀθροισθέντων τῶν Ἑλλήνων ἐγγενέσθαι τοῖς μὲν ἐπιδείξασθαι τὰς αὐτῶν εὐτυχίας, τοῖς δὲ θεάσασθαι τούτους πρὸς ἀλλήλους **ἀγωνιζομένους**, καὶ μηδετέρους ἀθύμως διάγειν, ἀλλ’ ἑκατέρους ἔχειν ἐφ’ οἷς φιλοτιμηθῶσιν, οἱ μὲν ὅταν ἴδωσι τοὺς ἀθλητὰς αὐτῶν ἔνεκα πονοῦντας, οἱ δ’ ὅταν ἐνθυμηθῶσιν ὅτι πάντες ἐπὶ τὴν σφετέρην θεωρίαν ἦκουσι (...)

*Y que no haya un gasto inútil de tiempo ni para los particulares ni para los que se diferencian por naturaleza sino que, congregados los griegos, a unos les sea posible mostrar sus éxitos, a otros contemplarlos **compitiendo por la victoria** los unos con los otros, y que ninguno se quede sin ánimo, sino que cada uno tenga algo con lo que llenarse de honores; unos cuando vean a los atletas esforzándose por ellos, otros cuando se animen porque todos llegan para ver su espectáculo...*

3) Isoc.16.34

ζεύγη γὰρ καθῆκε τοσαῦτα μὲν τὸν ἀριθμὸν ὅσοις οὐδ' αἱ μέγιστα τῶν πόλεων ἠγωνίσαντο, τοιαῦτα δὲ τὴν ἀρετὴν ὥστε καὶ πρῶτος καὶ δεύτερος γενέσθαι καὶ τρίτος.

*Pues tan gran número de enganches de carreras puso con cuantos no **compitieron** ni siquiera las más grandes ciudades, y tales eran en talento que quedó primero, segundo y tercero.*

4) Aeschin.Ep.4.5

Λέγεται γὰρ γυνή ποτε πρεσβῦτις Ὀλυμπίασι παρελθοῦσα εἰς τὸ στάδιον ἐστάναι τε ἅμα τοῖς ἀνδράσι καὶ θεάσασθαι τοὺς ἀγωνιζομένους, ἐπιστάντων δὲ αὐτῇ τῶν ἑλλανοδικῶν ὅτι ἐτόλμησε παρελθεῖν εἰς τὸ στάδιον, ἀποκρίνασθαι (...)

Pues se cuenta que una vez, una anciana mujer, en Olimpia, presentándose al estadio, se colocó junto a los hombres y contempló a los que competían por la victoria, y que cuando los jueces le preguntaron por qué había tenido la osadía de presentarse al estadio, respondió...

II. *competir (metaf.)* Isoc.2.11, 15.295, D.18.66, 61.43 (véanse además Lys.31.32, s.v. κείμαι; Isoc.12.229, s.v. γυμνάζομαι; D.18.203, s.v. πρωτεῖον)

1) Isoc.2.11

ὥστε οὐδενὶ τῶν ἀσκητῶν οὕτω προσήκει τὸ σῶμα γυμνάζειν, ὡς τοῖς βασιλεῦσι τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτῶν· ἅπασαι γὰρ αἱ πανηγύρεις οὐδὲν μέρος τιθέασιν τούτων τῶν ἄθλων, περὶ ὧν ὑμεῖς καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν ἀγωνίζεσθε.

*De modo que a ninguno de los que se entrenan le conviene ejercitar su cuerpo tanto como a los reyes su propio espíritu, pues todas las celebraciones no establecen parte alguna de esos premios por los que vosotros **competís** cada día.*

2) Isoc.15.295

καὶ γὰρ ἄθλα μέγιστα τιθεῖσαν αὐτὴν ὀρῶσι τοῖς τὴν δύναμιν ταύτην ἔχουσι, καὶ γυμνάσια πλεῖστα καὶ παντοδαπάτα παρέχουσιν τοῖς ἀγωνίζεσθαι προηρημένοις καὶ περὶ τὰ τοιαῦτα γυμνάζεσθαι βουλομένοις (...)

*Pues ven que ésta ha establecido los mayores premios para los que tienen esa capacidad y que procura muchísimos y variadísimos ejercicios físicos para los que eligen **competir** y quieren ejercitarse en tales facetas...*

3) D.18.66

ἢ τί τὸν σύμβουλον ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει) , ὅς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα (...);

*¿O qué era preciso que el consejero de Atenas dijera o redactara (pues también esto interesa sobretudo), que sabía que, desde siempre, hasta el día que yo mismo subí a la tribuna, la patria **había competido** por la primacía, la honra y la fama...?*

4) D.61.43

καίτοι τινὲς ἤδη καὶ δι' εὐτυχίαν πραγμάτων γυμνασθέντες ἐθαυμάσθησαν· σοὶ δὲ προσήκει τούτων μὲν καταφρονεῖν, σαυτοῦ δ' ἐπιμέλειαν ἔχειν· οὐ γὰρ αὐτοσχεδιάζειν, ἀλλ' ἐπίστασθαί σε δεῖ περὶ τῶν μεγίστων, οὐδ' ἐπὶ τῶν καιρῶν μελετᾶν, ἀλλ' ἀγωνίζεσθαι καλῶς ἐπίστασθαι.

*Ciertamente algunos ya, ejercitados por la fortuna de sus actos, fueron admirados, pero a ti te conviene desdeñar a éstos y poner cuidado en ti mismo, pues no es preciso que improvises sino que estés al frente de los mayores objetivos, y no practicar para determinados momentos sino saber **competir** bien.*

Referencias:

- E.*Supp.*427 ἐπεὶ δ' ἀγῶνα καὶ σὺ τόνδ' ἠγωνίσω,/ ἄκου' ἄμιλλαν γὰρ σὺ προύθηκας λόγων.
- Hdt.8.26 Οἱ δὲ σφι ἔλεγον ὡς Ὀλύμπια ἄγουσι καὶ θεωροῦσι ἀγῶνα γυμνικὸν καὶ ἵππικόν. Ὁ δὲ ἐπέριετο ὅ τι τὸ ἄεθλον εἴη σφι κείμενον περὶ ὅτεο ἀγωνίζονται· οἱ δὲ εἶπον τῆς ἐλαίης τὸν διδόμενον στέφανον.
- Th.1.6.5 ἐγυμνώθησάν τε πρῶτοι καὶ ἐς τὸ φανερόν ἀποδύντες λίπα μετὰ τοῦ γυμνάζεσθαι ἠλείψαντο· τὸ δὲ πάλαι καὶ ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ ἀγῶνι διαζώματα ἔχοντες περὶ τὰ αἰδοῖα οἱ ἀθληταὶ ἠγωνίζοντο, καὶ οὐ πολλὰ ἔτη ἐπειδὴ πέπαυται. ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις ἔστιν οἷς νῦν, καὶ μάλιστα τοῖς Ἀσιανοῖς, πυγμῆς καὶ πάλης ἄθλα τίθεται, καὶ διεζωμένοι τοῦτο δρῶσιν.
- Hsch. α 1595 <ἀθλεῖν> ἀγωνίζεσθαι.

● Comentario A:

Es un término técnico del deporte, usado para designar la práctica de competir por la victoria en todo el elenco de pruebas atléticas griegas, cf. Campagner (2001: s.v.). Es muy común su uso en otras disciplinas (cf. Franciò [2000: *passim*]), y especialmente su uso sistemático en el terreno bélico, donde pasaría a significar

‘contender’, ‘guerrear’, ‘luchar’, etc. (cf. Dayton [2003(2007): 32]). De ahí que su uso metafórico haya sido reiterado a lo largo de la literatura, como testimonia el texto incluido de *Las Suplicantes* de Eurípides, a pesar de que, sobre éste, Storey (2008: 47) sugiera una metáfora de índole teatral y no deportiva. No obstante, la agonística teatral es una disciplina que compartiría la misma terminología que la deportiva, en cuanto a la competición por la victoria se refiere (ἀγῶνα / ἡγωνίσω / ἀμιλλαν / προύθηκας).

● Comentario B:

Como derivado de ἀγών, hemos recogido en nuestro léxico únicamente las apariciones del término en contextos claramente atléticos y en aquellos otros en los que hemos creído que hay posibles metáforas deportivas. En el *corpus* de textos objeto de nuestro estudio, el verbo tiene un total de 193 registros, de acuerdo con los datos extraídos del TLG; cf. García Romero–Hernández Muñoz (1996: 108-109), donde se trata concretamente este tema y se indica que Krüger (1959: 63) incluso desiste de tratar de distinguir los pasajes en que su uso es deportivo o bélico; cf., en general, Scanlon (1988) y Pritchard (2013).

Acerca de Andoc.4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

Para Isoc.2.11, cf. ἀσκητής.

Sobre el pasaje Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι.

En torno a Isoc.15.295, cf. τίθημι.

En relación con Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

Acerca de Aeschin.Ep.4.5, cf. παρέρχομαι.

Sobre la imagen deportiva en D.18.66, cf. πρωτεῖον.

La metáfora que recogemos para los párrafos 43-44 del *Discurso sobre el amor*, atribuido a Demóstenes, es de un carácter especialmente laxo, debido a que los términos ἀγωνίζομαι, γυμνάζομαι, μελετάω y ἀγωνιστής, se usan frecuentemente en muchos otros contextos ajenos al deporte. En sus preceptos filosóficos, el orador transmitiría al joven Epícraates que la experiencia no es lo único indispensable en la vida, ya que le puede hacer caer (σφαλεράν), si no es educado en la filosofía. También le aconsejaría que, a pesar de que otros estén ya ejercitados en este terreno, él, sin embargo, debe practicar para aprender a competir de la mejor de las maneras, para terminar por convertirse en un digno competidor de la filosofía.

ἀγώνισμα, τό, Lys.13.77, D.61.24

I. prueba de competición D.61.24

1) D.61.24

ἔτι δὲ κρίνων τοὺς μὲν τὰ δρομικὰ γυμναζομένους οὐδὲν πρὸς ἀνδρείαν οὐδ' εὐψυχίαν ἐπιιδόναί, τοὺς δὲ τὴν πυγμὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ἀσκήσαντας πρὸς τῷ

σώματι καὶ τὴν γνώμην διαφθείρεσθαι, τὸ σεμνότατον καὶ κάλλιστον τῶν ἀγωνισμάτων καὶ μάλιστα πρὸς τὴν σεαυτοῦ φύσιν ἀρμόττον ἐξελέξω, τῇ μὲν συνηθείᾳ τῶν ὄπλων καὶ τῇ τῶν δρόμων φιλοπονίᾳ τοῖς ἐν τῷ πολέμῳ συμβαίνουσιν ὁμοιωμένον.

Y, además, considerando que los que se ejercitan en las carreras nada avanzan en valentía y animosidad, y que los que han practicado el pugilato y otros deportes similares han echado a perder, además de su cuerpo, también su cordura, elegiste la más venerable y bella de las pruebas de competición y la más ajustada a tu naturaleza, parecida a los que tienen lugar en la guerra por su uso de las armas y su esforzado interés en las carreras.

II. prueba (metaf.) Lys.13.77

1) Lys.13.77

ἀκούω δὲ αὐτὸν παρασκευάζεσθαι ἀπολογεῖσθαι, ὡς ἐπὶ Φυλὴν τε ᾤχετο καὶ συγκατῆλθεν ἀπὸ Φυλῆς, καὶ τοῦτο μέγιστον ἀγώνισμα εἶναι.

Y oigo que este va a preparar su defensa diciendo que se marchó a File y que regresó de File, y que ésta es su prueba más importante.

Referencias:

- Ar.Ra.284 Ἐγὼ δὲ γ' εὐξαίμην ἂν ἐντυχεῖν τινι/ λαβεῖν τ' ἀγώνισμ' ἄξιόν τι τῆς ὁδοῦ.
- X.Ages.9.7 τόδε γε μὴν πῶς οὐ σαφῶς πρὸς τὸ γενναῖον ἔγνω, ὅτι ἄρματι μὲν νικήσας τοὺς ιδιώτας οὐδὲν ὀνομαστότερος ἂν [εἶη] γένοιτο, εἰ δὲ φίλην μὲν πάντων μάλιστα τὴν πόλιν ἔχοι, πλείστους δὲ φίλους καὶ ἀρίστους ἀνὰ πᾶσαν τὴν γῆν κεκτῆτο, νικῶν δὲ τὴν μὲν πατρίδα καὶ τοὺς ἐταίρους εὐεργετῶν, τοὺς δὲ ἀντιπάλους τιμωρούμενος, ὅτι οὕτως ἂν εἴη νικηφόρος τῶν καλλίστων καὶ μεγαλοπρεπεστάτων ἀγωνισμάτων καὶ ὀνομαστότατος καὶ ζῶν καὶ τελευτήσας γένοιτ' ἂν;
- Pl.Lg.830a ἄρ' οὐκ ἀθλητὰς τῶν μεγίστων ἀγώνων, οἷς ἀνταγωνισταὶ μυριοὶ ὑπάρχουσι; Καὶ πάνυ γε, φαίη τις ἂν ὀρθῶς λέγων. Τί δῆτα; εἰ πύκτας ἢ παγκρατιαστάς ἐτρέφομεν ἢ τι τῶν τοιούτων ἕτερον ἀγωνισμάτων ἀθλοῦντας, ἄρα εἰς αὐτὸν ἂν ἀπηντῶμεν τὸν ἀγῶνα, ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ οὐδενὶ καθ' ἡμέραν προσμαχόμενοι;
- Hsch. α 952 <ἀγωνίσματα>· ἔπαθλα.
- Suid. α 329 <Ἀγώνισμα>· σπουδῆν, ἐπιμέλειαν. ἀγώνισμα τίθεται συλλαβεῖν αὐτόν. Ἀριστοφάνης· ἐγὼ δ' εὐξαίμην ἂν ἐντυχεῖν τινι (λείπει θηρίῳ) λαβεῖν τ' ἀγώνισμ' ἄξιόν τι τῆς ὁδοῦ. ἔπαθλον.

● Comentario A:

Ἀγώνισμα es un término formado bajo la base léxica de ἀγών y denota, en un sentido más concreto, un significado similar, es decir, la competición atlética en general o una prueba atlética en concreto. Las primeras apariciones del término pertenecen a contextos bélicos (cf. Hdt.8.76, Th.1.22.4, 3.82.7) y sus primeros usos agonísticos se atestiguan en Platón y Jenofonte, autores un poco anteriores a Demóstenes, quienes lo emplean con el sentido deportivo que nos interesa.

Aristófanes, por su parte, utiliza el término en sentido metafórico, para aludir al 'premio de una competición' (que es el significado que se encuentra igualmente en las glosas de Hesiquio y *Suda* arriba citadas, así como en los escolios a Aristófanes); en el texto aristofánico, el uso metafórico del término agonístico es más claro que el que encontramos en Lisias, cf. Campagner (2001: s.v.).

● Comentario B:

En lo que respecta al *Erótico* 24 de Pseudo-Demóstenes, cf. *δρομικά*.

No estamos seguros de que *ἀγώνισμα* pueda constituir una metáfora atlética por sí solo, es más, creemos que lo más plausible es que no sea así, ya que, como se ha apuntado, sus primeros registros pertenecen a otro ámbito que no es el deportivo. Sin embargo, hemos creído adecuado incluirlo en nuestro léxico, por su mención explícita como metáfora deportiva por parte de Roschatt (1886: 13), aunque para Frohberger (1875: 124) sea una metáfora de la guerra.

ἀγωνιστής, ὁ, Aeschin.3.180, 3.189, D.18.318, 61.44

I. *competidor* Aeschin.3.189, D.18.318

1) Aeschin.3.189

οὐδὲ γὰρ Φιλάμμωνα τὸν πύκτην Ὀλυμπίασι στεφανωθῆναι νικήσαντα Γλαῦκον τὸν παλαιὸν ἐκείνον, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς, ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας ὅτι τοῖς μὲν πύκταις ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι στεφανοῦσθαι πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετὴν, ἧς καὶ ἔνεκα στεφανοῦνται.

Que, en efecto, tampoco Filamón fue coronado en las Olimpiadas tras vencer a Glauco, aquel famoso púgil antiguo, sino a los competidores de su misma época, como si vosotros desconocierais que la contienda para los púgiles es de unos contra otros, mientras que para los que pretenden obtener una corona, es contra su propia excelencia, por la que precisamente reciben la corona.

2) D.18.318

ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὧ χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἶπω, τὸν ζῶντ' ἐξέταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τᾶλλα πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.

Pero con los vivos, buen hombre, por no llamarte de ningún otro modo, compara al que está vivo y con los que estén mano a mano con él, como en todas las demás disciplinas, los poetas, los coros y los competidores.

II. *competidor (metaf.)* Aeschin.3.180, D.61.44 (véase además Isoc.2.13, s.v. κριτής)

1) Aeschin.3.180

ὑπολάβετε τοίνυν ὑμᾶς αὐτοὺς εἶναι ἀγωνοθέτας πολιτικῆς ἀρετῆς, κάκεῖνο ἐκλογίσασθε, ὅτι, ἐὰν μὲν τὰς δωρεὰς ὀλίγοις καὶ ἀξίοις καὶ κατὰ τοὺς νόμους διδῶτε, πολλοὺς **ἀγωνιστὰς** ἔξετε τῆς ἀρετῆς, ἂν δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τοῖς διαπραξαμένοις χαρίζησθε, καὶ τὰς ἐπιεικεῖς φύσεις διαφθερεῖτε.

*Suponed entonces que vosotros sois jueces de la virtud cívica, y pensad en aquello de que si los premios los dais a los pocos que además se lo merecen y en razón a las leyes, tendréis a muchos **competidores** de la virtud, pero si lo concedéis como favor a quien lo quiera y a los que han hecho trampas, echaréis a perder incluso las naturalezas provechosas.*

2) D.61.44

τῆς γὰρ γεωμετρίας καὶ τῆς ἄλλης τῆς τοιαύτης παιδείας ἀπειρώς μὲν ἔχειν αἰσχρόν, ἄκρον δ' **ἀγωνιστὴν** γενέσθαι ταπεινότερον τῆς σῆς ἀξίας.

*Pues es algo vergonzoso ser desconocedor de la geometría y de otra disciplina de esa suerte pero convertirte en un alto **competidor** es algo inferior a tu merecimiento.*

Referencias:

- Hdt.2.160 Οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφασάν σφεας οὕτω τιθέντας πάντως τοῦ δικαίου ἡμαρτηκέναι· οὐδεμίαν γὰρ εἶναι μηχανὴν ὅκως οὐ τῷ ἀστῶ **ἀγωνιζομένῳ** προσθήσονται, ἀδικέοντες τὸν ξεῖνον· ἀλλ' εἰ δὴ βούλονται δικαίως τιθέναι καὶ τούτου εἵνεκα ἀπικοίατο ἐς Αἴγυπτον, ξεῖνοισι **ἀγωνιστῆσι** ἐκέλευον τὸν ἀγῶνα τιθέναι, Ἡλείων δὲ μηδενὶ εἶναι **ἀγωνίζεσθαι**. 5.22 Ἀλεξάνδρου γὰρ ἀεθλεύειν ἐλομένου καὶ καταβάντος ἐπ' αὐτὸ τοῦτο οἱ ἀντιθευσόμενοι Ἑλλήνων ἐξεῖργόν μιν, φάμενοι οὐ βαρβάρων **ἀγωνιστέων** εἶναι τὸν ἀγῶνα ἀλλὰ Ἑλλήνων.
- Th.3.37.5 οἱ δ' ἀπιστοῦντες τῇ ἐξ αὐτῶν ξυνέσει ἀμαθέστεροι μὲν τῶν νόμων ἀξιούσιν εἶναι, ἀδυνατώτεροι δὲ τοῦ καλῶς εἰπόντος μέμψασθαι λόγον, κριταὶ δὲ ὄντες ἀπὸ τοῦ ἴσου μᾶλλον ἢ **ἀγωνισταὶ** ὀρθοῦνται τὰ πλεῖω. ὡς οὖν χρὴ καὶ ἡμᾶς ποιοῦντας μὴ δεινότητι καὶ ξυνέσεως **ἀγῶνι** ἐπαιρομένους παρὰ δόξαν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει παραινεῖν.
- Arist.Pr.918b.28 τὸ δ' αὐτὸ αἴτιον καὶ διότι τὰ μὲν ἀπὸ τῆς σκηνῆς οὐκ ἀντίστροφα, τὰ δὲ τοῦ χοροῦ ἀντίστροφα· ὁ μὲν γὰρ ὑποκριτῆς **ἀγωνιστῆς** καὶ μιμητῆς, ὁ δὲ χορὸς ἦπτον μιμεῖται.
- Plu.Them.25.1 ταῦτα δ' οὐκ εἰκός ἐστιν οὕτω γενέσθαι. Θεόφραστος γὰρ ἐν τοῖς Περὶ βασιλείας ἱστορεῖ τὸν Θεμιστοκλέα πέμψαντος εἰς Ὀλυμπίαν Ἰέρωνος ἵππους **ἀγωνιστὰς** καὶ σκηνὴν τινα κατεσκευασμένην πολυτελῶς στήσαντος.
- Hsch. α 951 <ἀγών>· ὁ τόπος, ἔνθα ἀθροίζονται **οἱ ἀγωνισταί**.
- Suid. α 740 <Ἀθλητάς>· **ἀγωνιστὰς**, ἀσκητάς.

● Comentario A:

Se trata de una voz propia deportiva que hace referencia al competidor que participa en cualquier tipo de certámenes agonísticos. Su uso se amplía a otros ámbitos, y es muy frecuente hallarlo en metáfora deportiva en contexto bélico (cf., e.g., E. *Ion* 1257) y retórico, cf. Vallozza (1996: 123). Tucídides muestra un ejemplo del uso metafórico del término: “que sean jueces desde la equidad, antes que competidores en la competición de la sabiduría”, en lo que resulta una metáfora casi calcada a la que aparece en Aeschin.3.180, cf. Corstens (1894: 103). Puede, pues, designar a cualquiera que participa en un ἀγών, y por ello, no es raro que se emplee también para designar al actor, tanto la forma simple (como en Arist.*Pr.*918b.28) como los compuestos πρωτ-αγωνιστής, δευτερ-αγωνιστής, τριτ-αγωνιστής (este último empleado en sentido despectivo por Demóstenes para referirse a Esquines).

● Comentario B:

Reconocemos que, en la oratoria ática, hay más apariciones del término ἀγωνιστής que, quizá, podrían haber sido propuestas como metáforas del deporte, pero no nos ha parecido que ese valor fuera evidente y hemos preferido no incluirlas. Es el caso especialmente del discurso *Antídosis* de Isócrates, donde existe una ambigüedad cuerpo-mente durante todo el discurso, que no permite ver, a las claras, si los registros en 201 y 204 pudieran ser manifestaciones deportivas o simplemente términos habituales para aludir a la competencia oratoria (cf. Too 2008: 183). En fin, el resto de registros del término corresponden a Isoc.13.15, Aeschin.3.43, 175, D.61.48 y Demad.*Fr.*9 Diels.

Respecto a Aeschin.3.180, cf. διαπράσσω. Fraser (1897: 21-22) y García Ruiz (1995: 374), entre otros, señalan el valor metafórico-deportivo del término.

En torno a Aeschin.3.189, cf. Φιλάμμων.

Aunque Fraser (1897: 21-22) indica que ἀγωνιστής, en D.18.318, se refiere a los actores, nosotros creemos que es a los deportistas, concretamente a los boxeadores, debido a la comparación que enseguida tiene lugar, cf. Φιλάμμων. También lo ven así López Eire (1980: 517), en su traducción del discurso, Wankel (1976: 1337) y Yunis (2001: 286).

Respecto a la metáfora surgida en D.61.43-44, cf. ἀγωνίζομαι.

ἀγωνοθετέω, D.9.32

organizar unos Juegos, ejercer de agonóteta

1) D.9.32

καίτοι τί τῆς ἐσχάτης ὕβρεως ἀπολείπει; οὐ πρὸς τῷ πόλεις ἀνηρηκέναι τίθησι μὲν τὰ Πύθια, τὸν κοινὸν τῶν Ἑλλήνων ἀγῶνα, κὰν αὐτὸς μὴ παρῆ, τοὺς δούλους ἀγωνοθετήσοντας πέμπει;

Pero, ¿qué queda para el límite de su insolencia? ¿Además de haber destruido ciudades, no organiza los Juegos Píticos, certamen común de los griegos? Y si él no asiste en persona, ¿no envía a sus esclavos como organizadores de los Juegos?

Referencias:

- Th.3.38.2 και δήλον ὅτι ἡ τῶ λέγειν πιστεύσας τὸ πάνυ δοκοῦν ἀνταποφῆναι ὡς οὐκ ἔγνωσται ἀγωνίσαιτ' ἄν, ἡ κέρδει ἐπαιρόμενος τὸ εὐπρεπὲς τοῦ λόγου ἐκπονήσας παράγειν πειράσεται. ἡ δὲ πόλις ἐκ τῶν τοιῶνδε ἀγῶνων τὰ μὲν ἄθλα ἑτέροις δίδωσιν, αὐτὴ δὲ τοὺς κινδύνους ἀναφέρει. αἴτιοι δ' ὑμεῖς κακῶς ἀγωνοθετοῦντες, οἵτινες εἰώθατε θεαταὶ μὲν τῶν λόγων γίγνεσθαι, ἀκροαταὶ δὲ τῶν ἔργων.
- Pl.Symp.184a διὰ ταῦτα οὖν τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται, τοῖς δὲ φεύγειν, ἀγωνοθετῶν καὶ βασανίζων ποτέρων ποτέ ἐστιν ὁ ἔρῶν καὶ ποτέρων ὁ ἐρώμενος.
- IG V,2 453, 2 [II a.C.] Εὐμαριδῆς Ἴππωνος/ ἀγωνοθέτ<η> ἀνέθηκε/ τ[οῖ] Δ[ιον]ύσοι καὶ τᾶι πόλι.
- Ph.Migr.Abr.27 διὸ λόγιον ἐχρήσθη τοιόνδε· “ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ”, ἴσον τῶ γέγονας μὲν ἀθλητῆς τέλειος καὶ βραβείων καὶ στεφάνων ἡξιώθης ἀγωνοθετούσης ἀρετῆς καὶ προτεινούσης ἄθλα σοι τὰ νικητήρια· κατάλυσον δὲ ἤδη τὸ φιλόνεικον, ἵνα μὴ πάντοτε πονῆς, ἀλλὰ καὶ τῶν πονηθέντων ἀπόνασθαι δυναθῆς.
- AP 12.255.5 [Strat.] πρὸς τοῦτ' ἀντειπεῖν μὴ τι πάλιν δύνασαι/ Πύθι' ἀγωνοθετῶ, σὺ δ' Ὀλύμπια· χοῦς ἀποβάλλων/ ἐκκρίνω, τούτους εἰς τὸν ἀγῶνα δέχη.
- Hld.4.1.1 Τῇ δὲ ὑστεραία ὁ μὲν Πυθίων ἀγῶν ἔληγεν ὁ δὲ τῶν νέων ἐπήκμαζεν ἀγωνοθετοῦντος, οἶμαι, καὶ βραβεύοντος Ἐρωτος καὶ δι' ἀθλητῶν δύο τούτων καὶ μόνων οὐς ἐζεύξατο μέγιστον ἀγῶνων τὸν ἴδιον ἀποφῆναι φιλονεικήσαντος.
- Hsch. α 962 <ἀγωνοθέτης> ἀρχῆς ὄνομα Αθήνησιν. ὡς δὲ Νικανδρος, ἀθλοθέτης μόνον γυμνικά, ἀγωνοθέτης δὲ ὁ τὰ μουσικά ἀκροάματα διατιθέμενος. s.v. <ἀθλοθέτης> ἀγωνοθέτης.
- Suid. α 338 <Ἀγωνοθέτης> ὁ ἐν τοῖς σκηνικοῖς, <Ἀθλοθέτης> δὲ ὁ ἐν τοῖς γυμνικοῖς.

● Comentario A:

Este término designa la acción de ‘organizar los certámenes previstos para los Juegos o festivales’, lo cual era una actividad propia del encargado para tal efecto, es decir, el ἀγωνοθέτης (cf. s.v. y García Romero [2009: 50, n.73], para bibliografía al respecto). Los primeros usos testimoniados de la forma verbal responden a agones en general, sin referencia específica al uso deportivo. La alusión de Demóstenes está más probablemente referida a los Juegos deportivos, dada la mención explícita de los Juegos Píticos (Filipo estuvo muy vinculado a los Juegos Panhelénicos, cf. Slowikowski [1989]; Romano [1990]). Tucídides atestigua el término relacionándolo con los agones retóricos, mientras que Platón lo usa de manera metafórica para aludir al enfrentamiento en que se ven envueltos los amantes, como si de una competición se tratase. Habrá que esperar, por ende, hasta época tardía, para conocer textos donde el término refleje explícitamente su uso deportivo, como se observa en la inscripción recogida en el apartado ‘Referencias’, en el epigrama de Estratón de Sardes (s. II d.C.), o incluso antes en Filón, y más tarde en Heliodoro, aunque en ambos casos el término es presentado bajo forma metafórica. Sin embargo, nos valemos de los usos deportivos de

ἀγωνοθέτης y otras formas derivadas para considerar que esta forma verbal es un término de valor claramente deportivo.

● Comentario B:

Demóstenes considera que los atenienses se encuentran desunidos, y encima gobernados por un hombre que los tiene sometidos y los cubre de ultrajes. Uno de los ultrajes más recientes que ha cometido Filipo no sólo contra los atenienses, sino contra todos los griegos, es el de organizar los Juegos Píticos, y, en lugar de presidirlos, ha enviado a sus ‘esclavos’ a que hagan las veces de ἀγωνοθέται, cf. Abbott-Matheson (1890: 54-55); Slowikowski (1989: 1-2, 4-6); Manieri (2015). Esto ocurrió en el 342 a.C., aunque el propio Filipo había presidido estos Juegos cuatro años antes. No pudo asistir porque estuvo ocupado con la guerra de Tracia y, por ello, envió, para que lo representara, una legación encabezada por su general Antípatro, cf. Hernández Muñoz (2008: 254, n.764).

ἀγωνοθέτης, ὄ, Andoc.4.26, Aeschin.3.180, D.18.116

I. *agonóteta* Andoc.4.26, D.18.116

1) Andoc.4.26

τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζεῦγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο.

*Alcibiades, habiéndole arrebatado el carro a éste, que era un ciudadano y no el primero que se puede uno encontrar, como tenía poder entre los **agonótetas** de los eleos, participó en la competición él mismo.*

2) D.18.116

“(…) δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις, **ἀγωνοθέτας**”.

*Que pareciera bien al consejo y al pueblo coronar a Caridemo y a Diotimo con corona de oro y que se proclamara en las grandes Panateneas durante la competición atlética y en las Dionisias durante las tragedias nuevas. Y que se encargaran de la proclamación los **tesmótetas**, los **prítanes** y los **agonótetas**.*

II. *agonóteta (metaf.)* Aeschin.3.180

1) Aeschin.3.180

ὑπολάβετε τοίνυν ὑμᾶς αὐτοὺς εἶναι **ἀγωνοθέτας** πολιτικῆς ἀρετῆς, κάκεῖνο ἐκλογίσασθε, ὅτι, ἐὰν μὲν τὰς δωρεὰς ὀλίγοις καὶ ἀξίοις καὶ κατὰ τοὺς νόμους διδῶτε, πολλοὺς ἀγωνιστὰς ἔξετε τῆς ἀρετῆς, ἂν δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τοῖς διαπραξαμένοις χαρίζησθε, καὶ τὰς ἐπιεικεῖς φύσεις διαφθερεῖτε.

*Suponed entonces que vosotros sois **agonótetas** de la virtud cívica, y pensad en aquello de que si los premios los dais a los pocos que además se lo merecen y en razón a las leyes, tendréis a muchos competidores de la virtud, pero si lo concedéis como favor a quien lo quiera y a los que han hecho trampas, echaréis a perder incluso las naturalezas provechosas.*

Referencias:

- Protag.*Fr.*10.4 Diels-Kranz (=Plu.*Per.*36.5) πεντάθλου γάρ τινος ἀκοντίῳ πατάξαντος Ἐπίτιμον τὸν Φαρσάλιον ἀκουσίως καὶ κτείναντος, ἡμέραν ὅλην ἀναλῶσαι μετὰ Πρωταγόρου διαποροῦντα, πότερον τὸ ἀκόντιον ἢ τὸν βαλόντα μᾶλλον ἢ **τοὺς ἀγωνοθέτας** <κατὰ τὸν ὀρθότατον λόγον> αἰτίους χρῆ τοῦ πάθους ἡγεῖσθαι.
- Hdt.6.121 Ἀπὸ δὲ Πελοποννήσου Φεΐδωνος τοῦ Ἀργείων τυράννου παῖς Λεωκίδης, Φεΐδωνος [δὲ] τοῦ τὰ μέτρα ποιήσαντος Πελοποννησίοισι καὶ ὑβρίσαντος μέγιστα δὴ Ἑλλήνων ἀπάντων, ὃς ἐξαναστήσας τοὺς Ἡλείων **ἀγωνοθέτας** αὐτὸς τὸν ἐν Ὀλυμπίῃ ἀγῶνα ἔθηκε.
- X.*An.*3.1.21 ἐν μέσῳ γὰρ ἤδη κεῖται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἄθλα ὁπότεροι ἂν ἡμῶν ἄνδρες ἀμείνονες ᾧσιν, **ἀγωνοθέται** δ' οἱ θεοὶ εἰσιν, οἱ σὺν ἡμῖν, ὡς τὸ εἰκός, ἔσονται.
- Schol.S.*Aj.*572c-d <<ἀγωνάρχαι>> **ἀγωνοθέται**. <ἀγωνάρχαι> οἱ τι <θέμενοι> τὰ βραβεῖα <τῷ> νικήσαντι.
- Hsch. α 962 <<ἀγωνοθέτης>> ἀρχῆς ὄνομα Ἀθήνησιν. ὡς δὲ Νίκανδρος, ἀθλοθέτης μόνον γυμνικά, **ἀγωνοθέτης** δὲ ὁ τὰ μουσικά ἀκροάματα διατιθέμενος.
- Poll.3.140 **ἀγωνοθέται**, ἀθλοθέται, ἀγώνων **διαθέται**, ἄθλων ἐπιμελήται, ἔφοροι, ἐπόπται, προστάται, ἐπίσκοποι.

● Comentario A:

Los **ἀγωνοθέται** οἱ 'los que disponen la competición', desempeñaban un cargo, elegido por el pueblo, consistente en encargarse de la organización los diferentes Juegos, una función que desempeñaron los eleos en los Juegos Olímpicos, los corintios en los Ístmicos, los anfíctiones en los Πίτικος y los argivos en los Nemeos. En las Olimpiadas, normalmente se considera que el cargo correspondió a un número de diez personas, aunque la realidad es que dicho número varió con el paso del tiempo, desde un mínimo de uno o dos hasta un máximo de doce (cf. Paus.5.9.4-6). En lo referente a su cargo, la etimología del término parece referirse más bien a 'los que organizan los certámenes', pero también, como señala Plutarco en su *Pericles*, este término se emplea para designar a los jueces de la competición. Por eso, Pausanias, en el texto antes mencionado, narra la historia de los **agonótetas** denominándolos *ἐλλανόδικαι*, en numerosas ocasiones. Por otro lado, Hesiquio transmite de Nicandro, que los **ἀγωνοθέται** eran los jueces de los certámenes musicales, y, por lo que se desprende de Pólux, el término sería sinónimo de ἀθλοθέτης. Y lo cierto es que este cargo aparece varias veces en los

oradores áticos para designar al responsable de certámenes no deportivos, sino teatrales (cf. D.18.84, 18.118). Por último, hay que destacar que quizás Andócides sea el único autor que alude a una posible corruptibilidad por parte de los ἀγωνοθέται, al referirse a la influencia de Alcibíades en ellos, cf. διαπράσσω; Crowther (2004: 71-86); Manieri (2005). Para las funciones de los agonótetas o atlótetas, incluso como árbitros de las competiciones, véanse, entre otros: Nagy (1978); Kyle (1987: 38-39); Crowther (2004: 141-170); Miller (2004bis: 241ss.); Golden (2004: 5).

• Comentario B:

Sobre Andoc.4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

Respecto a Aeschin.3.180, cf. διαπράσσω. Señalan este término como metáfora Roschatt (1886: 12) y Fraser (1897: 22), quien considera que no alude a los jueces, sino a los presidentes de los Juegos. De otro modo opina Richardson (1889: 185), que cree que, en este caso, Esquines emplea el término como sinónimo de ἀθλοθέτης, βραβεύς o ἑλληνοδίκης. Bremius (1823: II 153) recalca la sinonimia con ἀθλοθέτης, a pesar de la opinión de muchos.

En D.18.116, encontramos la lectura de un decreto donde se propone la proclamación de dos coronas no deportivas, para Caridemo y Diotimo. La coronación se produce durante el desarrollo de las competiciones atléticas de las Panateneas y de las teatrales en las fiestas Dionisias. Aparecen numerosos términos que pudiéramos registrar en nuestro léxico deportivo (στεφανῶσαι, χρυσῶ στεφάνω, ἀναγορεῦσαι, ἀναγορεύσεως, ἐπιμεληθῆναι), puesto que la coronación deportiva compartiría el mismo *modus operandi* que la coronación por καλοκαγαθία, ἀνδρεία o cualquier otra virtud digna de elogio. Con todo, nos hemos restringido a seleccionar aquellos términos que pertenecen al ámbito deportivo y que presumiblemente poseen funciones deportivas, aunque aquí no se estén desarrollando de pleno.

Este es el caso del agonóteta, que, aunque se encarga de proclamar una coronación no deportiva, y no sabemos si se alude al agonóteta de las Dionisias o de las Panateneas, o si es el mismo para las dos, cabe una gran posibilidad de que este agonóteta sea el organizador de los certámenes atléticos de las Panateneas. A diferencia de este contexto, en los párrafos D.18.84 y 18.118, encontramos al agonóteta de las fiestas Dionisias como encargado de la proclamación de la corona para Demóstenes. Estos dos contextos permanecen alejados de la esfera deportiva, ya que, durante las fiestas Dionisias, la competición esencial era la teatral, mientras que la deportiva quedaba en un segundo plano, si es que estaba presente.

ἀδηφαγέω, Isoc.6.55

ser glotón (un caballo de competición)

1) Isoc.6.55

ἀλλ' ἑτέρας μὲν πόλεις ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς τὰς ἐσχάτας ὑπομείναι πολιορκίας, αὐτοὺς δ' ἡμᾶς, ὑπὲρ τοῦ μηδὲν ἀναγκασθῆναι παρὰ τὸ δίκαιον ποιεῖν, μηδὲ μικρὰν οἶσθαι δεῖν ὑπενεγκεῖν κακοπάθειαν, ἀλλὰ ζεύγη μὲν ἵππων ἀδηφαγούντων ἔτι καὶ νῦν ὀρᾶσθαι τρέφοντας, ὥσπερ δὲ τοὺς εἰς τὰς δεινοτάτας ἀνάγκας ἀφιγμένους καὶ τῶν καθ' ἡμέραν ἐνδεεῖς ὄντας, οὕτω ποιεῖσθαι τὴν εἰρήνην;

*En cambio, habiendo otras ciudades que han soportado asedios extremos en favor de nuestra hegemonía, sin embargo, ¿caso nosotros creemos que no estamos obligados a obrar contra justicia, ni a soportar siquiera un pequeño sufrimiento, sino que nos mostraremos ahora criando enganches de **glotones** caballos, como si hubiéramos llegado a las necesidades más terribles y estuviéramos faltos incluso de las necesidades diarias?*

Referencias:

- S.Fr.976 Radt ἀδηφαγοῦσα .
- Hermipp.Fr.84 K.-A. ἀδηφαγεῖν.
- Schol.Ar. Pax 34b ὁμοῦ μὲν ὡς τῶν παλαιστῶν ἀδηφαγούντων, ὁμοῦ δὲ τῶ ἐπιφερομένῳ οἰκείως τῶν παλαιστῶν ἐμνημόνευσε καὶ τῇ εἰκόνι ἐχρήσατο.
- Schol.A.R.306 (151.4) <ἀρπαλέως> ἀδηφαγῶν ἦσθιεν, ἴσην ὄνειρου ἡδονὴν ἔχων, μὴ πιστεύων μηδὲ νῦν εἰ εὐωχεῖται δι' ἃ πέπονθεν, ἀλλ' ὥσπερ ὄνειράτια εἶναι δοκῶν.
- Lib.Decl.31.15 οἱ μὲν ἄλλοι ζεύγη τρέφουσιν ἵππων ἀδηφαγούντων, ἀφ' ὧν αὐτοῖς κότινος καὶ μικρὸν ὕστερον λιμός, ἐγὼ δ' οὐδ' εἰς ἀγρὸν ἐφ' ἵππου κομίζομαι, τί γὰρ δεῖ πράγματα ἔχειν μαχόμενον πολλάκις ἑτερογνάθῳ καὶ κυφαγωγούντι καὶ ἀποσειομένῳ τὸν δεσπότην;
- Eust. Ad Od.1.24.30 Stallbaum καὶ ἀδηφάγον ἄρμα, διὰ τοὺς κατ' αὐτὸ τελείους ἵππους, καὶ ἄδος, κόρος.
- Harp. s.v. (=Lys.Fr.39 Thalheim) Ἀδηφάγους τριήρεις· Λυσίας λέγει ἐν τῇ ὑπὲρ Εὐκρίτου διαμαρτυρία, εἰ γνήσιος ὁ λόγος, καὶ Ἀδηφάγον Πεντηκόντορον Φίλιτος· λέγοιεν δ' ἂν τὰς ἐντελομίσθους καὶ πολλὰ ἀναλισκούσας. ἔοικε δὲ ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἵππων τῶν τελείων καὶ ἀγωνιστῶν λέγεσθαι, οἵτινες εἰώθασιν ἔδμεναι ἄδδην κατὰ τὸν ποιητὴν. Ἀλκαῖος δὲ ἐν τῇ κωμωδοτραγωδίᾳ τοὺς πότας λύχνους ἀδηφάγους εἶπεν.
- Hsch. α 1110 <ἀδηφάγοι>· τοὺς τελείους ἵππους οὕτως ἔλεγον Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοὶ πρὸς τὴν τῶν πῶλων διάκρισιν. Ἀργεῖοι δὲ ἄνδρας τοὺς πολλὰ ἐσθίοντας. Λυσίας δὲ κατὰ μεταφορὰν ἐν τῇ ὑπὲρ Εὐκρίτου διαμαρτυρία τὴν ἐντελομίσθον ναῦν Ἀλκαῖος δὲ καὶ τοὺς πότας λύχνους ἀδηφάγους ἔφη. καὶ δρομεῖς δὲ τινες ἐν Νεμέᾳ ἀδηφάγοι ἐλέγοντο. καὶ οἱ γυμναστικοὶ παρὰ Ἀργείοις οὕτως ἐλέγοντο.
- Apost.1.37 ἀδδηφάγον ἄρμα. ἐπὶ τῶν γαστριμαργούντων. Καὶ «ἀδηφάγος τριήρης»· ἢ πολυτελής. Καὶ «ἀδδηφάγος λύχος». Καὶ «ἀδδηφάγον πεντηκόντορον»· Φίλιτος. Λέγοιεν δ' ἂν οὗτοι, τὰς ἐντελομίσθους καὶ πολλὰ ἀναλισκούσας. ἔοικε δὲ ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἵππων τῶν τελείων καὶ ἀγωνιστῶν λέγεσθαι, οἵτινες εἰώθεσαν «ἔδμεναι ἄδδην», κατὰ τὸν ποιητὴν. Ἀλκαῖος δὲ ἐν τῇ Κωμωδοτραγωδίᾳ τοὺς πότους λύχνους ἀδδηφάγους εἶπεν. Καὶ Ἀριστοφάνης ἐν Νεφέλαις· «οἴμοι· τί γὰρ μοι τὸν πότην ἤπτεις λύχνον».

• Comentario A:

La forma verbal apenas está atestiguada en época clásica y helenística. La encontramos en un fragmento de Sófocles y en otro de Hermipo. Tras éstos, la aparición más antigua del término es la de nuestro texto de Isócrates, seguidos por los usos de los escoliastas a Aristófanes y a Apolonio Rodio. Los escolios a Aristófanes aplican el término a los luchadores, no para expresar su coste, sino su glotonería característica, cf. García Romero (2001: 85). Libanio, por su parte, alude al alto coste de los caballos para poder poseer enganches de carreras. Según Whitehead (2002), ἀδηφάγῳ y derivados, siempre que caractericen a los caballos, aludirían, además de al alto coste que suponen, a una categoría específica de caballos de competición, los ἵπποι τελεῖοι, es decir, los caballos crecidos, que, en sentido figurado, serían denominados como caballos 'full-grown' (ἀδηφάγοι).

Como bien explica Harpocración, el verbo hace referencia a la acción de 'comer hasta la saciedad'. El término ha tenido un desarrollo figurado más que propio, de manera que suele utilizarse para aquello que requiere de un mantenimiento extremadamente costoso, que 'devora el dinero', más que la propia comida, por así decirlo, cf. Campagner (2001: s.v. ἀδηφάγος). Su relación con el deporte estriba en que el término aparece aplicado a los caballos de competición, como se aprecia en Hesiquio, que apunta que los atenienses y los beocios usaban el término ἀδηφάγοι para distinguirlos de los potros, que no requerirían tanto gasto de mantenimiento, cf. García Romero (2001: 83-85). También, por extensión, se aplica a los carros de competición, como vemos en Eustacio; de hecho, aparece como la carrera más importante en las Panateneas, la carrera de caballos crecidos, denominada también ζεῦγος ἀδήφαγον, cf. Canali De Rossi (2011: 67, 121). Como apunta García Romero en su estudio del proverbio ἀδδηφάγον ἄρμα transmitido por Apóstolio, es oscura la información que transmite Hesiquio, cuando indica que, en Nemea, algunos corredores eran llamados 'glotones' y, en Argos, aquellos que se ejercitan en el gimnasio. Parece un tanto ilógico que a los corredores se les llamara glotones, ya que esa fama la tenían los atletas dedicados a los deportes de combate. Quizás, como sugiere García Romero, se llamara así a los corredores que participaban en la carrera pedestre denominada ἵππιος, por analogía con los caballos, a los que con frecuencia se aplica el epíteto ἀδηφάγοι.

● Comentario B:

El orador del discurso compuesto por Isócrates, Arquidamo, en su arenga a los lacedemonios, intentando convencerlos de que no cedan a las exigencias tebanas, pregunta retóricamente si, ahora que los están presionando, después de que otras ciudades han aguantado grandes asedios en defensa de su propio imperio, van a ceder y a hacer la paz, como un pueblo que ha llegado hasta el límite de su resistencia, cf. Piccolomini (1865: 40). Acto seguido, realiza una retórica pregunta relacionada con los Juegos: si es que ahora van a ponerse a criar enganches de costosos caballos. Este recurso comparativo pretende provocar una reacción

entre los ciudadanos ricos, ya que la caballería lacedemonia estaba de capa caída, cf. Guzmán Hermida (1979: 340, n.38). Por eso, la pone en ridículo preguntando si, ante semejante desventaja, además van a dedicar los costosos caballos para las carreras de carros, en lugar de entrenarlos para la guerra, demostrando así su exceso de lujo, cf. Norlin (1928: 379, n.d).

Entre nuestros oradores, existe un fragmento de Lisias (*Fr.39 Thalheim*), transmitido por Harpocración, en el que el término se aplica a las trirremes, que efectivamente requerían de un coste de mantenimiento exacerbado; cf. Blümner (1891: 52), quien lo relaciona con un fragmento incierto de cómicos griegos (cf. *CAF 832*). Este coste de mantenimiento era sostenido por el que ejerciera la liturgia de trierarca, y la finalidad era normalmente bélica, pero excepcionalmente agonística, ya que los griegos también protagonizaron competiciones navales, cf. τριήρης. Este fragmento lisíaco (39 Thalheim, 103 Baiter Sauppe, 27 Foertsch) es atribuido al dudoso *Alegato prejudicial en defensa de Éucrito* de Lisias, del que apenas se conoce nada. Baiter-Sauppe (1850: 188) creen que Lisias habría creado algún recuerdo de las trirremes Páralo y Salaminia, en la idea de que suponían un gran gasto para la ciudad, según se aprecia por el lexicógrafo Moeris, pero todo indica que el contenido del discurso no estaría nunca relacionado con las regatas.

ἀθλέω, Aeschin.2.147

practicar deporte

1) Aeschin.2.147

συμβέβηκε δὲ αὐτῷ νέω μὲν ὄντι, πρὶν τὴν οὐσίαν ἀπολέσαι διὰ τὸν πόλεμον, ἀθλεῖν τῷ σώματι, ἐκπεσόντι δὲ ὑπὸ τῶν τριάκοντα στρατεύεσθαι μὲν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ἀριστεύειν δ' ἐν τοῖς κινδύνοις.

Resulta que éste, cuando era joven, antes de que perdiera su hacienda a causa de la guerra, practicó deporte, y cuando fue expulsado por los treinta, realizó campañas militares en Asia y destacó en los riesgos.

Referencias:

- Hom.II.23.737 νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες/ ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί.
- Simon.Ep.16.2 Γνώθι Θεόγνητον προσιδῶν τὸν Ὀλυμπιονίκαν/ παῖδα, παλαιοδοσύνης δεξιὸν ἠνίοχον,/ κάλλιστον μὲν ἰδεῖν, ἀθλεῖν δ' οὐ χεῖρονα μορφῆς,/ ὃς πατέρων ἀγαθῶν ἐστεφάνωσε πόλιν.
- A.Pr.95 δέρχθητ' οἴαις ἀικεῖαισιν/ διακναιόμενος τὸν μυριέτη/ χρόνον ἀθλεύσω.
- E.Supp.317 ἐρεῖ δὲ δὴ τις ὡς ἀνανδρία χερῶν,/ πόλει παρὸν σοι στέφανον εὐκλείας λαβεῖν,/ δείσας ἀπέστης, καὶ σὸς μὲν ἀγρίου/ ἀγῶνος ἦψω φαῦλον ἀθλήσας πόνον,/ οὐ δ' ἐς κράνος βλέψαντα καὶ λόγῃς ἀκμήν/ χρῆν ἐκπονησαι, δειλὸς ὢν ἐφηυρέθης.

- Pl.Ti.19b εἰς ἐπιθυμίαν ἀφίκοιτο θεάσασθαι κινούμενά τε αὐτὰ καί τι τῶν τοῖς σώμασιν δοκούντων προσήκειν κατὰ τὴν ἀγωνίαν **ἀθλοῦντα**. Lg.830a εἰ πύκτας ἢ παγκρατιαστὰς ἐτρέφομεν ἢ τι τῶν τοιούτων ἕτερον ἀγωνισμάτων **ἀθλοῦντας**, ἄρα εἰς αὐτὸν ἂν ἀπηντῶμεν τὸν ἀγῶνα, ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ οὐδενὶ καθ' ἡμέραν προσμαχόμενοι;
- Hsch. α 1595 <**ἀθλεῖν**>· ἀγωνίζεσθαι.
- Poll.3.153 κοινὰ δ' ἐπὶ πάντων ἀναγκοφαγῆσαι, ἀσκῆσαι, ἀσκηθῆναι, **ἀθλῆσαι**, γυμνάσασθαι, πονῆσαι, ἀγωνίσασθαι.

● Comentario A:

Ya aparece el término en Homero con el sentido de 'padecer fatigas' y también con el sentido deportivo, bajo la forma ἀεθλεύω, que, sin duda pertenece a la misma raíz léxica. También así el término ἄεθλον, que designa al premio de las pruebas deportivas, cf. Snell (1979: 147ss.). El sentido original etimológico vendría a definir la acción de 'realizar algo que produce una difícil respiración', es decir, una actividad que produce cansancio, aunque la etimología es incierta y dudosa, cf. Scanlon (1983: 156). Una de las actividades que producen esos efectos, inequívocamente podría ser la deportiva, debido al componente de esfuerzo y cansancio que atesora. Por ello, el término estuvo especializado desde época temprana para designar la acción de 'practicar deporte', hasta el punto de que ha dado lugar a una de las familias de palabras 'deportivas' por excelencia, en la antigüedad y en nuestros días.

● Comentario B:

En el presente párrafo, Esquines muestra los aspectos más destacados de la vida de su padre (aún vivo con 94 años) y, con esto, pretende demostrar que no desciende de una familia humilde, como ha sugerido Demóstenes (cf. 19.249), sino todo lo contrario. Para ello, Esquines usa una referencia deportiva en la que dice de su padre que, de joven, ejercitó su cuerpo (ἀθλεῖν τῷ σώματι), es decir, practicó el atletismo, lo cual es en principio una actividad propia de las clases acomodadas, cf. Julien-De Pérera (1902: 96); Fisher (1998: 99-100); Paulsen (1999: 392); Carey (2000: 143, n.183); Lucas de Dios (2002: 397, n.418). El acceso al deporte de las clases medias y bajas a lo largo del siglo V a.C. es uno de los temas más estudiados en las últimas décadas por los interesados en el deporte antiguo. Hay opiniones diversas, desde quienes piensan que en Atenas fue amplio el acceso a la práctica del deporte por parte de esas clases sociales hasta quienes piensan que fue bastante limitado. Un buen estado de la cuestión reciente puede encontrarse en Pritchard (2013: 34ss., 70), que es partidario de la última de las opciones apuntadas.

ἄθλημα, τό, D.61.23

prueba deportiva

1) D.61.23

συνειδῶς τοίνυν τῶν μὲν ἄλλων ἀθλημάτων καὶ δούλους καὶ ξένους μετέχοντας, τοῦ δ' ἀποβαίνειν μόνοις μὲν τοῖς πολίταις ἐξουσίαν οὔσαν, ἐφιεμένους δὲ τοὺς βελτίστους, οὕτως ἐπὶ τοῦτον τὸν ἀγῶν' ὥρμησας.

Pues bien, sabiendo que de los demás deportes también participan esclavos y extranjeros, y que para el de desmontar sólo tienen derecho los ciudadanos, y que por éste se apasionan los mejores, de tal manera te lanzaste a este tipo de competición.

Referencias:

- Pl.Lg.8.833c Τριττὰ δὴ ταῦτα ἀθλήματα διανοηθῶμεν, ἐν μὲν παιδικόν, ἐν δὲ ἀγενείων, ἐν δὲ ἀνδρῶν· καὶ τοῖς μὲν τῶν ἀγενείων τὰ δύο τῶν τριῶν τοῦ μήκους τοῦ δρόμου θήσομεν, τοῖς δὲ παισὶ τὰ τούτων ἡμίσεια, τοξόταις τε καὶ ὀπλίταις ἀμιλλωμένοις, γυναιξὶν δέ, κόραις μὲν ἀνήβοις γυμναῖς στάδιον καὶ δίαυλον καὶ ἐφίππιον καὶ δόλιχον, ἐν αὐτῷ τῷ δρόμῳ ἀμιλλωμέναις, ταῖς δὲ τριακαιδεκέτεσι μέχρι γάμου μενούσαις κοινωνίας μὴ μακρότερον εἴκοσι ἐτῶν μηδ' ἔλαττον ὀκτωκαίδεκα· πρεπούση δὲ στολῇ ταύτας ἐσταλμένας καταβατέον ἐπὶ τὴν ἄμιλλαν τούτων τῶν δρόμων.
- Arist.Pr.956b26 οἷον οἱ ἄνθρωποι, ὅταν τις ἢ ἐκκριθῇ ἢ προσδεχθῇ εἰς τι τῶν κατὰ τὸ σῶμα ἀθλημάτων, οὐ πάντη χαλεπῶς φέρουσιν οὐδὲ εἰς ἔχθραν καθίστανται τοῖς κρίνουσιν, ὑπὲρ δὲ τοῦ φρονιμωτέρους ἢ μοχθηροτέρους εἶναι τοῖς κρίνουσι μάλιστα ὀργίζονται καὶ ἀγανακτοῦσιν.
- D.S.4.14.2 τὰ δ' ἀθλήματα πάντα αὐτὸς ἀδηρίτως ἐνίκησε, μηδενὸς τολμήσαντος αὐτῷ συγκριθῆναι διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἀρετῆς, καίπερ τῶν ἀθλημάτων ἐναντίων ἀλλήλοις ὄντων· τὸν γὰρ πύκτην ἢ παγκρατιαστὴν τοῦ σταδιῶς δύσκολον περιγενέσθαι, καὶ πάλιν τὸν ἐν τοῖς κούφοις ἀθλήμασι πρωτεύοντα καταγωνίσασθαι τοὺς ἐν τοῖς βαρέσιν ὑπερέχοντας δυσχερὲς κατανοῆσαι.
- Plu.Frat.Amor.486b καὶ γὰρ τῶν θηρίων πόλεμὸς ἐστὶ πρὸς ἄλληλα τοῖς ἀπὸ τῶν αὐτῶν τρεφομένοις, καὶ τῶν ἀθλητῶν οἱ πρὸς ἐν ἀθλημα κάμνοντες ἀνταγωνισταί, πύκται δὲ παγκρατιασταῖς φίλιοι καὶ δολιχοδρόμοι παλαισταῖς εὐμενεῖς εἰσι καὶ συναγωνιῶσι καὶ σπουδάζουσιν ὑπὲρ ἀλλήλων. Quaest.Conv.639a ἐνταῦθα δὲ παρ' ἡμῖν καθ' ἕκαστον ἀθλημα τοὺς ἀγωνιζομένους εἰσάγουσιν, ἐπὶ παισὶ παλαισταῖς ἄνδρας παλαιστὰς καὶ πύκτας ἐπὶ πύκταις ὁμοίως καὶ παγκρατιαστάς· ἐκεῖ δ', ὅταν οἱ παῖδες διαγωνίσωνται, τότε τοὺς ἄνδρας καλοῦσιν.
- Schol.Pi.I.1.35a <οὐ γὰρ ἦν πένταθλον, ἀλλ' ἐφ' ἑκάστῳ>· οὐκ ἦν, φησί, τότε ὁ πένταθλος ἀγῶν, τὸ ἐκ πέντε ἀγωνισμάτων συνεστηκὸς ἀθλημα, κατ' ἰδίαν δὲ ἑκάστῳ τέλος ὑφειστήκει.
- Phot.440b Ἐν ἑκάστη δὲ τούτων λείπεται, καὶ ὥσπερ ὁ πένταθλος πάσας ἔχων τὰς δυνάμεις τῶν ἀθλημάτων ἐν ἑκάστη ἦττων ἐστὶ τοῦ ἐν τι ἐπιτηδεύοντος, οὕτω καὶ ὁ ἄνθρωπος πάσας ἔχων τὰς δυνάμεις ἐν ἑκάστη λείπεται.
- Poll.3.144 ἀπὸ δὲ τῶν ἀθλητῶν καὶ τὰ ἀθλα, καὶ τὰ ἀθλήματα, παρὰ Δημοσθένει ἐν τῷ Ἐρωτικῷ, εἰ Δημοσθένους ἐστὶ τὸ βιβλίον.

• Comentario A:

La voz ἀθλημα se connota como un término técnico para señalar una prueba deportiva en concreto. No se encuentra documentado hasta Platón, y, aun así, su uso no resultará demasiado frecuente en autores posteriores. Sin embargo, está

sobradamente atestiguado su uso deportivo en casi todos los contextos en los que aparece. Pólux lo recoge en su catálogo de terminología agonística, citando en concreto su aparición en el *Erótico* de Demóstenes, si es que es suyo el discurso. Platón usa el término para referirse a las diferentes categorías de edades, dentro de un mismo deporte, así que su acepción no tendrá mucha repercusión en autores posteriores, ya que en Demóstenes, Plutarco o Diodoro, el término designa, sobre todo, la especialidad deportiva en concreto, sea el pancraccio, la lucha, la carrera, etc.

• Comentario B:

Cf. ἀποβαίνειν.

ἀθλητής, ό, Lys.19.63, Isoc.4.2, 10.23, 15.185, 15.301, 16.33, Lyc.1.51, D.25.97

- I. *atleta* Isoc.4.2, 15.185, 15.301, 16.33, Lyc.1.51 (véanse también Isoc.1.12, s.v. ἀνταγωνιστής; Isoc.4.44, s.v. φιλοτιμέομαι; Isoc.6.95, s.v. Ὀλυμπιάς; Isoc.10.10, s.v. καταβαίνω; Isoc.16.32, s.v. πανήγυρις; Aeschin.Ep.10.8, s.v. Ἄτταλος; D.18.319, s.v. Φιλάμμων)

1) Isoc.4.2

τῶν μὲν γὰρ ἀθλητῶν δις τοσαύτην ῥώμην λαβόντων οὐδὲν ἂν πλέον γένοιτο τοῖς ἄλλοις, ἐνός δὲ ἀνδρός εὖ φρονήσαντος ἅπαντες ἂν ἀπολαύσειαν οἱ βουλόμενοι κοινωνεῖν τῆς ἐκείνου διανοίας.

Pues si los atletas tuvieran el doble de su fuerza nada supondría a los demás, pero si un solo hombre tuviera un excelente razonamiento, todos los que quisieran participar de su conocimiento sacarían provecho.

2) Isoc.15.185

ἐκείνην δὲ τὴν ἐπιστήμην οὐδέτεροι τυγχάνουσιν ἔχοντες, δι' ἧς ἂν οἱ μὲν ἀθλητὰς οὐς βουληθεῖεν, οἱ δὲ ῥήτορας ἱκανοὺς ποιήσαιεν, ἀλλὰ μέρος μὲν ἂν τι συμβάλοιντο, τὸ δ' ὅλον αἱ δυνάμεις αὗται παραγίγνονται τοῖς καὶ τῇ φύσει καὶ ταῖς ἐπιμελείαις διενεγκοῦσιν.

Pero se da el caso de que ninguno de los dos tiene ese conocimiento a través del cual unos hagan atletas a los que quieran, otros, oradores aptos, sino que contribuyen en parte y esas destrezas surgen, por completo, en los que se distinguen por su naturaleza y por sus prácticas.

3) Isoc.15.301

ἔστιν οὖν δικαστῶν νοῦν ἔχόντων τοὺς μὲν τῶν τοιούτων λόγων αἰτίους γιγνομένους ἀποκτείνειν ὡς μεγάλην αἰσχύνην τῇ πόλει περιποιούντας, τοὺς δὲ τῶν ἐπαίνων τῶν λεγομένων περὶ αὐτῆς μέρος τι συμβαλλομένους τιμᾶν μᾶλλον ἢ **τοὺς ἀθλητὰς** τοὺς ἐν τοῖς στεφανίταις ἀγῶσι νικῶντας.

*Así pues, es propio de jueces con sentido común, por un lado, matar a los que sean artifices de ese tipo de discursos, en el sentido de que procuran una gran ignominia a la ciudad y, por otro lado, a los que contribuyen en algún aspecto, cuando pronuncian elogios sobre ella, honrarlos más que a **los atletas** que vencen en las competiciones por coronas.*

4) Isoc.16.33

ταῦτα διανοηθεῖς, οὐδενὸς ἀφυέστερος οὐδ' ἀρρωστότερος τῷ σώματι γενόμενος τοὺς μὲν γυμνικοὺς ἀγῶνας ὑπερεῖδεν, εἰδὼς ἐνίους **τῶν ἀθλητῶν** καὶ κακῶς γεγονότας καὶ μικρὰς πόλεις οἰκοῦντας καὶ ταπεινῶς πεπαιδευμένους (...)

*Una vez pensado esto, y no siendo ni más incapaz ni más débil corporalmente que nadie, despreció las competiciones atléticas, sabiendo que algunos **atletas** eran de bajo linaje, que vivían en ciudades pequeñas y tenían una pobre educación...*

5) Lyc.1.51

καὶ δι' ἃ οὐκ ἀλόγως ἐπετήδευον ἐπίστασθε, ὧ Ἀθηναῖοι, μόνοι τῶν Ἑλλήνων τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας τιμᾶν· εὐρήσετε δὲ παρὰ μὲν τοῖς ἄλλοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς **ἀθλητὰς** ἀνακειμένους, παρ' ὑμῖν δὲ στρατηγούς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς τὸν τύραννον ἀποκτείναντας. καὶ τοιούτους μὲν ἄνδρας οὐδ' ἐξ ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος ὀλίγους εὐρεῖν ῥάδιον, τοὺς δὲ τοὺς στεφανίταις ἀγῶνας νενικηκότας εὐπετῶς πολλαχόθεν ἔστι γεγονότας ἰδεῖν.

*Y, a causa de lo que practicaban de un modo no irracional, ciudadanos atenienses, sois los únicos griegos que sabéis honrar a los hombres de bien, y encontraréis, en otros sitios, **atletas** expuestos en las plazas y, en la vuestra, generales de honor y los que mataron al tirano. Y a hombres de tal índole apenas es fácil encontrar unos pocos en toda la Hélade, en cambio a los hombres que ganaron los certámenes por coronas es fácil verlos porque han salido de muchos lugares.*

II. caballo competidor (ἵππος) Lys.19.63

1) Lys.19.63

αὐτίκα ὅτε ἵππευεν, οὐ μόνον ἵππους ἐκτήσατο λαμπροὺς ἀλλὰ καὶ **ἀθληταῖς** ἐνίκησεν Ἰσθμοῖ καὶ Νεμέᾳ, ὥστε τὴν πόλιν κηρυχθῆναι καὶ αὐτὸν στεφανωθῆναι.

Por ejemplo, cuando fue caballero, no sólo adquirió caballos brillantes, sino que también con competidores venció en el Istmo y en Nemea, de resultas que la ciudad fue proclamada y él fue coronado.

III. atleta (metaf.) Isoc.10.23, D.25.97

1) Isoc.10.23

μόνοι γὰρ οὗτοι τῶν προγεγενημένων ὑπὲρ τοῦ βίου τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἀθληταὶ κατέστησαν.

Pues ellos son los únicos de los antepasados que se establecieron como atletas en pro de la vida de los hombres.

2) D.25.97

ἐπολιτεύοντο γὰρ οὐχὶ τοῖς πονηροτάτοις καὶ συκοφάνταις συνεργεῖν διδόντες ἑαυτοῦς, οὐδὲ τὸν ἐντὸς τείχους φθόνον ἀσκοῦντες ἐπ' ἀλλήλους, ἀλλὰ καὶ τῶν ῥητόρων καὶ τῶν ἰδιωτῶν τοὺς μὲν σώφρονας καὶ χρηστοὺς τιμῶντες, τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ θρασεῖς μισοῦντες καὶ κολάζοντες. ἐξ ὧν πάντες ἀθληταὶ τῶν καλῶν ἔργων ἐγένοντο.

Pues hacían de ciudadanos sin entregarse a sí mismos para colaborar con los más malvados y con los sicofantas, ni ejercitando de unos a otros el odio de dentro de las murallas, sino honrando a los sensatos y honestos de entre los oradores y los ciudadanos comunes, y odiando y castigando a los viles y osados. A raíz de estas acciones todos se convirtieron en atletas de acciones virtuosas.

Referencias:

- Hom.Od.8.164 ἀλλὰ τῶ, ὅς θ' ἅμα νηὶ πολυκλήιδι θαμίζων,/ ἀρχὸς ναυτῶν οἱ τε προηκτῆρες ἔασιν,/ φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὀδαίων/ κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι ἔοικας.
- Pi.N.5.49 ἐπαύροο. χρῆ δ' ἀπ' Ἀθανᾶν τέκτον' <ἀε>θληταῖσιν ἔμμεν/ εἰ δὲ Θεμίστιον ἴκεις/ ὥστ' ἀεΐδειν, μηκέτι ῥίγει. N.10.51 Κάστορος δ' ἐλθόντος ἐπὶ ξενίαν παρ Παμφάη/ καὶ κασιγνήτου Πολυδεύκεος, οὐ θαῦμα σφίσιν/ ἐγγενὲς ἔμμεν ἀεθληταῖς ἀγαθοῖσιν.
- Pl.Sph.231e πέμπτον δ' ἐγὼ πειράσομαι μνημονεύειν· τῆς γὰρ ἀγωνιστικῆς περὶ λόγους ἦν τις ἀθλητής, τὴν ἐριστικὴν τέχνην ἀφωρισμένος. R.8.543b ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδὲν οὐδένα ὀφόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητᾶς τε πολέμου καὶ φύλακας, μισθὸν τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι.
- Suid. α 741 <Ἀθλητής>· ὁ τοὺς ἄθλους ἐξησικηκῶς. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι ἄνδρα πολέμων ἀθλητῆν ὡς τὸν Ἀννίβαν ἐκπέμπουσιν.
- Poll.3.143 καὶ οἱ γυμνικοὶ μὲν κυρίως ἀθληταὶ καλοῦνται, καὶ ἀσκηταί, καὶ ἀγωνισταί. καὶ ἀντίπαλοι αὐτῶν, ἀνταγωνισταί.

● Comentario A:

Voz propia del deporte usada para designar al atleta de cualquier especialidad agonística junto con la variante de su forma homérica ἀθλητήρ. Esta voz también es empleada para hacer referencia a los juegos atléticos, como se desprende de Píndaro y de Pólux (ἀγῶνες ἀθληταί), por oposición a los hípicas y musicales, cf. ἵππικός. También está atestiguada esta voz, en Pl.R.8.543b, por ejemplo, para referirse a los soldados que se ejercitan y entrenan como atletas para desarrollar sus habilidades en la guerra, cf. Dayton (2003[2007]: 63ss.); o a los oradores ejercitados en retórica, en Pl.Sph.231e. Incluso, como se aprecia en el texto de Lisias, puede hacer referencia al caballo dedicado a las carreras hípicas, para diferenciarlo del caballo de guerra (πολεμιστήριος) o del caballo procesional (λαμπρός). Del atleta (ἀθλητής), que se dedica a la práctica del deporte a tiempo completo, difiere el ιδιώτης, que practica deporte ocasionalmente, cf. Campagner (2001: s.v.).

● Comentario B:

Sobre el pasaje Lys.19.63, cf. κηρύσσω.

Para Isoc.4.1-2, cf. καθίστημι.

En Isoc.10.23, nos ubicamos en el elogio de Teseo, *in medias res*, justo en el momento en que se produce el uso metafórico de la palabra ‘atleta’ (cf. Roschatt [1886: 11]), de la que se sirve Isócrates para calificar a Teseo y a Heracles. Esta aplicación de la palabra tiene paralelos en la literatura clásica e incluso en la literatura cristiana (sobre todo en San Pablo, donde ‘vida ascética’ significa literalmente la vida concebida como un entrenamiento deportivo para conseguir llegar a una meta y conseguir un premio que es la felicidad en el otro mundo, cf. ἀσκητής). Este *Elogio de Helena* de Isócrates, por su carácter mítico, también evoca especialmente algunas expresiones semejantes usadas en tragedia, como por ejemplo, ‘correr la carrera de la vida o de los sufrimientos’, ‘llegar a la meta de la vida’ o similares, en las que la vida se imagina como una competición deportiva y los hombres como atletas que participan en ella (cf., por ejemplo, A.Ch.796, A.Fr.362 Radt, S. OT 1530, E.Alc.643, E.Hipp.140, E.Or.878). Resulta muy frecuente el uso de vocabulario deportivo cuando se habla, como aquí, de las acciones de Teseo o Heracles (por ejemplo, en E.Supp.317, cuando se habla de uno de los trabajos de Teseo, la caza del jabalí, en el contexto aparecen términos como ἀγῶνος, πόνον, στέφανον· καὶ σὺς μὲν ἀγρίου ἀγῶνος ἤψω φαῦλον ἀθλήσας πόνον). Del mismo modo, a lo largo de este discurso isocrático, encontramos términos que bien pudieran pertenecer a nuestro léxico deportivo, aplicados a los esfuerzos y trabajos de los héroes griegos: πόνος, en 10.24 para referirse a los trabajos de Heracles; ἀγών, en 10.25 para referirse a las hazañas de Teseo; ἀνταγωνιστής, en Isoc.10.29 para aludir a la lucha de Teseo contra Cerción y otros villanos y seres monstruosos; ἀγωνίζομαι en 10.31 para indicar las heroicas luchas contra otras ciudades en las que Teseo participó; por último,

ἀμιλλα y ἀσκέω en 10.35, empleados para indicar la rivalidad y el trabajo que Teseo introdujo entre sus conciudadanos.

En torno al pasaje Isoc.15.181-185, cf. παιδοτριβική.

Acerca de Isoc.15.301-302, cf. πρωτεύω. Too (2008: 234) asegura que Isócrates vuelve a mencionar la necesidad de darle valor a aquellos que sobresalen en asuntos intelectuales antes que a los que lo hacen en artes corporales. Es una corriente de pensamiento que tenemos documentada por vez primera en el Fr.2 West de Jenófanes y que luego se hace especialmente insistente a partir de los siglos V-IV a.C. en textos como el nuestro, el Fr.282 Kannicht de Eurípides o un pasaje de la *Apología* de Platón (36d-e), en el que Sócrates vuelve a insistir en que hay que honrar a los intelectuales antes que a los deportistas. El tema está muy bien estudiado, cf., por ejemplo, Bernardini (1980: 84-92); García Romero (1992: 75ss.; 2009bis); Müller, P. (1996: *passim*); Papakonstantinou (2014).

Para lo relacionado con el pasaje Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

En torno a Lyc.1.50-51, cf. στέφανος.

Sobre el pasaje D.25.97, cf. ἀσκέω. Weil (1886: 349, n.4) y Roschatt (1886: 11) señalan la metáfora a partir del término ἀθλητής.

ἀθλοθέτης, ó, D.39.9

atlóteta

1) D.39.9

τί δ', ἂν ἄλλη τις ἀρχή καθιστῆ λητουργεῖν, οἷον ἄρχων, βασιλεύς, ἀθλοθέται, τί σημειῖον ἔσται πότερον καθιστᾶσιν;

¿Y qué pasa, si alguna otra magistratura establece que realice una liturgia, como magistrado, arconte rey o atlótetas, qué señal habrá de a cuál de los dos se la coloca?

Referencias:

- IG I³ 3 [V a.C.] [.]αρ[. . .]ι ηερακλειο[. .5. .]/[.]αρο#7[.] τιθέναι τὸς ἀ[θλοθ]-/έτας.
- IG I³ 375.5 [V a.C.] ἀθλοθέταις παρεδ[ό]-θε ἐς Παναθένια τα μεγάλα.
- Pl.Lg.955a ἐὰν δὲ ἀνταγωνιστὴν γυμναστικῆς ἢ μουσικῆς ἢ τινος ἀγῶνος ἐτέρου διακωλύη τις βία μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν ὁ ἐθέλων τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἀγῶνα ἐλεύθερον ἀφιέντων τὸν ἐθέλοντα ἀγωνίζεσθαι.
- Arist.Ath.60.1 Τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς θ' ἄρχοντας τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον. κληροῦσι δὲ καὶ <ἀθλοθέτας> δέκα ἄνδρας, ἓνα τῆς φυλῆς ἐκάστης. οὗτοι δὲ δοκιμασθέντες ἄρχουσι τέτταρα ἔτη, καὶ διοικοῦσι τὴν τε πομπὴν τῶν Παναθηναίων καὶ τὸν ἀγῶνα τῆς μουσικῆς καὶ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν, καὶ τὸν πέπλον ποιοῦνται, καὶ τοὺς ἀμφορεῖς ποιοῦνται μετὰ τῆς βουλῆς, καὶ τὸ ἔλαιον τοῖς ἀθληταῖς ἀποδιδόασιν.
- Poll.3.140 ἀγωνοθέται, ἀθλοθέται, ἀγῶνων διαθέται, ἄθλων ἐπιμελήται, ἔφοροι, ἐπόπται, προστάται, ἐπίσκοποι. 8.93 ἀθλοθέται δέκα μὲν εἰσίν, εἷς κατὰ φυλὴν· δοκιμασθέντες δὲ ἄρχουσι τέσσαρα ἔτη, ἐπὶ τῷ διαθεῖναι τὰ Παναθηναία, τὸν τε μουσικὸν, καὶ τὸν γυμνικὸν, καὶ τὴν ἵπποδρομίαν.

- Hsch. α 1600 <ἄθλοθέτης>· ἀγωνοθέτης.
- Suid. α 338 <Ἀγωνοθέτης>· ὁ ἐν τοῖς σικηνικοῖς, <Ἄθλοθέτης> δὲ ὁ ἐν τοῖς γυμνικοῖς.

● Comentario A:

El atléteta es el organizador y juez de los Juegos, cf. Golden (2004: 19). Algunos autores postulan que el atléteta es el encargado de organizar y arbitrar los certámenes atléticos y que el agonóteta se encarga tan sólo de los concursos teatrales, pero lo cierto es que ambos términos confluyen y designan el mismo rol, cf. ἀγωνοθέτης. Y esto es debido a que, como indica Campagner (2001: s.v. ἀθλοθετία), Platón presenta a los ἀθλοθέται como organizadores de concursos gimnásticos, hípicas (Lg.765c), musicales (Lg.835a) y teatrales (Lg.935e). En algunas inscripciones áticas del siglo V. a.C. está documentado este término, aunque en la literatura, habrá que esperar hasta el siglo siguiente para encontrarlo en escritos de Platón, Demóstenes y Aristóteles.

● Comentario B:

A lo largo de varios párrafos (7-12) de este discurso *Contra Beoto, acerca del nombre*, el acusador se dedica a lanzar preguntas retóricas acerca de quién habrá de acudir cuando el Estado ordene a Mantíteo, hijo de Mantias, prestar determinadas liturgias o cargos. Estas preguntas surgen porque la disputa judicial se centra en que Beoto, hijo bastardo de Mantias, decidió escoger el nombre de su abuelo, a pesar de que el demandante ya poseía dicho nombre. Lo paradójico del asunto es que este tal Beoto finalmente ganaría el juicio y, con él, el nombre de Mantíteo, ya que era mayor en edad que el otro Mantíteo y, por ello, tenía derecho a portar el nombre del abuelo, cf. Carey-Reid (2000: 173ss.). Pues bien, en estos párrafos hay algunos términos que aluden a cargos deportivos y otros que muestran cierta ambigüedad, ya que el contexto no permite dirimir de qué tipo de cargo se trataría. Nosotros vamos a seleccionar aquellos que *grosso modo* implican ciertas connotaciones deportivas o generales, como γυμνασίαρχος, ἀθλοθέτης, κριτής y λειτουργέω, todos ellos relacionados con la organización y dirección de los festivales. Respecto al ἀθλοθέτης, no cabe la menor duda de que, en la mayoría de las ocasiones en que aparece incluso descontextualizado, este cargo participa de funciones primordialmente deportivas. De hecho, Carey-Reid (2000: 175) aseguran que estos cargos, elegidos por sorteo, eran los que se dedicaban a la organización de los certámenes musicales y atléticos.

ἄθλον, τό, Isoc.4.3, 4.45, Aeschin.3.179, 3.245, D.23.37, 23.38, 23.53, 61.25

- I. premio del certamen Isoc.4.45, D.61.25 (véase también Isoc.2.11, s.v. ἀσκητής)

1) Isoc.4.45

πρὸς δὲ τούτοις καὶ φιλίας εὐρεῖν πιστοτάτας καὶ συνουσίαις ἐντυχεῖν παντοδαπωτάταις μάλιστα παρ' ἡμῖν ἔστιν, ἔτι δ' ἀγῶνας ἰδεῖν, μὴ μόνον τάχους καὶ ῥώμης, ἀλλὰ καὶ λόγων καὶ γνώμης καὶ τῶν ἄλλων ἔργων ἀπάντων, καὶ τούτων **ἄθλα** μέγιστα.

*Y, principalmente entre nosotros, para ellos está el encontrar amistades muy fieles y el toparse con compañías muy variopintas, y además contemplar competiciones, no sólo de velocidad y de fuerza, sino también de discursos, de conocimiento y de todas las demás prácticas, y suyos son los mayores **premios**.*

2) D.61.25

πρὸς δὲ τούτοις ἡδίστην μὲν θέαν ἔχον, ἐκ πλείστων δὲ καὶ παντοδαπῶν συγκείμενον, μεγίστων δ' **ἄθλων** ἠξιωμένον· πρὸς γὰρ τοῖς τιθεμένοις τὸ γυμνασθῆναι καὶ μελετῆσαι τοιαῦτ' οὐ μικρὸν **ἄθλον** προφανήσεται τοῖς καὶ μετρίως ἀρετῆς ἐφιεμένοις.

*Y que, además de estas cosas, proporciona un muy placentero espectáculo, compuesto de los más numerosos y variopintos elementos y digno de los mejores **premios**, pues además de los que se exponen, el realizar ejercicio y práctica de tales deportes no aparecerá como un pequeño **premio** ante los que aspiran moderadamente a la excelencia.*

II. *juego, prueba atlética.* Aeschin.3.179, D.23.37, 23.38, 23.53 (véanse también D.4.5, s.v. κειμαι; D.23.40, s.v. ἀγών; D.23.54, s.v. νίκη; D.60.13, s.v. ἵππικός)

1) Aeschin.3.179

οἷεσθ' ἂν ποτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαι τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρυτέρων **ἄθλων**, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;

*¿Podrías creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera **de las pruebas** más duras, si la corona se diese no al más fuerte, sino al que ha cometido soborno?*

2) D.23.37

“ἐὰν δέ τις τὸν ἀνδροφόνον κτείνει ἢ αἷτιος ἢ φόνου, ἀπεχόμενον ἀγορᾶς ἐφορίας καὶ **ἄθλων** καὶ ἱερῶν Ἀμφικτυονικῶν, ὥσπερ τὸν Ἀθηναῖον κτείναντα, ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι, διαγιγνώσκειν δὲ τοὺς ἐφέτας”.

«Si alguien lo mata o es causante del asesinato del asesino que estaba alejado del mercado fronterizo, **de los juegos** y de los santuarios anfictiónicos, del mismo modo que el que mata a un ateniense, esté sujeto a los mismos castigos, y que los éfetas dictaminen».

3) D.23.38

“ἐάν τις ἀποκτείνει τὸν ἀνδροφόνον” φησὶν “ἢ αἴτιος ἢ φόνου, ἀπεχόμενον ἀγορᾶς ἐφορίας καὶ ἄθλων καὶ ἱερῶν Ἀμφικτυονικῶν, ὥσπερ τὸν Ἀθηναῖον κτείναντα, ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐνέχεσθαι, διαγιγνώσκειν δὲ τοὺς ἐφέτας”.

«Si alguien lo mata o es causante del asesinato del asesino» dice «que estaba alejado del mercado fronterizo, **de los juegos** y de los santuarios anfictiónicos, del mismo modo que el que mata a un ateniense, esté sujeto a los mismos castigos, y que los éfetas dictaminen».

4) D.23.53

“ἐάν τις ἀποκτείνει ἐν ἄθλοις ἄκων, ἢ ἐν ὁδῶ καθελῶν ἢ ἐν πολέμῳ ἀγνοήσας, ἢ ἐπὶ δάμαρτι ἢ ἐπὶ μητρὶ ἢ ἐπ’ ἀδελφῇ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ, ἢ ἐπὶ παλλακῇ ἢ ἄν ἐπ’ ἐλευθέροις παισὶν ἔχη, τούτων ἕνεκα μὴ φεύγειν κτείναντα”.

«Si alguien mata involuntariamente en **los juegos** o arrollando en la carretera o por no haber reconocido en la guerra o sobre su esposa, madre, hermana, hija o concubina que tuviera para tener hijos libres, que el que ha matado a causa de estas cosas no vaya al exilio».

III. premio, recompensa (metaf.) Isoc.4.3, Aeschin.3.245 (véanse también Lys.1.47, s.v. πρόκειμαι; Lys.2.10 y 29.11, s.v. λαμβάνω; Lys.31.32, s.v. κείμαι; Andoc.4.2, s.v. Ἀλκιβιάδης; Isoc.15.295, s.v. τίθημι; D.4.5, s.v. κείμαι; Demad.1.10, s.v. προστίθημι)

1) Isoc.4.3

οὐ μὴν ἐπὶ τούτοις ἀθυμήσας εἰλόμην ῥαθυμεῖν, ἀλλ’ ἰκανὸν νομίσας ἄθλον ἔσεσθαι μοι τὴν δόξαν τὴν ἀπ’ αὐτοῦ λόγου γενησομένην ἢ κω συμβουλευσῶν περὶ τε τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς τοὺς βαρβάρους καὶ τῆς ὁμονοίας τῆς πρὸς ἡμᾶς αὐτούς

No preferí hacer el vago por encontrarme sin ánimo para esto, sino que, considerando que será suficiente **premio** para mí la fama que se genere a partir de este discurso, vengo a deliberar sobre la guerra contra los bárbaros y la concordia entre nosotros.

2) Aeschin.3.245

οὐκοῦν ὑβρίζονται μὲν οἱ τελευτήσαντες, ἀθυμότεροι δὲ οἱ ζῶντες γίγνονται, ὀρῶντες τῆς ἀρετῆς **ἄθλον** μὲν τὸν θάνατον κείμενον, τὴν δὲ μνήμη ἐπιλείπουσαν.

Los que han muerto son deshonrados, y los que viven están más desanimados, al ver que la muerte subyace como premio de la virtud y su recuerdo se difumina.

Referencias:

- Hom.*Il.*11.699-700 τέσσαρες **ἀθλοφόροι** ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν/ ἐλθόντες μετ' **ἄεθλα**. 16.590 ὄσση δ' αἰγανέης ῥιπῆ ταναοῖο τέτυκται,/ ἦν ῥά τ' ἀνὴρ ἀφῆη πειρώμενος ἢ ἐν **ἄέθλω**/ ἠὲ καὶ ἐν πολέμῳ δηῖων ὑπο θυμοραϊστέων,/ τόσσον ἐχώρησαν Τρῶες, ὡσαντο δ' Ἀχαιοί. 23.653 αὐτὰρ ὁ πυγμαχίης ἀλεγεινῆς θῆκεν **ἄεθλα**.
- Hes.*Th.*437 νικήσας δὲ βίη καὶ κάρτει καλὸν **ἄεθλον**/ ῥεῖα φέρει χαίρων τε, τοκεῦσι δὲ κῦδος ὀπάζει.
- Pi.*O.*9.108 σοφία μὲν/ αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων **ἄθλον**,/ ὄρθιον ὠρυσαι θαρσέων,/ τόνδ' ἀνέρα δαιμονία γεγάμεν/ εὐχειρα, δεξιόγυιον, ὀρῶντ' ἀλκάν,/ Αἰάντειόν τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
- B.*Er.*8.32 ὦ Ζεῦ κεραυνεγχές, καί ἔπ' ἀργυ]ροδίνα/ ὄχθαισιν Ἀλφειοῦ τέλεσσ[ας μεγ]αλοκλέας/ θεοδότους εὐχάς, περὶ κ[ρατί τ' ὀ]πα[σσα]ς/ γλαυκὸν Αἰτωλίδος/ ἄνδημ' ἐλαίας/ ἐν Πέλοπος Φρυγίου/ κλεινοῖς **ἄέθλοις**. 10.19 ἐν Ποσειδᾶνος περικλειτοῖς **ἄέθλοις**/ εὐθύς ἔνδειξ[ας] Ἑλλάσιν ποδῶν ὀρμὰν ταχεῖαν. 12.35 ἀμφικ[τίον]ων ἐν **ἄέθλοις**/ σὺν τρι[άκο]ντ' ἀγλααῖσιν. 13.198 μυρίων τ' ἤδη μίτραισιν ἀνέρων/ ἐστεφάνωσεν ἐθειράς/ ἐν πανελλάνων **ἄέθλοις**.
- S.*Tr.*506 ἀλλ' ἐπὶ τάνδ' ἄρ' ἄκοιτιν/ τίνες ἀμφίγυοι κατέβαν πρό γάμων,/ τίνες πάμπληκτα παγκόνιτά τ' ἐξῆλθον **ἄεθλ'** ἀγώνων; *El.*49 ἄγγελλε δ' ὄρκον προστιθεῖς ὀθούνεκα/ τέθνηκ' Ὀρέστης ἐξ ἀναγκαίας τύχης,/ **ἄθλοισι** Πυθικοῖσιν ἐκ τροχηλάτων/ δίφρων κυλισθείς· ὦδ' ὁ μῦθος ἐστάτω. *El.*682 κείνος γὰρ ἐλθὼν εἰς τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος/ πρόσχημ' ἀγῶνος Δελφικῶν **ἄθλων** χάριν.
- Th.*2.*46.1 **ἄθλα** γὰρ οἷς κεῖται ἀρετῆς μέγιστα, τοῖς δὲ καὶ ἄνδρες ἄριστοι πολιτεύουσιν.
- Hsch. α 952 <**ἄθλα**>· τὰ **ἔπαθλα**. ἀγῶνες. α 1601 <**ἄθλον**>· ἀγώνισμα. ἔργον. **ἔπαθλον**.
- Suid. α 742 <**ἄθλον**>· ἀγώνισμα, ἢ τιμὴ, ὁ μισθός, τὸ τοῦ ἀγῶνος βραβεῖον. καὶ <**ἄθλος**> ἀρσενικῶς, τὸ ἔργον καὶ τὸ ἀγώνισμα καὶ τὸ **ἔπαθλον**. διαφέρει δὲ τοῦτο τοῦ οὐδέτερου, ὅτι τὸ μὲν οὐδέτερον δηλοῖ κυρίως τὸ **ἔπαθλον**, τοῦτο δὲ τὸν ἀγῶνα.

● Comentario A:

Ya en Homero adquiere el sentido de prueba atlética y de premio del certamen (**ἄεθλον**), apareciendo con enorme frecuencia tanto en la *Ilíada* como en la *Odisea*, cf. Snell (1979: 148ss.). En el período clásico, se testimonia casi como sinónimo de ἀγών (cf. García Romero [2009: 46-47]), y aparece muy frecuentemente como 'combate', designando tanto la competición atlética, como la hípica, musical o teatral durante un festival o celebración, cf. Scanlon (1983: 154-159). Por su significado, siempre ha sugerido numerosas metáforas por parte de los autores clásicos, especialmente entre los oradores. Como ellos, Tucídides recurre, en numerosas ocasiones, a la metáfora que expresa que los premios de la contienda

se exponen a la vista de todos, metáfora que tiene, además, gran consistencia bélica, por la acción de obtener una recompensa tras la guerra, consistente en el reparto del botín, cf. Corstens (1894: 110-111).

Esta voz presenta un problema, y es que a veces aparece en masculino y no en neutro. A partir de ahí, se ha querido distinguir entre un masculino que significaría 'competición' y un neutro que significaría 'premio de una competición' (así hace, por ejemplo, Golden [2004: 19]). Otros, como también nosotros, no establecen tal diferencia y piensan que, en neutro, la palabra puede significar 'competición' o 'premio' según el contexto, cf. DGE; LSJ; Gerber (1984: 5), quien registra ἄεθλος con el sentido de 'contest'; Slater (1969: 11-12), quien registra ἄεθλον, con el sentido de 'prize' y 'contest?' y ἄεθλος con el sentido de 'contest'; Snell (1979: 148-154), quien registra tanto ἄεθλον (en el sentido de 'premio' sobre todo, pero también como 'competición') como ἄεθλος (principalmente como 'acción fatigosa, esforzada', pero también en su sentido deportivo de 'competición'); cf., esp., la discusión de Pavese (1996) sobre el tema.

• Comentario B:

Además de las apariciones del término que hemos indicado, encontramos, en nuestros oradores, acepciones que pueden quedar ligeramente fuera de participación atlética, debido al contexto. Así, ἄθλον aparece para indicar los premios o recompensas de la guerra en D.2.28, Lyc.1.46, 1.49 y Lys.2.35. También lo hallamos para aludir a los certámenes musicales en Isoc.4.159, a las recompensas derivadas de la virtud cívica en D.20.107 y, finalmente, para hacer referencia a los trabajos hercúleos, en Isoc.1.8 y 5.109 (ἄθλος).

Isócrates comienza su *Panegírico* con una alusión a las competiciones gimnásticas (cf. Isoc.4.1-2, s.v. καθίστημι) que pretende servir de parangón a los certámenes retóricos que él practica y que considera son más beneficiosos a nivel individual y colectivo. Por eso, con su discurso, pretende conseguir un único premio (ἄθλον), a saber, la fama que le proporcionará el defender al pueblo griego en su lucha contra los bárbaros.

En relación con Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι. A pesar de que los premios no fueran materiales, es posible que aquí Isócrates haga referencia a otros premios que se podían entregar aparte de las coronas, cf. Rauchenstein (1874: 44).

En torno a Aeschin.3.179, cf. διαπράσσω.

En 3.245, Esquines se lamenta de que algunos pretendan conceder a Demóstenes aquellos honores propios de los que han luchado valientemente en la guerra. Tales honores son, por ejemplo, concederle como premio una corona que, según Esquines, no merece, por haber sido un cobarde y haber traicionado a la patria y a los soldados, al apoyar la expedición militar de Queronea. Mientras que Demóstenes es propuesto para ser coronado, para otros (es decir, los que han muerto en Queronea), la muerte se presenta (κείμενον) como el premio (ἄθλον) a su virtud, cf. Bremius (1823: II 200).

En el párrafo 37 de su *Contra Aristócrates*, Demóstenes cita una ley soloniana (cf. Weil [1886: 2002]; véase ahora la nueva edición comentada de Leão-Rhodes [2015], que no hemos tenido la oportunidad de consultar) que dicta que cualquier hombre que asesine a un homicida que esté desterrado de la polis, está sometido a las mismas leyes que si hubiera matado a un ciudadano ateniense, siempre y cuando el homicida estuviera apartado del mercado fronterizo, de los Juegos y de los santuarios anfictionicos. El propio Demóstenes explica la ley (37-43) bajo su conveniencia, detallando que los antiguos la instituyeron para evitar que se produjeran continuos ‘ajustes de cuentas’ entre unas polis y otras, pero, a él, esta ley no le parece que salvaguarde la posibilidad de salvación de los ciudadanos. La relación con el deporte estriba en que, bajo el término ἄθλων, Demóstenes alude a los Juegos celebrados por toda la Hélade, en los que resultarían comunes los certámenes atléticos. Estos Juegos representarían uno de los lugares en los que el homicida exiliado no podría refugiarse y, por tanto, sería lícito asesinarlo, porque su víctima habría participado de ellos, como griego que había sido, cf. Whiston (1868: 410).

En D.23.53-54, Demóstenes hace alusión de una ley establecida que otorgaba la inmunidad a los atletas que, por error, mataran a su rival durante la contienda, en lo que supone la certeza del interés de Demóstenes por las cuestiones legales referidas al deporte, cf. Poliakoff (1986: 14, n.18); García Romero-Hernández Muñoz (1996: 107-108, esp. n.2, 130).

Para D.61.25, cf. θέα.

αἶρω, D.11.14

levantar un peso (metaf.)

1) D.11.14

οὕτω καὶ τῶν βασιλειῶν καὶ ἀπασῶν τῶν δυναστειῶν, ἕως μὲν ἂν ἐν τοῖς πολέμοις κατορθῶσιν, ἀφανῆ τὰ κακὰ ἐστὶ τοῖς πολλοῖς, ἐπὰν δέ τι πταίσωσιν, ὃ νῦν παθεῖν εἰκὸς ἐκεῖνον μείζον φορτίον ἢ καθ’ αὐτὸν αἰρόμενον, γίγνεται φανερὰ τὰ δυσχερῆ πάντα τοῖς ἀπασιν.

*Del mismo modo también de las monarquías y todos los poderes, mientras todo va correctamente en las guerras, invisibles son sus fechorías para la mayoría, pero cuando tropiezan en algo, lo que ahora es natural que le suceda a él **que está levantando un peso superior a su capacidad**, todos sus desaciertos se vuelven visibles ante todos.*

Referencias:

- IG XII,3 449 [VI a.C.] Εὐμάστας με ἀῆρεν ἀπὸ χθονός ἡ Κριτβόλο(υ).
- IG IV²,1 125.3-4 [III a.C.] Ἐρμόδικ[ος Λαμψακ]ηνός. | / σῆς ἀρετῆς [παράδειγμ’], Ἀσκληπιέ,/ τόνδε ἀνέ[θηκα | π]έτρον αἰερά-/μενος, πᾶσι[ν ὄραν] φανερόν,/ | ὄψιν σῆς τέχνης.

- Epict.3.20.10 οὐ· ἀλλ' ὁ μὲν τοῦ τραχήλου καθάπτων καὶ τὴν ὀσφῦν μου καὶ τοὺς ὤμους καταρτίζων ὠφελεῖ με καὶ ὁ ἀλείπτῃς καλῶς ποιῶν λέγει 'ἄρῳ ὑπερὸν ἀμφοτέροις' καὶ ὅσῳ βαρύτερός ἐστιν ἐκεῖνος, τοσούτῳ μᾶλλον ὠφελοῦμαι ἐγώ· εἰ δέ τις πρὸς ἀοργησίαν με γυμνάζει, οὐκ ὠφελεῖ με;
- Gal.6.142 K. (=San.Tu.2.11.3) οὕτω δὲ κάπειδάν, ἑτέρου προνεύσαντος ἐκ πλαγίων αὐτῷ προσελθὼν ἐν κύκλῳ τοῖς λαγόσι περιβαλὼν τὰς χεῖρας, ὥσπερ γέ τι φορτίον **ἀράμενος** ἀναφέρει τε ἅμα καὶ περιφέρει τὸν **ἀρθέντα**, καὶ μᾶλλον εἰ ἐπινεύοι τε καὶ ἀνανεύοι βαστάζων· ὧδε γὰρ ἂν ἀκριβῶς τις ἄπασαν τὴν ῥάχιν εἰς ῥώμην παρασκευάσειεν.
- Poll.9.159 **ἀράμενος**, ἐνεγκῶν, ἀνενεγκῶν, ἀναθέμενος, ἀνακουφίσας, **ἐπαιρόμενος**, βαστάζων, φορῶν, ἀχθοφορῶν, φέρων, ἀναφέρων· καὶ τὸ φερόμενον, ἄχθος, καὶ φορτίον, καὶ φόρημα.

● Comentario A:

Verbo de uso general que aparece frecuentemente en descripciones deportivas. Concretamente, en Demóstenes, 11.14, aparece el término, en metáfora, para indicar la acción de 'levantar' un peso como ejercicio deportivo. Este verbo está documentado para hacer referencia a un deporte que consistía en levantar piedras; concretamente en una inscripción grabada en una piedra volcánica, de unos 480 kg., encontrada en la isla de Tera, en la que se lee: "Eumastas me levantó (ἄρην) del suelo, el hijo de Critóbulo". Para algunos estudiosos, es imposible levantar tal peso y, por ello, piensan que la inscripción es satírica (Harris 1972: 142ss.) o que pertenece a otra roca (Moretti 1953: 5). Crowther (2004: 269-270) considera que el levantamiento podría consistir en levantar la piedra sólo unos centímetros del suelo, o simplemente moverla, de modo que la inscripción sería verosímil, quizá equiparable al actual 'peso muerto', cuyo récord de levantamiento está en torno a los 400 kg. Además de esta inscripción, la literatura también ofrece testimonios del uso de αἶρω que aquí nos interesan. Epicteto emplea el término para describir la acción de 'levantar' un peso como ejercicio de entrenamiento físico, al igual que Galeno, quien usa una serie de términos relacionados con este ejercicio, algunos de los cuales coinciden con la lista de Pólux (**ἀράμενος**, **ἀρθέντα**/ **ἐπαιρόμενος**, **φορτίον**, **ἀναφέρειν**/ **ἀναφέρων**, **περιφέρειν**/ **φέρων**, **βαστάζων**/ **βαστάζων**). Aunque Pólux no alude al deporte del levantamiento de peso, ofrece una lista de términos cuya carga semántica concierne a los pesos y su levantamiento y movimiento, por lo que entendemos que todos estos términos convergerían también en la actividad deportiva.

● Comentario B:

El autor de este apócrifo discurso presenta a Filipo como un atleta que pretende levantar un peso (**φορτίον αἰρόμενον**) que sobrepasa sus fuerzas y lo hace caer (**πταίσωσις**), cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 124-125, 133-134, 136). También parece que Weil (1881: 429) observa la metáfora de levantamiento de peso, puesto que remite a la metáfora que emplea Horacio en su *Arte Poética* 39, cuando recomienda a los escritores elegir una materia que puedan cargar sus

hombros: *qui scribitis, aequam viribus et versate diu, quid ferre recusent, quid valeant umeri.*

Ἀκαδήμεια, ἢ, Lys.18.10, Hyp.5.6, D.24.114

la Academia

1) Lys.18.10

καὶ ἀρχὴν μὲν οὐδεμίαν ἤρξεν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ· ἐπειδὴ δὲ τάχιστα ἦλθον εἰς **τὴν Ἀκαδήμειαν** Λακεδαιμόνιοι καὶ Πausανίας, λαβῶν τὸν Νικηράτου καὶ ἡμᾶς παῖδας ὄντας, ἐκεῖνον μὲν κατέθηκεν ἐπὶ τοῖς γόνασι τοῖς Πausανίου, ἡμᾶς δὲ παραστησάμενος ἔλεγε πρὸς ἐκεῖνον καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς παρόντας ὅσα εἶημεν πεπονθότες καὶ οἷαις τύχαις κεχρημένοι.

*Y no desempeñó ninguna magistratura en la oligarquía. Y nada más llegar a **la Academia** los lacedemonios y Pausanias, tras coger al hijo de Nicérato y a nosotros, que éramos unos niños, a él lo colocó sobre las rodillas de Pausanias y, poniéndonos a nosotros al lado, se puso a contarle a él y a los otros que estábamos allí, cuanto habíamos sufrido y cuantas vicisitudes habíamos soportado.*

2) Hyp.5.6

καὶ Ἀριστόμαχος ἐπιστάτης γενόμενος **τῆς Ἀκαδημείας**, ὅτι σκαφεῖον ἐκ τῆς παλαιστρας μετενεγκῶν εἰς τὸν κῆπον τὸν αὐτοῦ πλησίον ὄντα ἐχρῆτο καὶ ἔφη (...)

*Y Aristómaco, que fue supervisor **de la Academia**, porque usó una azada que se llevó de la palestra para su propia huerta, que estaba bastante cerca y dijo...*

3) D.24.114

καὶ εἴ τις γ' ἐκ Λυκείου ἢ ἐξ **Ἀκαδημείας** ἢ ἐκ Κυνοσάργους ἱμάτιον ἢ ληκύθιον ἢ ἄλλο τι φαυλότατον, ἢ εἰ τῶν σκευῶν τι τῶν ἐκ τῶν γυμνασίων ὑφέλοιτο ἢ ἐκ τῶν λιμένων, ὑπὲρ δέκα δραχμάς, καὶ τούτοις θάνατον ἐνομοθέτησεν εἶναι τὴν ζημίαν.

*Y si alguien cogiera del Liceo o de **la Academia** o del Cinosarges un manto o un recipientito o cualquier otro objeto que sea el más vulgar, o si cogiera algo de los preparativos de los gimnasios o de los puertos, superior a diez dracmas, también para ellos manda la ley que su castigo sea la muerte.*

Referencias:

- *Ar.Nu.*1005 ἀλλ' εἰς **Ἀκαδήμειαν** κατιῶν ὑπὸ ταῖς μορῖαις ἀποθρέξει/ στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σῶφρονος ἡλικιώτου.
- *X.Eg.Mag.*3.1, 3.14 ἔτι δὲ καὶ τὰλλα ὅσα ἐπιδεικνύναι δεῖ τῇ πόλει ὅπως ἢ δυνατόν κάλλιστα ἐπιδείξει, τὰ τε ἐν **Ἀκαδημείᾳ** καὶ τὰ ἐν Λυκείῳ καὶ τὰ Φαληροῖ καὶ τὰ ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ. καὶ ταῦτα μὲν ἄλλα ὑπομνήματα· ὡς δὲ τούτων ἕκαστα κάλλιστ' ἂν πράττειτο, νῦν αὐτὰ ταῦτα λέξω. (...) ὅταν γε μὴν ἐν τῷ ἐπικρότῳ ἐν **Ἀκαδημείᾳ** ἵππεύειν δέη, ἔχω τάδε παραινέσαι.
- *Paus.*1.30.2 ἐν **Ἀκαδημείᾳ** δέ ἐστι Προμηθέως βωμός, καὶ θέουσιν ἀπ' αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν ἔχοντες καιομένας λαμπάδας· τὸ δὲ ἀγώνισμα ὁμοῦ τῷ δρόμῳ φυλάξαι τὴν δᾶδα ἔτι καιομένην ἐστίν, ἀποσβεσθείσης δὲ οὐδὲν ἔτι τῆς νίκης τῷ πρώτῳ, δευτέρῳ δὲ ἀντ' αὐτοῦ μέτεστιν· εἰ δὲ μὴδὲ τούτῳ καιοίτο, ὁ τρίτος ἐστὶν ὁ κρατῶν· εἰ δὲ καὶ πᾶσιν ἀποσβεσθείη, οὐδεὶς ἐστὶν ὄτῳ καταλείπεται ἡ νίκη.
- *Harp.Lex.* s.v. **Ἀκαδήμεια**· τρία ὑπήρχον γυμνάσια, Λύκειον, Κυνόσαργες, **Ἀκαδήμεια**. ἐκλήθη δὲ ἀπὸ τοῦ καθιερώσαντος αὐτὸ **Ἀκαδήμου**.
- *St.Byz.Ethn.* s.v. <**Ἀκαδήμεια**>· γυμνάσιον Ἀθήνησιν, οὗ οἱ **Ἀκαδημαῖκοι** φιλόσοφοι. κέκληται ἀπὸ τοῦ **Ἀκαδήμου**. γράφεται καὶ διὰ τοῦ <ε> **Ἐκαδήμεια**, περὶ οὗ ἐν τῷ <ε> λέξομεν διὸ καὶ ἡ πλείων χρῆσις οὕτως.
- *Hsch.* α 2221 <**Ἀκαδημία**>· λουτρόν, ἡ πόλις, λέγεται δὲ γυμνάσιον Ἀθήνησιν, ἀπὸ **Ἀκαδήμου** ἀναθέντος. καὶ τόπος. καλεῖται γὰρ οὕτως <ό> Κεραμεικός.

● Comentario A:

La Academia era uno de los tres gimnasios más famosos de Atenas. Estaba situado en lo que, en principio, era un parque público, consagrado al héroe Academo (Hecademo, según otras fuentes), en la zona noroeste de Atenas, al lado del río Cefiso, cf. Golden (2004: 1). Allí se realizaban ritos funerarios en honor a dicho héroe, en torno a una frondosa arboleda, descrita bellamente por Aristófanes, cf. Campagner (2001: s.v.). Jenofonte describe el uso de la Academia como punto de inflexión de diferentes procesiones y ejercitaciones de la caballería, mientras que Pausanias describe unas carreras de antorchas que tenían inicio en el altar de Prometeo, sito en la Academia, cf. Kyle (1987: 71-77, 99-101); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 207-208, 420-422, 465-466).

● Comentario B:

El pasaje lisíaco no participa de contexto atlético, sino que lo hemos registrado por su mención de la Academia, el gimnasio más influyente de Atenas. En este caso, se presenta una escena en la Academia, donde el general lacedemonio Pausanias cede ante las súplicas de Diogneto, un célebre familiar de los acusados, defendidos por Lisias. Con este ejemplo de un espartano cediendo ante un ateniense, el orador pretende que los jueces cedan también ante las súplicas de los defendidos, que intentan salir absueltos de una acusación por apropiación de bienes del Estado, heredada de su propio padre, cf. Lamb (1967: 398s.); Calvo Martínez (1995: 49ss.); Todd (2000: 191-193).

En la columna 26 del fragmento sexto de Hiperides encontramos dos términos relacionados usualmente con la práctica deportiva (*Ἀκαδημείας* y *παλαίστρας*), aunque, en este caso, parece que el contexto no concierne concretamente a ningún

aspecto deportivo. El desarrollo del discurso muestra cómo Hiperides considera que la elocuencia de sus rivales es capaz de lograr las mayores penas para individuos que han cometido delitos menores y que, sin embargo, para ellos no ha habido castigo alguno, a pesar de sus innumerables injusticias contra la ciudad. A colación de esto, pone el ejemplo de Conón, quien tan sólo por cinco dracmas extraídas del tesoro público, fue condenado a la multa de un talento, por obra de estos hábiles rétores, enemigos de él. Pues bien, justo cuando Hiperides va a mostrar otro ejemplo en el que involucra a Aristómaco, se interrumpe la transmisión textual, con los únicos datos de que había estado al frente de la Academia y había robado una azada de la palestra para usarla en su propio huerto, lo cual constituye una demostración clara de la apropiación indebida de bienes públicos, por parte de encargados de gimnasios y palestras, cf. Kyle (1987: 69-70). A este respecto, muy probablemente, por la levedad del delito, creemos que Hiperides pretendió narrar que se le impuso un castigo desproporcionado, debido a la iniciativa de los oradores, cf. Babington (1850: 52); García Ruiz (2000: 279, n.49).

Respecto al contexto demosténico, cf. Λύκειον.

ἀκονιτί y **ἀκονιτεΐ**, Aeschin.1.64, D.15.31, 18.200, 19.77

sin tocar la arena, sin esfuerzo (metaf.)

1) Aeschin.1.64

ἐνταῦθα δὴ τὴν καλὴν ταύτην νίκην νενικηκῶς ὁ Ἡγήσανδρος **ἀκονιτί**, εἶχε παρ' ἑαυτῷ Τίμαρχον τουτονί.

*Entonces Hegesandro, habiendo obtenido esa hermosa victoria **sin tocar la arena**, retenía a su lado a Timarco, ese de ahí.*

2) D.15.31

ὅταν οὖν μηδὲν ἦ διὰ τούτους **ἀκονιτεΐ** τῶν δεόντων γενέσθαι, πολλῶν διαμαρτάνειν ὑμᾶς εἰκότως συμβαίνει.

*Así pues, cuando nada de lo que es necesario es posible que suceda **sin esfuerzo** a causa de éstos, sucede que, de modo natural, vosotros erráis en muchas cosas.*

3) D.18.200

εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' **ἀκονιτεΐ**, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἄν σου; μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἐμοῦ.

*Pues si hubiera pasado por alto, **sin esfuerzo**, aquello por lo que ningún riesgo habrían dejado de soportar los antepasados, ¿quién no te habría escupido a ti? Porque, al menos a la ciudad no, ni a mí tampoco.*

4) D.19.77

ἀλλ' ἀκονιτεὶ πάνθ' ὑφ' ἑαυτῶ ποιήσῃται ὅπερ καὶ γέγονεν.

*Sino que trataba de poner todo bajo su potestad **sin esfuerzo alguno**, lo cual además ha ocurrido.*

Referencias:

- CEG 372 [VI-V a.C.] Ἀκματίδας Λακεδαιμόνιος νικῶν ἀνέθεκε/ τὰ πέντε ἀσκονικτεῖ.
- Th.4.73.2 καλῶς δὲ ἐνόμιζον σφίσιν ἀμφοτέρα ἔχειν, ἅμα μὲν τὸ μὴ ἐπιχειρεῖν προτέρους μηδὲ μάχης καὶ κινδύνου ἐκόντας ἄρξαι, ἐπειδὴ γε ἐν φανερῶ ἔδειξαν ἑτοῖμοι ὄντες ἀμύνεσθαι, καὶ αὐτοῖς ὥσπερ ἀκονιτεῖ τὴν νίκην δικαίως ἂν τίθεσθαι, ἐν τῷ αὐτῷ δὲ καὶ πρὸς τοὺς Μεγαρέας ὀρθῶς ξυμβαίνειν.
- X.Ag.6.3 μείον μὲν γὰρ οὐδὲν ἐκράτει ὅτε οὐκ ἤθελον αὐτῷ οἱ πολέμιοι μάχεσθαι, ἀκινδυνότερον δὲ καὶ συμφορώτερον τῇ τε πόλει καὶ τοῖς συμμαχοῖς· καὶ ἐν τοῖς ἀγῶσι δὲ οὐδὲν ἦττον τοὺς ἀκονιτεῖ ἢ τοὺς διὰ μάχης νικῶντας στεφανοῦσι.
- Philostr.Gym.11 παγκράτιον γοῦν καὶ πυγμὴν [καὶ πάλην] ἀκονιτεῖ στεφανοῦν δεινὸν ἠγούμενοι τὸν παλαιστήν οὐκ ἀπελαύνουσιν, ἐπειδὴ ὁ νόμος τὴν τοιάνδε νίκην μόνῃ ξυγχωρεῖν φησι τῇ γυρᾷ καὶ ταλαιπώρῳ πάλη.
- Hsch. α 2478 <ἀκονιτεῖ>· ἀμαχητί· ἢ χωρὶς κονίσεως.
- Suid. α 923 <Ἀκονιτεῖ>· χωρὶς κόνεως. ἄνευ ἀγῶνος καὶ μάχης· ἢ εὐμαρῶς, ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν ἀθλητῶν τῶν οὕτως εὐμαρῶς περιγινομένων ὥστε μηδὲ κονίσασθαι.

• Comentario A:

Se trata de una voz de la palestra que hace referencia a las victorias que los atletas conseguían sin necesidad de luchar (cf. Jüthner [1909: 207-208; 1941]; Patrucco [1972: 204-206, 260-261, 298-299]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 120-122]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 400]; Golden [2004: 6]). Esta victoria podía producirse gracias a que a un atleta no le tocaba ningún rival en el sorteo de emparejamiento, cf. ἐφεδρεῦω. También porque los oponentes se retiraban por encontrarse exhaustos del combate anterior o por temer la evidente superioridad del atleta al que se iban a enfrentar, lo cual añadía más mérito para el atleta que conseguía esa victoria ἀκονιτεῖ (cf. Reisch [1894: 1178]; Poliakoff [1986: 7, 14, n.19, 143-144; 1987: 119-121]; Appel [1992]; Nielsen [2014: 14-15]). Además de las apariciones de ἀκονιτεῖ como voz propia de los deportes de combate, que atestiguan Jenofonte, Filóstrato, lexicógrafos como la *Suda* o Hesiquio (cf. García Romero [2001: 37-39]), entre otros, también hay testimoniados algunos registros del término en uso metafórico, como refleja Th.4.73.2, cuando Brásidas piensa que la posición de su ejército les otorga la ventaja de poder ganar la batalla sin combate (ἀκονιτεῖ, cf. Corstens (1894: 110).

También el latín toma la metáfora: *sine pulvere*, por ejemplo en Hor.*Epist.*1.51: *cum spes, cui sit condicio dulcis sine pulvere palmae*, cf. Gugglielmo (2010: 195).

• Comentario B:

En 1.64, Esquines emplea el término ἀκονιτί para crear una ironía mediante la que presenta a Hegesandro como un luchador que ha conseguido la victoria (νίκην νενικηκῶς) ante Pitálaco sin esfuerzo (ἀκονιτί), quedándose en posesión de Timarco (cf. Fraser [1897: 24]; García Ruiz [1995: 380]; García Romero [2001: 38]; Crowther [2004: 287]).

Ruediger (1865: 58) señala la metáfora empleada en D.15.31: “est vox palaestrica luctantium, qui sine pulvere insperso, sine labore, vincebant”. También la advierten Weil (1881: 68): “sine pulvere, sans lutte, sans combat” y Roschatt (1886: 14). Demóstenes expresa una idea recurrente en sus discursos políticos (D.15.30-31): que el pueblo es un luchador que se encuentra en una contienda (εἰς ἀγών), y al que se le intenta trabar combate (ἐμποδῶν). No va a vencer (κρατῆσαι) sin mancharse de polvo (ἀκονιτεῖ), sino que se precisa de una resistencia activa para no equivocarse y llegar a triunfar, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 122, 130-131, 135).

En D.18.200, se vuelve a emplear el adverbio ἀκονιτί, aunque esta vez hace referencia al atleta que abandona la lucha sin tocar la arena, cf. Wankel (1976: 934-935). Cuando un atleta realizaba esta acción, se granjeaba el desprecio del público. Así pues, Demóstenes aconseja al pueblo ateniense que no se convierta en ese atleta que abandona la contienda sin tocar la arena (cf. Champlin [1868: 221-222]; Holmes-Tyler [1878: 224]; Rehdantz-Blass [1890: 121]; Goodwin [1901: 142]; Yunis [2001: 220]).

Por último, Demóstenes, en 19.77, crea una imagen en la que Filipo representa al atleta que pretende obtener la victoria sin tocar el polvo (ἀκονιτεῖ), para lo que recurre a la figura de Esquines, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 121, 131, 136); Paulsen (1999: 132) equipara la expresión con el actual “ohne sich die Hände schmutzig zu machen”.

ἀκοντίζω, Antipho 3.1.1, 3.2.7, 3.3.6, 3.4.4, 3.4.6, 3.4.7 (véanse también Antipho 3.2.3, s.v. βάλλω; Antipho 3.3.5, s.v. ἀμαρτάνω; Antipho 3.3.10, s.v. ἀκόντιον)
lanzar la jabalina

1) Antipho 3.1.1

Οἶμαι μὲν οὖν οὐδὲ ἀμφισβητήσειν πρὸς ἐμὲ τὸν διωκόμενον· ὁ γὰρ παῖς μου ἐν γυμνασίῳ ἀκοντισθεὶς διὰ τῶν πλευρῶν ὑπὸ τούτου τοῦ μειρακίου παραχρηῖμα ἀπέθανεν.

*En ese sentido, creo que ni siquiera discutirá contra mí el encausado; pues mi hijo, en el gimnasio, **alcanzado por una jabalina** que le atravesó el costado por ese muchacho, murió al instante.*

2) Antipho 3.2.7

Οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐξεμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτῶν, εἰς τοὺς ἀφροστώτας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρωὼν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ τυχεῖν.

Puesto que ni siquiera se ejercitaba teniéndolo prohibido, sino teniendo la orden, ni se puso a lanzar la jabalina en medio de los que entrenaban, sino en la fila de los que lanzaban, ni atinó al chico por haber fallado su objetivo, debido a que lanzara la jabalina hacia los que se mantenían aparte, sino que, efectuando todo correctamente según tenía previsto, no efectuó nada involuntario, sino que sufrió el verse impedido de alcanzar su objetivo.

3) Antipho 3.3.6

Ὁ μὲν γὰρ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ καλούμενος ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου, ὡς ὑποδέχοιτο τοῖς ἀκοντίζουσι τὰ ἀκόντια ἀναιρεῖσθαι, διὰ τὴν τοῦ βαλόντος ἀκολασίαν πολεμῶ τῷ τούτου βέλει περιπεσῶν, οὐδὲν οὐδ' εἰς ἓν' ἀμαρτῶν, ἀθλίως ἀπέθανε· ὁ δὲ περὶ τὸν τῆς ἀναιρέσεως καιρὸν πλημμελήσας, οὐ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν ἐκωλύθη, ἀλλ' ἄθλιον καὶ πικρὸν σκοπὸν ἐμοὶ ἀκοντίσας, ἐκῶν μὲν οὐκ ἀπέκτεινε, μᾶλλον δὲ ἐκῶν ἢ οὔτε ἔβαλεν οὔτε ἀπέκτεινεν.

Ya que él, llamado en ese preciso momento por el pedotriba, para encargarse de recoger las jabalinas en pro de los que lanzaban jabalinas, cayendo por el belicoso proyectil de éste, a causa de la indocilidad del lanzador, sin equivocarse en nada ni contra nadie, murió de manera desgraciada. Pero a éste, que cometió un error en el momento de la recogida de las jabalinas, no le impidieron que intentara alcanzar su objetivo, sino que, lanzando la jabalina a un objetivo desgraciado y amargo para mí, de modo voluntario no lo mató, pero hay más razones para sostener que lo hizo de modo voluntario que para asegurar que ni lo hirió ni lo mató.

4) Antipho 3.4.4

Σχετλιάζει δὲ κακῶς ἀκούειν φάσκων τὸν παῖδα, εἰ μήτε ἀκοντίσας μήτε ἐπινοήσας αὐθέντης ὧν ἀποδείκνυται, καὶ οὐ πρὸς τὰ λεγόμενα ἀπολογεῖται. Οὐ γὰρ ἀκοντίσαι οὐδὲ βαλεῖν αὐτόν φημι τὸν παῖδα, ἀλλ' ὑπὸ τὴν πληγὴν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθόντα οὐχ ὑπὸ τοῦ μειρακίου ἀλλ' ὑφ' ἑαυτοῦ διαφθαρεῖν· οὐ γὰρ ἀτρεμίζων ἀπέθανε.

Υ se lamenta porque afirma que escucha hablar mal de su hijo, en el sentido de si es señalado como culpable sin haber lanzado jabalina ni haber tenido la intención de ello y no se defiende de las acusaciones. Pues no afirmo que el muchacho lanzara la jabalina ni que se hiriera a sí mismo sino que, por correr bajo el impacto de la jabalina, pereció, no de manos del muchacho sino de sí mismo, ya que no murió estando parado.

5) Antipho 3.4.6

Εἰ γὰρ διὰ τὸ τοῦτον ἀκοντίζειν ὁ παῖς ἀπέθανε, πάντες ἂν οἱ συμμελετῶντες συμπράκτορες εἶεν καὶ συναίτιοι· οὗτοι γὰρ οὐ διὰ τὸ μὴ ἀκοντίζειν οὐκ ἔβαλον αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τὸ μηδενὶ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθεῖν.

Pues si el joven murió a causa de lanzar su jabalina éste, todos los que se ejercitaban con él podrían ser coautores y compartir con él culpabilidad; porque ellos no lo hirieron, no a causa de no lanzar jabalinas, sino a causa de no correr nadie a lo loco bajo su jabalina.

6) Antipho 3.4.7

ὁ δ' ἰδὼν τοὺς ἀκοντίζοντας εὐπετῶς ἂν ἐφυλάξατο μηδένα μὴ βαλεῖν· ἐξῆν γὰρ αὐτῷ ἀτρέμα ἐστάναι.

Υ el otro, habiendo visto a los que lanzaban jabalinas, se habría guardado fácilmente de no ser herido, pues era preciso para él permanecer quieto.

Referencias:

- Hom.Od.8.229 δουρὶ δ' ἀκοντίζω ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἴστω.
- Pi.I.1.24 λάμπει δὲ σαφῆς ἀρετὰ /ἐν τε γυμνοῖσι σταδίοις σφίσις ἐν τ' ἀσπιδοδοῦποισιν ὀπλίταις δρόμοις· /οἶά τε χερσὶν ἀκοντίζοντες αἰχμαῖς /καὶ λιθίνοις ὀπότ' ἐν δίσκοις ἴεν.
- Lucianus *Anach.*32 ὥστε ἀφέντας τὴν κόνιν καὶ τὸ ἔλαιον δίδασκε αὐτοὺς τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν μὴ κοῦφα διδούς τὰ ἀκόντια καὶ οἷα διαφέρεσθαι πρὸς τὸν ἄνεμον, ἀλλ' ἔστω λόγχη βαρεῖα μετὰ συριγμοῦ ἐλιττομένη καὶ λίθος χειροπληθῆς καὶ σάγαρις καὶ γέρορον ἐν τῇ ἀριστερᾷ καὶ θώραξ καὶ κράνος.
- Philostr.*Gym.*3 (τὸ) παλαῖσαι μὲν γὰρ καὶ δισκεῦσαι βαρεῖς, τὸ δὲ ἀκοντίσαι καὶ πηδησαι καὶ δραμεῖν κοῦφοί εἰσι. πρὸ μὲν δὴ Ἰάσονος καὶ Πηλέως ἄλμα ἔστεφανοῦτο ἰδία καὶ δίσκος ἰδία, καὶ τὸ ἀκόντιον ἦρκει ἐς νίκην κατὰ τοὺς χρόνους, οὓς ἡ Ἀργὼ ἔπλει· Τελαμῶν μὲν κράτιστα ἐδίσκευε, Λυγκεὺς δὲ ἠκόντιζεν, ἔτρεχον δὲ καὶ ἐπήδων οἱ ἐκ Βορέου, Πηλεὺς δὲ ταῦτα μὲν ἦν δεύτερος, ἐκράτει δὲ ἀπάντων πάλη.
- Suid. α 926 ἀκοντίζω· ἀκόντιον βάλλω.
- Poll.1.175 καὶ τὰ ἀκόντια ἀφείναι, ἀκοντίσαι, διακοντίσασθαι.
- Et.Gud. s.v. Ἀκόντισε· παρὰ τὸ ἀκοντίζω· τοῦτο δὲ παρὰ τὸ ἄκων, ὃ σημαίνει τὸ δόρυ· τὸ δὲ ἄκων παρὰ τὴν ἀκὴν καὶ ὀξύτητα.

● Comentario A:

Verbo técnico del deporte que indica la acción de ‘lanzar una jabalina o dardo’. Es muy frecuente su uso en contextos bélicos, ya desde Homero (cf. Hom.*Il.*4.498, 16.336, *Od.*22.252, etc.) y cinegéticos (cf., por ejemplo, Hdt.1.43.2) aunque el propio Homero es el primero en emplear el término en uso atlético cuando, en la *Odisea*, Ulises presume ante los feacios de llegar más lejos en un lanzamiento de jabalina que cualquier otro con una flecha, cf. Doblhofer-Mauritsch (1993: 39). Según atestigua Filóstrato, la jabalina era una de las pruebas ligeras del pentatlón aunque, antes de la época de Jasón y Peleo, se trataría de una prueba con premio propio que bastaría para obtener la victoria en el pentatlón. Es decir, al igual que el salto y el lanzamiento de disco, el lanzamiento de jabalina se disputaba en esos tiempos míticos como prueba independiente, no como parte del pentatlón, o sea, quien venciera en el lanzamiento de jabalina ya era proclamado vencedor, sin necesidad de esperar a los resultados de las otras pruebas que luego conformarían el pentatlón, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 54, 146-147). Asimismo Píndaro también emplea el término en alusión a la competición de lanzamiento de jabalina, mientras que Luciano y Antifonte lo usan para designar la acción de ‘lanzar jabalinas’ durante el entrenamiento en el gimnasio, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 2-5, 43, 57, 144, 158-160). Por otro lado, los lexicógrafos dedican su atención a la relación etimológica del verbo con otros términos: ἀκοντίζω procedería del sustantivo ἄκων, ‘venablo’, y éste, a su vez, tendría su origen etimológico en ἀκή, ‘el filo de la lanza’, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 16-17, 89, 110ss.). El objetivo del lanzamiento era alcanzar más distancia que el resto de rivales (cf. Harris [1964: 95ss.]; Jüthner-Brein [1968: 307ss.]; Doblhofer-Mauritsch [1993: 142-143]).

● Comentario B:

En Antipho 3.1.1, aparece el motivo de la acusación: que el hijo del acusador murió en el gimnasio alcanzado por una jabalina, lanzada por otro joven. El primer argumento de la acusación es de muy escasa extensión, ya que considera manifiesta la culpabilidad del lanzador y que, por tanto, la defensa convendrá con ello, cf. Gagarin (1997: 146). El verbo está en forma pasiva ‘ser alcanzado por una jabalina’, cf. E.*Ba.*1098 o X. *HG* 4.5.13.

Acerca de Antipho 3.2.7, cf. τάξις.

Sobre Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεσις. A pesar de que consideramos metafórico el uso de πικρὸν σκοπὸν, al no hacer referencia σκοπὸν al objetivo real, sino al muchacho alcanzado por la lanza, ἀκοντίσας no forma parte de la imagen, ya que el disparo del dardo sí se produjo en realidad.

Acerca de Antipho 3.4.4, cf. ἀκόντιον.

Para Antipho 3.4.6, cf. συμμελετάω.

Por enésima vez, en Antipho 3.4.7, la defensa alude a la negligencia del joven muerto, puesto que, viendo a los lanzadores (τοὺς ἀκοντίζοντας, cf. también

sustantivado, Hdt.1.43), no permaneció quieto, sino que se dirigió a la zona objetivo de lanzamiento, cf. Giombini-Marcacci (2012: 33-34).

ἀκόντιον, τό, Antipho 3.2.4, 3.3.10, 3.4.4, 3.4.5, 3.4.10 (véanse también Antipho 3.3.5, s.v. ἀμαρτάνω; Antipho 3.3.6, s.v. βάλλω)

jabalina

1) Antipho 3.2.4

Εἰ μὲν γὰρ τὸ ἀκόντιον ἔξω τῶν ὄρων τῆς αὐτοῦ πορείας ἐπὶ τὸν παῖδα ἔξενεχθὲν ἔτρωσεν αὐτόν, οὐδεὶς ἡμῖν λόγος ὑπελείπετο μὴ φονεῦσιν εἶναι τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὁ μὲν ἐκωλύθη> τοῦ σκοποῦ τυχεῖν, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν προσέβαλεν ἡμῖν.

*Pues, si lo hubiera herido **la jabalina**, por haber sido lanzada sobre el muchacho fuera de los límites de su propia trayectoria, no nos quedaría ningún discurso para no convertirnos en asesinos. Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo el alcance **de la jabalina** y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido de alcanzar su objetivo y el otro fue alcanzado por correr bajo **la jabalina**, y nos ha precipitado en una culpabilidad que no es nuestra.*

2) Antipho 3.3.10

Εἴπερ ὁ παῖς διὰ τὸ ὑπὸ τὴν φορὰν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθεῖν καὶ μὴ ἀτρέμας ἐστάναι φονεὺς αὐτὸς αὐτοῦ δίκαιος εἶναί ἐστιν, οὐδὲ τὸ μειράκιον καθαρὸν τῆς αἰτίας ἐστίν, ἀλλ' εἴπερ τούτου μὴ ἀκοντίζοντος ἀλλ' ἀτρέμα ἐστῶτος ἀπέθανεν ὁ παῖς.

*Aunque sea justo que mi hijo, debido a que corría bajo el alcance **de la jabalina** y a que no permaneció inmóvil, fuera él asesino de sí mismo, ni siquiera el muchacho estaría limpio de la culpa; salvo si realmente mi hijo murió sin estar practicando jabalina el muchacho, sino permaneciendo inmóvil.*

3) Antipho 3.4.4

Οὐ γὰρ ἀκοντίσαι οὐδὲ βαλεῖν αὐτόν φημι τὸν παῖδα, ἀλλ' ὑπὸ τὴν πληγὴν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθόντα οὐχ ὑπὸ τοῦ μειρακίου ἀλλ' ὑφ' ἑαυτοῦ διαφθαρεῖναι· οὐ γὰρ ἀτρεμίζων ἀπέθανε.

*Pues no afirmo que el muchacho lanzara jabalina ni que se hiriera a sí mismo sino que, por correr bajo el impacto **de la jabalina**, pereció, no de manos del muchacho sino de sí mismo, ya que no murió mientras estuvo parado.*

4) Antipho 3.4.5

ὁ δὲ παῖς οὐ ταυτὰ τοῖς συνθεωμένοις δρῶν, ἀλλ' εἰς τὴν ὁδὸν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθὼν, σαφῶς δηλοῦται παρὰ τὴν αὐτοῦ ἁμαρτίαν περισσοτέροις ἀτυχήμασι τῶν ἀτρεμιζόντων περιπεσῶν.

Pero el chico, sin realizar las mismas actividades que los que observaban, sino corriendo a lo loco hacia la trayectoria de la jabalina, pone de manifiesto claramente que, por su propia equivocación, cayó en desgracias bastante distintas a las de los que se quedaron quietos.

5) Antipho 3.4.10

Μήτε οὖν ἡμᾶς εἰς μὴ προσηκούσας συμφορὰς ἐμβάλητε, μήτε αὐτοὶ ταῖς τούτων ἀτυχίαις βοηθοῦντες ἐναντία τοῦ δαίμονος γνῶτε, ἀλλ' ὥσπερ ὅσιον καὶ δίκαιον, μεμνημένοι τοῦ πάθους ὅτι διὰ τὸν ὑπὸ τὴν φορὰν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθόντα ἐγένετο, ἀπολύετε ἡμᾶς· οὐ γὰρ αἴτιοι τοῦ φόνου ἐσμέν.

Para terminar, no nos lancéis a trayectorias comunes que no nos son pertinentes, ni vosotros, por favorecer a los infortunios de éstos, dictéis sentencias contrarias al daimon, sino que, como acto piadoso y justo, recordando el sufrimiento que ocurrió a causa del que se puso a correr a lo loco bajo el alcance de la jabalina, absolvednos; pues no somos los culpables del crimen.

Referencias:

- Hom.II.23.622 δίδωμι δέ τοι τόδ' ἄεθλον/ αὐτως· οὐ γὰρ πύξ γε μαχήσεται, οὐδὲ παλαίσεις,/ οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστὺν ἐσδύσειαι, οὐδὲ πόδεσσι/ θεύσειαι· ἤδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπείγει.
- Pi.O.10.71 ἀκοντι Φράστῳ ἔλασε σκοπόν. P.4.148 οὐ πρόπει νῶν χαλκοτόροις ξίφεσιν/ οὐδ' ἀκόντεσσιιν μεγάλην προγόνων τιμὰν δάσασθαι. P.9.20 ἄ μὲν οὐθ' ἰστών παλιμβάμους ἐφίλησεν ὁδοῦς,/ οὐτε δείπνων οἰκοριᾶν μεθ' ἑταιρῶν τέρψιας,/ ἀλλ' ἀκόντεσσίν τε χαλκείοις/ φασγάνῳ τε μαρναμένα κερᾶίζεν ἀγρίους/ θῆρας, ἧ πολλὰν τε καὶ ἡσύχιον/ βουσὶν εἰρήναν παρέχοισα πατρώαις, τὸν δὲ σύγκοιτον γλυκύν/ παῦρον ἐπὶ γλεφάροις/ ὕπνον ἀναλίσκοισα ῥέποντα πρὸς ἄῶ.
- Pl.Lg.794c μετὰ δὲ τὸν ἐξέτη καὶ τὴν ἐξέτιν διακρινέσθω μὲν ἤδη τὸ γένος ἑκατέρων— κόροι μὲν μετὰ κόρων, παρθένοι δὲ ὡσαύτως μετ' ἀλλήλων τὴν διατριβὴν ποιείσθωσαν— πρὸς δὲ τὰ μαθήματα τρέπεσθαι χρεῶν ἑκατέρους, τοὺς μὲν ἄρρενας ἐφ' ἵππων διδασκάλους καὶ τόξων καὶ ἀκοντίων καὶ σφενδονήσεως, ἐὰν δὲ πη συγχωρῶσιν, μέχρι γε μαθήσεως καὶ τὰ θήλεα, καὶ δὴ τὰ γε μάλιστα πρὸς τὴν τῶν ὄπλων χρείαν.
- Plu.Lyc.14.2 τὰ μὲν γε σώματα τῶν παρθένων δρόμοις καὶ πάλαις καὶ βολαῖς δίσκων καὶ ἀκοντίων διεπόνησεν, ὡς ἦ τε τῶν γεννωμένων ῥίζωσις ἰσχυρὰν ἐν ἰσχυροῖς σώμασιν ἀρχὴν λαβοῦσα βλαστάνοι βέλτιον, αὐταὶ τε μετὰ ῥώμης τοὺς τόκους ὑπομένουσαι καλῶς ἅμα καὶ ῥαδίως ἀγωνίζονται πρὸς τὰς ὠδῖνας.
- Lucianus Anach.27 εἶτα περὶ ἀκοντίου βολῆς εἰς μῆκος ἀμιλλῶνται.
- Hsch. α 2485 ἀκόντιον· δοράτιον μικρὰ λόγχη, ῥάχιν δὲ Μακεδόνες. καὶ στρατεύματος μέρος Ἀγριανῶν Αἰολεῖς.

- Lex.Syn.Diff.Voc. s.v. ἀκόντιον· τὸ ἀκοντιζόμενον ἔλαττον τοῦ δόρατος, δόρου δὲ τὸ μείζον, ᾧ ἐκ χειρὸς ἐχρῶντο. ἀκοντιστῆς μὲν ὁ ῥίπτων τὸ ἀκόντιον, αἰχμητῆς δὲ ὁ ῥίπτων καὶ βάλλων. Diff.Verb. s.v. ἀκόντιον· ἀκόντιον καὶ δόρου διαφέρει. ἀκόντιον μὲν τὸ ἀκοντιζόμενον ἔλαττον δόρατος, δόρου δὲ τὸ μείζον ὃ ἐκ χειρὸς ἐχρῶντο. καὶ ἀκοντιστῆς μὲν ὁ ῥίπτων τὸ ἀκόντιον· αἰχμητῆς δὲ ὁ ῥίπτων καὶ βάλλων.

● Comentario A:

Término técnico usado para designar a la jabalina. Este vocablo no aparece exclusivamente en contextos deportivos (cf., por ejemplo, Hom.*Il.*23.622, Philostr.*Gym.*3), sino que lo hace frecuentemente también en contextos bélicos (cf. Th.2.4.3, X.*Mem.*3.9.2) y venatorios (cf. X.*Cyn.*9.2, 9.4, 9.7). En el deporte, es muy común hallar este término, por ejemplo, en Pl.*Lg.*794c, quien lo usa en la enumeración de actividades que deberían aprender los chicos y las chicas, entre las que se encuentra el lanzamiento de jabalina, cf. Dolbhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 64, 112). Igualmente se observa ἀκόντιον, en un sentido muy similar, cuando Plutarco explica que Licurgo dispuso por ley que las mujeres se ejercitaran en diversos ejercicios físicos, entre los que también figuraba el lanzamiento de jabalina, cf. Dolbhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 69, 112). En Antifonte no se encuentra ninguna alusión que confirme una práctica que nos muestran las pinturas vasculares, que durante los entrenamientos en el gimnasio, la punta de las jabalinas estaba protegida o roma, como indican Campagner (2001: s.v.): “in fase di allenamento nel ginnasio, poteva avere la punta smussata o ‘protteta’, il giavelotto durante le competizioni era certo munito di punta” y Dolbhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 131): “In der Palästra wurden hauptsächlich Speere in der Form einfacher gerundeter Holzstäbe (ohne aufgesetzte Spitze) verwendet”. También habla en ese mismo sentido Bernardini (1995: 84, n.101): “Come fa osservare Harris, p.27, questa di Luciano è l’unica testimonianza precisa che il lancio del giavelotto (ἀκόντιον) era un lancio a distanza, non un tiro per colpire un bersaglio (...) Se durante gli allenamenti nel ginnasio era spesso spuntato, durante le gare era fornito di una punta di metallo”. Quizá no fuera una práctica obligatoria, pero su aplicación en nuestro caso tal vez pudiera haber evitado un desenlace fatal.

● Comentario B:

Antifonte no hace referencia a la forma de la jabalina ni usa otro sinónimo para designarla, a excepción de βέλος, cf. Dolbhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 107ss.). Por otro lado, prácticamente todas las apariciones del término aluden al venablo que causa la muerte del muchacho, salvo Antipho 3.3.6, donde el vocablo ἀκόντια designa al resto de jabalinas con las que practican los jóvenes.

Respecto a Antipho 3.2.4, cf. ὄρος.

Para Antipho 3.3.10, cf. φορά.

En Antipho 3.4.4, la defensa establece la máxima a través de la cual no culpa al muchacho, sino a su carrera alocada bajo el posible impacto de la jabalina. La

culpa sería trasladada a quien provocara dicha carrera: ¿el propio muchacho o el entrenador? (cf. Gagarin [1997: 158]; Giombini-Marcacci [2012: 31-33]).

Sobre Antipho 3.4.5, cf. ὁδός.

Acerca de Antipho 3.4.10, cf. συμφορά.

ἀλείφω, Aeschin.1.138

untarse con aceite

1) Aeschin.1.138

“δοῦλον”, φησὶν ὁ νόμος, “μὴ γυμνάζεσθαι μηδὲ ξηραλοιφεῖν ἐν ταῖς παλαίστρας”. καὶ οὐκέτι προσέγραψε· “τὸν δ’ ἐλεύθερον ἀλείφεισθαι καὶ γυμνάζεσθαι”.

La ley dice «Que el esclavo no se ejercite ni se restrigie en seco con aceite en las palestras». Y ya no añadió: «Que el libre se unte con aceite y haga ejercicio».

Referencias:

- Th.1.6.5 ἐγυμνώθησάν τε πρῶτοι καὶ ἐς τὸ φανερόν ἀποδύντες λίπα μετὰ τοῦ γυμνάζεσθαι **ἠλείψαντο**: τὸ δὲ πάλαι καὶ ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ ἀγῶνι διαζώματα ἔχοντες περὶ τὰ αἰδοῖα οἱ ἀθληταὶ ἠγωνίζοντο, καὶ οὐ πολλὰ ἔτη ἐπειδὴ πέπαυται.
- Ar.Nu.836 εὐστόμει/ καὶ μηδὲν εἴπησ φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς/ καὶ νοῦν ἔχοντας, ὧν ὑπὸ τῆς φειδωλίας/ ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πῶποτ' οὐδ' **ἠλείψατο**/ οὐδ' εἰς βαλανεῖον ἤλθε λουσόμενος. 977 **ἠλείψατο** δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότ' ἂν,/ ὥστε/ τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοῦς ὥσπερ μήλοισιν ἐπήνθει.
- Pl.Tht.144c ἀλλὰ γὰρ ἐστὶ τῶνδε τῶν προσιόντων ὁ ἐν τῷ μέσῳ ἄρτι γὰρ ἐν τῷ ἔξω δρόμῳ **ἠλείφοντο** ἑταῖροί τε τινες οὗτοι αὐτοῦ καὶ αὐτός, νῦν δέ μοι δοκοῦσιν **ἀλειψάμενοι** δεῦρο ἰέναι.
- Lucianus *Anach.*1 καίτοι κατ' ἀρχὰς εὐθὺς ἀποδυσάμενοι – ἑώρων γάρ – λίπα τε **ἠλείψαντο** καὶ κατέψησε μάλα εἰσηνικῶς ἄτερος τὸν ἕτερον ἐν τῷ μέρει.
- Philostr.*Gym.*7 κελεύει δὲ τουτὶ τὸ κήρυγμα καὶ τοῦλαιον ἀραμένους ἐκποδῶν ποι φέρειν, οὐχ ὡς **ἀλειψομένους**, ἀλλ' ὡς πεπαυμένους τοῦ **ἀλείφεισθαι**.
- Poll.3.153 ἐλαίῳ χρίσασθαι, λίπα **ἀλείψασθαι**, κονίσασθαι.
- Eust. *Ad Il.*3.606.23 Ἔστι δὲ καὶ γυμναστικὴ λέξις τὸ **ἀλείφειν**, ἐπεὶ καὶ οἱ γυμνικοὶ ἀγῶνες εἶχον ἔλαιον, ἐξ οὗ τινες ἠλαιοῦντο, εἰπεῖν κατὰ Πίνδαρον.
- Suid. α 1166 <**Ἀλείψας**> αἰτιατικῆ. διεγείρας. ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν ἀθλητῶν. εἰς καρτερίαν **ἀλείφω**ν τοὺς ἀδικουμένους. καὶ Ἀριστοφάνης· **ἀλείψασθ'** ἀπ' αὐτῶν ταῖς νουμηνίαις. διὰ τὸ ταύτας εἶναι τιμίας τῶν ἡμερῶν.

• Comentario A:

Término técnico deportivo que describe la acción de unirse con aceite antes de practicar deportes en la palestra, cf. Campagner (2001: s.v. ἀλείφω, ὑπαλείφομαι). Entre los primeros testimonios del uso deportivo, Tucídides relata que los lacedemonios fueron los primeros que, para ejercitarse, se desnudaron en público (ἀποδύντες), y se untaron grasas antes de ejercitarse

(ἠλείψαντο), y que, en la competición Olímpica (Ὀλυμπικῶ ἀγῶνι), contendían los atletas con paños menores (διαζώματα) cubriendo sus vergüenzas. Tan arraigada estaba esta práctica que, cuando se decía de alguien que se había ungido aceites, solía conllevar una significación deportiva, en el sentido de que había practicado deportes o visitado el gimnasio y la palestra, cf. Herrmann (1995: 79-83). En *Sobre la gimnástica* de Filóstrato y *Anacarsis* de Luciano, dos obras especialmente importantes para la historia del deporte griego antiguo, también está documentado el término con intrínseco valor atlético. De hecho, Bernardini (1995: 60), en su comentario al pasaje de Luciano, añade: “Gli atleti si cospargevano il corpo con l’olio prima di iniziare l’attività atletica (ξηραλοιφεῖν) e dopo il bagno (ἀλοιφεῖν) accompagnando l’unzione con i massaggi (τρίψις)”. Sobre el uso del aceite en el deporte, remitimos a Ulf (1979), quien sugiere que, en origen, pudiera ser una especie de ritual mágico de protección (además de su evidente función práctica).

• Comentario B:

Esquines recurre de nuevo (cf. ἐπιμελέομαι; Ἐρμια) al uso de las leyes que regulan los gimnasios y palestras para demostrar, comparando dos leyes que versan sobre los esclavos, que las leyes de los antiguos permiten el amor pederasta, pero no la prostitución de los muchachos, cf. Fisher (2001: 283); Scanlon (2002: 87ss., 218). La ley prohíbe expresamente a los esclavos tanto desnudarse, como unirse con aceites en las palestras, que son las expresiones consagradas en las inscripciones para significar ‘practicar deporte en palestras y gimnasios’ (compárese la que es quizá la más importante ley deportiva conservada, la ley gimnasiárquica de Beria, en la que aparece esta forma verbal para indicar precisamente lo que estamos explicando, cf. Gauthier-Hatzopoulos [1993: *passim*, esp. 57-58, 78-92]). El propio Esquines sobreentiende que esta ley permite, o mejor exhorta al ciudadano libre a que practique la gimnasia y a untarse con aceites, cf. Fisher (2014: 249). Pues bien, en el párrafo siguiente menciona otra ley sobre los esclavos que dicta que éstos no se enamoren de un joven libre ni lo persigan. Siguiendo el mismo razonamiento, Esquines piensa que esta ley de los ancestros insta a los ciudadanos no esclavos, o sea, a los libres, a que se enamoren de los jóvenes y los persigan, como él mismo ha hecho en numerosas ocasiones, pues cuenta con la venia de la moralidad de las leyes (cf. Aeshin.1.136s.), cf. Hubbard (2003: 4ss.). Sin embargo, como expresará más adelante el propio Esquines, y ha expresado durante todo el discurso, la ley y, por tanto él, condenan la prostitución de los jóvenes, la que precisamente ha venido profesando Timarco.

Ἀλκιβιάδης, ὁ, Andoc.4.2, 4.26, 4.29, D.21.143

Alcibíades

1) Andoc.4.2

οἱ δ' ἀνταγωνιζόμενοι περὶ τῶν ἄθλων τούτων ἐσμέν ἐγὼ καὶ Ἀλκιβιάδης καὶ Νικίας, ὧν ἀναγκαῖον ἓνα τῆ συμφορᾷ περιπεσεῖν.

Y los que contendemos por esos premios somos Alcibíades, Nicias y yo, entre los que es preciso que uno caiga en desgracia.

2) Andoc.4.26

Διομήδης ἦλθε ζευγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἵππικούς τύχη τοὺς πλείστους κρινομένους. τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζευγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο. καίτοι τί ἂν ἐποίησεν, εἴ τις τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων ἀφίκετο ζευγος ἵππων ἔχων;

Diomedes llegó a Olimpia llevando un tiro de caballos, poseyendo una modesta riqueza, y deseando coronar a su ciudad y a su casa con sus existencias, ya que había calculado que la mayoría de las competiciones hípicas se decidían por azar. Alcibíades, habiéndole arrebatado el carro a éste, que era un ciudadano y no el primero que se puede uno encontrar, como tenía poder entre los agonótetes eleos, participó en la competición él mismo. Así que ¿qué hubiera hecho, si alguno de vuestros aliados hubiera llegado teniendo un tiro de caballos?

3) Andoc.4.29

ὅσοι μὲν οὖν τῶν ξένων μὴ ἐγίγνωσκον ἡμέτερα ὄντα, τὴν πομπὴν τὴν κοινήν ὀρῶντες ὑστέραν οὖσαν τῆς Ἀλκιβιάδου τοῖς τούτου πομπεῖοις χρῆσθαι ἐνόμιζον ἡμᾶς.

Así pues, todos los extranjeros que desconocían que eran nuestros, cuando vieron la procesión pública que hubo después de la de Alcibíades, creyeron que nosotros habíamos hecho uso de sus objetos procesionales.

4) D.21.143

λέγεται τοίνυν ποτ' ἐν τῇ πόλει κατὰ τὴν παλαιὰν ἐκείνην εὐδαιμονίαν Ἀλκιβιάδης γενέσθαι, ᾧ σκέψασθε τίνων ὑπαρχόντων καὶ ποίων τινῶν πρὸς τὸν δῆμον πῶς ἐχρήσανθ' ὑμῶν οἱ πρόγονοι, ἐπειδὴ βδελυρὸς καὶ ὑβριστὴς ᾤετο δεῖν εἶναι. καὶ οὐκ ἀπεικάσαι δήπου Μειδίαν Ἀλκιβιάδῃ βουλόμενος τούτου μέμνημαι τοῦ λόγου (οὐχ οὕτως εἴμ' ἄφρων οὐδ' ἀπόπληκτος ἐγώ), ἀλλ' ἴν' εἰδῆθ' ὑμεῖς, ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ γινώθ' ὅτι οὐδὲν οὐτ' ἔστιν οὐτ'

ἔσται, οὐ γένος, οὐ πλοῦτος, οὐ δύναμις, ὅ τι τοῖς πολλοῖς ὑμῖν, ἂν ὕβρις προσῆ, προσήκει φέρειν.

Se cuenta ciertamente que, en otro tiempo, en nuestra ciudad, en aquella antigua prosperidad, vivió Alcibíades, del cual observad cómo vuestros antepasados hicieron uso de qué recursos suyos y qué servicios al pueblo cuando se creyó que debía ser infame y arrogante. Y, en verdad, no he recordado este relato porque quiera comparar a Midias con Alcibíades (no soy yo así de insensato ni estúpido), sino para que vosotros veáis, ciudadanos atenienses, y sepáis que nada hay ni habrá, ni linaje, ni riqueza, ni poder, que convenga que soportéis la mayoría de vosotros, si la soberbia le es propia.

Referencias:

- E.Fr.755 Kannicht Ἐπινίκιον εἰς Ἀλκιβιάδην// σὲ δ' ἄγαμαι, / ὦ Κλεινίου παῖ· καλὸν ἄ νικά, / κάλλιστον δ', ὁ μήτις ἄλλος Ἑλλάνων, / ἄρματι πρῶτα δραμεῖν καὶ δεύτερα καὶ τρίτα<τα>, / βῆναί τ' ἀπονητὶ Διὸς στεφθέντ' ἐλαίαι / κάρυκι βοᾶν παραδοῦναι.
- D.S.13.74.3 πολλοὶ γὰρ θεωροῦντες αὐτὸν κακῶς φερόμενον ἐπενηνόχρισαν ἐγκλήματα πολλά· μέγιστον δ' ἦν τὸ περὶ τῶν ἵππων, τετιμημένον ταλάντων ὀκτώ. Διομήδους γὰρ τινος τῶν φίλων συμπέμψαντος αὐτῷ τέθριππον εἰς Ὀλυμπίαν, ὁ Ἀλκιβιάδης κατὰ τὴν ἀπογραφὴν τὴν εἰωθυῖαν γίνεσθαι τοὺς ἵππους ἰδίους ἀπεγράψατο, καὶ νικήσας τὸ τέθριππον τὴν τ' ἐκ τῆς νίκης δόξαν αὐτὸς ἀπηνέγκατο καὶ τοὺς ἵππους οὐκ ἀπέδωκε τῷ πιστεύσαντι.
- Plu.Alc.11.1 αἱ δ' ἵπποτροφίαι περιβόητοι μὲν ἐγένοντο καὶ τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων· ἐπτὰ γὰρ ἄλλος οὐδεὶς καθῆκεν Ὀλυμπίασιν ἰδιώτης οὐδὲ βασιλεύς, μόνος δὲ ἐκεῖνος. καὶ τὸ νικῆσαι δὲ καὶ δεύτερον γενέσθαι καὶ τέταρτον, ὡς Θουκυδίδης φησίν, ὁ δ' Εὐριπίδης τρίτον, ὑπερβάλλει λαμπρότητι καὶ δόξῃ πᾶσαν τὴν ἐν τούτοις φιλοτιμίαν (...). 12.2-3 λέγεται γὰρ ὡς ἦν Ἀθήνησι Διομήδης, ἀνὴρ οὐ πονηρός, Ἀλκιβιάδου φίλος, ἐπιθυμῶν δὲ νίκην Ὀλυμπικὴν αὐτῷ γενέσθαι· καὶ πυνθανόμενος ἄρμα δημόσιον Ἀργείοις εἶναι, τὸν Ἀλκιβιάδην εἰδὼς ἐν Ἀργεὶ μέγα δυνάμενον καὶ φίλους ἔχοντα πολλούς, ἔπεισεν αὐτῷ πριάσθαι τὸ ἄρμα. πριάμενος δὲ ὁ Ἀλκιβιάδης ἴδιον ἀπεγράψατο, τὸν δὲ Διομήδη χαίρειν εἶασε χαλεπῶς φέροντα καὶ μαρτυρόμενον θεοὺς καὶ ἀνθρώπους. φαίνεται δὲ καὶ δίκη συστᾶσα περὶ τούτου, καὶ λόγος Ἰσοκράτει γέγραπται περὶ τοῦ ζεύγους ὑπὲρ τοῦ Ἀλκιβιάδου παιδός, ἐν ᾧ Τισίας ἐστίν, οὐ Διομήδης, ὁ δικασάμενος.
- Ath.1.5 Ἀλκιβιάδης δὲ Ὀλύμπια νικήσας ἄρματι πρῶτος καὶ δεύτερος καὶ τέταρτος, εἰς ἅς νίκας καὶ Εὐριπίδης ἔγραψεν ἐπινίκιον, θύσας Ὀλυμπίῳ Διὶ τὴν πανήγυριν πᾶσαν εἰστίασε.
- Suid. α 1280 <Ἀλκιβιάδης> υἱὸς Κλεινίου καὶ τῆς ἀδελφῆς Περικλέους, Ἀθηναῖος, φιλόσοφος καὶ ῥήτωρ. (...) οὗτος Ὀλύμπια νικήσας τὴν πανήγυριν ἅπασαν εἰστίασεν.

● Comentario A:

Alcibíades (450-404), hijo de Clinias, como era costumbre entre los jóvenes atenienses de la alta aristocracia, practicó el deporte, especialmente la lucha (a juzgar por lo que leemos en el *Banquete* de Platón) y, por supuesto, los deportes hípicos. Constituye además uno de los paradigmas más claros de explotación de la popularidad que conllevaban los triunfos deportivos para apoyar una carrera política, cf. García Romero (2004bis); Gribble (2012). Antes de eso, había sido

estratega y un orador que, como tal, se dedicó plenamente a promover la invasión de Sicilia durante la guerra del Peloponeso. En 416, participó en la carrera de cuadrigas con siete carros, obteniendo la primera, segunda y cuarta posición, según Tucídides (cf. 6.16.2) y Ateneo, aunque Eurípides sostiene que fueron suyas las tres primeras. Al año siguiente, en la víspera de la expedición de la flota ateniense hacia Segesta, se vio inmerso en la acusación por haber profanado los Hermes del ágora de Atenas, motivo por el que se autoexilió para volver al cabo de siete años. Andócides, Plutarco y Diodoro cuentan que, en cierta ocasión, Diomedes, amigo de Alcibíades, quiso participar en los Juegos Olímpicos inscribiendo un carro muy competente, y confió la inscripción del enganche de carreras a Alcibíades, que traicioneramente lo inscribió a su propio nombre, obteniendo la corona para sí. Diomedes, más tarde, intentó frustradamente un proceso contra Alcibíades, que pronto moriría (cf. Guzmán Hermida [1979: 95-96]; Kyle [1987: 195s.]; Ellis [1989: 50-52]; López Eire [2008: II 339s., nn.167, 168]; Matz [1991: 105s.]; Redondo Sánchez [2008: 295s.]; Golden [2004: 6]).

• Comentario B:

El nombre de Alcibíades aparece frecuentemente en los textos de los oradores, pero no hemos seleccionado todas sus apariciones, porque muchas de ellas tienen relación con su vida política, alejada de su actividad como criador de enganches de carreras. Llama la atención, sobre todo, que el discurso *Sobre el tronco de caballos*, de Isócrates, que se basa en la defensa del hijo de Alcibíades, teóricamente a causa del delito paterno comentado *supra*, no registre más que una sola aparición del nombre de Alcibíades y que, además, no se trate de éste, sino de su bisabuelo (cf. Isoc.16.26).

Sobre el párrafo 2 del *Contra Alcibíades* de Ps.-Andócides, cf. ἀνταγωνίζομαι. El emisor de este discurso trata de librarse de la condena al ostracismo, poniendo en tela de juicio a Alcibíades y recordando la ilegalidad de sus acciones. A partir del párrafo 26, inicia el ejemplo de una acción irreverente por su parte, en la que intervienen el oportunismo y la traición de Alcibíades hacia un amigo suyo: Diomedes, cf. Canali De Rossi (2011: 57, n.175). El discurso viene a subrayar que un hombre que, sólo por una corona, es capaz de traicionar la confianza de un amigo, apropiándose de unos caballos que no le pertenecen, y de alardear de esa victoria, con la pomposidad y vanagloria con que lo hace Alcibíades, también puede cometer y, de hecho, ha cometido actos semejantes contra la ciudad y especialmente contra sus aliados.

Acerca de Andoc.4.29, cf. Διομήδης.

El pasaje demosténico (cf. 21.143-150) pretende comparar a dos personajes que han realizado afrentas similares: Alcibíades cuando golpeó a Táureas, con Midias, que golpeó al propio Demóstenes, cf. Nouhauud (1982: 292-297); MacDowell (1990: 358ss.). La idea de Demóstenes no es sugerir que ambas

acciones son de la misma índole, sino todo lo contrario. Así pues, Demóstenes presenta a Alcibíades como una persona que golpeó a un corego, al menos siendo él mismo corego. Alcibíades, además, era un elevado político y orador, que siempre estuvo al servicio de la ciudad, ejerciendo liturgias y actuando como general destacado en numerosas campañas, mientras que Midias no servía ni para soldado raso (siempre bajo la opinión de Demóstenes). También destaca el linaje de Alcibíades, que era descendiente de los Alcmeónidas, mientras que Midias era hijo de una madrastra de origen servil y humilde, en lo que parece una invención de Demóstenes (cf. López Eire [2008: II 342, n.175]). En fin, hay un pequeño aspecto deportivo que destaca Demóstenes de Alcibíades, que nos interesa, a saber, que había participado en pruebas hípcas en los Juegos Olímpicos, donde había logrado victorias y coronas, cf. García Romero (2004bis: 146, n.2); Pritchard (2013: 133). Cuando retorna a la figura de Midias no compara su faceta deportiva con la de Alcibíades, probablemente porque Midias no se interesara por estas lides.

Ἀλκμέων, ὁ, Isoc.16.25

Alcmeón

1) Isoc.16.25

ἵππων γὰρ ζεύγει πρῶτος Ἀλκμέων τῶν πολιτῶν Ὀλυμπίασιν ἐνίκησε (...)

Pues Alcmeón fue el primer ciudadano que venció en las Olimpiadas con un tiro de caballos...

Referencias:

- Hdt.6.125.5 Οὕτω μὲν ἐπλούτησε ἡ οἰκίη αὕτη μεγάλως, καὶ ὁ Ἀλκμέων οὗτος οὕτω τεθριπποτροφῆσας Ὀλυμπιάδα ἀναιρέεται.
- Schol.Pi.P.7.inscr.b γέγραπται μὲν ἢ ᾧδῃ Μεγακλεῖ Ἀθηναίῳ ἀναφέροντι τὸ γένος εἰς Ἀλκμαιῶνα τὸν γενόμενον ἄγαν πλουσιώτατον. τοῦτον γὰρ φασιν ἐληλυθέναι πρὸς Κροῖσον, τὸν δὲ συγχωρῆσαι αὐτῷ διασκευασθῆναι ὡς βούλεται, καὶ σκευὴν ἀναλαβεῖν ὁποῖαν προηρεῖτο, καὶ εἰσελθόντα εἰς τὰ βασίλεια καὶ εἰς τὰ ταμεία ἀναλαβεῖν ὅσον βούλοιτο χρυσόν. ὑποδησάμενος οὖν κοθόρνους, οἳ εἰσιν ὑποδήματα Διονυσιακά, καὶ κόλπωμα ποιήσας ἐνεσώρευσε τῷ κολπώματι χρυσόν· ἔτι δὲ καὶ τοὺς πλοκάμους ἐνέδησεν ὑποβαλὼν αὐτοῖς καὶ τὸ στόμα. διὰ δὲ τὸ βάρος βία ἐπορεύετο· διαχυθεὶς οὖν ὁ Κροῖσος ἐπ' αὐτῷ γέλωτι, ἐπὶ τε τῇ ὄψει καὶ τῷ γλίσχρῳ, καὶ ἕτερον αὐτῷ προσεδωρήσατο. διὰ τοι τοῦτο ἐπιφανέστατος κατὰ τὴν Ἀττικὴν γεγένηται, ὡς ἄγαν ᾧν πλουσιώτατος. γεγόνασι δὲ ἐξ αὐτοῦ οἱ ἐκλήθησαν Ἀλκμαιωνίδαι, οἳ καὶ κατέλυσαν τὴν τῶν Πεισιστρατιδῶν τυραννίδα.
- APF 651 (=9688 II) (=A5 Kyle) Ἀλκμέων I Μεγακλέους I Ἀλωπεκῆθεν.

● Comentario A:

Alcmeón de Atenas fue hijo de Megacles y perteneció a la familia de los Alcmeónidas. Por Isócrates sabemos que Alcmeón fue el primer ciudadano ateniense en vencer en la especialidad de la carrera de cuadrigas y, por Heródoto, que eso lo consiguió con ayuda del muchísimo oro y regalos con que lo agasajó el rey de Sardes, Creso, por haberse comportado tan bien con la legación por él enviada. La datación de su victoria es difícil, pero se suele ubicar en el primer decenio del siglo VI a.C., aproximadamente el 592, cf. Moretti (1957: 68, n.81); Golden (2004: 101, s.v. Megacles). Unos años antes, sobre el 595, habría participado en la primera Guerra Sagrada, cf. Davies (1971: 371, n.9688 II); Kyle (1987: 196, A5).

• Comentario B:

Es obvio que, en este discurso *Sobre el tronco de caballos*, Isócrates hace que el hijo de Alcibíades pretenda ganarse el favor del jurado, haciendo ostentación del rancio abolengo de éste. Para ello, recuerda la celebridad de sus antepasados, los Eupátridas y los Alcmeónidas, a cuya familia pertenece precisamente la figura de Alcmeón, que, según Isócrates, fue el primer conciudadano en ganar las Olimpiadas en la carrera de cuadrigas, descollando así como uno de los ciudadanos más relevantes de la historia de Atenas.

ἀμαρτάνω, Antipho 3.2.7, 3.3.5, 3.3.6, 3.4.5 (véase también Antipho 3.3.10, s.v. ἀμαρτία)

I) *errar el lanzamiento* Antipho 3.2.7, 3.4.5

1) Antipho 3.2.7

Οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐξεμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτῶν, εἰς τοὺς ἀφεστῶτας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ τυχεῖν.

Puesto que no se ejercitaba teniéndolo prohibido, sino teniendo la orden, ni lanzaba la jabalina en medio de los que se ejercitaban sino en la fila de los lanzadores, ni alcanzó al chico por haber errado el objetivo, lanzando la jabalina hacia los que se mantenían aparte, sino que, efectuando todo correctamente según tenía previsto, no efectuó nada involuntario, sino que sufrió el verse impedido de alcanzar su objetivo.

2) Antipho 3.4.5

Τὸ μὲν μειράκιον οὐδενὸς μᾶλλον τῶν συμμελετώντων ἐστὶ τοῦ σκοποῦ ἀμαρτόν, οὐδὲ τῶν ἐπικαλουμένων τι διὰ τὴν αὐτοῦ ἀμαρτίαν δέδρακεν· (...)

Ὁ μὲν γὰρ ἀφείς οὐδὲν ἂν ἤμαρτε, μηδενὸς ὑπὸ τὸ βέλος ὑπελθόντος αὐτῶ·
ὁ δ' οὐκ ἂν ἐβλήθη μετὰ τῶν θεωμένων ἐστῶς.

El muchacho en absoluto es el que ha errado el objetivo en mayor medida que los que con él se ejercitaban, ni cometió, por error propio, nada de lo que se le acusa. (...)Pues éste, aunque hubiera realizado el lanzamiento, no habría errado en nada si nadie se hubiera puesto a pasar bajo el proyectil y ése no habría sido herido, de estar quieto junto a los que estaban expectantes.

II) *fallar (metaf.)* Antipho 3.3.5, 3.3.6

1) Antipho 3.3.5

Εἰς τοῦτο γὰρ τόλμης καὶ ἀναιδεΐας ἦκει, ὥστε τὸν μὲν βαλόντα καὶ ἀποκτείναντα οὔτε τρῶσαι οὔτε ἀποκτεῖναί φησι, τὸν δὲ οὔτε ψάυσαντα τοῦ ἀκοντίου οὔτε ἐπινοήσαντα ἀκοντίσαι, ἀπάσης μὲν γῆς ἄμαρτόντα, πάντων δὲ σωμάτων, διὰ τῶν ἑαυτοῦ πλευρῶν διαπηῆσαι τὸ ἀκόντιον λέγει.

Llega, en efecto, hasta tal punto de atrevimiento y desvergüenza que afirma que, el que lanza y asesina, ni ha herido ni ha matado, sino dice que, el que ni siquiera tocó la jabalina ni tuvo en su mente practicar con ella, fallando en cada espacio y cada cuerpo, hundió la jabalina en su propio costado.

2) Antipho 3.3.6

Ὁ μὲν γὰρ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ καλούμενος ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου, ὡς ὑποδέχοιτο τοῖς ἀκοντίζουσι τὰ ἀκόντια ἀναιρεῖσθαι, διὰ τὴν τοῦ βαλόντος ἀκολασίαν πολεμῖν τῷ τούτου βέλει περιπεσῶν, οὐδὲν οὐδ' εἰς ἓν ἄμαρτόντων, ἀθλίως ἀπέθανε.

Ya que él, llamado en ese preciso momento por el pedotriba para encargarse de recoger las jabalinas para los que estaban lanzando, a causa de la indocilidad del que lanzó, cayendo por el belicoso lanzamiento de éste, sin cometer ningún fallo contra nadie, murió de manera desgraciada.

Referencias:

- Hom.II.23.865 αὐτίκα δ' ἰὸν/ ἦκεν ἐπικρατέως, οὐδ' ἠπείλησεν ἀνακτι/ ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην./ ὄρνιθος μὲν ἄμαρτε.
- Hdt.1.43 Ἐνθα δὴ ὁ ξεῖνος, οὗτος δὴ ὁ καθαρθεὶς τὸν φόνον, καλεόμενος δὲ Ἄδρηστος, ἀκοντίζων τὸν ὕν τοῦ μὲν ἄμαρτάνει, τυγχάνει δὲ τοῦ Κροίσου παιδός.
- Pl.Tht.194a καὶ ἄμφω ὀρῶντα ἢ τινα ἄλλην αἴσθησιν ἔχοντα ἀμφοῖν τῷ σημείῳ μὴ κατὰ τὴν αὐτοῦ αἴσθησιν ἐκάτερον ἔχειν, ἀλλ' οἷον τοξότην φαῦλον ἰέντα παραλλάξαι τοῦ σκοποῦ καὶ ἄμαρτεῖν, ὃ δὴ καὶ ψεῦδος ἄρα ὠνόμασται. Hp.Mi.375a ἀνθρώπου ψυχὴν ἐκτῆσθαι τοξότου ἄμεινόν ἐστιν, ἥτις ἐκουσίως ἄμαρτάνει τοῦ σκοποῦ, ἢ ἥτις ἀκουσίως; [III.] Ἥτις ἐκουσίως. {ΣΩ.} Οὐκοῦν καὶ αὕτη ἀμείνων εἰς

- τοξικήν ἐστίν; {ΠΙ.} Ναί. {ΣΩ.} Καὶ ψυχὴ ἄρα ἀκουσίως **ἀμαρτάνουσα** πονηροτέρα ἢ ἐκουσίως; {ΠΙ.} Ἐν τοξικῇ γε.
- D.S.5.18.4 κατὰ δὲ τὴν εὐστοχίαν οὕτως ἀκριβεῖς εἰσιν, ὥστε κατὰ τὸ πλεῖστον μὴ **ἀμαρτάνειν** τοῦ προκειμένου σκοποῦ. αἴτιαι δὲ τούτων αἰ συνεχεῖς ἐκ παιδῶν μελέται, καθ' ἃς ὑπὸ τῶν μητέρων ἀναγκάζονται παῖδες ὄντες [συνεχῶς] σφενδονᾶν προκειμένου γὰρ σκοποῦ κατὰ τι ξύλον ἠρτημένου ἄρτου, οὐ πρότερον δίδοται τῶ μελετῶντι φαγεῖν, ἕως ἂν τυχῶν τοῦ ἄρτου συγχωρούμενον λάβῃ παρὰ τῆς μητρὸς καταφαγεῖν τοῦτον.
 - Plu.Gen.Socr.582f ὁ δὲ μὴ δεξάμενος ὥσπερ σφαῖραν εὖ φερομένην κατήσχυεν ἀτελεῖ πεσοῦσαν. ποίου γὰρ οὕτω σκοποῦ βάλλοντα καὶ τυχεῖν ἠδὺ καὶ **διαμαρτάνειν** ἀνιαρὸν ὡς ἀνδρὸς εὖ παθεῖν ἀξίου διὰ χάριτος ἐφιέμενον; Virt.Moral.444b ὅθεν ἕκαστον ὧν πράττομεν ἀεὶ μοναχῶς μὲν κατορθοῦται πλεοναχῶς δ' **ἀμαρτάνεται** τὸ γὰρ βαλεῖν τὸν σκοπὸν ἓν ἐστὶ καὶ ἀπλοῦν, ἀστοχοῦσι δ' ἄλλοτ' ἄλλως, ὑπερβάλλοντες τὸ μέτριον ἢ προαπολείποντες.
 - Gal.Cris.3.9.644 οὐδὲ γὰρ τοὺς τὴν τοξικὴν μετιόντας καίτοι πολλάκις **ἀμαρτάνοντας** τοῦ σκοποῦ τό γε κατ' ἀρχὰς ὁμῶς οὐδὲ τούτους ἀφισταμένους ὀρᾶς τῆς ἀσκήσεως οὐδ' ἀθυμοῦντας ταῖς ἀποτυχίαις.

● Comentario A:

ἀμαρτάνω y sus compuestos son términos de uso general que pueden aparecer como verbos técnicos en varias disciplinas deportivas con el significado de 'errar un lanzamiento', 'fallar'. La disciplina que más atestigua el uso del verbo es el tiro con arco, como atestiguan muchos textos, además de varios de los ofrecidos como referencia. En la competición deportiva de los juegos fúnebres en honor de Patroclo, relatada en el canto 23 de la *Iliada*, Homero usa el término para expresar que, durante la prueba del tiro con arco, Teucro marra su disparo (ἄμαρτε) contra el ave, porque así lo designa Apolo. También usan el término ἀμαρτάνω, haciendo explícita referencia al tiro con arco, tanto Galeno como Platón, en sendas explicaciones en las que recurren a comparaciones con dicha disciplina mediante la expresión fosilizada τοῦ σκοποῦ ἀμαρτάνειν. Además del tiro con arco, el término es testimoniado por Plutarco en el juego de pelota, al que recurre como metáfora para describir la gratitud, a la que convierte en una pelota cuyo envío resulta placentero si alcanza su objetivo (σκοποῦ τυχεῖν), pero es doloroso cuando se falla (διαμαρτάνειν).

Otra disciplina en la que ofrece su aparición el término ἀμαρτάνειν para indicar la acción de errar un lanzamiento, es la del entrenamiento en el disparo de honda, que, si bien no es considerada una disciplina deportiva, ofrece un idéntico uso de los términos técnicos empleados para expresar las mismas acciones. En este sentido, Diodoro de Sicilia narra que el pueblo balear es tan certero en atinar en el blanco (κατὰ τὴν εὐστοχίαν) que no yerra el objetivo (μὴ ἀμαρτάνειν τοῦ σκοποῦ) ya que se ejercitan (μελέται, μελετῶντι) desde pequeños poniendo como blanco (σκοποῦ) un trozo de pan que sólo pueden comer si aciertan (τυχῶν) en su lanzamiento. Asimismo tiene conexión este término con la disciplina del lanzamiento de jabalina. Aparte del reiterado uso de Antifonte, en el que expresa la acción de errar un lanzamiento de jabalina, bien

porque la jabalina sale fuera de los límites (ὄροι) y, por tanto, del objetivo (σκόπος), bien porque, como en este único caso en la literatura griega, se produce un accidente y el venablo cae sobre alguien sin llegar a tocar el suelo, cf. Dolbhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 161). Tal circunstancia resulta similar a la que relata Heródoto: que Adrasto, al intentar cazar un jabalí, falla su lanzamiento (ἀκοντίζων ἀμαρτάνει) y alcanza (τυγχάνει) al hijo de Cresos. Este texto, a pesar de ser de ámbito venatorio, muestra a las claras el uso común de los términos tanto en el deporte como en la caza.

Por último, Plutarco hace uso del término ἀμαρτάνειν en lo que podría resultar una metáfora, o bien del lanzamiento de jabalina, o bien del lanzamiento de disco, o bien de ambas disciplinas. Durante su relato establece una imagen del pentatlón al manifestar que cada cosa que hacemos tiene éxito (κατορθοῦται) de una sola manera pero falla en muchísimas (ἀμαρτάνεται), ya que al lanzar al objetivo (βαλεῖν τὸν σκοπὸν), uno puede, o sobrepasar la medida establecida (ὑπερβάλλοντες τὸ μέτριον), o quedarse corto (προαπολείποντες).

• Comentario B:

Antífonte emplea con frecuencia el verbo ἀμαρτάνω con el sentido de ‘cometer un delito’. En la segunda tetralogía, usa, además, el verbo con su sentido agonístico de ‘errar el lanzamiento’ y, en algunas ocasiones, con un posible valor metafórico, cf. Fraser (1897: 21). Quizás sean más de las registradas en este lema, sin embargo, hemos querido reflejar únicamente las que, para nosotros, tienen un valor metafórico claro.

En relación a Antipho 3.2.7, cf. τάξις.

Sobre Antipho 3.3.5, cf. βάλλω. La metáfora del lanzamiento de jabalina parece clara, aunque no se haya planteado hasta ahora. El joven muerto no tenía en mente tocar la jabalina ni practicar el lanzamiento, pero erró (ἀμαρτόντα) a la hora de ocupar un terreno indebido.

Acerca de Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεσις. Entendemos ἀμαρτών metafóricamente, debido al contexto y al reiterado uso de ἀμαρτάνω para indicar la acción de errar un lanzamiento. De hecho, en el mismo párrafo, se crea posteriormente una oposición contradictoria, entre el joven que, obedeciendo al pedotriba, muere sin errar, sin fallar en su propósito (οὐδὲν οὐδ' εἰς ἓν ἀμαρτών), y el chico que acierta con su objetivo (τοῦ σκοποῦ τυχεῖν) matando al joven.

En Antipho 3.4.5, el verbo ἀμαρτάνω aparece en dos ocasiones. En la primera ocasión, no hay duda de su sentido deportivo debido al complemento τοῦ σκοποῦ, es decir, la zona habilitada para el lanzamiento. En la segunda, existe una intencionada ambigüedad entre ‘fallar el lanzamiento’ y ‘cometer un error o delito’, según Gagarin (1997: 159), cf. también ἀμαρτία.

ἀμαρτία, ἢ, Antipho 3.3.8, 3.3.10, 3.4.5

fallo en el lanzamiento (metaf.)

1) Antipho 3.3.8

Οὐ δίκαιος δὲ ἀποφυγεῖν ἔστι διὰ τὴν ἀτυχίαν **τῆς ἁμαρτίας**.

*No es justo que lo absolváis a causa de la mala fortuna **de su fallo**.*

2) Antipho 3.3.10

Ἐξ ἀμφοῖν δὲ τοῦ φόνου γενομένου, ὁ μὲν παῖς εἰς αὐτὸν ἁμαρτῶν μᾶλλον ἢ κατὰ **τὴν ἁμαρτίαν** αὐτὸν τιμωρῆται, τέθνηκε γάρ, ὁ δὲ συλληπτωρ καὶ κοινωνὸς εἰς τοὺς οὐ προσήκοντας **τῆς ἁμαρτίας** γενόμενος πῶς δίκαιος ἀζήμιος ἀποφυγεῖν ἔστιν;

*Una vez que ha ocurrido el asesinato a raíz de ambos dos, por un lado, mi hijo, fallando sobre sí mismo más que en lo que corresponde **a su fallo**, ha obtenido satisfacción en sí mismo, pues está muerto; por otro lado, el que fue ayudante y participe del error contra quienes no atañía ¿cómo va a ser justo absolverlo completamente impune?*

3) Antipho 3.4.5

Τὸ μὲν μειράκιον οὐδενὸς μᾶλλον τῶν συμμελετώντων ἔστι τοῦ σκοποῦ ἁμαρτόν, οὐδὲ τῶν ἐπικαλουμένων τι διὰ **τὴν** αὐτοῦ **ἁμαρτίαν** δέδρακεν.

*El muchacho en absoluto es el que ha errado el objetivo en mayor medida que los que con él se ejercitaban, ni cometió, por **fallo** propio, nada de lo que se le acusa.*

Referencias:

- Philostr.*Im.*1.24.1 δεινὴ μὲν ἢ **διαμαρτία** καὶ οὐδὲ πιστὴ λέγεται κατὰ τοῦ Ἀπόλλωνος· ἐπεὶ δὲ οὐ σοφισταὶ τῶν μύθων ἤκομεν οὐδὲ ἀπιστεῖν ἔτοιμοι, θεαταὶ δὲ μόνον τῶν γεγραμμένων, ἐξετάσωμεν τὴν γραφὴν καὶ πρῶτον γε τὴν βαλβίδα τοῦ δίσκου.
- J.Chr. *PG* 62.747.61 Σημεῖον ὁ σταυρὸς ἐν μετώπῳ καὶ χειρὶ τοῦ πιστοῦ, τόξον δὲ ἢ πλάνη, τοξότης ὁ διάβολος, βέλη οἱ αἰσχροὶ λογισμοὶ, πληγαὶ **αἱ ἁμαρτίαι**.
- Eust. *Ad Il.*1.790.15 καὶ οἱ μὲν τινες πίπτουσι κατὰ πρῶτον σκοπὸν τινὲς δὲ καὶ ἐξ **ἁμαρτίας** τοῦ βάλλοντος.

● Comentario A:

Cf. ἁμαρτάνω. Al igual que la forma verbal, el término ἁμαρτία es un vocablo de índole general que, en contexto deportivo, puede designar el error de lanzamiento de un atleta. El bagaje deportivo del término está ampliamente testimoniado bajo su forma verbal, aunque existe algún vestigio semántico que pudiera mostrar el valor agonístico de la forma nominal. Por ejemplo, Filóstrato hace uso del término para referirse al fallo (διαμαρτία) de Apolo al lanzar el disco

(τοῦ δίσκου), ya que golpeó (ἐμπεπτωκότος), sin querer, a Jacinto en la cabeza, matándolo. Ese error de lanzamiento es paralelo al que alude Antifonte respecto al de jabalina que provoca la muerte del muchacho, aunque en ambos casos ἄμαρτία también puede designar la falta o el delito. Sin embargo, se conoce que ἄμαρτία designa el error en el lanzamiento, también a partir de su uso bélico, cuya equivalencia semántica con el léxico deportivo es casi total. Eustacio, en su comentario a Hom.II.5.113, dice que unos guerreros caen heridos siendo objetivos principales (κατὰ πρῶτον σκοπόν) y otros como resultado del fallo del que lanza (ἐξ ἄμαρτίας τοῦ βάλλοντος). Así, es evidente que, cuando un lanzamiento es correcto, alcanza su objetivo (σκοπός) y cuando excede los límites o no acierta, se produce un fallo (ἄμαρτία). Probablemente pensando en el significado de ἄμαρτία como error en el disparo de un venablo, Juan Crisóstomo establece un símil entre el origen del acto pecaminoso y la arquería. A través de este símil, el diablo se erige como el arquero (τοξότης/διάβολος) que, mediante el engaño, es decir, el arco (τόξον/πλάνη), dispara venablos en forma de razonamientos viles (βέλη/αἰσχροὶ λογισμοὶ) que provocan los actos de pecado, es decir, los fallos o impactos fallidos (πληγαὶ/ἄμαρτίαι).

• Comentario B:

Durante toda la tetralogía se juega con el término ἄμαρτία, ya que puede designar ‘fallo’, ‘error’, y también ‘delito’. A diferencia de ἄμαρτάνω, es muy difícil saber cuándo ἄμαρτία se refiere al fallo del lanzamiento o al error de la acción. Por eso, todos los usos deportivos de ἄμαρτία serían metafóricos, ya que es un término que tiene sentido general y Antifonte lo suele usar en el resto de su obra para indicar el ‘delito’ o la ‘falta’.

La frase que aparece en 3.3.8 es reflejo de la ambigüedad léxico-semántica de toda la segunda tetralogía. Aunque, *a priori*, la frase no tiene sentido deportivo, contraponen dos raíces que Antifonte ha venido usando para designar a las acciones de acertar o fallar el objetivo de lanzamiento (τυγχάνω y ἄμαρτάνω). De esta manera, como en tantas ocasiones en toda la tetralogía, podríamos considerar que exista un juego de palabras, a través del cual, la acusación, al explicar que no sería justo absolver al joven lanzador por la mala suerte (ἀτυχίαν) de su fallo (ἄμαρτίας), pudiera insinuar que esa mala suerte, más bien hubiera sido, en realidad, un desacierto (ἀτυχίαν) por su parte. Gagarin (1997: 155-156) conviene en una idea semejante pero no la atribuye a la función deportiva de ambas raíces.

La acusación vuelve a cargar contra el lanzador en Antipho 3.3.10, usando ἄμαρτία de un modo ambivalente. Esta vez sigue un planteamiento diferente, considerando culpables a ambos, por sus equivocaciones. El primero, sin haber lanzado, cometería un fallo (τὴν ἄμαρτίαν) contra sí mismo y pagaría su pena, al haber muerto, cf. Declava Caizzi (1969: 228). El segundo, que habría realizado el lanzamiento, sería coautor del error (τῆς ἄμαρτίας) y, por tanto, no debería

quedar impune (cf. Maidment [1960: 105, n.b]; Gagarin [1997: 156]; Giombini-Marcacci [2012: 31-32]).

En 3.4.5, entendemos que ἀμαρτία se puede considerar uso metafórico, ya que, justo en la frase anterior, la defensa insiste en que los compañeros se estaban ejercitando (τῶν συμμελετώντων) y el chico que lanzó no erró en su objetivo (σκοποῦ ἀμαρτόν) más que los demás. A continuación, la defensa aplicaría una metáfora, insinuando que estaba permitido continuar lanzando y que, por tanto, el errar por haber lanzado es equivalente a haber errado el lanzamiento y, puesto que su lanzamiento iba directo a la zona habilitada, no cometió ningún fallo (ἀμαρτίαν) al lanzar, sino que fue el muchacho muerto el que lo cometió, cf. Giombini-Marcacci (2012: 29-30, 33).

ἄμιλλα, ἦ, Isoc.2.48, 9.1, D.20.108

I. *competición, enfrentamiento* Isoc.2.48, 9.1

1) Isoc.2.48

ἀκούοντες μὲν γὰρ τῶν τοιούτων χαίρουσι, θεωροῦντες δὲ τοὺς ἀγῶνας καὶ τὰς ἀμίλλας.

Pues se alegran cuando escuchan tales cosas y cuando contemplan las competiciones y los enfrentamientos.

2) Isoc.9.1

ὄρῶν, ὦ Νικόκλεις, τιμῶντά σε τὸν τάφον τοῦ πατρὸς οὐ μόνον τῷ πλήθει καὶ τῷ κάλλει τῶν ἐπιφερομένων, ἀλλὰ καὶ χοροῖς καὶ μουσικῇ καὶ γυμνικοῖς ἀγῶσιν, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἵππων τε καὶ τριήρων **ἀμίλλαις**, καὶ λείποντ' οὐδεμίαν τῶν τοιούτων ὑπερβολήν (...)

*Nicocles, cuando veo que tú honras la tumba de tu padre no sólo con la abundancia y la belleza de las ofrendas, sino también con coros, música y certámenes atléticos y, además de esto, con **enfrentamientos** de caballos y trirremes y que no abandonas la pomposidad de tales honores...*

II. *rivalidad (metaf.)* D.20.108

1) D.20.108

ὅτι τὰς μὲν διὰ τῶν ὀλίγων πολιτείας τὸ πάντα ἔχειν ἴσον ἀλλήλοις τοὺς τῶν κοινῶν κυρίους ὁμοιοεῖν ποιεῖ, τὴν δὲ τῶν δήμων ἐλευθερίαν ἢ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν **ἄμιλλα**, ἦν ἐπὶ ταῖς παρὰ τοῦ δήμου δωρειαῖς πρὸς αὐτοὺς ποιοῦνται, φυλάττει.

Pues en los sistemas políticos de unos pocos, el que todos sean igual de poderosos entre sí en los asuntos comunes, produce que estén de acuerdo, pero la libertad de los pueblos la salvaguarda la rivalidad entre hombres honrados, con la que se realizan enfrentándose a sí mismos por las recompensas del pueblo.

Referencias:

- Ibyc.Fr.6.7 Page (PMG 287) ἤ μὰν τρομέω νιν ἐπερχόμενον,/ ὥστε φερέζυγος ἵππος ἀεθλοφόρος ποτὶ γῆραι/ ἀέκων σὺν ὄχεσφι θοοῖς ἐς ἄμιλλαν ἔβα.
- Pi.O.5.6 ὃς τὰν σὰν πόλιν αὖξων, Καμάρινα, λαοτρόφον/ βωμοὺς ἐξ διδύμους ἐγέραιεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις/ ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέριος ἄμιλλαις,/ ἵπποις ἡμίονοις τε μοναμπυκία τε. N.9.12 ὦν ἐγὼ/ μνασθεῖς ἐπασκήσω κλυταῖς ἦρωα τιμαῖς,/ ὃς τότε μὲν βασιλεύων κείθι νέαισιν θ' ἑορταῖς/ ἰσχύος τ' ἀνδρῶν ἄμιλλαις ἄρμασιν τε γλαφυροῖς ἀμφαινε κυδαίνων πόλιν. I.5.6 καὶ γὰρ ἐρίζομεναι/ νᾶες ἐν πόντῳ καὶ ὑφ' ἄρμασιν ἵπποι/ διὰ τεάν, ὠνασσα, τιμὰν ὠκυδινάτοις ἐν ἄμιλλαισι θαυμασταὶ πέλονται. I.7.50 ἄμμι δ', ὦ χρυσέα κόμα θάλλων, πόρε, Λοξία,/ τεαῖσιν ἄμιλλαισιν/ εὐανθέα καὶ Πυθόϊ στέφανον.
- S.El.861 ἤ καὶ χαλάργοις ἐν ἄμιλλαις/ οὕτως, ὡς κείνῳ δυστάνῳ,/ τμητοῖς ὄλκοις ἐγκῶρσαι;
- Hdt.7.196 Ἐξέρξης δὲ καὶ ὁ πεζὸς πορευθεὶς διὰ Θεσσαλίας καὶ Ἀχαιῆς ἐσβεβληκῶς ἦν καὶ δὴ τριταῖος ἐς Μηλιάς, ἐν Θεσσαλίῃ μὲν ἄμιλλαν ποιησάμενος ἵππων, τῶν ἑαυτοῦ ἀποπειρώμενος καὶ τῆς Θεσσαλικῆς ἵππου, πυθόμενος ὡς ἀρίστη εἶη τῶν ἐν Ἑλλήσιν.
- E. IA 212 ἄμιλλαν δ' ἐπόνει ποδοῖν/ πρὸς ἄρμα τέτρωρον/ ἐλίσσων περὶ νίκας. Hel.387 ὦ τὰς τεθρίππους Οἰνομάω Πίσαν κάτα/ Πέλοψ ἄμιλλας ἐξαμιλληθεῖς ποτε,/ εἶθ' ὠφελος τόθ', ἠνίκ' ἔρανον εἰς θεοὺς/ πεισθεῖς ἐποίεις, ἐν θεοῖς λιπεῖν βίον.
- Ar.Eq.556 Ἴππι' ἀναξ Πόσειδον, ὦ/ χαλκοκρότων ἵππων κτύπος/ καὶ χρεμετισμὸς ἀνδάνει/ καὶ κυανέμβολοι θοαί/ μισθοφόροι τριήρεις,/ μειρακίων θ' ἄμιλλα λαμ-/ πρυνομένων ἐν ἄρμασιν/ καὶ βαρυνδαιμονούντων.
- Hsch. α 3664 <ἄμιλλα>· φιλονεικία, πόλεμος, ἀγών.
- Suid. α 1594 <ἄμιλλα>· ἀνταγώνισμα, φιλονεικία, ἐξίσωσις. καὶ ποτε ἀγῶνα ἐπιτελοῦντες τούτῳ τῷ μειρακίῳ, ἐς ἄμιλλαν ἀκοντίσεως ἀποδυσάμενῳ, εἶτα μέντοι τῆς σπουδῆς θερμότερον ὑπεπλήσθησαν· καὶ πῶς ὁ Ἀργέου υἱὸς ἀλλαχόσε βουλόμενος βαλεῖν τὰδελφοῦ δυστυχῶς τῶν στέρωνων τυγχάνει καὶ ἀναιρεῖ αὐτόν.

● Comentario A:

Término general que usualmente aparece en su sentido deportivo para indicar la 'competición' o 'enfrentamiento atlético'. Se trata de un término de aparición post-homérica (cf. Scanlon [1983: 162, n.45]) que es usado para denominar a todo tipo de pruebas deportivas, como la lucha, la carrera pedestre, el pugilato, la carrera ecuestre, e incluso las regatas, cf. Campagner (2001: s.v., con variedad de referencias).

● Comentario B:

Este término tiene escasa frecuencia de aparición entre los oradores, y no siempre alude a la rivalidad en el plano deportivo. Lo encontramos para referirse a la rivalidad bélica en Isoc.4.85 y 4.86. En el mismo discurso *Panegírico*, en el

parágrafo 188, el término es usado por Isócrates para instar a la rivalidad oratoria. Además, por último, aparece en Isoc.10.35, donde designa la emulación por la excelencia que Teseo instaló entre los atenienses.

Ya dentro de un contexto que nos acerca al deporte, Isócrates, en 2.48-49, expone que aquellos escritores que desean ganarse a su auditorio, deben narrar aquellas historias que resulten tan famosas y apetecibles como las competiciones y contiendas (τοὺς ἀγῶνας καὶ τὰς ἀμίλλας) de los Juegos, para aquellos que las escuchan u observan (ἀκούοντες μὲν, θεωροῦντες δὲ). Para ello, muestra la relevancia literaria de Homero, un autor que narró las peripecias bélicas de los semihéroes, pero también las deportivas (τοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς πολέμους). Y, por otra parte, también enseña que los trágicos resultaron excelentes, al crear certámenes donde se reproducían esos mitos narrados por Homero, lo cual resulta incluso más atractivo para los auditores, al haberse convertido en espectadores, cf. Forster (1912: 129).

Acerca de Isoc.9.1-4, cf. τριήρης.

Respecto a D.20.108, la sana competición (ἀμίλλα) entre hombres buenos por conseguir los premios (δωρειαῖς) es lo que protege a la libertad del pueblo, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 130, 137). Respecto a la opinión de los comentaristas a este pasaje, por un lado, Whiston (1868: 209) y King (1886: 89) traducen ἀμίλλα por 'rivalry', y δωρειαῖς por 'rewards' y 'gifts' respectivamente. También señala el sentido agonístico Sandys (1890: 86), al traducir ambos términos por 'competition' y 'honours', mientras que Kremmydas (2013: 377) subraya en este pasaje la importancia de la 'age-old competition' de la aristocracia ateniense. Pero ninguno de ellos apunta explícitamente a la metáfora que probablemente vendría precedida por ἀρετῆς ἄθλον, en D.20.107. Esta última imagen, sin embargo, sí es señalada de manera explícita por Westermann (1868: 234) y Sandys (1890: 85), aunque para nosotros sería todavía demasiado vaga.

ἀμιλλάομαι, Lys.21.5, Andoc.4.27, Isoc.9.79

contender, rivalizar

1) Lys.21.5

νενίκηκα δὲ τριήρει μὲν **ἀμιλλώμενος** ἐπὶ Σουνίῳ, ἀναλώσας πεντεκαίδεκα μνᾶς· χωρὶς δὲ ἀρχιθεωρίας καὶ Ἐρρηφορίας καὶ ἄλλα τοιαῦτα, εἰς ἃ ἔμοι δεδαπάνηται πλέον ἢ τριάκοντα μναῖ. καὶ τούτων ὧν κατέλεξα, εἰ ἐβουλόμην κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ λητουργεῖν, οὐδ' ἂν τὸ τέταρτον μέρος ἀνήλωσα.

*He vencido en Sunio, **contendiendo** con una trirreme, habiendo realizado un gasto de quince minas, además de una arquiteoría, una Erreforia y otras cosas de tal índole para las que tengo invertidas más de treinta minas. Y de esto que he nombrado, si hubiera*

querido cargar con las liturgias prescritas por la ley, no hubiera gastado ni una cuarta parte.

2) Andoc.4.27

ἢ που ταχέως ἐπέτρεψεν ἂν ἀνταγωνίζεσθαι ἑαυτῷ, ὃς Ἀθηναῖον ἄνδρα βιασάμενος τοῖς ἀλλοτρίοις ἐτόλμησεν ἵπποις **ἀμιλλᾶσθαι**.

*De cierto que rápidamente se hubiera encomendado a sí mismo a competir contra él, quien, tras haber violentado a un ciudadano ateniense se atrevió a **contender** con caballos ajenos.*

3) Isoc.9.79

ἀλλ' ὅμως ἐγὼ ταῦτ' εἰδὼς οὐδὲν ἦττον καὶ ποιῶ καὶ ποιήσω ταῦτόν ὅπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν οἱ θεαταί· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι παρακελεύονται τῶν δρομέων οὐ τοῖς ἀπολελειμμένοις ἀλλὰ **τοῖς** περὶ τῆς νίκης **ἀμιλλωμένοις**.

*Sin embargo, aunque yo sepa esto, no hago ni haré nada menos que lo mismo que precisamente los espectadores en los certámenes atléticos. Pues también aquellos animan a los corredores, no a los que abandonan sino **a los que contienden** por la victoria.*

Referencias:

- E. HF 960 κἀνταῦθα γυμνὸν σῶμα θεῖς πορπαμάτων,/ πρὸς οὐδέν' **ἡμιλλᾶτο** κἀκηρύσσετο/ αὐτὸς πρὸς αὐτοῦ καλλίνικος οὐδενός,/ ἀκοὴν ὑπειπών.
- X.Cyr.1.4.15 ἐνταῦθα δὴ ὁ Ἀστυάγης ἀφίησι, καὶ στὰς ἐθεᾶτο **ἀμιλλωμένους** ἐπὶ τὰ θηρία καὶ φιλονικοῦντας καὶ διώκοντας καὶ ἀκοντίζοντας.
- Pl.Lg.8.833d Τριττὰ δὴ ταῦτα ἀθλήματα διανοηθῶμεν, ἐν μὲν παιδικόν, ἐν δὲ ἀγενείων, ἐν δὲ ἀνδρῶν· καὶ τοῖς μὲν τῶν ἀγενείων τὰ δύο τῶν τριῶν τοῦ μήκου τοῦ δρόμου θήσομεν, τοῖς δὲ παισὶ τὰ τούτων ἡμίσεια, τοξόταις τε καὶ ὀπλίταις **ἀμιλλωμένοις**, γυναιξὶν δέ, κόραις μὲν ἀνήβοις γυμναῖς στάδιον καὶ δίαυλον καὶ ἐφίππιον καὶ δόλιχον, ἐν αὐτῷ τῷ δρόμῳ **ἀμιλλωμέναις**, ταῖς δὲ τριακαίδεκέτεσι μέχρι γάμου μενούσαις κοινωνίας μὴ μακρότερον εἴκοσι ἐτῶν μηδ' ἔλαττον ὀκτωκαίδεκα.
- Suid. α 1597 <**Ἀμιλλῶμαί σοι**> ἀνταγωνίζομαί σοι.
- Hsch. α 3666 <**ἀμιλλᾶσθαι**> φιλονεικῆσαι, ἀγωνίζεσθαι.

● Comentario A:

Ἀμιλλάομαι es una voz general, que en contexto deportivo designa la acción de competir o contender en cualquier especialidad (cf. ἄμιλλα). Eurípides documenta el término posiblemente para la especialidad del pugilato, en la que un Heracles enloquecido compite solo (ἡμιλλᾶτο) y se autoproclama vencedor (κἀκηρύσσετο καλλίνικος). El hecho de que el mensajero indique expresamente que Heracles se desnudó para iniciar su combate, nos indica que nos situamos en concreto en el terreno deportivo, no en el bélico, cf. Pritchard (2013: 124s.). Campagner (2001: s.v.) asegura que la carrera es quizá la especialidad para la que

más se recurre al uso de este término, como vemos en los textos de Isócrates y Platón, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 160, 291, 425s.); también en Andócides, refiriéndose a la participación en las carreras de cuadrigas. Pero, al igual que ἄμλλα, el verbo puede utilizarse con referencia a cualquier especialidad deportiva, incluso a una competición de trirremes (obsérvese Lisias) y aparece asimismo en otro tipo de contextos, para aludir, por ejemplo, a la rivalidad cinegética o bélica, tal y como atestigua Jenofonte.

• Comentario B:

El personaje anónimo, acusado en el discurso lisíaco XXI ofrece, en su defensa, un amplio catálogo de liturgias prestadas por su persona (1-12), a una sorprendente temprana edad. Algunas de estas liturgias tienen relación con los elementos organizativos de las competiciones deportivas, cf. γυμνασιαρχέω. Así pues, en el párrafo quinto, el acusado atestigua haber prestado una liturgia en la que se hubo encargado de sufragar los gastos de una trirreme para participar en una regata de trirremes junto al cabo Sunio, consiguiendo su embarcación la victoria, cf. Weiler (1981: 206ss.); García Romero (1992: 373). Además, también declara haber sido responsable de una θεωρία, enviada con ocasión de algunos Juegos Panhelénicos, posiblemente los grandes Juegos de Delos (Kocks 1887: 107).

Sobre Andoc.4.27, cf. ἀνταγωνίζομαι.

Acerca de Isoc.9.79, cf. δρομεύς.

ἀμύνομαι, D.21.71

defenderse

1) D.21.71

ἀλλ' ἴσασι πάντες, εἰ δὲ μή, πολλοί γε, Εὐθύνονον τὸν παλαίσαντά ποτ' ἐκεῖνον, τὸν νεανίσκον, καὶ Σώφιλον τὸν πανκρατιαστήν (ἰσχυρός τις ἦν, μέλας, εὖ οἶδ' ὅτι γινώσκουσιν τινες ὑμῶν ὃν λέγω), τοῦτον ἐν Σάμῳ ἐν συνουσίᾳ τινὶ καὶ διατριβῇ οὕτως ἰδίᾳ, ὅτι ὁ τύπτων αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο, ἀμυνάμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.

Pero todos conocen y, si no todos, muchos sí, a Eutino aquel luchador de antaño, el joven, y a Sófilo, el pancraciasta (era un tipo fuerte, moreno, bien sé que algunos sabéis quién digo), sabéis que éste en Samos, en una reunión y charla privada, como el otro pretendía exaltarle dándole un puñetazo, se defendió de tal manera que hasta lo mató.

Referencias:

- Ar.Eq.570 οὐ γὰρ οὐδείς πώποτ' αὐτῶν τοὺς ἐναντίους ἰδὼν/ ἠρίθμησεν, ἀλλ' ὁ θυμὸς εὐθύς ἦν ἀμυνίας/ εἰ δέ που πέσοιεν ἐς τὸν ὦμον ἐν μάχῃ τινί,/ τοῦτ' ἀπεψήσαντ' ἄν, εἴτ' ἠρνοῦντο μὴ πεπτωκέναι,/ ἀλλὰ διεπάλαιον αὐθις.
- Pl.Lg.7.795c καθάπερ γὰρ ὁ τελέως παγκράτιον ἠσκηκῶς ἢ πυγμὴν ἢ πάλην οὐκ ἀπὸ μὲν τῶν ἀριστερῶν ἀδύνατός ἐστι μάχεσθαι, χωλαίνει δὲ καὶ ἐφέλκεται πλημμελῶν, ὅποταν αὐτόν τις μεταβιβάζων ἐπὶ θάτερα ἀναγκάζῃ διαπονεῖν, ταῦτόν δὴ τοῦτ', οἶμαι, καὶ ἐν ὅπλοις καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι χρῆ προσδοκᾶν ὀρθόν, ὅτι τὸν διττὰ δεῖ κεκτημένον, οἷς ἀμύνοιτό τ' ἄν καὶ ἐπιτιθεῖτο ἄλλοις, μηδὲν ἀργὸν τούτων μηδὲ ἀνεπιστήμον ἐὰν εἶναι κατὰ δύναμιν.
- Suid. α 1677 <Ἀμυνίας> ὄνομα κύριον. ἢ ὁ ἔτοιμος ἀμύνεσθαι.
- Schol.Ar.Eq.570b <εὐθύς ἦν ἀμυνίας> ἔτοιμος πρὸς τὸ ἀμῦναι· ὡς ἐπὶ τῶν ἐν πάλῃ ἀγωνιζομένων.

● Comentario A:

Encontramos este término para hacer referencia a la acción de defenderse de otro oponente en el enfrentamiento luctatorio. Campagner (2001: s.v. ἀμυνίας) recoge el término ἀμυνίας, sobre el que indica que se dice de un luchador que toma la posición de guardia antes del enfrentamiento. En el pasaje metafórico Eq.570, el coro recuerda con orgullo las hazañas de sus antepasados: ninguno de ellos contó a los enemigos al verlos, sino que su ánimo actuó como defensa (ἀμυνίας) y, si caían de espaldas en la lucha (πέσοιεν ἐς τὸν ὦμον ἐν μάχῃ), se levantaban negando haber caído y volvían a luchar (διεπάλαιον), cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 30). Los escolios captan la metáfora deportiva y manifiestan que el término ἀμυνίας indica la disposición para la lucha atlética. Además de este testimonio metafórico en forma nominal, Platón ofrece otro en forma verbal usado en contexto deportivo, a través del cual el término es aplicado a los tres deportes de combate para expresar la acción de defenderse (cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 180-181]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 134]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 274-275]).

● Comentario B:

Cf. Εὐθυνοσ. Aunque en nuestro pasaje el término se emplea en el marco de una pelea fuera de competición, lo hemos incluido en nuestro léxico, además de por su marcado valor deportivo confirmado por otros testimonios, por tratarse de una pelea entre dos atletas.

ἀναγορεύω, D.18.319

proclamar públicamente al vencedor

1) D.18.319

ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας

ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο.

Filamón, no porque fuera más débil que Glauco de Caristo y que algunos otros atletas que existieron antes, se marchaba sin corona de Olimpia sino que, como luchaba mejor que los que entraban a competir contra él, era coronado y proclamado vencedor.

Referencias:

- Paus.5.8.7 πέμπτη δὲ ἐπὶ ταῖς εἴκοσι κατεδέξαντο ἵππων τελείων δρόμον, καὶ ἀνηγορεύθη Θηβαῖος Παγώνδας κρατῶν ἄρματι.
- J.Chr.61.413.12 Εἰ γὰρ, ἀθλητοῦ νικήσαντος, μὴ κήρυξ κάτωθεν, ἀλλ' ἄνωθεν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἀναστάς ἀνηγόρευσε τὸν Ὀλυμπιονίκην, ἄρ' οὐχὶ τοῦτο τῶν στεφάνων αὐτῷ λαμπρότερον ἔδοξεν εἶναι, καὶ τὸ θέατρον ἅπαν ἐπέστρεψεν ἄν;
- Poll.3.152 ἢ τὸν φοίνικα ἔλαβεν, ἐστεφανώθη, ἐκηρύχθη, ἀνεκηρύχθη (...) τὰ δὲ τῶν ἐνεργούντων ῥήματα, ἀνειπεῖν, ἀνακηρύξαι, ἀναγορεῦσαι, ἀναδηῖσαι, στεφανῶσαι, ταινιώσαι.

• Comentario A:

Ἀγορεύω y sus compuestos son términos generales que pueden emplearse como términos deportivos para designar la acción de 'pregonar', 'proclamar' los vencedores de las pruebas atléticas, cf. Canali de Rossi (2011: 123). Concretamente ἀναγορεύω aparece en la lista de términos de Pólux en que se recogen términos deportivos. También testimonian una aparición evidentemente deportiva Pausanias y Juan Crisóstomo (cf. Sawhill [1928: 102]; Koch [2007: 77]). De hecho, parece que la expresión llegó a estar 'fosilizada', puesto que la construcción sintáctica en el texto de Pausanias es muy similar a la de nuestro pasaje (en Demóstenes νικῶν ἀνηγορεύετο 'al vencer fue proclamado (su nombre)'; en Pausanias ἀνηγορεύθη Θηβαῖος Παγώνδας κρατῶν ἄρματι 'el (nombre del) tebano Pagondas fue proclamado al vencer con el carro').

• Comentario B:

Cf. Φιλάμμων. Esta alusión encierra la referencia a la propia proclamación de la obtención de corona por Demóstenes, cf. Wankel (1976: 1338).

ἀναίρεσις, ἦ, Antipho 3.3.6

recogida de jabalinas

1) Antipho 3.3.6

ὁ δὲ περὶ τὸν τῆς ἀναιρέσεως καιρὸν πλημμελήσας, οὐ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν ἐκωλύθη, ἀλλ' ἄθλιον καὶ πικρὸν σκοπὸν ἐμοὶ ἀκοντίσας, ἐκῶν μὲν οὐκ ἀπέκτεινε, μᾶλλον δὲ ἐκῶν ἢ οὔτε ἔβαλεν οὔτε ἀπέκτεινε.

Pero a éste, que cometió un error en el momento de la recogida de jabalinas, no le impidieron que intentara alcanzar su objetivo, sino que, lanzando la jabalina a un objetivo desgraciado y amargo para mí, de modo voluntario no lo mató, pero hay más razones para sostener que lo hizo de modo voluntario que para asegurar que ni lo hirió ni lo mató.

Referencias:

- Th.2.34.3 ἔνεστι δὲ τὰ ὀστᾶ ἧς ἕκαστος ἦν φυλῆς. μία δὲ κλίνη κενὴ φέρεται ἐστρωμένη τῶν ἀφανῶν, οἳ ἂν μὴ εὐρεθῶσιν ἐς ἀναίρεσιν. 3.24.3 κήρυκα ἐκπέμπαντες, ἐπεὶ ἡμέρα ἐγένετο, ἐσπένδοντο ἀναίρεσιν τοῖς νεκροῖς, μαθόντες δὲ τὸ ἀληθὲς ἐπαύσαντο. 3.109.1 προσφέρει λόγον περὶ σπονδῶν καὶ ἀναχωρήσεως Δημοσθένει καὶ τοῖς Ἀκαρνάνων στρατηγοῖς, καὶ περὶ νεκρῶν ἅμα ἀναιρέσεως.
- X. HG 1.7.5-6 τὴν δὲ ἀναίρεσιν τῶν ναυαγῶν προστάξαιεν τῶν τριηράρχων ἀνδράσιν ἱκανοῖς καὶ ἐστρατηγηκόσιν ἤδη, Θηραμένει καὶ Θρασυβούλῳ καὶ ἄλλοις τοιοῦτοις· καὶ εἴπερ γέ τινας δέοι, περὶ τῆς ἀναιρέσεως οὐδένα ἄλλον ἔχειν αὐτοὺς αἰτιάσασθαι ἢ τούτους οἷς προσετάχθη. καὶ οὐχ ὅτι γε κατηγοροῦσιν ἡμῶν, ἔφασαν, ψευσόμεθα φάσκοντες αὐτοὺς αἰτίους εἶναι, ἀλλὰ τὸ μέγεθος τοῦ χεμιῶνος εἶναι τὸ κωλύσαν τὴν ἀναίρεσιν.
- Pl.Lg.814a γυναῖκας δέ, διεξόδων καὶ τάξεων καὶ θέσεως καὶ ἀναιρέσεως ὅπλων ἡμμένας, εἰ μηδενὸς ἔνεκα, ἀλλ' εἰ ποτε δεήσειε πανδημεὶ πάση τῇ δυνάμει καταλείποντας τὴν πόλιν ἔξω στρατεύεσθαι, τοὺς φυλάζοντας παῖδάς τε καὶ τὴν ἄλλην πόλιν ἱκανοὺς εἶναι τὸ γε τοσοῦτον.
- IG IV 823.75 [IV a.C.] ἐκ Κορίνθου καὶ Μεγάρων Ἀπελλέα κ[— — — προνώ]/-πιον : {^s189 dr., 4 1/4 ob.}^s : ἀναιρέσιος τῶ[ν — — — τῶν]/ [ἐκ] Μεγάρων λίθων πεντηκοστά.

● Comentario A:

Cf. ἀναιρέω. Se trata de un término general; a juzgar por el texto de Antifonte, podría ser un término específico para denominar a la ‘recogida’ de jabalinas, discos u otros objetos durante los entrenamientos en el gimnasio o durante las competiciones. Aparte de lo reseñado a propósito de ἀναιρέω, no hay más testimonios del uso de este sustantivo para designar la recogida de las jabalinas o los discos durante el entrenamiento de estas disciplinas pero podría ayudar a constatar su uso deportivo, su especificidad para designar ‘recogidas’ en otras variadas actividades. Para empezar, es muy común encontrar el término determinando el momento de la recogida de cadáveres tras la batalla, como en Tucídides 3.24.3 ó 3.109.1 (cf. también, *e.g.*, E.*Supp.*18, Isoc.14.54, Pl.*R.*469e, etc.). En ese mismo sentido, el término aparece en el propio Tucídides 2.34.3, para designar la recogida de los huesos de los que han muerto durante la guerra (cf. también, por ejemplo, E.*Or.*404). En el texto de Jenofonte, HG 1.7.5-6, el término designa la recogida de los naufragos, tanto vivos como muertos, cf. Brownson (1908: 108).

Pero, además de indicar la ‘recogida de hombres yacientes’, existen un par de usos del término ἀναίρεσις que, si bien no pertenecen a contextos deportivos, confieren a esta palabra un valor que se asemeja al uso que aparece en el contexto deportivo del pasaje antifonteo. Y ello es debido a que estos usos determinan la ‘recogida’ de diversos objetos, como armas, en Pl.Lg.814a, o materiales de

construcción, en IG IV 823.75, de tal manera que se puede concluir que el término es específico para designar el momento en que se recogen los materiales durante el desarrollo de una actividad, incluyendo actividades deportivas, como es el caso de Antipho 3.3.6, pero la escasez de textos atléticos referidos al entrenamiento del lanzamiento de jabalina u otras armas arrojadas, no ofrece más ejemplos del uso de este término en ese mismo sentido.

● Comentario B:

El entrenador físico (παιδοτρίβης) de los jóvenes supervisaba la práctica del lanzamiento de jabalina y, entre otras obligaciones, tenía que ordenar el momento de la recogida de las jabalinas cada cierto tiempo para que los lanzadores continuaran practicando, cf. Gagarin (1997: 155). Uno de los argumentos de la acusación es que, cuando al muchacho fallecido le había sido ordenado por el pedotriba recoger las jabalinas (τὰ ἀκόντια ἀναιρεῖσθαι), el otro chico continuó lanzando (βαλόντος) y le hizo caer con su proyectil (βέλει), sin que el chico muerto cometiera fallo alguno (ἀμαρτών). Da la sensación de que, aunque el término ἀναίρεσις y, por ende, el momento de la recogida de jabalinas, salga a colación sólo una vez en toda la tetralogía, se trata de un momento crucial a la hora de decidir el grado de culpabilidad de los jóvenes, ya que, si el entrenador ordenó que se realizara la recogida, presumiblemente debería estar prohibido lanzar durante esa actividad, en el sentido de que las jabalinas habría que recogerlas de la zona objetivo del lanzamiento (σκοπός), cf. Giombini-Marcacci (2012: 26). Por eso, además de recurrir a la indocilidad del lanzador, el acusador manifiesta irónica y metafóricamente que el lanzador no se vio privado de alcanzar su objetivo (τοῦ σκοποῦ τυχεῖν), sino que lanzó la jabalina (ἀκοντίσας) sobre un objetivo (σκοπὸν) que resultó amargo y doloroso para sí mismo, *id est*, su propio hijo.

ἀναιρέω, Antipho 3.3.6, Isoc.6.95

I. *recoger, retirar las jabalinas* Antipho 3.3.6

1) Antipho 3.3.6

Ὁ μὲν γὰρ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ καλούμενος ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου, ὡς ὑποδέχοιτο τοῖς ἀκοντίζουσι τὰ ἀκόντια ἀναιρεῖσθαι, διὰ τὴν τοῦ βαλόντος ἀκολασίαν πολεμῶ τῷ τούτου βέλει περιπεσών, οὐδὲν οὐδ' εἰς ἕν' ἀμαρτών, ἀθλίως ἀπέθανε.

Ya que él, llamado en ese preciso momento por el pedotriba, para encargarse de recogerles las jabalinas a los que realizaban lanzamientos, cayendo en el belicoso proyectil de éste, a causa de la indocilidad del lanzador, sin equivocarse en nada ni contra nadie, murió de manera desgraciada.

II. *llevarse, conseguir la victoria* Isoc.6.95

1) Isoc.6.95

ἄξιον δὲ καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ τὰς ἄλλας αἰσχυνθῆναι πανηγύρεις, ἐν αἷς ἕκαστος ἡμῶν ζηλωτότερος ἦν καὶ θαυμαστότερος τῶν ἀθλητῶν τῶν ἐν τοῖς ἀγῶσι τὰς νίκας ἀναιρουμένων.

Es algo digno de vergüenza las Olimpiadas y las demás fiestas, en las que cada uno de nosotros era más emulado y admirado que los atletas que se llevaban sus victorias en las competiciones.

Referencias:

- Hom.II.23.613 ἦ ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νοήμονι δῶκεν ἑταίρω/ ἵππον ἄγειν· ὁ δ' ἔπειτα λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα. 23.736 μηκέτ' ἐρείδεσθον, μὴ δὲ τρίβεσθε κακοῖσι/ νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες/ ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί. 23.803 τεύχεα ἔσσαμένω ταμεσίχροα χαλκὸν ἐλόντε/ ἀλλήλων προπάροισεν ὀμίλου πειρηθῆναι. 23.839 ἐξείης δ' ἴσταντο, σόλον δ' ἔλε διὸς Ἐπειός,/ ἦκε δὲ δινήσας· γέλασαν δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί. 23.844 ἀλλ' ὅτε δὴ σόλον εἶλε μενεπτόλεμος Πολυποίτης,/ ὅσόν τῖς τ' ἔρριψε καλαύροπα βουκόλος ἀνήρ,/ ἦ δέ θ' ἔλισσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίας,/ τόσσον παντὸς ἀγῶνος ὑπέρβαλε. Od.9.157 αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες βάλλομεν.
- Hdt.6.103 Καὶ αὐτῷ φεύγοντι Ὀλυμπιάδα ἀνελέσθαι τεθρίππων συνέβη, καὶ ταύτην μὲν τὴν νίκην ἀνελόμενόν μιν τῷ αὐτῷ ἐξενείκασθαι τῷ ὁμομητρίῳ ἀδελφεῷ Μιλτιάδῃ. 9.33 Ὁ μὲν δὴ ἀμαρτῶν τοῦ χρηστηρίου προσεῖχε γυμνασίοισι ὡς ἀναιρησόμενος γυμνικοὺς ἀγῶνας, ἀσκέων δὲ πεντάεθλον παρὰ ἐν πάλαισμα ἔδραμε νικᾶν Ὀλυμπιάδα, Ἰερωνύμῳ τῷ Ἀνδρίῳ ἐλθῶν ἐς ἔριν.
- Q.S.4.448 Ἡρακλῆς δὲ μιν ἠὺς ἐλῶν σὺν ληίδι πολλῇ/ ἀκαμάτης ἔχε χειρὸς ἀέθλιον.
- Nonn.D.37.679 καὶ σόλον εὐδίνητον ἐλῶν ἔρριψε Μελισσεύς/ Σιληνοὶ δ' ἐγέλασαν ὀλίζονα φωτὸς ἐρωήν.

• Comentario A:

Αἰρέω y sus compuestos son términos de sentido general que pueden usarse en contextos deportivos para definir determinadas acciones: 1) 'Llevarse la victoria', 'recoger' los premios que concede la victoria en un certamen deportivo, cf. Canali De Rossi (2011: 123, s.v.). 2) 'Recoger, retirar' los objetos arrojados que yacen en mitad del gimnasio o del estadio donde se disputa una prueba atlética. Homero refleja ambos usos, especialmente en el canto 23 de la *Ilíada*, donde son evocados los Juegos fúnebres en honor de Patroclo. En lo que se refiere a 1), Homero relata cómo los premios yacen expuestos en mitad del espacio donde se disputan las pruebas y que, tras su victoria en la carrera de carros, Menelao entrega voluntariamente la yegua que ha ganado a Noemón, amigo de Antíloco, tomando para sí (ἔλε) el otro premio que consiste en un caldero (Hom.II.23.613), cf. Canali De Rossi (2011: 18-19). Ese mismo sentido de 'llevarse los premios' es

el que aparece en el verso 736, cuando Aquiles detiene la lucha entre Odiseo y Áyax, considerando que la victoria pertenece a ambos y que los dos se llevan los mismos premios (ἀνέλοντες), cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 132-134). Probablemente, debido a su continuo uso en el marco deportivo, el significado de ἀναίρω evoluciona y aparece, por ejemplo, en Heródoto reflejando el sentido de ‘llevarse la victoria’, teniendo como objeto no ya los premios que se llevan los competidores, sino las pruebas que han sido ganadas, de modo que en Hdt.6.103 lo que se ‘ha llevado’ (ἀνελέσθαι) Pisístrato es la Olimpiada (cf. Canali De Rossi [2011: 30-32]) y, en Hdt.9.33, Tisameno ‘se llevaría’ (ἀναίρησόμενος) los Juegos atléticos.

Respecto al significado II), en el canto 23 de la *Ilíada* encontramos la acción de ‘recoger’ las armas arrojadas con la intención de usarlas para la competición, por ejemplo: Aquiles insta a los dos mejores hombres (ἀρίστω) a coger las armas (ἐλόντε) que ha puesto en la competición (θηκ' ἐς ἀγῶνα) para batirse en duelo singular. También existen otros registros de αἰρῶ que guardan más semejanza con el atestiguado en Antipho 3.3.6 y son aquellos en los que los participantes del lanzamiento de peso se alinean (ἐξείης δ' ἴσταντο), cogen la bola (σόλον δ' ἔλε/σόλον εἶλε) y la lanzan (δινήσας/ ἔρριψε) (cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic [1991: 44-46]), encadenando una secuencia de acciones igual a la que desarrollarían los lanzadores de jabalina en el entrenamiento del gimnasio; éstos recogerían las jabalinas (τὰ ἀκόντια ἀναίρεισθαι), se pondrían en fila (ἐν τάξει) y las lanzarían (ἀκοντίζουσι), cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 2-5). De igual manera, en Hom.*Od.*9.157, Odiseo y su tripulación ejecutarían la misma secuencia de movimientos, aunque no con fines deportivos, sino cinegéticos, al acudir a las naves, cogerían (εἰλόμεθ') arcos y lanzas y se pondrían a lanzar y disparar (βάλλομεν), cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 39).

Es significativo que se use αἰρῶ en lugar del compuesto ἀναίρω. El preverbio ἀνα- expresa la repetición de una acción, de manera que lo que hacen los héroes homéricos es ‘coger’ las jabalinas (por primera vez) para lanzarlas, mientras que en el texto de Antífonte se habla de ‘recoger, volver a coger’ las jabalinas que ya habían sido lanzadas durante el entrenamiento y que estaban en el suelo. O bien ἀνα- está empleado en su sentido físico ‘hacia arriba’, es decir, en el caso de Antífonte ‘coger y levantar’ lo que estaba caído.

● Comentario B:

Sobre Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεισις. Aunque algunos editores han alterado el texto que se lee en el manuscrito, omitiendo el verbo ἀναίρεισθαι, casi todos los editores han optado por mantener la lectura, para un mejor entendimiento del texto. Gagarin (1997: 155) explica por qué: “it should be kept (...) does not have to mean that the trainer picked up the javelins himself”.

Con respecto al texto de Isócrates, Arquidamo, en su discurso a los espartanos por la lucha por la libertad, escenifica aquella época en que los generales y

soldados espartanos eran celebrados y honrados, durante la celebración de las Olimpiadas y de otros Juegos, más, si cupiera, que los propios atletas que obtenían las victorias en los certámenes deportivos. En cambio, considera que ahora, si se rinden a las exigencias de Tebas, será vergonzoso para ellos presentarse a cualesquiera festivales griegos, ya que serán ejemplo de oprobio más que de honra, cf. Piccolomini (1865: 62).

ἀναίρω, D.25.90

levantar (metaf.)

1) D.25.90

ταῦτα τοίνυν Ἀριστογείτων τὰ καλῶς οὕτω πεπηγότα τῇ φύσει καὶ τοῖς ἤθεσι τοῖς ὑμετέροις κινεῖ καὶ **ἀναίρει** καὶ μεταρρίπτει, καὶ ἅ τῶν ἄλλων τῶν ἡτυχηκότων ἕκαστος ἀψοφητεῖ ποιεῖ, ταῦθ' οὗτος μόνον οὐ κώδωνας ἐξαψάμενος διαπράττεται.

Pues bien, eso tan hermosamente fijado en vuestra naturaleza y costumbres, Aristogitón lo desplaza, lo levanta y lo derriba, y lo que cada uno de los demás infortunados lleva a cabo sin ruido, eso éste por poco no lo realiza colgándose unas campanillas.

Referencias:

- Hom.II.23.724-5 διογενὲς Λαερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ/ ἢ μ' **ἀνάειρ'**, ἢ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει./ Ὡς εἰπὼν **ἀνάειρε** δόλου δ' οὐ λήθετ' Ὀδυσσεύς. 23.729 δεύτερος αὐτ' **ἀνάειρε** πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,/ κίνησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐδ' ἔτ' ἄειρεν,/ ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν· ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω/ πλησίοι ἀλλήλοισι, μίανθησαν δὲ κονίη.
- At.Ach.274 Πολλῶ γὰρ ἐσθ' ἡῖδιον, ὦ Φαλῆς Φαλῆς,/ κλέπτουσαν εὐρόνθ' ὠρικὴν ὑληφόρον,/ τὴν Στρυμοδώρου Θραῖτταν ἐκ τοῦ φελλέως,/ μέσην λαβόντ', **ἄραντα**, κατα-/ βαλόντα καταγιγαρτίσαι.
- Ael.Ep.9.11-13 Hercher ἐγὼ δὲ κατὰ χειρὸς ποιῶ πάντα καὶ σπεύδω καταλαβεῖν ἐς δύο τὰ σκέλη **ἄρας** καὶ ὑποστρέφειν ἐπὶ τὰς αἴγας πάλιν. ἐμέλλησα δ' ἂν τὴν κάκιστα ἀπολουμένην Θηβαῖδα αὐλουμένην πρὸς με **ἀράμενος** μέσην εἶτα ρίψας ἐς τὸ κλινίδιον ἔχεσθαι τῆς σπουδῆς.
- Q.S.4.228 ὁ δ' ἄρ' ἰδρεῖη τε καὶ ἀλκῆ πλευρὸν ὑποκλίνας Τελαμώνιον ὄβριμον υἷα ἐσσυμένως **ἀνάειρεν** ὑπὸ μῦωνος ἐρείσας ὦμον, καὶ ποδὶ μηρὸν ὑποπλήξας ἐτέρωσε κάββαλεν ὄβριμον ἄνδρα κατὰ χθονός, ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῶ ἔζετο· τοὶ δ' ὁμάδησαν.
- Schol.Pl.Lg.796a οὗτος γὰρ τοὺς παριόντας ἠνάγκαζε παλαίειν, καὶ παλαίων ἀνήρει. Θησεὺς δὲ μετέωρον αὐτὸν **ἀράμενος** ἔρριπεν εἰς γῆν καὶ ἀπέκτεινεν.
- Hsch. α 4291 <**ἀνάειρεν**> ἐπῆρεν, ἀνεβάστασεν.

● Comentario A:

El uso de este verbo como término de la lucha deportiva ya está atestiguado desde Homero. La forma simple y sus compuestos son, en efecto, términos técnicos de la lucha y hacen referencia a la presa consistente en levantar al

adversario para lanzarlo al suelo (cf. Poliakoff [1986: 3, 168]). Es frecuente que, como ocurre en el texto de Demóstenes, se indique expresamente que esa acción de levantar al adversario va precedida de la acción de desplazarlo (Hom.*Il.*23.729), cogerlo por la cintura (véanse los textos de Aristófanes y Eliano) o realizar algún otro tipo de técnica de ataque (cf. García Romero [1995: 66-67]; Campagner [2001: s.v. αἶρω]); y suele seguir una referencia a la acción de derribar al adversario, descrita con formas compuestas de los verbos βάλλω (como en Ar.*Ach.*274 y Q.S.4.228), ῥίπτω (como en D.25.90; Ael.*Ep.*9; cf. Hld.10.32.1), etc., cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 413ss). La sucesión de tres movimientos para conseguir la caída del rival, es un tópico en la lucha y obviamente también en sus imágenes literarias. Al igual que Demóstenes, Aristófanes presenta en algunas de sus metáforas las tres fases de la lucha, como en *Ach.*274-275, donde el poeta emplea una imagen de la lucha en su descripción de un encuentro sexual: “agarrarla por la cintura (μέσῃν λαβόντα), levantarla (ἄρᾶντα) y tumbarla en el suelo (καταβαλόντα)” (cf. García Romero [1995: 59]; García Romero [1996: 83]). A veces, cuando se trata de un luchador muy corpulento y fuerte, las fases de la ‘lucha’ quedan reducidas a dos, como en Ar.*Eq.*1362, donde Demo levantará (ἄρασ) al asesor y lo arrojará (ἐμβάλῳ) al abismo, o también en Schol.Pl.Lg.796a, donde se dice de Cerción que Teseo lo levantó (ἀράμενος) y lo lanzó (ἔρριψεν) a la tierra matándolo, usando dos términos casi idénticos a los dos finales del texto demosténico, cf. Campagner (2001: s.v. αἶρω, *ad loc.*). Ilustraciones de ese movimiento de combate, pueden encontrarse en Patrucco (1972: figs. 131, 135, 136); Yalouris (1982: figs. 111, 112, 115); Poliakoff (1987: 42 ss.).

• Comentario B:

La tradición manuscrita transmite en este pasaje la lectura ἀναιγεῖ, pero es preferible la lectura ἀναίγει (aceptada unánimemente por los editores), debido a que el verbo ἀναίγω es un término común en el argot de la lucha y conforma una imagen con una secuencia de acciones luctatorias que no sería posible con la lectura ἀναιγεῖ. En este sentido, la confusión paleográfica entre estos dos términos es muy frecuente, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 113). En esta metáfora de la lucha, detectada por García Romero-Hernández Muñoz (1996: 112-113, 133, 137), la cual se produce “con rima final e incremento silábico”, Aristogitón es presentado bajo la figura de un luchador que, como haría con un rival, mueve de su posición (κινεῖ), levanta en vilo (ἀναίγει) y derriba (μεταρρίπτει) las costumbres y la naturaleza del pueblo ateniense. Así pues, el conjunto constituye una metáfora coherente, en la que se describe paso por paso una acción propia de la lucha deportiva, lo cual no siempre es apreciado por comentaristas y traductores (por ejemplo, Vince [1935: 571] traduce el pasaje por “change and remove and overturn”, sin captar la metáfora). La metáfora podría continuar con διαπράττεται, ya que en contexto deportivo, hace referencia a la

acción de sobornar a los jueces de la competición (cf. διαπράσσω) y, aplicado metafóricamente, querría decir que Aristogitón lleva a cabo sus acciones con malas artes.

Ἀνάκεια, τὰ, Lys.Fr.75 Thalheim

fiesta de los Ánaces

1) Lys.Fr.75 Thalheim (=119 Baiter-Sauppe)

πεισθεις δὲ ταῦτα καὶ διαλλαγείς καὶ χρώμενος καὶ προσποιούμενος ἐπιτήδειος εἶναι εἰς τοῦτο μανίας τηλικούτος ὢν καθίστατο, <ὥς>τ' ἐτύγχανε μὲν οὔσα ἵπποδρομία Ἀνακείων, <ιδῶν> δ' αὐτὸν μετ' ἐμοῦ παρὰ τὴν θύραν παριόντα – <γείτονες γὰρ> ἀλλήλοις τυγχάνουσιν ὄντες – τὸ μὲν πρῶτον <συνδειπνεῖν> ἐκέλευεν, ἐπειδὴ δ' οὐκ ἠθέλησεν, <ἐδεήθη ἦκειν αὐτὸν ἐ>πὶ κῶμον, λέγων ὅτι μεθ' αὐτοῦ <καὶ τῶν οἰκείων πιέτω>.

Y, haciéndole caso en eso, hizo las paces, lo requirió y lo trató como si fuera un conocido y, siendo de tal edad, cayó en el siguiente punto de locura: como resultaba que se celebraba la carrera hípica de la fiesta de los Ánaces, cuando lo vio pasar por su puerta junto a mi persona (se da el caso de que son vecinos el uno del otro), primero lo invitó a cenar con él, pero, como no quiso, le pidió que se llegara a un festín, diciendo que bebiera junto a él y a sus familiares.

Referencias:

- Paus.10.38.7 ἄγουσι δὲ καὶ τελετὴν οἱ Ἀμφισσεῖς Ἀνάκτων καλουμένων παίδων· οἵτινες δὲ θεῶν εἰσιν οἱ Ἀνακτες παῖδες, οὐ κατὰ ταῦτά ἐστιν εἰρημένον, ἀλλ' οἱ μὲν εἶναι Διοσκόρους, οἱ δὲ Κούρητας, οἱ δὲ πλέον τι ἐπίστασθαι νομίζοντες Καβείρους λέγουσι.
- Hsch. α 4344 <Ἀνακείους>· Διοσκόρων ἑορτὴ τὰ Ἀνάκεια.
- Poll.1.37 Διοσκόρων Ἀθήνησιν, Ἀνακεία.
- Suid. α 1897 <Ἀνάκειον>· ὄρος. ἢ τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν.
- Schol. Lucianus 25.10 <Ἀνάκειον>] τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν Ἀνάκειον ἐκαλεῖτο· Ἀνακες γὰρ αὐτοὶ παρ' Ἑλλήσιν ἐκαλοῦντο.

● Comentario A:

La fiesta de los Ánaces era una festividad celebrada en Atenas en honor de los Dioscuros, hijos de Zeus, según casi todas las fuentes tardías, como los escolios a Luciano, *Suda*, Pólux, Hesiquio, etc. Por Pausanias sabemos que también en Anfisa, en la Fócide, se celebraban los 'misterios de los niños llamados Ánactes', y que esos niños eran diversamente identificados bien con los Dioscuros, o con los Curetes o con los Cabiros. Su relación con el deporte radica en que, únicamente a partir del texto de Lisias, podemos conocer que, durante su

celebración en Atenas, tenía lugar una carrera de caballos (cf. Stengel [1894]; Nilsson [1906: 422]; Parke [1977: 173]; Calvo Martínez [1995: 385, n.22]).

● Comentario B:

Para los fragmentos lisiacos, hemos seguido la edición de Thalheim [1901], aunque también hemos tenido en cuenta otras como Baiter-Sauppe [1850] o Scheibe [1878]. Este fragmento 75 de Thalheim, es de testimonio indirecto y ha sido transmitido por Dionisio de Halicarnaso, *Dem.* 11. En él, se habla del proceso contra un individuo llamado Tisis por una agresión premeditada y excesiva, atendiendo a la injuria recibida. Probablemente pretende servir como ejemplo de condena demasiado indulgente e insuficiente, al haber sido condenado a una multa pecuniaria, cf. Calvo Martínez (1995: 355); Todd (2000: 347-348). En el fragmento completo, destacamos tres términos que son considerados deportivos. En primer lugar, el emplazamiento donde acontece la primera disputa de los protagonistas, la palestra, un sitio al que los jóvenes ricos atenienses acuden para practicar ejercicio, cf. Todd (2000: 348). Y, en segundo lugar, se menciona la carrera de caballos de la fiesta de los Ánaces, como dato temporal, aunque para nosotros no signifique tal, debido a que no han quedado testimonios para identificar a qué fecha se refiere con exactitud. Sin embargo, esta alusión nos permite conocer un poco más sobre esta fiesta, aunque sólo sea saber que, en ella, se celebraba una carrera de caballos (ἵπποδρομία). Por último, Todd apunta que, el hecho de que el día de la carrera de caballos, Tisis engañe a Arquipo para que acuda a su casa, lo ate y lo fustigue encarnizadamente con un látigo, es especialmente significativo, sobre todo sabiendo que Arquipo significa ‘el que gobierna los caballos’. Por su parte, Baiter-Sauppe (1850: 206) se muestran escépticos acerca del relato ya que no consideran creíble que fuera a beber a casa de Tisias, estando enemistados.

ἀνακηρύσσω, D.18.91

proclamar públicamente

1) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνους οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ’ ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινηθίων εὐχαριστίαν”.

«Y enviar delegaciones a las fiestas de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, Olímpicos y Píticos, y **proclamar** las coronas con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios».

Referencias:

- Hdt.6.103 Μετὰ δὲ τῆ ὑστέρη Ὀλυμπιάδι τῆσι αὐτῆσι ἵπποισι νικῶν παραδιδοῖ Πεισιστράτῳ ἀνακηρυχθῆναι, καὶ τὴν νίκην παρὲς τούτῳ κατήλθε ἐπὶ τὰ ἔωυτοῦ ὑπόσπονδος.
- Th.5.50.4 δέος δ' ἐγένετο τῆ πανηγύρει μέγα μὴ ξὺν ὅπλοις ἔλθωσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ καὶ Λίχας ὁ Ἀρκεσιλάου Λακεδαιμόνιος ἐν τῷ ἀγῶνι ὑπὸ τῶν ῥαβδούχων πληγὰς ἔλαβεν, ὅτι νικῶντος τοῦ ἑαυτοῦ ζεύγους καὶ ἀνακηρυχθέντος Βοιωτῶν δημοσίου κατὰ τὴν οὐκ ἐξουσίαν τῆς ἀγωνίσεως προελθῶν ἐς τὸν ἀγῶνα ἀνέδησε τὸν ἠνίοχον, βουλόμενος δηλῶσαι ὅτι ἑαυτοῦ ἦν τὸ ἄρμα.
- Ar.Plut.585 Εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἂν ποιῶν τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα/ ἵνα τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας ἀεὶ δι' ἔτους πέμπτου ξυναγείρει,/ ἀνεκῆρυττεν τῶν ἀσκητῶν τοὺς νικῶντας στεφανώσας/ κοτίνου στεφάνῳ;
- Pol.3.152 ὁ δὲ νικήσας τὰ ἄθλα ἀνείλετο τὸν στέφανον, ἀνείλετο τὴν ῥάβδον τοῦ φοίνικος, ἢ τὸν φοίνικα ἔλαβεν, ἐστεφανώθη, ἐκηρύχθη, ἀνεκηρύχθη, ἀνεῤῃθήθη, ἀνηγορεύθη.

● Comentario A:

Tanto este término como su forma simple están marcados técnicamente en el plano organizativo de los certámenes griegos para designar la acción de proclamar públicamente las victorias, cf. κηρύσσω.

● Comentario B:

Cf. προεδρία. Aunque el motivo de la proclamación de las coronas sea bélico, incluimos el término porque dicha proclamación tiene lugar durante los festivales en los que el deporte era el eje central.

ἀνατρέπω, D.25.28

voltear (metaf.)

1) D.25.28

ἀπεσχοιτισμένος πᾶσι τοῖς ἐν τῆ πόλει δικάοις, γνώσει δικαστηρίων τριῶν, ἐγγραφῆ θεσμοθετῶν, ἑτέρῳ πρακτόρων, τῆ τῆς βουλευσεως, ἦν αὐτὸς διώκεις, γραφῆ, μόνον οὐχ ἀλύσει σιδηρᾶ, ὑποδύει παρὰ ταῦτα καὶ διασπᾶς, καὶ προφάσεις πλάττων καὶ ψευδεῖς αἰτίας συντιθεῖς τὰ κοινὰ δίκαι' ἀνατρέψειν οἶει.

Atado en corto por toda la justicia de la ciudad, por sentencia de tres tribunales, por una acusación de los tsmótetas y otra de los alguaciles y por el dictamen de la sentencia que tú demandas, atado como por cadena de hierro, penetras hábilmente al margen de ello, tiras de la justicia común arrastrándola y, modulando pretextos y tramando falsas acusaciones, crees que vas a voltearla.

Referencias:

- A.Pers.163 καί με καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἐρῶ/ μῦθον οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὔσ' ἀδείμαντος, φίλοι,/ μὴ μέγας Πλοῦτος κονίσσας οὔδας ἀντρέψη ποδί/ ὄλβον, ὃν Δαρεῖος ἦρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινός.
- Ar.Ra.543 Οὐ γὰρ ἄν γέλοιον ἦν, εἰ/ Ξανθίας μὲν δοῦλος ὢν ἐν/ στρώμασιν Μιλησίοις/ ἀνατετραμμένος κυνῶν ὄρ-/ χηστρίδ' εἶτ' ἤτησεν ἀμίδ', ἐ-/ γὰρ δὲ πρὸς τοῦτον βλέπων/ τούρεβίνθου ἄραττόμην.
- Pl.Euthd.278b προσπαίξειν δὲ οἷός τ' ἄν εἴη τοῖς ἀνθρώποις διὰ τὴν τῶν ὀνομάτων διαφορὰν ὑποσκελίζων καὶ ἀνατρέπων, ὥσπερ οἱ τὰ σκολύθρια τῶν μελλόντων καθιζήσεσθαι ὑποσπῶντες χαίρουσι καὶ γελῶσιν, ἐπειδὰν ἴδωσιν ὑπτίον ἀνατετραμμένον.
- Poll.3.155 ἄγχειν, στρέφειν, ἀπάγειν, λυγίζειν, ἀγκοινίζειν, ἀγκυρίζειν, ἀνατρέπειν, δρᾶσσειν, ὑποσκελίζειν. καὶ πλαγιάζειν δὲ, καὶ κλιμακίζειν, παλαισμάτων ὀνόματα.
- Suid. α 2108 <Ἀνατραπέντες>· σκελισθέντες, συμπεσόντες.

• Comentario A:

En el contexto luctatorio (Poll.3.155), ἀνατρέπω es un término técnico que designa la acción de derribar al adversario volteándolo (τρέπω) y haciendo que sus pies se levanten (ἀνα-) del suelo mediante una llave o golpe con el pie. La acción designada por ἀνατρέπω es especialmente importante en un combate de lucha deportiva, porque, de conseguirse, podría dar la victoria definitiva, ya que el triunfo se conseguía haciendo que el rival sufriera tres caídas válidas con la espalda pegada al suelo (cf. Harris [1964: 102]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 399-400]). Herrmann (1995: 105-106) estudia su uso en Pl.Euthd.286c2, donde entiende que Protágoras usa metafóricamente ἀνατρέπειν en lugar de ἀντιλέγειν, de modo que su argumento, en lugar de 'contradecir', lo que haría sería 'voltear' los demás argumentos. Para la interpretación metafórica en A.Pers.163, consideramos adecuada la de Sansone (1979: 115-116), ya que demuestra la relación directa entre κόνις y derivados con el léxico de la lucha (cf. Hom.II.23.732; Hld.10.31.3) y considera ἀνατρέπω un término técnico para definir la acción de zancadillear con un pie (ποδί) al adversario y voltearlo (cf. Archil.Fr.130.3 West; Hdt.1.32.9). De tal manera que, en el texto de Esquilo, la gran opulencia persa representa al luchador que es zancadilleado con un pie y cae al suelo levantando una nube de polvo. Campagner (2001: s.v.) comenta este término de la lucha tanto en Ar.Ra.543, como en Ar.Nu.901, donde resalta la aportación al respecto de García Romero (1996: 90-91, esp. n.47). El mismo Campagner recoge para ἀνατρέπω la acepción de 'volcarse un carro durante una competición hípica' en Ar. Pax 901. Sobre la acción de voltear y lanzar al suelo al adversario, con muchas referencias, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 417-418).

• Comentario B:

Se trata de una metáfora de la lucha, puesto que encontramos tres términos pertenecientes a dicho argot y conforman una imagen luctatoria totalmente

coherente en su descripción: en aras de desacreditar a Aristogitón, Demóstenes lo presenta como un luchador que ‘penetra hábilmente’ (ὑποδύει) en la defensa del rival, ‘tira de él arrastrándolo’ (διασπαῖς) y tiene la intención de ‘darle la vuelta’ (ἀνατρέψειν), cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 114, 133, 137). El propio García Romero (1995bis: 179-182) estudia otro uso metafórico de ἀνατρέπω, donde propone no modificar la lectura transmitida del fragmento 130.3 West de Arquíloco y considerar que la divinidad es imaginada como el luchador que domina a su oponente, que es el hombre, y lo voltea desplazándolo (ἀνατρέπουσι, κινούσι).

ἀναχαιτίζω, D.2.9

encabritarse (de donde, derribar) (metaf.)

1) D.2.9

ὅταν δ' ἐκ πλεονεξίας καὶ πονηρίας τις ὥσπερ οὗτος ἰσχύσῃ, ἢ πρώτη πρόφασις καὶ μικρὸν πταῖσμα ἅπαντ' ἀνεχαίτισε καὶ διέλυσεν.

*Pero cuando alguien es poderoso desde la avaricia y la vileza, como éste, el primer pretexto y un pequeño tropiezo **derriban** y hacen que se suelte todo.*

Referencias:

- E.Hipp.1232 εἰ δ' ἐς πέτρας φέροιτο μαργῶσαι φρένας,/ σιγῇ πελάζων ἄντυγι ξυνείπετο/ ἐς τοῦθ' ἕως ἔσφηλε **κἀνεχαίτισεν**,/ ἀψίδα πέτρῳ προσβαλὼν ὀχήματος.
- Men.Sam.209 ἐκεῖνος τοὺς ἐν εὐδίαι ποτὲ/ θέοντας ἐξήραξε **κἀνεχαίτισεν**.
- D.H.5.15.2 καὶ οἱ ἵπποι αὐτῶν ἐμπλέξαντες τὰ στήθη τῇ ῥύμῃ τῆς φορᾶς ἐπὶ τοῖς ὀπισθίοις ἀνίστανται ποσὶ καὶ τοὺς ἐπιβάτας **ἀναχαιτίσαντες** ἀποσειόνται.
- Harp.Lex.Orat.37 **Ἀνεχαίτισε**: Δημοσθένης ἐν τοῖς Φιλιππικοῖς ἀντὶ τοῦ ἀνέκοψεν ἢ ἀνέτρεψεν, ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἵππων.
- Sch.D.2.71a **ἀνεχαίτισε**] ἀνέτρεψεν· ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν ὑποζυγίων, ἃ διὰ τὸ μὴ ἐπὶ πολὺ δύνασθαι φέρειν τὸν ζυγὸν πολλακίς ἀνατρέπει αὐτόν. πάνυ δὲ ὁ λόγος ἀρμόζει καὶ ἐπὶ τῶν ὑπὸ Φιλίππου δεδουλωμένων, εἴ γε καὶ ἡ δουλεία ἔοικε ζυγῷ, καὶ τὸ βούλεσθαι τοὺς δούλους ἀποστήναι διὰ τὸ μηκέτι φέρειν ἐπὶ πολὺ ἀδικοῦντα καὶ ἐπιπορκοῦντα. τῇ δὲ συνεχείᾳ τῶν ὀνομάτων δείκνυσιν αὐτὸν καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις πολέμιον, ἵνα τὸ μὲν ‘ἀδικοῦντα’ λάβωμεν ἐπὶ ἀνθρώπων, τὸ δὲ ‘ἐπιπορκοῦντα’ ἐπὶ θεῶν, τὸ δὲ ‘ψευδόμενον’ ἐπ’ ἀμφοτέρων.

• Comentario A:

El verbo ἀναχαιτίζω indica la acción que realiza el caballo de ‘echar hacia atrás las crines’, un acto que consecuentemente produce que el término adquiriera también el sentido de ‘derribar al jinete’, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 125, 138). Ése es el sentido que comenta Lamagna (1998: 245) para el verbo ἀναχαιτίζω en el texto de Menandro, aunque en esta ocasión sea usado como elemento metafórico de un contexto marino. Por otro lado, el uso que hace

Eurípides del término es interesante, porque sería uso abusivo, ya que se aplica, no a un caballo (como sería lo lógico), sino a un carro (que, si aplicamos la lógica, no puede propiamente ‘encabritarse’); eso indica probablemente que ya el verbo se usaba en el sentido de ‘hacer caer, derribar’, del carro o del caballo, independientemente de su sentido exacto original. Barrett (2001: 388), en su modélico comentario a *Hipólito* indica que el verbo se dice propiamente de un caballo que derriba a su jinete, no de un carro. Así pues, el texto de Dionisio de Halicarnaso muestra a las claras este movimiento de los caballos, esta vez en el plano bélico, el cual convergería léxico-semánticamente con el deportivo: los caballos se levantan sobre sus patas (ἀνίστανται ποσὶ) y, encabritándose (ἀναχαιτίσαντες), arrojan a sus jinetes sacudiéndolos (ἀποσείονται). Finalmente Harpocración interpreta, *grosso modo*, el sentido del texto aunque sin explicar el sentido que le sugiere, al contrario de los escolios a Demóstenes quienes entienden, erróneamente a nuestro juicio, que la metáfora alude a que la acción del caballo sería la de levantar la cabeza para liberarse del yugo. En resumen, entendemos el término ἀναχαιτίζω como un término deportivo relacionado con las carreras de caballos o cuadrigas, cuando los caballos se encabritan y derriban a los jinetes.

● Comentario B:

Son muchos los comentaristas del discurso que señalan la metáfora, proveniente de la acción de los caballos (Barker [1830: 35-36]; Champlin [1855: 116]; Weil [1881: 141-142]; Sörgel [1886: 34]; Abbott-Matheson [1887: 41]; Glover [1897: 59]; Altenhoven [1905: 99]; etc.). Aunque Weil opina que la figura corresponde a la que indican los escolios, resulta muy oportuna su explicación de la metáfora hípica, en la que incluye los términos πταῖσμα y διέλυσεν, al igual que nosotros: “renverse, fait crouler subitement. Ce verbe se dit au propre d'un cheval qui dresse sa crinière et se cabre, de manière à jeter son cavalier a bas (...) Si on voulait développer le trope, on pourrait dire: il suffit du moindre heurt (πταῖσμα) pour faire cabrer tous ces peuples qui portent le joug en frémissant et pour renverser le char de Philippe. Mais l'orateur indique cette image rapidement par un seul mot, et il se hâte d'ajouter le terme propre διέλυσεν”. Nos parece muy adecuada su interpretación, con la objeción dicha *supra*: el encabritamiento del caballo sería para liberarse de su jinete y no del yugo, como también apuntan Abbott-Matheson, Champlin, y Glover.

ἀνθίσταμαι, D.19.340

enfrentarse a un rival (metaf.)

1) D.19.340

αί μὲν τοίνυν ἄλλαι δυνάμεις ἐπιεικῶς εἰσιν αὐτάρκεις, ἡ δὲ τοῦ λέγειν, ἂν τὰ παρ' ὑμῶν τῶν ἀκούοντων **ἀντιστῆ**, διακόπτεται.

*Las demás cualidades, en efecto, son moderadamente autosuficientes, mientras que la de hablar, si se **enfrenta** a vuestras opiniones, que sois quienes estáis escuchando, es golpeada con insistencia.*

Referencias:

- Hom.II.23.635 πύξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα Ἴηνοπος υἱόν,/ Ἀγκαῖον δὲ πάλῃ Πλευρώνιον, ὅς μοι **ἀνέστη**.
- S.Trach.441 Ἔρωτι μὲν γοῦν ὅστις **ἀντανίσταται**/ πύκτης ὅπως ἐς χεῖρας οὐ καλῶς φρονεῖ.
- Plu.Quaest.Conv.8.4 (723b) οὐ γὰρ ἐμὲ γοῦν' ἔφη 'πείθουσιν οἱ τὴν ἰσότητα τῶν φύλλων, οἷον **ἀντανισταμένων** ἀεὶ καὶ συνεκτρεχόντων, ἀγῶνι καὶ ἀμίλλῃ παραπλήσιόν τι ποιεῖν φάσκοντες αὐτὴν τε τὴν 'νίκην' παρὰ τὸ μὴ εἶκον ὠνομάσθαι.
- Q.S.4.323 ὡς φαμένοιο γέροντος **ἀνίστατο** θαρσαλέος φῶς,/ υἱός ὑπερθύμοιο καὶ ἀντιθέου Πανοπήος,/ ὅς τε καὶ ἵππον ἔτευξε κακὸν Πριάμοιο πόλῃ/ ὕστερον.
- Hsch. α 5476 <**ἀντιστάτης**> ὁ **ἀνθεστῶς** <ἐν> τῇ μάχῃ.
- Phot. α 2052 ἀνταίρειν· **ἀντανίστασθαι**, ἀνταγωνίζεσθαι.

● Comentario A:

El verbo ἴσταμαι con el preverbio ἀντι- es un término que designa la acción de enfrentarse a un rival durante una competición deportiva (cf. García Romero [2009: 35-37]). En sentido muy semejante se emplea el compuesto con el preverbio ἀνα- (cf. Poliakoff [1986: 117]), que designa en concreto la acción de 'levantarse' para enfrentarse al rival, como se aprecia en el texto de Quinto de Esmirna, donde un boxeador se pone de pie para dirigirse a la arena, o en el de Homero, cuando Néstor se refiere a los rivales que se levantaron para hacerle frente en la lucha y en el pugilato cuando era joven (cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 131-132]). Con los dos preverbios juntos, ἀντ-αν-ίσταμαι, indica, tanto la acción de levantarse, como la de colocarse ante el rival para enfrentarse a él. Éste es el término que emplea metafóricamente Sófocles en un monólogo en el que Deyanira, afirma que "cualquiera que se levanta y se enfrenta a Eros y llega con él a las manos, como un boxeador, es un insensato", cf. García Romero (2009: 35-37). Ese mismo término, pero en sentido metafórico, es el que emplea Plutarco, cuando el rétor Herodes manifiesta su disgusto por la entrega de diferentes palmas en cada uno de los Juegos, pues considera que las hojas se levantan para enfrentarse a las otras e iniciar juntas el recorrido (cf. García Romero [2009: 36]; Frazier-Sirinelli [1996: 236]). Por último, Hesiquio y Focio dejan claro el sentido que tiene ἀνθίσταμαι de 'enfrentarse al contrincante', pero parecen referirse a los enfrentamientos bélicos. Con todo y con eso, no es seguro que su referencia sea exclusiva de la guerra, ya que Hesiquio emplea el sintagma <ἐν> τῇ μάχῃ, y precisamente μάχη es una palabra que puede designar al deporte de combate, cf. μάχομαι.

• Comentario B:

Se trata de una imagen del boxeo, de la lucha, o incluso del pancracio, *sensu lato*. Presentaría a la cualidad de hablar como si fuera un púgil al que se enfrentarían (ἀντιστῆ) los oyentes quienes la golpearían con insistencia (διακόπτεται), cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 117, 134).

ἀνταγωνίζομαι, Andoc.4.2, 4.27, 4.28

competir contra

1) Andoc.4.2

οἱ δ' ἀνταγωνιζόμενοι περὶ τῶν ἄθλων τούτων ἐσμὲν ἐγὼ καὶ Ἀλκιβιάδης καὶ Νικίας, ὧν ἀναγκαῖον ἓνα τῆ συμφορᾷ περιπεσεῖν.

Y los que competimos por esos premios somos Alcibiades, Nicias y yo, entre los que es preciso que uno caiga en desgracia.

2) Andoc.4.27

ἦ που ταχέως ἐπέτρεψεν ἂν ἀνταγωνίζεσθαι ἑαυτῷ, ὃς Ἀθηναῖον ἄνδρα βιασάμενος τοῖς ἀλλοτρίοις ἐτόλμησεν ἵπποις ἀμιλλᾶσθαι.

De cierto que rápidamente se hubiera encomendado a sí mismo a competir contra él, quien, tras haber violentado a un ciudadano ateniense se atrevió a participar con caballos ajenos.

3) Andoc.4.28

τοσοῦτον δὲ διαφέρει Λακεδαιμονίων, ὥστ' ἐκεῖνοι μὲν καὶ ὑπὸ τῶν συμμάχων ἀνταγωνιζομένων ἀνέχονται ἠττώμενοι, οὗτος δὲ οὐδ' ὑπὸ τῶν πολιτῶν, ἀλλὰ φανερῶς εἶρηκεν οὐκ ἐπιτρέψειν τοῖς ἀντεπιθυμοῦσί τινος.

Pero tanto difiere de los lacedemonios que aquellos soportan ser vencidos incluso por sus aliados cuando éstos están compitiendo contra ellos, pero éste ni siquiera por los ciudadanos, sino que ha dicho claramente que no va a dejar a los que tengan alguna ambición que puedan hacerle oposición.

Referencias:

- X.Cyr.8.2.27 δῆλον οὖν ὅτι ἐστοχάζοντο μὲν οἱ ἀνταγωνιζόμενοί τι ἀμφοτέρω τῶν κρατίστων καὶ τῶν μάλιστα φίλων κριτῶν· ὁ δὲ μὴ νικῶν τοῖς μὲν νικῶσιν ἐφθόνει, τοὺς δὲ μὴ ἑαυτὸν κρίνοντας ἐμίσει· ὁ δ' αὖ νικῶν τῷ δικαίῳ προσεποιεῖτο νικᾶν, ὥστε χάριν οὐδενὶ ἡγεῖτο ὀφείλειν.

- Pl.Alc.1, 119b Εἰ μὲν που ἦσαν πεπαιδευμένοι, ἔδει ἂν τὸν ἐπιχειροῦντα αὐτοῖς ἀνταγωνίζεσθαι μαθόντα καὶ ἀσκήσαντα ἰέναι ὡς ἐπ' ἀθλητάς· νῦν δ' ἐπειδὴ καὶ οὗτοι ἰδιωτικῶς ἔχοντες ἐληλύθασιν ἐπὶ τὰ τῆς πόλεως, τί δεῖ ἀσκεῖν καὶ μαθάνοντα πράγματα ἔχειν;
- Poll.3.141 ἔστι δ' ἐκ τούτων ἀγωνιστής, ἀνταγωνιστής, συναγωνιστής, ἀγωνίσασθαι, συναγωνίσασθαι, ἀνταγωνίσασθαι, ἀγωνιστῶς, δυσανταγωνιστῶς, προάγων, ἐπαγωνίσασθαι, συναγωνισάμενος, ἀγωνιστικός, ἀνταγώνιστος, δυσαγώνιστος, ἀνταγωνιστικός, ἀναγώνιστος, δυσανταγώνιστος, προσαγωνισάμενος.

● Comentario A:

Cf. ἀγωνίζομαι. Es un compuesto natural de ἀγωνίζομαι, que adquiere el matiz de enfrentamiento, por lo que su significado sería 'competir en oposición'. Aparte de aparecer en el plano bélico (cf. Hdt.5.109, Th. 6.72) Jenofonte ofrece testimonio de un uso metafórico de este término, aludiendo a los que se enfrentan por la virtud e igualmente Platón, quien, en boca de Alcibíades, afirma que los políticos, para enfrentarse (ἀνταγωνιζόμενοι), deben entrenarse (ἀσκήσαντα) como si fueran atletas. Es relativamente frecuente el nombre de agente correspondiente, ἀνταγωνιστής (cf. s.v.).

● Comentario B:

El que pronuncia el discurso *Contra Alcibíades*, presenta el juicio como si de un certamen atlético se tratara (ἀγών), el cual no conlleva corona de victoria (στεφανηφόρος), pero tiene tres competidores que se enfrentan por los premios (ἀνταγωνιζόμενοι περὶ τῶν ἄθλων). Es probable que introduzca premeditadamente así el juicio por la participación activa de Alcibíades en las competiciones hípicas. De hecho, hay motivos para sugerir que el término περιπεσεῖν, pudiera reproducir un eco de la acción de caerse durante un certamen aquellos que compiten en carros de carreras.

En el párrafo 27, parece que la pretensión del orador es mostrar el poder tiránico de Alcibíades, que, al haberse atrevido a traicionar a un conciudadano, sin duda actuaría más despóticamente hacia alguno de los ciudadanos aliados de Atenas que quisiera competir en la carrera de cuadrigas, a través de sus acostumbrados abusos de poder.

Para Andoc.4.28, cf. ἠττάομαι. A pesar de que el manuscrito *Ambrosianus* D 42 (Q) transmite ἀγωνιζομένων, los editores prefieren unánimemente la lección ἀνταγωνιζομένων, encontrada en el manuscrito llamado *Crippsianus* o *Burneianus* 95 (A), de mayor autoridad.

ἀνταγωνιστής, ὄ, Isoc.1.12, 10.9, 10.29, 16.33, D.61.28

I. rival, contrincante, adversario Isoc.1.12, 10.29, 16.33, D.61.28

1) Isoc.1.12

ἡγοῦ δὲ μηδενὶ τῶν ἀθλητῶν οὕτω προσήκειν ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἀσκεῖν, ὡς σοὶ σκοπεῖν ὅπως ἐφάμιλλος γενήσῃ τοῖς τοῦ πατρὸς ἐπιτηδεύμασιν.

*Considera que a ningún atleta le conviene ejercitarse contra **sus adversarios** tanto como a ti observar de qué manera llegarás a ser émulo de los hábitos de tu padre.*

2) Isoc.10.29

ἐπιστὰς γὰρ ἐπὶ τὰ Θησέως ἔργα καὶ λέγειν ἀρξάμενος περὶ αὐτῶν ὀκνῶ μὲν μεταξὺ παύσασθαι καὶ παραλιπεῖν τὴν τε Σκίρωνος καὶ Κερκύονος καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων παρανομίαν, πρὸς οὓς ἀνταγωνιστῆς γενόμενος ἐκεῖνος πολλῶν καὶ μεγάλων συμφορῶν τοὺς Ἕλληνας ἀπήλλαξεν

*Pues, conociendo las hazañas de Teseo y, tras haber comenzado a narrarlas, no me atrevo a pararme a mitad y obviar el delito de Escirón, de Cerción y de otros de tal calaña contra los que él, por haber sido **adversario** suyo, libró a los griegos de muchas y enormes desgracias.*

3) Isoc.16.33

ἵπποτροφεῖν δ' ἐπιχειρήσας, ὃ τῶν εὐδαιμονεστάτων ἔργον ἐστὶ φαῦλος δ' οὐδεὶς ἂν ποιήσειεν, οὐ μόνον τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἀλλὰ καὶ τοὺς πρόποτε νικήσαντας ὑπερεβάλετο.

*Y se dedicó a criar caballos de carreras, la cual es una práctica de las más opulentas, y que ningún plebeyo haría y superó no sólo a **sus rivales**, sino también a los que habían vencido en anteriores ediciones.*

4) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοὶ τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὄρῶν αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγῃς ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὀρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοὺς διητυχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρῆλθες.

*Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que la fuerza de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con tu velocidad pasaste de largo a los más afortunados **de tus rivales**.*

II. rival, adversario (metaf.) Isoc.10.9

1) Isoc.10.9

τοὺς γὰρ ἀμφισβητοῦντας τοῦ φρονεῖν καὶ φάσκοντας εἶναι σοφιστὰς οὐκ ἐν τοῖς ἡμελημένοις ὑπὸ τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἐν οἷς ἅπαντές εἰσιν ἀνταγωνισταί, προσήκει διαφέρειν καὶ κρείττους εἶναι τῶν ιδιωτῶν.

*Pues a los que discuten sobre el tener sensatez y afirman que son sofistas, les conviene distinguirse en que también son mejores que los mediocres, no en las cosas por las que no se han preocupado los demás, sino en las que todos son **adversarios**.*

Referencias:

- E.Tr.1006 ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἦλθες Ἀργεῖοί τέ σου/ κατ' ἴχνος, ἦν δὲ δοριπετῆς ἀγωνία,/ εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι,/ Μενέλαον ἦνεις, παῖς ὅπως λυποῖτ' ἐμὸς/ ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν.
- At.V.1497 φέρε νυν, ἀνείπω **κἀνταγωνιστὰς** καλῶ./ εἴ τις τραγωδός φησιν ὀρχεῖσθαι καλῶς,/ ἐμοὶ διορχησόμενος ἐνθάδ' εἰσίτω.
- X.Hier.4.6 ἀλλ' ὥσπερ οἱ ἀθληταὶ οὐχ ὅταν ιδιωτῶν γένωνται κρείττονες, τοῦτ' αὐτοὺς εὐφραίνει, ἀλλ' ὅταν τῶν ἀνταγωνιστῶν ἦττους, τοῦτ' αὐτοὺς ἀνιᾶ, οὕτω καὶ ὁ τύραννος οὐχ ὅταν τῶν ιδιωτῶν πλείω φαίνεται ἔχων, τότε εὐφραίνεται, ἀλλ' ὅταν ἑτέρων τυράννων ἐλάττω ἔχη, τούτω λυπεῖται· τούτους γὰρ ἀνταγωνιστὰς ἡγεῖται αὐτῷ τοῦ πλοῦτου εἶναι.
- Pl.Lg.955a ἐὰν δὲ ἀνταγωνιστὴν γυμναστικῆς ἢ μουσικῆς ἢ τινος ἀγῶνος ἑτέρου διακωλύη τις βία μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν ὁ ἐθέλων τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἀγῶνα ἐλεύθερον ἀφιέντων τὸν ἐθέλοντα ἀγωνίζεσθαι.
- Poll.3.143 καὶ οἱ γυμνικοὶ μὲν κυρίως ἀθληταὶ καλοῦνται καὶ ἀσκηταὶ καὶ ἀγωνισταί. καὶ οἱ ἀντίπαλοι αὐτῶν ἀνταγωνισταί.
- Hsch. α 5301 <ἀνταγωνιστής>· ἀντίπαλος.

● Comentario A:

Voz técnica deportiva que designa al adversario en una competición atlética (cf. Campagner [2001: s.v.]; Robert [1968: 233s.]). Aunque ἀνταγωνιστής pertenezca al léxico de la agonística teatral, en su confluencia con la deportiva, Campagner observa que Aristófanes la ha entremezclado contextualmente con voces de la palestra, como λυγίζω y ἐκλακτίζω, en los versos 1487 y 1492 respectivamente de *Avispas*. De forma semejante, aunque no de modo metafórico, usa este término Platón para aludir al competidor de los certámenes atléticos o musicales (véanse las observaciones de Klingenberg [1987] sobre el empleo de ἀνταγωνιστής en las *Leyes* de Platón, 955a). En otro uso similar del término, Jenofonte ejecuta una clara metáfora deportiva, cuando hace una comparación entre el tirano y el atleta, en el sentido de que no se alegran por ser superiores a unos rivales, sino que se apenan al ver que son inferiores a otros contendientes (τοὺς ἀνταγωνιστὰς). Eurípides también ejemplificaría un uso metafórico, dudoso, cuando menos.

● Comentario B:

Hay que hacer constar que este término tiene otras varias apariciones entre los oradores. Por ejemplo, en el *Panegírico* de Isócrates, 73, 75 y 85, donde el contexto es, en principio, bélico-político. Empero, en este punto, nos preguntamos si es una casualidad el hecho de que el orador utilice léxico que puede ser deportivo para referirse a la guerra o si acaso está relacionando deporte y guerra, aprovechando que habla de las guerras patrias, pero precisamente en un lugar en el que se celebran competiciones deportivas que reúnen a todos los griegos, de manera que aprovecha para exhortar a la unidad frente a los enemigos comunes. También hay otros registros del término que no ofrecen esta misma perspectiva, como Isoc.9.31 y 9.58, donde el contexto sería exclusivamente bélico-político, al igual que en Aeschin.3.88 y D.6.17, 10.12.

En lo concerniente a Isoc.1.9-12, cf. *πόνος*.

Para Isoc.10.9-10, cf. *καταβαίνω*. A pesar de poder pertenecer únicamente al ámbito retórico, el valor metafórico deportivo de *ἀνταγωνιστής* es reforzado por la comparación atlética del párrafo siguiente.

Con relación a Isoc.10.29, cf. *Κερκύων*.

Acerca de Isoc.16.32-34, cf. *πανήγυρις*.

Sobre el párrafo 28 del espurio *Erótico* de Demóstenes, cf. *προορμάω*.

ἀντιδιαπλέκω, Aeschin.3.28

contraatacar haciendo una presa (metaf.)

1) Aeschin.3.28

ναί, ἀλλ' ἀντιδιαπλέκει πρὸς τοῦτο εὐθύς λέγων ὡς οὐτ' ἔλαχε τειχοποιὸς οὐτ' ἐχειροτονήθη ὑπὸ τοῦ δήμου.

Sí, pero contraataca a esto argumentando al punto que no fue inspector de fortificaciones por sorteo ni fue votado por el pueblo.

Referencias:

- Ar.Ach.704 Τῷ γὰρ εἰκὸς ἄνδρα κυφόν, ἠλίκον Θουκυδίδην,/ ἐξολέσθαι **συμπλακέντα** τῇ Σκυθῶν ἐρημίᾳ,/ τῷδε τῷ Κηφισοδήμῳ, τῷ λάλῳ Ξυνηγόρῳ;
- Philostr.Gym.11 οὐ μόνον ἐπὶ **ταῖς διαπλοκαῖς** τῶν παλαισμάτων, αἷς δεῖ τοῦ σώματος ὑγροῦ καὶ εὐκόλου, ἀλλὰ καὶ τῷ (έν) προαγῶνι ἀγωνίζεσθαι τρίς, ἐπεὶ δεῖ τοσοῦτων δὴ πτωμάτων. 41 τὰ γὰρ δυσφύλακτα τῶν παλαισμάτων τοῖς βεβλαμμένοις τῶν μερῶν **διαπλέκων** χαλεπὸς ἦν τοῖς ἀντιπάλοις καὶ ὤνητο τῆς νόσου τὸ τοῖς διεφθορόσιν ἐρόῳσθαι.
- Dam.Parm.24.2-5 Ἔτι γε μὴν τὸ ὅλον ὑπάρχει καὶ αἰωνίως, καὶ αὖ πάλιν ὁ αἰὼν, καὶ ὅλοις καὶ μέρεσιν· **ἀντιδιαπεπλεγμένα** ἄρα τὰ δύο πρὸς ἄλληλα. Ὁμοταγῇ ἄρα καὶ ἐν ἀλλήλοισ· ἐπεὶ καὶ ἡ ζωὴ, καὶ ὅλοις καὶ μέρεσιν· καὶ τὸ ὅλον, καὶ ζῶσιν καὶ μὴ ζῶσιν ὑπάρχει· καὶ ὁ αἰὼν, ζῶσιν τε καὶ μὴ ζῶσιν, ἀλλὰ μόνον οὖσιν. Καὶ ταῦτα ἄρα **ἀντιδιαπέπλεκται** κατὰ τὸ ὀλικώτερον, μερικώτερον ἀλλήλων, διὰ τὸ ἐξισάζειν πῶς καὶ συντετάχθαι ἀλλήλοισ, καὶ συνακολουθεῖν.

- Schol.Aeschin.3.28 ἀντιδιαπλέκει] οἷον ἄλλο ἀντ' ἄλλου εἰσάγει. μὴ δυνάμενος γὰρ δεῖξαι ὅτι οὐκ ἦν ὑπεύθυνος, λέγει ὅτι ἄλλ' οὐχ ὑπὸ τῆς πόλεως ἐχειροτονήθη, ἀλλ' ὑπὸ τῆς φυλῆς μου. Ἄλλως. ἀντιτίθησι καὶ διαμάχεται μετὰ πανουργίας.
- AB 1.406 ἀντιδιαπλέκειν· τὸ ἐν δίκη ἀντιλέγειν.
- Poll.3.145 καὶ τὸ μὲν πρὸ τοῦ στεφάνου συμπλέκεσθαι περὶ βραβείου ἢ ἐπὶ βραβείῳ φαίη τις ἄν.
- Hsch. α 5401 <ἀντιδιαπλέκειν>· ἀντιμηχανᾶσθαι.

● Comentario A:

Cf. συμπλέκω. Ya apreciamos, por la glosa de Pólux, que el significado de 'entrelazar' que conlleva el verbo πλέκω, se registra usualmente para expresar la acción de 'entrelazar coronas', pero también está muy extendido el valor técnico deportivo que ha adquirido la voz en la práctica de los deportes de combate, hasta el punto de que συμπλέκω puede significar en general, por metonimia, 'practicar la lucha' (cf. Poliakoff [1986: 75-87]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 115]; Campagner [2001: s.v. πλέκω, συμπλέκομαι]). Así pues, para Poliakoff (1986: 75), no cabe duda de la tecnicidad de πλέκω y sus compuestos: "πλέκω, πλίσσω, and compounds function as technical terms for the three combative sports. None of these words refer to a specific tactic but rather denote the clinch or grasp of the athletes, or, in a wider sense, their general struggle". Por esta razón, su aparición en textos no deportivos suele estar justificada a modo de metáfora. No obstante, el testimonio de este compuesto ἀντιδιαπλέκειν es muy infrecuente, estando limitado al propio Esquines, Damascio, *Anecdota Graeca*, Hesiquio y los escolios a dicho pasaje de Esquines, no pudiendo constatar ninguno de ellos un valor deportivo ni real ni metafórico. Así también, su uso en Esquines como metáfora del deporte es meramente conjetural, ya que no hay otros términos en el contexto que hagan inducir la imagen atlética pero, por el valor técnico de πλέκω y διαπλέκω, y por el uso metafórico de συμπλέκω por parte de Demóstenes y del propio Esquines, creemos, junto a Fraser (1897: 20) que ἀντιδιαπλέκω es usado como respuesta al discurso demosténico.

● Comentario B:

Entre los comentaristas, no sólo observa Fraser la metáfora de los luchadores, sino también Gwatkin-Shukburgh (1890: 104): "The metaphor is taken from the turns or twists of wrestlers", Richardson (1889: 61), y Simcox-Simcox (1872: 14). Esquines imagina su pelea en los tribunales contra Demóstenes como una lucha en la que Demóstenes le devuelve el ataque mediante una presa (ἀντιδιαπλέκει) que consiste en el argumento de haber aportado una donación (cf. D.18.111ss.).

1) D.59.121

αἱ ἴσασιν ἀκριβῶς Πρόξενόν τε τὸν τελευτήσαντα καὶ Ἀρίστωνα τὸν νῦν ὄντα καὶ Ἀντιδωρίδην τὸν σταδιοδρομοῦντα καὶ Φανῶ τὴν Στρυβήλην καλουμένην, ἣ Θεογένει τῷ βασιλεύσαντι συνώκησεν, Νεαίρας ὄντας.

Ellas saben perfectamente que Próxeno, el que murió, Aristón, que aún vive, Antidórides, el corredor del estadio y Fano, la llamada Estribela, que se unió a Teógenes el que fue rey, son (hijos) de Neera.

2) D.59.124

τὰς εἰδυίας ἀκριβῶς περὶ τῶν παίδων τῶν ὄντων Νεαίρα, ὅτι οὐκ ἐκ Στεφάνου εἰσίν, Πρόξενός τε ὁ τελευτήσας καὶ Ἀρίστων ὁ νῦν ὢν καὶ Ἀντιδωρίδης ὁ σταδιοδρομῶν καὶ Φανῶ, ἐφ' ᾧ τε βασανίσαι αὐτάς.

Que ellas eran conocedoras perfectamente de los hijos que tiene Neera, que no son de Estéfano; Próxeno, el que murió, Aristón, el que aún vive, Antidórides, el corredor del estadio y Fano, para torturarlas.

Referencias:

- PA 1021 Ἀντιδωρίδης II Στεφάνου Ἐροιάδης.

• Comentario A:

Antidórides era uno de los hijos que el rétor Estéfano había tenido con Neera, nieto a su vez de otro Antidórides, hijo de Eríades, cf. Kirchner (1901: 74, n.1021). Como apunta Pritchard (2013: 104), las personas públicas eran identificadas, en numerosas ocasiones, mediante sus conocidos perfiles atléticos, lo que es fiel reflejo de la gran importancia del deporte en la sociedad. De ahí que para identificar a Antidórides, se mencione su condición de 'corredor del estadio' (σταδιοδρομοῦντα / σταδιοδρομῶν). Pues bien, de Antidórides no se sabe mucho. Lo poco que conocemos es que era hijo de Estéfano, quien anteriormente había sido sicofanta, habiendo sentado en el estrado al orador Apolodoro. Éste, por ese enfrentamiento, con posterioridad, se tomó su venganza personal acusando a su cortesana Neera de haber obtenido la ciudadanía ilegalmente casándose con un ciudadano ateniense, y a Estéfano por haberla desposado y haberla dado en matrimonio a un ciudadano ateniense, entre otras acusaciones, cf. Colubi Falcó (1983: II 281-283); Kyle (1987: 217, P83).

• Comentario B:

Las dos únicas veces en que se alude a este Antidórides, corredor del estadio, tienen lugar al final del discurso de acusación. Apolodoro lo incluye dentro de la

lista de hijos de Neera, a pesar de que no lo había hecho en los párrafos 37 y 38, de modo que se puede entender que éste era hijo legítimo de Estéfano, mientras que los otros no, porque habían llegado a Atenas con ella de Mégara cf. Kyle (1987: 217, P83).

Ἀντικλέης, ὁ, Aeschin.1.157

Anticles

1) Aeschin.1.157

πάλιν **Ἀντικλέα** τὸν σταδιοδρόμον καὶ Φειδίαν τὸν ἀδελφὸν τὸν Μελησίου.

De nuevo, Anticles, el corredor del estadio y Fidias, el hermano de Melesias.

Referencias:

- IG II² 1567.17-20 [IV a.C.] Ἔργασίων : ἐμ Πει : οἰκ : ἀποφυγ/ **Ἀντικλέα** Προξενίδου : Σουνι : φιά : στα :H/ Νίκανδρος ἐμ Πει οἰκ ν κάπη ἀποφυγ[ών]/ **Ἀντικλέα** Ἀν [— — Σουν]ι? : [φ]ιά, σ[τα :H].
- D.S.16.77.1 ἐπ' ἄρχοντος δ' Ἀθήνησι Θεοφράστου Ῥωμαῖοι μὲν ὑπάτους κατέστησαν Μάρκον Οὐαλέριον καὶ Αὔλον Κορνήλιον, Ὀλυμπιάς δ' ἤχθη δεκάτη πρὸς ταῖς ἑκατόν, καθ' ἣν ἐνίκα στάδιον **Ἀντικλήης** Ἀθηναῖος.

● Comentario A:

Anticles, ateniense corredor del estadio, fue aquél que ganó la carrera de velocidad en el año 340 a.C., según testimonia Diodoro, cf. Moretti (1957: 125, n.451); Fisher (2001: 301); Lucas de Dios (2002: 254, n.301). Otras fuentes instan a pensar que liberó a un esclavo en torno al año 330 (cf. Davies [1971: 354, n.9323]; Kyle [1987: 197, A8]), por lo leído en la inscripción ática referida arriba, aunque Fisher discrepa al respecto. El nombre va acompañado de su actividad deportiva porque los oradores solían usar referencias atléticas para que el público reconociera a una persona a la que aludían, cf. Pritchard (2013: 104s.).

● Comentario B:

Cf. Τιμησίθεος. Después de Timesíteo, que fue atleta en su juventud y pertenece a otra generación, Esquines nombra a Anticles como ejemplo de virtuosismo atlético y moral contemporáneo de ellos, todavía joven y que llegó a ser incluso campeón olímpico. Podemos deducir del pasaje que se está diciendo de él lo mismo que se ha dicho de los anteriores: todos son ejemplos de comportamiento moral positivo en oposición al comportamiento moral de Timarco, cf. Fisher (2001: 297).

ἀντίπαλος, ὁ, Aeschin.Ep.11.10, D.8.33, 61.28

I. *contrincante, rival* Aeschin.Ep.11.10, D.61.28

1) Aeschin.Ep.11.10

τὸ δὲ τὴν μὲν τόλμαν εἰς τὰ πράγματα, οἷς ἐπιχειρεῖ τις, ἐκ τῆς πρόσθεν ἰσχύος ἔχειν, τὴν δὲ ἰσχὺν πάλαι ποτ' ἔσχηκέναι μεγάλην, ὅμοιά γε φαίνεται, ὥσπερ ἂν εἴ τις Ὀλυμπίασι νικήσας πολλάκις ὕστερον γέροντων ὧν ἀπογράφοιτο ἔτι καὶ προκαλοῖτο **τοὺς ἀντιπάλους** ἀναμιμνησκόμενος ἧς ἔσχηκεν, οὐχὶ τῆς παρούσης, δυνάμεως.

*Pero el tener osadía en los asuntos que uno intenta llevar a cabo, a partir de la fuerza de antaño, por haber tenido en otro tiempo una fuerza grandiosa, parece semejante, cuando menos, a que si uno, tras vencer en las Olimpiadas muchas veces, posteriormente siendo anciano, se inscribiese aún y desafiase a **los contrincantes** acordándose del potencial que tenía y no del presente.*

2) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν **ἀντιπάλων** ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὄρων αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὀρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοῦς διητυχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρηλθες.

*Pues dirigiéndose a ti el carro **de tus contrincantes**, y creyendo todos que la fuerza de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con tu velocidad adelantaste a los más afortunados de tus rivales.*

II. *rival (metaf.)* D.8.33

1) D.8.33

πρὸς γὰρ τοὺς ἐχθροὺς καὶ **τοὺς ἀντιπάλους** ἐκεῖνός ἐσθ' ἄγων.

*Pues aquella es la competición contra los enemigos y **los rivales**.*

Referencias:

- Pi.N.11.26 καὶ παρ' εὐδένδρω μολῶν ὄχθω Κρόνου/ κάλλιον ἂν δηριῶντων ἐνόστησ' **ἀντιπάλων**.
- Ar.V.1050 ὁ δὲ ποιητὴς οὐδὲν χείρων παρὰ τοῖσι σοφοῖς νενόμισται,/ εἰ παρελαύνων **τοὺς ἀντιπάλους** τὴν ἐπίνοιαν ξυνέτριψεν.

- X.Mem.3.5.13 Ἐγὼ μὲν, ἔφη, οἶμαι, ὁ Σωκράτης, ὥσπερ καὶ ἀθληταὶ τινες διὰ τὸ πολὺ ὑπερενεγκεῖν καὶ κρατιστεῦσαι καταρραθυμήσαντες ὑστερίζουσι τῶν ἀντιπάλων, οὕτω καὶ Ἀθηναῖους πολὺ διενεγκόντας ἀμελήσαι ἑαυτῶν καὶ διὰ τοῦτο χεῖρους γεγονέναι.
- Suid. α 2699 <Ἀντίπαλον>· τρία σημαίνει τὸ ἐναντίον καὶ τὸ ἰσόπαλον καὶ τὸ ἰσόστροφον. οὐ γὰρ ἐξ ἀντιπάλου τῆς δυνάμεως ὁ ἀγὼν ἔσται.
- Schol.A.417 ἀντίπαλον] τὸν ἀγωνιστικόν, τὸν ὑπὲρ ἐμοῦ ἀγωνιζόμενον καὶ ἀντιπαλαίοντα τοῖς ἐχθροῖς.

● Comentario A:

Término formado en la base léxica de παλή, cuyo significado deportivo ha pasado a designar al rival o contrincante en cualquier lid atlética, cf. Campagner (2001: s.v.). Asimismo está muy extendido su uso en contexto bélico (e.g. A.Eleg.4, Hdt.7.236) o en sentido amplio y general (e.g. Ar.Ra.1207, Isoc.8.57, etc.).

● Comentario B:

Sobre la Carta XI de Esquines, cf. προκαλέω.

Se puede considerar la existencia de una imagen atlética en D.8.33, *sensu laxo*, puesto que los términos ἀντίπαλος y ἀγὼν pertenecen al argot deportivo, pero, de todas formas, es extremadamente dudosa, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 109).

Acerca de D.61.28, cf. προορμάω. Crowther (2004: 345-347) apunta que el plural de ἀντίπαλος puede sugerir que había más de una persona en el carro: el conductor y el desmontador, a pesar de que el discurso muestre solamente a Epícrates como el responsable de la hazaña. Worthington (2006: 47-48, n.22) añade que ese plural puede hacer referencia al conductor del carro y al propietario, ya que el propietario sería realmente el que sería coronado por el triunfo.

ἄνω κάτω, D.2.16, 4.41

arriba y abajo (metaf.)

1) D.2.16

τοῖς δὲ τῆς μὲν φιλοτιμίας τῆς ἀπὸ τούτων οὐ μέτεστι, κοπτόμενοι δ' ἀεὶ ταῖς στρατείαις ταύταις ταῖς ἄνω κάτω λυποῦνται καὶ συνεχῶς ταλαιπωροῦσιν.

Unos no participan de la ambición que deriva de tales acciones y, golpeados siempre por tales campañas militares arriba y abajo, sufren y soportan sin interrupción.

2) D.4.41

καὶ ὑμεῖς, ἂν ἐν Χερρονήσῳ πύθησθε Φίλιππον, ἐκεῖσε βοθηεῖν ψηφίζεσθε, ἂν ἐν Πύλαις, ἐκεῖσε, ἂν ἄλλοθί που, συμπαραθεῖτ' ἄνω κάτω, καὶ

στρατηγεῖσθ' ὑπ' ἐκείνου, βεβούλευσθε δ' οὐδέν αὐτοῖ συμφέρον περὶ τοῦ πολέμου, οὐδὲ πρὸ τῶν πραγμάτων προορᾶτ' οὐδέν, πρὶν ἂν ἦ γεγεννημένον ἢ γιγνόμενόν τι πύθησθε.

Υ vosotros, si tenéis noticia sobre Filipino en el Quersoneso, votáis enviar ayuda allí, si en las Termópilas, entonces allí, y si en otro lugar, en cualquier sitio. Corréis con él y paralelamente a él arriba y abajo y sois manejados estratégicamente por él. Nada conveniente habéis deliberado vosotros mismos sobre la guerra y no prevéis ninguna acción, hasta que os habéis dado cuenta de que ya ha sucedido o de que está sucediendo.

Referencias:

- Epict.Diss.Arr.4.6.15 καίτοι οὐτ' ἐπὶ τοῦ παλαίειν οὐτ' ἐπὶ τοῦ γράφειν ἢ ἀναγιγνώσκειν ἀρκοῦμαι τῷ μαθεῖν, ἀλλ' ἄνω κάτω στρέφω τοὺς προτεινομένους καὶ ἄλλους πλέκω καὶ μεταπίπτοντας ὡσαύτως.
- Lucianus *Asin.*10 ἐὰν δὲ χαλᾶται, θᾶπτον ἐπάρας ἀνώτερον μετάθες καὶ κρούσας κῦψον καὶ σκόπει ὅπως μὴ ἀνασπάσης θᾶπτον ἢ κελευσθῆς, ἀλλὰ δὴ κυρτώσας πολὺ αὐτὸν ὕφελε, καὶ ὑποβαλὼν κάτω αὐθις τὴν παρεμβολὴν σύννεχε καὶ κινουῖ, εἴτα ἄφες αὐτόν.
- AP 11.78.5 πλὴν ἀφόβως πύκτευε· καὶ ἦν τρωθῆς γὰρ ἄνωθεν,/ ταῦθ', ὅσ' ἔχεις, ἕξεις· πλείονα δ' οὐ δύνασαι.

● Comentario A:

Giro idiomático de sentido general, que puede hacer referencia a los golpes de los boxeadores, que se producen 'arriba y abajo', cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 118). En el epigrama de Lucilio (AP 11.78.5), que describe de manera burlesca la cabeza de un boxeador (cf. Robert [1968: 209ss.]), se encuentra un ejemplo de que los boxeadores buscaban golpear arriba, es decir, en el rostro, ya que los golpes en la zona de abajo eran poco apreciados, cf. García Romero (1992: 334-335). Los movimientos de arriba abajo también tenían lugar en la lucha, como se puede apreciar en el texto de Luciano, en un encuentro sexual con terminología deportiva, en el que se producen balanceos continuos arriba y abajo; comenta el pasaje con detalle Poliakov (1986: 121-122). También se considera una metáfora de la lucha el texto de Epicteto, donde el autor lucha con las palabras y las voltea de arriba abajo, de modo que la expresión podría hacer referencia a diferentes pruebas atléticas en dependencia del contexto (véase *s.v.* καταστρέφω). Así pues, la expresión ἄνω κάτω podría hacer referencia a diferentes pruebas atléticas, en dependencia del contexto, al menos a la lucha, el boxeo y el pancracio.

● Comentario B:

En relación a D.2.16, cf. κόπτω. De entre los comentaristas de este discurso, Tyler (1877: 53) no es el único que hace referencia a la rapidez de movimientos de Filipino, sino que también alude a ella otro comentarista, Altenhoven (1905: 104).

Aunque ninguno de ellos señale ningún tipo de metáfora en relación a esta expresión, se podría pensar que Althenoven pudiera considerar este giro como una metáfora de la carrera, ya que en su comentario sobre los rápidos movimientos de Filipo en D.2.16, Althenoven señala como paralelo la aparición de la misma expresión en D.4.41 y, en su propio comentario a ese pasaje (1905: 53), indica que en él se produce una metáfora de la carrera mediante la expresión *συμπαραθεῖτ' ἄνω κάτω*. De modo que no está claro si Althenoven considera *ἄνω κάτω* una metáfora de la carrera en D.2.16, con lo que nosotros no convendríamos, ya que la rapidez de movimientos es propia de la lucha y, además, el verbo *κόπτω* representa la parte principal de la imagen, bien del boxeo, bien del pancrancio.

Con respecto a D.4.41, cf. *συμπαραθέω*. Según Wooten (2008: 106) este término refuerza la idea de que los atenienses apoyan a Filipo a lo loco, sin propósito ninguno.

ἀπαγορεύω, Aeschin.Ep.10.8

rendirse, abandonar

1) Aeschin.Ep.10.8

ἐπειδὴν δὲ πολλὰς λαβῶν πληγὰς καὶ ἀπειπάμενος ἐξίη, τὸν ποταμὸν αὐτῶν νεμεσῆσαι λέγει, ὅτι νικήσας οὐ πατέρα ἀνηγόρευεν αὐτόν. Οὐκ ἄρ' ἀπορεῖ γε ἠττώμενος προφάσεως.

Y cuando se marcha habiendo recibido numerosos golpes y habiéndose rendido, dice que el río se indigna con él, porque, tras vencer, no lo proclamaba como su padre. Verdaderamente no le falta, al menos, un pretexto cuando es derrotado.

Referencias:

- Ph.Praem.29 ὅταν γὰρ μυρίοις οὔσι τοῖς κατὰ μέρος ποιῆται τὰς προσβολὰς, ἀδυνατεῖ καὶ ἐξασθενεῖ καὶ ἀπαγορεύει καθάπερ ἀθλητῆς ὑπὸ ῥώμης δυνατωτέρας ἐκτραχηλιζόμενος.
- J.AJ.13.327 ἐκότεροι γὰρ ταῦτόν τοῖς ἀθληταῖς ἔπασχον, οἱ τῇ δυνάμει μὲν ἀπηγορευκότες αἰσχυρόμενοι δὲ παραχωρησαὶ διετέλουν ἀργία καὶ ἀναπαύσει διαφέροντες τὸν ἀγῶνα.
- Paus.6.10.2 ἔνθα δὴ ὁ Γλαῦκος ἄτε οὐκ ἐμπείρως ἔχων τῆς μάχης ἐπιτρώσκετο ὑπὸ τῶν ἀνταγωνιζομένων, καὶ ἠνίκα πρὸς τὸν λειπόμενον ἐξ αὐτῶν ἐπύκτευεν, ἀπαγορεύειν ὑπὸ πλήθους τῶν τραυμάτων ἐνομίζετο.
- Philostr.Gym.9 προϊόντες δὲ μεθῆκαν τὸ πυκτεύειν καὶ τὸ παγκρατιάζειν ὁμοίως, αἰσχρὸν ἡγούμενοι διαγωνίζεσθαι ταῦτα, ἐν οἷς ἔστιν ἐνὸς ἀπειπόντος διαβεβλήσθαι τὴν Σπάρτην ὡς μὴ εὐψυχον.

● Comentario A:

Verbo de uso general que, en contexto deportivo, describe la acción de ‘rendirse’, ‘retirarse de una prueba o combate’, cf. Patrucco (1972: 258, 312). Poliakoff (1986: 10) lo cita como término del pancrancio, pero evidentemente se aplicaba también al boxeo e igualmente a la lucha: “Pankration was an unarmed combat which allowed boxing, kicking, and choking as well as wrestling throws and ended when one competitor signalled submission (ἀπαγορεύειν) or was rendered unable to continue the contest”. El término suele desembocar consecuentemente en la acción de ‘estar exhausto’ por el combate (así parece en las referencias de Pausanias y Filón), pero el sentido propio proviene, por una parte, del verbo ἀγορεύω, que indica el acto de alzar la voz en público y, por otra, del preverbio ἀπο- que señala la intención de abandono, cf. Juthner (1909: 203-204). Son los testimonios iconográficos los que nos muestran especialmente que el atleta daba a entender que se rendía y abandonaba el combate levantando el dedo, debido a que en el boxeo y en el pancrancio no había límite de tiempo para los combates, que acababan cuando uno de los contrincantes se rendía o quedaba K.O., cf. Patrucco (1972: 257, fig.118).

• Comentario B:

Cf. Ἄτταλος. Puiggali (2003: 99, n.23) considera que para el sentido de ‘rendirse, abandonar el combate’ se suele emplear la voz activa (véanse las referencias), de manera que, si aquí se emplea la voz pasiva (aunque pudiera ser también media), es porque el verbo no tiene el sentido de ‘rendirse, renunciar al combate’, sino el de ‘estar desfallecido’, traduciéndolo por ‘épuisé’, *id est*, ‘agotado’. Aunque no se indica, ni nadie hace alusión alguna al respecto, por las características físicas de Ἄταλο, el tipo de pelea en que se reciben numerosos golpes y el valor casi técnico del término ἀπαγορεύειν en la disciplina del pancrancio y del boxeo, pensamos que este atleta, Ἄταλο, podría ser un pancraciasta o un pugilista, descartando otro tipo de disciplina. Esto se debe a que el término no se emplea a propósito de la lucha generalmente, ya que, a diferencia del boxeo y del pancrancio, el combate no tenía una duración indefinida, sino que acababa cuando un luchador sufría tres caídas válidas, de manera que sería mucho menos frecuente que un atleta abandonara por causa del agotamiento o los golpes recibidos, como ocurría en el boxeo y el pancrancio.

ἀποβαίνειν, τό, Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe, D.61.23, Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe
el desmontar

1) Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe = Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe

<ἀποβάτης> καὶ <ἀποβαίνειν> καὶ <ἀποβατικοὶ τρόχοι>· Δείναρχος Κατὰ Φορμισίου καὶ ἐν τῇ Πρὸς Ἀντιφάνην ἀπολογία, Λυκοῦργός τε ἐν τῇ Πρὸς Δημάδην ἀπολογία. ὁ ἀποβάτης ἵππικόν τι ἀγώνισμα, καὶ ἀποβῆναι τὸ

ἀγωνίσασθαι τὸν ἀποβάτην, καὶ ἀποβατικοὶ τρόχοι οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ ἀγωνίσματος. τὰ δ' ἐν αὐτῷ γινόμενα δηλοῖ Θεόφραστος ἐν τῷ κ' τῶν Νόμων. χρῶνται δέ, φησί, τούτῳ μόνοι τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοί.

«Desmontador», «**desmontar**», y «carreras de desmonte»: Dinarco «Contra Formisio» y en su «Defensa contra Antifanes»; y Licurgo en su «Defensa contra Démades». El desmontador es cierto deporte hípico, desmontar es el competir en el desmontador y las carreras de desmonte son las que se originan de este deporte. Teofrasto muestra lo que en éste acontece en el libro 11 de sus «Leyes». Y dice que los únicos griegos que lo practicaban eran atenienses y beocios.

2) D.61.23

συνειδῶς τοίνυν τῶν μὲν ἄλλων ἀθλημάτων καὶ δούλους καὶ ξένους μετέχοντας, τοῦ δ' ἀποβαίνειν μόνοις μὲν τοῖς πολίταις ἐξουσίαν οὔσαν, ἐφιεμένους δὲ τοὺς βελτίστους, οὕτως ἐπὶ τοῦτον τὸν ἀγῶν' ὥρμησας.

Pues bien, sabiendo que de los demás deportes también participan esclavos y extranjeros, y que para el de desmontar sólo tienen derecho los ciudadanos y que por éste se apasionan los mejores, de tal manera te lanzaste a este tipo de competición.

Referencias:

- Hom.II.3.265 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο μετὰ Τρωῶας καὶ Ἀχαιοὺς,/ ἐξ ἵππων ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν/ ἐς μέσσον Τρωῶν καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο.
- Ar.Fr.205.5-6 K.-A. ἀποβήσεται σοι ταῦτα ποι τὰ ῥήματα/ {ΠΑΤ} παρ' Ἀλκιβιάδου τοῦτο τὰποβήσεται.
- D.H.7.73.3 ὅταν γὰρ τέλος αἱ τῶν ἵππέων ἀμιλλαι λάβωνται, ἀποπηδῶντες ἀπὸ τῶν ἀρμάτων οἱ παροχούμενοι τοῖς ἡνίοχοις, οὓς οἱ ποιηταὶ μὲν παραβάτας, Ἀθηναῖοι δὲ καλοῦσιν ἀποβάτας, τὸν σταδιαῖον ἀμιλλῶνται δρόμον αὐτοὶ πρὸς ἀλλήλους.
- IG IX,2 527.8-10 [I a.C.-I d.C.] τὸ δὲ τῶν ἀνδρῶν παγκράτιον/ ἱερὸν ἐγένετο./ ἀποβατικῶ/ Διονύσιος Ζήνωνος./ τῇ δὲ συνωρίδι τοῦ ἀποβάντος.
- Harpocr. s. v. <ἀποβάτης> καὶ <ἀποβαίνειν> καὶ <ἀποβατικοὶ τρόχοι> Δείναρχος Κατὰ Φορμισίου καὶ ἐν τῇ Πρὸς Ἀντιφάνην ἀπολογία, Λυκοῦργός τε ἐν τῇ Πρὸς Δημάδην ἀπολογία. ὁ ἀποβάτης ἵππικόν τι ἀγώνισμα, καὶ ἀποβῆναι τὸ ἀγωνίσασθαι τὸν ἀποβάτην, καὶ ἀποβατικοὶ τρόχοι οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ ἀγωνίσματος. τὰ δ' ἐν αὐτῷ γινόμενα δηλοῖ Θεόφραστος ἐν τῷ κ' τῶν Νόμων. χρῶνται δέ, φησί, τούτῳ μόνοι τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοί.
- AB 1.426.30ss. οἱ ἔμπειροι τοῦ ἐλαύνειν ἄρματα ἅμα θεόντων τῶν ἵππων ἀνέβαινον διὰ τοῦ τροχοῦ ἐπὶ τὸν δίφρον καὶ πάλιν κατέβαινον.

● Comentario A:

Ἀποβαίνω, como término deportivo, designa la acción de descender o salir del carro un auriga, ya desde Homero. Recogemos su forma en infinitivo, pues nos parece que se habría llegado a sustantivar para denominar a la especialidad deportiva que consiste en la carrera de carros, en la que uno de los dos hombres

del carro tiene que desmontar, con una indumentaria bélica, para acabar recorriendo a pie la distancia de un estadio. Esta práctica deportiva tiene un origen claramente militar y recuerda a las batallas homéricas, en las que los guerreros se atacaban desde sus carros, a veces guiados por otro guerrero, que haría las veces de auriga, cf. Reed (1998: 42-55). Cuando llegaban a la línea de batalla, era el momento en que los heroicos guerreros desmontaban y continuaban con su disputa, entablándola a pie. Era pues, todo un derroche de técnica y habilidad el descender de un carro guiado a toda velocidad, portando todo el aparato bélico (arma, casco y escudo) y hacerlo en condiciones óptimas para continuar la liza. Esta actividad se desarrolló como competición al menos en época clásica, aunque sólo consta que lo practicaron beocios y atenienses, según Harpocración, remitiendo a la autoridad de Teofrasto. Sin embargo, hay constancia de su práctica al menos también en Tesalia, cf. Golden (2004: 12-13). La noticia que transmite Pseudo-Demóstenes es que, como ocurría en algunos deportes de las Panateneas, en la competición del ἀποβάτης solamente podían participar los ciudadanos atenienses, excluyendo a extranjeros y esclavos, cf. Gardiner (1910: 71-72, 237-239); Patrucco (1972: 382-384, fig.188); Crowther (2004: 345-347); García Romero (1992: 353s., fig.82); Kyle (1987: 188-189; 2015: 154-155); Reed (1990); Campagner (2001: s.v. ἀποβαίνω); Schultz (2007: *passim* y figs.); Golden (2014: 252).

• Comentario B:

Para los fragmentos atribuidos a los oradores Dinarco y Licurgo, cf. ἀποβάτης. En cuanto al pasaje demosténico, básicamente el presente parágrafo da comienzo al elogio deportivo de Epícrates, que terminaría en el parágrafo 29. Aquí se presenta a Epícrates como un joven de espíritu recto, que ha sabido dirimir, entre todos los deportes, cuál es el apropiado a su talante y naturaleza, decidiéndose por el ‘desmontar’. Esta práctica atlética (ἀγωνία) estaría limitada a ciudadanos atenienses (véanse S. Müller [1996]; Golden [2014: 252]), de manera que entendemos que la competición tendría lugar durante las competiciones hípicas de las fiestas de las Panateneas (cf. Golden 2004: 126), por ser un gran festival, en lugar de hacerse en el pequeño festival de las Antesterias, en el que tendrían cabida competiciones más básicas, cf. Crowther (2004: 345-347). En el parágrafo siguiente, el autor del discurso se centra en justificar la elección de Epícrates, cf. δορομικά.

ἀποβάλλω, Isoc.1.32
arrojar (del carro)

1) Isoc.1.32

ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρεῖ, ταῦτα πάσχει τοῖς ἄρμασι τοῖς τοῦς ἡνίοχους **ἀποβαλοῦσιν**· ἐκεῖνά τε γὰρ ἀτάκτως φέρεται διαμαρτόντα τῶν εὐθινοῦντων, ἢ τε ψυχὴ πολλὰ σφάλλεται διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

*Pues cuando la mente está afectada por vino, padece lo mismo que los carros que **arrojan** a sus aurigas. Pues éstos, cuando pierden el gobierno de sus conductores, se desplazan desordenadamente, igual que el alma, que se vuelca muchas veces cuando su razonamiento está afectado.*

Referencias:

- Ph.Migr.Abr.67 πορεύεται δὲ ὁ ἄφρων δι' ἀμφοτέρων, θυμοῦ τε καὶ ἐπιθυμίας, ἀεὶ μηδένα διαλείπων χρόνον, τὸν ἡνίοχον καὶ βραβευτὴν νοῦν **ἀποβαλῶν**.
- Cl.Alex.Strom.5.8.53.1 ὅταν τε αὖ ἐν τῇ ῥῆσιν λέγῃ «ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν», τὸ πολυσκελὲς καὶ κτηνώδες καὶ ὀρμητικὸν πάθος, τὴν ἐπιθυμίαν, σὺν καὶ τῷ ἐπιβεβηκότι ἡνίοχῳ τὰς ἡνίας ταῖς ἡδοναῖς ἐπιδεδωκότι «ἔρριψεν εἰς θάλασσαν», εἰς τὰς κοσμικὰς ἀταξίας **ἀποβαλῶν**.
- Greg.Nys.Dial.Anim.Resur.46.61.28 Εἰ δὲ **ἀποβάλοι** τὰς ἡνίας ὁ λόγος, καὶ οἷόν τις ἡνίοχος ἐμπλακεῖς τῷ ἄρματι κατόπιν ὑπ' αὐτοῦ σύροίτο, ἐκεῖ ἀπαγόμενος ὅπουπερ ἂν ἡ ἄλογος κίνησις τῶν ὑπεζευγμένων φέρει, τότε εἰς πάθος αἱ ὄρμαι καταστρέφονται, οἷον δὴ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀλόγοις ἔστιν ἰδεῖν.
- Schol.Hom.II.16.810 [βῆσεν] **ἀπέβαλεν**, ἀπέβησε τῶν ἵππων, ἢ «βῆσαν», ἀπέβησαν.

● Comentario A:

Tenemos suficiente constancia del uso de este término en la conducción de carros para describir la acción que sufre el auriga de 'ser arrojado' del carro, por los caballos o por el propio carro. Como se aprecia en los escolios a Homero, podría ser un término paralelo del más técnico ἀποβαίνω, con la diferencia de que este último, conllevaría la voluntariedad del conductor, mientras que ἀποβάλλω sugiere que el desmonte por parte del conductor no sería voluntario, sino que sufriría la acción verbal de ser lanzado o arrojado. Vemos el término especialmente productivo en las imágenes de los escritores judíos y cristianos, comenzando por Filón, que frecuentemente imagina a la inteligencia como el auriga de la mente (τὸν ἡνίοχον καὶ βραβευτὴν), al que los insensatos han arrojado desmontándolo (ἀποβαλῶν). También crea una metáfora parecida Clemente, cuando se refiere a un pasaje del *Éxodo*, en el que se expresa que el auriga y el caballo habían caído al mar, porque, según Clemente, habían sido desmontados, arrojados a los desórdenes del mundo (εἰς τὰς κοσμικὰς ἀταξίας ἀποβαλῶν), que corresponderían a los placeres y deseos. Por último, recogemos una metáfora ecuestre que aparece en Gregorio Niseno, en la que usa el término ἀποβάλλω para expresar la acción de soltar las riendas del carro, de manera que aquí el sentido diferiría un ápice del uso del término en Isócrates.

● Comentario B:

El discurso *A Demónico*, atribuido a Isócrates, consiste, en su totalidad, en un conjunto de consejos y preceptos ácronos, que incluso hoy día, podrían formar parte de la más recta moralidad. Un ejemplo de ello, es este parágrafo 32, en el que Isócrates recomienda a Demónico que no acuda a las reuniones en las que se suele consumir alcohol. Es entonces cuando crea una imagen hípica para mostrar lo que le sucede a la mente cuando es afectada por el alcohol. La mente aparece como un carro de competición que lanza despedidos a sus aurigas y es llevado caóticamente porque ha perdido el control de sus conductores, hasta que finalmente vuelca. El símil recuerda a la metáfora de Platón (cf. *Pl. Phdr.*246b) en la que el alma es llevada por un carro tirado por dos corceles, Sandys (1899: 27); Norlin (1928: 22-23, n.c).

ἀποβάτης, ό, *Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe, Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe*
desmontador, apóbata

1) *Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe = Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe*

<ἀποβάτης> καὶ <ἀποβαίνειν> καὶ <ἀποβατικοὶ τροχοί>· Δείναρχος Κατὰ Φορμισίου καὶ ἐν τῇ Πρὸς Ἀντιφάνην ἀπολογία, Λυκοῦργός τε ἐν τῇ Πρὸς Δημάδην ἀπολογία. ὁ ἀποβάτης ἵππικόν τι ἀγώνισμα, καὶ ἀποβῆναι τὸ ἀγωνίσασθαι τὸν ἀποβάτην, καὶ ἀποβατικοὶ τροχοὶ οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ ἀγωνίσματος. τὰ δ' ἐν αὐτῷ γινόμενα δηλοῖ Θεόφραστος ἐν τῷ κ' τῶν Νόμων. χρῶνται δέ, φησί, τούτῳ μόνοι τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοί.

«*Desmontador*», «*desmontar*», y «*carreras de desmonte*»: *Dinarco «Contra Formisio» y en su «Defensa contra Antifanes»; y Licurgo en su «Defensa contra Démades». El desmontador es cierto deporte hípico, desmontar es el competir en el desmontador y las carreras de desmonte son las que se originan de este deporte. Teofrasto muestra lo que en éste acontece en sus «Leyes». Y dice que los únicos griegos que lo practicaban eran atenienses y beocios.*

Referencias:

- D.H.7.73.3 ὅταν γὰρ τέλος αἱ τῶν ἵππέων ἀμιλλαι λάβωνται, ἀποπηδῶντες ἀπὸ τῶν ἀρμάτων οἱ παροχούμενοι τοῖς ἡνιόχοις, οὓς οἱ ποιηταὶ μὲν **παραβάτας**, Ἀθηναῖοι δὲ καλοῦσιν **ἀποβάτας**, τὸν σταδιαῖον ἀμιλλῶνται δρόμον αὐτοὶ πρὸς ἀλλήλους.
- *IG IX,2 527.8-10* [I a.C.-I d.C.] τὸ δὲ τῶν ἀνδρῶν παγκράτιον/ ἱερὸν ἐγένετο./ **ἀποβατικῶν**/ Διονύσιος Ζήνωνος./ τῇ δὲ συνωρίδι τοῦ **ἀποβάντος**.
- *Plu.Phoc.20.1* Φώκῳ δὲ τῷ υἱῷ βουλομένῳ <δι>ἀγωνίσασθαι Παναθηναίοις **ἀποβάτην** ἐφῆκεν, οὐχὶ τῆς νίκης ὀρεγόμενος, ἀλλ' ὅπως ἐπιμεληθεὶς καὶ ἀσκήσας τὸ σῶμα βελτίων ἔσοιτο· καὶ γὰρ ἦν ἄλλως φιλοπότης καὶ ἄτακτος ὁ νεανίσκος.
- *Harproc. s. v.* (=Suid. α 3250) <ἀποβάτης> καὶ <ἀποβαίνειν> καὶ <ἀποβατικοὶ τροχοί>· Δείναρχος Κατὰ Φορμισίου καὶ ἐν τῇ Πρὸς Ἀντιφάνην ἀπολογία, Λυκοῦργός τε ἐν τῇ Πρὸς Δημάδην ἀπολογία. ὁ **ἀποβάτης** ἵππικόν τι ἀγώνισμα, καὶ **ἀποβῆναι** τὸ ἀγωνίσασθαι τὸν **ἀποβάτην**, καὶ **ἀποβατικοὶ** τροχοὶ οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ

- ἀγωνίσματος. τὰ δ' ἐν αὐτῷ γινόμενα δηλοῖ Θεόφραστος ἐν τῷ κ' τῶν Νόμων.
χρῶνται δέ, φησί, τούτῳ μόνοι τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοί.
- Hsch. κ 1010 <καταβάτης> ὁ ἀπὸ τοῦ ἄρματος ἀποβάτης.

• Comentario A:

Este término quiere decir 'el que desmonta' y alude a aquel auriga que practica la prueba hípica del desmontar: τὸ ἀποβαίνειν (cf. s.v.). Así, al menos, manifiestan los testimonios de Dionisio de Halicarnaso y Hesiquio. Los fragmentos de Dinarco y Licurgo muestran cierta dificultad, ya que Harpocración, que es quien ha transmitido la noticia, indica que el término ἀποβάτης señala la prueba del desmonte y no al deportista que realiza el desmonte (lo cual resultaría más lógico para nosotros). Quizá un testimonio que apoye su afirmación, aunque de manera ambigua, pueda ser el texto de Plutarco, donde se indica que Foco quiso competir en las Panateneas o bien en la prueba del 'desmontador', o bien como 'desmontador' (ἀποβάτην). Consideramos que se trata de un uso metonímico del término, puesto que se trata de una formación de agente sobre el verbo ἀποβαίνω; ἀποβάτης designaría originalmente al participante en esa prueba y luego por metonimia pasa a designar también la prueba misma, cf. García Romero (1992bis: 188ss.).

• Comentario B:

Los fragmentos transmitidos por Harpocración y Suda, atribuidos tanto a Licurgo, como a Dinarco parecen pertenecer a sendos discursos de estos autores. El discurso de Dinarco citado por Harpocración es el *Contra Formisio, por impiedad*, del que apenas se conoce nada, y un *Discurso de defensa contra Antífanes*, más dudoso si cabe, cf. Baiter-Sauppe (1850: 330). El discurso de Licurgo al que pertenecen estos fragmentos citados por Harpocración, es el *Contra Démades, defensa por las rendiciones de cuentas*. Éste parece ligeramente más conocido que los anteriores, si bien lo único que se dilucida de él es que Licurgo parece defenderse de la acusación acostumbrada de fraude en la rendición de cuentas, llevada a cabo, esta vez, por Démades, cf. Baiter-Sauppe (1850: 262). En todo caso, nos interesa la mención del deporte del desmontar (ἀποβαίνειν), llevado a cabo por el desmontador o ἀρόβατα, y cuyas carreras pudieron ser denominadas con la expresión τροχοὶ ἀποβατικοί.

ἀποβατικός, -ή, -όν, Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe, Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe
de desmonte

- 1) Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe = Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe

<ἀποβάτης> καὶ <ἀποβαίνειν> καὶ <ἀποβατικοὶ τροχοί> Δείναρχος Κατὰ Φορμισίου καὶ ἐν τῇ Πρὸς Ἀντιφάνην ἀπολογία, Λυκοῦργός τε ἐν τῇ Πρὸς

Δημάδην ἀπολογία. ὁ ἀποβάτης ἵππικόν τι ἀγώνισμα, καὶ ἀποβῆναι τὸ ἀγωνίσασθαι τὸν ἀποβάτην, καὶ ἀποβατικοὶ τρόχοι οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ ἀγωνίσματος. τὰ δ' ἐν αὐτῷ γινόμενα δηλοῖ Θεόφραστος ἐν τῷ κ' τῶν Νόμων. χρῶνται δέ, φησί, τούτῳ μόνοι τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοί.

«Desmontador», «desmontar», y «carreras *de desmante*»: Dinarco «Contra Formisio» y en su «Defensa contra Antífanes»; y Licurgo en su «Defensa contra Démades». El *desmontador es cierto deporte hípico, desmontar es el competir en el desmontador y las carreras de desmante son las que se originan de este deporte. Teofrasto muestra lo que en éste acontece en sus «Leyes». Y dice que los únicos griegos que lo practicaban eran atenienses y beocios.*

Referencias:

- IG IX,2 527.8-10 [I a.C.-I d.C.] τὸ δὲ τῶν ἀνδρῶν παγκράτιον/ ἱερὸν ἐγένετο./ ἀποβατικῶν/ Διονύσιος Ζήνωνος./ τῇ δὲ συνωρίδι τοῦ ἀποβάντος.
- Harpocr. s. v. (=Suid. α 3250) <ἀποβάτης> καὶ <ἀποβαίνειν> καὶ <ἀποβατικοὶ τρόχοι>· Δείναρχος Κατὰ Φορμισίου καὶ ἐν τῇ Πρὸς Ἀντιφάνην ἀπολογία, Λυκοῦργός τε ἐν τῇ Πρὸς Δημάδην ἀπολογία. ὁ ἀποβάτης ἵππικόν τι ἀγώνισμα, καὶ ἀποβῆναι τὸ ἀγωνίσασθαι τὸν ἀποβάτην, καὶ ἀποβατικοὶ τρόχοι οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ ἀγωνίσματος. τὰ δ' ἐν αὐτῷ γινόμενα δηλοῖ Θεόφραστος ἐν τῷ κ' τῶν Νόμων. χρῶνται δέ, φησί, τούτῳ μόνοι τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοί.

• Comentario A:

El adjetivo ἀποβατικός podría ser considerado prácticamente un hárax de la literatura, debido a que su única aparición ocurre en nuestro contexto, que se trata del testimonio indirecto de los comentarios de Harpocración, que coinciden exactamente con la glosa de la *Suda*. Sin embargo, vemos testimoniado su registro en una inscripción de Larisa, de la región Pelasgiótide, fechada entre finales del siglo I a.C. y comienzos del I p.C. Lo más interesante de ésta es que no sólo registra el término ἀποβατικός, sino que además lo hace exactamente con su significado agonístico, al tratarse de un catálogo de vencedores de pruebas atléticas, de manera que nos permite constatar la tecnicidad deportiva del término y de la raíz del verbo ἀποβαίνω (cf. s.v.).

• Comentario B:

Cf. ἀποβάτης.

ἀπογράφω, Aeschin.Ep.11.10
inscribirse en una competición

- 1) Aeschin.Ep.11.10

τὸ δὲ τὴν μὲν τόλμαν εἰς τὰ πράγματα, οἷς ἐπιχειρεῖ τις, ἐκ τῆς πρόσθεν ἰσχύος ἔχειν, τὴν δὲ ἰσχὺν πάλαι ποτ' ἔσχηκέναι μεγάλην, ὁμοιά γε φαίνεται, ὥσπερ ἂν εἴ τις Ὀλυμπίασι νικήσας πολλάκις ὕστερον γέρων ὦν **ἀπογράφοιτο** ἔτι καὶ προκαλοῖτο τοὺς ἀντιπάλους ἀναμιμνησκόμενος ἧς ἔσχηκεν, οὐχὶ τῆς παρούσης, δυνάμεως.

*Pero el tener osadía en los asuntos que uno intenta llevar a cabo, a partir de la fuerza de antaño, por haber tenido en otro tiempo una fuerza grandiosa, parece semejante, cuando menos, a que si uno, tras vencer en las Olimpíadas muchas veces, posteriormente siendo anciano, se **inscribiese** aún y desafiase a los contrincantes acordándose del potencial que tenía y no del presente.*

Referencias:

- Pl.Lg.955b τὰ τε νικητήρια τῷ διακωλυθέντι διδόναι καὶ νικήσαντα **γράφειν** ἐν ἱεροῖς οἷς ἂν ἐθέλη, τῷ δὲ διακωλύσαντι μὴ ἐξέστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' **ἐπιγραφὴν** τοῦ τοιοῦτου ἀγώνος ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ὑπόδικος γιγνέσθω, ἔαντε ἠττήται ἀγωνιζόμενος ἔαντε καὶ νικᾷ.
- Ps.-Callisten.Alex.Magn.1.47.3 καὶ εἰσελθόντων τότε τῶν ἀγωνιστῶν καὶ στεφανουμένων τῶν νικῶντων ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, ἔτι δὲ καὶ δωρεὰς αὐτοῦ διδόντος τοῖς καλῶς ἀθλήσασιν, εἷς τῶν ἀθλητῶν, παράδοξος ἀνὴρ, Θηβαῖος τῷ γένει, Κλειτόμαχος ὀνόματι, **ἀπεγράψατο** πάλιν, παγκράτιον <καὶ πυγμὴν>, τὰ τρία· καὶ ἐν μὲν τῷ σταδίῳ <κατὰ> τὴν πάλιν πολυποικίλοις παλαίσμασι χρησάμενος ἔρρηξεν τοὺς ἀνταγωνιστάς, ὥστε ἔπαινον αὐτὸν λαβεῖν παρὰ Ἀλεξάνδρου.
- D.S.13.74.3 Διομήδους γὰρ τινος τῶν φίλων συμπέμπαντος αὐτῷ τέθριππον εἰς Ὀλυμπίαν, ὁ Ἀλκιβιάδης κατὰ **τὴν ἀπογραφὴν** τὴν εἰωθυῖαν γίνεσθαι τοὺς ἵππους ἰδίους **ἀπεγράψατο**, καὶ νικήσας τὸ τέθριππον τὴν τ' ἐκ τῆς νίκης δόξαν αὐτὸς ἀπηνέγκατο καὶ τοὺς ἵππους οὐκ ἀπέδωκε τῷ πιστεύσαντι.
- Syrian.Hermog.4.534 μετὰ τὰ ἐν Σαλαμῖνι Ἀθηναῖος ἀνὴρ **ἀπεγράψατο** εἰς Ὀλύμπια καὶ κωλύεται.
- Schol.Aristid.2.3.2 οὐχ ὅστις πρῶτος τὴν **ἀπογραφὴν** ἐποίησατο] **ἀπεγράφοντο** γὰρ παρὰ τῶν τοὺς ἀγῶνας καθισταμένων οἱ ἀγωνισόμενοι.
- Suid. π 509 <Παραίτοιτο> παρακαλοῖ, ἀπαγορεύει. ὥσπερ ἂν εἴ τις εἰς τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας **ἀπογραψάμενος**, παρελθὼν, ὅτε δέοι μάχεσθαι, παραίτοιτο τοὺς θεωμένους συγγνώμην ἔχειν, εἰ μὴ ἀγωνίζοιτο.

● Comentario A:

Término específico que designa la acción de inscribirse o registrarse en certámenes deportivos, como bien indica la *Suda* o los escolios a Elio Aristides. Siriano ofrece el testimonio de un ateniense que, tras lo acontecido en Salamina, quiso inscribirse en los Juegos Olímpicos y no se lo permitieron. Pero el término, además de usarse para registrarse en competición, también puede designar la acción de inscribirse en pruebas concretas, como manifiesta la *Historia de Alejandro Magno*, atribuida a Calístenes, acerca de un tal Clitómaco que se registró en tres pruebas, la lucha, el pancracio y el boxeo. También usa el término Diodoro, cuando relata que Alcibíades registró a su nombre una cuadriga que no

le pertenecía, posesión de su amigo Diomedes, la cual quedó en primer lugar. Por último, Platón atestigua otro uso deportivo similar, para el verbo γράφειν, sin preverbo, y para el término ἐπιγραφή. Se trata de la acción de realizar la inscripción donde figura el nombre de los vencedores de la competición, acción que se realizaba en los santuarios.

● Comentario B:

Cf. προκαλέω. Los participantes se inscribían ante los helanódicas a título individual. Debían acudir un mes antes y demostrar ante los jueces que eran ciudadanos libres griegos y que no estaban sometidos a la *atimía*, cf. García Romero (1992: 197).

ἀπολείπω, Isoc.9.79, 12.41

I. *dejar atrás en la carrera* Isoc.9.79

1) Isoc.9.79

ἀλλ' ὅμως ἐγὼ ταῦτ' εἰδὼς οὐδὲν ἦττον καὶ ποιῶ καὶ ποιήσω ταῦτόν ὅπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν οἱ θεαταί· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι παρακελεύονται τῶν δρομέων οὐ τοῖς ἀπολελειμμένοις ἀλλὰ τοῖς περὶ τῆς νίκης ἀμιλλωμένοις.

Sin embargo, aunque yo sepa esto, no hago ni haré nada menos que lo mismo que precisamente los espectadores en los certámenes atléticos. Pues también aquellos animan a los corredores, no a los que son dejados atrás sino a los que luchan por la victoria.

II. *dejar atrás (metaf.)* Isoc.12.41

1) Isoc.12.41

ἦν δὴ τις ἡμᾶς τὸν τρόπον τοῦτον σκοπῆται καὶ παραβάλλη μὴ πρὸς τὴν τυχοῦσαν πόλιν ἀλλὰ πρὸς τὴν Σπαρτιατῶν, ἦν οἱ μὲν πολλοὶ μετρίως ἐπαινοῦσιν, ἔνιοι δέ τινες ὥσπερ τῶν ἡμιθέων ἐκεῖ πεπολιτευμένων μέμνηνται περὶ αὐτῶν, φανησόμεθα καὶ τῇ δυνάμει καὶ ταῖς πράξεσι καὶ ταῖς εὐεργεσίαις ταῖς περὶ τοὺς Ἕλληνας πλέον ἀπολελοιπότες αὐτοὺς ἢ 'κεῖνοι τοὺς ἄλλους.

*En efecto, si uno nos observa de esta manera y nos pone al lado no de una ciudad al azar, sino la de los espartiatas, a la que muchos alaban con medida, pero algunos hacen memoria sobre ellos como si fueran semidioses los que allí gobiernan, nos mostraremos en potencia, campañas y beneficios para los griegos, **habiéndoles dejado más atrás** a ellos que ellos a otros.*

Referencias:

- Eust. *Ad Od.*1.274.4 Ὅτι παρὰ μὲν τοῖς ὕστερον Ἀττικοῖς ὑπολείπεσθαι λέγεται τὸ ἡττηθῆναι κατὰ δρόμον καὶ μεῖναι ὀπίσω τῶν συνάθλων ὡς καὶ ὁ κωμικὸς δηλοῖ.
- Harp. *Lex. s.v.* Ἀπολελοιπότες· ἀντὶ τοῦ νενικηκότες. ἢ μεταφορὰ ἀπὸ τῶν δρομέων· οἱ γὰρ νικῶντες ἀπολείπουσι τοὺς ἡττωμένους.
- Suid. α 3383 Ἀπολελοιπότες· ἀντὶ τοῦ νενικηκότες. ἢ μεταφορὰ ἀπὸ τῶν δρομέων. οἱ γὰρ νικῶντες ἀπολείπουσι τοὺς ἡττωμένους. οὕτως Σωκράτης ἐν Παναθηναϊκῶ καὶ Πανηγυρικῶ.

● Comentario A:

El término ἀπολείπω, así como λείπω y compuestos, hacen referencia a la acción de ‘dejar atrás durante una carrera’ a los rivales, con lo que también pasan a significar la victoria en ésta. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 98) indican, a propósito de Eustacio, que el término ὑπολείπεσθαι designa a los que son derrotados en la carrera o se quedan atrás, tal y como señala el propio Eustacio de Tesalónica. Harpocración, en su *Léxico de los diez oradores áticos*, define, a propósito de Isócrates, el término ἀπολελοιπότες como propio de la metáfora de los corredores que dejan atrás a sus competidores, resultando vencedores, al igual que hace la *Suda*, que cita erróneamente a Sócrates, en lugar de Isócrates, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 115, 448).

● Comentario B:

Sobre Isoc.9.79, cf. δρομεύς.

A pesar de ser muy clara la metáfora de la carrera para Harpocración y para la *Suda*, los comentaristas no suelen señalarla en 12.41. Lo cierto es que el contexto no insta a ello, aunque podríamos considerar que hubiera metáfora en un sentido muy laxo. Isócrates compararía a Atenas con un corredor que ha dejado atrás a otro (ἀπολελοιπότες), que, en este caso, se trataría de Esparta.

ἄρμα, τό, Isoc.1.32, D.59.34, 61.28

I. *carro de competición* Isoc.1.32, D.61.28

1) Isoc.1.32

ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρεῖ, ταῦτ' ἀσχεῖ τοῖς ἄρμασι τοῖς τοῦς ἡνιόχους ἀποβαλοῦσιν· ἐκεῖνά τε γὰρ ἀτάκτως φέρεται διαμαρτόντα τῶν εὐθυνοῦντων, ἢ τε ψυχὴ πολλὰ σφάλλεται διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

Pues cuando la mente está afectada por vino, padece lo mismo que los carros que pierden a sus aurigas. Pues éstos, perdiendo el gobierno de sus conductores, son guiados desordenadamente y el alma vacila continuamente cuando su razonamiento está afectado.

2) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὁρῶν αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὁρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοὺς διητυχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρῆλθες.

Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que la fuerza de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con tu velocidad adelantaste a los más afortunados de tus rivales.

II. *carrera de carros* D.59.34

1) D.59.34

Χιωνίδης Εὐπεταιῶν, Εὐθετίων Κυδαθηναίεὺς μαρτυροῦσι κληθῆναι ὑπὸ Χαβρίου ἐπὶ δεῖπνον, ὅτε τὰ ἐπινίκια εἰστία Χαβρίας τῆς νίκης τοῦ ἄρματος.

Quiónides de Jipeta, Eutetión de Cidateneo testifican haber sido convocados por Cabrias para el banquete, cuando Cabrias celebró las fiestas de victoria por su triunfo en la carrera de carros.

Referencias:

- Hom.II.23.428 Ἀντίλοχ' ἀφραδέως ἱππάζειαι, ἀλλ' ἀνεχ' ἵππους/ στεινωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρη παρελάσσαι/ μὴ πως ἀμφοτέρους δηλήσειαι ἄρματι κύρσας.
- Pi.P.2.11 ἐπὶ γὰρ ἰοχέαιρα παρθένος χειρὶ διδύμα/ ὅ τ' ἐναγώνιος Ἑρμᾶς αἰγλ<άε>ντα τίθησι κόσμον, ξεστὸν ὅταν δίφρον/ ἔν θ' ἄρματα πεισιχάλινα καταζευγνύη/ σθένος ἵππιον, ὄρσοτρίαιναν εὐρυβίαν καλέων θεόν.
- X. HG 3.2.21 ἀλλὰ καὶ Λίχας παραδόντος Θηβαίοις τὸ ἄρμα, ἐπεὶ ἐκηρύττοντο νικῶντες, ὅτε εἰσῆλθε Λίχας στεφανώσων τὸν ἡνίοχον, μαστιγοῦντες αὐτόν, ἄνδρα γέροντα, ἐξήλασαν.
- Paus.5.8.10 ἐνάτη δὲ ἤρρεσεν Ὀλυμπιάδι καὶ ἐνενηκοστῇ καὶ πῶλων ἄρμασιν ἀγωνίζεσθαι· Λακεδαιμόνιος δὲ Συβαριάδης τὸν στέφανον τῶν πῶλων ἔσχε τοῦ ἄρματος. 6.16.9 Κλεάρετός τέ ἐστιν Ἥλειος πεντάθλου λαβὼν στέφανον καὶ ἄρμα ἄνδρὸς Ἀθηναίου Γλαύκωνος τοῦ Ἐτεοκλέους· ἀνηγορεύθη δὲ ὁ Γλαύκων οὗτος ἐπὶ ἄρματος τελείου δρόμῳ.
- Hsch. α 7297 <ἄρμα>· ὄχημα, καροῦχα.
- Suid. τ 238 <Τέθριππον>· ἐκ τεσσάρων ἵππων ἄρμα.

• Comentario A:

Ἄρμα es, en efecto, un término muy recurrente para denominar al carro de competición tirado por caballos (por supuesto, puede designar también un carro de guerra), cf. Campagner (2001: s.v.). El término se usa indistintamente en singular y en plural, el cual puede designar un carro, no más de un carro. El carro

de competición podía estar tirado por dos o cuatro caballos. Campagner sólo habla de cuadrigas y, por tanto, creemos que, en efecto, ἄρμα, cuando se usa como término deportivo, se utiliza especialmente (si no exclusivamente) para designar una cuadriga, cf. Patrucco (1972: 375); García Romero (1992: 349ss.); Golden (2004: 35-36). Es término frecuentísimo y está ya muy bien documentado en la poesía arcaica y clásica: además de los ejemplos de Homero y Píndaro y de los pasajes de Aristófanes que recoge Campagner, es frecuente en tragedia (cf. A.Ch.795, Fr.38 Radt; S.El.702, 714; E.Hipp.111, HF 780, IA 214). Por metonimia, como se deduce a partir de Paus.6.16.9, el término ἄρμα también puede designar a la carrera de carros, según se aprecia en D.59.34 y Paus.5.8.10. La carrera de carros de cuatro caballos (τέθριππον) fue reintroducida en la Olimpiada vigésimo quinta, es decir, el año 680 a.C., cf. Decker (2012: 108-110); Canali De Rossi (2011: 24, 124).

• Comentario B:

Con relación a Isoc.1.32, cf. ἀποβάλλω.
En lo referente a D.59.33-34, cf. Χαβρίας.
Para D.61.28, cf. προορμάω.

ἄρτι μῦς πίττης γεύεται, D.50.26
hace poco que el ratón prueba la pez

1) D.50.26

ἀκούσας δὲ οὗτος ταῦτα τοῦ τ' Εὐκτῆμονος καὶ τοῦ Δεινίου τοῦ κηδεστοῦ τοῦ ἐμοῦ, περὶ μὲν ὧν ἔλεγον αὐτῶ οὐδὲν αὐτοῖς ἀποκρίνεται, γελάσαντα δὲ ἔφασαν αὐτὸν εἰπεῖν “ἄρτι μῦς πίττης γεύεται· ἐβούλετο γὰρ Ἀθηναῖος εἶναι”.

Habiendo oído éste esas cosas de Euctemón y de Dinias, mi pariente, sobre lo que le decían nada les responde pero decían que él, tras reírse dijo: «Hace poco que el ratón prueba la pez, pues quería ser ateniense».

Referencias:

- Suid. α 4043 <Ἄρτι μῦς πίττης γεύεται> ἐπὶ τῶν ὀψὲ εἰς αἴσθησιν ἐρχομένων ἐν οἷς εἰσιν. μ 1477 <μῦς πίττης γεύεται> ἐπὶ τῶν νεωστὶ ἀπαλασσόντων μετὰ κόπου. καὶ <Ὅσα μῦς ἐν Πίσση> ἀπὸ Μυδὸς τοῦ Ταραντίνου, κακῶς Ὀλυμπίασιν ἀπαλλάξαντος. ο 680 <Ὅσα μῦς ἐν Πίσση> εἰρηται ἢ παροιμία ἐπὶ τῶν μετὰ πολλοῦ κόπου νενικηκότων. οὐκ ἀπὸ τοῦ ζώου δέ, ἀλλὰ μῦς ἐγένετο ἀθλητῆς Ταραντίνος. οὗτος ἐν Πίσση ἀγωνιζόμενος καὶ πρὸς πολλοὺς ἔχων ἀγωνιστάς, πολλὰς λαβῶν πληγὰς μόλις ἐνίκησεν. οὗτος ὁ μῦς πύκτης ὧν ἐπὶ ταῖς ῥ' Ὀλυμπιάσι μίαν ἐνίκησεν.

- Hsch. μ 1960 (=Phot. μ 621) ἄρτι μῦς πίπτης γεύεται. μέμνηται Δημοσθένης ἐν τῷ περὶ τοῦ τριηραρχήματος. ἔστιν οὖν παροιμία τις, περὶ ἧς λέγει Καλυδώνιος Ταρραῖος. Μῦς ὄνομα ἐστὶ Ταραντίνος <ὁ> πύκτης, ὅς τὴν ἰδ' ἐπὶ τῆς ἑκατοστῆς Ὀλυμπιάδος ἐνίκησε πολλὰς πληγὰς λαβὼν ὑπὸ τῶν ἀνταγωνιστῶν. διηγούμενος δέ τις τὰ περὶ αὐτοῦ ἔλεγεν, ὅσα ἔπαθεν ὁ Μῦς ἐν τῇ Πίσσῃ· οἱ δὲ φασι τὸ ζῶον ἐμπεσὼν εἰς πίσσαν δεινὰ πάσχειν καὶ τέλος ἀποθνήσκειν ἀνελεθῆναι οὐ δυνάμενον.

● Comentario A:

Este proverbio quiere decir ‘el ratón acaba de probar la pez’. Lo recogemos dentro del léxico deportivo porque, aunque su origen y el contexto demosténico no ofrezcan tal valor, existe una deformación cómica del refrán que participa de un importante cariz deportivo: ὅσα Μῦς ἐν Πίσσῃ. Esta variante, cuya traducción varía rotundamente (‘todo lo que Mis en Pisa’), se dice a propósito de aquel que consigue algo, tras haber realizado grandes esfuerzos y sufrido mucho, y tendría supuestamente su origen en el boxeador Mis de Tarento (cf. Moretti [1957: 125, n.457]; Golden [2004: 106-107]), que venció en la 114ª Olimpiada (336 a.C.), tras recibir numerosos golpes de sus rivales (es la explicación que nos proporcionan las fuentes paremiográficas, como *Zenobius Vulgatus* 5.46 y *Zenobius Athous* 1.39). Así pues, la variante del proverbio original participaría de una realidad deportiva, aunque bien pudiera haber sido una anécdota inventada o una errada interpretación del proverbio original (Μῦς es nombre propio, pero también significa ‘ratón’; y Πίσσης puede aludir al nombre antiguo de Olimpia, pero también quiere decir ‘pez’). Con todo, el proverbio usado por Demóstenes está apartado de la esfera deportiva, y entronca directamente con alguna variación de la fábula nº 60 de Babrio, que narra la historia de un ratón que cae sobre la sopa y muere ahogado en ella. En nuestro proverbio, el ratón caería en la pez y, después de muchísimo esfuerzo, lograría desembarazarse de ella; cf. García Romero (2001: 53-57; 2001bis: 241-245), quien ofrece una mucho más detallada explicación del proverbio, con numerosísimas referencias.

● Comentario B:

En este discurso *Contra Policles, sobre un servicio suplementario de trierarquía*, encontramos a la figura de Apolodoro tratando de ser compensado por Policles, por haber tenido que permanecer sufragando la trierarquía que había concluido para él y que le tocaba asumir al propio Policles. El orador del discurso, que no parece ser Demóstenes, manifiesta en el presente párrafo que el tal Policles, cuando le comunicaron que debía acudir a sufragar la trierarquía que le correspondía y que Apolodoro estaba actuando con aparejos propios que vendería después de que él tomara el relevo, se rio y dijo “hace poco que el ratón prueba la pez, pues quería ser ateniense”. Esta frase que, como hemos explicado *supra*, no tiene relación con el deporte en su variante original, está cargada de mordacidad, ya que Policles se mofa de la figura del padre de Apolodoro, Pasión, un hombre que, tras haber sido esclavo, y pasar por los más crueles avatares, fue

manumitido y logró la ciudadanía ateniense junto con una no pequeña fortuna, cf. Colubi Falcó (1983: II 131, n.14); Bers (2003: 29, n.50). Sin embargo, aunque Apolodoro fuera hijo de un hombre que había sido esclavo, eso no exime a Policles de prestar la liturgia de la trierarquía en la fecha que le correspondiera.

ἀρχεθεωρέω, D.21.115

actuar como arquiteoro o jefe de los teoros

1) D.21.115

ὥστ' ἐπαιτιασάμενός με φόνου καὶ τοιοῦτο πρᾶγμα' ἐπαγαγών, εἶασε μὲν μ' εἰσιτητήρι' ὑπὲρ τῆς βουλῆς ἱεροποιῆσαι καὶ θῦσαι καὶ κατάρξασθαι τῶν ἱερῶν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ὅλης τῆς πόλεως, εἶασε δ' **ἀρχεθεωροῦντ'** ἀγαγεῖν τῷ Διὶ τῷ Νεμείῳ τὴν κοινὴν ὑπὲρ τῆς πόλεως θεωρίαν, περιεῖδε δὲ ταῖς σεμναῖς θεαῖς ἱεροποιὸν αἰρεθέντ' ἐξ Ἀθηναίων ἀπάντων τρίτον αὐτὸν καὶ καταρξάμενον τῶν ἱερῶν.

De manera que, habiéndome acusado de asesinato y dirigiendo tal delito contra mí, permitió que yo celebrase ritos de iniciación en favor del Consejo y que hiciera los sacrificios y purificaciones de las víctimas en favor de vosotros y de la ciudad toda. Y permitió que yo dirigiera, como jefe de los teoros, la peregrinación pública para Zeus Nemeo, en representación de la ciudad, y miró con desdén que hubiera sido elegido de entre todos los atenienses, yo mismo el tercero encargado de los rituales para las venerables diosas y de las purificaciones de las víctimas.

Referencias:

- IG II² 365b.7 (=IG II³ 375.38-39) [IV a.C.] τοὺς δὲ ἀποδέκτας μερί[σαι τῷ **ἀρκε]-/θεώρω[ι]** ὅς ἂν ἀεὶ **ἀρκεθ[εωρήση]** τὸ]/ ἀργύριον.
- IG XII,5 946.2 [I-II d.C.] ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος Σάτυρον Φιλείνου πλη-/ρώσαντα πᾶσαν ἀρχὴν καὶ λειτουργίαν, καὶ **ἀρχι-/θεωρήσαντα** τετράκις.
- Schol.D.21.405a-b εἶασε δὲ **ἀρχιθεωροῦντα]** φροντίζοντα τῶν θείων. εἶασε ... **ἀρχιθεωροῦντα]** δοκεῖ μὲν ταῦτα παρὰ Μειδίου λέγειν, τὸ δὲ ἀληθὲς μάρτυρας ποιεῖται τοὺς θεοὺς τὸ μηδὲν πεπραχέναι τοιοῦτον. πῶς γὰρ ἂν προσεδέξατο τὴν θυσίαν ὁ Ζεὺς ὁ βουλαῖος, ὁ Ζεὺς ὁ Νέμειος, εἰ τοιοῦτος ἦν Δημοσθένης; **ἀρχιθεωροῦντα'** δὲ λέγει **ἀρχοντα** θεωρῶν. **θεωροὶ** δὲ ἦσαν οἱ τὰς θυσίας ἔξω τοῖς θεοῖς ἀποφέροντες.
- Schol.Arist.1122A.25 **Ἀρχιθεωρῶ]** **Ἀρχιθεωροῦς** ἔλεγον τοὺς πεμπομένους δημοσίᾳ εἰς τὰς πανηγύρεις· ἢ εἰς θεοὺς χρησομένους· ἄλλο γὰρ δαπάνημα τῷ γυμνασιαρχοῦντι, καὶ ἄλλο τῷ τειχίζοντι τὴν πατρίδα.
- Poll.8.82 ἀναρχία, **ἀρχιθεωρὸς**, **ἀρχιθεωρία**, καὶ ἡ **ἀρχιθεώρησις**, ὡς Ἰσαῖος. **Ἀρχιθεωροῦντα**, **ἀρχιθεωρεῖν**, καὶ **ἀρχιθεωρήσειν**, ὡς Ἰσαῖος.

● Comentario A:

Cf. ἀρχεθεωρία y ἀρχεθέωρος. El primer autor que documenta la forma verbal es Demóstenes, refiriéndose a la delegación enviada por Atenas para el festival dedicado a Zeus Nemeo, cf. Goodwin (1906: 144). Pólux atribuye el uso de la forma verbal y de otros derivados de ἀρχιθεωρία a Iseo, una referencia que Thalheim (1963) incluye dudosamente en el último apartado de sus fragmentos, correspondiente a vocablos sueltos atribuidos a Iseo. Las inscripciones también dan fe del uso de este verbo para expresar la acción de llevar a cabo dicha liturgia.

• Comentario B:

En su carga contra Midias, Demóstenes asegura que se trata de un individuo tan impuro y procaz que, aunque mantenía su acusación de asesinato contra Demóstenes, aun así, le permitió que representara a la ciudad de Atenas como jefe de la peregrinación religiosa en los Juegos Nemeos, en honor a Zeus (τῷ Διὶ τῷ Νεμείῳ). De tal manera, Demóstenes pretende poner a Midias entre la espada y la pared ya que, o bien acepta que es un mentiroso, o bien que ha puesto a los dioses en contra de la ciudad por haber permitido comandar una expedición religiosa de suma importancia a una persona que él sabía que no podía representar tales sacerdocios, por tener encima tan gravoso miasma.

ἀρχεθεωρία y ἀρχιθεωρία, ἦ, Lys.21.5, Din.1.81
arquiteoría o jefatura de los teoros

1) Lys.21.5

νενίκηκα δὲ τριήρει μὲν ἀμιλλώμενος ἐπὶ Σουνίῳ, ἀναλώσας πεντεκαίδεκα μνᾶς· χωρὶς δὲ ἀρχιθεωρίας καὶ Ἐρρηφορίας καὶ ἄλλα τοιαῦτα, εἰς ἃ ἐμοὶ δεδαπάνηται πλεόν ἢ τριάκοντα μναῖ.

He vencido compitiendo en trirremes en Sunio, habiéndome gastado quince minas. Y además de una arquiteoría y una Erreforia y otras participaciones tales para las que he desembolsado más de treinta minas.

2) Din.1.81

τοιούτος ὑμῖν ὁ σύμβουλος, καὶ δύο ταύτας μόνας ἐν τῷ βίῳ Δημοσθένης πεποιήται ἀποδημίας, μετὰ τὴν μάχην ὅτ' ἀπεδίδρασκεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ νῦν εἰς Ὀλυμπίαν, ἐπεὶ Νικάνορι διὰ τῆς ἀρχεθεωρίας ἐντυχεῖν ἐβούλετο.

Tal es el consejero vuestro, y Demóstenes sólo ha hecho estas dos estancias fuera de la ciudad en su vida, tras la batalla cuando escapaba de la ciudad y ahora a Olimpia, pues quería encontrarse con Nicanor a causa de su arquiteoría.

Referencias:

- Arist.*Ath.*56.3 καθίστησι δὲ καὶ εἰς Δῆλον χορηγούς καὶ ἀρχ[ι]θέω[ρον] τῶ τριακοντορίῳ τῶ τοὺς ἡθέους ἄγοντι.
- Schol.D.21.405a-b εἶασε δὲ ἀρχιθεωροῦντα] φροντίζοντα τῶν θείων. εἶασε ... ἀρχιθεωροῦντα] δοκεῖ μὲν ταῦτα παρὰ Μειδίου λέγειν, τὸ δὲ ἀληθὲς μάρτυρας ποιεῖται τοὺς θεοὺς τὸ μηδὲν πεπραχέναι τοιοῦτον. πῶς γὰρ ἂν προσεδέξατο τὴν θυσίαν ὁ Ζεὺς ὁ βουλαῖος, ὁ Ζεὺς ὁ Νέμειος, εἰ τοιοῦτος ἦν Δημοσθένης; 'ἀρχιθεωροῦντα' δὲ λέγει ἄρχοντα θεωρῶν. θεωροὶ δὲ ἦσαν οἱ τὰς θυσίας ἔξω τοῖς θεοῖς ἀποφέροντες.
- Schol.Arist.1122A.25 Ἀρχιθεωρῶ] Ἀρχιθεωροῦς ἔλεγον τοὺς πεμπομένους δημοσίᾳ εἰς τὰς πανηγύρεις· ἢ εἰς θεοὺς χρησομένους· ἄλλο γὰρ δαπάνημα τῶ γυμνασιαρχοῦντι, καὶ ἄλλο τῶ τειχίζοντι τὴν πατρίδα.

● Comentario A:

La arquiteoría era una liturgia encargada de sufragar los gastos de una embajada religiosa (θεωρία), enviada oficialmente por una ciudad a cualquier lugar donde se celebrara un festival panhelénico (πανήγυρις), en el que podían tener lugar competiciones de todo tipo, incluyendo las deportivas. Tras las competiciones y antes del sacrificio ritual en honor del dios consagrado, tenía lugar una procesión en la que participaban estas θεωρίαί de las diferentes polis, que ostentaban durante su desfile todo tipo de objetos valiosos, que podrían prestar a ciudadanos destacados para sus desfiles privados, como en el caso de Alcibíades, cf. Lee (2001: 51).

● Comentario B:

En torno al pasaje lisiaco, cf. ἀμιλλάομαι.

Dinarco, en su acusación contra Demóstenes, pretende señalarlo como la causa de la ruina del Estado de Atenas, por haber sido el promotor de la batalla de Queronea, que tantas vidas arruinó. En los apartados 81-82, relata cómo Demóstenes, tras enterarse de que Filipo iba a irrumpir en Atenas, huye de la ciudad, prestándose como embajador. Realmente esta embajada consiste en la liturgia de la ἀρχεθεωρία, que Demóstenes prestó en el 324 a.C., para dirigir la peregrinación ateniense hacia Olimpia, donde se iban a celebrar los Juegos, cf. Burt (1962: 232-233, n.b); Worthington-Cooper-Harris (2001: 7-8). La relación de estas embajadas con el deporte es obvia, a pesar de que aquí a Dinarco no le interese mencionar ningún aspecto deportivo en concreto.

ἀρχεθέωρος y ἀρχιθέωρος, ὁ, Andoc.1.132, 4.29, Din.1.82
arquiteoro o jefe de los teoros

1) Andoc.1.132

ἀλλὰ τούναντίον λητουργεῖν οὗτοι προὔβαλλοντο, πρῶτον μὲν γυμνασίαρχον Ἡφαιστίοις, ἔπειτα ἀρχεθέωρον εἰς Ἴσθμὸν καὶ Ὀλυμπίαζε, εἶτα δὲ ταμίαν ἐν πόλει τῶν ἱερῶν χρημάτων.

Antes bien, al contrario, éstos me proponían ejercer liturgias, primero como gimnasiarca en las Hefestias, luego como jefe de los teoros al Istmo y a Olimpia, y, por último, como administrador en la ciudad de sus posesiones sagradas.

2) Andoc.4.29

ἵνα δὲ μὴ μόνον Διομήδην, ἀλλὰ καὶ τὴν πόλιν ὅλην ὑβρίζων ἐπιδείξειε, τὰ πομπεῖα παρὰ τῶν ἀρχιθεώρων αἰτησάμενος, ὡς εἰς τὰπινίκια τῇ προτεραία τῆς θυσίας χρησόμενος, ἐξηπάτησε καὶ ἀποδοῦναι οὐκ ἤθελε, βουλόμενος τῇ ὑστεραία πρότερος τῆς πόλεως χρήσασθαι τοῖς χρυσοῖς χερνιβίοις καὶ θυμιατηρίοις.

Y para no mostrar que violentaba sólo a Diomedes, sino también a la ciudad entera, cuando pidió a los jefes de los teoros las vasijas procesionales, en la idea de que las iba a usar para los cánticos triunfales el día anterior del ritual, los engañó y no quiso devolverlos, deseando, al día siguiente, ser el primero de la ciudad en hacer uso de los aguamaniles e incensarios de oro.

3) Din.1.82

ἐπειδὴ δὲ πρὸςβεύειν ἔδει περὶ τῆς εἰρήνης, οὐκ ἂν ἔφασκεν ἐκ τῆς πόλεως ἐξελθεῖν οὐδὲ τὸν ἕτερον πόδα, ἐπειδὴ δὲ τοὺς φυγάδας Ἀλέξανδρον ἔφασαν κατὰγειν καὶ Νικάνωρ εἰς Ὀλυμπίαν ἦκεν, ἀρχεθεωρὸν αὐτὸν ἐπέδωκε τῇ βουλῇ.

Y, cuando era preciso enviar una embajada para la paz, dijo que no sacaría un pie de la ciudad y cuando comunicaron que Alejandro estaba restituyendo a su patria a los exiliados y que Nicanor había llegado a Olimpia, se ofreció al consejo como jefe de los teoros en la embajada.

Referencias:

- Arist.Ath.56.3 καθίστησι δὲ καὶ εἰς Δῆλον χορηγούς καὶ ἀρχι[ι]θέω[ρον] τῶ τριακοντορίῳ τῶ τοὺς ἡθέους ἄγοντι. EN 1122a.26 τὸ δὲ μέγεθος πρὸς τι· οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ δαπάνημα τριηράρχῳ καὶ ἀρχιθεωρῶ.
- IG XI,2 205.9-12 [III a.C.] ἄλλη ἀργυρᾶ ἐκ Ῥόδου ἐπ' ἀρχεθε[ώρου] —/ ἀνάθημα· φιά[λη] ἀργυρᾶ Σελεύκο[υ] ἀνάθημα· — — — φιάλη]/ ἀργυρᾶ, Διοκλείους τοῦ Φιλίνου ἀνά[θημα· — — — φιάλη ἀργυ]-/ρᾶ, Δηλιάδων ἀνάθημα ἐπ' ἀρχεθεώρου — — — ἀνάθημα — —]/ λοκλείους.
- Str.8.3.20 [τῶ] δ'αὐτῶ ἀνέμῳ καὶ ἀρχιθεώρον εἰς Δελφοὺς [τὸν ἀδ]ελφὸν αὐτῆς ἐλθεῖν καὶ τὸν ἀνεψιὸν ἐρώντα αὐτῆς ἄρματι εἰς Κόρινθον ἐξορμησαί παρ' αὐτήν.
- Ael. VH 3.1 (=Theopomp.Hist.2b[115].Fr.80 Jacoby) ἔστι δὲ καὶ βωμὸς ἐν αὐτῶ τῶ τόπῳ, ἐν ᾧ καὶ ἐστεφανώσατο καὶ τὸν κλάδον ἀφῆιλε. καὶ ἔτι καὶ νῦν δι' ἔτους ἐνάτου οἱ Δελφοὶ παῖδας εὐγενεῖς πέμπουσι καὶ ἀρχιθεώρον ἓνα σφῶν αὐτῶν.
- Hld.3.3.2 Ὁ μὲν ἀριθμὸς τοὺς ἐφήβους εἰς πεντήκοντα συνέταπτεν, ἐμέριζε δὲ πέντε καὶ εἴκοσιν ἑκατέρωθεν μεσεύοντα τὸν ἀρχιθεώρον δορυφοροῦντας

- Schol.Arist.1122A.25 Ἀρχιθεωρῶ] Ἀρχιθεωροῦς ἔλεγον τοὺς πεμπομένους δημοσίᾳ εἰς τὰς πανηγύρεις· ἢ εἰς θεοὺς χρησομένους· ἄλλο γὰρ δαπάνημα τῶ γυμνασιαρχοῦντι, καὶ ἄλλο τῶ τειχίζοντι τὴν πατρίδα.

- Comentario A:

El arquiteoro era el líder de una ‘embajada oficial’ (θεωρία), destinada, etimológicamente, a la ‘contemplación’ de la divinidad. Aunque, al principio, era responsabilidad de la polis, finalmente se convirtió en una liturgia que sobrellevaba los gastos de la marcha de los teoros, que eran enviados por las diferentes polis a aquellos lugares donde se iban a celebrar competiciones sagradas. Aristóteles menciona al arquiteoro encargado de la delegación que va hacia Delos con motivo de fiestas religiosas en las que se van a celebrar concursos teatrales. Estrabón y Eliano (citando a Teopompo) se refieren en concreto a los jefes de las embajadas enviadas a Delfos, probablemente con objeto de los Juegos Píticos y, de ahí, su estrecha vinculación con el mundo del deporte griego, cf. Cauer (1895).

- Comentario B:

Andócides trata de mostrar a los jueces el origen de la profunda enemistad que Calias y compañía le profesan, que no es, según la acusación que le lanzan, su dedicación a los misterios. Así, en este párrafo 132, se pregunta por qué ahora le acusan de llevar a cabo sus ritos místicos y, sin embargo, unos años atrás, no les importó, sino que, antes bien, le propusieron ejercer liturgias tales como la gimnasiarquía en las Hefestias, o la arquiteoría en dirección a los Juegos Ístmicos y a los Olímpicos, cf. Hickie (1892: 174-175). La liturgia de la gimnasiarquía tiene como finalidad la organización y financiación de los aspectos deportivos de las fiestas en honor de Hefesto, como por ejemplo, de la *lampadedromía*. Sin embargo, la liturgia de la arquiteoría tiene una finalidad religiosa más que deportiva, pero estimamos necesario seleccionarla por pertenecer al conjunto de los grandes Juegos panhelénicos, como eran los Ístmicos y los Olímpicos, de cuyo programa las competiciones atléticas eran componente fundamental, cf. Gagarin-MacDowell (1998: 135, nn.110, 111).

En relación con Andoc.4.29, cf. Διομήδης.

Sobre Din.1.81-82, cf. ἀρχεθεωρία.

ἀσκέω, Isoc.1.6, 1.12, 1.14, 1.21, 2.14, D.25.97, 61.24

I. *ejercitarse, entrenarse* Isoc.1.6, 1.12, 1.14, D.61.24

1) Isoc.1.6

ρώμη δὲ μετὰ μὲν φρονήσεως ὠφέλησεν, ἄνευ δὲ ταύτης πλείω τοὺς ἔχοντας ἔβλαψε, καὶ τὰ μὲν σώματα τῶν ἀσκούντων ἐκόσμησε, ταῖς δὲ τῆς ψυχῆς ἐπιμελείαις ἐπεσκότησεν.

Y la fuerza ayudó junto con la inteligencia, pero sin ella dañó mucho a los que la tenían y, por un lado, adornó los cuerpos de los que la entrenaban pero ensombreció las dedicaciones de su alma.

2) Isoc.1.12

ἡγοῦ δὲ μηδενὶ τῶν ἀθλητῶν οὕτω προσήκειν ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἀσκεῖν, ὥς σοὶ σκοπεῖν ὅπως ἐφάμιλλος γενήσῃ τοῖς τοῦ πατρὸς ἐπιτηδεύμασιν.

Considera que a ningún atleta le conviene ejercitarse contra sus adversarios tanto como a ti observar de qué manera llegarás a ser émulo de los hábitos de tu padre.

3) Isoc.1.14

ἀσκει τῶν περὶ τὸ σῶμα γυμνασίων μὴ τὰ πρὸς τὴν ῥώμην ἀλλὰ τὰ πρὸς τὴν ὑγίειαν· τούτου δ' ἂν ἐπιτύχοις, εἰ λήγοις τῶν πόνων ἔτι πονεῖν δυνάμενος.

Entrénate en los ejercicios del cuerpo, no los que se relacionan con la fuerza sino los que se relacionan con la salud. Y eso lo lograrías si abandonarás los esfuerzos, aunque todavía pudieras esforzarte.

4) D.61.24

ἔτι δὲ κρίνων τοὺς μὲν τὰ δρομικὰ γυμναζομένους οὐδὲν πρὸς ἀνδρείαν οὐδ' εὐψυχίαν ἐπιδιδόναι, τοὺς δὲ τὴν πυγμὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ἀσκήσαντας πρὸς τῷ σώματι καὶ τὴν γνώμην διαφθείρεσθαι, τὸ σεμνότατον καὶ κάλλιστον τῶν ἀγωνισμάτων καὶ μάλιστα πρὸς τὴν σεαυτοῦ φύσιν ἀρμόττον ἐξελέξω, τῇ μὲν συνηθείᾳ τῶν ὅπλων καὶ τῇ τῶν δρόμων φιλοπονίᾳ τοῖς ἐν τῷ πολέμῳ συμβαίνουσιν ὁμοιωμένον.

Y, además, considerando que los que se ejercitan para las carreras nada avanzan en valentía y ánimo, y que los que se han entrenado en el pugilato y otros deportes similares han echado a perder, además de su cuerpo, también su cordura, elegiste el más venerable y bello de los ejercicios de competición y el más ajustado a tu naturaleza, parecido a los que tienen lugar en la guerra por su uso de las armas y su esforzado interés en las carreras.

II. *ejercitarse (metaf.)* Isoc.1.21, 2.14, D.25.97 (véanse además Isoc.1.4, s.v. συλλαμβάνω; Isoc.1.40, s.v. φιλόπονος; D.3.28, s.v. ἰσχυρός; D.9.52, s.v. ἀγών)

1) Isoc.1.21

γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἐκουσίοις, ὅπως ἂν δύνη καὶ τοὺς ἀκουσίους ὑπομένειν. ὑφ' ὧν κρατεῖσθαι τὴν ψυχὴν αἰσχροῦν, τούτων ἐγκράτειαν **ἄσκει** πάντων, κέρδους, ὀργῆς, ἡδονῆς, λύπης.

*Ejercítate en trabajos voluntarios, de modo que puedas aguantar hasta los involuntarios. **Entrénate** en el dominio de la avaricia, la ira, el placer, el dolor, todas esas cosas por las que es vergonzoso que sea vencida el alma.*

2) Isoc.2.14

ὅσῳ γὰρ ἂν ἐρρωμενεστέρωσ τὴν τῶν ἄλλων ἄνοιαν ἀτιμάσης, τοσοῦτῳ μᾶλλον τὴν αὐτοῦ διάνοιαν **ἀσκήσεις**.

*Pues cuanto más desestimes, de modo decidido, la ignorancia de los demás, tanto más **ejercitarás** tu propio discernimiento.*

3) D.25.97

ἐπολιτεύοντο γὰρ οὐχὶ τοῖς πονηροτάτοις καὶ συκοφάνταις συνεργεῖν διδόντες ἑαυτοὺς, οὐδὲ τὸν ἐντὸς τείχους φθόνον **ἀσκοῦντες** ἐπ' ἀλλήλους, ἀλλὰ καὶ τῶν ῥητόρων καὶ τῶν ἰδιωτῶν τοὺς μὲν σώφρονας καὶ χρηστοὺς τιμῶντες, τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ θρασεῖς μισοῦντες καὶ κολάζοντες. ἐξ ὧν πάντες ἀθληταὶ τῶν καλῶν ἔργων ἐγένοντο.

*Pues hacían de ciudadanos sin entregarse a sí mismos para colaborar con los más malvados y con los sicofantas, ni **ejercitando** de unos a otros el odio de dentro de las murallas, sino honrando a los sensatos y honestos de entre los oradores y los ciudadanos comunes y odiando y castigando a los viles y osados. A raíz de estas acciones todos se convirtieron en atletas de acciones virtuosas.*

Referencias:

- Hdt.9.33 Ὁ μὲν δὴ ἁμαρτῶν τοῦ χρηστηρίου προσεῖχε γυμνασίοισι ὡς ἀναιρησόμενος γυμνικούς ἀγῶνας, **ἀσκέων** δὲ πεντάεθλον παρὰ ἓν πάλαισμα ἔδραμε νικᾶν Ὀλυμπιάδα, Ἰερωνύμῳ τῷ Ἀνδρίῳ ἐλθῶν ἐς ἔριν.
- Ar.Fr.205.8 K.-A. τί ὑποτεκμαίρει καὶ κακῶς ἄνδρας λέγεις/ καλοκαγαθεῖν **ἀσκοῦντας;**
- Pl.Lg.795b καθάπερ γὰρ ὁ τελέως παγκράτιον **ἡσκηκῶς** ἢ πυγμὴν ἢ πάλην οὐκ ἀπὸ μὲν τῶν ἀριστερῶν ἀδύνατός ἐστι μάχεσθαι, χωλαίνει δὲ καὶ ἐφέλκεται πλημμελῶν, ὅπῳταν αὐτόν τις μεταβιβάζων ἐπὶ θάτερα ἀναγκάζη διαπονεῖν. Thg.128e οὗτός ποτε ἐτύγχανε ἐμοὶ ἀνακοινούμενος μέλλων **ἀσκήσειν** στάδιον εἰς Νεμέαν, καὶ εὐθὺς αὐτοῦ ἀρχομένου λέγειν ὅτι μέλλοι **ἀσκεῖν** ἐγένετο ἡ φωνή, καὶ ἐγὼ διεκώλυόν τε αὐτόν καὶ εἶπον ὅτι 'λέγοντός σου μεταξύ γέγονέ μοι ἡ φωνή ἢ τοῦ δαιμονίου· ἀλλὰ

- μη ἄσκει. 'ἴσως,' ἔφη, 'σημαίνει σοι ὅτι οὐ νικήσω· ἐγὼ δὲ κἂν μὴ μέλλω νικᾶν, γυμνασάμενός γε τοῦτον τὸν χρόνον ὠφελήθησομαι.'
- Philostr.*Gym.*12 'κατὰ δὲ τὴν' μετ' ἐκείνην δολίχου ἀγῶν καὶ ἐνίκα Σπαρτιάτης Ἄκανθος. ἀνδρῶν δὲ πένταθλον καὶ ἀνδρῶν πάλην ἤσκησεν ἢ ὀγδόη ἐπὶ δέκα Ὀλυμπιάσιν.
 - Poll.3.153 κοινὰ δ' ἐπὶ πάντων, ἀναγκοφαγῆσαι, ἀσκῆσαι, ἀσκηθῆναι, ἀθλῆσαι, γυμνάσασθαι, πονῆσαι, ἀγωνίσασθαι. καὶ ὄνομα καλὸν ἢ ἄσκησις.
 - Hsch. α 7717 <ἀσκούμενοι> γυμναζόμενοι, παιδευόμενοι.

● Comentario A:

Verbo técnico deportivo que designa la acción de realizar o practicar ejercicio. En sus primeros registros literarios aparece asociado a la acción de 'fabricar', 'forjar' con arte objetos (cf. Hom.*Il.*23.743, Hes.*Th.*580) pero, a partir del siglo V a.C., se documenta el sentido agonístico del término, cuando Heródoto lo emplea para referirse a hombres que practican el pentatlón (cf. Hdt.9.33, 9.105), cf. Dressler (1947: 1-11). Aparece, junto a sus compuestos y derivados, relacionados con la realización de variedad de ejercicios de competición y preferentemente se refiere a la práctica del deporte como entrenamiento, cf. Dressler (1947: 12-13, 15-19). Indicaría el esforzado entrenamiento en cualquier disciplina deportiva; Campagner (2001: s.v.), por ejemplo, sólo habla de 'entrenamiento', no de competición.

● Comentario B:

Este término, por su sentido de 'ejercitarse', 'practicar' o 'dedicarse', converge semánticamente con la actividad intelectual (posteriormente, entre los autores cristianos, también moral), de manera que, en numerosas ocasiones, es difícil discernir si se trata de un valor metafórico deportivo del término *per se*, o más bien, de un uso acostumbrado para referirse a la ejercitación del intelecto o de otras actividades, especialmente en Isócrates. Por tanto, nuestro *modus operandi* ha sido el de recoger como metafóricas aquellas apariciones del término que cohabitan con otros términos de raigambre deportiva, como son las señaladas en el apartado II. Sin embargo, hemos descartado, por su dudoso valor metafórico, otras muchas apariciones de ἀσκέω cuyo contexto no nos ha instado a considerarlos metáforas agonísticas: a) unos relacionados con la actividad y ejercicio intelectual, como la acción de ejercitar la mente, la inteligencia, la virtud, la piedad, etc.: Isoc.3.2, 3.44, 4.77, 8.33, 8.36, 8.120, 9.80, 12.124, 15.71, 15.72, 15.229, *Ep.*1.4; b) otros relacionados con la ejercitación y práctica de y para la guerra: Isoc.4.75 (προασκέω), 8.44, 12.46, 12.155, 15.298; c) otros relacionados con la educación y el trato con otros individuos: Isoc.8.13, 8.133, 10.35, 15.224, 15.278, Is.7.14, 12.3, D.60.16.

Isócrates 1.6 habla de aquellos hombres que aconsejan a los jóvenes practicar ejercicios atléticos cuidando su fuerza corporal pero que, sin embargo, descuidan la búsqueda de la sabiduría, cf. Dressler (1947: 76). Apuntan Freese (1894: 4, n.1)

y Norlin (1928: 7, n.d) que se trata de una crítica a los atletas profesionales que seguían un muy riguroso plan de entrenamiento (cf. Isoc.4.1, 15.250, Ep.8.5, Xenoph.Fr.2.19 West, Plu.Phil.3.2-5, Arat.3.1-3, Alex.4.11, 793f). Para este tipo de críticas, véase, por ejemplo, García Romero (2013: 480-481).

En lo concerniente a Isoc.1.9-12, Isoc.1.14 e Isoc.1.21, cf. πόνος.

Sobre Isoc.2.13-14, cf. κριτής.

En el pasaje 25.97, Demóstenes recurre a una imagen atlética donde califica a los antepasados de atletas de bellas acciones, dejando así explícita la buena reputación que los atletas tenían para el público de la época, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 110, 133, 135).

Acerca de D.61.24, cf. δομοικά.

ἄσκησις, ἦ, Isoc.11.18, 12.217, 15.209, D.61.22

I. *ejercicio, entrenamiento* Isoc.11.18, 12.217, D.61.22

1) Isoc.11.18

καὶ γὰρ τὸ μηδένα τῶν μαχίμων ἄνευ τῆς τῶν ἀρχόντων γνώμης ἀποδημεῖν καὶ τὰ συσσίτια καὶ τὴν τῶν σωμάτων ἄσκησιν, ἔτι δὲ τὸ μηδενὸς τῶν ἀναγκαίων ἀποροῦντας τῶν κοινῶν προσταγμάτων ἀμελεῖν, μηδ' ἐπὶ ταῖς ἄλλαις τέχναις διατρέβειν, ἀλλὰ τοῖς ὅλοις καὶ ταῖς στρατείαις προσέχειν τὸν νοῦν, ἐκεῖθεν ἅπαντα ταῦτ' εἰλήφασιν.

*Pues también el que ningún guerrero abandone el país sin el permiso de los que mandan, los banquetes y el **entrenamiento** de los cuerpos y, además, el que no se despreocupen de las órdenes comunes, sin tener necesidad de ninguna cosa necesaria, ni pasen el tiempo en otras disciplinas, sino que mantengan su pensamiento en las armas y en el servicio militar, todo eso lo tomaron de allí.*

2) Isoc.12.217

ταῦτα δ' εἶπον οὐ πρὸς τὴν εὐσέβειαν οὐδὲ πρὸς τὴν δικαιοσύνην οὐδὲ πρὸς τὴν φρόνησιν ἀποβλέψας, ἃ σὺ διήθεες, ἀλλὰ πρὸς τὰ γυμνάσια τὰ κεῖ καθεστηκότα καὶ πρὸς τὴν ἄσκησιν τῆς ἀνδρίας καὶ τὴν ὁμόνοιαν καὶ συνόλως τὴν περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμέλειαν.

*Dije esto sin atender a la piedad, la justicia ni la inteligencia, cualidades que tú seleccionaste, sino a los ejercicios gimnásticos que están allí establecidos, **al entrenamiento** de la valentía, a la concordia y, en conjunto, al cuidado en torno a la guerra.*

3) D.61.22

σοῦ δ' ἐπὶ πολλῶν μὲν ἄν τις καὶ ἐτέρων τὴν ἀνδρείαν διέλθοι, μάλιστα δ' ἐπὶ **τῆς ἀσκήσεως**, ἧς καὶ πλεῖστοι γεγένηνται μάρτυρες.

*Uno podría hacer un recorrido de tu valentía por muchas y diferentes cualidades pero sobre todo por el **ejercicio atlético** del cual muchos se han convertido en testigos.*

II. *ejercicio, práctica (metaf.)* Isoc.15.209

1) Isoc.15.209

πρῶτον μὲν εἰ πάσας τὰς πράξεις καὶ τὰς τέχνας εἰδότες ταῖς μελέταις καὶ ταῖς φιλοπονίαις ἀλικομένας πρὸς **τὴν** τῆς φρονήσεως **ἀσκησιν** ταῦτα μηδεμίαν ἡγοῦνται δύναμιν ἔχειν.

*En primer lugar, aunque saben que todas las prácticas y disciplinas se alcanzan con dedicación y afición al esfuerzo, consideran que éstas no tienen ninguna fuerza para el **ejercicio de la mente**.*

Referencias:

- Th.2.39.1 καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ **ἀσκήσει** εὐθύς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρείον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνεμμένως διαιτώμενοι οὐδὲν ἦσσον ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν.
- Hp. VM 4 Ἔτι γοῦν καὶ νῦν οἱ τῶν γυμνασίων τε καὶ **ἀσκησίων** ἐπιμελόμενοι αἰεὶ τι προσεξευρίσκουσι, κατὰ τὴν αὐτέην ὁδὸν ζητέοντες ὅ τι ἔδων τε καὶ πίνων ἐπικρατήσῃ τε αὐτέων μάλιστα, καὶ ἰσχυρότερος αὐτὸς ἑωυτοῦ ἔσται.
- X. HG 6.3.16 ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἐκείνους ἔγωγε ἐπαινῶ οἵτινες ἀγωνιστὰι γενόμενοι καὶ νενικηκότες ἤδη πολλάκις καὶ δόξαν ἔχοντες οὕτω φιλονεικοῦσιν ὥστε οὐ πρότερον παύονται, πρὶν ἂν ἠττηθέντες **τὴν ἀσκησιν** καταλύσωσιν, οὐδέ γε τῶν κυβευτῶν οἵτινες αὖ ἐὰν ἔν τι ἐπιτύχωσι, περὶ διπλασίων κυβεύουσιν.
- Pl.Alc.1.120b μέλλοντα τοσοῦτον ἀγῶνα ἀγωνίζεσθαι, μήτε **ἀσκεῖν** ὅσα δεῖται **ἀσκήσεως**, καὶ πᾶσαν παρασκευὴν παρεσκευασμένον οὕτως ἰέναι ἐπὶ τὰ τῆς πόλεως. Plt.294d Οὐκοῦν καὶ παρ' ὑμῖν εἰσὶ τινες οἴαι καὶ ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἀθρόων ἀνθρώπων **ἀσκήσεις**, εἴτε πρὸς δρόμον εἴτε πρὸς ἄλλο τι, φιλονικίας ἕνεκα;
- Poll.3.153 κοινὰ δ' ἐπὶ πάντων, ἀναγκοφαγήσαι, **ἀσκήσαι**, **ἀσκηθῆναι**, ἀθλῆσαι, γυμνάσασθαι, πονῆσαι, ἀγωνίσασθαι. καὶ ὄνομα καλὸν ἢ **ἀσκησις**.
- Suid. α 4170 <**Ἀσκησιν**> ἀγωνίαν· καὶ ὡς ἡμεῖς, τὸ δεδιέναι καὶ προσδοκᾶν τὸ μέλλον λέγουσιν οἱ παλαιοὶ καὶ Πλάτων. καὶ <**Ἀσκητὰς**> καὶ ἀθητὰς λέγουσιν.

● Comentario A:

El término **ἀσκησις** se usa, a partir de época clásica, para designar al ejercicio o actividad física, aunque desde Protágoras, ya está atestiguado su empleo para aludir al ejercicio intelectual, como el que refleja especialmente Isócrates, cf. Pfister (1927: 80); Dressler (1947: 8, 27-37). El ejercicio físico no sólo participa del campo del atletismo, sino también de la guerra, donde se realizan duros entrenamientos, con el propósito de lograr soldados con buenas aptitudes físicas, como se aprecia en Tucídides, cf. Dressler (1947: 11). También aparece este

término para indicar el ejercicio físico con el objetivo de mejorar la salud, en Hipócrates, cf. Dressler (1947: 12-13). Y probablemente los primeros usos para el término *ἄσκησις* para aludir al ejercicio en contexto deportivo sean los que transmite Platón en varios de sus *Diálogos*, cf. Dressler (1947: 15-19).

- Comentario B:

Además de los registros del término propuestos, en otros pasajes de Isócrates, *ἄσκησις* alude al ejercicio de las cualidades intelectuales, que no consideramos metáfora atlética, porque el contexto inmediato no es lo suficientemente explícito como para así determinarlo: Isoc.11.22, 11.26, 12.214, 15.304.

En Isoc.11.18, no se sabe con exactitud a qué ejercicios se refiere Isócrates cuando habla de aquellos que llevan a cabo los guerreros. Existe la posibilidad de que se refiera al ejercicio de purificación de los egipcios o al ejercicio con fines bélicos y atléticos que practicaban los espartanos, cf. Livingstone (2001: 141-142).

El párrafo 217 del *Panatenaico* de Isócrates contiene parte de la respuesta de un discípulo de Isócrates a un discurso suyo donde censura la piedad religiosa de los lacedemonios. Este discípulo se siente decepcionado por lo que Isócrates expone sobre este pueblo, aunque reconoce que no puede contradecir a su maestro en nada. A continuación, considera dignas de loa las costumbres más hermosas practicadas por los espartanos, que son los ejercicios gimnásticos (*γυμνάσια*) que tienen establecidos (*καθεστηκότα*) entre los suyos, y el entrenamiento o práctica del valor (*ἄσκησιν τῆς ἀνδρίας*), entre otras cualidades con que son educados desde jóvenes, siempre con fines bélicos.

Durante el discurso *Sobre el cambio de fortunas*, Isócrates parece desarrollar durante todo el discurso una misma metáfora, relacionando la terminología de la actividad intelectual con la de la actividad atlética. Sin embargo, en unas partes del discurso, esto se ve más claramente que en otras. En el párrafo 209, la transparencia de este hecho resulta óptima, e Isócrates viene arrastrando la metáfora formulada en 184 (cf. *πονέω*), recurriendo esporádicamente a términos de doble validez semántica, como *ἀγωνιστής* en 201 y 204, *γυμνασθὲν καὶ πονῆσαν* en el párrafo 210, etc. Por ello, aquí nos encontramos con términos con *μελέταις*, *φιλοπονίαις* y *ἄσκησιν*, cuyo valor deportivo está muy presente en la literatura (quizá *μελέτη* sea sólo general). Además no es de extrañar que estos términos puedan pertenecer colateralmente al léxico agonístico deportivo, ya que Isócrates se refiere a todas las prácticas y técnicas (*πάσας τὰς πράξεις καὶ τὰς τέχνας*), dentro de las cuales se incluirían la gimnástica, la retórica, la música, etc., cf. Too (2008: 194). Así, su reproche va dirigido a aquellos que desdeñan la filosofía y que no tienen en cuenta que la ejercitación de la mente (*ἄσκησιν*) se aprende mediante ejercicios (*μελέταις*) y afición al esfuerzo (*φιλοπονίαις*), como todas las prácticas y técnicas.

En D.61.22, hay una breve alusión al deporte, cuando el orador dice que Epícrates ha demostrado su valentía especialmente en el ejercicio físico. Con esto, se inicia

un largo período en el que el autor del discurso alaba el deporte escogido por Epícrates, así como su valentía y audacia en dicho deporte, cf. ἀποβαίνειν. Con el término ἄσκησις, el orador de este discurso atribuido a Demóstenes, hace explícita referencia al ejercicio físico (cf. López Eire (2008: III 319, n.36), aunque, como vemos en Isócrates, este término no siempre connota actividad física.

ἀσκητής, ό, Isoc.2.11

atleta

1) Isoc.2.11

ὥστε οὐδενὶ τῶν ἀσκητῶν οὕτω προσήκει τὸ σῶμα γυμνάζειν, ὡς τοῖς βασιλεῦσι τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτῶν ἅπασαι γὰρ αἱ πανηγύρεις οὐδὲν μέρος τιθέασιν τούτων τῶν ἄθλων, περὶ ὧν ὑμεῖς καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν ἀγωνίζεσθε.

De modo que a ningún atleta le conviene ejercitar su cuerpo tanto como a los reyes su propio espíritu, pues todas las celebraciones no establecen parte alguna de esos premios por los que vosotros competís cada día.

Referencias:

- Ar.Plu.585 Εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἂν ποιῶν τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα ἵνα τοὺς Ἑλληνας ἅπαντας αἰεὶ δι' ἔτους πέμπτου ξυναγείρει, ἀνεκήρυττεν τῶν ἀσκητῶν τοὺς νικῶντας στεφανώσας κοτίνου στεφάνῳ;
- X.Cyr.1.5.10-11 καὶ εἴ τίς γε ἀσκητής πολλὰ πονήσας καὶ ἀξιόνικος γενόμενος ἀναγώνιστος διατελέσειεν, οὐδ' ἂν οὕτως μοι δοκεῖ δικαίως ἀναίτιος εἶναι ἀφροσύνης. ἀλλ' ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες, μὴ πάθωμεν ταῦτα, ἀλλ' ἐπείπερ σύνοισμεν ἡμῖν αὐτοῖς ἀπὸ παιδῶν ἀρξάμενοι ἀσκηταὶ ὄντες τῶν καλῶν κάγαθῶν ἔργων, ἴωμεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους, οὓς ἐγὼ σαφῶς ἐπίσταμαι ἰδιώτας ὄντας ὡς πρὸς ἡμᾶς ἀγωνίζεσθαι.
- Pl.R.404a Γελοῖον γὰρ, ἢ δ' ὅς, τὸν γε φύλακα φύλακος δεῖσθαι. Τί δὲ δὴ σίτων πέρι; ἀθληταὶ μὲν γὰρ οἱ ἄνδρες τοῦ μεγίστου ἀγῶνος. ἢ οὐχί; - Ναί. - Ἄρ' οὖν ἡ τῶνδε τῶν ἀσκητῶν ἕξις προσήκουσ' ἂν εἴη τούτοις;
- Ph.Migr.Abr.199 τούτῳ καὶ ὁ ἔτι γυμναζόμενος ἀσκητής ἐξετάζεται, μηδέπω δεδυνημένος ἐνέγκασθαι τὰ τέλεια νικητήρια· λέγεται γὰρ ὅτι "ἦσαν αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα"· τοῦ γὰρ ἀθλοῦντος καὶ τὸν ὑπὲρ κτήσεως ἀρετῆς ἱερὸν ὄντως ἀγῶνα μὴ διαφθείροντος ψυχαὶ μὲν πρὸ σωμάτων γεννήματα, οὕτω δ' ἐκτετμημένα τὸ ἄλογον, ἀλλ' ἔτι τὸν αἰσθήσεως ὄχλον ἐφελκόμεναι.
- Poll.3.143 καὶ οἱ γυμνικοὶ μὲν κυρίως ἀθληταὶ καλοῦνται, καὶ ἀσκηταί, καὶ ἀγωνισταί. καὶ ἀντίπαλοι αὐτῶν, ἀνταγωνισταί.
- Hsch. α 7703 <ἀσκητής>· ἀθλητής.
- Suid. α 740 Ἀθλητάς>· ἀγωνιστάς, ἀσκητάς.

● Comentario A:

Se trata de un término deportivo que hace referencia al atleta que se ejercita con la finalidad de participar en competición, cf. Jüthner (1909: 3ss.); Campagner

(2001: s.v.). Aristófanes, Platón y Jenofonte son los primeros en usar el término y lo hacen, en primera instancia, con el valor deportivo que tiene conferido, aunque el propio Jenofonte ya es el primero que le otorga el significado de 'experto' que suele poseer en otros muchos contextos, cf. Dressler (1947: 13-14 y *passim*). El término, en sí, ha producido la palabra castellana 'asceta', que designa a la persona que se ejercita en la vida contemplativa. Y, desde época clásica, ἀσκητής ya sirve para indicar a aquella persona que practica, se ejercita o se dedica a alguna práctica diferente de la deportiva. Por ello, en el campo filosófico y religioso, ha sido muy productivo en la dualidad ascético-atléctica, como vemos en el texto de Filón de Alejandría, quien describe a un practicante de la virtud (ἀσκητής) que realiza sus ejercicios espirituales (γυμναζόμενος), pero que todavía no está preparado para conseguir la victoria (νικητήρια).

● Comentario B:

Entre los preceptos que Isócrates inculca a Nicocles, hay uno en el que insiste continuamente a lo largo de los discursos chipriotas. Se trata del cultivo del espíritu o alma, o sea, la ψυχή, práctica a la que se dedica el propio Isócrates con profundidad y por la que interpela en cada discurso. En el párrafo presente, recupera la idea de dedicarse al espíritu mediante un paralelo atlético; y es que piensa que los grandes festivales (πανηγύρεις) donde los atletas (ἀσκητῶν) se ejercitan (γυμνάζειν) y compiten (ἀγωνίζεσθε) por premios (ἄθλων) abiertos a todo el mundo (τιθέασιν), son de menor rigor que aquellos en que los reyes tienen que competir, ya que los reyes se dedican a cuestiones más trascendentales para la vida de los hombres, cf. Forster (1912: 113).

ἀστεφάνωτος, ὁ, D.18.319

sin corona de victoria

1) D.18.319

ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καί τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο.

*Filamón, no porque fuera más débil que Glauco de Caristo y que algunos otros atletas que existieron antes, se marchaba **sin corona** de Olimpia sino que, como luchaba mejor que los que entraban a competir contra él, era coronado y proclamado vencedor.*

Referencias:

- Pl.R.613c τὸ μὲν πρῶτον ὀξέως ἀποπηδῶσιν, τελευτῶντες δὲ καταγέλαστοι γίνονται, τὰ ὦτα ἐπὶ τῶν ὤμων ἔχοντες καὶ **ἀστεφάνωτοι** ἀποτρέχοντες· οἱ δὲ τῇ ἀληθείᾳ δρομικοὶ εἰς τέλος ἐλθόντες τὰ τε ἄθλα λαμβάνουσιν καὶ **στεφανοῦνται**.
- Ph.Mut.Nom.81 τοῦ δὲ τὸν θεὸν ὀρώντος τὸ μὴ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἀγῶνος **ἀστεφάνωτον** ἐξελεῖν, ἀλλὰ τὰ ἐπὶ τῇ νίκῃ βραβεῖα ἄρασθαι. Qu.Omn.Prob.Lib.26 ἤδη ποτ' εἶδον ἐν ἀγῶνι παγκρατιαστῶν τὸν μὲν ἐπιφέροντα τὰς πληγὰς καὶ χερσὶ καὶ ποσὶ καὶ πάσας εὐσκόπως καὶ μηδὲν παραλελοιπότα τῶν εἰς τὸ νικᾶν ἀπειρηκότα καὶ παρεμμένον καὶ πέρασ **ἀστεφάνωτον** ἐξελεθόντα τοῦ σταδίου.

● Comentario A:

Este adjetivo, con ἀ- privativa, designa al competidor que se marchaba del certamen gimnástico sin corona, *id est*, derrotado, a diferencia de todo aquel que resultaba vencedor de alguna prueba atlética, el cual solía ser coronado con diferentes coronas, cf. στέφανος. Su uso deportivo es muy usual, de hecho, Platón usa el término en un símil en el que alude a la vergüenza y ridículo que producen los hombres injustos, que son como los corredores que corren bien al principio pero, al poco, abandonan la carrera quedándose sin corona (ἀστεφάνωτοι ἀποτρέχοντες), cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 295-296, 446-447). Filón también atestigua el término tanto en la lucha como en el pancrancio, para dignificar a aquel que resiste y no abandona la competición, al contrario del que se empeña con demasiada insistencia quien, exhausto, abandona y se queda sin corona (ἀστεφάνωτον ἐξελεθόντα τοῦ σταδίου), cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 106, 200, 203); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 231, 379).

● Comentario B:

Cf. Φιλάμμων. Con esta palabra, Demóstenes alude a la razón última del proceso, su propia coronación, cf. Wankel (1976: 1338); Yunis (2001: 286).

ἀτάκτως, Isoc.1.32

desordenadamente

1) Isoc.1.32

ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρεῖ, ταῦτα πάσχει τοῖς ἄρμασι τοῖς τοῦς ἡνιόχους ἀποβαλοῦσιν· ἐκεῖνά τε γὰρ **ἀτάκτως** φέρεται διαμαρτόντα τῶν εὐθυνοῦντων, ἢ τε ψυχὴ πολλὰ σφάλλεται διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

*Pues cuando la mente está afectada por vino, padece lo mismo que los carros que arrojan a sus aurigas. Pues éstos, cuando pierden el gobierno de sus conductores, se desplazan **desordenadamente**, igual que alma, que se vuelca muchas veces cuando su razonamiento está afectado.*

Referencias:

- Ph.Det.Pot.Insid.Sol.141 τί δ', εἰ τέθριππον ἡνίοχος ἐν ἵπποδρομίας ἀγῶνι, οὐκ ἀναγκαῖον **ἄτακτον** καὶ πλημμελῆ τὸν δρόμον γίνεσθαι τῷ τεθρίππῳ;
- Philostr.Imag.2.5.1 καὶ τὸ αἶμα πρὸς τῷ χαλκῷ καὶ ταῖς φοινικίσι προσβάλλει τι ἄνθος τῷ στρατοπέδῳ, καὶ χαρίεν τῆς γραφῆς οἱ ἄλλος ἄλλως πεπτωκότες ἵπποι τε **ἀτακτοῦντες** μετ' ἐκπλήξεως καὶ παρεφθορὸς ὕδωρ ποταμοῦ.
- Ael. NA 11.18 αἰδεῖται γάρ, καὶ οὐκ **ἀτακτεῖ**, καὶ παύεται τῆς ὕβρεως καὶ τοῦ σκιρτήματος τοῦ πολλοῦ, κατηφῆσασα ἐπὶ τῇ αἰσχύνῃ.
- Eus.Const.Imper.Orat.Coet.Sanct.13.1.38 συγκροτεῖται δ' οὖν, ἡνίκα δίκην ἀγαθοῦ τινος ἡνίοχου σπάση τὰς ἡνίας τῆς **ἀτάκτου** καὶ μανιώδους συνωρίδος, ἐνθένδε ἡ πίστις, καὶ ἡ πρὸς τὸν θεὸν εὐσέβεια δικαιοσύνη τε καὶ σωφροσύνη καὶ παντοίας ἀρετῆς εὐδαιμονία συνέστη.
- J.Chr. PG 53.189.55 Ἐπειδὴν οὖν ἐκείνη εἰς ῥαθυμίαν ἀποκλίνῃ, καὶ τὰς ἡνίας χαλάσῃ, καθάπερ ἡνίοχος οὐκ εἰδὼς τὰ **ἄτακτα** τῶν ἵππων σκιρτήματα καταστέλλειν, ταῖς ἡνίαις ἐνδοῦς, καὶ τοὺς ἵππους τοὺς τὸ ἄρμα ἔλκοντας καὶ ἑαυτὸν κατακρημνίζει οὕτω δὴ καὶ ἡ προαίρεσις ἡ ἡμετέρα, ἐπειδὴν μὴ εἰδῆ τοῖς μέλεσι δεόντως κεχρησθαι, ταῖς **ἀτάκτοις** ἐπιθυμίαις ἐνδοῦσα ὑποβρύχιον ἑαυτὴν ἐργάζεται.
- Poll.1.198 μίσιππος, μισάνθρωπος, δάκνων, λακτίζων, λακτιστής, ἀδάμαστος, φαύλος ἡγμένος, ἀπρόθυμος, ἀπαίδευτος, **ἄτακτος**, θηριώδης, δύσφορος (...).

• Comentario A:

Adverbio relacionado con las competiciones hípicas que hace referencia a la conducción caótica en el transcurso de una carrera. Ya la forma verbal ἀτακτέω indica un sentido más técnico referido a los caballos, indicando la acción propia de 'desbocarse', como sugieren los textos de Eliano y de Filóstrato; y Pólux corrobora este sentido para la forma adjetival. Por lo demás, al ser muy comunes las imágenes hípicas en los textos religiosos de época tardía, se testimonia en ellos, además de los textos ofrecidos, numerosos registros del adjetivo ἄτακτος, en que se indica la carrera descontrolada e indómita de los caballos de competición, tras haberse soltado las riendas y perdido el control el auriga del carro, lo cual suele ser representación metafórica de la razón humana; en este sentido, el uso metafórico del término es semejante al que se documenta en el texto de Isócrates.

• Comentario B:

Cf. ἀποβάλλω.

Ἄτταλος, ὁ, Aeschin.Ep.10.8

Átalo

1) Aeschin.Ep.10.8

Καὶ γὰρ ἐν Μαγνησίᾳ ταῦτό τοῦτο περὶ Μαίανδρον τὸν ποταμὸν ἔφη γεγενῆσθαι ὑπὸ τινος τῶν ἐκεῖ νέων, ἀφ' οὗ καὶ ἔτι σήμερον **Ἄτταλον** τὸν

ἀθλητὴν ὁ πατήρ, ἔφη, αὐτοῦ οὐχ ἑαυτοῦ υἱόν, ἀλλὰ τοῦ Μαιάνδρου εἶναι πείθεται, καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν οὕτω πάνυ νομίζει σαρκῶν τε καὶ ῥώμης εἶ ἔχειν.

Pues también decía que eso mismo había sucedido en Magnesia, en torno al río Meandro, a uno de los jóvenes de allí, por lo que incluso todavía hoy, decía, en relación al atleta Átalo, su padre cree que no es hijo suyo sino del Meandro y, a causa de ello, considera que aquél está así de bien de músculos y fuerza.

Referencias:

-

• Comentario A:

Átalo, conocido únicamente por este pasaje de Esquines y sin identificar, habría sido, de acuerdo con este texto, un atleta muy bien dotado de músculos y fuerza, posiblemente de Magnesia y de fecha desconocida, cf. Lucas de Dios (2002: 623, n.44). No obstante, existe la duda de si se trata de un personaje ficticio, cf. Corsten (2010: 88, s.v., n.88).

• Comentario B:

Este pasaje relata un suceso en el que se escuda Cimón para justificar haber llevado a cabo una acción deshonrosa. Cuenta la *Epístola*, atribuida dudosamente a Esquines, que Cimón (personaje ficticio, aunque llamado así en alusión al político Cimón, miembro de la embajada ateniense enviada ante Filipo en febrero del 346, cf. Lucas de Dios [2002: 621, n.38]), se aprovecha del ofrecimiento de virginidad de Calíroo al río Escamandro, haciéndose pasar por el propio dios-río. Más tarde, durante la procesión de Afrodita, la joven reconoce a Cimón y se dispone a adorarle frente a su nodriza, que prorrumpe en gritos escandalizada. Cimón se enorgullece de su acción y se excusa ofreciendo al redactor de esta *Epístola* ejemplos de otros individuos que han realizado actos de semejante naturaleza (sobre otra famosa leyenda de otro atleta, Eutimo de Locros, afirma Pausanias [6.6.4 ss.] que “se decía que su padre se llamaba Asticles, pero los del país afirman que no era hijo de ese hombre, sino del río Cecino”, cf. García Romero [2001: 52-53] y Decker [2014: 77-78]). He aquí que trae a colación al atleta Átalo, un hombre supuestamente nacido de una acción similar y cuyo padre está convencido de que es hijo del dios-río Meandro y de que ello es lo que le confiere de tales músculos y fuerza (σαρκῶν τε καὶ ῥώμης). Cuando el joven Átalo se retira exhausto de un combate (ἀπειπάμενος ἐξίη) porque ha recibido numerosos golpes (πολλὰς λαβῶν πληγὰς), su padre lo atribuye a que el dios-río Meandro está irritado porque no lo proclamaron como padre en los combates en que había vencido (νικήσας). De esta manera (opina Cimón o el escritor de la *Carta*), siempre que es derrotado (ἡττώμενος) tiene una excusa, cf. Puiggali

(2003: 105). Llama mucho la atención de los comentaristas la aliteración Ἄτταλον τὸν ἀθλητὴν, que se cree de intención retórica, cf. Lucas de Dios (2002: 623, n.44); Puiggali (2003: 99, n.22).

ἀφίημι, Antipho 3.4.5, D.61.28

I. *lanzar* Antipho 3.4.5

1) Antipho 3.4.5

Ὁ μὲν γὰρ ἀφεις οὐδέν' ἂν ἤμαρτε, μηδενὸς ὑπὸ τὸ βέλος ὑπελθόντος· αὐτὸς δ' οὐκ ἂν ἐβλήθη μετὰ τῶν θεωμένων ἐστῶς.

Pues éste, aunque hubiera lanzado, no habría cometido ningún fallo si nadie se hubiera puesto a pasar bajo el proyectil y ése no habría sido herido, de estar quieto junto a los que estaban expectantes.

II. *soltar los carros (para iniciar la carrera)* D.61.28

1) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν προορμησάντων, τῶν δ' ὑψηνοχουμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἑκατέρων προσῆκε, τὴν νίκην ἔλαβες, τοιούτου στεφάνου τυχῶν ἐφ' ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ νικᾶν ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι.

Pues una vez que fueron soltados los carros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste la victoria, consiguiendo una corona de tal valor por la que, si vencer es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado.

Referencias:

- Hom.II.16.590 ὄσση δ' αἰγανέης ῥιπὴ ταναοῖο τέτυκται, /ἦν ῥά τ' ἀνὴρ ἀφείη πειρώμενος ἢ ἐν ἀέθλω /ἠὲ καὶ ἐν πολέμῳ, δηῖων ὑπο θυμοραϊστέων. 23.841 δεύτερος αὐτ' ἀφείηκε Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος· τὸ τρίτον αὐτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἴας/ χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.
- Ar.Ra.131 ἀφιεμένην τὴν λαμπάδ' ἐντεῦθεν θεῶ,/ κάπειτ' ἐπειδὰν θῶσιν οἱ θεώμενοι/ εἶναι, τόθ' εἶναι καὶ σὺ σαυτόν. Eq.1159 ἄφες ἀπὸ βαλβίδων ἐμέ τε καὶ τουτονί,/ ἵνα σ' εὖ ποιῶμεν ἐξ ἴσου.
- Eust.1334.54 καλῶς δέ, φασίν, ἀγῶνα τοιοῦτον ὁ βασιλεὺς ἀγωνίζεται, ἔνθα οὐκ ἦν ἀνάγκη τῆς βασιλικῆς γυμνοῦσθαι στολῆς. ἠγωνίζοντο δὲ οἱ ἀκοντισταί, καθὰ καὶ οἱ δισκευταί, τίς πλεόν ἀκοντίσας ἦσει, ὃ ἐστι πέμψει, ἀφήσει.
- Poll.1.175 ἐρεῖς δὲ τὰς σφενδόνας πληρώσασθαι, ἀγκυλίσασθαι, τὰ ἀκόντια πῆλαι, διαπῆλαι, στρέψαι, καὶ τὰ ἀκόντια ἀφείναι, ἀκοντίσαι, διακοντίσασθαι.
- Poll.3.151 τὸ δὲ δίσκον ἀφείναι, δίσκον ἐκπεμψαι, δίσκον ἐκρίψαι, δίσκῳ ὑποφερέσθαι.

● Comentario A:

Ἀφίημι se connota como verbo técnico de diversas especialidades deportivas. En la oratoria ática, aparece con dos sentidos: 1) Está suficientemente documentado el uso de ἴημι y sus compuestos (especialmente ἀφίημι) para designar la acción de ‘ejecutar un lanzamiento’, tanto de jabalina como, sobre todo, de disco, tal y como se entiende a partir de Pólux, Homero, Eustacio, etc. (cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic [1991: 33-34, 47, 94, 137-138; 1993: 35, 72]). También está ampliamente testimoniado su uso en contexto militar para designar el lanzamiento de un venablo, lo cual determina una dualidad semántica que se manifiesta explícitamente en Hom.*Il.*16.589-591. 2) El otro sentido del verbo, lo recoge Campagner (2001: *s.v.* ἀφίημι, ἴημι) para los textos aristofánicos, en los que el término designaría la acción de ‘lanzarse a la carrera’ (cf. Taillardat [1965: 338, n.2]), aunque reconoce también su uso en otras especialidades deportivas, apuntado en 1): “Ἀφίημι si connota come un verbo tecnico di più specialità, come per es., la lotta, il lancio del disco; si addice tuttavia soprattutto alla corsa”.

● Comentario B:

Aunque Blass (1908) no lee este verbo, sino ὃ μὲν γὰρ εἰς οὐδέν, es generalizada la lectura ἀφείς οὐδένα, incluso en la edición corregida de Blass (van Cleef [1895]; Blass-Thalheim [1966]; Maidment [1960]; Decleva Caizzi [1969]; Gagarin [1997]; Redondo Sánchez [2008]). Sobre el uso del verbo, Gagarin (1997: 159) entiende que la defensa lo usa premeditadamente en lugar de βαλών para implicar que el lanzamiento del joven no fue el que hirió al muchacho, sino el hecho de que éste se pusiera bajo el venablo: “in contrast to βαλών, draws attention to the ‘release’ or ‘discharge’ of the javelin, implying that the youth’s responsibility ends at that point”. Decleva Caizzi (1969: 234) asegura que el verbo tiene el sentido originario de ‘lanzar’.

Para el pasaje demosténico, cf. προορμάω.

β

βάλλω, Antipho 3.2.3, 3.3.5, 3.3.6, 3.3.7

lanzar (jabalina)

1) Antipho 3.2.3

Τὸ γὰρ μειράκιον οὐχ ὕβρει οὐδὲ ἀκολασίᾳ, ἀλλὰ μελετῶν μετὰ τῶν ἡλίκων ἀκοντίζειν ἐν τῷ γυμνασίῳ, ἔβαλε μὲν, οὐκ ἀπέκτεινε δὲ οὐδένα κατὰ γε τὴν ἀλήθειαν ὧν ἔπραξεν, ἄλλου δ' εἰς αὐτὸν ἀμαρτόντος εἰς ἀκουσίους αἰτίας ἦλθεν.

*Pues el muchacho, sin desenfreno ni indisciplina, sino realizando ejercicios de lanzar jabalina con los de su edad en el gimnasio, **lanzó**, pero no mató a nadie, en lo que atañe, al menos, a la verdad de lo que hizo, antes bien, equivocándose el otro contra sí mismo llegó a responsabilidades involuntarias.*

2) Antipho 3.3.5

Εἰς τοῦτο γὰρ τόλμης καὶ ἀναιδεΐας ἦκει, ὥστε τὸν μὲν **βαλόντα** καὶ ἀποκτείναντα οὔτε τρωᾶσαι οὔτε ἀποκτεῖναί φησι, τὸν δὲ οὔτε ψαύσαντα τοῦ ἀκοντίου οὔτε ἐπινοήσαντα ἀκοντίσαι, ἀπάσης μὲν γῆς ἀμαρτόντα, πάντων δὲ σωμάτων, διὰ τῶν ἑαυτοῦ πλευρῶν διαπηῆξαι τὸ ἀκόντιον λέγει. Ἐγὼ δὲ ἐκουσίως κατηγορῶν ἀποκτεῖναι αὐτὸν πιστότερος ἂν μοι δοκῶ εἶναι ἢ οὗτος, <ὄς> μήτε **βαλεῖν** μήτε ἀποκτεῖναί φησι τὸ μειράκιον.

*Llega, en efecto, hasta tal punto de atrevimiento y desvergüenza que afirma que, **el que lanza** y asesina, ni ha herido ni ha matado, sino dice que, el que ni siquiera tocó la jabalina ni tuvo en su mente practicar con ella, fallando todo espacio y todo cuerpo, hundió la jabalina en su propio costado. Mas yo, que lo acuso de homicidio voluntario, me parece que soy más creíble que éste, que dice no haber herido ni matado al muchacho.*

3) Antipho 3.3.6

Ὁ μὲν γὰρ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ καλούμενος ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου, ὡς ὑποδέχοιτο τοῖς ἀκοντίζουσι τὰ ἀκόντια ἀναιρεῖσθαι, διὰ τὴν τοῦ **βαλόντος** ἀκολασίαν πολεμίῳ τῷ τούτου βέλει περιπεσῶν, οὐδὲν οὐδ' εἰς ἓν' ἀμαρτῶν, ἀθλίως ἀπέθανε.

*Ya que él, llamado en ese preciso momento por el pedotriba, para encargarse de recoger las jabalinas en pro de los que realizaban lanzamientos, cayendo por el belicoso proyectil de éste, a causa de la indocilidad **del que lanza**, sin equivocarse en nada ni contra nadie, murió de manera desgraciada.*

4) Antipho 3.3.7

ἀκουσίως δὲ οὐχ ἦσσον ἢ ἐκουσίως ἀποκτείναντός μου τὸν παῖδα, τὸ παράπαν δὲ ἀρνούμενου μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν, οὐδ' ὑπὸ τοῦ νόμου καταλαμβάνεσθαι φησιν, ὅς ἀπαγορεύει μήτε δικαίως μήτε ἀδίκως ἀποκτείνειν. ἀλλὰ τίς ὁ **βαλών**;

*Pero, a pesar de que ha matado a mi hijo no menos involuntaria que voluntariamente y de que niega rotundamente haberlo matado, dice que no está sometido por la ley que reza: «no matar ni justa ni injustamente». Pero, ¿quién fue **el que lanzó**?*

Referencias:

- Hom.*Il.*23.637 Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον ἐσθλὸν ἐόντα,/ δουρί δ' ὑπειρέβαλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.
- Plut.*Per.*36.5 πεντάθλου γὰρ τινος ἀκοντίῳ πατάξαντος Ἐπίτιμον τὸν Φαρσάλιον ἀκουσίως καὶ κτείναντος, ἡμέραν ὅλην ἀναλῶσαι μετὰ Προταγόρου διαποροῦντα, πότερον τὸ ἀκόντιον ἢ τὸν **βαλόντα** μᾶλλον ἢ τοὺς ἀγωνοθέτας κατὰ τὸν ὀρθότατον λόγον αἰτίους χρῆ τοῦ πάθους ἡγγεῖσθαι.
- Eust. *Ad Il.*1.539.10 δίσκος τε γὰρ ἐκ τοῦ δίκειν, ὃ ἐστὶν ἀφιέναι καὶ **βάλλειν**, καὶ αἰγανέα παρὰ τὸ ἄγαν ἴεσθαι, καὶ ἰὸς δὲ ποτε ὁ ἐκ τόξου ἰέμενος.
- Hsch. α 1685 αἰγανέησιν ἰέντες· τοῖς δόρασι **βάλλοντες**, τοῖς πάνυ ὑψοῦμένοις.
- Suid. α 926 ἀκοντίζω· ἀκόντιον **βάλλω**.

● Comentario A:

Βάλλω y compuestos son verbos de sentido general que se configuran como términos técnicos deportivos para expresar el concepto de 'lanzar un objeto arrojadizo', bien sea una jabalina, bien un disco, como se muestra en las referencias proporcionadas, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991: 136; 1993: 22-23, 31, 36-37, 69-70, 89). En tales disciplinas, el objetivo consistía en sobrepasar con el lanzamiento al resto de competidores, para cuya expresión se usa el compuesto ὑπερβάλλω, ya a partir de Homero (cf. *Il.*23.637). Además del ámbito deportivo, normalmente βάλλω y sus compuestos son usados en contextos bélicos (cf., por ejemplo, Hom.*Od.*5.346, 16.277) para indicar una acción muy similar, como es la de disparar proyectiles de todo tipo. De ahí que los términos incluidos en ciertas explicaciones de lexicógrafos no se puedan clasificar exclusivamente como léxico deportivo o bélico, y se produce la usual homonimia entre ambas disciplinas que, en ocasiones, permite establecer paralelos entre expresiones semánticamente equiparables.

• Comentario B:

Sólo consideramos deportivas aquellas apariciones de βάλλω donde propiamente significa 'lanzar'. Cuando el verbo ha adquirido contextualmente el sentido de 'herir' o 'ser herido' (cf. Antipho 3.2.4, 3.2.5, 3.4.4, 3.4.5, 3.4.6, 3.4.7), no ha sido recogido en este léxico porque la competición atlética del lanzamiento de jabalina no consistía en herir a los participantes, sino que esa acción pertenecería exclusivamente al léxico de la guerra. Contra Ignatius (1882: 12ss.) que piensa que βάλλειν únicamente quiere decir 'herir' en toda la obra de Antifonte y especialmente en esta *Tetralogía* segunda, consideramos, junto a Oort (1892: 33-35) y Decleva Caizzi (1969: 217), que βάλλειν también adquiere el sentido de 'lanzar' en los ejemplos seleccionados e, incluso, podría también en algunos otros más.

Para Antipho 3.2.3, cf. μελετάω. Aquí ἔβαλε μὲν es sustituido por algunos editores por ἔβαλε μὲν οὐδένα, pero nosotros coincidimos con Gagarin (1997: 149) cuando dice que el verbo, en esta ocasión, expresa la acción de lanzar el venablo. De modo que no sería necesario alterar la lectura del manuscrito (también la mantiene Maidment [1960: 92-93]).

En Antipho 3.3.5, la acusación se siente indignada porque la defensa del muchacho que ha lanzado (βαλόντα) y matado al otro joven, afirma rotundamente que ni ha herido ni matado. Alude asimismo al atrevimiento de la defensa al aseverar que el que no tocó la jabalina (οὔτε ψάυσαντα τοῦ ἀκοντίου) ni iba a practicar lanzamiento (οὔτε ἐπινοήσαντα ἀκοντίσαι), fue el que cometió el fallo (ἀμαρτόντα) y se hundió a sí mismo la jabalina, cf. Giombini-Marcacci (2012: 33). En esta acusación hay dos usos de βάλλειν, que podrían interpretarse en los dos sentidos ya comentados, 'lanzar' y 'herir'. Nosotros hemos optado por darle al primero el valor de 'lanzar', ya que, en la misma frase, se contraponen a τρῶσαι (βαλόντα καὶ ἀποκτείναντα οὔτε τρῶσαι οὔτε ἀποκτεῖναι φησι), un verbo que significa 'herir', en sentido propio, cf. Decleva Caizzi (1969: 225). El siguiente uso de βάλλειν en este párrafo es más susceptible de ser interpretado con el sentido de 'herir', debido a que la defensa admite, durante toda la tetralogía, que el joven lanzó la jabalina, pero su tesis consiste en que el joven muerto se hirió a sí mismo por correr bajo la trayectoria de la jabalina, cf. Giombini-Marcacci (2012: 32-34).

Sobre Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεσις.

La edición de Blass (1908: 37) lee en Antipho 3.3.7: ἀλλὰ τίνοσ μαλλον ἔστιν ὁ φόνος; Nosotros tomamos como referencia la edición de Gagarin (1997: 58), que lee: ἀλλὰ τίς ὁ βάλων; εἰς τίν' ὁ φόνος ἀνήκει; Esta lectura es la más generalizada en la actualidad (cf. van Cleef [1895: 26]; Maidment [1960: 102]; Decleva Caizzi [1969: 226]; Redondo Sánchez [2008: 68] traduce: "¿quién es el que hizo el lanzamiento?"). De nuevo, aquí βάλλω ostenta la ambigüedad semántica comentada *supra*.

βαρύς, βαρεῖα, βαρύ, Aeschin.3.179

pesado (referido a ἄθλον)

1) Aeschin.3.179

οἴεσθ' ἄν ποτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαί τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν **βαρύτερων** ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;

*¿Podríais creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera de las pruebas **más duras**, si la corona se diese no al más fuerte, sino al que ha cometido soborno?*

Referencias:

- Arist.Pol.1338b40 ὅτι μὲν οὖν χρηστέον τῇ γυμναστικῇ, καὶ πῶς χρηστέον, ὁμολογούμενόν ἐστιν (μέχρι μὲν γὰρ ἡβης κουφότερα γυμνάσια προσοιστέον, τὴν βίαιον τροφήν καὶ τοὺς πρὸς ἀνάγκην πόνους ἀπείργοντας, ἵνα μὴθὲν ἐμπόδιον ἦ πρὸς τὴν αὐξησιν.
- D.S.4.14.2 τὸν γὰρ πύκτην ἢ παγκρατιαστὴν τοῦ σταδιέως δύσκολον περιγενέσθαι, καὶ πάλιν τὸν ἐν τοῖς κούφοις ἀθλήμασι πρωτεύοντα καταγωνίσασθαι τοὺς ἐν τοῖς **βαρῆσιν** ὑπερέχοντας δυσχερὲς κατανοῆσαι.
- Philostr. VS 2.554 στεφανούσθω δὲ ὁ μὲν δρομικὸς ἀθλητὴς ἔλαφον παρελθὼν ἢ ἵππον, ὁ δὲ **τὰ βαρύτερα** ἀσκῶν ταύρῳ συμπλακεῖς ἢ ἄρκτῳ, ὁ ἐγὼ ὁσημέραι πρᾶττω μέγαν ἄθλον ἀφηρημένης μοι τῆς τύχης, ἐπεὶ μηκέτι βόσκει λέοντας Ἀκαρνανία. Gym.3 Ἔστι τοίνυν ἀγωνίας ξυμπάσης τὰ μὲν κούφα ταῦτα· στάδιον, δόλιχος, ὀπλίται, διάυλος, ἄλμα, (ἀκόντιον), **τὰ βαρύτερα** δὲ παγκράτιον, πάλη, πύκται, (δίσκος). πένταθλος δὲ ἀμφοῖν συνηρομόσθη· τὸ παλαιῖσαι μὲν γὰρ καὶ δισκεῦσαι **βαρεῖς**, τὸ δὲ ἀκοντίσαι καὶ πηδῆσαι καὶ δραμεῖν κούφοί εἰσι.

● Comentario A:

El comparativo neutro del término βαρύς, que quiere decir 'pesado' (antónimo natural de κούφος, ligero), es aplicado para referirse a aquella prueba deportiva (ἄθλον) que es de tipo pesado. Según Filóstrato, los deportes pesados son la lucha, el pugilato y el pancracio y los deportes ligeros aquellos relacionados con las carreras, pero, a su vez, dentro del pentatlón, distingue entre pesados y ligeros, siendo pesados (βαρεῖς) el lanzamiento de disco y la lucha, y ligeros (κούφοι) el lanzamiento de jabalina, el salto y la carrera, cf. Jüthner (1909: 136-137, 192). La razón para esta subdivisión no se sabe a ciencia cierta. Podría ser por la cantidad de esfuerzo requerido para la prueba, como se puede entender a raíz de Aristóteles, o por el peso y tamaño de los atletas que participen de ésta,

como se deduce de Filóstrato, cf. Poliakoff (1986: 7, 14, n.14). Este segundo motivo, a nuestro entender, es más plausible, pues, si comparásemos con la actualidad, en la carrera y el salto suelen destacar atletas delgados y ligeros, mientras que en los deportes de combate y en el lanzamiento de peso, suelen descollar atletas de mayor corpulencia, a no ser que estén divididos por categorías (hoy día en boxeo, sería impensable enfrentar a un peso mosca frente a un peso pesado).

• Comentario B:

Cf. διαπράσσω.

βασιλεύς, ὁ, D.35.48

arconte rey

1) D.35.48

ἀλλὰ παρὰ τῶ ἄρχοντι; οὐκοῦν ἐπικλήρων καὶ ὀρφανῶν καὶ τῶν τοκέων τῶ ἄρχοντι προστέτακται ἐπιμελεῖσθαι. ἀλλὰ νῆ Δία παρὰ τῶ βασιλεῖ. ἀλλ' οὐκ ἐσμὲν γυμνασίαρχοι, οὐδὲ ἀσεβείας οὐδένα γραφόμεθα.

Pero, ¿ante el arconte? Sin duda se ha designado al arconte que se ocupe de las epicleras, huérfanos y padres. Sino, por Zeus, ante el arconte rey. Pero no somos gimnasiarcas ni denunciarnos a nadie por impiedad.

Referencias:

- Arist.Ath.57.1 καὶ ὁ μὲν ἄρχων ἐπιμελεῖται τούτων. ὁ δὲ βασιλεύς πρῶτον μὲν μυστηρίων ἐπιμελεῖται μετὰ τῶν ἐπιμελητῶν ὧν ὁ δῆμος χειροτονεῖ, δύο μὲν ἐξ Ἀθηναίων ἀπάντων, ἓνα δ' ἐξ Εὐμολπιδῶν, ἓνα δ' ἐκ Κηρύκων. ἔπειτα Διονυσίων τῶν ἐπὶ Ληναίῳ ταῦτα δέ ἐστι πομπή τε καὶ ἀγών. τὴν μὲν οὖν πομπὴν κοινῇ πέμπουσιν ὅ τε βασιλεύς καὶ οἱ ἐπιμεληταί, τὸν δὲ ἀγῶνα διατίθουσιν ὁ βασιλεύς. τίθησι δὲ καὶ τοὺς τῶν λαμπάδων ἀγῶνας ἅπαντας· ὡς δ' ἔπος εἰπεῖν καὶ τὰς πατρίους θυσίας διοικεῖ οὗτος πάσας.
- Poll.8.90 ὁ δὲ βασιλεύς μυστηρίων προέστηκε μετὰ τῶν ἐπιμελητῶν καὶ ἀγώνων τῶν ἐπὶ λαμπάδι.

• Comentario A:

En lo que respecta a la relación del arconte rey con el deporte, Aristóteles indica que el arconte rey era el que disponía las *lampadedromías* o carreras de antorchas y que a éste competía todo lo relacionado con los cultos oficiales, cf. Christ (2006: 150). Estas carreras de antorchas tendrían lugar en las Panateneas, Teseas, Hefestias, Prometeas, etc. El arconte rey sería el encargado de dirimir las decisiones relacionadas con la *lampadedromía* y el resto de eventos religiosos, entre las que estaba fundamentalmente la elección del gimnasiarco que habría de

costear las carreras, cf. Penrose (1843: 195s.); Colubi Falcó (1983: I 153, n.13); García Valdés (1984: 190, n.519).

• Comentario B:

El orador de este *Contra Lácrito* reclama, en nombre de un tal Androcles, una deuda a Lácrito, heredada ésta de su hermano muerto. Pero Androcles se ve envuelto en la necesidad de defenderse de ciertas acusaciones de Lácrito que éste, en un discurso de defensa, lanzó contra su prestamista, cf. Macdowell (2004: 146, n.59). En el pasaje, Androcles se pregunta si acaso para conseguir solventar una deuda comercial debe presentarse ante el arconte rey. Dicho lo cual, se autorresponde explicando que no. Afirma que no debe rendir cuentas al arconte rey porque no es gimnasiarco ni está denunciando a nadie por impiedad, cf. MacDowell (2004: 146, n.60). De este contexto, se entiende lo expuesto *supra*, que el arconte rey es quien elige al gimnasiarco encargado de sufragar actividades deportivas y, además, se encarga de dirimir asuntos de índole religiosa, como son las denuncias por impiedad, cf. Paley-Sandys (1886: 82ss.).

βέλος, τό, Antipho 3.3.6, 3.4.5

projectil

1) Antipho 3.3.6

Ὁ μὲν γὰρ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ καλούμενος ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου, ὡς ὑποδέχοιτο τοῖς ἀκοντίζουσι τὰ ἀκόντια ἀναιριεῖσθαι, διὰ τὴν τοῦ βαλόντος ἀκολασίαν πολεμίῳ τῷ τούτου βέλει περιπεσών, οὐδὲν οὐδ' εἰς ἔν' ἀμαρτῶν, ἀθλίως ἀπέθανε.

*Ya que él, llamado en ese preciso momento por el pedotriba, para encargarse de recoger las jabalinas para los que realizaban lanzamientos, cayendo por el belicoso **projectil** de éste, a causa de la indocilidad del lanzador, sin equivocarse en nada ni contra nadie, murió de manera desgraciada.*

2) Antipho 3.4.5

Ὁ μὲν γὰρ ἀφείς οὐδὲν ἂν ἤμαρτε, μηδενὸς ὑπὸ τὸ βέλος ὑπελθόντος αὐτῷ· ὁ δ' οὐκ ἂν ἐβλήθη μετὰ τῶν θεωμένων ἐστῶς.

*Pues éste, aunque hubiera realizado el lanzamiento, no habría cometido ningún fallo si nadie se hubiera puesto a pasar bajo el **projectil** y ése no habría sido herido, de estar quieto junto a los que estaban expectantes.*

Referencias:

- Pi.O.13.95 ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων /ίέντα ῥόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χροῖ /τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χερσῶν.
- Plb.6.22.4 τὸ δὲ τῶν γρόσφων βέλος ἔχει τῶ μὲν μήκει τὸ ξύλον ὡς ἐπίπαν δίπηχυ, τῶ δὲ πάχει δακτυλιαῖον, τὸ δὲ κέντρον σπιθαμιαῖον, κατὰ τοσοῦτον ἐπὶ λεπτὸν ἐξεληλασμένον καὶ συνωξυσμένον ὥστε κατ' ἀνάγκην εὐθέως ἀπὸ τῆς πρώτης ἐμβολῆς κάμπτεσθαι καὶ μὴ δύνασθαι τοὺς πολεμίους ἀντιβάλλειν· εἰ δὲ μὴ, κοινὸν γίνεται τὸ βέλος.
- Gal.San.Tu.6.146.1 Kuehn (=2.10.10) οὐχ ἦκιστα δὲ καὶ τὰ τοιάδε γυμνάσια σφοδρὰ, σκάψαι καὶ δισκεῦσαι [καὶ κινήσαι] καὶ πηδῆσαι συνεχῶς ἄνευ τοῦ διαναπαύεσθαι. οὕτω δὲ καὶ τὸ ἀκοντίζειν ὅτιοῦν τῶν βαρέων βελῶν συνείροντα τὴν ἐνέργειαν ἢ βαρέσιν ὅπλοις ἐσκεπασμένον ἐνεργεῖν ὀξέως.
- Suid. β 365.1 Βολίς· βέλος, ἀκόντιον, λογχάριον.

● Comentario A:

Término atestiguado para hacer referencia a la jabalina, esta vez designando probablemente al objeto sostenido en el vuelo, una vez ha sido lanzado, bastante cerca del sentido original de la palabra latina *missile* o *telum*, como sugieren Dolbhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 115), quienes no recogen en su estudio la aparición del término en Antifonte. Es un término general y, por ello, puede designar diferentes tipos de proyectiles, no siempre referentes al deporte, aunque su aparición es regular en contextos atléticos, cf. Buchholz-Jöhrens-Maull (1973: 79). De los textos referidos, Galeno y Píndaro presentan el término para denominar a la jabalina usada con fines deportivos, mientras que la jabalina descrita (βέλος) por Polibio tiene como objetivo el campo de batalla, cf. Dolbhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 29, 61-62, 74). El texto de la *Suda* ofrece, como acostumbra, cierta ambigüedad acerca de la finalidad del venablo mencionado.

● Comentario B:

Respecto a Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεσις. Se usa la expresión πολεμίῳ τῶ βέλει probablemente para otorgar cierto grado de beligerancia por parte del lanzador de la jabalina, cf. Gagarin (1997: 155).

En Antipho 3.4.5 el uso de βέλος por parte de la defensa probablemente pretende indicar que el venablo se encuentra sostenido en el vuelo.

βλέπω, D.4.40

mirar de frente (al contrincante)

1) D.4.40

καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεῖς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἂν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὐτ' οἶδεν οὐτ' ἐθέλει.

Pues el que de aquellos ha sido golpeado, siempre se sujeta la parte golpeada y si alguno es golpeado en otro sitio, allí están sus manos. Pero cubrirse o mirar de frente al contrario ni sabe ni quiere.

Referencias:

- Ph.Leg.Alleg.3.202 ὥσπερ γὰρ ἐτέρως τύπτεται ὁ ἀθλητὴς καὶ ὁ δοῦλος, ὁ μὲν καθ' ὑπόπτωσιν ἐνδιδοὺς πρὸς τὰς αἰκίας καὶ ὑπέικων, ὁ δ' ἀθλητὴς ἀντέχων καὶ ἀντιστατῶν καὶ τὰς ἐπιφερομένας <πληγὰς> ἀποσειόμενος, (...) οὕτως ὁ μὲν ἀλόγιστος ἀνδραπόδων δίκην ἐτέρω ὑπέικει καὶ ὑποπίπτει ταῖς ἀλγηδόσιν ὡς ἀφορήτοις δεσποίναις ἀντιβλέψαι πρὸς αὐτὰς ἀδυνατῶν (...) ὁ δ' ἐπιστήμων ἀθλητοῦ τρόπον μετὰ δυνάμεως καὶ ῥώμης καρτερῶς ἀντιβὰς πρὸς τὰ ἀλγεινὰ πάντα ἀντιπνεῖ, ὡς μὴ τιτρώσκεσθαι πρὸς αὐτῶν, ἀλλ' ἐξαδιαφορεῖν ἕκαστον.
- D.Chr.8.12 ὁ δὲ ὥσπερ εἰώθει ὑποβλέψας, Τοὺς χαλεπωτάτους, εἶπε, καὶ ἀμαχωτάτους, οἷς οὐδεὶς δύναται ἀντιβλέψαι τῶν Ἑλλήνων, οὐ μέντοι διατρέχοντας ἢ παλαίοντας ἢ διαπηδῶντας οὐδὲ πυκτεύοντας καὶ ἀκοντίζοντας καὶ δισκεύοντας [ἀλλὰ τοὺς σωφρονίζοντας].

● Comentario A:

Término general; el contexto demosténico y de los otros textos citados indica que puede ser usado en deportes de combate para indicar la acción de mirar fijamente al rival enfrentándose a él. La aparición en Dión Crisóstomo y en Filón de Alejandría, en contextos claramente agonísticos, del más explícito compuesto ἀντιβλέπω, es una muestra de la importancia que tendría la mirada en la rivalidad agonística y que en Demóstenes vendría marcada por el término ἐναντίον y, en Dión, por el preverbio ἀντι-. En D.Chr.8.12, Diógenes responde a la burla de un hombre diciendo que va a participar en los Juegos Ístmicos y que se va a mirar cara a cara (ἀντιβλέψαι) con los rivales más duros e imbatibles pero no con aquellos que compiten en las pruebas atléticas de los Juegos Ístmicos, sino con los que practican la prudencia. De modo que, al igual que en Demóstenes, el verbo adoptaría el significado de 'enfrentarse con la mirada'. Otro uso muy parecido de ἀντιβλέπω, en contexto deportivo, es el que transmite Filón de Alejandría en su descripción del hombre irracional frente al hombre sabio, a los que compara con un esclavo y con un atleta respectivamente. El esclavo, se somete a los dolores y no es capaz de hacerles frente con la mirada (ἀντιβλέψαι), mientras que el atleta sale al encuentro (ἀντιβὰς) con fuerza hacia ellos.

● Comentario B:

Cf. πυκτεύω. Mirar fijamente al contrincante (Westermann [1851: 78]; Tarbell [1880: 67]; Sörgel [1886: 87]) es una acción propia de los luchadores, como comenta Champlin (1855: 177). Altenhoven (1905: 53) apunta al respecto que este verbo hace referencia a que el púgil podría leer en los ojos del adversario el momento en que propinaría sus golpes.

βραβεύω, D.3.27

ejercer arbitraje (metaf.)

1) D.3.27

τῶν δ' ἄλλων οὐδενὸς ὄντος ἀξιόχρεω περὶ τῶν πρωτείων ἡμῖν ἀντιτάξασθαι, ἐξὸν δ' ἡμῖν καὶ τὰ ἡμέτερον αὐτῶν ἀσφαλῶς ἔχειν καὶ τὰ τῶν ἄλλων δίκαια βραβεύειν (...)

Y no siendo capaz ninguno de los demás de enfrentarse a nosotros por la primacía, y siendo posible para nosotros poseer lo nuestro con seguridad y ejercer un justo arbitraje sobre lo de los demás...

Referencias:

- Aesop.*Fab.*254 (352 ed. Chambry) ποδῶν χελώνης κατεγέλα λαγῶς καὶ ἀργίας. ἡ δὲ ἔφη· “ἐγὼ σε τὸν ταχὺν ἐν τοῖς ποσὶ νικήσω.” ὁ δὲ· “λόγω μόνω, χελώνη, λέγεις τοῦτο· ἀλλ' ἔριζε καὶ γνώση. τίς δὲ τὸν τόπον ὀριεῖ καὶ βραβεύσει τὴν νίκη;” ἀλώπηξ δέ, δίκαια καὶ σοφωτάτη, ἔταξεν ὁδὸν τῶν δρόμων τὴν εὐθείαν.
- S.*El.*690 Χῶπως μὲν ἐν πολλοῖσι παῦρά σοι λέγω/ οὐκ οἶδα τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἔργα καὶ κράτη/ ἐν δ' ἴσθ' ὅσων γὰρ εἰσεκήρυξαν βραβῆς/ τδρομών, διαύλων, πένταθλ' ἃ νομίζεται/ τούτων ἐνεγκῶν πάντα τὰπινίκια. 709 στάντες δ' ἴν' αὐτοὺς οἱ τεταγμένοι βραβῆς/ κλήροις ἔπηλαν καὶ κατέστησαν δίφρους,/ χαλκῆς ὑπαὶ σάλπιγγος ἤξαν.
- E.*Or.*1065 Πυλάδη, σὺ δ' ἡμῖν τοῦ φόνου γενοῦ βραβεύς,/ καὶ κατθανόντοι ἐὺ περίστειλον δέμας/ θάψον τε κοινῇ πρὸς πατρός τύμβον φέρων.
- Pl.*Lg.*12.949a δι' ὄρκων ἢ διὰ φορᾶς ψήφων ἀφ' ἱερῶν φέροντα δρᾶν ἀεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὐτῶν χορῶν καὶ πάσης μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἵππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβέας καὶ ἀπάντων ὅποσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῶ ἐπιπροκοῦντι.
- Philostr.*Gym.*5 στάδιον δὲ οἱ δρομεῖς ἀπεῖχον τοῦ βωμοῦ καὶ εἰστήκει πρὸ αὐτοῦ ἱερεὺς (Ξὺν) λαμπαδίω βραβεύων, καὶ ὁ νικῶν ἐμπυρίσας τὰ ἱερά Ὀλυμπιονίκης ἀπήει.
- Poll.3.145 τοῖς δὲ γυμνικοῖς ἐφεστᾶσι βραβεύται, οὓς καὶ βραβέας ὁ Πλάτων καλεῖ. καὶ μαστιγονόμοι δὲ, καὶ ῥαβδοῦχοι. τοὺς δὲ βραβευτὰς καὶ ἐπιστάτας ὠνόμαζον. ὅθεν καὶ τὸ βραβεύειν, ἐπιστατεῖν Σοφοκλῆς.

• Comentario A:

Voz propia del deporte, como manifiesta Pólux, usada para representar la acción de ‘ejercer de árbitro’ y, por tanto, ‘asignar el premio en una competición’ (cf. García Romero-Hernández Muñoz [1996: 111]). Filóstrato muestra un testimonio en que un sacerdote actúa de árbitro en una carrera, concretamente el estadio, cf. Jüthner (1909: 136-139, 195). Sófocles emplea la forma nominal para designar a los jueces de la competición de todas las pruebas que puedan realizarse en unos Juegos como los Delficos. Por último, destacamos un texto en el que percibimos, al igual que en D.3.27, un uso metafórico de βραβεύω. Se trata de la fábula de la

tortuga y la liebre, en la que discuten sobre su rapidez (τὸν ταχὺν) y deciden ponerla a prueba mediante una carrera (ὁδὸν τῶν δρόμων), poniendo a la zorra de árbitro de la victoria (βραβεύσει τὴν νίκην). Así pues, este término está afianzado como deportivo por muchos más testimonios literarios (cf., por ejemplo, Plu.*Soll.Animal*.960a, D.Chr.12.49, Philostr. *VS* 616, etc.). Harris (1964: *plate* 14a) proporciona la imagen de una pintura vascular en la que aparece un 'árbitro' durante un combate de lucha, en la parte izquierda. La presencia de los árbitros es frecuentísima en las representaciones deportivas de la cerámica. Aparecen vestidos y con una vara en la mano.

- Comentario B:

Sobre la imagen en D.3.27, cf. πρωτεῖον.



Γλαῦκος, ό, Aeschin.3.189, D.18.319

Glauco

1) Aeschin.3.189

οὐδὲ γὰρ Φιλάμμωνα τὸν πύκτην Ὀλυμπίασι στεφανωθῆναι νικήσαντα **Γλαῦκον** τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς, ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας ὅτι τοῖς μὲν πύκταις ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι στεφανοῦσθαι πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετὴν, ἧς καὶ ἔνεκα στεφανοῦνται.

*Que, en efecto, tampoco Filamón el púgil fue coronado en las Olimpiadas tras vencer a **Glauco**, aquel famoso púgil antiguo, sino a los competidores de su misma época, como si vosotros desconocierais que la contienda para los púgiles es de unos contra otros, mientras que para los que pretenden obtener una corona, es contra su propia excelencia, por la que precisamente reciben la corona.*

2) D.18.319

ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι **Γλαύκου** τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο.

*Filamón, no porque fuera más débil que **Glauco** de Caristo y que algunos otros atletas que existieron antes, se marchaba sin corona de Olimpia sino que, como luchaba mejor que los que entraban a competir contra él, era coronado y proclamado vencedor.*

Referencias:

- Paus.6.10.1-3 ἐπὶ δὲ τοῖς κατειλεγμένοις ἔστηκεν ὁ Καρύστιος **Γλαῦκος**: εἶναι δέ φασιν ἐξ Ἀθηδόνος τῆς Βοιωτῶν τὸ ἄνωθεν αὐτὸν γένος ἀπὸ **Γλαύκου** τοῦ ἐν θαλάσῃ δαίμονος. πατρὸς δὲ οὗτος ὁ Καρύστιος ἦν Δημύλου, καὶ γῆν φασιν αὐτὸν κατ' ἀρχὰς ἐργάζεσθαι· ἐκπεσοῦσαν δὲ ἐκ τοῦ ἀρότρου τὴν ὕνιν πρὸς τὸ ἄροτρον καθήρμοσε τῇ χειρὶ ἀντὶ σφύρας χρώμενος, καὶ πῶς ἐθεάσατο ὁ Δημύλος τὸ ὑπὸ τοῦ παιδὸς ποιούμενον καὶ ἐπὶ τούτῳ πυκτεύσοντα ἐς Ὀλυμπίαν αὐτὸν ἀνήγαγεν. ἔνθα δὴ ὁ **Γλαῦκος** ἄτε οὐκ ἐμπείρως ἔχων τῆς μάχης ἐτιτρώσκετο ὑπὸ τῶν ἀνταγωνιζομένων, καὶ ἠνίκα πρὸς τὸν λειπόμενον ἐξ αὐτῶν ἐπύκτευεν, ἀπαγορεύειν ὑπὸ πλήθους τῶν τραυμάτων ἐνομίζετο· καὶ οἱ τὸν πατέρα βοῆσαι

φασιν ὧ παῖ τὴν ἀπ' ἀρότρου'. οὕτω γε δὴ βιασιότεραν ἐς τὸν ἀνταγωνιζόμενον ἐνεγκῶν τὴν πληγὴν αὐτίκα εἶχε τὴν νίκην. στεφάνους δὲ λέγεται καὶ ἄλλους Πύθια μὲν δις λαβεῖν, Νεμείων δὲ καὶ Ἰσθμίων ὀκτάκις ἐν ἑκατέρῳ ἀγῶνι. τοῦ **Γλαύκου** δὲ τὴν εἰκόνα ἀνέθηκε μὲν ὁ παῖς αὐτοῦ, Γλαυκίας δὲ Αἰγινήτης ἐποίησε· σκιαμαχοῦντος δὲ ὁ ἀνδριάς παρέχεται σχῆμα, ὅτι ὁ **Γλαῦκος** ἦν ἐπιτηδειότατος τῶν κατ' αὐτὸν χειρονομήσαι πεφυκῶς. ἀποθανόντα δὲ οἱ Καρύστιοι ταφῆναί φασιν αὐτὸν ἐν νήσῳ καλουμένην Γλαύκου καὶ ἐς ἡμᾶς ἔτι.

- Schol.Aeschin.3.189 **Γλαῦκον**] Καρύστιος ἦν οὗτος. τὴν ἀρετὴν] ὁ Διονύσιος ἐπιλαμβάνεται οὐ γὰρ, φησί, νικῆσαι βουλόμεθα τὴν ἀρετὴν ὡς τοὺς ἀνταγωνιστάς. ἠγνόηκε δὲ ὅτι ὁ ἀγὼν πρὸς τὸ ἐπαγόμενον νοεῖται. ἄνω μὲν οὖν περὶ τῆς νίκης λέγομεν αὐτοὺς ἀγωνίζεσθαι, νῦν δὲ περὶ τοῦ ἐφικέσθαι.
- Suid. γ 280 <**Γλαῦκος**> δὲ ὄνομα κύριον, γένος Καρύστιος. πύκτης, ε' καὶ κ' Ὀλυμπιάδι στεφανωθείς καὶ Πύθια τρίς, Ἰσθμια δεκάκις, γενναῖος ὄλω τῷ σώματι. γ 281 <**Γλαῦκος Καρύστιος**> τούτου γῆν ἐργαζόμενον, ἐπειδὴ συνέβη τὴν ὕνιν ἐκ τοῦ ἀρότρου πεσεῖν, καθήρμοσε τῇ χειρὶ ἀντὶ σφύρας. ἰδὼν δὲ τὸ ποιηθὲν ὁ πατήρ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ὀλυμπίαν πυκτεύσοντα. ὁ δὲ, ἅτε οὐκ ἐμπείρως ἔχων, ἐτιρώσκετο ὑπὸ τῶν ἀνταγωνιστῶν καὶ ἀπαγορεύειν ἔμελλεν ὑπὸ τῶν πληγῶν. φασὶ δὲ τὸν πατέρα βοῆσαι, παῖε τὴν ἐπ' ἀρότρου. ὁ δὲ βιασιότερον ἐπενεγκῶν πρὸς τὸν ἀνταγωνιζόμενον εἶχε τὴν νίκην. σκιαμαχοῦντος δὲ ὁ ἀνδριάς παρέχεται σχῆμα, ὅτι ὁ **Γλαῦκος** ἦν ἐπιτηδειότατος χειρονομῆν.

• Comentario A:

Glauco, hijo de Demilo, fue un antiguo púgil de Caristo de Eubea. Como transmiten Pausanias y Filóstrato, Glauco, que era de origen humilde, golpeaba a los rivales de la misma manera que si tuviera en la mano una maza de metal, ya que estaba acostumbrado a trabajar ajustando el arado en la granja de su familia (cf. Frost [1906: 223]; Pritchard [2013: 40]). No está claro en el texto de Pausanias si la victoria fue en contienda infantil o de adultos, así como tampoco lo están sus victorias, pues Pausanias le atribuye dos píticas, ocho ístmicas y ocho nemeas, mientras que los *Anecdota Graeca* 1.232 Bekker, una victoria olímpica, tres píticas y diez ístmicas (estas victorias las sitúan en dos franjas temporales: 525-510 ó 520-504 a.C.), cf. Moretti (1957: 75-76). Finalmente murió durante una revuelta, siendo gobernador de Camarina, en la isla de Sicilia, impuesto en el cargo por Gelón de Siracusa, cf. Fisher (1998: 86-87); Golden (2004: 71-72); Decker (2014: 68-69).

• Comentario B:

Cf. Φιλάμμων.

γυμνάζομαι, Isoc.2.35, 5.152, 10.5, 12.229, 13.14, 13.17, 15.187, 15.210, 15.250, 15.265, 15.295, Aeschin.1.189, Ep.11.7, Ep.12.2, D.61.25, 61.37, 61.43

- I. *ejercitarse, practicar ejercicios físicos* Isoc.5.152, 15.210, 15.250, Aeschin.1.189, Ep.11.7, D.61.25 (véanse también Antipho 3.2.7, s.v.

τάξις; Isoc.1.9, s.v. πόνος; Isoc.2.11, s.v. ἀσκητής; Isoc.15.184, s.v. πονέω; Aeschin.1.138, s.v. ἀλείφω; D.61.24, s.v. δομικά)

1) Isoc.5.152

οὐχ ἵνα τοῖς βαρβάροις μόνον τοῖς ἐπὶ τῆς Εὐρώπης κατοικοῦσι πολεμῶν διατελῆς, ἀλλ' ὅπως ἂν ἐν τούτοις **γυμνασθεῖς** καὶ λαβῶν ἐμπειρίαν καὶ γνωσθεῖς οἷος εἶ τούτων ἐπιθυμήσης ὧν ἐγὼ τυγχάνω συμβεβουλευκώς.

*No para que pasases el tiempo guerreando sólo contra los bárbaros que habitan en Europa, sino para que, **habiéndote ejercitado** entre éstos, tomado experiencia y dado cuenta de cómo eres, desearas aquello que, se da el caso, te he aconsejado.*

2) Isoc.15.210

ἔπειτ' εἰ τῶν μὲν σωμάτων μηδὲν οὕτως ἂν φήσαιεν εἶναι φαῦλον, ὃ τι **γυμνασθέν** καὶ πονῆσαν οὐκ ἂν εἶη βέλτιον, τὰς δὲ ψυχὰς τὰς ἄμεινον πεφυκυίας τῶν σωμάτων μηδὲν ἂν νομίζουσι γενέσθαι σπουδαιοτέρας παιδευθείσας καὶ τυχούσας τῆς προσηκούσης ἐπιμελείας.

*Además aunque afirmaran que no hay ningún cuerpo tan defectuoso que no pudiera ser mejor, **siendo ejercitado** y trabajado, consideran que las almas, que son mejores por naturaleza que los cuerpos no podrían ser más industriosas, siendo educadas y obteniendo el cuidado adecuado.*

3) Isoc.15.250

ὃ δὲ πάντων δεινότατον, ὅτι προκρίναιεν μὲν ἂν τὴν ψυχὴν σπουδαιοτέραν εἶναι τοῦ σώματος, οὕτω δὲ γινώσκοντες ἀποδέχονται μᾶλλον **τοὺς γυμναζομένους** τῶν φιλοσοφούντων. Καίτοι πῶς οὐκ ἄλογον τοὺς τοῦ φαυλοτέρου ποιούμενους τὴν ἐπιμέλειαν ἐπαινεῖν μᾶλλον ἢ τοὺς τοῦ σπουδαιοτέρου, καὶ ταῦτα πάντων εἰδότες διὰ μὲν εὐεξίαν σώματος οὐδὲν πώποτε τὴν πόλιν τῶν ἐλλογίμων ἔργων διαπραξαμένην, διὰ δὲ φρόνησιν ἀνδρὸς εὐδαιμονεστάτην καὶ μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων πόλεων γενομένην;

*Y lo más terrible de todo es que aunque prejuzgaran que el alma es más diligente que el cuerpo y, sabiéndolo así, aceptan más **a los que practican ejercicios físicos** que a los que filosofan. Así que, ¿cómo no es ilógico encomiar a los que tienen cuidado por algo, cuando menos, insignificante más que a los que lo hacen por algo bastante más importante, y eso sabiendo todos que la ciudad jamás cumplió acciones insignes gracias a la buena forma del cuerpo, sino que llegó a ser la más dichosa y grandiosa de todas las polis griegas gracias a la inteligencia de un hombre?*

4) Aeschin.1.189

ὥσπερ γὰρ τοὺς γυμναζομένους, κὰν μὴ παρῶμεν ἐν τοῖς γυμνασίοις, εἰς τὰς εὐεξίας αὐτῶν ἀποβλέποντες γινώσκομεν, οὕτω τοὺς πεπορνευμένους, κὰν μὴ παρῶμεν αὐτῶν τοῖς ἔργοις, ἐκ τῆς ἀναιδεΐας καὶ τοῦ θράσους καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων γινώσκομεν.

Pues como a los que practican ejercicios físicos, aunque no estemos en los gimnasios, los reconocemos al contemplar su buen estado de forma, de la misma manera a los que se han prostituido, aunque no estemos en sus actos, los reconocemos a partir de su desvergüenza, osadía y sus hábitos.

5) Aeschin.Ep.11.7

Ἐπεὶ δότωσαν μὲν ὑμῖν τριακοσίας τριήρεις οἱ τὰ τῆς Ἑλλάδος ἄξια γράφοντες ὑμῖν, δότωσαν δὲ τρισμύρια τάλαντα ἀργυρίου καὶ χρυσίου ἀπέφθου δισχίλια, δότωσαν δὲ ἀνδρῶν ἐν ἡβῇ τοσοῦτο πλήθος, ἤδη γεγυμνασμένων ἐν ὅπλοις·

Pues que os entreguen trescientos trirremes los que os escribieron lo que es digno de la Hélade, que os entreguen treinta mil talentos de plata y dos mil de oro puro y que os entreguen una gran cantidad de hombres en su plenitud, ya ejercitados en armas.

6) D.61.25

πρὸς δὲ τούτοις ἡδίστην μὲν θέαν ἔχον, ἐκ πλείστων δὲ καὶ παντοδαπῶν συγκείμενον, μεγίστων δ' ἄθλων ἡξιωμένον· πρὸς γὰρ τοῖς τιθεμένοις τὸ γυμνασθῆναι καὶ μελετῆσαι τοιαῦτ' οὐ μικρὸν ἄθλον προφανήσεται τοῖς καὶ μετριῶς ἀρετῆς ἐφιεμένοις.

Y, además de estas cosas, que proporciona un muy placentero espectáculo, compuesto de los más numerosos y variados elementos y digno de las mejores recompensas, pues además de los que se exponen, el ejercitarse y practicar tales deportes no aparecerá como una pequeña recompensa ante los que aspiran moderadamente a la excelencia.

II. *ejercitarse (metaf.)* Isoc.2.35, 10.5, 12.229, 13.14, 13.17, 15.187, 15.265, 15.295, Aeschin.Ep.12.2, D.61.37, 61.43 (véase también Isoc.1.21, s.v. πόνος)

1) Isoc.2.35

τὸ μὲν γὰρ φιλοσοφεῖν τὰς ὁδοὺς σοι δείξει, τὸ δ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων γυμνάζεσθαι δύνασθαι σε χρῆσθαι τοῖς πράγμασι ποιήσει.

Pues el filosofar te mostrará los caminos, y el ejercitarte en los mismos hechos hará que puedas hacer uso de tus prácticas.

2) Isoc.10.5

τοὺς συνόντας παιδεύειν, καὶ περὶ τὴν ἐμπειρίαν τὴν τούτων **γυμνάζειν**, ἐνθυμουμένους ὅτι πολὺ κρεῖττον ἔστι περὶ τῶν χρησίμων ἐπιεικῶς δοξάζειν ἢ περὶ τῶν ἀχρήστων ἀκριβῶς ἐπίστασθαι.

*Educar a los que lo acompañan, y **ejercitarlos** en la experiencia de esto, teniendo en el ánimo que es mucho mejor opinar convenientemente sobre cosas útiles que conocer escrupulosamente cosas inútiles.*

3) Isoc.12.229

ταῦτ' εἰπὼν κατέσχον πρὸς ὃν τοὺς λόγους ἐποιούμην, ἄνδρα δεινὸν καὶ πολλῶν ἔμπειρον καὶ περὶ τὸ λέγειν **γεγυμνασμένον** οὐδενὸς ἦττον τῶν ἐμοὶ πεπλησιακότων. οὐ μὴν τὰ μειράκια τὰ πᾶσι παραγεγεννημένα τούτοις τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔσχεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν ἐπήνεσαν ὡς διειλεγμένον τε νεαρωτέρως ἢ προσεδόκησαν ἠγωνισμένον τε καλῶς (...)

*Tras decir esto, retuve al que presentaba sus discursos, un hombre hábil y experto en muchas facetas y **ejercitado** en hablar no menos que los que son próximos a mí. Los muchachos que habían asistido a todo esto no tenían el mismo parecer que yo, sino que me elogiaron porque había dialogado de un modo más joven del que esperaban y porque había competido bien...*

4) Isoc.13.14

αἱ μὲν γὰρ δυνάμεις καὶ τῶν λόγων καὶ τῶν ἄλλων ἔργων ἀπάντων ἐν τοῖς εὐφύεσιν ἐγγίγονται καὶ **τοῖς** περὶ τὰς ἐμπειρίας **γεγυμνασμένοις**.

*Pues las fuerzas de los discursos y de todas las demás actividades están en los que tienen buenas cualidades naturales y **en los que se han ejercitado** en la experiencia.*

5) Isoc.13.17

καὶ δεῖν τὸν μὲν μαθητὴν πρὸς τῷ τὴν φύσιν ἔχειν οἷαν χρὴ τὰ μὲν εἶδη τὰ τῶν λόγων μαθεῖν, περὶ δὲ τὰς χρήσεις αὐτῶν **γυμνασθῆναι**.

*Y es preciso que el discípulo, además de tener una naturaleza como se requiere, haya aprendido las figuras de las palabras y **haya sido ejercitado** en sus usos.*

6) Isoc.15.187

τρίτον ἐντριβεῖς γενέσθαι καὶ **γυμνασθῆναι** περὶ τὴν χρείαν καὶ τὴν ἐμπειρίαν αὐτῶν.

*Υ en tercer lugar, haber llegado a ser experimentados y **haberse ejercitado** en el uso y el conocimiento de esto.*

7) Isoc.15.265

έν τούτοις **γυμνασθέντες** καί παροξυνθέντες ῥᾶον καί θᾶπτον τὰ σπουδαιότερα καί πλέονος ἄξια τῶν πραγμάτων ἀποδέχεσθαι καί μανθάνειν δύνανται.

*Por estar **ejercitados** y aguzados en ello, pueden entender y aprender con facilidad y rapidez las cuestiones más laboriosas y más importantes.*

8) Isoc.15.295

καί γάρ ἄθλα μέγιστα τιθειῖσαν αὐτήν ὀρῶσι τοῖς τήν δύναμιν ταύτην ἔχουσι, καί γυμνάσια πλεῖστα καί παντοδαπώτατα παρέχουσιν τοῖς ἀγωνίζεσθαι προσηρημένοις καί περὶ τὰ τοιαῦτα **γυμνάζεσθαι** βουλομένοις (...)

*Pues ven que ésta ha establecido los mayores premios para los que tienen esa capacidad y que procura muchísimos y variadísimos ejercicios físicos para los que eligen competir y quieren **ejercitarse** en tales facetas...*

9) Aeschin.Ep.12.2

Καί τούτους οὐκ εἰς συκοφαντίαν **γυμνάσας**, οὐδέ τι τῶν πολιτῶν δίκην δικασάμενος εὐρεθήσομαι λαβὼν ἀργύριον, οὐδέ ὕβρεις ἀποδόμενος (...)

*Además, que no me **ejercité** en ellos para la «sicofantía», y que no perseguí a ningún ciudadano por conseguir dinero, será descubierto, y que tampoco cedí a las insolencias...*

10) D.61.37

τῶν μὲν τοίνυν ἐν ἀνθρώποις διάνοιαν ἀπάντων εὐρήσομεν ἡγεμονεύουσιν, ταύτην δὲ φιλοσοφίαν μόνην παιδεῦσαί τ' ὀρθῶς καί **γυμνάσαι** δυναμένην.

*Así pues, encontraremos a la inteligencia haciendo de guía de todas las circunstancias que hay entre los hombres, y que a ésta sólo puede educarla rectamente y **ejercitarla** la filosofía.*

11) D.61.43

καίτοι τινὲς ἤδη καὶ δι' εὐτυχίαν πραγμάτων **γυμνασθέντες** ἐθαυμάσθησαν· σοὶ δὲ προσήκει τούτων μὲν καταφρονεῖν, σαυτοῦ δ' ἐπιμέλειαν ἔχειν· οὐ γὰρ

αὐτοσχεδιάζειν, ἀλλ' ἐπίστασθαί σε δεῖ περὶ τῶν μεγίστων, οὐδ' ἐπὶ τῶν καιρῶν μελετᾶν, ἀλλ' ἀγωνίζεσθαι καλῶς ἐπίστασθαι.

Ciertamente algunos ya, ejercitados por la fortuna de sus actos, fueron admirados, pero a ti te conviene desdeñar a éstos y poner cuidado en ti mismo, pues no es preciso que improvises sino que estés al frente de los mayores objetivos, y no practicar para determinados momentos sino saber competir bien.

Referencias:

- Thgn.2.1335 Ὀλβιος ὅστις ἐρῶν γυμνάζεται οἴκαδε ἐλθὼν /εὔδειν σὺν καλῶι παιδί πανημέριος.
- A.Ag.540 ἔρωσ πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν; Fr.78a.31 Radt ὡς ἐξέτριβες Ἰσθμιαστικὴν [...]ν/ κούκ ἡμέλησας, ἀλλ' ἐγυμνάζ[ου κα]λῶς.
- E.Hipp.112 καὶ καταψήχειν χρεῶν/ ἵππους, ὅπως ἂν ἄρμασιν ζεύξας ὑπο/ βορᾶς κορεσθεῖς γυμνάσω τὰ πρόσφορα.
- Th.1.6.5 ἐγυμνώθησάν τε πρῶτοι καὶ ἐς τὸ φανερόν ἀποδύντες λίπα μετὰ τοῦ γυμνάζεσθαι ἠλείψαντο· τὸ δὲ πάλαι καὶ ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ ἀγῶνι διαζώματα ἔχοντες περὶ τὰ αἰδοῖα οἱ ἀθληταὶ ἠγωνίζοντο, καὶ οὐ πολλὰ ἔτη ἐπειδὴ πέπανται.
- Ar.Lys.82 μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιῶ· γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγᾶν ἄλλομαι.
- X. HG 6.5.23 καὶ γὰρ οἱ μὲν Βοιωτοὶ ἐγυμνάζοντο πάντες περὶ τὰ ὄπλα, ἀγαλλόμενοι τῇ ἐν Λεύκτροις νίκῃ.
- Hsch. γ 994 γυμνάζεται· ἀσκεῖται.
- Hsch. α 7693 ἀσκεῖ· μελετᾶ γυμνάζεται φιλοπονεῖ.

● Comentario A:

Voz propia deportiva que designa la acción de 'realizar ejercicio', 'ejercitarse', normalmente usada para indicar la práctica de cualquier tipo de prueba atlética, como afirma Campagner (2001: s.v. γυμνάδδομαι), a propósito de las muchachas espartanas. Christesen (2002: 7-37) presenta una catalogación de las apariciones del término γυμνάζω, usando como base de datos el TLG y, en ella, establece una división en la que el término puede estar presente fundamentalmente en contextos atléticos, filosóficos y militares, *sensu lato*. Teognis transmitiría el primer testimonio del uso deportivo de γυμνάζομαι de época preclásica con el significado de 'practicar atletismo', cf. Christesen (2002: 10); Fisher (2014: 244). El problema es que en el corpus de *Elegías* que nos han llegado bajo el nombre de Teognis, se han incluido poemas de muy diferentes épocas, y no podemos estar seguros de que esos versos sean auténticos de Teognis y, por lo tanto, del final de la época arcaica (se suele considerar que son los 250 primeros versos de la colección los que más posibilidades tienen de ser genuinos, y los que hemos citado son del final, de la segunda parte, las elegías de tema homosexual). En ese sentido, los ejemplos más antiguos con seguridad serían los de Esquilo (quien, además del fragmento citado, emplea el verbo en sentido figurado en *Agamenón* 540). Aparte de este uso, γυμνάζω (en voz media, que es su uso más frecuente) sirve para designar la acción de ejercitarse en armas para la guerra, como

atestigua Jenofonte, entre otros, cf. Christesen (2002: 12). No obstante, el ejercicio físico no es el único al que hace referencia este verbo, pues también, desde época temprana, señala otras acciones: “to wear out, harass, torture, test”, como deduce Christesen, a partir de los usos de Isócrates, Platón y otros (cf. A.Ag.540, E.Fr.682 Kannicht), quienes han llegado a erradicar en algunos contextos, casi por completo, todo vestigio deportivo, cf. Christesen (2002: 12ss.).

● Comentario B:

Sin duda, en Isoc.2.35, Isócrates emplea una metáfora muy laxa mediante el verbo γυμνάζομαι, para recomendar a Nicocles que se ejercite en el campo de la filosofía, ya que eso le hará salvaguardar sus acciones, presumiblemente bélicas, cf. Forster (1912: 123s.).

En 5.152, Isócrates muestra su admiración hacia Filipo como militar, y le indica que la divinidad ha querido que guerrease contra los bárbaros del norte para que le sirviese de entrenamiento, de cara a buscar posteriormente las empresas que Isócrates le sugiere. Entendemos que el verbo γυμνάζομαι participa, de alguna forma, del entrenamiento físico, aunque, en este caso, su objetivo sea bélico y no atlético.

En este comienzo del *Elogio de Helena*, Isócrates desarrolla una larga crítica a los sofistas (1-13). En los párrafos 4-5 argumenta que es algo muy sencillo elaborar un discurso falso mediante charlatanería y que estas personas deberían aprovechar sus habilidades y enseñar a sus discípulos los sistemas de gobierno y ejercitarlos en esa experiencia, en lugar de ganar dinero a costa de ellos. El término γυμνάζομαι es una metáfora que iría continuada en los párrafos 9-10, en lo que resulta una comparación atlética explícita, cf. καταβαίνω.

El uso metafórico del verbo en Isoc.12.229, ya es señalado por Roschatt (1886: 11). Isócrates, tras ser recriminado por un discípulo, debido a su manera de hablar de los espartiatas, vuelve a dar un discurso sobre ello. Entonces, al terminar, es aplaudido por sus discípulos, por haber competido idóneamente (ἠγωνισμένον), a pesar de que, según él, el discípulo es un hombre entrenado en la retórica (γεγυμνασμένον).

En 13.14 y 13.17, hay sendas apariciones del verbo γυμνάζομαι, en un contexto retórico, en el que indica la acción de ejercitarse en la práctica de la retórica, cf. Roschatt (1886: 11). Relativamente cerca aparecen otros términos que pudieran considerarse metafóricos como ἀγωνιστὰς en el párrafo 15 y συνασκήσαι en el 21, pero el contexto, en todo caso, es retórico-judicial.

En el discurso *Sobre el cambio de fortunas* de Isócrates, encontramos una peculiaridad consistente en que el *leit motiv* recurrente de todo el discurso es la continua asimilación de ejercitación del cuerpo y del espíritu, cf. Too (2008: 219). Quizá es por eso, por lo que, a partir del párrafo 181, se produce la aparición de numerosos términos de índole atlética (según Too, desde 181 hasta el 266). Concretamente, en 15.187, Isócrates presenta una de las cláusulas esenciales que

necesita aquél que quiera dedicarse a la oratoria, que es la de haberse ejercitado (γυμνασθῆναι) en su uso y conocimiento.

En 15.210, de hecho, la alusión a la gimnástica es directa, cf. πονέω.

Igual ocurre en 15.250, cf. εὐεξία.

En 15.265, continúa el *leit motiv* apuntado arriba. Esta vez Isócrates hace mención de aquellos que están ejercitados (γυμνασθέντες) en la astronomía y en la geometría, quienes son capaces de conocer los asuntos más importantes en cuanto a sus especialidades. Con esto, pretende concluir que los filósofos deben ejercitarse en su especialidad de la misma manera que astrónomos y geómetras, cf. Too (2008: 220).

Para Isoc.15.295, cf. τίθημι. Roschatt (1886: 11) menciona el término como metáfora de la palestra.

En cuanto a Aeschin.3.189, cf. εὐεξία.

En su *Carta XI*, Esquines pretende frenar las tentativas de algunos griegos que exhortan al pueblo para que se enfrenten bélicamente a los bárbaros. En este sentido, Esquines considera que, estando en una situación tan precaria, la única manera en que podrían lanzarse a guerrear sería si éstos que exhortan a la guerra, pusieran por delante trirremes, dinero y soldados ejercitados en armas, en lugar de discursos vacuos. No existe prácticamente relación con el deporte, salvo por el término γεγυμνασμένων, usado para indicar el ejercicio de las armas de los supuestos soldados.

Tampoco se halla relación deportiva en la *Carta XII* de Esquines, salvo porque encontramos el término γυμνάσας, en referencia a la ejercitación de Esquines en la retórica, según él asegura.

En relación a D.61.25, cf. θέα.

En el parágrafo 37 de este discurso 61, *Erótico*, atribuido a Demóstenes, encontramos el verbo γυμνάσαι para desarrollar la idea de que la única que puede controlar y ejercitar a la inteligencia es la filosofía. Quizás aquí el término γυμνάσαι cause un potente impacto al oyente, máxime cuando se refiere a la ejercitación filosófica, después de haber presenciado el largo y detallado pasaje deportivo introducido por el orador.

Para la metáfora en D.61.43-44, cf. ἀγωνίζομαι.

γυμνασία, ἦ, Isoc.15.182, 15.266, D.61.41

I. *ejercicio gimnástico* Isoc.15.182

1) Isoc.15.182

οὐ πολὺ διαστησάμενοι τὰς παιδείας ἀπ' ἀλλήλων, ἀλλὰ παραπλησίαις χρώμενοι καὶ ταῖς διδασκαλίαις καὶ ταῖς γυμνασίαις καὶ ταῖς ἄλλαις ἐπιμελείαις.

Sin separar mucho las educaciones unas de otras, sino sirviéndose de enseñanzas cercanas, de los ejercicios gimnásticos y de las demás ocupaciones.

II. *ejercitación (metaf.)* Isoc.15.266, D.61.41

1) Isoc.15.266

φιλοσοφίαν μὲν οὖν οὐκ οἶμαι δεῖν προσαγορεύειν τὴν μηδὲν ἐν τῷ παρόντι μήτε πρὸς τὸ λέγειν μήτε πρὸς τὸ πράττειν ὠφελοῦσαν, **γυμνασίαν** μὲντοι τῆς ψυχῆς καὶ παρασκευὴν φιλοσοφίας καλῶ τὴν διατριβὴν τὴν τοιαύτην.

*Así pues, creo que no es preciso llamar filosofía a la que, en la actualidad, ni ayuda al acto de hablar ni al acto de obrar, sino que a tal ocupación la llamo **ejercitación** del ánimo y preparación a la filosofía.*

2) D.61.41

τότε γὰρ εἰκὸς καὶ τὸν βίον ἡμῶν μεγίστην ἐπίδοσιν λαβεῖν, ὅταν τῶν κρατίστων ὀρεγόμενοι τὰ μὲν διδακτὰ τέχνη, τὰ δὲ λοιπὰ **γυμνασία** καὶ συνηθεία κατασχέειν δυνηθῶμεν.

*Pues entonces es natural que también nuestra vida lleve a cabo el mayor progreso, cuando, pretendiendo nosotros las cotas más poderosas, seamos capaces de desempeñar las enseñanzas mediante la técnica y las demás, con **ejercitación** y costumbre.*

Referencias:

- Pl.Lg.8.830d χορούς τε εἰς ταῦτα ἅμα καὶ **γυμναστικὴν** πᾶσαν συντείνων, τὰς δὲ οἷόν τινας μεῖζους τε καὶ ἐλάττους **γυμνασίας** μὴ ἔλαττον ἢ κατὰ μῆνα ἕκαστον ποιεῖσθαι προστάξει, ἀμίλλας τε πρὸς ἀλλήλους ποιουμένους κατὰ πᾶσαν τὴν χώραν, ἐπὶ κατάληψιν χωρίων ἀμιλλωμένους καὶ ἐνέδρας, καὶ πᾶσαν μιμουμένους τὴν πολεμικὴν.
- Ph.Spec.Leg.2.98 τὸ παραπλήσιον μὲντοι καὶ τοὺς ἀλείπτας ἔστιν ἰδεῖν δρῶντας ἐπὶ τῶν ἀθλητῶν· ὅταν γὰρ αὐτοὺς συγκροτήσωσιν ἐπαλλήλοις καὶ συνεχέσι **γυμνασίαις**, πρὶν εἰς ἄκρον καμῆν, ἀνακτῶνται παρέχοντες ἀνέσεις οὐ μόνον τῶν ἐν ἀθλήσει πόνων ἀλλὰ καὶ τῶν πρὸς ἐδωδὴν καὶ πόσιν, τὸ σκληροδίαιτον χαλῶντες εἰς τε ψυχῆς εὐθυμίαν καὶ εὐπάθειαν σώματος.
- Greg.Nys.Encom.Sanct.Steph.32.19 καθάπερ γὰρ ἐν τοῖς σωματικοῖς ἀθληταῖς οἱ τῶν ἀγῶνων παυσάμενοι παιδοτριβοῦσι τοὺς νέους ταῖς ἀθλητικαῖς **γυμνασίαις**, διὰ τινος τεχνικῆς εὐστροφίας ἐκδύνειν τὰς λαβὰς τῶν ἀντιπαλαιόντων διδάσκοντες, οὕτως οἶμαι δεῖν καὶ ἡμᾶς διὰ τοῦ μεγάλου Στεφάνου παιδοτριβηθῆναι πρὸς τὴν εὐσέβειαν, ὡς ἂν δι' αὐτοῦ φύγοιμεν τὰς τῶν Πνευματομαχούντων λαβὰς.
- Poll.3.153 καὶ ὄνομα καλὸν ἡ ἀσκήσις. καὶ **γυμναστικὴ**, ἡ τέχνη. Καὶ **γυμνασία**, τὸ πρᾶγμα. Καὶ **γυμναστικῶς**, τὸ ἐπίρρημα, παρ' Ἀριστοφάνει.
- Hsch. γ 995 <**γυμνασία**> ἀσκήσις.

● Comentario A:

Término de visible tecnicidad deportiva que no designa ninguna disciplina deportiva concreta, sino al ejercicio o ejercitación principalmente en el ámbito gimnástico (obsérvese la diferencia entre el uso en singular y plural, pues se cumple la regla de que, generalmente, cuando un sustantivo de valor más o menos abstracto [γυμνασία: 'ejercitación'] se usa en plural, ese plural indica las manifestaciones concretas del abstracto [los 'ejercicios físicos' concretos]). Como término formado bajo la base léxica γυμν-, al igual que γυμνάζομαι y compuestos y derivados, ya desde época clásica, especialmente en Isócrates y otros, han ido adquiriendo una significación a veces más mental que física, precisamente por el desarrollo escolar que se produjo en los propios gimnasios por aquella época, cf. Reid (2011: *passim*, esp. 75-77). Por ello, es común encontrar este término en la filosofía, y luego en los autores cristianos, indicando la ejercitación del alma, del espíritu, de la mente, etc., en lo que supone un uso extendido del término deportivo que, a veces, puede conformar una metáfora completa junto a otros términos de indudable procedencia deportiva y, a veces, ha perdido cualquier matiz relacionado con el deporte (cf., e.g., J.Chr.Sacerd.5.8.29).

• Comentario B:

Para Isoc.15.181-185, cf. παιδοτριβική.

Isócrates, en este mismo discurso, como hemos señalado *s.v.* γυμνάζομαι, desarrolla una continua convergencia léxico-semántica entre el entrenamiento para la filosofía y el entrenamiento para el vigor corporal; así también lo entiende Too (2008: 220): "philosophy is a gymnastic of the soul and at that, one more vigorous than the training undertaken by young boys, so that the dichotomies between gymnastic and rhetoric and between mind and body break down here". El valor metafórico de γυμνασία, por tanto, es evidente, cf. Roschatt (1886: 11). En un sentido semejante a este discurso de Isócrates, se expresa el creador del *Discurso sobre el amor*, atribuido a Demóstenes, cuando diserta acerca de la filosofía y la educación, entremezclando terminología deportiva en clara metáfora atlética, debido a que anteriormente había desarrollado un muy largo pasaje deportivo que constituye el elogio atlético de Epícrates. Aquí, el orador conviene consigo mismo en que no hay que renunciar al conocimiento filosófico ni a otras técnicas del conocimiento, puesto que, con ellas, se podrán llegar a dominar las demás disciplinas, mediante la ejercitación y el hábito.

γυμνασιαρχέω, Lys.21.3, Is.2.42, 6.60, 7.36
ejercer de gimnasiarca

1) Lys.21.3

ἐπειδὴ δὲ κατέπλευσα ἐπὶ Ἀλεξίου ἄρχοντος, εὐθύς ἐγυμνασιάρχουν εἰς Προμήθεια, καὶ ἐνίκων ἀναλώσας δώδεκα μνᾶς.

Y cuando desembarqué en el arcontado de Alexias, al punto me empecé a hacer cargo de una gimnasiarquía en las fiestas Prometeas, y salí vencedor habiendo gastado doce minas.

2) Is.2.42

Νυνὶ δὲ δεινὸν τὸ πρᾶγμα καὶ αἰσχροὺς εἶναι τῆδε νομίζω, εἰ ἡνίκα μὲν ὁ Μενεκλῆς εἶχε τι, τότε μὲν ἔδωκα ἑμαυτὸν ὑὸν αὐτῷ ποιήσασθαι, καὶ ἀπὸ τῆς οὐσίας τῆς ἐκείνου, πρὶν προαθῆναι τὸ χωρίον, ἐγυμνασιάρχουν ἐν τῷ δήμῳ καὶ ἐφιλοτιμήθην ὡς ὑὸς ὧν ἐκείνου, καὶ τὰς στρατείας, ὅσαι ἐγένοντο ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἐστράτευμαι ἐν τῇ φυλῇ τῇ ἐκείνου καὶ ἐν τῷ δήμῳ.

Y ahora por tanto, considero que es una acción terrible y vergonzosa si hubiera hecho que, en el momento en el que Meneclēs poseía algo, me entregara a él como su hijo y, de su hacienda, antes de que se vendiera su tierra, ejerciera yo de gimnasiarca en su demo y deseara prestigio por ser su hijo y, en cuantas campañas militares tuvieron lugar en aquella época, participara dentro de su tribu y de su demo.

3) Is.6.60

οὕτοσι δὲ Χαιρέστρατος τηλικούτος ὧν τετρηράρχηκε, κεχορήγηκε δὲ τραγωδοῖς, γεγυμνασιάρχηκε δὲ λαμπάδι· καὶ τὰς εἰσφορὰς εἰσηνηνόχασιν ἀμφοτέρωι πάσας ἐν τοῖς τριακοσίοις.

Y éste de aquí, Querétrato, siendo de tal edad, ha sido trierarca, corego de poetas trágicos y gimnasiarca en una carrera de antorchas, además ambos han sobrellevado todos los impuestos entre los trescientos.

4) Is.7.36

ἐγὼ τοίνυν ἐν γε τῶν ὑπ' ἐκείνου δοκιμασθέντων ἤδη πεποίηκα· γεγυμνασιάρχηκα γὰρ εἰς Προμήθεια τοῦδε τοῦ ἐνιαυτοῦ φιλοτίμως, ὡς οἱ φυλέται πάντες ἴσασιν.

Pues yo ya tengo hecha al menos una de las cosas aprobadas por aquél, ya que he sido gimnasiarca con honores en las fiestas de Prometeo de este año, como saben todos los miembros de la tribu.

Referencias:

- Aesop.Fab.20 πολλὰ δὲ τοῦ κροκοδείλου ὑπερήφανα περὶ τῆς τῶν προγόνων διεξιόντος λαμπρότητος ὡς γεγυμνασιαρχηκότων ἢ ἀλώπηξ ὑπολαβοῦσα “ὦ τάν”,

εἶπεν, “ἀλλὰ κὰν μὴ σὺ λέγῃς, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ δέρματός γε φαίνῃ, ὡς ἐκ παλαιῶν ἐτῶν εἶ γεγυμνασμένος”.

- X.Vect.4.52 οἱ τε γὰρ ταχθέντες γυμνάζεσθαι πολὺ ἂν ἐπιμελέστερον τοῦτο πράττειεν ἐν τοῖς γυμνασίοις τὴν τροφήν ἀπολαμβάνοντες [πλείω] ἢ ἐν ταῖς λαμπάσι **γυμνασιαρχούμενοι**. Ps.-X.Ath.1.13 ἐν ταῖς χορηγίαις αὐτὰ καὶ **γυμνασιαρχίαις** καὶ τριηραρχίαις γινώσκουσιν ὅτι χορηγοῦσι μὲν οἱ πλούσιοι, χορηγεῖται δὲ ὁ δῆμος, καὶ **γυμνασιαρχοῦσιν** οἱ πλούσιοι καὶ τριηραρχοῦσιν, ὁ δὲ δῆμος τριηραρχεῖται καὶ **γυμνασιαρχεῖται**.
- IG XII,5 620 [III a.C.] Α[ρίστ]α[ρ]χ[ος] Τρι[...ομ]ήσου/ **γυμνασιαρχήσας** Ἐρμηῖ.
- IG XII,5 621 [?] Θεοτέλης Ἰσάρχου/ **γυμνασιαρχήσας** Ἐρμεῖ.
- BGU 184.3 [?] Πώλ(ησις)/ Ἀπολλωνίῳ καὶ θε[...]/ **γεγυμνασιαρχ(ηκόσι)** καὶ βιβλιοφύλαξι/ ἐνκτήσεων Ἀρσινόῃ[του νομοῦ].
- Poll.3.67 ζῶν τῇ πόλει, λειτουργῶν, καταλειτουργῶν τὰ ὄντα, **γυμνασίαρχος, γυμνασιαρχῶν**. καὶ τὰ πράγματα, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, φυλὴν ἐστιᾶν, νέμειν, διανέμειν, εἰσφέρειν, ἐπιδιδόναι, λειτουργεῖν, καταλειτουργεῖν, **γυμνασιαρχεῖν**.

● Comentario A:

Este término indica la acción de ejercer la liturgia de la gimnasiarquía, vd. γυμνασίαρχος y γυμνασιαρχία. Exceptuando las dos apariciones en Esopo, en la que el cocodrilo presume ante la zorra de tener antepasados que han sido responsables de esta liturgia, el autor más temprano en usar esta forma verbal es presumiblemente Lisias, en el texto recogido *supra*. También rondando la misma época, Jenofonte emplea el término, designando a aquellos que corren con los gastos públicos de una *lampadedromía*, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 389, 422). Es una palabra muy frecuente en inscripciones agonísticas y conmemorativas. No obstante, casi todas son posteriores a nuestros textos, ya que es un cargo al que se refieren con frecuencia los textos de época helenística y romana, cf. Golden (2004: 73). Precisamente ésta fue una época en la que incluso las mujeres pudieron desempeñarlo; cf. Casarico (1982); Cordiano (2009: 292-294).

● Comentario B:

El *Discurso de defensa por venalidad* de Lisias, defiende a un personaje anónimo en cuanto a su nombre, aunque quién lo diría, a juzgar por su dilatada actividad litúrgica y, especialmente, por su elevado número de victorias. Así, el discurso comenzaría *in medias res* y se hallaría en el momento en que el acusado debería continuar su demostración para luego pasar a las súplicas, cf. Calvo Martínez (1995: II 115-117). Parece que el que pronuncia el discurso ha sido condenado a la confiscación, aunque se desconoce exactamente cuál es el delito por el que se le acusa. Así pues, el defendido, en aras de mostrar a los jueces lo honroso de su desempeño en los servicios públicos, enumera una a una todas las liturgias que ha prestado a su temprana edad. En este párrafo encontramos una liturgia explícitamente deportiva, como es la de gimnasiarca en las fiestas Prometeas, en las que sufragaría el gasto de su tribu en las carreras de antorchas (cf.

Προμήθεια), y donde habría obtenido la victoria, habiendo gastado doce minas en total, cf. Kocks (1887: 106-107); Todd (2000: 231, n.9). De entre las liturgias deportivas, no sería ésta la única que desempeñaría, cf. ἀμιλλάομαι.

Iseo representa a un hombre que ha sido denunciado por ser ilegítimamente hijo adoptivo y, por tanto, heredero de Meneclis. En el presente pasaje, el acusado se muestra dolido porque la acusación considera que Meneclis le adoptó sin estar en su sano juicio. Sin embargo, este hombre alega que, mientras Meneclis estaba vivo, él buscó honores ejerciendo de gimnasiarca y prestando servicios militares, a nivel local, dentro de la tribu y demo de Meneclis, debido a que las exiguas posesiones que Meneclis tenía, incluso después de vender sus tierras, no le permitían ejercer otras liturgias de mayor coste, cf. Wyse (1904: 267); Edwards (2007: 40, n.31). Con todo, aunque la herencia es realmente escasa, considera que sería una traición y un acto sumamente vergonzoso hacia su padre adoptivo si, ahora que está muerto, se la cediera al demandante, cf. Edwards (2007: 30-31).

Sobre Is.6.60, cf. λειτουργία.

Muy semejante al segundo discurso de Iseo es el alegato de defensa pronunciado en el discurso *Sobre la herencia de Apolodoro*. Aquí el orador representa a Trasilo, un joven que defiende la legitimidad de su adopción por parte de su tío, que acaba de morir. En caso de salir victorioso del juicio, será suya la herencia de su tío, que es reclamada por la prima de éste y su marido, quienes habían sido los acusadores de que la adopción había sido ilegítima. Llegados a la parte final del discurso, Trasilo expone ante los jueces que su adopción ha sido totalmente legal, y que su tío, Apolodoro, que estaba en su sano juicio, le legó todo lo suyo en vida, porque había demostrado ser su pariente, amigo, benefactor y un hombre de honor. Además, ha cumplido una de las voluntades de su tío, prestar la liturgia de la gimnasiarquía en las fiestas Prometeas, lo cual ha llevado a cabo con afición al honor. En ésta, tuvo lugar probablemente la carrera de la *lampadedromía*, cf. Wyse (1904: 579).

γυμνασιαρχία, ἡ, Isoc.16.35, D.20.125

gymnasiarqúia

1) Isoc.16.35

περὶ δὲ τῶν ἐνθάδε χορηγιῶν καὶ γυμνασιαρχιῶν καὶ τριηραρχιῶν αἰσχύνομαι λέγειν.

Me da vergüenza hablar sobre las coregías, gymnasiarqúias y trierarqúias de aquí.

2) D.20.125

ἐροῦσ' ὅτι ταῦθ' ἱερῶν ἐστὶν ἅπαντα τὰναλώματα αἱ χορηγίαι καὶ αἱ γυμνασιαρχίαι· δεινὸν οὖν, εἰ τῶν ἱερῶν ἀτελής τις ἀφεθήσεται.

Dirán que todos esos gastos son propios de los cultos sagrados, tanto las coregías como las gimnasiarquías, por tanto, es algo terrible si a alguien se le permite no cumplir con los cultos sagrados.

Referencias:

- Ps.-X.Ath.1.13 ἐν ταῖς χορηγίαις αὐ καὶ γυμνασιαρχίαις καὶ τριηραρχίαις γινώσκουσιν ὅτι χορηγοῦσι μὲν οἱ πλούσιοι, χορηγεῖται δὲ ὁ δῆμος, καὶ γυμνασιαρχοῦσιν οἱ πλούσιοι καὶ τριηραρχοῦσιν, ὁ δὲ δῆμος τριηραρχεῖται καὶ γυμνασιαρχεῖται.
- Pl.Ax.367a ἐπειδὴν δὲ εἰς τοὺς ἐφήβους ἐγγραφῆ, κοσμητῆς καὶ φόβος χειρῶν, ἔπειτα Λύκειον καὶ Ἀκαδήμεια καὶ γυμνασιαρχία καὶ ῥάβδοι καὶ κακῶν ἀμετρία.
- Arist.Pol.1322b-1323a ἴδιαι δὲ ταῖς σχολαστικωτέραις καὶ μᾶλλον εὐήμερούσαις πόλεσιν, ἔτι δὲ φροντιζούσαις εὐκοσμίας, γυναικονομία νομοφυλακία παιδονομία γυμνασιαρχία, πρὸς δὲ τούτοις περὶ ἀγῶνας ἐπιμέλεια γυμνικῶς καὶ Διονυσιακῶς, κἂν εἴ τινας ἐτέρας συμβαίνει τοιαύτας γίνεσθαι θεωρίας.

● Comentario A:

La gimnasiarquía era una liturgia anual, impuesta a algunos de los ciudadanos ricos y formaba parte de las liturgias ἐγκυκλίοι, como sabemos por Demóstenes. En Atenas, la gimnasiarquía era desempeñada por un ciudadano que debía organizar y financiar un equipo de atletas de la misma tribu para correr las *lampededromías*, entre otras competiciones deportivas. Durante las Hefestias y las Prometeas compondrían esta liturgia diez gimnasiarcas por año en época clásica, y durante las Grandes Panateneas, el mismo número pero relevándose cada cuatro años, cf. Davies (1967: 36). Por lo que sabemos por nuestros oradores principalmente, esta liturgia resultaba francamente costosa, habiéndola llegado a desempeñar algunos ricos ciudadanos atenienses tales como el propio orador Andócides, Nicias o el aristócrata Alcibíades, cf. Glotz (1896).

● Comentario B:

El remate de la alabanza deportiva de Alcibíades es este párrafo 35 del discurso XVI de Isócrates (cf. πανήγυρις). En él, dejando a un lado su faceta como criador de caballos y participante de las carreras, es elogiado, sin entrar en detalle, por haber desempeñado numerosas liturgias para la ciudad, entre las que destacan las coregías, gimnasiarquías y las trierarquías al servicio de la ciudad de Atenas. El *Contra Leptines* de Demóstenes, se centra en mostrar la vergüenza que supondría para la ciudad si sus máximos benefactores fueran privados de diferentes honores, como las exenciones de cargas, abolidas por la ley que Leptines propuso y que fue aceptada. Por tanto, Demóstenes expone que, con toda probabilidad, los que están a favor de la ley argüirán que, puesto que las liturgias son todas de carácter religioso, como las coregías y las gimnasiarquías, sería terrible si alguien no cumpliera con los ritos sagrados. A lo que Demóstenes

responde diciendo que la ley diferencia explícitamente entre las coregías y las liturgias de carácter sagrado, excluyéndolas del mismo saco (sin embargo, él mismo refirió el carácter sagrado de la coregía, en 21.51-52, cf. Weil [1877: 70]; Sandys [1890: 94]; López Eire [2008: II 235, n.143]). La única relación deportiva encontrada en este párrafo es la mención de la gimnasiarquía. Como señalan casi todos los comentaristas del discurso, la aposición αἱ χορηγίαι καὶ αἱ γυμνασιαρχίαι parece una adición posterior, y, por supuesto, parece una aclaración innecesaria y acomodada a las pretensiones del discurso, ya que todos los gastos litúrgicos, en realidad, no se ven representados sólo por las coregías y las gimnasiarquías, cf. Whiston (1868: 215); Westermann (1868: 242); King (1886: 94); Kremmydas (2013: 398).

γυμνασίαρχος y **γυμνασιάρχης**, **ό**, Andoc.1.132, Aeschin.1.12, D.4.36, 20.21, 35.48, 39.7

gimnasiarca/o

1) Andoc.1.132

ἀλλὰ τούναντίον λητουργεῖν οὗτοι προὔβαλλοντο, πρῶτον μὲν **γυμνασίαρχον** Ἡφαιστίοις, ἔπειτα ἀρχεθέωρον εἰς Ἴσθμὸν καὶ Ὀλυμπίαζε, εἶτα δὲ ταμίαν ἐν πόλει τῶν ἱερῶν χρημάτων.

*Antes bien, al contrario, éstos me proponían ejercer liturgias, primero como **gimnasiarca** en las Hefestias, luego como jefe de los teoros al Istmo y a Olimpia, y, por último, como administrador en la ciudad de sus posesiones sagradas.*

2) Aeschin.1.12

καὶ οἱ **γυμνασίαρχοι** τοῖς Ἑρμαίοις μὴ εἴπωσαν συγκαθιέναι μηδένα τῶν ἐν ἡλικίᾳ τρόπῳ μηδενί· ἐὰν δὲ ἐπιτρέπη καὶ μὴ ἐξείργη τοῦ γυμνασίου, ἔνοχος ἔστω **ό γυμνασιάρχης** τῷ τῆς ἐλευθέρων φθορᾶς νόμῳ.

*Y que los **gimnasiarcas**, en las fiestas de Hermes, no permitan de ninguna manera que nadie que no sea de los de su edad, baje al mismo tiempo. Y si cediese y no los echase del gimnasio, que esté sometido **el gimnasiarca** a la ley de corrupción de hombres libres.*

3) D.4.36

ὅτι ἐκεῖνα μὲν ἅπαντα νόμῳ τέτακται, καὶ πρόοιδεν ἕκαστος ὑμῶν ἐκ πολλοῦ τίς χορηγὸς ἢ **γυμνασίαρχος** τῆς φυλῆς, πότε καὶ παρὰ τοῦ καὶ τί λαβόντα τί δεῖ ποιεῖν, οὐδὲν ἀνεξέταστον οὐδ' ἀόριστον ἐν τούτοις ἡμέληται.

*Porque todas aquellas están regidas por ley y cada uno de vosotros sabe previamente desde hace mucho quién es corego o **gimnasiarca** de la tribu, cuándo, de quién, qué recibe y*

qué es preciso que haga, y no se descuida nada en estos asuntos que quede sin investigar ni tampoco sin delimitar.

4) D.20.21

ποιήσωμεν αὐτοὺς εἴκοσιν, εἰ δὲ βούλεσθε, τριάκοντα. πόσοι δὴ ποτ' εἰσὶν οἱ κατ' ἐνιαυτὸν τὰς ἐγκυκλίους λητουργίας λητουργοῦντες, χορηγοὶ καὶ **γυμνασίαρχοι** καὶ ἐστιάτορες;

*Pongamos que ellos son veinte o, si queréis, treinta. ¿Cuántos, en verdad, son entonces los que cada año desempeñan las periódicas liturgias, como coregos, **gymnasiarcas** y anfitriones?*

5) D.35.48

ἀλλὰ παρὰ τῷ ἄρχοντι; οὐκοῦν ἐπικλήρων καὶ ὀρφανῶν καὶ τῶν τοκέων τῷ ἄρχοντι προστέτακται ἐπιμελεῖσθαι. ἀλλὰ νῆ Δία παρὰ τῷ βασιλεῖ. ἀλλ' οὐκ ἐσμὲν **γυμνασίαρχοι**, οὐδὲ ἀσεβείας οὐδένα γραφόμεθα.

*Pero, ¿ante el arconte? Sin duda se ha designado al arconte que se ocupe de las epicleras, huérfanos y padres. Sino, por Zeus, ante el rey. Pero no somos **gymnasiarcas** ni denunciarnos a nadie por impiedad.*

6) D.39.7

οὐκοῦν Μαντίθειον Μαντίου Θορίκιον οἴσουσιν, ἐὰν χορηγὸν ἢ **γυμνασίαρχον** ἢ ἐστιάτορ' ἢ ἐὰν τι τῶν ἄλλων φέρωσιν.

*Sin duda, llevarán al cargo a Mantíteo, el toricio, hijo de Mantias, si es que lo llevan al cargo de corego, **gymnasiarca**, anfitrión o cualquier otro.*

Referencias:

- X.Vect.4.52 οἳ τε γὰρ ταχθέντες **γυμνάζεσθαι** πολὺ ἂν ἐπιμελέστερον τοῦτο πράττοιεν ἐν τοῖς **γυμνασίοις** τὴν τροφὴν ἀπολαμβάνοντες [πλείω] ἢ ἐν ταῖς λαμπάσι **γυμνασιαρχοῦμενοι**.
- Pl.Ax.399a εἶτα προσελθὼν ὁ **γυμνασίαρχος** ἀπαλλάττεσθαι αὐτὸν ἐκ τοῦ **γυμνασίου** ἐκέλευεν ὡς οὐκ ἐπιτήδεια τοῖς νέοις διαλεγόμενον, εἰ δὲ μὴ ἐπιτήδεια, δῆλον ὅτι μοχθηρά.
- Arist.Pol.1322b-1323a ἴδιαι δὲ ταῖς σχολαστικωτέραις καὶ μᾶλλον εὐημερούσαις πόλεσιν, ἔτι δὲ φροντιζούσαις εὐκοσμίας, γυναικονομία νομοφυλακία παιδονομία **γυμνασιαρχία**, πρὸς δὲ τούτοις περὶ ἀγῶνας ἐπιμέλεια **γυμνικῶν** καὶ Διονυσιακῶν, κἂν εἴ τινας ἐτέρας συμβαίνει τοιαύτας γίνεσθαι θεωρίας.
- Schol.D.20.69 **γυμνασίαρχος** δὲ ὁ παρέχων τοῦλαιον τοῖς **γυμναζομένοις** (**γυμνάσιον** γὰρ τὴν παλαιστράν ἐκάλουσαν, καὶ κρατῆρας ἐνεπίμπλασαν τοῖς βουλομένοις δημοσίᾳ χρῆσθαι)· εἰσφέρειν δὲ λέγουσιν εἰς τὸν πόλεμον, ὅταν ἔρανον διδῶ τις τοῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος παραταττομένοις.

- Hsch. γ 996 <γυμνασιάρχης> ἄρχων τοῦ ξυστοῦ.
- Poll.3.67 ζῶν τῇ πόλει, λειτουργῶν, καταλειτουργῶν τὰ ὄντα, γυμνασιάρχος, γυμνασιαρχῶν.

● Comentario A:

El γυμνασιάρχος era el encargado de correr con los gastos de mantenimiento y organización de los gimnasios y también de financiar y organizar el equipo y el entrenamiento de una tribu para competiciones atléticas, y, de quedar victorioso, correría con los gastos de conmemorar dicha victoria y agradecerla a los dioses, cf. Gauthier-Hatzopoulos (1993: *passim*); Golden (2004: 73-74); Pritchard (2013: 43-44). Esquines presenta al gimnasiarca como el responsable del gimnasio, que tiene como obligación hacer frente a los gastos del aceite, las ofrendas a los dioses o los banquetes tras los sacrificios, cf. Lucas de Dios (158-159, n.34). Otros autores, como Jenofonte e Iseo, lo presentan como el simple organizador de las *lampedromías*. Según cuenta Aristóteles, eran elegidos por el arconte rey en un proceso no democrático, cf. Glotz 1896; Potter (2012: 127-136).

● Comentario B:

Sobre el pasaje andocídeo, cf. ἀρχεθέωρος.

Respecto a Aeschin.1.12, cf. Ἔρμαια.

En los párrafos 35 y 36 de la primera *Filípica*, encontramos a un Demóstenes que argumenta acerca de la necesidad de la preparación para la guerra contra Filipo. Entonces considera que las campañas militares requieren de suficiente planificación previa y un orden absoluto, del mismo modo que hacen las grandes Fiestas atenienses, por un lado, las primordialmente deportivas, como las Panateneas, por otro, las teatrales, como las Dionisias, para las cuales son designados aquellos que se encargan de su organización (ἐπιμελούμενοι), es decir, al gimnasiarco y al corego respectivamente, con muchísimo tiempo de antelación, cf. Hernández Muñoz (2008: 144, n.259). Sin embargo, en la guerra, Demóstenes cree que los asuntos no suelen hacerse de la manera apropiada y así el propio orador refleja la falta de orden, incluso en el estilo de su discurso, más caótico cuando habla de ella, cf. Hernández Muñoz (2008: 144, n.262); Wooten (2008: 100).

En D.20.21, vemos cómo, con la pretensión de abolir la ley propuesta por Leptines y aceptada por el Consejo, Demóstenes recurre a un cómputo, *sui generis*, con el que determina que las exenciones de cargas no suponen un mal para la ciudad. Piensa, en efecto, que hay suficientes individuos para desempeñar las liturgias regulares o cíclicas (ἐγκυκλίους λητουργίας) y, además, aquellos que estén exentos, lo habrán conseguido por haber desempeñado alguna liturgia de mayor coste o por haber beneficiado a la ciudad en gran medida, de manera que no concederle algún privilegio sería considerado un oprobio para la ciudad, cf. Kremmydas (2013: 224-226).

Acerca de D.35.48, cf. βασιλεύς.
Sobre D.39.7-12, cf. ἀθλοθέτης.

γυμνάσιον, τό, Andoc.4.22, 4.39, Isoc.2.51, 12.217, 15.188, Aeschin.1.135, 1.138, 2.149, 3.216, D.61.26

I. *gymnasio* Andoc.4.22, Andoc.4.39, Aeschin.1.135, 2.149, 3.216 (véanse también Antipho 3.1.1, s.v. ἀκοντίζω; Antipho 3.2.3, s.v. μελετάω; Aeschin.1.12, s.v. Ἐρμιαία; Aeschin.1.189, s.v. εὐεξία; D.24.114, s.v. Ἀκαδήμεια)

1) Andoc.4.22

τοιγάρτοι τῶν νέων αἱ διατριβαὶ οὐκ ἐν τοῖς γυμνασίοις, ἀλλ' ἐν τοῖς δικαστηρίοις εἰσὶ, καὶ στρατεύονται μὲν οἱ πρεσβύτεροι, δημηγοροῦσι δὲ οἱ νεώτεροι.

Pues ciertamente los pasatiempos de los jóvenes no están en los gimnasios, sino en los tribunales, y sirven en filas los ancianos, mientras que los más jóvenes profieren discursos al pueblo.

2) Andoc.4.39

ἐνθυμοῦμαι δὲ τίνας ποτὲ καὶ πείσει δεόμενος, πότῃρα τοὺς νεωτέρους, οὓς πρὸς τὸ πλῆθος διαβέβληκεν ἀσελγαίνων καὶ τὰ γυμνάσια καταλύων καὶ παρὰ τὴν ἡλικίαν πράττων, ἢ τοὺς πρεσβυτέρους, οἷς οὐδὲν ὁμοίως βεβίωκεν, ἀλλὰ τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν καταπεφρόνηκεν;

Y pienso sobre a quiénes convencerá entonces, al solicitárselo, ¿acaso a los más jóvenes, a los que ha desacreditado ante el pueblo, de mostrar impudicia, de pulverizar los gimnasios y de obrar contra su edad, o a los más viejos, con los que ninguna vivencia comparte en igualdad de circunstancias sino que siente desprecio por sus hábitos?

3) Aeschin.1.135

κάνταῦθα δὴ τίνα καταδρομήν, ὡς ἀκούω, μέλλει ποιεῖσθαι περὶ ἐμοῦ, ἐπερωτῶν εἰ οὐκ αἰσχύνομαι αὐτὸς μὲν ἐν τοῖς γυμνασίοις ὀχληρὸς ὢν καὶ πλείστων ἐραστής γεγονώς, τὸ δὲ πρᾶγμα εἰς ὄνειδος καὶ κινδύνους καθιστάς.

Y entonces efectivamente, según escucho, va a realizar algún ataque contra mí, preguntando si no me avergüenzo yo mismo de ser molesto en los gimnasios y de haber sido amante de muchos, y de llevar el asunto a la injuria y a situaciones peligrosas.

4) Aeschin.2.149

Φιλοχάρης δ' ούτοσί, ό πρεσβύτατος άδελφός ήμῶν, οὐκ άγεννεῖς διατριβάς, ὡς σὺ βλασφημεῖς, ἀλλ' ἐν **γυμνασίοις** διατρίβων, καὶ μετὰ Ἴφικράτους συνεστρατευμένος, καὶ συνεχῶς ἔτος ἤδη τουτὶ τρίτον στρατηγῶν, ἦκει δεησόμενος ὑμῶν ἐμὲ σῶσαι.

*Filócares, éste de aquí, el mayor de mis hermanos, que no ha pasado el tiempo con cosas innobles, tal y como tú infamas, sino que, pasando el tiempo en **gimnasios**, participando en campañas militares con Ificrates y que siendo general sin interrupción en su tercer año ya, llega para requerir de vosotros que me salvéis.*

5) Aeschin.3.216

ἀλλὰ καὶ τὴν ἡσυχίαν αὐτὴν τοῦ βίου διαβάλλει καὶ τῆς σιωπῆς μου κατηγορεῖ, ἵνα μηδεὶς αὐτῷ τόπος ἀσυκοφάντητος παραλείπηται, καὶ τὰς ἐν **τοῖς γυμνασίοις** μετὰ τῶν νεωτέρων μου διατριβάς καταμέμφεται.

*Pero también critica esta tranquilidad de mi vida y me acusa por mi silencio, para que ningún lugar quede sin calumnia y reprocha mis pasatiempos en **los gimnasios** con los más jóvenes.*

II. *ejercicios ginnásticos (pl.)* Isoc.12.217, Aeschin.1.138, D.61.26 (véanse también Isoc.1.14, s.v. ἀσκέω; Isoc.7.45, s.v. ἵππικὴ)

1) Isoc.12.217

ταῦτα δ' εἶπον οὐ πρὸς τὴν εὐσέβειαν οὐδὲ πρὸς τὴν δικαιοσύνην οὐδὲ πρὸς τὴν φρόνησιν ἀποβλέψας, ἃ σὺ διῆθες, ἀλλὰ πρὸς **τὰ γυμνάσια** τὰ κεῖ καθεστηκότα καὶ πρὸς τὴν ἄσκησιν τῆς ἀνδρίας καὶ τὴν ὁμόνοιαν καὶ συνόλως τὴν περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμέλειαν.

*Dije esto sin atender a la piedad, la justicia ni la inteligencia, cualidades que tú seleccionaste, sino **a los ejercicios ginnásticos** que están allí establecidos, al entrenamiento de la valentía, a la concordia y, en conjunto, al cuidado en torno a la guerra.*

2) Aeschin.1.138

ὁπότε γὰρ οἱ νομοθέται τὸ καλὸν τὸ ἐκ **τῶν γυμνασίων** κατιδόντες ἀπεῖπον τοῖς δούλοις μὴ μετέχειν, τῷ αὐτῷ ἡγούντο, ᾧ ἐκείνους ἐκάλυον, τοὺς ἐλευθέρους προτρέπειν.

Pues cuando los legisladores, al ver lo bello derivado de los ejercicios gimnásticos, prohibieron a los esclavos tomar partido y consideraron que con esa con la que se lo impidieron a aquellos, animaban a los hombres libres.

3) D.61.26

νομίζων δ' οὐδὲν εἶναι προὔργου τῶν σπουδαιοτάτων ἐπιθυμεῖν οὐδὲ καλῶς πρὸς ἅπαντα πεφυκέναι τὸ σῶμα μὴ τῆς ψυχῆς φιλοτίμως παρεσκευασμένης, τὴν μὲν φιλοπονίαν ἐν τοῖς γυμνασίοις εὐθέως ἐπιδειξάμενος οὐδ' ἐν τοῖς ἔργοις ἐψεύσω, τὴν δ' ἄλλην ἐπιφάνειαν τῆς σαυτοῦ φύσεως καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἀνδρείαν ἐν τοῖς ἀγῶσι μάλιστα ἐνεδείξω.

Considerando que no era nada provechoso desear las cosas más virtuosas ni tener un cuerpo óptimo para todo, si la mente no está preparada con afán de destacar, habiendo mostrado al momento tu afición por el esfuerzo en los ejercicios físicos, no defraudaste en tus acciones y demostraste en los juegos, de un modo excepcional, la brillantez de tu físico y la valentía de tu alma.

III. *ejercicio (metaf.)* Isoc.2.51, 15.188 (véanse también Isoc.2.13, s.v. κριτής; Isoc.15.295, s.v. γυμνάζομαι)

1) Isoc.2.51

ἄλλως τ' ἐπειδὴ περὶ μὲν τῶν γυμνασίων τῶν τῆς ψυχῆς ἀμφισβητοῦσιν οἱ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες.

Por otro lado, los que se deben a la filosofía, discuten acerca de las ejercitaciones del espíritu.

2) Isoc.15.188

τοῖς τε διδάσκουσι καὶ τοῖς μανθάνουσιν, ἴδιον μὲν τοῖς μὲν εἰσενέγκασθαι τὴν φύσιν οἷαν δεῖ, τοῖς δὲ δύνασθαι παιδεῦσαι τοὺς τοιούτους, κοινὸν δ' ἀμφοτέρων τὸ περὶ τὴν ἐμπειρίαν γυμνάσιον.

A los que enseñan y a los que aprenden, particularmente a unos les es preciso mostrar la naturaleza que sea posible, a otros poder educar a tales individuos, y es común a ambos el ejercicio relativo a la experiencia.

Referencias:

- Pi.Fr.129.6 Maehler φοινικορόδοις <δ> ἐνὶ λειμώνεσσι προάστιον αὐτῶν/ καὶ λιβάνων σκιαρᾶν/ καὶ χρυσοκάρποισιν βέβριθε <δενδρέοις>/ καὶ τοὶ μὲν ἵπποις γυμνασίοις <τε—>/ τοὶ δὲ πεσσοῖς/ τοὶ δὲ φορμίγγεσσι| τέρποντα|ι.
- E.Hipp.229 δέσποιν' ἄλιας Ἄρτεμι Λίμνας/ καὶ γυμνασίων τῶν ἵπποκρότων,/ εἶθε γενοίμαν ἐν σοῖς δαπέδοις,/ πῶλους Ἐνέτας δαμαλιζομένα. Tr.834 τὰ δὲ σὰ

δροσόεντα λουτρὰ/ **γυμνασίων** τε δρόμοι/ βεβᾶσι, σὺ δὲ πρόσωπα νεα-/ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις/ καλλιγάλανα τρέφεις. *Hel.*209 ὁ δ' ἔμὸς ἐν ἀλί πολυπλανῆς/ πόσις ὀλόμενος οἶχεται,/ κάστορός τε συγγόνου τε/ διδυμογενὲς ἄγαλμα πατρίδος/ ἀφανὲς ἀφανὲς ἰππόκροτα λέ-/λοιπε δάπεδα **γυμνάσιά** τε/ δονακόεντος Εὐρώ-/τα, νεανιᾶν πόνον. *Ph.*368 πολύδακρυς δ' ἀφικόμην,/ χρόνιος ἰδῶν μέλαθρα καὶ βωμοὺς θεῶν/ **γυμνάσιά** θ' οἷσιν ἐνετράφην Δίρκης θ' ὕδωρ.

- *At.Av.*140 Καλῶς γέ μου τὸν υἱόν, ᾧ στιλβωνίδη,/ εὐρῶν ἀπίοντ' ἀπὸ **γυμνασίου** λελουμένον/ οὐκ ἔκυσας, οὐ προσεῖπας, οὐ προσηγάγου,/ οὐκ ὠρχιπέδισας, ὦν ἐμοὶ πατρικός φίλος. *Nu.*417 οἴνου τ' ἀπέχει καὶ **γυμνασίων** καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,/ καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,/ νικᾶν πράττων καὶ βουλευῶν καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων. 1002 ἄλλ' οὖν λιπαρὸς γε καὶ εὐανθῆς ἐν **γυμνασίοις** διατρίψεις,/ οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορᾶν τριβολεκτράπελ' οἷάπερ οἱ νῦν,/ οὐδ' ἑλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχροαντιλογεξεπιτίπτου.
- *X.Vect.*4.52 οἷ τε γὰρ ταχθέντες **γυμνάζεσθαι** πολὺ ἂν ἐπιμελέστερον τοῦτο πράττειεν ἐν τοῖς **γυμνασίοις** τὴν τροφήν ἀπολαμβάνοντες [πλείω] ἢ ἐν ταῖς λαμπάσι **γυμνασιαρχοῦμενοι**.
- *Arist.Pol.*1339a ἐν γὰρ τοῖς ὀλυμπιονίκαις δύο τις ἂν ἢ τρεῖς εὐροὶ τοὺς αὐτοὺς νενικηκότας ἄνδρας τε καὶ παῖδας, διὰ τὸ νέους ἀσκοῦντας ἀφαιρεῖσθαι τὴν δύναμιν ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων **γυμνασίων**.
- *Lucianus Anach.*32 εἰ δὲ βούλεσθε πάντως ἐλεύθεροι καὶ εὐδαίμονες εἶναι, ἄλλων ὑμῖν **γυμνασίων** δεήσει καὶ ἀσκήσεως ἀληθινῆς τῆς ἐν τοῖς ὅπλοις, καὶ ἡ ἄμιλλα οὐ πρὸς ἀλλήλους μετὰ παιδιᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς δυσμενεῖς ἔσται μετὰ κινδύνων μελετῶσι τὴν ἀρετὴν.
- *Philostr.Gym.*54 ἦκων οὖν τῆς ὑστεραίας ἐς τὸ **γυμνάσιον** ὠμολόγει πρὸς τὸν γυμναστήν ὠμός τε εἶναι πονήρως τε ἔχειν πη, ὁ δὲ ἠγρίαινέ τε καὶ ξὺν ὀργῇ ἤκουε καὶ χαλεπὸς ἦν ὡς ἀνιέντι καὶ τὰς τετράδας διασπῶντι.
- *Gal.Hipp.Aphor.*17b.618 πολλοὶ δὲ πυρέττειν ἀρξάμενοι διὰ τὰ **γυμνάσια** νόσοις ὀξυτάταις ἐάλωσαν.
- *Poll.*3.153 καὶ ἀποδῦναι, καὶ **ἀπογυμνασάσθαι**, παρὰ Θουκυδίδη. καὶ **γύμνασις**. καὶ **γυμνάσιον**, τὸ χωρίον. 3.154 τὰ δὲ χωρία τῆς ἀσκήσεως, ἀποδυτήριον, **γυμνάσιον**, παλαιστρα, κονίστρα.

• Comentario A:

Esta voz propia del deporte designa, en primer término, el lugar destinado a realizar entrenamientos para la competición (cf. Hsch. *s.v.*). Eurípides hace uso del término para indicar el lugar en que resuenan los cascos de los caballos, lo cual resulta extraño, ya que es difícil que las carreras de carros pudieran desarrollarse en un espacio tan reducido como un gimnasio (en realidad, el gimnasio designa en principio un espacio abierto en el que practicar el deporte, y por ello se opondría en principio a la palestra, que sería una construcción cerrada y de menor tamaño, cf. Delorme [1960]; Golden [2004: 74]). Con todo, resulta plausible que, en *E.Hipp.*229, el término γυμνάσιον haga referencia al estadio (στάδιον) y que ambas palabras puedan confluir semánticamente en determinados contextos, de la misma manera en que se produce intercambiabilidad entre los términos gimnasio y palestra (παλαιστρα), cf. Pritchard (2013: 46ss.); Decker (2014bis: 101-102); Scott (2014). El gimnasio fue asimismo un lugar de encuentro para el disfrute de prácticas homosexuales

después del baño, como señala Campagner (2001: *s.v.*), a partir de *Ar.Av.140*, (véanse asimismo Scanlon [2002: 211ss.]; Hubbard [2003]; Younger [2005: 73]; Pritchard [2013: 132]; Fisher [2014]). En lo referente al entrenamiento del lanzamiento de jabalina o disco, no se conocen las limitaciones de la pista del gimnasio pero, al ser una prueba de longitud y, al haber existido posiblemente unas limitaciones de ancho, como en la actualidad, no se sabe cuál era el lugar concreto en que practicaban los lanzadores, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 144 y 149ss.). Las pinturas vasculares colocan a los lanzadores en la palestra, junto a los demás atletas, aunque según Delorme (1960: 295-296), es probable que entrenaran en otra parte del gimnasio cercana al *ξυστόν*, por la complejidad y peligrosidad del equipo usado por los lanzadores (también así lo cree la *Suda*, *s.v.* *ξυστόν*).

Finalmente el término también ha resultado muy productivo como sustantivo plural para designar los ejercicios físicos o ejercitaciones gimnásticas en todo tipo de deportes (en singular resulta extraordinariamente raro: *Isoc.15.188*), como evidencian Aristóteles, *Pol.1339a*, Píndaro, *Fr.129.6* Maehler, etc., cf. Campagner (2001: *s.v.* *γυμνάσια*). Asimismo puede aparecer el término para denominar a la ejercitación física como entrenamiento para la guerra (Lucianus *Anach.32*) o como método de alivio de enfermedades (*Gal.Hipp.Aphor.17b.618*). Por último, Isócrates y otros autores participan de otra acepción del término, habiendo trasladado su significado propio, y aparece frecuentemente para referirse al ejercicio del espíritu, a la ejercitación oratoria, etc., cf. Christesen (2002: 12ss.).

● Comentario B:

Se conoce que el gimnasio estaba destinado al entrenamiento del pentatlón y de la carrera (cf. *Paus.6.21.2*). Jebb (1880: 152-153) afirma que el gimnasio, donde Antífonte (3.1.1 y 3.2.3) sitúa el entrenamiento de jabalina, sería un complejo general que incluiría terrenos para correr y practicar el tiro con arco, baños y una zona para el lanzamiento de jabalina (véanse también los estudios más recientes citados arriba).

En *Andoc.4.22*, encontramos una crítica hacia la actitud de los jóvenes atenienses, quienes se desprecupan de sus deberes militares y se dedican a los pleitos practicando la sicofantía. Pseudo-Andócides lo manifiesta diciendo que los gimnasios ya no son el lugar de recreo, sino los tribunales. Pensamos que el orador considera que los jóvenes deben estar preparados físicamente para la guerra y, por ello, se vuelve indispensable su ejercitación en los gimnasios (unas críticas semejantes se encuentran en *Ar.Ra.1069ss.*, *1087ss.*, cf. Papakonstantinou [2014: 324]). De hecho, en el párrafo 39, ya al final del discurso, vuelve a relacionar la desidia de los jóvenes en cuanto a los gimnasios, con la figura de Alcibíades, quien, según el creador del discurso, probablemente buscará apoyo en los mismos jóvenes.

En el *A Nicocles* de Isócrates, como en otros discursos suyos, encontramos un estrecho vínculo entre la ejercitación del cuerpo y la del alma. Así, en el párrafo 51, encontramos el término γυμνάσια, usado en metáfora, para referirse a los ejercicios del espíritu que debe realizar el rey Nicocles, con el fin de que su mente esté hábil y pueda controlar todo aquello que le rodea, cf. Forster (1912: 130).

En relación a Isoc.12.217, cf. ἄσκησις.

En Isoc.15.188, γυμνάσιον aparece en sentido metafórico, cf. Roschatt (1886: 11). Este discurso está plagado de terminología deportiva usada para designar al entrenamiento retórico-filosófico. Así que aquí Isócrates transmite a sus discípulos que es preciso que se realicen aquellos ejercicios encaminados a mejorar sus habilidades intelectuales, con esa terminología que bien podría pertenecer a un contexto deportivo.

Esquines, en su *Contra Timarco*, 132-135, con el objeto de demostrar la indecencia de aquél que se prostituye y no del que mantiene relaciones esporádicas homosexuales, admite haber tenido él mismo relaciones con jóvenes en los gimnasios, haciendo patente su permisividad hacia esa práctica, cf. Fisher (2001: 280); Scanlon (2002: 218); Lucas de Dios (2002: 139).

Acerca de Aeschin.1.138, cf. ἀλείφω.

En 2.149, no encontramos un pasaje deportivo extenso por parte de Esquines. Sólo hace una referencia explícita a los gimnasios, como lugar frecuentado por su hermano Filócares. Mediante ella, Esquines trata de desmentir la imagen negativa creada por Demóstenes sobre su familia y, aquí en concreto, de su hermano Filócares (cf. D.19.237). Así, aparte de la dilatada vida militar de su hermano, menciona que, desde joven, pasó mucho tiempo en los gimnasios, en lo que, sin duda, significaría un aspecto positivo para una persona en la sociedad de su época, cf. Lucas de Dios (2002: 399, n.430). Julien-De Pérera (1902: 98) van más lejos, considerando que Filócares pudo haber sido atleta y que, incluso Esquines también, por haber reconocido sus hábitos en el gimnasio en 1.134 y 3.215, lo cual nos parece poco probable, ya que muchos atenienses frecuentaron los gimnasios con el fin de la ejercitación física e intelectual.

Así pues, en 3.216, encontramos al propio Esquines defendiéndose de las injurias de Demóstenes contra él. Por ejemplo, en una de ellas, Demóstenes vitupera a Esquines por pasar mucho tiempo en los gimnasios con los jóvenes. Pero estas prácticas que, sin duda, por parte de Demóstenes aluden a comportamientos homosexuales, no tienen por qué estar referidos a ellos, sino que probablemente entrañen la enseñanza de la retórica de Esquines en los gimnasios o, incluso, la práctica de actividades deportivas, cf. Simcox-Simcox (1872: 109); Carey (2000: 238, n.246).

En torno a Demóstenes, 61.26, cf. φιλοπονία.

1) Isoc.15.181

εϋρόντες διττὰς ἐπιμελείας κατέλιπον ἡμῖν, περὶ μὲν τὰ σώματα τὴν παιδοτριβικὴν, ἧς ἡ **γυμναστικὴ** μέρος ἐστί, περὶ δὲ τὰς ψυχὰς τὴν φιλοσοφίαν.

*Tras desarrollar dos dedicaciones, nos las legaron, para los cuerpos, la educación física, de la que una parte es **la gimnástica** y, para los espíritus, la filosofía.*

Referencias:

- Hp.Loc.Hom.35 Γυμναστικὴ δὲ καὶ ἰητρικὴ ὑπεναντία πέφυκεν, ἡ μὲν γὰρ **γυμναστικὴ** οὐ δεῖται μεταλλαγὰς ποιέειν, ἀλλ' ἡ ἰητρικὴ τῷ μὲν γὰρ ὑγιαίνονται οὐκ ἀρήγει ἐκ τοῦ παρεόντος μεταλλάσσειν, τῷ δὲ ἀλγέοντι.
- Pl.Symp.187a ἢ τε οὖν ἰατρικὴ, ὥσπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου κυβερνᾶται, ὡσαύτως δὲ καὶ γυμναστικὴ καὶ γεωργία. Ig.955a ἐὰν δὲ ἀνταγωνιστὴν **γυμναστικῆς** ἢ μουσικῆς ἢ τινος ἀγῶνος ἐτέρου διακωλύη τις βία μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν ὁ ἐθέλων τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἀγῶνα ἐλεύθερον ἀφιέντων τὸν ἐθέλοντα ἀγωνίζεσθαι.
- Poll.3.153 κοινὰ δ' ἐπὶ πάντων, ἀναγκοφαγῆσαι, ἀσκήσαι, ἀσκηθῆναι, ἀθλῆσαι, **γυμνάσασθαι**, πονῆσαι, ἀγωνίσασθαι. καὶ ὄνομα καλὸν ἢ ἄσκησις. καὶ **γυμναστικὴ**, ἢ τέχνη.

● Comentario A:

Isócrates define la gimnástica como una parte de la educación física (παιδοτριβικὴ). Esta educación física comprendía diversas especialidades atléticas como carrera, salto, pugilato, lucha, pancrancio y gimnástica y era, como hoy entre nosotros, una práctica fundamental dentro del sistema educativo griego a través de la cual subyacía la finalidad del fortalecimiento de los jóvenes para su dedicación a la guerra o a la caza, especialmente en Esparta. Esta pretensión, más tarde, sería abandonada, al menos en el caso de Atenas, y la educación física, en la que era primordial la práctica de la gimnasia (γυμναστικὴ), llegaría al punto en que sería determinante para que el ciudadano alcanzase el equilibrio físico y mental que lo llevase a ganarse el apelativo de 'hombre de provecho'. La educación gimnástica se llevaba a cabo de manera particular y era tutelada por un profesor de gimnasia (παιδοτριβίης), que recibía a los alumnos en su casa y los llevaba a lugares financiados por ciudadanos ricos como gimnasios y palestras, cf. Patrucco (1972: 38-44); García Romero (1992: 41ss.); Pritchard (2013: 50-52, 103-113). Éste, como educador de jóvenes que era, instruía a sus alumnos en diversidad de ejercicios físicos y aleccionaba sobre la decisiva influencia de la dieta y de la higiene en la salud corporal, cf. Marrou (1985: 165ss.). De ahí que, a partir quizá del desarrollo de las escuelas atlética y médica de Crotona en el siglo VI a.C., deporte y medicina siguieran a menudo caminos paralelos y la gimnástica se soliera considerar como una práctica íntimamente ligada a la salud, tanto en relación a los atletas como a personas

comunes, cf. Patrucco (1972: 52ss.); Di Donato-Teja (1989: 141-148, 156-158). Pero no todo el mundo está de acuerdo en que ambas escuelas se influyeran mutuamente, cf. Garello (2004); Di Donato (2004). Así pues, las relaciones entre medicina y gimnástica fueron objeto de controversia, como muestran el escrito polémico de Galeno *Trasibulo o sobre si la salud depende de la medicina o de la gimnástica* y los frecuentes comentarios que sobre ese tema se hacen en el *Sobre la gimnástica* de Filóstrato; véase García Romero (2013: 480).

● Comentario B:

Cf. παιδοτριβική.

γυμνικός, ἢ, ὄν, Isoc.4.1, 16.33, Aeschin.3.206, D.18.116, 20.141, 60.13 (véanse también Isoc.9.1, s.v. τριήρης; Isoc.9.79, s.v. δρομεύς; Isoc.Ep.8.5, s.v. δωρέα)
gimnástico, atlético

1) Isoc.4.1

πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καταστησάντων, ὅτι τὰς μὲν τῶν σωμάτων εὐτυχίας οὕτω μεγάλων δωρεῶν ἠξίωσαν, τοῖς δ' ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἰδίᾳ πονήσασι καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς οὕτω παρασκευάσασιν ὥστε καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελεῖν δύνασθαι (...)

*Muchas veces me sorprendió que los que convocaban las grandes fiestas nacionales y organizaban los certámenes **atléticos** valoraran con tan enormes premios los aciertos de los cuerpos, y que a los que, de modo particular, se esforzaron por el bien común y prepararon sus propias almas de tal manera que pudieran ayudar a los demás...*

2) Isoc.16.33

ταῦτα διανοηθεῖς, οὐδενὸς ἀφυέστερος οὐδ' ἀρρωστότερος τῷ σώματι γενόμενος τοὺς μὲν γυμνικοὺς ἀγῶνας ὑπερεῖδεν, εἰδὼς ἐνίους τῶν ἀθλητῶν καὶ κακῶς γεγονότας καὶ μικρὰς πόλεις οἰκοῦντας καὶ ταπεινῶς πεπαιδευμένους (...)

*Una vez pensado esto, y no siendo ni más incapaz ni más débil corporalmente que nadie, despreció las competiciones **atléticas**, sabiendo que algunos atletas eran de bajo linaje, que vivían en ciudades pequeñas y tenían una pobre educación...*

3) Aeschin.3.206

ὥσπερ οὖν ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ὀρᾶτε τοὺς πύκτας περὶ τῆς στάσεως ἀλλήλοις διαγωνιζομένους, οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅλην τὴν ἡμέραν ὑπὲρ τῆς πόλεως περὶ τῆς στάσεως αὐτῷ τοῦ λόγου μάχεσθε.

*Así pues, tal y como en las competiciones **atléticas** veis que los púgiles contienden unos contra otros por la estabilidad, de la misma manera vosotros, durante todo el día, luchad contra él en pro de la ciudad por la estabilidad del discurso.*

4) D.18.116

“δεδόχθαι τῇ βουλήῃ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῶ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ **γυμνικῷ** ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας”.

*Que les había parecido al consejo y a la asamblea popular coronar a Caridemo y a Diótimo con corona de oro, y proclamarlo, durante las grandes Panateneas en la competición **atlética**, y durante las Dionisias en las tragedias nuevas, y que se ocupen de la proclamación los tesmótetas, los prítanes y los agonótetas.*

5) D.20.141

εἶτα μεγίστας δίδοτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου δωρεῖας τοῖς τοῦς **γυμνικοῦς** νικῶσιν ἀγῶνας τοὺς στεφανίτας, καὶ οὐχ, ὅτι τῇ φύσει τούτων ὀλίγοις μέτεστιν, ἐφθονήσατε τοῖς ἔχουσιν, οὐδ' ἐλάττους ἐνείματε τὰς τιμὰς διὰ ταῦτα.

*Además, desde siempre, dais los mayores premios a los que vencen competiciones **atléticas** en las que se entregan coronas y, porque participen de éstas sólo unos pocos, debido a su naturaleza, no envidiasteis a los que las tienen ni, por ello, considerasteis muy insignificantes sus honores.*

6) D.60.13

καὶ γὰρ εἰ μὲν εἰς χρημάτων δαπάνην ἢ τιν' ἄλλην θεωρίαν ἵππικῶν ἢ **γυμνικῶν** ἄθλων ἐτάχθην κοσμηῆσαι τὸν τάφον, ὅσῳπερ ἂν προθυμότερον καὶ ἀφειδέστερον ταῦτα παρεσκευάσμην, τοσοῦτῳ μᾶλλον ἂν προσήκοντ' ἔδοξα πεποικέναι.

*Y, en efecto, si yo hubiera sido encargado de adornar el enterramiento por medio de desembolso de dinero o de algún otro espectáculo de certámenes hípicas o **atléticos**, cuanta más animosidad y generosidad hubiera dedicado a la preparación, tanto más convenientemente me parecería haber actuado.*

Referencias:

- Th.3.104.4 ὁ δὲ ἀφικόμενος καὶ ἀγῶνά τινα πρόφασιν **γυμνικὸν** ἔξω τοῦ φρουρίου ποιήσας, ὡς ἐξήλθε τὸ ἄλλο φρούριον, ἀπέκλησε τὰς πύλας· καὶ ὕστερον Ἐπιδαυριοὶς ἀνανεωσάμενοι τὰς σπονδὰς αὐτοὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀπέδωσαν τὸ τείχος.
- Ar.Plut.1163 Πλούτῳ γὰρ ἔστι τοῦτο συμφορώτατον,/ ποεῖν ἀγῶνας μουσικοὺς καὶ **γυμνικοὺς**.
- Poll.3.142 καὶ τὸ μὲν πρῶγμα, ἀγών, καὶ ἀγωνία· καὶ σεμνότερον εἶποις ἄν, ἀγωνία **γυμνικαί**, καὶ ἀγωνία Διονυσιακαί.
- Suid. γ 484 <Γυμνικοὶ ἀγῶνες> ὁ δὲ Ἰουλιανὸς ἐν Πέρσαις ὦν **γυμνικοὺς** ἀγῶνας ἤγε. τουτέστιν ὅσους **γυμνοὺς**.
- Eust. Ad Il.1.470.27 **γυμνικοὺς** ἀγῶνας διατιθέτωσαν Ἡλεῖοι, Κορίνθιοι θυμηλικούς, Ἀθηναῖοι σκηνικούς, εἰ δέ τις τούτων πλημμελοῖη, μαστιγούσθωσαν Λακεδαιμόνιοι.

● Comentario A:

Adjetivo usado para indicar aquello consistente en ejercicio de gimnasio o gimnástico. Normalmente se encuentra acompañando a ἀγών para diferenciar a las competiciones y certámenes atléticos, de las competiciones teatrales (μουσικοί/ σκηνικοί), como se deduce de Poll.3.143-145, que mantiene la alternancia de convergencia y especificidad terminológica agonística, cf. Franciò (2000: 166). Dentro del ámbito deportivo, el adjetivo distingue las ‘competiciones atléticas’ propiamente dichas de las competiciones hípicas (ἵππικοὶ ἀγῶνες), como muestra D.60.13. El término está conectado etimológicamente a la raíz de γυμνάζω y su sentido original determina la cualidad de aquello que se encuentra desnudo. Debido a la costumbre de desnudarse para llevar a cabo la práctica pública de actividades deportivas, la raíz verbal cambió su sentido y el término γυμνικός pasó, en época temprana, a calificar a aquello que está relacionado con el ejercicio y el entrenamiento físico, cf. Christesen (2002: 23-30).

● Comentario B:

Para Isoc.4.1-2, cf. καθίστημι.

Sobre Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

En torno a Aeschin.3.206, cf. στάσις.

Acerca de D.18.116, cf. ἀγωνοθέτης.

En relación a D.20.141, cf. δωρεά.

Para lo relacionado con D.60.13-14, cf. ἵππικός.

γυμνός, ἢ, ὄν Aeschin.1.26

desnudo, como un atleta (metaf.)

1) Aeschin.1.26

ἐκεῖνοι μὲν γε ἠσχύνοντο ἔξω τὴν χεῖρα ἔχοντες λέγειν, οὕτως δὲ οὐ πάλαι, ἀλλὰ πρώην ποτὲ ῥίψας θοιμάτιον **γυμνός** ἐπαγκρατίαζεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὕτως κακῶς καὶ αἰσχροῶς διακείμενος τὸ σῶμα ὑπὸ μέθης καὶ βδελυρίας, ὥστε τοὺς γε εὖ φρονοῦντας ἐγκαλύψασθαι.

Aquellos, al menos, se avergonzaban de hablar teniendo fuera la mano, pero éste no hace mucho, sino muy recientemente, tras arrojar el manto, desnudo en la asamblea practicó el pancracio, mostrando su cuerpo en tan mal y vergonzoso estado por la embriaguez y la indecencia que, al menos, los sensatos se cubrían los ojos.

Referencias:

- Pl.Lg.8.833d γυναιξιν δέ, κόραις μὲν ἀνήβοις γυμναῖς στάδιον καὶ δίαυλον καὶ ἐφίππιον καὶ δόλιχον, ἐν αὐτῷ τῷ δρόμῳ ἀμιλλωμέναις, ταῖς δὲ τριακαίδεκέτεσι μέχρι γάμου μενούσαις κοινωνίας μὴ μακρότερον εἴκοσι ἐτῶν μηδ' ἔλαττον ὀκτωκαίδεκα.
- Lucianus *Asin.*7 τῶν δὲ στρωμάτων ῥόδα πολλὰ κατεπέπαστο, τὰ μὲν οὕτω γυμνὰ καθ' αὐτά, τὰ δὲ λελυμένα, τὰ δὲ στεφάνοις συμπεπλεγμένα. 9 ἢ δὲ ἀποδυσσαμένη τὴν ἐσθῆτα καὶ στᾶσα ὅλη γυμνή ἔνθεν ἤρξατο ἐπιτάττειν, Ὡ μαιράκιον, ἐκδύσαι καὶ ἀλειψάμενος ἔνθεν ἐκ τοῦ μύρου συμπλέκου τῷ ἀνταγωνιστῇ.
- Eust. *Ad Od.*2.315.5 Τὸ δὲ ζώννυται ὡς ἀπὸ μέρους τοῦ πλείονος εἰληπται· ἡνιόχοι μὲν γὰρ καὶ τοξόται καὶ ἀκοντισταὶ καὶ δισκοβόλοι ζώννυται, δρομεῖς δὲ καὶ παλαισταὶ γυμνοὶ ἀθλοῦσι.

● Comentario A:

Γυμνός es un término que puede ser considerado propio de la gimnástica, ya que da nombre a ésta y define la manera en que se comenzó a practicar, *id est*, de cuerpo desnudo, cf. Gardiner (2002: 57ss.); Christesen (2012: 172-178). Existen ciertos testimonios en los que el término refleja la desnudez como algo propio del deporte, como, por ejemplo, el texto referido de Eustacio, que especifica que los corredores y los luchadores compiten desnudos. También Platón prescribe en sus *Leyes* que las niñas corran desnudas tanto la carrera del estadio, como la doble, la del hipódromo y el dólico (cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl [2002: 291, 425-426]). El aspecto deportivo del término γυμνός queda patente en Luciano, cuando ofrece la descripción de las flores que Palestra extiende sobre la cama con una terminología propia de la lucha erótica: unas desnudas (γυμνά), otras sueltas (λελυμένα) y otras entrelazadas en corona (στεφάνοις συμπεπλεγμένα). Poliakoff (1986: 101ss.) señala que los términos que nosotros hemos marcado entre paréntesis son aquellos que anticipan el sermón luctatorio-amoroso que va a tener lugar a continuación entre Lucio y Palestra, cuando ella se desvista, quedando desnuda (γυμνή) y se entrelace con él (συμπλέκου). Sobre la desnudez como característica de los atletas, cf. Brulé (2006: 263-269 y figs.1-10).

● Comentario B:

Fisher (2001: 153-155) piensa que lo más plausible es que Timarco se expresara ante la asamblea muy enérgicamente (cf. también Roschatt [1886: 13]; Fraser [1897: 24]; García Ruiz [1995: 378-379]), tanto que algunas partes de su cuerpo se mostraron desnudas y, de ahí, que Esquines realizara tal comparación con los

pancracistas, quienes ejecutan una gran variedad de movimientos con manos, pies y cuerpo entero. Esta imagen, según Fisher, otorgaría una fuerte apariencia de la enorme falta de decoro por parte de Timarco, capaz de mostrarse desnudo, en mitad de la asamblea, como un vulgar pancracista.

δ

δεύτερος, α, ον Isoc.16.34

segundo

1) Isoc.16.34

ζεύγη γὰρ καθῆκε τοσαῦτα μὲν τὸν ἀριθμὸν ὅσοις οὐδ' αἰ μέγιστα τῶν πόλεων ἠγωνίσαντο, τοιαῦτα δὲ τὴν ἀρετὴν ὥστε καὶ πρῶτος καὶ **δεύτερος** γενέσθαι καὶ τρίτος.

*Pues tan gran número de enganches de carreras puso con cuantos no compitieron las más grandes ciudades, y tales eran en talento que quedó primero, **segundo** y tercero.*

Referencias:

- Hom.II.23.265 θῆκε γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν/ καὶ τρίποδ' ὠτώεντα δυωκαιεικοσίμετρον/ τῷ πρῶτῳ ἀτὰρ αὐτῷ **δευτέρῳ** ἵππον ἔθηκεν/ ἐξέτε' ἀδμήτην βρέφος ἡμίονον κvéουσαν. 23.498 τότε δὲ γνώσεσθε ἕκαστος/ ἵππους Ἀργείων, οἱ **δεύτεροι** οἳ τε πάροισιν. 23.538 λοισθος ἀνήρ ὄριστος ἐλαύνει μώνυχας ἵππους· ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν ἀέθλιον ὡς ἐπιεικὲς **δεύτερ'**.
- Hdt.6.122.1 Καλλίειω δὲ τούτου ἄξιον πολλαχοῦ μνήμην ἐστὶ πάντα τινὰ ἔχειν. τοῦτο μὲν γὰρ τὰ προλελεγμένα, ὡς ἀνὴρ ἄκρος ἐλευθερῶν τὴν πατρίδα· τοῦτο δὲ τὰ ἐν Ὀλυμπίῃ ἐποίησε· ἵππῳ νικήσας, τεθρίππῳ δὲ **δεύτερος** γενόμενος, Πύθια δὲ πρότερον ἀνελόμενος, ἐφανερῶθη ἐς τοὺς Ἕλληνας πάντας δαπάνησι μεγίστησι.
- Th.6.16.2 οἳ γὰρ Ἕλληνες καὶ ὑπὲρ δύναμιν μείζω ἡμῶν τὴν πόλιν ἐνόμισαν τῷ ἐμῷ διαπρεπεῖ τῆς Ὀλυμπίαζε θεωρίας, πρότερον ἐλπίζοντες αὐτὴν καταπεπολεμησθαι, διότι ἄρματα μὲν ἑπτὰ καθῆκα, ὅσα οὐδεὶς πῶ ἰδιώτης πρότερον, ἐνίκησα δὲ καὶ **δεύτερος** καὶ τέταρτος ἐγενόμην καὶ τᾶλλα ἀξίως τῆς νίκης παρεσκευασάμην.
- Paus.6.15.3 ἐν δὲ Ὀλυμπίᾳ **δεύτερος** ὁ Κλειτόμαχος οὗτος μετὰ τὸν Θάσιον Θεαγέννην ἐπὶ παγκρατίῳ τε ἀνηγορεύθη καὶ πυγμῇ.

• Comentario A:

El vocablo δεύτερος es un término general que aparece frecuentemente en contextos deportivos para precisar el segundo puesto logrado por un atleta. Ya desde Homero, está atestiguado para indicar al segundo en una competición y también, en otro sentido, a los que van por detrás en una carrera de carros (Hom.II.23.498). Su neutro plural, es usado por el mismo Homero para indicar los segundos premios (Hom.II.23.538). En definitiva, a lo largo de la literatura, encontramos la forma ordinal δεύτερος para señalar al segundo en una competición, incluso, a veces, como metáfora del deporte (cf. Plb.31.27.16).

• Comentario B:

Cf. πανήγυρις.

διαγωνίζομαι, Aeschin.3.206, D.9.51

I. *competir, contender* Aeschin.3.206

1) Aeschin.3.206

ὥσπερ οὖν ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ὁρᾶτε τοὺς πύκτας περὶ τῆς στάσεως ἀλλήλοις **διαγωνιζομένους**, οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅλην τὴν ἡμέραν ὑπὲρ τῆς πόλεως περὶ τῆς στάσεως αὐτῶ τοῦ λόγου μάχεσθε.

*Así pues, tal y como en los certámenes agonísticos veis que los rúgiles **compiten** unos contra otros por la estabilidad, de la misma manera vosotros, durante todo el día, luchad contra él en pro de la ciudad por la estabilidad del discurso.*

II. *competir (metaf.)* D.9.51

1) D.9.51

ταῦτα μέντοι πάντα εἰδότας καὶ λογιζομένους οὐ δεῖ προσέσθαι τὸν πόλεμον εἰς τὴν χώραν, οὐδ' εἰς τὴν εὐήθειαν τὴν τοῦ τότε πρὸς Λακεδαιμονίου πολέμου βλέποντας ἐκτραχηλισθῆναι, ἀλλ' ὡς ἐκ πλείστου φυλάττεσθαι τοῖς πράγμασι καὶ ταῖς παρασκευαῖς, ὅπως οἴκοθεν μὴ κινήσεται σκοποῦντας, οὐχὶ συμπλακέντας **διαγωνίζεσθαι**.

*Pero siendo conocedores y razonando esto, es preciso que la guerra no entre en la región, ni seamos agarrados por el cuello por contemplar la simplicidad de la guerra de otra época contra los lacedemonios, sin embargo, que os mantengáis en guardia lo máximo posible con actividades y preparativos de modo que, vigilando que no vaya a moverse de su casa, no **compitáis** cuerpo a cuerpo.*

Referencias:

- Ar.Ra.794 Νυνὶ δ' ἔμελλεν, ὡς ἔφη Κλειδημίδης,/ ἔφεδρος καθεδεῖσθαι· κἂν μὲν Αἰσχύλος κρατῆ,/ ἔξειν κατὰ χώραν· εἰ δὲ μή, περὶ τῆς τέχνης/ **διαγωνιείσθ'** ἔφασκε πρὸς γ' Εὐριπίδην.
- X.Cyr.1.2.12 αἰ δ' αὖ μένουσαι φυλαὶ διατρίβουσι μελετῶσαι τά τε ἄλλα ἃ παῖδες ὄντες ἔμαθον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν, καὶ **διαγωνιζόμενοι** ταῦτα πρὸς ἀλλήλους διατελοῦσιν.
- Philostr.Gym.9 προϊόντες δὲ μεθῆκαν τὸ πυκτεύειν καὶ τὸ παγκρατιάζειν ὁμοίως, αἰσχρὸν ἠγούμενοι διαγωνίζεσθαι ταῦτα, ἐν οἷς ἔστιν ἐνὸς ἀπειπόντος διαβεβλήσθαι τὴν Σπάρτην ὡς μὴ εὐψυχον.

- Hsch. δ 1017 <διαθλέοιμεν>· **διαγωνιζοίμεθα**, κάμοιμεν, ἐργαζοίμεθα· <ἄθλος> δὲ τὸ ἔργον καὶ τὸ **ἀγώνισμα** καὶ τὸ ἐπαθλεῖν.

● Comentario A:

Cf. ἀγωνίζομαι. Es un término técnico de carácter general usado para designar la acción de ‘competir’ en todo el elenco de pruebas atléticas griegas, como bien demuestran los textos citados en el apartado ‘Referencias’, cf. Campagner (2001: s.v.).

● Comentario B:

Con respecto a Aeschin.3.206, cf. στάσις.
Para la metáfora en D.9.51, cf. συμπλέκω.

διακόπτω, D.19.340

golpear con insistencia (metaf.)

1) D.19.340

αὶ μὲν τοίνυν ἄλλαι δυνάμεις ἐπιεικῶς εἰσὶν αὐτάρκεις, ἡ δὲ τοῦ λέγειν, ἂν τὰ παρ’ ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἀντιστῆ, **διακόπτεται**.

Las demás cualidades, en efecto, son moderadamente autosuficientes, y la de hablar, si le hace oposición lo vuestro, lo de los que escuchan, es golpeada con insistencia.

Referencias:

- Hom.II.23.726 Ὡς εἰπὼν ἀνάειρε· δόλου δ' οὐ λήθετ' Ὀδυσσεύς· **κόψ'** ὄπιθεν κώληπα τυχῶν, ὑπέλυσε δὲ γυῖα,/ καδ' ἔβαλ' ἐξοπίσω· ἐπὶ δὲ στήθεσσι Ὀδυσσεύς/ κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.
- J.Chr. PG 47.446.42 τί δήποτε τοῖς μὲν θεαταῖς οὐδεὶς ἐνοχλεῖ, τῷ δὲ ἀπογραψαμένῳ πρὸς τὸ πυκτεῦειν, καὶ γυμνασθέντι, καὶ εἰς τὸν ἀγῶνα καθέντι, τούτῳ μόνῳ πάντων ἔπεισιν ὁ ἀνταγωνιστῆς, πατάσων τὴν κεφαλὴν, καὶ **κόπτων** τὸ πρόσωπον.
- Nonn.D.10.354 ἔνθα μὲν ἠβητῆρος ἐπ' ἰξυί χειῖρας ἐλίσσων,/ Βάκχος ἐρωμανέεσσι δέμας παλάμησι πιέζων,/ ἄμπελον ἠέρταζεν, ὁ δὲ Βρομίῳ τυχήσας/ **κόψε** ποδὸς κώληπα· καὶ Εὐῖος ἠδὲ γελάσσας,/ ἠλικὸς ἠιθέῖο τυπεὶς ἀπαλόχροῖ ταρσῶ,/ ὕπτιος αὐτοκύλιστος ἐπωλίσθησε κονίη.
- Hsch. σ 1776 <στερνοτυπούμενοι>· εἰς τὰ στήθη **κοπτόμενοι**. κ 3890 <κόψεν>· ἔπληξεν. ἐπάταξε τὴν θύραν, ἔκρουσε. κατέαξεν.

● Comentario A:

Cf. κόπτω. El preverbio δια- indicaría insistencia y continuidad en la propinación de golpes, el mismo matiz que incorporaría el preverbio en otros términos deportivos, como δια-σπάω. Hesiquio equipara el verbo κόπτω a τύπτω,

πλήσσω, πατάσσω, κρούω, verbos que también son empleados para designar la acción de golpear en los deportes de combate.

● Comentario B:

Cf. ἀνθίσταμαι.

διαλύω, Isoc.4.46, D.2.9

I. *dissolve un espectáculo (en voz media)* Isoc.4.46

1) Isoc.4.46

πρὸς γὰρ οἷς αὐτὴ τίθησι, καὶ τοὺς ἄλλους διδόναι συναναπείθει· τὰ γὰρ ὑφ' ἡμῶν κριθέντα τοσαύτην λαμβάνει δόξαν ὥστε παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀγαπᾶσθαι. χωρὶς δὲ τούτων αἱ μὲν ἄλλαι πανηγύρεις διὰ πολλοῦ χρόνου συλλεγεῖσθαι ταχέως **διελύθησαν**, ἢ δ' ἡμετέρα πόλις ἅπαντα τὸν αἰῶνα τοῖς ἀφικνουμένοις πανήγυρίς ἐστίν.

*Pues además de los que ella misma coloca, persuade también a que otros los entreguen. Lo arbitrado por nosotros, en efecto, recibe tan gran consideración que es deseado por todos los hombres. Y, además de esto, los otros festivales se celebran cada mucho tiempo y se **disuelven** con rapidez, pero nuestra ciudad es un festival durante todo el año para los que se acercan hasta aquí.*

II. *soltar (metaf.)* D.2.9

1) D.2.9

ὅταν δ' ἐκ πλεονεξίας καὶ πονηρίας τις ὥσπερ οὗτος ἰσχύσῃ, ἢ πρώτη πρόφρασις καὶ μικρὸν πταῖσμα ἅπαντ' ἀνεχαίτισε καὶ **διέλυσεν**.

*Pero cuando alguien se hace fuerte mediante la ambición y la vileza, como éste, el primer pretexto y un pequeño tropiezo derriban y **hacen que se suelte** todo.*

Referencias:

- Hom.II.23.513 οὐδὲ μάτησεν/ ἴφθιμος Σθένελος, ἀλλ' ἐσσυμένως λάβ' ἄεθλον,/ δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναῖκα/ καὶ τρίποδ' ὠπώεντα φέρειν· ὁ δ' ἔλυεν ὑφ' ἵππου.
- S.El.743 Καὶ τοὺς μὲν ἄλλους πάντας ἀσφαλεῖς δρόμους/ ὠρθοῦθ' ὁ τλήμων ὀρθὸς ἐξ ὀρθῶν δίφρων/ ἔπειτα, **λύων** ἠνίαν ἀριστερὰν/ κάμπτοντος ἵππου, λανθάνει στήλην ἄκραν/ παίσας. 755 μόλις κατασχεθόντες ἵππικὸν δρόμον,/ **ἔλυσαν** αἰματηρόν, ὥστε μηδένα/ γνῶναι φίλων ἰδόντ' ἂν ἄθλιον δέμας.

● Comentario A:

1) El verbo λύω y sus compuestos indican la acción de ‘soltar los arneses del caballo’ que mantienen sujeto al jinete sobre la silla (cf. García Romero-Hernández Muñoz [1996: 125-126]; Canali de Rossi [2011: 137]). En ese sentido ya es empleado el término λύω por Homero, durante la competición de carreras de carros, cuando canta el momento en que, al término de la carrera, Esténelo toma el premio (λάβ' ἄεθλον), se lo entrega a sus esclavos y suelta los arneses de los caballos (ἔλυεν). También atestigua este mismo uso Sófocles (*El.755*), cuando, tras la caída de Orestes en la carrera de carros en los Juegos Déléficos, los aurigas desenganchan (ἔλυσαν) el arnés completamente ensangrentado para recoger su cuerpo. El mismo relato de la carrera de Orestes ofrece otro uso de λύω (*S.El.743*). Da la impresión de que, en esta ocasión, λύω designa la acción del jinete de soltar un poco la correa de uno de los caballos para guiarlos en la carrera, aunque esa acción significa la caída y muerte del auriga, en este caso.

2) Λύω y sus compuestos tienen, además, otro valor deportivo referido al desarrollo de los certámenes, donde se usa el verbo para designar la acción de ‘disolverse’ el concurso o espectáculo, cf. καταλύω.

• Comentario B:

En torno al pasaje isocrático, cf. φιλοτιμέομαι.

Sobre lo relacionado con el texto demosténico, cf. ἀναχαιτίζω. Autores como Weil (1881: 141-142) y Altenhoven (1905: 99) entienden que el verbo διαλύω está formando metáfora junto a ἀναχαιτίσει: “Mais l’orateur indique cette image rapidement par un seul mot, et il se hâte d’ajouter le terme propre διέλυσεν”, “la figure est corrigée dans ce qu’elle a de hardi par διέλυσεν”, respectivamente. También lo entienden así García Romero-Hernández Muñoz (1996: 125-126), puesto que ἀναχαιτίζω suele formar tándem emparejado con otros verbos que completan el sentido (cf. *Men.Sam.209*; *E.Hipp.1232*; etc.). También se plantean la posibilidad de que la lectura correcta fuera διέσεισε, desplazada finalmente por διάλυσε. Las razones que aportan son lógicas: en D.11.7 se puede leer μικρὰ πρόφασις καὶ τὸ τυχὸν πταιῖσμα ταχέως αὐτὰ διέσεισε καὶ κατέλυσεν, en lo que resulta una imagen muy parecida a D.2.9. La tradición manuscrita testimonia además, tanto διέλυσσε καὶ διέσεισε como διέσεισε καὶ διέλυσσε. Esto es señal de la confusión paleográfica entre διέσεισε y διέλυσσε y, teniendo en cuenta que ἀναχαιτίζω suele ser acompañado por el término ἀποσειώ (cf. *Plb.1.210*; *D.H.5.15.2*), y que διασειώ suele aparecer para indicar la acción de agitar violentamente los asuntos políticos (cf. *Plu.Cic.10*; *Hdt.6.109.5*), cabría la posibilidad de que la lectura original fuera διέσεισε.

διαμαρτάνω, *Isoc.1.32*

perder el control (del auriga)

1) *Isoc.1.32*

ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρεῖ, ταῦτα πάσχει τοῖς ἄρμασι τοῖς τοῦς ἡνιόχους ἀποβαλοῦσιν· ἐκεῖνά τε γὰρ ἀτάκτως φέρεται **διαμαρτόντα** τῶν εὐθυνοῦντων, ἢ τε ψυχὴ πολλὰ σφάλλεται διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

*Pues cuando la mente está afectada por vino, padece lo mismo que los carros que arrojan a sus aurigas. Pues éstos, **cuando pierden el gobierno** de sus conductores, se desplazan desordenadamente, igual que alma, que se vuelca muchas veces cuando su razonamiento está afectado.*

Referencias:

- Ph.Conf.Ling.115 φιλεῖ γὰρ ἔστιν ὅτε χωρὶς ἡνιόχων τε καὶ κυβερνητῶν ὅ τε πλοῦς καὶ ὁ δρόμος εὐθύνεσθαι· προνοίας δ' οὐ τὸ ὀλιγάκις, ἀλλὰ τῆς μὲν ἀνθρωπίνης πολλάκις, τῆς δὲ θείας ἀδιαστάτως αἰεὶ κατορθοῦν, ἐπεὶ τὸ **διαμαρτάνειν** ἀλλότριον ἀνωμολόγηται θείας δυνάμεως.
- J.Chr. PG 60.488.4 οὔτε γὰρ Πνεῦμα παρήν τὸ βοηθοῦν, οὔτε βάπτισμα τὸ νεκρῶσαι δυνάμενον, ἀλλ' ὥσπερ τις ἵππος δυσήνιος, ἔτρεχε μὲν, **διημάρτανε** δὲ πολλάκις.

● Comentario A:

Este verbo de uso general, en ocasiones es empleado en contextos agonísticos, para aludir a una acción que tiene lugar en los certámenes ecuestres. Así, al menos, se entiende a partir del texto de Isócrates, que emplea el término para aludir al momento en que los caballos pierden el control de sus aurigas, porque éstos han salido despedidos del carro. Con este mismo sentido, encontramos un texto de Filón, que entiende que el hombre es como un carro que, sin auriga (χωρὶς ἡνιόχων), a veces, tiene éxito en su carrera (κατορθοῦν), y otras, pierde el control (διαμαρτάνειν). Y Juan Crisóstomo atestigua este término para indicar lo mismo, es decir, que los hombres son como algunos caballos que efectivamente corren, pero, a veces, pierden el control (διημάρτανε), cf. Sawhill (1928: 37); Koch (2007: 68s.). Naturalmente, lo que significa propiamente el verbo es 'errar, fallar en lo que se pretende hacer', en este caso, conducir el carro hasta la línea de meta. Cf. ἀμαρτάνω, en el sentido de 'fallar' en el lanzamiento de jabalina, de manera que ésta no va adonde tendría que ir.

● Comentario B:

Cf. ἀποβάλλω.

διαπράσσω, Andoc.4.31, Aeschin.3.179, 3.180

I. *hacer trampas* Andoc.4.31, Aeschin.3.179

1) Andoc.4.31

ὁ δὲ πάντων τῶν συμμάχων ἄρχων καὶ χρήματα λαμβάνων οὐδενὸς τούτων ὑπόδικός ἐστιν, ἀλλὰ τοιαῦτα **διαπεπραγμένος** σίτησιν ἐν Πρυτανείῳ ἔλαβε, καὶ προσέτι πολλῇ τῇ νίκῃ χρῆται, ὥσπερ οὐ πολὺ μᾶλλον ἠτιμακῶς ἢ ἐστεφανωκῶς τὴν πόλιν.

*Y el jefe de todos los aliados, incluso recibiendo dinero, no está sometido a justicia por ninguno de estos hechos, sino que **habiendo hecho tales trampas**, recibió un banquete en el Pritaneo, y, además hace uso de su excesiva victoria, como si no hubiera deshonrado a la ciudad, mucho más que haberla coronado.*

2) Aeschin.3.179

οἴεσθ' ἂν ποτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαι τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρύτερων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ **τῷ διαπραξαμένῳ**;

*¿Podríais creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera de las pruebas más duras, si la corona se diese no al más fuerte, sino **al que ha cometido soborno**?*

II. hacer trampas (metaf.) Aeschin.3.180

1) Aeschin.3.180

ὑπολάβετε τοίνυν ὑμᾶς αὐτοὺς εἶναι ἀγωνοθέτας πολιτικῆς ἀρετῆς, κάκεῖνο ἐκλογίσασθε, ὅτι, ἐὰν μὲν τὰς δωρεὰς ὀλίγοις καὶ ἀξίοις καὶ κατὰ τοὺς νόμους διδῶτε, πολλοὺς ἀγωνιστὰς ἔξετε τῆς ἀρετῆς, ἂν δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ **τοῖς διαπραξαμένοις** χαρίζησθε, καὶ τὰς ἐπιεικεῖς φύσεις διαφθερεῖτε.

*Suponed entonces que vosotros sois agonótetas de la virtud cívica, y pensad en aquello de que si los premios los dais a los pocos que además se lo merecen y en razón a las leyes, tendréis a muchos competidores de la virtud, pero si lo concedéis como favor a quien lo quiera y **a los que han hecho trampas**, echaréis a perder incluso las naturalezas provechosas.*

Referencias:

- Paus.5.21.5-7 Εὐπώλου δὲ ὕστερόν φασιν Ἀθηναῖον Κάλλιππον ἀθλήσαντα πένταθλον ἐξωνήσασθαι τοὺς ἀνταγωνιουμένους χρήμασι, δευτέραν δὲ ἐπὶ ταῖς δέκα τε καὶ ἑκατὸν Ὀλυμπιάδα εἶναι ταύτην. ἐπιβληθείσης δὲ τῷ Καλλίπῳ καὶ τοῖς ἀνταγωνισαμένοις ζημίας ὑπὸ Ἡλείων, ἀποστέλλουσιν Ὑπερείδην Ἀθηναῖοι πείσοντα Ἡλείους ἀφείναι σφισι τὴν ζημίαν· ἀπειπόντων δὲ Ἡλείων τὴν χάριν, ἐχρῶντο ὑπεροψία τοιαῦδε ἐς αὐτοὺς οἱ Ἀθηναῖοι, οὔτε ἀποδιδόντες τὰ χρήματα καὶ Ὀλυμπίων εἰργόμενοι, πρὶν ἢ σφισιν ὁ θεὸς ὁ ἐν Δελφοῖς οὐ πρότερον ἔφησεν ὑπὲρ

οὐδενὸς χρῆσειν πρὶν ἢ τὴν ζημίαν ἀποδοῖεν Ἡλείοις. οὕτω δὲ ἀποδόντων ἐποιήθη τῷ Διὶ ἀγάλματα, ἕξ μὲν καὶ ταῦτα, γέγραπται δὲ ἐπ' αὐτοῖς ἐλεγεία οὐδέν τι δεξιότερα ἐς ποιήσιν ἢ τὰ ἔχοντα τὴν ζημίαν τὴν Εὐπώλου. γινῶμαι δὲ εἰσι τῶν ἐπιγραμμάτων, πρῶτον μὲν ἀνατεθῆναι τὰ ἀγάλματα μαντεία τοῦ θεοῦ τιμήσαντος τὰ ἐς τοὺς πεντάθλους δόξαντα Ἡλείοις, τὸ δὲ ἐπὶ τῷ δευτέρῳ καὶ ὡσαύτως ἐπὶ τῷ τρίτῳ Ἡλείους ἐπαινοῦντά ἐστιν ἐπὶ τῶν πεντάθλων τῇ ζημίᾳ· τὸ τέταρτον δὲ ἐθέλει λέγειν τὸν Ὀλυμπίασιν ἀγῶνα ἀρετῆς εἶναι καὶ οὐ χρημάτων, τὰ δὲ ἐπιγράμματα τὰ ἐπὶ τῷ πέμπτῳ τε καὶ ἕκτῳ, τὸ μὲν αὐτῶν δηλοῖ καθ' ἣντινα αἰτίαν ἀνετέθη τὰ ἀγάλματα, τὸ δὲ ἀναμιμνήσκει τοῦ χρησμοῦ τοῦ Ἀθηναίους ἐλθόντος ἐκ Δελφῶν.

- 6.13.1 Αστύλος δὲ Κροτωνιάτης Πυθαγόρου μὲν ἐστὶν ἔργον, τρεῖς δὲ ἐφεξῆς Ὀλυμπίασι σταδίου τε καὶ διαύλου νίκας ἔσχεν. ὅτι δὲ ἐν δύο ταῖς ὑστέραις ἐς χάριν τὴν Ἰέρωνος τοῦ Δεινομένου ἀνηγόρευσεν αὐτὸν Συρακούσιον, τούτων ἕνεκα οἱ Κροτωνιάται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ δεσποτήριον εἶναι κατέγνωσαν καὶ τὴν εἰκόνα καθεῖλον παρὰ τῇ Ἥρᾳ τῇ Λακινίᾳ κειμένην.
- Schol.Aeschin.3.179 τῶν στεφανιτῶν ἀγῶνων παγκράτιον] ἕνα λέγει τῶν τεσσάρων, ἐπειδὴ καὶ ἄλλοι εἰσὶν ἀγῶνες, ἔνθα οὐ στέφανοι παρέχονται εἰς τιμὴν, ἀλλ' ἄλλα τινά, οἷον ἄργυρος, χλανίδες ἢ τι τοιοῦτον, ὡς ἔγνωμεν ἐν τοῖς Πινδαρικοῖς. τῷ **διαπραξαμένῳ** δὲ οἷον τῷ σπουδάσαντι ἑαυτῷ, ὥστε στεφανωθῆναι, διὰ τοῦ διαφθεῖραι χρήμασι τοὺς Ἑλληνοδίκας ἢ τι τοιοῦτον ποιῆσαι.
 - Schol.Aeschin.3.232 τῷ **διαπραξαμένῳ**] τῷ ὀνησαμένῳ.

● Comentario A:

Término de sentido general que alude, como señalan los escolios al pasaje, a la acción de ‘hacer trampas’ para conseguir una corona de victoria, normalmente mediante sobornos a los jueces o a otros atletas, o alguna acción de semejante calaña. Creemos que el uso de este término es excepcional, ya que su frecuencia de aparición es escasa. Pero lo que sí resulta frecuente son los casos de intrigas y corruptelas en el deporte griego antiguo, cf. Gardiner (2002: 103ss.); García Romero (1992: 91-97); Weiler (1986; 1991; 2014). Pausanias es la principal fuente acerca de los sobornos e incentivos ilegales en el deporte, que podían llevarse a cabo por parte de las ciudades o tiranos, con intereses políticos, o de los propios atletas, con ánimo de fama y lucro. En relación a los intereses políticos, el caso más sonado es el del atleta Ástilo de Crotona, un inigualable velocista que, atraído por las prebendas de Hierón de Siracusa, participó como representante de Siracusa, y venció en la carrera del estadio, del diaulo y en la carrera de hoplitas (parece probable, aunque lo niega Punzo [2007]). Sus compatriotas de Crotona derribaron una estatua suya que había en la ciudad y convirtieron su casa en una cárcel, cf. Moretti (1957: 84-85, n.186-187); Decker (2014: 70-71). Están documentados algunos casos de atletas corruptos (cf. Philostr.*Gym.*45, Paus.5.21.2-4, Plu.*Lyc.*22.8, etc.), como por ejemplo, el del pentatleta ateniense Calipo, que quiso vencer sobornando a sus rivales, pero, al ser sorprendido *in flagranti*, fue multada la ciudad a la representaba, es decir, Atenas, y sus ciudadanos se negaron a pagar boicoteando los juegos (cf. Moretti [1957: 126, n.460]; Weiler [1986]).

Por último, Rathbone, en Henry-Parsons (2014: 165-167, n.5209), edita, comenta y traduce un nuevo texto curioso que reproduce un contrato en el que un

luchador promete dejarse vencer en un combate. García Romero, por su parte, en <http://portalclasico.com/combates-amanados-en-la-antigua-grecia-por-fernando-garcia-romero>, ofrece una fidedigna traducción del original griego: “Aurelio Acila, también llamado Sara[p sumo]sacerdote de la espléndida [ciudad de los] antin[oítas] saluda a Marco Aurelio Lucammón [de la tribu Adria]nea y del demo de Olimpia, y a Cayo J[ulio ¿Teón? por medio de Marco] Aurelio Sereno [], ambos garantes de A[urelio Demetrio] luchador.

Puesto que [Aurelio] Demetrio, poniéndoos como garantes, ha acordado con [mi hijo Aure]lio Nicantínoo que en la competición de [lucha] infantil caerá tres veces y abandonará [] recibiendo por medio de vosotros 3.800 dracmas en moneda de plata antigua libres de riesgos, en [los siguientes términos]: si -lo cual ojalá no suceda- él abandona y no deja de cumplir el acuerdo, pero la corona se reserva para ser consagrada, no lo perseguiremos judicialmente por ello; en cambio, si el propio Demetrio viola alguno de los términos escritos y acordados con mi hijo, de igual modo pagará a mi hijo obligatoriamente por el agravio tres talentos en moneda de plata antigua sin ninguna dilación ni excusa, de acuerdo con las leyes que rigen las garantías, dado que hemos hecho los acuerdos en esos términos. El convenio está vigente, escrito en dos copias, de las cuales yo tengo una y vosotros otra, y en lo que me ha sido preguntado he estado de acuerdo.

En el año decimocuarto del Emperador César Publio Licinio Galieno Germánico Máximo, Pérsico Máximo, Pío, Feliz, Augusto. Mequeir 29”.

- Comentario B:

Creemos que, en Ps.-Andoc.4.31, el verbo *διαπεπραγμένος* ofrece el sentido que hemos indicado en el comentario anterior, ya que el contexto viene arrastrando la acción que había realizado Alcibíades (cf. 4.26ss.) contra su amigo Diomedes/Tisias, esto es, inscribir el carro que éste le había encomendado a su propio nombre, terminando por obtener la corona de victoria (*νίκη ἐστεφανωκώς*), de manera ilegítima (*διαπεπραγμένος*).

En 3.179-180, Esquines pretende, con una ejemplificación deportiva, explicar a los ciudadanos que la ciudad contaría con mejores políticos si éstos fueran celebrados con coronaciones más a menudo, cf. Pritchard (2013: 106). Explica que, para competir en los Juegos Olímpicos, se les exige a los atletas, ya sean de pancraccio o de cualquiera otra prueba de las denominadas pesadas, que hayan entrenado durante un mínimo de diez meses, cf. Weidner (1878: 169); Richardson (1889: 184). De manera que, piensa, nadie realizaría tan duro entrenamiento para participar si la corona no se la llevara el más fuerte, sino el que intriga para ganar, cf. Richardson (1889: 185). Después del didáctico ejemplo atlético, Esquines recurre a una metáfora en la que imagina a los ciudadanos como los árbitros de la virtud cívica (*ἀγωνοθέτας πολιτικῆς ἀρετῆς*) que tienen que otorgarle los premios (*δωρεὰς διδῶτε*) a aquellos competidores (*ἀγωνιστὰς τῆς ἀρετῆς*) que se lo merezcan, no a los que intrigan para lograrlos (*τοις διαπραξαμένοις*).

Weidner (1878: 170) opina que la base de la metáfora se sitúa en el paralelo con el párrafo anterior, y lo cierto es que Esquines recurre durante todo el discurso a expresiones tales como ‘competidores de la virtud cívica’ o ‘jueces de la virtud cívica’ (cf. García Ruiz [1995: 374-377]), pero nosotros sólo consideramos metafóricas aquellas avaladas por una imagen deportiva más nítida y completa. Por último, Lucas de Dios (2002: 558, n.447) considera que διαπράσσω “da un sentido impreciso al texto, al no estar tampoco aclarado por el contexto”, pudiendo tener razón, aunque, como él mismo afirma, tanto los escolios como el nuevo uso en 3.232 por parte de Esquines, indicarían que el verbo tendría para los oyentes el sentido que hemos comentado.

διασείω, D.11.7

sacudir con violencia (metaf.)

1) D.11.7

ὅταν δ' ἐξ ἐπιβουλῆς καὶ πλεονεξίας ἀπάτη καὶ βία κατέχεται, καθάπερ ὑπὸ τούτου νῦν, μικρὰ πρόφασις καὶ τὸ τυχὸν πταῖσμα ταχέως αὐτὰ διέσεισε καὶ κατέλυσεν.

Cuando los asuntos públicos, derivados de la alevosía y la codicia, son sujetados con engaño y violencia, como ahora por éste, un pequeño pretexto y un tropiezo casual, al punto los hacen sacudirse con violencia y soltarse.

Referencias:

- S.El.713 οἱ δ' ἄμα/ ἵπποις ὁμοκλήσαντες ἠνίας χερσῶν/ ἔσεισαν.
- E. IA 151 κλήθρων δ' ἐξόρμοις/ ἦν νιν πομπαῖς ἀντήσης,/ πάλιν εισόρμα, σεῖε χαλινούς,/ ἐπὶ Κυκλώπων ἰεῖς θυμέλας.
- D.S.17.34.6 οἱ δὲ τὸν τοῦ Δαρείου τεθρίππου ζυγὸν ἐπέχοντες ἵπποι, τραυματιζόμενοι πυκνῶς καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν περὶ αὐτοὺς σωρευομένων νεκρῶν πτυρόμενοι, τὰ μὲν χαλινὰ διεσειόντο, παρ' ὀλίγον δὲ καὶ αὐτὸν τὸν Δαρεῖον εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήνεγκαν.
- D.H.5.15.2 καὶ οἱ ἵπποι αὐτῶν ἐμπλέξαντες τὰ στήθη τῇ ῥύμη τῆς φορᾶς ἐπὶ τοῖς ὀπισθίοις ἀνίστανται ποσὶ καὶ τοὺς ἐπιβάτας ἀναχαιτίσαντες ἀποσειόνται.
- Clem.Al.Paed.3.11.53.1-2 Διὰ τοῦτο καὶ τὸ χρυσοφορεῖν καὶ τὸ ἐσθῆτι μαλακωτέρα χρῆσθαι οὐ τέλεον περικοπτέον, χαλινωτέον δὲ τὰς ἀλόγους τῶν ὀρμῶν, μὴ εἰς τὸ ἀβροδίατον ἡμᾶς ἐνσειώσωσιν φέρουσαι ὑπὸ πολλῆς τῆς ἀνέσεως ἐξαοπάσασαι· δεινὴ γὰρ ἢ τρυφὴ εἰς κόρον ἐξοκείλασα σκιρτῆσαι καὶ ἀναχαιτίσαι καὶ τὸν ἠνίοχον, [καὶ] τὸν παιδαγωγόν, ἀποσειῶσθαι, ὃς πόρρωθεν ἀνακόπτων τὰς ἠνίας ἄγει καὶ φέρει πρὸς σωτηρίαν τὸν ἵππον τὸν ἀνθρώπειον.
- Opp.C.1.180 ἵππον δ' ἐν πάντεσσι πανέξοχον ἐφράσαντο ἴδμονες ἵπποδρόμων καὶ βουκολίων ἐπίουροι, εἶδεν ὃς τοίοισιν ὄλον δέμας ἐστεφάνωται· βαιὸν ὑπὲρ δειρηφι μετήρορον ὕψι κάρηνον ἀεῖροι, μέγας αὐτὸς ἐὼν περιηγέα γυῖα· ὕψι κάρα, νεάτην δὲ γένυν ποτὶ δειράδα νεύοι· εὐρὺ πέλοι φαιδρόν τε μεσόφρουον· ἐκ δ' ἄρα κόρσης ἀμφὶ μέτωπα τριχῶν πυκινὸι σεῖοντο κόρουμβοι.

● Comentario A:

Σείω y sus compuestos son términos generales de frecuente aparición en sentido hípico. Pueden designar la acción del auriga de sacudir las riendas para estimular a los caballos, como indican los textos de Sófocles y Eurípides, aunque este último fuera del ámbito deportivo. También, a su vez, suelen determinar la acción del caballo de ‘sacudir’ el cuerpo o las crines, como muestra el texto de Opiano en el que describe al mejor caballo, el cual debe sacudir (σειοῖντο) sus crines en bucles alrededor de su frente. El preverbio δια-, usado en el texto demosténico, indica violencia en la sacudida de crines, al igual que en el cruento relato de Diodoro en el que los caballos, perdiendo el control y chocando, sacuden con violencia las bridas (τὰ μὲν χαλινὰ διεσειοῖντο), liberándose de ellas, y lanzan fuera del carro a Darío. Quizá el compuesto más recurrente de σείω sea ἀποσειώ, usado para designar la acción que realiza el caballo de ‘sacudir las bridas arrojando al auriga’, como vemos en el pasaje bélico de Dionisio de Halicarnaso en el que los caballos se levantan sobre sus patas (ἀνίστανται ποσὶ), se encabritan (ἀναχαιτίσαντες) y se sacuden lanzando fuera a los montadores (τοὺς ἐπιβάτας ἀποσειοῦνται). Por último, también recogemos un testimonio metafórico del término en el que se manifiesta el significado hípico que documentamos. Clemente de Alejandría, en su *Pedagogo*, 3.11.53.1-2, imagina al pedagogo como un auriga que debe refrenar (χαλινωτέον) los impulsos (ὄρμῶν) del caballo (imaginado como los deseos irracionales), para que éstos no nos induzcan en su sacudida (ἐνσειώσωσιν) hacia una vida muelle. A veces, las metáforas no son apreciadas por la excesiva generalidad de los términos empleados y, por ello, Clemente decide explicitar manifestando que estos deseos se pueden encabritar (ἀναχαιτίσαι) y sacudir lanzando al auriga (τὸν ἡνίοχον ἀποσειοῦσθαι), o sea, al pedagogo, el cual debe tirar hacia arriba bien de las riendas (ἀνακόπτων τὰς ἡνίας) y conducir al caballo humano hasta la salvación (ἄγει καὶ φέρει τὸν ἵππον τὸν ἀνθρώπειον).

● Comentario B:

Cf. πταισµα.

διασπάω, D.25.28

tirar arrastrando (metaf.)

1) D.25.28

ἀπεσχοιניσµένος πᾶσι τοῖς ἐν τῇ πόλει δικάοις, γνῶσει δικαστηρίων τριῶν, ἐγγραφῇ θεσµοθετῶν, ἑτέρῳ πρακτόρων, τῇ τῆς βουλευσεως, ἦν αὐτὸς διώκεις, γραφῇ, µόνον οὐχ ἀλύσει σιδηρᾶ, ὑποδύει παρὰ ταῦτα καὶ διασπᾶς, καὶ προφάσεις πλάττων καὶ ψευδεῖς αἰτίας συντιθεῖς τὰ κοινὰ δίκαι’ ἀνατρέψειν οἶει.

*Atado en corto por toda la justicia de la ciudad, por sentencia de tres tribunales, por una acusación de los tesmómetas y otra de los alguaciles y por el dictamen de la sentencia que tú demandas, atado como por cadena de hierro, penetras hábilmente al margen de ello, **tiras** de la justicia común **arrastrándola** y, modulando pretextos y tramando falsas acusaciones, crees que vas a voltearla.*

Referencias:

- Ar.Ra.902 Προσδοκᾶν οὖν εἰκός ἐστι/ τὸν μὲν ἀστεῖόν τι λέξειν/ καὶ κατερρινημένον,/ τὸν δ' **ἀνασπῶντ'** αὐτοπρέμνοις/ τοῖς λόγοισιν ἐμπεσόντα/ συσκευδᾶν πολλὰς ἀλινδήθρας ἐπῶν.
- D.Chr.8.19 οὗτοι μὲν οὖν οἱ ἀνταγωνισταὶ σχεδὸν ὅμοιοι εἰσι τοῖς παμμάχοις παίοντες τε καὶ ἄγχοντες καὶ **διασπῶντες** καὶ ἀποκτιννύντες ἐνίστε.
- Plu.Aroph.Lac.234d ἐν χειραψίᾳ περικρούοντος τοῦ προστραχηλίζοντος κενοσπούδως καὶ **κατασπῶντος** ἐπὶ τὴν γῆν.
- Lucianus Asin.9 δύο μηρῶν **σπάσας** κλῖνον ὑπτίαν, ἔπειτα ἀνώτερος ὑποβάλλων διὰ μηρῶν καὶ διαστεύλας αἰώρει καὶ τείνει ἄνω τὰ σκέλη, καὶ χαλάσας καὶ στήσας κολλῶ αὐτῷ καὶ παρεισελθὼν βάλε καὶ πρῶσας νύσσε ἤδη πανταχοῦ ἕως πονέση.
- Hld.10.32.1 πῆχει τε τῷ δεξιῷ τὸν ἐκείνου λαιὸν βραχίονα προσαναστεύλας ἐρρίπισέ τε τὸν ἀντίπαλον, ἅμα τι καὶ τῇ καταφορᾷ τῆς ἰδίας αὐτοῦ χειρὸς εἰς κενὸν ἐνεχθείσης πρὸς τὸ ἔδαφος **ἐπισπασθέντα**.

● Comentario A:

El verbo σπάω describe una técnica de la lucha y del pancracio a través de la cual un luchador arrastra al oponente de las piernas o de alguna parte del cuerpo para conseguir voltearlo, cf. Poliakoff (1986: 111). En Poliakoff (1986: 180), se puede ver una pintura vascular que ilustra claramente esta técnica. Nuestro texto y otros pasajes citados en el apartado 'Referencias' testimonian el uso en contexto deportivo de diversos compuestos de σπάω. El preverbio δια-, empleado en el texto de Demóstenes, denota continuidad e insistencia en la acción verbal; véase igualmente D.Chr.8.19, que usa διασπάω para indicar que los pancraciastas tiran con tanta insistencia de los adversarios que los llegan a desgarrar. A su vez, ἀνασπάω indica la acción de 'tirar del oponente de abajo arriba', como ocurre en el uso metafórico de Ar.Ra.902, donde Esquilo sería el pancraciasta que tiraría hacia arriba de las palabras arrastrándolas, cf. García Romero (1996: 94). Campagner (2001: s.v. ἀνασπάω) precisa que su sentido es semejante al de ἔλκω. Con el preverbio κατα- se expresa la acción de 'tirar de arriba abajo', como en Plu.234d, quien usa el verbo para señalar que uno tira de su rival hasta llevarlo al suelo (ἐπὶ τὴν γῆν). Un sentido similar tiene ἐπισπάω en Hld.10.32.1, ya que el preverbio ἐπι-, que implica dirección, va complementado con el sintagma πρὸς τὸ ἔδαφος, 'hacia el suelo'. Por último, en Lucianus Asin.9, la forma simple 'agarra y tira de los muslos' (δύο μηρῶν σπάσας), ofrece un doble sentido agonístico-sexual. Sobre esta técnica y otras parecidas en el pancracio y en la

lucha, cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 205-206); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 411-413).

● Comentario B:

Cf. ἀνατρέπω.

διασύρω, Aeschin.1.132

arrastrar (metaf.)

1) Aeschin.1.132

ἀναβήσεται δ' ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ τῶν στρατηγῶν τις, ὡς ἀκούω, ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτόν, ὡς ἐν παλαιίστραις καὶ διατριβαῖς γεγονώς· ὅς ἐπιχειρήσει **διασύρειν** τὴν ὅλην ἔνστασιν τοῦ ἀγῶνος.

*Y subirá en su defensa también uno de los generales, según oigo, tirándose boca arriba y mirándose a sí mismo, como si hubiera estado en palestras y debates, y éste intentará **arrastrar** toda la estabilidad de la contienda.*

Referencias:

- D.S.17.100.7 αὐτοῦ σπᾶσθαι τὴν μάχαιραν ἔφθασε προπηδήσας καὶ τῇ μὲν εὐωνύμῳ κατέλαβε τὴν ἔλκουσαν τὸ ξίφος χεῖρα, τῇ δ' ἄλλῃ κινήσας ἐκ τῆς βάσεως τὸν ἀντίπαλον **ὑπέσυρε** τὰ σκέλη.
- P.Oxy.3.466.8 [II d.C.] [σὺ...ὄ]εἶψον· σὺ **ἔκσυ-/ [ρ]ον** καὶ κίνησον τὸν πόδα/ [...] τὴν χεῖρα.

● Comentario A:

Σύρω y sus compuestos, si bien no aparecen de modo frecuente en contextos deportivos, tienen una significación general que les permite describir una acción propia de la lucha, como es la de 'tirar' o 'arrastrar' al rival, o alguna de sus extremidades con la intención de derribarlo. Para el texto del manual para la enseñanza de la lucha, conservado en P.Oxy.3.466, Poliakoff (1986: 161, 167-168) prefiere la lectura ἔκσυρον καὶ κίνησον τὸν πόδα que propone Koenen para las líneas 7-8, en lugar de ἐκ σώματος ἀπόκηλσον τὸν πόδα (cf. Cazzaniga [1964: 374-376]; Patrucco [1972: 305, n.2]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 201]). Si aceptamos la propuesta de Poliakoff, ἔκσυρον καὶ κίνησον τὸν πόδα podría traducirse como 'tira de su pie y desplázalo' (Poliakoff traduce: "You sweep and knock his foot out"). Diodoro de Sicilia describe una acción muy similar en la que un hombre desplaza a su oponente de su posición (κινήσας ἐκ τῆς βάσεως) y lo arrastra con habilidad de las piernas (ὑπέσυρε τὰ σκέλη), cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 66). Así pues, en base a ambos testimonios, podemos concluir que σύρω y compuestos formulan una acción que

consiste en tirar de cualquier parte del cuerpo del rival para moverlo de su posición, con el objeto de hacerlo caer de espaldas, muy semejante al uso de ἔλκω en la lucha, cf. García Romero (1996: 83ss., 89); Campagner (2001: s.v. ἔλκω).

• Comentario B:

Cf. ὑπτιάζω.

Διόδωρος, ὁ, Aeschin.3.91

Diodoro

1) Aeschin.3.91

ταῦτα διανοηθεῖς, ἀποστέλλει δεῦρο πρέσβεις Γλαυκέτην καὶ Ἐμπέδωνα καὶ **Διόδωρον** τὸν δολιχοδρομήσαντα, φέροντας τῷ μὲν δήμῳ κενὰς ἐλπίδας, Δημοσθένει δ' ἀργύριον καὶ τοῖς περὶ τοῦτον.

*Tras ser concebido esto, envió aquí como mensajeros a Gláucetes, a Empedón y a **Diodoro**, el que fue corredor del dólico, quienes llevaron al pueblo vanas esperanzas, pero dinero a Demóstenes y a los que estaban en torno a él.*

Referencias:

-

• Comentario A:

De este Diodoro apenas se conoce nada. Todo lo que sabemos viene de nuestro texto de Esquines. Era de Eubea, calcidio de origen, y embajador de Calias de Calcis, enviado para formar una alianza con los atenienses en torno al 343-342 a.C. También informa Esquines de que fue corredor del dólico, probablemente en su juventud, cf. Schäfer (1958); Fraser-Matthews (1987: 134, s.v., n.43).

• Comentario B:

Esquines se encuentra en mitad de una argumentación en la que critica a los atenienses por su falta de memoria, pues no tienen en cuenta el intento de destrucción que encabezó Calias de Calcis contra la ciudad de Atenas. Y eso es culpa, como siempre, de Demóstenes y su facción, quienes, a cambio de dinero, habían sido sus más fieles abogados defensores ante la asamblea. Este pasaje no abarca temática deportiva, de no ser por la mención del desconocido Diodoro de Calcis como corredor del dólico.

Διομήδης, ὁ, Andoc.4.26, 4.29

Diomedes

1) Andoc.4.26

Διομήδης ἦλθε ζευγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἵππικοὺς τύχη τοὺς πλείστους κρινομένους. τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζευγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο. καίτοι τί ἂν ἐποίησεν, εἴ τις τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων ἀφίκετο ζευγος ἵππων ἔχων;

Diomedes llegó a Olimpia llevando un tiro de caballos, poseyendo una modesta riqueza, y deseando coronar a su ciudad y a su casa con sus existencias, ya que había calculado que la mayoría de las competiciones hípcas se decidían por azar. Alcibíades, habiéndole arrebatado el carro a éste, que era un ciudadano y no el primero que se puede uno encontrar, como tenía poder entre los agonótetas de los eleos, participó en la competición él mismo. Así que ¿qué hubiera hecho teniendo un tiro de caballos, si alguno de vuestros aliados hubiera llegado?

2) Andoc.4.29

ἵνα δὲ μὴ μόνον **Διομήδην**, ἀλλὰ καὶ τὴν πόλιν ὅλην ὑβρίζων ἐπιδείξειε, τὰ πομπεῖα παρὰ τῶν ἀρχιθεῶρων αἰτησάμενος, ὡς εἰς τὰπινίκια τῇ προτεραία τῆς θυσίας χρησόμενος, ἐξηπάτησε καὶ ἀποδοῦναι οὐκ ἤθελε, βουλόμενος τῇ ὑστεραία πρότερος τῆς πόλεως χρήσασθαι τοῖς χρυσοῖς χερνιβίοις καὶ θυμιατηρίοις.

Y para no mostrar que violentaba sólo a Diomedes, sino también a la ciudad entera, cuando pidió a los jefes de los teoros las vasijas procesionales, en la idea de que las iba a usar para los cánticos triunfales el día anterior del ritual, los engañó y no quiso devolverlas, deseando, al día siguiente, ser el primero de la ciudad en hacer uso de los aguamaniles e incensarios de oro.

Referencias:

- D.S.13.74.3 πολλοὶ γὰρ θεωροῦντες αὐτὸν κακῶς φερόμενον ἐπενηνόχρισαν ἐγκλήματα πολλά· μέγιστον δ' ἦν τὸ περὶ τῶν ἵππων, τετιμημένον ταλάντων ὀκτώ. **Διομήδους** γάρ τινος τῶν φίλων συμπέμπαντος αὐτῷ τέθριππον εἰς Ὀλυμπίαν, ὁ Ἀλκιβιάδης κατὰ τὴν ἀπογραφὴν τὴν εἰωθυῖαν γίνεσθαι τοὺς ἵππους ἰδίους ἀπεγράψατο, καὶ νικήσας τὸ τέθριππον τὴν τ' ἐκ τῆς νίκης δόξαν αὐτὸς ἀπηνέγκατο καὶ τοὺς ἵππους οὐκ ἀπέδωκε τῷ πιστεύσαντι.
- Plu.Alc.12.2-3 λέγεται γὰρ ὡς ἦν Ἀθήνησι **Διομήδης**, ἀνὴρ οὐ πονηρός, Ἀλκιβιάδου φίλος, ἐπιθυμῶν δὲ νίκην Ὀλυμπικὴν αὐτῷ γενέσθαι· καὶ πυνθανόμενος ἄρμα δημόσιον Ἀργείοις εἶναι, τὸν Ἀλκιβιάδην εἰδὼς ἐν Ἀργεὶ μέγα δυνάμενον καὶ φίλους ἔχοντα πολλοὺς, ἔπεισεν αὐτῷ προῖασθαι τὸ ἄρμα. προῖάμενος δὲ ὁ Ἀλκιβιάδης ἰδίον ἀπεγράψατο, τὸν δὲ **Διομήδη** χαίρειν εἶασε χαλεπῶς φέροντα καὶ μαρτυρόμενον θεοὺς καὶ ἀνθρώπους. φαίνεται δὲ καὶ δίκη συστᾶσα περὶ τούτου, καὶ λόγος

Ἰσοκράτει γέγραπται περὶ τοῦ ζεύγους ὑπὲρ τοῦ Ἀλκιβιάδου παιδός, ἐν ᾧ Τισίας ἐστίν, οὐ **Διομήδης**, ὁ δικάσάμενος.

• Comentario A:

Diomedes es un personaje desconocido, salvo por los relatos de Andócides, Plutarco y Diodoro, quienes cuentan que era un amigo de Alcibíades que quiso participar en los Juegos Olímpicos, inscribiendo un carro con muchas posibilidades, que había conseguido en Argos. Puesto que Alcibíades era su amigo y tenía mucha experiencia en este tipo de competiciones, le confió la inscripción de su enganche de carreras, pero Alcibíades lo traicionó, inscribiendo el carro a su nombre, y obtuvo la victoria con dicho carro. Diomedes denunció a Alcibíades, pero ambos murieron al poco tiempo. Por un discurso de Isócrates, sabemos que el hijo de Alcibíades fue denunciado por un tal Tisias, a raíz de la apropiación indebida del tronco de caballos, cf. Τεισίας. A pesar de que no hay consenso acerca de por qué es Tisias y no Diomedes el que hace la acusación, y de que hay varias opiniones al respecto, lo más plausible es que el hijo de Alcibíades hubiera heredado este delito paterno y que Tisias fuera socio de Diomedes en la denuncia, prosiguiendo el juicio tras la muerte de Diomedes, cf. Guzmán Hermida (1979: 95-96); Kyle (1987: 211, A63).

• Comentario B:

Con respecto a 4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

Más tarde, en el párrafo 29, se dice que Alcibíades atenta contra la ciudad, haciendo uso de una excesiva vanagloria a la hora de celebrar su tramposa victoria olímpica, según el emisor del discurso *Contra Alcibíades*. No sólo pide los vasos y los incensarios de oro a la legación ateniense para su propia celebración de la victoria con desfile incluido, sino que pretende quedarse con ellos, como si fueran suyos. Incluso los espectadores pensaron que los objetos de la procesión oficial eran de Alcibíades, porque había hecho gran ostentación de ellos el día anterior. Gracias a este pasaje, podemos conocer que, tras la ceremonia deportiva, tenía lugar una procesión en la que participaban las delegaciones religiosas de las diferentes polis y que, durante el desfile, se ostentaban objetos procesionales, como vasijas e incensarios. También, por lo que parece, ciertas personas particulares podrían hacer desfiles privados, cogiendo prestados los objetos valiosos de las diferentes delegaciones, antes del desfile oficial, como sucede en este caso, cf. Lee (2001: 51).

Διώξιππος, ὁ, Hyp.1.5, 1.6, Fr.1b.13 Burt

Dioxipo

1) Hyp.1.5

ὅστις ἂν πιστεύσαι τούτοις τοῖς λόγοις; ἀνάγκη γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, πρῶτον μὲν ὀρεωκόμεον καὶ προηγητὴν ἀκολουθεῖν τῷ ζεύγει, ὃ ἤγεν τὴν γυναῖκα, ἔπειτα δὲ παῖδας τοὺς προπέμποντας αὐτὴν ἀκολουθεῖν καὶ **Διώξιππον**· καὶ γὰρ οὗτος ἠκολούθει διὰ τὸ χήραν ἐκδίδοσθαι αὐτήν.

*¿Quién iba a confiar en esas palabras? Pues era de necesidad, señores jueces, que, en primer lugar, un mulero y un guía hicieran de acompañamiento para el carro que guiaba a la mujer y, a continuación, que hicieran de acompañamiento unos niños colocados delante y **Dioxipo** (también éste, en efecto, servía de acompañamiento puesto que entregaba a su propia hermana viuda).*

2) Hyp.1.6

εἴτ' ἐγὼ εἰς τοῦτο ἀπονοίας ἦλθον, ὥστε ἄλλων τε τοσούτων ἀνθρώπων συνακολουθούντων καὶ **Διωξίππου** καὶ Εὐφραίου τοῦ προσγυμναστοῦ αὐτοῦ, οἱ τῶν Ἑλλήνων ὁμολογουμένως ἰσχυρότατοί εἰσιν, οὗτ' ἤσχυνόμην τοιούτους λόγους λέγων περὶ γυναικὸς ἐλευθέρως πάντων ἀκουόντων, οὗτ' ἐδεδίειν μὴ παραχρῆμα ἀπόλωμαι πνιγόμενος;

*Entonces yo, ¿acaso he llegado a tal punto de locura que, haciendo de acompañamiento tantos otros e incluso **Dioxipo** y Eufreo, su entrenador, que son, por unanimidad, los más fuertes de los griegos, no me iba a avergonzar de decir tales palabras sobre una mujer libre, en un momento en que todos oían, y no iba a tener miedo de perecer estrangulado al instante?*

3) Hyp.Fr.1b.13 Burt

[τ]ῷ Χα[ρίπ]πῳ τὴν [ἀ]δελφῆ[ν εἰ]ς [Ὀ]λυ[μπίαν] ἀποδημῆσα[ι] τὸν **Δ[ι]ώξιπ[π]ο[ν]** στεφανώσ[ο]ντα τὴν πόλιν. Λυκόφρονα δὲ τέως μὲν [[λυ]]πέμποντα ἐπισ[τολὰ]ς λέγειν (...)

*Que, su hermana a Caripo, **Dioxipo** partió de su patria hacia Olimpia donde consiguió coronar a su ciudad. Y que, mientras tanto, Licofrón, enviando cartas comunicaba...*

Referencias:

- D.S.17.100.2-5 ἐν γὰρ τοῖς ἐταίροις παραληφθεὶς τις Μακεδῶν, ὄνομα Κόραγος, ῥώμη σώματος διαφέρων καὶ πολλάκις ἐν ταῖς μάχαις ἠνδραγαθηκῶς, παροξυνθεὶς ὑπὸ τῆς μέθης προεκαλέσατο μονομαχῆσαι **Διώξιππον** τὸν Ἀθηναῖον, ἀθλητὴν ἄνδρα καὶ ταῖς ἐπιφανεστάταις νίκαις ἐστεφανωμένον. τῶν δὲ παρακεκλημένων ἐπὶ τὸν πότον, ὡς εἰκός, συνεπιλαβομένων τῆς φιλοτιμίας καὶ τοῦ μὲν **Διωξίππου** συγκαταθεμένου, τοῦ δὲ βασιλέως ἡμέραν τῆς μάχης τάξαντος, ὡς ὁ τῆς μονομαχίας χρόνος ἦκεν, πολλὰ μυριάδες ἀνδρῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὴν θέαν. καὶ τῶν μὲν Μακεδόνων ὁμοεθνῶν ὄντων τῷ Κοράγῳ καὶ τοῦ βασιλέως συμφιλοτιμουμένου, τῶν δὲ Ἑλλήνων τῷ **Διωξίππῳ** συναγωνιῶντων προῆλθεν εἰς τὸν ἀγῶνα ὁ μὲν Μακεδῶν πολυτελέσιν ὄπλοις κεκοσμημένος, ὁ δ' Ἀθηναῖος γυμνὸς ὑπαλημιμένος, ἔχων

ρόπαλον σύμμετρον. ἀμφοτέρων δὲ τῆ τε τοῦ σώματος ῥώμη καὶ τῆ τῆς ἀλκῆς ὑπεροχῇ θαυματομένων οἰονεῖ τις θεομαχία μέλλουσα γίνεσθαι προσεδοκίθη· ὁ μὲν γὰρ Μακεδῶν διὰ τε τὴν φύσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν λαμπρότητα τῶν ὄπλων μεγάλην ἐπιφέρων κατάπληξιν Ἄρει παρεμφερῆς ὑπελαμβάνετο, ὁ δὲ **Διώξιππος** ὑπερέχων τε τῆ ῥώμη καὶ διὰ τὴν ἐκ τῆς ἀθλήσεως μελέτην, ἔτι δὲ διὰ τὴν περὶ τὸ ῥόπαλον ιδιότητα τὴν πρόσοψιν Ἡρακλεωτικὴν εἶχεν.

- Plin. *NH* 35.139 Alcimachus **Dioxippus**, qui pancratio Olympiae citra pu<lv>eris iactum, quod vocant ἀκονιτί, vicit; Coenus stemmata.
- Curt.Ruf.9.7.16ss. Intererat epulis **Dioxippus** Atheniensis, pugil nobilis et ob eximiam virtutem virium iam et regi pernotus et gratus.
- Plu.*Curiosit.* 521b ὁ μὲν γὰρ Διογένης θεασάμενος εἰσελαύνοντα τὸν ὀλυμπιονίκην **Διώξιππον** ἐφ' ἄρματος.
- Ael. *VH* 12.58 **Διώξιππος** Ὀλυμπιονίκης ἀθλητῆς, ὁ Ἀθηναῖος, ἐσήλαυνεν ἐς τὰς Ἀθήνας κατὰ τὸν νόμον τῶν ἀθλητῶν.
- D.L.6.43 πρὸς δὲ τοὺς περὶ τὰ ὄνειρα ἐπτοημένους ἔλεγεν ὡς ὑπὲρ ὧν μὲν πράττουσιν ὕπαρ, οὐκ ἐπιστρέφονται, ὑπὲρ ὧν δὲ καθεύδοντες φαντασιοῦνται, πολυπραγμονοῦσιν. Ὀλυμπίασι τοῦ κήρυκος ἀνειπόντος, "νικᾷ **Διώξιππος** ἄνδρας," "οὗτος μὲν δὴ ἀνδράποδα, ἄνδρας δ' ἐγώ."

● Comentario A:

Dioxipo de Atenas fue un pancraciasta, vencedor de los Juegos Olímpicos nº 111, en el año 336 a.C., mediante una victoria sin oposición de rivales (ἀκονιτί). Como sabemos por Hiperides, estuvo relativamente envuelto en una trama de adulterio, en la que se acusaba a Licofrón de haber cometido adulterio con la hermana de Dioxipo, casada en segundas nupcias con Caripo. Sin embargo, nada se sabe del desenlace del juicio. Más tarde, Diodoro transmite que Dioxipo estuvo vinculado al ejército de Alejandro Magno y que fue desafiado a un combate gladiatorio por Corago, en el que Dioxipo venció pero, a pesar de ello, posteriormente se suicidó por circunstancias desconocidas (cf. Moretti [1957: 125-126, n.458]; Kyle [1987: 200, A20]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 17, 139, 195]; Golden [2004: 54]; Decker [2014: 96-97]).

● Comentario B:

En torno a Hyp.1.5-6, cf. Εὐφραῖος.

Por lo que respecta al fragmento, que recopilamos gracias a la edición de Burtt (1962: 402s.), no aparece en las ediciones tradicionales anteriores a la publicación del XIII volumen del Papiro de Oxirrinco de 1919. Aunque el fragmento responda al título *Discurso de Teófilo*, está claro que pertenece a la segunda parte del discurso en *Defensa de Licofrón*, pues contiene los mismos nombres y circunstancias, cf. Torres Ruiz (1973: 68-71); García Ruiz (2000: 298, n.106). Probablemente fuera Teófilo el orador del discurso, aunque no se tratara del único de los oradores que lo pronunciaron, cf. Worthington-Cooper-Harris (2001: 78, n.31). En él, presumiblemente hay una referencia a que Dioxipo iba a entregar a su hermana en matrimonio a Caripo, en torno a la misma época en que debía abandonar la ciudad para participar en los Juegos Olímpicos, en los que vencería.

También se deduce del fragmento que Licofrón pedía a la hermana de Dioxipto en sus cartas que no consumara el matrimonio con Caripo, lo cual sabemos porque precisamente conforma una de las acusaciones vertidas contra Licofrón.

δολιχοδρομέω, Aeschin.3.91

correr el dólico

1) Aeschin.3.91

ταῦτα διανοηθεῖς, ἀποστέλλει δεῦρο πρέσβεις Γλαυκέτην καὶ Ἐμπέδωνα καὶ Διόδωρον τὸν **δολιχοδρομήσαντα**, φέροντας τῷ μὲν δήμῳ κενὰς ἐλπίδας, Δημοσθένει δ' ἀργύριον καὶ τοῖς περὶ τοῦτον.

Tras ser concebido esto, envió aquí como mensajeros a Gláucetes, a Empedón y a Diodoro, el que corrió el dólico, quienes llevaron al pueblo vanas esperanzas, pero dinero a Demóstenes y a los que estaban en torno a él.

Referencias:

- X.An.4.8.27 ἠγωνίζοντο δὲ παῖδες μὲν στάδιον τῶν αἰχμαλώτων οἱ πλείστοι, δόλιχον δὲ Κρητες πλείους ἢ ἐξήκοντα ἔθειον, πάλιν δὲ καὶ πυγμὴν καὶ παγκράτιον τέτεροϊτ, καὶ καλὴ θέα ἐγένετο.
- Pl.Lg.822b ταῦτ' οὖν εἰ πέφυκεν μὲν οὕτως, ἡμεῖς δὲ μὴ ταύτη δόξομεν, εἰ μὲν ἐν Ὀλυμπία θεόντων ἵππων οὕτως ἢ **δολιχοδρομῶν** ἀνδρῶν διενσοῦμεθα πέρι, καὶ προσηγορεύομεν τὸν τάχιστον μὲν ὡς βραδύτατον. *Prt.335e* νῦν δ' ἐστὶν ὡσπερ ἂν εἰ δέοιό μου Κρίσωνι τῷ Ἱμεραίῳ δρομεὶ ἀκμάζοντι ἔπεσθαι, ἢ τῶν **δολιχοδρομῶν** τῷ ἢ τῶν ἡμεροδρομῶν διαθεῖν τε καὶ ἔπεσθαι.
- Philostr.Gym.32 Ὁ δὲ ἀριστα **δολιχοδρομήσων** τοὺς μὲν ὤμους καὶ τὸν ἀυχένα κεκρατύνθω παραπλησίως πεντάθλω, σκελῶν δὲ λεπτῶς ἐχέτω καὶ κούφως, ὡσπερ οἱ τοῦ σταδίου **δρομεῖς** *** ἐκεῖνοι μὲν γὰρ σκέλη χερσὶ κινουῦσιν ἐς τὸν ὄξυν **δρόμον**, οἷον πτερούμενοι ὑπὸ τῶν χειρῶν, **δολιχοδρόμοι** δὲ τουτὶ μὲν περὶ τέρμα πράττουσι, τὸν (δὲ) ἄλλον χρόνον σχεδὸν οἷον διαβαίνουσιν, ἀνέχοντες ἐν προβολῇ τὰς χεῖρας, ὅθεν ἐρῶμενεστέρων τῶν ὤμων δέονται.
- Schol.Aeschin.3.91 τὸν **δολιχοδρομήσαντα**] εἰδὸς ἐστὶ **δρόμου** ὁ **δόλιχος**, ὡς ἐκ τῶν Πινδαρικῶν ἔστι μαθεῖν, ἴσως ἐν στάδιον ἐκτεταμένον εἰς τὸ δραμεῖν.
- Schol.Ar.Nu.28a (Tzetzes) οἱ **δολιχοδρομοῦντες** δὲ ψιλῶς ἐπτάδρομον ἐποιοῦντο τὸν **δρόμον**, τρεῖς μὲν ἀνιόντες, τρεῖς δὲ κατιόντες, καὶ πρὸς τὸν καμπτήρα τὸν ἔβδομον **δρόμον** ἐκτερματοῦντες.
- Suid. δ 807 <Δίαυλος>· ὁ διττὸν ἔχων τὸν **δρόμον** ἐν τῇ πορείᾳ, τὸ πληρῶσαι τὸ στάδιον καὶ ὑποστρέψαι. **δολιχοδρόμοι** δὲ οἱ ζ' **τρέχοντες**. διὸ καὶ **δολιχοδρόμοι**· οἱ γὰρ **σταδιοδρόμοι** διπλοῦν ἐποιοῦν τὸν **δρόμον**.
- Poll.3.146 τὰ δὲ τῶν γυμνικῶν, **δολιχός**, **δολιχοδρόμος**. Καὶ ὁ τὸν **δολιχόν** θέων, καὶ ὁ τὸν μακρὸν **δρόμον** ἀγωνιζόμενος. Αἰσχίνης δὲ ὁ ῥήτωρ εἴρηκε, τὸν **δολιχοδρομήσαντα** στάδιον, καὶ **σταδιοδρόμος**, καὶ σταδιεὺς, καὶ σταδιάρχης.

• Comentario A:

El término *δολιχοδρομέω* designa la acción de correr el dólico, es decir, de practicar la carrera de fondo. Esta carrera de larga distancia, introducida en los Juegos Olímpicos en el 720 a.C., es de una extensión incierta; según los Juegos de que se tratase, la distancia oscilaba entre 7 y 24 estadios (sobre estas distancias, cf. Harris [1964: 73]; Jüthner-Brein [1968: 108-9]; Weiler [1981: 152]; García Romero [1992: 233-234]; Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl [2002: 412]). La forma verbal compuesta tan sólo la tenemos atestiguada 4 veces: en Esquines, sus escolios, en Filóstrato y en los escolios a Aristófanes de Tzetzes. La forma nominal del término aparece muy frecuentemente, siendo Platón el primero en atestiguarla, mediante una simple mención de los atletas dedicados a esta disciplina, mientras que Filóstrato explica la forma física de que deben estar provistos los corredores del dólico: deben tener unos fuertes hombros y un cuello robusto, así como unas piernas ligeras, ya que, en el tramo final de la carrera, el atleta deberá correr en *sprint*, como si intentaran volar con sus brazos. Píndaro, en su *Olímpica* 12, celebra al corredor del dólico Ergóteles, cretense de Cnosos, aunque afincado en Hímera. Éste ganó en dos ocasiones en los Juegos Olímpicos y dos veces en los Píticos (los Olímpicos en 472 y 464 y los Píticos en 474 y 470; cf. Moretti [1957: 91, n.224]; Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl [2002: 278, 499-500]; Gentili-Catenacci-Giannini-Lomiento [2013: 287ss.]), no siendo casualidad que fuera de cuna cretense, pues este pueblo produjo una ingente cantidad de este tipo de atletas, como atestigua Jenofonte, cf. García Romero (1992: 233-234); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 385, 413).

● Comentario B:

Cf. *Διόδωρος*. La victoria o victorias logradas por Diodoro son fruto del pasado, quizás de su juventud, a juzgar por el uso del aoristo (cf. Weidner [1878: 113]; Richardson [1889: 109-110]).

δρομέύς, ό, Isoc.9.79, Aeschin.1.156
corredor

1) Isoc.9.79

ἀλλ' ὅμως ἐγὼ ταῦτ' εἰδὼς οὐδὲν ἤττον καὶ ποιῶ καὶ ποιήσω ταὐτὸν ὅπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν οἱ θεαταί· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι παρακελεύονται τῶν δρομέων οὐ τοῖς ἀπολελειμμένοις ἀλλὰ τοῖς περὶ τῆς νίκης ἀμιλλωμένοις.

Sin embargo, aunque yo sepa esto, no hago ni haré nada menos que lo mismo que precisamente los espectadores en los certámenes atléticos. Pues también aquellos animan a los corredores, no a los que se quedan rezagados sino a los que luchan por la victoria.

2) Aeschin.1.156

γιγνώσκετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Κρίτωνα τὸν Ἀστυόχου καὶ Περικλείδην τὸν Περιθοίδην καὶ Πολεμαγένην καὶ Πανταλέοντα τὸν Κλεαγόρου καὶ Τιμησίθεον τὸν **δρομέα**, καλλίστους οὐ μόνον τῶν πολιτῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν Ἑλλήνων γεγεννημένους, καὶ πλείστων καὶ σωφρονεστάτων τυχόντας ἐραστῶν.

Conocéis, ciudadanos atenienses, a Critón, el hijo de Astíoco, a Periclides de Peritedas, a Polemágenes, a Pantaleón, el hijo de Cleágoras y a Timesíteo, el corredor, que fueron los más hermosos, no sólo de los ciudadanos, sino también de los griegos, y que han conseguido muchísimos y agradabilísimos amantes.

Referencias:

- E.El.824 θᾶσσον δὲ βύρσαν ἐξέδειρεν ἢ **δρομεύς**/ δισσοὺς διαύλους ἵππιος διήνυσε,/ κάνειτο λαγόνας.
- Ar.V.1206 ἐγῶδα τοίνυν τό γε νεανικώτατον/ ὅτε τὸν **δρομέα** Φάυλλον ὦν βούπαις ἔτι/ εἶλον διώκων λοιδορίας ψήφοιν δυοῖν.
- X.Mem.3.10.6 Πρὸς δὲ Κλείτωνα τὸν ἀνδριαντοποιὸν εἰσελθὼν ποτε καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ, Ὅτι μὲν, ἔφη, ὦ Κλείτων, καλοὶ οὖς ποιεῖς **δρομέας** τε καὶ παλαιστάς καὶ πύκτας καὶ παγκρατιαστάς, ὁρῶ τε καὶ οἶδα.
- Philostr.Gym.6 ἐπεὶ δὲ Ἥλειοι θύσειαν, ἔδει μὲν καὶ τοὺς ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων θύειν θεωροὺς, ὡς δὲ μὴ ἀργῶς ἢ πρόσσδος αὐτῶν γίγνοιτο, ἔτρεχον οἱ **δρομεῖς** ἀπὸ τοῦ βωμοῦ στάδιον, οἷον καλοῦντες τὸ Ἑλληνικόν, καὶ πάλιν ἐς ταῦτόν ὑπέστρεφον οἷον ἀγγέλλοντες, ὅτι δὴ ἀφίξειτο ἡ Ἑλλὰς χαίρουσα.
- Poll.3.149 καὶ οἱ μὲν **δρομεῖς**, ἐλαφροὶ, κοῦφοι, ποδώκεις, ταχεῖς, σπουδαῖοι τοὺς πόδας.

● Comentario A:

Como se aprecia en el apartado 'Referencias', se trata de una voz propia de la carrera, que es utilizada para designar al atleta corredor, como manifiestan explícitamente Pólux y Filóstrato, aunque Eurípides presenta un ejemplo en el que designa con este término al que corre el doble diaulo a caballo (δισσοὺς διαύλους ἵππιος), cf. Campagner (2001: s.v.); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 91, 409-410, 447). Filóstrato, en *Gym.32-33*, ofrece una descripción pormenorizada de las cualidades físicas que deben poseer los corredores de las diferentes pruebas: los corredores del dólico (cf. δολιχοδρομέω), los de la carrera de hoplitas, los del estadio (cf. σταδιοδρόμος) y los del diaulo, cf. Jüthner (1909: 158-161, 250-252); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: *passim*). A pesar de estas descripciones, son usuales las noticias de que el mismo corredor venció en diferentes tipos de carreras, cf. García Romero (1992: 236-238). Aunque sí existe la constancia expresa de las técnicas de carrera, merced a las representaciones de las pinturas vasculares, que las captaron con enorme precisión (cf. Gardiner [1910: 137ss.]; Jüthner-Brein [1968: 109ss.]; Patrucco [1972: 117ss.]; García Romero [1992: fig.36, 37]).

• Comentario B:

Isócrates, tras dar evidencia en los párrafos 9.73-77, de que no ponía trabas a la hora de que sus alumnos aprendieran y se educaran a través de los libros (cf. Johnson [1959: 30]), establece un claro símil sobre en qué consiste su propia labor hacia el rey: es un mero espectador (θεαταί) que lo anima (παρακελεύονται), siempre y cuando no se quede rezagado (ἀπολελειμμένοι) y compita por la victoria (περι τῆς νίκης ἀμιλλωμένοι), como si de un corredor que participa en Juegos atléticos (γυμνικοῖς ἀγῶσιν) se tratase (δρομέων), cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 160).

En torno a Aeschin.1.156, cf. Τιμησίθεος.

δρομικά, τά, D.61.24

carreras

1) D.61.24

ἔτι δὲ κρίνων τοὺς μὲν **τὰ δρομικά** γυμναζομένους οὐδὲν πρὸς ἀνδρείαν οὐδ' εὐψυχίαν ἐπιδιδόναι, τοὺς δὲ τὴν πυγμὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ἀσκήσαντας πρὸς τῶ σώματι καὶ τὴν γνώμην διαφθείρεσθαι, τὸ σεμνότατον καὶ κάλλιστον τῶν ἀγωνισμάτων καὶ μάλιστα πρὸς τὴν σεαυτοῦ φύσιν ἀρμόττον ἐξέλεξω, τῇ μὲν συνηθείᾳ τῶν ὄπλων καὶ τῇ τῶν δρόμων φιλοπονίᾳ τοῖς ἐν τῶ πολέμῳ συμβαίνουσιν ὠμοιωμένον.

Y, además, considerando que los que se entrenan para las carreras nada avanzan en valentía y animosidad, y que los que han practicado el pugilato y otros deportes similares han echado a perder, además de su cuerpo, también su cordura, elegiste el más venerable y bello de los ejercicios de competición y el más ajustado a tu naturaleza, parecido a los que tienen lugar en la guerra por su uso de las armas y su esforzado interés en las carreras.

Referencias:

- X. HG 7.4.29 καὶ τὴν μὲν ἵπποδρομίαν ἤδη ἐπεποιήκεσαν καὶ **τὰ δρομικά** τοῦ πεντάθλου· οἱ δ' εἰς πάλην ἀφικόμενοι οὐκέτι ἐν τῶ δρόμῳ, ἀλλὰ μεταξὺ τοῦ δρόμου καὶ τοῦ βωμοῦ ἐπάλαιον.
- Philostr.Gym.15 γυμναστικὴν δὲ οὐκ ἂν ἐπαγγείλαιτό τις ὁμοῦ πᾶσαν, ὁ γὰρ **τὰ δρομικά** εἰδῶς τὰ τῶν παλαιόντων καὶ τῶν παγκρατιαζόντων οὐκ ἐπιστήσεται, καὶ ὁ τὰ βαρύτερα γυμνάζων ἀμαθῶς τῆς ἄλλης ἐπιστήμης ἄψεται.

• Comentario A:

En principio, τὰ δρομικά debería interpretarse como una referencia a las carreras, en general, y es ése el significado que habitualmente se le atribuye en el texto pseudo-demosténico. No obstante, la expresión ofrece alguna dificultad, derivada sobre todo de su uso en el texto mencionado de Jenofonte, donde va

acompañada de la aclaración 'del pentatlón': ¿cómo debemos entender entonces la expresión τὰ δρομικὰ τοῦ πεντάθλου en Jenofonte? Patrucco (1972: 205, esp. n.3), aclara que el termino, referido al pentatlón, designaría no las carreras en particular (en el pentatlón únicamente se corría la carrera de velocidad), sino todas las pruebas del pentatlón que tienen lugar en el estadio (también llamado δρόμος); cf. ya Gardiner (1910: 363, 369), quien coincide en la interpretación, a pesar de que él mismo (1903: 57) había asegurado que δρομικά aludía a la carrera practicada en el pentatlón. Por tanto, dando como acertada la interpretación de Patrucco, asumimos que δρομικά equivale a las pruebas practicadas en el estadio, es decir, la carrera, el salto, el disco y el lanzamiento de jabalina, mientras que fuera del estadio se realizaría la prueba de la lucha (también se postula que incluso la lucha del pentatlón se podría haber celebrado en el estadio). Una interpretación parecida podría sugerir Filóstrato, al establecer un paralelo mediante el que afirma que el que entiende de δρομικά, no sabe nada de luchadores ni pancraciastas mientras que el que practica βαρύτερα, desconoce el resto. Al asistir a la contraposición δρομικά / βαρύτερα, se podría interpretar exactamente igual que en el caso de Jenofonte, pero Jüthner (1909: 147) traduce δρομικά por 'Laufübungen' y Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 261) *idem*. Estos últimos tampoco tienen en cuenta el comentario de Patrucco a X. HG 7.4.29, es más, incluso traducen δρομικά en Jenofonte como 'Wettlauf' (2002: 387), de modo que posiblemente no estén de acuerdo con la interpretación de Patrucco. Nosotros creemos que, en ambos textos, los autores pretenden hacer referencia a las 'pruebas ligeras' o pruebas cuyo desarrollo se produce en el estadio y que, en nuestro contexto demosténico, podría sugerir exactamente el mismo significado, al oponer δρομικά al boxeo y deportes similares (posiblemente los llevados a cabo fuera del estadio o aquellos que son deportes pesados). No obstante, ante la duda, mantenemos en nuestra traducción el sentido que habitualmente se atribuye al término.

- Comentario B:

Este *Discurso sobre el amor*, atribuido a Demóstenes por algunos y considerado espurio por la mayoría, contiene una alabanza de un tal Epícrates, que podría ser el mismo en cuya casa Lisias leyó su *Erótico*, cf. López Eire (2008: III 307s., 309, n.3). Pues bien, en esta alabanza, se elogia el valor y las cualidades deportivo-filosóficas de Epícrates que, si bien se acentúa en los párrafos 22-29, es continua durante todo el discurso. En el párrafo presente asistimos al elogio deportivo de Epícrates *in medias res*, pues ya en el párrafo 23 hay una adulación hacia él por haber escogido el deporte del desmonte, cf. ἀποβαίνειν. Este párrafo 24 pretende demostrar por qué Epícrates ha escogido el deporte que más acorde resulta a su talante. Por un lado, las carreras o los deportes ligeros (δρομικά), no proporcionan nada de ánimo y hombría a los que los practican (γυμναζομένους). Por otro lado, el pugilato y los que practican deportes

similares (τὴν πυγμὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ἀσκήσαντας), es decir, deportes pesados, han echado a perder su cuerpo y su mente, cf. López Eire (2008: III 320: n.39). Por consiguiente, de entre el resto de deportes (ἀγωνισμάτων), eligió el que más se ajusta a su naturaleza, uno en el que tenga presencia el aspecto bélico que acompaña a su idiosincrasia, *id est*, el desmontar (τὸ ἀποβαίνειν), un ejercicio que combina precisamente el uso de las armas y la afición por el esfuerzo de las carreras (τῶν δρόμων φιλοπονία), cf. López Eire (2008: III 319, n.38); Worthington (2006: 46, n.17). En el parágrafo 25 continúa la alabanza de este deporte, cf. θεά.

δρομοκῆρυξ, ὁ, Aeschin.2.130

heraldo corredor

1) Aeschin.2.130

καὶ λογισμὸν τινα ἡμερῶν συνηριθμεῖτο πρὸς ὑμᾶς, ἐν αἷς ἐγὼ μὲν ἀπήγγελλον τὴν πρεσβείαν, οἱ δὲ Φαλαίκοι τοῦ Φωκέων τυράννου **δρομοκῆρυκες** τὰνθένδε ἐκεῖσε διήγγελλον, πιστεύσαντες δὲ οἱ Φωκεῖς ἐμοὶ εἴσω Πυλῶν αὐτὸν παρεδέξαντο καὶ τὰς πόλεις τὰς αὐτῶν παρέδωσαν.

Y estaba haciendo para vosotros el cálculo de los días en los que yo anunciaba la embajada, y mientras tanto los heraldos corredores de Falco, tirano de los focenses, anunciaban allí lo de aquí, y los focenses, que confiaban en mí, lo recibieron dentro de las Puertas y le confiaron sus propias ciudades.

Referencias:

- D.C.72.1 Boissevain (=Ps.-Zonar.7.21.4) ὅτε τι κατωρθώθη μέγα καὶ ἐπινικίων ἐπάξιον, αὐτοκράτωρ αὐτίκα ὁ στρατηγὸς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἄνομάζετο, καὶ κλῶνας δάφνης περιέδει ταῖς ῥάβδοις καὶ τοῖς **δρομοκῆρυξι** τοῖς τὴν νίκην καταγγέλλουσι τῇ πόλει κομίζειν ἐδίδου.
- Philostr.*Gym*.4 Δολίχου δὲ αἰτία ἦν ἡδε· **δρομοκῆρυκες** ἐξ Ἀρκαδίας ἐφοίτων ἐς τὴν Ἑλλάδα τῶν πολεμικῶν ἄγγελοι, καὶ ἀπείρητο αὐτοῖς μὴ ἰππεύειν, ἀλλ' αὐτουργοῖς εἶναι τοῦ δρόμου. τὸ αἰεὶ οὖν ἐν βραχεῖ τῆς ἡμέρας διαδραμεῖν στάδια ὅποσα ὁ δόλιχος, (δολιχοδρόμους τοὺς) **δρομοκῆρυκας** εἰργάζετο καὶ ἐγύμναζε τῷ πολέμῳ.
- Schol.Aeschin.2.130 **δρομοκῆρυκες** δὲ οἱ λεγόμενοι ἡμεροδρόμοι, ὧν γέγονεν ἐπιφανέστατος Φιλιππίδης Ἀθηναῖος. οἵτινες διὰ τοῦ δρόμου καὶ τοῦ τάχους δύνανταί τινα ἀγγεῖλαι, ὡς νῦν καλοῦμεν τοὺς βερεδαρίους.
- Hsch. δ 2401 <**δρομοκῆρυξ**>· ὁ ἐπὶ σπουδῆς πεμπόμενος τὰς ἐπικηρυκείας ποιήσασθαι, ἡμεροδρόμος.
- Suid. δ 1533 <**δρομοκῆρυκες**>· οἱ ἀγγελιαφόροι παρὰ Δίῳνι.
- Harp.*Lex.Orat.Attic. s.v. Δρομοκῆρυκες*: Αἰσχίνης. οἱ λεγόμενοι ἡμεροδρόμοι.

● Comentario A:

El término *δρομοκῆρυξ* no es estrictamente deportivo pero suele ir vinculado a la terminología deportiva junto a *ἡμεροδρόμος*. Nuestro término es de aparición restringida en la literatura: una sola vez en Esquines, apenas tres veces en Dion Casio y dos veces en Filóstrato. Normalmente se trataba de un soldado cuya función era trasladar noticias y proclamas corriendo, lo que, a veces, podía acarrear todo un día para llegar al lugar destinado, de ahí que también se emplee el término *ἡμεροδρόμος*, es decir, corredor de un día, cf. Kempen (1992: *passim*). Su vinculación con el deporte se debe, en primer lugar, a que su trabajo consistía en practicarlo, al menos la carrera, posiblemente como entrenamiento físico. En segundo lugar, en que, en numerosas ocasiones, las proclamas que trasladaban de un sitio a otro corriendo, eran concernientes a fiestas o espectáculos deportivos, como sugiere el texto de Dion Casio. Y, por último, Filóstrato explica que ellos dan origen a la carrera del dólico, al recorrer durante el día distancias largas para actuar como portavoces de las partes en conflicto (cf. Patrucco [1972: 41s., 96]; Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl [2002: 3, 115, 126, 256, 398]).

● Comentario B:

Durante el discurso *Sobre la embajada fraudulenta*, Esquines se defiende de las invectivas de Demóstenes, a la vez que lo ataca. En el párrafo 130, considera a Demóstenes un hombre que no inspira confianza, porque lo ha acusado a él mismo en varias ocasiones de ser el responsable del poder de Filipo en Atenas, sin tener en cuenta la técnica militar de Filipo. Para ello, Esquines muestra como ejemplo la acusación que lleva a cabo Demóstenes contra él, acerca de los focenses, quienes, según éste, entregaron sus ciudades a Filipo (*παρέδοσαν*), tras haber recibido el testigo de Esquines (*παρεδέξαντο*), que había enviado en embajada unos heraldos corredores (*δρομοκήρυκες*); aunque lo cierto, según Esquines, es que Faleco, el tirano de los focenses, no pudo hacer frente militarmente a Filipo y prefirió pactar con él (cf. Julien-De Pérera [1902: 85]; Carey [2000: 137, n.163]).

δρόμος, ό, Aeschin.1.176, D.61.24

I. *carrera* D.61.24

1) D.61.24

ἔτι δὲ κρίνων τοὺς μὲν τὰ δρομικὰ γυμναζομένους οὐδὲν πρὸς ἀνδρείαν οὐδ' εὐψυχίαν ἐπιδιδόναι, τοὺς δὲ τὴν πυγμὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ἀσκήσαντας πρὸς τῷ σώματι καὶ τὴν γνώμην διαφθείρεσθαι, τὸ σεμνότατον καὶ κάλλιστον τῶν ἀγωνισμάτων καὶ μάλιστα πρὸς τὴν σεαυτοῦ φύσιν ἀρμόττον ἐξελέξω, τῇ μὲν συνηθείᾳ τῶν ὄπλων καὶ τῇ τῶν δρόμων φιλοπονίᾳ τοῖς ἐν τῷ πολέμῳ συμβαίνουσιν ὠμοιωμένον.

Υ, además, considerando que los que se entrenan para las carreras nada avanzan en valentía y animosidad, y que los que han practicado el pugilato y otros deportes similares han echado a perder, además de su cuerpo, también su cordura, elegiste el más venerable y bello de los ejercicios de competición y el más ajustado a tu naturaleza, parecido a los que tienen lugar en la guerra por su uso de las armas y su esforzado interés en **las carreras**.

II. curso de la carrera (metaf.) Aeschin.1.176

1) Aeschin.1.176

ύμέτερον δ' ἐστὶν ἔργον πρὸς ταῦτα ἀντιτετάχθαι, καὶ πανταχῆ παρακολουθοῦντας μηδαμῆ παρεκκλίνειν αὐτὸν ἔαν, μηδὲ τοῖς ἐξαγωνίοις λόγοις διουχυρίζεσθαι· ἀλλ' ὥσπερ ἐν ταῖς ἵπποδρομίαις εἰς τὸν τοῦ πρᾶγματος αὐτὸν **δρόμον** εἰσελαύνετε.

*Y es vuestra labor hacer frente a estas cosas y, acompañándolo por doquier, no permitir que él se desvíe por ningún lado, ni que se haga fuerte en sus discursos de fuera de la contienda, sino que, como en las carreras de caballos, empujadlo al mismo **curso** del asunto.*

Referencias:

- Hom.II.23.373-375 Ἄλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον ὠκέες ἵπποι/ ἄψ ἐφ' ἄλὸς πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου/ φαίνετ', ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθη δρόμος.
- Ar.Nu.25-28 Φίλων, ἀδικεῖς. ἔλαυνε τὸν σαντοῦ **δρόμον**./ {Στ.} τοῦτ' ἐστὶ τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν/ ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικὴν./ {Φε.} πόσους **δρόμους** ἔλαῖ τὰ πολεμιστήρια;
- X. HG 7.4.29 καὶ τὴν μὲν ἵπποδρομίαν ἤδη ἐπεποιήκεσαν καὶ τὰ δρομικὰ τοῦ πεντάθλου· οἱ δ' εἰς πάλην ἀφικόμενοι οὐκέτι ἐν τῷ **δρόμῳ**, ἀλλὰ μεταξὺ τοῦ **δρόμου** καὶ τοῦ βωμοῦ ἐπάλαιον.
- Poll.3.146 τὰ δὲ τῶν γυμνικῶν, δολιχὸς, δολιχοδρόμος. Καὶ τὸν δολιχὸν θέων, καὶ ὁ τὸν μακρὸν **δρόμον** ἀγωνιζόμενος. 3.147 διάυλος, καὶ ὁ τοῦ διαύλου ἀγωνιστῆς, καὶ ἀγωνιζόμενος τὸ διπλοῦν στάδιον, καὶ ἵππιον **δρόμον**, καὶ **δρόμον** τὸν ἐν καμπῇ.

● Comentario A:

Ya desde Homero el término δρόμος designa la carrera, tanto a caballo como a pie (cf. Hom.II.23.768), y es ése el sentido que tiene en el texto de Demóstenes. Con todo, no es el único valor que tiene la palabra como término deportivo, sino que existen otras acepciones, cf. Bell (1990); Crowther (2004: 241); Canali De Rossi (2011: 127). En realidad, δρόμος significa, en general, 'pista de carreras', y puede designar tanto el lugar en el que corren los atletas (el estadio) como el lugar en el que corren caballos y carros (el hipódromo; cf. A.Ch.1022; S.El.713, 748; E.Med.1181). También es posible que pueda designar 'vuelta, distancia que se cubre en cada vuelta de una carrera' (cf. S.El.726, 741; Ar.Nu.28); cf. Campagner (2001: 122, ap.III). Dentro de las carreras de caballos, Esquines usa el término para

indicar el sentido de ‘calle, carril o vía’ por la que debe circular cada carro para poder avanzar y no chocar los unos con los otros, como sucede en las *Nubes* de Aristófanes, cuando Fidípides increpa en sueños a su rival de carrera, porque se está metiendo en su ‘calle’, cf. Machin (1988: 49ss.); Campagner (2001: 121). O bien, como apunta Crowther y nosotros adoptamos en nuestra traducción, aquí el término sugeriría el curso que debe mantener el carro en cada vuelta para no perder el ritmo de la carrera, cf. Crowther (2004: 241-243).

● Comentario B:

En Aeschin.1.176, notamos la presencia de un símil deportivo, precedido de una metáfora posiblemente más desarrollada de lo que nos hemos atrevido a postular; cf. Fisher (2001: 323-325), quien advierte, en primera instancia, una metáfora bélica pero que, más tarde, deduce que puede tratarse de una metáfora deportiva. Nosotros pensamos que podría tratarse de una metáfora hípica en la que Esquines imagine a los jueces como unos aurigas que deben hacer frente (ἀντιτετάχθαι) a otros aurigas como Timarco, seguirlo en paralelo (παρακολουθούοντας) sin permitir que se desvíe (παρεκκλίνειν) con artimañas saliendo fuera de las líneas debidas de la competición (ἐξαγωνίως). Asimismo Esquines piensa que, al igual que en las carreras de caballos (ίπποδρομίας), los jueces deben fijarse en que Timarco conduce dentro (εἰσελαύνετε) de la calle debida de la carrera (δρομόν) y evitar que se desvíe e invada el carril de los demás.

Nosotros no recogemos dentro de la metáfora todos los términos puestos en paréntesis, porque no hemos podido constatar el uso deportivo de cada uno de ellos, salvo en el caso de παρεκκλίνω, que podría formar parte de la metáfora empleada. El resto de términos, aunque aparezcan normalmente en contextos bélicos, son susceptibles de ser considerados como deportivos, por la comparación posterior, aunque, insistimos, no los hemos recogido todos, sino solamente παρεκκλίνω (cf. s.v.) y εἰσελαύνω (cf. s.v.).

Sobre D.61.24, cf. δρομικά.

δύναμις, ἦ, Isoc.9.4, 15.295, Aeschin.Ep.11.10, D.61.28

capacidad atlética

1) Isoc.9.4

οἱ δὲ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰς ἄλλας ἀγωνίας ὄντες, οἱ μὲν τὰς δυνάμεις τὰς αὐτῶν, οἱ δὲ τὰς τέχνας ἐπιδειξάμενοι, σφᾶς αὐτοὺς ἐντιμότερους κατέστησαν.

*Los que se desentuelven en torno a la música y a los demás ejercicios de competición, unos por haber mostrado **su capacidad**, otros su técnica, se han colocado a sí mismos entre los más honorables.*

2) Isoc.15.295

καὶ γὰρ ἄθλα μέγιστα τιθεῖσαν αὐτὴν ὀρῶσι τοῖς **τὴν δύναμιν** ταύτην ἔχουσι, καὶ γυμνάσια πλεῖστα καὶ παντοδαπώτατα παρέχουσιν τοῖς ἀγωνίζεσθαι προηρημένοις καὶ περὶ τὰ τοιαῦτα γυμνάζεσθαι βουλομένοις (...)

*Pues ven que ésta ha establecido los mayores premios para los que tienen **esa capacidad** y que procura muchísimos y variadísimos ejercicios físicos para los que eligen competir y quieren ejercitarse en tales facetas...*

3) Aeschin.Ep.11.10

τὸ δὲ τὴν μὲν τόλμαν εἰς τὰ πράγματα, οἷς ἐπιχειρεῖ τις, ἐκ τῆς πρόσθεν ἰσχύος ἔχειν, τὴν δὲ ἰσχὺν πάλαι ποτ' ἐσχηκέναι μεγάλην, ὅμοιά γε φαίνεται, ὥσπερ ἂν εἴ τις Ὀλυμπίασι νικήσας πολλάκις ὕστερον γέροντων ὧν ἀπογράφοιτο ἔτι καὶ προκαλοῖτο τοὺς ἀντιπάλους ἀναμιμνησκόμενος ἧς ἔσχηκεν, οὐχὶ τῆς παρούσης, **δυνάμεως**.

*Pero el tener osadía en los asuntos que uno intenta llevar a cabo, a partir de la fuerza de antaño, por haber tenido en otro tiempo una fuerza grandiosa, parece semejante, cuando menos, a que si uno, tras vencer en las Olimpíadas muchas veces, posteriormente siendo anciano, se inscribiera aún y desafiara a los contrincantes acordándose **de la capacidad** que tenía y no de la presente.*

4) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι **τὴν** τῶν ἵππων **δύναμιν**, ὀρῶν αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότηας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρείᾳ καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὀρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοὺς διητυχηκότηας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρηλθες.

*Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que **la fuerza** de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con tu velocidad pasaste de largo a los más afortunados de tus rivales.*

Referencias:

- Hom.*Il.*23.891 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς/ Ἄτρεΐδη ἴδμεν γὰρ ὅσον προβέβηκας ἀπάντων/ ἢ δ' ὅσον **δυνάμει** τε καὶ ἡμασιν ἔπλευ ἄριστος. *Od.*20.237 'τὸν δ' αὐτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ/ 'αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων/ γνοίης χ' οἴη ἐμὴ **δύναμις** καὶ χεῖρες ἔπονται.
- Ph.*Spec.Leg.*4.74 ὁ τε ῥώμη κεχρημένος σώματος ἔρεισμα τῶν ἀσθενεστέρων ἔστω καὶ μὴ καθάπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι καταπαγκρατιαζέτω τοὺς ἐλάττους **ταῖς δυνάμεσιν**, ἀλλὰ φιλοτιμείσθω τῆς ἰδίας ἰσχύος μεταδιδόναι τοῖς ἐξ ἑαυτῶν ἀπειρηκόσιν.
- Hld.10.31.5 εἶκειν τὰ πρῶτα ἔγνω καὶ ἀπόπειραν τῆς ἀντιθέτου **δυνάμεως** λαβῶν πρὸς μὲν ὄγκον οὕτω πελώριον καὶ θηριωδῶς τραχυνόμενον μὴ ὁμόσε χωρεῖν, ἐμπειρία δὲ τὴν ἀγροικὸν ἰσχὺν κατασοφίσασθαι.

● Comentario A:

Se trata de un término general que aparece en multitud de contextos deportivos para designar la capacidad física de los atletas. Es común que esta capacidad se asocie a la fuerza física, puesto que ésta es una cualidad primordial en la mayoría de los deportes de competición griegos. Pero, sin embargo, el potencial atlético o la capacidad atlética puede englobar otras muchas cualidades físicas, como, por ejemplo, la velocidad, la agilidad, la potencia, etc.

● Comentario B:

Sobre Isoc.9.1-4, cf. τριήρης.

Para Isoc.15.295, cf. τίθημι.

Sobre la *Epístola XI* de Esquines, cf. προκαλέω. A pesar de que Bremius (1823: II 236) y Markland (en Reiske [1771: 691]) señalan que ἰσχύς y ῥώμη son términos aplicados a los hombres, mientras que δύναμις a las ciudades, creemos que el término δύναμις puede aludir a la fuerza física dicha de los hombres, ya desde Homero (cf. *Il.*23.891, *Od.*20.237, etc.).

En torno al pasaje demosténico, cf. προορμάω.

δωρεά, ἦ, Isoc.4.1, 16.49, *Ep.*8.5, Aeschin.3.178, 3.180, D.20.108, 20.141

I. *premio de un certamen* Isoc.4.1, 16.49, *Ep.*8.5, Aeschin.3.178, D.20.141

1) Isoc.4.1

πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καταστησάντων, ὅτι τὰς μὲν τῶν σωμάτων εὐτυχίας οὕτω μεγάλων **δωρεῶν** ἠξίωσαν, τοῖς δ' ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἰδίᾳ πονήσασι καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς οὕτω παρασκευάσασιν ὥστε καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελεῖν δύνασθαι (...)

*Muchas veces me sorprendió que los que promovían los espectáculos y organizaban los certámenes atléticos valoraran con tan enormes **premios** los aciertos de los cuerpos, y que*

a los que, de modo particular, se esforzaron por lo común y prepararon sus propias almas de tal manera que pudieran ayudar a los demás...

2) Isoc.16.49

δεύτερον δ' εἰ διὰ τὴν τοῦ πατρὸς νίκην τὴν Ὀλυμπίασιν ἀτιμωθήσομαι, δι' ἣν τοὺς ἄλλους ὀρῶ **δωρεὰς** λαμβάνοντας (...)

*Y, en segundo lugar, si me viera deshonrado a causa de la victoria de mi padre en Olimpia, por la que veo que los demás reciben **premios**...*

3) Isoc.Ep.8.5

θαυμάζω δ' ὅσαι τῶν πόλεων μειζόνων **δωρεῶν** ἀξιοῦσι τοὺς ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι κατορθοῦντας μᾶλλον ἢ τοὺς τῇ φρονήσει καὶ τῇ φιλοπονίᾳ τι τῶν χρησίμων εὐρίσκοντας, καὶ μὴ συνορῶσιν ὅτι πεφύκασιν αἰ μὲν περὶ τὴν ῥώμην καὶ τὸ τάχος δυνάμεις συναποθνήσκειν τοῖς σώμασιν, αἰ δ' ἐπιστῆμαι παραμένειν ἅπαντα τὸν χρόνον ὠφελοῦσαι τοὺς χρωμένους αὐταῖς.

*Me sorprendo de cuántas ciudades estiman dignos de mayores **premios** a los que tienen éxito en las competiciones atléticas antes que a los que descubren algo de utilidad con su conocimiento y constancia y no ven que las destrezas de la fuerza y la velocidad que existen por naturaleza, mueren con los cuerpos, y que los conocimientos, que permanecen en todo momento, ayudan a los que se sirven de ellos.*

4) Aeschin.3.178

δωρεαὶ δὲ καὶ στέφανοι καὶ κηρύγματα καὶ σιτήσεις ἐν Πρυτανεῖῳ πότερα τότε ἦσαν πλείους ἢ νυνί; τότε μὲν ἦν σπάνια τὰ καλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὄνομα τίμιον· νυνὶ δ' ἤδη καταπέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ στεφανοῦν ἐξ ἔθους, ἀλλ' οὐκ ἐκ προνοίας, ποιείσθε.

*Y **los premios**, coronas, proclamas y manutenciones en el Pritaneo, ¿eran antes mejores que ahora? Antes eran escasas las cosas bellas entre nosotros, y el nombre de la virtud era valioso. Pero justo ahora el asunto está descolorido y efectuáis concesiones de coronas a partir de una costumbre, pero no con premeditación.*

5) D.20.141

εἶτα μεγίστας δίδοτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου **δωρεῖας** τοῖς τοὺς γυμνικοὺς νικῶσιν ἀγῶνας τοὺς στεφανίτας, καὶ οὐχ, ὅτι τῇ φύσει τούτων ὀλίγοις μέτεσθιν, ἐφθονήσατε τοῖς ἔχουσιν, οὐδ' ἐλάττους ἐνείματε τὰς τιμὰς διὰ ταῦτα.

Además, desde siempre, dais los mayores premios a los que vencen competiciones atléticas en las que se entregan coronas y, porque participen de éstas sólo unos pocos, debido a su naturaleza, no envidiasteis a los que las tienen ni, por ello, considerasteis muy insignificantes sus honores.

II. *recompensa (metaf.)* Aeschin.3.180, D.20.108, 20.141

1) Aeschin.3.180

ὑπολάβετε τοίνυν ὑμᾶς αὐτοὺς εἶναι ἀγωνοθέτας πολιτικῆς ἀρετῆς, κἀκεῖνο ἐκλογίσασθε, ὅτι, ἐὰν μὲν τὰς δωρεὰς ὀλίγοις καὶ ἀξίοις καὶ κατὰ τοὺς νόμους διδῶτε, πολλοὺς ἀγωνιστὰς ἔξετε τῆς ἀρετῆς, ἂν δὲ τῶ βουλομένῳ καὶ τοῖς διαπραξαμένοις χαρίζησθε, καὶ τὰς ἐπιεικεῖς φύσεις διαφθερεῖτε.

Suponed entonces que vosotros sois agonótetas de la virtud cívica, y pensad en aquello de que si los premios los dais a los pocos que además se lo merecen y en razón a las leyes, tendréis a muchos competidores de la virtud, pero si lo concedéis como favor a quien lo quiera y a los que han hecho trampas, echaréis a perder incluso las naturalezas provechosas.

2) D.20.108

ὅτι τὰς μὲν διὰ τῶν ὀλίγων πολιτείας τὸ πάντα ἔχειν ἴσον ἀλλήλοις τοὺς τῶν κοινῶν κυρίους ὁμονοεῖν ποιεῖ, τὴν δὲ τῶν δήμων ἐλευθερίαν ἢ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἄμιλλα, ἦν ἐπὶ ταῖς παρὰ τοῦ δήμου δωρειαῖς πρὸς αὐτοὺς ποιοῦνται, φυλάττει.

Pues en los sistemas políticos de unos pocos, el que todos sean igual de poderosos entre sí en los asuntos comunes produce que estén de acuerdo, pero la libertad de los pueblos la salvaguarda la rivalidad entre hombres honrados, con la que se realizan enfrentándose a sí mismos por las recompensas del pueblo.

3) D.20.141

πρὸς δὲ τοῦτοις τοιοῦτοις οὖσιν οὐδεὶς πώποτε τὴν πόλιν ἡμῶν εὖ ποιῶν δοκεῖ νικῆσαι· τοσαύτας ὑπερβολὰς τῶν δωρειῶν αἷς ἀντ' εὖ ποιεῖ, παρέσχεται.

Y aparte de esas cosas que son de esa manera, jamás nadie parece que venció a nuestra ciudad en actuar bondadosamente: tamañas exageraciones de premios ha obtenido con los que actúa bondadosamente en correspondencia.

Referencias:

- Ps.-Callisten.Alex.Magn.1.47.3 καὶ εἰσελθόντων τότε τῶν ἀγωνιστῶν καὶ στεφανουμένων τῶν νικῶντων ὑπὸ Ἀλεξάνδρου, ἔτι δὲ καὶ δωρεὰς αὐτοῦ διδόντος τοῖς καλῶς ἀθλήσασιν, εἷς τῶν ἀθλητῶν, παράδοξος ἀνήρ, Θηβαῖος τῶ γένει,

Κλειτόμαχος ὀνόματι, ἀπεγράψατο πάλην, παγκράτιον <καὶ πυγμὴν>, τὰ τρία· καὶ ἐν μὲν τῷ σταδίῳ <κατὰ> τὴν πάλην πολυποικίλοις παλαίσμασι χρησάμενος ἔρρηξεν τοὺς ἀνταγωνιστάς, ὥστε ἔπαινον αὐτὸν λαβεῖν παρὰ Ἀλεξάνδρου.

- D.S.4.14.3 Οὐκ ἄξιον δὲ παραλιπεῖν οὐδὲ τὰς ὑπὸ τῶν θεῶν αὐτῷ δοθείσας **δωρεάς** διὰ τὴν ἀρετὴν. ἀπὸ γὰρ τῶν πολέμων τραπέντος αὐτοῦ πρὸς ἀνέσεις τε καὶ πανηγύρεις, ἔτι δ' ἑορτάς καὶ ἀγῶνας, ἐτίμησαν αὐτὸν **δωρεαῖς** οἰκείαις ἕκαστος τῶν θεῶν, Ἀθηνᾶ μὲν πέπλω, Ἥφαιστος δὲ ῥοπάλω καὶ θώρακι.
- Ph.Spec.Leg.1.57 ἐπαινέσας οὖν ὁ θεὸς τὴν ἀριστείαν αὐτοκελεύστῳ καὶ ἐθελουργῷ σπουδῇ γενομένην διτταῖς αὐτὸν ἀναστέφει **δωρεαῖς**, εἰρήνη καὶ ἰερωσύνη, τῇ μὲν κρίνας ἄξιον ἀπολέμου μεταποιεῖσθαι βίου τὸν ἀράμενον τοὺς ὑπὲρ θεοῦ τιμῆς ἀγῶνας.
- Schol.Aeschin.1.111 **δωρεᾶν**] τὸν στέφανον. στεφανοῦται ἢ βουλή κατ' ἔτος, ὅτε καλῶς ἄρχει. ταύτη οὖν ἀξιῶ τὴν **δωρεᾶν** δοῦναι.

• Comentario A:

Término enraizado en el homérico δῶρον, donde aún no aparece usado para designar los premios de las contiendas atléticas, sino los regalos y presentes entregados como acto de consideración y respeto. Homero, para aludir a los premios de las competiciones, recurre al término ἀέθλον (cf. Hom.II.23.441). En la oratoria ática, es bastante empleado δωρεά para hacer referencia a los premios concedidos en los certámenes atléticos, ya fueran coronas de diferentes ramajes de árboles, o premios materiales. Esta diferencia de premios conduce a dos tipos de certámenes: ἀγῶνες χρηματῖται y ἀγῶνες στεφανῖται (cf. Saglio [1887: 1081-1082]; Reisch [1893: 847-849]; Schröder [1927: 45-47]; Bilinski [1961: 34]; Patrucco [1972: 21-22, 30-32]; Young [2014]).

• Comentario B:

Para Isoc.4.1-2, cf. καθίστημι.

En relación a Isoc.16.49, cf. λαμβάνω. Los vencedores olímpicos atenienses recibían numerosas recompensas tras su victoria, cf. García Romero (2004); Young (2014). Una de éstas era la manutención en el Pritaneo, cf. Marzi (1996: II 342, n.76).

Con relación al pasaje de la *Epístola* VIII de Isócrates, cf. κατορθόω.

En torno a Aeschin.3.178, cf. κήρυγμα.

Acerca de Aeschin.3.180, cf. διαπράσσω.

Respecto a la imagen en D.20.108, cf. ἄμιλλα.

En D.20.141, Demóstenes hace mención de los enormes honores y premios (δωρεῖας) que obtenían los atletas que vencen en las grandes competiciones atléticas (τοὺς γυμνικοὺς νικῶσιν ἀγῶνας τοὺς στεφανίτας) cf. Weil (1877: 77); Westermann (1868: 250); Kremmydas (2013: 415-417). Acto seguido, ejecuta una metáfora con terminología semejante, a través de la cual expresa que la ciudad jamás fue vencida (νικῆσαι) en actuar con bondad y que, por ello, ha obtenido infinidad de premios (ὑπερβολὰς τῶν δωρειῶν) por parte de los que la han correspondido. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 108, n.3, 130) observan

esta metáfora y subrayan que Demóstenes no muestra el desdén de algunos escritores griegos hacia las competiciones deportivas, cf. Xenoph.*Fr.*2 West, E.*Fr.*282 Kannicht o Pl.*Ap.*36d.

Ε

εἰσελαύνω, Aeschin.1.176

entrar en carrera (metaf.)

1) Aeschin.1.176

ύμέτερον δ' ἐστὶν ἔργον πρὸς ταῦτα ἀντιτετάχθαι, καὶ πανταχῆ παρακολουθοῦντας μηδαμῆ παρεκκλίνειν αὐτὸν ἔαν, μηδὲ τοῖς ἐξαγωνίοις λόγοις δισχυρίζεσθαι· ἀλλ' ὥσπερ ἐν ταῖς ἵπποδρομίαις εἰς τὸν τοῦ πράγματος αὐτὸν δρόμον **εἰσελαύνετε**.

*Y es vuestra labor hacer frente a estas cosas y, acompañándolo por doquier, no permitir que él se desvíe por ningún lado, ni que se haga fuerte en sus discursos de fuera de la contienda, sino que, como en las carreras de caballos, **entrad** al mismo curso del asunto.*

Referencias:

- Hom.II.23.638 οἰοισίν μ' ἵπποισι **παρήλασαν** Ἀκτορίωνε/ πλήθει πρόσθε βαλόντες ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,/ οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόθι λείπετ' ἄεθλα.
- Aesop.Fab.272.1 ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἐπέστη πολέμου καὶ ὁ στρατιώτης ἔνοπλος ἀνέβη τὸν ἵππον πανταχόσε τοῦτον **ἐλαύνων** καὶ δὴ καὶ μέσον τῶν πολεμίων **εἰσήλασε** καὶ ὁ ἵππος πληγείς ἔκειτο, ταῦτα ἔωρακῶς ὁ ὄνος τὸν ἵππον μεταβαλλόμενος ἐταλάνιζεν.
- S.El.734-739 Ἦ**λαυνε** δ' ἔσχατος μὲν, ὑστέρας ἔχων/ πῶλους Ὀρέστης, τῷ τέλει πίστιν φέρων/ ὅπως δ' ὄρα μόνον νιν ἐλλελειμμένον,/ ὅξυν δι' ὧτων κέλαδον ἐνσείσας θοαῖς/ πῶλοις διώκει, κάξιώσαντε ζυγὰ/ **ἤλαυνέτην**, τότ' ἄλλος, ἄλλοθ' ἄτερος/ κάρα προβάλλων ἵππικῶν ὀχημάτων.
- Arist.Ath.14.4 καὶ ὁ μὲν Πεισίστρατος ἐφ' ἄρματος **εἰσήλαυνε**, παραιβατούσης τῆς γυναικός, οἱ δ' ἐν τῷ ἄστει προσκυνοῦντες ἐδέχοντο θαυμάζοντες.
- Hsch. ε 1109 <εἰσελάσων>· εἰστρέχειν μέλλων.

● Comentario A:

Ἐλαύνω y compuestos pertenecen al lenguaje propio de la equitación, indicando la acción de guiar o conducir un carro, caballo o similar, durante una competición agonística, cf. Campagner (2001: s.v. ἐλαύνω). El canto 23 de la *Ilíada* atestigua numerosas veces este verbo para indicar dicho sentido, durante el concurso de las carreras de carros, cf. Canali De Rossi (2011: 128, 140). Sófocles también muestra evidencias del uso de este verbo en su relato de la carrera de carros en la que Orestes encuentra supuestamente la muerte. En fin, en dependencia del preverbio, adquirirá unos significados u otros, por ejemplo: con el preverbio εἰσ-

, indica la acción de conducirse dentro de la calle o de la pista de la carrera, y con el preverbio παρα-, determina la acción de superar al rival durante la carrera.

• Comentario B:

Cf. δρόμος. Fraser (1897: 29) cita acertadamente este verbo como metáfora de la carrera en nuestro pasaje.

εἰσέρχομαι, D.18.319

entrar a competir

1) D.18.319

ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καί τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο.

Filamón, no porque fuera más débil que Glauco de Caristo y que algunos otros atletas que existieron antes, se marchaba sin corona de Olimpia sino que, como luchaba mejor que los que entraban a competir contra él, era coronado y proclamado vencedor.

Referencias:

- S.El.685 εἰσῆλθε λαμπρός, πᾶσι τοῖς ἐκεῖ σέβας. 700 Κεῖνος γὰρ ἄλλης ἡμέρας, ὅθ' ἵππικῶν/ ἦν ἡλίου τέλλοντος ὠκύπους ἀγών,/ εἰσῆλθε πολλῶν ἀρματηλατῶν μέτα.
- X. HG 3.2.21 ἀλλὰ καὶ Λίχα παραδόντος Θηβαίοις τὸ ἄρμα, ἐπεὶ ἐκηρύττοντο νικῶντες, ὅτε εἰσῆλθε Λίχας στεφανώσων τὸν ἡνίοχον, μαστιγοῦντες αὐτόν, ἄνδρα γέροντα, ἐξήλασαν.
- Paus.5.8.8 ὀγδόη δὲ ἀπὸ ταύτης ὀλυμπιάδι ἐδέξαντο παγκρατιαστὴν τε ἄνδρα καὶ ἵππον κέλητα· ἵππος μὲν δὴ Κρανωνίου Κραυξίδα παρέφθη, τοὺς δὲ ἐσελθόντας ἐπὶ τὸ παγκράτιον ὁ Λύγδαμις κατειργάσατο Συρακούσιος.

• Comentario A:

Término general que adquiere contextualmente el valor deportivo de 'entrar a competir', 'presentarse a la competición'. Por ejemplo, Sófocles lo emplea para relatar el momento en que Orestes se presenta a competir (εἰσῆλθε) en la carrera de carros (ἵππικῶν ἀγών) junto a otros contendientes (ἀρματηλατῶν). Y en el mismo sentido emplea el término Pausanias, quien cuenta que el siracusano Lígdamis ganó (κατειργάσατο) a los que se presentaron (ἐσελθόντας) al pancrancio (παγκράτιον) en la octava Olimpiada. Un valor diferente, aunque deportivo, es el que testimonia Jenofonte, al narrar que Licas se presentó (εἰσῆλθε) para coronar (στεφανώσων) al auriga vencedor de la carrera (τὸν ἡνίοχον). De modo que el término también podría designar la acción de

‘acercarse para coronar’ o ‘presentarse a la coronación’ del vencedor de una prueba atlética.

● Comentario B:

Cf. Φιλάμμων.

εἰσφοιτάω, Aeschin.1.10

frecuentar, acudir (a gimnasios y palestras)

1) Aeschin.1.10

καὶ τοὺς διδασκάλους τὰ διδασκαλεῖα καὶ τοὺς παιδοτρίβας τὰς παλαίστρας ἀνοίγειν μὲν ἀπαγορεύει μὴ πρότερον πρὶν ἂν ἥλιος ἀνίσχη, κλήειν δὲ προστάττει πρὸ ἡλίου δεδυκότος, τὰς ἐρημίας καὶ τὸ σκότος ἐν πλείστη ὑποψία ποιούμενος· καὶ τοὺς νεανίσκους **τοὺς εἰσφοιτῶντας** οὓς τινας δεῖ εἶναι καὶ ἄς τινας ἡλικίας ἔχοντας.

*Y a los maestros las escuelas, y a los pedotribas las palestras, les prohíbe abrir antes de que salga el sol, y ordena cerrarlas antes de la puesta de sol, al tener las zonas solitarias y la oscuridad en grandísima sospecha y, en lo que respecta a los jóvenes **que acuden a ellas**, quiénes es preciso que sean y de qué edad.*

Referencias:

- Plu.Lyc.17.1 καὶ προσεῖχον οἱ πρεσβύτεροι, καὶ μᾶλλον **ἐπιφοιτῶντες** εἰς τὰ γυμνάσια, καὶ μαχομένοις καὶ σκώπτουσιν ἀλλήλους παρατυγχάνοντες, οὐ παρέργως, ἀλλὰ τρόπον τινὰ πάντες οἰόμενοι πάντων καὶ πατέρες εἶναι καὶ παιδαγωγοὶ καὶ ἄρχοντες, ὥστε μήτε καιρὸν ἀπολείπεσθαι μήτε χωρίον ἐρημον τοῦ νοθετοῦντος τὸν ἀμαρτάνοντα καὶ κολάζοντος. Cam.10.1 τοὺς δὲ παῖδας αὐτῶν εἰς τε τὰ διδασκαλεῖα **φοιτᾶν** καὶ παρὰ τὰ τεῖχη περιπατήσοντα καὶ γυμνασομένους ὑπὸ τοῦ διδασκάλου καταβιβάζεσθαι.
- Philostr.Gym.4 Δολίχου δὲ αἰτία ἦν ἥδε· δρομοκήρυκες ἐξ Ἀρκαδίας **ἐφοίτων** ἐς τὴν Ἑλλάδα τῶν πολεμικῶν ἄγγελοι, καὶ ἀπείρητο αὐτοῖς μὴ ἵππεύειν, ἀλλ' αὐτουργοῖς εἶναι τοῦ δρόμου.
- Schol.Aristid.Tett.133.6.12 Jebb τούτοις δὲ ὁ Λυκούργος νομοθετεῖ γυμνάζων τὰς γυμναῖκας, καὶ εἰς παλαίστρας καὶ νόμους **φοιτᾶν**, ἵνα τυγχάνωσι γενναιότεραι.

● Comentario A:

Cf. φοιτάω.

● Comentario B:

Cf. ἐπιμελέομαι.

δέχομαι, D.19.94

recibir el testigo (metaf.)

1) D.19.94

τὸ μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἄχρι τοῦ λόγου τυχεῖν Φίλιππον ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, Κτησιφῶν καὶ Ἀριστόδημος τὴν πρώτην ἔφερον τοῦ φενακισμοῦ, ἐπειδὴ δ' εἰς τὸ πράττειν ἤδη τὰ πράγμαθ' ἦκεν, Φιλοκράτει καὶ τούτῳ παρεδῶκαν, **δεξάμενοι** δ' οὔτοι πάντ' ἀπώλεσαν.

*Pues, desde un comienzo, hasta que Filipo consiguió el tratado de paz, Ctesifonte y Aristodemo llevaban la primera parte del engaño, y después de que las acciones llegaron ya a acontecer, pasaron el testigo a Filócrates y a ése y, **una vez lo hubieron recibido** éstos, lo arruinaron todo.*

Referencias:

- Ar.Th.101 Ἴερὸν Χθονίαιν **δεξάμεναι**/ λαμπάδα, κοῦραι, ξὺν ἐλευθέρα/ πραπίδι χορεύσασθε βοάν.
- Auct. Ad Herenn.4.46 (59) Nom enim, quemadmodum in palaestra qui taedas candentes accipit, celerior est in cursu continuo quam ille, qui tradit, ítem melior imperator novus, qui accipit exercitum, quam ille, qui decedit.

● Comentario A:

Se trata de un término general que es usado para designar la acción de recibir un objeto durante la práctica deportiva. En D.19.94, indica la acción de recibir la antorcha que servía de testigo durante una carrera de relevos, si hemos de ver en nuestro texto una metáfora tomada de las *lampadedromías*, como proponen García Romero-Hernández Muñoz (1996: 122-123) y, con amplios fundamentos, García Romero (2012). Aristófanes proporciona un uso comparable del término *δέχομαι*, aunque no en contexto deportivo, ya que se alude a la recepción de las antorchas sagradas de Deméter y Perséfone por parte de las jóvenes coreutas. Sin embargo, un uso claramente deportivo del sinónimo latino *accipio* lo encontramos en la *Retórica a Herennio* 4.46 (59), donde se hace una comparación entre los atletas que reciben (*accipit*) las antorchas (*taedas candentes*) en la palestra (*palaestra*), los cuales van más rápido en la carrera (*cursu*) que aquellos que las pasan (*tredit*), y el general que acaba de recibir el ejército, el cual es mejor que aquel que lo traspasa. El término *accipio* es el correlativo latino del término *δέχομαι*, ya que determina la misma acción en el transcurso de una carrera de antorchas, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 55-56, 420-421).

● Comentario B:

Cf. φέρω. Recogemos la lección de la edición de Dilts (2008), a pesar de que otros muchos prefieren la lectura δεξάμενοι. Aunque mutáramos una por la otra, el sentido del pasaje y de la metáfora no variaría un ápice.

ἐκμελετάω, Antipho 3.2.7

entrenar, ejercitarse

1) Antipho 3.2.7

Οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐξεμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτῶν, εἰς τοὺς ἀφροστώτας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρωῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ τυχεῖν.

Puesto que ni siquiera se ejercitaba teniéndolo prohibido, sino teniendo la orden, ni se puso a lanzar la jabalina en medio de los que entrenaban, sino en la fila de los que lanzaban, ni atinó al chico por haber fallado su objetivo, debido a que lanzara la jabalina hacia los que se mantenían aparte, sino que, efectuando todo correctamente según tenía previsto, no efectuó nada involuntario, sino que sufrió de verse impedido de alcanzar su objetivo.

Referencias:

- Philostr.Gym.46 τὸν Φοίνικα Ἐλικά ἦδε ἡ ἰδέα ἐγύμναζεν οὐκ ἐν παισὶ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐς ἄνδρας ἦκοντα, καὶ λόγου θαυμασιώτερος ἐγένετο παρὰ πάντας, οὓς οἶδα τὴν ῥαστώνην ἐκμελετώντας ταύτην.
- Ath.1.16 (=1.9f-10a) καὶ τὴν ἐπιθυμίαν πληρῶσαντες οἱ μὲν ἐξώρμων ἐπὶ μελέτην ἀθλητικὴν δίσκοισι τερόμενοι καὶ αἰγανέαις, τῇ παιδιᾷ τὰ πρὸς σπουδὴν ἐκμελετώντες.

● Comentario A:

Cf. μελετάω.

● Comentario B:

Cf. τάξις. El joven lanzador no sólo practicaba (ἐξεμελέτα) porque se lo habían ordenado (προσ τεταγμένον), sino que además lo hacía con cuidado, según señala Jebb (1880: 154).

ἐκτραχηλίζω, D.9.51

agarrar por el cuello (metaf.)

1) D.9.51

ταῦτα μέντοι πάντα εἰδότας καὶ λογιζομένους οὐ δεῖ προσέσθαι τὸν πόλεμον εἰς τὴν χώραν, οὐδ' εἰς τὴν εὐήθειαν τὴν τοῦ τότε πρὸς Λακεδαιμονίους πολέμου βλέποντας **ἐκτραχηλισθῆναι**, ἀλλ' ὡς ἐκ πλείστου φυλάττεσθαι τοῖς πράγμασι καὶ ταῖς παρασκευαῖς, ὅπως οἴκοθεν μὴ κινήσεται σκοποῦντας, οὐχὶ συμπλακέντας διαγωνίζεσθαι.

*En consecuencia, como todos conocéis y tenéis en cuenta estos hechos, no debéis permitir que la guerra se acerque a vuestro territorio ni, con la vista puesta en la simplicidad de la guerra de entonces contra los lacedemonios, **dejaros coger por el cuello**, sino ponerlos en guardia lo máximo posible con vuestras acciones y vuestros preparativos, examinando el modo de que no se mueva de su casa, sin luchar con él cuerpo a cuerpo.*

Referencias:

- Pl.*Erast.*132c ἢ οὐκ οἶσθα τοῦτον ὅτι **τραχηλιζόμενος** καὶ ἐμπιπλάμενος καὶ καθεύδων πάντα τὸν βίον διατετέλεκεν;
- Ph.*Praem.*29 ὅταν γὰρ μυρίοις οὔσι τοῖς κατὰ μέρος ποιῆται τὰς προσβολάς, ἀδυνατεῖ καὶ ἔξασθενεῖ καὶ ἀπαγορεύει καθάπερ ἀθλητῆς ὑπὸ ῥώμης δυνατωτέρας **ἐκτραχηλιζόμενος**.
- Plu.*Arophth.Lac.*234d Ἐν χειραψίᾳ περικρούοντος τοῦ **προστραχηλίζοντος** κενοσπούδως καὶ κατασπῶντος ἐπὶ τὴν γῆν, ἐπειδὴ τῷ σώματι ἐλείπετο ὁ προσπασών, ἔδακε τὸν βραχίονα· καὶ ὁ ἕτερος εἶπε 'δάκνεις, ᾧ Λάκων, ὥσπερ αἱ γυναῖκες'· 'οὐ μὲν οὖν' εἶπεν ἄτερος, 'ἀλλ' ὥσπερ οἱ λέοντες.
- Ael. *VH* 12.58 μάλιστα δὲ αὐτοῦ τὸ πάθος κατέγνω Διογένης ὁ Σινωπεύς, καὶ πρὸς τοὺς πλησίον 'ὄρατε' εἶπε 'τὸν ἀθλητὴν ὑμῶν τὸν μέγαν ὑπὸ παιδίσκης **ἐκτραχηλιζόμενον**.'
- Schol.D.9.56 <ἐκτραχηλισθῆναι>] ἐκ **τραχήλων** ἐκπεσεῖν, τῶν ἐλπίδων ἐκπεσεῖν.
- Suid. ε 686 <Ἐκτραχηλίζω> καὶ <Ἐκτραχηλισθῶσι> τοὺς **τραχήλους** συγκλασθῶσιν.

● Comentario A:

Término técnico de la lucha que determina la acción de coger por el cuello al adversario. A veces la presa no consistía sólo en agarrar el cuello, sino, además de éste, el brazo para lograr una mayor inmovilidad del rival (cf. Harris [1964: 207, n.59]; Patrucco [1972: 283-285, fig.133, 134]; Poliakoff [1987: 23-26]). Aunque los escolios a Demóstenes indiquen que el término hace referencia a la caída con rotura de cuello, más propio de las carreras de caballos, tanto el contexto como los testimonios ofrecidos, muestran que se trata de un vocablo de la lucha. Como expresa Plutarco, se trata de aquella presa en el cuello (**προστραχηλίζοντος**) mediante la que uno puede llevar a su rival al suelo (**κατασπῶντος ἐπὶ τὴν γῆν**). Los testimonios de Platón, Eliano y Filón, indican que es una acción propia de los atletas. Del texto platónico, se deduce que la referencia alude a los atletas de deportes de combate, como la lucha o el pancrancio, quienes se han pasado la vida haciéndose presas de cuello (**τραχηλιζόμενος**), hinchándose de comida y durmiendo.

• Comentario B:

Muchos de los comentarios al pasaje (cf. García Romero-Hernández Muñoz [1996: 115, n.31]), empezando por los escolios al propio Demóstenes, suelen considerar el verbo como una metáfora ecuestre, ya que, en voz media, es un término técnico para designar la acción de romperse el cuello al caerse del caballo (cf. Poll.2.135; Suid. ε 686). Sin embargo, Sandys (1900: 229, n.426) ya apuntaba, entre una de las opciones, la posible metáfora de la lucha, debido a su perfil como término técnico de la lucha y a la subsiguiente metáfora de la expresión *συμπλακέντας διαγωνίζεσθαι*, cf. *συμπλέκω*. Ésta nos parece la interpretación más correcta, ya que confluyen una serie de expresiones propias de la lucha que mantendrían la coherencia en la descripción de un combate luctatorio.

ἐκφέρω, Antipho 3.2.4

lanzar fuera de la trayectoria debida

1) Antipho 3.2.4

Εἰ μὲν γὰρ τὸ ἀκόντιον ἔξω τῶν ὄρων τῆς αὐτοῦ πορείας ἐπὶ τὸν παῖδα ἐξενεχθὲν ἔτρωσεν αὐτόν, οὐδεὶς ἡμῖν λόγος ὑπελείπετο μὴ φονεῦσιν εἶναι τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὁ μὲν ἐκωλύθη> τοῦ σκοποῦ τυχεῖν, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν προσέβαλεν ἡμῖν.

Pues, si lo hubiera herido la jabalina, por haber sido lanzada sobre el muchacho fuera de los límites de su propia trayectoria, no nos quedaría ningún discurso para no convertirnos en asesinos. Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo el alcance de la jabalina y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido de alcanzar su objetivo y el otro fue alcanzado por correr bajo la jabalina, y nos ha precipitado en una culpabilidad que no es nuestra.

Referencias:

- X.Eq.12.12-13 ἀντί γε μὴν δόρατος καμακίνου, ἐπειδὴ καὶ ἀσθενὲς καὶ δύσφορόν ἐστι, τὰ κρανεῖνα δύο παλτὰ μάλλον ἐπαινοῦμεν. καὶ γὰρ ἐξαφεῖναι τὸ ἕτερον δυνατὸν τῶ ἐπισταμένῳ, καὶ τῶ λειπομένῳ οἷόν τε χρῆσθαι καὶ εἰς τὸ ἀντίον καὶ εἰς τὰ πλάγια καὶ εἰς τοῦπισθεν· καὶ ἅμα ἰσχυρότερά τε τοῦ δόρατος καὶ εὐφορώτερά ἐστιν. ἀκόντισμά γε μὴν τὸ μακρότατον ἐπαινοῦμεν· καὶ γὰρ ἀποστρέψαι καὶ μεταλαβεῖν παλτὸν οὕτω μάλλον ὁ χρόνος ἐγχωρεῖ. γράφομεν δὲ ἐν βραχεῖ καὶ ὡς ἂν τις κράτιστα ἀκοντίζοι. ἦν γὰρ προβαλλόμενος μὲν τὰ ἀριστερά, ἐπανάγων δὲ τὰ δεξιὰ, ἐξανιστάμενος δὲ ἐκ τῶν μηρῶν, μικρὸν ἐπανακύπτουσιν τὴν λόγχην ἀφῆ, οὕτω σφοδρότατόν τε καὶ μακρότατον οἴσεται τὸ ἀκόντιον, εὐστοχώτατον μέντοι, ἐὰν κατὰ τὸν σκοπὸν ἀφιεμένη αἰεὶ ὄρα ἢ λόγχη.
- Lucianus *Anach.*32 ὥστε ἀφέντας τὴν κόνιν καὶ τὸ ἔλαιον δίδασκε αὐτοὺς τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν μὴ κοῦφα διδοὺς τὰ ἀκόντια καὶ οἷα διαφέρεσθαι πρὸς τὸν ἄνεμον, ἀλλ’

ἔστω λόγχη βαρεῖα μετὰ συριγμοῦ ἐλιττομένη καὶ λίθος χειροπληθῆς καὶ σάγαρις καὶ γέρορον ἐν τῇ ἀριστερᾷ καὶ θώραξ καὶ κράνος.

- Schol.Pi.N.7.103c ἐγώ, φησί, καθίημι τοῦ σκοποῦ· ἡ γλῶσσά μου ἐπὶ τὸν σκοπὸν ἐνήνεκται, οὐχ ὑπερέπτωκε τὸ τέρμα, ὡς ἀκόντιον.

• Comentario A:

Φέρω y sus compuestos y derivados son palabras de uso general que suelen definir diferentes acciones deportivas para designar el hecho de dar impulso a las jabalinas u otros objetos arrojados, cf. φορά. Concretamente el preverbio ἐκ- implica la acción de impulsar la jabalina fuera de la trayectoria debida, como refleja el texto de Antífonte. En la misma línea, también está atestiguado un término que implica la acción de impulsar la jabalina dentro de la trayectoria debida, ἐμφέρω, usado en los escolios a Pi.N.7.103c, a través del cual se explica que el poeta acierta a su blanco (καθίημι τοῦ σκοποῦ) porque su lengua está dentro de la trayectoria hacia el objetivo (ἐπὶ τὸν σκοπὸν ἐνήνεκται) y que no sobrepasa la limitación sobrevolándola, como si fuera una jabalina (ἀκόντιον), cf. Lefkowitz (1984: 8-9); Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 60).

• Comentario B:

Cf. ὄρος.

ἑλληνοδίκα, ὁ, Hyp.Fr.111 Blass-Jensen, Aeschin.Ep.4.5

hellanódica

- 1) Hyp.Fr.111 Blass-Jensen (=132 Baiter-Sauppe)

Ἑλληνοδίκα· Ὑπερείδης ἐν τῷ ὑπὲρ Καλλίππου πρὸς Ἡλείου.

Helanódicas: Hipérides en su «En defensa de Calipo contra los eleos».

- 2) Aeschin.Ep.4.5

Λέγεται γὰρ γυνή ποτε πρεσβῦτις Ὀλυμπίασι παρελθοῦσα εἰς τὸ στάδιον ἑστάναι τε ἅμα τοῖς ἀνδράσι καὶ θεάσασθαι τοὺς ἀγωνιζομένους, ἐπιστάντων δὲ αὐτῇ τῶν ἑλληνοδικῶν ὅτι ἐτόλμησε παρελθεῖν εἰς τὸ στάδιον, ἀποκρίνασθαι (...)

*Pues se cuenta que una vez, una anciana mujer, en Olimpia, presentándose al estadio, se colocó junto a los hombres y contempló a los que competían, y que cuando los **hellanódicas** le preguntaron por qué había tenido la osadía de presentarse al estadio, respondió...*

Referencias:

- *IvO* 2.5 [VI a.C.] αἰ δὲ μῆπιθειαν τὰ δί/καια ὄρ μέγιστον τέλος ἔχοι καὶ τοὶ βασιλᾶες, δέκα μναῖς κα/ ἀποτίνοι Φέκαστος τῶν μῆπιποεόντων κα(θ)θυταῖς τοῖ δι Ὀλυμ/πίου, ἐπένποι δὲ κ' **ἔλληνοδίκα**s, καὶ τᾶλλα δίκαια ἐπενπέτω ἄ δαμοργία.
- *Pi.O.3.12* τᾶς ἀπο/ θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,/ ᾧ τινι κ'ραίνων ἐφετ' μάς Ἡρακλέος προτέρας/ ἀτ' ρεκής Ἐλληνοδίκαs γλεφάρων Αἰ-/ τωλὸς ἀνήρ ὑψόθεν/ ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ/ γλαυκόχ' ροα κόσμον ἐλαίας.
- *NIO* 56.1 [I a.C.] **Ἐλληνοδίκα**ι περὶ Καλλισθένη Χ/ Θεόμιον Ἐλλανίκου τὸν καὶ Σάμιππον/ ἐπιμελητὴν Ὀλυμπίας καὶ ἀλλύταρχον τὴν κατ' αὐ-/ τοὺς Ὀλυμπιάδα ἀρετῆς ἔνεκεν Διὶ Ὀλυμπίωι.
- *Paus.5.9.5-6* πέμπτη δὲ Ὀλυμπιάδι καὶ ἐνενηκοστῇ ἐννέα **ἔλληνοδίκα**s κατέστησαν· τρισὶ μὲν δὴ ἐπετέτραπτο ἐξ αὐτῶν ὁ δρόμος τῶν ἵππων, τοσοῦτοις δὲ ἑτέροις ἐπόπταις εἶναι τοῦ πεντάθλου, τοῖς δὲ ὑπολειπομένοις τὰ λοιπὰ ἔμελε τῶν ἀγωνισμάτων. δευτέρᾳ δὲ ἀπὸ ταύτης Ὀλυμπιάδι προσετέθη καὶ ὁ δέκατος ἀθλοθέτης. ἐπὶ δὲ τῆς τρίτης καὶ ἑκατοστῆς φυλαί τε Ἡλείοις δώδεκα καὶ εἷς ἀπὸ φυλῆς ἐκάστης ἐγένετο **Ἐλληνοδίκα**s. πιεσθέντες δὲ ὑπὸ Ἀρκάδων πολέμῳ μοῖραν τε ἀπέβαλον τῆς γῆς καὶ ὅσοι τῶν δῆμων ἦσαν ἐν τῇ ἀποτμηθείσῃ χώρᾳ, καὶ οὕτως ἐς ὀκτώ τε ἀριθμὸν φυλῶν ἐπὶ τῆς τετάρτης συνεστάλησαν Ὀλυμπιάδος καὶ ἑκατοστῆς καὶ **Ἐλληνοδίκα**ι σφίσιν ἴσοι ταῖς φυλαῖς ἠρέθησαν.
- *Philostr.Gym.18* ξίφος μὲν δὴ ἐπὶ τοὺς πονηροὺς τῶν ἀθλητῶν σπλεγγίς ἔστω, καὶ ἐχέτω δὴ τι ὑπὲρ τὸν **Ἐλληνοδίκα**ν ὁ γυμναστής ἐν Ὀλυμπία. 54 παρ' οἷς κόνις μὲν, ὁποῖαν εἶρηκα, γυμνάσια δὲ προστεταγμένα, γυμνάζει δὲ ὁ **Ἐλληνοδίκα**s οὐ τῇ προρῳήσει, ἀλλ' ἐπεσχεδιασμένα πάντα τῷ καιρῷ, μᾶστιγος καὶ τῷ γυμναστῇ ἐπηρητημένης, εἴ τι παρ' ἄ κελεύουσι πράττοι. κελεύουσι δὲ ἀπαραίτητα, ὡς παραιτούμενοι ταῦτα ἔτοιμον Ὀλυμπίων εἶργεσθαι.
- *Harp. s.v. Ἐλληνοδίκαι· Ὑπερείδης ἐν τῷ ὑπὲρ Καλλίππου πρὸς Ἡλείου. Ἀριστοτέλης Ἡλείων πολιτεία τὸ μὲν πρῶτόν φησιν ἕνα καταστήσαι τοὺς Ἡλείους **Ἐλληνοδίκα**ν, χρόνου δὲ διεληθόντος β', τὸ δὲ τελευταῖον θ'. Ἀριστόδημος δ' ὁ Ἡλείος φησι τοὺς τελευταίους τιθέντας τὸν ἀγῶνα **Ἐλληνοδίκα**s εἶναι ἰ', ἀφ' ἐκάστης φυλῆς ἕνα.*
- *Suid.* ε 740 <**Ἐλληνοδίκα**ι>· οἱ κριταὶ οἱ καθήμενοι εἰς τοὺς ἀγῶνας. Εὐνάπιος· οὕτω καὶ τότε ὁ μέγιστος **Ἐλληνοδίκα**s Γαῖνᾶς τὸν Ῥωμαϊκὸν ὄλεθρον ἠθλοθέτει. ε 741 <**Ἐλληνοδίκα**ι>· τὸ μὲν πρῶτον ἕνα καθίστων **Ἐλληνοδίκα**ν οἱ Ἡλείοι, εἶτα δύο, τελευταῖον δὲ θ'. Ἀριστόδημος δὲ ὁ Ἡλείος τοὺς τελευταίους τιθέντας τὸν ἀγῶνα ἰ' εἶναι **Ἐλληνοδίκα**s, ἀφ' ἐκάστης φυλῆς ἁ'.

• Comentario A:

Los helanódicas eran los jueces de las competiciones deportivas griegas, como señala la *Suda* que, junto a Harpocración, indica que los eleos impusieron uno en un principio, más tarde dos, y finalmente nueve; y que el eleo Aristodemo, transmite que finalmente fueron 10 helanódicas, uno por cada tribu. Lo cierto es que, como precisa Golden (2004: 78), el número osciló entre los ocho y los doce helanódicas para los Juegos Olímpicos, durante el siglo IV a.C. Estos jueces tenían pleno control sobre los competidores, llevando a cabo los sorteos de emparejamientos, decidiendo la categoría en la que competiría cada atleta y juzgando quiénes serían los ganadores a los que iban a coronar, cf. Olivoná (1984: 118s.). Pausanias estipula que, en la época en que había nueve helanódicas, tres de ellos se ocupaban de los deportes hípicas, tres del pentatlón y tres de los deportes pesados, cf. Di Donato-Teja (1989: 88). Píndaro es el primero que

registra el uso de este término deportivo, cf. Golden (2004: 78), con más referencias; y Potter (2012: 56-60).

● Comentario B:

El contexto hiperídeo es un fragmento transmitido por Harpocración (111 Blass-Jensen, 132 Baiter-Sauppe, 111 Kenyon), perteneciente al discurso titulado *En defensa de Calipo contra los Eleos*. Ciertamente para nosotros es una lástima que este discurso no se haya transmitido íntegro, ya que pudiera haber servido de inmejorable información sobre la prueba del pentatlón, los Juegos Olímpicos, y sobre posibles casos de corrupción en éstos. Y es que el discurso se centra en la defensa de Calipo, un atleta ateniense de pentatlón que, tras conseguir la victoria en los Juegos Olímpicos, fue multado por los jueces (ἐλλανοδίκαι) por haber sobornado a los adversarios para que se dejaran ganar. El propio gobierno de Atenas fue quien, considerando un gran oprobio hacia la ciudad la multa de este atleta, envió al excelente orador Hiperides para que intercediera en aras de conseguir la absolución de dicha condena, cf. Burt (1962: 568-569); esp. Weiler (1991); García Romero (1992: 96); García Ruiz (2000: 379, n.393); Golden (2004: 30).

Sobre Aeschin.*Ep*.4.5, cf. παρέρχομαι.

ἐμβάλλω, Antipho 3.4.10, Aeschin.3.205

I. lanzar la jabalina (metaf.) Antipho 3.4.10

1) Antipho 3.4.10

Μήτε οὖν ἡμᾶς εἰς μὴ προσηκούσας συμφορὰς ἐμβάλητε, μήτε αὐτοὶ ταῖς τούτων ἀτυχίαις βοηθοῦντες ἐναντία τοῦ δαίμονος γνῶτε, ἀλλ' ὥσπερ ὅσιον καὶ δίκαιον, μεμνημένοι τοῦ πάθους ὅτι διὰ τὸν ὑπὸ τὴν φορὰν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθόντα ἐγένετο, ἀπολύετε ἡμᾶς· οὐ γὰρ αἴτιοι τοῦ φόνου ἐσμέν.

Para terminar, no nos lancéis a trayectorias comunes que no nos son pertinentes, ni vosotros, por favorecer a los infortunios de éstos, dictéis sentencias contrarias al daimon, sino que, como acto piadoso y justo, recordando el sufrimiento que ocurrió a causa del que se puso a correr a lo loco bajo el alcance de la jabalina, absolvednos; pues no somos los culpables del crimen.

II. lanzar contra el oponente (metaf.) Aeschin.3.205

1) Aeschin.3.205

ἐὰν δ' ὑμῶν δέηται συγχωρῆσαι αὐτῶ περὶ τῆς τάξεως τοῦ λόγου, κατεπαγγελλόμενος ὡς ἐπὶ τῇ τελευταίῃ τῆς ἀπολογίας λύσει τὸ παράνομον, μὴ συγχωρεῖτε, μηδ' ἀγνοεῖθ' ὅτι πάλαισμα τοῦτ' ἔστι δικαστηρίου· οὐ γὰρ

εἰσαῦθίς ποτε βούλοϊτ' ἄν πρὸς τὸ παράνομον ἀπολογεῖσθαι, ἀλλ' οὐδὲν ἔχων δίκαιον εἰπεῖν, ἑτέρων παρεμβολῇ πραγμάτων εἰς λήθην ὑμᾶς βούλεται τῆς κατηγορίας **ἐμβαλεῖν**.

*Y si requiriera de vosotros que fuerais condescendientes con él en cuanto a la ordenación del discurso, anunciando que resolverá la acción ilegal al final de la defensa, no seáis condescendientes y no seáis desconocedores de que esto es una presa propia de los tribunales, pues en adelante ya no querrá defenderse de la acción ilegal, sino que, sin tener nada justo que decir, con una maniobra de recurso a asuntos ajenos pretende **lanzar un ataque frontal** para que os olvidéis de la acusación.*

Referencias:

- Hom.II.23.727 κόψ' ὅπιθεν κώληπα τυχών, ὑπέλυσε δὲ γυῖα,/ κὰδ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω ἐπὶ δὲ στήθεσσιν Ὀδυσσεύς/ κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.
- A.R.3.1368 δεινὸν Ἐνυαλίου σόλον Ἄρεος· οὐ κέ μιν ἄνδρες/ αἰζηοὶ πίσυρες γαίης ἄπο τυτθὸν ἄειραν./ τὸν ῥ' ἄνὰ χεῖρα λαβὼν μάλα τηλόθεν **ἐμβαλε** μέσσοις/ αἶξας.
- Plu.Quaest.Conv.638f μόνους δὲ τοὺς τα παλαιστὰς ὁρῶμεν ἀλλήλους ἀγκαλιζομένους καὶ περιλαμβάνοντας· καὶ τὰ πλείστα τῶν ἀγωνισμάτων, **ἐμβολαί, παρεμβολαί,** συστάσεις, παραθέσεις, συνάγουσιν αὐτοὺς καὶ ἀναμιγνύουσιν ἀλλήλοις.
- Lucianus Asin.10 ψιλὸν ὄρας αὐτοῦ παρακείμενον, τούτῳ χρῆσαι πρῶτον δὲ κατὰ λόγον, ὡς ἄμμα σφίγγε, εἶτα ἀνακλάσας **ἐμβαλε** καὶ σύνεχε καὶ μὴ δίδου διάστημα.
- Philostr.Im.1.24.2 τὸ δὲ σχῆμα τοῦ δίσκου ἀνέχοντος ἐξαλλάξαντα τὴν κεφαλὴν ἐπὶ δεξιᾷ χρῆ κυρτοῦσθαι τοσοῦτον, ὅσον ὑποβλέψαι τὰ πλευρὰ καὶ ῥίπτειν, οἷον ἀνιμῶντα καὶ **προσεμβάλλοντα** τοῖς δεξιοῖς πᾶσι. 2.6.4 ὅθεν τὸν Ἀρριχίωνα μέσον ἤδη ἠρηκῶς ὁ ἀντίπαλος ἀποκτεῖναι ἔγνω καὶ τὸν μὲν πῆχυν τῆ δειρῆ ἤδη **ἐνέβαλεν** ἀποφράττων αὐτῷ τὸ ἄσθμα.
- Philostr.Jun.Im.14.5 (=886 Olearius) ὁ δ' ἐν ποσὶ δίσκος ἔχων καὶ σκοτεινόν τι περὶ ἑαυτὸν Ἔρωσ τε καθορῶν φαιδρὸς ἄμα καὶ κατηφής, καὶ Ζέφυρος ἐκ περιωπῆς ἄγριον ὑποφαίνων τὸ ὄμμα αἰνίττεται ὁ ζωγράφος τὴν ἀπώλειαν τοῦ μειρακίου, δισκεύοντι δὲ τῷ Ἀπόλλωνι πλάγιος ἐμπνεύσας **ἐμβαλεῖ** τῷ Ἰακίνθῳ τὸν δίσκου.
- AP 12.206.5 Ὀχλοῦ καὶ μένε, Κῦρι, καὶ **ἐμβάλλοντος** ἀνάσχου/ πρῶτον συμμαλετᾶν ἢ μελετᾶν μαθέτω.
- Schol.Aeschin.3.205 **ἐμβαλεῖν**] ἐνέμεινε τῆ μεταφορᾷ τοῦ παλαίσματος.

• Comentario A:

βάλλω y sus compuestos suelen indicar la acción de realizar un lanzamiento de jabalina o disco, cf. βάλλω. Concretamente ἐμβάλλω especifica la acción de lanzar un objeto arrojado para que caiga en mitad de algún sitio. Por ejemplo, Apolonio hace uso del verbo para expresar el momento en que Jasón, en su lucha contra los colcos, levanta (λαβών) un pesado disco (δεινὸν σόλον) y lo lanza en medio de todos ellos (ἐμβαλε) para causar gran estrago, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991: 7). También adquiere otros matices, según los preverbios, por ejemplo, Filóstrato Im.1.24.2 emplea el verbo **προσεμβάλλω** para indicar la acción de lanzar el disco apoyándose en un lado del cuerpo y Filóstrato el Joven describe el momento en que, habiendo lanzado Apolo el disco, Céfiro, con su

soplo, lo lanza sobre Jacinto terminando con su vida, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991: 82-84). No hay que confundir este término deportivo de lanzamiento de jabalina con la προσβολή relacionada con los deportes de combate, cf. García Romero (1996: 86); Campagner (2001: s.v. προσβάλλω, προσβολή).

En los deportes combativos, el verbo ἐμβάλλω es una palabra que designa la acción de ‘atacar’ o ‘lanzar un ataque’ con impulso hacia adelante, cf. Gardiner (1905: 265). Poliakoff (1986: 28-32, 120, 128-129, 132) analiza con precisión el término y remite a usos parecidos en contextos erótico-deportivos, como son el texto referido de Luciano *Asin.*10 y *AP* 12.206, en los que el término adquiere un evidente componente sexual, donde el ataque frontal equivaldría a la penetración por detrás, cf. Henderson (1975: 120-121). Poliakoff considera que este tipo de ataque es representado, en la práctica y en la pintura vascular, como una presa de piernas del oponente, cf. (Poliakoff 1986: fig. 6, 7). Finalmente, apartándonos de la lucha, encontramos un uso de ἐμβάλλω en el pancracio, cuando Filóstrato, en *Im.*2.6.4, describe cómo el adversario de Arriquiión, teniéndolo asido por la cintura (μέσον ἡρηκώς) y con la intención de matarlo, le arremete con el codo en la garganta (τὸν μὲν πῆχυν τῆ δειρῆ ἤδη ἐνέβαλεν) cortándole la respiración, cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 116-117). Este último sentido se desviaría ligeramente de la táctica propia que describe Poliakoff, ya que no consistiría en lanzarse uno mismo al ataque, sino en lanzar un codo para golpear. Sin embargo, creemos que la esencia del término, que es la de lanzar un ataque, seguiría manteniéndose en este contexto del pancracio. El acto de la realización de este ataque, la ἐμβολή (cf. παρεμβολή), también tiene presencia en la literatura (cf. Gardiner [1905: 265]; Poliakoff [1986: 28-32]; Doblhofer-Pertermandl-Schachinger [1998: 410]).

• Comentario B:

En relación a Antipho 3.4.10, cf. συμφορά.

Para Aeschin.3.205, cf. πάλαισμα. Es llamativo que, a pesar de que los escolios señalan claramente la metáfora de la lucha, no hemos encontrado autores que así lo respalden, salvo Poliakoff (1986: 28-32).

ἐμποδών, D.3.8, 15.30

con trabas (metaf.)

1) D.3.8

ἐχόντων μὲν ὡς ἔχουσι Θηβαίων ἡμῖν, ἀπειρηκότων δὲ χρήμασι Φωκέων, μηδενὸς δ' ἐμποδῶν ὄντος Φιλίππου τὰ παρόντα καταστρεψαμένῳ πρὸς ταῦτ' ἐπικλῖναι τὰ πράγματα.

Están los tebanos como están con nosotros, los focos agotados en recursos, y no hay nadie que, con trabas, doblegue a Filipo en cuanto a nuestros asuntos, cuando éste ya haya volteado los asuntos presentes.

2) D.15.30

τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις ἅπασιν ἀνθρώποις εἷς ἀγών ἐστὶν ὁ πρὸς τοὺς προδήλους ἐχθρούς, ὧν ἂν κρατήσωσιν, οὐδὲν ἐμποδῶν αὐτοῖς κυρίοις τῶν ἀγαθῶν εἶναι.

Pues hay una única contienda para todos los demás hombres, la que es contra sus enemigos manifiestos, de los que si los vencen, nada supondría una traba para ser dueños de sus bienes.

Referencias:

- S.Ph.432 σοφὸς παλαιστῆς κείνος· ἀλλὰ καὶ σοφαί/ γνῶμαι, Φιλοκτῆτ', ἐμποδίζονται θαμά.
- Ar. Pax 473 Ὡ Λάμαχ', ἀδικεῖς ἐμποδῶν καθήμενος./ Οὐδὲν δεόμεθ', ὦνθρωπε, τῆς σῆς μορμόνος.
- Plb.24.13.2 συμφέρει συννεργεῖν ταῖς ὁρμαῖς ταῖς τῶν κρατούντων καὶ μηθὲν ἐμποδῶν ποιεῖν, ἴν' ὡς τάχιστα πείραν λάβωμεν τῶν βαρυτάτων ἐπιταγμάτων ἢ τοῦναντίον, καθ' ὅσον οἰοί τ' ἐσμέν, συμπαλαίοντας προσαντέχειν ἐπὶ τοσοῦτον, ἐφ' ὅσον μέλλομεν τελέως.
- Ph.Omn.Prob.Lib.21 διότι πολλὰ μὲν τῷ φαύλῳ τὰ ἐμποδῶν, φιλαργυρία, φιλοδοξία, φιληδονία, τῷ δ' ἀστείῳ τὸ παράπαν οὐδὲν, ἐπανισταμένῳ καὶ ἐπιβεβηκότι καθάπερ ἐν ἄθλων ἀγῶνι τοῖς καταπαλαισθεῖσιν, ἔρωτι, φόβῳ, δειλίᾳ, λύπῃ, τοῖς ὁμοιοτρόποις.
- Schol.Hom.II.16.94 <ἐμβήη> ἐμποδῶν στή, ἐναντίως σοι τῇ βάσει χρήσεται, ἤτοι ἐναντιωθῆ σοι εἰς πάλην.
- Poll.5.134 κωλύματα, ἐμποδίσματα, ἐμπόδια, ἐναντία, ἐναντιώματα, ἐμποδῶν (...) ἐρεῖς οὖν, ἐμποδίσας, ὑποσκελίσας, ἐναντιωθεῖς, ὑπεναντιωθεῖς, ἐμποδῶν στάς, ἐμποδῶν καταστάς, ἐμποδῶν γενόμενος (...) 8.154 ὑποκρούειν, ὑποσκελίζειν, ἐμποδίζειν, ἐπιστομίζειν (...)

● Comentario A:

ἐμποδῶν es un adverbio que se usa ocasionalmente en contextos luctatorios, especialmente metafóricos, y determina el modo en que uno se enfrenta al adversario mediante trabas, como da a entender el escolio a Hom.II.16.94. Las trabas consistirían en el uso de los pies (πόδες), del mismo modo que se usan las piernas (cf. ὑποσκελίζω) para zancadillear o trabar al rival. Sófocles (S.Ph.432) usa el verbo ἐμποδίζειν en clara metáfora deportiva (σόφος παλαιστῆς κείνος), como dan evidencia Buttman (1822: 102: 'e re luctatoria'), Schneidewin-Paul-Arnold (1851: 56: "is a continuation of the metaphor suggested by παλαιστής"), Jebb (1932: ad loc.: "The word seems to have been suggested by "παλαιστής", alluding to a wrestler tripping up his adversary"), cf. también Poliakov (1986: 14-

15, n.21). Igualmente atestigua el uso metafórico de ἐμποδῶν Aristófanes (*Pax* 473), pasaje estudiado por Campagner (2001: s.v.), quien dice, basándose en el comentario de van Leeuwen (1906: *ad loc.*), que la expresión ἐμποδῶν κάθημαι se usa en la lucha para indicar una zancadilla hecha al adversario con el fin de bloquearlo, mediante un procedimiento incorrecto. Pólux no lo incluye explícitamente entre los términos técnicos de la lucha, pero en 5.134 aparece repetidamente junto a otros términos del léxico del deporte, entre otros junto a ὑποσκελίζειν, probablemente por un similar valor entre ambos, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 414). Un posible testimonio del uso en metáfora de ἐμποδῶν es el que transmite Polibio, cuando narra el momento en que Filopemen pregunta a sus conciudadanos si no les conviene colaborar con los más poderosos, sin poner trabas (ἐμποδῶν), en lugar de luchar en común contra ellos (συμπαλαίοντας). Esta imagen, sin embargo, es débil, ya que el resto de términos no acompañan los movimientos propios de los luchadores, al contrario de lo que sucede en el texto de Filón (*Ph.Omn.Prob.Lib.*21), quien crea una imagen en la cual el hombre ruin es trabado (ἐμποδῶν) por sus rivales (el dinero, la ambición, el placer), en cambio el hombre superior, no sólo no es trabado, sino que se levanta haciendo frente a su rival (ἐπανισταμένῳ) y se lanza sobre él (ἐπιβεβηκότι), como los luchadores en las competiciones deportivas.

• Comentario B:

A diferencia de otras apariciones del término y sus derivados (D.3.7, 24.94 ó 18.101), en D.3.8 aparecen otros dos términos de la lucha que pueden conformar una secuencia de acciones lógica y coherente en un combate luctatorio. Demóstenes lamenta que, estando en gran declive los acontecimientos, no haya nadie que pueda poner trabas a Filipo (ἐμποδῶν), doblegándolo (ἐπικλίνειν) para que no se encamine hacia ellos, cuando Filipo ya haya volteado (καταστρεψαμένῳ) y, por tanto, vencido a los asuntos de los que se está ocupando en ese momento. Solamente detectan esta imagen García Romero-Hernández Muñoz (1996: 117).

Respecto a D.15.30, cf. ἀκονιτί.

ἐναντίος, α, ον, D.4.40

rival, contrario

1) D.4.40.

καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κὰν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει.

*Pues el que de aquellos ha sido golpeado, siempre se sujeta la parte golpeada y si alguien pega en otro sitio, allí están sus manos. Pero cubrirse o hacer frente **al contrario** ni sabe ni quiere.*

Referencias:

- Simon.Fr.4(1).2 Page (PMG 509) οὐδὲ Πολυδεύκεος βία/ χειῖρας ἀντείναιτό κ' ἐναντίον αὐτῶι,/ οὐδὲ σιδάρεον Ἀλκμάνας τέκος.
- Plu.Thes.5.2 οἱ δὲ Ἄβαντες ἐκείραντο πρῶτοι τὸν τρόπον τοῦτον οὐχ ὑπ' Ἀράβων διδαχθέντες, ὡς ἔνιοι νομίζουσιν, οὐδὲ Μυσοὺς ζηλώσαντες, ἀλλ' ὄντες πολεμικοὶ καὶ ἀγχιέμαχοι, καὶ μάλιστα δὴ πάντων εἰς χειῖρας ὠθειῖσθαι τοῖς ἐναντίοις μεμαθηκότες, ὡς μαρτυρεῖ καὶ Ἀρχίλοχος ἐν τούτοις.
- Q.S.4.318 τῷ νῦ μοι οὐκέτι κείνος ἐναντίον ἤρατο χειῖρας/ καὶ κρατερός περ ἑών, ἔλαβον δ' ἀκόνιτος ἄεθλον.
- Greg.Nys.44.1212 Οὔτε γὰρ ἐν δρομεῦσιν ὁ πρῶος ἀμείνων τοῦ ἐπισπεύδοντος, οὔτε ὁ δυσκίνητος ἐν πυκτικῇ τὸν κατὰ τοῦ ἐναντίου στέφανον αἶρεται. 46.825 Νουάτου δὲ εἰ βούλοιτο τις τοῦ θραυστάτου ἥττημα κατιδεῖν, ἐν τῇ διὰ τῶν λόγων τοῦ Ἐφραῖμ πάλῃ τὸ τοῦ ἐναντίου πτῶμα βλεπέτω, ἐν ἧ τοσοῦτον εὐρήσει τὸ περιὸν τῆς δυνάμεως τοῦ ἡμετέρου Διδασκάλου ἐν τῇ τοῦ λόγου παραστάσει, ὅσῃν ἀνδρὸς παγκρατιαστοῦ καὶ παιδὸς οὐκ εὐσθενοῦς δι' ἀπαλότητα.

● Comentario A:

Término general; designa al competidor rival en la lucha y en el pugilato. En las referencias de Simónides y Quinto de Esmirna puede existir una función adverbial del término, de modo que, en lugar de señalar al rival, el término ἐναντίον podría estar complementando a las expresiones χειῖρας ἀντείναιτο y ἤρατο χειῖρας, 'extender las manos contra', 'levantar las manos en contra', de un modo muy parecido a la aparición del término en D.4.40, donde también sería coherente un uso adverbial del término. Pero, de todas formas, el empleo de ἐναντίος como sustantivo también está atestado, para indicar al contrincante en el pugilato (Greg.Nys.44.1212) y en la lucha (Greg.Nys.46.825), en una imagen a través de la cual Gregorio de Nisa presenta una disputa dialéctica como si fuera un combate luctatorio en el que recomienda observar la caída del rival (τὸ τοῦ ἐναντίου πτῶμα).

● Comentario B:

Cf. πυκτεύω. Respecto a ἐναντίον, Rehdantz-Gwatkin (1895: 43) precisa que el término hace referencia a los ojos del oponente, que sería donde un boxeador debería mirar a su oponente en un combate.

ἔνστασις, ἢ Aeschin.1.132
estabilidad (metaf.)

- 1) Aeschin.1.132

ἀναβήσεται δ' ἐν τῇ ἀπολογία καὶ τῶν στρατηγῶν τις, ὡς ἀκούω, ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτὸν, ὡς ἐν παλαιστραῖς καὶ διατριβαῖς γεγονώς· ὁς ἐπιχειρήσει διασύρειν **τὴν ὅλην ἔνστασιν** τοῦ ἀγῶνος.

*Y subirá en su defensa también uno de los generales, según oigo, tirándose boca arriba y mirándose a sí mismo, como si hubiera estado en palestras y debates, y éste intentará arrastrar toda **la estabilidad** de la contienda.*

Referencias:

- Pl.Lg.7.796a καὶ δὴ τά γε κατὰ πάλην ἂ μὲν Ἀνταῖος ἢ Κερκύων ἐν τέχναις ἑαυτῶν συνεστήσαντο φιλονικίας ἀχρήστου χάριν, ἢ πυγμῆς Ἐπειὸς ἢ Ἄμυκος, οὐδὲν χρήσιμα ἐπὶ πολέμου κοινωνίαν ὄντα, οὐκ ἄξια λόγῳ κοσμεῖν· τὰ δὲ ἀπ' ὀρθῆς πάλης, ἀπ' αὐχένων καὶ χειρῶν καὶ πλευρῶν ἐξειλήσεως, μετὰ φιλονικίας τε καὶ **καταστάσεως** διαπονούμενα μετ' εὐσχήμονος ῥώμης τε καὶ ὑγείας ἔνεκα.
- Plu.Quaest.Conv.638f μόνους δὲ τοὺς τα παλαιστὰς ὀρώμεν ἀλλήλους ἀγκαλιζομένους καὶ περιλαμβάνοντας· καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ἀγωνισμάτων, ἐμβολαί, παρεμβολαί, **συστάσεις**, παραθέσεις, συνάγουσιν αὐτοὺς καὶ ἀναμιγνύουσιν ἀλλήλοις.
- Philostr. VS 1.526 ταῦτα ὡς ἤκουσεν ὁ Πολέμων, ἦλθε μὲν ἐπὶ θύρας τοῦ Διονυσίου μελέτην αὐτῷ ἐπαγγέλλων, ἀφικομένου δὲ διαπρεπῶς ἀγωνιζόμενος προσῆλθε τῷ Διονυσίῳ καὶ ἀντερείσας τὸν ὦμον, ὥσπερ οἱ τῆς **σταδιαίας** πάλης ἐμβιβάζοντες, μάλα ἀστεῖως ἐπετώθασεν εἰπὼν ἦσαν ποτ', ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι.

● Comentario A:

Cf. στάσις.

● Comentario B:

Cf. ὑπτιάζω.

ἔξειμι, Aeschin.Ep.10.8

salir de una competición

1) Aeschin.Ep.10.8

ἐπειδὴν δὲ πολλὰς λαβῶν πληγὰς καὶ ἀπειπάμενος **ἐξίη**, τὸν ποταμὸν αὐτῷ νεμεσῆσαι λέγει, ὅτι νικήσας οὐ πατέρα ἀνηγόρευεν αὐτόν.

*Y cuando **se marcha** habiendo recibido numerosos golpes y rendido, dice que el río se indigna con él, porque, tras vencer, no lo proclama como su padre.*

Referencias:

- S.Tr.506 ἀλλ' ἐπὶ τάνδ' ἄρ' ἄκοιτιν/ τίνες ἀμφίγυοι κατέβαν πρὸ γάμων,/ τίνες πᾶμπληκτα παγκόνιτά τ' ἐξῆλθον ἄεθλ' ἀγώνων; El.687 δρόμου δ' ἰσώσας τὰφέσει τὰ τέρατα/ νίκης ἔχων ἐξῆλθε πάντιμον γέρας.
- Ph.Omn.Prob.Lib.26 ἤδη ποτ' εἶδον ἐν ἀγῶνι παγκρατιαστῶν τὸν μὲν ἐπιφέροντα τὰς πληγὰς καὶ χερσὶ καὶ ποσὶ καὶ πάσας εὐσκόπως καὶ μηδὲν παραλελοιπότα τῶν εἰς τὸ νικᾶν ἀπειρηκότα καὶ παρειμένον καὶ πέρας ἀστεφάνωτον ἐξελθόντα τοῦ σταδίου, τὸν δὲ τυπτόμενον, ὑπὸ πυκνότητος σαρκῶν πεπιλημένον, στρουφνόν, ναστόν, ὄντως γέμοντα πνεύματος ἀθλητικοῦ, δι' ὅλων νενευρωμένον, οἷα πέτραν ἢ σίδηρον, οὐδὲν μὲν πρὸς τὰς πληγὰς ἐνδόντα, τὴν δὲ τοῦ ἀντιπάλου δύναμιν τῶ καρτερικῶ καὶ παγίῳ τῆς ὑπομονῆς καθρηκότα μέχρι παντελοῦς νίκης.
- J.Chr.Sanct.Barl.Martyr. PG 50.678.36 Ἐξάγει τοίνυν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ δεσμοτηρίου· ὁ δὲ ἐξῆι καθάπερ ἀθλητῆς γενναῖος ἐν παλαίστρᾳ πολὺν γυμνασάμενος χρόνον. Ep. ad Timoth. PG 62.548.11 Οὕτω γὰρ δεῖ ἐκ τῆς πατρικῆς οἰκίας ἐξιέναι πρὸς γάμον, καθάπερ ἀθλητὴν ἐκ παλαίστρας.

● Comentario A:

Vocablo de sentido general que puede aparecer en contextos atléticos para expresar la acción de ‘retirarse’ o ‘salir’ de una competición, al contrario de εἰσέρχομαι, que denotaría la acción de presentarse a una competición (cf. s.v.). Sófocles, en sus *Traquínias*, emplea el término para indicar la acción de salir al combate (ἐξῆλθον), lo cual precisaría el sentido opuesto al que nosotros rescatamos en Esquines, cf. García Romero (2009: 46-47). Sin embargo, Filón recurre a un término homosemántico, como es ἐξέρχομαι, para indicar la acción de ‘retirarse’ o ‘abandonar’ una pelea de pancracio, cf. Harris (1976: 67); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 106). Por otro lado, Juan Crisóstomo documenta ἔξιμι como término que indica la acción de salir de la palestra (PG 62.548.11) o a la palestra (PG 50.678.36), cf. Koch (2007: 90, 119).

● Comentario B:

Cf. Ἄτταλος. A pesar de que Bremius (1823: II 230) considera que sería preciso sobreentender ἐκ σταδίου, creemos que no es necesario, al igual que en los textos de Filón y Juan Crisóstomo.

ἐπασκέω, Aeschin.3.179, 3.255

I. *ejercitarse* Aeschin.3.179

1) Aeschin.3.179

οἶεσθ' ἂν ποτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαι τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρυτέρων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῶ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῶ διαπραξαμένῳ;

¿Podrías creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera de las pruebas más duras, si la corona se diese no al más fuerte, sino al que ha cometido soborno?

II. *ejercitar, entrenar (metaf.)* Aeschin.3.255

1) Aeschin.3.255

καὶ μὴ μόνον τοῖς ὤσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄμμασι διαβλέψαντες εἰς ὑμᾶς αὐτοὺς βουλευσασθε, τίνες ὑμῶν εἰσιν οἱ βοηθήσοντες Δημοσθένει, πότερον οἱ συγκυνηγέται, ἢ οἱ συγγυμνασταὶ αὐτοῦ, ὅτ' ἦν ἐν ἡλικία—ἀλλὰ μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον οὐχ ὕς ἀγρίους κυνηγετῶν, οὐδὲ τῆς τοῦ σώματος εὐεξίας ἐπιμελόμενος, ἀλλ' ἐπασκῶν τέχνας ἐπὶ τοὺς τὰς οὐσίας κεκτημένους διαγεγένηται.

*Y no sólo con los oídos, sino también con los ojos, habiéndooos mirado a vosotros mismos, deliberad quiénes son los que ayudarán a Demóstenes, ¿caso los compañeros de caza o sus compañeros de gimnasio cuando era joven? Pero, por Zeus Olímpico, no ha pasado su existencia cazando jabalíes salvajes ni preocupándose de la buena forma de su cuerpo, sino **entrenándose** en artes contra los que poseen fortunas.*

Referencias:

- Achae.Fr.3.2 Snell-Kannicht <{A.}> πότερα θεωροῖς εἶτ' ἀγωνισταῖς λέγεις;/ <{B.}> πόλλ' ἐσθίουσιν, ὡς ἐπασκοῦντων τρόπος.
- Hdt.6.92 Διὰ δὴ ὧν ταῦτά σφι δεομένοισι ἀπὸ μὲν τοῦ δημοσίου οὐδεὶς Ἀργείων ἐπι ἐβόηθεε, ἐθέλονται δὲ ἐς χιλίους· ἦγε δὲ αὐτοὺς στρατηγὸς Εὐρυβάτης, ἀνὴρ πεντάεθλον ἐπασκῆσας. 9.105 Ἐν δὲ ταύτῃ τῇ μάχῃ Ἑλλήνων ἠρίστευσαν Ἀθηναῖοι, καὶ Ἀθηναίων Ἐρμόλυκος ὁ Εὐθοίου, ἀνὴρ παγκράτιον ἐπασκῆσας.
- Gal.Thras.5.820.12 Kuehn ἀκούειν γάρ σε χρὴ γυμναστικά σώματα λέγεσθαι νῦν οὐ τὰ τῶν ὀπωσοῦν γυμναζομένων, οἷον ἦτοι σκαπτόντων ἢ ἐρεσσόντων ἢ ἀμώντων ἢ τι τῶν ἄλλων, ὅσα κατὰ φύσιν ἀνθρώποις ἔργα, πραττόντων, ἀλλ' οἷς αὐτὸ τοῦτ' ἔστιν ἀγώνισμα τὸ γυμνάζεσθαι καταβλητικὴν τῶν ἀντιπάλων ἰσχὺν ἐπασκοῦσιν.
- Philostr.Gym.9 ὡς οὖν φυλάττειντο μὲν τὰς κατὰ τοῦ προσώπου πληγὰς, πληττόμενοι δὲ ἀνέχονται, πυγμὴν ἐπήσκησαν καὶ τὰ πρόσωπα οὕτω (στέγειν) ἐνεγυμνάζοντο.
- Hsch. ε 4247 <ἐπασκηταί> ἀθληταί.
- Suid. α 1157 <Αλεῖπται> οἱ πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἐπασκοῦντες.

• Comentario A:

Cf. ἀσκέω. Como verbo cuyo significado general es 'practicar' o 'dedicarse a', quedará en función del objeto su valor deportivo. Por ejemplo, Heródoto manifiesta el uso agonístico de ἐπασκέω cuando se refiere a practicar el pentatlón o el pancracio y Filóstrato cuando hace mención de practicar el pugilato. También Galeno recurre al término en sentido deportivo para indicar

la acción de ejercitar la fuerza en actividades gimnásticas. El poeta trágico Aqueo sería el primero que ofrecería testimonio del empleo del verbo en contexto deportivo (en su uso general, el verbo es ya homérico), ya que en un fragmento de su obra Ἄθλα, aparecen los términos ἀγωνισταῖς y ἐπασκούντων como sinónimos (igual que en Hesiquio), cf. Dressler (1947: 7).

• Comentario B:

Respecto a Aeschin.3.179, cf. διαπράσσω. Los atletas que no estaban entrenados no eran admitidos en la competición, cf. Gwatkin-Shuckburgh (1890: 189).

Para Aeschin.3.255, cf. συγγυμναστής. Nótese el valor metafórico de ἐπασκῶν, que alude al ejercicio en los tribunales, pero en una oposición directa con la caza y el deporte.

En Aeschin.2.136, encontramos que ἐπασκῆσαι es la lección de los manuscritos, pero los editores aceptan generalmente la corrección en ἐπαυξῆσαι (Julien-De Pérera [1902]; Franke-Blass [1908]; Adams [1958]; comentario de Paulsen [1999], y las traducciones de Carey [2000] y Lucas de Dios [2002]). Si se mantuviera la lectura de los manuscritos, podríamos considerar la existencia de una sutil metáfora atlética, cf. Roschatt (1886: 11); García Ruiz (1995: 378); García Ruiz (2000bis: 211, n.160). Sobre el problema textual, véase el comentario de Paulsen (1999: 384). En la posible metáfora, Esquines presentaría a los atenienses esperanzados en que Filipo derrote a los tebanos, para que no ejercitaran (ἐπασκῆσαι) su fuerza (δύναμιν), en la idea de que no son unas gentes fiables. Decimos que la metáfora es muy sutil, pues sólo estaría marcada por el término ἐπασκέω, ya que el contexto no permite incorporar otras palabras al sentido metafóricamente deportivo.

ἐπεμβαίνω, D.21.203

pisar (metaf.)

1) D.21.203

ὁ μηδεὶς ἂν βούλοῖτο τῶν ἄλλων, πρῶτος ἀνέστηκεν εὐθέως καὶ δημηγορεῖ, ἐπεμβαίνων τῷ καιρῷ καὶ τῆς σιωπῆς ἀπολαύων ἦν ἐπὶ τῷ περὶ τῶν συμβεβηκότων ἄχθεσθαι ποιεῖσθ' ὑμεῖς.

Lo cual ningún otro desearía, al punto se levanta el primero y le habla al pueblo, pisando sobre el momento oportuno y aprovechándose del silencio que vosotros tenéis a causa de soportar el disgusto por lo acontecido.

Referencias:

- E.Hipp.1131 οὐκέτι συζυγίαν πώλων Ἐνετᾶν ἐπιβάση/ τὸν ἀμφὶ Λίμνας τρόχον κατέχων ποδὶ γυμνάδος ἵππου.

- Ar. *Pax* 865 ὅστις εἰς/ ὄχημα κανθάρου 'πιβάς/ ἔσωσα τοὺς Ἑλληνας.
- Ph.*Cher.*81 οὗτος μὲν οὖν τὰς ἐπιφερομένας πληγὰς ἐκατέρω τῶν χειρῶν ἀποσειεταὶ καὶ τὸν αὐχένα περιάγων ὧδε κἀκεῖσε τὸ μὴ τυφθῆναι φυλάσσειται, πολλάκις δὲ καὶ δακτύλοις ποδῶν ἄκροις ἐπιβεβηκῶς καὶ πρὸς ὕψος αὐτὸν ἐξάρας ἢ στείλας καὶ συναγαγὼν ἔμπαλιν κατὰ κενοῦ φέρειν τὰς χεῖρας τὸν ἀντίπαλον ἠνάγκασε σκιαμαχίᾳ τι παραπλήσιον δρῶντα.
- P.Oxy.3.466.28-9 [II d.C.] σὺ βάλε πόδα· σὺ διάλαβ[ε· σὺ ἐ-]/ πιβάς ἀνάκλα· σὺ προστ[ὰς]/ ἀνάνευε καὶ εἰς αὐτό[ν βα-]/ λοῦ καὶ αὐτὸν ἀντιβὰ[ς].
- Lucianus *Asin.*9 ἐπειδὴν δὲ χάλασμα ἴδης, τότ' ἤδη ἐπιβάς ἄμμα κατ' ἰξυὸς δήσας σύννεχε, καὶ πειρῶ μὴ σπεύδειν, ἀλλ' ὀλίγον διακαρτερήσας σύντρεχε.
- Philostr.*Gym.*11 καὶ τούτων οὕτω τάλαιπῶρων ὄντων τὸ ἐπιπονώτατον οἱ παλαισταὶ εἰσιν· ὁ μὲν γὰρ πύκτης, ἐπειδὴν ὁ τοῦ σταδίου καιρὸς ἦκη, τρωθήσεται καὶ τρώσει καὶ προσβήσεται ταῖς κνήμαις, γυμναζόμενος δὲ σκιὰν τῆς ἀγωνίας ἐπιδείξεται.
- Theoc.22.120 Ἦτοι ὄγε ῥέξαι τι λιλαιόμενος μέγα ἔργον/ σκαιῆ μὲν σκαιὴν Πολυδεύκεος ἔλλαβε χεῖρα,/ δοχμὸς ἀπὸ προβολῆς κλινθείς, ἑτέρη δ' ἐπιβαίνων/ δεξιτερῆς ἤνεγκεν ἀπὸ λαγόνος πλατὺ γυῖον.
- Nonn.*D.*37.595 καὶ πελάσας ὄλον ἄνδρα περιστρωθέντα κονίη/ Αἰακὸς ἀντιπάλοιο μέσων ἐπεβήσατο νώτων.

● Comentario A:

Tanto βαίνω como sus compuestos suelen formar términos técnicos comunes de la palestra, representando la acción de avanzar para atacar al adversario (cf. Campagner [2001: s.v. ἐπιβαίνω]). Normalmente sugiere un juego o movimiento de pies, como en Nonn.*D.*37.595, donde un luchador los usa para subir (ἐπεβήσατο) a la espalda de su rival (cf. Böhm [1945: 195ss.]; Poliakoff [1986: 115, 170]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 189-192]) o en Ph.*Cher.*81 donde un púgil o pancraciasta se eleva con ellos (ἐπιβεβηκῶς) para esquivar las embestidas rivales (cf. Poliakoff [1986: 170]; Doblhofer-Mauritsch [1996: 103-104]). En un sentido similar, Teócrito emplea el término ἐπιβαίνω, en su relato del combate de boxeo entre Polideuces y Ámico, para describir el movimiento de ataque de Ámico, quien se inclina (κλινθείς) abandonando la guardia (ἀπὸ προβολῆς) y da un paso adelante (ἐπιβαίνων) para lanzar su enorme brazo, cf. Gow (1950: 398). También sugiere el empleo de los pies el texto de Filóstrato, que presenta a un púgil saliendo al estadio, y que es golpeado, golpea y da patadas (προσβήσεται), cf. Jüthner (1909: 142-143, 210-211). De modo que se puede dilucidar, como entienden también Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995: 304), que el patear en las espinillas también era una técnica en el pugilato, a pesar de que Jüthner (1909: 210-211) considera que en las representaciones escultóricas y pictóricas en que se reproduce un golpe con el pie, no se encuentra ningún indicio de correas en las manos y, por tanto, piensa que habría que entender que estas representaciones pertenecen a la disciplina del pancracio. El significado natural del término es el que encontramos en el manual de lucha encontrado en el Papiro Oxirrinco 3.466.28-29, en el que ἐπιβαίνω quiere decir 'ir sobre el rival' (cf. Patrucco [1972: 305]; Poliakoff [1986: 115, 162, 170-171]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 201]). También ese mismo sentido recoge el texto

de Luciano, quien nos ofrece la ambivalencia deportivo-erótica del término ἐπιβαίνω, cf. Cazzaniga (1964: 377ss.). Además de ser términos del léxico de los deportes de combate, ἐπιβαίνω al igual que ἀναβαίνω son usados recurrentemente como términos de la equitación, indicando la acción de subir al carro por parte del auriga. Así ocurre, por ejemplo, en el pasaje de Aristófanes, en el que se representa a Trigeo subiendo a su escarabajo (cf. Campagner [2001: s.v. ἐπιβαίνω]), o en E.Hipp.1131, cuando el coro se lamenta de que Hipólito ya no montará su carro de potros vénetos (cf. Barrett [2001: *ad loc.*]; Canali De Rossi [2011: 129]).

• Comentario B:

El único comentarista que aprecia sin dudas la presencia de una metáfora en esta expresión es Fennell (1892: 115), ya que asevera que se trata de la metáfora hípica: ‘montar sobre un carro’, sin especificar qué tipo de carro, si de carreras, de guerra o de paseo. A diferencia de él, otros comentaristas no lo tienen tan claro (entre otros, Whiston [1868: 338]; Weil [1877: 198]; Goodwin [1906: 112]) y tan sólo ofrecen traducciones posibles y referencias a otros pasajes, debido al origen oscuro de la expresión. De estas referencias, interesa especialmente la que proporciona Weil, quien remite a S.El.456 (ἐθθοροῖσι αὐτοῦ ζῶντ’ ἐπεμβῆναι ποδί), una frase que quiere decir ‘pisar con el pie sobre el enemigo’. Esta expresión podría ser la misma que ofrece Demóstenes (pisando sobre la oportunidad), y, por ende, entendemos junto a García Romero-Hernández Muñoz (1996: 117, 131, 137), que puede haberse originado, bien en el ámbito de la guerra, bien en el deportivo, por lo que sería susceptible de ser considerada una expresión agonística. En todo caso, su valor agonístico es dudoso, ya que en el contexto no hay otros términos claros del léxico agonístico, salvo tal vez ἀνέστηκεν, que se encuentra con frecuencia en el sentido de ‘ponerse en pie’ el atleta para iniciar el combate (cf. Poliakoff [1986: 117, 167]; García Romero [2009: 35-36]; García Romero [2015: *ad loc.*]).

ἐπικλίνω, D.3.8

doblegar (metaf.)

1) D.3.8

ἐχόντων μὲν ὡς ἔχουσι Θηβαίων ἡμῖν, ἀπειρηκότων δὲ χρήμασι Φωκέων, μηδενὸς δ’ ἐμποδῶν ὄντος Φιλίππῳ τὰ παρόντα καταστρεψαμένῳ πρὸς ταῦτ’ ἐπικλῖναι τὰ πράγματα.

*Están los tebanos como están con nosotros, los focios agotados en recursos, y no hay nadie que, con trabas, **doblegue** a Filipo en cuanto a nuestros asuntos, cuando éste ya haya volteado los asuntos presentes.*

Referencias:

- A.Pers.931 αἰαῖ αἰαῖ κεδνᾶς ἀλκᾶς,/ Ἀσία δὲ χθών, βασιλεῦ γαίας,/ αἰνῶς αἰνῶς ἐπὶ γόνυ **κέκλιται**.
- E.Supp.704 λόχος δ' ὀδόντων ὄφεος ἐξηνδρωμένος/ δεινὸς παλαιστής ἦν· ἔκλινε γὰρ κέρας/ τὸ λαιὸν ἡμῶν· δεξιῷ δ' ἠσώμενον/ φεύγει τὸ κείνων· ἦν δ' ἀγῶν ἰσόρροπος.
- Mart.14.201.2 Non amo quod vincat, sed quod succumbere novit et didicit melius τὴν **ἐπικλινοπάλην**.
- Q.S.4.227 ὁ δ' ἄρ' ἰδρεῖη τε καὶ ἀλκῆ/ πλευρὸν **ὑποκλίνας** Τελαμώνιον ὄβριμον νῖα/ ἔσσυμένως ἀνάειρεν ὑπὸ μυῶνος ἐρείσας/ ὦμον, καὶ ποδὶ μηρὸν ὑποπλήξας ἐτέρωσε/ κάββαλεν ὄβριμον ἄνδρα κατὰ χθονός, ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῶ/ ἔξετο· τοὶ δ' ὀμάδησαν.
- Hld.10.31.3 προβάλλει τε ἐκτάδην τῷ χεῖρε καὶ τοῖν ποδοῖν τὴν βάσιν εἰς τὸ ἔδραϊον διερεισάμενος τὴν τε ἰγνὺν σιμώσας καὶ ὦμους καὶ μετὰφρενα γυρώσας καὶ τὸν αὐχένα μικρὸν **ἐπικλίνας** τό τε ὅλον σῶμα σφηκώσας εἰστήκει τὰς λαβὰς τῶν παλαισμάτων ὠδίνων.
- Nonn.D.48.169 καὶ ἐπὶ χθονὶ **κέκλιτο** κούρη/ χεῖρας ἐφαπλώσασα· τιτανομένης δὲ πῖσσας/ εὐπαλάμῳ σφήκωσεν ὀμόζυγον αὐχένα δεσμῶ.

● Comentario A:

Poliakoff (1986: 3, 34-39) transmite que κλίνω y sus compuestos son voces propias de la lucha y el pancracio y los incluye en el subgrupo de términos descriptivos, que son aquellos que describen las acciones de los atletas y que a veces pueden ser técnicos. Dice Poliakoff (1986: 38) que no hay evidencia de que el verbo y sus compuestos sean técnicos pero que sus usos en descripciones deportivas son frecuentes y recurrentes en metáforas agonísticas y dobles sentidos, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 116-117, esp. n. 33 y 36). En voz activa significa 'doblegar', 'inclinarse' bien una parte del propio cuerpo del atleta, bien al adversario, mientras que en voz pasiva, 'ser inclinado' o 'doblegado' en un combate luctatorio. Las apariciones más tempranas del uso metafórico agonístico de este término, pertenecen a sendos pasajes de Esquilo y Eurípides. El valor deportivo del término en A.Pers.931 no está claro, por la falta de algún término atlético más que lo justifique, aunque para Broadhead (1960: 227, 347) es claramente una metáfora de la lucha. Por nuestra parte, pensamos que está sugerida por la expresión ἐπὶ γόνυ κέκλιται, imagen que representaría a Asia doblada de rodillas, y esta posición podría recordar a la caída de los luchadores en el transcurso de la pelea, si verdaderamente se entiende que era una caída válida el hecho de tocar el suelo con la rodilla, como ocurriría en este texto (cf. Poliakoff [1986: 17, n.36; 39, n.1]; García Romero [1992: 317]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 10, 379, 399]). A diferencia de la anterior, la imagen de la palestra en E.Supp.704 es totalmente indudable y, por tanto, el valor deportivo de κλίνω. El mensajero describe la batalla como un ἀγῶν, en el que el enemigo es un habilidoso luchador (δεινὸς παλαιστής), que ha doblado (ἔκλινε) el flanco izquierdo pero que ha sido derrotado (ἠσώμενον) en el

derecho (cf. Poliakoff [1986: 34-35]; Larmour [1999: 114]; Pritchard [2013: 120-130]).

Metáforas aparte, durante un combate de lucha, está atestiguado el uso de este término, por ejemplo, en la preparación para el combate que narra Heliodoro, cuando Teágenes se pone en guardia con sus brazos (προβάλλει) y dobla el cuello (ἐπικλίνας) aguardando los ataques (εἰστήκει τὰς λαβὰς) de su adversario. En lugar del preverbio ἐπι-, también aparece κλίνω con el preverbio ὑπο-, en el combate entre Áyax y Diomedes que relata Quinto de Esmirna, cuando Diomedes, con una habilidosa maniobra, inclina el costado (ὑποκλίνας) y levanta (ἀνάειρεν) al Telamonio para terminar por derribarlo (κάββαλεν), cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 311-315). También se emplea el término κλίνω, esta vez sin preverbio, en un combate de lucha, relatado por Nono de Panópolis, entre Dioniso y la joven Palene. Dioniso, enamorado de Palene, la ‘somete’ (κέκλιτο) sobre la tierra, resultando explícita la fuerte carga erótica que la raíz de κλίνω conlleva (cf. Böhm [1948: 198ss.]; Poliakoff [1986: 37]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 192-195, 417]). Esta connotación erótica del término en contexto luctatorio no pasó desapercibida para los romanos, que latinizaron el término κλινοπαλή y lo llegaron a utilizar literariamente incluso en su forma original griega, como hace Marcial en uno de sus epigramas al llamar al encuentro sexual con un muchacho ἐπικλινοπάλην, *id est*, ‘la lucha en posición inclinada’ (cf. Poliakoff [1986: 37]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 184, 380]). Aunque hay autores como Younger (2005: 15, 42) que consideran que este término procede del vocablo κλινή, ‘la cama’, y que quiere decir ‘la lucha en la cama’, coincidimos con Perry (2001), quien postula que la palabra procede del verbo κλίνειν, término muy usado en la lucha y que suele adquirir una importante connotación erótica, debido a la posición que describe (véase el texto de Nonn.D.48.169 o Lucianus *Asin.*9).

• Comentario B:

Cf. ἐμποδών.

ἐπιμελέομαι, Aeschin.1.10, D.4.35

encargarse de la administración de la palestra

1) Aeschin.1.10

καὶ ἀρχὴν ἧτις ἔσται ἢ τούτων ἐπιμελησομένη, καὶ περὶ παιδαγωγῶν ἐπιμελείας καὶ περὶ Μουσείων ἐν τοῖς διδασκαλείοις καὶ περὶ Ἑρμαίων ἐν ταῖς παλαιίστραις, καὶ τὸ τελευταῖον περὶ τῆς συμφοιτήσεως τῶν παίδων καὶ τῶν χορῶν τῶν κυκλίων.

Υ en relación a la magistratura, cuál será la que se encargue de esas cosas, y acerca de la ocupación de los pedagogos y acerca de la fiesta de las Musas en las escuelas, acerca de la fiesta de Hermes en las palestras y, finalmente, acerca de la concurrencia de los chicos y de los coros cíclicos.

2) D.4.35

καίτοι τί δήποτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νομίζετε τήν μὲν τῶν Παναθηναίων ἑορτήν καί τήν τῶν Διονυσίων ἀεὶ τοῦ καθήκοντος χρόνου γίγνεσθαι, ἄν τε δεινοὶ λάχωσιν ἄν τ' ἰδιῶται οἱ τούτων ἑκατέρων ἐπιμελούμενοι;

¿Entonces, en verdad, ciudadanos atenienses, para qué considerarías que la fiesta de las Panateneas y la de las Dionisias siempre tienen lugar en un momento determinado, si les toca en suerte ora a personas respetadas, ora a personas particulares quienes se encarguen de cada una de las dos?

Referencias:

- Pl.R.547d Οὐκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ γεωργῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνῶν καὶ τοῦ ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιοῦτοις τὴν προτέραν μιμήσεται;
- Arist.Pol.8.1338b Νῦν μὲν οὖν αἱ μάλιστα δοκοῦσαι τῶν πόλεων ἐπιμελεῖσθαι τῶν παιδῶν αἱ μὲν ἀθλητικὴν ἕξιν ἐμποιοῦσι, λωβώμεναι τὰ τε εἶδη καὶ τὴν αὐξησιν τῶν σωμάτων, οἱ δὲ Λάκωνες ταύτην μὲν οὐχ ἤμαρτον τὴν ἀμαρτίαν, θηριώδεις δ' ἀπεργάζονται τοῖς πόνοις, ὡς τοῦτο πρὸς ἀνδρείαν μάλιστα συμφέρον.
- Lucianus *Pr.Im.*11 μηδ' Ὀλυμπίασιν ἕξειναι τοῖς νικῶσι μείζους τῶν σωμάτων ἀνεστάναι τοὺς ἀνδριάντας, ἀλλὰ ἐπιμελεῖσθαι τοὺς Ἑλλανοδίκας ὅπως μηδὲ εἰς ὑπερβάληται τὴν ἀλήθειαν, καὶ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀνδριάντων ἀκριβεστέραν γίγνεσθαι τῆς τῶν ἀθλητῶν ἐγκρίσεως.
- Philostr. VA 4.29 Παρατυγχάνων δὲ τοῖς δρωμένοις ἀπεδέχετο [τῶν] Ἡλείων, ὡς ἐπιμελοῦντό τε αὐτῶν καὶ ξὺν κόσμῳ ἔδρων μείον τε οὐδὲν ἢ οἱ ἀγωνιούμενοι τῶν ἀθλητῶν κρίνεσθαι ᾤοντο καὶ μήθ' ἐκόντες τι μήτ' ἄκοντες ἀμαρτάνειν προῦνοοῦντο.
- Poll.3.140 καὶ ἀθλοθετεῖν, ἀγῶνας διατιθέναι, ἄθλων ἐπιμελεῖσθαι, ἄθλα ἐφορᾶν, ἀγῶνων προεστάναι, καὶ προεστηκέναι, καὶ ἄρχειν, καὶ πρυτανεύειν τὰ περὶ τοὺς ἀγῶνας, καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως.

● Comentario A:

Tal y como señala Pólux en su *Onomasticon*, el término ἐπιμελέομαι es un término técnico del léxico de la enseñanza deportiva y su organización, que designa la acción de 'encargarse' de unas fiestas y eventos deportivos, como precisamente en el texto de Esquines refiere a la organización de las fiestas en honor de Hermes. Así pues, el término tiene un sentido amplio para designar las ocupaciones de las personas en diferentes aspectos deportivos. Por ejemplo, está documentado en Platón, cuando expone que los nuevos gobernantes se ocuparán (ἐπιμελεῖσθαι), como antes, de la gimnástica y las campañas militares, o en

Aristóteles, donde se expresa que las ciudades se encargan (ἐπιμελεῖσθαι) de los niños a la hora de infundirles una disposición atlética. También vemos que Filóstrato usa el término en el mismo sentido transmitido por Pólux, implicando la acción de encargarse de unos Juegos, y que Luciano, en ese amplio sentido que posee el término, cuenta que en los Juegos Olímpicos no se permite a los atletas erigir estatuas más altas que sus propios cuerpos, y que los helanódicas se encargan (ἐπιμελεῖσθαι) de que nadie sobrepase el tamaño verdadero.

● Comentario B:

Esquines presenta unas leyes que regulan al acceso a determinados recintos y que datan, con toda probabilidad, de Solón; cf. Fisher (2001: 129ss.), quien analiza sucintamente el pasaje; buen estudio sobre ésta, hay en Scanlon (2002: 87ss.), quien duda de la procedencia soloniana de la ley, al igual que Kyle (1984: 99-101); véase ahora la edición comentada de las leyes de Solón, a cargo de Leão-Rhodes (2015). Con la lectura de esta ley, Esquines pretende demostrar que existen leyes impuestas por los antiguos legisladores para procurar que los hijos de los atenienses no participen de la impiedad y la inmoralidad y que, pese a ello, Timarco, transgrediéndolas, había caído en la prostitución, de tal manera que no está habilitado para pronunciarse ante la asamblea, cf. McGinn (2014: 90). Esta ley, en concreto, va destinada a los maestros y pedotribas de los niños, gimnasiarcas y coregos, y Esquines la presenta, explicándola, antes de proceder a su lectura, cf. Ἐρμῆα. Por fin, como se lee en la traducción, Esquines expone que la ley dicta que los maestros y pedotribas abran las palestras antes de la salida del sol y las cierren antes de la puesta. Probablemente piensa que eso es debido a que los jóvenes que acuden a ellas (εἰσφοιτῶντας) puedan andar a solas bajo la oscuridad de la noche, con todo el riesgo que ello conlleva. Además manifiesta que la ley establece precisiones sobre quién debe encargarse de ello (ἐπιμελησομένη), sobre lo relativo a los esclavos que llevan a los niños a las escuelas, sobre las fiestas de las Musas y las de Hermes, sobre la asistencia (συμφοιτήσεως) de los niños, sobre la organización de coros cíclicos y, sobre la edad y moralidad de los coregos que tienen contacto con los niños. Aunque a esta ley se le ha solido restar autenticidad (cf. Lucas de Dios [2002: 158, n.33]), hay quienes piensan que puede conformar una remezcla de diversas leyes, cf. Carey (27, n.14).

Para el pasaje D.4.35-36, cf. γυμνασίαρχος.

ἐπινίκια, τά, Andoc.4.29, D.59.33, 59.34
cantos o fiestas de victoria

1) Andoc.4.29

ἵνα δὲ μὴ μόνον Διομήδην, ἀλλὰ καὶ τὴν πόλιν ὅλην ὑβρίζων ἐπιδείξειε, τὰ πομπεῖα παρὰ τῶν ἀρχιθεώρων αἰτησάμενος, ὡς εἰς **τὰ πινίκια** τῆ προτεραία τῆς θυσίας χρῆσόμενος, ἐξηπάτησε καὶ ἀποδοῦναι οὐκ ἤθελε, βουλόμενος τῆ ὑστεραία πρότερος τῆς πόλεως χρήσασθαι τοῖς χρυσοῖς χερνιβίοις καὶ θυμιατηρίοις.

*Y para no mostrar que violentaba sólo a Diomedes, sino también a la ciudad entera, cuando pidió a los jefes de los teoros las vasijas procesionales, en la idea de que los iba a usar para **los festejos triunfales** el día anterior del ritual, los engañó y no quiso devolverlos, deseando, al día siguiente, ser el primero de la ciudad en hacer uso de los aguamaniles e incensarios de oro.*

2) D.59.33

καὶ ὡς ἄλλους τε πολλοὺς ἐπὶ κῶμον ἔχων ἦλθεν αὐτὴν καὶ ὡς Χαβρίαν τὸν Αἰξωνέα, ὅτε ἐνίκα ἐπὶ Σωκρατίδου ἀρχοντος τὰ Πύθια τῷ τεθρίππῳ ὃ ἐπρίατο παρὰ τῶν παίδων τῶν Μίτυος τοῦ Ἀργεῖου, καὶ ἦκων ἐκ Δελφῶν εἰστία **τὰ ἐπινίκια** ἐπὶ Κωλιάδι.

*Con ella fue a casa de muchos otros, al festín y a casa de Cabrias, el exóneo, cuando, durante el arcontado de Sócrátides, venció en los Juegos Píticos con la cuadriga que compró a los hijos del argivo Mitis y, al llegar de Delfos, celebró **las fiestas triunfales** sobre el Colias.*

3) D.59.34

Χιωνίδης Εὐπεταιῶν, Εὐθετίων Κυδαθηναίεὺς μαρτυροῦσι κληθῆναι ὑπὸ Χαβρίου ἐπὶ δεῖπνον, ὅτε **τὰ ἐπινίκια** εἰστία Χαβρίας τῆς νίκης τοῦ ἄρματος.

*Quiónides de Jipeta, Eutetión de Cidateneo testifican haber sido convocados por Cabrias para el banquete, cuando Cabrias celebró **las fiestas de victoria** por su triunfo en la carrera de carros.*

Referencias:

- Pi.N.4.78 Θεανδρίδαισι δ' ἀεξιγυῖων ἀέθλων/ κάρυξ ἑτοῖμος ἔβαν/ Οὐλυμπία τε καὶ Ἴσθμοῖ Νεμ<έα> τε συνθέμενος,/ ἐνθα πεῖραν ἔχοντες οἴκαδε κ'λυτοκάρπων/ οὐ νέοντ' ἄνευ στεφάνων, πάτραν ἴν' ἀκούομεν,/ Τιμάσαρχε, τ<εὰ>ν **ἐπινικίοισιν** ἀοιδαῖς/ πρόπολον ἔμμεναι.
- S.El.692 τούτων ἐνεγκῶν πάντα **τὰ πινίκια**,/ ὠλβίζετ', Ἀργεῖος μὲν ἀνακαλούμενος,/ ὄνομα δ' Ὀρέστης, τοῦ τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος/ Ἀγαμέμνονος στρατεύμ' ἀγείραντός ποτε.
- Ar.Fr.433 Kock (=448 K.-A.) ἀτταγᾶς ἡδιστον ἔψειν ἐν **ἐπινικίοις** κρέας.

● Comentario A:

Como es bien conocido, los ἐπινίκια eran cánticos de victoria que conmemoraban los éxitos deportivos de los atletas tras una competición. Eran cantados por un coro de hombres jóvenes o bien en los propios Juegos tras la ceremonia de proclamación de vencedores, o bien en la patria del atleta a su vuelta de la competición. Suelen elogiar la naturaleza física de los atletas, así como sus cualidades mentales y morales a la hora de superar al resto, en el deporte que fuere. En las victorias de carros, elogian el talento y disposición natural del dueño de los caballos y del carro, que era el verdadero vencedor de estos concursos, cf. Golden (2004: 61). También, como manifiesta Campagner (2001: s.v.), este término indica los festejos, acompañados de cánticos triunfales, que celebran la victoria de un competidor, como vemos que hace precisamente Alcibíades, organizando la suya propia en Olimpia.

● Comentario B:

Para el pasaje de Andoc.4.29, cf. Διομήδης. La lectura τὰ πινάκια que registra el códice no es aceptada por los editores, ya que no se explicaría que fuera a hacer uso de las vasijas procesionales para las tablillas (πινάκια). En cuanto a lo relacionado con el pasaje D.59.33-34, cf. Χαβρίας.

ἐπιστάτης, ὁ, Hyp.5.6

supervisor o presidente de una institución deportiva

1) Hyp.5.6

καὶ Ἀριστόμαχος ἐπιστάτης γενόμενος τῆς Ἀκαδημείας, ὅτι σκαφεῖον ἐκ τῆς παλαιστρας μετενεγκῶν εἰς τὸν κῆπον τὸν αὐτοῦ πλησίον ὄντα ἐχοῖτο καὶ ἐφη (...)

Υ Aristómaco, que fue supervisor de la Academia, porque usó una azada que se llevó de la palestra para su propia huerta, que estaba bastante cerca y dijo...

Referencias:

- S.El.702 εἷς ἦν Ἀχαιοῖς, εἷς ἀπὸ Σπάρτης, δύο/ Λίβυες ζυγωτῶν ἀρμάτων ἐπιστάται.
- X.Mem.3.5.18 οὐχ ὀραῖς, ὡς εὐτακτοὶ μὲν εἰσὶν ἐν τοῖς ναυτικοῖς, εὐτάκτως δ' ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι πείθονται τοῖς ἐπιστάταις, οὐδένων δὲ καταδεέστερον ἐν τοῖς χοροῖς ὑπηρετοῦσι τοῖς διδασκάλοις; Lac.8.4 τοσαύτην δὲ ἔχοντες δύναμιν οὐχ ὥσπερ αἱ ἄλλαι πόλεις ἐῶσι τοὺς αἰρεθέντας αἰεὶ ἄρχειν τὸ ἔτος ὅπως ἂν βούλωνται, ἀλλ' ὥσπερ οἱ τύραννοι καὶ οἱ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ἐπιστάταις, ἦν τινα αἰσθάνωνται παρανομοῦντά τι, εὐθύς παραχρήμα κολάζουσι.
- Pl.Lg.12.949a δι' ὄρκων ἢ διὰ φορᾶς ψήφων ἀφ' ἱερῶν φέροντα δοῖν αἰεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὐτῶν χορῶν καὶ πάσης μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἵππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβείας καὶ ἀπάντων ὅποσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῶ ἐπιορκοῦντι. Cri.47b {ΣΩ.} Φέρε δὴ, πῶς αὐτὰ τοιαῦτα ἐλέγετο; γυμναζόμενος ἀνὴρ καὶ τοῦτο πράττων πότερον παντὸς ἀνδρὸς ἐπαίνω καὶ ψόγω

καὶ δόξη τὸν νοῦν προσέχει, ἢ ἐνὸς μόνου ἐκείνου ὃς ἂν τυγχάνη ἰατρὸς ἢ παιδοτρίβης ὧν; {ΚΡ.} Ἐνὸς μόνου. {ΣΩ.} Οὐκοῦν φοβεῖσθαι χρὴ τοὺς ψόγους καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς ἐπαίνους τοὺς τοῦ ἐνὸς ἐκείνου ἀλλὰ μὴ τοὺς τῶν πολλῶν. {ΚΡ.} Δῆλα δὴ. {ΣΩ.} Ταύτη ἄρα αὐτῷ πρακτέον καὶ γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ἢ ἂν τῷ ἐνὶ δοκῇ, **τῷ ἐπιστάτῃ** καὶ ἐπαῖοντι, μᾶλλον ἢ ἢ σύμπασι τοῖς ἄλλοις. R.412a οὐκοῦν καὶ ἐν τῇ πόλει ἡμῖν, ὦ Γλαύκων, δεήσει τοῦ τοιούτου τινὸς ἀεὶ **ἐπιστάτου**, εἰ μέλλει ἡ πολιτεία σφῆζεσθαι;

- AP App.Ep.223 Δαμοκράτη, νέον Ἑρμείαν, υἱὸν Διοκλῆος,/ ἀμφὶ παλαίστραισιν στήσαμεν ἡμετέραις,/ παῖδες ἀνίκατοι, σθεναροὶ, κρατεροὶ συνέφηβοι,/ Ἑρμᾶωνι θεῷ πλεῖον ἀγαλλόμενοι/ βουλαῖσι πινυτοῖο Φιλουμένου, ὃς πλεόν ἄλλων/ ἐστὶν **ἐπιστατέων** γυμνασίαις πρύτανις.
- Eust. Ad Od.2.155.2 **Ἐπιστάτην** δὲ τὸν ἐπαίτην λέγει νῦν παρὰ τὸ ἐφίστασθαι. οἱ δὲ παλαιοὶ τὴν λέξιν καὶ ἐπὶ παιδαγωγῷ καὶ παιδοτρίβου οἶδασι τεθεῖσθαι. ὁ δὲ τοιοῦτος καὶ ἐπιτιμητὴς ἂν λεχθεῖη ποτὲ κατὰ τὸ, ὡς οὐπιτιμητὴς γε τῶν ἔργων βαρῦς. καὶ γυμνασίου δέ, φασιν, **ἐπιστάτης** ὁ ἐπιμελητὴς.

● Comentario A:

El término *ἐπιστάτης* designa un cargo administrativo, algo así como un ‘supervisor’ e, incluso, un ‘presidente’ de una institución (cf. LSJ). Es el término técnico para referirse al responsable administrativo de un gimnasio, como en el caso de Hiperides, el único de nuestros oradores que hace uso del término para designar el cargo deportivo al que nos referimos. Por otro lado, es usual que los oradores usen *ἐπιστάτης* para designar al presidente de un tribunal, o de la mesa de los prítanes o de los próedros. Pero, en la literatura, existen otras acepciones deportivas del término; Golden (2004: 61) señala que designa al entrenador griego o al instructor de gladiadores. Pero antes de eso y del uso en Hiperides aparece en tragedia para indicar al auriga de un carro de competición (cf. también E.Ph.1147, de un carro de guerra); también indica en Platón al entrenador o al que está a cargo de la educación gimnástica y dietética de los atletas, mientras que Jenofonte documenta el término como sinónimo para designar al juez o árbitro de los certámenes deportivos.

● Comentario B:

Cf. Ἀκαδήμεια.

ἐπιστομίζω, Aeschin.2.110, D.7.33

colocar la brida (metaf.)

1) Aeschin.2.110

καὶ προσέθηκέ τι τοιοῦτον ἐνθύμημα τῷ λόγῳ, ὅτι πρῶτος **ἐπιστομίσει** τοὺς τὴν εἰρήνην ἐκκλήοντας, οὐ τοῖς λόγοις, ἀλλὰ τοῖς χρόνοις.

*Υ ha añadido la siguiente consideración al discurso, que fue el primero en **colocar la brida** a los que impedían la paz, no mediante las palabras, sino mediante los datos temporales.*

2) D.7.33

οὕτως ἀναιδής ἐστὶν ὁ ἐν ἐπιστολῇ γεγραφώς, ἢ ἐστὶ νῦν ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, ὅς' ἐπιστομιεῖν ἡμᾶς, ἔφη, τοὺς αὐτῷ ἀντιλέγοντας, ἐὰν ἡ εἰρήνη γένηται, τοσαῦτα ὑμᾶς ἀγαθὰ ποιήσειν.

*Tan desvergonzado es que tiene escrito en su carta, la cual está ahora en el tribunal, que tantos bienes os va a procurar cuantos nos van a **poner la brida**, dice, a los que postulamos contra él, si la paz se llega a producir.*

Referencias:

- Ar.Eq.845 Ἐμοὶ γάρ ἐστ' εἰργασμένον τοιοῦτον ἔργον ὥστε/ ἀπαξάπαντας τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς ἐπιστομιζεῖν,/ ἕως ἂν ἦ τῶν ἀσπίδων τῶν ἐκ Πύλου τι λοιπόν.
- Pl.Grg.482e ἐκ ταύτης γὰρ αὐτῆς ὁμολογίας αὐτὸς ὑπὸ σοῦ συμποδισθεὶς ἐν τοῖς λόγοις ἐπεστομίσθη, αἰσχυνθεὶς ἂ ἐνόει εἰπεῖν.
- Lucianus Cal.12 ὁ δὲ κακὸς ἐκεῖνος καὶ ἀναθλος ἀνταγωνιστῆς ἀπογνοὺς τὴν ἐκ τοῦ τάχους ἐλπίδα ἐπὶ τὴν κακοτεχνίαν ἐτρέπετο, καὶ τοῦτο μόνον ἐξ ἅπαντος σκοπεῖ, ὅπως τὸν τρέχοντα ἐπισχῶν ἢ ἐμποδίσας ἐπιστομιεῖ, ὡς, εἰ τούτου διαμάρτοι, οὐκ ἂν ποτε νικῆσαι δυνάμενος.
- Suid. ε 2634 <Ἐπιστομιεῖν> ἐμποδίσαι, κατασχεῖν.
- Hsch. ε 5256 <ἐπιστομιζῶν> φημῶν.

● Comentario A:

Este verbo es un término propio de la equitación y designa la acción de 'colocar la brida' al caballo (cf. Neil [1901: 122]; Taillardat [1965: 279]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 126]; García Romero [1996: 95]; Campagner [2001: s.v.]). Aristófanes usa el término exactamente con el mismo sentido que Demóstenes y Esquines, cuando, en boca de Cleón "afirma que aún le queda un as en la manga, los sucesos de Pilos, con el cual podrá ponerles la brida (i.e. 'cerrarles la boca') a sus enemigos" (García Romero 1996: 95). Platón también usa el término en sentido metafórico, cuando ejecuta un juego de palabras, al colocarle la brida (ἐπεστομίσθη) al cómico Polo, dado que su nombre quiere decir 'potro' (Πῶλος). Por último, Luciano aporta un sentido deportivo para el término, aunque ligeramente diferente del que nosotros recogemos. Para hablar del hombre que sabe encajar calumnias, recurre a un símil mediante el que lo compara con el buen corredor. Éste fija su mente en la meta y sólo anhela conseguir la victoria, mientras que los rivales inferiores e incapaces de competir (ἀναθλος ἀνταγωνιστῆς) renuncian a su rapidez (τάχους) e intentan frenar (ἐπιστομιεῖ) con agarrones y zancadillas (ἐπισχῶν ἢ ἐμποδίσας) a los otros atletas. Este uso de ἐπιστομιζῶ no puede señalar la acción de 'poner la brida' al caballo, ya que

se trata de una carrera de corredores. Por tanto, el uso del verbo indicaría, en todo caso, o bien que Luciano usa el término en sentido metafórico, o bien que el significado del verbo ha perdido su sentido originario y ha terminado por designar la acción de ‘frenar’ o ‘refrenar’ a los contrarios o enemigos.

• Comentario B:

Aunque Fraser (1897: 28) considere que se trata de una metáfora derivada de la agricultura, Roschatt (1886: 35-36) que procede del mundo animal, y otros comentaristas no se inclinan por ningún ámbito en concreto (por ejemplo: Rehdantz [1874: 44-45]; Weil [1881: 258]), nosotros entendemos esta metáfora como deportiva, *sensu lato*, junto a García Romero-Hernández Muñoz (1996: 126, 133, 136) y García Ruiz (1995: 421). El apócrifo discurso *Sobre el Haloneso*, en su párrafo 33, menciona la carta de Filipo a los atenienses en la que expresa atrevidamente que va a poner un bozal a los que hablan contra él y, en relación a la misma carta, el propio Esquines, 2.110, manifiesta que Filipo reconoce haber puesto un bozal a todos aquellos que obstaculizan la paz, es decir, Demóstenes y su facción.

Ἐπιχάρης, ó, D.58.66, 58.67

Epícares

1) D.58.66

ἀναμνησθέντες οὖν, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ τῆς τούτων πονηρίας καὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων, ὧν Ἐπιχάρης μὲν ὁ πάππος ὁ ἐμὸς Ὀλυμπίασι νικήσας παιῖδας στάδιον ἐστεφάνωσε τὴν πόλιν, καὶ παρὰ τοῖς ὑμετέροις προγόνοις ἐπιεικῆ δόξαν ἔχων ἐτελεύτησεν.

Así pues, acordaos, jueces, de la vileza de éstos y de nuestros antepasados, entre los que Epícares, mi abuelo, coronó a la ciudad por haber vencido en las Olimpiadas en la carrera del estadio para niños y finó teniendo una ilustre fama entre vuestros antepasados.

2) D.58.67

ὕπερ ἧς Ἀριστοκράτης ὁ Σκελίου, θεῖος ὧν Ἐπιχάρους τοῦ πάππου τοῦ ἐμοῦ, οὗ ἔχει ἀδελφὸς οὗτος ἰ τοῦνομα

En defensa de la cual estaba Aristócrates, el hijo de Escelias, que era tío de mi abuelo Epícares y cuyo nombre tiene mi hermano, este de aquí.

Referencias:

- APF 5001 (=PA 5001=A23 Kyle) Ἐπιχάρης... Ἀθηναῖος

• Comentario A:

Epícares es un personaje desconocido, salvo por las dos referencias de Demóstenes. Es el abuelo del orador del discurso de *Delación contra Teócrines*, atribuido a Demóstenes, y el sobrino del famoso político Aristócrates, condenado a muerte tras la batalla de Arginusas. De él se conoce lo poco que cuenta su nieto, a saber, que fue vencedor en la carrera del estadio para niños, probablemente en el 396 a.C. y que tiene un nieto homónimo, el que pronuncia el discurso contra Teócrines (cf. Kirchner [1901: 330, n.5001]; Moretti [1957: 114, n.368]; Davies [1971: 57-58, n.1904]; Kyle [1987: 201, A23]).

• Comentario B:

Una vez más, en la parte final de un discurso, un orador particular recurre a la gloria deportiva para buscar vencer en un proceso judicial. En este caso, sin embargo, se alude a la gloria deportiva de un antepasado, su homónimo abuelo Epícares (el nombre del orador no es completamente seguro, cf. Bers [2003: 129, n.1]). Y resulta sorprendente, cuando menos, que la gloria olímpica que se atribuye proviene de resultados de una competición infantil, que, desde luego, no era tan estimada y honrosa como la victoria en la competición de adultos. Sin embargo, la prueba en la que hubo resultado vencedor su abuelo, es quizá la más prestigiosa de las que configuran el programa atlético (cf. ya Xenoph.*Fr.*2.17-18 West).

Ἔρμια, τὰ, Aeschin.1.10, 1.12

fiesta en honor de Hermes

1) Aeschin.1.10

καὶ ἀρχὴν ἣτις ἔσται ἢ τούτων ἐπιμελησομένη, καὶ περὶ παιδαγωγῶν ἐπιμελείας καὶ περὶ Μουσειῶν ἐν τοῖς διδασκαλείοις καὶ περὶ Ἑρμείων ἐν ταῖς παλαιστραῖς, καὶ τὸ τελευταῖον περὶ τῆς συμφοιτήσεως τῶν παίδων καὶ τῶν χορῶν τῶν κυκλίων.

*Y en relación a la magistratura, cuál será la que se encargue de ellas, y acerca de la ocupación de los pedagogos y acerca de la fiesta de las Musas en las escuelas, acerca de la **fiesta de Hermes** en las palestras y, finalmente, acerca de la concurrencia de los chicos en los coros cíclicos.*

2) Aeschin.1.12

καὶ οἱ γυμνασιάρχαι τοῖς Ἑρμαίοις μὴ εἴπωσαν συγκαθιέναι μηδένα τῶν ἐν ἡλικίᾳ τρώπῳ μηδενί· ἐὰν δὲ ἐπιτρέπη καὶ μὴ ἐξείργη τοῦ γυμνασίου, ἔνοχος ἔστω ὁ γυμνασιάρχης τῷ τῆς ἐλευθέρων φθορᾶς νόμῳ.

Y que los gimnasiarcas, en la fiesta de Hermes, no permitan de ninguna manera que nadie que no sea de los de su edad, baje al mismo tiempo. Y si cediese y no los echase del gimnasio, que esté sometido el gimnasiaarca a la ley de corrupción de hombres libres.

Referencias:

- Pl.Ly.206d ὡς Ἑρμαῖα ἄγουσιν, ἀναμειγμένοι ἐν ταύτῳ εἰσιν οἱ τε νεανίσκοι καὶ οἱ παῖδες — πρόσσεισιν οὖν σοι. εἰ δὲ μή, Κτησίππῳ συνήθης ἐστὶν διὰ τὸν τούτου ἀνεψιὸν Μενέξενον· Μενεξένῳ μὲν γὰρ δὴ πάντων μάλιστα ἐταῖρος ὢν τυγχάνει. καλεσάτω οὖν οὗτος αὐτόν, ἐὰν ἄρα μὴ προσίῃ αὐτός. ταῦτα, ἦν δ' ἐγώ, χρή ποιεῖν. καὶ ἅμα λαβὼν τὸν Κτήσιππον προσῆα εἰς τὴν παλαιστραν· οἱ δ' ἄλλοι ὕστεροι ἡμῶν ἦσαν.
- Paus.8.14.10 Ἴφικλεῖ μὲν δὴ καὶ ἐς τόδε ἔτι ἐναγίζουσιν ὡς ἦρωι, θεῶν δὲ τιμῶσιν Ἑρμῆν Φενεᾶται μάλιστα καὶ ἀγῶνα ἄγουσιν Ἑρμαῖα, καὶ ναός ἐστὶν Ἑρμοῦ σφισι καὶ ἄγαλμα λίθου.
- Schol.Aeschin.1.10 Ἑρμαίων] ἐορτὴ τοῦ Ἑρμοῦ ὡς ἐφόρου ὄντος τῶν ἀγώνων.
- Schol.Pi.O.9.148.1 Ἐν Πελλήνῃ πανήγυρις ἐγένετο τὰ Ἑρμαῖα ἢ τὰ Φιλοξένια πρὸς τὸν Ἀπόλλωνα· ἔνθα νικήσας Ἐφάρμοστος διφθέραν ἔλαβε· τοῦτο γὰρ ἦν ἄθλον ἥτις ἀλεξίκακός ἐστι τῶν ἀνέμων. ἐδίδοτο δὲ διφθέρα διὰ τὸ ἐν χειμῶνι τοὺς ἀγῶνας τούτους γίνεσθαι. 146c.1 ὁ δὲ ἀγὼν ἐν Πελλήνῃ Ἑρμαῖα καλεῖται.
- Poll.1.47 Μουσῶν, Μουσεῖα. Ἑρμοῦ, Ἑρμαῖα. Διός, Διάσια, καὶ Πάνδια.

● Comentario A:

Fiesta en honor de Hermes. El culto a Hermes, como culto de especial importancia, era celebrado en pocos lugares del mundo griego (Argólide, Arcadia, Beocia y Etolia principalmente) y más comúnmente era llevado a cabo en ámbito privado. Uno de los festivales en su honor de los que se tiene noticia es el que tenía lugar en Feneo, en Arcadia. También se tiene constancia de su celebración en Cidonia, unas fiestas que conservaban un carácter más parecido a los *Saturnalia* romanos, al invertirse el orden social y pasar los ciudadanos a ser esclavos y *viceversa*. En las Hermeas se veneraba a Hermes como patrón del deporte y de la gimnasia (cf. Pi.O.6.79, P.2.10; I.1.60; Lucianus, *DDeor.*7.3; Paus.4.32.1; Philostr.*Im.*2.32.1; IG XII,5 911; Horacio, *Odas* 1.10, etc.), como también se hiciera con Heracles. Durante las fiestas, se realizaban actividades deportivas de diversa índole y se llevaban a cabo normalmente en gimnasios y palestras, como subraya Platón. Concretamente en la ciudad referida por Esquines, Atenas, se realizaban prácticas de juegos y deportes en las palestras por parte de los efebos, con lo que solía existir riesgo de prácticas pederásticas, de ahí la ley a la que se refiere expresamente Esquines, en su *Contra Timarco*, cf. Couve (1900); Nilsson (1906: 388ss.); Stengel (1929); Scanlon (2002: 91-92, 213-214).

• Comentario B:

En torno a Aeschin.1.10, cf. ἐπιμελέομαι.

El párrafo Aeschin.1.12 contiene la ley que Esquines presenta a la asamblea para restar crédito a Timarco, cf. ἐπιμελέομαι. La autenticidad de esta ley se pone en franca duda por dos motivos: primero, existe un “excesivo paralelismo lingüístico entre el texto de la ley y el contexto del discurso en el que aquélla aparece incluida” (Lucas de Dios 2002: 158, n.33); y, segundo, hay unos cuantos puntos incluidos en la presentación de la ley por parte de Esquines, y, sin embargo, no son tocados en la ley ni siquiera de pasada, cf. Fisher (2001: 135). Quizás, como sugiere Carey (2000: 27, n.14), se trate de una remezcla de varias leyes que Esquines ha recordado de las originales. La ley dicta que los maestros deben abrir las escuelas mientras haya luz solar y prohíbe entrar en ellas, bajo pena de muerte a los que sean mayores que los muchachos, salvo si se es hijo, hermano o yerno del maestro. También dicta que los gimnasiarcas, es decir, los encargados de financiar las fiestas en honor a Hermes, durante las fiestas en el gimnasio, no permitan que participe en ellas nadie de edad diferente y, si lo permitiese, que se le aplique la ley de corrupción de hombres libres. Por último, la ley dicta que los coregos deben sobrepasar los cuarenta años de edad.

Esta ley, que más bien parecen varias, entendemos que pone en cautela a los padres y responsables de los jóvenes en lo que a prostitución infantil se refiere, ya que la pederastia podía estar muy presente en gimnasios y palestras, cf. Crowther (2004: 140, 379). No hay que olvidar que Esquines ha presentado la ley como argumento contra Timarco, a sabiendas de que toda la asamblea conoce que éste mismo se ha prostituido, quebrantando la ley y, por tanto, no pudiendo formar parte de la asamblea.

εὐανδρία, ἦ, Andoc.4.42, Din.Fr.16.2 Baiter-Sauppe

evandria, competición de belleza

1) Andoc.4.42

καίτοι τυγχάνω νενικηκῶς εὐανδρία καὶ λαμπάδι καὶ τραγωδοῖς, οὐ τύπτων τοὺς ἀντιχορηγοῦντας, οὐδ' αἰσχυνόμενος εἰ τῶν νόμων ἔλαττον δύναμαι.

Ciertamente se da el caso de que he obtenido victoria en una competición de belleza, en una carrera de antorchas y en tragedias, y no por haber golpeado a los coregos rivales, ni por sentir vergüenza si tengo menos poder que las leyes.

2) Din.Fr.16.2 Baiter-Sauppe

Εὐανδρία· Δείναρχος ἐν τῷ κατ' Ἀγασικλέους. Παναθηναίοις εὐανδρίας ἀγῶν ἤγγετο. Ἀνδοκίδης τ' ἐν τῷ κατ' Ἀλκιβιάδου δηλοῖ καὶ Φιλόχορος.

Evandria: Dinarco en su «Contra Agasicles». Tenía lugar una competición de evandria en las Panateneas. Andócides en su «Contra Alcibiades» y Filócoro lo muestran.

Referencias:

- X.*Mem.*3.3.12 ἢ τόδε οὐκ ἐντεθύμησαι, ὡς, ὅταν γε χορὸς εἷς ἐκ τῆσδε τῆς πόλεως γίγνηται, ὥσπερ ὁ εἰς Δῆλον πεμπόμενος, οὐδείς ἄλλοθεν οὐδαμῶθεν τούτῳ ἐφάμιλλος γίγνεται οὐδὲ εὐανδρία ἐν ἄλλῃ πόλει ὁμοία τῇ ἐνθάδε συνάγεται;
- IG II² 2311.75 (=Syll.3 1055.75) [IV a.C.] Ἡ ἀνδράσι πυρριχισταῖς βούς/ Ἡ εὐανδρίαί φυλῆι νικῶσει βούς/ Ἡ φυλῆι νικῶσει βούς.
- Arist.*Ath.*60.3 οἱ δὲ ταμίαι τὸν μὲν ἄλλον χρόνον τηροῦσιν ἐν ἀκροπόλει, τοῖς δὲ Παναθηναίοις ἀπομετροῦσι τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' ἀθλοθέται τοῖς νικῶσι τῶν ἀγωνιστῶν. ἔστι γὰρ ἄθλα τοῖς μὲν τὴν μουσικὴν νικῶσιν ἀργύριον καὶ χρυσᾶ, τοῖς δὲ τὴν εὐανδρίαν ἀσπίδες, τοῖς δὲ τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ἵπποδρομίαν ἔλαιον.
- Ath.13.20 Kaibel ἐπαινῶ δὲ καὶ αὐτὸς τὸ κάλλος. καὶ γὰρ ἐν ταῖς Εὐανδρίαῖς τοὺς καλλίστους ἐγκρίνουσι καὶ τούτους πρωτοφορεῖν ἐπιτρέπουσιν. ἐν Ἡλιδί δὲ καὶ κρίσις γίνεται κάλλους, καὶ τῷ πρώτῳ τὰ τῆς θεοῦ φέρειν τεύχη δίδονται, τῷ δὲ δευτέρῳ τὸν βούην ἄγειν, ὁ δὲ τρίτος τὰς θυηλάς ἐπιτίθησιν.
- Harp.*Lex.Dec.Orat.* s.v. Εὐανδρία· Δεῖναρχος ἐν τῷ κατ' Ἀγασικλέους. Παναθηναίοις εὐανδρίας ἀγῶν ἦγετο. Ἀνδοκίδης τ' ἐν τῷ κατ' Ἀλκιβιάδου δηλοῖ καὶ Φιλόχορος.
- Suid. s.v. (=Anecd.Graec.257.13 Bekker) εὐανδρία· ἀγῶν τις εὐανδρίας τοῖς Παναθηναίοις ἀγόμενος, οὗ κοινωνεῖν οὐκ ἔξῃν τοῖς ξένοις.

● Comentario A:

La εὐανδρία era una de las cualidades más importantes para el pueblo griego. Como cualidad, hace referencia a la perfección varonil, por un lado, asociada a la valentía y, por otro, a la belleza física, como señalan Ateneo y Jenofonte, fruto de una práctica gimnástica que busca las características ideales del cuerpo del hombre. Con el objeto de mostrar públicamente la consecución de dicho propósito de perfección, los atenienses incluyeron en el programa de las Panateneas una competición en la que se juzgara la belleza física de los participantes, bajo el nombre de εὐανδρία, según conocemos de la famosa inscripción, que incluimos arriba (cf. Patrucco [1972: 33, n.7, con referencias]; Crowther [2004: 334ss., muy completo]). La *Suda* asegura que, en dicha competición, no podían tomar parte los extranjeros y Aristóteles explica que los premios que se obtenían eran unos escudos. La inscripción atestigua que el premio era un buey, quizá como premio a la tribu ganadora. Sea como fuere, se competía por tribus atenienses, y la prueba era costeada por un miembro de cada tribu, como Andócides, que la financió como liturgia junto a otras competiciones, resultando vencedor. Crowther menciona también una εὐανδρία celebrada en las Teseas de Atenas, una especie de competición pre-atlética, unida a la εὐοπλία. Además de Atenas, también hay constancia de celebraciones en Rodas, Sesto y en Esparta, cf. también Younger (2005: 18).

● Comentario B:

El espurio *Contra Alcibiades*, atribuido por algunos a Andócides (cf. Maidment [1960: 534ss.]; Redondo Sánchez [2008: 295ss.]), defiende la necesidad de condena al ostracismo de Alcibiades y la inocencia del autor del discurso, que está siendo procesado, cf. Gagarin-MacDowell (1998: 159s.). Hacia la parte final del discurso, el autor recurre al mismo argumento que Is.6.60, esto es, a expresar lo beneficioso que resulta a la ciudad un ciudadano como él, que emplea su dinero y esfuerzo en ejercer liturgias voluntarias, las cuales, además, cumple tan bien, que incluso resulta ganador, ora sea en liturgias deportivas, como la gimnasiarquía con la que venció en la εὐανδρία y la *lampadedromía*, ora teatrales, como la coregía con la que venció en tragedias.

Poco conocemos sobre el discurso de Dinarco, *Contra Agasicles*. Según Baiter-Sauppe (1850: 331s.), Agasicles, un esclavo público, había conseguido la ciudadanía ática y fue denunciado por acudir, o él o sus hijos, a certámenes atléticos en los que los extranjeros estaban vetados. En este fragmento, transmitido por Harpocración, que no se suele editar junto a los fragmentos selectos, se menciona la competición de la εὐανδρία, probablemente porque fuera aquella competición de las Panateneas en la que Agasicles o sus hijos fueron vistos y, por ende, denunciados. El juicio es por εἰσαγγελία contra todo pronóstico, como señalan Baiter-Sauppe, ya que este tipo de asuntos se llevaban a cabo como γραφή ξενίας (denuncia por extranjería).

εὐεξία, ἦ, Isoc.15.250, Aeschin.1.189, 3.255

buen estado de forma

1) Isoc.15.250

ὁ δὲ πάντων δεινότατον, ὅτι προκρίναιεν μὲν ἂν τὴν ψυχὴν σπουδαιοτέραν εἶναι τοῦ σώματος, οὕτω δὲ γινώσκοντες ἀποδέχονται μᾶλλον τοὺς γυμναζομένους τῶν φιλοσοφούντων. Καίτοι πῶς οὐκ ἄλογον τοὺς τοῦ φαυλοτέρου ποιουμένους τὴν ἐπιμέλειαν ἐπαινεῖν μᾶλλον ἢ τοὺς τοῦ σπουδαιοτέρου, καὶ ταῦτα πάντων εἰδότες διὰ μὲν εὐεξίαν σώματος οὐδὲν πώποτε τὴν πόλιν τῶν ἐλλογίμων ἔργων διαπραξαμένην, διὰ δὲ φρόνησιν ἀνδρὸς εὐδαιμονεστάτην καὶ μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων πόλεων γενομένην;

*Y lo más terrible de todo es que aunque prejuzgaran que el alma es más diligente que el cuerpo y, sabiéndolo así, aceptan más a los que realizan ejercicio que a los que filosofan. Así que, ¿cómo no es ilógico encomiar a los que tienen cuidado por algo, cuando menos, insignificante más que a los que lo hacen por algo bastante más importante, y eso sabiendo todos que la ciudad jamás cumplió acciones insignes gracias al **buen estado de forma** del cuerpo, sino que llegó a ser la más dichosa y grandiosa de todas las polis griegas gracias a la inteligencia de un hombre?*

2) Aeschin.1.189

ὥσπερ γὰρ τοὺς γυμναζομένους, κὰν μὴ παρῶμεν ἐν τοῖς γυμνασίοις, εἰς τὰς εὐεξίας αὐτῶν ἀποβλέποντες γινώσκομεν, οὕτω τοὺς πεπορνευμένους, κὰν μὴ παρῶμεν αὐτῶν τοῖς ἔργοις, ἐκ τῆς ἀναιδεΐας καὶ τοῦ θράσους καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων γινώσκομεν.

Pues como a los que realizan ejercicio, aunque no estemos en los gimnasios, los reconocemos al contemplar su buen estado de forma, de la misma manera a los que se han prostituido, aunque no estemos en sus actos, los reconocemos a partir de su desvergüenza, osadía y sus hábitos.

3) Aeschin.3.255

καὶ μὴ μόνον τοῖς ὤσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄμμασι διαβλέψαντες εἰς ὑμᾶς αὐτοὺς βουλευσασθε, τίνες ὑμῶν εἰσιν οἱ βοηθήσοντες Δημοσθένει, πότερον οἱ συγκυνηγέται, ἢ οἱ συγγυμνασταὶ αὐτοῦ, ὅτ' ἦν ἐν ἡλικία—ἀλλὰ μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον οὐχ ὕς ἀγρίους κυνηγετῶν, οὐδὲ τῆς τοῦ σώματος εὐεξίας ἐπιμελόμενος, ἀλλ' ἐπασκῶν τέχνας ἐπὶ τοὺς τὰς οὐσίας κεκτημένους διαγεγένηται.

Y no sólo con los oídos, sino también con los ojos, habiéndoos mirado a vosotros mismos, deliberad quiénes son los que ayudarán a Demóstenes, ¿caso los compañeros de caza o sus compañeros de gimnasio de cuando era joven? Pero, por Zeus Olímpico, no ha pasado su existencia cazando jabalíes salvajes ni preocupándose del buen estado de forma de su cuerpo, sino entrenándose en artes contra los que poseen fortunas.

Referencias:

- E.Fr.201.1 Kannicht καὶ μὴν ὅσοι μὲν σαρκὸς εἰς εὐεξίαν/ ἀσκοῦσι βίον, ἦν σφαλῶσι χρημάτων,/ κακοὶ πολῖται· δεῖ γὰρ ἄνδρ' εἰθισμένον/ ἀκόλαστον ἦθος γαστρὸς ἐν ταυτῶ μένειν.
- X.Mem.2.1.20 ἔτι δὲ αἱ μὲν ῥαδιουργαὶ καὶ ἐκ τοῦ παραχορῆμα ἡδοναὶ οὐτε σώματι εὐεξίαν ἱκαναί εἰσιν ἐνεργάζεσθαι, ὡς φασιν οἱ γυμνασταί.
- Lucianus *Anach.*25 τοσαύτης εὐεξίας ἀπολάμποντες, οὐτε ῥικνοὶ καὶ κατεσκληρότεροι οὐτε περιπληθεῖς εἰς βάρος, ἀλλὰ εἰς τὸ σύμμετρον περιγεγραμμένοι, τὸ μὲν ἀχρεῖον τῶν σαρκῶν καὶ περιττὸν τοῖς ἰδρῶσιν ἐξαναλωκότες, ὁ δὲ ἰσχὺν καὶ τόνον παρῆχεν ἀμιγῆς τοῦ φαύλου περιλελειμμένον ἐρωμένως φυλάττοντες. *Anach.*36 καὶ διὰ τοῦτο ὡς εἰς τοσοῦτους ἀποδυσόμενοι εὐεξίας τε ἐπιμελοῦνται, ὡς μὴ αἰσχύνονται γυμνωθέντες, καὶ ἀξιονικότατον ἕκαστος αὐτὸν ἀπεργάζεται.
- Suid. ε 3437 <Εὐεξία>· εὐρωστία σώματος.

● Comentario A:

Término que define el buen estado de forma de aquella persona que practica deporte, como los gimnastas, que, según Jenofonte, aconsejan alejarse de la molición y de los placeres efímeros para lograrlo. El pueblo griego veía en esta cualidad, no sólo el objetivo del ejercicio físico, sino la manera de formar al joven

para la guerra y, en última instancia, una búsqueda de la salud física, cf. Jüthner (1909: 30); Schröder (1927: 44); Patrucco (1972: 52). Luciano define perfectamente la manifestación de esta εὐεξία para aquellos que practican gimnasia: “destacan por su espléndida constitución; no andan nunca encorvados, ni arguellados, ni están gordos con exceso de peso, sino que con unos contornos y perfiles simétricos, a fuerza de sudores han perdido lo inútil y superfluo de sus carnes, al tiempo que han conservado vigorosamente lo que les proporcionaba resistencia y elasticidad, sin mezclarlo con lo que no sirve para nada” (trad. Navarro González [1988: 279]). Esta buena forma física del cuerpo también supuso la creación de una competición atlética especial, cf. Crowther (2004: 337-340); Younger (2005: 18).

• Comentario B:

Isócrates, en 15.250, pretende mostrar a los oyentes que el alma es superior al cuerpo, pero que existe la injusticia, creada por el hombre, en la que los atletas son más venerados que los filósofos y oradores. Así, se pregunta por qué ocurre esto, cuando la ciudad es la mejor de las ciudades griegas, gracias a la inteligencia de un hombre y no gracias a su talento físico. Este hombre al que alude sería Pericles, cf. Too (2008: 212-213). Esta idea sigue la estela del *Fr.2 West* de Jenófanes, cf. Bernardini (1995: 68).

En la recapitulación del *Contra Timarco*, encontramos a un Esquines especialmente enfático (cf. Hawhee [2004: 4, 152s.]), que durante todo el discurso ha tratado de demostrar la indecencia de Timarco que, según él, es evidente y reconocida (cf. Carey [2000: 22]). Por eso, realiza un símil con el mundo del deporte manifestando que cualquiera puede reconocer a un hombre que practica la gimnasia al ver su buena forma física, sin necesidad de verlo en el gimnasio. De igual modo, pretende sentenciar Esquines, no es preciso estar presente en los actos de prostitución de Timarco para reconocerlo como tal, especialmente si uno observa su comportamiento en público, cf. Fraser (1897: 54).

Para lo relacionado con Aeschin.3.255, cf. συγγυμναστής. Es posible que Esquines haga referencia a la debilidad física de Demóstenes, de la cual, según Richardson (1889: 240), hay evidencias.

Εὐθυνοσ, ό, D.21.71

Eutino

1) D.21.71

ἀλλ' ἴσασιν ἅπαντες, εἰ δὲ μή, πολλοί γε, **Εὐθυνον** τὸν παλαίσαντά ποτ' ἐκεῖνον, τὸν νεανίσκον, καὶ Σώφιλον τὸν παγκρατιαστήν (ἰσχυρός τις ἦν, μέλας, εὖ οἶδ' ὅτι γιγνώσκουσίν τινες ὑμῶν ὃν λέγω), τοῦτον ἐν Σάμῳ ἐν

συνουσία τινὶ καὶ διατριβῇ οὕτως ἰδίᾳ, ὅτι ὁ τύπτων αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο, ἀμυνάμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.

Pero todos conocen y, si no todos, muchos sí, a Eutino aquel luchador de antaño, el joven, y a Sófilo, el pancraciasta (era un tipo fuerte, moreno, bien sé que algunos sabéis quién digo), sabéis que éste en Samos, en una reunión y charla privada, como el otro pretendía exaltarlo dándole un puñetazo, se defendió de tal manera que hasta lo mató.

Referencias:

- Schol.D.21.219 ἰσχυρός τις ἦν, μέλας] ἐκ πολλῶν σημείων ἐπιφέρει τὴν μνήμην, ἔχει δὲ καὶ τῆς ὑβρεως ἔμφασιν. ὁ παγκρατιαστὴς ὁ γεγυμνασμένος ἐν τῷ τύπτεσθαι, φησί, καὶ φέρειν πληγὰς ἐπιστάμενος οὐκ ἤνεγκε τυπτηθείς· ἡ γὰρ ὑβρις τὴν ὀργήν, οὐχ ὁ πόνος ἐκίνησεν. ἀμφιβόλου δὲ ὄντος τοῦ ῥηθέντος εἶη ἂν ὁ μὲν Εὐθύνοσ ὁ λυπήσας, ὁ δὲ ἀποκτείνας ὁ Σώφιλος.

● Comentario A:

De Eutino se sabe que fue un luchador del que, aunque muchos entienden que fue emérito en su época (cf. Weil [1877: 144]), no se tiene constancia de victoria en ninguno de los Juegos panhelénicos, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 61, 405). No podemos saber si fue un ‘luchador emérito’, ya que la única noticia que tenemos es ésta que transmite Demóstenes, que no narra precisamente una hazaña deportiva. Es verdad que Demóstenes dice que ‘todos lo conocen’, pero quizá no por sus glorias deportivas (que ignoramos), sino porque la historia que narra Demóstenes estaba muy difundida. Por otro lado, el hecho de que Demóstenes precise que era ‘joven’, podría querer decir que habría muerto joven (si es que hubiera sido él quien muriera en la pelea) y que no habría llegado a participar en la categoría de los adultos.

Lo poco que conocemos de él proviene de este no muy claro pasaje que transmite Demóstenes, que cuenta que, durante un banquete, se enzarza en una pelea con el pancraciasta Sófilo, muriendo, de acuerdo con la interpretación de los escolios, Eutino. No obstante, los propios escolios indican que el pasaje es poco claro. Krause (1841: 536) y Whiston (1868: 280) apoyan la precisión de los escolios, que transmiten que el que golpea es Sófilo, y Eutino el que muere, pero López Eire (2008: II 303, n.88) opina que el escoliasta se confunde y el que mata es Eutino (también así interpretan Weil, Goodwin [1906: 43-44] y especialmente Fennell [1892: app.] y MacDowell [1990: 288]). Vince (1935: 52-53, n.b), por su parte, deja en manos del lector la interpretación.

● Comentario B:

Este pasaje tan enrevesado y posiblemente no terminado (Goodwin, Vince), ha causado cierta problemática entre los estudiosos de Demóstenes, seguramente por la interpretación del escolio (López Eire).

A) Hay razones para pensar que Eutino fue el agresor que acaba muerto: 1) su juventud y, por tanto, atrevimiento para tratar de ultrajar a otros (Whiston). 2) Su posición en la frase; por estar en primer lugar, se podría entender que Εὐθυνον es el objeto de ἀμυνάμενον (Whiston). 3) Experiencia y superioridad física de Sófilo; si el paréntesis hace referencia a Sófilo, podría ser un indicador de su superioridad física y, por tanto, de su peligrosidad si alguien intentara atacarlo (Whiston).

B) Sin embargo, existen tantas o más razones para creer que el que mata es Eutino: 1) paralelo con el ejemplo siguiente; justo después de esta explicación, Demóstenes introduce otro ejemplo de construcción casi paralela: “Muchos saben que Eveón (ἴσασιν Εὐαίωνα πολλοὶ), el hermano de Leodamante, mató a Beoto (ἀποκτείναντα Βοιωτὸν), en un banquete y sínodo público, de un solo puñetazo”. Si en el texto de los dos atletas, obviamos todas las explicaciones internas, incluyendo la oración causal <ὅτι ὁ τύπτων αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο>, leeremos algo realmente parecido: “Muchos saben que Eutino (ἴσασιν ἅπαντες, εἰ δὲ μή, πολλοὶ γε, Εὐθυνον) se defendió (ἀμυνάμενον) de Sófilo (Σώφιλον) de tal manera que llegó a matarlo (οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι), porque pretendía ultrajarlo dándole golpes” (Goodwin, Weil, MacDowell). 2) La información parentética: hay quienes opinan que la información del paréntesis habla sobre Eutino y no sobre Sófilo (Weil, Fennell), de modo que sería joven, robusto e impulsivo por su sangre caliente (μέλας), características que lo harían capaz de matar a alguien en una pelea. 3) Osadía de la madurez: Fennell y MacDowell, a su vez, piensan que posiblemente el pancraciasta, de edad madura, confiando en su experiencia y fuerza, pretendiera ridiculizar al luchador golpeándolo y metiéndose con su juventud e inexperiencia. 4) Sujeto pendiente: Nosotros creemos que, casi como un nominativo *pendens*, τοῦτον recupera el relato que pretende realizar Demóstenes, en el conocimiento de que el sujeto de ἀμυνάμενον debe estar en caso acusativo, por el uso del verbo ἴσασιν (que vuelve a usar a continuación), y se refiere al primero de los dos atletas, como en el caso de Eveón y Beoto.

Por nuestra parte, pensamos que el paréntesis describe a Sófilo y no a Eutino pero, a pesar de ello, las razones expuestas nos conducen a la opción B). De todas formas, hemos tratado de mantener la ambigüedad original en nuestra traducción, ya que el texto de Demóstenes no fue revisado ni pronunciado por él y se publicó *post mortem*, cf. López Eire (2008: II 262-263). También creemos que es posible que a Demóstenes no le importara que se supiera quién mató a quién por la injuria, sino que pretendiera demostrar qué grado de excelencia habría alcanzado él, pues, habiendo sido golpeado y ultrajado de la peor de las maneras por Midias, no se venga recurriendo a la violencia del momento, como otros, sino que pelea en los tribunales como un ciudadano que confía en las leyes y en la justicia del pueblo (cf. Schol.D.21.220a-b, donde se llega a esta conclusión pensando que el que es ultrajado y finalmente mata es Sófilo).

εὐθύνω, Isoc.1.32

conducir un carro

1) Isoc.1.32

ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρή, ταῦτ' ἀσχεῖ τοῖς ἄρμασι τοῖς τοῦς ἡνιόχους ἀποβαλοῦσιν· ἐκεῖνά τε γὰρ ἀτάκτως φέρεται διαμαρτόντα **τῶν εὐθυνοῦντων**, ἢ τε ψυχὴ πολλὰ σφάλλεται διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

*Pues cuando la mente está afectada por vino, padece lo mismo que los carros que arrojan a sus aurigas. Pues éstos, cuando pierden el gobierno **de sus conductores**, se desplazan desordenadamente, igual que alma, que se vuelca muchas veces cuando su razonamiento está afectado.*

Referencias:

- B.Ep.12.1 ὡσεὶ κυβερνήτας σοφός, ὕμνοάνας-/σ' εὐθυνε Κλειοῖ/ νῦν φρένας ἀμετέρας,/ εἰ δὴ ποτε καὶ πάρος.
- A.Pr.287 ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου/ διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,/ τὸν πτερυγικῆ τόνδ' οἰωνόν/ γνώμη στομίων ἄτερ **εὐθύνων**.
- E.Hipp.1227 κεῖ μὲν ἐς τὰ μαλθακὰ/ γαίης ἔχων οἶακας **εὐθύνοι** δρόμον,/ προυφαίνετ' ἐς τὸ πρόσθεν, ὥστ' ἀναστρέφειν,/ ταῦρος, φόβῳ τέτρωρον ἐκμαίνων ὄχον.
- Ar.Av.1739 Ὁ δ' ἀμφιθαλῆς Ἔρωσ/ χρυσόπτερος ἡνίας/ **ἠῦθυνε** παλιντόνουσ,/ Ζηνὸς πάροχος γάμων/ τῆς τ' εὐδαίμονος Ἥρας.
- Ph.Conf.Ling.115 φιλεῖ γὰρ ἔστιν ὅτε χωρὶς ἡνιόχων τε καὶ κυβερνητῶν ὅ τε πλοῦς καὶ ὁ δρόμος **εὐθύνεσθαι** προνοίας δ' οὐ τὸ ὀλιγάκις, ἀλλὰ τῆς μὲν ἀνθρωπίνης πολλακίς, τῆς δὲ θείας ἀδιαστάτως αἰεὶ κατορθοῦν, ἐπεὶ τὸ διαμαρτάνειν ἀλλότριον ἀνωμολόγηται θείας δυνάμεως.
- Plu.Dem.Socr.593b καθάπερ οὖν ἀνὴρ φίλιππος οὐ πάντων ὁμοίως ἐπιμελεῖται τῶν ὑπὸ τὸ γένος, ἀλλ' αἰεὶ τιν' ἄριστον ἐξαιρῶν καὶ ἀποκρίνων καθ' αὐτὸν ἀσκει καὶ τρέφει καὶ ἀγαπᾷ διαφερόντως, <οὔτω> καὶ ἡμῶν οἱ ὑπὲρ ἡμᾶς τοὺς βελτίστους οἶον ἐξ ἀγέλης χαράξαντες ἰδίας τινὸς καὶ περιττῆς παιδαγωγίας ἀξιοῦσι, οὐχ ὑφ' ἡνίας οὐδὲ ῥυτήρων ἀλλὰ λόγῳ διὰ συμβόλων **εὐθύνοντες**.

● Comentario A:

Este término se connota como técnico para designar la acción de conducir un enganche de carreras. Numerosos son, en efecto, los testimonios que aluden al mismo sentido hípico que el hallado en Isócrates. Si atendemos a los trágicos, vemos que las descripciones de temas hípicos están emparentadas con lo referente a la navegación en el mar, pues el término también es apropiado para designar la acción de conducir una embarcación, dado que su sentido original es 'llevar en línea recta', sea un carro o una embarcación, cf. García Romero (1996bis: 59). Por ejemplo, Esquilo representa a Océano montado sobre un grifo alado, conduciéndolo como si de un caballo se tratase (cf. Petrounias [1976: 112]), mientras Eurípides relata todo un pasaje hípico, con terminología propia de la navegación náutica (cf. Hipp.1205-1249). El cómico Aristófanes, por su parte, no

refleja el uso deportivo de este término, pero sí su uso técnico y común, como es el de controlar las riendas de un carruaje (ήνίας ηῦθυνε). Por último, el símil plutárqueo atestigua el uso metafórico del término cuando describe que, al igual que un aficionado a los caballos (φίλιππος) elige el mejor caballo (ἄριστον), lo ejercita (ἀσκειῖ) y lo cría de un modo especial (τρέφει), así también los educadores eligen a sus pupilos y los conducen (εὐθύνοντες) con la palabra a modo de riendas (ήνίας).

• Comentario B:

Cf. ἀποβάλλω.

Εὐπόλεμος, ὁ, Aeschin.1.102

Eupólemo

1) Aeschin.1.102

ὅθεν δὲ ταῦτ' ἠὐπόρησεν, ἐγὼ ἐρῶ. ἦσαν οὗτοι τρεῖς ἀδελφοί, **Εὐπόλεμός** τε ὁ παιδοτριβῆς καὶ Ἀρίζηλος ὁ τούτου πατήρ καὶ Ἀρίγνωτος, ὃς ἔτι καὶ νῦν ἔστι, πρεσβύτης διεφθαρμένος τοὺς ὀφθαλμούς. τούτων πρῶτος ἐτελεύτησεν **Εὐπόλεμος**, ἀνεμήτου τῆς οὐσίας οὐσης, δεύτερος δ' Ἀρίζηλος ὁ Τιμάρχου πατήρ· ὅτε δ' ἔζη, πᾶσαν τὴν οὐσίαν διεχειρίζε διὰ τὴν ἀσθένειαν καὶ τὴν συμφορὰν τὴν περὶ τὰ ὄμματα τοῦ Ἀρίγνωτου καὶ διὰ τὸ τετελευτηκέναι τὸν **Εὐπόλεμον**, καί τι καὶ εἰς τροφήν συνταξάμενος ἐδίδου τῷ Ἀρίγνωτῳ.

*De dónde obtuvo esos medios, yo lo diré. Ellos eran tres hermanos, **Eupólemo**, el pedotribe, Aricelo, el padre de éste, y Arignoto, quien todavía ahora vive, un anciano afectado de la vista. De ellos, el primero que murió fue **Eupólemo**, estando sin repartir su hacienda, el segundo Aricelo, el padre de Timarco. Y cuando vivía, administraba toda la hacienda a causa de la enfermedad y desgracia de los ojos de Arignoto y a causa de estar muerto **Eupólemo**. Además, también le daba a Arignoto algo para su manutención, por haberlo convenido así.*

Referencias:

- PA 5932 ΕΥΠΟΛΕΜΟΣ ΣΦΗΤΤΙΟΣ.

• Comentario A:

Eupólemo de Esfeto es un personaje desconocido. Sólo sabemos de él lo que dice Esquines en su *Contra Timarco*. Su vínculo con el deporte radica en que fue maestro de gimnasia, según nos transmite el orador, cf. Kirchner (1901: 383, n.5932); Osborne-Byrne (1994: n.24); Fisher (2001: 239s.). También sabemos que fue hermano de Aricelo, el padre de Timarco, y de Arignoto. Eupólemo fue el primero en morir de los tres hermanos.

• Comentario B:

Esquines menciona la prosapia de Timarco para explicar a los jueces por qué este hombre ha dispuesto de tanta viabilidad económica, y también para desacreditarlo dibujando la imagen de una persona despiadada y mal avenida. Según explica, el padre de Timarco tenía dos hermanos. Uno, Eupólemo, profesor de gimnasia, murió joven y el otro, Arignoto, era ciego, de manera que el padre de Timarco manejaba la herencia de todos. Pero cuando murió el padre de Timarco, y éste alcanzó la mayoría de edad, desamparó a su anciano e inválido tío Arignoto y comenzó a dilapidar la herencia paterna. Aquí se vuelve a vislumbrar la importancia del deporte en la vida ateniense, al explicitar la ocupación deportiva de alguien para darlo a conocer al auditorio, cf. Pritchard (2013: 104). Por otro lado, Fisher piensa que Esquines evita la conexión de Timarco con el mundo del deporte, porque ésta crearía una opinión más respetable de éste por parte de los jueces. Pero no es de extrañar, como el propio Fisher anota, que Timarco se valiera de la ocupación de su tío para entrar en contacto con los gimnasios y todo lo que en ellos se practicaba.

Εὐφραῖος, ὁ, Hyp.1.6

Eufreo

1) Hyp.1.6

εἴτ' ἐγὼ εἰς τοῦτο ἀπονοίας ἦλθον, ὥστε ἄλλων τε τοσοῦτων ἀνθρώπων συνακολουθούντων καὶ Διωξίππου καὶ **Εὐφραίου** τοῦ προσγυμναστοῦ αὐτοῦ, οἱ τῶν Ἑλλήνων ὁμολογουμένως ἰσχυρότατοί εἰσιν, οὔτ' ἠσχυνόμην τοιούτους λόγους λέγων περὶ γυναικὸς ἐλευθέρως πάντων ἀκούοντων, οὔτ' ἐδεδίειν μὴ παραχρῆμα ἀπόλωμαι πνιγόμενος;

Entonces yo, ¿acaso he llegado a tal punto de locura que, haciendo de acompañamiento tantos otros e incluso Dioxipo y Eufreo, su entrenador, que son, por unanimidad, los más fuertes de los griegos, no me iba a avergonzar de decir tales palabras sobre una mujer libre, en un momento en que todos oían, y no iba a tener miedo de perecer estrangulado al instante?

Referencias:

- PA 6081 (=A28 Kyle) Εὐφραῖος ... Ἀθηναῖος.

• Comentario A:

Tan sólo conocemos a este Eufreo por el discurso de Hiperides. Fue el entrenador o 'sparring' del atleta Dioxipo (cf. Διωξίππος) y era considerado como uno de

los más fuertes ciudadanos griegos. Posiblemente fue pancraciasta y sabemos que, además de entrenador, era amigo de Dioxipo, pues lo acompañó en la procesión ceremonial del casamiento de su hermana. Por lo demás, es absolutamente desconocida su figura (cf. Kirchner [1901: 396, n.6081]; Kyle [1987: 202, A28]).

• Comentario B:

En los pasajes 5-6 del discurso *En defensa de Licofrón*, encontramos al defendido preguntando a la audiencia si ellos verdaderamente confían en los discursos de la acusación, que pretende que Licofrón hubiera proferido palabras contra la hermana de Dioxipo en mitad del cortejo ceremonial que conducía a la futura esposa de Caripo. Es más, asegura que estaría loco de haber llevado a cabo tal atrevimiento, máxime hallándose entre el séquito de la novia su hermano Dioxipo, pancraciasta renombrado, y su 'sparring' y entrenador Eufreo, dos hombres que podrían considerarse los más fuertes de toda la Hélade, cf. Babington-Schneidewin (1853: 61, 69); Burt (1962: 371-373); García Ruiz (2000: 241); Worthington-Cooper-Harris (2001: 70-71, 74, nn.19, 20).

ἐφάμιλλος, ον, Isoc.1.12, D.18.320, 20.102

competitivo, disputado (metaf.)

1) Isoc.1.12

ἡγοῦ δὲ μηδενὶ τῶν ἀθλητῶν οὕτω προσήκειν ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἀσκεῖν, ὥς σοὶ σκοπεῖν ὅπως ἐφάμιλλος γενήσῃ τοῖς τοῦ πατρὸς ἐπιτηδεύμασιν.

*Considera que a ningún atleta le conviene ejercitarse contra sus adversarios tanto como a ti observar de qué manera llegarás a ser **competidor** de los hábitos de tu padre.*

2) D.18.320

ὦν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφάμιλλου τῆς εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλήν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι δέοι.

*De los que, cuando era posible elegir lo mejor para la ciudad y se establecía en común para todos una **competitiva** buena voluntad hacia la patria, yo aparecí hablando mucho mejor y todo se administraba con mis decretos, leyes y embajadas, y ninguno de vosotros estaba en ningún lado, salvo si era preciso calumniar estas actuaciones.*

3) D.20.102

εἰ γὰρ ὁ μὲν Σόλων ἔθηκεν νόμον ἐξεῖναι δοῦναι τὰ ἑαυτοῦ ᾧ ἂν τις βούληται, ἔαν μὴ παῖδες ᾧσι γνήσιοι, οὐχ ἴν' ἀποστερήσῃ τοὺς ἐγγυτάτω γένει τῆς ἀγχιστείας, ἀλλ' ἴν' εἰς τὸ μέσον καταθεῖς τὴν ὠφέλειαν **ἐφάμιλλον** ποιήσῃ τὸ ποιεῖν ἀλλήλους εὖ.

*Pues, si Solón estableció la ley de que es posible dar lo de uno a quien uno quiera, en caso de que no haya hijos biológicos, no fue con vistas de privar a los más cercanos en parentesco de su derecho de herencia, sino para, tras colocar en medio la ganancia, hacer **competitivo** el actuar bien los unos para con los otros.*

Referencias:

- E. *Ion* 606 οὕτω γὰρ τάδ', ᾧ πάτερ, φιλεῖ/ οἱ τὰς πόλεις ἔχουσι κἀξιώματα,/ τοῖς **ἀνθαμίλλοις** εἰσὶ πολεμιώτατοι.
- X.*Mem.*3.3.12 ἢ τότε οὐκ ἐντεθύμησαι, ὡς, ὅταν γε χορὸς εἰς ἐκ τῆσδε τῆς πόλεως γίγνηται, ὥσπερ <ὁ> εἰς Δῆλον πεμπόμενος, οὐδεὶς ἄλλοθεν οὐδαμῶθεν τούτου **ἐφάμιλλος** γίγνεται οὐδὲ εὐανδρία ἐν ἄλλῃ πόλει ὁμοία τῇ ἐνθάδε συνάγεται;
- Plb.27.9.9 ὡς δέ γε προβαίνων **ἐφάμιλλος** ἐφαίνετο κατὰ τὸν ἀγῶνα καὶ που καὶ τραῦμα καίριον ἐποίησε, κρότος ἐγένετο καὶ συνεξέπιπτον οἱ πολλοὶ ταῖς ὀρμαῖς, θαρρεῖν παρακαλοῦντες τὸν Ἀριστόνικον.
- Plu.*Vit.Dec.Orat.*841f εἰσήνεγκε δὲ καὶ νόμους, τὸν μὲν περὶ τῶν κωμῶδων, ἀγῶνα τοῖς Χύτροις ἐπιτελεῖν **ἐφάμιλλον** ἐν τῷ θεάτρῳ καὶ τὸν νικήσαντα εἰς ἄστῳ καταλέγεσθαι, πρότερον οὐκ ἔξόν, ἀναλαμβάνων τὸν ἀγῶνα ἐκλελοιπότα.
- J.*Chr. PG* 63.931.18 Καὶ γὰρ ἐν τοῖς ἔξωθεν ἀγῶσιν ἠνίκα ἂν οἱ στεφανίται κρίνωνται, εἰθᾶσι τοὺς ἐξειλεγμένους καὶ προκρίτους εἰσάγειν εἰς τὰ παλαιίσματα, ἵνα τὸν κατὰ τὴν ῥώμην **ἐφάμιλλον** ὁ εὐδόκιμος ἀναρῶρηθῇ στεφανίτης.

● Comentario A:

Término perteneciente a la raíz de ἄμιλλα, y que hace referencia a la rivalidad en una competición (cf. ἄμιλλα y ἀμιλλάομαι). La aparición más antigua de un adjetivo compuesto con su misma raíz (en concreto, con el preverbio ἀντι-), es la que tiene lugar en E. *Ion* 606, cuyo sentido completo sería 'aquel que se esfuerza por hacer oposición' (cf. Verral [1890: 55]), aunque, en este caso, no participa de un contexto deportivo. Su empleo en contexto indudablemente agonístico está documentado en Plb.27.9.9, que lo usa para referirse a un contrincante durante el pugilato, del mismo modo que en J.*Chr. PG* 63.931, donde es usado para hacer referencia al rival en la lucha. En otros casos, el sentido agonístico sería idéntico, pero indicando la competitividad en agón teatral (X.*Mem.*3.3.12; Plu.841f).

● Comentario B:

En lo concerniente a Isoc.1.9-12, cf. πόνος.

Sobre la imagen que emplea Demóstenes en 18.320, cf. κείμαι. Por su parte, Goodwin (1901: 223) considera que el término ἐφάμιλλος encubre una metáfora atlética, dando la referencia de un uso activo del término en X.*Mem.*3.3.12 (agonismo teatral). Holmes-Tyler (1878: 270) señalan que ἐφάμιλλος significa

‘abierto a competición’, de modo que apoyan la existencia de metáfora, aunque no de modo explícito. También se hacen eco de la imagen deportiva autores de ediciones más recientes de Demóstenes, como Wankel (1976: 1339) quien ve una fuerte imagen deportiva que continúa la iniciada en el párrafo anterior, o Yunis (2001: 286-287) quien comenta que Demóstenes introduce la rivalidad por la lealtad al Estado como si fuera una competición oficial de los Juegos Olímpicos y que esa imagen crea el contraste final entre Demóstenes y Esquines, casi al término del discurso. Respecto al posible uso activo de ἐφάμιλλος que Goodwin interpreta en este pasaje, nos decantamos por el uso pasivo que señala Wankel, ya que el adjetivo estaría calificando al objeto (εὐνοίας) por el que se compite y que yace en medio como si fuera un trofeo y no a la persona que compite para lograrlo.

Respecto a la metáfora empleada en D.20.102, cf. κατατίθημι. Dado que se trata de un término con valor general, su uso con valor concretamente deportivo vendrá determinado por la presencia en su mismo contexto de términos pertenecientes a ese campo léxico, que en ese pasaje demosténico pudiera ser la expresión εἰς τὸ μέσον καταθεῖς (cf. García Romero-Hernández Muñoz [1996: 111]).

ἐφεδρεύω, D.5.15, 8.42, 10.14

esperar el turno (metaf.)

1) D.5.15

ἀλλ' ἴσασιν ἀκριβῶς, εἰ καὶ πάνυ φησί τις αὐτοὺς ἀναισθήτους εἶναι, ὅτι, εἰ γενήσεται πόλεμος πρὸς ὑμᾶς αὐτοῖς, τὰ μὲν κακὰ πάνθ' ἔξουσιν αὐτοί, τοῖς δ' ἀγαθοῖς ἐφεδρεύων ἕτερος καθεδεῖται.

*Pero saben perfectamente, incluso si alguno dice que ellos son estúpidos, que si ellos mantuviesen una guerra contra vosotros, ellos recibirán todos los males y otro estará sentado **esperando** los beneficios.*

2) D.8.42

οὐκουν βούλεται τοῖς ἑαυτοῦ καιροῖς τὴν παρ' ὑμῶν ἐλευθερίαν ἐφεδρεύειν, οὐδὲ πολλοῦ δεῖ, οὐ κακῶς οὐδ' ἀργῶς ταῦτα λογιζόμενος.

*Así pues no quiere que vuestra libertad **esté al acecho** de sus propias oportunidades, ni mucho menos, y en eso no piensa mal ni a la ligera.*

3) D.10.14

οὐκουν βούλεται τοῖς αὐτοῦ καιροῖς τὴν παρ' ὑμῶν ἐλευθερίαν ἐφεδρεύειν, οὐ κακῶς οὐδ' ἀργῶς ταῦτα λογιζόμενος.

Así pues no quiere que vuestra libertad esté al acecho de sus propias oportunidades, y en eso no piensa mal ni a la ligera.

Referencias:

- Pi.N.4.96 οἶον αἰνέων κε Μελησίαν ἔριδα στρέφοι,/ ῥήματα πλέκων, ἀπάλαιστος ἐν λόγῳ ἔλκειν,/ μαλακὰ μὲν φρονέων ἐσλοῖς,/ τραχὺς δὲ παλιγκότοις ἔφεδρος.
- A.Ch.866 τοιάνδε πάλην μόνος ὦν ἔφεδρος/ δισοῖς μέλλει θεῖος Ὀρέστης/ ἄψειν.
- Th.4.71 οἱ δὲ μὴ αὐτὸ τοῦτο ὁ δῆμος δεῖσας ἐπιθήται σφίσι καὶ ἡ πόλις ἐν μάχῃ καθ' αὐτὴν οὔσα ἐγγὺς ἐφεδρευόντων Ἀθηναίων ἀπόληται, οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ' ἀμφοτέροις ἐδόκει ἡσυχάσασιν τὸ μέλλον περιδεῖν.
- Ar.Ra.792 νυνὶ δ' ἔμελλεν, ὡς ἔφη Κλειδημίδης,/ ἔφεδρος καθεδεῖσθαι.
- Lucianus *Herm.*40 ὃς δ' ἂν τοῦτο ἀνασπάση, ἐφεδρεύει περιμένων, ἔστ' ἂν ἐκείνοι ἀγωνίσωνται· οὐ γὰρ ἔχει τὸ ἀντίγραμμα· καὶ ἔστι τοῦτο οὐ μικρὰ εὐτυχία τοῦ ἀθλητοῦ, τὸ μέλλειν ἀκμῆτα τοῖς κεκμηκόσι συμπεσεῖσθαι.
- Suid. ε 3850.4 <Ἐφεδρός>· ἐστὶν ἐν τοῖς ἀγῶσιν ὁ μὴ πλανώμενος εἰς τὸ ἀγωνίζεσθαι τοῖς νικῶσιν.
- Poll.3.149 διαπαλαίειν, παλαίσματα, παλαίειν, προσπαλαίειν, παλαιστικῶς, ἰσόπαλος, συγκεκληρωμένος, συλλαχών, ἔφεδρος, σφοδρῶς καταπαλαίειν, προσπαλαίειν.

● Comentario A:

Tal y como deducimos de Pólux (cf. Franciò [2000: 167]), ἔφεδρος está consolidado como un término técnico del deporte griego. Lo mismo ocurre, por tanto, con su verbo derivado ἐφεδρεύω, que es un verbo técnico que se usa en la lucha, el pugilato y el pancracio, para designar la acción de ‘esperar sentado’ con el fin de entablar combate (cf. Gardiner [1905: 16ss.]; Patrucco [1972: 249-250]; Poliakoff [1986: 7, 141]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 380, 397]; Campagner [2001: s.v. ἔφεδρος]; Crowther [2004: 215-221]). Luciano de Samosata explica pormenorizadamente, por boca de Hermótimo, el método de emparejamiento en los deportes pesados de combate: los atletas escogían de una urna, por azar, una ficha cada uno, la cual los emparejaba con un rival que había elegido una ficha con la misma letra grabada. Si el número de atletas era impar, se introducía en la urna una ficha no marcada que determinaba quién era el atleta que quedaba en reserva, esperando para enfrentarse a uno de los vencedores de otro de los enfrentamientos. El propio Luciano alude a la buena suerte de ese atleta al enfrentarse fresco a rivales ya cansados.

Existen numerosos usos metafóricos de esta expresión en la literatura. El más antiguo registrado es el de la *Nemea* 4 de Píndaro, quien, al final del epinicio dedicado al luchador Timasarco, ejecuta una metáfora en la que imagina a cualquiera que, como Eúfanes, quisiera hacer la alabanza del entrenador Melesias, debería ‘voltar la envidia’ (στρέφοι), ‘hacer presa’ en las palabras (πλέκων), ‘invencible en la lucha’ (ἀπάλαιστος) a la hora de tirar del rival (ἔλκειν) en su discurso, así como también sería un difícil luchador en espera

(ἔφεδρος) para sus rivales (cf. Poliakoff [1986: 137-142]; Lefkowitz [1984: 11-12]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 260, 380, 397]; Henry [2005: 47-48]; Lattmann [2010: 122-123, 132-133]). Aristófanes, por su parte, presenta una imagen metafórica mediante la que retrata a Sófocles, como un luchador que espera sentado (ἔφεδρος καθεδεῖσθαι) el momento de entablar combate con el atleta vencedor del agón dialéctico entre Esquilo y Eurípides (cf. García Romero [1996: 91-92]; Campagner [2001: s.v. ἔφεδρος]). La tragedia también emplea frecuentes imágenes deportivas, de hecho, Esquilo usa la expresión ἔφεδρος para definir a Orestes, justo en el momento previo del enfrentamiento contra Egisto, comparándolo a un atleta que espera su turno (ἔφεδρος) en la lucha (πάλην) y contra dos va a trabar combate (δισσοῖς ἄψειν), y del que se espera la victoria (νίκη), cf. Petrounias (1976: 169-170); Ebert (1997: 35-37); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 8, 380, 397). Por fin, también Tucídides recurre a esta metáfora, cuando relata que una facción de los megarenses temía que el pueblo arremetiera contra ellos, estando en espera los atenienses (ἐφεδρευόντων), cf. Corstens (1894: 107).

• Comentario B:

La imagen deportiva en D.5.15 es notoria y normalmente detectada por los comentaristas de Demóstenes (cf. Arnold [1851: 89]; Rehdantz [1874: 175]; Roschatt [1886: 10, 13-14]; Abbott-Matheson [1890: 9-10]; Sandys [1900: 97]; Baran [1906: 47]; etc.). También se hacen eco de la metáfora otros estudiosos modernos del deporte griego (cf. García Romero-Hernández Muñoz [1996: 120, 131, 136]; Campagner [2001: 151]). A través de ella, Demóstenes comunica a los atenienses que los tebanos no quieren hacer la guerra contra ellos, porque saben que hay un tercer luchador de reserva sentado (ἐφεδρεύων καθεδεῖται), dispuesto a recoger los beneficios de la guerra.

También es mencionada por algunos comentaristas la metáfora deportiva en D.8.42, recogida de manera casi idéntica a D.10.14 (cf. Rehdantz [1874: 175]; Roschatt [1886: 13-14]; Weil [1893: 174]; Hajdú [2002: 180s.]). Demóstenes advierte a los atenienses de que Filipo no quiere que la libertad esté en reserva esperando (ἐφεδρεύειν) el momento oportuno para imponerse, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 120, 132).

El término ἐφεδρεύω tiende a conformar metáforas deportivas por sí mismo (cf. Plb.3.12.6, 3.90.2), gracias al valor técnico que adquiere en las competiciones de lucha, cf. Lucianus *Herm.*40ss. Sin embargo, hay otros términos de valor más general que, a veces, son interpretados en el mismo sentido que ἐφεδρεύω pero, a nuestro entender, no ofrecen un contexto suficiente para formar una imagen luctatoria. Se trata de προσκαθίζω, en Aeschin.3.167, mencionado por varios comentaristas como una metáfora de la palestra, paralela a ἐφεδρεύω (Bremius [1823: II 143]; Rehdantz [1874: 175]; Roschatt [1886: 14]; Fraser [1897: 23]; García Ruiz [1995: 332-333]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 120, n.53]).

ζ

ζεῦγος, τό, Andoc.4.26, Isoc.6.55, 16.1, 16.25, 16.34, Is.5.43, D.61.28
tiro, enganche de carreras

1) Andoc.4.26

Διομήδης ἦλθε ζεῦγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἵππικούς τύχη τοὺς πλείστους κρινομένους. τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζεῦγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο. καίτοι τί ἂν ἐποίησεν, εἴ τις τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων ἀφίκετο ζεῦγος ἵππων ἔχων;

Diomedes llegó a Olimpia llevando un tiro de caballos, poseyendo una modesta riqueza, y deseando coronar a su ciudad y a su casa con sus existencias, ya que había calculado que la mayoría de las competiciones hípicas se decidían por azar. Alcibiades, habiéndole arrebatado el tiro a éste, que era un ciudadano y no el primero que se puede uno encontrar, como tenía poder entre los agonótetas eleos, participó en la competición él mismo. Así que ¿qué hubiera hecho teniendo un tiro de caballos, si alguno de vuestros aliados hubiera llegado?

2) Isoc.6.55

ἀλλ' ἑτέρας μὲν πόλεις ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς τὰς ἐσχάτας ὑπομεῖναι πολιορκίας, αὐτοὺς δ' ἡμᾶς, ὑπὲρ τοῦ μηδὲν ἀναγκασθῆναι παρὰ τὸ δίκαιον ποιεῖν, μηδὲ μικρὰν οἶεσθαι δεῖν ὑπενεγκεῖν κακοπάθειαν, ἀλλὰ ζεύγη μὲν ἵππων ἀδηφαγούντων ἔτι καὶ νῦν ὀρᾶσθαι τρέφοντας, ὥσπερ δὲ τοὺς εἰς τὰς δεινοτάτας ἀνάγκας ἀφιγμένους καὶ τῶν καθ' ἡμέραν ἐνδεεῖς ὄντας, οὕτω ποιεῖσθαι τὴν εἰρήνην;

En cambio, habiendo otras ciudades que han soportado asedios extremos en favor de nuestra hegemonía, sin embargo, ¿caso nosotros creemos que no estamos obligados a obrar contra justicia, ni a soportar siquiera un pequeño sufrimiento, sino que, nos mostraremos ahora criando tiros de glotonos caballos, como si hubiéramos llegado a las necesidades más terribles y estuviéramos faltos incluso de las necesidades diarias?

3) Isoc.16.1

περι μὲν οὖν τοῦ ζεύγους τῶν ἵππων, ὡς οὐκ ἀφελόμενος ὁ πατήρ Τεισίαν εἶχεν, ἀλλὰ προιάμενος παρὰ τῆς πόλεως τῆς Ἀργείων, τῶν τε πρέσβων τῶν ἐκεῖθεν ἠκόντων καὶ τῶν ἄλλων τῶν εἰδόντων ἀκηκόατε μαρτυρούντων

Así pues, sobre el tiro de caballos, en la idea de que mi padre lo tenía sin habérselo quitado a Tisias, sino comprándolo a la ciudad de los argivos, habéis escuchado a los embajadores venidos de allí y a los demás testigos que lo saben.

4) Isoc.16.25

ἵππων γὰρ ζεύγει πρῶτος Ἀλκμέων τῶν πολιτῶν Ὀλυμπίασιν ἐνίκησε (...)

Pues Alcmeón fue el primer ciudadano que venció en las Olimpiadas con un tiro de caballos...

5) Isoc.16.34

ζεύγη γὰρ καθῆκε τοσαῦτα μὲν τὸν ἀριθμὸν ὅσοις οὐδ' αἱ μέγιστα τῶν πόλεων ἠγωνίσαντο, τοιαῦτα δὲ τὴν ἀρετὴν ὥστε καὶ πρῶτος καὶ δεύτερος γενέσθαι καὶ τρίτος.

Pues tan gran número de tiros de carreras puso con cuantos no compitieron las más grandes ciudades, y tales eran en talento que quedó primero, segundo y tercero.

6) Is.5.43

ἀλλὰ μὴν οὔτε καθιπποτρόφηκας· οὐ γὰρ πώποτε ἐκτήσω ἵππον πλείονος ἄξιον ἢ τριῶν μνῶν· οὔτε κατεζευγοτρόφηκας, ἐπεὶ οὐδὲ ζεύγος ἐκτήσω ὀρικὸν οὐδεπώποτε ἐπὶ τοσοῦτοις ἀγροῖς καὶ κτήμασιν.

Pero tampoco te has arruinado criando caballos, pues nunca compraste un caballo que valiera más de tres minas. Ni te has arruinado manteniendo enganches de carreras porque no compraste un tiro de mulas jamás para tantos campos y posesiones.

7) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν προορμησάντων, τῶν δ' ὑψηλιοχουμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἐκατέρων προσῆκε, τὴν νίκην ἔλαβες, τοιούτου στεφάνου τυχῶν ἐφ' ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ νικᾶν ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι. φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὁρῶν αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας,

ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὀρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοὺς διητυχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρῆλθες.

Pues una vez que fueron soltados los tiros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste la victoria, consiguiendo una corona de tal valor por la que, si vencer es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado. Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que la fuerza de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu tiro y con tu velocidad pasaste de largo a los más afortunados de tus rivales.

Referencias:

- A.Fr.346 Radt ζεύγος τέθριππων.
- S.El.738 κάξιώσαντε ζυγά/ήλαυνέτην, τότε ἄλλος, ἄλλοθ' ἄτερος/ κάρα προβάλλων ἵπτικῶν ὀχημάτων.
- Hipp.Int.1.58 Οὗτος μήτε πρὸς ἄνεμον δρόμη ὑγιῆς ἐὼν ὀξέως, μήτε ἐφ' ἵππον μήτε ἐπὶ ζεύγος ἀναβῆ.
- Th.5.50.4 δέος δ' ἐγένετο τῇ πανηγύρει μέγα μὴ ξὺν ὅπλοις ἔλθωσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ καὶ Λίχας ὁ Ἀρκεσιλάου Λακεδαιμόνιος ἐν τῷ ἀγῶνι ὑπὸ τῶν ῥαβδούχων πληγὰς ἔλαβεν, ὅτι νικῶντος τοῦ ἑαυτοῦ ζεύγους καὶ ἀνακηρυχθέντος Βοιωτῶν δημοσίου κατὰ τὴν οὐκ ἐξουσίαν τῆς ἀγωνίσεως προελθὼν ἐς τὸν ἀγῶνα ἀνέδησε τὸν ἠνίοχον, βουλόμενος δηλῶσαι ὅτι ἑαυτοῦ ἦν τὸ ἄρμα.
- Pl.Ar.36d οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῳ νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν.
- Schol.Aeschin.3.76 ζεύγη ὀρικὰ] ἡμιόνων ὀχήματα τρία.
- Harp.Lex.Dec.Orat. s.v. Ὀρικὰ ζεύγη· τὰ τῶν ὀρέων, τουτέστι τῶν ἡμιόνων, Αἰσχίνης ἐν τῷ περὶ τῆς πρεσβείας· ὅτι γὰρ ὀρέας ἐκάλουν τὰς ἡμιόνους καὶ Ὀμηρος καὶ Ἀριστοφάνης ἐν Βατράχοις δηλοῖ.

● Comentario A:

Ζεύγος designa al carro que se engancha a caballos o mulas para que los conductores los guíen en las carreras, en la guerra o en las labores agrícolas. El término, en origen, es un término general: lo que se unce (ζεύγνυμι) a un yugo. Suele referirse a la cuadriga, pero puede designar también un enganche de dos caballos, una biga, por ejemplo. De hecho, se emplea también para la pareja de mulas o bueyes que se engancha al arado, o para designar una pareja de algo (por ejemplo, un matrimonio, de manera similar al latín y español 'cónyuge', que es literalmente 'el que comparte el yugo'). De hecho, los carros de guerra no suelen ser cuadrigas, sino bigas, o tirados por un solo animal. En el Fr.346 Radt de Esquilo (no se sabe la obra a la que pertenecía), se documenta ζεύγος, sin contexto. Pero dado que la expresión es ζεύγος τέθριππων y, si tiene razón Radt (1985: 414) cuando, siguiendo a Hermann, conjetura que "fortasse ad Glaucum

Potniensem pertinere coniecit Hermann (Opusc. 2, 64)”, en tal caso, pudiera haber aparecido en contexto deportivo y ser el testimonio más antiguo del uso deportivo. Pausanias, en 5.8.7, indica que la cuadriga se reintrodujo como prueba olímpica a partir de la vigésimo quinta Olimpíada (680 a.C.), cf. Canali De Rossi (2011: 24, 131). Patrucco (1972: 381-385) trata de dirimir si las competiciones que registran las inscripciones, bajo los nombres ζεύγει πομπικῶ (con carro procesional), ζεύγει πολεμιστηρίῳ (con carro de guerra) e, incluso, ἵππῳ πολεμιστῆ (con caballo de guerra), se trataba de carreras análogas a las formas simples de ζεῦγος (τέθριππον) y ἵππος (κέλης). A este respecto, Patrucco piensa que los carros eran adornados con el aparato propio del nombre de la prueba: en una carrera ζεύγει πολεμιστηρίῳ, carros y aurigas habrían de ir equipados como si participaran en una campaña militar, cf. Preuner (1922: 90-91). También informa Patrucco de que, con este tipo de enganche, se llegó a hacer distinción entre caballos de diversas edades: ζεύγει πολικῶι (con carro de caballos jóvenes), ζεύγει τελείῳι (con carro de caballos crecidos).

- Comentario B:

Acerca de Andoc.4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

En torno a Isoc.6.55, cf. ἀδηφαγέω.

Con relación a Isoc.16.1, cf. Τεισίας. Concretamente aquí ζεῦγος designa a la cuadriga, pero, como hemos apuntado *supra*, podría aludir contextualmente al tronco o biga, cf. Guzmán Hermida (1979: 96, n.3); Marzi (1996: II 320, n.1).

Para Isoc.16.25, cf. Ἀλκμεών.

Sobre el pasaje Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

Sobre Is.5.43, cf. καταζευγοτροφέω.

En relación a D.61.28, cf. προοορμάω.

η

Ἡλεῖος, α, ον, Andoc.4.26

eleo

1) Andoc.4.26

τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγνωθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζευγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο.

Alcibiades, habiéndole arrebatado el carro a éste, que era un ciudadano y no el primero que se puede uno encontrar, como tenía poder entre los agonótetas eleos, participó en la competición él mismo.

Referencias:

- Paus.5.13.1 ἔστι δὲ ἐντὸς τῆς Ἄλτεως καὶ Πέλοπι ἀποτετμημένον τέμενος· ἠρώων δὲ τῶν ἐν Ὀλυμπία τοσοῦτον προτετιμημένος ἐστὶν ὁ Πέλοψ ὑπὸ Ἡλείων ὅσον Ζεὺς θεῶν τῶν ἄλλων.
- Philostr. VA 5.43 Ἡλεῖοι τοὺς ἀθλητὰς, ἐπειδὴν ἦκη Ὀλύμπια, γυμνάζουσιν ἡμερῶν τριάκοντα ἐν αὐτῇ τῇ Ἡλιδι, καὶ ξυναγαγόντες αὐτοὺς ὁ μὲν Δελφός, ὅτε Πύθια, ὁ δὲ Κορίνθιος, ὅτε Ἴσθμια, “ἴτε” φασὶν “ἐς τὸ στάδιον, καὶ γίγνεσθε ἄνδρες οἶοι νικᾶν,” Ἡλεῖοι δέ, ἐπειδὴν ἴωσιν ἐς Ὀλυμπίαν, διαλέγονται πρὸς τοὺς ἀθλητὰς ὧδε· “εἰ πεπόνηται ὑμῖν ἐπαξίως τοῦ ἐς Ὀλυμπίαν ἐλθεῖν καὶ μηδὲν ῥάθυμον μηδὲ ἀγεννὲς εἰργασται.

● Comentario A:

El término Ἡλεῖος puede designar a aquel individuo oriundo de Élide, una polis griega, cuya capital era Elis. Se refiere en general a los ciudadanos de Élide, aunque es frecuente que, como ocurre en nuestro texto andocídeo, aluda en particular a los ciudadanos de esa polis en su relación con los Juegos Olímpicos y, en concreto, en su papel como organizadores y árbitros de los Juegos (Maidment [1960: 563] traduce el término por “Masters of the Games at Elis”). Su relación con el deporte radica en que los eleos, cuando hubieron conquistado Pisa, se quedaron con el templo de Zeus Olímpico junto al río Alfeo, y asimismo con el control del festival que, en honor de este dios, se celebraba cada cuatro años, a través de unas fiestas que se denominaban Juegos Olímpicos y que atraían al país a centenares de atletas y espectadores. En el transcurso de la segunda guerra mesenia, los pisenos ocuparon Olimpia y celebraron la XXXIV Olimpiada,

excluyendo a los eleos, quienes la volverían a recuperar. En los siglos sucesivos, los eleos protagonizaron numerosas convulsiones bélicas y políticas, pero mantuvieron la presidencia de los Juegos, incluso bajo dominio romano, cf. Crowther (2004: 53-64, 99-108); Golden (2004: 59); Pritchard (2013: 186s.); Kyle (2015: 125ss.).

• Comentario B:

Sobre lo relacionado con Andoc.4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

ήνίοχος, Isoc.1.32

auriga

1) Isoc.1.32

ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρή, ταῦτ' ἀσχεῖ τοῖς ἄρμασι τοῖς **τοῦς ήνίοχους** ἀποβαλοῦσιν· ἐκεῖνά τε γὰρ ἀτάκτως φέρεται διαμαρτόντα τῶν εὐθυνούντων, ἢ τε ψυχὴ πολλὰ σφάλλεται διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

Pues cuando la mente está afectada por vino, padece lo mismo que los carros que pierden a sus aurigas. Pues éstos, perdiendo el gobierno de sus conductores, son guiados desordenadamente y el alma vacila continuamente cuando su razonamiento está afectado.

Referencias:

- Hom.*Il.*23.318 μήτι δ' **ήνίοχος** περιγίγνεται **ήνίοχοιο**. 23.460 ἄλλοι μοι δοκέουσι παροίτεροι ἔμμεναι ἵπποι,/ ἄλλος δ' **ήνίοχος** ἰνδάλλεται· αἶ δέ που αὐτοῦ/ ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ, αἶ κείσέ γε φέρτεροι ἦσαν.
- Pi.*P.*50 ἐν τεσσαράκοντα γὰρ/ πετόντεσσιν **άνιόχοις** ὄλον/ δίφρον κομίξαις ἀταρβεῖ φρενί,/ ἦλθες ἦδη Λιβύας πεδίον ἐξ ἀγλαῶν/ ἀέθλων καὶ πατρωῖαν πόλιν. N.6.69 δελφῖνί κεν/ τάχος δι' ἄλμας/ ἴσον εἶποιμι Μελησίαν,/ χειρῶν τε καὶ ἰσχύος **άνιόχον**.
- At.*Nu.*602 ἦ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεός/ αἰγίδος **ήνίοχος**, πολιοῦχος Ἀθάνα. Pax 905 ἔτεροι δὲ κείσονται γ' ἀπεψωλημένοι/ περὶ ταῖσι καμπαῖς **ήνίοχοι** πεπτωκότες.
- X. HG 3.2.21 ἀλλὰ καὶ Λίχας παραδόντος Θηβαίοις τὸ ἄρμα, ἐπεὶ ἐκηρύττοντο νικῶντες, ὅτε εἰσῆλθε Λίχας στεφανώσων **τὸν ήνίοχον**, μαστιγοῦντες αὐτόν, ἄνδρα γέροντα, ἐξήλασαν.
- Hsch. ι 824 <ἵπποδιώκτας>· **ήνίοχος**. α 7303 <ἀρματηλάτης>· **ήνίοχος**.
- Poll.1.220 καλοῦνται δὲ ἵππεῖς, ἵππῶται, **ήνίοχοι**, ἀναβάται.

• Comentario A:

Ya desde los poemas homéricos este término es usado para denominar al auriga de un carro, tanto durante una competición hípica, como durante la batalla (cf. Hom.*Il.*5.231, 505, etc.), cf. Campagner (2001: s.v.). Etimológicamente quiere decir 'el que tiene las riendas' (ήνίας ἔχων), y, por tanto, el guía de los caballos. Sus sinónimos más testimoniados son los que presenta Pólux, pero hay otros

compuestos para referirse al conductor del carro, como ἵπποδιώκτας, ἀρματηλάτης, ἐλατήρ, ἵππονώμας, etc. Las victorias de los carros en los certámenes hípicas no pertenecían a los aurigas (quienes influían realmente en el desarrollo de las carreras), sino que eran mérito del aristócrata propietario de los caballos, que se veía afectado positivamente en sus avatares socio-políticos, merced a estas victorias deportivas, cf. Bilinski (1961: 18, 52-53); Patrucco (1972: 385ss.). Su valor técnico permite constatar la existencia de metáfora hípica en contextos como el de la *Paz* de Aristófanes, en el que las expresiones deportivas sugieren una escena erótica, cf. García Romero (1995: 73ss.).

● Comentario B:

Cf. ἀποβάλλω.

Ἡράκλεια, τὰ, D.19.86, 19.125

fiesta en honor de Heracles

1) D.19.86

λέγε δὴ τὸ ψήφισμα λαβὼν τὸ τοῦ Διοφάντου καὶ τὸ τοῦ Καλλισθένους, ἵν' εἰδῆθ' ὅτι, ὅτε μὲν τὰ δέοντ' ἐποιεῖτε, θυσῶν καὶ ἐπαίνων ἠξιοῦσθε παρ' ὑμῖν αὐτοῖς καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις, ἐπειδὴ δ' ὑπὸ τούτων παρεκρούσθητε, παῖδας καὶ γυναῖκας ἐκ τῶν ἀγρῶν κατακομίζεσθε καὶ τὰ **Ἡράκλει** ἐντὸς τείχους θύειν ἐψηφίζεσθε, εἰρήνης οὔσης.

*Venga, coge y lee el decreto de Diofanto y el de Calístenes, para que sepáis que, cuando hacíais lo que era menester, erais merecedores de sacrificios y elogios de parte de vosotros mismos y de otros, pero después que fuisteis engañados por éstos, traíais niños y mujeres de los campos y decretabais celebrar **la fiesta en honor de Heracles** dentro de los muros, estando en tiempo de paz.*

2) D.19.125

καὶ ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἀκούσαντες εἰκότως κἀκεῖνοις συνήχθεσθε καὶ αὐτοὶ ἐξεπέπληχθε, καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας ἐκ τῶν ἀγρῶν κατακομίζειν ἐψηφίζεσθε καὶ τὰ φρούρι' ἐπισκευάζειν καὶ τὸν Πειραιᾶ τειχίζειν καὶ τὰ **Ἡράκλει** ἐν ἄστει θύειν

*Y vosotros, ciudadanos atenienses, tras oír estas cosas, os sentisteis afligidos con ellos, como es natural, y vosotros mismos enloquecisteis, y decretasteis traer de los campos a niños y mujeres, preparar las guarniciones defensivas, fortificar el Pireo y celebrar en la ciudadela **la fiesta en honor de Heracles**.*

Referencias:

- IG I³ 3.1 [V a.C.] [.]αϱ[. . . .]ι **ἡρακλειο**[. . 5. .]/ [.]αϱο#7[. .] τιθέναι τὸς ἀ[θλοθ]/έτας.
- IG I³ 1015bis [V a.C.] **ἡρακλει** τόδ' ἄγαλμα Τελέσ[τες --- -ε]/ τὸμ Πυλίοις ἀνέθεκε **ἡρακ[λ— ≈ --- -ε]**.
- Ar.Ra.651 Οὐ μὰ Δί' ἄλλ' ἐφρόντισα/ ὀπόθ' **Ἡράκλεια** τὰν Διομείους γίγνεται.
- Arist.Ath.54.7 κληροῖ δὲ καὶ ἑτέρους δέκα, τοὺς κατ' ἐνιαυτὸν καλουμένους, οἱ θυσίας τέ τινας θύουσι, καὶ τὰς πεντετηρίδας ἀπάσας διοικοῦσιν πλὴν Παναθηναίων. εἰσὶ δὲ πεντετηρίδες μία μὲν ἢ εἰς Δῆλον (ἔστι δὲ καὶ ἐπτετηρίς ἐνταῦθα) , δευτέρα δὲ Βραυρώνια, τρίτη δ' **Ἡράκλεια**, τετάρτη δ' Ἐλευσίνα.
- Plu.Gen.598e ἦκε δὲ καὶ Ἴπποσθενείδας μετὰ τῶν φίλων καὶ οἰκετῶν τοὺς ἐπιδημηκότας κατὰ τύχην πρὸς τὰ **Ἡράκλεια** σαλπικτὰς παραλαμβάνων.
- Schol.Pi.O.7.153 ἐν δὲ Θήβαις τὰ **Ἡράκλεια**: τὰ δὲ αὐτὰ καὶ Ἰολαῖα καλεῖται.
- Harp.Lex.=Suid. s.v. **Ἡράκλεια**: Δημοσθένης ἐν τῷ κατ' Αἰσχίνου. πολλῶν ὄντων τῶν κατὰ τὴν Ἀττικὴν **Ἡρακλείων**, νῦν ἂν ὁ Δημοσθένης μνημονεύει ἦτοι τῶν ἐν Μαραθῶνι ἢ τῶν ἐν Κυνοσάργει ταῦτα γὰρ μάλιστα διὰ τιμῆς εἶχον Ἀθηναῖοι.
- Poll.3.155 ἤδη δὲ τινες τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας σεμνότερον **Ἡρακλείους** ἀγῶνας ἐκάλεσαν. Λῦτο δ' ἀγῶν, καὶ ἔστω τέλος τοῦ βιβλίου.

● Comentario A:

Las Heracleas o fiesta en honor de Heracles más importante se celebraron en Maratón y contenían en su programa pruebas atléticas y musicales. Se recompensaba con premios de cierto valor económico, como copas de plata, cf. Pritchard (2013: 93-94). Sin embargo, en el Ática, había otras fiestas en honor de Heracles, cf. Parke (1977: 51); Golden (2004: 78-79). De hecho, Harpocración duda sobre si Demóstenes se refiere a las de Maratón o a las fiestas celebradas en el Cinosarges (cf. Campagner [2001: s.v. Ἡράκλεια]), uno de los gimnasios de Atenas más importantes, sito en las afueras, cf. *Κυνόσαργες*. Fuera del Ática, estas fiestas, que los escolios a Píndaro (Schol.Pi.O.7.153) comentan que también eran conocidas con el nombre de Yoleas, fueron celebradas especialmente en Beocia y en las colonias dorias, con diferentes rituales de celebración en cada lugar, y parece claro que casi todas incluían agones atléticos en su programa, cf. Nilsson (1906: 445-453); Parker (2005: 472-473).

● Comentario B:

En el párrafo 86, Demóstenes recuerda a los atenienses que, mientras seguían sus consejos, no había problema para realizar elogios y sacrificios en cualquier lugar, pero ahora, por verse sometidos a las directrices de Esquines y sus partidarios promacedonios, y al conocer con estupor y pánico el desastre de los focidios, no pueden siquiera celebrar extramuros las fiestas en honor de Heracles, sino que tienen que decretar que se traslade dentro de la ciudad a mujeres y niños para que puedan congraciarse con los dioses y celebrar los preceptivos sacrificios, cf. Paulsen (1999: 138); Yunis (2005: 144, n.88, 89). Para ello, da pie a la lectura de un decreto en el que se habían decidido tales acciones por ley.

En 125, Demóstenes vuelve a aludir a la misma situación mencionada en 86, recalcando la traición de Esquines, quien supuestamente cobraba dinero de Filipo, y que se marchaba de la ciudad como embajador dejándola desamparada

y con la amenaza de los macedonios pendiendo sobre ellos. Todo ello, a pesar de que Esquines había pretextado que estaba enfermo y que no podía acudir como embajador, cf. Paulsen (1999: 160s.); López Eire (2008: II 67, n.121).

Ἡρακλῆς, ὁ, Lys.33.1, Isoc.1.8, 5.109, 10.23

Heracles

1) Lys.33.1

ἄλλων τε πολλῶν καὶ καλῶν ἔργων ἔνεκα, ὧ ἄνδρες, ἄξιον **Ἡρακλέους** μεμνήσθαι, καὶ ὅτι τόνδε τὸν ἀγῶνα πρῶτος συνήγειρε δι' εὐνοίαν τῆς Ἑλλάδος. ἐν μὲν γὰρ τῷ τέως χρόνῳ ἀλλοτριῶς αἱ πόλεις πρὸς ἀλλήλας διέκειντο.

*Ciudadanos, entre otras muchas bellas hazañas, es digno recordar a **Heracles**, porque fue el primero que fundó la competición por su buena disposición para con Grecia. Pues hasta ese momento las ciudades se encontraban las unas contra las otras.*

2) Isoc.1.8

Ῥάδιον δὲ τοῦτο καταμαθεῖν ἐστὶν ἔκ τε τῶν **Ἡρακλέους** ἄθλων καὶ τῶν Θεσέως ἔργων, οἷς ἢ τῶν τρόπων ἀρετὴ τηλικούτων εὐδοξίας χαρακτηῖρα τοῖς ἔργοις ἐπέβαλεν ὥστε μηδὲ τὸν ἅπαντα χρόνον δύνασθαι λήθην ἐμποιῆσαι τῶν ἐκεῖνοις πεπραγμένων.

*Es fácil aprender eso a partir de los trabajos **de Heracles** y de las hazañas de Teseo, a los que la virtud de sus caracteres proporcionó tal sello de gloria a sus hazañas, de modo que, en ningún momento se puede producir el olvido de sus acciones.*

3) Isoc.5.109

Περὶ τοίνυν **Ἡρακλέους** οἱ μὲν ἄλλοι τὴν ἀνδρείαν ὑμνοῦντες αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄθλους ἀπαριθμοῦντες διατελοῦσιν, περὶ δὲ τῶν ἄλλων τῶν τῆ ψυχῇ προσόντων ἀγαθῶν οὐδεὶς οὔτε τῶν ποιητῶν οὔτε τῶν λογοποιῶν οὐδεμίαν φανήσεται μνεῖαν πεποιημένου.

*Así pues, sobre **Heracles**, los demás han celebrado en himnos su hombría y siguen enumerando también sus trabajos, pero, sobre las demás virtudes que están relacionadas con su alma, ningún poeta ni logógrafo parece haber hecho mención.*

4) Isoc.10.23

Κάλλιστον μὲν οὖν ἔχω περὶ Θεσέως τοῦτ' εἰπεῖν, ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον **Ἡρακλεῖ** γενόμενος ἐνάμιλλον τὴν αὐτοῦ δόξαν πρὸς τὴν ἐκείνου

κατέστησεν (...). Μόνοι γὰρ οὗτοι τῶν προγεγενημένων ὑπὲρ τοῦ βίου τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἀθληταὶ κατέστησαν.

Así pues, lo más bello que puedo decir sobre Teseo es que, siendo de la misma época que Heracles, dispuso de una fama que compite con la de aquél... Pues ellos son los únicos de los antepasados que se establecieron como atletas en pro de la vida de los hombres.

Referencias:

- Pi.O.2.3 ἀναξίφορμιγγες ὕμνοι,/ τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;/ ἦτοι Πίσσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα δ' ἔστασεν **Ἡρακλῆς**/ ἀκρόθινα πολέμου.
- D.S.5.64.6 τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων τιμῶν τυχεῖν ἀθανάτων. ἱστοροῦσι δ' αὐτῶν ἓνα μὲν προσαγορευθῆναι **Ἡρακλέα**, δόξη δὲ διενεγκόντα θεῖναι τὸν ἀγῶνα τὸν τῶν Ὀλυμπίων· τοὺς δὲ μεταγενεστέρους ἀνθρώπους διὰ τὴν ὁμωνυμίαν δοκεῖν τὸν ἐξ Ἀλκμήνης συστήσασθαι τὴν τῶν Ὀλυμπίων θέσιν.
- Paus.5.7.9 **Ἡρακλεῖ** οὖν πρόσεστι τῷ Ἰδαίῳ δόξα τὸν τότε ἀγῶνα διαθεῖναι πρώτῳ καὶ Ὀλύμπια ὄνομα θέσθαι. 5.8.3 ἔθηκε δὲ καὶ Αὐγέας καὶ **Ἡρακλῆς** ὁ Ἀμφιτρύωνος ἐλῶν Ἥλιν· ὁπόσους δὲ ἐστεφάνωσεν οὗτος νικῶντας, ἔστιν Ἰόλαος ταῖς **Ἡρακλέους** δραμῶν ἵπποις. ἦν δὲ ἄρα ἐκ παλαιοῦ καθεστηκὸς ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀλλοτρίαις ἵπποις. 10.13.8 λέγεται δὲ ὑπὸ Δελφῶν **Ἡρακλεῖ** τῷ Ἀμφιτρύωνος ἐλθόντι ἐπὶ τὸ χρηστήριον τὴν πρόμαντιν Ξενοκλείαν οὐκ ἐθελῆσαι οἱ χρᾶν διὰ τοῦ Ἰφίτου τὸν φόνον· τὸν δὲ ἀράμενον τὸν τρίποδα ἐκ τοῦ ναοῦ φέρειν ἔξω, εἰπεῖν τε δὴ τὴν πρόμαντιν· “ἄλλος ἄρ' **Ἡρακλῆς** Τιρύνθιος, οὐχὶ Κανωβεύς·” πρότερον γὰρ ἔτι ὁ Αἰγύπτιος **Ἡρακλῆς** ἀφίκετο ἐς Δελφούς. τότε δὲ ὁ Ἀμφιτρύωνος τὸν τε τρίποδα ἀποδίδωσι τῷ Απόλλωνι καὶ παρὰ τῆς Ξενοκλείας ὅποσα ἐδεῖτο ἐδιδάχθη. παραδεξάμενοι δὲ οἱ ποιηταὶ τὸν λόγον μάχην **Ἡρακλέους** πρὸς Απόλλωνα ὑπὲρ τρίποδος ἀδουσιν.

● Comentario A:

Heracles era un semidiós griego, hijo de Zeus y de Alcmene, cuya fuerza física era proverbial y digna de los mejores atletas. Y decimos proverbial porque, en relación a Heracles, se difundió una expresión que aludía a aquellos hombres que poseían una gran fuerza y corpulencia, que rezaba: Ἔσε es otro Heracles (οὗτος ἄλλος Ἡρακλῆς/ ἄλλος οὗτος Ἡρακλῆς), aunque, a decir verdad, existen numerosas explicaciones y atribuciones del proverbio a otros 'Heracles', cf., para éstas, Mariño Sánchez-Elvira-García Romero (1999: 197 y n.349); García Romero (2001: 40-42). Heracles es un 'héroe civilizador' y esa labor civilizadora se manifiesta a través del deporte (las doce pruebas [ἄθλοι]), cf. García Romero (2014). Algunas de esas pruebas consistirían en peleas cuerpo a cuerpo en las que intervienen tácticas y acciones propias de la lucha y del pancraccio (véase, por ejemplo, la lucha de Heracles con el dios-río Aqueloo, descrita como una lucha deportiva en las *Traquinias* de Sófocles, cf. García Romero [2009]). Y no es este su único vínculo con los deportes de contacto, pues numerosos autores consideran a Heracles el fundador de los Juegos Olímpicos (Píndaro, Pausanias, y, entre otros, nuestro orador Lisias), aunque otros, como Diodoro, consideren que el fundador era otro Heracles (cf. Weiler [1969; 1974: 129ss.]; Golden [2004: 79]).

Como en la fundación de éstos, Heracles se impuso al resto de griegos en las pruebas de pancracio y de lucha, todos aquellos que vencieran, en el mismo día, en ambas pruebas en los siglos posteriores, fueron llamados 'los descendientes de Heracles' (οἱ ἀπ' Ἡρακλέους), cf. Forbes (1939). Además, en honor de su divinidad, se celebraron en algunas ciudades las fiestas en honor de Heracles, cuyo programa atlético contenía obviamente pruebas atléticas, entre otras; véase s.v. Ἡράκλεια.

• Comentario B:

No extraña, en absoluto, que el comienzo del *Discurso Olímpico* de Lisias aluda a los festivales panhelénicos y a las competiciones que en ellos se celebran, pues precisamente el discurso debió de ser pronunciado ante la concurrencia de uno de esos festivales, en concreto, de los Juegos Olímpicos, como también sabemos que hizo Isócrates en su *Panegírico*. Pero, aunque Isócrates comenzó con una crítica a la excesiva veneración del pueblo hacia los atletas (cf. καθίστημι), Lisias, en cambio, lo primero que hace es mencionar al héroe físico y atleta, por excelencia, Heracles, aquél que, según algunas versiones, fundó los Juegos Olímpicos. Éste, relata Lisias, acabó con los enfrentamientos de unas ciudades con otras, con los tiranos y con los insolentes, y, aunque fuera un atleta, las competiciones que instauraría, no serían sólo atléticas, sino que también ideó las competiciones ecuestres (φιλοτιμίαν πλούτου) y las de retórica y música (γνώμης ἐπίδειξις). Estamos asistiendo al uso del deporte y de la competición como vínculo unificador del pueblo griego a través de discursos oratorios pronunciados en los grandes Juegos, que constituirían el escaparate idóneo para dar propaganda a los intereses bélico-políticos de Atenas principalmente, cf. García Romero (1992: 82-83); Golden (2014: 253); un buen panorama general puede encontrarse en la introducción de Manieri (2005bis).

Muy numerosas son las apariciones de Heracles en la oratoria, aunque rara vez aparece vinculado al deporte. Sí encontramos a Heracles como estandarte de la virtud física e intelectual en pasajes que pretenden imponerlo como paradigma de comportamiento para el auditor, cf. Guzmán Hermida (1980: 187, n.64). Los lugares en que está relacionado con el deporte, *sensu lato*, los hemos recogido aquí. Así, Teseo y Heracles son recreados por Isócrates de dicha manera en 1.8, gracias a sus trabajos (ἄθλων) y hazañas (ἔργων), para las que requirieron de cualidades propias del deporte.

El propio Isócrates vuelve a referirse en esos términos a Heracles, del que asegura que, a pesar de que los poetas sigan cantando y alabando sus trabajos, dispuso de otras cualidades aparte de la fuerza, como la inteligencia, la afición por el honor y la justicia.

Sobre Isoc.10.23, cf. ἀθλητής.

ήττάομαι, Andoc.4.28, Aeschin.Ep.10.8, D.9.5, 9.64

I. *perder, ser derrotado* Aeschin.Ep.10.8

1) Aeschin.Ep.10.8

ἐπειδὴν δὲ πολλὰς λαβῶν πληγὰς καὶ ἀπειπάμενος ἐξίη, τὸν ποταμὸν αὐτῶν νημεσῆσαι λέγει, ὅτι νικήσας οὐ πατέρα ἀνηγόρευεν αὐτόν. Οὐκ ἄρ' ἀπορεῖ γὰρ **ήττώμενος** προφάσεως.

Y cuando se marcha habiendo recibido numerosos golpes y rendido, dice que el río se indigna con él, porque, tras vencer, no lo proclama como su padre. Verdaderamente no le falta, al menos, un pretexto cuando es derrotado.

II. *ser derrotado (metaf.)* Andoc.4.28, D.9.5, 9.64

1) Andoc.4.28

τοσοῦτον δὲ διαφέρει Λακεδαιμονίων, ὥστ' ἐκεῖνοι μὲν καὶ ὑπὸ τῶν συμμάχων ἀνταγωνιζομένων ἀνέχονται **ήττώμενοι**, οὗτος δὲ οὐδ' ὑπὸ τῶν πολιτῶν, ἀλλὰ φανερώς εἶρηκεν οὐκ ἐπιτρέψειν τοῖς ἀντεπιθυμοῦσί τινος.

*Pero tanto difiere de los lacedemonios que aquellos soportan **ser vencidos** incluso por sus aliados mientras están compitiendo, pero éste ni siquiera por los ciudadanos, sino que ha dicho claramente que no va a dejar a los que tengan alguna ambición que pueda hacerle oposición.*

2) D.9.5

νῦν δὲ τῆς ῥαθυμίας τῆς ὑμετέρας καὶ τῆς ἀμελίας κεκράτηκε Φίλιππος, τῆς πόλεως δ' οὐ κεκράτηκεν· οὐδ' **ήττησθ'** ὑμεῖς, ἀλλ' οὐδὲ κεκίνησθε.

*Y ahora, a vuestra indolencia y despreocupación ha vencido Filipo, pero no ha vencido a la ciudad, ni vosotros **habéis sido derrotados**, sino que ni siquiera os habéis movido de vuestra posición.*

3) D.9.64

πολλὰ δὲ καὶ τὰ τελευταῖα οὐχ οὕτως πρὸς χάριν οὐδὲ δι' ἄγνοιαν οἱ πολλοὶ προσίεντο, ἀλλ' ὑποκατακλινόμενοι, ἐπειδὴ τοῖς ὅλοις **ήττᾶσθαι** ἐνόμιζον.

*Pero muchas cosas la gente acababa por aceptarlas no tanto porque le agradaran ni por ignorancia, sino doblegándose, porque **se consideraban derrotados** en todos los terrenos.*

Referencias:

- S.Tr.488 ὡς τᾶλλ' ἐκεῖνος πάντ' ἀριστεύων χεροῖν/ τοῦ τῆσδ' ἔρωτος εἰς ἅπανθ' ἥσσων ἔφνυ.
- E.Fr.282.5 Kannicht πῶς γὰρ ὅστις ἔστ' ἀνήρ/ γνάθου τε δούλος νηδύος θ' ἥσσημένος/ κτήσαιτ' ἂν ὄλβον εἰς ὑπερβολὴν πατρός;
- Pl.Lg.8.833e ἃ δὲ τὸν μὴ παθόντα ἢ ποιήσαντα δεῖ νικᾶν καὶ εἰς ὅποσα, καθάπερ νῦν ἐν τῇ πάλῃ διανομοθετήσαντο οἱ περὶ τὴν πάλῃ αὐτὴν τί τοῦ καλῶς παλαίοντος ἔργον καὶ μὴ καλῶς, ταῦτόν δὴ καὶ τοὺς περὶ ὄπλομαχίαν ἄκρους παρακαλοῦντας, χρῆ τούτους συννομοθετεῖν κελεύειν τίς νικᾶν ἄρα δίκαιος περὶ ταύτας αὐτὰς μάχας, ὅτι μὴ παθῶν ἢ δράσας, καὶ τὸν ἠττώμενον ὡσαύτως ἦτις διακρίνει τάξις. 12.955b ἐὰν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἐὰν μὲν ὁ κωλύων ἀγωνίζεσθαι νικῆσῃ, τὰ τε νικητήρια τῶ διακωλυθέντι διδόναι καὶ νικῆσαντα γράφειν ἐν ἱεροῖς οἷς ἂν ἐθέλη, τῶ δὲ διακωλύσαντι μὴ ἐξέστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπιγραφὴν τοῦ τοιούτου ἀγώνος ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ὑπόδικος γιγνέσθω, ἐάντε ἠττῆται ἀγωνιζόμενος ἐάντε καὶ νικᾷ.
- Macho Fr.17.394 Kock ἔπειτεν αὐταῖς ἐπὶ τινος στενῆς ὁδοῦ/ κακὸς παλαιστής ἐνέτυχεν τις τῶν ἀεί/ ἐν τοῖς ἀγῶσιν † ἐπιμελῶς † ἠττώμενων,/ ὅς οὐ δυνάμενος τότε παρελθεῖν ῥαδίως/ ἀλλὰ στενοχωρῶν εἶπεν.
- Schol.Hom.Od.8.hyp.186 καὶ αὐτῶ φάρεϊ] οὐκ ἀποδυσάμενος οὐδὲ ζωσάμενος ἦκεν ἐπὶ τὸ δισκεῦσαι, ἵνα μὴ πυκτεύσας ἢ παλαίσας ἐχθρὸν ποιήσῃ τὸν ἠττηθέντα.
- Suid. η 629 <ἠττώμενος> νικώμενος.

● Comentario A:

Es un verbo de sentido general, usado en determinados contextos para indicar la acción de ser derrotado en una competición atlética. No será hasta época clásica cuando se testimonie el sentido deportivo del término por parte de Eurípides, conviviendo con otros usos, entre los que destaca el bélico (cf. Hdt.5.46). En su crítica a los atletas, en su obra *Autólico*, Eurípides los imagina como esclavos de su mandíbula que son derrotados por su propio vientre.

● Comentario B:

En el párrafo 28 del espurio *Discurso IV* de Andócides, encontramos una metáfora deportiva, probablemente condicionada por la actividad hípica de Alcibíades. Andócides (o el que pronuncie el discurso), sentencia que éste no tiene relación alguna con los lacedemonios, puesto que no soporta ni siquiera ser vencido por un conciudadano, mientras que ellos, cuando compiten (ἀνταγωνιζομένων), aceptan haber perdido (ἠττώμενοι) incluso contra sus aliados.

Acerca de Aeschin.Ep.10.8, cf. Ἄτταλος.

Para la metáfora en D.9.5, cf. κινέω.

Sobre la imagen en D.9.64, cf. ὑποκατακλίνομαι.

Ἡφαίστια, τὰ, Andoc.1.132

Hefestias, fiesta en honor de Hefesto

- 1) Andoc.1.132

ἀλλὰ τὸναντίον λητουργεῖν οὗτοι προὔβαλλοντο, πρῶτον μὲν γυμνασίαρχον Ἡφαιστίοις, ἔπειτα ἀρχεθέωρον εἰς Ἴσθμὸν καὶ Ὀλυμπίαζε, εἶτα δὲ ταμίαν ἐν πόλει τῶν ἱερῶν χρημάτων.

Antes bien, al contrario, éstos me proponían ejercer liturgias, primero como gimnasiarca en las Hefestias, luego como jefe de los teoros al Istmo y a Olimpia, y, por último, como administrador en la ciudad de sus posesiones sagradas.

Referencias:

- Hdt.8.98.2 ὁ μὲν δὴ πρῶτος δραμῶν παραδιδοῖ τὰ ἐντεταλμένα τῷ δευτέρῳ, ὁ δὲ δεύτερος τῷ τρίτῳ· τὸ δὲ ἐνθεῦτεν ἤδη κατ' ἄλλον καὶ ἄλλον διεξέρχεται παραδιδόμενα, κατὰ περ ἐν Ἑλλησι ἢ λαμπαδηφορίη τὴν τῷ Ἡφαιστῷ ἐπιτελέουσι. τοῦτο τὸ δράμημα τῶν ἵππων καλέουσι Πέρσαι ἀγαρήιον.
- X.Ath.3.4 δεῖ δὲ καὶ τάδε διαδικάζειν, εἴ τις τὴν ναῦν μὴ ἐπισκευάζει ἢ κατοικοδομεῖ τι δημόσιον· πρὸς δὲ τούτοις χορηγοῖς διαδικάσαι εἰς Διονύσια καὶ Θαργήλια καὶ Παναθηναῖα καὶ Προμήθια καὶ Ἡφαιστία ὅσα ἔτη.
- Arist.Ath.54.7 εἰσὶ δὲ πεντετηρίδες μία μὲν ἢ εἰς Δῆλον (ἔστι δὲ καὶ ἐπ[τ]ετηρίς ἐνταῦθα), δευτέρα δὲ Βραυρώνια, τρίτη [δ' Ἡράκλε]ια, τετάρτη [δ'] Ἐλευσ[ίν]ια· ε' δὲ Πα[ν]αθηναῖα, καὶ τούτων οὐδεμία ἐν τῷ αὐτῷ ἐγγίγνε[ται. νῦν] δὲ πρόσκειται [καὶ Ἡ]φαιστ[ία], ἐπὶ Κηφισοφῶντος ἀρχοντος.
- IG III.111.1 [Aet.Rom.] Ἡφαιστία/ [το]ύς ἐφήβους λαμπ[άδα]/ νικησ[α]ς/ Διονύσιος (...).
- D.C.78.25.4 τοῦτό τε οὖν τὰ μέλλοντα ἔσσεσθαι προεσήμαινεν, – ἐνεπρήσθη μὲν γὰρ καὶ ἄλλα τινά, καὶ τῶν βασιλικῶν κτημάτων μάλιστα, ἐν τῇ ἀρχῇ αὐτοῦ πολλάκις, ὅπερ πού καὶ αὐτὸ ἐξάισιον αἰεὶ ποτε νενόμισται· ἐκεῖνο δὲ δὴ ἀντικρὺς ἐς αὐτὸν φέρειν, ὅτι καὶ τὴν ἵπποδρομίαν τοῦ Ἡφαιστου κατελεύκει, ἔδοξεν.
- Suid.=Harp.Lex. s.v. <Λαμπάδος.> καὶ λαμπάσι. τρεῖς ἄγουσιν Ἀθηναῖοι ἑορτὰς λαμπάδος, Παναθηναίους, Ἡφαιστίους καὶ Προμηθίους.

• Comentario A:

Las Ἡφαιστία eran unas fiestas atenienses en honor de Hefesto (sobre el dios, su culto y sus funciones, véase el libro clásico de Marie Delcourt [1957]). Su principal santuario estaba en la isla de Lemnos y allí se celebraban sus principales fiestas, que duraban diez días. También fueron muy celebradas en Atenas, como reflejan nuestros oradores y allí tenían lugar en el mes de Πυανεψιών, aunque ignoramos la fecha exacta, pero entre las Apaturias y las Calqueas, cf. Mommsen (1864: 311-315); Couve (1900: 75); Davies (1967: 35-36); Parke (1977: 171-172). Puede, incluso, que estas fiestas no fueran más que un prelude de las Calqueas. Estas ceremonias consistían esencialmente en una carrera de antorchas, reservada especialmente a los jóvenes, según informan Harpocración y Heródoto, aunque también debían competir los mayores, al igual que ocurría en las fiestas dedicadas a Prometeo, como sabemos por algunas inscripciones (cf. IG II.553), cf. Pritchard (2013: 43, 163). La carrera era presidida por el arconte rey como ocurría en todas las *lampadedromías*, cf. βασιλεύς. La mención de coregos en un texto de Jenofonte, en el que las Hefestias están asociadas a las Dionisias, a las Targelias, a las

Panateneas y a las Prometeas, puede indicar que en esta fiesta también había concursos de coros. Finalmente, es posible también que haya que relacionar esta fiesta con la carrera de caballos en honor de Hefesto, de la que habla Dion Casio.

- Comentario B:

Cf. ἀρχεθέωρος.

Θ

θέα, ἦ, D.61.25, 61.29

espectáculo

1) D.61.25

πρὸς δὲ τούτοις ἡδίστην μὲν **θέαν** ἔχον, ἐκ πλείστων δὲ καὶ παντοδαπῶν συγκείμενον, μεγίστων δ' ἄθλων ἡξιωμένον· πρὸς γὰρ τοῖς τιθεμένοις τὸ γυμνασθῆναι καὶ μελετῆσαι τοιαῦτ' οὐ μικρὸν ἄθλον προφανήσεται τοῖς καὶ μετρίως ἀρετῆς ἐφιεμένοις.

*Y, además de estas cosas, que proporciona un muy placentero **espectáculo**, compuesto de los más numerosos y variopintos elementos y digno de las mejores recompensas, pues además de los que se exponen, el realizar ejercicio y práctica de tales deportes no aparecerá como una pequeña recompensa ante los que aspiran moderadamente a la excelencia.*

2) D.61.29

καὶ γὰρ τοι τοσοῦτον μετήλλαξας τῶν ἀνθρώπων τὰς διανοίας ὥστε πολλῶν θρυλούντων ὡς ἐν τοῖς ἵππικοῖς ἀγῶσιν ἡδίστην **θέαν** παρέχεται τὰ ναυαγοῦντα, καὶ δοκούντων ἀληθῆ ταῦτα λέγειν, ἐπὶ σοῦ τούναντίον τοὺς θεατὰς φοβεῖσθαι πάντας μὴ τι συμπέση τοιοῦτον περὶ σέ.

*Pues ciertamente tanto cambiaste las percepciones de las personas que, aunque muchos repiten sin cesar que en las competiciones hípicas el más placentero **espectáculo** lo proporciona el romperse los armazones de los carros y aunque parece que dicen opiniones ciertas, sobre ti al contrario, todos los espectadores temían que cayera sobre ti tal desgracia.*

Referencias:

- Thphr.Char.5.7 καὶ τῆς μὲν ἀγορᾶς πρὸς τὰς τραπέζας προσφοιτᾶν, τῶν δὲ γυμνασίων ἐν τούτοις διατρίβειν, οὐ ἂν ἔφηβοι γυμνάζωνται, τοῦ δὲ θεάτρου καθῆσθαι, ὅταν ἦ **θέα**, πλησίον τῶν στρατηγῶν.
- Plu.Caes.55.4 Μετὰ δὲ τοὺς θριάμβους <τοῖς> στρατιώταις τε μεγάλας δωρεὰς ἐδίδου, καὶ τὸν δῆμον ἀνελάμβανεν ἐστιάσει καὶ **θέαις**, ἐστιάσας μὲν ἐν δισμυρίοις καὶ δισχιλίοις τρικλίνοις ὁμοῦ σύμπαντας, **θέας** δὲ καὶ μονομάχων καὶ ναυμάχων ἀνδρῶν παρασχῶν ἐπὶ τῇ θυγατρὶ Ἰουλίᾳ πάλαι τεθνεώση.

- Epict.*Diss.Arr.*1.6.27 ἐν Ὀλυμπίᾳ δ' οὐ γίνεται; οὐ καυματίζεσθε; οὐ στενοχωρεῖσθε; οὐ κακῶς λούεσθε; οὐ καταβρέχεσθε, ὅταν βρέχη; θορύβου δὲ καὶ βοῆς καὶ τῶν ἄλλων χαλεπῶν οὐκ ἀπολαύετε; ἀλλ' οἶμαι ὅτι ταῦτα πάντα ἀντιτιθέντες πρὸς τὸ ἀξιόλογον **τῆς θεᾶς** φέρετε καὶ ἀνέχεσθε.
- Lucianus *Herm.*39 νῆ Δία, ἔναγχος Ὀλυμπίασιν ἐπὶ τὰ λαϊὰ τῶν Ἑλλανοδικῶν, Εὐανδρίδου τοῦ Ἡλείου **θέαν** μοι προκαταλαβόντος ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πολιταῖς· ἐπεθύμουν γὰρ ἐγγύθεν ἅπαντα ὄραν τὰ παρὰ τοῖς Ἑλλανοδίκαις γιγνόμενα.
- Ael. *VH* 12.58 Διώξιππος Ὀλυμπιονίκης ἀθλητῆς, ὁ Ἀθηναῖος, ἐσήλαυνεν ἐς τὰς Ἀθήνας κατὰ τὸν νόμον τῶν ἀθλητῶν. συνέρρει τοίνυν τὰ πλήθη, καὶ ἄλλος ἀλλαχόθεν ἐκκρεμαννύμενος **ἐθεῶντο** αὐτόν· ἐν δὲ τοῖς καὶ γυνὴ κάλλει διαπρέπουσα ἀπήντησε **τῇ θεᾷ**.

● Comentario A:

θέα es un término que etimológicamente quiere decir ‘contemplación’. De ahí que, aplicado al ámbito deportivo, este término indica aquello que es contemplado por los espectadores (θεαταί), o sea, el ‘espectáculo’, cf. Kyle (2015: 7); García Romero (2013bis: *passim*). En principio ‘lo que es contemplado’ sería θέαμα (dado que el sufijo –μα suele formar substantivos compuestos que designan el resultado de la acción indicada por la raíz); θέα sería en concreto ‘la acción de contemplar algo’, no aquello que se contempla, pero probablemente en origen también significara ‘aquello que se contempla’, antes de que se creara y extendiera la voz θέαμα, cf. LSJ. Así, está suficientemente atestiguado para indicar el ‘espectáculo’ o también, los Juegos, como atestigua Plutarco (cf. *Brut.*21.6), bien se trate de competiciones atléticas, bien hípicas, o náuticas.

● Comentario B:

El párrafo 25 es parte del elogio de Epícrates. En esta ocasión, nos hallamos ante la alabanza del deporte escogido por Epícrates, el desmontar, alabanza que había iniciado en el párrafo anterior (cf. δορυμικά). Por un lado, considera este deporte un bello espectáculo en el que se presentan los más dignos premios. Expone que uno de los premios, nada inferior a los demás, sería el de tener la oportunidad de ejercitarse y practicar esta disciplina deportiva, que es un eco bélico de la misma *Iliada* y cuya competición tiene lugar en los Juegos de las ciudades más importantes. El elogio deportivo de Epícrates continúa en el párrafo siguiente (cf. φιλοπονία) y termina en el 29. Para el párrafo 29, cf. ναυαγέω.

θέαμα, τό, Isoc.4.45

espectáculo

- 1) Isoc.4.45

καὶ γὰρ **θεάματα** πλεῖστα καὶ κάλλιστα κέκτηται, τὰ μὲν ταῖς δαπάναις ὑπερβάλλοντα, τὰ δὲ κατὰ τὰς τέχνας εὐδοκιμοῦντα, τὰ δ' ἀμφοτέροις τούτοις διαφέροντα.

*Pues posee muchísimos y bellísimos **espectáculos**, unos que son superiores por sus dispendios, otros que son famosos por sus disciplinas y otros que se distinguen por ambas cosas.*

Referencias:

- Ph.Orif.Mund.78 καθάπερ οὖν οἱ ἐστιάτορες οὐ πρότερον ἐπὶ δεῖπνον καλοῦσιν ἢ τὰ πρὸς εὐωχίαν πάντα εὐτρεπίσαι καὶ οἱ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καὶ σκηνικοὺς τιθέντες, πρὶν συναγαγεῖν τοὺς θεατὰς εἰς τε τὰ θέατρα καὶ τὰ στάδια, εὐτρεπίζουσιν ἀγωνιστῶν καὶ **θεαμάτων** καὶ ἀκουσμάτων πλήθος.
- Plu.Pomp.52.4 Πομπηΐος δὲ τὸ θέατρον ἀναδείξας ἀγῶνας ἤγε γυμνικοὺς καὶ μουσικοὺς ἐπὶ τῇ καθιερώσει, καὶ θηρῶν ἀμίλλας ἐν οἷς πεντακόσιοι λέοντες ἀνηρέθησαν, ἐπὶ πᾶσι δὲ τὴν ἔλεφαντομαχίαν, ἐκπληκτικώτατον **θέαμα**, παρέσχεν.
- Hld.4.3.1 καὶ τὴν πανοπλίαν ἐνδὺς ἐφειστήκει τῇ βαλβίδι τὸν δρόμον ἀσθμαίνων καὶ τὸ παρὰ τῆς σάλπιγγος ἐνδόσιμον ἄκων καὶ μόγις ἀναμένων, σεμνόν τι **θέαμα** καὶ περίβλεπτον καὶ οἷον Ὅμηρος τὸν Ἀχιλλέα τὴν ἐπὶ Σκαμάνδρῳ μάχην ἀθλοῦντα παρίστησιν.

● Comentario A:

Sustantivo enraizado en el verbo θεάομαι que es susceptible de participar de semejante valor agonístico, aunque no es muy frecuente éste, al menos antes de nuestro pasaje isocrático. Haría referencia al espectáculo proporcionado por los competidores, sea en el ámbito deportivo, teatral u oratorio, cf. Kyle (2015: 7). No tendría especial acogida, en sentido agonístico, hasta época tardía.

● Comentario B:

Cf. φιλοτιμέομαι. Contra Setti (1886: 25), no creemos que este término haga referencia a los monumentos atenienses, sino que consideramos que precisa, más bien, los espectáculos que tienen lugar durante los festivales, cf. Sandys (1899: 68).

θεάομαι, Antipho 3.3.7, 3.4.5, 3.4.6, Isoc.4.44, Aeschin.Ep.4.5
ser espectador

1) Antipho 3.3.7

Εἰς τίν' ὁ φόνος ἀνήκει; εἰς **τοὺς θεωμένους** ἢ εἰς τοὺς παιδαγωγούς, ὧν οὐδεὶς οὐδὲν κατηγορεῖ;

¿A quién corresponde el asesinato? ¿a **los espectadores** o a los profesores, a los que nadie acusa de nada?

2) Antipho 3.4.5

Ὁ μὲν γὰρ ἀφείς οὐδὲν ἂν ἤμαρτε, μηδενὸς ὑπὸ τὸ βέλος ὑπελθόντος αὐτῶ·
ὁ δ' οὐκ ἂν ἐβλήθη μετὰ τῶν **θεωμένων** ἐστῶς.

*El uno, no habría fallado en nada al lanzar, si nadie hubiera corrido a lo loco bajo el proyectil; y el otro no habría sido herido de haberse quedado estático junto a **los espectadores**.*

3) Antipho 3.4.6

ὁ δὲ νεανίσκος οὐδὲν περισσὸν τούτων ἀμαρτῶν, ὁμοίως τούτοις οὐκ ἂν
ἔβαλεν αὐτὸν ἀτρέμα σὺν **τοῖς θεωμένοις** ἐστῶτα.

*Y este chico que no ha cometido ninguna falta distinta a éstos, del mismo modo que ellos no lo habría herido de haberse quedado inmóvil con **los que eran espectadores**.*

4) Isoc.4.44

καὶ μήτε τοῖς ἰδιώταις μήτε τοῖς διενεγκοῦσι τὴν φύσιν ἀργὸν εἶναι τὴν
διατριβήν, ἀλλ' ἀθροισθέντων τῶν Ἑλλήνων ἐγγενέσθαι τοῖς μὲν
ἐπιδείξασθαι τὰς αὐτῶν εὐτυχίας, τοῖς δὲ **θεάσασθαι** τούτους πρὸς
ἀλλήλους ἀγωνιζομένους, καὶ μηδετέρους ἀθύμως διάγειν, ἀλλ' ἑκατέρους
ἔχειν ἐφ' οἷς φιλοτιμηθῶσιν, οἱ μὲν ὅταν ἴδωσι τοὺς ἀθλητὰς αὐτῶν ἕνεκα
πονοῦντας, οἱ δ' ὅταν ἐνθυμηθῶσιν ὅτι πάντες ἐπὶ τὴν σφετέραν θεωρίαν
ἤκουσι (...)

*Y que no haya un gasto inútil de tiempo ni para los particulares ni para los que destacan por naturaleza sino que, congregados los griegos, a unos les sea posible mostrar sus éxitos, a otros **ser espectadores** de los que compiten unos con otros, y que ninguno se quede sin ánimo, sino que cada uno tenga algo con lo que llenarse de honores; unos cuando vean a los atletas esforzándose por ellos, otros cuando se animen porque todos llegan para ver su espectáculo...*

5) Aeschin.Ep.4.5

Λέγεται γὰρ γυνή ποτε πρεσβῦτις Ὀλυμπίασι παρελθοῦσα εἰς τὸ στάδιον
ἐστάναι τε ἅμα τοῖς ἀνδράσι καὶ **θεάσασθαι** τοὺς ἀγωνιζομένους,
ἐπιστάντων δὲ αὐτῇ τῶν ἑλλανοδικῶν ὅτι ἐτόλμησε παρελθεῖν εἰς τὸ
στάδιον, ἀποκρίνασθαι (...)

Pues se cuenta que una vez, una anciana mujer, en Olimpia, presentándose al estadio, se colocó junto a los hombres y fue espectadora de los que competían, y que cuando los jueces le preguntaron por qué había tenido la osadía de presentarse al estadio, respondió...

Referencias:

- Hom.II.23.727 κόψ' ὄπιθεν κώληπα τυχών, ὑπέλυσε δὲ γυῖα, / κὰδ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω ἐπὶ δὲ στήθεσσι Ὀδυσσεύς / κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.
- At.Ra.132 ἀφιεμένην τὴν λαμπάδ' ἐντεῦθεν θεῶ, / κάπειτ' ἐπειδὴν φῶσιν οἱ θεώμενοι / <εἶνται>, τόθ' εἶναι καὶ σὺ σαυτόν.
- Plu.Flam.10.4 Ἴσθμίων οὖν ἀγομένων, πλῆθος μὲν ἀνθρώπων ἐν τῷ σταδίῳ καθῆστο τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα θεωμένων, οἷα δὴ διὰ χρόνων πεπαυμένης μὲν πολέμων τῆς Ἑλλάδος ἐπ' ἐλπίσιν ἐλευθερίας, σαφεῖ δ' εἰρήνην πανηγυριζούσης. *Quomodo.Adol.29f* ὁ μὲν γὰρ Αἰσχύλος Ἴσθμοῖ πύκτου πληγέντος εἰς τὸ πρόσωπον καὶ κραυγῆς γενομένης, “οἷον” εἶπεν “ἡ ἀσκησίς ἐστιν. οἱ θεώμενοι βοῶσιν, ὁ δὲ πληγεὶς σιωπᾶ.” τοῦ δὲ ποιητοῦ λέγοντος ὅτι τὸν Αἴαντα τῶν ὄπλων ποιούντων λαμπρὸν οἱ μὲν Ἕλληνες ἔχαιρον ὀρῶντες (...)
- Ael. VH 12.58 Διώξιππος Ὀλυμπιονίκης ἀθλητῆς, ὁ Ἀθηναῖος, ἐσήλαυνεν ἐς τὰς Ἀθήνας κατὰ τὸν νόμον τῶν ἀθλητῶν. συνέρρει τοίνυν τὰ πλήθη, καὶ ἄλλος ἀλλαχόθεν ἐκκρεμαννύμενος ἐθεῶντο αὐτόν· ἐν δὲ τοῖς καὶ γυνὴ κάλλει διαπρέπουσα ἀπήντησε τῇ θεᾷ.

● Comentario A:

Término de carácter general que indica la acción de contemplar un espectáculo deportivo, cf. Kyle (2014). El término θεώμενοι hace referencia a los espectadores de cualquier competición deportiva o representación teatral (cf., por ejemplo, D.20.26, D.21.226). También puede señalar a los que contemplan el entrenamiento de los atletas en el gimnasio, según Campagner (2001: s.v. θεάομαι), en relación a Antipho 3.3.7: “definisce gli spettatori che assistono a qualche avvenimento sportivo, o agli allenamenti degli atleti in palestra”. Ya aparece en Homero cuando los argivos contemplan (θηεῦντο) cómo Odiseo tumba de espaldas a Áyax en la competición de lucha. En Aristófanes, Heracles insta a los espectadores (οἱ θεώμενοι) a que actúen como jueces de salida de una *lampadedromía* (τὴν λαμπάδ'), dando la señal (εἶνται) para que Baco se lance de lo alto de la torre, cf. Campagner (2001: s.v.). Plutarco también hace referencia a los espectadores de competiciones deportivas (θεωμένων): por un lado habla de los que acudían para ver los Juegos Ístmicos (Flam.10.4) y, por otro, muestra el desdén de Esquilo hacia ellos cuando, durante un combate de púgiles en el Istmo, se alza griterío al golpear uno al otro en la cara: “Cómo es el entrenamiento. Los espectadores gritan y el golpeado calla” (*Quomodo.Adol.29f*), cf. García Romero (2013bis: 148). Además de la existencia de otros testimonios sobre los espectadores de competiciones deportivas en los que no se usa el término θεάομαι (cf., por ejemplo, B.Ep.9.35, Q.S.4.472-478), existe una aparición del término en la que se usa para designar la acción de contemplar al atleta Dioxipo, que regresa como vencedor olímpico (Ael. VH 12.58), fuera del lugar de

celebración del evento deportivo. Este uso podría incluirse en el léxico deportivo puesto que los que acuden a contemplar a un atleta vencedor, también suelen ser espectadores de competiciones deportivas. En todo caso, es susceptible de ser incluida cualquier acepción del término en la que los espectadores estén observando algún escenario deportivo, *sensu lato*.

• Comentario B:

En Antifonte, la actividad tiene lugar en el gimnasio, lo cual no es óbice para que algunos ‘mirones’ y desocupados acudan a contemplar el entrenamiento de los jóvenes mientras lanzan la jabalina. Los espectadores (θεώμενοι), serían, aparte de todos los que estuvieran entrenando (Antipho 3.4.5) y ayudando a entrenar a los jóvenes (Antipho 3.4.6), cualesquiera personas que estén contemplando el ejercicio de los que lo practican (Antipho 3.3.7).

Acerca del pasaje Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι. Los espectadores de las pruebas deportivas que tienen lugar en las concentraciones griegas (πανηγύρεις), se sentían representados por los atletas, en tanto en cuanto pertenecieran a la misma polis, cf. Papillon (2004: 38, n.45).

Sobre Aeschin.Ep.4.5, cf. παρόρχομαι.

θεατής, ό, Isoc.9.79, D.61.29

espectador

1) Isoc.9.79

ἀλλ' ὅμως ἐγὼ ταῦτ' εἰδὼς οὐδὲν ἦττον καὶ ποιῶ καὶ ποιήσω ταῦτόν ὅπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν **οἱ θεαταί**· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι παρακελεύονται τῶν δρομέων οὐ τοῖς ἀπολελειμμένοις ἀλλὰ τοῖς περὶ τῆς νίκης ἀμιλλωμένοις.

*Sin embargo, aunque yo sepa esto, no hago ni haré nada menos que lo mismo que precisamente **los espectadores** en los certámenes atléticos. Pues también aquellos animan a los corredores, no a los que se quedan rezagados sino a los que luchan por la victoria.*

2) D.61.29

καὶ γὰρ τοι τοσοῦτον μετήλλαξας τῶν ἀνθρώπων τὰς διανοίας ὥστε πολλῶν θουλούντων ὡς ἐν τοῖς ἵππικοῖς ἀγῶσιν ἡδίστην θεάν παρέχεται τὰ ναυαγοῦντα, καὶ δοκούντων ἀληθῆ ταῦτα λέγειν, ἐπὶ σοῦ τούναντίον **τοὺς θεατὰς** φοβεῖσθαι πάντας μὴ τι συμπέση τοιοῦτον περὶ σέ.

Pues ciertamente tanto cambiaste las percepciones de las personas que, aunque muchos repiten sin cesar que en las competiciones hípicas el más placentero espectáculo lo proporciona el romperse los armazones de los carros y aunque parece que dicen opiniones

ciertas, sobre ti al contrario, todos los espectadores temían que cayera sobre ti tal desgracia.

Referencias:

- B.Ep.10.23 δεύτερον δ' οὐ]ροισιν ἔπι σταδίου,/ θερμ[άν ἔτι] πνέων ἄελλαν,/ ἔστα[: βρέχω]f. δ' ἄξ' αὐτε **θατήρων** ἐλαίω/ φάρε[ἔς εὐθροο]ν ἐμπίτων ὄμιλον,/ τετρ[αέλικτο]ν ἐπεὶ/ κάμ[ψεν δρό]μον.
- Lucianus *Anach.*36 καὶ τὰ ἄθλα, ὥσπερ ἔμπροσθεν εἶπον, οὐ μικρά, ὁ ἔπαινος ὁ παρὰ **τῶν θεατῶν** καὶ τὸ ἐπισημότατον γενέσθαι καὶ δείκνυσθαι τῷ δακτύλῳ ἄριστον εἶναι τῶν καθ' αὐτὸν δοκοῦντα. τοιγάρτοι πολλοὶ **τῶν θεατῶν**, οἷς καθ' ἡλικίαν ἔτι ἄσκησις, ἀπίασιν οὐ μετρίως ἐκ τῶν τοιούτων ἀρετῆς καὶ πόνων ἐρασθέντες.
- Hld.4.3.4 **Οἱ** μὲν δὴ **θεαταὶ** μετέωρος ἅπας ἐπὶ τὸ μέλλον καὶ ἀγωνίας ἀνάμεστος, ἐγὼ δὲ καὶ πλέον ἄτε μοι λοιπὸν ὡς παιδὸς ὑπερφροντίζειν προηρημένον.
- Poll.3.142 χωρία δὲ, τῶν μὲν στάδιον, τῶν δὲ θέατρον. κοινοὶ δὲ ἐπ' ἀμφοτέροις **θεαταί**.

● Comentario A:

Voz relacionada con el deporte que designa al espectador. El término se encuentra ya (con la forma *θεατήρ*, en dorio *θατήρ*) en Baquílides, referida a los espectadores de una competición deportiva, cf. Gerber (1984: 100). Otro testimonio de la forma dórica podríamos encontrar en el verso 526 de las *Traquinias* de Sófocles, si es cierta la atractiva corrección que propone Zielinski al texto de los manuscritos, cf. García Romero (2009: 56-57). Franciò (2000: 166) cita la glosa de Pólux, a la que concede importancia porque el término *θεατής* aparece como el primero que comparten la disciplina deportiva y la teatral. Y es que este término, así como otros de la misma raíz, son voces propias no sólo del deporte (cf. Kyle [2015: 7]), sino de los espectáculos en general, ya que la esencia de éstos radica en la asistencia y concurrencia de público, que jugó un rol decisivo a la hora del desarrollo de la competición, cf. Lämmer (1987: 232); Papakonstantinou (2015: 803).

● Comentario B:

En torno a Isoc.9.79, cf. *δρομεύς*.

Sobre el pasaje demosténico, cf. *ναυαγέω*. El entusiasmo de los espectadores por contemplar el estrépito de los carros, contrasta con el lamento de los propios espectadores, cuando Orestes cae y muere en la carrera de cuadrigas relatada por Sófocles, en *El.700-756*, cf. Worthington (2006: 48, n.23).

θεωρέω, Isoc.2.48, D.61.27
contemplar (una competición)

- 1) Isoc.2.48

ἀκούοντες μὲν γὰρ τῶν τοιούτων χαίρουσι, **θεωροῦντες** δὲ τοὺς ἀγῶνας καὶ τὰς ἀμίλλας.

*Pues se alegran cuando escuchan tales cosas y **cuando contemplan** las competiciones y las luchas.*

2) D.61.27

καὶ γὰρ αἰσχρὸν ἂν **θεωροῦντας** ἡμᾶς εὐφραίνει, ταῦτ' ἀπαγγεῖλαι μὴ θέλειν. ἅπαντας μὲν οὖν εἰ διεξιόην τοὺς ἀγῶνας, ἴσως ἂν ἄκαιρον μῆκος ἡμῖν ἐπιγένοιτο τῷ λόγῳ

*Pues es hasta vergonzoso no querer relatar tales acciones que **cuando las contemplamos** nos regocijan. Así pues, si describiese yo todos los certámenes, quizás una inoportuna extensión se nos sumaría a nuestro discurso.*

Referencias:

- Hdt.8.26.2 Οἱ δὲ σφι ἔλεγον ὡς Ὀλύμπια ἄγουσι καὶ **θεωροῦσιν** ἀγῶνα γυμνικὸν καὶ ἵππικόν.
- Th.5.50.2 ὡς δὲ οὐδὲ ταῦτα ἠθελον, Λακεδαιμόνιοι μὲν εἰργοντο τοῦ ἱεροῦ [θυσίας καὶ ἀγῶνων] καὶ οἴκοι ἔθνον, οἱ δὲ ἄλλοι Ἕλληνες **ἐθεώρουν** πλὴν Λεπρεατῶν.
- Arist.Fr.569.23 Rose χρόνῳ δὲ ὕστερόν φασι καὶ τὴν τούτου θυγατέρα Καλλιπάτειραν ἐλθεῖν εἰς τὴν Ὀλυμπίαν καὶ αἰτεῖν παρὰ τῶν ἑλλανοδικῶν ἐπιτρέψαι τὴν θέαν αὐτῇ, τοὺς δὲ κωλύειν φάσκοντας κατὰ νόμον γυναῖκα μὴ **θεωρεῖν** τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα.
- D.C.63.26.1 ὅτι ὁ Νέρων μαθὼν τὰ κατὰ τὸν Οὐίνδικα ἐν Νέα πόλει τὸν γυμνικὸν ἀγῶνα ἀπ' ἀρίστου **θεωρῶν**, οὐκ ἐλυπήθη, ἀλλὰ καταπηδήσας ἐκ τῆς ἔδρας ἀθλητῆ τινὶ συνεσπούδασεν.

● Comentario A:

Como verbo general que indica la acción de contemplar, su uso general y también el deportivo entroncan directamente con los del verbo θεάομαι (cf. s.v.), cf. Kyle (2015: 7).

● Comentario B:

Para el pasaje isocrático 2.48-49, cf. ἀμίλλα.

Pseudo-Demóstenes continúa el elogio de Epícrates, tras haber celebrado la elección de éste, cf. φιλοπονία. Quizás éste sea el párrafo menos relevante deportivamente hablando, pues el autor únicamente refiere que va a proceder a relatar una magnífica maniobra hípica, de las muchas de Epícrates, la cual tanto deleitó a los que la contemplaron en los Juegos.

θεωρία, ἦ, Isoc.4.44, 16.34, D.18.91, 21.115, 60.13

I. *espectáculo* Isoc.4.44, 16.34, D.60.13

1) Isoc.4.44

καὶ μήτε τοῖς ἰδιώταις μήτε τοῖς διενεγκοῦσι τὴν φύσιν ἀργὸν εἶναι τὴν διατριβήν, ἀλλ' ἀθροισθέντων τῶν Ἑλλήνων ἐγγενέσθαι τοῖς μὲν ἐπιδείξασθαι τὰς αὐτῶν εὐτυχίας, τοῖς δὲ θεάσασθαι τούτους πρὸς ἀλλήλους ἀγωνιζομένους, καὶ μηδετέρους ἀθύμως διάγειν, ἀλλ' ἑκατέρους ἔχειν ἐφ' οἷς φιλοτιμηθῶσιν, οἱ μὲν ὅταν ἴδωσι τοὺς ἀθλητὰς αὐτῶν ἔνεκα πονοῦντας, οἱ δ' ὅταν ἐνθυμηθῶσιν ὅτι πάντες ἐπὶ τὴν σφετέραν **θεωρίαν** ἤκουσι (...)

*Y que no haya un gasto inútil de tiempo ni para los particulares ni para los que destacan por naturaleza sino que, congregados los griegos, a unos les sea posible mostrar sus éxitos, a otros contemplarlos compitiendo los unos con los otros, y que ninguno se quede sin ánimo, sino que cada uno tenga algo con lo que llenarse de honores; unos cuando vean a los atletas esforzándose por ellos, otros cuando se animen porque todos llegan para ver **su espectáculo**...*

2) Isoc.16.34

κατέλυσε δὲ τὴν **θεωρίαν**, τὰς μὲν τῶν προτέρων εὐτυχίας μικρὰς πρὸς τὰς αὐτοῦ δόξαι ποιήσας, τοὺς δ' ἐφ' αὐτοῦ νικήσαντας παύσας ζηλουμένους, τοῖς δὲ μέλλουσιν ἵπποτροφεῖν οὐδεμίαν ὑπερβολὴν καταλιπών.

*Y concluyó **el espectáculo** tras hacer parecer pequeños los éxitos de los anteriores en comparación con los suyos, haciendo cesar la emulación de los que habían vencido junto a él y sin dejar ninguna opción de superación a los que iban a criar caballos de competición.*

3) D.60.13

καὶ γὰρ εἰ μὲν εἰς χρημάτων δαπάνην ἢ τιν' ἄλλην **θεωρίαν** ἵππικῶν ἢ γυμνικῶν ἄθλων ἐτάχθην κοσμηῆσαι τὸν τάφον, ὅσωπερ ἂν προθυμότερον καὶ ἀφειδέστερον ταῦτα παρεσκευάσμην, τοσοῦτω μᾶλλον ἂν προσήκοντ' ἔδοξα πεποηκέναι.

*Y, en efecto, si yo hubiera sido encargado de adornar el enterramiento por medio de desembolso de dinero o de algún otro **espectáculo** de certámenes hípicas o atléticos, cuanta más animosidad y generosidad hubiera dedicado a la preparación, tanto más convenientemente me parecería haber actuado.*

II. *peregrinación* D.18.91, 21.115 (véase también D.19.128, s.v. θεωρός)

1) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ **θεωρίας** ἐς τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τὼς στεφάνους οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ’ ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντιῶν καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν”.

«*Y enviar peregrinaciones a los festivales de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, Olímpicos y Píticos, y proclamar las coronas con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios*».

2) D.21.115

ὥστ' ἐπαιτιασάμενός με φόνου καὶ τοιοῦτο πρᾶγμα' ἐπαγαγών, εἶασε μὲν μ' εἰσιτητήρι' ὑπὲρ τῆς βουλῆς ἱεροποιῆσαι καὶ θῦσαι καὶ κατάρξασθαι τῶν ἱερῶν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ὅλης τῆς πόλεως, εἶασε δ' ἀρχεθεωροῦντ' ἀγαγεῖν τῷ Διὶ τῷ Νεμείῳ **τὴν** κοινὴν ὑπὲρ τῆς πόλεως **θεωρίαν**, περιεῖδε δὲ ταῖς σεμναῖς θεαῖς ἱεροποιὸν αἰρεθέντ' ἐξ Ἀθηναίων ἀπάντων τρίτον αὐτὸν καὶ καταρξάμενον τῶν ἱερῶν.

*De manera que, habiéndome acusado de asesinato y dirigiendo tal delito contra mí, permitió que yo celebrase ritos de iniciación en favor del Consejo y que hiciera los sacrificios y purificaciones de las víctimas en favor de vosotros y de la ciudad toda. Y permitió que yo dirigiera, como jefe de los teoros, **la peregrinación pública para Zeus Nemeo**, en representación de la ciudad, y miró con desdén que hubiera sido elegido de entre todos los atenienses, yo mismo el tercero encargado de los rituales para las venerables diosas y de las purificaciones de las víctimas.*

Referencias:

- Th.6.16.2 οἱ γὰρ Ἕλληνας καὶ ὑπὲρ δύναμιν μείζω ἡμῶν τὴν πόλιν ἐνόμισαν τῷ ἐμῷ διαπρεπεῖ **τῆς** Ὀλυμπιάζε **θεωρίας**, πρότερον ἐλπίζοντες αὐτὴν καταπεπολεμηθῆσαι, διότι ἄρματα μὲν ἐπτὰ καθῆκα, ὅσα οὐδεὶς πω ἰδιώτης πρότερον, ἐνίκησα δὲ καὶ δεύτερος καὶ τέταρτος ἐγενόμην καὶ τᾶλλα ἀξίως τῆς νίκης παρεσκευασάμην.
- D.H.Rh.1.4 εἰ δ' ἐν θέρει, ὅτι πρὸς ἄσκησιν καὶ <ή> **θεωρία** τῶν θεωμένων κατεστάθη, καὶ ὅτι ἔλεγχος τῆς προαιρέσεως, [ὡς] καὶ μὴ ὄντων ἀθλητῶν τοὺς θεωμένους ἀγωνίζεσθαι.
- Jo.Dam.Laud.Sanct.Barb.96.785.8 Τοιαύτης οὖν ἡμῖν ἄθλων **θεωρίας** προτιθεμένης, οὐκ ἐπισπεύσομεν πρὸς τὴν τούτων ἐπόπτευσιν, καὶ τὰς συμβολὰς, καὶ πλοκάς, καὶ λαβὰς ἀμφοτέρων κατάρδωμεν, καὶ τὴν νίκην τῆς ἡμετέρας ἱερονίκου, καὶ στεφανίτιδος ἐπαθρήσομεν;

● Comentario A:

Θεωρία es un término que etimológicamente quiere decir ‘contemplación’. I) Por ello, aplicado al ámbito deportivo, este término indica aquello que es digno de

ser contemplado por los asistentes, esto es, el ‘espectáculo’. De manera que, tanto en el ámbito deportivo, como teatral, como oratorio, está atestiguado este sustantivo para indicar el ‘espectáculo’ representado por atletas, actores o rétores. II) En otro sentido, también perteneciente al ámbito deportivo-religioso, la θεωρία es una peregrinación religiosa, una embajada oficial que se envía a cualquier ciudad donde se van a celebrar algunos Juegos o festivales (πανηγύρεις), donde asimismo, tendrán lugar las ceremonias rituales y diferentes certámenes, atléticos y de otra índole. Después de las competiciones y antes del rito sagrado en el que se rendía culto a la divinidad, protectora de las fiestas, tenía lugar una procesión en la que participaban estas θεωρίαι de las diferentes polis, portando durante su desfile todo tipo de objetos valiosos, cf. Lee (2001: 51); Golden (2004: 164). El responsable y encargado de sufragar los gastos de estas legaciones sagradas era el ἀρχιθέωρος (cf. s.v.)

• Comentario B:

Isoc.4.43-46 es comentado s.v. φιλοτιμέομαι. Coincidimos con Jebb (1880: 308) en que θεωρία aquí designa al espectáculo y no a la embajada sagrada, como quizás pretende Felton (1847: 78). Aunque el propio Jebb, señala los pasajes 7.53 y 19.10, nosotros no los incluimos porque no hay en su contexto referencia deportiva alguna, sino alusiones explícitas a otros motivos.

Acerca de Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

En torno a D.18.91, cf. προεδρία.

Con respecto a D.21.115, cf. ἀρχεθεωρέω.

Para lo relacionado con D.60.13-14, cf. ἵππικός.

θεωρός, ό, D.19.128

teoro

1) D.19.128

ἀπάντων γὰρ ὑμῶν τουτωνὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων οὕτω δεινὰ καὶ σχέτλι' ἠγουμένων τοὺς ταλαιπώρους πάσχειν Φωκέας ὥστε μήτε τοὺς ἐκ τῆς βουλῆς θεωροὺς μήτε τοὺς θεσμοθέτας εἰς τὰ Πύθια πέμψαι, ἀλλ' ἀποστῆναι τῆς πατρῴου θεωρίας, οὗτος εἰς τὰ πινίκια τῶν πραγμάτων καὶ τοῦ πολέμου.

Pues considerando todos vosotros, los que estáis aquí y los demás atenienses, que los desventurados foceos sufrían tan terribles y crueles sucesos que ni enviasteis a los Juegos Píticos a los teoros del Consejo ni a los tesmótetas, sino que os alejasteis de la embajada patria, éste fue a las celebraciones triunfales de las circunstancias y de la guerra.

Referencias:

- Th.5.50.2 ὡς δὲ οὐδὲ ταῦτα ἤθελον, Λακεδαιμόνιοι μὲν εἴργοντο τοῦ ἱεροῦ [θυσίας καὶ ἀγώνων] καὶ οἴκοι ἔθνον, οἱ δὲ ἄλλοι Ἕλληνας ἐθεώρουν πλὴν Λεπρεατῶν.
- D.S.14.109.4 τοῦ δ' ἀγῶνος συντελουμένου συνέβη κατὰ τύχην τῶν Διονυσίου τεθρίππων τὰ μὲν ἐκπεσεῖν ἐκ τοῦ δρόμου, τὰ δ' ἀλλήλοις ἐμπεσόντα συντριβῆναι, παραπλησίως δὲ καὶ τὴν παρακομίζουσαν ναῦν τοὺς θεωροὺς ἀπὸ τῶν ἀγῶνων ἀναχθεῖσαν εἰς τὴν Σικελίαν ἐκπεσεῖν τῆς Ἰταλίας εἰς Τάραντα διὰ τινος χειμῶνας.
- Paus.5.2.1 ἄτε γὰρ καὶ τόλμη καὶ ταῖς ἡλικίαις τοῦ Ἄκτορος τῶν παίδων ἀκμαζόντων, ἐτρέπετο ὑπ' αὐτῶν ἀεὶ τὸ συμμαχικὸν τοῦ Ἡρακλέους, ἐς ὃ Ἰσθμικὰς σπονδὰς Κορινθίων ἐπαγγειλάντων καὶ θεωρῶν ἐς τὸν ἀγῶνα ἐρχομένων τῶν υἰῶν τοῦ Ἄκτορος ἀπέκτεινε σφᾶς λοχήσας ὁ Ἡρακλῆς ἐν Κλεωναῖς.
- Phot.Bibl.245.397b Bekker (=Plu.Demetr.11.1) Ὅτι τὸ ὑπερφυέστατον ἐνθύμημα τοῦ Στρατοκλέους φησὶν – οὗτος γὰρ ἦν ὁ τῶν σοφῶν τούτων καὶ περιττῶν καινουργὸς ἀρεσκευμάτων – ἔγραψεν ὅπως οἱ πεμπόμενοι κατὰ ψήφισμα δημοσίᾳ πρὸς Ἀντίγονον ἢ Δημήτριον ἀντὶ πρεσβευτῶν θεωροὶ λέγοντο, καθάπερ οἱ Πυθοῖ καὶ Ὀλυμπιάζε τὰς πατρίους θυσίας ἀπάγοντες ἐν ταῖς Ἑλληνικαῖς ἑορταῖς.

● Comentario A:

El teoro era uno de los miembros pertenecientes a la embajada religiosa enviada con motivo de alguno de los grandes Juegos. Estaban bajo el mando del ἀρχιθέωρος (cf. s.v.), que era el jefe de la θεωρία (cf. s.v.) a la que pertenecían los teoros en representación de su ciudad. Su relación con el deporte no es directa, salvo por el hecho de que estaban íntimamente vinculados a fiestas religiosas en las que el deporte desempeña un papel principal (cf. Golden [2004: 164]; Pritchard [2013: 142]; Crowther [2014: 146s.]).

● Comentario B:

En nuestros oradores no encontramos ningún contexto deportivo en el que se mencione a los teoros, pero, al menos, en este pasaje de Demóstenes, los encontramos vinculados a los Juegos Píticos, en los que, nos consta, las pruebas deportivas tenían un papel primordial. Cómo no, Demóstenes acusa de 'traición impía' a Esquines, a sabiendas de que este delito se pagaba con la muerte. Así, recuerda al pueblo de los atenienses que ellos ni siquiera enviaron su tradicional peregrinación (θεωρία) a los Juegos Píticos, a causa de la circunstancia en la Fócide, mientras que Esquines acudió a los sacrificios que los tebanos y Filipo organizaron por su victoria en campaña bélica. El acto de no enviar su embajada era una muestra de piedad religiosa, a causa de la conmiseración por un pueblo aliado y, por supuesto, una posición de enfrentamiento contra la facción promacedonia, cf. Yunis (2005: 154, n.121).

Θησεύς, ὁ, Isoc.1.8, 10.23, 10.29

Teseo

- 1) Isoc.1.8

Ῥάδιον δὲ τοῦτο καταμαθεῖν ἐστὶν ἔκ τε τῶν Ἡρακλέους ἄθλων καὶ τῶν **Θησέως** ἔργων, οἷς ἢ τῶν τρόπων ἀρετὴ τηλικούτον εὐδοξίας χαρακτηῖρα τοῖς ἔργοις ἐπέβαλεν ὥστε μηδὲ τὸν ἅπαντα χρόνον δύνασθαι λήθην ἐμποιῆσαι τῶν ἐκείνοις πεπραγμένων.

Es fácil aprender eso a partir de los trabajos de Heracles y de las hazañas de Teseo, a los que la virtud de sus caracteres proporcionó tal sello de gloria a sus hazañas, de modo que, en ningún momento se puede producir el olvido de sus acciones.

2) Isoc.10.23

Κάλλιστον μὲν οὖν ἔχω περὶ **Θησέως** τοῦτ' εἰπεῖν, ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον Ἡρακλεῖ γενόμενος ἐνάμιλλον τὴν αὐτοῦ δόξαν πρὸς τὴν ἐκείνου κατέστησεν (...). Μόνοι γὰρ οὗτοι τῶν προγεγενημένων ὑπὲρ τοῦ βίου τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἀθληταὶ κατέστησαν.

Así pues, lo más bello que puedo decir sobre Teseo es que, siendo de la misma época que Heracles, dispuso de una fama que compite con la de aquél... Pues ellos son los únicos de los antepasados que se establecieron como atletas en pro de la vida de los hombres.

3) Isoc.10.29

ἐπιστὰς γὰρ ἐπὶ τὰ **Θησέως** ἔργα καὶ λέγειν ἀρξάμενος περὶ αὐτῶν ὀκνῶ μὲν μεταξὺ παύσασθαι καὶ παραλιπεῖν τὴν τε Σκίρωνος καὶ Κερκύονος καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων παρανομίαν, πρὸς οὓς ἀνταγωνιστὴς γενόμενος ἐκείνος πολλῶν καὶ μεγάλων συμφορῶν τοὺς Ἕλληνας ἀπήλλαξεν.

Pues, conociendo las hazañas de Teseo y, tras haber comenzado a narrarlas, no me atrevo a pararme a mitad y obviar el delito de Escirón, de Cerción y de otros de tal calaña contra los que él, por haber sido adversario suyo, libró a los griegos de muchas y enormes desgracias.

Referencias:

- Plu.Thes.19.4-7 Ὡς δὲ Φιλόχορος ἱστορήκε, τὸν ἀγῶνα τοῦ Μίνω συντελοῦντος ἐπίδοξος ὦν ἅπαντας πάλιν νικήσειν ὁ Ταῦρος ἐφθονεῖτο. καὶ γὰρ ἡ δύναμις αὐτοῦ διὰ τὸν τρόπον ἦν ἐπαχθής, καὶ διαβολὴν εἶχεν ὡς τῇ Πασιφάῃ πλησιάζων. διὸ καὶ **τοῦ Θησέως** ἀξιοῦντος ἀγωνίσασθαι συνεχώρησεν ὁ Μίνως. ἔθους δ' ὄντος ἐν Κρήτῃ θεᾶσθαι καὶ τὰς γυναῖκας, Ἀριάδνη παροῦσα πρὸς τε τὴν ὄψιν ἐξεπλάγη **τοῦ Θησέως**, καὶ τὴν ἀθλησιν ἐθαύμασε πάντων κρατήσαντος. ἦσθεις δὲ καὶ ὁ Μίνως μάλιστα τοῦ Ταύρου καταπαλαισθέντος καὶ προπηλακισθέντος, ἀπέδωκε **τῷ Θησεῖ** τοὺς παῖδας καὶ ἀνήκε τῇ πόλει τὸν δασμόν.
- Schol.Pi.N.3.27a εἰσι δὲ οἱ τὸ παγκράτιον ἀπαρχαῖζοντες καὶ **τὸν Θησεᾶ** φασὶ τῷ Μινωταύρῳ παγκρατιαστικῶς ἀγωνίσασθαι. N.5.89a τοῦτο δὲ φησιν, ἐπειδὴ πρότερον **ὁ Θησεύς** Ἀθηναῖος ὦν εὗρε παγκράτιον ἄνευ μυρμηκῶν· ἠνίκα γὰρ ἐν τῷ Λαβυρίνθῳ ἐξεθσένει πρὸς τὴν ἰσχὺν τοῦ Μινωταύρου, παγκρατίῳ αὐτὸν

διαπαλαίων περιέγονεν· οὐ γὰρ εἶχε μάχαιραν· καὶ οὕτως ἐνομίσθη εὐρετῆς τῆς πυγμῆς.

- Schol.Pl.Lg.796a τὴν μὲν ἀπὸ χειρῶν πάλην ἐξεῦρε **Θησεύς**, τὴν δ' ἀπὸ σκελῶν Κερκύων, Βράγχου καὶ Αργιόπης νύμφης, πρὸς τοῦτον τὸ πέμπτον ἄθλον ἐν Ἐλευσίῃ παλαίων διηγωνίσατο **Θησεύς**. οὗτος γὰρ τοὺς παριόντας ἠνάγκαζε παλαίειν, καὶ παλαίων ἀνήρει. **Θησεύς** δὲ μετέωρον αὐτὸν ἀράμενος ἔρριπεν εἰς γῆν καὶ ἀπέκτεινεν.

● Comentario A:

Teseo fue un mítico rey de Atenas, hijo de Egeo y Etra, aunque, según otras versiones, sería hijo de Poseidón. Está vinculado al mundo del deporte en tanto en cuanto practicó las artes luctatorias, al igual que hiciera Heracles, para vencer a algunos de sus rivales, como Cerción, cf. Κερκύων. No es, pues, de extrañar que sus trabajos y hazañas sean comparados, a menudo, con los de Heracles (ambos representan el papel propio del héroe civilizador a través del deporte, cf. García Romero [2014]), y que sus estatuas e imágenes representen escenas propias de la palestra, cf. Patrucco (1972: fig.132); Poliakoff (1987: figs.23, 35, 40). Los escolios a Píndaro transmiten que practicó e inventó el pancracio para derrotar al Minotauro y, por ello, lo consideran también el descubridor del pugilato, mientras que los escolios a las *Leyes* de Platón describen su pelea contra Cerción como un combate de lucha, por lo que Pausanias lo nombra como el creador de la técnica y la enseñanza de la lucha. Además está relacionado con las competiciones deportivas, ya que relata indirectamente Plutarco que Teseo, tras vencer al Minotauro, participó en una competición deportiva, organizada por Minos, en la que resultó vencedor. Tras ello, regresaría a su patria para instaurar festivales atléticos, considerándosele fundador de las fiestas Panateneas y también de los Juegos Ístmicos, en honor de su mítico padre Poseidón (cf. Weiler [1969: 21; 1974: 153-156]). También se le dedicaron las fiestas de Teseo en Atenas, que incluían pruebas deportivas, cf. Golden (2004: 164-165).

● Comentario B:

Descartamos otras apariciones del legendario rey de Atenas, en las que el contexto resulta alejado de sus gloriosas hazañas semi-deportivas (cf. Isoc.5.144, 10.18, 10.21, 10.38, 10.39, 12.126, 12.127, 12.130, 12.169, 12.193, 12.205, Aeschin.2.31, D.59.75, 60.28).

Respecto a Isoc.1.8, cf. Ἡρακλῆς.

Sobre Isoc.10.23, cf. ἀθλητής.

Acerca de Isoc.10.29, cf. Κερκύων.

L

ἵππεύς, ὄ, Hyp.1.16

jinete, caballero

1) Hyp.1.16

ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, μεθ' ὑμῶν διατρίβων ἐν τῇ πόλει τὸν ἅπαντα χρόνον, οὔτε αἰτίαν πονηρὰν οὐδεμίαν πώποτ' ἔλαβον, οὔτ' ἔγκλημά μοι πρὸς οὐδένα τῶν πολιτῶν γέγονεν, οὐδὲ πέφευγα δίκην οὐδεμίαν, οὐδ' ἕτερον δεδίωχα, ἵπποτροφῶν δὲ διατετέλεκα φιλοτίμως τὸν ἅπαντα χρόνον παρὰ δύναμιν καὶ ὑπὲρ τὴν οὐσίαν τὴν ἑμαυτοῦ. ἐστεφάνωμαι δ' ὑπὸ τε τῶν ἵππέων πάντων ἀνδραγαθίας ἔνεκα, καὶ ὑπὸ τῶν συναρχόντων.

Así pues yo, ciudadanos atenienses, que llevo viviendo junto a vosotros en la ciudad toda la vida, ni recibí nunca alguna acusación despreciable, ni he mantenido querrela con ninguno de los ciudadanos, tampoco he rehusado justicia alguna ni he perseguido a otro, sino que, criando caballos, he pasado toda la vida con honorabilidad, con trabajo y en pro de mi propia hacienda. Y he sido coronado por todos los caballeros debido a mi pundonor y por mis compañeros magistrados.

Referencias:

- Hom.II.23.262 Ἴππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα/ θῆκε γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν/ καὶ τρίποδ' ὠτώεντα δυωκαικεκοσίμετρον/ τῷ πρῶτῳ.
- A.R.3.1274 τόσσον δὲ προτέρω πέλεν ἄστεος ἀντιπέρηθεν,/ ὅσσον τ' ἐκ βαλβίδος ἐπήβολος ἄρματι νύσσα/ γίγνεται, ὀππότ' ἄεθλα καταφθιμένοιο ἄνακτος/ κηδεμόνες πεζοῖσι καὶ ἱππήεσσι τίθενται.
- D.H.7.73.3 ὅταν γὰρ τέλος αἱ τῶν ἵππέων ἀμιλλαι λάβωνται, ἀποτηδῶντες ἀπὸ τῶν ἀρμάτων οἱ παροχούμενοι τοῖς ἡνιόχοις, οὓς οἱ ποιηταὶ μὲν παραβάτας, Ἀθηναῖοι δὲ καλοῦσιν ἀποβάτας, τὸν σταδιαῖον ἀμιλλῶνται δρόμον αὐτοὶ πρὸς ἀλλήλους.
- Lib.Or.18.249 ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἂ τῶν εὐθυμουμένων ἐστίν, ἐποίησεν ἵππόδρομόν τε λεάνας καὶ ἵππέας ἐπ' ἀγῶνα καλέσας καὶ ἄθλα κέλησι θεῖς, θεαταὶ δὲ τῶν δρωμένων οὕτω πρὸς τοῖς οἰκείοις ἦσαν οἱ πολέμιοι, οἱ μὲν κάτω περικαθήμενοι τὰς ἀμίλλας.

• Comentario A:

Este término designa al jinete o auriga de una competición hípica. Aunque el término en el texto hiperideo no es ciertamente deportivo, creemos que es preciso incluirlo en este léxico, como reflejo de un tradicional valor deportivo que ha ido

teniendo en la literatura, desde Homero, para designar al jinete de una prueba hípica, como testimonian los textos referidos, cf. Canali De Rossi (2011: 133).

● Comentario B:

Efectivamente, en este pasaje de la *Defensa de Licofrón*, la alusión que recogemos es muy dudosa, pero la versatilidad del término ἵπποτροφέω siempre da opción a que esté relacionado con las competiciones hípicas, al menos en última instancia. Por otro lado, reconocemos que ἵππεύς, en este contexto, hace referencia expresa de los caballeros que cumplen servicio militar, pero hemos querido que figurara en este léxico, por su frecuente sentido agonístico. Respecto al sentido del pasaje, Licofrón pretende mostrar a la audiencia lo provechoso que ha resultado para la ciudad, mencionando que nunca ha estado envuelto en pleitos, sino que ha gastado su tiempo y hacienda en criar caballos (ἵπποτροφῶν), acción por la cual ha sido coronado por el resto de caballeros (ἵππέων). Más tarde, enumera otras liturgias desempeñadas por él, lo cual también era considerado como un acto de gran patriotismo y honradez, cf. García Ruiz (2000: 296, n.98).

ἵππεύω, Lys.19.63, Isoc.15.298

practicar equitación

1) Lys.19.63

αὐτίκα ὅτε ἵππευεν, οὐ μόνον ἵππους ἐκτήσατο λαμπροὺς ἀλλὰ καὶ ἀθληταῖς ἐνίκησεν Ἴσθμοῖ καὶ Νεμέα, ὥστε τὴν πόλιν κηρυχθῆναι καὶ αὐτὸν στεφανωθῆναι.

*Por ejemplo, cuando **practicaba equitación**, no sólo adquirió caballos brillantes, sino que también con competidores venció en el Istmo y en Nemea, de resultas que la ciudad fue proclamada y él fue coronado.*

2) Isoc.15.298

καὶ πεπονηκότες ὅμοιον ὥσπερ ἂν εἰ Λακεδαιμόνιοι τοὺς τὰ περὶ τὸν πόλεμον ἀσκοῦντας ζημιοῦν ἐπιχειροῖεν, ἢ Θετταλοὶ παρὰ τῶν ἵππεύειν μελετῶντων δίκην λαμβάνειν ἀξιοῖεν.

*Y habrías hecho igual que si los lacedemonios intentasen castigar a los que entrenan para la guerra, o los tesalios estimasen tomar justicia contra los que se ejercitan **practicando equitación**.*

Referencias:

- Ar.Nu.1406 ἵππευε τοίνυν νῆ Δί', ὡς ἔμοιγε κρείττον ἔστιν/ ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.
- Philostr.Gym.4 Δολίχου δὲ αἰτία ἦν ἥδε· δρομοκήρυκες ἐξ Ἀρκαδίας ἐφοίτων ἐς τὴν Ἑλλάδα τῶν πολεμικῶν ἀγγελοι, καὶ ἀπείρητο αὐτοῖς μὴ ἵππεύειν, ἀλλ' αὐτουργοῖς εἶναι τοῦ δρόμου.
- D.C.51.22.4 ἐν δ' οὖν τῇ τοῦ ἡρώου ὀσιώσει ἀγῶνές τε παντοδαποὶ ἐγένοντο, καὶ τὴν Τροίαν εὐπατριδαὶ παῖδες ἵππευσαν, ἄνδρες τε ἐκ τῶν ὁμοίων σφίσιν ἐπὶ τε κελήτων καὶ ἐπὶ συνωρίδων τῶν τε τεθρίππων ἀντηγωνίσαντο, Κύντος τέ τις Οὐιτέλλιος βουλευτὴς ἐμονομάχησε.
- Nonn.D.37.206 ὃς δὲ κε τεχνήεντι δόλω μεμελημένος εἴη/ ἠνίοχος πολύμητις, ἔχων καὶ ἐλάσσονας ἵππους,/ ἰθύνει, προκέλευθον ὀπιπεύων ἐλατῆρα,/ ἐγγὺς ἀεὶ περὶ νύσσαν ἄγων δρόμον, ἄρμα δὲ κάμπτει/ ἵππεύων περὶ τέρμα καὶ οὐ ποτε τέρμα χαράσσων. 43.270 ὡς δὲ τις ἵππεύων ἐλατῆρ ὑπὸ κυκλάδι τέχνῃ,/ δοχμῶσας ὅλον ἵππον ἀριστερόν ἐγγύθι νύσσης,/ δεξιτερόν κάμψειε, παριεμένοιο χαλινού/ κέντρῳ ἐπισπέρχων, προχέων πλήξιππον ἀπειλήν.

● Comentario A:

Ἴππεύω es un término especializado en contextos hípicos, aunque ha tenido más desarrollo en la terminología bélica que en la deportiva. Sin embargo, su uso como término para describir la actividad de montar a caballo y practicar equitación es común a lo largo de la literatura, cf. Campagner (2001: s.v.). Isócrates alude a la fama de practicar equitación de la región de Tesalia, porque era muy afamada por sus caballos, excelentes para la guerra y para las carreras, de hecho, los caballos con los que compite Orestes, en S.El.700ss., son tesalios, cf. Gardiner (1910: 15, 72, 210-211, 451).

● Comentario B:

Sobre el pasaje lisíaco, cf. κηρύσσω. Los comentaristas señalan unánimemente que el verbo ἵππεύω hace referencia explícita al servicio militar de caballería, pero pensamos que, al menos en este pasaje, el hecho de servir en caballería está directamente relacionado con la dedicación a la cría de éstos (ἵπποτροφία) y la participación en las carreras, actividades que, muchas veces, convergían, cf. Shuckburgh (1882: 314). Además, se hace una referencia explícita a la participación en las competiciones deportivas de los Juegos Ístmicos y Nemeos. Too (2008: 233) comenta que Isócrates equipara la fama de intelectuales de los atenienses con la de militaristas de los espartanos y la de los tesalios de practicantes de la equitación. Obviamente, con esto, Isócrates destaca la importancia y la superioridad de los atenienses por sus objetivos intelectuales, objetivos que Isócrates defiende a ultranza.

ἵππική, ἦ, Lys.24.10, Isoc.7.45

hípica, equitación

1) Lys.24.10

περὶ δὲ τῆς ἐμῆς ἵππικῆς, ἧς οὗτος ἐτόλμησε μνησθῆναι πρὸς ὑμᾶς, οὔτε τὴν τύχην δείσας οὔτε ὑμᾶς αἰσχυνθείς, οὐ πολὺς ὁ λόγος. ἐγὼ γὰρ, ὦ βουλή, πάντας οἶμαι τοὺς ἔχοντάς τι δυστύχημα τοῦτο ζητεῖν καὶ τοῦτο φιλοσοφεῖν, ὅπως ὡς ἀλυπότατα μεταχειριοῦνται τὸ συμβεβηκὸς πάθος. ὦν εἰς ἐγώ, καὶ περιπεπτωκῶς τοιαύτη συμφορᾶ ταύτην ἐμαυτῷ ῥαστώνην ἐξηῦρον εἰς τὰς ὁδοὺς τὰς μακροτέρας τῶν ἀναγκαίων.

Sobre mi práctica de la equitación, que ése se ha atrevido a recordaros, sin mostrar temor por el azar ni avergonzarse ante vosotros, sobran palabras. Porque yo, miembros del Consejo, creo que todos los que tienen algún infortunio como éste, buscan y pergeñan la manera en que soporten lo menos dolorosamente posible la afección que les ha sobrevenido. Yo soy uno de éstos, que ha caído en tal desgracia y pretendía encontrar esa facilidad para mí, enfocada a los viajes más largos de los obligatorios.

2) Isoc.7.45

τοὺς δὲ βίον ἱκανὸν κεκτημένους περὶ τὴν ἵππικὴν καὶ τὰ γυμνάσια καὶ τὰ κυνηγέσια καὶ τὴν φιλοσοφίαν ἠνάγκασαν διατρίβειν, ὀρῶντες ἐκ τούτων τοὺς μὲν διαφέροντας γιγνομένους, τοὺς δὲ τῶν πλείστων κακῶν ἀπεχομένους.

A los que tenían una vida pudiente les obligaban a ocuparse de la hípica, los ejercicios gimnásticos, la caza y la filosofía, al ver que, a partir de éstas, llegarían a destacar y alejarse de la mayoría de los males.

Referencias:

- Ar.Nu.27 τοῦτ' ἐστὶ τουτί τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν/ ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικὴν. 107 ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων,/ τούτων γενοῦ μοι, σχασάμενος τὴν ἵππικὴν. 1226 ὄν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικὴν. 1401 ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῆ τὸν νοῦν μόνη προσεῖχον,/ οὐδ' ἂν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἴός τ' ἦν πρὶν ἐξαμαρτεῖν.
- X.Eg.1.1 Ἐπειδὴ διὰ τὸ συμβῆναι ἡμῖν πολὺν χρόνον ἵππεύειν οἰόμεθα ἔμπειροι ἵππικῆς γεγενῆσθαι, βουλόμεθα καὶ τοῖς νεωτέροις τῶν φίλων δηλῶσαι ἢ ἂν νομίζομεν αὐτοὺς ὀρθότατα ἵπποις προσφέρεσθαι.
- Pl.La.182a καὶ γὰρ τὸ μὴ ἄλλοθι διατρίβειν, ἐν οἷς δὴ φιλοῦσιν οἱ νέοι τὰς διατριβὰς ποιεῖσθαι ὅταν σχολὴν ἄγωσιν, ἀλλ' ἐν τούτῳ, εὖ ἔχει, ὅθεν καὶ τὸ σῶμα βέλτιον ἴσχειν ἀνάγκη – οὐδενὸς γὰρ τῶν γυμνασίων φαυλότερον οὐδ' ἐλάττω πόνον ἔχει – καὶ ἅμα προσήκει μάλιστ' ἐλευθέρῳ τοῦτό τε τὸ γυμνάσιον καὶ ἡ ἵππικὴ· οὐ γὰρ ἀγῶνος ἀθληταί ἐσμεν καὶ ἐν οἷς ἡμῖν ὁ ἀγὼν πρόκειται, μόνοι οὗτοι γυμνάζονται οἱ ἐν τούτοις τοῖς [τὸν] περὶ τὸν πόλεμον ὀργάνοις γυμναζόμενοι.
- Suid. ι 546 <Ἴππικὴ> ὅτι εἰσὶ καὶ τῆς ὀχηματικῆς δυνάμεως τρεῖς διαφοραί. ἡ μὲν γὰρ ἐστὶν ἵππικὴ, ἡ δὲ δι' ἀρμάτων, ἡ δὲ δι' ἐλεφάντων. τοῦ δὲ ἵππικοῦ τὸ μὲν ἀπλῶς οὕτω καλεῖται ἵππεις καὶ ἵππικόν, τὸ δὲ ἄφιπποι. καὶ ἄφιπποι μὲν οἱ ἐπὶ δυοῖν ἀστρώτοις συνδεδεμένοι οἰχοῦμενοι· οἱ καὶ μεταπηδῶσιν ἀπ' ἄλλου ἐπ' ἄλλον, ὅταν ἡ χρεια καλῆ.

● Comentario A:

Se trata de un término técnico para designar a la hípica o equitación o, como señala Campagner (2001: *s.v.*), al ‘arte de cabalgar’. Como él define, el término designa toda la τέχνη, incluyendo el adiestramiento del caballo, el entrenamiento deportivo, el cuidado del animal y la práctica de cualquier especialidad deportiva que tenga que ver con los caballos y carros. Así, hemos conservado tratados titulados περὶ ἵππικῆς en los que se tratan todos esos aspectos, fundamentalmente el de Jenofonte y un resumen de otro tratado atribuido a Simón (véanse sobre la equitación: Anderson [1961: *passim*, esp. 98-109, 117-127]; Canali De Rossi [2011]). El de Jenofonte, completo, y complementario al tratado *Sobre el jefe de la caballería*, dedica este manual técnico a la cría y entrenamiento de los caballos, tanto para fines deportivos como bélicos y procesionales. Isócrates alude a la hípica como práctica deportiva, diferenciando, como es habitual entre pruebas ecuestres y el resto de las disciplinas deportivas, que se designan con la voz γυμνάσια. En el texto de Lisias el sentido es ligeramente diferente: definiría la actividad de montar a caballo como medio de viaje. Aunque el objeto aludido por ambos no sea la competición, la equitación siempre forma parte de una experiencia atlética que puede evolucionar a fines competitivos en algún momento dado para aquellos que la practican, cf. Nicholson (2005: *passim*). Como precisa Campagner, en la comedia *Las Nubes*, de Aristófanes, la hípica encarna la ironía, la rabia y el sarcasmo, en boca de Estrepsíades, que es el padre de un joven tan aficionado a la hípica que puede llevar a su padre a la ruina, debido al gran coste del mantenimiento de los caballos. Por eso, Estrepsíades, en sus referencias explícitas a la hípica, se muestra mordaz y hostil. Platón también alude a la práctica de la hípica con el fin de la ejercitación gimnástica, pero siempre teniendo como objetivo último y esencial, la mejor destreza en la práctica guerrera.

● Comentario B:

En el discurso de Lisias, el supuesto inválido, acusado de recibir inmerecidamente la paga pública para los impedidos, se defiende de una de las acusaciones principales, como es la de su actividad de montar a caballo. Para ello, expresa que, como inválido, precisa de la equitación para desplazarse a lugares lejanos y que no lo hace ni como entretenimiento ni como ejercitación y también niega que su práctica de la equitación sea señal de riqueza y de que, por tanto, no le haga falta la subvención pública, sino que se ve obligado a recurrir a ella por la fatal circunstancia en la que ha caído (περιπεπτωκώς).

El *Areopagítico* de Isócrates, que exalta la antigua democracia ateniense, declara que la educación más adecuada debe preparar a cada individuo en función de su clase social. Por ello, Isócrates ve algo ideal el que a los ciudadanos con alto poder adquisitivo se les eduque en filosofía y actividades físicas, tales como gimnasia,

equitación y caza. Esta idea de educación es semejante al modelo de Jenofonte, cf. Guzmán Hermida (1980: 64, n.36); Pritchard (2013: 108).

ἵππικός, -ή, -όν, Andoc.4.26, D.60.13, 61.29

hípico, ecuestre

1) Andoc.4.26

Διομήδης ἦλθε ζευγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας **τοὺς ἵππικοὺς** τύχη τοὺς πλείστους κρινομένους.

*Diomedes llegó a Olimpia llevando un tiro de caballos, poseyendo una modesta riqueza, y deseando coronar a su ciudad y a su casa con sus existencias, ya que había calculado que la mayoría de las competiciones **hípicas** se decidían por azar.*

2) D.60.13

καὶ γὰρ εἰ μὲν εἰς χρημάτων δαπάνην ἢ τιν' ἄλλην θεωρίαν **ἵππικῶν** ἢ γυμνικῶν ἄθλων ἐτάχθην κοσμηῆσαι τὸν τάφον, ὅσῳπερ ἂν προθυμότερον καὶ ἀφειδέστερον ταῦτα παρεσκευάσμην, τοσοῦτῳ μᾶλλον ἂν προσήκοντ' ἔδοξα πεποιηκέναι.

*Y, en efecto, si yo hubiera sido encargado de adornar el enterramiento por medio de desembolso de dinero o de algún otro espectáculo de certámenes **hípicos** o atléticos, cuanta más animosidad y generosidad hubiera dedicado a la preparación, tanto más convenientemente me parecería haber actuado.*

3) D.61.29

καὶ γὰρ τοι τοσοῦτον μετήλλαξας τῶν ἀνθρώπων τὰς διανοίας ὥστε πολλῶν θρυλούντων ὡς ἐν τοῖς **ἵππικοῖς** ἀγῶσιν ἡδίστην θέαν παρέχεται τὰ ναυαγοῦντα, καὶ δοκούντων ἀληθῆ ταῦτα λέγειν, ἐπὶ σοῦ τοῦναντίον τοὺς θεατὰς φοβεῖσθαι πάντας μὴ τι συμπέση τοιοῦτον περὶ σέ.

*Pues ciertamente tanto cambiaste las percepciones de las personas que, aunque muchos repiten sin cesar que en las competiciones **hípicas** el más placentero espectáculo lo proporciona el romperse los armazones de los carros y aunque parece que dicen opiniones ciertas, sobre ti al contrario, todos los espectadores temían que cayera sobre ti tal desgracia.*

Referencias:

- S.El.698 κείνος γὰρ ἄλλης ἡμέρας, ὅθ' ἵππικῶν/ ἦν ἡλίου τέλλοντος ὠκύπους ἀγών,/ εἰσηλθε πολλῶν ἀρματηλατῶν μέτα. 754 μόλις κατασχεθόντες ἵππικὸν δρόμον,/ ἔλυσαν αἵματηρόν, ὥστε μηδένα/ γνῶναι φίλων ἰδόντ' ἂν ἄθλιον δέμας.
- Hdt.8.26.2 Οἱ δέ σφι ἔλεγον ὡς Ὀλύμπια ἄγουσι καὶ θεωροῖεν ἀγῶνα γυμνικὸν καὶ ἵππικόν.
- Ar.Nu.243 {Σω.} πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;/ {Στ.} νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῆ, δεινὴ φαγεῖν.
- Pl.Lg.949a νόμος δὴ κείσθω δικαστὴν μὲν ὀμνύναι δικάζειν μέλλοντα, καὶ τὸν τὰς ἀρχὰς τῷ κοινῷ καθιστάντα δι' ὄρκων ἢ διὰ φορᾶς ψήφων ἀφ' ἱερῶν φέροντα δρᾶν ἀεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὖ χορῶν καὶ πάσης μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἵππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβείας καὶ ἀπάντων ὅποσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῷ ἐπιορκοῦντι.

• Comentario A:

Adjetivo específico que designa a aquello perteneciente o relativo a la equitación. Cuando aparece unido a términos como ἄθλον, δρόμος o ἀγών, se refiere a la práctica agonística de la equitación (cf. Campagner [2001: s.v.]), y designa las pruebas ecuestres por oposición a las disciplinas deportivas no ecuestres, que son designadas generalmente con el adjetivo γυμνικός, como se puede apreciar en los textos de Demóstenes (60.13), Heródoto o Platón (cf. la entrada γυμνικός). Este mismo término, en femenino y sobreentendido τέχνη, hace referencia a la disciplina que se ocupa del mundo del caballo, cf. ἵππικῆ.

• Comentario B:

En torno a Andoc.4.26, cf. Αλκιβιάδης.

En el espurio *Discurso fúnebre*, atribuido a Demóstenes, nos encontramos con la alabanza de los caídos en la batalla de Queronea, que supuestamente el pueblo de Atenas encargó pronunciar a Demóstenes. Así pues, en los párrafos 13-14, Demóstenes loaría el hecho de que le encarguen la exposición de un discurso antes que desembolsar dinero o celebrar unos juegos hípicas o atléticos. Demóstenes explicaría que para el desembolso de dinero haría falta nada más que riqueza, para destacar en los concursos hípicas, bastaría con la velocidad (τάχος) y para los gimnásticos, sería suficiente la fuerza (ἰσχύς). Sin embargo, para destacar (ὑπερβάλλη) e imponerse (κρατοῦσιν) en la exposición de un discurso y no tener un enfrentamiento con el auditorio (προσέστη), uno necesitaría captar el beneplácito (εὐνοίας) de éste.

Sobre el párrafo 29 del *Erótico*, cf. ναυαγέω.

ἵπποδρομία, ἦ, Lys.Fr.75 Thalheim, Aeschin.1.176
carrera de caballos

- 1) Lys.Fr.75 Thalheim

πεισθεις δὲ ταῦτα καὶ διαλλαγεις καὶ χρώμενος καὶ προσποιούμενος ἐπιτήδειος εἶναι εἰς τοῦτο μανίας τηλικούτος ὢν καθίστατο, <ὥς>τ' ἐτύγχανε μὲν οὕσα **ἵπποδρομία** Ἀνακειών, <ιδῶν> δ' αὐτὸν μετ' ἐμοῦ παρὰ τὴν θύραν παριόντα – <γείτονες γὰρ> ἀλλήλοις τυγχάνουσιν ὄντες – τὸ μὲν πρῶτον <συνδειπνεῖν> ἐκέλευεν, ἐπειδὴ δ' οὐκ ἠθέλησεν, <ἐδεήθη ἦκειν αὐτὸν ἐ>πὶ κῶμον, λέγων ὅτι μεθ' αὐτοῦ <καὶ τῶν οἰκείων πιέτω>.

Y, haciéndole caso en eso, hizo las paces, lo requirió y lo trató como si fuera un conocido y, siendo de tal edad, cayó en el siguiente punto de locura: como resultaba que se celebraba la carrera hípica de los Ánaces, cuando lo vio pasar por su puerta junto a mi persona (se da el caso de que son vecinos el uno del otro), primero lo invitó a cenar con él, pero, como no quiso, le pidió que se llegara a un festín, diciendo que bebiera junto a él y a sus familiares.

2) Aeschin.1.176

ὑμέτερον δ' ἐστὶν ἔργον πρὸς ταῦτα ἀντιτετάχθαι, καὶ πανταχῆ παρακολουθοῦντας μηδαμῆ παρεκκλίνειν αὐτὸν ἔαν, μηδὲ τοῖς ἐξαγωνίοις λόγοις δισχυρίζεσθαι· ἀλλ' ὥσπερ ἐν ταῖς ἵπποδρομίαις εἰς τὸν τοῦ πράγματος αὐτὸν δρόμον εἰσελαύνετε.

Y es vuestra labor hacer frente a estas cosas y, acompañándolo por doquier, no permitir que él se desvíe por ningún lado, ni que se haga fuerte en sus discursos de fuera de la contienda, sino que, como en las carreras de caballos, entrad a la misma persecución del asunto.

Referencias:

- Pi.I.3(4).13 ἔστι δὲ καὶ διδύμων ἀέθλων Μελίσσω/ μοῖρα πρὸς εὐφροσύναν τρέψαι γλυκεῖαν/ ἦτορ, ἐν βάσσαισιν Ἴσθμου δεξαμένω στεφάνους, τὰ δὲ κοίλα Λέοντος/ ἐν βαθυστέρνου νάπα κάρυξε Θήβαν/ **ἵπποδρομία** κρατέων. ἀνδρῶν δ' ἀρετὰν/ σύμφυτον οὐ κατελέγχει./ ἴστε μὰν Κλεωνύμου/ δόξαν παλαιὰν ἄρμασιν. P.4.67 τῶ μὲν Απόλλων ἄ τε Πυθῶ κῦδος ἐξ ἀμφικτιόνων ἔπορεν/ **ἵπποδρομίας**.
- Ar. Pax 899 τρίτη δὲ μετὰ ταῦθ' **ἵπποδρομίαν** ἄξετε,/ ἵνα δὴ κέλης κέλητα παρακελητιεῖ./ ἄρματα δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ἀνατετραμμένα/ φουσῶντα καὶ πνέοντα προσκινήσεται.
- Ph.Det.Pot.Insid.Sol.141 τί δ', εἰ τέθριππον ἠνίοχος ἐν **ἵπποδρομίας** ἀγῶνι, οὐκ ἀναγκαῖον ἄτακτον καὶ πλημμελῆ τὸν δρόμον γίνεσθαι τῶ τεθρίππῳ;
- D.S.4.73.3 ὑπεστήσατο δ' **ἵπποδρομίαν** ἀπὸ τῆς Πίσσης μέχρι τοῦ κατὰ Κόρινθον Ἴσθμου πρὸς τὸν βωμὸν τοῦ Ποσειδῶνος, τὴν δ' ἄφρουν τῶν ἵππων ἐποίησε τοιαύτην.
- D.C.61.6.3 γενομένου δὲ τούτου οἱ μὲν τῆ λευκῆ τῆ τε πυρρᾶ σκευῆ χρώμενοι τὰ ἄρματα εὐθὺς καθῆκαν, τῶν δὲ δὴ πρασίων τῶν τε οὐνετίων μηδ' ὥς ἐσελθόντων ὁ Νέρων τὰ ἄθλα τοῖς **ἵπποις** αὐτὸς ἔθηκε, καὶ ἡ **ἵπποδρομία** ἐτελέσθη.
- Hsch. ι 825 <**ἵπποδρομία**>· ἀγὼν Ἀθήνησι Θησεῖ ἀγόμενος.

● Comentario A:

Término deportivo que designa la carrera de caballos en sus diversas especialidades, cf. Canali De Rossi (2011: 133). Aristófanes emplea el término en lo que resulta una metáfora erótico-deportiva, donde Trigeo propondría una competición con Teoría, mediante la que disputarían una carrera de caballos: un caballo adelantaría a otro (κέλης κέλητα παρακελητιεῖ), revolviéndose los carros entre sí (ἄρματα δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ἀνατετραμμένα) jadeantes y sin aliento (προοσκινήσεται), cf. García Romero (1995: 73ss.); Campagner (2001: s.v.). Por su parte, Píndaro, que es el primer autor en el que se documenta este compuesto, utiliza el término, sólo en dos de sus odas, para hacer alusión a las carreras de carros, en las que han vencido Meliso de Tebas y Arcesilao de Cirene, cf. Thummer (1969: 62); Lattmann (2010: 168-169, 184ss.); Canali De Rossi (2011: 38-39, 46). Filón también usa el término para referirse, a modo de metáfora, a la carrera de cuadrigas, mientras que Dion Casio hace referencia a una carrera de carros establecida por Nerón, ya en época romana. De modo que ἵπποδρομία, como término genérico, podría designar los ἵππιοι δρόμοι (cf. E.El.824, Paus.6.16.4), disputadas en los Juegos Olímpicos o Nemeos, o la carrera llamada ἐφίππιος por Platón, Lg.8.833a-b, una carrera con armadura pedestre, cuya distancia cubría la del hipódromo y cuya dureza era extrema, por lo pesado del equipo, cf. Patrucco (1972: 96-97, 395-396); Golden (2004: 83).

● Comentario B:

Sobre el fragmento de Lisias (75 Thalheim), cf. Ἀνάκεια.

Sobre Aeschin.1.176, cf. δρόμος. Fraser (1897: 54) señala este símil de las carreras de caballos, incluyendo, como nosotros, el verbo παρεκκλίνω en la metáfora precedente.

ἵπποδρομος, ὁ, Aeschin.3.88, D.47.76

hipódromo

1) Aeschin.3.88

καὶ εἰ μὴ πρῶτον μὲν θεῶν τις ἔσωσε τὸ στρατόπεδον, ἔπειθ' οἱ στρατιῶται οἱ ὑμέτεροι καὶ οἱ πεζοὶ καὶ οἱ ἵππεῖς ἄνδρες ἐγένοντο ἀγαθοί, καὶ παρὰ τὸν **ἵπποδρομον** τὸν ἐν Ταμύναις ἐκ παρατάξεως μάχη κρατήσαντες ὑποσπόνδους ἀφείσαν τοὺς πολεμίους, ἐκινδύνευσεν ἂν ἡ πόλις αἰσχίστα παθεῖν.

*Y, en primer lugar, si no hubiera salvado al ejército alguna divinidad, puesto que vuestros soldados, tanto de infantería como de caballería se volvieron hombres valerosos y, tras vencer en una batalla campal junto al **hipódromo** que hay en Táminas, dejaron marchar a los enemigos bajo tregua, la ciudad habría corrido el peligro de sufrir del modo más vergonzoso.*

2) D.47.76

γεωργῶ δὲ πρὸς τῷ ἵπποδρόμῳ, ὥστε οὐ πόρρω ἔδει αὐτὸν ἐλθεῖν.

Trabajo la tierra junto al hipódromo, de modo que no era necesario que él fuera lejos.

Referencias:

- Hom.II.23.330 τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρω,/ λάε δὲ τοῦ ἐκάτερθεν ἐρηρέδαται δύο λευκῶ/ ἐν ξυνοχῆσιν ὁδοῦ, λειὸς δ' ἵππόδρομος ἀμφίς/ ἢ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι κατατεθνηῶτος,/ ἢ τό γε νύσσα τέτυκτο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,/ καὶ νῦν τέρματ' ἔθηκε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
- E. IT 1138 λαμπρούς ἵπποδρόμους βαίην,/ ἔνθ' εὐάλιον ἔρχεται πῦρ.
- Paus.6.20.15-17 παρεχομένου δὲ τοῦ ἵπποδρόμου παρήκουσαν ἐς πλέον τὴν ἑτέραν τῶν πλευρῶν, ἔστιν ἐπὶ τῆς μείζονος πλευρᾶς, οὔσης χώματος, κατὰ τὴν διέξοδον τὴν διὰ τοῦ χώματος τὸ τῶν ἵππων δεῖμα ὁ Ταράξιππος. σχῆμα μὲν βωμοῦ περιφεροῦς ἐστι, παραθέοντας δὲ κατὰ τοῦτο τοὺς ἵππους φόβος τε αὐτίκα ἰσχυρὸς ἀπ' οὐδεμιᾶς προφάσεως φανερᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου λαμβάνει ταραχή, τὰ τε δὴ ἄρματα καταγνύουσιν ὡς ἐπίπαν καὶ οἱ ἥνιοχοι τιτρώσκονται· καὶ τοῦδε ἥνιοχοι ἔνεκα θυσίας θύουσι καὶ γενέσθαι σφίσις ἵλεων εὔχονται τὸν Ταράξιππον. Ἕλληνες δὲ οὐ κατὰ τὰ αὐτὰ νομίζουσιν ἐς τὸν Ταράξιππον, ἀλλ' οἱ μὲν εἶναι τάφον ἀνδρὸς αὐτόχθονος καὶ ἀγαθοῦ τὰ ἐς ἵπικὴν— καὶ ὄνομα Ὡλένιον αὐτῷ τίθενται, ἀπὸ τούτου δὲ καὶ τὴν Ὡλενίαν ἐν τῇ Ἡλείᾳ πέτραν φασὶν ὀνομασθῆναι—, οἱ δὲ τὸν Φλιοῦντος Δαμέωνα μετασχόντα Ἡρακλεῖ τῆς ἐπὶ Αὐγέαν καὶ Ἡλείους στρατείας αὐτόν τε ἀποθανεῖν καὶ τὸν ἵππον ἐφ' ᾧ ἐπωχεῖτο ὑπὸ Κτεάτου λέγουσι τοῦ Ἄκτορος, καὶ τὸ μνημα κοινὸν Δαμέωνι καὶ τῷ ἵππῳ γενέσθαι. λέγουσι δὲ καὶ ὡς Μυρτίλω κενὸν ἐνταῦθα ἠρίον ποιήσειε Πέλοψ καὶ θύσειέ τε αὐτῷ τὸ ἐπὶ τῷ φόνῳ μνημα ἰώμενος καὶ ἐπονομάσαι Ταράξιππον, ὅτι τῷ Οἰνομάῳ διὰ τοῦ Μυρτίλου τῆς τέχνης ἐταράχθησαν αἱ ἵπποι· τοῖς δὲ ἐστὶν εἰρημένον ὡς αὐτὸς Οἰνόμαος ὁ τοὺς ἵππεύοντάς ἐστιν ἐν τῷ δρόμῳ βλάπτων. ἤκουσα δὲ καὶ ἐς τὸν Πορθάονος Ἀλκάθου ἀγόντων τὴν αἰτίαν, ὡς ἐνταῦθα μέρη λάβοι γῆς ὁ Ἀλκάθου ἀποθανῶν ὑπὸ Οἰνομάου τῶν Ἴπποδαμείας γάμων ἔνεκα· ἅτε δὲ ἀτυχήσαντα ἐν ἵπποδρόμῳ, βάσκανόν τε εἶναι τοῖς ἵππεύουσι καὶ οὐκ εὐμενῆ δαίμονα.
- D.Chr.32.76 ἔστιν Ὀλυμπίασι κατὰ μέσον τὸν ἵππόδρομον Ταράξιππου Ποσειδῶνος βωμός, ἔνθα μάλιστα συνέβαινε τοὺς ἵππους πτοεῖσθαι καὶ πλεῖστα διαφθεῖρεσθαι τῶν ἀρμάτων.

● Comentario A:

El hipódromo es el lugar en que se disputan las pruebas hípicas. No se trata de una construcción, sino de un terreno llano, con una columna en cada extremo, donde realizan el giro los contendientes. Ya Homero emplea el término para designar al espacio donde se van a realizar las pruebas hípicas en los funerales en honor de Patroclo, y Eurípides se sirve del término únicamente para designar el curso que realizan los caballos en su marcha. Es Pausanias quien ofrece la única descripción pormenorizada de un hipódromo griego, en concreto del hipódromo de Olimpia (cf. Paus.6.20.10-21.1), que estaría situado al sur del estadio. En cambio, las referencias al hipódromo en nuestros oradores consisten en una

simple mención como lugar de referencia para ubicar algún acontecimiento (cf. Gardiner [1910: 451ss.; 2002: 225ss.]; Kyle [1987: 95-98]; García Romero [1992: 355-358, fig.83]; Golden [2004: 83-84]).

• Comentario B:

Tanto en el texto de Esquines como en el de Demóstenes, se hace mención de un hipódromo, no para aludir a algún aspecto agonístico, sino para situar el evento que se está describiendo.

En Esquines, se describe la batalla de Táminas, región de Eubea, donde el orador participó y a la que, por ello, le concede una elevada importancia. A través de esta mención, se pretende tachar a Demóstenes de traidor, ya que, en esta batalla, el ejército ateniense se enfrentó contra un ejército abanderado por Calias de Calcis, cuyo súbdito fiel era Demóstenes.

El discurso 47 del *corpus Demosthenicum*, *Contra Evergo y Mnesíbulo*, atribuido muy dudosamente a Demóstenes, fue pronunciado por un hombre llevado a juicio a raíz de una disputa iniciada en el relevo de una trierarquía, y, en él, el orador acusa de falso testimonio a dos individuos que facilitaron su condena, supuestamente injusta. El enemigo del orador, tras haber ganado el juicio por ataque físico, en lugar de cobrar el dinero que se había estipulado, fue a la finca del orador y le hurtó sus muebles, esclavos y reses, en lugar de cobrar el dinero que le pertenecía. El acusador precisa que su finca estaba situada cerca del hipódromo para detallar que su agresor y ladrón no tuvo que ir demasiado lejos para expoliarlo.

ἵππος, ὄ, Andoc.4.26, 4.27, Isoc.6.55, 9.1, 16.1, 16.25, D.21.145, 61.28 (véanse también: Lys.19.63, s.v. ἀθλητής; Andoc.4.30, s.v. Ὀλυμπία; Is.5.43, s.v. καθιπποτροφέω)

caballo (de competición)

1) Andoc.4.26

Διομήδης ἦλθε ζεῦγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἵππικούς τύχη τοὺς πλείστους κρινομένους. τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζεῦγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο. καίτοι τί ἂν ἐποίησεν, εἴ τις τῶν συμμάχων τῶν ὑμετέρων ἀφίκετο ζεῦγος ἵππων ἔχων;

Diomedes llegó a Olimpia llevando un tiro de caballos, poseyendo una modesta riqueza, y deseando coronar a su ciudad y a su casa con sus existencias, ya que había calculado que la mayoría de las competiciones hípicas se decidían por azar. Alcibiades, habiéndole

*arreatado el carro a éste, que era un ciudadano y no el primero que se puede uno encontrar, como tenía poder entre los agonótetes de los eleos, participó en la competición él mismo. Así que ¿qué hubiera hecho teniendo un tiro **de caballos**, si alguno de vuestros aliados hubiera llegado?*

2) Andoc.4.27

ἢ που ταχέως ἐπέτρεψεν ἄν ἀνταγωνίζεσθαι ἑαυτῷ, ὃς Ἀθηναῖον ἄνδρα βιασάμενος τοῖς ἀλλοτρίοις ἐτόλμησεν ἵπποις ἀμιλλᾶσθαι.

*De cierto que rápidamente se hubiera encomendado a sí mismo a competir contra él, quien, tras haber violentado a un ciudadano ateniense se atrevió a participar con **caballos** ajenos.*

3) Andoc.4.30

σκέψασθε δὲ καὶ τὴν ἄλλην ἀποδημίαν τὴν εἰς Ὀλυμπίαν ὡς διέθετο. τούτῳ σκηνήν μὲν Περσικὴν Ἐφέσιοι διπλασίαν τῆς δημοσίας ἔπηξαν, ἱερεῖα δὲ καὶ **τοῖς ἵπποις** ἐφόδια χίοι παρεσκευάσαν, οἶνον δὲ καὶ τὰ ἄλλα ἀναλώματα Λεσβίοις προσέταξε.

*Υ atención a cómo organizó el resto de su marcha a Olimpia. Los efesios confeccionaron para él una tienda persa, el doble que la de nuestro demo, los de Quíos prepararon sus animales para el sacrificio y los víveres **para sus caballos** y a los lesbios les encargó el vino y los demás gastos.*

4) Isoc.6.55

ἄλλ' ἐτέρας μὲν πόλεις ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς τὰς ἐσχάτας ὑπομεῖναι πολιορκίας, αὐτοὺς δ' ἡμᾶς, ὑπὲρ τοῦ μηδὲν ἀναγκασθῆναι παρὰ τὸ δίκαιον ποιεῖν, μηδὲ μικρὰν οἶεσθαι δεῖν ὑπενεγκεῖν κακοπάθειαν, ἀλλὰ ζεύγη μὲν ἵππων ἀδηφαγούντων ἔτι καὶ νῦν ὀρᾶσθαι τρέφοντας, ὥσπερ δὲ τοὺς εἰς τὰς δεινοτάτας ἀνάγκας ἀφιγμένους καὶ τῶν καθ' ἡμέραν ἐνδεεῖς ὄντας, οὕτω ποιεῖσθαι τὴν εἰρήνην;

*En cambio, habiendo otras ciudades que han soportado asedios extremos en favor de nuestra hegemonía, sin embargo, ¿acaso nosotros creemos que no estamos obligados a obrar contra justicia, ni a soportar siquiera un pequeño sufrimiento, sino que, nos mostraremos ahora criando enganches de glotonos **caballos**, como si hubiéramos llegado a las necesidades más terribles y estuviéramos faltos incluso de las necesidades diarias?*

5) Isoc.9.1

ὄρῶν, ὦ Νικόκλεις, τιμῶντά σε τὸν τάφον τοῦ πατρὸς οὐ μόνον τῷ πλήθει καὶ τῷ κάλλει τῶν ἐπιφερομένων, ἀλλὰ καὶ χοροῖς καὶ μουσικῇ καὶ γυμνικοῖς

ἀγῶσιν, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἵππων τε καὶ τριήρων ἀμίλλαις, καὶ λείποντ' οὐδεμίαν τῶν τοιούτων ὑπερβολήν (...)

*Nicocles, cuando veo que tú honras la tumba de tu padre no sólo con la abundancia y la belleza de las ofrendas, sino también con coros, música y certámenes atléticos y, además de esto, con competiciones **de caballos** y trirremes y que no abandonas la pomposidad de tales honores...*

6) Isoc.16.1

περὶ μὲν οὖν τοῦ ζεύγους τῶν ἵππων, ὡς οὐκ ἀφελόμενος ὁ πατήρ Τεισίαν εἶχεν, ἀλλὰ πριάμενος παρὰ τῆς πόλεως τῆς Ἀργείων, τῶν τε πρέσβειων τῶν ἐκεῖθεν ἡκόντων καὶ τῶν ἄλλων τῶν εἰδότην ἀκηκόατε μαρτυρούντων.

*Así pues, sobre el tiro **de caballos**, en la idea de que mi padre lo tenía sin habérselo quitado a Tisias, sino comprándolo a la ciudad de los argivos, habéis escuchado a los embajadores venidos de allí y a los demás testigos que lo saben.*

7) Isoc.16.25

ἵππων γὰρ ζεύγει πρῶτος Ἀλκμέων τῶν πολιτῶν Ὀλυμπίασιν ἐνίκησε (...)

*Pues Alcmeón fue el primer ciudadano que venció en las Olimpiadas con un tiro **de caballos**...*

8) D.21.145

ἔτι δ' ἵππων Ὀλυμπίασιν ἀγῶνες ὑπῆρχον αὐτῷ καὶ νῖκαι καὶ στέφανοι, καὶ στρατηγὸς ἄριστος, καὶ λέγειν ἐδόκει πάντων, ὡς φασιν, εἶναι δεινότατος.

*Y además tenía en su haber competiciones **de caballos** en las Olimpiadas, victorias y coronas, como general era el mejor y, según dicen, parecía ser el más hábil de todos en hablar.*

9) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὁρῶν αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὁρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοῦς διητυχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρήλθες.

*Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que la fuerza **de los caballos** era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía*

conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con tu velocidad pasaste de largo a los más afortunados de tus rivales.

Referencias:

- Hom.II.23.638 οἰοισίν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε/ πλήθει πρόσθε βαλόντες ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,/ οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόθι λείπετ' ἄεθλα.
- Pi.I.2.13 οὐκ ἄγ' νωτ' ἀείδω/ Ἴσθμίαν ἵπποισι νίκαν,/ τὰν Ξενοκ' ῥάτει Ποσειδάων ὀπάσαις,/ Δωρίων αὐτῶ στεφάνωμα κόμα.
- Paus.5.8.7 πέμπτη δὲ ἐπὶ ταῖς εἴκοσι κατεδέξαντο ἵππων τελείων δρόμον, καὶ ἀνηγορεύθη Θηβαῖος Παγώνδας κρατῶν ἄρματι.
- Opp.C.1.180 ἵππον δ' ἐν πάντεσσι πανέξοχον ἐφράσσαντο ἴδμονες ἵπποδρόμων καὶ βουκολίων ἐπίουροι, εἶδεν ὅς τοίοισιν ὄλον δέμας ἐστεφάνωται βαιὸν ὑπὲρ δειρηφι μετήορον ὕψι κάρηνον αἰέροι, μέγας αὐτὸς ἐὼν περιηγέα γυῖα· ὕψι κάρα, νεάτην δὲ γένυν ποτὶ δειράδα νεύοι· εὐρὸν πέλοι φαιδρόν τε μεσόφρον· ἐκ δ' ἄρα κόρσης ἀμφὶ μέτωπα τριχῶν πυκινοὶ σείοιντο κόρυμβοι.
- Schol.D.21.503 ἔτι δ' ἵππων Ὀλυμπίασιν] λαμπρὸν αὐτὸν καὶ ἐν πολέμοις καὶ ἐν τοῖς κατὰ τὴν εἰρήνην ἀποφαίνει· σεμνὸν γὰρ ἦν καὶ τὸ νικᾶν Ὀλυμπίασιν. ἔοικε δὲ δεικνύναι ὅτι καλῶς οὗτος τῶ πλούτῳ ἐχρήτο.
- Hsch. σ 2750 <συνωρίς>· ἄρμα ἐκ δύο ἵππων, ἢ συζυγία.

● Comentario A:

En esta entrada hemos recogido únicamente aquellos contextos que, de una u otra forma, hacen referencia a caballos que competían en las carreras ecuestres. Canali De Rossi (2011: 4) apunta que, en la Antigüedad, se conocerían varias especialidades de caballos, en dependencia de la forma de galopar, que es distinta de la actual salvo en la carrera del κέλης, la cual sería prácticamente igual a la carrera a galope actual. Este tipo de carrera fue celebrada en Olimpia a partir del 648 a.C., después de la carrera de cuadrigas, que se reeditó definitivamente a partir del 680 a.C. El conocimiento de los desarrollos de los agones hípicas se debe, en gran parte, al rico catálogo de vencedores olímpicos de Moretti (1957), con sus pertinentes suplementos (1970, 1987), y además, como complemento, el reciente estudio de García Barraco (2014). En fin, quizás Opiano, en su *Sobre la caza*, sea el testimonio más completo acerca de la descripción física del caballo, en sus múltiples facetas: “Hombres de probada experiencia en carreras de caballos, y capataces de rebaños, dicen que el mejor caballo de todos es aquel cuyo cuerpo entero está adornado con estas características: cabeza pequeña que se eleva sobre el cuello, siendo el caballo de aspecto corpulento y de miembros redondeados; alta la testera, curvada hacia el cuello la mandíbula inferior, las cejas anchas y brillantes; desde las sienas sus cabellos debe ondear en apretados bucles alrededor de la frente; los ojos claros, chispeantes, bajo el sobrecejo; las narices deben ser anchas, la boca suficiente, las orejas pequeñas. El cuello del caballo de abundante melena debe curvarse como la arqueada cresta de un empenachado casco; el pecho debe ser amplio, el cuerpo largo, la espalda ancha, con un doble espinazo que corre entre gordos lomos. Detrás debe derramarse una abundante

cola de largo pelo; los muslos prietos, musculosos; en la parte inferior las torneadas tibias deben ser rectas, largas y muy delgadas, y los miembros no deben ser carnosos, iguales a los de los cornudos ciervos de pies rápidos como el torbellino; la cuartilla sesgada; la redondeada pezuña debe correr alta sobre el suelo, de apretada fibra, cornuda, fuerte (...)” (trad. de Calvo Delcán [1990: 61-62]).

Es preciso indicar que, ya desde Homero (y es frecuente en la literatura ‘deportiva’ como en Píndaro y Baquílides; cf. Slater [1969: 248]: “pl. as general term for horses and chariot, or the chariot itself”; Gerber [1984: 110-111]), cuando la palabra se utiliza en plural, viene a significar ‘carro tirado por caballos’. Por ejemplo, en el papiro de Baquílides, el título del *Epinicio* 3, dedicado a la victoria de Hierón en la carrera de cuadrigas, es ‘A Hierón de Siracusa, con los caballos (ἵπποις) en los Juegos Olímpicos’.

• Comentario B:

Para Andoc.4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

Con relación a Andoc.4.27, cf. ἀνταγωνίζομαι.

Sobre Isoc.6.55, cf. ἀδηφαγέω.

En relación con Isoc.9.1-4, cf. τριήρης.

En lo que respecta a Isoc.16.1, cf. Τεισίας.

Para Isoc.16.25, cf. Ἀλκμεών.

En torno a D.21.145, cf. Ἀλκιβιάδης. A menudo, los políticos también eran generales en la guerra y, además, criaban caballos y enganches de carreras para competir en los concursos hípicas y así obtener honores y gloria, cf. δωρέα.

Sobre D.61.28, cf. προορμάω.

ἵπποτροφέω, Isoc.16.33, 16.34, Lyc.1.139, Hyp.1.16

criar caballos (de carreras)

1) Isoc.16.33

ἵπποτροφεῖν δ' ἐπιχειρήσας, ὃ τῶν εὐδαιμονεστάτων ἔργον ἐστί, φαῦλος δ' οὐδείς ἂν ποιήσειεν, οὐ μόνον τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἀλλὰ καὶ τοὺς πώποτε νικήσαντας ὑπερβάλετο.

*Y se dedicó a **criar caballos de carreras**, la cual es una práctica de las más opulentas, y que ningún plebeyo haría y superó no sólo a sus rivales, sino también a los que habían vencido en anteriores ediciones.*

2) Isoc.16.34

κατέλυσε δὲ τὴν θεωρίαν, τὰς μὲν τῶν προτέρων εὐτυχίας μικρὰς πρὸς τὰς αὐτοῦ δόξαι ποιήσας, τοὺς δ' ἐφ' αὐτοῦ νικήσαντας παύσας ζηλουμένους, τοῖς δὲ μέλλουσιν **ἵπποτροφεῖν** οὐδεμίαν ὑπερβολὴν καταλιπών.

*Y concluyó el espectáculo tras hacer parecer pequeños los éxitos de los anteriores en comparación con los suyos, haciendo cesar la emulación de los que habían vencido junto a él y sin dejar ninguna opción de superación a los que iban a **criar caballos de competición**.*

3) Lyc.1.139

οὐ γὰρ εἶ τις **ἵπποτρόφηκεν** ἢ κεχορήγηκε λαμπρῶς ἢ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων τι δεδαπάνηκεν, ἄξιός ἐστι παρ' ὑμῶν τοιαύτης χάριτος.

*Pues el que uno **haya criado caballos** o haya sido corego de un modo brillante o haya realizado otro gasto de esa clase, no lo hace merecedor de tal agradecimiento por parte vuestra.*

4) Hyp.1.16

ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, μεθ' ὑμῶν διατρίβων ἐν τῇ πόλει τὸν ἅπαντα χρόνον, οὔτε αἰτίαν πονηρὰν οὐδεμίαν πώποτ' ἔλαβον, οὔτ' ἐγκλημά μοι πρὸς οὐδένα τῶν πολιτῶν γέγονεν, οὐδὲ πέφευγα δίκην οὐδεμίαν, οὐδ' ἕτερον δεδίωχα, **ἵπποτροφῶν** δὲ διατετέλεκα φιλοτίμως τὸν ἅπαντα χρόνον παρὰ δύναμιν καὶ ὑπὲρ τὴν οὐσίαν τὴν ἑμαυτοῦ. ἐστεφάνωμαι δ' ὑπὸ τε τῶν ἱπέων πάντων ἀνδραγαθίας ἔνεκα, καὶ ὑπὸ τῶν συναρχόντων.

*Así pues yo, ciudadanos atenienses, que llevo viviendo junto a vosotros en la ciudad toda la vida, ni recibí nunca alguna acusación despreciable, ni he mantenido querrela con ninguno de los ciudadanos, tampoco he rehuído justicia alguna ni he perseguido a otro, sino que, **criando caballos**, he pasado toda la vida con honorabilidad, con trabajo y en pro de mi propia hacienda. Y he sido coronado por todos los caballeros debido a mi pundonor y por mis compañeros magistrados.*

Referencias:

- Pi.P.2.2 μεγαλοπόλιες ὦ Συράκοσαι, βαθυπολέμου/ τέμενος Ἄρεος, ἀνδρῶν **ἵππων** τε σιδαροχαρμῶν δαιμόνιαι **τροφοί**. I.2.38 μακρὰ δισκῆσαις ἀκοντίσσαιμι τοσοῦθ', ὅσον ὄργαν/ Ξεινοκράτης ὑπὲρ ἀνθρώπων γλυκεῖαν/ ἔσχεν. αἰδοῖος μὲν ἦν ἀστοῖς ὀμιλεῖν./ **ἵπποτροφίας** τε νομίζων ἐν Πανελλάνων νόμῳ.
- Hdt.6.125.5 οὕτω μὲν ἐπλούτησε ἡ οἰκίη αὕτη μεγάλως, καὶ ὁ Ἀλκμέων οὗτος οὕτω **τεθριπποτροφήσας** Ὀλυμπιάδα ἀναιρέεται.
- Th.6.15.3 ὦν γὰρ ἐν ἀξιώματι ὑπὸ τῶν ἀστῶν, ταῖς ἐπιθυμίαις μείζουσιν ἢ κατὰ τὴν ὑπάρχουσαν οὐσίαν ἐχρήτο ἕς τε τὰς **ἵπποτροφίας** καὶ τὰς ἄλλας δαπάνας· ὅπερ καὶ καθεῖλεν ὕστερον τὴν τῶν Ἀθηναίων πόλιν οὐχ ἦκιστα.

- Arist.*Pol.*4.3 (=1289b.35) καὶ τῶν γνωρίμων εἰσὶ διαφοραὶ καὶ κατὰ τὸν πλοῦτον καὶ τὰ μεγέθη τῆς οὐσίας, οἷον **ἵπποτροφίας** (τοῦτο γὰρ οὐ ῥάδιον μὴ πλουτοῦντας ποιεῖν· διόπερ ἐπὶ τῶν ἀρχαίων χρόνων ὅσαις πόλεσιν ἐν τοῖς ἵπποις ἢ δύναμις ἦν, ὀλιγαρχίαι παρὰ τούτοις ἦσαν· ἐχρῶντο δὲ πρὸς τοὺς πολέμους ἵπποις πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας, οἷον Ἑρετριεῖς καὶ Χαλκιδεῖς καὶ Μάγνητες οἱ ἐπὶ Μαιάνδρῳ καὶ τῶν ἄλλων πολλοὶ περὶ τὴν Ἀσίαν).
- Paus.3.8.1 ἐγένετο δὲ Ἀρχιδάμῳ καὶ θυγάτηρ, ὄνομα μὲν Κυνίσκα, φιλοτιμότατα δὲ ἐς τὸν ἀγῶνα ἔσχε τὸν Ὀλυμπικόν καὶ πρώτη τε **ἵπποτροφῆσε** γυναικῶν καὶ νίκην ἀνείλετο Ὀλυμπικὴν πρώτη.
- D.L.8.51 ὁμοίως καὶ Ἡρακλείδης ἐν τῷ Περὶ νόσων, ὅτι λαμπρᾶς ἦν οἰκίας **ἵπποτροφηκότος** τοῦ πάππου.
- Schol.Pi.O.1.16a <Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεάν>· ἰστέον ὅτι τὸ **ἵπποτροφεῖν** πλουσίῳν.

● Comentario A:

El término *ἵπποτροφέω* designa la acción de ‘mantener o criar caballos’, siendo una práctica restringida a la alta clase social (Schol.Pi.O.1.16a), que disponía de los elevados costes que suponían la crianza de caballos y el mantenimiento de cuadras, cf. García Romero (1992: 346-349). La mayoría de los autores, como por ejemplo Tucídides o Isócrates, asocian la *ἵπποτροφία* al mundo de las carreras de caballos, ya que éste era comúnmente su fin, pero, lo cierto es que, en numerosas ocasiones, la crianza de los caballos estaba destinada a la figura del ciudadano rico, con el objeto de su participación en la guerra como caballero (*ἵππεύς*), véase *X.Eq.Mag.*1-11-12. A pesar de ello, existe una simbiosis entre el aspecto militar y deportivo de la crianza de caballos (véase a este respecto el estudio de Pritchard [2013], quien se centra precisamente en las actividades en que se establece una equivalencia entre guerra y deporte y en la valoración social de esa equivalencia), ya que muchos caballeros, tras retirarse, se dedicaban a mantener enganches de carreras para participar en los Juegos, cf. Wyse (1904: 473); *in extenso*, Anderson (1961: 15-39, 128-139).

● Comentario B:

En torno al pasaje Isoc.16.32-34, cf. *πανήγυρις*, Marzi (1996: II 334s., n.55) observa en la actitud de Alcibíades un comportamiento falsamente demócrata, al buscar aspiraciones sólo al alcance de los ricos y, con ello, diferenciarse del resto del pueblo. Aunque bien es verdad que los hechos están sometidos, no sólo a la visión del hijo de Alcibíades, sino también a la del orador Isócrates.

Sobre Hyp.1.16, cf. *ἵππεύς*. Muy posiblemente el sentido del verbo aluda a la crianza de caballos con fines bélicos, pero la referencia no es explícita. Como se aprecia, Hiperides tiene en buena estima la *ἵπποτροφία*, mientras que, por otro lado, Licurgo considera que ésta no procura méritos para que la ciudad salga beneficiada, sino que se trata de una ambición personal, cf. Kyle (1987: 137, n.66); Golden (2014: 262). Así, al menos se entiende de Lyc.1.139, donde el orador expone que sus enemigos, Leócrates y su séquito, se valdrán de haber desempeñado diversas liturgias para ganarse el beneplácito de la audiencia,

cuando realmente las han desempeñado en provecho propio, según el orador. Algunos comentaristas entienden que ἵπποτροφέω hace referencia explícita a la crianza de caballos de cara a las competiciones hípicas (cf. Nüsslin [1840: 128]; Petrie [1922: 216]), pero realmente pensamos que esta alusión es ambigua y podría indicar más bien el desarrollo de esta actividad con fines bélicos, cf. Sofer (1905: 57).

ἵπποτρόφος, ὁ, D.18.320, 42.24

criador de caballos

1) D.18.320

τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς **ἵπποτρόφος**, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.

*Entonces tú y cada uno de éstos estabais en fila, como un gran y resplandeciente **criador de caballos** y yo, coincido, estaba débil pero bien dispuesto hacia éstos de ahí, más que vosotros.*

2) D.42.24

ἐν μόνον ἄν τις ἔχοι δεῖξαι τουτονὶ Φαίνιππον πεφιλοτιμημένον εἰς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί· **ἵπποτρόφος** ἀγαθὸς ἐστὶν καὶ φιλότιμος, ἅτε νέος καὶ πλούσιος καὶ ἰσχυρὸς ὢν.

*Uno podría indicar una sola cosa en relación a Fenipo, aquí presente, que ha intentado ganar honor ante vosotros, señores jueces: es un **criador de caballos** intachable y ambicioso de honores, puesto que es joven, rico y fuerte.*

Referencias:

- Pi.I.4(3).32 οἰκοθεν στάλαισιν ἄπτονθ' Ἡρακλείαις/ καὶ μηκέτι μακ'ροτέραν σπεύδειν ἀρετάν/ **ἵπποτρόφοι** τ' ἐγένοντο,/ χαλκέω τ' Ἄρει ἄδον.
- X.Hier.11.5 τὸ δὲ πάντων κάλλιστον καὶ μεγαλοπρεπέστατον νομιζόμενον εἶναι ἐπιτήδευμα **ἀρματοτροφίαν**, ποτέρως ἂν δοκεῖς μᾶλλον κοσμεῖν, εἰ αὐτὸς πλεῖστα τῶν Ἑλλήνων ἄρματα **τρέφοις** τε καὶ πέμποις εἰς τὰς πανηγύρεις, ἢ εἰ ἐκ τῆς σῆς πόλεως πλεῖστοι μὲν **ἵπποτρόφοι** εἶεν, πλεῖστοι δ' ἀγωνίζονται;
- Plu.Vit.Inf.Suff.498b ὁ μὲν γὰρ Σικυώνιος ἐκεῖνος **ἵπποτρόφος** εὖ φρονῶν ἔδωκε τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀχαιῶν θήλειαν ἵππον δρομάδα δῶρον, ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσαν ἀλλὰ τέρποιο μένων', εἰς βαθεῖαν εὐπορίαν καὶ σχολὴν ἄλυπον ἀνακλίνας ἑαυτόν.
- Paus.6.2.1 χωρὶς γὰρ ἢ ὅσους αὐτῶν κατέλεξα ἤδη, τοσοῖδε ἄλλοι **τῶν** ἐκ Σπάρτης **ἵπποτρόφων** μετὰ τὴν εἰκόνα ἀνάκεινται τοῦ Ἀκαρνᾶνος ἀθλητοῦ, Ξενάρκης καὶ Λυκῖνος Ἀρκεσίλαός τε καὶ ὁ παῖς τοῦ Ἀρκεσίλαου Λίχας.
- D.C.56.27.4 ταῦτά τε οὕτως, ὅσα γε καὶ ἐς ἱστορίαν ἀναγκαῖά ἐστι, διενομοθετήθη, καὶ πανήγυρις ἔξω τῶν νενομισμένων ὑπὸ τε τῶν ὀρχηστῶν καὶ ὑπὸ **τῶν ἵπποτρόφων** ἐποιήθη. τά τε Ἄρεια τότε μὲν, ἐπειδὴ ὁ Τίβερις τὸν ἵππόδρομον

προκατέσχευ, ἐν τῇ τοῦ Αὐγούστου ἀγορᾷ καὶ ἵππων δρόμῳ τρόπον τινὰ καὶ θηρίων σφαγῇ ἐτιμήθη.

- Poll.1.181 ἵππικὰ ὀνόματα, ἀγέλη ἵππων, ἵπποτρόφος, ἀγελοτρόφος, ἵππονόμος, ἵππαγωγός, ἵπποδαμαστής, πωλοδάμνης, ἵπποκόπος, ἵππων ἐπιμελητής, ἵπποφορβός. εἶτα, ἵπποι φορβάδες, ἵπποι ἀγελαῖοι, ἵπποι ἀθληταί, καὶ ἀγωνισταί, καὶ ἀδδηφάγοι, ἀμιλλητήριοι, νικηφόροι, ἀθλοφόροι, κυνηγητικοὶ (...).

• Comentario A:

El término designa a la persona que se dedica a la crianza de caballos, con dos posibles fines, la participación en las carreras hípicas o la participación en la guerra en el cuerpo de caballería. Debido al componente aristocrático de esta competición, el que obtenía el premio no era el auriga, sino el propietario o criador de los caballos, cf. Patrucco (1972: 385-90). Por eso, las mujeres podían dedicarse a la crianza de caballos y ser proclamadas vencedoras olímpicas (cf. Gardiner [1910: 462]; Kyle [2003]). Los primeros registros del término responden a epítetos de ciudades (cf. Hes.*Op.*507; Ibyc.*Fr.*151.30 Supp. Page (=PMG 282); B.*Ep.*11.114; Pi.*N.*10.41), pero pronto Píndaro lo usa para calificar a la ascendencia de Meliso, vencedor en certámenes hípicos (Pi.*I.*4[3].32), cf. Thummer (1969: 67). También emplea el sustantivo ἵπποτροφία para hacer referencia a la dedicación de Jenócrates, vencedor en carreras de carros (Pi.*I.*2.38).

• Comentario B:

Aunque todos los comentaristas apuntan a una metáfora bélica en D.18.320 (Whiston [1859: 557]; Westermann [1868: 173]; Holmes-Tyler [1874: 270]; Goodwin [1901: 223]; Wankel [1976: 1341s.]), optamos por plantear una imagen de las carreras de caballos en las que los participantes se colocan en fila (ἐν τάξει, cf. Paus.6.13.4). El principal motivo para ello es la alusión a pruebas atléticas en el párrafo anterior y la posibilidad de ser continuada en este párrafo ya que ἵπποτρόφος y τάξις no son léxico exclusivo bélico, sino que también pertenecen al léxico de la equitación como actividad deportiva. De hecho, en la literatura, es más común la aparición de este término para hacer referencia al criador de caballos de competición que de batalla. Además, consideramos que habla en beneficio de esta hipótesis, el hecho de que Holmes-Tyler (1874: 270) duden acerca del valor bélico de ἵπποτρόφος. A su vez, Goodwin (1901: 223) señala que Demóstenes intenta mostrar a Esquines como un hombre más rico y con más poder en Atenas desde la supremacía de Alejandro, en la imagen de un caballero en todo su esplendor, pero, para ello, no usa el término ἵππαρχος, que no hubiera dejado duda sobre sus connotaciones bélicas, sino que emplea un término más amplio de posible interpretación deportiva, tras haber desarrollado un largo pasaje de contenido deportivo y, por ello, no se debería descartar su inclusión en el presente léxico, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 132).

En *Contra Fenipo* 24, Demóstenes acusa a Fenipo de ser un criador de caballos que, tras abandonar el ejército de caballería e incorporarse al de infantería, se ha

comprado un coche de caballos para no tener que ir a pie. Con esto, pretende ostentar ante todos la molición de este sujeto. A pesar de que contextualmente nos encontremos con la práctica bélica más que la deportiva, lo recogemos por la importancia de la *ίπποτροφία* en la historia social del deporte griego (Fisher [1998: 87-88]; Étienne [2005]); a este respecto, existe la evidencia de una comedia perdida de Mnesímaco titulada *ίπποτρόφος*, que es posiblemente la parodia de un nuevo rico, cf. Papachrysostomou (2007: 201).

Ίσθμια, τὰ, D.18.91

Juegos Ístmicos

1) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ίσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνους οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ’ ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν”.

«Y enviar delegaciones a las fiestas de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, Olímpicos y Píticos, y proclamar las coronas con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios».

Referencias:

- Th.8.9.1 οἱ δὲ Κορίνθιοι, ἐπειγομένων αὐτῶν τὸν πλοῦν, οὐ προθυμήθησαν συμπεῖν πρὶν τὰ Ίσθμια, ἃ τότε ἦν, διορθάσωσιν.
- Ar. Pax 879 τὸ δεῖν’ εἰς Ίσθμια/ σκηνὴν ἑμαυτοῦ τῷ πέει καταλαμβάνω.
- Plu.Th.25.3-4 προσκτησάμενος δὲ τῇ Ἀττικῇ τὴν Μεγαρικὴν βεβαίως, τὴν θουλουμένην ἐν Ίσθμῶ στήλην ἔστησεν, ἐπιγράψας τὸ διορίζον ἐπίγραμμα τὴν χώραν δυσὶ τριμέτροις, ὧν ἔφραζε τὸ μὲν πρὸς ἕω «τάδ’ οὐχὶ Πελοπόννησος, ἀλλ’ Ἰωνία». τὸ δὲ πρὸς ἑσπέραν «τάδ’ ἐστὶ Πελοπόννησος, οὐκ Ἰωνία». καὶ τὸν ἀγῶνα πρῶτος ἔθηκε κατὰ ζῆλον Ἡρακλέους, ὡς δι’ ἐκείνον Ὀλύμπια τῷ Δι, καὶ δι’ αὐτὸν Ίσθμια τῷ Ποσειδῶνι φιλοτιμηθεὶς ἄγειν τοὺς Ἕλληνας.
- Paus.2.1.3 ἐς τοῦτον τὸν τόπον ἐκκομισθῆναι τὸν παῖδα ὑπὸ δελφίνος λέγουσι κειμένῳ δὲ ἐπιτυχόντα Σίσυφον θάψαι τε ἐν τῷ ἰσθμῶ καὶ τὸν ἀγῶνα ἐπ’ αὐτῷ ποιῆσαι τῶν Ίσθμίων. 2.2.2 ὁ δὲ Ίσθμικός ἀγὼν οὐδὲ ἀναστάντων ὑπὸ Μομμίου Κορινθίων ἐξέλιπεν, ἀλλ’ ὅσον μὲν χρόνον ἡρήμωτο ἡ πόλις, Σικωνίους ἄγειν ἐπετέτραπτο τὰ Ίσθμια, Κορινθίους δὲ τοῖς ἐπινείοις τὰ ὀνόματα Λέχης καὶ Κεγχρίας ἔδοσαν, Ποσειδῶνος εἶναι καὶ Πειρήνης τῆς Ἀχελῶου λεγόμενοι πεποιῆται δὲ ἐν Ἠοίαις μεγάλαις Οἰβάλου θυγατέρα εἶναι Πειρήνην. 2.15.1 θεωροὺς γὰρ ἐξ Ἥλιδος ἐς τὸν ἀγῶνα ἰόντας τῶν Ίσθμίων αὐτοὺς ἐνταῦθα Ἡρακλῆς κατετόξευσεν, ἔγκλημα ποιούμενος ὅτι οἱ πρὸς Ἀυγείαν πολεμοῦντι ἀντετάχθησαν.
- Suid. ι 638 <Ίσθμια> περιστόμια, περιδέραια, περιτραχήλια. λέγονται δὲ καὶ ἑορταὶ Ἑλλήνων. καὶ παροιμία· <Ίσθμιάζειν,> ἐπὶ τῶν κακῶς βιούντων. ἐπίνοσος γὰρ ὁ τῶν Ίσθμίων καιρός.

- Comentario A:

El neutro plural Ἰσθμια designa a los Juegos Ístmicos. Se celebraban a la entrada del Istmo de Corinto, ya en el Peloponeso, en honor de Poseidón a finales del mes de Muniquión (abril-mayo), cada dos años, en el segundo y cuarto de cada Olimpiada. Incluían competiciones atléticas, hípicas, musicales y, al parecer, náuticas. Los agones atléticos se celebraban en el estadio, cuyos restos han sido descubiertos. Las competiciones hípicas se desarrollaban en el hipódromo y los concursos musicales, literarios y retóricos en el teatro. Como todos los grandes Juegos, cuenta con diversas tradiciones míticas sobre su supuesto origen en época de los héroes: una leyenda atribuye a Teseo su fundación, que organizaría las competiciones para imitar la fundación de los Juegos Olímpicos por Heracles: si éste logró instaurar unos Juegos (los Olímpicos) en honor a Zeus, Teseo haría lo propio con Poseidón, instaurando los Juegos Ístmicos, como recoge Plutarco. Otra leyenda, narrada por Pausanias, cuenta que en la disputa de Helios y Poseidón por Corinto acordaron designar al gigante Briareo, hijo de Poseidón, como mediador. Briareo decidió asignar la ciudad alta a Helios y a Poseidón el Istmo de Corinto. El acuerdo se selló con la institución de los Juegos, como transmite Pausanias, 2.1.1-7. Pero, respecto a la fundación de estos Juegos en época histórica, Eusebio de Cesarea (cf. *Crónica* 2.94-95) sitúa el origen en el año 581 a.C., coincidiendo con la fundación de los Juegos Píticos y con el cuarto año de la 49 Olimpiada. Sin embargo, suele aceptarse su punto de partida en el 582 a.C., año que coincide con el final de la dinastía de los Cipséidas, quienes habían celebrado competiciones locales en honor a Melicertes (como transmite Julio Solino, [cf. 7.14]). Con todo, las evidencias epigráficas, literarias y arqueológicas sugieren que los Juegos Ístmicos tuvieron inicio en la primera mitad del VI a.C., concretamente durante algún año de la Olimpiada 49 (584-581 a.C.), como sentencia Farrington (2012: 24).

No se sabe con exactitud cómo se organizaban y desarrollaban. Casi siempre los organizaron los corintios, aunque con breves paréntesis, como indica Pausanias, en 2.2.2: del 392 al 386 a. C., cuando Corinto fue derrotada por Argos y los organizaron los argivos; y del 146 al 44 a. C. cuando Corinto fue destruida por el cónsul romano Memmio, y la organización corrió a cargo de los habitantes de Sición. A partir de entonces, los corintios recuperaron la administración y organización de los Juegos, bajo el gobierno de Julio César. El programa atlético era el mismo que el de Olimpia, cobrando especial relevancia las pruebas hípicas (carreras de caballos y carros), como se deduce de las *Ístmicas* de Píndaro. Más tarde, en época imperial, se incluyeron competiciones musicales. Sabemos por Luciano (cf. *Nerón* 9) que Nerón quiso ser coronado como vencedor del coro trágico, pero este testimonio no es suficiente para saber si los Juegos Ístmicos incluyeron alguna vez en su programa las representaciones dramáticas. Los Juegos Ístmicos se iniciaban con ceremonias religiosas y sacrificios a las divinidades (Poseidón y Melicertes). Al igual que en las grandes competiciones

panhelénicas, la ‘tregua sagrada’ velaba por la seguridad de espectadores y atletas durante el tiempo que duraban los juegos (cf. Pi.I.2.23; Paus.2.15.1). Los atletas participantes se dividían en categorías según la edad: adultos, jóvenes y niños; es muy posible que se hicieran eliminatorias previas para acceder a la fase final de los Juegos. Los vencedores de las distintas pruebas recibían como premio una corona de pino o de apio seco. En época de Solón, a los atletas atenienses se les premiaba con 100 dracmas, pero si vencían en los Juegos Olímpicos recibían 500 dracmas (cf. Couve [1900: 588-591]; Schneider [1956]; Broneer [1963]; Durántez [1977: 210-212]; García Romero [1992: 220-223]; Campagner [2001: s.v.]; Golden [2004: 88-89]; Kyle [2015: 136-138]; Farrington [2012: *passim*, esp. 9-40]).

• Comentario B:

Cf. προεδρία.

Ἴσθμός, ό, Lys.19.63, Andoc.1.132

Istmo

1) Lys.19.63

αὐτίκα ὅτε ἵππευεν, οὐ μόνον ἵππους ἐκτήσατο λαμπροὺς ἀλλὰ καὶ ἀθληταῖς ἐνίκησεν **Ἴσθμοῖ** καὶ Νεμέα, ὥστε τὴν πόλιν κηρυχθῆναι καὶ αὐτὸν στεφανωθῆναι.

*Por ejemplo, cuando fue caballero, no sólo adquirió caballos brillantes, sino que también con competidores venció **en el Istmo** y en Nemea, de resultas que la ciudad fue proclamada y él fue coronado.*

2) Andoc.1.132

ἀλλὰ τοῦναντίον λητουργεῖν οὗτοι προῦβάλλοντο, πρῶτον μὲν γυμνασίαρχον Ἡφαιστίοις, ἔπειτα ἀρχεθέωρον εἰς **Ἴσθμόν** καὶ Ὀλυμπίαζε, εἶτα δὲ ταμίαν ἐν πόλει τῶν ἱερῶν χρημάτων.

*Antes bien, al contrario, éstos me proponían ejercer liturgias, primero como gimnasiarca en las Hefestias, luego como conductor de los teoros al **Istmo** y a Olimpia, y, por último, como administrador en la ciudad de sus posesiones sagradas.*

Referencias:

- Pi.I.2.13 οὐκ ἄγ'νωτ' αἰίδω/ **Ἴσθμίαν** ἵπποισι νίκαν,/ τὰν Ξενοκ'ράτει Ποσειδάων ὀπάσαις,/ Δωρίων αὐτῶ στεφάνωμα κόμα.
- Str.8.6.4 κατὰ δὲ τὸν Σχοινοῦντα ὁ δίοικλος τὸ στενώτατον **τοῦ Ἴσθμοῦ**, περὶ ὃν τὸ τοῦ **Ἴσθμίου** Ποσειδῶνος ἱερόν.

- Paus.2.1.3 ἐς τοῦτον τὸν τόπον ἐκκομισθῆναι τὸν παῖδα ὑπὸ δελφῖνος λέγουσι κειμένῳ δὲ ἐπιτυχόντα Σίσυφον θάψαι τε ἐν τῷ ἰσθμῷ καὶ τὸν ἀγῶνα ἐπ' αὐτῷ ποιῆσαι τῶν Ἰσθμίων. 2.1.6-7 λέγουσι δὲ καὶ οἱ Κορίνθιοι Ποσειδῶνα ἐλθεῖν Ἡλίῳ περὶ τῆς γῆς ἐς ἀμφισβήτησιν, Βριάρεων δὲ διαλλακτὴν γενέσθαι σφίσιν, ἰσθμὸν μὲν καὶ ὅσα ταύτῃ δικάσαντα εἶναι Ποσειδῶνος, τὴν δὲ ἄκραν Ἡλίῳ δόντα τὴν ὑπὲρ τῆς πόλεως. θεᾶς δὲ αὐτόθι ἄξια ἔστι μὲν θεάτρον, ἔστι δὲ στάδιον λίθου λευκοῦ. ἐλθόντι δὲ ἐς τοῦ θεοῦ τὸ ἱερόν τοῦτο μὲν ἀθλητῶν νικησάντων· τὰ Ἰσθμια ἐστήκασιν εἰκόνες, τοῦτο δὲ πιτύων δένδρα ἐστὶ πεφυτευμένα ἐπὶ στοίχου, τὰ πολλὰ ἐς εὐθὺ αὐτῶν ἀνήκοντα. τῷ ναῷ δὲ ὄντι μέγεθος οὐ μείζονι ἐφειστήκασιν Τρίτωνες χαλκοῖ.
- Lucianus *Anach.*36 ἐκεῖνο δέ μοι πάντως εἶπέ, τίνος ἔνεκα οὐχὶ καὶ ἐν τοῖς ἀγῶσι τοῖς Ὀλυμπίασι καὶ Ἰσθμοῖ καὶ Πυθοῖ καὶ τοῖς ἄλλοις, ὅποτε πολλοί, ὡς φῆς, συνίασιν ὀψόμενοι τοὺς νέους ἀγωνιζομένους.

● Comentario A:

Como ocurre en el caso de los otros Juegos, la expresión 'en el Istmo', en los casos seleccionados, equivale a 'en los Juegos Ístmicos'. El término Ἰσθμός designa la franja de tierra que une el Peloponeso con la Grecia continental. A través del camino llamado Δίοικος se pasa del mar Jónico al mar Egeo. En este camino se encontraba el santuario de los Juegos Ístmicos, consagrado a Poseidón y a Melicertes-Palemón, como sabemos a partir de Estrabón y Pausanias. Al ser el camino de los pueblos invasores los corintios tuvieron que fortificarlo en varias ocasiones: por primera vez el siglo XI a. C.; luego, en el siglo V a. C., construyeron unas nuevas murallas para detener el ataque persa y, de nuevo, fue amurallado en el siglo III a. C. Numerosos hallazgos epigráficos y numismáticos atestiguan el renacimiento del santuario y de los Juegos en época romana. Las excavaciones arqueológicas realizadas en el Istmo han puesto al descubierto vestigios de los templos dórico de Poseidón, y jónico de Palemón, del estadio, del teatro y del hipódromo, cf. Broneer (1961: 249-261). Según Pausanias, el control del Istmo se lo disputaron Helios y Poseidón; para resolver el problema se nombró juez a Briareo, que decidió asignar el Istmo a Poseidón; el acuerdo se selló con la institución de los Juegos Ístmicos, cf. Ἰσθμια.

● Comentario B:

Las alusiones al Istmo siempre determinan una referencia local, de manera que no hemos escogido todas las apariciones del término. Nos hemos limitado a aquellas en las que hubiera una mínima referencia a los Juegos allí celebrados. El resto de alusiones están relacionadas con asuntos bélicos (cf. Lys.2.44, 2.45, Isoc.4.93, 15.110, Din.1.18).

Sobre el pasaje lisiaco, cf. κηρύσσω.

Para lo concerniente a Andoc.1.132, cf. ἀρχεθέωρος.

ἰσχυρός, ἤ, ὄν, Hyp.1.6, D.3.28, 21.71

I. fuerte, robusto Hyp.1.6, D.21.71

1) Hyp.1.6

εἴτ' ἐγὼ εἰς τοῦτο ἀπονοίας ἦλθον, ὥστε ἄλλων τε τοσούτων ἀνθρώπων συνακολουθούντων καὶ Διωξίππου καὶ Εὐφραίου τοῦ προσγυμναστοῦ αὐτοῦ, οἱ τῶν Ἑλλήνων ὁμολογουμένως **ἰσχυρότατοί** εἰσιν, οὔτ' ἠσχυρόμην τοιούτους λόγους λέγων περὶ γυναικὸς ἐλευθέρως πάντων ἀκουόντων, οὔτ' ἐδεδίειν μὴ παραχρῆμα ἀπόλωμαι πνιγόμενος;

*Entonces yo, acaso he llegado a tal punto de locura que, haciendo de acompañamiento tantos otros e incluso Dioxipo y Eufreo, su entrenador, que son, por unanimidad, **los más fuertes** de los griegos, no me iba a avergonzar de decir tales palabras sobre una mujer libre, en un momento en que todos oían, y no iba a tener miedo de perecer estrangulado al instante?*

2) D.21.71

ἀλλ' ἴσασιν ἅπαντες, εἰ δὲ μή, πολλοί γε, Εὐθυνοῦ τὸν παλαίσαντά ποτ' ἐκεῖνον, τὸν νεανίσκον, καὶ Σώφιλον τὸν παγκρατιαστήν (**ἰσχυρός** τις ἦν, μέλας, εὖ οἶδ' ὅτι γινώσκουσιν τινες ὑμῶν ὃν λέγω), τοῦτον ἐν Σάμῳ ἐν συνουσίᾳ τινὶ καὶ διατριβῇ οὕτως ἰδίᾳ, ὅτι ὁ τύπτων αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο, ἀμυνάμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.

*Pero todos conocen y, si no todos, muchos sí, a Eutino aquel luchador de antaño, el joven, y a Sófilo, el pancraciasta (era un tipo **fuerte**, moreno, bien sé que algunos sabéis quién digo), sabéis que éste en Samos, en una reunión y charla privada, como el otro pretendía exaltarle dándole un puñetazo, se defendió de tal manera que hasta lo mató.*

II. fuerte, poderoso (metaf.) D.3.28

1) D.3.28

εἰρήνης οὐσης ἀπολωλέκασιν οὗτοι, ἐχθρὸν δ' ἐφ' ἡμᾶς αὐτοὺς τηλικούτων ἠσκήκαμεν. ἢ φρασάτω τις ἐμοὶ παρελθὼν, πόθεν ἄλλοθεν **ἰσχυρός** γέγονεν ἢ παρ' ἡμῶν αὐτῶν Φίλιππος.

*Durante la paz, éstos nos han arruinado y nosotros lo hemos entrenado hasta llegar a ser un enemigo de tal calibre para nosotros mismos. O que alguien venga y me diga de qué otra manera se ha vuelto **fuerte** Filipo que no sea a partir de nosotros mismos.*

Referencias:

- Hp. VM 4 Ἐτι γοῦν καὶ νῦν οἱ τῶν γυμνασίων τε καὶ ἀσκησίων ἐπιμελόμενοι αἰεὶ τι προσεξευρίσκουσι, κατὰ τὴν αὐτέην ὁδὸν ζητέοντες ὅ τι ἔδων τε καὶ πίνων ἐπικρατήσει τε αὐτέων μάλιστα, καὶ **ἰσχυρότερος** αὐτὸς ἑωυτοῦ ἔσται.

- Pl.Prt.350d πρώτον μὲν γὰρ εἰ οὕτω μετιῶν ἔροιο με εἰ οἱ **ἰσχυροὶ** δυνατοὶ εἰσιν, φαίην ἄν' ἔπειτα, εἰ οἱ ἐπιστάμενοι παλαίειν δυνατώτεροί εἰσιν τῶν μὴ ἐπισταμένων παλαίειν καὶ αὐτοὶ αὐτῶν ἐπειδὴν μάθωσιν ἢ πρὶν μαθεῖν, φαίην ἄν.
- Philostr.Gym.35 στέρνα δὲ ἀμείνω τὰ προέχοντά τε καὶ ἐκκείμενα, τὰ γὰρ σπλάγχνα αὐτοῖς ὥσπερ ἐν οἰκίσκῳ στερεῶ τε καὶ εὐσχήμονι ἴδρῡται γενναῖα **ἰσχυρὰ** ἄνοσα θυμοειδῆ ξὺν καιρῶ, καὶ χαρίεντα δὲ τῶν στέρνων καὶ τὰ μετρίως μὲν ἐκκείμενα, περιεσκληκότα δὲ σὺν γραμμαῖς, **ἰσχυρὰ** τε γὰρ ταῦτα καὶ εὐφορα καὶ παλαῖσαι μὲν 'τῶν προεχόντων' ἥττονα, παλαιστικώτερα δὲ τῶν ἄλλων.
- Schol.D.21.219 **ἰσχυρός** τις ἦν, μέλας] ἐκ πολλῶν σημείων ἐπιφέρει τὴν μνήμην, ἔχει δὲ καὶ τῆς ὕβρεως ἔμφασιν. ὁ παγκρατιαστής ὁ γεγυμνασμένος ἐν τῷ τύπτεσθαι, φησί, καὶ φέρειν πληγὰς ἐπιστάμενος οὐκ ἤνεγκε τυπτηθεῖς· ἢ γὰρ ὕβρις τὴν ὀργήν, οὐχ ὁ πόνος ἐκίνησεν. ἀμφιβόλου δὲ ὄντος τοῦ ῥηθέντος εἴη ἄν ὁ μὲν Εὐθυνοσ ὁ λυπήσας, ὁ δὲ ἀποκτείνας ὁ Σώφιλος.
- Hsch. κ 4011 <κράτιστος>· **ἰσχυρότατος**, δυνατώτατος.

● Comentario A:

Adjetivo empleado para referirse a un atleta físicamente 'fuerte', cualidad importante que Filóstrato describe para luchadores, púgiles y pancraciastas. Al ser un término de carácter general, cohabita en su sentido deportivo junto a otros términos que también cualifican la fuerza de los atletas, como pueden ser, por ejemplo: δυνατός, κράτιστος, entre otros. Para Hipócrates, la salud requiere que la medicina vaya acompañada de dieta y ejercicio y, por ello, recomienda la realización de ejercicio físico para volverse más fuerte (**ἰσχυρότερος**). Esta preocupación por la salud, hizo entender, ya en el mundo clásico, que la medicina y la gimnasia comparten un mismo objetivo, *id est*, que las personas estén más fuertes mediante el entrenamiento, para así también estar más saludables, cf. Alsina (1968: 111, n.13). Platón, por boca de Protágoras, cuando teoriza acerca de la sabiduría y, tras reconocer que las personas fuertes son también potentes (**ἰσχυροὶ δυνατοί**), introduce un símil, presumiblemente tomado de los luchadores, de acuerdo con el cual, los que saben luchar (**ἐπιστάμενοι παλαίειν**) son más potentes (**δυνατώτεροι**) que los que no saben, y que los que no saben luchar (**μὴ ἐπισταμένων παλαίειν**) son más potentes después de haber aprendido que antes.

● Comentario B:

Para el pasaje Hyp.1.5-6, cf. Εὐφοραῖος.

En el pasaje metafórico D.3.28, Demóstenes reprocha a los atenienses el estar entrenando a Filipo (**ἠσκήκαμεν**), actuando con mala política y, a través de ello, lo han vuelto fuerte (**ἰσχυρός**) en la lid político-bélica, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 109, 131, 133, 135-136). La metáfora de la palestra es apreciada también por Rehdantz (1874: 175), Blass (1893: 89) y Roschatt (1886: 11), quien considera que el pueblo ha sido utilizado por los políticos de Filipo: "in Bezug auf den allzu mächtig gewordenen Phillipus gebrauch, welchen das

athen. Volk selbst in Folge der Zweideutigkeit seiner Staatsmänner gegen sich herangezogen habe".

Con respecto a D.21.71, cf. Εὐθυνοϋς.

ἰσχὺς, ἦ, Aeschin.Ep.11.10, D.60.14

fuerza

1) Aeschin.Ep.11.10

τὸ δὲ τὴν μὲν τόλμαν εἰς τὰ πράγματα, οἷς ἐπιχειρεῖ τις, ἐκ τῆς πρόσθεν ἰσχὺς ἔχειν, τὴν δὲ ἰσχὺν πάλαι ποτ' ἐσχηκέναι μεγάλην, ὁμοιά γε φαίνεται, ὥσπερ ἂν εἴ τις Ὀλυμπίασι νικήσας πολλάκις ὕστερον γέροντων ὦν ἀπογράφοιτο ἔτι καὶ προκαλοῖτο τοὺς ἀντιπάλους ἀναμιμνησκόμενος ἧς ἔσχηκεν, οὐχὶ τῆς παρούσης, δυνάμεως.

Pero el tener osadía en los asuntos que uno intenta llevar a cabo, a partir de la fuerza de antaño, por haber tenido en otro tiempo una fuerza grandiosa, parece semejante, cuando menos, a que si uno, tras vencer en las Olimpiadas muchas veces, posteriormente siendo anciano, se inscribiese aún y desafiase a los contrincantes acordándose del potencial que tenía y no del presente.

2) D.60.14

ὁ μὲν γὰρ πλοῦτος καὶ τὸ τάχος καὶ ἡ ἰσχὺς καὶ ὅσ' ἄλλα τούτοις ὅμοια, αὐτάρκεις ἔχει τὰς ὀνήσεις τοῖς κεκτημένοις, καὶ κρατοῦσιν ἐν αὐτοῖς, οἷς ἂν παρῆ, κἂν μηδεὶς τῶν ἄλλων βούληται.

Pues la riqueza, la velocidad, la fuerza y cuantas otras cualidades semejantes a éstas, tienen beneficios autosuficientes para los que las tienen y dominan en aquellas circunstancias en las que están presentes, aunque ninguno de los otros lo desee.

Referencias:

- Pi.O.1.96 τὸ δὲ κλέος/ τηλόθεν δέδορκε τῶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις/ Πέλοπος, ἵνα ταχυτὰς ποδῶν ἐρίζεται/ ἀκμαί τ' ἰσχὺς θρασύπονοι.
- B.Ep.13.75 ἀβ[ροπν]ῶν/ κώμων πατρῶαν/ νᾶσον, ὑπέρβιον ἰσχὺν/ παμμαχιᾶν ἀναφαίνων.
- Philostr.Gym.35 συναγωγοὶ δὲ ἐπωμίδες [κεφαλαὶ ὤμων] καὶ ἀνεστηκυῖαι μέγεθος τε ξυμβάλλονται τῷ παλαίσοντι καὶ γενναϊότητα εἶδους καὶ ἰσχὺν καὶ τὸ παλαίειν ἄμεινον.
- Hld.10.31.5 εἶκειν τὰ πρῶτα ἔγνω καὶ ἀπόπειραν τῆς ἀντιθέτου δυνάμεως λαβὼν πρὸς μὲν ὄγκον οὕτω πελώριον καὶ θηριωδῶς τραχυνόμενον μὴ ὁμόσε χωρεῖν, ἐμπειρία δὲ τὴν ἄγροικον ἰσχὺν κατασοφίσασθαι.

● Comentario A:

Término habitual para referirse a la fuerza de los atletas. Como cualidad específica, destaca entre los deportes de combate, en los que es fundamental que los atletas estén dotados de la mayor fuerza posible para superar a sus adversarios (cf. Patrucco [1972: 273-274]; Poliakoff [1987: 165, n.8]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 373-374]). Así lo observa Filóstrato en su descripción del físico ideal del luchador (ἰσχύς/ἰσχυρός son términos que aparecen continuamente en su tratado *Sobre la Gimnástica*): “Wohlgefügte Oberschultern und gehobene Schulterstippen verleihen dem künftigen Ringer ein stattliches Aussehen, eine edle Gestalt, Kraft und bessere Eignung zum Ringen” (Jüthner [1909: 163]). Empero, los deportes de combate, especialmente la lucha, son deportes en los que la fuerza es importante, pero siempre combinada con dotes de astucia y habilidad mental (cf. Krause [1841: 412-413]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 375]), como las que, en el texto de Heliodoro, aplica Teágenes en la lucha contra el etíope, un hombre corpulento y de extraordinaria fuerza.

● Comentario B:

Sobre la *Epístola* XI de Esquines, cf. προκαλέω.

Para D.60.13-14, cf. ἵππικός.

ἰσχύω, D.2.9, 18.321

tener fuerza (metaf.)

1) D.2.9

ὅταν δ' ἐκ πλεονεξίας καὶ πονηρίας τις ὥσπερ οὗτος ἰσχύση, ἢ πρώτη πρόφασις καὶ μικρὸν πταῖσμα ἅπαντ' ἀνεχαίτισε καὶ διέλυσεν.

Pero cuando alguien se hace fuerte mediante la ambición y la vileza, como éste, el primer pretexto y un pequeño tropiezo derriban y hacen que se suelte todo.

2) D.18.321

δύο δ' ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γὰρ μοι περὶ ἑμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν) , ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὐνοίαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα.

Dos cosas, señores atenienses, es preciso que tenga el ciudadano moderado por naturaleza (pues para yo hablar de mí mismo no me resulta odioso hablar de esta manera); que conserve para la ciudad, mientras haya abundancia, por un lado, la predilección de la nobleza y de la primacía, y, por otro lado, en todo momento y actuación, la buena

disposición. Pues la naturaleza es dueña y señora de esto, mientras que de tener capacidad y fuerza se encargan otras cosas.

Referencias:

- Lucianus *Asin.*9 πρῶσας νύσσε ἤδη πανταχοῦ ἕως πονέση, καὶ ἡ ὀσφὺς ἰσχυέτω, εἶτα ἐξελεύσας κατὰ πλάτος διὰ βουβῶνος δῆξον, καὶ πάλιν συνώθει εἰς τὸν τοῖχον, εἶτα τύπτει.
- Philostr. *Im.*2.6.4 ἡ γὰρ ψυχὴ ἀπιούσα τοῦ σώματος ἀδρανὲς μὲν αὐτὸ ἐργάζεται, δίδωσι δὲ αὐτῷ ἰσχύειν εἰς ὃ ἀπερείδεται.

● Comentario A:

Verbo de valor general que ocasionalmente hace su aparición en contextos atléticos para designar la acción de ‘tener fuerza’ o ‘ser fuerte’ para llevar a cabo la actividad deportiva. Por ejemplo, recogemos un texto de Luciano en el que Palestra, durante la lucha con Lucio (con sistemáticos dobles sentidos eróticos), le aconseja que penetre (πρῶσας), que hiera hasta que se agote el rival (νύσσε ἕως πονέση), que su riñón muestre su fuerza (ἰσχυέτω), que luego lo arrastre por la ingle (ἐξελεύσας), lo empuje hacia la pared (συνώθει) y que le golpee duro (τύπτει), cf. Poliakoff (1986: 101-103, 113-114); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 172) Aunque quizás ἰσχύω sea el menos técnico de los verbos deportivos empleados, es indudable que su significado está ligado al deporte, debido a la importancia de la fuerza en muchas de las pruebas atléticas, cf. Poliakoff (1986: 114). Esta importancia la manifiesta Filóstrato, cuando tras describir un cuadro en el que tiene lugar un combate de lucha, sentencia que, cuando el alma de Arriquiión está a punto de dejar su cuerpo, le otorga tener la fuerza (ἰσχύειν) necesaria para conseguir su propósito, es decir, que esa fuerza que le ha proporcionado su alma debilitada, le ha hecho ganar el combate.

● Comentario B:

Sobre D.2.9, cf. ἀναχαιτίζω.

Sobre 18.321, cf. πρωτεῖον. El posible sentido deportivo que puede tener ἰσχύειν en nuestro texto, se deduce de los términos deportivos que lo anteceden en el pasaje que abarca los párrafos D.18.319-320.

Κ

καθιπποτροφέω, Is.5.43

arruinarse criando caballos

1) Is.5.43

ἀλλὰ μὴν οὔτε **καθιπποτρόφηκας**· οὐ γὰρ πώποτε ἐκτήσω ἵππον πλείονος ἄξιον ἢ τριῶν μινῶν· οὔτε κατεζευγοτρόφηκας, ἐπεὶ οὐδὲ ζεῦγος ἐκτήσω ὀρικὸν οὐδεπώποτε ἐπὶ τοσοῦτοις ἀγροῖς καὶ κτήμασιν.

*Pero tampoco te **has arruinado criando caballos**, pues nunca compraste un caballo que valiera más de tres minas. Ni te has arruinado manteniendo enganches de carreras porque no compraste un enganche de mulas jamás para tantos campos y posesiones.*

Referencias:

- Hdt.6.125.5 οὕτω μὲν ἐπλούτησε ἡ οἰκίη αὕτη μεγάλως, καὶ ὁ Ἀλκμέων οὗτος οὕτω **τεθριπποτροφῆσας** Ὀλυμπιάδα ἀναιρέεται.
- Arist.4.1289b35 καὶ τῶν γνωρίμων εἰσὶ διαφοραὶ καὶ κατὰ τὸν πλοῦτον καὶ τὰ μεγέθη τῆς οὐσίας, οἷον **ἵπποτροφίας** (τοῦτο γὰρ οὐ ῥάδιον μὴ πλουτοῦντας ποιεῖν).
- D.L.8.51 ὁμοίως καὶ Ἡρακλείδης ἐν τῷ Περὶ νόσων, ὅτι λαμπρᾶς ἦν οἰκίας **ἵπποτροφηκότος** τοῦ πάππου.

● Comentario A:

Καθιπποτροφέω es un hárax λεγόμενον transmitido por Iseo, que designa la acción de ‘dilapidar la hacienda criando caballos’ (LSJ: ‘squander a fortune in keeping horses’), al menos así entiende Schömann (1831: 313) este compuesto: “rem familiarem equis alendis perdere”. Efectivamente el preverbio κατα- suele ser empleado para connotar la pérdida a la que llevan ciertas formas de actuar, e.g. κατεχορήγησε en Lys.19.42; καταπεπαιδραστηκέναι en Is.10.25; etc. La ἵπποτροφία era un símbolo de gran opulencia y estaba destinada a actividad militar, pero, como señala Wyse (1904: 471): “the wealthy Athenians who kept horses either desired to own good cavalry mounts or to gain glory by competing in the races at the great festivals”. Por tanto, debido a la gran probabilidad de que aquel que criara caballos tuviera como objeto participar en las variadas carreras de los numerosos festivales panhelénicos, nosotros consideramos deportivos todos los términos relacionados con la cría de caballos, salvo que se especifique otra finalidad.

• Comentario B:

Cf. καταζευγοτροφέω.

καθίστημι, Isoc.4.1, 4.43, 12.217

establecer certámenes

1) Isoc.4.1

πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας **καταστησάντων**, ὅτι τὰς μὲν τῶν σωμάτων εὐτυχίας οὕτω μεγάλων δωρεῶν ἠξίωσαν, τοῖς δ' ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἰδίᾳ πονήσασι καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς οὕτω παρασκευάσασιν ὥστε καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελεῖν δύνασθαι (...)

*Muchas veces me sorprendió que los que promovían los espectáculos y **establecían** los certámenes atléticos valoraran con tan enormes premios los aciertos de los cuerpos, y que a los que, de modo particular, se esforzaron por lo común y prepararon sus propias almas de tal manera que pudieran ayudar a los demás...*

2) Isoc.4.43

τῶν τοίνυν τὰς πανηγύρεις **καταστησάντων** δικαίως ἐπαινουμένων ὅτι τοιοῦτον ἔθος ἡμῖν παρέδουσαν (...)

*Siendo elogiados, efectivamente, **los que establecieron** los festivales, porque nos legaron esa costumbre...*

3) Isoc.12.217

ταῦτα δ' εἶπον οὐ πρὸς τὴν εὐσέβειαν οὐδὲ πρὸς τὴν δικαιοσύνην οὐδὲ πρὸς τὴν φρόνησιν ἀποβλέψας, ἃ σὺ διῆθες, ἀλλὰ πρὸς τὰ γυμνάσια τὰ κεῖ **καθεστηκότα** καὶ πρὸς τὴν ἄσκησιν τῆς ἀνδρίας καὶ τὴν ὁμόνοιαν καὶ συνόλως τὴν περὶ τὸν πόλεμον ἐπιμέλειαν.

*Dije esto sin atender a la piedad, la justicia ni la inteligencia, cualidades que tú seleccionaste, sino a los ejercicios gimnásticos **que están allí establecidos**, al entrenamiento de la valentía, a la concordia y, en conjunto, al cuidado en torno a la guerra.*

Referencias:

- H.Hom.h.Ap.150 οἱ δὲ σε πυγμαχίῃ τε καὶ ὄρχηθμῶ καὶ ἀοιδῇ/ μνησάμενοι τέρπουσιν ὅταν **στήσωνται** ἀγῶνα.

- E.Fr.46a.10 Kannicht].ελ.[...].υ[.].αι γένος/ x - ~ - x]ρ οίπερ **ἴσταν[τ]αι** πον[/ x - ~ - x] τήνδ' ἀφαγνίζεις χθόνα.
- Plu.*Quaest.Conv.*675c τὰ μὲν γὰρ Πύθια τῶν μουσικῶν ἔσχε τρεῖς ἢ τέτταρας ἐπεισοδίους ἀγῶνας, ὁ δὲ γυμνικός ἀπ' ἀρχῆς ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον οὕτως **κατέστη**, τοῖς δ' Ὀλυμπίοις πάντα προσθήκη πλὴν τοῦ δρόμου γέγονεν.
- Paus.5.4.5 τὸν ἀγῶνα διέθηκεν ἐν Ὀλυμπία πανηγυρὶν τε Ὀλυμπικὴν αὖθις ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐκεχειρίαν **κατεστήσατο**, ἐκλιπόντα ἐπὶ χρόνον ὅπόσος δὴ οὗτος ἦν· αἰτίαν δὲ δι' ἦντινα ἐξέλιπε τὰ Ὀλύμπια, ἐν τοῖς ἔχουσιν ἐς Ὀλυμπίαν τοῦ λόγου δηλώσω.
- Poll.3.140 καὶ ἀθλοθετεῖν, ἀγῶνας διατιθέσθαι, ἄθλων ἐπιμελεῖσθαι, ἄθλα ἐφορᾶν, ἀγῶνων **προεστάναι**, καὶ **προεστηκέναι**, καὶ ἄρχειν, καὶ πρυτανεύειν τὰ περὶ τοὺς ἀγῶνας, καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως.

● Comentario A:

Tanto ἴσθημι como muchos de sus compuestos están suficientemente atestiguados para expresar la noción de ‘establecer, instituir, implantar, celebrar o fundar’ unos Juegos o alguna prueba deportiva. Además hemos considerado que puede designar idéntico sentido para los festivales (πανηγύρεις), si el contexto hace mención explícita de que en éstos tienen lugar competiciones físicas, como en Isócrates 4.43. Ya está testimoniado el término en ese sentido en la épica de tradición homérica, en concreto, en el *Himno a Apolo*, donde se atestigua un uso que indica la acción de celebrar los Juegos Píticos, en honor de Apolo.

● Comentario B:

En 4.1-2, Isócrates da comienzo a su discurso *Panegírico*, elaborado con intenciones políticas para ensalzar el poder y la importancia de Atenas sobre la Hélade. Para tal efecto, recurre a la capacidad de convocatoria de los festivales panhelénicos (πανηγυρίς), donde hubo de haber pronunciado este discurso, probablemente en la celebración de algunas Panateneas, cf. Guzmán Hermida (1979: 199-200); Papillon (2004: 23-29). Aunque el discurso comienza con lo que parece una crítica a la celebración de las pruebas atléticas, nada más lejos de la realidad. Isócrates trata de mostrar la superioridad del esfuerzo intelectual sobre el físico, aunque para ello tenga que contraponer ambos de manera abrupta, infravalorando las competiciones atléticas. Sin embargo, como se aprecia en los pasajes 41-44, también elogia las competiciones atléticas y a los atletas, aunque siempre pretende evidenciar la superioridad de aquellos que, como él, se esfuerzan en ejercitarse intelectualmente antes que físicamente. La crítica a los atletas, que Isócrates ejecuta de manera tímida, procede, que conozcamos, ya de otros poetas como Jenófanes o Eurípides.

En cuanto a Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι.

En relación a Isoc.12.217, cf. ἄσκησις.

Calias

1) Andoc.4.32

αἴσχιστον δὲ φανήσεσθε ποιοῦντες, εἰ τοῦτον μὲν ἀγαπᾶτε τὸν ἀπὸ τῶν ὑμετέρων χρημάτων ταῦτα κατεργασάμενον, **Καλλίαν** δὲ τὸν Διδυμίου, τῶ σώματι νικήσαντα πάντα τοὺς στεφανηφόρους ἀγῶνας, ἐξωστρακίσατε πρὸς τοῦτο οὐδὲν ἀποβλέψαντες, ὅς ἀπὸ τῶν ἑαυτοῦ πόνων ἐτίμησε τὴν πόλιν.

*Υ evidenciaréis que vais a cometer una acción muy vergonzosa si favorecéis a este que ha alcanzado estas cosas a partir de vuestro dinero, y a **Calias**, hijo de Didimias, que venció con su cuerpo en todas las competiciones premiadas con coronas, lo mandasteis al ostracismo, sin mirar con ningún respeto a ése que con sus propios esfuerzos honró a la ciudad.*

Referencias:

- *IvO 146* [V a.C.] **Καλλίας** Διδυμίου Ἀθηναῖος/ παγκράτιον. // Μίκων ἐποίησεν Ἀθηναῖος.
- *IG I² 606 (=IG 15 Moretti)* [V a.C.] **Καλλίας** Δ[ιδυμίου ἀνέθεκεν]/ νῖκαι/ Ὀλυ[μ]πίασι/ Πύθια· δῖς/ Ἴσθμια· πεντάκις/ Νέμεια· τετράκις/ Παναθέναια με<γ>άλ[α].
- *Paus.5.9.3* καὶ ἐκράτει μὲν Ἀθηναῖος **Καλλίας** τοὺς παγκρατιάσαντας, ἐμπόδιον δὲ οὐκ ἔμελλε παγκρατίῳ τοῦ λοιποῦ τὸ πένταθλον οὐδὲ οἱ ἵπποι γενήσεσθαι. 6.6.1 τὸν μὲν δὴ Μαντινέα Πρωτόλαον Διαλκοῦς πυγμῇ παῖδας κρατήσαντα ὁ Ἐργίνοσ <Πυθαγόρας>, Ναρυκίδα δὲ τὸν Δαμαρέτου παλαιστήν ἄνδρα ἐκ Φιγαλίας Σικυώνιος <Δαίδαλος>, **Καλλία** δὲ Ἀθηναῖῳ παγκρατιαστῇ τὸν ἀνδριάντα ἀνὴρ Ἀθηναῖος <Μίκων> ἐποίησεν ὁ ζωγράφος.
- *P.Oxy.222.col.I.26* [II-III d.C.] **Καλλίας** ἀθηναῖος παγκράτιον.

• Comentario A:

Calias de Atenas, hijo de Didimias, fue un célebre pancraciasta que resultó campeón en los cuatro grandes Juegos panhelénicos (lo que se denomina περιόδονίκης), según sabemos por una inscripción datada de mediados del siglo V a.C., en la que se explicita el número de victorias obtenidas por él en cada competición. De acuerdo con Moretti (1953: 33-35, n.15; 1957: 91, n.228), Calias habría vencido en las Panateneas para niños del año 486, en los Juegos Píticos de los años 478 y 474, en los Juegos Ístmicos de los años 484, 482, 480, 476 y 474, y en los Juegos Nemeos de los años 483, 481, 479 y 477, siempre en la prueba de pancrancio, aunque Kyle (1987: 202-203, A29) considera, con todo, la cronología dudosa. Pausanias, por su parte, cuenta que Calias venció en el pancrancio del año 472 de los Juegos Olímpicos y que el pintor Micón le hizo una estatua, cuya inscripción todavía hoy conservamos, cf. Dittenberger-Purgold (1896: 249-252, n.146). También el papiro de Oxirrinco atestigua su nombre en una larga lista de vencedores olímpicos en la que tan sólo aparece su nombre, procedencia y la prueba en la que resultó vencedor, cf. Grenfell-Hunt (1899: 85-95); Christesen

(2007: 28-30, 203-205, 382-384). Por último, al margen de su vida deportiva, mantuvo una intensa vida política, a causa de la cual fue condenado al ostracismo, como afirma nuestro orador, cf. Kirchner (1901: 519, n.7823); Rapke (1974).

• Comentario B:

Precisamente la figura del pancraciasta Calias es usada por el orador de este *Contra Alcibiades* para intentar contrarrestar la propaganda deportiva que está encumbrando a Alcibiades en lo más alto de la política ateniense y griega, cf. García Romero (2004bis); Gribble (2012). Así pues, exhorta al jurado a que hagan lo mismo que con Calias, al que condenaron al ostracismo a pesar de ser muy superior a Alcibiades en cuanto a la gloria deportiva, en torno al año 450 a.C. Justo después se sirve del ejemplo de otro deportista exiliado, Cimón, cf. Μιλτιάδης.

καταβαίνω, Isoc.10.10, Ep.4.11

descender (a competición)

1) Isoc.10.10

νῦν δὲ παραπλήσιον ποιούσιν. ὥσπερ ἂν εἴ τις προσποιοῖτο κράτιστος εἶναι τῶν ἀθλητῶν ἐνταῦθα **καταβαίνων**, οὐ μὴδεις ἂν ἄλλος ἀξιώσειεν.

*Y ahora hacen algo semejante. Como si uno fingiera ser el mejor de los atletas **al descender** allí donde ningún otro se dignase.*

2) Isoc.Ep.4.11

ἐκείνους τε γὰρ νικᾶν μὲν ἂν βούλεσθαι, **καταβῆναι** δ' εἰς αὐτοὺς οὐκ ἂν τολμῆσαι διὰ τὸ μὴ μετεσχηκέναι ῥώμης ἀξίας τῶν στεφάνων.

*Pues querría vencer en aquellos, pero no se atrevería a **descender a la competición** por no participar de una fuerza digna de las coronas.*

Referencias:

- Hom.II.23.685 τῶ δὲ ζωσαμένω **βήτην** ἐς μέσσον ἀγῶνα,/ ἄντα δ' ἀνασχομένω χερσὶ στιβαρῆσιν ἅμ' ἄμφω/ σύν ῥ' ἔπεσον, σύν δέ σφι βαρεῖαι χεῖρες ἔμιχθεν.
- Pi.P.11.49 Πυθοῖ τε γυμνὸν ἐπὶ στάδιον **καταβάντες** ἤλεγξαν/ Ἑλλανίδα στρατιὰν ὠκύτατι. θεόθεν ἐραίμαν καλῶν,/ δυνατὰ μαιόμενος ἐν ἀλικία. N.3.42 ὅς δὲ διδάκτ' ἔχει, ψεφηνὸς ἀνήρ' ἄλλοτ' ἄλλα πνέων οὐ ποτ' ἀτρεκεῖ/ **κατέβα** ποδί, μυριαῶν δ' ἀρετῶν ἀτελεῖ νόω γεύεται.
- S.Tr.504 ἀλλ' ἐπὶ τάνδ' ἄρ' ἄκοιτιν/ τίνες ἀμφίγυνοι **κατέβαν** πρὸ γάμων,/ τίνες πᾶμπληκτα παγκόνιτά τ' ἐξήλθον ἄεθλ' ἀγώνων;

- Hdt.5.22.2 Ἀλεξάνδρου γὰρ ἀεθλεύειν ἐλομένου καὶ **καταβάντος** ἐπ' αὐτὸ τοῦτο οἱ ἀντιθευσόμενοι Ἑλλήνων ἐξεῖργόν μιν, φάμενοι οὐ βαρβάρων ἀγωνιστέων εἶναι τὸν ἀγῶνα ἀλλὰ Ἑλλήνων.
- Ar.V.1514 ἀτὰρ **καταβατέον** γ' ἐπ' αὐτούς μοι· σὺ δὲ/ ἄλμην κύκα τούτοισιν, ἦν ἐγὼ κρατῶ.
- X.An.4.8.27 ἠγωνίζοντο δὲ παῖδες μὲν στάδιον τῶν αἰχμαλώτων οἱ πλείστοι, δόλιχον δὲ Κρηῆτες πλείους ἢ ἐξήκοντα ἔθειον, πάλην δὲ καὶ πυγμὴν καὶ παγκράτιον ἕτεροι, καὶ καλὴ θέα ἐγένετο· πολλοὶ γὰρ **κατέβησαν** καὶ ἄτε θεωμένων τῶν ἐταίρων πολλὴ φιλονικία ἐγίγνετο.
- Suid. κ 474 <**Καταβαίνειν**>· τὸ εἰς ἀγῶνα χωρεῖν.

● Comentario A:

Καταβαίνω es un término deportivo que indica la acción de ‘descender al combate’, al lugar donde se van a desarrollar las pruebas atléticas, como bien muestran los textos escogidos de Sófocles, Heródoto, y Píndaro, cf. García Romero (2009: 46); véase también el comentario de Bernardini en Gentili-Bernardini-Cingano-Giannini (1995: 662s.). Homero atestigua la forma simple de βαίνω para indicar exactamente la misma acción: ‘presentarse en mitad del campo para competir’. Aristófanes, además, atestigua el uso metafórico de καταβαίνω, cuando Filocleón pretende batirse en la danza (καταβατέον) y vencer a sus rivales (κρατῶ), cf. Campagner (2001: s.v.). Es preciso destacar que el agonismo musical y teatral utilizan en estos casos la misma terminología que el deportivo.

● Comentario B:

En el transcurso de su crítica a las enseñanzas de los demás oradores (1-13), en su *Elogio de Helena*, Isócrates piensa, en 9-10, que los oradores deben ser iguales que los contendientes deportivos (ἀνταγωνισταί) que muestran ser superiores (κρείττους) a los demás, y no fingir ser los más poderosos de los atletas (κράτιστος τῶν ἀθλητῶν) que bajan a competir (καταβαίνων) allí donde ningún otro consideraría digno hacerlo.

Por lo que respecta al segundo texto, en su carta de recomendación (de autenticidad puesta en duda, por cierto), Isócrates concluye con un símil atlético, con el que pergeña una especie de falsa modestia ajena. Isócrates pretende conseguir la acogida y el beneplácito de Antípatro, regente de Filipo, para con su discípulo Diódoto y el hijo de éste. Tras detallar la buena disposición y el ánimo recto de Diódoto, Isócrates declara a Antípatro que el hijo de Diódoto también desea su amistad y tutela, pero que sufre del mismo vértigo que en las competiciones por coronas, es decir, que le gustaría vencer pero no es capaz siquiera de bajar a la arena por considerar que tiene una fuerza indigna de conseguir semejantes coronas. Así, Isócrates establece una comparación entre la victoria en las pruebas atléticas y el granjeo de la amistad de Antípatro, halagando así la talla y gloria de éste, y mostrando la modestia y prudencia del hijo de su discípulo Diódoto.

καταζευγοτροφέω, Is.5.43

arruinarse manteniendo enganches

1) Is.5.43

ἀλλὰ μὴν οὔτε καθιπποτρόφῆκας· οὐ γὰρ πώποτε ἐκτήσω ἵππον πλείονος ἄξιον ἢ τριῶν μνῶν· οὔτε **κατεζευγοτρόφῆκας**, ἐπεὶ οὐδὲ ζευγος ἐκτήσω ὄρικόν οὐδεπώποτε ἐπὶ τοσοῦτοις ἀγροῖς καὶ κτήμασιν.

*Pero tampoco te has arruinado criando caballos, pues nunca compraste un caballo que valiera más de tres minas. Ni te **has arruinado manteniendo enganches** porque no compraste un enganche de mulas jamás para tantos campos y posesiones.*

Referencias:

- Hdt.6.125.5 οὕτω μὲν ἐπλούτησε ἡ οἰκίη αὕτη μεγάλως, καὶ ὁ Ἀλκμέων οὗτος οὕτω **τεθριπποτροφῆσας** Ὀλυμπιάδα ἀναιρέεται.
- X.Hier.11.5 τὸ δὲ πάντων κάλλιστον καὶ μεγαλοπρεπέστατον νομιζόμενον εἶναι ἐπιτήδευμα **ἄρματοτροφίαν**, ποτέως ἂν δοκεῖς μᾶλλον κοσμεῖν, εἰ αὐτὸς πλείστα τῶν Ἑλλήνων ἄρματα **τρέφοις** τε καὶ πέμποις εἰς τὰς πανηγύρεις, ἢ εἰ ἐκ τῆς σῆς πόλεως πλείστοι μὲν **ἵπποτρόφοι** εἶεν, πλείστοι δ' ἀγωνίζοιντο; Ag.9.6 Κυνίσκαν δὲ ἀδελφὴν οὖσαν πείσαι **ἄρματοτροφεῖν** καὶ ἐπιδείξαι νικώσης αὐτῆς ὅτι τὸ θρέμμα τοῦτο οὐκ ἀνδραγαθίας ἀλλὰ πλούτου ἐπίδειγμά ἐστι;
- Pl.Lg.8.834b τὸ δὲ μετὰ ταῦτα ἵππων δὴ περὶ ἀγῶνος γίγνεται ἐξῆς ἂν νομοθετούμενα· ἵππων δὲ ἡμῖν χρεῖα μὲν οὔτε τις πολλῶν οὔτε πολλή, κατὰ γε δὴ Κρήτην, ὥστε ἀναγκαῖον καὶ τὰς σπουδὰς ἐλάττους γίνεσθαι τὰς τε ἐν τῇ **τροφῇ** καὶ τὰς περὶ ἀγωνίαν αὐτῶν. ἄρματος μὲν οὖν καὶ τὸ παράπαν οὔτε τις **τροφεὺς** ἡμῖν ἐστίν οὔτε τις φιλοτιμία πρὸς ταῦτα οὐδενὶ γίγνεται ἂν λόγον ἔχουσα, ὥστε τούτου μὲν ἀγωνιστὰς, οὐκ ἐπιχώριον, ἔσται τιθέντας νοῦν μήτε ἔχειν μήτε δοκεῖν κεκτηῖσθαι· μονίπποις δὲ ἄθλα τιθέντες, πῶλοις τε ἀβόλοις καὶ τελείων τε καὶ ἀβόλων τοῖς μέσοις καὶ αὐτοῖς δὴ τοῖς τέλοσ ἔχουσι, κατὰ φύσιν τῆς χώρας ἂν τὴν ἵππικὴν παιδιὰν ἀποδιδόμεν.

• Comentario A:

Καταζευγοτροφέω es un hápax λεγόμενον empleado por Iseo, para definir la acción de 'arruinarse costando la fabricación de carros'. Es cierto que no hay precisión sobre la finalidad a la que estaría dirigida esta práctica en este contexto, pero pensamos que, ya que ἄρμα se connota como sinónimo de ζευγος, y el término ἄρματοτροφεῖν denota la acción de mantener carros para participar en competiciones hípicas, como atestigua Jenofonte, consideramos que se trataría de un uso posiblemente análogo, cf. Wyse (1904: 473-475). Por otro lado, Platón utiliza una terminología similar para expresar que no sentía simpatía ni admiración por la práctica del mantenimiento de carros ni le veía utilidad y que, en su modelo de estado, sólo permitiría competiciones entre caballeros equipados militarmente bajo la supervisión de todo un dispositivo militar.

• Comentario B:

El pasaje actúa como una antítesis del párrafo 42, en el que Iseo demuestra la agitada vida bélico-política que llevaron a cabo los antepasados de sus defendidos, contrastándola con la vida de derroche que ha llevado Diceógenes (III), quien se quedó con la totalidad de la herencia (sobre la herencia y la historia del reparto, cf. Jiménez López [1996: 137-140]; Edwards [2007: 76-80]). Si, por un lado, su antepasado Diceógenes (I) fue estratega en Eleusis, Menéxeno (I) fue filarco en Espartolo, y Diceógenes (II), su propio primo del que obtuvo la herencia, fue trierarca de la Páralo, por otro lado, Diceógenes (III) ha dilapidado su hacienda en no se sabe qué, puesto que no se le conoce liturgia alguna. En este punto, es cuando Iseo inserta otra de las posibilidades en que un ciudadano rico podía invertir su dinero para ganar honores. Quizás se haya arruinado criando caballos o manteniendo carros, pero Iseo responde, *ipso facto*, declarando que Diceógenes (III) jamás compró un caballo costoso y ni tan siquiera una yunta de mulas, para tantos campos como tiene.

Sobre esta mención semi-deportiva de Iseo, no puede uno dejar de acudir al magnífico y monumental volumen de Wyse (1904: 471-475), que desarrolla un exquisito y nutrido excursus sobre las pruebas hípicas y la *ίπποτροφία* en la antigua Grecia. Aquí no dejamos de exponer varias nociones extraídas de él. Pues bien, ante la dificultad de comprensión acerca de la finalidad práctica de estos términos, hay quienes piensan que *καταζευγοτροφέω* difiere de *καθιπποτροφέω*, en tanto en cuanto este último podría referirse al mantenimiento de carros de paseo, que los atenienses ricos harían fabricar para que sus mujeres viajaran y que, por eso, luego menciona la yunta de mulas (*ζεῦγος ὀρικών*), que eran los animales habituales para transportarse en aquella época, en lugar del tiro de caballos, que tenía otros propósitos. Otros opinan que *καθιπποτροφέω* alude a la manutención de caballos con fines bélicos, mientras que *καταζευγοτροφέω* a la financiación de enganches de carreras. Por ello, Wyse relaciona este último con *ἀρματοτροφεῖν*, al igual que hemos hecho nosotros *supra*. Asimismo asegura que *ζεῦγος ἵππων* es una expresión usada para referirse a la cuadriga, en lugar de a la *ξυνωρίς*, enganche de dos caballos, argumento con el que no coincidimos, en base a Strasser (2001: 282s.), cf. *ὀρικός*. Finalmente Wyse puntualiza que *καθιπποτροφέω* correspondería a una doble posibilidad entre el mantenimiento de caballos de carreras y de caballos procesionales, y que *καταζευγοτροφέω* haría referencia únicamente al mantenimiento de enganches de carreras, a pesar incluso de que ya no estuvieran en boga las carreras de mulos, y de que hubieran sido eliminadas del programa olímpico desde el 444 a.C.

Nosotros pensamos que, más allá de lo que Wyse cree, ninguno de los dos términos estaría enfocado a la actividad deportiva de modo directo, debido a que, cuando Iseo alude a los antepasados de la familia, no se menciona que ninguno

destacase en competiciones deportivas, sino, más bien, en campañas bélicas. Sin embargo, ante esta imprecisión, creemos que es plausible que Iseo tuviera en su mente desacreditar a Diceógenes (III) porque, no sólo no hubiera participado activamente en la política y la guerra, sino que ni siquiera hubiera participado en pruebas deportivas, en las que sólo hubiera tenido que gastar dinero para mantener caballos y carros.

καταλύω, Isoc.16.34, D.11.7

I. *concluir (un espectáculo o competición)* Isoc.16.34

1) Isoc.16.34

κατέλυσε δὲ τὴν θεωρίαν, τὰς μὲν τῶν προτέρων εὐτυχίας μικρὰς πρὸς τὰς αὐτοῦ δόξαι ποιήσας, τοὺς δ' ἐφ' αὐτοῦ νικήσαντας παύσας ζηλουμένους, τοῖς δὲ μέλλουσιν ἵπποτροφεῖν οὐδεμίαν ὑπερβολὴν καταλιπών.

*Y **concluyó** el espectáculo tras hacer parecer pequeños los éxitos de los anteriores en comparación con los suyos, haciendo cesar la emulación de los que habían vencido junto a él y sin dejar ninguna opción de superación a los que iban a criar caballos de competición.*

II. *soltar (metaf.)* D.11.7

1) D.11.7

ὅταν δ' ἐξ ἐπιβουλήs καὶ πλεονεξίας ἀπάτη καὶ βία κατέχηται, καθάπερ ὑπὸ τούτου νῦν, μικρὰ πρόφασιs καὶ τὸ τυχὸν πταισµα ταχέως αὐτὰ διέσεισε καὶ **κατέλυσεν**.

*Cuando los asuntos públicos, derivados de la alevosía y la ambición, son sujetados con engaño y violencia, como ahora por éste, un pequeño pretexto y un tropiezo casual, al punto los sacuden y los hacen **soltarse**.*

Referencias:

- Hom.II.23.513 οὐδὲ μάτησεν/ ἴφθιμος Σθένελος, ἀλλ' ἐσσυμένως λάβ' ἄεθλον,/ δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναῖκα/ καὶ τρίποδ' ὠπώνετα φέρειν· ὃ δ' ἔλυεν ὑφ' ἵππουs. 24.1 **Λῦτο** δ' ἀγών, λαοὶ δὲ θοὰs ἐπὶ νῆαs ἕκαστοι/ ἐσκίδναντ' ἰέναι.
- S.El.743 Καὶ τοὺs μὲν ἄλλουs πάνταs ἀσφαλεῖs δρόμουs/ ὠρθοῦθ' ὁ τλήμων ὀρθὸs ἐξ ὀρθῶν δίφρων/ ἔπειτα, **λύων** ἠνίαν ἀριστερὰν/ κάμπτοντοs ἵππου, λανθάνει στήλην ἄκραν/ παίσασ. 755 μόλιs κατασχεθόντεs ἵππικὸν δρόμον,/ ἔλυσαν αἵματηρόν, ὥστε μηδένα/ γνῶναι φίλων ἰδόντ' ἂν ἄθλιον δέμαs.
- Nonn.D.20.1 **λῦτο** δ' ἀγών· Σάτυροι δὲ σὺν εὐθύρσῳ Διονύσῳ/ βότρουo ἀφνειοῖσιν ἐναυλίζοντο μελάθροισ.
- Poll.3.155 **λῦτο** δ' ἀγών, καὶ ἔστω τέλος τοῦ βιβλίου.

● Comentario A:

1) Sobre el verbo λύω y sus compuestos para determinar la acción de ‘soltar los arneses del caballo’, cf. διαλύω. 2) Además, recogemos otro uso de λύω y sus compuestos en lo que nos parece, por medio de Pólux, que es un uso técnico para dar la conclusión a un certamen. No es casualidad que su tratado sobre terminología agonística concluya con la frase: ‘se deshizo el agón, y que llegue el final del libro’. Esta frase λῦτο δ’ ἄγών, que había sido transmitida corruptamente por los manuscritos como ἀῦτο δ’ ἄγών, se encuentra idéntica al comienzo del canto 24 de la *Iliada* de Homero y al comienzo del libro 20 de las *Dionisiacas* de Nono. Obviamente Nono la habría calcado como un eco de Homero, y ambos indican así el final del capítulo concerniente a sendos relatos de unos Juegos, en los que se detalla la descripción de una serie de competiciones deportivas. Pólux usaría esta reminiscencia homérica para concluir su capítulo dedicado a la terminología agonística, cf. Seb, Kuehn y Iung, en Dindorfius (1824: IV 650). Así pues, se podría configurar este término como el apropiado para expresar la disolución de una competición agonística y así, de hecho, lo testimonia Isócrates, cuando emplea el compuesto καταλύω para indicar la disolución de un espectáculo deportivo (θεωρία). Sería una fórmula para cerrar los Juegos, semejante a la que se encuentra en el fragmento lírico 865 *PMG*, donde se emplea λήγω en lugar de καταλύω: λήγει μὲν ἄγών, τῶν καλλίστων / ἄθλων ταμίας, καιρὸς δὲ καλεῖ / μηκέτι μέλλειν.

● Comentario B:

Acerca del pasaje isocrático, cf. πανήγυρις.
En torno a D.11.7, cf. πταῖσμα.

καταστρέφω, D.3.8
derribar volteando (metaf.)

1) D.3.8

ἔχόντων μὲν ὡς ἔχουσι Θηβαίων ἡμῖν, ἀπειρηκότων δὲ χρήμασι Φωκέων,
μηδενὸς δ’ ἐμποδῶν ὄντος Φιλίππῳ τὰ παρόντα **καταστρεψαμένῳ** πρὸς
ταῦτ’ ἐπικλῖναι τὰ πράγματα.

Están los tebanos como están con nosotros, los foceos agotados en recursos, y no hay nadie que, con trabas, doblegue a Filipo en cuanto a nuestros asuntos, cuando éste ya haya volteado los asuntos presentes.

Referencias:

- Pi.N.4.93 οἶον αἰνέων κε Μελησίαν ἔριδα **στρέφοι**,/ ῥήματα πλέκων, ἀπάλαιστος ἐν λόγῳ ἔλκειν,/ μαλακὰ μὲν φρονέων ἐ<σλ>οῖς,/ τραχὺς δὲ παλιγκότοις ἔφεδρος.

- Ar.Eq.274 καὶ κέκραγας, ὥσπερ ἀεὶ τὴν πόλιν **καταστρέφει**.
- Antiphan.Fr.231.6 Kock (=231 K.-A. = Ath.Deirp.1.15a) σφαιῖραν λαβὼν/ τῷ μὲν διδοῦς ἔχαιρε, τὸν δ' ἔφευγ' ἄμα,/ τοῦ δ' ἐξέκρουσε, τὸν δ' ἀνέστησεν πάλιν,/ κλαγκταῖσι φωναῖς.../ «ἔξω, μακράν, παρ' αὐτόν, ὑπὲρ αὐτόν, κάτω,/ ἄνω, βραχεῖαν, τὰ πόδοσιν ἐγκαταστρέφειτ»
- Theoc.24.111 ὅσσα δ' ἀπὸ σκελέων **ἔδροστρόφοι** Ἀργόθεν ἄνδρες/ ἀλλάλους σφάλλοντι παλαίσμασιν, ὅσσα τε πύκται/ δεινοὶ ἐν ἰμάντεσσιν ἅ τ' ἐς γαῖαν προπεσόντες/ πάμμαχοι ἐξεύροντο σοφίσματα σύμφορα τέχνα.
- Epict.Diss.Arr.4.6.15 καίτοι οὐτ' ἐπὶ τοῦ παλαίειν οὐτ' ἐπὶ τοῦ γράφειν ἢ ἀναγιγνώσκειν ἀρκοῦμαι τῷ μαθεῖν, ἀλλ' ἄνω κάτω **στρέφω** τοὺς προτεινομένους καὶ ἄλλους πλέκω καὶ μεταπίπτοντας ὡσαύτως.
- Schol.S. OT 386 ἐνταῦθα δὲ τὸ 'ὑπελθῶν' ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν παλαιόντων λέγεται, ὅταν τοὺς ἀντιπάλους ὑπέρχωνται λαθόντες, ἵνα εὐχειρώτους οὕτω ποιήσαντες **καταστρέψωσι**.
- Poll.3.155 ἄγχειν, **στρέφειν**, ἀπάγειν, λυγίζειν, ἀγκυρίζειν, ῥάσσειν, ἀνατρέπειν, ὑποσκελίζειν. καὶ πλαγιάζειν δὲ καὶ κλιμακίζειν παλαισμάτων ὀνόματα.

● Comentario A:

Στρέφω y sus compuestos son términos técnicos de la lucha, como indica explícitamente Pólux en 3.155 (παλαισμάτων ὀνόματα) y designan la acción de voltear al adversario o retorcer algún miembro del cuerpo de éste (cf. Poliakoff [1986: 140-141]: “in the palaestra it denotes a twist or turn”; García Romero [1996: 89-90]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 117, n. 36]; Campagner [2001: s.v. στρέφω]: “connota un brusco cambiamento di posizione di un lottatore, che volgendosi di schiena, atterra l'avversario”). Píndaro en su *Nemea* cuarta, dedicada a Timasarco, vencedor en la lucha (cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 406]), crea una completa imagen de la lucha al cantar que, cualquiera que quisiese hacer la alabanza del entrenador Melesias, debería ‘voltear la envidia’ (στρέφοι), ‘hacer presa’ en las palabras (πλέκων), ‘invencible en la lucha’ (ἀπάλαιστος) a la hora de tirar del rival (ἔλκειν) en su discurso, así como también sería un difícil luchador en espera (ἔφεδρος) para sus rivales (cf. Poliakoff [1986: 137-142]; Willcock [1995: 109]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 260, 380]; Henry [2005: 48]; Lattmann [2010: 134-135]: “(στρέφειν) bezeichnet einen Standortwechsel zum Niederwurf des Gegners”). Otra aparición del término en la que también se dispone una imagen de la lucha similar, es la que produce Epicteto en *Diss.Arr.4.6.15*, cuando declara que no le basta con aprender ni en la práctica de la lucha (παλαίειν) ni en la de escribir, sino que voltea de arriba abajo las proposiciones (ἄνω κάτω στρέφω), hace presa en ellas luchando cuerpo a cuerpo (πλέκω) y caen intercambiándose las posiciones (μεταπίπτοντας), cf. Poliakoff (1986: 77). También aparece el término formando una palabra compuesta, en lo que es una muestra más del sentido de este término en la práctica de la lucha. El hapax ἔδροστρόφος, ‘que gira de caderas’, es usado por Teócrito para designar a los luchadores argivos, en la idea de que éstos, mediante su giro con las caderas, consiguen derribar al adversario, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 345, 415-416).

Στρέφω con el preverbio κατα-, que se encuentra en el texto de Demóstenes, también se aprecia en *Ar.Eq.274*, donde se desarrolla un movimiento más preciso e indica la acción de voltear al adversario y lanzarlo al suelo (cf. Campagner [2001: *s.v.*]; Robert [1968: 243]). Según Campagner (probablemente con razón) esta técnica de la lucha se encuentra ilustrada en un pequeño bronce egipcio (cf. Decker [2012: 176, fig. 28], y Patrucco [1972: 290-291, fig. 141, 142, 143]). El mismo movimiento de ‘derribar volteando’ al adversario expresa Antífanes, en un texto transmitido por el sofista Ateneo, cuando describe el deporte llamado *phainínda-harpastón*, un juego de pelota parecido al rugby moderno (cf. Gardiner [2002: 230-239]; Mendner [1959]; Di Donato [1965]; Harris [1972: 75 ss., 80, 111]; Patrucco [1972: 333 ss., 345 ss.]; Weiler [1981: 209 ss.]; García Romero [1992: 379-390]; Crowther [2004: 351-360, 361-372]; Sullivan [2012]), si es que es correcta la interpretación de García Romero (2015: *ad loc.*).

• Comentario B:

Cf. ἐμποδών.

κατατίθημι, D.20.102

colocar en el medio (κ. εἰς τὸ μέσον) (*metaf.*)

1) D.20.102

εἰ γὰρ ὁ μὲν Σόλων ἔθηκεν νόμον ἐξεῖναι δοῦναι τὰ ἑαυτοῦ ᾧ ἂν τις βούληται, ἔαν μὴ παῖδες ᾧσι γνήσιοι, οὐχ ἴν' ἀποστερήσῃ τοὺς ἐγγυτάτω γένει τῆς ἀρχιστείας, ἀλλ' ἴν' εἰς τὸ μέσον καταθεῖς τὴν ὠφέλειαν ἐφάμιλλον ποιήσῃ τὸ ποιεῖν ἀλλήλους εὖ.

*Pues, si Solón estableció la ley de que es posible dar lo de uno a quien uno quiera, en caso de que no haya hijos biológicos, no fue con vistas de privar a los más cercanos en parentesco de su derecho de herencia, sino para, **tras colocar en el medio** la ganancia, hacer competitivo el actuar bien los unos para con los otros.*

Referencias:

- Hom.*Il.23.656* ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἀγῶνι/ ἐξέτε' ἀδμήτην, ἧ τ' ἀλγίστη δαμάσασθαι/ τῷ δ' ἄρα νικηθέντι τίθει δέπας ἀμφικύπελλον. 23.704 ἀνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναικ' ἐς μέσον ἔθηκε,/ πολλὰ δ' ἐπίστατο ἔργα, τίον δέ ἐτεσσαράβοιον.
- Hdt.7.164 Ὁ δὲ Κάδμος οὗτος πρότερον τούτων παραδεξάμενος παρὰ πατρὸς τυραννίδα Κώων εὖ βεβηκυῖαν, ἐκάν τε εἶναι καὶ δεινοῦ ἐπιόντος οὐδενὸς ἀλλ' ὑπὸ δικαιοσύνης ἐς μέσον Κώοισι καταθεῖς τὴν ἀρχὴν οἴχετο ἐς Σικελίην.
- Paus.5.8.6 ἐξ οὗ γὰρ τὸ συνεχὲς ταῖς μνήμαις ἐπὶ ταῖς ὀλυμπιάσιν ἐστὶ, δρόμου μὲν ἄθλα ἐτέθη πρῶτον, καὶ Ἥλειος Κόροιβος ἐνίκα· εἰκῶν μὲν δὴ οὐκ ἔστιν ἐν Ὀλυμπίᾳ τοῦ Κοροίβου, τάφος δὲ ἐπὶ τοῖς πέρασιν τῆς Ἠλείας.

• Comentario A:

Expresión enraizada en Homero y presente en toda la literatura griega con el significado de ‘colocar en medio’ los premios que ganarán los vencedores, cf. κείμαι. El compuesto con el preverbio κατά- no suele estar conectado a contextos agonísticos, sino más bien a contextos bélicos y generales (Hdt.7.164, X.Oec.7.26-7, Gal.Anat.Admin.7.16=II.642, Lucianus Asin.53 y un largo etcétera). Sin embargo, no extraña el uso de ese preverbio, ya que subraya la idea de que el premio se coloca en el suelo (κατα-: ‘hacia abajo’).

• Comentario B:

Whiston (1868: 206-207), King (1886: 88) y Sandys (1890: 83) señalan que la herencia sería un premio que se situaría accesible a todos (εἰς τὸ μέσον καταθεις), y la competición (ἐφάμιλλον) consistiría en actuar bien los unos con los otros para conseguir dicho premio, *id est*, la herencia, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 110-112, 137); Kremmydas (2013: 368).

κατορθόω, Isoc.Ep.8.5

tener éxito

1) Isoc.Ep.8.5

θαυμάζω δ' ὅσαι τῶν πόλεων μειζόνων δωρεῶν ἀξιοῦσι τοὺς ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι κατορθοῦντας μᾶλλον ἢ τοὺς τῆ φρονήσει καὶ τῆ φιλοπονία τι τῶν χρησίμων εὐρίσκοντας, καὶ μὴ συνορῶσιν ὅτι πεφύκασιν αἱ μὲν περὶ τὴν ῥώμην καὶ τὸ τάχος δυνάμεις συναποθνήσκειν τοῖς σώμασιν, αἱ δ' ἐπιστῆμαι παραμένειν ἅπαντα τὸν χρόνον ὠφελοῦσαι τοὺς χρωμένους αὐταῖς.

Me sorprendo de cuántas ciudades estiman dignos de mayores premios a los que tienen éxito en las competiciones atléticas antes que a los que descubren algo de utilidad con su conocimiento y constancia y no ven que las destrezas de la fuerza y la velocidad que existen por naturaleza, mueren con los cuerpos, y que los conocimientos, que permanecen en todo momento, ayudan a los que se sirven de ellos.

Referencias:

- A.Ch.584 τὰ δ' ἄλλα τούτῳ δεῦρ' ἐποπτεῦσαι λέγω,/ ξιφηφόρους ἀγῶνας ὀρθώσαντί μοι.
- Th.3.37.5 οἱ δ' ἀπιστοῦντες τῆ ἐξ αὐτῶν ξυνέσει ἀμαθέστεροι μὲν τῶν νόμων ἀξιοῦσιν εἶναι, ἀδυνατώτεροι δὲ τοῦ καλῶς εἰπόντος μέμψασθαι λόγον, κριταὶ δὲ ὄντες ἀπὸ τοῦ ἴσου μᾶλλον ἢ ἀγωνισταὶ ὀρθοῦνται τὰ πλείω.

- Jul.Or.1.8 Ὅθεν ᾧ δεινὸν καὶ τὰ γυμνάσια πρὸς ταύτην ποιεῖσθαι, εἶναι δὲ πολλὰ καὶ στρατιωτικά, χορείαν τὴν ἐν τοῖς ὅπλοις, δρόμον τὸν ἐν τούτοις, τὴν ἵππικὴν τέχνην, οἷς ἅπασι διατετέλεκας ἐξ ἀρχῆς ἐν καιρῷ χρώμενος· καὶ **κατώρθωται** παρὰ σοὶ τούτων ἕκαστον ὡς παρ' οὐδενὶ τῶν ἄλλων ὀπλιτῶν.
- Greg.Nys.Inscript.Psalm.5.133.3 McDonough ἀδιαλείπτου γὰρ ἡμῖν οὐσης ἐν τῷ βίῳ τῆς πάλης τῆς γενομένης πρὸς τὸν κοσμοκράτορα τοῦ σκότους τούτου καὶ πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις· ἐπειδὴ ἐν μόνον ἀντιπάλαισμα καὶ πρὸς πᾶσαν πειρατηρίου προσβολὴν ἔχομεν τὴν μετάνοιαν, ὁ τοῦτο ἐν ἑαυτῷ **κατορθώσας** διὰ παντὸς νικητῆς γίνεται τοῦ ἀεὶ προσπαλαίοντος. 5.73.22 McDonough δῆλον γὰρ ὅτι ὅσα τῆς ψυχῆς πάθη ἐστίν, τοσαῦτα κρατήματα τῶν ἐχθρῶν γίνεται καθ' ἡμῶν καὶ παλαίσματα, δι' ὧν καθάπερ τι μέλος τῆς ψυχῆς ὁ λογισμὸς ἐξαρθροῦται πολλάκις καὶ ἐξαρμόζεται, εἰ μὴ τις παρεσκευασμένος διὰ μελέτης τὸ ἀσφαλές τε καὶ ἀκατάπτωτον ἐν τοῖς τοιούτοις ἀγῶσιν ἑαυτῷ **κατορθώσει** διὰ τῆς νομίμου ἀθλήσεως, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος, τὴν νίκην ἑαυτῷ κατακτῶμενος, ἣτις ἐστὶν τῶν ἀγῶνων τὸ τέλος· Τὰ δὲ συμπαραγραφόμενα τῇ Εἰς τέλος φωνῇ ὑποθήκαί τινές εἰσι καὶ συμβουλαὶ πρὸς τὴν νίκην, δι' ὧν ἂν **κατορθωθείη** τὸ σπουδαζόμενον.
- J.Chr. *Ad eos scandaliz.*21.2 οἱ τε παιδοτρίβαι, ἐν τῇ παλαίστρᾳ πολλοῖς πόνοις τοὺς ἀθλοῦντας γυμνάζουσι, τῶν ἀντιπάλων σφοδρότερον αὐτοῖς ἐμπίπτοντες, ἵνα ἐν τῇ γυμνασίᾳ τὸ πᾶν **κατορθώσαντες** ἐν τοῖς αὐτῶν σώμασιν, ἐπὶ τῶν ἀγῶνων εὐτρεπεῖς ὡς καὶ παρεσκευασμένοι πρὸς τὰς λαβὰς τῶν ἐχθρῶν καὶ ῥαδίως αὐτὰς διαλύσωσιν, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς ἐν τῷ παρόντι βίῳ ποιεῖ. *Sanct.Steph.Protomartyr.* PG 59.501.36 Ἐχέτω λοιπὸν καὶ ὁ ἐν πολιᾷ ἀγωνιζόμενος τὸ βέβαιον· καὶ ὁ ἐν γῆρᾳ **κατορθῶν** τοὺς στεφάνους λαμβάνει, καὶ ὁ νεανίας ἀθλήσας στεφανοῦται, καὶ μειράκιον παλαῖσαν κομίζεται γέρον, καὶ νήπια ἀγωνιζόμενα κομίζονται στεφάνους, καὶ γύναια παραταξάμενα στεφανοῦνται δόξῃ, καὶ παρθένοι παλαίσασαι κομίζονται νίκας.

● Comentario A:

El verbo ὀρθόω y sus compuestos pertenecen al léxico de carácter general que, en ocasiones, es empleado en textos deportivos para representar diferentes acciones. Canali De Rossi (2011: 139), por ejemplo, registra el uso del término ὀρθόω y de su forma nominal para designar el enderezamiento de los caballos en las competiciones hípicas (cf. *S.El.723, 742*). En la lucha, por su parte, esta raíz léxica es empleada para hacer referencia al momento de la lucha que se realiza de pie, a diferencia de la ἀλίνδησις, y cuya especialización deportiva ha producido una fórmula fosilizada para referirse a ella, como es la ὀρθὴ πάλη, cf. García Romero (1995bis: 181, n.12); Campagner (2001: s.v. πάλη). Pero no son éstos los sentidos que nosotros recogemos en el presente *Léxico*, sino otro, relacionado con un aspecto general del deporte. Así, κατορθόω aparece en Isócrates con el valor de ‘tener éxito’ y, por tanto, ‘vencer’ en competiciones atléticas, por tanto, un sentido equivalente al verbo νικάω. Resulta difícil encontrar un texto deportivo anterior al de Isócrates en el que el término designe la acción de vencer o tener éxito en la competición (en *Hom.II.23.695* indica la acción de levantar del suelo al contrincante, durante el combate de pugilato). Sin embargo, hallamos contextos fuera de la esfera deportiva en los que el término designa, como verbo general, una acción semejante a la de Isócrates. Así, en las

Coéforas de Esquilo, vemos cómo Orestes espera tener éxito (ὀρθώσαντι) en su duelo con la espada (ξιφηφόρους ἀγῶνας), y, en Tucídides, cómo los atenienses tienen éxito (ὀρθοῦνται), al ser jueces (κριταὶ) imparciales más que competidores (ἀγωνισταὶ) de los mitileneos. Pero, sin duda, idénticos valores al de Isócrates se hallan para el verbo κατορθόω, en época muy posterior, cuando numerosos autores recurren a él, en contextos deportivos y, sobre todo, en metáfora, como es el caso de Juan Crisóstomo (cf. Sawhill [1928: 16]), Gregorio de Nisa o Juliano.

• Comentario B:

En la *Carta VIII* de Isócrates dirigida a los gobernantes de Mitilene, encontramos una tenue crítica de los atletas, semejante al principio del *Panegírico* (cf. καθίστημι) y al párrafo 250 del discurso *Antídotis* (cf. εὐεξία), cf. Guzmán Hermida (1980: 290, n.40); Marzi (1996: II 496, n.8); Papillon (2004: 275, n.5). En esta ocasión, la arenga va dirigida hacia los nuevos oligarcas de Mitilene, a los que Isócrates trata de convencer de que permitan el regreso a su patria a Agenor, maestro de música de los nietos de Isócrates. Para ello, éste alude a la importancia para las ciudades de poseer grandes especialistas en las artes plásticas y en las ciencias. Por eso, carga contra aquellas ciudades que recompensan especialmente a los atletas que, por la rapidez y fuerza de sus cuerpos, vencen en las competiciones atléticas, mientras que no dotan con los mismos premios a los ciudadanos que se dedican al conocimiento, con afición al esfuerzo e inteligencia, y son tenidos en menor estima que los primeros. Desde luego, Isócrates piensa que los filósofos y oradores benefician notablemente más a las ciudades que los atletas y que, por eso, los oligarcas mitilenios deberían aceptar el regreso de un celeberrimo educador musical, como es Agenor, cf. Garnjobst (2006: 137-139).

κεῖμαι, Lys.31.32, Aeschin.3.248, D.4.5, 7.31, 18.320, (véase también Aeschin.3.245, s.v. ἄθλον)

estar dispuestos los premios (τὰ ἄθλα) en mitad (ἐν μέσῳ) (metaf.)

1) Lys.31.32

τότε δέ, ὅτε οἱ κίνδυνοι μὲν ὑμῖν καὶ οἱ μέγιστοι ἀγῶνες ἦσαν, τὰ δὲ ἄθλα αὐτῇ ἢ πολιτεία ἔκειτο, καὶ ἔδει οὐ μόνον περὶ τοῦ βουλευεῖν ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι.

Y entonces, cuando los peligros y las mayores contiendas os rodeaban, y la propia ciudadanía yacía como premio, también era preciso contender no sólo por deliberar en el Consejo, sino también por la libertad.

2) Aeschin.3.248

ἐὰν τοὺς προκαταλαμβάνοντας τὰ κοινὰ καὶ φιλόφρονα τῶν ὀνομάτων, ἀπίστους ὄντας τοῖς ἡθεσι, φυλάξησθε. Ἡ γὰρ εὐνοία καὶ τὸ τῆς δημοκρατίας ὄνομα **κεῖται** μὲν ἐν μέσῳ, φθάνουσι δ' ἐπ' αὐτὰ καταφεύγοντες τῷ λόγῳ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ οἱ τοῖς ἔργοις πλεῖστον ἀπέχοντες.

*Si sois precavidos con los que se apoderan por adelantado de los apelativos comunes y filantrópicos, siendo ellos unos desleales para con nuestras costumbres. Pues la buena disposición [=el patriotismo] y el nombre de la democracia **están dispuestos en medio**, pero a estas cosas se adelantan, refugiándose con su discurso, aquellos que se alejan de ellas muy mucho en sus acciones.*

3) D.4.5

ἄλλ' εἶδεν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος, ὅτι ταῦτα μὲν ἐστὶν ἅπαντα τὰ χωρὶ ἄθλα τοῦ πολέμου **κείμεν'** ἐν μέσῳ, φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς ἐθέλουσι πονεῖν καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων.

*Pero esto lo vio bien aquel, ¡oh, hombres de Atenas!, que todas esas regiones son trofeos de guerra **que están puestos en medio**, y que por naturaleza corresponden a los que están presentes las posesiones de los ausentes y a los que quieren esforzarse y pasar peligros las de los despreocupados.*

4) D.7.31

ἡγούμενοι καὶ δίκαιον τοῦτο καὶ φιλόφρονον, μὴ μόνον ἡμᾶς καὶ τοὺς συμμάχους τοὺς ἡμετέρους καὶ Φίλιππον καὶ τοὺς συμμάχους τοὺς ἐκείνου ἄγειν τὴν εἰρήνην, τοὺς δὲ μὴθ' ἡμετέρους ὄντας μήτε Φιλίππου συμμάχους ἐν μέσῳ **κεῖσθαι** καὶ ὑπὸ τῶν κρειπτόνων ἀπόλλυσθαι, ἀλλὰ καὶ τούτοις διὰ τὴν ὑμετέραν εἰρήνην ὑπάρχειν σωτηρίαν, καὶ τῷ ὄντι εἰρήνην ἄγειν ἡμᾶς καταθεμένους τὰ ὄπλα.

*Considerando que esto es tanto justo como filantrópico, a saber, que no sólo nosotros, nuestros aliados y Filipo y sus aliados consigamos la paz y que los que no son aliados nuestros ni de Filipo **queden expuestos ahí en medio** y sean destruidos por los más poderosos, sino que también a ellos les llegue la salvación merced a vuestra declaración de paz y que nosotros realmente alcancemos la paz, tras deponer las armas.*

5) D.18.320

ὦν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαιμίλλου τῆς εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι **κειμένης**, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι δέοι.

De los que, cuando era posible elegir lo mejor para la ciudad y se establecía en común para todos una competitiva buena voluntad hacia la patria, yo aparecí hablando mucho mejor y todo se administraba con mis decretos, leyes y embajadas, y ninguno de vosotros estaba en ningún lado, salvo si era preciso calumniar estas actuaciones.

Referencias:

- Hom.II.18.507 **κειτο** δ' ἄρ' ἐν **μέσσοισι** δῶω χρυσοῖο τάλαντα,/ τῶ δόμεν ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι. 23.273 Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί/ ἱππῆας τὰδ' ἄ**εθλα** δεδεγμένα **κειτ'** ἐν ἀγῶνι.
- B.Fr.55.1 Maehler (=PMG 959) οὐ γὰρ ἐν **μέσοισι** **κεῖται**/ δῶρα δυσμάχητα Μοισᾶν/ τῶπιτυχόντι φέρειν.
- Hdt.8.26.2 Ὁ δὲ ἐπέειρετο ὅ τι **τὸ ἄεθλον** εἶη σφι **κειμένον** περὶ ὅτεο ἀγωνίζονται· οἱ δὲ εἶπον τῆς ἐλαίης τὸν διδόμενον στέφανον.
- X.An.3.1.21 ἐν **μέσῳ** γὰρ ἤδη **κεῖται** ταῦτα τὰ ἀγαθὰ **ἄθλα** ὁπότεροι ἂν ἡμῶν ἄνδρες ἀμείνονες ὦσιν, ἀγωνοθέται δ' οἱ θεοὶ εἰσιν, οἱ σὺν ἡμῖν, ὡς τὸ εἰκόσ, ἔσονται.
- Schol.D.4.33 **ἄθλα**] ἐκ μεταφορᾶς **τοῦ κειμένου** τοῖς παλαίουσιν **ἄθλου** ἐν **μέσῳ**.

● Comentario A:

Expresión homérica (que, en sentido activo, se testimonia con el verbo τίθημι, mientras que, en sentido pasivo, κείμαι) que se usa para indicar la acción de poner los premios de la contienda en mitad del campo para que los vencedores los recojan, acto enraizado en la colocación del botín por parte de los guerreros para luego proceder a la repartición (sobre la reunión en asamblea de los guerreros griegos y el concepto ἐς τὸ μέσον, cf. Detienne [1983: 88-108]). La imagen metafórica está suficientemente atestiguada (cf. Thgn.994) y estudiada, por ejemplo, por García Romero (1996bis: 66), que propone la expresión ἐν μέσοισι κείται δῶρα que aparece en Baquílides, como una metáfora agonística, al ser presentados unos regalos en mitad de la asamblea al acceso de todos los hombres, como sucede con el premio propuesto para una competición.

● Comentario B:

En el discurso *Contra Filón* de Lisias, un antiguo consejero acusa a Filón de ser incapaz para pertenecer al Consejo. Para desprestigiarlo, en 31.32 usa una imagen bélico-deportiva (cf. Frohberger [1875: 200]; Kocks [1887: II 183]; Rauchenstein-Fuhr [1899: 144]), al exponer ante los miembros del Consejo que, cuando competían por la libertad y por pertenecer al Consejo en los mayores agones y yacía como premio el propio gobierno (τὰ δὲ ἄθλα αὐτῆ ἢ πολιτεία ἔκειτο), no necesitaron de la participación o ayuda de Filón, ya que había gente más capacitada para pertenecer al Consejo. Tomamos la corrección de Lamb (1967: 652) ἀγωνίζεσθαι, en lugar de la lectura de los manuscritos: βούλεσθαι.

La metáfora deportiva en Aeschin.3.248 es observada por Richardson (1889: 235), quien además ofrece el paralelo existente en Demóstenes 4.5. La imagen también

es incluida por Fraser (1897: 23) en su catálogo de metáforas de la palestra. Éste apunta que es un verbo referente al premio que se pone a la vista de los competidores en una contienda atlética. A través de dicha imagen, Esquines aconsejaría a los atenienses que se pusieran en guardia (φυλάξησθε), porque Demóstenes y sus seguidores son unos competidores que han agarrado por adelantado (προκαταλαμβάνοντας) para sí el renombre de patriotas y filántropos. Y advierte de que la buena disposición y la democracia yacen expuestos en mitad del suelo para que se los lleve el mejor competidor (κεῖται ἐν μέσῳ), aunque Demóstenes siempre se adelante con malas artes, cf. Gwatkin-Schukburgh (1890: 248-249). Nosotros, aunque no los recogemos en nuestro léxico, creemos que podrían interpretarse como metáforas de la lucha, *sensu laxo*, tanto προκαταλαμβάνοντας como φυλάξησθε, por ser vocablos que suelen participar en imágenes y contextos luctatorios, cf. συλλαμβάνω, φυλάττω.

La mayoría de los editores demosténicos señalan la metáfora de la palestra en D.4.5 (Arnold [1851: 58]; Whiston [1859: 81]; Woods [1866: 52]; Rehdantz [1874: 175]; Rehdantz-Gwatkin [1895: 20]; Wooten [2008: 56]). Whiston interpreta que Filipo vio aquellas posiciones geográficas como trofeos de guerra que se exponen accesibles para cualquier bando y que ésta es una idea sugerida a través de la práctica de exhibir los premios por los que los contendientes competían, en la arena del combate o cerca de ella. Woods comenta que equivale a la expresión latina *praemium ponere* (cf. Verg.A.5.292, 486 y Sall.Cat.20.14). También los escolios apuntan la metáfora de la palestra (Schol.D.4.33).

Rehdantz, además de D.4.5, también hace mención de la metáfora en D.7.31, mediante la cual los que quedan expuestos en mitad como trofeos son los territorios neutrales, a merced de los contendientes más fuertes (κρείπτόνων).

Goodwin (1901: 223) y, más recientemente, Yunis (2001: 286-287), señalan que la imagen de la disputa política como un certamen público es mantenida en D.18.320, pues consideran que, con ella, Demóstenes recomienda mostrar dedicación hacia el gobierno, porque hay un premio en común (ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης) para todo el que compita por él (ἐφαμίλλου), cf. también, Wankel (1976: 1339): “Die Metapher ist wegen des vorausgegangenen Beispiels aus der Athletik besonders bildkräftig”.

Para todas las imágenes demosténicas, cf. además García Romero-Hernández Muñoz (1996: 110, 133, 135-137).

Κερκύων, ὄ, Isoc.10.29

Cerción

1) Isoc.10.29

ἐπιστὰς γὰρ ἐπὶ τὰ Θησέως ἔργα καὶ λέγειν ἀρξάμενος περὶ αὐτῶν ὀκνῶ μὲν μεταξὺ παύσασθαι καὶ παραλιπεῖν τήν τε Σκίρωνος καὶ **Κερκύονος** καὶ τῶν

ἄλλων τῶν τοιούτων παρανομίαν, πρὸς οὓς ἀνταγωνιστὴς γενόμενος ἐκεῖνος πολλῶν καὶ μεγάλων συμφορῶν τοὺς Ἕλληνας ἀπήλλαξεν.

Pues, conociendo las hazañas de Teseo y, tras haber comenzado a narrarlas, no me atrevo a pararme a mitad y obviar el delito de Escirón, de Cerción y de otros de tal calaña contra los que él, por haber sido adversario suyo, libró a los griegos de muchas y enormes desgracias.

Referencias:

- B.Dith.18.26 τάν τε **Κερκυόνος** παλαιστραν/ ἔσχεν, Πολυπήμονός τε καρτεράν/ σφύραν ἐξέβαλεν Προκό-/πτας, ἀρείονος τυχών/ φωτός.
- D.S.4.59.5 ἀνεῖλε δὲ καὶ περὶ τὴν Ἐλευσίνα **Κερκυόνα** τὸν διαπαλαίοντα τοῖς παριούσι καὶ τὸν ἠττηθέντα διαφθείροντα.
- Plu.Thes.11.1 Ἐν δ' Ἐλευσίνι **Κερκυόνα** τὸν ἐξ Ἀρκαδίας καταπαλαίσας ἀνεῖλε, καὶ μικρὸν προελθὼν Δαμάστην ἐν Ἐρινεῶ τὸν Προκρούστην, ἀναγκάσας αὐτὸν ἀπισοῦν τοῖς κλιντήρσιν, ὥσπερ τοὺς ξένους ἐκεῖνος.
- Paus.1.39.3 μετὰ δὲ τῶν Ἀργείων τοὺς τάφους ἐστὶν Ἀλόπης μνήμα, ἣν τεκοῦσαν Ἴπποθόωντα ἐκ Ποσειδῶνος ἀποθανεῖν ἐνταῦθά φασιν ὑπὸ τοῦ πατρὸς **Κερκυόνος**. εἶναι δὲ **ὁ Κερκυών** λέγεται καὶ τὰ ἄλλα ἄδικος ἐς τοὺς ξένους καὶ παλαίειν οὐ βουλομένοις· καὶ ὁ τόπος οὗτος παλαιστρα καὶ ἐς ἐμὲ ἐκαλεῖτο **Κερκυόνος**, ὀλίγον τοῦ τάφου τῆς Ἀλόπης ἀπέχων. λέγεται δὲ **ὁ Κερκυών** τοὺς καταστάντας ἐς πάλην διαφθεῖραι πλὴν Θησέως, Θησεὺς δὲ κατεπάλαισεν αὐτὸν σοφία τὸ πλεόν· παλαιστικὴν γὰρ τέχνην εὔρε Θησεὺς πρῶτος καὶ πάλης κατέστη ὕστερον ἀπ' ἐκείνου διδασκαλία· πρότερον δὲ ἐχρῶντο μεγέθει μόνον καὶ ῥώμῃ πρὸς τὰς πάλας.
- Schol.Pl.Lg.7.796a τὴν μὲν ἀπὸ χειρῶν πάλην ἐξεῦρε Θησεὺς, τὴν δ' ἀπὸ σκελῶν **Κερκυών**, Βράγχου καὶ Ἀργιόπης νύμφης, πρὸς τοῦτον τὸ πέμπτον ἄθλον ἐν Ἐλευσίνι παλαίων διηγωνίσαστο Θησεὺς. οὗτος γὰρ τοὺς παριόντας ἠνάγκαζε παλαίειν, καὶ παλαίων ἀνήρει. Θησεὺς δὲ μετέωρον αὐτὸν ἀράμενος ἔρριψεν εἰς γῆν καὶ ἀπέκτεινεν.
- Schol. Lucianus 21.21 **Κερκυών**· οὗτος ἄδικος ἦν τᾶλλα ἐς τοὺς ξένους καὶ παλαίειν τὸν οὐ βουλόμενον διέφθειρεν· καὶ ὁ τόπος παλαιστρα ἐκαλεῖτο, ἐν ᾧ ᾧκει, πλησίον Ἐλευθερῶν· διέφθειρε δὲ πάντας τοὺς καταστάντας αὐτῷ ἐς πάλην πλὴν Θησέως, Θησεὺς δὲ κατεπάλαισεν αὐτὸν σοφία πλεόν· παλαιστικὸς γὰρ εὐρέθη Θησεὺς μεγέθει πρῶτον καὶ ῥώμῃ χρώμενος ἐς τὰς πάλας.

● Comentario A:

Cerción era un legendario rey de Eleusis, hijo de Poseidón o Hefesto y de una hija de Anfictión, o bien fue hijo de Branco y de la ninfa Argíope. Dotado de una fuerza descomunal, se dedicó a la práctica de la lucha y, de hecho, retaba a un combate de lucha a todos los viajeros que encontraba en su reino, de camino a Mégara. Lo más peliagudo del asunto es que siempre vencía y mataba despiadadamente a todos sus adversarios. Su suerte cambió el día que Teseo pasó por ese camino y fue retado por Cerción a un combate de lucha, porque, aunque Cerción era superior en tamaño y fuerza, Teseo había desarrollado una gran técnica en la práctica de este deporte y consiguió sobreponerse a su adversario matándolo. De hecho, Pausanias transmite que fue Teseo quien inventó el arte de

la lucha y que, a partir de él, fue cuando empezó a enseñarse la técnica luctatoria (cf. Weiler [1969: 21; 1974: 153-156]; Patrucco [1972: fig.132]; Sutton [1975: 204]; Poliakoff [1987: 134ss., figs.23, 35, 40]; Neils [1994: *passim*, esp. 932s.]; García Romero [1996: 100, n.79; 2014]; Golden [2004: 165]).

• Comentario B:

Durante su *Elogio de Helena*, Isócrates lleva a cabo un completo elogio de la figura mítica de Teseo, un hombre intachable que también cayó rendido a los pies de Helena. Por eso, este elogio de Teseo es una estrategia que sigue Isócrates para hacer ver al oyente que incluso los varones atenienses más ínclitos se sintieron enamorados por la suprema belleza de Helena, cf. van Hook (1945: 58). Así pues, durante este elogio al mítico rey de Atenas, Isócrates alude al enfrentamiento que tuvo con Cerción, al que finalmente consiguió matar. Son recurrentes las descripciones literarias e iconográficas en las que los semidioses aparecen trabando combates de lucha contra sus enemigos, ya sean monstruos o humanos, cf. García Romero (1996: 99-100, esp. n.79), de ahí nuestro interés por incluir la mención de este enfrentamiento como una especie de lucha deportiva donde se produce el triunfo de la civilización (representada por la práctica organizada del deporte, basada en unas reglas y unas técnicas) frente a la barbarie (representada por la reducción del deporte a simple fuerza bruta para asesinar), cf. García Romero (2014).

κήρυγμα, τό, Aeschin.3.178

proclama

1) Aeschin.3.178

δωρεαὶ δὲ καὶ στέφανοι καὶ κηρύγματα καὶ σιτήσεις ἐν Πρυτανείῳ πότερα τότε ἦσαν πλείους ἢ νυνί; τότε μὲν ἦν σπάνια τὰ καλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὄνομα τίμιον· νυνὶ δ' ἤδη καταπέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ στεφανοῦν ἐξ ἔθους, ἀλλ' οὐκ ἐκ προνοίας, ποιεῖσθε.

Y las recompensas, coronas, proclamas y mantenimientos en el Pritaneo, ¿eran antes mejores que ahora? Antes eran escasas las cosas bellas entre nosotros, y el nombre de la virtud era valioso. Pero justo ahora el asunto está descolorido y efectúaís concesiones de coronas a partir de una costumbre, pero no con premeditación.

Referencias:

- S.El.684 Κεῖνος γὰρ ἐλθὼν εἰς τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος/ πρόσχημ' ἀγῶνος, Δελφικῶν ἄθλων χάριν,/ ὅτ' ἦσθετ' ἀνδρὸς ὀρθίων κηρυγμάτων/ δρόμον προκηρύξαντος, οὐ πρόωτη κρίσις,/ εἰσηλθε λαμπρός, πᾶσι τοῖς ἐκεῖ σέβας.

- Ph.Agr.112 καὶ μὴ ἐπιτρέψῃς μηδὲ κήρυκι κηρύξαι μηδὲ βραβευτῇ στεφανῶσαι τὸν ἐχθρόν, ἀλλ' αὐτὸς παρελθὼν τὰ βραβεῖα καὶ τὸν φοῖνικα ἀνάδος καὶ στεφάνωσον, εἰ θέλει, καὶ ταῖς ταινίαις ἀνάδησον καὶ κήρυξον αὐτὸς μεγάλη καὶ ἀρρήκτω φωνῇ κήρυγμα τοιοῦτον. *Praem.Poen.Exsecr.6* δι' ἣν αἰτίαν οἱ μὲν βραβείων καὶ κήρυγμάτων καὶ τῶν ἄλλων ὅσα νικῶσι δίδονται μετελάμβανον, οἱ δὲ οὐκ ἀστεφάνωτοι μόνον ἀπήεσαν, ἀλλὰ καὶ ἦτταν ἐπονείδιστον ἐνδεξάμενοι τῶν ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ἀργαλεωτέραν.
- Poll.3.152 ὁ δὲ νικήσας τὰ ἄθλα ἀνείλετο τὸν στέφανον, ἀνείλετο τὴν ῥάβδον τοῦ φοίνικος, ἢ τὸν φοῖνικα ἔλαβεν, ἐστεφανώθη, ἐκηρύχθη, ἀνεκηρύχθη, ἀνερόθη, ἀνηγορεύθη, ἀνεδέθη τῷ στεφάνῳ, ἀνεῖπεν αὐτὸν ὁ κήρυξ. Καὶ τὸ πρᾶγμα, ἀνάδεις στεφάνου, καὶ στεφανηφορία, καὶ ἀνάρόησις, καὶ ἀναγόρευσις, καὶ ἀνακήρυξις. Τὰ δὲ τῶν ἐνεργούντων ῥήματα, ἀνειπεῖν, ἀνακηρύξαι, ἀναγορεῦσαι, ἀναδῆσαι, στεφανῶσαι, ταινιῶσαι.

• Comentario A:

El término κήρυγμα designa la proclama pública realizada por los heraldos en aras de manifestar alguna ocasión deportiva (véase κηρύσσω). La palabra se utiliza para expresar cualquier anuncio público que hace un heraldo, en nuestro caso en ámbito deportivo. Por ejemplo, en el texto de Sófocles el término designa el anuncio del comienzo de la prueba, mientras que en el texto de Esquines (dado que se habla de las recompensas que recibe el atleta) se trata más bien de la proclamación pública del vencedor para que todo el mundo conozca su nombre (sea en el lugar en el que ha conseguido la victoria, sea en su patria). El mismo sentido tiene el verbo en el texto de Filón (sobre el tema, cf. Bernardini [2003]).

• Comentario B:

En Aeschin.3.178 no nos encontramos ante un contexto deportivo. De hecho, todos los términos de este párrafo hacen referencia a la coronación de los ciudadanos por sus méritos políticos. Sin embargo, creemos que la referencia explícitamente deportiva que tiene lugar en el párrafo siguiente (cf. διαπράσσω), es motivada por la alusión que hace Esquines a los premios, las coronas, las proclamas y las comidas en el Pritaneo. Todo esto también pertenece a los honores deportivos y de ahí que consideremos que este pasaje, previo a la comparación deportiva, es una alusión colateral al sistema deportivo de la época de Esquines. Poco después, en efecto, el orador pone el ejemplo de aquellos atletas que logran ser coronados mediante trampas, algo equiparable a lo que habría urdido Demóstenes para que propusieran su coronación a causa de su participación bélico-política, que habría sido desastrosa, al parecer de Esquines.

κηρύσσω, Lys.19.63

proclamar

1) Lys.19.63

αὐτίκα ὅτε ἵππευεν, οὐ μόνον ἵππους ἐκτίσατο λαμπροὺς ἀλλὰ καὶ ἀθληταῖς ἐνίκησεν Ἴσθμοῖ καὶ Νεμέα, ὥστε τὴν πόλιν **κηρυχθῆναι** καὶ αὐτὸν στεφανωθῆναι.

Por ejemplo, cuando fue caballero, no sólo adquirió caballos brillantes, sino que también con competidores venció en el Istmo y en Nemea, de resultas que la ciudad fue proclamada y él fue coronado.

Referencias:

- B.Ep.13.231 τὰ καὶ ἐγὼ πίσυνο[ς/ φοινικοκραδέμνοισι Μούσαις/ ὕμνων τινὰ τάνδε ν[εόπλοκον δόσιν/ φαίνω, ξενίαν τε [φιλά-/γλασον γεραίρω,/ τὰν ἐμοὶ Λάμπων [παρέχων χάριν οὐ/ βληχρὰν ἐπαθήσας τίλει,/ τὰν εἶ γ' ἐτύμως ἄρα Κλειῶ/ πανθαλῆς ἐμαῖς ἐνέσταξ[εν φρασίν,/ τερψιεπεῖς νιν ἀοῖδαί/ παντὶ **καρύξοντι** λαῶ.
- S.Aj.1240 Πικροὺς ἔοιγμεν τῶν Ἀχιλλείων ὄπλων/ ἀγῶνας Ἀργείοισι **κηρῦξαι** τότε,/ εἰ πανταχοῦ φανούμεθ' ἐκ Τεύκρου κακοί,/ κοῦκ ἀρκέσει ποθ' ὑμῖν οὐδ' ἥσσημένοι/ εἴκειν ἅ τοῖς πολλοῖσιν ἤρεσκεν κριταῖς,/ ἀλλ' αἰὲν ἡμᾶς ἢ κακοῖς βαλεῖτέ που/ ἢ σὺν δόλῳ κεντήσεθ' οἱ λελειμμένοι. El.684 Κεῖνος γὰρ ἐλθὼν εἰς τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος/ πρόσχημ' ἀγῶνος, Δελφικῶν ἄθλων χάριν,/ ὅτ' ἦσθετ' ἀνδρὸς ὀρθίων **κηρυγμάτων**/ δρόμον **προκηρύξαντος**, οὗ πρώτη κρίσις,/ εἰσήλθε λαμπρός, πᾶσι τοῖς ἐκεῖ σέβας.
- Th.5.50.4 δέος δ' ἐγένετο τῆ πανηγύρει μέγα μὴ ξὺν ὅπλοις ἔλθωσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ καὶ Λίχας ὁ Ἀρκεσιλάου Λακεδαιμόνιος ἐν τῷ ἀγῶνι ὑπὸ τῶν ῥαβδούχων πληγὰς ἔλαβεν, ὅτι νικῶντος τοῦ ἑαυτοῦ ζεύγους καὶ **ἀνακηρυχθέντος** Βοιωτῶν δημοσίου κατὰ τὴν οὐκ ἐξουσίαν τῆς ἀγωνίσεως προελθὼν ἐς τὸν ἀγῶνα ἀνέδησε τὸν ἠνίοχον, βουλόμενος δηλῶσαι ὅτι ἑαυτοῦ ἦν τὸ ἄρμα.
- Ar.Plu.585 Εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἂν ποιῶν τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα/ ἵνα τοὺς Ἑλληνας ἅπαντας αἰὲ δι' ἔτους πέμπτου ξυναγείρει,/ **ἀνεκήρυττεν** τῶν ἀσκητῶν τοὺς νικῶντας στεφανώσας/ κοτίνου στεφάνῳ;
- Ph.Agr.112 καὶ μὴ ἐπιτρέψης μηδὲ **κήρυκι** **κηρῦξαι** μηδὲ βραβευτῆ στεφανῶσαι τὸν ἐχθρόν, ἀλλ' αὐτὸς παρελθὼν τὰ βραβεῖα καὶ τὸν φοίνικα ἀνάδος καὶ στεφάνωσον, εἰ θέλει, καὶ ταῖς ταινίαις ἀνάδησον καὶ **κήρυξον** αὐτὸς μεγάλη καὶ ἀρρήκτω φωνῇ κήρυγμα τοιοῦτον.
- Poll.3.152 ὁ δὲ νικήσας τὰ ἄθλα ἀνείλετο τὸν στέφανον, ἀνείλετο τὴν ῥάβδον τοῦ φοίνικος, ἢ τὸν φοίνικα ἔλαβεν, ἐστεφανώθη, **ἐκηρύχθη**, **ἀνεκηρύχθη**, ἀνεῤῥόθη, ἀνηγορεύθη, ἀνεδέθη τῷ στεφάνῳ, ἀνείπεν αὐτὸν ὁ **κήρυξ**. Καὶ τὸ πρᾶγμα, ἀνάδες στεφάνου, καὶ στεφανηφορία, καὶ ἀνάῤῥησις, καὶ ἀναγορευσις, καὶ **ἀνακήρυξις**. Τὰ δὲ τῶν ἐνεργούντων ῥήματα, ἀνείπειν, **ἀνακηρύξαι**, ἀναγορεῦσαι, ἀναδησαι, στεφανῶσαι, ταινιῶσαι.

• Comentario A:

Como precisa Pólux, κηρύσσω y sus formas derivadas, así como sus compuestos con ἀνα-, son términos técnicos del aparato ceremonioso de las competiciones deportivas y designan la acción de proclamar públicamente a los vencedores y a sus ciudades de origen, por medio de los heraldos, cf. Campagner (2001: s.v. ἀνακηρύττω). En dicho sentido, vemos los ejemplos, por un lado, de Aristófanes, que hace mención explícita del festival Olímpico (también Hdt.6.103.2), y, por otro, de Filón, quien emplea una metáfora a través de la cual aconseja al lector que evite una competición por la maldad y, sobre todo, que evite ser proclamado

públicamente (κήρυκι κηρῦξαι) como el vencedor de ésta. Pero, en las competiciones agonísticas griegas, no sólo se proclamaba el nombre del vencedor, sino que podía proclamarse la convocatoria de unos juegos (S.Aj.1240), el inicio de alguna de las pruebas (S.El.684) e, incluso, como en Tucídides, el requisamiento del carro o cancelación de la participación por parte de algún competidor ilegítimo. En fin, era tan importante el papel desempeñado por los heraldos, que, a partir del 396 a.C., en los Juegos Olímpicos, se creó una competición para heraldos y trompeteros, quienes, de resultar victoriosos, serían coronados y procederían a la proclamación de los vencedores de otras pruebas (cf. Miller [2004bis: 84-85, fig. 162, 163]; Crowther [2004: 183-202]).

• Comentario B:

En este discurso, *Sobre los bienes de Aristófanes o Contra el tesoro*, el orador, defendido por Lisias, recibe, por herencia de su padre, el delito de haberse apropiado de los bienes de Aristófanes, hijo de Nicofemo, ciudadanos ambos que habían sido condenados por haber sido capturada una expedición pública, que hubieron enviado ellos hacia Chipre, en ayuda del rey Evágoras. En este penúltimo parágrafo del discurso de defensa, Lisias, por boca del acusado, tras haber defendido la honorabilidad de su padre, expone un argumento acostumbrado en la oratoria, como es el de ostentar lo provechoso que su padre había resultado a la ciudad, por haber desempeñado liturgias y buscado el bien para la ciudad antes que el interés particular. Por tanto, Lisias expone que no sólo sirvió como caballero (ἵππευεν), adquiriendo caballos resplandecientes (ἵππους λαμπρούς), sino que, además, participó en competiciones hípicas (ἀθληταῖς), en los Juegos Ístmicos y Nemeos (Ἰσθμοῖ καὶ Νεμέα), en los que fue proclamado vencedor (ἐνίκησεν κηρυχθῆναι) y, por tanto, engrandeció el renombre de la ciudad por haber sido coronado (στεφανωθῆναι).

Aunque los atletas competían a título individual, cuando vencían, se convertían en símbolo de orgullo nacional, ya que se les identificaba con su nombre y su polis de origen, que también era alabada en los epinicios de los vencedores, cf. Frohberger (1871: 138); Adams (1905: 211); Todd (2000: 215-216: n.40).

Κίμων, ὁ, Andoc.4.33

Cimón

1) Andoc.4.33

ἀναμνήσθητε δὲ καὶ τοὺς προγόνους, ὡς ἀγαθοὶ καὶ σώφρονες ἦσαν, οἵτινες ἐξωστράκισαν **Κίμωνα** διὰ παρανομίαν, ὅτι τῇ ἀδελφῇ τῇ ἑαυτοῦ συνώκησε. καίτοι οὐ μόνον αὐτὸς Ὀλυμπιονίκης ἦν, ἀλλὰ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μιλτιάδης. ἀλλ' ὅμως οὐδὲν ὑπελογίζοντο τὰς νίκας· οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἀγώνων ἀλλ' ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἔκρινον αὐτόν.

*Υ recordad también a nuestros antepasados, en la idea de que eran buenos y sensatos, quienes condenaron al ostracismo a **Cimón** por atentar contra la ley, ya que había cohabitado con su propia hermana. En efecto, no sólo fue él vencedor en Olimpia, sino también su padre, Milcíades. Pero, sin embargo, en absoluto tuvieron en cuenta sus victorias, pues no lo juzgaban a partir de sus certámenes, sino de sus hábitos.*

Referencias:

- Hdt.6.103.3 καί μιν ἀνελόμενον τῆσι αὐτῆσι ἵπποισι ἄλλην Ὀλυμπιάδα κατέλαβε ἀποθανεῖν ὑπὸ τῶν Πεισιστράτου παίδων, οὐκέτι περιέοντος αὐτοῦ Πεισιστράτου κτείνουσι δὲ οὗτοί μιν κατὰ τὸ πρυτανήιον νυκτὸς ὑπέισαντες ἄνδρας. τέθαπται δὲ **Κίμων** πρὸ τοῦ ἄστεος, πέρην τῆς διὰ Κοίλης καλεομένης ὁδοῦ· καταντίον δ' αὐτοῦ αἱ ἵπποι τεθάφονται αὐταὶ αἱ τρεῖς Ὀλυμπιάδας ἀνελόμεναι.
- Plu.Cat.Ma.5.4 **Κίμωνος** ἵππων, αἷς Ὀλύμπια τρεῖς ἐνίκησε, καὶ ταφαὶ πλησίον εἰσὶ τῶν ἐκείνου μνημάτων.
- Aelian. VH 9.32 τὸ δὲ ἄγαλμα χρυσοῦν ἦν. καὶ αἱ **Κίμωνος** δὲ ἵπποι χαλκαῖ καὶ αὐταὶ Ἀθήνησιν εἰκασμένοι ὅτι μάλιστα ταῖς **Κίμωνος** ἵπποις εἰστήκεσαν.

● Comentario A:

Andócides confunde a Cimón (II), el hijo de Milcíades (IV), célebre político y general (cf. Davies [1971: 302-304]), con el homónimo Cimón (I), hijo de Esteságoras, vencedor de tres Olimpíadas consecutivas en la carrera de cuadrigas, en los años 536, 532, 528, con los mismos caballos en las tres. Como obtuviera las dos primeras victorias hallándose exiliado, la segunda victoria se la cedió al tirano Pisístrato, lo que le valió el regreso a Atenas, según narra Heródoto. Sabemos que sus yeguas fueron inmortalizadas en bronce, tal y como atestiguan Plutarco y Claudio Eliano (cf. Moretti [1957: 72, n.120]; Davies [1971: 300, n.8429 VII]; Kyle [1987: 204, A34]; Matz [1991: 41]; Golden [2004: 38]).

● Comentario B:

Cf. Μιλτιάδης.

κινέω, D.9.5, 19.174, 25.90
mover (de la posición) (metaf.)

1) D.9.5

νῦν δὲ τῆς ῥαθυμίας τῆς ὑμετέρας καὶ τῆς ἀμελίας κεκράτηκε Φίλιππος, τῆς πόλεως δ' οὐ κεκράτηκεν· οὐδ' ἤττησθ' ὑμεῖς, ἀλλ' οὐδὲ **κεκίνησθε**.

Υ ahora, a vuestra indolencia y despreocupación ha vencido Filipo, pero no ha vencido a la ciudad, ni vosotros habéis sido derrotados, sino que ni siquiera os habéis movido de vuestra posición.

2) D.19.174

πρῶτον μὲν τοίνυν Φωκέας ἐκσπόνδους καὶ Ἀλέας ἀπέφηναν καὶ Κερσοβλέπτην παρὰ τὸ ψήφισμα καὶ τὰ πρὸς ὑμᾶς εἰρημένα· εἶτα τὸ ψήφισμ' ἐπεχείρησαν **κινεῖν** καὶ μεταίρειν, ἐφ' ᾧ πρεσβεύοντες ἦκομεν.

*Así pues, en primer lugar, manifestaron que estaban fuera de tregua los foceos, los aleos y Cersobleptes, contra el decreto y lo dicho a vosotros. Después intentaron **mover** y levantar el decreto para el que llegamos siendo embajadores.*

3) D.25.90

ταῦτα τοίνυν Ἀριστογείτων τὰ καλῶς οὕτω πεπηγότα τῇ φύσει καὶ τοῖς ἠθεσι τοῖς ὑμετέροις **κινεῖ** καὶ ἀναίρει καὶ μεταρρίπτει, καὶ ἅ τῶν ἄλλων τῶν ἠτυχηκότων ἕκαστος ἀσοφητεῖ ποιεῖ, ταῦθ' οὕτως μόνον οὐ κώδωνας ἐξαψάμενος διαπράττεται.

*Pues bien, eso tan hermosamente fijado en vuestra naturaleza y costumbres, Aristogitón lo **mueve de su posición**, lo levanta y lo derriba, y lo que cada uno de los demás infortunados lleva a cabo sin ruido, eso éste por poco no lo realiza colgándose unas campanillas.*

Referencias:

- Hom.II.23.730 δεῦτερος αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,/ **κίνησεν** δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐδ' ἔτ' ἄειρεν,/ ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν.
- D.S.17.100.7 μέλλοντος δ' αὐτοῦ σπᾶσθαι τὴν μάχαιραν ἐφθασε προπηδήσας καὶ τῇ μὲν εὐωνύμῳ κατέλαβε τὴν ἔλκουσαν τὸ ξίφος χεῖρα, τῇ δ' ἄλλῃ **κινήσας** ἐκ τῆς βάσεως τὸν ἀντίπαλον ὑπέσυρε τὰ σκέλη.
- Lucianus Asin.10 ἐὰν δὲ χαλᾶται, θᾶττον ἐπάρας ἀνώτερον μετάθες καὶ κρούσας κῦψον καὶ σκόπει ὅπως μὴ ἀνασπάσης θᾶττον ἢ κελευσθῆς, ἀλλὰ δὴ κυρτώσας πολὺ αὐτὸν ὑφέλε, καὶ ὑποβαλὼν κάτω αὐθις τὴν παρεμβολὴν σύνεχε καὶ **κινουῦ**, εἶτα ἄφες αὐτόν.
- Philostr.Gym.47 ἔστι δὲ τὸ (μὲν) παρασκευάζον γυμνάσιον σύντονος πρὸς βραχὺ καὶ ταχεῖα **κίνησις** ἐγείρουσα τὸν ἀθλητὴν καὶ ὄξυν τῷ μέλλοντι μόχθῳ ἐφιστᾶσα.
- Schol.Hom.II.730 <**κίνησεν** δ' ἄρα τυτθὸν <ἀπὸ χθονός / πλησίοι ἀλλήλοισι>>· εἰς ὕψος μὲν ἄρα διὰ τὸ μέγεθος οὐ δύναται· καὶ ἵνα μὴ ὁ ἐποίησε πάθη. ἄρας δὲ τοσοῦτον ὅσον τῆς στάσεως **παρακινήσαι** τῷ δεξιῷ γόνατι †παρατριψας† τὸ ἀριστερὸν αὐτοῦ σκέλος †ἔπεσε† καὶ πλάγιοι πίπτουσιν· ἔστιν οὖν τὸ δεύτερον πτώμα Ὀδυσσεύς. οἱ δὲ ὅτι καμῶν τῇ ἐντάσει τοῦ βάρους συναπεκύλισεν αὐτῷ τὸν ἀντίπαλον. εἰ δὲ εἰς ὕψος αὐτὸν ἦρεν, ἐδαπάνησεν ἂν τῷ βάρει τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν. τὸ μέντοι σχῆμα οἱ μὲν παραπλαγιασμόν, οἱ δὲ παρακαταγωγὴν ὀνομάζουσιν.

● Comentario A:

Este término designa la acción de mover a un oponente de su posición (cf. Poliakoff [1986: 168]; García Romero [1995: 62-63]). Indican, tanto Poliakoff (1986:

122), como Campagner (2001: s.v.), que las palabras de esta raíz son comunes en contextos médicos y atléticos y que denotan movimientos de ejercicio, como en los textos de Filóstrato y Galeno (Philostr.*Gym.*47 y Gal.6.85 Kuehn) quienes recomiendan para el entrenamiento preparatorio ejecutar unos movimientos (κίνησις) rápidos y enérgicos de corta duración, para que los músculos de los atletas se activen (cf. Jüthner [1909: 285-286]). Añade Poliakoff (1986: 122) que tanto el verbo como el sustantivo pueden denotar la ejecución de una táctica en un combate de lucha. Por ejemplo, en Genesisus 4.26 se emplea el término κίνημα para indicar la ejecución del derribo del oponente. En bastantes casos, κινέω y sus compuestos tienen sentido erótico dentro de una metáfora deportiva (cf. Henderson [1975: 151-152]; Baldwin [1981]). Así ocurre en *El asno*, atribuido a Luciano, 8-11, donde se describe pormenorizadamente un encuentro sexual entre Lucio y Palestra a base de términos propios de la lucha (cf. Poliakoff [1986: 101-127]), y concretamente en Lucianus *Asin.*10, se emplea el término para designar la acción de ‘moverse’ o ‘menearse’ durante el coito (κινουῦ) y también para indicar la acción de ‘darle un meneo’ (κίνησον) al compañero con el que se está ‘luchando’. Precisamente este uso erótico-deportivo es el que registra Campagner (2001: s.v.) en Ar.*Ra.*543, cuando Jantias, en una especie de combate de pancracio, trata de ‘darle un meneo’ (κινῶν) a su adversario, que se trata de una bailarina.

● Comentario B:

En D.9.5 existe una imagen de la lucha ya apuntada por Rehdantz (1874: 175) y también por Roschatt (1886: 12). Es una crítica a la inactividad de los atenienses: la ciudad no ha hecho ningún amago de moverse y trabar combate, sino que se ha quedado quieta a merced de las iniciativas de su adversario. Demóstenes presenta a Filipo como un luchador que ha vencido (κεκράτηκε) a la indolencia de los ciudadanos de Atenas pues la ciudad ni siquiera se ha movido de su posición (κεκίνησθε, Roschatt: “sich aus der Stellung bringen Lassen”). Rehdantz (1874: 92) apunta, junto con Whiston (1859: 205) y Sandys (1900: 195), que Demóstenes está hablando con doble sentido, puesto que es cierto que no han sido movidos de su posición, pero no es menos cierto que tampoco se han movido para enfrentarse a Filipo.

Los comentaristas citados no apuntan en cambio, la metáfora agonística que aparece en D.19.174, la cual es propuesta por García Romero-Hernández Muñoz (1996: 113-114, 133): “emplea una metáfora de la lucha en su acusación de que sus compañeros de embajada trataron de ‘mover’ y ‘levantar’ para luego derribar el decreto en virtud del cual llegaban en calidad de embajadores”. La metáfora es sustentada por el empleo de la recurrente secuencia de ataque de los luchadores, quienes desplazan a su oponente y lo levantan. Para estas acciones se suelen utilizar tanto κινέω como un compuesto de αἶρω, tal y como está reflejado en Homero, en el combate luctatorio entre Odiseo y Áyax (Hom.*Il.*23.730) y en el propio Demóstenes (D.25.90).

Para la metáfora empleada en D.25.90, cf. ἀναίρω.

κόπτω, D.2.16

golpear (metaf.)

1) D.2.16

τοῖς δὲ τῆς μὲν φιλοτιμίας τῆς ἀπὸ τούτων οὐ μέτεστι, **κοπτόμενοι** δ' αἰεὶ ταῖς στρατείαις ταύταις ταῖς ἄνω κάτω λυποῦνται καὶ συνεχῶς ταλαιπωροῦσιν.

*Unos no participan de la ambición que deriva de tales acciones y, **golpeados** siempre por tales campañas militares arriba y abajo, sufren y soportan sin interrupción.*

Referencias:

- Hom.*Il.*23.690 δεινὸς δὲ χρόμαδος γενύων γένετ', ἔρρεε δ' ἰδρώς/ πάντοθεν ἐκ μελέων· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ἐπειός,/ **κόψε** δὲ παπτήναντα παρήϊον· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν/ ἔστήκειν· αὐτοῦ γὰρ ὑπήριπε φαίδιμα γυῖα. 726 **κόψ'** ὅπιθεν κώληπα τυχών, ὑπέλυσε δὲ γυῖα,/ καδ δ' ἔβαλ' ἔξοπίσω.
- Theoc.22.126 ἐκ δ' ἐχύθη μέλαν αἶμα θοῶς κροτάφοιο χανόντος·/ λαιῆ δὲ στόμα **κόψε**, πυκνοὶ δ' ἀράβησαν ὀδόντες.
- Nonn.*D.*10.354 ἔνθα μὲν ἠβητῆρος ἐπ' ἰξυί χεῖρας ἐλίσσων,/ Βάκχος ἐρωμανέεσσι δέμας παλάμησι πιέζων,/ ἄμπελον ἠέρταζεν, ὁ δὲ Βρομίοιο τυχήσας/ **κόψε** ποδὸς κώληπα.
- J.Chr. *PG* 47.446 τῷ δὲ ἀπογραψαμένῳ πρὸς τὸ πυκτεύειν, καὶ γυμνασθέντι, καὶ εἰς τὸν ἀγῶνα καθέντι, τούτῳ μόνῳ πάντων ἐπεισιν ὁ ἀνταγωνιστῆς, πατάσων τὴν κεφαλὴν, καὶ **κόπτων** τὸ πρόσωπον.

● Comentario A:

Se trata de un término de uso general, que frecuentemente es empleado como término del pugilato, indicando la acción de golpear al rival, como se puede apreciar en los textos de Homero *Il.*23.90, Teócrito y Juan Crisóstomo (cf. [Patrucco 1972: 252ss.]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 302-304]; Campagner [2001: s.v.]; Koch [2007: 105]). Al tener su significado un valor amplio, también se encuentra documentado en la lucha y el pancracio, tal y como reflejan los textos de Hom.*Il.*23.726 y Nonn.*D.*10.354 (cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 200-201]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 419]).

● Comentario B:

Prácticamente ningún comentarista apunta la existencia de una metáfora pugilística en D.2.16, debido al carácter genérico de la expresión y al hecho de que tan sólo hay dos expresiones que pueden pertenecer al léxico del boxeo y ambas tienen un sentido muy general. Sin embargo, Tyler (1877: 53) traduce *κοπτόμενοι* por 'stricken', es decir, golpeados, y sobre ἄνω κάτω comenta que

alude a la rapidez de los movimientos de Filipo, de modo que, aunque no lo hace explícito, podría estar considerando que existe una metáfora pugilística. De una manera más explícita, Hernández Muñoz (2008: 172) apunta a la metáfora y traduce “golpeados siempre por esas expediciones militares arriba y abajo” y, en nota 386, comenta: “Demóstenes recomendará a los atenienses esa misma táctica militar en su lucha contra Filipo; cfr. Fil. I.23. En el recuerdo del orador está lo expresado por él mismo a propósito de la manera de boxear de los bárbaros, cfr. Fil. I.40-41”. El propio Hernández Muñoz ya había sugerido esta metáfora con anterioridad, aunque con ciertas dudas, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 117, 135).

κρατέω, Isoc.1.21, D.9.5, 15.30, 15.31, 25.90, 60.14
vencer, ser superior (metaf.)

1) Isoc.1.21

γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἐκουσίοις, ὅπως ἂν δύνῃ καὶ τοὺς ἀκουσίους ὑπομένειν. ὑφ’ ὧν **κρατεῖσθαι** τὴν ψυχὴν αἰσχροῦν, τούτων ἐγκράτειαν ἄσκει πάντων, κέρδους, ὀργῆς, ἡδονῆς, λύπης.

*Ejercítate en trabajos voluntarios, de modo que puedas aguantar hasta los involuntarios. Entrénate en el dominio de la avaricia, la ira, el placer, el dolor, todas esas cosas por las que es vergonzoso que **sea vencida** el alma.*

2) D.9.5

νῦν δὲ τῆς ῥαθυμίας τῆς ὑμετέρας καὶ τῆς ἀμελίας **κεκράτηκε** Φίλιππος, τῆς πόλεως δ’ οὐ **κεκράτηκεν**· οὐδ’ ἠττησθ’ ὑμεῖς, ἀλλ’ οὐδὲ κεκίνησθε.

*Y ahora, a vuestra indolencia y despreocupación **ha vencido** Filipo, pero no **ha vencido** a la ciudad, ni vosotros habéis perdido, sino que no habéis sido movidos de vuestra posición.*

3) D.15.30

τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις ἅπασιν ἀνθρώποις εἰς ἀγών ἐστιν ὁ πρὸς τοὺς προδήλους ἐχθρούς, ὧν ἂν **κρατήσωσιν**, οὐδὲν ἐμποδῶν αὐτοῖς κυρίοις τῶν ἀγαθῶν εἶναι.

*Pues hay una única contienda para todos los demás hombres, la que es contra sus enemigos manifiestos, de los que **si los vencen**, nada supondría un obstáculo para ser dueños de sus bienes.*

4) D.15.31

δεῖ γὰρ ὑμᾶς βουλευομένους **κρατῆσαι** τῶν τάναντία τῇ πόλει παρ' ὑμῖν πρῶττειν προηρημένων. ὅταν οὖν μηδὲν ἦ διὰ τούτους ἀκονιτεῖ τῶν δεόντων γενέσθαι, πολλῶν διαμαρτάνειν ὑμᾶς εἰκότως συμβαίνει.

*Pues es preciso que vosotros decidáis **vencer** a los que dijeron anteriormente, de entre vosotros, que iban a realizar acciones opuestas a la ciudad. Así pues, cuando nada de lo que es necesario es posible que suceda sin esfuerzo a causa de éstos, sucede que, de modo natural, vosotros erráis en muchas cosas.*

5) D.25.90

ταῦτα τοίνυν Ἀριστογείτων τὰ καλῶς οὕτω πεπηγότα τῇ φύσει καὶ τοῖς ἤθεσι τοῖς ὑμετέροις κινεῖν καὶ ἀναιρεῖ καὶ μεταρρίπτει, καὶ ἅ τῶν ἄλλων τῶν ἠτυχηκότων ἕκαστος ἀψοφητεῖ ποιεῖ, ταῦθ' οὗτος μόνον οὐ κώδωνας ἐξαψάμενος διαπράττεται. οὐ πρυτάνεις, οὐ κῆρυξ, οὐκ ἐπιστάτης, οὐχ ἡ προεδρεύουσα φυλὴ τούτου **κρατεῖν** δύναται.

*Pues eso tan hermosamente fijado en vuestra naturaleza y costumbres, Aristogitón lo traba, lo levanta y lo derriba, y lo que cada uno de los demás infortunados lleva a cabo sin ruido, eso éste por poco no lo realiza colgándose unas campanillas. Ni los prítaes, ni el heraldo, ni el presidente ni una tribu encargada de la presidencia pueden **vencerlo**.*

6) D.60.14

ὁ μὲν γὰρ πλοῦτος καὶ τὸ τάχος καὶ ἡ ἰσχὺς καὶ ὅσ' ἄλλα τούτοις ὅμοια, αὐτάρκεις ἔχει τὰς ὀνήσεις τοῖς κεκτημένοις, καὶ **κρατοῦσιν** ἐν αὐτοῖς, οἷς ἂν παρῆ, κἂν μηδεὶς τῶν ἄλλων βούληται.

*Pues la riqueza, la velocidad, la fuerza y cuantas otras cualidades semejantes a éstas, tienen beneficios autosuficientes para los que las tienen y **son superiores** en aquellas circunstancias en las que están presentes, aunque ninguno de los otros lo desee.*

Referencias:

- Simon.Epigr.13.19.11 καὶ Νεμέα τρεῖς ἐνίκησεν καὶ τετράκις ἄλλα/ Πελλάνα, δύο δ' ἐν Λυκαίῳ/ καὶ Τεγέα καὶ ἐν Αἰγίνα, κρατερᾶ τ' Ἐπιδάυρω/ καὶ Θήβα Μεγάρων τε δάμω,/ ἐν δὲ Φλειοῦντι σταδίῳ τά τε πέντε **κρατήσας**/ ἠΰφρανεν μεγάλην Κόρινθον.
- Pi.P.10.23 ὅς ἂν χερσὶν ἢ ποδῶν ἀρετᾶ **κρατήσαιοι**/ τὰ μέγιστ' ἀέθλων ἔλη τόλμα τε καὶ σθένει. I.3.13 ἐν βαθυστέρνου νάπα κάρυξε Θήβαν/ ἵπποδρομία **κρατέων**. O.8.20 ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργω τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων/ ἐξένεπε **κρατέων** πάλαι δολιχῆρετμον Αἰγιναν πάτραν.
- B.Ep.6.7-15 Λάχων Διὸς μεγίστου/ λάχε φέρτατον πόδεσσι/ κῦδος ἐπ' Ἀλφεοῦ προχοαῖσι/ νικῶν,/ δι' ὅσα πάροιθεν/ ἀμπελοτρόφον Κέον/ ἄεισάν ποτ' Ὀλυμπία/ πύξ τε καὶ στάδιον **κρατεῦ-/σαν**] στεφάνοις ἐθειράς/ νεανίαί βρῦντες. σὲ δὲ νῦν ἀναξιμόλπου/ Οὐρανίας ὕμνος ἕκατι νίκ[ας/ Ἀριστομένειον/ ᾧ ποδάνεμον τέκος,/ γεραίρει προδόμοις ἀοι-/δαῖς, ὅτι στάδιον **κρατή-/σας** Κέον εὐκλείϊας.

- A.Eu.491 νῦν καταστροφᾶι νέων/ θεσμίων, εἰ **κρατή-/σει** δίκᾶ τε καὶ βλάβᾶ/ τοῦδε ματροκτόνου.
- E.Alc.490 {Ηρακλῆς} οὐ τόνδ' ἀγῶνα πρῶτον ἂν δράμοιμ' ἐγώ./ {Χορός} τί δ' ἂν **κρατήσας** δεσπότην πλέον λάβοις;
- Ar.V.536 ὄρᾶς γὰρ ὤς/ σοι μέγας ἐστὶν ἀγῶν/ καὶ περὶ τῶν ἀπάντων,/ εἶπερ, ὃ μὴ γένοιθ', οὐτός/ σ' ἐθέλει **κρατῆσαι**.
- Paus.5.8.7 πέμπτη δὲ ἐπὶ ταῖς εἴκοσι κατεδέξαντο ἵππων τελείων δρόμον, καὶ ἀνηγορεύθη Θηβαῖος Παγώνδας **κρατῶν** ἄρματι.

● Comentario A:

Término de rica productividad en muchos y variados campos léxicos, incluido el deportivo. Como se deduce a partir de Píndaro (χερσὶν ἢ ποδῶν), Baquílides y los trágicos, se trata de un término que se configura como técnico de todas las disciplinas atléticas, incluyendo la competición hípica (Pi.I.3.13, Paus.5.8.7) y la lucha (Pi.O.8.20), cf. Slater (1969: 288); Campagner (2001: s.v.). También puede aparecer el término para expresar la acción de vencer en unos Juegos, sin referirse a las prácticas deportivas en concreto, como se aprecia en el texto de Simónides y en el de Aristófanes.

● Comentario B:

Para la imagen en Isoc.1.21, cf. πόνος.

Para lo concerniente a la imagen de la lucha en D.9.5, cf. κινέω.

Sobre D.15.30-31, cf. ἀκονιτί.

En torno a D.25.90, cf. ἀναίρω.

Acerca de D.60.13-14, cf. ἵππικός.

κρατιστεύω, Isoc.9.22

vencer

1) Isoc.9.22

καὶ τούτων μάρτυρας ἂν τις ποιήσαιτο, τῆς μὲν σωφροσύνης τοὺς συμπαιδευθέντας τῶν πολιτῶν, τοῦ δὲ κάλλους ἅπαντας τοὺς ἰδόντας, τῆς δὲ ῥώμης ἅπαντας τοὺς ἀγῶνας ἐν οἷς ἐκεῖνος τῶν ἡλικιωτῶν **ἐκρατίστευσεν**.

*Y de esto alguien podría hacer testigos, de su moderación a los ciudadanos que compartieron estudios con él, de su belleza a todos los que lo vieron y de su fuerza a todas las competiciones en las que él **venció** a sus coetáneos.*

Referencias:

- X.Mem.3.5.13 Ἐγὼ μὲν, ἔφη, οἶμαι, ὁ Σωκράτης, ὥσπερ καὶ ἀθληταί τινες διὰ τὸ πολὺ ὑπερενεργεῖν καὶ **κρατιστεῦσαι** καταρραθυμήσαντες ὑστερίζουσι τῶν ἀντιπάλων,

οὕτω καὶ Ἀθηναίους πολὺ διενεγκόντας ἀμελήσαι ἑαυτῶν καὶ διὰ τοῦτο χείρους γεγονέναι.

- Philostr.Gym.12 ἡ δὲ τρίτη καὶ εἰκοστὴ Ὀλυμπιάς ἄνδρα ἤδη ἐκάλει πύκτην, καὶ ἐκρατίστευσεν ὁ Σμυρναῖος Ὀνόμαστος [πυκτεύσας ἐνίκησεν] ἐπιγράψας τὴν Σμύρναν ἔργῳ καλῶ.
- Schol.Isoc.8.25 ἐκρατίστευσεν] σημειῶσαι ὡς γράψει τις κρατιστείαν ἀπὸ τοῦ κρατιστεύω, ὡς ἀπὸ τοῦ ἀριστεύω ἀριστείαν.

● Comentario A:

De κρατιστεύω está suficientemente atestiguado su valor deportivo, no sólo por todos los contextos en los que designa la acción de superar a los rivales, sino porque indica la misma acción que κρατέω (cf. s.v.) y es el verbo derivado del superlativo κράτιστος (cf. s.v.), dos términos de indudable tecnicidad en el ámbito deportivo, si bien el valor deportivo lo concede únicamente el contexto.

● Comentario B:

Isócrates, en su loa a Evágoras, detalla cómo éste ya poseía, de niño, las cualidades que iban a concederle un futuro grandioso. Además de la sensatez (σωφροσύνη), tan impropia a esa edad, poseía grandes aptitudes físicas, como eran la belleza y la fuerza. La fuerza física, explica Isócrates, le serviría para vencer a todos sus coetáneos en las competiciones atléticas, entendiendo por éstas las pruebas oficiales instituidas por el Estado, cf. van Hook (1945: 17, n.a); Marzi (1996: I 467, n.21). Hasta el párrafo 24, Isócrates explica el talante de Evágoras, quien no lo usaría para destronar a otros reyes, sino para ayudar al bien común, gracias a su espíritu de justicia, cf. Forster (1912: 84-85).

κράτιστος, ὁ, Isoc.10.10, Aeschin.3.179

el más fuerte y, por tanto, también el vencedor

1) Isoc.10.10

νῦν δὲ παραπλήσιον ποιοῦσιν. ὥσπερ ἂν εἴ τις προσποιῶτο **κράτιστος** εἶναι τῶν ἀθλητῶν ἐνταῦθα καταβαίνων, οὗ μηδεὶς ἂν ἄλλος ἀξιώσειεν.

*Y ahora hacen algo semejante. Como si uno fingiera ser **el más fuerte** de los atletas al descender allí donde ningún otro se dignase.*

2) Aeschin.3.179

οἶεσθ' ἂν ποτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαι τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρυτέρων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος εἰδίδοτο μὴ τῷ **κράτιστῳ**, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;

*¿Podríais creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera de las pruebas más duras, si la corona se diese no **al más fuerte**, sino al que ha cometido soborno?*

Referencias:

- Ar.V.635 οὐκ, ἀλλ' ἐρήμας ᾧεθ' οὕτω ῥαδίως τρυγήσειν./ καλῶς γὰρ ἦδειν ὡς ἐγὼ ταύτη **κράτιστός** εἰμι. Schol.Ar.V.635c ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν πυκτῶν τῶν κατὰ τὴν ἑτέραν χεῖρα τὴν δύναμιν ἐχόντων καὶ λεγόντων οὕτω “ταύτη **κράτιστός** εἰμι”, ἦγουν τῇ χειρὶ καὶ ἐνταῦθα τὸ <“ταύτη **κράτιστός** εἰμι”> εἴρηκεν, ἦγουν ἐν τῷ δικάζειν ἰσχύω.
- X.Mem.2.6.26 ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι δηλόν ἐστιν, ὅτι, εἰ ἐξῆν **τοῖς κράτιστοις** συνθεμένους ἐπὶ τοὺς χεῖρους ἰέναι, πάντας ἂν τοὺς ἀγῶνας οὗτοι ἐνίκων καὶ πάντα τὰ ἄθλα οὗτοι ἐλάμβανον. 3.5.13 Ἐγὼ μὲν, ἔφη, οἶμαι, ὁ Σωκράτης, ὥσπερ καὶ ἀθληταὶ τινες διὰ τὸ πολὺ ὑπερενεγκεῖν καὶ **κρατιστεῦσαι** καταρραθυμήσαντες ὑστερίζουσι τῶν ἀντιπάλων, οὕτω καὶ Ἀθηναῖους πολὺ διενεγκόντας ἀμελήσαι ἑαυτῶν καὶ διὰ τοῦτο χεῖρους γεγρονέαι.
- Philostr.Gym.33 σταδιοδρόμοι δέ, τὸ κουφότατον τῶν ἐν ἀγωνίᾳ, **κράτιστοι** μὲν καὶ οἱ ξύμμετροι, βελτίους δὲ τούτων οἱ μὴ ὑπερμήκεις, ἀλλὰ μικρὸν τῶν ξυμμέτρων εὐμηκέστεροι, τὸ γὰρ ὑπερβάλλον μῆκος ἀμαρτάνει τοῦ βεβαίου, καθάπερ τῶν φυτῶν τὰ ὑπερανεστηκότα.
- Hsch. κ 4011 <**κράτιστος**>· ἰσχυρότατος, δυνατώτατος.

● Comentario A:

Κράτιστος es el superlativo del adjetivo κρατός (fuerte) y del comparativo κρείττων (cf. *s.v.*), que se usa frecuentemente para designar a aquel atleta considerado muy fuerte o superior a los demás en la competición. Es frecuente aplicarlo a los atletas de los deportes pesados, ya que éstos requieren de una mayor fuerza para poder competir. Así, por ejemplo, en *Avispas* de Aristófanes, Filocléon emplea la expresión ‘en esto, soy muy fuerte’, en clara metáfora referida a los púgiles, quienes, según los escolios de Aristófanes, aprietan su mano y dicen: ‘con ésta, soy muy fuerte’, cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995: 284, 302); Campagner (2001: *s.v.*). También emplea Jenofonte el término y su forma verbal para expresar una comparación de la política con el atletismo, pero, en esta ocasión, no hace mención explícita de ningún deporte en concreto. Tampoco resulta extraño que Filóstrato también recurra al término para calificar a los corredores del estadio, quienes, sin ninguna duda, debían ser muy fuertes (κράτιστοι) para la práctica de su deporte, a pesar de considerarse ‘ligero’ (cf. Jüthner [1909: 160-161]; Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl [2002: 263, 430]).

● Comentario B:

En torno al pasaje isocrático, cf. καταβαίνω.
Para el contexto esquiíneo, cf. διαπράσσω.

κρείττων, ό, Isoc.10.9, D.7.31
más fuerte, más poderoso (metaf.)

1) Isoc.10.9

τοὺς γὰρ ἀμφισβητοῦντας τοῦ φρονεῖν καὶ φάσκοντας εἶναι σοφιστὰς οὐκ ἐν τοῖς ἡμελημένοις ὑπὸ τῶν ἄλλων, ἀλλ' ἐν οἷς ἅπαντές εἰσιν ἀνταγωνισταί, προσήκει διαφέρειν καὶ **κρείττους** εἶναι τῶν ἰδιωτῶν.

*Pues a los que discuten sobre el tener sensatez y afirman que son sofistas, les conviene distinguirse en que también son **más fuertes** que los mediocres, no en las cosas por las que no se han preocupado los demás, sino en las que todos son competidores.*

2) D.7.31

ἡγούμενοι καὶ δίκαιον τοῦτο καὶ φιλόφρονον, μὴ μόνον ἡμᾶς καὶ τοὺς συμμάχους τοὺς ἡμετέρους καὶ Φίλιππον καὶ τοὺς συμμάχους τοὺς ἐκείνου ἄγειν τὴν εἰρήνην, τοὺς δὲ μήθ' ἡμετέρους ὄντας μήτε Φιλίππου συμμάχους ἐν μέσῳ κεῖσθαι καὶ ὑπὸ τῶν **κρείττωνων** ἀπόλλυσθαι, ἀλλὰ καὶ τούτοις διὰ τὴν ὑμετέραν εἰρήνην ὑπάρχειν σωτηρίαν, καὶ τῷ ὄντι εἰρήνην ἄγειν ἡμᾶς καταθεμένους τὰ ὅπλα.

*Considerando que esto es tanto justo como filantrópico, a saber, que no sólo nosotros, nuestros aliados y Filipo y sus aliados consigamos la paz y que los que no son aliados nuestros ni de Filipo queden expuestos ahí en medio y sean destruidos por **los más poderosos**, sino que también a ellos les llegue la salvación merced a vuestra declaración de paz y que nosotros realmente alcancemos la paz, tras deponer las armas.*

Referencias:

- Hom.II.3.71 ὀππότερος δέ κε νικήσῃ **κρείσσων** τε γένηται/ κτήμαθ' ἐλών εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω.
- Pl.Grg.456d καὶ γὰρ τῇ ἄλλῃ ἀγωνία οὐ τούτου ἕνεκα δεῖ πρὸς ἅπαντας χρῆσθαι ἀνθρώπους, ὅτι ἔμαθεν πυκτεῦειν τε καὶ παγκρατιάζειν καὶ ἐν ὅπλοις μάχεσθαι, ὥστε **κρείττων** εἶναι καὶ φίλων καὶ ἐχθρῶν, οὐ τούτου ἕνεκα τοὺς φίλους δεῖ τύπτειν οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτείνουσαι. R.338c οὐ γὰρ που τό γε τοιόνδε φῆς· εἰ Πουλυδάμας ἡμῶν **κρείττων** ὁ παγκρατιαστής καὶ αὐτῷ συμφέρεται τὰ βόεια κρέα πρὸς τὸ σῶμα, τοῦτο τὸ σιτίον εἶναι καὶ ἡμῖν τοῖς ἡττοσιν ἐκείνου συμφέρον ἅμα καὶ δίκαιον.
- Aristid.Or.46.466 καὶ οὐκ ἐπὶ μὲν τῶν ἀθλητῶν οὕτως συμβαίνει, τὰ δὲ τῆς μουσικῆς ἐστηκυῖαν ἔχει τὴν νίκην **τοῖς κρείττοσιν**, ἀλλὰ κἀνταῦθα τὸ τοῦ Πινδάρου κρατεῖ.

● Comentario A:

Voz general usada, en pocas ocasiones, como voz deportiva para designar la mayor cualificación de unos atletas con respecto a otros, en especial, en los

deportes de combate, como muestran las referencias de Platón y Elio Aristides, cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 133, 136-137, 180). Es el comparativo de κρατύς, y el superlativo κράτιστος se configura como voz técnica del pugilato, cf. κράτιστος. Es muy usada la expresión también en contextos bélicos (cf. Hom.II.21.486, Pi.I.8.36). En ese sentido y buscando las primeras connotaciones deportivas del término, Homero ofrece un uso cercano al atlético, en Hom.II.3.71, cuando Paris ofrece enfrentarse en singular duelo a Menelao, para que se quede con Helena y sus riquezas el que sea más fuerte (κρείσσων) y venza.

● Comentario B:

Para Isoc.10.9-10, cf. καταβαίνω. El valor deportivo viene marcado por la comparación atlética del párrafo 10, donde además se alude a aquellos atletas que son κράτιστοι, por lo que el sentido deportivo metafórico de κρείπτων se refuerza.

Sobre el pasaje demosténico, cf. κείμαι. Hay que puntualizar que se trata de una metáfora deportiva muy dudosa, pero lo recogemos porque la raíz léxica ofrece varios usos deportivos (κράτος es 'victoria deportiva' en S.El.689, y κρατέω significa, a veces, 'vencer en una competición deportiva', cf. A.Eu.499; Eur.Alc.489). Además, también imprime valor deportivo al término el hecho de que exista metáfora del deporte bajo la expresión ἐν μέσῳ κείσθαι, cf. Rehdantz (1874: 175).

κρίνω, Andoc.4.26, 4.33, Isoc.4.46

juzgar, decidir el resultado de una competición deportiva

1) Andoc.4.26

Διομήδης ἦλθε ζευγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἵππικούς τύχη τοὺς πλείστους **κρινομένους**.

*Diomedes llegó a Olimpia llevando un tiro de caballos, poseyendo una modesta riqueza, y deseando coronar a su ciudad y a su casa con sus existencias, ya que había calculado que la mayoría de las competiciones hípicas se **decidían** por azar.*

2) Andoc.4.33

καίτοι οὐ μόνον αὐτὸς Ὀλυμπιονίκης ἦν, ἀλλὰ καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ Μιλτιάδης. ἀλλ' ὅμως οὐδὲν ὑπελογίζοντο τὰς νίκας· οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἀγῶνων ἀλλ' ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων **ἔκρινον** αὐτόν.

En efecto, no sólo él fue vencedor en Olimpia, sino también su padre, Milcíades. Pero, sin embargo, en absoluto tuvieron en cuenta sus victorias, pues no lo juzgaban a partir de las competiciones, sino de su comportamiento.

3) Isoc.4.46

πρὸς γὰρ οἷς αὐτὴ τίθησι, καὶ τοὺς ἄλλους διδόναι συναναπείθει· τὰ γὰρ ὑφ' ἡμῶν **κριθέντα** τοσαύτην λαμβάνει δόξαν ὥστε παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀγαπᾶσθαι. χωρὶς δὲ τούτων αἱ μὲν ἄλλαι πανηγύρεις διὰ πολλοῦ χρόνου συλλεγεῖσθαι ταχέως διελύθησαν, ἢ δ' ἡμετέρα πόλις ἅπαντα τὸν αἰῶνα τοῖς ἀφικνουμένοις πανήγυρίς ἐστιν.

Pues además de los que ella misma coloca, persuade también a que otros los entreguen. Lo decidido por nosotros, en efecto, recibe tan gran consideración que es deseado por todos los hombres. Y, además de esto, los otros festivales se celebran cada mucho tiempo y se disuelven con rapidez, pero nuestra ciudad es un festival durante todo el año para los que se acercan hasta aquí.

Referencias:

- Pl.Lg.2.658c Ἄτοπον ἦρουν· τίς γὰρ ἂν ἀποκρίνοιτό σοι τοῦτο ὡς γνοὺς ἂν ποτε πρὶν ἀκοῦσαί τε, καὶ τῶν ἀθλητῶν ἐκάστων αὐτήκοος αὐτὸς γενέσθαι;
- Arist.Pr.956b25 οἷον οἱ ἀνθρώποι, ὅταν τις ἢ ἐκκριθῆ ἢ προσδεχθῆ εἰς τι τῶν κατὰ τὸ σῶμα ἀθλημάτων, οὐ πάντη χαλεπῶς φέρουσιν οὐδὲ εἰς ἔχθραν καθίστανται τοῖς κρίνουσιν, ὑπὲρ δὲ τοῦ φρονημωτέρους ἢ μοχθηροτέρους εἶναι τοῖς κρίνουσι μάλιστα ὀργίζονται καὶ ἀγανακτοῦσιν.
- Plu.Rect.Rat.Aud.46a καὶ λόγῳ σωφρονοῦντι προσφέροντες ἔπαινον ἑταιρικόν, ὥσπερ ἀθλητῆ κρίνων ἢ ῥόδων στέφανον, οὐ δάφνης οὐδὲ κοτίνου περιτιθέντες.

● Comentario A:

Κρίνω y sus compuestos y derivados son voces generales que suelen aparecer en contextos agonísticos para indicar la acción propia que realizan los jueces de los Juegos, *id est*, determinar la victoria de los atletas, tomar decisiones, etc. Antes de los oradores, quizás haya un uso en Eurípides (*Fr.*61d, 12 Kannicht: ἀγῶνα ποῦ κ[ρίνουσι]), pero se trata de una conjetura para la reconstrucción del texto que falta en el papiro. El participio sustantivado de este verbo, como testimonia Aristóteles, designa a los jueces o helanódicas, de manera que podría considerarse que el término adquiere cierto registro técnico, especialmente pensando que el valor más genérico de κριτής, con respecto a δικαστής, permite que el término no se restrinja a los tribunales, sino que suela participar como voz para designar el arbitraje en las competiciones deportivas, teatrales, musicales, etc., cf. García Ruiz (1995: 374-377).

● Comentario B:

Acerca de Andoc.4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

Sobre Andoc.4.33, cf. Μιλτιάδης. El sentido deportivo de κρίνω es poco claro (el sentido es, en general: 'juzgar' cómo es una persona), aunque pudiera ser una referencia deportiva (una especie de 'guiño') porque en el contexto se alude a los Juegos atléticos.

En torno al contexto isocrático, cf. φιλοτιμέομαι. Si seguimos la línea de interpretación de Papillon (2004: 39, n.48), Isócrates estaría reclamando la hegemonía ateniense para toda la Hélade. Expresaría que tiene la capacidad de tener el mejor juicio (κριθέντα) y conseguir los mejores premios (ἄθλα) para Atenas y sus aliados, no solo disponiendo (τίθησι) las acciones sino persuadiendo para que otros participen de éstas (συναναπειθεί).

κρίσις, ἤ, Aeschin.1.132

juicio, decisión arbitral (metaf.)

1) Aeschin.1.132

ἀναβήσεται δ' ἐν τῇ ἀπολογία καὶ τῶν στρατηγῶν τις, ὡς ἀκούω, ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτόν, ὡς ἐν παλαιστραῖς καὶ διατριβαῖς γεγωνῶς· ὅς ἐπιχειρήσει διασύρειν τὴν ὄλην ἔνστασιν τοῦ ἀγῶνος, οὐ κρίσιν ἐξευρηκέναι με φάσκων, ἀλλὰ δεινῆς ἀπαιδευσίας ἀρχήν.

Y subirá en su defensa también uno de los generales, según oigo, tirándose boca arriba y mirándose a sí mismo, como si hubiera estado en palestras y debates, y éste intentará arrastrar la estabilidad toda de la contienda, afirmando que yo he proporcionado no una decisión juiciosa, sino un comienzo de una terrible falta de educación.

Referencias:

- S.El.684 κεῖνος γὰρ ἐλθὼν εἰς τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος/ πρόσχημ' ἀγῶνος Δελφικῶν ἄθλων χάριν,/ ὅτ' ἦσθετ' ἀνδρὸς ὀρθίων κηρυγμάτων/ δρόμον προκηρύξαντος, οὗ πρώτη κρίσις,/ εἰσηλθε λαμπρός, πᾶσι τοῖς ἐκεῖ σέβας.
- Paus.5.24.10 ὁμνύουσι δὲ καὶ ὅσοι τοὺς παῖδας ἢ τῶν ἵππων τῶν ἀγωνιζομένων τοὺς πῶλους κρίνουσιν, ἐπὶ δικαίῳ καὶ ἄνευ δώρων ποιεῖσθαι κρίσιν, καὶ τὰ ἐς τὸν δοκιμαζόμενόν τε καὶ μὴ, φυλάξειν καὶ ταῦτα ἐν ἀπορρήτῳ.
- Lib.Or.12.99 Τοῦτον ἐγὼ τὸν ἐνιαυτόν, εἴ τις ἦν ἀγὼν ἐνιαυτοῖς, ὥσπερ ἀθληταῖς, καὶ κρίσις, δοκῶ μοι πᾶσιν ἂν νικῆσαι τοῖς κριταῖς.
- Greg.Nys.Eunom.3.1.1 ἢ τρισὶ πτώμασι κατὰ τὸν ἀθλητικὸν καταβληθῆναι νόμον, δι' ὧν γίνεται τῷ νενικηκότῳ τῇ κρίσει τῶν βραβευόντων ἢ ἐπὶ τῷ στεφάνῳ δόξα διὰ λαμπροῦ τοῦ κηρύγματος, ἐπεὶ οὖν δις ἤδη καταβληθεὶς ἐν τοῖς προλαβοῦσι λόγοις Εὐνόμιος οὐπω συγχωρεῖ τῇ ἀληθείᾳ κατὰ τοῦ ψεύδους ἔχειν τὰ νικητήρια.

● Comentario A:

Término que suele testimoniarse en contexto deportivo para designar la decisión tomada por parte de los árbitros de una competición, como manifiestan

explícitamente los textos referidos. A Libanio de Antioquía, el término κρίσις le sirve de utilidad para ejecutar un símil atlético mediante el que magnifica al emperador Juliano expresando que, si hubiera una competición (ἀγών) con su correspondiente decisión arbitral todos los años (κρίσις), siempre se llevaría la victoria (νικῆσαι) por parte de los jueces (κριταῖς).

● Comentario B:

Cf. ὑπτιάζω. La metáfora del pancracio que, para nosotros, es prácticamente indudable (a pesar de que Weil [1984: 316-317] ni siquiera lo contempla como posibilidad, buscando sentidos sexuales o militares), podría ser continuada, *sensu laxo*, con el término κρίσις. Los pancraciastas, en aras de desacreditar a Esquines, usarían la excusa de que no ha habido una recta decisión arbitral.

κριτής, ὄ, Isoc.2.13, D.39.10

I. árbitro, juez

1) D.39.10

φέρε, εἰ δὲ κριτής καλοῖτο Μαντίθεος Μαντίου Θορικός, τί ἂν ποιοῖμεν;

Venga. Y si fuera convocado como árbitro Mantíteo, hijo de Mantias, de Tórico, ¿qué haríamos?

II. juez (metaf.)

1) Isoc.2.13

καὶ τῶν τε παρόντων τοῖς φρονιμωτάτοις πλησίαζε καὶ τῶν ἄλλων οὐς ἂν δύνη μεταπέμπτου, καὶ μήτε τῶν ποιητῶν τῶν εὐδοκιμούντων μήτε τῶν σοφιστῶν μηδενὸς οἴου δεῖν ἀπειρώς ἔχειν, ἀλλὰ τῶν μὲν ἀκροατῆς γίγνου τῶν δὲ μαθητῆς, καὶ παρασκεύαζε σεαυτὸν τῶν μὲν ἐλαττόνων κριτήν τῶν δὲ μειζόνων ἀγωνιστήν. διὰ γὰρ τούτων τῶν γυμνασίων τάχιστ' ἂν γένοιο τοιοῦτος, οἶον ὑπεθέμεθα δεῖν εἶναι τὸν ὀρθῶς βασιλεύσοντα καὶ τὴν πόλιν ὡς χρὴ διοικήσοντα.

Y ten trato con los más sensatos de los que están junto a ti, y de los demás, atrae a los que puedas, tampoco pienses que es necesario ser desconocedor de ningún poeta de buena fama ni de ningún sofista, sino que sé oyente de unos y aprendiz de otros y prepárate a ti mismo para ser juez de los peores y competidor de los mejores. Pues, a través de estos ejercicios, con rapidez llegarías a ser de tal manera de la que, como suponemos, es preciso que sea el que ha reinado con rectitud y ha administrado la ciudad como es menester.

Referencias:

- S.Aj.1243 Πικροὺς ἔοιγμεν τῶν Ἀχιλλείων ὄπλων/ ἀγῶνας Ἀργεῖοισι κηρῦσαι τότε,/ εἰ πανταχοῦ φανούμεθ' ἐκ Τεύκρου κακοί,/ κοῦκ ἀρκέσει ποθ' ὑμῖν οὐδ' ἡσημένιοι/ εἴκειν ἅ τοῖς πολλοῖσιν ἤρεσκεν **κριταῖς**,/ ἀλλ' αἰὲν ἡμᾶς ἢ κακοῖς βαλεῖτέ που/ ἢ σὺν δόλῳ κεντήσεθ' οἱ λελειμμένοι.
- Arist.Pr.956b25 οἷον οἱ ἄνθρωποι, ὅταν τις ἢ ἐκκριθῆ ἢ προσδεχθῆ εἰς τι τῶν κατὰ τὸ σῶμα ἀθλημάτων, οὐ πάντη χαλεπῶς φέρουσιν οὐδὲ εἰς ἔχθραν καθίστανται τοῖς **κρίνουσιν**, ὑπὲρ δὲ τοῦ φρονημωτέρους ἢ μοχθηροτέρους εἶναι τοῖς **κρίνουσι** μάλιστα ὀργίζονται καὶ ἀγανακτοῦσιν.
- Lib.Or.12.99 Τοῦτον ἐγὼ τὸν ἐνιαυτόν, εἰ τις ἦν ἀγῶν ἐνιαυτοῖς, ὥσπερ ἀθληταῖς, καὶ **κριταῖς**, δοκῶ μοι πᾶσιν ἂν νικῆσαι **τοῖς κριταῖς**.
- Basil.Ep.164.1 Ὅτε μέντοι εἶδομεν τὸν ἀθλητὴν, ἐμακαρίσαμεν αὐτοῦ τὸν ἀλείπτην, ὃς παρὰ τῷ δικαίῳ **Κριτῆ** τὸν τῆς δικαιοσύνης στέφανον καὶ αὐτὸς ἀπολήψεται, πολλοὺς εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας ἐπιρρώσας ἀγῶνα.
- Theodoret.Interp.Salm.80.1613.2 Ἐπειδὴ δὲ συνεχώρησε, κάκεινος τὴν οἰκειάν ἔδειξε πονηρίαν, καὶ ὁ δίκαιος **κριτῆς** τὸν νικηφόρον ἐστεφάνωσεν ἀθλητὴν.
- Suid. ε 740 <Ελλανοδίκαι> **οἱ κριταῖ** οἱ καθήμενοι εἰς τοὺς ἀγῶνας. ρ 3 <Ραβδοῦχοι> ἦσαν ἐπὶ τῆς θυμέλης ῥαβδοφόροι τινές, πρὸς εὐταξίαν τῶν θεατῶν. ἢ ῥαβδοῦχοι, **οἱ κριταῖ** τοῦ ἀγῶνος, οὗς αἰσυμνήτας λέγουσιν.

● Comentario A:

Se trata de un término general que normalmente designa a los jueces de los ἀγῶνες, especialmente los teatrales, aunque también lo encontramos para referirse a los jueces de los certámenes atléticos, cf. Pritchard (2013: 15). En todo caso, se distingue del δικαστής, que señalaría a los miembros del tribunal de un jurado. Este sustantivo, procedente de la raíz de κρίνω (cf. s.v.), en contextos agonísticos se usará para sustituir al término por excelencia para aludir a los árbitros de los certámenes, al menos de los Olímpicos, como en el texto de Aristóteles: ἔλλανοδίκης (cf. s.v.).

● Comentario B:

Mientras recuerda a Nicocles que un rey debe cultivar su espíritu igual que los atletas su cuerpo (cf. 2.11), Isócrates lo insta a que conozca y trate con todos los sofistas, filósofos y poetas, para disponerse a ser árbitro (κριτῆν) de los que son inferiores a él y competidor (ἀγωνιστήν) de los que lo superan (la misma oposición se establece en Th.3.37.4), cf. Forster (1912: 114). Ello lo logrará con ejercicios intelectuales que le supondrán un esfuerzo semejante al de los atléticos, de modo que ahí es donde Isócrates se vale de términos atléticos para crear una imagen nítida y continua a lo largo de todo el discurso. En el pasaje 13-14 del discurso *A Nicocles*, Isócrates recupera la terminología gimnástica del párrafo 11 (cf. ἀσκητής) para seguir colmando de recomendaciones al rey chipriota, cf. Forster (1912: 114). De tal manera, le indica que debe ser árbitro (κριτῆν) de sus subordinados pero competidor (ἀγωνιστήν) de los que están en su misma escala y, ¿cómo lo conseguirá?, pues entrenando (γυμνασίῳ) en la doctrina que Isócrates le está transmitiendo, ya que, gracias a ésta, podrá ejercitar (ἀσκήσεις) su intelecto de la mejor de las maneras.

Sobre D.39.7-12, cf. ἀθλοθέτης. Los comentaristas señalan que, al recurrir al término κριτής, en lugar de δικαστής, Demóstenes hace referencia a los jueces o árbitros de algunos Juegos (cf. Paley-Sandys [1886: 151]; Doherty [1961: 88]; Murray [1936: I 454, n.a]; Colubi Falcó [1983: I 223, n.7]; Carey-Reid [2000: 176]).

Κυνόσαργες, τό, Andoc.1.61, D.23.213, 24.114, 58.42

Cinosarges

1) Andoc.1.61

ὔστερον δ' ἐγὼ μὲν **Κυνοσάργει** ἐπὶ πωλίον ὃ μοι ἦν ἀναβάς ἔπεσον καὶ τὴν κλεῖν συνετρίβην καὶ τὴν κεφαλὴν κατεάγην, φερόμενός τε ἐπὶ κλίνης ἀπεκομίσθην οἴκαδε.

Y, más tarde, yo, en el Cinosarges, montado sobre un potrillo que era mío, me caí, me rompí la clavícula y me abrí la cabeza, y me acompañaron a casa llevado en una camilla.

2) D.23.213

ἀλλ' εἰς τοὺς νόθους ἐκεῖ συντελεῖ, καθάπερ ποτ' ἐνθάδ' εἰς **Κυνόσαργες** οἱ νόθοι.

Sino que allí haga el pago en el sitio de los bastardos, tal y como entonces aquí hacían los bastardos en el Cinosarges.

3) D.24.114

καὶ εἴ τις γ' ἐκ Λυκείου ἢ ἐξ Ἀκαδημείας ἢ ἐκ **Κυνοσάργους** ἱμάτιον ἢ ληκύθιον ἢ ἄλλο τι φαυλότατον, ἢ εἰ τῶν σκευῶν τι τῶν ἐκ τῶν γυμνασίων ὑφέλοιτο ἢ ἐκ τῶν λιμένων, ὑπὲρ δέκα δραχμάς, καὶ τούτοις θάνατον ἐνομοθέτησεν εἶναι τὴν ζημίαν.

Y si alguien cogiera del Liceo o de la Academia o del Cinosarges un manto o un recipientito o cualquier otro objeto que sea el más vulgar, o si cogiera algo de los preparativos de los gimnasios o de los puertos superior a diez dracmas, también para ellos manda la ley que su castigo sea la muerte.

4) D.58.42

καὶ τοῦθ' ὅτι ἐστὶν ἀληθές, ἀναγκάσω μὲν μαρτυρεῖν καὶ Κλεινόμαχον τὸν συναγαγόντ' αὐτοὺς καὶ Εὐβουλίδην τὸν ἐν **Κυνοσάργει** παραγενόμενον.

Y puesto que esto es cierto, obligaré a testificar tanto a Clinómaco, el que los reunió, como a Eubúlides el que los acompañó en el Cinosarges.

Referencias:

- Hdt.6.116 οὔτοι μὲν δὴ περιέπλεον Σούνιον· Ἀθηναῖοι δὲ ὡς ποδῶν εἶχον τάχιστα ἐβοήθειον ἐς τὸ ἄστυ, καὶ ἔφθησάν τε ἀπικόμενοι πρὶν ἢ τοὺς βαρβάρους ἦκειν, καὶ ἐστρατοπεδεύσαντο ἀπιγμένοι ἐξ Ἡρακλείου τοῦ ἐν Μαραθῶνι ἐν ἄλλῳ Ἡρακλείῳ τῷ ἐν **Κυνοσάργει**.
- Plu.Them.1.2 διὸ καὶ τῶν νόθων εἰς **Κυνόσαργες** συντελούντων (τοῦτο δ' ἐστὶν ἔξω πυλῶν γυμνάσιον Ἡρακλέους, ἐπεὶ κάκεῖνος οὐκ ἦν γνήσιος ἐν θεοῖς, ἀλλ' ἐνείχετο νοθεία διὰ τὴν μητέρα θνητὴν οὖσαν) ἔπειθέ τις τινὰς ὁ Θεμιστοκλῆς τῶν εὐγεγονότων νεανίσκων καταβαίνοντας εἰς **τὸ Κυνόσαργες** ἀλείφεισθαι μετ' αὐτοῦ. καὶ τούτου γενομένου δοκεῖ πανούργως τὸν τῶν νόθων καὶ γνησίων διορισμὸν ἀνελεῖν.
- Paus.1.19.3 ἔστι δὲ Ἡρακλέους ἱερὸν καλούμενον **Κυνόσαργες**· καὶ τὰ μὲν ἐς τὴν κύνα εἶδέναι τὴν λευκὴν ἐπιλεξαμένοις ἔστι τὸν χρησμόν, βωμοὶ δὲ εἰσὶν Ἡρακλέους τε καὶ Ἥβης, ἣν Διὸς παῖδα οὖσαν συνοικεῖν Ἡρακλεῖ νομίζουσιν· Ἀλκμήνης τε βωμὸς καὶ Ἰολάου πεποιήται, ὅς τὰ πολλὰ Ἡρακλεῖ συνεπόνθησε τῶν ἔργων.
- Ath.6.26.13 Kaibel (=234f) ἐν **Κυνοσάργει** μὲν οὖν ἐν τῷ Ἡρακλείῳ στήλῃ τίς ἐστίν, ἐν ἣ ψήφισμα μὲν Ἀλκιβιάδου, γραμματεὺς δὲ Στέφανος Θουκυδίδου, λέγεται δ' ἐν αὐτῷ περὶ τῆς προσηγορίας οὕτως· 'τὰ δὲ ἐπιμήνια θυέτω ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν παρασίτων'.
- St.Byz.Ethn.294 (s.v.) <**Κυνόσαργες**>· γυμνάσιον ἐν τῇ Ἀττικῇ καὶ δῆμος, ἀπὸ Διόμου, ἀφ' οὗ ὁ χῶρος Ἀθήνησι Διόμεια καλεῖται. Δίομος γὰρ Ἡρακλεῖ ὡς θεῷ θύων τὰ ξενώσων ἱερὰ Ἡρακλεῖ ἦρω ἔδειξε, καὶ αὐτῷ κύων λευκὸς ἀρπάσας τὰ μηρία εἰς τοῦτο τὸ χωρίον ἤνεγκεν. ὁ δημότης καὶ τὸ ἐκ τόπου ἐκ **Κυνοσάργους**, καὶ εἰς τόπον ἐς **Κυνόσαργες**, καὶ ἐν τόπῳ ἐν **Κυνοσάργει**.

• Comentario A:

El Cinosarges era el tercer gimnasio en importancia de Atenas, después de la Academia y del Liceo. Situado un poco más lejos que el Liceo, al sudeste de la ciudad, poseía un bosque sagrado adyacente a un santuario de Heracles, según sabemos de diversos autores, como Heródoto, Pausanias, Ateneo, etc. Desde el siglo V a. C. se utilizaba para los ejercicios de los νόθοι, es decir, los bastardos, tal y como se observa de textos como los de Plutarco o Demóstenes. Empero, se ignora en qué época se construyeron los edificios de la palestra y el resto de construcciones incendiadas por Filipo V, al igual que las del Liceo (cf. Tit.Liv.31.24.17; D.S.28.7). El gimnasio tenía las mismas funciones y la misma organización que los gimnasios de la Academia y del Liceo. Pero, en el Cinosarges, eran Antístenes y los cínicos los que desarrollaban sus enseñanzas (cf. Kyle [1987: 84-92]; Glass [1988: 160]; Golden [2004: 47]; Potter [2012: 120]).

• Comentario B:

Andócides se defiende de la acusación de haber participado en la mutilación de los Hermes. Para ello, carga contra Eufileto, a quien considera el principal urdidor del plan, que incitó a los otros asegurando que contaban con la participación de Andócides, a pesar de que éste se había negado en redondo. Sin

embargo, Eufileto y los demás, aprovecharon para perpetrar la sacrílega acción, en la época en que Andócides hubo de guardar reposo, por haberse lesionado cuando se cayó de un potrillo que montaba en el gimnasio Cinosarges. No hemos seleccionado como deportivos los términos *πωλίον*, *ἀναβαίνω* y *πίπτω*, pues parece que la actividad que Andócides desarrolla en el gimnasio es de tipo ocioso y recreativo. Sin embargo, indudablemente estos tres vocablos pertenecen al léxico del deporte cuando el contexto está relacionado con la competición hípica. No es partícipe Demóstenes (23.213) de conceder el privilegio que Aristócrates ha tratado de decretar por ley en favor de Caridemo. Por ello, ataca su figura, asertando que, siendo ciudadano natural de Oreos, ni siquiera allí tributa como ciudadano de pleno derecho, sino que lo hace como bastardo. A continuación, alude al hecho de que, en otra época, también en Atenas los bastardos debían tributar de manera diferente, presentando sus contribuciones en el gimnasio del Cinosarges, cf. Weil (1886: 281); Canfora et al. (2000: 317, n.116).

Para D.24.114, cf. *Λύκειον*.

Tampoco es de índole deportiva la mención del Cinosarges en plena *Delación contra Teócrines*, en la que este gimnasio aparece como un mero elemento referencial, alusivo al lugar donde el acusado tuvo contacto con los testigos presentados por el delator.

Λ

λαμβάνω, Lys.2.10, 29.11, Isoc.16.49, D.61.28

I. *obtener la victoria* D.61.28

1) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν προορμησάντων, τῶν δ' ὑψηλιοχουμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἑκατέρων προσῆκε, τὴν νίκην ἔλαβες, τοιούτου στεφάνου τυχῶν ἐφ' ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ νικᾶν ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι.

Pues una vez que fueron soltados los carros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste la victoria, consiguiendo una corona de tal valor por la que, si vencer es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado.

II. *llevarse los premios (metaf.)* Lys.2.10, 29.11, Isoc.16.49

1) Lys.2.10

καὶ οὐχ ὑπὸ τῆς τύχης ἐπαρθέντες μείζονος παρὰ Καδμείων τιμωρίας ἐπεθύμησαν, ἀλλ' ἐκείνοις μὲν ἀντὶ τῆς ἀσεβείας τὴν ἑαυτῶν ἀρετὴν ἐπεδείξαντο, αὐτοὶ δὲ λαβόντες τὰ ἄθλα ὧνπερ ἔνεκα ἀφίκοντο, τοὺς Ἀργείων νεκρούς, ἔθαψαν ἐν τῇ αὐτῶν Ἐλευσίνι.

Y, por venirse arriba por su suerte, no desearon un mayor castigo para los cadmeos, sino que dieron muestra de su propia virtud frente a la impiedad de ellos. Y, recogiendo los premios por los que habían acudido, es decir, los cadáveres de los argivos, los enterraron en su misma Eleusis.

2) Lys.29.11

καὶ γὰρ ἂν καὶ δεινὸν εἶη, εἰ οἱ μὲν τὰ τῶν ἰδιωτῶν ἀπολλύμενα τοῖς κλέπταις συνειδότες τοῖς αὐτοῖς ἐνέχοιντο, οὗτος δὲ τὰ τῆς πόλεως Ἐργοκλειῖ συνειδῶς κλέπτοντι καὶ ἐπὶ τοῖς ὑμετέροις δωροδοκοῦντι μὴ τῆς αὐτῆς τιμωρίας τυγχάνοι, ἀλλὰ ἄθλα λάβοι τὴν ὑπ' ἐκείνου καταλειφθεῖσαν οὐσίαν ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πονηρίας.

Υ, en efecto, sería terrible si los cómplices de los ladrones en las acciones que arruinan a los particulares estuvieran sostenidos a las mismas penas, y que éste, cómplice del ladrón Ergocles en acciones que arruinan a la ciudad, y que ha cometido soborno contra vosotros no recibiera el mismo castigo, sino que se llevara como premio la hacienda sustraída por aquél, de vuelta por su propio acto de maldad.

3) Isoc.16.49

δεύτερον δ' εἰ διὰ τὴν τοῦ πατρὸς νίκην τὴν Ὀλυμπίασιν ἀτιμωθήσομαι, δι' ἣν τοὺς ἄλλους ὄρω δωρεὰς **λαμβάνοντα**s (...)

*Υ, en segundo lugar, si me viera deshonrado a causa de la victoria de mi padre en Olimpia, por la que veo que los demás **reciben** premios...*

Referencias:

- E.*Alc.*490 {Ἡρακλῆς} οὐ τόνδ' ἀγῶνα πρῶτον ἂν δράμοιμ' ἐγώ./ {Χορός} τί δ' ἂν κρατήσας δεσπότην πλέον **λάβοις**; 1029 ἀγῶνα γὰρ πάνδημον εὐρίσκω τινὰς/ τιθέντας, ἀθληταῖσιν ἄξιον πόνον,/ ὅθεν κομίζω τήνδε νικητήρια/ **λαβῶν**. 1035 οὐ γὰρ κλοπαίαν ἀλλὰ σὺν πόνῳ **λαβῶν**/ ἤκω· χρόνῳ δὲ καὶ σύ μ' αἰνέσεις ἴσως. 1102 {Ἄδμητος} φεῦ. εἶθ' ἐξ ἀγῶνος τήνδε μὴ **'λαβές** ποτε./ {Ἡρακλῆς} νικῶντι μέντοι καὶ σὺ συννικᾶς ἐμοί.
- Pl.*R.*613c οἱ δὲ τῆ ἀληθείᾳ δρομικοὶ εἰς τέλος ἐλθόντες τά τε ἄθλα **λαμβάνουσι**ν καὶ στεφανοῦνται.
- Paus.6.13.3 ἀπὸ γὰρ τοῦ μηκίστου καὶ διαρκεστάτου δι' ὀλιγίστου δὴ καιροῦ μεθηρμόσατο ἐπὶ <τὸ> βραχύτατον ὄμοῦ καὶ ὠκιστον, καὶ δολίχου τε ἐν ἡμέρᾳ τῆ αὐτῆ καὶ παραυτίκα σταδίου **λαβῶν** νίκην προσέθηκε [δὲ] διαύλου σφίσι τὴν τρίτην.

● Comentario A:

Término general que puede emplearse en los textos griegos para indicar la acción de conseguir la victoria, como testimonian Pausanias y Demóstenes. Consideramos que este valor proviene del uso reiterado para indicar la acción de recoger los premios conseguidos tras el certamen atlético, algo de lo que dan buena cuenta no sólo Platón y Lisias, en los textos seleccionados, sino también, usando otras expresiones de sentido equiparable, Homero, cf. ἀναίρεω. Antes de los oradores, es uso habitual en tragedia: 'recibir un premio' en E.*Alc.*489, 1029, 1035, 1102; *Supp.*315; *El.*614; *Fr.*282, 18 Kannicht, a veces con valor metafórico, cf. Pritchard (2013: 127).

● Comentario B:

Lisias emplea en su *Discurso fúnebre en honor de los aliados corintios*, una tenue metáfora deportiva, ya señalada por Roschatt (1886: 11) y Dayton (2003[2007]: 45), en la que el orador imagina a los cadáveres de los argivos, como si fueran los premios de la competición que yacen en el suelo para ser recogidos por los vencedores. Esta terminología deportiva está íntimamente fusionada con el

mundo de la guerra, lo cual serviría para “emphasise the limited nature of Athenian aims and their punctilious limitation of military action to those aims” (Todd 2007: 221); cf., en general, Pritchard (2013: 123): “the tragic poets found it easy to describe the clash of land armies in the language of athletics”, remitiendo a 164-191, donde trata en profundidad el tema de la superposición cultural de ambos tipos de competición.

Una metáfora muy similar (cf. Roschatt [1886: 11]) presenta Lisias en su *Contra Filócrates*, donde sentencia que no comprendería a los jueces si permitieran a Filócrates quedarse como premio (ἄθλα λάβοι) a su maldad con unos premios consistentes en el dinero sustraído al Estado por obra de Ergocles.

En la parte final del discurso *Sobre el tronco de caballos* de Isócrates, el orador, por boca del hijo de Alcibíades, se lamenta de tener que pagar una pena por una acción por la cual, por el contrario, debería ser recompensado. Y, en una alusión directa al deporte practicado por su padre, se lamenta, a su vez, de que exista la posibilidad de recibir un castigo a causa de las victorias olímpicas de su padre, cuando lo normal es que a otros participantes se les concedan premios y recompensas por éstas.

En relación a D.61.28, cf. προορμάω.

λαμπάς, ἡ, Lys.Fr.105 Baiter-Sauppe, Andoc.4.42, Is.6.60
carrera de antorchas

1) Lys.Fr.105 Baiter-Sauppe

Λαμπάς: Λυσίας ἐν τῷ κατ' Εὐφήμου. τρεῖς ἄγουσιν Ἀθηναῖοι ἑορτὰς λαμπάδος, Παναθηναίους καὶ Ἡφαιστίους καὶ Προμηθεῖους, ὡς Πολέμων φησὶν ἐν τῷ περὶ τῶν ἐν τοῖς προπυλαίοις πινάκων. Ἴστρος δ' ἐν α' τῶν Ἀθιδῶν, εἰπὼν ὡς ἐν τῇ τῶν Ἀπατουρίων ἑορτῇ Ἀθηναίων οἱ καλλίστας στολὰς ἐνδευκότες, λαβόντες ἡμμένας λαμπάδας ἀπὸ τῆς ἐστίας, ὕμνοῦσι τὸν Ἡφαιστον θύοντες, ὑπόμνημα τοῦ κατανοήσαντα τὴν χρεῖαν τοῦ πυρὸς διδάξαι τοὺς ἄλλους.

Carrera de antorchas: Lisias en su «Contra Eufemo». Los atenienses celebran tres fiestas con carrera de antorchas, en las Panateneas, en las fiestas de Hefesto y en las fiestas de Prometeo, según Polemón dice en su «Sobre las pinturas en los Propíleos». Istro, en su libro primero de «Los dialectos áticos», dice que, en la fiesta de las Apaturias atenienses, los que tienen puestos los más bellos vestidos, llevando antorchas encendidas desde el altar, celebran a Hefesto, haciendo sacrificios en su honor, como recuerdo por haber enseñado el uso conocido del fuego a los demás.

2) Andoc.4.42

καίτοι τυγχάνω νενικηκῶς εὐανδρία καὶ **λαμπάδι** καὶ τραγωδοῖς, οὐ τύπτων τοὺς ἀντιχορηγοῦντας, οὐδ' αἰσχυρόμενος εἰ τῶν νόμων ἔλαττον δύναμαι.

Ciertamente se da el caso de que he obtenido victoria en una competición de belleza, en una carrera de antorchas y en tragedias, y no por haber golpeado a los coregos rivales, ni por sentir vergüenza si tengo menos poder que las leyes.

3) Is.6.60

οὕτοσι δὲ Χαιρέστρατος τηλικούτος ὢν τετρηράρχηκε, κεχορήγηκε δὲ τραγωδοῖς, γεγυμνασιάρχηκε δὲ **λαμπάδι**.

Y éste de aquí, Queréstrato, siendo de tal edad, ha sido trierarca, corego de poetas trágicos y gimnasiarca en una carrera de antorchas.

Referencias:

- A.Ag.312 τοιοῖδε τοί μοι **λαμπαδηφόρων** νόμοι,/ ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι/ νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
- Hdt.6.105.3 καὶ ταῦτα μὲν Ἀθηναῖοι, καταστάντων σφι εὖ ἤδη τῶν προηγημάτων, πιστεύσαντες εἶναι ἀληθέα ἰδρύσαντο ὑπὸ τῇ ἀκροπόλι Πανός ἱρόν, καὶ αὐτὸν ἀπὸ ταύτης τῆς ἀγγελίης θυσίησι ἐπετείοισι καὶ **λαμπάδι** ἰλάσκονται.
- At.V.1203 ἀπολείς με. ποίας χάρακας; ἀλλ' ὡς ἡ κάπρον/ ἐδιώκαθές ποτ' ἦ λαγών, ἡ **λαμπάδα**/ ἔδραμες, ἀνευρών ὅ τι νεανικώτατον. Ra.131 ἀφιεμένην **τὴν λαμπάδ'** ἐντεῦθεν θεῶ,/ κάπειτ' ἐπειδὴν θῶσιν οἱ θεώμενοι/ 'εἶναι,' τόθ' εἶναι καὶ σὺ σαυτόν. Ra.1087 **λαμπάδα** δ' οὐδεὶς οἶός τε φέρειν/ ὑπ' ἀγυμνασίας ἔτι νυνί.
- Pl.Lg.6.776b ὢν δὴ χάριν μητρὶ καὶ πατρὶ καὶ τοῖς τῆς γυναικὸς οἰκεῖοις παρέντας χρῆ τὰς αὐτῶν οἰκήσεις, οἷον εἰς ἀποικίαν ἀφικομένους, αὐτοὺς ἐπισκοποῦντάς τε ἅμα καὶ ἐπισκοπουμένους οἰκεῖν, γεννῶντάς τε καὶ ἐκτρέφοντας παῖδας, καθάπερ **λαμπάδα** τὸν βίον παραδιδόντας ἄλλοις ἐξ ἄλλων, θεραπεύοντας αἰεὶ θεοὺς κατὰ νόμους.
- AP app. 193.3 (945 Peek) ἔβδομον εἰς δέκατόν τε βίου λυκάβαντα περῶντα/ Μοῖρά τε πρὸς θαλάμους ἄρπασε Φερσεφόνας./ **λαμπάδα** γὰρ ζωᾶς με δραμεῖν μόνον ἤθελε δαίμων,/ τὸν δὲ μακρὸν γήρως οὐκ ἐτίθει δόλιχον.
- Paus.1.30.2 ἐν Ἀκαδημίᾳ δὲ ἐστὶ Προμηθέως βωμός, καὶ θεοῦσιν ἀπ' αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν ἔχοντες καιομένας **λαμπάδας**: τὸ δὲ ἀγώνισμα ὁμοῦ τῷ δρόμῳ φυλάξει τὴν δᾶδα ἔτι καιομένην ἐστίν, ἀποσβεσθείσης δὲ οὐδὲν ἔτι τῆς νίκης τῷ πρώτῳ, δευτέρῳ δὲ ἀντ' αὐτοῦ μέτεστιν· εἰ δὲ μηδὲ τούτῳ καιοίτο, ὁ τρίτος ἐστὶν ὁ κρατῶν· εἰ δὲ καὶ πᾶσιν ἀποσβεσθείη, οὐδεὶς ἐστὶν ὅτῳ καταλείπεται ἡ νίκη.

● Comentario A:

Λαμπάς es un término metonímico usado para referirse a la λαμπαδηδρομία, es decir, la carrera de antorchas. García Romero (2012: 57) define muy apropiadamente esta prueba: “carreras de relevos en las que los relevistas debían pasarse unos a otros antorchas encendidas hasta alcanzar la meta”. El primer uso de λαμπάς designando la carrera de antorchas remonta probablemente a Heródoto, que cuenta que los atenienses levantaron un templo en honor de Pan

y celebraron anualmente una *lampadedromía* (λαμπάδι), cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 121s., 419). El origen de estas carreras, como el de cualquier actividad deportiva griega, era religioso, en relación con el cambio del fuego entre altares. Heródoto la menciona en honor del dios Pan, pero existen otras divinidades que estaban más emparentadas con el fuego a las que, con toda probabilidad, se les dedicaría carreras de antorchas, como Prometeo o Hefesto, cf. Wyse (1904: 544s.). Precisamente del altar de Prometeo tenía salida la *lampadedromía* que Pausanias describe, en la que se concedía importancia decisiva a que el fuego se mantuviera incólume, aparte de la posición de llegada, cf. Campagner (2001: s.v.); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 207s., 420-422). Esta importancia era debida a que, al ser un deporte de equipo, todos debían procurar mantener la llama encendida, de manera que, de resultar ganadores, como transmite Esquilo, ganaría el primero en llevar la antorcha y el último, cf. Patrucco (1972: 125); Pritchard (2013: 76ss., fig.2.3). En fin, estas famosas carreras de relevos, archiconocidas por el pueblo griego, suelen aparecer en uso metafórico, no sólo en la literatura (cf. Lucr. *de rerum natura* 2.77-79, Ph.Rer.Divin.Her.37, D.C.56.2.3), sino que incluso también en una inscripción funeraria del siglo II a.C., en la que se expresa que la divinidad quiso que el fallecido corriera (δοραμεῖν) únicamente la carrera de relevos (λαμπάδα) y no el dólico o carrera larga de la vejez (δόλιχον), cf. García Romero (2012: 58-59).

• Comentario B:

Nada se conoce del discurso 54 de Lisias, titulado *Contra Eufemo*. Tan sólo existen dos fragmentos de transmisión indirecta, ambos procedentes de Harpocración (*Fr.*105 y 106 Baiter-Sauppe), que no permiten reconstruir el contenido del discurso: el incluido en este léxico, λαμπάς, en el que se menciona la carrera de antorchas, y otro en el que se menciona el engaste de una sortija, lo que los atenienses llaman *sphragidophylákion*: πυελίδα τὸ ὑφ' ἡμῶν λεγόμενον σφραγιδοφυλάκιον.

Acerca de Ps.-Andócides, 4.42, cf. εὐανδρία.

En relación con Is.6.60, cf. λειτουργία.

λειτουργέω, Lys.21.5, Andoc.1.132, Isoc.16.35, Is.6.60, D.39.8, 39.9 (véase además D.20.21, s.v. γυμνασίαρχος)
ejercer una liturgia (en contexto deportivo)

1) Lys.21.5

νενίκηκα δὲ τριήρει μὲν ἀμιλλώμενος ἐπὶ Σουνίῳ, ἀναλώσας πεντεκαίδεκα μνᾶς· χωρὶς δὲ ἀρχιθεωρίας καὶ Ἐρρηφορίας καὶ ἄλλα τοιαῦτα, εἰς ἃ ἐμοὶ δεδαπάνηται πλεον ἢ τριάκοντα μναῖ. καὶ τούτων ὧν κατέλεξα, εἰ ἐβουλόμην

κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ **λητουργεῖν**, οὐδ' ἂν τὸ τέταρτον μέρος ἀνήλωσα.

*He vencido compitiendo en trirremes en Sunio, habiéndome gastado quince minas. Y además de una arquiteoría y una Erreforia y otras participaciones tales para las que he desembolsado más de treinta minas. Y de lo que he dicho, si hubiera querido **prestar las liturgias** prescritas en la ley, no hubiera gastado ni una cuarta parte.*

2) Andoc.1.132

ἀλλὰ τούναντίον **λητουργεῖν** οὔτοι προὔβαλλοντο, πρῶτον μὲν γυμνασίαρχον Ἡφαιστίοις, ἔπειτα ἀρχεθέωρον εἰς Ἴσθμὸν καὶ Ὀλυμπίαζε, εἶτα δὲ ταμίαν ἐν πόλει τῶν ἱερῶν χρημάτων.

*Antes bien, al contrario, éstos me proponían **ejercer liturgias**, primero como gimnasiarca en las Hefestias, luego como jefe de los teoros al Istmo y a Olimpia, y, por último, como administrador en la ciudad de sus posesiones sagradas.*

3) Isoc.16.35

περὶ δὲ τῶν ἐνθάδε χορηγιῶν καὶ γυμνασιαρχιῶν καὶ τριηραρχιῶν αἰσχύνομαι λέγειν· τοσοῦτον γὰρ ἐν τοῖς ἄλλοις διήνεγκεν, ὥσθ' οἱ μὲν ἐνδεεστέρως ἐκείνου **λητουργήσαντες** ἐκ τούτων σφᾶς αὐτοὺς ἐγκωμιάζουσιν, ὑπὲρ ἐκείνου δ' εἶ τις καὶ τῶν τηλικούτων χάριν ἀπαιτοίη, περὶ μικρῶν ἂν δόξειε τοὺς λόγους ποιεῖσθαι.

*Pero me da vergüenza hablar sobre las coregías, gimnasiarquías y trierarquías de aquí, pues tanto se diferenció entre los demás que **los que ejercieron una liturgia** de un modo inferior al suyo se elogiaban a sí mismos a raíz de ello.*

4) Is.6.60

καὶ Φανόστρατος μὲν τετρηράρχηκεν ἐπτάκις ἤδη, τὰς δὲ λητουργίας ἀπάσας **λελητούργηκε** καὶ τὰς πλείστας νίκας νενίκηκεν· οὐτοσί δὲ Χαιρέστρατος τηλικούτος ὢν τετρηράρχηκε, κεχορήγηκε δὲ τραγωδοῖς, γεγυμνασιάρχηκε δὲ λαμπάδι καὶ τὰς εἰσφορὰς εἰσενηνόχασιν ἀμφοτέροι πάσας ἐν τοῖς τριακοσίοις.

*Y Fanóstrato ha sido trierarca siete veces ya, **ha ejercido todas las liturgias** y ha obtenido la mayoría de las victorias. Y éste de aquí, Queréstrato, siendo de tal edad, ha sido trierarca, corego de poetas trágicos y gimnasiarca en una carrera de antorchas, además ambos han sobrellevado todos los impuestos entre los trescientos.*

5) D.39.8

καὶ δὴ καλεῖ μετὰ τοῦθ' ὁ ἄρχων ἢ πρὸς ὄντιν' ἂν ἦ ἡ δίκη. οὐχ ὑπακούομεν, οὐδ' **λητουργοῦμεν**.

*Y, claro, después de eso, nos llamará el arconte o alguien al que se le presente el caso. No obedecemos, no **prestamos la liturgia**.*

6) D.39.9

τί δ', ἂν ἄλλη τις ἀρχὴ καθιστῇ **λητουργεῖν**, οἷον ἄρχων, βασιλεύς, ἀθλοθέται, τί σημεῖον ἔσται πότερον καθιστᾶσιν;

*¿Y qué, si alguna otra magistratura establece que **realice una liturgia**, como un arconte, rey u organizador de los juegos, qué señal habrá de a cuál de los dos se la coloca?*

Referencias:

- D.Chr.34.31 ὅταν γὰρ οἴωνται τοὺς **λελειτουρηγκότας** ἢ τοὺς μέλλοντας ἑαυτοῖς δεῖν συμβουλεύειν, κἂν ἦ τις γυμνασίαρχος ἢ δημιουργός τις, [καὶ] τῷ τοιούτῳ μόνῳ λέγειν ἐπιτρέπωσιν ἢ νῆ Δία τοῖς καλουμένοις ῥήτορσιν, ὁμοίον ἔστιν ὥσπερ ἂν εἰ τοὺς κήρυκας ἐκάλουν μόνους ἢ τοὺς κιθαρωδοὺς ἢ τοὺς τραπεζίτας.

● Comentario A:

Verbo que designa la acción de ejercer una liturgia, es decir, pagar una serie de impuestos particulares que permita a los miembros de la clase aristócrata permanecer entre la elite ciudadana, cf. Pritchard (2013: 6). Su relación con el deporte estriba en que una de estas liturgias desempeñada era la gimnasiarquía, cf. γυμνασιαρχία, cf. Christ (1990: 148). De ahí, que, en los discursos de nuestros oradores, en aras de defender a algún ciudadano, se pretende demostrar lo provechoso que ha resultado éste a la ciudad, por haber ejercido todas las liturgias, entre las que, a veces, se destaca la liturgia deportiva, que consiste en ejercer como patrocinador de las celebraciones religioso-deportivas.

● Comentario B:

En torno a Lys.21.5, cf. ἀμιλλάομαι.

Para el pasaje andocídeo, cf. ἀρχεθέωρος.

En cuanto a Isoc.16.35, cf. γυμνασιαρχία.

Acerca de Is.6.60, cf. λειτουργία.

Sobre D.39.7-12, cf. ἀθλοθέτης. Recogemos dos veces este término, porque, en la primera ocasión, se nombra la γυμνασιαρχία y, en la segunda, a la ἀθλοθετία.

λειτουργία, ἢ, Andoc.4.42, Isoc.16.32 Is.6.60 (véase también D.20.21, *s.v.* γυμνασίαρχος)
liturgia

1) Andoc.4.42

περὶ δὲ τῶν **λητουργιῶν** οὐκ ἀξιῶ μεμνησθαι, πλὴν κατὰ τοσοῦτον, ὅτι τὰ προσταττόμενα δαπανῶ οὐκ ἀπὸ τῶν κοινῶν ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἰδίων. καίτοι τυγχάνω νενικηκῶς εὐανδρία καὶ λαμπάδι καὶ τραγωδοῖς, οὐ τύπτων τοὺς ἀντιχορηγοῦντας, οὐδ' αἰσχυρόμενος εἰ τῶν νόμων ἔλαττον δύναμαι.

*Sobre **mis liturgias** no creo digno recordarlas, salvo en tanto en cuanto hago dispendios arreglados no a partir de las expensas públicas sino de las personales. Ciertamente se da el caso de que he obtenido victoria en una competición de belleza, en una carrera de antorchas y en tragedias, y no por haber golpeado a los coregos rivales, ni por sentir vergüenza si tengo menos poder que las leyes.*

2) Isoc.16.32

περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὁρῶν τὴν ἐν Ὀλυμπία πανήγυριν ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἀγαπωμένην καὶ θαυμαζομένην, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπίδειξιν ἐν αὐτῇ ποιουμένους πλούτου καὶ ῥώμης καὶ παιδεύσεως, καὶ τοὺς τ' ἀθλητὰς ζηλουμένους καὶ τὰς πόλεις ὀνομαστὰς γιγνομένας τὰς τῶν νικῶντων, καὶ πρὸς τούτοις ἡγούμενος **τὰς** μὲν ἐνθάδε **λητουργίας** ὑπὲρ τῶν ἰδίων πρὸς τοὺς πολίτας εἶναι, τὰς δ' εἰς ἐκείνην τὴν πανήγυριν ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰς ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα γίγνεσθαι (...)

*En torno a aquella época, viendo que la celebración en Olimpia era adorada y admirada por todos los hombres, y que los griegos hacían de ésta una muestra de riqueza, fuerza y educación, que los atletas eran imitados y que las ciudades de los vencedores se hacían famosas, además considerando que **las liturgias** de aquí estaban en defensa de los asuntos particulares junto a los ciudadanos, y que las de aquella celebración se encontraban en defensa de la ciudad para toda la Hélade...*

3) Is.6.60

καὶ Φανόστρατος μὲν τετρηράρχηκεν ἑπτάκις ἤδη, **τὰς** δὲ **λητουργίας** ἀπάσας λελητούργηκε καὶ τὰς πλείστας νίκας νενίκηκεν· οὕτωσι δὲ Χαιρέστρατος τηλικούτος ὢν τετρηράρχηκε, κεχορήγηκε δὲ τραγωδοῖς, γεγυμνασιάρχηκε δὲ λαμπάδι καὶ τὰς εἰσφορὰς εἰσενηνόχασιν ἀμφοτέροι πάσας ἐν τοῖς τριακοσίοις.

*Y Fanóstrato ha sido trierarca siete veces ya, ha ejercido todas **las liturgias** y ha obtenido la mayoría de las victorias. Y éste de aquí, Queréstrato, siendo de tal edad, ha sido trierarca, corego de poetas trágicos y gimnasiarca en una carrera de antorchas, además ambos han sobrellevado todos los impuestos entre los trescientos.*

Referencias:

- Ps.-X.Ath.1.13 Τους δὲ γυμναζομένους αὐτόθι καὶ τὴν μουσικὴν ἐπιτηδεύοντας καταλέλυκεν ὁ δῆμος, νομίζων τοῦτο οὐ καλὸν εἶναι, γνοὺς ὅτι οὐ δυνατὸς ταῦτά ἐστιν ἐπιτηδεύειν. ἐν ταῖς χορηγίαις αὐτὸ καὶ γυμνασιαρχίαις καὶ τριηραρχίαις γινώσκουσιν ὅτι χορηγοῦσι μὲν οἱ πλούσιοι, χορηγεῖται δὲ ὁ δῆμος, καὶ γυμνασιαρχοῦσιν οἱ πλούσιοι καὶ τριηραρχοῦσιν, ὁ δὲ δῆμος τριηραρχεῖται καὶ γυμνασιαρχεῖται. ἀξιοὶ γοῦν ἀργύριον λαμβάνειν ὁ δῆμος καὶ ἄδων καὶ τρέχων καὶ ὀρχούμενος καὶ πλέων ἐν ταῖς ναυσίν, ἵνα αὐτὸς τε ἔχη καὶ οἱ πλούσιοι πενέστεροι γίγνωνται. ἐν τε τοῖς δικαστηρίοις οὐ τοῦ δικαίου αὐτοῖς μᾶλλον μέλει ἢ τοῦ αὐτοῖς συμφόρου.
- Ph.Omn.Prob.7 πῶς γὰρ οὐκ ἐκτόπια καὶ θαύματ' ὄντως, φυγάδας μὲν καλεῖν τοὺς μὴ μόνον ἐν μέσῃ τῇ πόλει διατρίβοντας, ἀλλὰ καὶ βουλευόντας καὶ δικάζοντας καὶ ἐκκλησιάζοντας, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἀγορανομίας καὶ γυμνασιαρχίας καὶ τὰς ἄλλας **λειτουργίας** ὑπομένοντας.

● Comentario A:

Las liturgias eran unos servicios públicos consistentes en contribuciones económicas obligatorias, impuestas por el estado a los ciudadanos ricos, que eran usadas para la financiación y organización de festejos o de cuerpos militares, cf. Kyle (2015: 157). A las liturgias bélicas pertenecerían la *ἵππαρχία* y la *τριηραρχία*, consistentes en la financiación y el mantenimiento de una unidad de caballería, la primera, y de una trirreme, la segunda. Habría dos liturgias relacionadas con las competiciones, la *γυμνασιαρχία* (vd. s.v.) y la *χορηγία*, esta última encargada de producir un coro en los concursos teatrales, cf. Christ (1990: 148ss.). Por su parte, la *γυμνασιαρχία* está relacionada con el deporte, en tanto en cuanto mantiene una relación intrínseca con la financiación de eventos deportivos, fundamentales para el perfecto desarrollo de las más importantes festividades atenienses, las Panateneas, cf. Pritchard (2013: 84ss.). Sobre los textos citados como referencias, es menester destacar el comentario del Pseudo-Jenofonte, quien, considerando como de costumbre estas cuestiones desde el punto de vista de la oligarquía tradicional, menciona un aspecto que considera negativo de esta manera de financiar las competiciones, ya que el rico paga los servicios públicos y el pobre se beneficia cobrando por cantar, bailar, correr, pasear por las trirremes, etc. Pero, como es bien sabido, el sistema de las 'liturgias' es uno de los pilares económicos en los que se asentó el sistema democrático ateniense. Para los aspectos deportivos, véase Kyle (2015: 202-203).

● Comentario B:

Este término es muy frecuente entre los oradores, pero se han recogido únicamente las referencias en las que el contexto permite establecer una vinculación con el deporte.

En torno a Andoc.4.42, cf. *εὐανδρία*.

Para el pasaje Isoc.16.32-34, cf. *πανήγυρις*. Todo el pasaje es exagerado. Por lo visto, Alcibíades no está interesado en perpetuar su nombre con las liturgias atenienses, sino el de la ciudad de Atenas en todo el territorio heleno, mediante

sus dispendios en criar carros y caballos de competición. Creemos modestamente que más hubiera engrandecido a su polis si hubiera prestado todas las liturgias atenienses que le hubieran sido posibles.

Iseo, en 6.60, representa a Queréstrato, que reclama la herencia de su padre adoptivo, Filoctemón. Una herencia que tenía en su poder Euctemón, el padre de Filoctemón, pero que, tras morir, Queréstrato reclama como suya y de su hermano, por ser hijo adoptivo de Filoctemón. Pero hay una persona que presenta una protesta, porque considera que la herencia le pertenece a él y no a Queréstrato. Se trata del hijo legítimo de Euctemón, cuyo nombre se desconoce porque es representado por su tutor, Antidoro. Pues bien, llegado el final del discurso, Iseo considera apropiado hacer ver a los jueces que el hijo de Euctemón, representado por Androcles, no va a hacer buen uso del dinero, sino que lo dilapidará, como ya lo ha hecho con otros bienes, mientras que Queréstrato y su padre real, Fanóstrato, son ciudadanos de pro y van a usar la herencia para engrandecer a la ciudad con servicios públicos, como ya han hecho en numerosas ocasiones. Concretamente Fanóstrato ha ejercido todas las liturgias (incluyendo la gimnasiarquía), y Queréstrato, todavía joven, ha desempeñado la liturgia de corego, trierarca y gimnasiarca, como responsable de las carreras de antorchas, además de haber pagado las contribuciones públicas (εἰσφοραί).

Λύκειον, τό, Isoc.12.18, 12.33, D.24.114

el Liceo

1) Isoc.12.18

Ἀπαντήσαντες γάρ τινές μοι τῶν ἐπιτηδείων ἔλεγον ὡς ἐν τῷ Λυκείῳ συγκαθεζόμενοι τρεῖς ἢ τέτταρες τῶν ἀγελαίων σοφιστῶν καὶ πάντα φασκόντων εἰδέναι καὶ ταχέως πανταχοῦ γιγνομένων διαλέγοιντο περὶ τε τῶν ἄλλων ποιητῶν καὶ τῆς Ἡσιόδου καὶ τῆς Ὀμήρου ποιήσεως.

Pues, encontrándose conmigo algunos de mis leales amigos, me dijeron que, sentados en el Liceo, tres o cuatro sofistas del montón, de los que afirman que saben todo y que, en cualquier sitio, son muy ágiles, estaban dialogando sobre los demás poetas y sobre la poesía de Hesíodo y de Homero.

2) Isoc.12.33

Περὶ δὲ τῆς Ὀμήρου καὶ τῆς Ἡσιόδου καὶ τῆς τῶν ἄλλων ποιήσεως ἐπιθυμῶ μὲν εἰπεῖν, οἶμαι γὰρ ἂν παῦσαι τοὺς ἐν τῷ Λυκείῳ ῥαψωδοῦντας τὰ κείνων καὶ ληροῦντας περὶ αὐτῶν, αἰσθάνομαι δ' ἑμαυτὸν ἔξω φερόμενον τῆς συμμετρίας τῆς συντεταγμένης τοῖς προοιμίαις.

Υ sobre Homero, Hesíodo y los demás poetas también deseo hablar, porque tengo la intención de hacer parar a los que recitan sus poemas en el Liceo y a los que dicen estupideces sobre ellos, pero percibo que esto me llevaría fuera de la medida determinada para los proemios.

3) D.24.114

καὶ εἴ τις γ' ἐκ **Λυκείου** ἢ ἐξ Ἀκαδημείας ἢ ἐκ Κυνοσάργους ἰμάτιον ἢ ληκύθιον ἢ ἄλλο τι φαυλότατον, ἢ εἰ τῶν σκευῶν τι τῶν ἐκ τῶν γυμνασίων ὑφέλοιτο ἢ ἐκ τῶν λιμένων, ὑπὲρ δέκα δραχμάς, καὶ τούτοις θάνατον ἐνομοθέτησεν εἶναι τὴν ζημίαν.

Y si alguien cogiera del Liceo o de la Academia o del Cinosarges un manto o un recipientito o cualquier otro objeto que sea el más vulgar, o si cogiera algo de los preparativos de los gimnasios o de los puertos superior a diez dracmas, también para ellos manda la ley que su castigo sea la muerte.

Referencias:

- Ar. Pax 356 καὶ γὰρ ἰκανὸν χρόνον ἀπολλύμεθα καὶ κατατετρίμμεθα πλανώμενοι/ ἐς **Λύκειον** κὰκ **Λυκείου** ζὺν δορὶ ζὺν ἀσπίδι.
- X. HG 2.4.27 εἰ δὲ καὶ τοῦτο δεῖ εἰπεῖν τοῦ μηχανοποιου τοῦ ἐν τῷ ἄστει, ὃς ἐπεὶ ἔγνω ὅτι κατὰ τὸν ἐκ **Λυκείου** δρόμον μέλλοιεν τὰς μηχανὰς προσάγειν, τὰ ζεύγη ἐκέλευσε πάντα ἀμαξιαίους λίθους ἄγειν καὶ καταβάλλειν ὅπου ἕκαστος βούλοιο τοῦ δρόμου. ὡς δὲ τοῦτο ἐγένετο, πολλὰ εἰς ἕκαστος τῶν λίθων πράγματα παρεῖχε.
- Pl.Lys.203a-b ἐπορευόμενη μὲν ἐξ Ἀκαδημείας εὐθὺς **Λυκείου** τὴν ἔξω τεῖχος ὑπ' αὐτὸ τὸ τεῖχος· ἐπειδὴ δ' ἐγενόμην κατὰ τὴν πυλίδα ἢ ἢ Πάνοπος κρήνη, ἐνταῦθα συνέντευχον Ἴπποθάλει τε τῷ Ἰερωνύμου καὶ Κτησίππῳ τῷ Παιανιεῖ καὶ ἄλλοις μετὰ τούτων νεανίσκοις ἀθρόοις συνεστῶσι. καί με προσιόντα ὁ Ἴπποθάλης ἰδὼν, ὦ Σώκρατες, ἔφη, ποῖ δὴ πορεύη καὶ πόθεν; ἐξ Ἀκαδημείας, ἦν δ' ἐγώ, πορεύομαι εὐθὺς **Λυκείου**.
- IG III 89 [I d.C.] Διονύσιος Διονυσοδώρου/ Κρωπίδης, ἐπιμελητής/ **Λυκείου**, Ἀπόλλωνι/ γυμνασιαρχοῦντος Καλλικρατίδου/ τοῦ Συνδρόμου Στειριέως.
- Paus.1.19.3 **Λύκειον** δὲ ἀπὸ μὲν Λύκου τοῦ Πανδίου ἔχει τὸ ὄνομα, Ἀπόλλωνος δὲ ἱερὸν ἐξ ἀρχῆς τε εὐθὺς καὶ καθ' ἡμᾶς ἐνομιζέτο, Λύκειός τε ὁ θεὸς ἐνταῦθα ὠνομάσθη πρῶτον· λέγεται δὲ ὅτι καὶ Τερμίλαις, ἐς οὓς ἦλθεν ὁ Λύκος φεύγων Αἰγέα, καὶ τούτοις αἰτιός ἐστι Λυκίου ἀπ' αὐτοῦ καλεῖσθαι.
- Harpocr.Lex.Dec.Or. s.v. **Λύκειον**· Δημοσθένης ἐν τῷ κατὰ Τιμοκράτους. ἐν τῶν παρ' Ἀθηναίους γυμνασίων ἐστὶ τὸ **Λύκειον**, ὃ Θεόπομπος μὲν ἐν τῇ κα' Πεισίστρατον ποιῆσαι, Φιλόχορος δ' ἐν τῇ δ' Περικλέους φησὶν ἐπιστατοῦντος αὐτὸ γενέσθαι.
- Suid. λ 801-2 <**Λύκειον**> γυμνάσιον Ἀθήνησιν, ὅπου πρὸ τοῦ πολέμου ἐδόκει γυμνάζεσθαι, πρὸ γὰρ τῶν ἐξόδων ἐξοπλίσεις τινὲς ἐγίνοντο ἐν τῷ **Λυκείῳ**, διὰ τὸ παρακεῖσθαι τῇ πόλει, καὶ ἀποδείξεις τῶν μᾶλλον πολεμικῶν ἀνδρῶν. <**Λύκειον**> ἐν τῶν παρ' Ἀθηναίους γυμνασίων τὸ **Λύκειον**. ὃ Θεόπομπος μὲν Πεισίστρατον ποιῆσαι φησι, Φιλόχορος δὲ ἐπιστατοῦντος Περικλέους γενέσθαι.

● Comentario A:

Tras la Academia, el Liceo era el segundo gimnasio de Atenas (el tercero sería el Cinosarges). Allí impartía sus lecciones el peripatético Aristóteles, que había fundado su propia escuela, separándose de la Academia platónica. Estaba situado al sudeste de Atenas, en la confluencia de dos ríos y en una verde explanada cerca del templo de Apolo *λύκειος*, como relatan Pausanias, Platón o Jenofonte. Harpocración dice (y *Suda* más o menos lo mismo): “Uno de los gimnasios de Atenas es el Liceo, el cual Teopompo en el libro 21 (2b[115].Fr.136 Jacoby) afirma que lo construyó Pisístrato, y Filócoro en el libro 4 (3b[328].Fr.37 Jacoby) que existió cuando Pericles estaba en el poder”. Pausanias (cf. 1.29.16) y Pseudo-Plutarco (cf. *Vit.Or.*844c) atribuyen al orador Licurgo la construcción de un gimnasio y una palestra en el lugar. Los edificios de la palestra y las otras construcciones fueron incendiados por Filipo V, al igual que los de Cinosarges, cf. *Κυνόσαργες*.

En estos gimnasios los ciudadanos, no solo realizaban ejercicios físicos (carrera, salto, lucha, lanzamiento de disco y jabalina), sino que también servían de lugar de reunión para actividades educativas e intelectuales (como se puede deducir claramente por los textos de Isócrates), convirtiéndose en auténticos centros culturales, donde la ciudadanía recibía educación cívica. La administración la llevaban funcionarios especiales, los gimnasiarcos (cf. *s.v.*). Pero había también otros funcionarios subalternos que se encargaban del mantenimiento de los edificios y del material, como el *ἐπιμελητής* en el Liceo, o el *ἐπιστητής* en la Academia, así como otros más, generalmente, esclavos, que se encargaban del servicio de los baños, de la cocina, etc. Las excavaciones arqueológicas de 1997, realizadas en Atenas para la construcción del Museo de Arte Contemporáneo, pusieron al descubierto los restos del Liceo donde Aristóteles impartía sus enseñanzas, confirmando así su ubicación dentro de las murallas de Atenas (cf. Fougères [1896]; Oehler [1921]; Kroll [1939]; Delorme [1960: *passim*]; Kyle [1987: 77-84]; Gauthier [1995]; Golden [2004: 98]; Potter [2012: 120]; Decker [2014bis]).

● Comentario B:

En el *Panatenaico*, Isócrates alude al gimnasio del Liceo, aunque no para señalar algún evento deportivo, sino más bien, para especificar el lugar en que se reúnen unos cuantos sofistas que hablan sobre la poesía de Homero y de Hesíodo y la recitan ante sus discípulos. Isócrates quiere emular los principios y los tópicos de los poetas y apartar a la oratoria de la moralidad desviada de los sofistas, cf. Papillon (2004: 177, n.30).

En su acusación de ilegalidad contra el legislador Timócrates, Demóstenes ofrece un testimonio clarividente en el que podemos constatar que el gobierno del Estado permite a algunos individuos hacer y deshacer leyes a su antojo, por conveniencia propia. Así, parece que Timócrates elaboró una ley para favorecer los intereses de su muy amigo Androción, al que se le había pasado el plazo para devolver un dinero perteneciente al Estado. Euctemón se encargó de denunciar

esta ilegalidad, amparado en la oratoria de Demóstenes. En el presente párrafo, Demóstenes ejemplifica la dureza de las leyes con todos aquellos que roban, por insignificante que sea el valor. De hecho, para nosotros, resulta inquietante que existiera la pena de muerte por robar algún objeto de cualquier gimnasio o puerto de Atenas cuyo valor fuera superior a diez dracmas. Así pretende Demóstenes que los ciudadanos oyentes del discurso no sientan compasión por un individuo como Androción, cuyo robo al Estado habría sido de nueve talentos y treinta minas. A pesar del escaso valor deportivo del pasaje, recogemos el nombre de los tres gimnasios más famosos de Atenas durante la época clásica, cf. Weil (1886: 55-68); López Eire (2008: III 113-116). Con el término *γυμνασίων*, es posible que Demóstenes sugiera que los pequeños gimnasios estaban sometidos a las mismas leyes que los gimnasios más grandes y acreditados, cf. Wayte (1882: 181-182).

μ

μάχομαι, Aeschin.3.206, D.18.319

I. *luchar* D.18.319

1) D.18.319

ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καί τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπήει, ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἔστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο.

Filamón, no porque fuera más débil que Glauco de Caristo y que algunos otros atletas que existieron antes, se marchaba sin corona de Olimpia sino que, como luchaba mejor que los que entraban a competir contra él, era coronado y proclamado vencedor.

II. *luchar* (metaf.) Aeschin.3.206

1) Aeschin.3.206

ὡσπερ οὖν ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ὁρᾶτε τοὺς πύκτας περὶ τῆς στάσεως ἀλλήλοις διαγωνιζομένους, οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅλην τὴν ἡμέραν ὑπὲρ τῆς πόλεως περὶ τῆς στάσεως αὐτῶ τοῦ λόγου μάχεσθε.

Así pues, tal y como en los certámenes agonísticos veis que los púgiles contienden unos contra otros por la estabilidad, de la misma manera vosotros, durante todo el día, luchad contra él en pro de la ciudad por la estabilidad del discurso.

Referencias:

- Hom.II.23.621 οὐ γὰρ πύξ γε **μαχήσεται**, οὐδὲ παλαίσεις,/ οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστὸν ἐσδύσει, οὐδὲ πόδεσσι/ θεύσει· ἤδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπέγει.
- Ar.V.1190, 1195 {Bδ.} ἀλλ' οὖν λέγειν χρὴ σ' ὡς ἐμάχετό γ' αὐτίκα/ Ἐφουδίων παγκράτιον Ἀσκώνδα καλῶς,/ ἤδη γέροντων καὶ πολιός, ἔχων δέ τοι/ πλευρὰν βαθυτάτην καὶ χέρας καὶ λαγόναν καὶ/ θώρακ' ἄριστον./ {Φι.} παῦε παῦ', οὐδὲν λέγεις./ πῶς ἂν **μαχέσαιο** παγκράτιον θώρακ' ἔχων;
- Philostr.Gym.10 ὁ δὲ γε ἀντίχειρ οὐ ξυλλαμβάνει τοῖς δακτύλοις τοῦ πλήττειν ὑπὲρ συμμετρίας τῶν τραυμάτων, ὡς μὴ πᾶσα ἡ χεὶρ **μάχοιτο**.
- Suid. π 509 <Παραιτοῖτο> παρακαλοῖ, ἀπαγορεύει. ὡσπερ ἂν εἴ τις εἰς τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας ἀπογραψάμενος, παρελθὼν, ὅτε δύοι **μάχεσθαι**, παραιτοῖτο τοὺς

θεωμένους συγγνώμην ἔχειν, εἰ μὴ ἀγωνίζοιτο. σ 598 <Σκιαμαχῶ> ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων. τῇ σκιᾷ μάχομαι.

● Comentario A:

Este verbo designa la acción de luchar en deportes de combate. Ya desde Homero podemos verlo designando la acción de pelear en pugilato, cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995: 82, 265). Para designar la misma acción en este mismo deporte, Filóstrato también emplea μάχοιτο (cf. Jüthner [1909: 140-141]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 158]). Estos usos, junto con el de Demóstenes, muestran a las claras el valor técnico que adquiere el término en el boxeo. Así también, está testimoniado su uso en el pancracio, como muestra el texto de Aristófanes, cf. Harris (1964: 108-109); Campagner (2001: s.v.).

● Comentario B:

Para Aeschin.3.206, cf. στάσις.

Respecto a D.18.319, cf. Φιλάμμων.

μελετάω, Antipho 3.2.3, Isoc.15.298, D.61.25, 61.43

I. *ejercitarse* Antipho 3.2.3, Isoc.15.298, D.61.25

1) Antipho 3.2.3

Τὸ γὰρ μειράκιον οὐχ ὕβρει οὐδὲ ἀκολασίᾳ, ἀλλὰ μελετῶν μετὰ τῶν ἡλίκων ἀκοντίζειν ἐν τῷ γυμνασίῳ, ἔβαλε μὲν, οὐκ ἀπέκτεινε δὲ οὐδένα κατὰ γε τὴν ἀλήθειαν ὧν ἔπραξεν, ἄλλου δ' εἰς αὐτὸν ἀμαρτόντος εἰς ἀκουσίους αἰτίας ἦλθεν.

Pues el muchacho, sin desenfreno ni indisciplina, sino ejercitándose en lanzamiento de jabalina con los de su edad en el gimnasio, realizó un lanzamiento, pero no mató a nadie, en lo que atañe, al menos, a la verdad de lo que hizo, antes bien, equivocándose el otro contra sí mismo, llegó a responsabilidades involuntarias.

2) Isoc.15.298

καὶ πεποηκότες ὅμοιον ὥσπερ ἂν εἰ Λακεδαιμόνιοι τοὺς τὰ περὶ τὸν πόλεμον ἀσκοῦντας ζημιοῦν ἐπιχειροῖεν, ἢ Θετταλοὶ παρὰ τῶν ἵππεύειν μελετῶντων δίκην λαμβάνειν ἀξιοῖεν.

Y habríais hecho igual que si los lacedemonios intentasen castigar a los que entrenan para la guerra, o los tesalios estimasen tomar justicia contra los que se ejercitan realizando equitación.

3) D.61.25

πρὸς δὲ τούτοις ἡδίστην μὲν θέαν ἔχον, ἐκ πλείστων δὲ καὶ παντοδαπῶν συγκείμενον, μεγίστων δ' ἄθλων ἡξιωμένον· πρὸς γὰρ τοῖς τιθεμένοις τὸ γυμνασθῆναι καὶ **μελετῆσαι** τοιαῦτ' οὐ μικρὸν ἄθλον προφανήσεται τοῖς καὶ μετρίως ἀρετῆς ἐφιεμένοις.

*Y, además de estas cosas, que proporciona un muy placentero espectáculo, compuesto de los más numerosos y variopintos elementos y digno de las mejores recompensas, pues además de los que se exponen, el **realizar** ejercicio y **práctica** de tales deportes no aparecerá como una pequeña recompensa ante los que aspiran moderadamente a la excelencia.*

II. ejercitarse (metaf.) D.61.43

1) D.61.43

καίτοι τινὲς ἤδη καὶ δι' εὐτυχίαν πραγμάτων γυμνασθέντες ἐθαυμάσθησαν· σοὶ δὲ προσήκει τούτων μὲν καταφρονεῖν, σαυτοῦ δ' ἐπιμέλειαν ἔχειν· οὐ γὰρ αὐτοσχεδιάζειν, ἀλλ' ἐπίστασθαί σε δεῖ περὶ τῶν μεγίστων, οὐδ' ἐπὶ τῶν καιρῶν **μελετᾶν**, ἀλλ' ἀγωνίζεσθαι καλῶς ἐπίστασθαι.

*Ciertamente algunos ya, ejercitados por la fortuna de sus actos, fueron admirados, pero a ti te conviene desdeñar a éstos y poner cuidado en ti mismo, pues no es preciso que improvises sino que estés al frente de los mayores objetivos, y no **ejercitarte** para determinados momentos sino saber competir bien.*

Referencias:

- X. HG 3.4.17 ἐκ τούτου δὲ παρῆν ὄραν τὰ μὲν γυμνάσια πάντα μεστὰ ἀνδρῶν τῶν γυμναζομένων, τὸν δ' ἵππόδρομον τῶν ἵππαζομένων, τοὺς δὲ ἀκοντιστὰς καὶ τοὺς τοξότας **μελετῶντας**. Cyr.1.2.12 αἱ δ' αὖ μένουσαι φυλαὶ διατρίβουσι **μελετῶσαι** τὰ τε ἄλλα ἃ παῖδες ὄντες ἔμαθον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν, καὶ διαγωνιζόμενοι ταῦτα πρὸς ἀλλήλους διατελοῦσιν.
- Ath.1.16 (=1.9f-10a) καὶ τὴν ἐπιθυμίαν πληρώσαντες οἱ μὲν ἐξώρων ἐπὶ **μελέτην** ἀθλητικὴν δίσκοισι τρεπόμενοι καὶ αἰγανέαις, τῇ παιδιᾷ τὰ πρὸς σπουδὴν **ἐκμελετῶντες**.
- Hsch. μ 680 **μελετᾶ**: ἀσκεῖ. **ἐπιμελεῖται**. γυμνάζεται. <**Μελέτη**> γὰρ ἄσκησις. καὶ τὸ <**μελεταίνεσθαι**> γυμνάζεσθαι. **ἐπιμελεῖσθαι**. καὶ τὰ ὅμοια.
- Poll.1.157 καὶ τὰ ῥήματα ἐπιρῶωννῦναι, ἀσκεῖν, συγκροτεῖν, γυμνάξεσθαι, πονεῖσθαι, **μελετᾶν**, συγκροτεῖσθαι.
- Eust. *Ad Od.*2.137.39 (=1814.29) ἐνταῦθα δὲ ἐφιστῶσιν οἱ παλαιοὶ, ὡς ἰδοὺ καὶ οἱ ἀκρατέστατοι μνηστήρες ἐπὶ **μελέτην** ἀθλητικὴν τρεπόμενοι δίσκοις ἐτέρποντο καὶ αἰγανέαις, τῇ παιδιᾷ τὰ πρὸς σπουδὴν **ἐκμελετῶντες**.

● Comentario A:

Se trata de un término de uso general que se consolida como léxico agonístico a partir de multitud de apariciones en las que es usado para indicar la acción de ‘realizar ejercicio físico’ en cualquier disciplina deportiva. Su uso es paralelo al de γυμνάζομαι o ἀσκέω, algo que bien indican determinados lexicógrafos, tales como Hesiquio o Pólux. El uso del término para referirse a la acción de practicar jabalina está bien atestiguado en Jenofonte y Antifonte, y en lo que respecta a la práctica del disco, está documentado en Eustacio y Ateneo, el primero en sus escolios a Hom.Od.17.168, el segundo refiriéndose a Hom.Od.4.626, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991: 15, 53; 1993: 11, 27).

● Comentario B:

En Antipho 3.2.3, la defensa admite que el joven lanzó la jabalina (ἀκοντίζειν, ἔβαλε) con control mientras se ejercitaba con sus compañeros (μελετῶν) pero no mató a nadie, sino que fue el otro joven el que cometió un error fatal (ἀμαρτόντος) contra su propia vida. Es un argumento continuado durante toda la tetralogía antifonetea, cf. Giombini-Marcacci (2012: 29ss.).

Para Isoc.15.298, cf. ἰππεύω.

Para lo relacionado con D.61.25, cf. θεάα.

En torno a la relajada metáfora en D.61.43-44, cf. ἀγωνίζομαι.

μελέτη, ἦ, Isoc.15.209

práctica, dedicación (metaf.)

1) Isoc.15.209

πρῶτον μὲν εἰ πάσας τὰς πράξεις καὶ τὰς τέχνας εἰδότες **ταῖς μελέταις** καὶ ταῖς φιλοπονίαις ἀλισκομένας πρὸς τὴν τῆς φρονήσεως ἄσκησιν ταῦτα μηδεμίαν ἠγοῦνται δύναμιν ἔχειν.

*En primer lugar, aunque saben que todas las prácticas y disciplinas se alcanzan con **dedicación** y afición al esfuerzo, consideran que éstas no tienen ninguna fuerza para la ejercitación de la mente.*

Referencias:

- B.Ep.13.191 νίκαν τ' ἐρικυδέα μέλλετ', ὧ νέοι,/ Πυθέα, **μελέταν** τε βροτω-/φελέα Μενάνδρου,/ τὰν ἐπ' Ἀλφειοῦ τε ῥοαῖς θαμὰ δὴ/ τίμασεν ἅ χρυσάροματος/ σεμνὰ μεγάθυμος Ἀθάνα,/ μυρίων τ' ἤδη μίτραισιν ἀνέρων/ ἔστεφάνωσεν ἐθείρας/ ἐν πανελλάνων ἀέθλοις.
- Th.2.39.1 'διαφέρομεν δὲ καὶ ταῖς τῶν πολεμικῶν **μελέταις** τῶν ἐναντίων τοῖσδε. τὴν τε γὰρ πόλιν κοινήν παρέχομεν, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξηνηλασίαις ἀπειρογομέν τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάματος, ὃ μὴ κρυφθὲν ἂν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν ὠφεληθεῖη, πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλεόν καὶ ἀπάταις ἢ τῷ ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχω.

- Pl.R.374d καὶ ἀσπίδα μὲν λαβῶν ἢ τι ἄλλο τῶν πολεμικῶν ὄπλων τε καὶ ὀργάνων αὐθημερὸν ὀπλιτικῆς ἢ τινος ἄλλης μάχης τῶν κατὰ πόλεμον ἱκανὸς ἔσται ἀγωνιστής, τῶν δὲ ἄλλων ὀργάνων οὐδὲν οὐδένα δημιουργὸν οὐδὲ ἀθλητὴν ληφθὲν ποιήσει, οὐδ' ἔσται χρήσιμον τῷ μήτε τὴν ἐπιστήμην ἐκάστου λαβόντι μήτε **τὴν μελέτην** ἱκανὴν παρασχομένῳ;
- D.S.12.75.7 οὗτοι μὲν οὖν διὰ τὴν χορηγίαν καὶ τὴν συνεχῆ **μελέτην** ταχὺ τῶν πολεμικῶν ἔργων ἀθληταὶ κατεστάθησαν.
- Ph.Agr.91 ἀλλ' ὅμως κουφότερα ἀδικοῦσιν· ἀθλητὰς γὰρ ἵππους ἀνατρέφοντες τοὺς τε ἱεροὺς ἀγῶνας καὶ τὰς πανταχῆ πανηγύρεις ἀγομένας φασὶ κοσμεῖν καὶ οὐχ ἡδονῆς μόνον [ἀλλὰ] καὶ τῆς περὶ τὴν θέαν τέρψεως αἴτιοι γίνεσθαι τοῖς ὄρῳσιν, ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν καλῶν ἀσκήσεώς τε καὶ **μελέτης**.
- D.L.6.70 ὄραν τε γὰρ ἔν τε ταῖς τέχναις βαναύσοις καὶ ταῖς ἄλλαις οὐ τὴν τυχοῦσαν ὀξυχειρίαν τοὺς τεχνίτας ἀπὸ **τῆς μελέτης** πεπονημένους τοὺς τ' ἀθλητὰς καὶ τοὺς ἀθλητὰς ὅσον ὑπερφέρουσιν ἐκάτεροι τῇ ἰδίᾳ πονήσει τῇ συνεχεῖ, καὶ ὡς οὗτοι εἰ μετήνεγκαν τὴν ἀσκήσιν καὶ ἐπὶ τὴν ψυχὴν, οὐκ ἂν ἀνωφελῶς καὶ ἀτελῶς ἐμόχθουν.
- Ath.1.16 Kaibel καὶ τὴν ἐπιθυμίαν πληρῶσαντες οἱ μὲν ἐξώρμων ἐπὶ **μελέτην** ἀθλητικὴν δίσκοισι τερόμενοι καὶ αἰγανέαις, τῇ παιδιᾷ τὰ πρὸς σπουδὴν ἐκμελετῶντες.
- Hsch. μ 680 μελετᾶ· ἀσκεῖ. ἐπιμελεῖται. γυμνάζεται. <Μελέτη> γὰρ ἄσκησις. καὶ τὸ <μελεταίνεσθαι> γυμνάζεσθαι. ἐπιμελεῖσθαι. καὶ τὰ ὅμοια.

● Comentario A:

Es un término de carácter general que, en múltiples ocasiones, aparece en contextos agonísticos para designar el ejercicio, práctica o dedicación atlética. Se consolida el uso del término en este tipo de contextos a partir de Baquílides (cf. Maehler [1982: II 284-285]; Cairns-Howie [2010: 324s.]) y, más tarde, de Platón, aunque es más desarrollado este uso en época tardía, por autores como Diodoro Sículo, Filón o Diógenes Laercio. En Th.2.39 se usa para aludir a las duras prácticas de la educación espartana, incluyendo por tanto la ejercitación física con vistas al endurecimiento del cuerpo. También suele testimoniarse como posible metáfora atlética en multitud de textos en que aparece junto a voces como ἀσκέω y γυμνάζομαι, aludiendo al cultivo o ejercicio de la mente. En contextos filosóficos, μελέτη se presta a contraponerse a ἐπιστήμη, indicando la práctica del razonamiento de la mente, mientras que ἐπιστήμη designa al propio conocimiento de la mente, cf. López Eire (2008: III 319, n.36).

● Comentario B:

Cf. ἄσκησις. Según Too (2008: 194) no habría metáfora sino alusión directa al deporte, ya que Isócrates aludiría a la gimnástica, cuando se refiere a otras prácticas y técnicas. Sin embargo, lo vamos a incluir como término metafórico por lo ambiguo de la referencia isocrática.

μεταίρω, D.19.174

levantar (metaf.)

1) D.19.174

πρωτον μὲν τοίνυν Φωκέας ἐκσπόνδους καὶ Ἀλέας ἀπέφηναν καὶ Κερσοβλέπτην παρὰ τὸ ψήφισμα καὶ τὰ πρὸς ὑμᾶς εἰρημένα· εἶτα τὸ ψήφισμ' ἐπεχείρησαν κινεῖν καὶ **μεταίρειν**, ἐφ' ᾧ πρῆσβεύοντες ἤκομεν.

*Así pues, en primer lugar, manifestaron que estaban fuera de tregua los focios, los aleos y Cersobleptes, contra el decreto y lo dicho a vosotros. Después intentaron mover y **levantar** el decreto para el que llegamos siendo embajadores.*

Referencias:

- Hom.*Il.*23.725-6 διογενὲς Λαερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ/ ἢ μ' **ἀνάειρε**, ἢ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει./ Ὡς εἰπὼν **ἀνάειρε**· δόλου δ' οὐ λήθετ' Ὀδυσσεύς.
- P.Oxy.3.466 [II d.C.] [σὺ...] καὶ **ἄρας** μετάθες/ [...] τὸν εὐώνυμον/ [...] ἐκ γενείου ἐμ-/ [...] τα τοῦ ἐτέρου/ παράθες τὸ μέσον καὶ ἐκ κε-/φαλῆς τῇ δεξιᾷ πλέξον.
- Lucianus *Anach.*1 καὶ ἦν ἰδοὺ **ἀράμενος** ἐκείνοσιν τὸν ἕτερον ἐκ τοῖν σκελοῖν ἀφῆκεν εἰς τὸ ἔδαφος, εἶτ' ἐπικαταπεσὼν ἀνακύπτειν οὐκ ἔα, συνωθῶν κάτω εἰς τὸν πηλὸν τέλος δὲ ἤδη περιπλέξας αὐτῷ τὰ σκέλη κατὰ τὴν γαστέρα τὸν πῆχυν ὑποβαλὼν τῷ λαιμῷ ἄγχει ἄθλιον.
- Eust. *Ad. Il.*4.826.7 (=Schol.Hom.*Il.*23.726-8) ὡς δὲ **μετεωρισθέντος** αὐτοῦ οἱ πόδες πρὸς τοῖς τοῦ ἀντιπάλου γεγόνασι γόνασι καὶ ἦν ὀπισθοβαρῆς ὁ Αἴας, τότε δὴ τῇ πτέρῃ βάλλει τὴν ἰγνύην.
- Schol.Pl.Lg.796a οὗτος γὰρ τοὺς παριόντας ἠνάγκαζε παλαίειν, καὶ παλαίων ἀνήρει. Θησεὺς δὲ **μετέωρον** αὐτὸν **ἀράμενος** ἔρριψεν εἰς γῆν καὶ ἀπέκτεινεν.

• Comentario A:

Cf. ἀναίρω. El compuesto μεταίρω designa la acción de levantar al contrincante implicando un cambio de posición del luchador, aunque apenas está atestiguado su uso deportivo. Estrecha relación semántica mantiene μεταίρω con el verbo μετεωρίζω y el adjetivo μετέωρος (cf. García Romero-Hernández Muñoz [1996: 114, n.22]; Campagner [2001: s.v. αἴρω]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 417]), de ahí que el verbo ἀναίρω de Hom.*Il.*23.726, se explique en los escolios recurriendo a un verbo más o menos sinónimo: “cuando lo levantó en el aire (μετεωρισθέντος), los pies estaban a la altura de las rodillas”; cf. también P.Oxy.3.466, que conserva restos de un manual de enseñanza para la lucha deportiva: καὶ ἄρας μετάθες. Poliakoff (1986: 150) traduce μετεωρίζω para el pasaje de Teoph.Cont.5.12.22 como ‘lift him over’ y cita (Poliakoff [1986: 156]) otras dos apariciones del término en contexto deportivo: J.Chr. *in Joannem hom.*27.2 (PG 59.159.32ss.) y Ps.-Lib.8.492-499f (Lib.*Progymn.*12.13.2). Son especialmente significativos ambos textos, ya que emplean el verbo αἴρω junto al adjetivo μετέωρος, lo que pone de manifiesto el estrecho vínculo que une semánticamente a los dos términos. San Juan Crisóstomo usa una imagen en la que compara a Cristo con un noble luchador (αθλητῆς γενναῖος) que levanta en el aire (ἐπὶ μετέωρου ἄρας) a su oponente y lo lanza al suelo haciéndolo pedazos (καταρόράξας), cf. Sawhill (1928: 59-60). Por su parte, Pseudo-Libanio relata la

pelea entre Heracles y Anteo, detallando que Heracles levanta en vilo (αἶρει μετέωρον) a Anteo y lo lanza al suelo (ὠθῶν ἐπὶ γῆν).

• Comentario B:

Cf. κινέω.

μεταρρίπτω, D.25.90

derribar (metaf.)

1) D.25.90

ταῦτα τοίνυν Ἀριστογείτων τὰ καλῶς οὕτω πεπηγότα τῆ φύσει καὶ τοῖς ἤθεσι τοῖς ὑμετέροις κινεῖν καὶ ἀναίρει καὶ **μεταρρίπτει**, καὶ ἅ τῶν ἄλλων τῶν ἠτυχηκότων ἕκαστος ἀσοφητεῖ ποιεῖ, ταῦθ' οὕτως μόνον οὐ κώδωνας ἐξαψάμενος διαπράττεται.

*Pues bien, eso tan hermosamente fijado en vuestra naturaleza y costumbres, Aristogitón lo mueve de su posición, lo levanta y lo **derriba**, y lo que cada uno de los demás infortunados lleva a cabo sin ruido, eso éste por poco no lo realiza colgándose unas campanillas.*

Referencias:

- D.S.17.100.8 **ρίφέντος** δ' ἐπὶ γῆν ἐπιβάς ἐπὶ τὸν τράχηλον τῷ ποδὶ καὶ τὸ ῥόπαλον ἀνατεινάμενος ἀνέβλεψεν πρὸς τοὺς θεωμένους.
- D.C.72.7.4 ὠλίσθαινον μὲν γὰρ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι· ἄλλ' εἴθ' ὑπτιός τις αὐτῶν ἔπεσε, συνεφέιλκετο τὸν ἀντίπαλον καὶ τοῖς ποσὶν ἐς τοῦπίσω **ἀνερρίπτει** ὥσπερ ἐν πάλη, καὶ οὕτως ἐπάνωθεν αὐτοῦ ἐγίγνετο· εἴτε καὶ ἐπὶ στόμα, κατελάμβανεν αὐτὸν προκαταπίπτοντα αὐτῷ τῷ στόματι.
- Ael.Ep.9 ἐγὼ δὲ κατὰ χειρὸς ποιῶ πάντα καὶ σπεύδω καταλαβεῖν ἐς δύο τὰ σκέλη ἄρας καὶ ὑποστρέφειν ἐπὶ τὰς αἰγας πάλιν. ἐμέλλησα δ' ἂν τὴν κάκιστα ἀπολουμένην Θηβαῖδα ἀλουμένην πρὸς με ἀράμενος μέσην εἶτα **ρίψας** ἐς τὸ κλινίδιον ἔχεσθαι τῆς σπουδῆς.
- Schol.Pl.Lg.796a οὕτως γὰρ τοὺς παριόντας ἠνάγκαζε παλαίειν, καὶ παλαίων ἀνήρει. Θησεὺς δὲ μετέωρον αὐτὸν ἀράμενος **ἔρριψεν** εἰς γῆν καὶ ἀπέκτεινεν.

• Comentario A:

ρίπτω y sus compuestos son usados, ya desde Homero, para definir la acción de lanzar al adversario a la arena (cf. Poliakoff [1986: 167]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 417-418]), tras haber aplicado diferentes llaves y técnicas de lucha. El preverbio μετα- implica el cambio de posición de un luchador, tal y como se deduce del manual de lucha P.Oxy.3.466, en donde “se documentan cinco compuestos con μετα- en treinta breves líneas.” (García Romero-Hernández Muñoz [1996: 113], con referencias al manual de lucha: Cazzaniga

[1964: 373-380]; Patrucco [1972: 305, n.2]; Poliakoff [1986: 161-171]). Diodoro de Sicilia (D.S.17.100.8) relata la lucha de dos gladiadores que, tras quedarse sin armas, entablan un combate cuerpo a cuerpo con movimientos propios de la lucha y del pancracio. Uno de ellos agarra la mano del otro (κατέλαβε) y lo mueve de su posición (κινήσας), haciéndole perder el equilibrio al tirar de sus piernas (ὑπέσυρε τὰ σκέλη), de modo que lo lanza al suelo (ρίφέντος ἐπὶ γῆν) y le pisa el cuello (ἐπιβὰς ἐπὶ τὸν τράχηλον), cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 66). También describe un enfrentamiento bélico con términos propios de la lucha Dion Casio (D.C.72.7.4) cuando, en una batalla sobre el hielo, si algún romano caía boca arriba (ὑπτιος ἔπεσε), enseguida agarraba a su adversario, tirando de él (συνεφείλκετο) y con los pies lo lanzaba dándole la vuelta (ἐς τοῦπίσω ἀνεροίπτει), como se hacía en la lucha (ὥσπερ ἐν πάλη), cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 64).

• Comentario B:

Cf. ἀναίρω. Con el preverbio μετα-, “este término expresaría el deseo de Aristogitón de modificar por la fuerza, derribándolas, las normas de conducta de los atenienses” (García Romero-Hernández Muñoz [1996: 113]). La secuencia de levantar en vilo al adversario y lanzarlo al suelo, usando los términos αἶρω y ῥίπτω y sus compuestos que Demóstenes emplea, tiene sus paralelos en la descripción del combate entre Teseo y Cerción, en los escolios a Platón (Schol.Pl.Lg.796a) y, en sentido metafórico, en Aelian.Ep.9, en el relato de una escena erótica donde se emplean términos deportivos.

Μιλτιάδης, ὁ, Andoc.4.33

Milciades

1) Andoc.4.33

καίτοι οὐ μόνον αὐτὸς Ὀλυμπιονίκης ἦν, ἀλλὰ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ **Μιλτιάδης**. ἀλλ’ ὅμως οὐδὲν ὑπελογίζοντο τὰς νίκας· οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἀγώνων ἀλλ’ ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἔκρινον αὐτόν.

*En efecto, no sólo fue él vencedor en Olimpia, sino también su padre, **Milciades**. Pero, sin embargo, en absoluto tuvieron en cuenta sus victorias, pues no lo juzgaban a partir de las competiciones, sino de su conducta.*

Referencias:

- Hdt.6.36.1 κελουούσης δὲ καὶ τῆς Πυθίης, οὕτω δὴ **Μιλτιάδης** ὁ Κυψέλου, Ὀλύμπια ἀναραιοῦσας πρότερον τούτων τεθρίππων, τότε παραλαβὼν Ἀθηναίων πάντα τὸν βουλούμενον μετέχειν τοῦ στόλου ἔπλεε ἅμα τοῖσι Δολόγκοισι, καὶ ἔσχε τὴν χώραν· καὶ μιν οἱ ἐπαγαγόμενοι τύραννον κατεστήσαντο. 6.103.2 καὶ αὐτῷ φεύγοντι Ὀλυμπιάδα ἀνελέσθαι τεθρίππων συνέβη, καὶ ταύτην μὲν τὴν νίκην ἀνελόμενόν μιν

τῷ τὸ ἐξενείκασθαι τῷ ὁμομητρίῳ ἀδελφεῷ **Μιλτιάδῃ**· μετὰ δὲ τῇ ὑστέρῃ Ὀλυμπιάδι τῆσι αὐτῆσι ἵπποισι νικῶν παραδιδῶ Πεισιστράτῳ ἀνακηρυχθῆναι, καὶ τὴν νίκην παρῆς τούτῳ κατῆλθε ἐπὶ τὰ ἑαυτοῦ ὑπόσπονδος.

- Paus.6.10.8 τῶν δὲ ἵπποτροφησάντων ἐν Ἑλλήσιν πρῶτος ἐς Ὀλυμπίαν εἰκόνα ἀνέθηκεν ὁ Κλεοσθένης οὗτος. τὰ γὰρ **Μιλτιάδου** τοῦ Ἀθηναίου καὶ Εὐαγόρου τοῦ Λάκωνος ἀναθήματα, τοῦ μὲν ἄρματα ἔστιν, οὐ μὴν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τοῖς ἄρμασιν Εὐαγόρας· τὰ **Μιλτιάδου** δέ, ὅποια ἐς Ὀλυμπίαν ἀνέθηκεν, ἐτέρωθι δὴ δηλώσω τοῦ λόγου. 6.19.6 κείνται δὲ καὶ ἄλλα ἐνταῦθα ἄξια ἐπιμνησθῆναι, μάχαιρα ἢ Πέλοπος χρυσοῦ τὴν λαβὴν πεπονημένη, καὶ εἰργασμένον ἐλέφαντος κέρασ τὸ Ἀμαλθείας, ἀνάθημα **Μιλτιάδου** τοῦ Κίμωνος, ὃς τὴν ἀρχὴν ἔσχεν ἐν χερρονήσῳ τῇ Θρακίᾳ πρῶτος τῆς οἰκίας ταύτης· καὶ ἐπίγραμμα ἐπὶ τῷ κέρατι ἔστιν ἀρχαίοις Ἀττικοῖς γράμμασι, “Ζηνὶ μ’ ἄγαλμ’ ἀνέθηκαν Ὀλυμπίῳ ἐκ χερρονήσου τεῖχος ἐλόντες Ἀράτου ἐπῆρχε δὲ **Μιλτιάδης** σφίν”.

• Comentario A:

Andócides confunde a Milcíades (IV), vencedor de la batalla de Maratón (cf. Davies [1971: 301s.]), con su tío homónimo, el tirano del Quersoneso, Milcíades (III), hijo de Cípselo y vencedor de la carrera de cuadrigas en el 560 a. C. (Kyle [1987: 208, A46]; Moretti [1957: 71, n.106]) o quizás en el 548 a.C. (Davies [1971: 299, n.8429 VI]). Otros autores no descartan que el Milcíades (IV), hijo de Cimón (I), también participara y venciera en alguna competición hípica, cf. Sears (2013: 227). A pesar de ello, parece claro que se trata de una confusión, como la que tiene Pausanias (6.19.6), quien también nombra al hijo de Cimón (I), es decir, Milcíades (IV), a pesar de que el cuerno de Amaltea lo ofrendaron los del Quersoneso, comandados por un tal Milcíades. Y resulta que el Milcíades que anexionó el Quersoneso tracio fue el hijo de Cípselo y no el hijo de Cimón (I), o sea, Milcíades (III), cf. Golden (2004: 103).

• Comentario B:

El orador del *Contra Alcibíades* usa el ejemplo de los antepasados con el fin de que los jueces no sientan compasión por Alcibíades, a pesar de haber resultado un gran benefactor de la ciudad, por su renombre como vencedor olímpico. Para ello, pone el ejemplo de un antiguo ínclito vencedor de tres Olimpíadas consecutivas, como fue Cimón (I), hermanastro de Milcíades (III), quien, a pesar de su éxito deportivo, fue desterrado de la ciudad por Pisístrato, bien por su incesto con su hermana, bien por su filoespartanismo, cf. Maidment (1960: 569, n.a); Redondo Sánchez (2008: 313, n.24 y 25); Gagarin-MacDowell (1998: 169, n.24).

V

ναυαγέω, D.61.29

romperse los armazones de los carros

1) D.61.29

καὶ γάρ τοι τοσοῦτον μετήλλαξας τῶν ἀνθρώπων τὰς διανοίας ὥστε πολλῶν θρυλούντων ὡς ἐν τοῖς ἵππικοῖς ἀγῶσιν ἡδίστην θέαν παρέχεται τὰ **ναυαγοῦντα**, καὶ δοκούντων ἀληθῆ ταῦτα λέγειν, ἐπὶ σοῦ τούναντίον τοὺς θεατὰς φοβεῖσθαι πάντας μὴ τι συμπέση τοιοῦτον περὶ σέ.

*Pues ciertamente tanto cambiaste las percepciones de las personas que, aunque muchos repiten sin cesar que en las competiciones hípicas el más placentero espectáculo lo proporciona el **romperse los armazones de los carros** y aunque parece que dicen opiniones ciertas, sobre ti al contrario, todos los espectadores temían que cayera sobre ti tal desgracia.*

Referencias:

- S.El.730 κἀντεῦθεν ἄλλος ἄλλον ἐξ ἑνὸς κακοῦ/ ἔθραυε κἀνέπιπτε, πᾶν δ' ἐπίμπλατο/ **ναυαγίων** Κρισαῖον ἵππικῶν πέδον. 1444 τίς οἶδεν ὑμῶν ποῦ ποθ' οἱ Φωκῆς ξένοι,/ οὓς φασ' Ὀρέστην ἡμῖν ἀγγεῖλαι βίον/ λελιοπόθ' ἵππικοῖσιν ἐν **ναυαγίοις**;
- Suid. v 46 <Ναυαγίων> πτωμάτων. ἐξ ἑνὸς κακοῦ, πᾶν ἐπίμπλατο **ναυαγίων** πεδίων.
- Schol.A.Pers.420 **ναυαγίων**] **ναυαγία** αὐτὸ τὸ πάθος, **ναυάγιον** δὲ αὐτὸ τὸ **ναυαγήσαν** σκάφος. **ναυαγίων** δὲ ἐνταῦθα τῶν πτωμάτων.

● Comentario A:

Término de origen náutico que ha sido relativamente recurrente en terminología hípica para aludir a la acción de 'destrozarse los armazones de los carros', del mismo modo en que se destrozan los armazones de los barcos, con el consecuente naufragio. El pasaje del discurso 61, atribuido a Demóstenes, atestigua este uso hípico del término, de cierta tonalidad poética, rescatándolo de autores trágicos como Sófocles, quien lo emplea en la descripción de la muerte de Orestes en la carrera de cuadrigas, para indicar el momento en que los carros impactan y se destrozan (sobre la metáfora náutica, Finglass [2007: 325] proporciona abundante bibliografía).

● Comentario B:

Este párrafo 29 del *Discurso sobre el amor*, atribuido a Demóstenes, es una continuación de la alabanza de Epícrates, cf. προοορμάω. En 61.29, el narrador exclama la sorpresa que embarga a los espectadores (θεατὰς), quienes, convencidos de que el mayor espectáculo (θέαν) de las competiciones hípcas (ίππικοῖς ἀγῶσιν) es el momento en que los carros chocan y quedan destrozados (ναυαγοῦντα), sin embargo, descubren que el mayor deleite es ver cómo los aurigas consiguen no caerse (συμπέση), mediante su pericia y afán de honores (φιλοτιμίαν), como el demostrado por Epícrates. Es evidente el eco sofocleo de Demóstenes, quien habría usado el término ναυαγίον para crear la misma imagen marítima en contexto hípcico, cf. López Eire (2008: III 323, n.47); Worthington (2006: 48, n.23).

Νεμέα, ή, Lys.19.63, Lys.Fr.272 Baiter-Sauppe

Nemea

1) Lys.19.63

αὐτίκα ὅτε ἵππευεν, οὐ μόνον ἵππους ἐκτήσατο λαμπροὺς ἀλλὰ καὶ ἀθληταῖς ἐνίκησεν Ἴσθμοῖ καὶ **Νεμέα**, ὥστε τὴν πόλιν κηρυχθῆναι καὶ αὐτὸν στεφανωθῆναι.

Por ejemplo, cuando fue caballero, no sólo adquirió caballos brillantes, sino que también con competidores venció en el Istmo y en Nemea, de resultas que la ciudad fue proclamada y él fue coronado.

2) Lys.Fr.272 Baiter-Sauppe (=94 Thalheim)

Παρὰ δὲ Λυσία, τὸ ἐκ δεξιᾶς χειρὸς, εἰσιόντων πρὸς τῇ **Νεμέα**, ἔστηκεν ἐπιδέξια.

Y en Lisias, lo que hay a mano derecha: «cuando entraban junto a Nemea, se detuvo a la derecha».

Referencias:

- Simon.Epigr.13.19.7 (=AP 13.19.7) Ἴσθμῶ δ' ἐν ζαθέα τρὶς ἐπισχερῶ – οἶδεν ἐλόντα/ ἀκτὰ Ποντομέδοντος ἄθλα –/ καὶ **Νεμέα** τρὶς ἐνίκησεν καὶ τετράκις ἄλλα/ Πελλάνα, δύο δ' ἐν Λυκαίῳ/ καὶ Τεγέα καὶ ἐν Αἰγίνα, κρατερᾶ τ' Ἐπιδαύρῳ/ καὶ Θήβα Μεγάρων τε δάμῳ,/ ἐν δὲ Φλειοῦντι σταδίῳ τά τε πέντε κρατήσας/ ἠΰφρανεν μεγάλαν Κόρινθον.
- Pi.O.9.87 ἄλλαι δὲ δύο ἐν Κορίν-/θου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,/ ταὶ δὲ καὶ **Νεμέας** Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον.
- Th.3.96.1 αὐλισάμενος δὲ τῷ στρατῷ ἐν τοῦ Διὸς τοῦ **Νεμείου** τῷ ἱερῷ, ἐν ᾧ Ἡσίοδος ὁ ποιητῆς λέγεται ὑπὸ τῶν ταύτη ἀποθανεῖν, χρησθὲν αὐτῷ ἐν **Νεμέα** τοῦτο παθεῖν.

- *AP Epigr.*148.4 Καὶ μὰν καὶ Λουσοὶ με κατέστεφον ἠδ' Ἐπίδauρος/ καὶ Φενεὸς **Νεμέα** τ' ἴαχεν ἀθλοφόρον/ ἧ ῥα τόθ' Ἐρμoκρέοντος ἐς υἰέα λείπετο πώλων/ αἶμα παλαιγενέων κραιπνοῦ Ἐριχθονίου.
- Suid. v 150 <**Νέμεα**> καὶ <Ἴσθμια> τόποι, ἐν οἷς ἐτελοῦντο ἐπέτειοι ἀγῶνες.
- Harp. s.v. **Νεμεάδος** ἀλλητριῶς μνημονεύει. Ὑπερείδης ἐν τῷ κατὰ Πατροκλέους, εἰ γνήσιος. καὶ **Νεμεάδος** δὲ τῆς ἀλλητριῶς Ὑπερείδης μνημονεύει ἐν τῷ κατὰ Πατροκλέους.

● Comentario A:

Nemea era la sede del santuario de Zeus y se encontraba en la región de Argólide, junto al valle donde fluía el río homónimo. Allí tuvieron cabida los llamados Juegos Nemeos (desde 573 a.C.). Pero, hasta bien entrado el siglo XX no ha habido evidencias arqueológicas de esta ciudad, que sólo había sido testimoniada por la literatura. Miller (1975-1988) es, sin duda, el arqueólogo que más logros ha realizado en las excavaciones de Nemea, hasta el punto que ha llegado a sacar a la luz los restos de un antiguo templo dedicado a Zeus del siglo IV a.C. De la misma época, ha revelado asimismo la ubicación y la estructura de un estadio con capacidad para aproximadamente 40000 espectadores y también restos de un altar alargado destinado a que los atletas lo emplearan como lugar de culto, cf. Miller (1992). Además se han desenterrado otras estructuras, como albergues para los atletas, unas casas para recibir a los jueces y unos baños públicos, cf. Stella G. Miller (1988); Miller (1989); García Romero (1992: 227, fig.35); Kyle (2015: 140-143, fig.7.2, 7.3).

● Comentario B:

Sobre el pasaje deportivo en Lys.19.63, cf. κηρύσσω.

El fragmento de Lisias (272 Baiter-Sauppe, 94 Thalheim), transmitido por el *Onomasticon* de Pólux, no tiene relación con el deporte. Lo hemos escogido porque nombra a la ciudad de Nemea y, aunque, a decir verdad, es una referencia locativa cuya intención no parece, ni por asomo, la de describir algún evento deportivo, es, junto a 19.63, la única aparición del término **Νεμέα** en nuestros oradores.

Nos gustaría mencionar otros dos contextos en los que aparece Nemea, bajo la forma **Νεμέας**, y que no aportan referencias atléticas. Esquines, cuando detalla su *curriculum* militar en *Sobre la embajada fraudulenta*, 167-170, indica que sufrió peligros junto al torrente de Nemea (τὴν Νεμεάδα καλουμένην χαράδραν), pero que combatió admirablemente. E Hiperides, en un fragmento transmitido por Harpocración y *Suda* (Fr.142 Blass-Jensen, 168 Baiter-Sauppe), evoca a la flautista de Nemea, o bien, a la flautista de nombre Neméada, en su discurso *Contra Patrocles, por lenocinio*, cf. Worthington-Cooper-Harris (2001: 147). Con todo, aun en el caso de que el fragmento se refiriera a la ciudad de Nemea, tampoco se podría asociar al evento deportivo. Todo lo contrario de lo que sucede con los apios de Nemea, que, en ocasiones, aparecen ligados proverbialmente a

la flautista (cf. Suid. v 151), pero éstos sí entrañan un vínculo con el deporte, porque eran conocidos ya que eran el material que formaba las coronas de los vencedores en los Juegos Nemeos, cf. García Romero (2001: 127-128).

Νέμεα, τά, D.18.91

Juegos Nemeos

1) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι παναγύριαις, Ἴσθμια καὶ **Νέμεα** καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνους οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ’ ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν”.

«Y enviar delegaciones a las fiestas de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, Olímpicos y Píticos, y proclamar las coronas con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios».

Referencias:

- Arist.Fr.637 Rose ἔβδομος ὁ Ὀλυμπιακὸς Ἡρακλέους νομοθετήσαντος ἐπὶ Πέλοπι ὄγδοος ὁ ἐν **Νεμέα**, ὃν ἔθηκαν οἱ ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας ἐπὶ Ἀρχεμόρῳ· ἕνατος ὁ ἐν Τροίᾳ, ὃν Ἀχιλλεὺς ἐπὶ Πατρόκλῳ ἐποίησεν· δέκατος ὁ Πυθικός, ὃν οἱ Ἀμφικτύονες ἐπὶ τῷ Πύθωνος φόνῳ ἔθηκαν.
- Apollod.3.66 οἱ δὲ ἔθεσαν ἐπ’ αὐτῷ τὸν **τῶν Νεμέων** ἀγῶνα, καὶ ἵππῳ μὲν ἐνίκησεν Ἄδραστος, σταδίῳ δὲ Ἐτέοκλος, πυγμῇ Τυδεύς, ἄλματι καὶ δίσκῳ Ἀμφιάραος, ἀκοντίῳ Λαόδοκος, πάλῃ Πολυνείκης, τόξῳ Παρθενοπαῖος.
- Paus.2.15.3 θύουσι δὲ Ἀργεῖοι τῷ Δίῳ καὶ ἐν τῇ **Νεμέα** καὶ **Νεμείου** Διὸς ἱερέα αἰροῦνται, καὶ δὴ καὶ δρόμου προτιθέασιν ἀγῶνα ἀνδράσιν ὠπλισμένοις **Νεμείων** πανηγύρει τῶν χειμερινῶν. ἐνταῦθα ἔστι μὲν Ὀφέλτου τάφος, περὶ δὲ αὐτὸν θριγκὸς λίθων καὶ ἐντὸς τοῦ περιβόλου βωμοί· ἔστι δὲ χῶμα γῆς Λυκούργου μνήμα τοῦ Ὀφέλτου πατρὸς. τὴν δὲ πηγὴν Ἀδράστειαν ὀνομάζουσι εἴτε ἐπ’ ἄλλῃ τινὶ αἰτίᾳ εἴτε καὶ ἀνευρόντος αὐτὴν Ἀδράστου· τὸ δὲ ὄνομα λέγουσι τῇ χώρᾳ **Νεμέαν** δοῦναι θυγατέρα Ἀσωποῦ καὶ ταύτην. καὶ ὄρος Ἀπέσας ἔστιν ὑπὲρ τὴν **Νεμέαν**, ἔνθα Περσέα πρῶτον Δίῳ θῦσαι λέγουσιν Ἀπесαντίῳ. 6.16.4 Ἀριστείδῃ δὲ Ἠλείῳ γενέσθαι μὲν ὄπλου νίκην ἐν Ὀλυμπίᾳ, γενέσθαι δὲ καὶ διαύλου Πυθοῖ τὸ ἐπίγραμμα τὸ ἐπ’ αὐτῷ δηλοῖ **Νεμείων** τε ἐν παισὶν ἐπὶ τῷ ἵππῳ δρόμῳ. δρόμου δὲ εἰσι τοῦ ἵππιου μῆκος μὲν διαυλοὶ δύο, ἐκλειφθέντα δὲ ἐκ **Νεμείων** τε καὶ Ἴσθμίων αὐτὸν βασιλεὺς Ἀδριανὸς ἐς **Νεμείων** ἀγῶνα τῶν χειμερινῶν ἀπέδωκεν Ἀργείοις.

● Comentario A:

Los Juegos Nemeos ocupaban el cuarto y último lugar, por orden de importancia, entre los grandes Juegos Panhelénicos. Se celebraban en el valle de Nemea, en la Argólida. Distintas leyendas refieren su fundación mítica; en unas, tienen su origen en competiciones de carácter funerario, y en otras, se otorga a Heracles la

institución del festival. Se suponen instituidos por Adrasto, el héroe argivo, con motivo de la expedición de los Siete contra Tebas, según relatan Apolodoro, Pausanias, Aristóteles, Píndaro, *N.8.52*, 10.28 (y especialmente Baquílides, al comienzo de su *Epinicio* 9, cf. Maehler [1968: 141; 1982: II 143ss.]; García Romero [1987: 510ss.]). Por otro lado, siempre que se habla de Nemea, surge de inmediato la presencia del *león de Nemea*, que tenía aterrorizados a los habitantes de la ciudad. El primero de los célebres ‘trabajos’ del héroe Heracles fue poner fin a la amenaza que suponía el monstruoso león, cuya piel era invulnerable, por lo que Heracles hubo de matarlo ahogándolo con sus brazos; así habría inventado la disciplina atlética llamada ‘pancracio’ (eso afirma, en la primera mitad del siglo V a.C., el poeta Baquílides en su *Epinicio* 13, 42ss., cf. García Romero [1987: 761ss.]; Cairns-Howie [2010: 184-185, 300-301]) e instituido los Juegos de Nemea para conmemorar su hazaña. En lo que respecta a los Juegos Nemeos se institucionalizaron en el año 573 a.C., muy poco después de los Juegos Píticos e Ístmicos (cf. *Eus.Chron.*94-95). De carácter bienal, se celebraban, en los años primero y tercero de cada Olimpiada, en el mes de *Hecatombeon* (julio-agosto) en honor de Zeus. La recompensa para los vencedores era una corona de apio fresco salvaje, en contraposición a la corona de apio seco que obtenían los participantes en los Juegos Ístmicos (cf. *Schol.Pi.Nem.Hyp.*10-11).

El programa de las competiciones deportivas atléticas incluía carreras de caballos, disciplinas atléticas con tres categorías por edades (niños, ‘imberbes’ y adultos) y tan sólo un pasaje de Plutarco (*Filopemen* 11) menciona, para finales del siglo III a.C., una competición de canto acompañado de cítara. Fueron unos Juegos muy concurridos, pues su estadio, de 178 m. de largo, tenía una capacidad para unos 40.000 espectadores. Durante el siglo pasado, se hicieron las primeras excavaciones arqueológicas en Nemea, vd. Νεμέα (cf. Corsini [1752: 67-108]; Gaspar [1905: 50-52]; Hanell [1935]; García Romero [1992: 224-228]; Miller [2004bis: 105-112]; Kyle [2015: 138-142]).

• Comentario B:

Cf. προεδρία.

Otra mención de los Juegos Nemeos se hace en D.21.115, aunque no se alude a ellos con el neutro plural τὰ Νέμεα, sino que se indica la divinidad a la que van dirigidos estos Juegos, es decir, Zeus: Διὶ τῷ Νεμείῳ τὴν κοινὴν ὑπὲρ τῆς πόλεως θεωρίαν, cf. ἀρχιθεωρέω.

νικάω, Isoc.16.32, Lyc.1.51, Aeschin.1.64, D.20.141, 59.33, 61.28, Demad.1.10

- I. *vencer* Isoc.16.32, Lyc.1.51, D.59.33, 61.28 (véanse también Lys.19.63, *s.v.* Νεμέα; Lys.21.3, *s.v.* γυμνασιαρχέω; Lys.21.5, *s.v.* τριήρης; Andoc.4.32, *s.v.* Καλλίας; Andoc.4.42, *s.v.* λαμπάς; Isoc.6.95, *s.v.* ἀναιρέω; Isoc.15.301, *s.v.* στεφανίτης; Isoc.16.25, *s.v.* Ἀλκμέων;

Isoc.16.33, s.v. ἵπποτροφέω; Isoc.16.34, s.v. θεωρία; Isoc.Ep.4.11, s.v. καταβαίνω; Aeschin.3.189, s.v. Φιλάμμων; Aeschin.Ep.10.8, s.v. ἀπαγορεύω; Aeschin.Ep.11.10, s.v. προκαλέω; D.18.319, s.v. Φιλάμμων; D.20.141, s.v. δωρέα; D.23.54, s.v. νίκη; D.58.66, s.v. Ἐπιχάρης)

1) Isoc.16.32

περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὁρῶν τὴν ἐν Ὀλυμπίᾳ πανήγυριν ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἀγαπωμένην καὶ θαυμαζομένην, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπίδειξιν ἐν αὐτῇ ποιουμένους πλούτου καὶ ῥώμης καὶ παιδεύσεως, καὶ τοὺς τ' ἀθλητὰς ζηλουμένους καὶ τὰς πόλεις ὀνομαστάς γιγνομένας τὰς **τῶν νικῶντων**, καὶ πρὸς τούτοις ἡγούμενος τὰς μὲν ἐνθάδε λητουργίας ὑπὲρ τῶν ἰδίων πρὸς τοὺς πολίτας εἶναι, τὰς δ' εἰς ἐκείνην τὴν πανήγυριν ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰς ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα γίγνεσθαι (...)

*En torno a aquella época, viendo que la celebración en Olimpia era adorada y admirada por todos los hombres, y que los griegos hacían de ésta una muestra de riqueza, fuerza y educación, que los atletas eran imitados y que las ciudades **de los vencedores** se hacían famosas, además considerando que las liturgias de aquí estaban en defensa de los asuntos particulares junto a los ciudadanos, y que las de aquella celebración se encontraban en defensa de la ciudad para toda la Hélade...*

2) Lyc.1.51

καὶ δι' ἃ οὐκ ἀλόγως ἐπετήδευον ἐπίστασθε, ὦ Ἀθηναῖοι, μόνοι τῶν Ἑλλήνων τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας τιμᾶν· εὐρήσετε δὲ παρὰ μὲν τοῖς ἄλλοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἀθλητὰς ἀνακειμένους, παρ' ὑμῖν δὲ στρατηγούς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς τὸν τύραννον ἀποκτείναντας. καὶ τοιούτους μὲν ἄνδρας οὐδ' ἐξ ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος ὀλίγους εὐρεῖν ῥάδιον, τοὺς δὲ τοὺς στεφανίτας ἀγῶνας **νενικηκότας** εὐπετῶς πολλαχόθεν ἔστι γεγονότας ἰδεῖν.

*Y, a causa de lo que practicaban de un modo no irracional, ciudadanos atenienses, sois los únicos griegos que sabéis honrar a los hombres de bien, y encontraréis, en otros sitios, atletas expuestos en las plazas y, en la vuestra, generales de honor y los que mataron al tirano. Y a hombres de tal índole apenas es fácil encontrar unos pocos en toda la Hélade, en cambio a los hombres **que vencieron** los certámenes portadores de coronas es fácil verlos porque han salido de muchos lugares.*

3) D.59.33

καὶ ὡς ἄλλους τε πολλοὺς ἐπὶ κῶμον ἔχων ἦλθεν αὐτὴν καὶ ὡς Χαβρίαν τὸν Αἰξωνέα, ὅτε **ἐνίκα** ἐπὶ Σωκρατίδου ἄρχοντος τὰ Πύθια τῷ τεθρίππῳ ὁ

ἐπρίατο παρὰ τῶν παίδων τῶν Μίτυος τοῦ Ἀργείου, καὶ ἦκων ἐκ Δελφῶν εἰστία τὰ ἐπινίκια ἐπὶ Κωλιάδι.

*Con ella fue a casa de muchos otros, al festín y a casa de Cabrias el exoneo, cuando, durante el arcontado de Sócrátides, **venció** en los Juegos Píticos con la cuadriga que compró a los hijos del argivo Mitis y, al llegar de Delfos celebró las fiestas triunfales sobre el Colias.*

4) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν προορμησάντων, τῶν δ' ὑψηλιοχουμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἑκατέρων προσῆκε, τὴν νίκην ἔλαβες, τοιούτου στεφάνου τυχὼν ἐφ' ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ **νικᾶν** ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι.

*Pues una vez que fueron soltados los carros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste la victoria, consiguiendo una corona de tal valor por la que, si **vencer** es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado.*

II. *vencer* (metaf.) Aeschin.1.64, D.20.141, Demad.1.10

1) Aeschin.1.64

ἐνταῦθα δὴ τὴν καλὴν ταύτην νίκην **νενικηκῶς** ὁ Ἡγήσανδρος ἀκονιτί, εἶχε παρ' ἑαυτῷ Τίμαρχον τουτονί.

*Entonces Hegesandro, **habiendo obtenido** esa hermosa **victoria** sin mancha de polvo, retenía a su lado a Timarco, ese de ahí.*

2) D.20.141

πρὸς δὲ τούτοις τοιούτοις οὖσιν οὐδεὶς πώποτε τὴν πόλιν ἡμῶν εὖ ποιῶν δοκεῖ **νικῆσαι** τοσαύτας ὑπερβολὰς τῶν δωρειῶν αἷς ἀντ' εὖ ποιεῖ, παρέσχηται.

*Y aparte de esas cosas que son de esa manera, jamás nadie parece que **venció** a nuestra ciudad en actuar bondadosamente: tamañas exageraciones de premios ha obtenido con los que actúa bondadosamente en correspondencia.*

3) Demad.1.10

ἐπέληπτο δὲ τῆς γραφούσης χειρὸς οὐχ ἡ δωροδοκία τῶν Μακεδόνων, ὡς οὗτοι πλαττόμενοι λέγουσιν, ἀλλ' ὁ καιρὸς καὶ ἡ χρεία καὶ τὸ τῆς πατρίδος συμφέρον καὶ ἡ τοῦ βασιλέως φιλανθρωπία. ἐλθὼν γὰρ ἐπὶ τὸν κίνδυνον

ἐχθρὸς τῶν ἀγώνων φίλος ἐχωρίσθη, τὸ τῶν νενικηκότων ἄθλον τοῖς σφαλεῖσι προσθείς.

La corrupción de los macedonios no fue la que detuvo la mano que estaba escribiendo, como dicen éstos inventándose, sino que fueron la oportunidad, la necesidad, lo conveniente a la patria y la filantropía del rey. Pues habiendo venido como enemigo al peligro, se alejó de las contiendas como amigo, tras haber otorgado a los que habían caído el premio de los que han vencido.

Referencias:

- Hom.II.23.634 πύξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα Ἴηνοπος υἰόν,/ Ἀγκαῖον δὲ πάλη Πλευρώνιον, ὅς μοι ἀνέστη.
- B.Ep.5.40 Ξανθότριχα μὲν Φερένικον/ Ἀλφεὸν παρ' εὐρυδίναν/ πῶλον ἀελλοδρόμαν/ εἶδε νικάσαντα χρυσόπαχυς Ἄως,/ Πυθῶνί τ' ἐν ἀγαθέα. 9.25 Αὐτομήδει νῦν γε νικά-/σαντί νιν δαίμων ἔδωκεν.
- At.Ep.271, 276 ἀλλ' ἐὰν ταύτη γε νικᾶ, ταυτηὶ πεπλήξεται/ ἦν δ' ὑπεκκλίνη γε δευρί, τὸ σκέλος κυρηβάσει./ {ΚΛ} ὦ πόλις καὶ δῆμ' ὑφ' οἴων θηρίων γαστριζομαι./ {ΧΟ} καὶ κέκραγας, ὥσπερ ἀεὶ τὴν πόλιν καταστρέφει./ {ΚΛ} ἀλλ' ἐγὼ σε τῇ βοῇ ταύτη γε πρῶτα τρέφομαι./ {ΧΟ} ἀλλ' ἐὰν μέντοι γε νικᾶς τῇ βοῇ, τήνελλος εἶ.
- Pl.Lg.955a-b ἐὰν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἐὰν μὲν ὁ κωλύων ἀγωνίζεσθαι νικήση, τὰ τε νικητήρια τῷ διακωλυθέντι διδόναι καὶ νικήσαντα γράφειν ἐν ἱεροῖς οἷς ἂν ἐθέλη, τῷ δὲ διακωλύσαντι μὴ ἐξέστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπιγραφήν τοῦ τοιοῦτου ἀγῶνος ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ὑπόδικος γιγνέσθω, ἐάντε ἠττήται ἀγωνιζόμενος ἐάντε καὶ νικᾶ.
- Poll.3.152 ὁ δὲ νικήσας τὰ ἄθλα ἀνείλετο τὸν στέφανον, ἀνείλετο τὴν ῥάβδον τοῦ φοίνικος ἢ τὸν φοίνικα ἔλαβεν, ἐστεφανώθη, ἐκηρύχθη, ἀνεκηρύχθη, ἀνερόθη, ἀνηγορεύθη, ἀνεδέθη τῷ στεφάνω, ἀνεῖπεν αὐτὸν ὁ κῆρυξ.
- Suid. v 410 <Νίκων> οὗτος πύξ καὶ πάλην καὶ παγκράτιον καὶ δρόμον καὶ τᾶλλα ἐν Ὀλυμπία καὶ Νεμέα καὶ Ἴσθμοῖ καὶ ἄλλοις ἀγῶσι νικήσας ἔλαβε στεφάνους.

● Comentario A:

Verbo general usado frecuentemente como voz deportiva para indicar la acción de vencer (voz activa) o ser vencido (voz pasiva) en cualquiera de las disciplinas atléticas, incluyendo la hípica, cf. Campagner (2001: s.v.). Aparece, antes de nuestros oradores, frecuentemente en multitud de campos semánticos y es muy recurrente en la formación de imágenes atléticas en sentido metafórico (cf., en tragedia, A.Ag.314; Ch.1023; E.Alc.1029, 1031, 1103; Hec.659; Tr.1209; El.862, 955; Or.1652; Ba.975; Fr.61a.1-3, 62d.45 Kannicht), como la que encontramos en los Caballeros de Aristófanes: el coro piensa que Paflagonio trata de ganar (νικᾶ) con engaños y manifiesta que va a golpearlo (πεπλήξεται) y, si se inclina para zafarse (ὑπεκκλίνη), le va a dar una patada (κυρηβάσει). Acto seguido, se sorprende del grito que Paflagonio ha emitido, ya que éste siempre ha tratado de derribar a la ciudad volteándola (καταστρέφει), pero termina por concederle la victoria a causa de su grito (νικᾶς). Es un texto cargado de términos luctatorios que crea una imagen deportiva en la cual νικάω, como indica Campagner, participa

activamente como término técnico agonístico. Acerca de la victoria en Olimpia, cf. Potter (2012: 67-97).

● Comentario B:

En relación con Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

En torno a Lyc.1.50-51, cf. στέφανος.

En torno a Aeschin.1.64, cf. ἀκονιτί.

Sobre la imagen deportiva en D.20.141, cf. δωρεά.

Para el contexto de D.59.33-34, cf. Χαβρίας.

En torno a D.61.28, cf. προορμάω.

Para la metáfora en Démades, cf. σφάλλω.

νίκη, ἦ, Andoc.4.25, Aeschin.1.64, 3.180, D.23.54, 59.34, 61.28

- I. *victoria deportiva* Andoc.4.25, D.23.54, 59.34, 61.28 (véanse también Andoc.4.31, s.v. διαπράσσω; Andoc.4.33, s.v. Μιλτιάδης; Isoc.6.95, s.v. ἀναιρέω; Isoc.9.79, s.v. δρομεύς; Isoc.16.49, s.v. λαμβάνω; D.21.145, s.v. στέφανος)

1) Andoc.4.25

ἡγοῦμαι δ' αὐτὸν πρὸς ταῦτα μὲν οὐδὲν ἀντερεῖν, λέξειν δὲ περὶ τῆς νίκης τῆς Ὀλυμπιάσι, καὶ περὶ πάντων μᾶλλον ἢ τῶν κατηγορηθέντων ἀπολογήσεσθαι.

Y considero que él no va a responder nada a estas cosas, sino que hablará sobre su victoria en Olimpia, y que se defenderá de todo antes que de lo que se le acusa.

2) D.23.54

ἂν τις ἐν ἄθλοις ἀποκτείνῃ τινά, τοῦτον ὠρίσεν οὐκ ἀδικεῖν. διὰ τί; οὐ τὸ συμβὰν ἐσκέψατο, ἀλλὰ τὴν τοῦ δεδρακότος διάνοιαν. ἔστι δ' αὕτη τίς; ζῶντα νικῆσαι καὶ οὐκ ἀποκτεῖναι. εἰ δ' ἐκεῖνος ἀσθενέστερος ἦν τὸν ὑπὲρ τῆς νίκης ἐνεγκεῖν πόνον, ἑαυτῷ τοῦ πάθους αἴτιον ἡγήσατο, διὸ τιμωρίαν οὐκ ἔδωκεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Si uno mata a otro en los juegos determina que éste no comete crimen. ¿Por qué? No observó lo sucedido, sino la intención del que ha actuado. ¿Y cuál es ésta? Vencer a uno que está vivo y no matarlo. Pero si aquel era demasiado débil para llevar a cabo el esfuerzo por la victoria, consideró que él mismo era el causante de su padecimiento, por lo cual no concedió ayuda alguna en su favor.

3) D.59.34

Χιωνίδης Ξυπεταιών, Εὐθετίων Κυδαθηναίους μαρτυροῦσι κληθῆναι ὑπὸ Χαβρίου ἐπὶ δεῖπνον, ὅτε τὰ ἐπινίκια εἰστία Χαβρίας **τῆς νίκης** τοῦ ἄρματος.

*Quiónides de Jipeta, Eutetión de Cidateneo testifican haber sido convocados por Cabrias para el banquete, cuando Cabrias celebró las fiestas de victoria por **su victoria** en la carrera de carros.*

4) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν προορμησάντων, τῶν δ' ὑψηλιοχουμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἑκατέρων προσῆκε, **τὴν νίκη**ν ἔλαβες, τοιούτου στεφάνου τυχῶν ἐφ' ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ νικᾶν ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι.

*Pues una vez que fueron soltados los carros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste **la victoria**, consiguiendo una corona de tal valor por la que, si vencer es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado.*

II. *victoria* (metaf.) Andoc.4.31, Aeschin.1.64, 3.180

1) Andoc.4.31

ὁ δὲ πάντων τῶν συμμάχων ἄρχων καὶ χρήματα λαμβάνων οὐδενὸς τούτων ὑπόδικός ἐστιν, ἀλλὰ τοιαῦτα διαπεπραγμένος σίτησιν ἐν Πρυτανείῳ ἔλαβε, καὶ προσέτι πολλῇ **τῇ νίκη**ι χρῆται, ὥσπερ οὐ πολὺ μᾶλλον ἠτιμακῶς ἢ ἐστεφανωκῶς τὴν πόλιν.

*Y el mandatario de todos los aliados, que recibe dinero, no está bajo ley por ninguna de estas acciones, sino que, habiendo actuado de tal manera recibió manutención a expensas del Estado, y además hace uso de su abundante **victoria**, como si no hubiera deshonrado mucho más que haber coronado a la ciudad.*

2) Aeschin.1.64

ἐνταῦθα δὴ **τὴν** καλὴν ταύτην **νίκη**ν νενικηκῶς ὁ Ἡγήσανδρος ἀκονιτί, εἶχε παρ' ἑαυτῷ Τίμαρχον τουτονί.

*Entonces Hegesandro, habiendo obtenido esa hermosa **victoria** sin mancha de polvo, retenía a su lado a Timarco, ese de ahí.*

3) Aeschin.3.180

νῦν δ' οἶμαι διὰ τὸ σπάνιον καὶ τὸ περιμάχητον καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀείμνηστον ἐκ τῆς νίκης ἐθέλουσιν τινες τὰ σώματα παραθέμενοι καὶ τὰς μεγίστας ταλαιπωρίας ὑπομείναντες διακινδυνεύειν.

Pero ahora creo que por lo escaso, batallado, hermoso y sempiterno de la victoria, algunos pretenden ponerse en peligro, exponiendo sus cuerpos y supeditándose a las peores desgracias.

Referencias:

- Hom.II.23.639 οἰοῖσιν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε/ πλήθει πρόσθε βαλόντες ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,/ οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόθι λείπετ' ἄεθλα.
- B.Ep.2.5 ἄ[ἴξεν ἄ] σεμνοδότειρα Φῆμα/ ἐς Κέον ἱεράν, χαριτῶ-/νυμον φέρουσ' ἀγγελίαν,/ ὅτι μ[άχ]ας θρασύχειρος Ἄρ-/γεῖος ἄρατο νίκαν. 5.49 ῥίπᾱ γὰρ ἴσος βορέα/ ὄν κυβερνήταν φυλάσσων/ ἴεται νεόκροτον/ νίκαν Ἰέρωνι φιλοξείνῳ τιτύσκων. 7.9 ᾧ δὲ σὺ πρεσβύτατον νείμης γέρας/ νίκας ἐπ' ἀνθρώποισιν εὐδοξος κέκλη-/ται καὶ πολυζήλωτος.
- Pi.I.2.13 οὐκ ἄγ'νωτ' αἰίδω/ Ἰσθμίαν ἵπποισι νίκαν,/ τὰν Ξενοκ'ράτει Ποσειδάων ὀπάσαις,/ Δωρίων αὐτῶ στεφάνωμα κόμα.
- S.El.687 δρόμου δ' ἰσώσας τῇ φύσει τὰ τέρματα,/ νίκης ἔχων ἐξῆλθε πάντιμον γέρας.
- Ph.Cher.81 οὕτως καὶ τὸ τύπτεσθαι τὸ μὲν ὁ συμβέβηκε πληγῶν ἄξια ἡδικηκότη οἰκέτη ἢ ἐλευθέρῳ διὰ ῥαδιουργίαν ἐπὶ τροχοῦ κατατεινομένῳ ἢ τινι τῶν ἀψύχων – τύπτονται γὰρ λίθοι καὶ ξύλα καὶ χρυσὸς καὶ ἄργυρος καὶ ὅσαι ἐν χαλκοτυπείῳ ἐλαυνόμεναι ὕλαι ἢ διαιρούμεναι –, τὸ δὲ <ὁ> συμβέβηκεν ἀθλητῇ πυγμῆν ἢ παγκράτιον περὶ νίκης καὶ στεφάνων ἀγωνιζομένῳ.
- Nonn.D.10.333 τοῖσι μὲν οὐ τρίπος ἦεν ἀέθλιον, οὐδ' ἐπὶ νίκη/ ἀνθεμόεις παρέκειτο λέβης, οὐ φορβάδες ἵπποι,/ ἀλλὰ λιγυφθόγγων διδυμόθροος αὐλὸς Ἐρώτων.

● Comentario A:

Ya desde Homero, este término y su forma verbal, νικάω, denominan a la victoria deportiva en multitud de pruebas atléticas. En la carrera, tal y como se deduce de Sófocles, la victoria la obtenía aquél que superara en primer lugar, las señales de meta, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 342, 460, 496). De igual manera se obtenía la victoria en las pruebas hípicas, que consistían en carreras de velocidad de conducción, como testimonia Homero. Asimismo, en los deportes de combate, había varias maneras de vencer: sin tocar la arena (ἀκονιτί), porque el sorteo no impusiera rival o porque el rival no se presentara al combate, cf. Reisch (1894); Jüthner (1941). También se podía conseguir la victoria por abandono del rival, mediante el gesto de levantar la mano, cf. ἀπαγορεύω. Además, en la lucha, la victoria se conseguía al lograr tres caídas del rival, de espaldas al suelo, cf. Poliakoff (1986: 7ss.); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995: 295, 305; 1996: 193ss.); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 399s., 402s.). En las pruebas de lanzamiento de jabalina, disco y de salto, la victoria la obtenía aquél que alcanzara más distancia, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991: 132ss.; 1993: 149ss.). No obstante, estas pruebas eran incluidas dentro de la prueba del pentatlón, cuyo logro de victoria es extremadamente difícil de

precisar, ya que hay diferentes teorías y ninguna ha cuajado como definitiva, debido a la escasa precisión de las fuentes antiguas. Las propuestas de los estudiosos modernos varían desde un sistema de puntuación, hasta uno de eliminación progresiva, pasando por otro cuyo objetivo fuera el logro de la victoria en tres de las cinco pruebas, por el mismo atleta, cf. Bean (1956); Harris (1972bis). No obstante, la combinación de las teorías es factible y no hay argumentos suficientes como para asegurar ni negar ninguno de los sistemas de determinación del vencedor por parte de los estudiosos modernos, cf. García Romero (1992: 304-309); Mouratidis (2012: 1-28). Un buen estado de la cuestión presenta la reciente publicación de Kyle (2014), quien considera, a día de hoy, imposible conocer el sistema con exactitud: “In all probability the pentathlon problem will never be resolved with certainty, and we must remain open to the possibility of variations over time and place”.

• Comentario B:

En Andoc.4.25, encontramos, en palabras de García Romero (2004bis: 153): “uno de los más clamorosos ejemplos de explotación (y manipulación) de un triunfo deportivo, de un triunfo olímpico, en la Antigüedad”. En efecto, las victorias de Alcibíades le sirvieron de propaganda política y, gracias a ellas, llegó a las cotas más altas del poder bélico y político ateniense. De hecho, no hay nada más indicador de esto que la afirmación de Pseudo-Andócides, cuando se imagina que Alcibíades no se defenderá de ninguna de las acusaciones y que lo único que hará será hablar sobre su victoria en Olimpia.

En torno a Aeschin.1.64, cf. ἀκονιτί.

Sobre Aeschin.3.179-180, cf. διαπράσσω.

En lo referente a la ley en D.23.53-54, cf. ἄθλον.

Acerca de D.59.33-34, cf. Χαβρίας.

Para el párrafo D.61.28, cf. προορμάω.



ξηραλοιφέω, Aeschin.1.138

untarse en seco con aceite

1) Aeschin.1.138

“δοῦλον”, φησὶν ὁ νόμος, “μὴ γυμνάζεσθαι μηδὲ **ξηραλοιφεῖν** ἐν ταῖς παλαίστραις”. καὶ οὐκέτι προσέγραψε· “τὸν δ’ ἐλεύθερον ἀλείφεσθαι καὶ γυμνάζεσθαι”.

La ley dice «Que el esclavo no se ejercite ni se unte en seco con aceite en las palestras».

Υ γα no añadió: «Que el libre se unte con aceite y se ejercite».

Referencias:

- S.Fr.494 Radt καὶ **ξηραλοιφῶν** εἴματος διὰ πτυχῶν.
- Plu.Aet.Rom.Graec.274d ὧν ἓν ἐστὶ καὶ τὸ ἐν ὑπαίθρῳ μὴ **ἀλείφεσθαι**. τὸ γὰρ **ξηραλοιφεῖν** ὑφεωρῶντο Ῥωμαῖοι σφόδρα, καὶ τοῖς Ἕλλησιν οἶονται μηδὲν οὕτως αἴτιον δουλείας γεγονέναι καὶ μαλακίας, ὡς τὰ γυμνάσια καὶ τὰς παλαίστρας, πολὺν ἄλυν καὶ σχολὴν ἐντεκούσας ταῖς πόλεσι καὶ κακοσχολίαν καὶ τὸ παιδεραστεῖν καὶ τὸ διαφθεῖρῖν τὰ σώματα τῶν νέων ὑπνοῖς καὶ περιπάτοις καὶ κινήσεσιν εὐρύθμοις καὶ διαίταις ἀκριβέσιν, ὑφ’ ὧν ἔλαθον ἐκρυνέντες τῶν ὀπλων καὶ ἀγαπήσαντες ἀνθ’ ὀπλιτῶν καὶ ἱππέων ἀγαθῶν εὐτράπελοι καὶ παλαιστοῖται καὶ καλοὶ λέγεσθαι.
- Philostr.Gym.58 τὸ δὲ πυριᾶσθαι καὶ **ξηραλοιφεῖν**, ἐπειδὴ τῆς ἀγροικότερας γυμναστικῆς ἔχεται, Λακεδαιμονίοις ἀφῶμεν, ὧν τὰ γυμνάσια οὔτε παγκρατῖω οὔτε πυγμῇ εἴκασται.
- Schol.Aeschin.1.138 ἐπαρθέντα] ἀντὶ τοῦ ἀναπεισθέντα. **ξηραλοιφεῖν** ἔλεγον τὸ χωρὶς λουτρῶν **ἀλείφεσθαι**. Ἄλλως, τὸ ἐξ ἐλαίου **ἀλείφειν** τὸ σῶμα ὅπερ εἰώθασι ποιεῖν οἱ γυμναζόμενοι. Β. ἀντὶ τοῦ ἐλαίω **ἀλείφειν** τὸ σῶμα. **ξηροτριβεῖσθαι** μὲν πρότερον, **ἀλείφεσθαι** δὲ ὕστερον, ὡς ἀσκητῶν ἴδιον ὄν. Ἄλλως. **ξηροτριβεῖσθαι** ὁ καὶ ἔτι νῦν γίνεται. ταῖς χερσὶ γὰρ τινες ἔλαιον λαμβάνοντες εὐτόνωσ τριβόνται καὶ σχηματίζονται τὸ σῶμα γαύρωσ. τάχα οὖν διὰ τοῦτο οὐκ ἐπέτρεψε τοῖς δούλοις.

• Comentario A:

Término deportivo que designa la práctica de ‘untarse en seco con aceite’. Aparece en un fragmento de Sófocles sin apenas contexto para ponerlo en situación, aunque, como transmite la excelente traducción comentada de Lucas de Dios (2002: 242, n.269), Pearson (1917: II 146-147) asegura que el origen de esta actividad estaría en el “intento de distinguir este uso del empleo tradicional y más antiguo del aceite como unguento exclusivamente en relación con el baño”.

Por eso, aunque muchas veces aparezca como sinónimo de ἀλείφω, la raíz ξηρ- es usada para expresar que esta práctica es realizada en seco, lejos de los baños y con el cuerpo seco. Como ya podíamos imaginar, los escolios aclaran que untarse con aceite es una práctica típica de los que realizan ejercicio, aunque Filóstrato sugiere que untarse en seco con aceite es una práctica burda, propia de los lacedemonios; cf. Jüthner (1909: 308-310). Respecto a la ley, Plutarco transmite una semejanza que habría sido prescrita por los sacerdotes a los ciudadanos romanos. Esta ley prohíbe a los romanos untarse con aceite al aire libre, porque los romanos desprecian esa actitud de los griegos de pasarse el día en las palestras y gimnasios, fomentando así la pederastia y la molición. En realidad, se trata de una expresión técnica, una especie de fórmula que significa 'practicar el deporte, ser admitido en la palestra', cf. al respecto, Gauthier-Hatzopoulos (1993: 57-58, 78-87).

- Comentario B:

Cf. ἀλείφω.

O

ὄδος, ὄ, Antipho 3.4.5
trayectoria de la jabalina

1) Antipho 3.4.5

ὁ δὲ παῖς οὐ ταυτὰ τοῖς συνθεωμένοις δρῶν, ἀλλ' εἰς τὴν ὁδὸν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθὼν, σαφῶς δηλοῦται παρὰ τὴν αὐτοῦ ἁμαρτίαν περισσοτέροις ἀτυχήμασι τῶν ἀτρεμιζόντων περιπεσῶν.

Pero el chico, sin realizar las mismas actividades que los que observaban, sino corriendo a lo loco hacia la trayectoria de la jabalina, pone de manifiesto claramente que, por su propia equivocación, cayó en desgracias bastante distintas a las de los que se quedaron quietos.

Referencias:

- Lucianus *Nigr.*36 τοξόται δὲ πολλοὶ μὲν ἀνὰ τὸν βίον καὶ μεστοὶ τὰς φαρέτρας ποικίλων τε καὶ παντοδαπῶν λόγων, οὐ μὴν πάντες εὐστοχα τοξεύουσιν, ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν σφόδρα τὰς νευρὰς ἐπιτείναντες εὐτονώτερον τοῦ δέοντος ἀφιᾶσιν· καὶ ἄπτονται μὲν καὶ οὗτοι τῆς ὁδοῦ, τὰ δὲ βέλη αὐτῶν οὐ μένει ἐν τῷ σκοπῷ, ἀλλ' ὑπὸ τῆς σφοδρότητος διελθόντα καὶ παροδεύσαντα κεχητυῖαν μόνον τῷ τραύματι τὴν ψυχὴν ἀπέλιπεν. ἄλλοι δὲ πάλιν τούτοις ὑπεναντίως· ὑπὸ γὰρ ἀσθενείας τε καὶ ἀτονίας οὐδὲ ἐφικνεῖται τὰ βέλη αὐτοῖς ἄχρι πρὸς τὸν σκοπόν, ἀλλ' ἐκλυθέντα καταπίπτει πολλάκις ἐκ μέσης τῆς ὁδοῦ.
- Aq.Tat.1.4.4 ὡς δὲ εἶδον, εὐθὺς ἀπωλώλειν· κάλλος γὰρ ὀξύτερον τιτρώσκει βέλους καὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν ψυχὴν καταρρεῖ· ὀφθαλμὸς γὰρ ὄδος ἐρωτικῶ τραύματι.

• Comentario A:

Término general que puede actuar como voz para designar la trayectoria de un venablo en el aire, disparado en una prueba atlética o en la guerra. En contexto deportivo, es usado por Antifonte, tan sólo una vez, para hacer indicación del recorrido o trayectoria de la jabalina. Lamentablemente no se conservan, que sepamos, otros usos deportivos del término que se refieran a la jabalina, pero existen un par de textos en los que aparece el término para denominar a la trayectoria o recorrido de las flechas. En la *Filosofía de Nigrino* de Luciano de Samósata, se realiza un símil entre el alma de un hombre noble y una diana de tiro al blanco. Algunos arqueros tensarían el arco con excesiva fuerza

(ἐπιτείναντες εὐτονώτερον) y alcanzarían el objetivo en su recorrido (ἄπτονται τῆς ὁδοῦ) pero lo atravesarían y las flechas (τὰ βέλη) recorrerían una trayectoria errónea (παροδεύσαντα), de modo que dejarían una herida en el alma. Otros arqueros apenas tensarían la cuerda (ἀτονίας οὐδὲ ἐφικνεῖται) y sus flechas (τὰ βέλη) caerían a medio camino (καταπίπτει πολλάκις ἐκ μέσης τῆς ὁδοῦ). Así pues, en este símil deportivo aparece dos veces el término ὁδός para referirse al recorrido de la flecha y también la forma verbal παρ-οδεύω, que además indica la acción de recorrer el venablo una trayectoria paralela o desviada. Por su parte, Aquiles Tacio usa el término ὁδός para ejecutar una metáfora, probablemente de índole bélica. Ésta consiste en que el narrador de Leucipa y Clitofonte, nada más ver a Selene en una pintura, quedaría perdido, pues la belleza de ella lo heriría más profundamente que una flecha (βέλους) y fluiría desde los ojos hasta su alma, ya que éstos iniciarían la trayectoria (ὁδός) de la herida amorosa. Estos tres textos dan pie para considerar a este vocablo un término general, ocasionalmente deportivo, usado para denominar a la trayectoria de un objeto arrojadizo.

● Comentario B:

De nuevo, la defensa insiste en la falta de responsabilidad y la equivocación (τὴν αὐτοῦ ἀμαρτίαν) del joven muerto, que pasó bajo el camino de la jabalina (εἰς τὴν ὁδὸν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθών), en lugar de permanecer quieto haciendo lo mismo que los que observaban los acontecimientos (τοῖς συνθεωμένοις), cf. Giombini-Marcacci (2012: 33-34).

Ὀλυμπία, ἡ, Andoc.4.30, Isoc.16.32, Hyp.Fr.1b.13 Burt, D.18.319, Din.1.81, 1.82, 1.103

Olimpia

1) Andoc.4.30

σκέψασθε δὲ καὶ τὴν ἄλλην ἀποδημίαν τὴν εἰς Ὀλυμπίαν ὡς διέθετο. τούτῳ σκηνὴν μὲν Περσικὴν Ἐφέσιοι διπλασίαν τῆς δημοσίας ἔπηξαν, ἱερεῖα δὲ καὶ τοῖς ἵπποις ἐφόδια Χίοι παρεσκεύασαν, οἶνον δὲ καὶ τὰ ἄλλα ἀναλώματα Λεσβίοις προσέταξε.

Y atención a cómo organizó el resto de su marcha a Olimpia. Los efesios confeccionaron para él una tienda persa, el doble que la de nuestro demo, los de Quíos prepararon sus animales para el sacrificio y los víveres para sus caballos y a los lesbios les encargó el vino y los demás gastos.

2) Isoc.16.32

περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὁρῶν τὴν ἐν Ὀλυμπίᾳ πανήγυριν ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἀγαπωμένην καὶ θαυμαζομένην, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπίδειξιν ἐν

αὐτῇ ποιουμένους πλούτου καὶ ῥώμης καὶ παιδεύσεως, καὶ τοὺς τ' ἀθλητὰς ζηλουμένους καὶ τὰς πόλεις ὀνομαστὰς γιγνομένας τὰς τῶν νικῶντων, καὶ πρὸς τοῦτοις ἡγούμενος τὰς μὲν ἐνθάδε λητουργίας ὑπὲρ τῶν ἰδίων πρὸς τοὺς πολίτας εἶναι, τὰς δ' εἰς ἐκείνην τὴν πανήγυριν ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰς ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα γίγνεσθαι (...)

*En torno a aquella época, viendo que la celebración en **Olimpia** era adorada y admirada por todos los hombres, y que los griegos hacían de ésta una muestra de riqueza, fuerza y educación, que los atletas eran imitados y que las ciudades de los vencedores se hacían famosas, además considerando que las liturgias de aquí estaban en defensa de los asuntos particulares junto a los ciudadanos, y que las de aquella celebración se encontraban en defensa de la ciudad para toda la Hélade...*

3) Hyp.Fr.1b.13 Burt

[τ]ῷ Χα[ρίπ]πῳ τὴν [ἀ]δελφῆ[ν εἰς **Ἰ**λυ[μπίαν] ἀποδημῆσα[ι] τὸν Δ[ι]ώξιπ[ο]ν στεφανώσ[ο]ντα τὴν πόλιν. Λυκόφρονα δὲ τέως μὲν [[λυ]]πέμποντα ἐπισ[τολὰ]ς λέγειν (...)

*(...) que su hermana a Caripo, Dioxipo partió de su patria hacia **Olimpia** donde iba a coronar a su ciudad. Y que, mientras tanto, Licofrón, enviando cartas comunicaba...*

4) D.18.319

ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἐτέρων πρότερον γεγενημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ἰουμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο.

*Filamón, no porque fuera más débil que Glauco de Caristo y que algunos otros atletas que existieron antes, se marchaba sin corona **de Olimpia** sino que, como luchaba mejor que los que entraban a competir contra él, era coronado y proclamado vencedor.*

5) Din.1.81

τοιοῦτος ὑμῖν ὁ σύμβουλος, καὶ δύο ταύτας μόνας ἐν τῷ βίῳ Δημοσθένης πεποίηται ἀποδημίας, μετὰ τὴν μάχην ὅτ' ἀπεδίδρασκεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ νῦν εἰς Ἰουμπίαν, ἐπεὶ Νικάνορι διὰ τῆς ἀρχεθεωρίας ἐντυχεῖν ἐβούλετο.

*Tal es el consejero vuestro, y Demóstenes sólo ha hecho estas dos estancias en su vida, tras la batalla cuando escapaba de la ciudad y ahora a **Olimpia**, pues quería encontrarse con Nicanor a causa de su cargo en la jefatura de los teoros.*

6) Din.1.82

ἐπειδὴ δὲ πρὸς βεβῆναι ἔδει περὶ τῆς εἰρήνης, οὐκ ἂν ἔφασκεν ἐκ τῆς πόλεως ἐξελεθῆναι οὐδὲ τὸν ἕτερον πόδα, ἐπειδὴ δὲ τοὺς φυγάδας Ἀλέξανδρον ἔφασαν καταγῆναι καὶ Νικάνωρ εἰς Ὀλυμπίαν ἦκεν, ἀρχεθεωρὸν αὐτὸν ἐπέδωκε τῆ βουλῇ.

*Y, cuando era preciso enviar una embajada para la paz, dijo que no sacaría un pie de la ciudad y cuando comunicaron que Alejandro estaba restituyendo a su patria a los exiliados y que Nicanor había llegado a **Olimpia**, se ofreció al consejo como jefe de los teoros en la embajada.*

7) Din.1.103

καὶ σὺ πάντων ἐναντίον τῶν Ἑλλήνων διελεγμένος Νικάνωρι καὶ κεχορηματικῶς {ἐν Ὀλυμπίᾳ} περὶ ὧν ἐβουλήθης, ἐλεεινὸν νῦν σεαυτὸν κατασκευάζεις προδότης ὧν καὶ δωροδόκος.

*Y tú, que has dialogado y negociado con Nicanor frente a todos los griegos, en **Olimpia**, sobre aquello que te ha parecido, ahora te pones la máscara de la desdicha, cuando eres un traidor y un aceptador de sobornos.*

Referencias:

- Xenoph.Fr.2.3 West ἀλλ' εἰ μὲν ταχυτῆτι ποδῶν νίκην τις ἄροίτο/ ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος/ παρ Πίσαιο ῥοῆισ' ἐν Ὀλυμπίῃ, εἴτε παλαίων/ ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων.
- Pi.O.1.7 εἰ δ' ἄεθ'λα γαρύεν/ ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,/ μηκέτ' <ἀε>λίου σκόπει/ ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρα φαεν-/νὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,/ μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν.
- B.Ep.6.6 Α' Λάχων Διὸς μεγίστου/ λάχε φέρτατον πόδεσσι/ κῦδος ἐπ' Ἀλφε<οῦ> προχοαῖς[ι νικῶν,/ δι' ὅσσα πάροιθεν/ ἀμπελοτ' ῥόφον Κέον/ ἄεισάν ποτ' Ὀλυμπίαι/ πύξ τε καὶ στάδιον κρατεῦ[σαν.
- Hdt.2.160.1 Ἐπὶ τοῦτον δὴ τὸν Ψάμμιν βασιλεύοντα Αἰγύπτου ἀπίκοντο Ἡλείων ἄγγελοι, αὐχέοντες δικαιοτάτα καὶ κάλλιστα τιθέσθαι τὸν ἐν Ὀλυμπίῃ ἀγῶνα πάντων ἀνθρώπων.
- Paus.5.4.5 τὸν ἀγῶνα διέθηκεν ἐν Ὀλυμπίᾳ πανήγυριν τε Ὀλυμπικὴν αὐθις ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐκεχειρίαν κατεστήσατο, ἐκλιπόντα ἐπὶ χρόνον ὀπόσος δὴ οὗτος ἦν· αἰτίαν δὲ δι' ἣντινα ἐξέλιπε τὰ Ὀλύμπια, ἐν τοῖς ἔχουσιν ἐς Ὀλυμπίαν τοῦ λόγου δηλώσω.
- St.Byz. s.v. <Ὀλυμπία> ἢ πρότερον <Πίσσα> λεγομένη, ἔνθα Ὀλύμπιος Ζεὺς τιμᾶται, ἀφ' οὗ τὰ Ὀλύμπια ὁ ἀγών. μετὰ συλλαβῆς τὰ τοπικά, Ὀλυμπίαθεν Ὀλυμπίαζε. λέγεται καὶ Ἀρπινα,> ὡς Νικάνωρ, ἀπὸ τῆς Οἰνομάου μητρὸς.

● Comentario A:

Olimpia era el santuario del Peloponeso en el que tenían lugar los Juegos más importantes de la antigüedad y vigentes en la actualidad desde su reinstauración en 1896. Desde el siglo XVIII (pero sobre todo a partir de las campañas dirigidas por Curtius en la segunda mitad del XIX) hasta nuestros días se han venido

realizando una serie de excavaciones, gracias a las cuales conocemos la mayoría de estructuras arquitectónicas del antiguo santuario. Las construcciones destinadas al deporte también han sido descubiertas: el estadio queda situado al este y tenía una capacidad de 40.000-50.000 espectadores; el hipódromo quedaría situado al sur del estadio, según Pausanias (cf. 6.20.10ss.), aunque no queda resto arqueológico alguno de él; por último, el gimnasio y la palestra estarían emplazados en el ángulo noroccidental, junto a la entrada del bosque Altis, cf. García Romero (1992: 189-194, 356-358, figs. 27-33).

• Comentario B:

El orador del discurso *Contra Alcibiades* presenta en este punto a un hombre que, ya antes del uso de sus victorias deportivas en los Juegos Panhelénicos como propaganda política (cf. García Romero [2004bis]), participaba de una intensa relación de clientelismo con otras ciudades extranjeras. Tal y como expone Gribble (2012: 58-59), las naciones aliadas de Atenas trataban de mejorar su relación con ella a través de tributos en sus expediciones a los festivales griegos, incluso aunque fuera beneficiando a ciudadanos particulares atenienses que viajaban a Olimpia para encumbrar el nombre de Atenas, como es el caso este de Alcibiades, que disfrutó del agasajo de las ciudades de Éfeso, Quíos y Lesbos, según este discurso, cf. Crowther (2004: 45); Papakonstantinou (2003: 175, n.12); García Romero (2013bis: 156s.).

Acerca de Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

Para lo relacionado con el fragmento hiperídeo, cf. Διώξιππος.

Respecto a D.18.319, cf. Φιλάμμων.

Sobre Din.1.81-82, cf. ἀρχεθεωρία.

En el párrafo 103, Dinarco recupera la alusión a la liturgia de Demóstenes en Olimpia, de la que se sirvió para negociar estérilmente con Nicanor, lo que le supuso esta acusación de corruptibilidad, entre otras varias. No obstante, editores más recientes, como Burt (1962), por ejemplo, encorchetan ἐν Ὀλυμπίᾳ, por creer que es una glosa posterior cuya precisión no es estrictamente necesaria.

Ὀλύμπια, τὰ, Aeschin.3.179, Ep.4.5, D.18.91, 19.192

I. *Juegos Olímpicos* Aeschin.3.179, Ep.4.5, D.18.91

1) Aeschin.3.179

οἷσθ' ἂν ποτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαί τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρύτερων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;

*¿Podrías creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) **los Juegos Olímpicos** o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera de las pruebas más duras, si la corona se diese no al más fuerte, sino al que ha cometido soborno?*

2) Aeschin.Ep.4.5

τίνοι γὰρ ἄλλη τοῦτο γυναικί δέδωκε καυχῆσασθαι οὗτος ὁ θεός, ὅτι καὶ πατέρα καὶ τρεῖς ἀδελφοὺς ὀλυμπιονίκας ἔχοι καὶ υἷὸν ἐπ' Ὀλύμπια ἄγοι;»

*Porque, ¿a qué otra mujer le ha concedido este dios poseer la gloria de tener un padre y tres hermanos vencedores olímpicos y de llevar a un hijo a **los Juegos Olímpicos**?*

3) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνως οἷς ἐστεφάνωται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν”.

*«Y enviar delegaciones a las fiestas de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, **Olímpicos** y Píticos, y proclamar las coronas con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios».*

II. fiestas Olímpicas macedonias D.19.192

1) D.19.192

ἐπειδὴ γὰρ εἶλεν Ὀλυνθον Φίλιππος, Ὀλύμπι' ἐποίει, εἰς δὲ τὴν θυσίαν ταύτην καὶ τὴν πανήγυριν πάντας τοὺς τεχνίτας συνήγαγεν.

*Debido a que, después de tomar Olinto, Filipo se dispuso a celebrar unas **fiestas Olímpicas** y para ese ritual y festividad congregó a todos los artistas.*

Referencias:

- Hdt.8.26.2 Οἱ δὲ σφι ἔλεγον ὡς Ὀλύμπια ἄγουσι καὶ θεωροῖεν ἀγῶνα γυμνικὸν καὶ ἵππικόν.
- Th.5.49.1 Ὀλύμπια δ' ἐγένετο τοῦ θέρους τούτου, οἷς Ἀνδροσθένης Ἀρκὰς παγκράτιον τὸ πρῶτον ἐνίκα.
- Plu.Num.1.4 τοὺς μὲν οὖν χρόνους ἐξακριβῶσαι χαλεπὸν ἐστι, καὶ μάλιστα τοὺς ἐκ τῶν Ὀλυμπιονικῶν ἀναγομένους, ὧν τὴν ἀναγραφὴν ὀψέ φασιν Ἰππίαν ἐκδοῦναι τὸν Ἡλεῖον, ἀπ' οὐδενὸς ὀρμώμενον ἀναγκαίου πρὸς πίστιν ἃ δὲ παρελήφαμεν ἡμεῖς ἄξια λόγου περὶ Νομᾶ, διέξιμεν ἀρχὴν οἰκείαν λαβόντες.

- Arr.*Αν.*1.11.1 ταῦτα δὲ διαπραξάμενος ἐπανήλθεν εἰς Μακεδονίαν· καὶ τῷ τε Διὶ τῷ Ὀλυμπίῳ τὴν θυσίαν τὴν ἀπ' Ἀρχελάου ἔτι καθεστῶσαν ἔθυσσε καὶ τὸν ἀγῶνα ἐν Αἰγαῖς διέθηκε **τὰ Ὀλύμπια**· οἱ δὲ καὶ ταῖς Μούσαις λέγουσιν ὅτι ἀγῶνα ἐποίησε.
- Paus.5.4.5 τὸν ἀγῶνα διέθηκεν ἐν Ὀλυμπίᾳ πανήγυριν τε Ὀλυμπικὴν αὖθις ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐκεχειρίαν κατεστήσατο, ἐκλιπόντα ἐπὶ χρόνον ὀπόσος δὴ οὗτος ἦν· αἰτίαν δὲ δι' ἣντινα ἐξέλιπε **τὰ Ὀλύμπια**, ἐν τοῖς ἔχουσιν ἐς Ὀλυμπίαν τοῦ λόγου δηλώσω. 5.7.6 ταῦτα μὲν δὴ ἔχει τρόπον τὸν εἰρημένον· ἐς δὲ τὸν ἀγῶνα τὸν Ὀλυμπικὸν λέγουσιν Ἡλείων οἱ τὰ ἀρχαιότατα μνημονεύοντες Κρόνον τὴν ἐν οὐρανῷ σχεῖν βασιλείαν πρῶτον καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ ποιηθῆναι Κρόνῳ ναὸν ὑπὸ τῶν τότε ἀνθρώπων, οἱ ὠνομάζοντο χρυσοῦν γένος.
- Poll.1.37 συντάττειντο δ' ἂν τούτοις καὶ αἱ τῆς περιόδου, καὶ τῶν ἀγῶνων κλήσεις, Ὀλύμπια, καὶ τὰ λοιπά.

● Comentario A:

El neutro plural τὰ Ὀλύμπια designa a los Juegos Olímpicos. Una vez que se consolidó su celebración, su duración era de siete días, siendo el primero y el último de dedicación únicamente religiosa. Los otros cinco días eran los destinados a la competición deportiva, que se llevaba a cabo en el estadio y en el hipódromo, cf. Espejo Muriel (1995: 67-68); Lee (2001: 8-13). Sobre su origen, existen multitud de tradiciones míticas (Paus.5.7.6: Dáctilos, Pi.O.1.64-100, 10.43-59: Heracles/Pélope, Flegón: Piso; aunque todos entrelazan numerosas sucesiones y etapas), cf. García Romero (1992: 175-178). Por otro lado, la evolución del origen cultural de la celebración de éstos y otros Juegos en los que tenían lugar competiciones deportivas, ha originado entre los estudiosos modernos una polémica de difícil acuerdo (cf. Ueberhorst [1973]; Ulf-Weiler [1980]). La fecha de los primeros Juegos Olímpicos se suele datar en el año 776 a.C., si se sigue el catálogo recogido por Hippias, que Plutarco considera no transmite demasiada seguridad, cf. Christesen (2007: *passim*, esp. 45ss.). De hecho, numerosos estudiosos modernos consideran que existen evidencias arqueológicas que podrían establecer la existencia de competiciones regulares en Olimpia antes de dicha fecha, incluso, en época micénica en otras regiones (cf. Mallwitz [1988: 89ss.]; García Romero [1992: 183-185]; Golden [2004: 114-119]). Este vocablo también designa a las fiestas Olímpicas de origen macedonio, instituidas por el rey Arquelao (*circa* 414-400/399), que se celebraban en Dion, junto al monte Olimpo, y que más tarde se hicieron en Egea, cf. Weil (1877: 320s.); López Eire (2008: II 97, n. 212); Paulsen (1999: 206); MacDowell (2000: 286); Albanidis-Anastasiou-Georgiadis-Mouratidis (2006); Albanidis (2009). Se desarrollaban durante nueve días de celebración y parece ser que, dentro de su programa, no tenían cabida las pruebas deportivas, sino que se llevaban a cabo certámenes dramáticos, según entendemos de los testimonios de Arriano y Demóstenes. En efecto, ello se dilucida del hecho de que estuvieran consagrados a las Musas y de que Filipo congregara a todos los artistas (τεχνῖται), y no a atletas (ἀθληταί) o competidores (ἀγωνισταί), cf. Lucianus *Herod.*7-8.

• Comentario B:

Respecto a Aeschin.3.179, cf. διαπράσσω.

En relación a Aeschin.Ep.4.5, cf. παρέρχομαι.

Sobre D.18.91, cf. προεδρία.

Aunque la alusión demosténica de los Juegos Olímpicos macedonios (19.192) no tiene relación alguna con el deporte, no podemos descartar el hecho de que, al denominarse también Juegos Olímpicos, resultaran ser una emulación de los originales, donde las pruebas deportivas eran el eje central del festival. Demóstenes menciona este festival, porque se dispone a narrar una anécdota de Filipo que tiene lugar durante la celebración del banquete del festival, con la que pretende mostrar la crueldad de Filipo hacia los olintios, recién conquistados por éste.

Ὀλυμπίαζε, Andoc.1.132, 4.26

a Olimpia

1) Andoc.1.132

ἀλλὰ τούναντίον λητουργεῖν οὗτοι προὔβαλλοντο, πρῶτον μὲν γυμνασίαρχον Ἡφαιστίοις, ἔπειτα ἀρχεθέωρον εἰς Ἴσθμὸν καὶ Ὀλυμπίαζε, εἶτα δὲ ταμίαν ἐν πόλει τῶν ἱερῶν χρημάτων.

Antes bien, al contrario, éstos me proponían ejercer liturgias, primero como gimnasiarca en las Hefestias, luego como conductor de los teoros al Istmo y a Olimpia, y, por último, como administrador en la ciudad de sus posesiones sagradas.

2) Andoc.4.26

Διομήδης ἦλθε ζευγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἵππικοὺς τύχη τοὺς πλείστους κρινομένους.

Diomedes llegó a Olimpia llevando un tiro de caballos, poseyendo una modesta riqueza, y deseando coronar a su ciudad y a su casa con sus existencias, ya que había calculado que la mayoría de las competiciones hípicas se decidían por azar.

Referencias:

- Th.3.8.1 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πρώτης νεῶς ἐκπεμφθέντες Μυτιληναίων πρέσβεις, ὡς αὐτοῖς οἱ Λακεδαιμόνιοι εἶπον Ὀλυμπίαζε παρεῖναι, ὅπως καὶ οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ἀκούσαντες βουλεύσονται, ἀφικνοῦνται ἐς τὴν Ὀλυμπίαν· ἦν δὲ Ὀλυμπιάς ἡ Δωριεὺς Ῥόδιος τὸ δεύτερον ἐνίκα.

- Hdn.Pros.Cath.3.1.499.8 Lentz Τὰ εἰς <ζε>, εἰ μὲν ἔχει πρὸ τέλους βραχὺ τὸ <α>, τρίτην ἀπὸ τέλους ἔχει τὴν ὀξεῖαν οἶον <ἔραζε, θύραζε>· παραιτητέον δὲ τοὺς περισπῶντας τὸ θύραζε· <Ἀθήναζε, Ὀλυμπίαζε, Θήβαζε, Ἀφιδναζε, μέταζε>.
- St.Byz.Ethn.491.7 <Ὀλυμπία> ἢ πρότερον <Πῖσα> λεγομένη, ἔνθα Ὀλύμπιος Ζεὺς τιμᾶται, ἀφ' οὗ τὰ Ὀλύμπια ὁ ἀγών. μετὰ συλλαβῆς τὰ τοπικά, Ὀλυμπίαθεν Ὀλυμπίαζε.
- Schol.Th.2.21.1 Hude <Θριῶζε>· τοπικῶς ἀντὶ τοῦ εἰς τ[ὸ Θριά]σιον πεδῖον, συνήθ[ω]ς· ἠκολού[θει] γὰρ ὡς Ὀλυμπίαζε καὶ οἴκαδε Θριῶζε.

● Comentario A:

El sufijo -ζε imprime una marca de locativo, como indica el gramático Elio Herodiano, que señala el lugar en donde o hacia donde, según sugieren también los escolios a Tucídides y el lexicógrafo Esteban de Bizancio. De tal manera que, adherido a la raíz de la ciudad de Olimpia, terminaría por querer decir ‘en Olimpia’ o ‘a Olimpia’. Por lo demás, parece ser Tucídides el primer autor en que está documentado este locativo de Olimpia, sobre la misma época que Andócides y Platón.

● Comentario B:

En lo que respecta a Andoc.1.132, cf. ἀρχεθέωρος.
En relación a Andoc.4.26, cf. Ἀλκιβιάδης.

Ὀλυμπιακός, -ή, -όν, Aeschin.2.12

Olimpico

1) Aeschin.2.12

οὐ πολλῶ δ' ὕστερον χρόνῳ Φρύνων ὁ Ῥαμνούσιος ἔάλω ὑπὸ ληστῶν ἐν ταῖς σπονδαῖς ταῖς Ὀλυμπιακαῖς, ὡς αὐτὸς ἠτιᾶτο.

No mucho tiempo después, Frinón de Ramnunte fue secuestrado por unos bandidos durante la tregua Olímpica, tal y como él alegaba.

Referencias:

- Th.5.49.1 καὶ Λακεδαιμόνιοι τοῦ ἱεροῦ ὑπὸ Ἡλείων εἰρχθησαν ὥστε μὴ θύειν μηδ' ἀγωνίζεσθαι, οὐκ ἐκτίνοντες τὴν δίκην αὐτοῖς ἦν ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ νόμῳ Ἡλεῖοι κατεδικάσαντο αὐτῶν φάσκοντες <ἐς> σφᾶς ἐπὶ Φύρκον τε τεῖχος ὄπλα ἐπενεγκεῖν καὶ ἐς Λέπρεον αὐτῶν ὀπλίτας ἐν ταῖς Ὀλυμπιακαῖς σπονδαῖς ἐσπέμψαι.
- Ar.Plu.583 εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἂν ποιῶν τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα/ ἵνα τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας ἀεὶ δι' ἔτους πέμπτου ξυναγείρῃ,/ ἀνεκῆρυντεν τῶν ἀσκητῶν τοὺς νικῶντας στεφανώσας/ κοτίνου στεφάνῳ; καίτοι χρυσῶ μᾶλλον ἐχρῆν, εἶπερ ἐπλούτει.

- X. HG 7.4.29 ἐπεὶ δὲ ὁ τε μὴν ἦκεν ἐν ᾧ τὰ Ὀλύμπια γίγνεται αἶ τε ἡμέραι ἐν αἷς ἡ πανηγυρὶς ἀθροίζεται, ἐνταῦθα δὴ οἱ Ἡλεῖοι ἐκ τοῦ φανεροῦ συσκευασάμενοι καὶ παρακαλέσαντες Ἀχαιοὺς ἐπορεύοντο τὴν Ὀλυμπιακὴν ὁδόν.
- Pl. Phdr. 256b τελευτήσαντες δὲ δὴ ὑπόπτεροι καὶ ἐλαφροὶ γεγονότες τῶν τριῶν παλαισμάτων τῶν ὡς ἀληθῶς Ὀλυμπιακῶν ἐν νενικήκασιν, οὐ μείζον ἀγαθὸν οὔτε σωφροσύνη ἀνθρωπίνῃ οὔτε θεία μανία δυνατὴ πορῆσαι ἀνθρώπῳ.
- Plu. Lyc. 1.1 οἱ μὲν γὰρ Ἰφίτῳ συνακμάσαι καὶ συνδιαθεῖναι τὴν Ὀλυμπιακὴν ἐκεχειρίαν λέγουσιν αὐτόν, ὧν ἐστὶ καὶ Ἀριστοτέλης ὁ φιλόσοφος, τεκμήριον προσφέρων τὸν Ὀλυμπίασι δίσκον ἐν ᾧ τὸ ὄνομα τοῦ Λυκούργου διασώζεται καταγεγραμμένον. Vit. Dec. Orat. 836d ἀνέγνω δὲ καὶ ἐν τῇ Ὀλυμπιακῇ πανηγύρει λόγον μέγιστον, διαλλαγέντας τοὺς Ἕλληνας καταλῦσαι Διονύσιον.
- Schol. Aeschin. 2.12 σπονδαῖς] οἱ καταγγελεῖς τῶν ἀγῶνων καλοῦνται σπονδοφόροι καὶ ὁ χρόνος ἐκεῖνος, καθ' ὃν ἄγονται οἱ ἀγῶνες, σπονδαί, διὰ τὸ τοῖς θεοῖς τότε γίνεσθαι σπονδὰς ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος. τὸ οὖν ἐν ταῖς σπονδαῖς ταῖς Ὀλυμπιακαῖς ἐν τῷ χρόνῳ ᾧ τὰ Ὀλύμπια ἦγον. Ἄλλως. ἐν γὰρ ταῖς ἐπισημοῖς ἐορταῖς ἐσπένδοντο οἱ Ἕλληνες πρὸς οἰονδήποτε εἶχον πόλεμον εἰς τὸν χρόνον τῆς ἐορτῆς.

• Comentario A:

El adjetivo Ὀλυμπιακός designa a todo aquello que está relacionado con Olimpia y, por extensión, con sus celeberrimos Juegos. Por ello, no es de extrañar que, a diferencia del adjetivo ὀλυμπικός (que, *a priori*, puede resultar equivalente, pero no lo es, ya que éste último adjetivo suele ser usado para indicar aquello relacionado con el Olimpo, salvo en contadas ocasiones en las que alude a Olimpia y sus Juegos; véase LSJ), este término ὀλυμπιακός casi siempre designa aquello relacionado con los Juegos Olímpicos, como la tregua (τὴν Ὀλυμπιακὴν ἐκεχειρίαν) o los pactos olímpicos (ταῖς Ὀλυμπιακαῖς σπονδαῖς), el festival olímpico (τῇ Ὀλυμπιακῇ πανηγύρει), la lucha olímpica (παλαισμάτων τῶν Ὀλυμπιακῶν), el camino hacia Olimpia (τὴν Ὀλυμπιακὴν ὁδόν), y un largo etcétera.

• Comentario B:

Cf. σπονδή.

Ὀλυμπιάς, ἡ, Isoc. 6.95

Olimpiada, Juegos Olímpicos

1) Isoc. 6.95

ἄξιον δὲ καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ τὰς ἄλλας αἰσχυνθῆναι πανηγύρεις, ἐν αἷς ἕκαστος ἡμῶν ζηλωτότερος ἦν καὶ θαυμαστότερος τῶν ἀθλητῶν τῶν ἐν τοῖς ἀγῶσι τὰς νίκας ἀναιρουμένων.

Son algo digno de vergüenza las Olimpiadas y las demás fiestas, en las que cada uno de nosotros era más emulado y admirado que los atletas que levantaban sus victorias en las competiciones.

Referencias:

- Hom.II.491 πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,/ οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν,/ φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη,/ εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο/ θυγατέρες μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.
- Pi.O.1.94 τὸ δὲ κ' λέος/ τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις/ Πέλοπος, ἵνα ταχυτὰς ποδῶν ἐρίζεται/ ἀκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι. 10.16 πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν/ Ἴλα φερέτω χάριν/ Ἀγησίδαμος, ὡς/ Ἀχιλεὶ Πάτροκλος.
- Hdt.6.103 Τέθραπται δὲ Κίμων πρὸ τοῦ ἄστεος, πέρην τῆς διὰ Κοίλης καλεομένης ὁδοῦ· καταντίον δ' αὐτοῦ αἱ ἵπποι τετάφαται αὐταὶ αἱ τρεῖς Ὀλυμπιάδας ἀνελόμεναι.
- Th.3.8.1 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πρώτης νεῶς ἐκπεμφθέντες Μυτιληναίων πρέσβεις, ὡς αὐτοῖς οἱ Λακεδαιμόνιοι εἶπον Ὀλυμπιάζε παρεῖναι, ὅπως καὶ οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ἀκούσαντες βουλεύσονται, ἀφικνοῦνται ἐς τὴν Ὀλυμπίαν· ἦν δὲ Ὀλυμπιάς ἡ Δωριεὺς Ῥόδιος τὸ δεύτερον ἐνίκα.
- D.H.7.72.3 ὁ δὲ πρῶτος ἐπιχειρήσας ἀποδυθῆναι τὸ σῶμα καὶ γυμνὸς Ὀλυμπίασι δραμῶν ἐπὶ τῆς πεντεκαίδεκάτης Ὀλυμπιάδος Ἄκανθος ὁ Λακεδαιμόνιος ἦν.
- Paus.5.8.6 Ὀλυμπιάδι δὲ ὕστερον τετάρτη καὶ δεκάτη προσετέθη σφίσι διάυλος· Ὑπηνος δὲ ἀνήρ Πισαῖος ἀνείλετο ἐπὶ τῷ διαύλῳ τὸν κότινον, τῇ δὲ ἐξῆς <ἐπὶ τῷ δολίχῳ> Ἄκανθος <Λακεδαιμόνιος>.
- Suid. ο 214 <Ὀλυμπιάς> οὕτω καλεῖται παρ' Ἑλλησιν ὁ κατὰ τέσσαρα ἔτη συντελούμενος ἀγὼν, διὰ τὴν κατὰ τετραετίαν τῶν τοῦ ἡλίου δρόμων ἐκ τῶν κατ' ἔτος ὥρῶν τριῶν συντελουμένην ἡμέραν. ἐτέθη δὲ πρώτη Ὀλυμπιάς ἐπὶ Σολομῶντος, εἰς ἑορτὴν κοσμικὴν τοῦ Διός. 215 <Ὀλυμπιάς> τετραετηρικὸς ἀγὼν. εἰσὶ δὲ δ' ἀγῶνες, Ὀλύμπια, Ἴσθμια, Νέμεα καὶ Πύθια. λέγεται καὶ Ὀλυμπίασι, τούτεστιν ἐν τοῖς Ὀλυμπίοις, ἔνθα ἠγωνίζοντο.

● Comentario A:

Término de uso muy frecuente, empleado (en singular) para aludir a los Juegos Olímpicos, Ὀλύμπια (cf. s.v.). Ya desde Homero, está atestiguado haciendo referencia a los dioses o a las musas olímpicas, pero, a partir de Píndaro y otros autores se consolida como término especializado para referirse a dichos Juegos. En griego antiguo está documentado igualmente su uso para designar el período de tiempo que hay entre dos celebraciones de los Juegos Olímpicos (véanse los testimonios citados por LSJ). Todavía hoy es el término más empleado en la mención de los Juegos Olímpicos u 'Olimpiadas'.

● Comentario B:

En torno a Isoc.6.95, cf. ἀναιδέω.

Ὀλυμπίασι(v), Andoc.4.25, Isoc.16.25, 16.49, Aeschin.3.189, Ep.4.5, Ep.11.10, D.21.145, 58.66

en Olimpia, en los Juegos Olímpicos

1) Andoc.4.25

ἡγοῦμαι δ' αὐτὸν πρὸς ταῦτα μὲν οὐδὲν ἀντερεῖν, λέξειν δὲ περὶ τῆς νίκης τῆς Ὀλυμπιάσι, καὶ περὶ πάντων μᾶλλον ἢ τῶν κατηγορηθέντων ἀπολογήσασθαι.

Y considero que él no va a responder nada a estas cosas, sino que hablará sobre su victoria en Olimpia, y que se defenderá de todo antes que de lo que se le acusa.

2) Isoc.16.25

ἵππων γὰρ ζεύγει πρῶτος Ἀλκμέων τῶν πολιτῶν Ὀλυμπίασιν ἐνίκησε (...)

Pues Alcmeón fue el primer ciudadano que venció en las Olimpíadas con un tiro de caballos...

3) Isoc.16.49

δεύτερον δ' εἰ διὰ τὴν τοῦ πατρὸς νίκη τὴν Ὀλυμπίασιν ἀτιμωθήσομαι, δι' ἣν τοὺς ἄλλους ὀρῶ δωρεὰς λαμβάνοντας (...)

Y, en segundo lugar, si me viera deshonrado a causa de la victoria de mi padre en Olimpia, por la que veo que los demás reciben premios...

4) Aeschin.3.189

οὐδὲ γὰρ Φιλάμμωνα τὸν πύκτην Ὀλυμπίασι στεφανωθῆναι νικήσαντα Γλαῦκον τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς, ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας ὅτι τοῖς μὲν πύκταις ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι στεφανοῦσθαι πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετὴν, ἧς καὶ ἔνεκα στεφανοῦνται.

Que, en efecto, tampoco Filamón el rúgil fue coronado en las Olimpíadas tras vencer a Glauco, aquel famoso rúgil antiguo, sino a los competidores de su misma época, como si vosotros desconocierais que la contienda para los rúgiles es de unos contra otros, mientras que para los que pretenden obtener una corona, es contra su propia excelencia, por la que precisamente reciben la corona.

5) Aeschin.Ep.4.5

Λέγεται γὰρ γυνή ποτε πρεσβῦτις Ὀλυμπίασι παρελθοῦσα εἰς τὸ στάδιον ἐστάναι τε ἅμα τοῖς ἀνδράσι καὶ θεάσασθαι τοὺς ἀγωνιζομένους, ἐπιστάντων δὲ αὐτῇ τῶν ἑλλανοδικῶν ὅτι ἐτόλμησε παρελθεῖν εἰς τὸ στάδιον, ἀποκρίνασθαι (...)

Pues se cuenta que una vez, una anciana mujer, en Olimpia, presentándose al estadio, se colocó junto a los hombres y contempló a los que competían, y que cuando los jueces le preguntaron por qué había tenido la osadía de presentarse al estadio, dijo...

6) Aeschin.Ep.11.10

τὸ δὲ τὴν μὲν τόλμαν εἰς τὰ πράγματα, οἷς ἐπιχειρεῖ τις, ἐκ τῆς πρόσθεν ἰσχύος ἔχειν, τὴν δὲ ἰσχὺν πάλαι ποτ' ἔσχηκέναι μεγάλην, ὁμοιά γε φαίνεται, ὥσπερ ἂν εἴ τις Ὀλυμπίασι νικήσας πολλάκις ὕστερον γέρων ὦν ἀπογράφοιτο ἔτι καὶ προκαλοῖτο τοὺς ἀντιπάλους ἀναμιμνησκόμενος ἧς ἔσχηκεν, οὐχὶ τῆς παρούσης, δυνάμεως.

Pero el tener osadía en los asuntos que uno intenta llevar, a partir de la fuerza de antaño, por haber tenido en otro tiempo una fuerza grandiosa, parece semejante, cuando menos, a que si uno, tras vencer en las Olimpiadas muchas veces, posteriormente siendo anciano, se inscribiese aún y desafiase a los contrincantes acordándose del potencial que tenía y no del presente.

7) D.21.145

ἔτι δ' ἵππων Ὀλυμπίασιν ἀγῶνες ὑπῆρχον αὐτῶ καὶ νῖκαι καὶ στέφανοι, καὶ στρατηγὸς ἄριστος, καὶ λέγειν ἐδόκει πάντων, ὡς φασιν, εἶναι δεινότατος.

Y además tenía en su haber competiciones de caballos en las Olimpiadas, victorias y coronas, como general era el mejor y, según dicen, parecía ser el más hábil de todos en hablar.

8) D.58.66

ἀναμνησθέντες οὖν, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ τῆς τούτων πονηρίας καὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων, ὧν Ἐπιχάρης μὲν ὁ πάππος ὁ ἐμὸς Ὀλυμπίασι νικήσας παιῖδας στάδιον ἔστεφάνωσε τὴν πόλιν, καὶ παρὰ τοῖς ὑμετέροις προγόνοις ἐπιεικῆ δόξαν ἔχων ἐτελεύτησεν.

Así pues, acordaos, jueces, de la vileza de éstos y de nuestros antepasados, de los que Epícares, mi abuelo, coronó a la ciudad por haber vencido en las Olimpiadas en la carrera del estadio para niños y finó teniendo una ilustre fama entre vuestros antepasados.

Referencias:

- Th.5.18.10 στήλας δὲ στήσαι Ὀλυμπίασι καὶ Πυθοῖ καὶ Ἰσθμοῖ καὶ Ἀθήνησιν ἐν πόλει καὶ ἐν Λακεδαίμονι ἐν Ἀμυκλαίῳ.
- Ar.V.1382 ἄκουσόν νυν ἐμοῦ./ Ὀλυμπίασιν, ἠνίκ' ἐθεώρουν ἐγώ,/ Ἐφουδίῳ ἐμαχέσατ' Ἀσκώνδᾳ καλῶς/ ἤδη γέρων ὦν· εἶτα τῇ πυγμῇ θενῶν/ ὁ πρεσβύτερος κατέβαλε τὸν νεώτερον. Lys.1131 λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι/ κοινῇ

δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρονιβος/ βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς/ Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ.

- D.H.7.72.3 ὁ δὲ πρῶτος ἐπιχειρήσας ἀποδυθῆναι τὸ σῶμα καὶ γυμνὸς Ὀλυμπίασι δραμῶν ἐπὶ τῆς πεντεκαιδεκάτης Ὀλυμπιάδος Ἄκανθος ὁ Λακεδαιμόνιος ἦν.
- Lucianus *Anach.*36 ἐκεῖνο δέ μοι πάντως εἶπέ, τίνος ἕνεκα οὐχὶ καὶ ἐν τοῖς ἀγῶσι τοῖς Ὀλυμπίασι καὶ Ἰσθμοῖ καὶ Πυθοῖ καὶ τοῖς ἄλλοις, ὅποτε πολλοί, ὡς φῆς, συνίασιν ὀψόμενοι τοὺς νέους ἀγωνιζομένους.
- Schol.D.21.503 ἔτι δ' ἵππων Ὀλυμπίασιν] λαμπρὸν αὐτὸν καὶ ἐν πολέμοις καὶ ἐν τοῖς κατὰ τὴν εἰρήνην ἀποφαίνει· σεμνὸν γὰρ ἦν καὶ τὸ νικᾶν Ὀλυμπίασιν.
- Suid. ο 215 <Ὀλυμπιάς> τετραετηρικὸς ἀγών. εἰσὶ δὲ δ' ἀγῶνες, Ὀλύμπια, Ἰσθμια, Νέμεα καὶ Πύθια. λέγεται καὶ Ὀλυμπίασι, τουτέστιν ἐν τοῖς Ὀλυμπίοις, ἔνθα ἠγωνίζοντο.

• Comentario A:

Se trata de la forma fosilizada del locativo del término Ὀλυμπιάς, de frecuente uso en dialecto ático, cf. Campagner (2001: s.v.): 'en las Olimpiadas', 'en los Juegos Olímpicos' o, incluso, 'en Olimpia'.

• Comentario B:

Para Andoc.4.25, cf. νίκη.

En relación a Isoc.16.25, cf. Ἀλκμέων.

Acerca de Isoc.16.49, cf. λαμβάνω.

Sobre Aeschin.3.189, cf. Φιλάμμων.

Para Aeschin.Ep.4.5, cf. παρέρχομαι.

En torno a Aeschin.Ep.11.10, cf. προκαλέω.

En torno a D.21.145, cf. Ἀλκιβιάδης. A menudo, los políticos también eran generales en la guerra y, además, criaban caballos y enganches de carreras para competir en los concursos hípicas y así obtener honores y gloria, cf. δωρέα.

Con respecto a D.58.66, cf. Ἐπιχάρης.

Ὀλυμπιονίκης, ὁ, Andoc.4.33, Aeschin.Ep.4.5, Ep.4.6

vencedor olímpico

1) Andoc.4.33

καίτοι οὐ μόνον αὐτὸς Ὀλυμπιονίκης ἦν, ἀλλὰ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μιλτιάδης. ἀλλ' ὅμως οὐδὲν ὑπελογίζοντο τὰς νίκας· οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἀγώνων ἀλλ' ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἔκρινον αὐτόν.

En efecto, no sólo fue él vencedor en Olimpia, sino también su padre, Milcíades. Pero, sin embargo, en absoluto tuvieron en cuenta sus victorias, pues no lo juzgaban a partir de sus certámenes, sino de sus hábitos.

2) Aeschin.Ep.4.5

τίνοι γὰρ ἄλλη τοῦτο γυναικί δέδωκε καυχῆσασθαι οὗτος ὁ θεός, ὅτι καὶ πατέρα καὶ τρεῖς ἀδελφοὺς ὀλυμπιονίκας ἔχοι καὶ υἷὸν ἐπ' Ὀλύμπια ἄγοι;

Porque, ¿a qué otra mujer le ha concedido este dios poseer la gloria de tener un padre y tres hermanos vencedores olímpicos y de llevar a un hijo a los Juegos Olímpicos?

3) Aeschin.Ep.4.6

Τοσοῦτον μέντοι εἶποίμ' ἂν ὅτι ἡ πρεσβῦτις ἐκείνη, εἰ τοῦτον ἐγνώκει τὸν Κλεοκράτη, πολὺ ἂν μᾶλλον ἐπὶ τούτῳ ἢ ἐπὶ τοῖς πέντε ὀλυμπιονίκαις ἐσεμνύνετο.

Pero tan sólo podría decir que aquella anciana, si hubiese conocido a este Cleócrates, habría sentido más orgullo por él que por sus cinco vencedores olímpicos.

Referencias:

- Aesop.33.1 (=51a Chambry) Ἀνὴρ πένταθλος ἐπὶ ἀνανδρία ἐκάστοτε ὑπὸ τῶν πολιτῶν ὄνειδιζόμενος, ἀποδημήσας ποτὲ καὶ μετὰ χρόνον ἐπανελθὼν, ἀλαζονευόμενος ἔλεγεν ὡς πολλὰ καὶ ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἀνδραγαθήσας, ἐν τῇ Ρόδῳ τοιοῦτον ἤλατο πήδημα ὡς μηδένα τῶν Ὀλυμπιονικῶν ἐφικέσθαι.
- Pi.O.3.3 Θῆρωνος Ὀλυμπιονίκαν/ ὕμνον ὀρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων/ ἵππων ἄωτον. 6.4 εἰ δ' εἶ-ἢ μὲν Ὀλυμπιονίκας,/ βωμῶ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσσῃ,/ συνοικιστῆρ τε τᾶν κλεινᾶν Συρακος-/σᾶν, τίνα κεν φύγοι ὕμνον/ κεῖνος ἀνήρ, ἐπικύρσαις/ ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἱμερταῖς ἀοιδαῖς; 11.7 ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὀλυμπιονίκαις/ οὗτος ἄγκειται.
- B.Ep.4.17 πάρεστίν νιν ἀγχιάλουσι[ι Κρίσ]ας μυχοῖς/ μούνον ἐπιχθονίων τάδε/ μισάμενον στεφάνοις ἐρέπτειν/ δύο τ' Ὀλυμπιονίκας/ αἰεῖδεν.
- Pl.Rp.465d πάντων τε δὴ τούτων ἀπαλλάσσονται, ζήσουσί τε τοῦ μακαριστοῦ βίου ὃν οἱ Ὀλυμπιονίκαι ζῶσι μακαριώτερον.
- Arist.Pol.1339a σημεῖον γὰρ οὐ μικρὸν ὅτι δύνανται τοῦτο παρασκευάζειν, ἐν γὰρ τοῖς ὀλυμπιονίκαις δύο τις ἂν ἢ τρεῖς εὖροι τοὺς αὐτοὺς νενικηκότας ἄνδρας τε καὶ παῖδας.
- Ael. VH 12.58 Διώξιππος Ὀλυμπιονίκης ἀθλητής, ὁ Ἀθηναῖος, ἐσήλαυνεν ἐς τὰς Ἀθήνας κατὰ τὸν νόμον τῶν ἀθλητῶν.
- Suid. ο 217 <Ὀλυμπιονίκης> ὁ ἐν Ὀλυμπία νικῶν.
- Hsch. ο 653 <Ὀλυμπιονίκης> στεφανισθεῖς εἰς Ὀλυμπίαν.

● Comentario A:

El término ὀλυμπιονίκης designa al 'vencedor olímpico'. Así eran denominados todos aquellos que habían obtenido el triunfo en alguna de las modalidades o competiciones que se desarrollaban durante los Juegos Olímpicos, cf. Ὀλύμπια. La proclamación de los vencedores se realizaba el último día de celebración de los Juegos, y se les premiaba con una corona de olivo sagrado, junto al templo de Zeus, cf. García Romero (1992: 201s.). Obviando la aparición del término en la fábula *El fanfarrón*, atribuida a Esopo, encontramos, por vez primera, el término ὀλυμπιονίκης en Píndaro. Baquílides (Ep.4.17) atestigua el substantivo

ὀλυμπιονικία ‘victoria olímpica’, cf. Maehler (1982: II 76-77). Pero, de los tres ejemplos pindáricos que ofrecemos, ὀλυμπιονίκης se usa como sustantivo en el sentido de ‘vencedor olímpico’ únicamente en O.6.4 y 11.7, ya que en el primer ejemplo es un adjetivo. En efecto, en la O.3 funciona como adjetivo, y se une al sustantivo ὕμνον, con el significado de ‘himno que celebra una victoria olímpica’, aunque también se ha argumentado que fuera un caso de hipálage, es decir, que gramaticalmente concertara con ὕμνον pero por el sentido se refiriera a Terón: ‘himno que celebra al vencedor olímpico Terón’, cf. Slater (1969: 380); Verdenius (1987: 7); Gentili-Catenacci-Giannini-Lomiento (2013: 90-91, 148-149, 282-283, esp. 416).

• Comentario B:

Sobre Andoc.4.33, cf. Μιλτιάδης.

En relación a Aeschin.Ep.4.5-6, cf. παρέρχομαι. Esquines concluye la Epístola, sentenciando que Calipatira se habría sentido orgullosa más de Cleócrates (el personaje elogiado por Esquines), que de sus cinco vencedores olímpicos, en lo que resulta una evidente exageración que concede mayor halago a la figura de Cleócrates.

ὄρικός, -ή, -όν, Is.5.43

de mulas (con ζεῦγον)

1) Is.5.43

ἀλλὰ μὴν οὔτε καθιπποτρόφηκας· οὐ γὰρ πώποτε ἐκτήσω ἵππον πλείονος ἄξιον ἢ τριῶν μνῶν· οὔτε κατεζευγοτρόφηκας, ἐπεὶ οὐδὲ ζεῦγος ἐκτήσω ὄρικόν οὐδεπώποτε ἐπὶ τοσοῦτοις ἀγροῖς καὶ κτήμασιν.

Pero tampoco te has arruinado criando caballos, pues nunca compraste un caballo que valiera más de tres minas. Ni te has arruinado manteniendo enganches de carreras porque no compraste un enganche de mulas jamás para tantos campos y posesiones.

Referencias:

- MDAI(A) 62 (1937) 3-5, 2.2 Kirchner-Dow [II a.C.] [-----]ίδος φυλῆς/ [ζε]ύγε<ε>ι ὄρικῶι/ [ca 7]ς Φυλέως Ἀτταλίδος φυλῆς/ [ca 6]ς Διονυσίου *vac.*
- MDAI(A) 67 (1942) 164,342a.8 Peek [II a.C.] Φυλεὺς Παυσα[νίου Ἀτταλίδος φυλῆς]/ ζεύγει ὄρεκῶι].
- MDAI(A) 62 (1937) 5,3a.6 Kirchner-Dow [II a.C.] [Θεόδω]ρος Χαρικλέου[ς Αἰαντίδος φυλῆς]/ ζεύγει ὄρε[ικῶι]/ [Θεόδω]ρος Χαρικλέους [Αἰαντίδος φυλῆς]/ ἄρματι πολεμισ[τηρίωι]/ — — — Ἀγαθοκλέους Πτολεμαίδος φυλῆ[ς].
- Pl.Ly.208b { – } Πῶς λέγεις; ἦν δ' ἐγώ. βουλόμενοί σε μακάριον εἶναι διακωλύουσι τοῦτο ποιεῖν ὃ ἂν βούλη; ὧδε δέ μοι λέγε. ἦν ἐπιθυμῆσης ἐπὶ τίνος τῶν τοῦ πατρὸς ἀρμάτων ὀχεῖσθαι λαβὼν τὰς ἡνίας, ὅταν ἀμιλλᾶται, οὐκ ἂν ἐφῶν σε ἀλλὰ

διακωλύοιεν; {-} Μὰ Δί' οὐ μέντοι ἄν, ἔφη, ἔφην. {-} Ἀλλὰ τίνα μῆν; {-} Ἔστιν τις ἡνίοχος παρὰ τοῦ πατρὸς μισθὸν φέρων. {-} Πῶς λέγεις; μισθωτῶ μάλλον ἐπιτρέπουσιν ἢ σοὶ ποιεῖν ὅτι ἂν βούληται περὶ τοὺς ἵππους, καὶ προσέτι αὐτοῦ τούτου ἀργύριον τελοῦσιν; {-} Ἀλλὰ τί μῆν; ἔφη. {-} Ἀλλὰ τοῦ ὀρικοῦ ζεύγους οἶμαι ἐπιτρέπουσιν σοὶ ἄρχειν, κἄν εἰ βούλοιο λαβῶν τὴν μᾶστιγα τύπτειν, ἔφην ἄν.

- Schol.Aeschin.3.76 ζεύγη ὀρικὰ] ἡμιόνων ὀχήματα τρία.
- Harp.Lex.Dec.Orat. s.v. Ὀρικὰ ζεύγη· τὰ τῶν ὀρέων, τουτέστι τῶν ἡμιόνων, Αἰσχίνης ἐν τῷ περὶ τῆς πρεσβείας· ὅτι γὰρ ὀρέας ἐκάλουν τὰς ἡμιόνους καὶ Ὅμηρος καὶ Ἀριστοφάνης ἐν Βατράχοις δηλοῖ.

● Comentario A:

Este adjetivo, que aparece contextualmente unido al término ζεῦγος, designa a la biga de mulas, como una probable competición hípica. Así, al menos, se cree en base a los textos de varias inscripciones de mediados del siglo II a.C., gracias a las que Strasser (2001: 283) concluye: “L’attelage de l’épreuve ζεύγει ὀρεκῶι est un bige de mulets qui tire un char où le cocher est sans doute assis”. En efecto, Strasser (2001: 282s.) apunta que el término ζεῦγος señala al carro en general, sin especificar el número de caballos que tiran de él. Aunque esta prueba consta como olímpica solamente desde el año 500 hasta el 444 a.C., bajo la denominación de ἀπήνη (cf. Paus.5.9.2), no obstante, las inscripciones pertenecen a la región de Eleusis, donde probablemente se continuaron celebrando las carreras de mulas, bajo la denominación de ζεῦγα ὀρικὰ (probablemente la misma denominación que en Atenas). Parece que fue sobre todo especialidad siciliana, pues el carro de mulas aparece en las monedas sicilianas y, además, porque es conocido que algunos tiranos del sur de Italia encargaron epinicios por sus victorias a algunos poetas como Píndaro (cf. *Olímpicas* 4, 5 y 6) o Simónides (cf. *Arist.Rh.3.2.14*; *Simon.Fr.10 Page* [PMG 515]), cf. García Romero (1992: 351s.); Golden (2004: 12). Platón ofrece un texto en el que parece hacer referencia al enganche de mulas enfocado a la competición, en su diálogo *Lisis*. Esto sucede cuando Sócrates le pregunta a Lisis si su padre le permitiría montar uno de los carros con los que compite (ἀρμάτων ὀχεῖσθαι λαβῶν τὰς ἡνίας, ὅταν ἀμιλλᾶται). La respuesta de Lisis es negativa, por lo que entonces Sócrates le pregunta si su padre le dejaría conducir, al menos, un tiro de mulas (ὀρικοῦ ζεύγους), a lo que Lisis vuelve a contestar que no. De todas formas, en nuestro texto creemos que no se refiere a un enganche de mulas deportivo, sino que, si el autor dice que la parte contraria no ha comprado nunca un enganche de mulas ‘para sus campos y posesiones’, es que se trata más bien de un enganche para labores agrícolas u otras, y no para competiciones deportivas. En todo caso, el término está documentado en contexto deportivo, pero en nuestro caso es improbable.

● Comentario B:

Cf. καταζευγοτροφέω.

ὄρμη, ἦ, D.61.28

impulso

1) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὄρων αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὄρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοὺς διητυχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρῆλθες.

Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que la fuerza de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con tu velocidad pasaste de largo a los más afortunados de tus rivales.

Referencias:

- D.S.4.73.4 ὁ μὲν Οἰνόμαος ἔθυε κριὸν τῷ Δίῳ, ὁ δὲ μνηστευόμενος ἐξώρμα τέθριππον ἐλαύνων ἄρμα· ἀγισθέντων δὲ τῶν ἱερῶν, τότε ἄρχεσθαι τοῦ δρόμου τὸν Οἰνόμαον καὶ διώκειν τὸν μνηστήρα, ἔχοντα δόρυ καὶ ἡνίοχον τὸν Μυρτίλον.
- Ph.Leg.Alleg.1.73 ὅταν δὲ ἔμπαλιν ἀφηνιάση καὶ ἀναχαιτίση ὁ θυμὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία καὶ τὸν ἡνίοχον, λέγω δὲ τὸν λογισμόν, τῇ βίᾳ τῆς ὄρμῆς κατασύρη καὶ ὑποζεύξη, ἐκάτερον δὲ πάθος λάβηται τῶν ἡνίων, ἀδικία κρατεῖ ἀνάγκη γὰρ ἀπειρία καὶ κακία <τοῦ> ἡνίοχου τὰ ὑπεζευγμένα κατὰ κρημνῶν φέρεσθαι καὶ βαράθρων, ὥσπερ ἔμπειρία καὶ ἀρετῇ διασώζεσθαι. Agr.70 ὅταν μὲν οὖν εὐηνίως προέρχηται, καταψήχει ὁ ἵππευς ὡς ἂν ἐπαινῶν τὸν ἵππον, ὅταν δὲ σὺν πλείονι ὄρμῃ πέραν ἐκφέρηται τοῦ μετρίου, μετὰ βίας εὐτόνωσ ἀναχαιτίζει, ὡς ὑπανεῖναι τοῦ τάχους.
- Plu.Sept.Sap.Conv.150a “ἡμίονος δ’,” ἔφη, “Λυδὸς ἐν ποταμῷ τῆς ὄψεως ἑαυτοῦ κατιδῶν εἰκόνα καὶ θαυμάσας τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος τοῦ σώματος ὥρμησε θεῖν ὥσπερ ἵππος ἀναχαιτίσας”.
- Clem.Al.Paed.3.53.1 Διὰ τοῦτο καὶ τὸ χρυσοφορεῖν καὶ τὸ ἐσθῆτι μαλακωτέρα χρῆσθαι οὐ τέλος περικοπτόεν, χαλινωτέον δὲ τὰς ἀλόγους τῶν ὄρμων, μὴ εἰς τὸ ἀβροδίατον ἡμᾶς ἐνσείσωσιν φέρουσαι ὑπὸ πολλῆς τῆς ἀνέσεως ἐξαρκάσασαι.

• Comentario A:

Ὅρμη es un término de carácter general, que tiene significado propio en la práctica de las carreras de caballos para denominar al impulso que realizan éstos, un impulso que también llega a producirse sobre el carro y el auriga. Es un término de frecuente aparición en las imágenes hípicas. Por ejemplo, Filón, en su *Interpretación alegórica de las leyes sagradas*, imagina a la pasión y al deseo como unos caballos que se rebelan contra el conductor (ἀφηνιάση), y se encabritan (ἀναχαιτίση), de modo que por la violencia de su impulso (τῇ βίᾳ τῆς ὄρμῆς), se sueltan de las bridas (κατασύρη) y ponen bajo su yugo al conductor (τὸν ἡνίοχον ὑποζεύξη), tomando las riendas (λάβηται τῶν ἡνίων). El propio Filón

muestra el uso de ὄρμη en contexto hípico, sin metáfora, a la hora de explicar cómo un auriga controla a su caballo: cuando se lanza con demasiado ímpetu (πλείονι ὄρμη), le tira de las crines con fuerza (μετὰ βίας ἀναχαιτίζει) para frenar su velocidad (ὑπανεῖναι τοῦ τάχους). Por último, tenemos el ejemplo de Clemente de Alejandría, quien usa el término ὄρμη en otra comparación entre los deseos irracionales y los caballos desbocados. Él considera que es preciso embridar (χαλινωτέον) los impulsos irracionales (ἀλόγους τῶν ὄρμων) para que no nos soltemos de las riendas (ἐνσειώσωσιν), y nos conduzcan a un gran desenfreno.

● Comentario B:

Cf. προορμάω.

ὄρος, ὄ, Antipho 3.2.4

límite del terreno habilitado para lanzar la jabalina

1) Antipho 3.2.4

Εἰ μὲν γὰρ τὸ ἀκόντιον ἔξω τῶν ὄρων τῆς αὐτοῦ πορείας ἐπὶ τὸν παῖδα ἐξενεχθὲν ἔτρωσεν αὐτόν, οὐδεὶς ἡμῖν λόγος ὑπελείπετο μὴ φονεῦσιν εἶναι τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὄ μὲν ἐκωλύθη> τοῦ σκοποῦ τυχεῖν, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν προσέβαλεν ἡμῖν.

Pues, si lo hubiera herido la jabalina, por haber sido lanzada sobre el muchacho fuera de los límites de su propia trayectoria, no nos quedaría ningún discurso para no convertirnos en asesinos. Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo el alcance de la jabalina y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido de alcanzar su objetivo y el otro fue alcanzado por correr bajo la jabalina, y nos ha precipitado en una culpabilidad que no es nuestra.

Referencias:

- Pi.P.1.42-45 ἄνδρα δ' ἐγὼ κείνον/ αἰνῆσαι μενοινῶν ἔλπομαι/ μὴ χαλκοπάραον ἄκονθ' ὡσεὶτ' ἀγῶνος βαλεῖν ἔξω παλάμα δονέων,/ μακ'ρὰ δὲ ῥίψαις ἀμεύσασθ' ἀντίους.
- Philostr. VA 8.18 Ἀλφειὸς δὲ οὗτος καὶ ἵππόδρομος καὶ στάδιον καὶ ἄλλη προὐ ἀνθρώπων δήπου ἐγένετο, ὁ μὲν ἀποχρῶν ποτὸν εἶναι καὶ λουτρόν, ὁ δ' εὐρὸν πεδῖον ἐναγωνίσασθαι τοῖς ἵπποις, τὸ δ' ἐγκονίσασθαι καὶ διαδραμεῖν ἀθληταῖς διὰ τὸ παρέχεσθαι τινα ὄρον, αὐλῶνα σταδίου μήκος, τὰ δὲ ἄλλη στεφανῶσαι τοὺς νικῶντας καὶ τοὺς δρομικοὺς τῶν ἀθλητῶν γυμνάσαι.

● Comentario A:

Término general. Tan sólo Antifonte ofrece testimonio de su uso para designar los límites laterales dentro de los que debe caer un lanzamiento de jabalina u otra arma arrojadiza. Pero, a pesar de los datos que ofrece del entrenamiento de jabalina, en nuestro texto no hay información clara sobre en qué parte del estadio estaba definido el espacio para la trayectoria de la jabalina, sino insinuaciones poco precisas de los límites (cf. Gardiner [1910: 356]; Jüthner-Brein [1968: 346]; Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic [1993: 144, 149-151]). En Píndaro, aparece el término ἀγών para designar el espacio en el que debería trazar su trayectoria un lanzamiento de jabalina. Tanto es así, que algunos autores modernos consideran que el término ἀγών implica la existencia de unas limitaciones laterales (cf. Gardiner [1910: 356]; Patrucco [1972: 181ss.]; Lee [1976: 71]; Weiler [1981: 164]; García Romero [1992: 293-294]; Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic [1993: 62, 149]; Gentili-Bernardini-Cingano-Giannini [1995: 343]; García Romero [2003: 54-55, esp. n.27]). Respecto al uso deportivo del término ὄρος, Filóstrato ofrece un testimonio, aunque menos preciso que el que transmite Antifonte. En VA 8.18, ὄρος designa el lugar, delimitado por la naturaleza, configurado especialmente para que los atletas se llenen de polvo, corran, sean coronados y se ejerciten para la competición mediante carreras, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 268). De esta manera, ὄρος es un término de uso general que ocasionalmente hace referencia a los límites existentes en los espacios deportivos (como estadios, gimnasios, etc.), para la práctica de las diferentes especialidades atléticas.

• Comentario B:

La defensa carga la culpabilidad de la muerte al mismo muerto, usando como argumento que el joven lanzó la jabalina dentro de los límites de la apropiada trayectoria (τῆς αὐτοῦ πορείας) y que el muchacho fallecido debía haber estado fuera de los límites (ἔξω τῶν ὄρων) de la trayectoria apropiada de una jabalina en el gimnasio, y no ponerse al alcance del venablo (ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν). Con esa acción, impidió que el lanzador alcanzase su objetivo (<ὁ μὲν ἐκωλύθη> τοῦ σκοποῦ τυχεῖν), al pasar por debajo de la jabalina (ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν), cf. Giombini-Marcacci (2012: 33-34). Tan culpable resulta el joven muerto que, con esa acción, ha realizado impropiaemente el lanzamiento (προσέβαλεν) de la culpabilidad hacia ellos, lo cual resulta ser una de las escasas imágenes deportivas encontradas en la segunda *Tetralogía* y en el propio Antifonte, cf. Gagarin (1997: 149-150).

π

παγκρατιάζω, Isoc.15.252, Aeschin.1.26, 1.33

practicar prancraccio

1) Isoc.15.252

τί δ' εἶ τινες ὄπλομαχεῖν μαθόντες πρὸς μὲν τοὺς πολεμίους μὴ χρῶντο ταῖς ἐπιστήμαις, ἐπανάστασιν δὲ ποιήσαντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν διαφθείραιεν, ἢ καὶ πυκτεύειν καὶ **παγκρατιάζειν** ὡς οἶόν τ' ἄριστα παιδευθέντες τῶν μὲν ἀγῶνων ἀμελοῖεν, τοὺς δ' ἀπαντῶντας τύπτοιεν, τίς οὐκ ἂν τούτων τοὺς μὲν διδασκάλους ἐπαινέσειε, τοὺς δὲ κακῶς χρωμένους οἷς ἔμαθον ἀποκτείνειεν;

*Y qué si algunos, habiendo aprendido a batallar con armas, no hicieran uso de sus conocimientos contra los enemigos y, tras provocar una revuelta, mataran a muchos ciudadanos o, tras haber sido educados de la mejor manera en el pugilato y el **pancraccio**, despreocuparan las competiciones, y golpeasen a aquellos con quienes se encontrasen, ¿quién no elogiaría a sus maestros y mataría a los que hicieran mal uso de lo que aprendieron?*

2) Aeschin.1.26

ἐκεῖνοι μὲν γε ἡσχύνοντο ἔξω τὴν χειρὰ ἔχοντες λέγειν, οὐτοσί δὲ οὐ πάλαι, ἀλλὰ πρώην ποτὲ ρίψας θοιμάτιον γυμνὸς **ἐπαγκρατίαζεν** ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὕτω κακῶς καὶ αἰσχυρῶς διακείμενος τὸ σῶμα ὑπὸ μέθης καὶ βδελυρίας, ὥστε τοὺς γε εὖ φρονοῦντας ἐγκαλύψασθαι.

*Aquellos, al menos, se avergonzaban de hablar teniendo fuera la mano, pero éste no hace mucho, sino muy recientemente, tras arrojar el manto, desnudo en la asamblea **practicó el pancraccio**, mostrando su cuerpo en tan mal y vergonzoso estado por la embriaguez y la indecencia que, al menos, los sensatos se cubrían los ojos.*

3) Aeschin.1.33

ταῦτα μὲν οὖν πάλαι νενομοθέτηται· ὑμεῖς δ' ἔτι προσέθεσθε καινὸν νόμον μετὰ τὸ καλὸν παγκράτιον, ὃ οὗτος **ἐπαγκρατίασεν** ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὑπεραισχυνθέντες ἐπὶ τῷ πράγματι, καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν ἀποκληροῦν φυλὴν ἐπὶ τὸ βῆμα, ἥτις προεδρεύσει.

*Así pues, estas cosas están legisladas desde hace tiempo, pero vosotros además añadisteis una ley nueva tras el hermoso **pancracio que éste practicó en la asamblea, abochornados por el acto; que en cada reunión se elija por sorteo para el estrado una tribu que se sentará delante.***

Referencias:

- Xenoph.*Fr.*2.5 West (=Ath.10.6.7 Kaibel) ἀλλ' εἰ μὲν ταχυτῆτι ποδῶν νίκην τις ἄροίτο/ ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος/ παρ Πίσαιο ῥοῆις ἐν Ὀλυμπίῃ, εἴτε παλαίων/ ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων/ εἴτε τὸ δεινὸν ἄεθλον ὁ **παγκράτιον** καλέουσιν.
- Pl.*Grg.*456d καὶ γὰρ τῇ ἄλλῃ ἀγωνίᾳ οὐ τούτου ἔνεκα δεῖ πρὸς ἅπαντας χρῆσθαι ἀνθρώπους, ὅτι ἔμαθεν πυκτεύειν τε καὶ **παγκρατιάζειν** καὶ ἐν ὅπλοις μάχεσθαι, ὥστε κρείττων εἶναι καὶ φίλων καὶ ἐχθρῶν, οὐ τούτου ἔνεκα τοὺς φίλους δεῖ τύπτειν οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτείνουναί.
- Philostr.*Im.*2.6.3 οἱ **παγκρατιάζοντες**, ὧ παῖ, κεκινδυνευμένη προσχρῶνται τῇ πάλλῃ· δεῖ γὰρ αὐτοῖς ὑπωπιασμῶν τε, οἳ μὴ εἰσὶν ἀσφαλεῖς τῷ παλαίοντι, καὶ συμπλοκῶν, ἐν αἷς περιγίνεσθαι χρῆ οἷον πίπτοντα, δεῖ δὲ αὐτοῖς καὶ τέχνης ἐς τὸ ἄλλοτε ἄλλως ἄγχειν, οἳ δὲ αὐτοὶ καὶ σφυρῶ προσπαλαίουσι καὶ τὴν χεῖρα στρεβλοῦσι προσόντος τοῦ παίειν καὶ ἐνάλλεσθαι· ταυτὶ γὰρ τοῦ **παγκρατιάζειν** ἔργα πλὴν τοῦ δάκνειν ἢ ὀρύττειν.

● Comentario A:

Παγκρατιάζω y sus compuestos son voces propias usadas para expresar la acción de ‘practicar el pancracio’. El primer testimonio del pancracio data de Jenófanes de Colofón (siglo VI a.C., aunque el pasaje es transmitido por Ateneo de Náucratis), en lo que resulta una crítica a la importancia que se le concede a las pruebas deportivas en general (cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 165, 182]), pero no será hasta Platón (cf. también *Chrm.*159c) y los propios Esquines e Isócrates cuando se documente la forma verbal *παγκρατιάζω*. Las dos apariciones del término en Platón se usan del mismo modo que en Isócrates, para hablar de aquellos individuos versados en el pugilato y en el pancracio. En dos ocasiones hallamos el término en Esquines para definir la acción de ‘actuar con desvergüenza’ o ‘moverse de un modo excesivamente vivaz’, como si estuviera practicando pancracio, cf. Krause (1841: 537); Fraser (1897: 24); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 3-4, 198). De todas formas, habría que esperar hasta el siglo II-III p.C. para encontrar la descripción más detallada sobre el deporte del pancracio, por parte de Filóstrato: “Hay que saber caer de espaldas, con lo cual el luchador no está nunca seguro, hay que entrelazarse con el adversario y aún así dominarlo aunque parezca que te hará caer, hay que sujetarlo por aquí y por allá con maestría, atacarle por un tobillo, torcerle la mano, golpear y saltar sobre el adversario. En el pancracio todo vale, excepto morder y sacar los ojos. Y los lacedemonios ni siquiera tienen estas restricciones porque ellos, creo, hacen de sus juegos una preparación para la guerra, mientras que los eleos, cuyos juegos vemos aquí, excluyen estas dos acciones, pero permiten todos

los demás golpes, incluso estrangular” (Mestre-Miralles [1996: 286]), cf. Gardiner (1906: 5-6).

• Comentario B:

Isócrates, en 15.252, pretende dar una lección moral a aquellos que calumnian a los que han educado a los delincuentes, mediante varios ejemplos, uno de ellos de los atletas. Piensa que se debería castigar a éstos y no a sus instructores, en el caso de que dejasen a un lado las competiciones atléticas y se dedicasen a propinar sus golpes a los ciudadanos de a pie. Parece que ha querido relajar su actitud crítica hacia los deportistas mediante este ejemplo, cf. Too (2008: 214).

En relación a la imagen en Aeschin.1.26, cf. γυμνός.

Esquines (1.33) vuelve a aludir a los movimientos enérgicos de Timarco en su intervención ante la asamblea utilizando la redundancia παγκράτιον ἐπαγκρατίασεν, cf. Roschatt (1886: 13); García Ruiz (1995: 379). Probablemente pretende recalcar la imagen expresada en 1.26 con la intención de volver a ridiculizar a Timarco, si es que lo había hecho en la anterior ocasión.

παγκρατιαστής, ό, D.21.71

pancraciasta

1) D.21.71

ἀλλ' ἴσασιν ἅπαντες, εἰ δὲ μή, πολλοί γε, Εὐθυνοῦν τὸν παλαίσαντά ποτ' ἐκεῖνον, τὸν νεανίσκον, καὶ Σώφιλον τὸν παγκρατιαστήν (ισχυρός τις ἦν, μέλας, εὖ οἶδ' ὅτι γινώσκουσιν τινες ὑμῶν ὃν λέγω), τοῦτον ἐν Σάμῳ ἐν συνουσίᾳ τινὶ καὶ διατριβῇ οὕτως ἰδίᾳ, ὅτι ὁ τύπτων αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο, ἀμυνάμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.

Pero todos conocen y, si no todos, muchos sí, a Eutino aquel luchador de antaño, el joven, y a Sófilo, el pancraciasta (era un tipo fuerte, moreno, bien sé que algunos sabéis quién digo), sabéis que éste en Samos, en una reunión y charla privada, como el otro pretendía exaltarlo dándole un puñetazo, se defendió de tal manera que hasta lo mató.

Referencias:

- Pl.R.1.338c εἰ Πουλυδάμας ἡμῶν κρείττων ὁ παγκρατιαστής καὶ αὐτῷ συμφέρει τὰ βόεια κρέα πρὸς τὸ σῶμα, τοῦτο τὸ σιτίον εἶναι καὶ ἡμῖν τοῖς ἥττοσιν ἐκεῖνον συμφέρον ἅμα καὶ δίκαιον. *Euthd.*271c ὁ δὲ σὺ ἐρωτᾷς τὴν σοφίαν αὐτοῖν, θαυμασία, ὦ Κρίτων· πάσσοφοι ἀτεχνῶς τῷ γε, οὐδ' ἤδη πρὸ τοῦ ὅτι εἶεν οἱ παγκρατιασταί. τούτῳ γάρ ἐστον κομιδῇ παμμάχῳ. οὐ κατὰ τῷ Ἀκαρνᾶνε ἐγενέσθην τῷ παγκρατιαστᾷ ἀδελφῷ.
- *IG V,1 669.3* [Aet.Rom.] Μ(ἄρκος) Οὐλπίος Δομεστικός/ Ἐφέσιος · Ἀντινοεὺς καὶ/ Ἀθηναῖος, **πανκρατια-/στής**.
- *Epict.Diss.Arr.*2.18.22 ἐνθυμήθητι οἷαν νίκην ποτὲ ἔγνω ἐκεῖνος νενικηκότα ἑαυτόν, οἷα Ὀλύμπια, πόστος ἀφ' Ἡρακλέους ἐγένετο· ἵνα τις, νῆ τοὺς θεοὺς, δικαίως

- ἀσπάζεταιται αὐτὸν 'χαῖρε, παράδοξε', οὐχὶ τοὺς σαπροὺς τούτους πύκτας καὶ **παγκρατιαστὰς** οὐδὲ τοὺς ὁμοίους αὐτοῖς, τοὺς μονομάχους.
- Paus.5.8.8 ὀγδόη δὲ ἀπὸ ταύτης ὀλυμπιάδι ἐδέξαντο **παγκρατιαστήν** τε ἄνδρα καὶ ἵππον κέλητα· ἵππος μὲν δὴ Κρανωνίου Κραυξίδα παρέφθη, τοὺς δὲ ἐσελθόντας ἐπὶ τὸ **παγκράτιον** ὁ Λύγδαμις κατειργάσατο Συρακούσιος.
 - *Syll.*³ 1076.7 [III d.C.] Φίλιστος Καλλισθένους Ἀργεῖος ἀπ' Ἀ/χαΐας, ἀνήρ πένταθλος· Σίμακος Φαλακρίωνος Ἡπειρώτες ἀπὸ Θεσπρωτῶν, ἀνήρ **πανκρατιαστής**.
 - Philostr.*Gym.*11 καὶ ὁ **παγκρατιαστής** ἀγωνιεῖται μὲν πάντα τρόπον, ὅποσοι ἐν **παγκρατίῳ** εἰσὶν, γυμνάζεται δὲ ἄλλοτε [καὶ] ἄλλον, πάλῃ δὲ ταῦτόν μὲν ἐν προαγῶνι, ταῦτόν δὲ καὶ ἐν ἀγῶνι. *Gym.*36 Τοιοῦσδε μὲν ὁ παλαιστής, καὶ **παγκρατιάσει** γε ὁ τοιοῦτος τὸ κάτω **παγκράτιον** ἀκροχειριεῖται τε οὐχ ἦττον. τελεώτεροι δὲ τῶν **παγκρατιαστῶν** οἱ ξυγκείμενοι παλαιστικώτερον (μὲν) ἢ οἱ πύκται, πυκτικώτερον δὲ ἢ οἱ παλαίσοντες.
 - Poll.3.150 **Παγκράτιον, παγκρατιαστής, παγκρατιαστικός, καὶ παγκρατιαστικῶς ἐπίδημα.**

● Comentario A:

Palabra técnica del pancracio que designa al pancraciasta, al luchador de pancracio, una modalidad que fue iniciada en la trigésimo tercera Olimpiada (648 a. C.), mientras que la modalidad infantil lo fue en el año 200 a.C., cf. Rudolph (1965: 63); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 84, 211); Miller (2004: 201-202). En *Gym.*36, Filóstrato, tras detallar una completísima descripción de las características físicas que debería tener un luchador, precisa que, con tal físico, será capaz de disputar muy bien la segunda parte del pancracio, aunque le costará más la primera. Concluye diciendo que el pancraciasta debe ser un pugilista bien ejercitado en la lucha o un luchador bien ejercitado en el pugilismo, es decir, un hombre entrenado en ambas disciplinas (cf. De Ridder [1907: 759]; Jüthner [1909: 164-165]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 112, 180]). Estos atletas podían entrar a formar parte en la lista de los ἀφ' Ἡρακλέους, si conseguían, en el mismo año, la victoria tanto en el pancracio como en el pugilato; esto es debido a que la tradición atribuía a Heracles, en la fundación de los Juegos Olímpicos, la victoria en ambas disciplinas, de manera que aquellos que conseguían tal hazaña, eran llamados 'los sucesores de Heracles' (cf. Forbes [1939]; Jüthner [1949: 624]; Patrucco [1972: 325]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 32, 187, 194]; García Romero [2001: 43]).

● Comentario B:

Cf. Εὐθυνος.

παγκράτιον, τό, Aeschin.1.33, 3.179

pancracio

- 1) Aeschin.1.33

ταῦτα μὲν οὖν πάλαι νενομοθέτηται· ὑμεῖς δ' ἔτι προσέθεσθε καινὸν νόμον μετὰ τὸ καλὸν **παγκράτιον**, ὃ οὗτος ἐπαγκρατίασεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὑπεραισχυνηθέντες ἐπὶ τῷ πράγματι, καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν ἀποκληροῦν φυλὴν ἐπὶ τὸ βῆμα, ἥτις προεδρεύσει.

*Así pues, estas cosas están legisladas desde hace tiempo, pero vosotros además añadisteis una ley nueva tras el hermoso **pancracio** que éste practicó en la asamblea, abochornados por el acto; que en cada reunión se elija por sorteo para el estrado una tribu que se sentará delante.*

2) Aeschin.3.179

οἶεσθ' ἂν ποτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαί τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, **παγκράτιον** ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρυτέρων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;

*¿Podrías creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el **pancracio** o incluso en cualquiera de las pruebas más duras, si la corona se diese no al más fuerte, sino al que ha cometido soborno?*

Referencias:

- Xenoph.Fr.2.5 West εἶτε παλαιῶν/ ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων,/ εἶτε τὸ δεινὸν ἄεθλον ὃ **παγκράτιον** καλέουσιν.
- Pi.N.3.17 χαρίεντα δ' ἔξει πόνον/ χώρας ἄγαλμα, Μυρμιδόνες ἵνα π' ῥότεροι/ ὤκησαν, ὧν παλαίφατον ἀγοράν/ οὐκ ἐλεγχέεσσιν Ἀριστοκλείδας τεάν/ ἐμίανε κατ' αἴσαν ἐν περισθενεῖ μαλαχθεῖς/ **παγκρατίου** στόλω. Schol.Pi.N.3.27a <**παγκρατίου** στόλω> στόλω μὲν τῇ στάσει. εἰσι δὲ οἱ τὸ **παγκράτιον** ἀπαρχαῖζοντες καὶ τὸν Θησέα φασὶ τῷ Μινωταύρῳ **παγκρατιαστικῶς** ἀγωνίσασθαι. Ἀριστοτέλης δὲ Λεύκαρόν φησι τὸν Ἀκαρνᾶνα πρῶτον ἔντεχνον τὸ **παγκράτιον** ποιῆσαι.
- B.Ep.13.56 ἢ ποτέ φαμι/ τᾶιδε] περὶ στεφάνοισι/ **παγκ]ρατίου** πόνον Ἐλ-/ λάνεσσι]ν ἰδρώεντ' ἔσεσθαι.
- Ar.V.1191 ἀλλ' οὖν λέγειν χρὴ σ' ὡς ἐμάχετό γ' αὐτίκα/ Ἐφουδίων **παγκράτιον** Ἀσκώνδα καλῶς,/ ἤδη γέρον ὦν καὶ πολίος, ἔχων δέ τοι/ πλευρὰν βαθυτάτην καὶ χέρας καὶ λαγόνα καὶ/ θώρακ' ἄριστον. 1195 παῦε παῦ', οὐδὲν λέγεις./ πῶς ἂν μαχέσαιτο **παγκράτιον** θώρακ' ἔχων; Pax 897 καὶ **παγκρατίον** γ' ὑπαλειψαμένοις νεανικῶς/ παίειν ὀρύττειν πῦξ ὁμοῦ καὶ τῷ πέει.
- Philostr.Gym.11 Πάλῃ δὲ καὶ **παγκράτιον** ὡς ἐς τὸ πρόσφορον τῷ πολέμῳ εὔρηται, (...) δεύτερον δὲ τὸ ἐν Θερμοπύλαις, ὅτε Λακεδαιμόνιοι κλασθέντων αὐτοῖς ξιφῶν τε καὶ δοράτων πολλὰ ταῖς χερσὶ γυμναῖς ἐπραξαν. ὅποσα δὲ ἐστὶν ἐν ἀγωνίᾳ, προτετίμηται πάντων τὸ **παγκράτιον**, καίτοι συγκείμενον ἐξ ἀτελοῦς πάλης καὶ ἀτελοῦς πυγμῆς. Im.2.6.1 ἐς αὐτὰ ἤκεις Ὀλύμπια καὶ τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ τὸ κάλλιστον, τοῦτι γὰρ δὴ ἀνδρῶν τὸ **παγκράτιον**.

● Comentario A:

Término usado para hacer referencia al deporte del pancracio, también llamado *παμμαχία*, cf. Poliakoff (1986: 64ss.); Gerber (1984: 186). El pancracio es la tercera de las pruebas pesadas. Baquílides le atribuye un origen mítico procedente de Heracles (cf. Maehler [1982: II 251-254]), mientras que los escolios a Píndaro consideran que su origen es la conmemoración de la muerte del Minotauro por parte de Teseo (cf. García Romero [1992: 337]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 20, 129]). Sin embargo, como afirman Patrucco (1972: 309) y García Romero, el pancracio no sería herencia de los antepasados, sino que consistiría en la unión de dos disciplinas antiguas, como fruto de un desarrollo deportivo consolidado previamente. Como aspecto a resaltar, la primera impresión sobre el pancracio testimoniada es la que nos ofrece Jenófanes, en lo que resulta una dura crítica al atletismo en general y al pancracio en particular, calificándolo de *δεινὸν ἄεθλον*, cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 165, 182); Campagner (2001: s.v.). Mas, no obstante, fue muy popular y admirado, como manifiesta Filóstrato, quien lo presenta como una combinación de la lucha y del boxeo en la que se permiten diferentes golpes y ataques, cf. *παγκρατιάζω*. El uso en alguna época de guantes (*μύρμηκες/μειλίχαι*) en el pancracio, es todavía una incógnita, cf. Scanlon (1982-3: 36-37).

● Comentario B:

Para Aeschin.1.33, cf. *παγκρατιάζω*.

En relación con Aeschin.3.179, cf. *διαπράσσω*. Quizás usa el pancracio como ejemplo por ser la prueba más temible de todas, cf. Richardson (1889: 184).

παιδοτριβέω, D.25.7

ejercer de entrenador físico (metaf.)

1) D.25.7

εἰ δ' ἕτερόν τι περιέσται τούτων, ὃ μηδεὶς μὲν ἂν αὐτὸς πεποικέναι φήσειεν, ἐν δὲ ταῖς ψήφοις εὗρεθήσεται, δέδοικα μὴ δόξητέ τισιν τὸν ἀεὶ βουλόμενον εἶναι πονηρὸν τῶν ἐν τῇ πόλει **παιδοτριβεῖν**.

*Pero si otro va a ser superior a estos asuntos, cosa que nadie afirmaría haber hecho personalmente e iba a ser descubierto en los votos, tengo el temor de que vayáis a parecer a ciertas personas que **estáis entrenando** a quien, en cualquier momento, quiera ser malvado de entre la gente de la ciudad.*

Referencias:

- Archipp.Fr.51 Kock (=58 K.-A.) *τῆς παιδοτριβίας*.
- Pl.Alc.1.131a οὐδεὶς ἄρα τῶν ἰατρῶν ἑαυτὸν γινώσκει, καθ' ὅσον ἰατρός, οὐδὲ τῶν *παιδοτριβῶν*, καθ' ὅσον *παιδοτριβῆς*.

- Plu.*Resp.Gerend.*795e τὸν μὲν γὰρ ἐπιστάτην ἀθλοῦσιν ἑτέροις οὐκ ἔστιν αὐτὸν ἀθλεῖν, ὁ δὲ **παιδοτριβῶν** νέον ἐν πράγμασι κοινοῖς καὶ δημοσίοις ἀγῶσι καὶ παρασκευάζων τῇ πατριδί. *Comp.Dem.Cic.*4.4 ἔγραφε δὲ καὶ Βρούτος ἐγκαλῶν ὦν μείζονα καὶ βαρύτεραν **πεπαιδοτριβηκότι** τυραννίδα τῆς ὑφ' αὐτοῦ καταλυθείσης.
- Suid. ε 1424 <ἐν **παιδοτριβου**> εἰς τὸν τόπον, ὅπου γυμνάζονται καὶ **διατριβουσιν** οἱ παῖδες.
- Poll.3.154 τὰ δὲ χωρία τῆς ἀσκήσεως, ἀποδυτήριον, γυμνάσιον, παλαίστρα, κονίστρα. καὶ ὁ ἐφεστηκώς, **παιδοτριβης** τε καὶ γυμναστής. παρὰ δὲ Πλάτωνι καὶ Ξενοφῶντι, προγυμναστής, συγγυμναστής. ὁ δὲ ἀλείπτης, ἀδόκιμον. **παιδοτριβην** δὲ τέχνην, Ἰσοκράτης εἴρηκε. τὴν δὲ **παιδοτριβίαν**, Ἄρχιππος ὁ κομικός.

● Comentario A:

Voz propia del deporte (Pólux 3.154) que designa la acción de ‘ejercer de pedotriba’, es decir, ser el entrenador físico de los jóvenes, cf. παιδοτριβης. Este verbo suele aparecer expresado metafóricamente para designar la acción de ‘entrenar’, ‘ejercitar’, como se aprecia en el texto de Plutarco, *Resp.Gerend.*795e, donde se usa el término para expresar la acción de ‘entrenar’ a los jóvenes en competiciones políticas. Y en *Comp.Dem.Cic.*4.4, donde aparece el término para expresar la noción de ‘promover’, ‘hacer crecer’ una tiranía.

● Comentario B:

La imagen deportiva en D.25.7 es elogiada por Plin.*Ep.*9.26.9, según Weil (1886: 309, n.14). La imagen consiste en que, frente a los antepasados, dignos de elogio, Demóstenes presenta a Esquines y su séquito como una oleada de nuevos atenienses que se han convertido en entrenadores (παιδοτριβεῖν) de los malvados, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 133, 135).

παιδοτριβης, ὁ , Antipho 3.3.6, 3.4.4, Isoc.15.183, Aeschin.1.10, 1.102, 1.187, D.17.16

entrenador de gimnasia, pedotriba

1) Antipho 3.3.6

Ὁ μὲν γὰρ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ καλούμενος ὑπὸ τοῦ **παιδοτριβου**, ὡς ὑποδέχοιτο τοῖς ἀκοντίζουσι τὰ ἀκόντια ἀναιριεῖσθαι, διὰ τὴν τοῦ βαλόntonος ἀκολασίαν πολεμῖω τῷ τούτου βέλει περιπεσῶν, οὐδὲν οὐδ' εἰς ἓν' ἀμαρτῶν, ἀθλίως ἀπέθανε.

*Ya que él, llamado en ese preciso momento por el **pedotriba**, para encargarse de recoger las jabalinas para los que realizaban lanzamientos, cayendo por el belicoso proyectil de éste, a causa de la indocilidad del lanzador, sin equivocarse en nada ni contra nadie, murió de manera desgraciada.*

2) Antipho 3.4.4

Τῆς δὲ διαδρομῆς αἰτίας ταύτης γενομένης, εἰ μὲν ὑπὸ τοῦ παιδοτριβου καλούμενος διέτρεχεν, ὁ παιδοτριβῆς ἂν ἀποκτεῖνας αὐτὸν εἶη, εἰ δ' ὑφ' ἑαυτοῦ πεισθεὶς ὑπῆλθεν, αὐτὸς ὑφ' ἑαυτοῦ διέφθαρται.

Y, puesto que ese correteo fue un crimen para él, si se hubiera puesto a correr llamado por el pedotriba, el pedotriba habría sido quien lo mató pero, si se puso a correr por propia iniciativa, él mismo pereció de su propia mano.

3) Isoc.15.183

ἐπειδὴν γὰρ λάβωσι μαθητάς, οἱ μὲν παιδοτριβῆς τὰ σχήματα τὰ πρὸς τὴν ἀγωνίαν εὐρημένα τοὺς φοιτῶντας διδάσκουσιν, οἱ δὲ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες τὰς ἰδέας ἀπάσας, αἷς ὁ λόγος τυγχάνει χρώμενος.

Pues cuando reciben alumnos, los pedotribas enseñan a los que asisten las figuras inventadas para el ejercicio gimnástico, los que son de filosofía, todas las ideas de las que se da el caso que hace uso el discurso.

4) Aeschin.1.10

καὶ τοὺς διδασκάλους τὰ διδασκαλεῖα καὶ τοὺς παιδοτριβῆς τὰς παλαίστρας ἀνοίγειν μὲν ἀπαγορεύει μὴ πρότερον πρὶν ἂν ἥλιος ἀνίσχη, κλήειν δὲ προστάττει πρὸ ἡλίου δεδυκότος, τὰς ἐρημίας καὶ τὸ σκότος ἐν πλείστη ὑποψία ποιούμενος· καὶ τοὺς νεανίσκους τοὺς εἰσφοιτῶντας οὓς τινὰς δεῖ εἶναι καὶ ἄς τινὰς ἡλικίας ἔχοντας.

Y a los maestros las escuelas y a los pedotribas las palestras les prohíbe abrir antes de que salga el sol, y ordena cerrarlas antes de la puesta de sol, al tener las zonas solitarias y la oscuridad en grandísima sospecha y, en lo que respecta a los jóvenes que acuden a ellas, quiénes es preciso que sean y de qué edad.

5) Aeschin.1.102

ὄθεν δὲ ταῦτ' ἠυπόρησεν, ἐγὼ ἐρῶ. ἦσαν οὗτοι τρεῖς ἀδελφοί, Εὐπόλεμος τε ὁ παιδοτριβῆς καὶ Ἀρίζηλος ὁ τούτου πατήρ καὶ Ἀρίγνωτος, ὃς ἔτι καὶ νῦν ἔστι, πρεσβύτης διεφθαρμένος τοὺς ὀφθαλμούς.

De dónde obtuvo esos medios, yo lo diré. Ellos eran tres hermanos, Eupólemo, el pedotriba, Aricelo, el padre de éste, y Arignoto, quien todavía ahora vive, un anciano afectado de la vista.

6) Aeschin.1.187

τί δ' ὄφελος παιδαγωγούς τρέφειν ἢ **παιδοτρίβας** καὶ διδασκάλους τοῖς παισὶν ἐφιστάναί, ὅταν οἱ τὴν τῶν νόμων παρακαταθήκην ἔχοντες πρὸς τὰς αἰσχύναις κατακάμπτωνται;

*¿Qué utilidad hay en desarrollar maestros o en que **los pedotribas** y los profesores estén encima de los niños, cuando los que tienen el depósito de las leyes se doblegan ante las desfachateces?*

7) D.17.16

οὕτω τοίνυν ῥαδίως ἐπήνεγκε τὰ ὄπλα ὁ Μακεδῶν ὥστ' οὐδὲ κατέθετο πώποτε, ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν ἔχων περιέρχεται καθ' ὅσον δύναται, καὶ τοσοῦτω νῦν μᾶλλον ἢ πρότερον, ὅσῳ ἐκ προστάγματος ἄλλους θ' ἐτέρωσε καὶ τὸν **παιδοτρίβην** εἰς Σικυῶνα κατήγαγεν.

*Así pues, tan fácilmente ha dirigido las armas el macedonio que nunca las ha depuesto, sino que todavía incluso ahora anda dando vueltas con ellas cuanto puede, y tanto más ahora que antes, cuanto que, a partir de una orden, ha guiado a varios hombres a diferentes sitios, y también al **pedotriba**, hasta Sición.*

Referencias:

- Ar.Nu.973 ἐν **παιδοτρίβου** δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι /τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δεῖξειαν ἀπηνές· /εἴτ' αὖ πάλιν αὐθις ἀνιστάμενον συμψησαί καὶ προνοεῖσθαι /εἰδῶλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἥβης μὴ καταλείπειν.
- Pl.Cri.47b γυμναζόμενος ἀνὴρ καὶ τοῦτο πράττων πότερον παντὸς ἀνδρὸς ἐπαίνῳ καὶ ψόγῳ καὶ δόξῃ τὸν νοῦν προσέχει, ἢ ἑνὸς μόνου ἐκείνου ὃς ἂν τυγχάνῃ ἰατρὸς ἢ **παιδοτρίβης** ὦν; Rp.3.406a οὐκ, εἴ γ' ἐννοεῖς, εἶπον, ὅτι τῇ παιδαγωγικῇ τῶν νοσημάτων ταύτῃ τῇ νῦν ἰατρικῇ πρὸ τοῦ Ἀσκληπιάδαι οὐκ ἐχρῶντο, ὡς φασι, πρὶν Ἡρόδικον γενέσθαι· Ἡρόδικος δὲ **παιδοτρίβης** ὦν καὶ νοσώδης γενόμενος, μείζας γυμναστικὴν ἰατρικῇ, ἀπέκναισε πρῶτον μὲν καὶ μάλιστα ἑαυτόν, ἔπειτ' ἄλλους ὕστερον πολλούς.
- Arist.Ath.42.3 χειροτονεῖ δὲ καὶ **παιδοτρίβας** αὐτοῖς δύο καὶ διδασκάλους, οἵτινες ὀπλομαχεῖν καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν καὶ καταπάλτην ἀφιέναι διδάσκουσιν. Pol.4.1288b.18 Ἐν ἀπάσαις ταῖς τέχναις καὶ ταῖς ἐπιστήμαις ταῖς μὴ κατὰ μόριον γινομέναις, ἀλλὰ περὶ γένος ἐν τι τελείαις οὖσαις, μιᾶς ἐστὶ θεωρησαί τὸ περὶ ἕκαστον γένος ἀρμόττον, οἷον ἄσκησις σώματι ποία τε ποίῳ συμφέρει, καὶ τίς ἀρίστη (τῷ γὰρ κάλλιστα πεφυκότε καὶ κεχορηγημένῳ τὴν ἀρίστην ἀναγκαῖον ἀρμόττειν), καὶ τίς τοῖς πλείστοις μία πᾶσιν (καὶ γὰρ τοῦτο τῆς γυμναστικῆς ἔργον ἐστίν), ἔτι δ' ἂν τις μὴ τῆς ἰκνουμένης ἐπιθυμῇ μῆθ' ἕξεως μῆτ' ἐπιστήμης τῶν περὶ τὴν ἀγωνίαν, οὐθὲν ἤττον τοῦ **παιδοτρίβου** καὶ τοῦ γυμναστικοῦ παρασκευάσαι γε καὶ ταύτην ἐστὶ τὴν δύναμιν.
- Philostr.Gym.14 παλαισμάτων εἶδη ὅποσα ἐστί, δηλώσει ὁ **παιδοτρίβης** καιρούς τε ὑποτιθέμενος καὶ ὀρμὰς καὶ μέτρα καὶ ὅπως ἂν τις ἢ φυλάττοιτο ἢ φυλαττομένου κρατοίῃ, διδάξει δὲ καὶ ὁ γυμναστής εἰδότα μῆπω τὸν ἀθλητὴν ταῦτα· (...) κατὰ μὲν τοῦτο δὴ ἴσαι αἱ τέχναι, χυμοὺς δὲ ἀποκαθῆραι καὶ τὰ περιττὰ ἀφελεῖν καὶ λεᾶναι τὰ κατεσκληρότα καὶ πιᾶναί τι ἢ μεταβαλεῖν ἢ θάλαψαι αὐτῶν γυμναστικῆς ἐν σοφίᾳ.

ἐκεῖνα ἄρα ἢ οὐκ ἐπιστήσεται ὁ παιδοτριβῆς ἢ, εἰ γινώσκοι τι, πονήρως ἐπὶ τοὺς παῖδας χρήσεται βασανίζων ἐλευθερίαν ἀκραιφνοῦς αἵματος.

- Poll.7.17 τέχναι δὲ ἐπ' ἀνθρώποις, παιδοτριβαί, γυμνασταί, καὶ οἱ σωμασκοῦντες. Τάττεται γὰρ κλήσις ἐπὶ τῶν ἀσκουμένων. 3.154 τὰ δὲ χωρία τῆς ἀσκήσεως, ἀποδυτήριον, γυμνάσιον, παλαίστρα, κονίστρα. Καὶ ὁ ἐφεστηκώς, παιδοτριβῆς τε καὶ γυμναστής. Παρὰ δὲ Πλάτωνι καὶ Ξενοφῶντι, προγυμναστής, συγγυμναστής. ὁ δὲ ἀλείπτης, ἀδόκιμον. Παιδοτριβῆν δὲ τέχνην, Ἰσοκράτης εἶρηκε.

• Comentario A:

El término παιδοτριβῆς es una voz propia del deporte que designa al preparador físico, aunque Campagner (2001: s.v.) afirma, a partir de Schol.Ar.Nu.973a: “il γυμναστής era il vero e proprio allenatore degli atleti, (...) mentre il παιδοτριβῆς era l'allenatore dei ragazzi”. En general, se puede aser que el pedotriba, como indica su nombre, se encargaba del entrenamiento de los jóvenes, aunque probablemente es el término más antiguo para designar al entrenador en general; así, Golden (2004: 122) lo define como “physical trainer and athletics instructor”. Más tarde se instauraría como sinónimo la palabra γυμναστής para designar, en concreto, al entrenador físico de los atletas (cf. Hubbard [2003: 4]) y, algo más tarde, ἀλείπτης, cf. Patrucco (1972: 53, n.7), de tal manera que el término pedotriba se utilizaba sobre todo para el profesor y preparador físico de niños y jóvenes, a los que se enseñaba en la palestra, que frecuentemente era de su propiedad (recuérdese que, al menos en Atenas, la escuela no estaba unificada y eran los niños los que debían desplazarse a casa de los maestros respectivos de cada especialidad, cf. García Romero [2015bis: 30]). No obstante, la historia y funciones del pedotriba han sido y siguen siendo cuestiones discutidas y han producido muy interesantes estudios que analizan su función y significado (cf. Jüthner [1909: 3-8]; Diem [1966: 185-187]; Kyle [1987: 141-145]; Miller [2004bis: 186ss.]; Christesen [2012: 146]; Pritchard [2013: 48-52]). No obstante, las cosas no terminan de estar claras, y así Golden concluye que “From Aristotle on, writers often distinguish the paidotribes, concerned above all with athletic skills and techniques, from the gymnastes, who is said to be more expert in the body's workings and development”. Por su sentido etimológico, tiende a engendrar un doble sentido deportivo-sexual, cf. Poliakoff (1986: 134).

• Comentario B:

Sobre Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεσις.

En Antipho 3.4.4 la defensa expone que existen únicamente dos posibles culpables: o bien el propio chico que falleció, o el entrenador. Su argumento consistiría en que los jóvenes practicaban lícitamente donde debían estar y por orden del entrenador. Si el entrenador llamó al muchacho para que recogiera las jabalinas en la zona de peligro, sería el propio entrenador el asesino, pero si fue el muchacho el que corrió por cuenta propia, sería su propia responsabilidad. Esta cuestión recuerda a aquella que tratan Protágoras y Pericles en Plu.Per.36.3

(cf. Gagarin [1997: 144-145, 155]; Giombini-Marcacci [2012: 21]), aunque, según Declava Caizzi (1969: 233), difiere en algunos aspectos: “non si mette neppure in causa la responsabilità della freccia perché quello che qui conta è l'intervento umano”. Sabemos que en gimnasios y palestras había más personas aparte de los profesores de gimnasia y los jóvenes, porque en Antipho 3.3.7, aparece también el término παιδαγωγός, sobre los que apunta Gagarin (1997: 155): “boys from wealthy families were commonly accompanied by a (slave) attendant during all their daily activities”.

Acerca del contexto isocrático, cf. παιδοτριβική.

Respecto a Aeschin.1.10, cf. ἐπιμελέομαι.

Sobre Aeschin.1.102, cf. Εὐπόλεμος.

En el párrafo 187 de este mismo discurso esquiíneo, encontramos un resumen de los argumentos que se han venido utilizando durante todo el discurso. Después de haber mostrado leyes que protegen la integridad de los jóvenes (cf. ἐπιμελέομαι) y que condenan la prostitución (cf. 1.9-26), Esquines insta al jurado a dictar sentencia contra Timarco, porque piensa que, si lo absolvieran, no tendrían sentido las leyes, los maestros o los profesores de gimnasia, si luego los miembros del jurado no contribuyen, aplicando la ley, a la condena de aquellos que atentan abiertamente contra ella, cf. Fisher (2001: 341s.).

En el pasaje D.17.16, difícilmente atribuible a Demóstenes (cf. López Eire [1980: 354]), encontramos a un orador que destaca algunos elementos que han propiciado la disolución del tratado con Alejandro. En concreto, piensa que no es adecuado el comportamiento del macedonio, quien todavía anda desenfundando las armas dispuesto a combatir. Además ha restablecido en diversos lugares algunos de sus exiliados, por ejemplo, en Sición ha colocado al maestro de gimnasia. Este maestro de gimnasia no se sabe quién fue, si Arístrato, Epícares o algún otro promacedonio que estuviera en Sición, cf. Weil (1881: 475); Canfora (1974: 447, n.121). Con todo, es preciso destacar la importancia del deporte entre los oradores y su audiencia, a quienes les basta conocer la actividad atlética de una persona para identificarla, cf. Pritchard (2013: 104).

παιδοτριβική, ἤ, Isoc.15.181

educación física

1) Isoc.15.181

εὐρόντες διττὰς ἐπιμελείας κατέλιπον ἡμῖν, περὶ μὲν τὰ σώματα τὴν παιδοτριβικὴν, ἧς ἢ γυμναστικὴ μέρος ἐστί, περὶ δὲ τὰς ψυχὰς τὴν φιλοσοφίαν.

Tras desarrollar dos dedicaciones, nos las legaron, para los cuerpos, la educación física, de la que una parte es la gimnástica y, para los espíritus, la filosofía.

Referencias:

- Pl.R.3.406a-b Ἡρόδικος δὲ παιδοτριβῆς ὧν καὶ νοσώδης γενόμενος, μείξας γυμναστικὴν ἰατρικῆν, ἀπέκναισε πρῶτον μὲν καὶ μάλιστα ἑαυτόν, ἔπειτ' ἄλλους ὕστερον πολλούς.
- Arist.Pol.8.1338b ἐπεὶ δὲ φανερόν <τὸ> πρότερον τοῖς ἔθεσιν ἢ τῷ λόγῳ παιδευτέον εἶναι, καὶ περὶ τὸ σῶμα πρότερον ἢ τὴν διάνοιαν, δῆλον ἐκ τούτων ὅτι παραδοτέον τοὺς παῖδας γυμναστικῆ καὶ παιδοτριβικῆ· τούτων γὰρ ἡ μὲν ποιᾶν τινα ποιεῖ τὴν ἕξιν τοῦ σώματος, ἡ δὲ τὰ ἔργα.
- Gal.Thras.5.891.17 Kuehn Μία τῶν τοιούτων ἐστὶ τεχνῶν καὶ ἡ περὶ τὰ παλαιίσματα – καλῶμεν δ' αὐτήν, εἰ βούλει, παιδοτριβικὴν – αὕτη μὲν οὐδ' ἐπαῖουσα τῶν πρὸς ὠφέλειάν τε καὶ βλάβην τοῦ σώματος, εὐσχήμονας δὲ καὶ πολυειδεῖς καὶ καταβλητικὰς καὶ ἀπόνους ἐξευρίσκουσα λαβὰς θ' ἅμα καὶ κινήσεις οὐδὲν ἥττον τῆς ὀρχηστικῆς.
- Philostr.Gym.14 τί οὖν χρὴ περὶ γυμναστικῆς γινώσκειν; τί δ' ἄλλο ἢ σοφίαν αὐτὴν ἠγεῖσθαι ξυγκεκλιμένην μὲν ἐξ ἰατρικῆς τε καὶ παιδοτριβικῆς, οὕσαν δὲ τῆς μὲν τελεωτέραν, τῆς δὲ μόριον;

● Comentario A:

Cf. γυμναστική. El término παιδοτριβική está realmente poco atestiguado y alude a la 'educación física' como parte de la educación. Isócrates dice que la γυμναστική es una parte de la παιδοτριβική, pero Aristóteles las menciona juntas, sin indicar que una sea parte de la otra. Igualmente para Galeno ambas son equivalentes, pero Filóstrato parece que tiene un concepto claro: para él, la gimnástica es una parte de la educación física (παιδοτριβικῆς) que está mezclada con la medicina (ἰατρικῆς), cf. Jüthner (1909: 95ss.); Mestre-Miralles (1996: 77, n.41); Pritchard (2013: 47ss.). Platón, sin embargo, no ve algo propicio en la mezcla de estas dos ciencias, y, por ello, menciona el caso de Heródico, el maestro de gimnasia, que atormentó su vida a base de regímenes y tratamientos médicos que lo llevaron a una muerte lenta y dolorosa.

● Comentario B:

Isócrates presenta la dualidad cuerpo-alma afirmando que cada parte de la esencia humana tiene sus respectivas técnicas de entrenamiento: para el cuerpo estaría la educación física, mientras que para el alma, la retórica. Ambas técnicas mejorarían la naturaleza humana y deben ser tuteladas por personas formadas para ello. La separación entre ambas esferas queda rota, pues los términos y las fórmulas empleados para referirse a sus ejercitaciones convergen y, por ello, Isócrates compara ambas disciplinas durante todo el discurso de la *Antídosis*, y especialmente en el pasaje 181-185. Isócrates presenta al profesor de gimnasia como un profesor de retórica, que recibiría a los alumnos en su casa y les enseñaría las posturas físicas o verbales (σχήματα), con vistas a la ejercitación (γυμνάζουσιν) y al esfuerzo (πονεῖν), cf. Dobson (1967: 140-141, 143); Hawhee (2004: 35, 37, esp. 147); Too (2008: 183). Pero, a la vez, aunque estas prácticas y entrenamientos son necesarios para su formación, concluye diciendo que no todo

el mundo puede llegar a ser atleta, ni del deporte ni de la retórica, ya que es indispensable poseer unas cualidades naturales de las que no todo el mundo dispone.

πάλαισμα, τό, Aeschin.3.205

presa (metaf.)

1) Aeschin.3.205

ἐὰν δ' ὑμῶν δέηται συγχωρῆσαι αὐτῷ περὶ τῆς τάξεως τοῦ λόγου, κατεπαγγελόμενος ὡς ἐπὶ τῇ τελευτῇ τῆς ἀπολογίας λύσει τὸ παράνομον, μὴ συγχωρεῖτε, μηδ' ἀγνοεῖθ' ὅτι **πάλαισμα** τοῦτ' ἔστι δικαστηρίου· οὐ γὰρ εἰσαυθίς ποτε βούλοισι' ἂν πρὸς τὸ παράνομον ἀπολογεῖσθαι, ἀλλ' οὐδὲν ἔχων δίκαιον εἰπεῖν, ἐτέρων παρεμβολῇ πραγμάτων εἰς λήθην ὑμᾶς βούλεται τῆς κατηγορίας ἐμβαλεῖν.

*Y si requiriera de vosotros que fuerais condescendientes con él en cuanto a la ordenación del discurso, anunciando que resolverá la acción ilegal al final de la defensa, no seáis condescendientes y no seáis desconocedores de que esto es una **presa** propia de los tribunales, pues en adelante ya no querrá defenderse de la acción ilegal, sino que, sin tener nada justo que decir, con una maniobra de recurso a asuntos ajenos, pretende lanzar un ataque frontal para que os olvidéis de la acusación.*

Referencias:

- Hom.II.23.701 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα κατὰ τρίτα θῆκεν ἄεθλα/ δεικνύμενος Δαναοῖσι **παλαιμοσύνης** ἀλεγεινῆς,/ τῷ μὲν νικήσαντι μέγαν τρίποδ' ἐμπυριβήτην,/ τὸν δὲ δωδεκάβοιον ἐνὶ σφίσι τιόν Αἰχαιοί.
- Pi.O.9.13 οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεται/ ἀνδρὸς ἀμφὶ **παλαίσμασιν** φόρμιγγ' ἐλελίζων/ κλεινᾶς ἐξ Ὀπόεντος. P.8.35 **παλαισμάτεσσι** γὰρ ἰχνεύων ματραδελφεοῦς/ Ὀλυμπία τε Θεόγνητον οὐ κατελέγχεις,/ οὐδὲ Κλειτομάχοιο νίκαν Ἴσθμοῖ θρασύγυιον.
- A.Eu.589 ἐν μὲν τόδ' ἤδη τῶν τριῶν **παλαισμάτων**. 776 **πάλαισμι** ἄφυκτον τοῖς ἐναντίοις ἔχοις,/ σωτήριόν τε καὶ δορὸς νικηφόρον.
- Hdt.9.33 Ὁ μὲν δὴ ἀμαρτῶν τοῦ χρηστηρίου προσεῖχε γυμνασίοισι ὡς ἀναιρησόμενος γυμνικούς ἀγῶνας, ἀσκέων δὲ πεντάεθλον παρὰ ἐν **πάλαισμα** ἔδραμε νικᾶν Ὀλυμπιάδα, Ἰερωνύμῳ τῷ Ἀνδρίῳ ἐλθῶν ἐς ἔριν.
- Ar.Ra.689 Κεῖ τις ἡμαρτε σφαλεῖς τι Φρυνίχου **παλαίσμασιν**,/ ἐγγενέσθαι φημί χρῆναι τοῖς ὀλισθοῦσιν τότε/ αἰτίαν ἐκθεῖσι λῦσαι τὰς πρότερον ἀμαρτίας. 878 Ὁ Διὸς ἐννέα παρθένοι, ἀγναί/ Μοῦσαι, λεπτολόγους ξυνετὰς φρένας αἰ καθοράτε/ ἀνδρῶν γνωμοτύπων, ὅταν εἰς ἔριν ὀξυμερίμοις/ ἔλθωσι στρεβλοῖσι **παλαίσμασιν** ἀντιλογοῦντες.
- Ath.7.308b σὺ δέ μοι εἰπέ, ᾧ Θετταλὸν **πάλαισμα** Μυρτίλε, διὰ τί οἱ ἰχθύες ὑπὸ τῶν ποιητῶν ἔλλοπες καλοῦνται.
- Philostr.Im.2.32.2 τὰ μὲν δὴ **παλαίσματα** παιδία. ταυτὶ γὰρ ἀγέρωχα σκιοτᾶ περὶ τὴν Παλαίστραν ἄλλο ἐπ' ἄλλῳ ἐς αὐτὴν λυγίζοντα, εἶη δ' ἂν γηγενῆ.

- Poll.3.155 ἄγχειν, στρέφειν, ἀπάγειν, λυγίζειν, ἀγκυρίζειν, ῥάσσειν, ἀνατρέπειν, ὑποσκελίζειν. καὶ πλαγιάζειν δὲ καὶ κλιμακίζειν παλαισμάτων ὀνόματα.
- Schol.Aeschin.3.205 πάλαισμα] οἷον δι' οὗ βούλεται καταγωνίσασθαι ὑμᾶς. πάλαισμα δὲ καταγωνισμὸς καὶ ἔξαπάτη ἢ τέχνη, σχῆμα.

• Comentario A:

Muy adecuada nos parece la definición de García Romero (2001: 34), a propósito de la aparición del término en Ath.7.308b, que compara con el pasaje esquiíneo: “El término πάλαισμα designa cualquier técnica empleada en la lucha deportiva para derribar al adversario, pero puede usarse metafóricamente, a veces con sentido negativo, para aludir a una acción astuta y no muy honesta”. En Aristófanes, encontramos dos empleos de πάλαισμα semejantes al de Esquines, mediante los que se imagina a los juegos verbales de la retórica o a las malas artes de Frínico como presas de luchadores, cf. García Romero (1996: 92, 100); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 34, 379-380, 410); Campagner (2001: s.v.). También el término designa frecuentemente los tipos de lucha, como testimonia Filóstrato y obviamente además a la propia lucha; παλαιμοσύνη es el término homólogo atestiguado por Homero. Tiene un valor más general, dado el sufijo; designa la lucha y no, como πάλαισμα, una presa concreta de la lucha, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 132, 251). Píndaro y Esquilo también hacen uso del término πάλαισμα, donde Esquilo evoca el sentido metafórico deportivo, en correspondencia con referencias bélicas, cf. Gentili-Bernardini-Cingano-Giannini (1995: 222s., 572); Pritchard (2013: 123-124). Por último, Heródoto documenta la expresión παρὰ ἐν πάλαισμα para hacer mención de una fase de la lucha durante la competición del pentatlón (cf. Gardiner [1903bis: 55]; Patrucco [1972: 203-204]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 116]). En fin, variedad de autores previos a nuestros oradores testimonian el uso propio y metafórico de este término, indicando la presa de la lucha, entre los que destacan los poetas trágicos, cf. A.Ag.63, S. OT 880, E.Med.1214, etc. (véase, por ejemplo, el comentario de Barrett [2001: 319] al pasaje de E.Hipp.815).

• Comentario B:

La metáfora que sugiere el término πάλαισμα es notada por los comentaristas del pasaje (Schol.Aeschin3.205; Bremius [1823: II 169-170]; Barker [1830: 137]; Richardson [1889: 202]; Gwatkin-Shuckburgh [1890: 208]; Carey [2000: 234] traduce: ‘feint to trip up’; etc.) y por estudiosos del deporte (Poliakoff [1986: 28-32]; Herrmann [1995: 100]; García Romero [1996: 92]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 6, 379]; entre otros). Fraser (1897: 23), que se dedica a analizar las metáforas en la obra de Esquines, también la incorpora a su catálogo de metáforas de la palestra, considerando que el término equivaldría al inglés ‘feint’. Sin embargo, no hemos notado que ninguno se haga eco de la continuación de la metáfora con los términos παρεμβολῆ y ἐμβαλεῖν, salvo Poliakoff:

“Aeschin.3.205-6 contains several clear metaphors from ancient sport, and it appears that παρεμβολή and ἐμβάλλειν are also part of the agonistic imagery”. Mediante esta imagen, Esquines trata de advertir a la asamblea de que Demóstenes está haciendo uso de un truco judicial, que más bien se trata de una presa de la lucha (πάλαισμα). Su ataque consiste en llevar a toda la asamblea al olvido de la acusación (ἐμβάλλειν), implementando ataques laterales como maniobras de distracción (παρεμβολῆ). Coincidimos con Poliakoff y con Pritchard (2013: 106), en la idea de que Esquines, con plena consciencia, juega con los dos términos en su sentido agonístico y, de que, aunque en el párrafo siguiente, abandone la lucha y cambie a otro deporte de combate como es el pugilato, la similar naturaleza de ambas disciplinas mantiene la consistencia de la imagen deportiva.

παλαιστής, ὁ, D.17.10

luchador

1) D.17.10

σκέψασθε δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι Ἀχαιοὶ μὲν οἱ ἐν Πελοποννήσῳ ἐδημοκρατοῦντο, τούτων δ' ἐν Πελλήνῃ νῦν καταλέλυκε τὸν δῆμον ὁ Μακεδῶν ἐκβαλὼν τῶν πολιτῶν τοὺς πλείστους, τὰ δ' ἐκείνων τοῖς οἰκέταις δέδωκε, Χαίρωνά δὲ τὸν παλαιστήν τύραννον ἐγκατέστησεν.

Observad, ciudadanos atenienses, que los aqueos del Peloponeso practicaban la democracia y que, de ellos, en Pelene ahora ha destruido el macedonio al pueblo, tras expulsar a la mayor parte de los ciudadanos, y ha dado las cosas de ellos a sus siervos y estableció como tirano a Querón, el luchador.

Referencias:

- Hom.Od.8.246 οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί,/ ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι,/ αἰεὶ δ' ἡμῖν δαίς τε φίλη κίθαρίς τε χοροὶ τε/ εἶματά τ' ἐξημοιβὰ λοετρά τε θεορὰ καὶ εὐναί.
- Ar.Lys.1083 Καὶ μὴν ὀρώ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας/ ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων/ θαιμάτι' ἀποστέλλοντας ὥστε φαίνεται/ ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος. Pax 34 ὥσπερ παλαιστής, παραβαλὼν τοὺς γομφίους,/ καὶ ταῦτα τὴν κεφαλὴν τε καὶ τῷ χειρὲ πῶς/ ὠδὶ περιάγων, ὥσπερ οἱ τὰ σχοινία/ τὰ παχέα συμβάλλοντες ἐς τὰς ὀλκάδας.
- Philostr.Gym.34ss. ὁ παλαιστής ὁ κατὰ λόγον εὐμήκης μὲν ἔστω μᾶλλον ἢ ζύμμετρος, ἡρόμοσθω δὲ ὥσπερ οἱ ζύμμετροι, μῆτε ὑψαύχην μῆτε ὦμοις τὸν αὐχένα ἐπεζευγμένος, τουτὶ γὰρ δὴ προσφυὲς μὲν, παραπλήσιον δὲ κεκολασμένῳ μᾶλλον ἢ γεγυμνασμένῳ τῷ γε ξυνιέντι καὶ τῶν Ἡρακλείων ἀγαλμάτων, ὅσῳ ἡδίω καὶ θεοειδέστερα τὰ ἐλευθερία τε καὶ μὴ ξυντρᾶχηλα. (...) τοιόσδε μὲν ὁ παλαιστής, καὶ παγκρατιάσει γε ὁ τοιοῦτος τὸ κάτω παγκράτιον ἀκροχειριεῖται τε οὐχ ἦττον. τελεώτεροι δὲ τῶν παγκρατιαστῶν οἱ ξυγκείμενοι παλαιστικώτερον ἢ οἱ πύκται, πυκτικώτερον δὲ ἢ οἱ παλαίσοντες.

- Poll.3.149 **παλή** καὶ **παλαιστής**, καὶ ἀγωνιστής, καὶ ὁ **παλαιστικός**. (...) οἱ δὲ **παλαισταί**, βαρεῖς, στάσιμοι, μόνιμοι, ὠμῖαι, ἀντρεϊδόμενοι, συμπλεκόμενοι.

- Comentario A:

Término técnico de la lucha, que designa al que la practica, es decir, al luchador, cf. Campagner (2001: *s.v.*). Ya está testimoniado desde Homero, con ese mismo sentido, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 136). La palabra está también muy bien documentada ya en tragedia, y siempre en sentido metafórico (por ejemplo, A.Ag.1206; Pr.920; S.Ph.431; E.Supp.70, cf. Pritchard [2013: 123]). Filóstrato expone una completísima definición de las características no sólo físicas, sino también temperamentales de las que deben disponer los luchadores, así como una clasificación del tipo de luchadores existentes, según sus cualidades. También aconseja a los atletas con qué tipos de aspecto físico deberían especializarse en según cuáles deportes de combate, cf. Jüthner (1909: 160ss., 252ss.); Poliakoff (1986: 144-145); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 237-241, 374-376).

- Comentario B:

Cf. Χαίρων.

παλαίστρα, ἢ, Lys.Fr.75.1, 75.2 Thalheim, Hyp.5.6, Aeschin.1.10, 1.132, 1.138, 3.246

palestra

1) Lys.Fr.75.1 Thalheim

Ἄρχιππος γὰρ οὐτοσί, ὦ Ἀθηναῖοι, ἀπεδύσατο μὲν εἰς **τὴν** αὐτὴν **παλαίστραν**, οὐπερ καὶ Τεῖσις ὁ φεύγων τὴν δίκην· ὀργῆς δὲ γενομένης ἐς σκώμματά τε αὐτοῖς καὶ ἀντιλογίαν καὶ ἔχθραν καὶ λοιδορίαν κατέστησαν.

*Efectivamente, atenienses, Arquipo, aquí presente, se desnudó en la misma **palestra** que precisamente Tisis, el que busca la absolución de la culpa, y, al producirse una afrenta entre sí, cayeron en la burla, la discusión, el odio y la injuria.*

2) Lys.Fr.75.2 Thalheim

οὗτος, ἐπειδὴ Τεῖσις πρὸς αὐτὸν <τὴν> ἐν **τῇ παλαίστρᾳ** λοιδορίαν διηγῆσατο, βουλόμενος χαρίζεσθαι καὶ δοκεῖν δεινὸς καὶ ἐπίβουλος εἶναι, ἐκέλευσεν αὐτόν, ὡς ἡμεῖς ἔκ τε τῶν πεπραγμένων ἠσθήμεθα καὶ τῶν εὖ εἰδόντων ἐπυθόμεθα, ἐν μὲν τῷ παρόντι διαλλαγῆναι, σκοπεῖν δὲ ὅπως αὐτὸν μόνον που λήψεται.

Éste, cuando Tisis dirigió contra él una injuria en la palestra, queriendo parecer confraternizar y ser un hábil consejero, le indujo, según nosotros percibimos lo sucedido y lo averiguamos de quienes bien lo sabían, a que, en ese momento, hiciera las paces pero que buscara la manera en que lo abordara solo en algún lugar.

3) Hyp.5.6

καὶ Ἀριστόμαχος ἐπιστάτης γενόμενος τῆς Ἀκαδημείας, ὅτι σκαφεῖον ἐκ τῆς **παλαίστρας** μετενεγκῶν εἰς τὸν κῆπον τὸν αὐτοῦ πλησίον ὄντα ἐχορῆτο καὶ ἐφη (...)

Y Aristómaco, que fue maestro de la Academia, porque usó una azada que se llevó de la palestra para su propia huerta, que estaba bastante cerca y dijo...

4) Aeschin.1.10

καὶ τοὺς διδασκάλους τὰ διδασκαλεῖα καὶ τοὺς παιδοτρίβας τὰς **παλαίστρας** ἀνοίγειν μὲν ἀπαγορεύει μὴ πρότερον πρὶν ἂν ἥλιος ἀνίσχη, κλήειν δὲ προστάττει πρὸ ἡλίου δεδυκóτος, τὰς ἐρημίας καὶ τὸ σκότος ἐν πλείστη ὑποψία ποιούμενος· καὶ τοὺς νεανίσκους τοὺς εἰσφοιτῶντας οὐς τινὰς δεῖ εἶναι καὶ ἄς τινὰς ἡλικίας ἔχοντας, καὶ ἀρχὴν ἣτις ἔσται ἢ τούτων ἐπιμελησομένη, καὶ περὶ παιδαγωγῶν ἐπιμελείας καὶ περὶ Μουσειῶν ἐν τοῖς διδασκαλείοις καὶ περὶ Ἑρμαίων ἐν **ταῖς παλαίστραις**, καὶ τὸ τελευταῖον περὶ τῆς συμφοιτήσεως τῶν παίδων καὶ τῶν χορῶν τῶν κυκλίων.

Y a los maestros las escuelas y a los pedotribas las palestras les prohíbe abrir antes de que salga el sol, y ordena cerrarlas antes de la puesta de sol, al tener las zonas solitarias y la oscuridad en grandísima sospecha y, en lo que respecta a los jóvenes que acuden a ellas, quiénes es preciso que sean y de qué edad. Y en relación a la magistratura, cuál será la que se encargue de esas cosas, y acerca de la ocupación de los pedagogos y acerca de la fiesta de las Musas en las escuelas, acerca de las fiestas de Hermes en las palestras y, finalmente, acerca de la concurrencia de los chicos y de los coros cíclicos.

5) Aeschin.1.132

ἀναβήσεται δ' ἐν τῇ ἀπολογία καὶ τῶν στρατηγῶν τις, ὡς ἀκούω, ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτόν, ὡς ἐν **παλαίστραις** καὶ διατριβαῖς γεγονώς· ὃς ἐπιχειρήσει διασύρειν τὴν ὄλην ἔνστασιν τοῦ ἀγῶνος.

Y subirá en su defensa también uno de los generales, según oigo, tirándose boca arriba y mirándose a sí mismo, como si hubiera estado en palestras y debates, y éste intentará arrastrar la estabilidad toda de la contienda.

6) Aeschin.1.138

“δοῦλον”, φησὶν ὁ νόμος, “μὴ γυμνάζεσθαι μηδὲ ξηραλοφεῖν ἐν ταῖς παλαίστραις”. καὶ οὐκέτι προσέγραψε· “τὸν δ’ ἐλεύθερον ἀλείφεσθαι καὶ γυμνάζεσθαι”.

La ley dice: «Que el esclavo no se ejercite ni se unte en seco con aceite en las palestras». Y ya no añadió: «Que el libre se unte con aceite y se ejercite».

7) Aeschin.3.246

εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι οὐχ αἱ παλαῖστραι οὐδὲ τὰ διδασκαλεῖα οὐδ’ ἡ μουσικὴ μόνον παιδεύει τοὺς νέους, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰ δημόσια κηρύγματα. κηρύττεται τις ἐν τῷ θεάτρῳ, ὅτι στεφανοῦνται ἀρετῆς ἕνεκα καὶ ἀνδραγαθίας καὶ εὐνοίας, ἄνθρωπος ἀσχημονῶν τῷ βίῳ καὶ βδελυρός.

Pues sabéis bien, ciudadanos atenienses, que no sólo enseñan a los jóvenes las palestras, las escuelas y la música sino que mucho más las proclamas públicas. Se proclama en el teatro que es coronado a causa de su excelencia, rectitud y patriotismo, un hombre que obra de modo vergonzoso en su vida y que es despreciable.

Referencias:

- E.Andr.598 αἱ ξὺν νέοισιν ἐξερημοῦσαι δόμους/ γυμνοῖσι μηροῖς καὶ πέπλοις ἀνειμένους/ δρόμους παλαίστρας τ’ οὐκ ἀνασχετοὺς ἐμοὶ/ κοινὰς ἔχουσι. El.528 ἔπειτα χαίτης πῶς συνοίεται πλόκος,/ ὁ μὲν παλαίστραις ἀνδρὸς εὐγενοῦς τραφεῖς,/ ὁ δὲ κτενισμοῖς θῆλυς;
- Ar.Nu.179 κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτήν τέφραν/ κάμψας ὀβελίσκον εἶτα διαβήτην λαβῶν/ ἐκ τῆς παλαίστρας θοιμάτιον ὑφείλετο. Ra.1070 εἶτ’ αὐτὸν λαλιὰν ἐπιτηδεῦσαι καὶ στωμυλίαν ἐδίδαξας,/ ἡ ἕξεκένωσεν τὰς τε παλαίστρας καὶ τὰς πυγὰς ἐνέτριψεν/ τῶν μειρακίων στωμυλλομένων, καὶ τοὺς Παράλους ἀνέπεισεν/ ἀνταγορεύειν τοῖς ἄρχουσιν.
- Pl.R.5.452a ἡ δὴλα δὴ ὅτι γυμνὰς τὰς γυναῖκας ἐν ταῖς παλαίστραις γυμναζομένας μετὰ τῶν ἀνδρῶν, οὐ μόνον τὰς νέας, ἀλλὰ καὶ ἤδη τὰς πρεσβυτέρας, ὥσπερ τοὺς γέροντας ἐν τοῖς γυμνασίοις, ὅταν ῥυσοὶ καὶ μὴ ἡδεῖς τὴν ὄψιν ὁμῶς φιλογυμναστῶσιν;
- Plu.Quaest.Conv.2.4.638b-c παρῶν οὖν ὁ Λυσίμαχος, εἰς τῶν Ἀμφικτυόνων ἐπιμελητῆς, ἔναγχος ἔφη γραμματικοῦ τινος ἀκοῦσαι τὴν πάλην ἀρχαιοτάτην ἀθλημάτων πάντων ἀποφαίνοντος, ὡς καὶ τοῦνομα μαρτυρεῖν ἐπιεικῶς γὰρ ἀπολαύειν τὰ νεώτερα πράγματα κειμένων ἐν τοῖς παλαιότεροις ὀνομάτων· ὡς που καὶ τὸν αὐτὸν ἠρόσθαι λέγουσι καὶ ἄκροματὰ τὰ αὐλήματα καλοῦσιν, ἀπὸ τῆς λύρας λαμβάνοντες τὰς προσηγορίας. τὸν, οὖν τόπον, ἐν ᾧ γυμνάζονται πάντες οἱ ἀθληταί, παλαίστραν καλοῦσι, τῆς πάλης τοῦνομα κτησαμένης τὸ πρῶτον· εἶτα καὶ τοῖς αὐθις ἐφευρεθεῖσιν ἐμπαρασχεῖν. τοῦτ’ ἔφην ἐγὼ τὸ μαρτύριον οὐκ ἰσχυρὸν εἶναι· κεκλήσθαι γὰρ ἀπὸ τῆς πάλης τὴν παλαίστραν, οὐχ ὅτι πρεσβυτάτον ἐστὶ τῶν ἄλλων, ἀλλ’ ὅτι μόνον τῶν τῆς ἀγωνίας εἰδῶν πηλοῦ καὶ κονίστρας καὶ κηρώματος τυγχάνει δεόμενον.
- Poll.3.154 τὰ δὲ χωρία τῆς ἀσκήσεως, ἀποδυτήριον, γυμνάσιον, παλαίστρα, κονίστρα.

● Comentario A:

La *παλαίστρα* era el lugar de entrenamiento y ejercitación por antonomasia. El término está enraizado con el lugar donde se practica la *παλή*, *id est*, la lucha, que, según Plutarco, era el ejercicio atlético más antiguo (cf. Gardiner [1910: 374]; Patrucco [1972: 270]; Poliakoff [1986: 12, n.7]; Campagner [2001: s.v.]). La palestra estaba dividida en varios espacios: por un lado, la arena, situada en el centro de una estructura cuadrada cerrada y sin techo; este era el lugar donde se practicaba el ejercicio. Por otro lado, dentro de la estructura cuadrangular, había unas partes techadas que estaban destinadas a diferentes actividades relacionadas con el deporte, como son el desvestirse, untarse con aceites, recibir masajes corporales, etc., cf. Delorme (1960: *passim*). Las palestras podían ser mantenidas tanto privada como públicamente, y se conoce que fueron frecuentadas para prácticas sexuales. Se prohibió la entrada a determinados individuos, como esclavos o extranjeros, porque el acceso a la palestra era una señal de pertenencia a la clase de los ciudadanos, según nos transmiten los textos de Esquines, entre otros (cf. Glass [1988]; Crowther [2004: 247-254]; Fisher [1998]; Golden [2004: 122-123]).

● Comentario B:

Sobre el fragmento de Lisias (75 Thalheim), cf. *Ἀνάκεια*.

Acerca de Hyp.5.6, cf. *Ἀκαδήμεια*.

Sobre Aeschin.1.10, cf. *ἐπιμελέομαι*.

En torno a la imagen del pancracio en Aeschin.1.132, cf. *ὕπτιάζω*.

Acerca de Aeschin.1.138, cf. *ἀλείφω*.

Esquines presenta la columna vertebral de la educación griega en 3.246, la cual integran tres disciplinas fundamentales: la gramática, la música y la gimnástica, cf. Richardson (1889: 233); Gwatking-Shuckburgh (1890: 240). En lugar de nombrar las disciplinas, emplea una sinécdoque en la que nombra los lugares donde se imparten (*παλαίστραι*, en lugar de *γυμναστική*, y *διδασκαλεία* en lugar de *γραμματική*), cf. Simcox-Simcox (1872: 124). En su argumentación contra la coronación, expone que no son estas tres materias las que educan a los jóvenes, sino que, por encima de ellas, se encuentran las proclamas públicas. Por ello, considera que no debería seguirse adelante con la proclama que propone Ctesifonte, de que sea coronado Demóstenes (*στεφανοῦται*), ya que se trata de un hombre que no reúne las cualidades del buen ciudadano y podría servir de mal ejemplo a los jóvenes y provocar que se corrompan.

παλαίω, Isoc.15.213, D.21.71

luchar, practicar la lucha deportiva

1) Isoc.15.213

ὁ δὲ πάντων δεινότατον, ὅτι καθ' ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν θεωροῦντες ἐν τοῖς θαύμασι τοὺς μὲν λέοντας πραότερον διακειμένους πρὸς τοὺς θεραπεύοντας ἢ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι πρὸς τοὺς εὖ ποιοῦντας, τὰς δ' ἄρκτους καλινδουμένας καὶ **παλαιούσας** καὶ μιμουμένας τὰς ἡμετέρας ἐπιστήμας.

*Y lo que es más terrible de todo, que cada año, cuando contemplan en los espectáculos a los leones que yacen más mansamente ante sus cuidadores que algunos hombres ante los que les hacen bien, y a osos que van y vienen y **luchan** e imitan nuestras destrezas.*

2) D.21.71

ἀλλ' ἴσασιν ἅπαντες, εἰ δὲ μή, πολλοί γε, Εὐθυρον τὸν **παλαισαντά** ποτ' ἐκεῖνον, τὸν νεανίσκον, καὶ Σώφιλον τὸν παγκρατιαστήν (ἰσχυρὸς τις ἦν, μέλας, εὖ οἶδ' ὅτι γινώσκουσιν τινες ὑμῶν ὃν λέγω), τοῦτον ἐν Σάμῳ ἐν συνουσίᾳ τινὶ καὶ διατριβῇ οὕτως ἰδίᾳ, ὅτι ὁ τύπτων αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο, ἀμυνάμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.

*Pero todos conocen y, si no todos, muchos sí, a Eutino aquel **luchador** de antaño, el joven, y a Sófilo, el pancraciasta (era un tipo fuerte, moreno, bien sé que algunos sabéis quién digo), sabéis que éste en Samos, en una reunión y charla privada, como el otro pretendía exaltarle dándole un puñetazo, se defendió de tal manera que hasta lo mató.*

Referencias:

- Hom.II.23.621 οὐ γὰρ πύξ γε μαχήσεται, οὐδὲ **παλαισεις**,/ οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστῶν ἐσδύσει, οὐδὲ πόδεσσι/ θεύσει· ἤδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπέγει. 23.733 ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω/ πλησίοι ἀλλήλοισι, μίανθησαν δὲ κονίη./ καὶ νύ κε τὸ τρίτον αὐτίς ἀναΐξαντ' **ἐπάλαιον**,/ εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ κατέρυκε. Od.343 αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Αθηναίη καὶ Ἀπολλων,/ τοῖος ἔων, οἴός ποτ' ἐυκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ/ ἐξ ἔριδος Φιλομηλεΐδῃ **ἐπάλαισεν** ἀναστάς,/ κὰδ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,/ τοῖος ἔων μνηστήρησιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς.
- Ar. Pax 896a Ἐπειτ' ἀγῶνά γ' εὐθὺς ἐξέσται ποεῖν/ ταύτην ἔχουσιν αὐριον καλὸν πάνυ,/ [ἐπὶ γῆς **παλαίειν**, τετραποδηδὸν ἐστάναι,]/ πλαγίαν καταβάλλειν, εἰς γόνατα κῦβδ' ἰστάναι,/ καὶ παγκράτιόν γ' ὑπαλειψαμένοις νεανικῶς/ παίειν, ὀρύττειν, πύξ ὁμοῦ καὶ τῶ πέει.
- E.El.686 καὶ σοι προφωνῶ πρὸς τὰδ' Αἰγισθον θανεῖν·/ ὡς εἰ **παλαισθεῖς** πτώμα θανάσιμον πεσῆ,/ τέθνηκα κἀγώ, μηδὲ με ζῶσαν λέγε. Rh.509 αἰεὶ δ' ἐν λόχοις εὐρίσκεται/ Θυμβραῖον ἀμφὶ βωμὸν ἄστεως πέλας/ θάσσων· κακῶ δὲ μερμέρω **παλαίομεν**. Fr.282.16 Kannicht τίς γὰρ **παλαισας** εὖ, τίς ὠκύπους ἀνήρ/ ἢ δίσκον ἄρας ἢ γνάθον παίσας καλῶς/ πόλει πατρῶα στέφανον ἤρκεσεν λαβῶν;
- Poll.3.149 **πάλη** καὶ **παλαιστής**, καὶ ἀγωνιστής, καὶ ὁ **παλαιστικός**. **διαπαλαίειν**, **παλαισματα**, **παλαίειν**, **προσπαλαίειν**, **παλαιστικῶς**, **ισόπαλος**, συγκεκληρωμένος, συλλαχών, ἔφεδρος, σφοδρῶς **καταπαλαίειν**, **προσπαλαίειν**.

• Comentario A:

Como se deduce a partir de Pólux, se trata de un verbo técnico de la lucha deportiva que indica precisamente, ya desde Homero, la propia acción de

practicar la lucha deportiva, tanto la forma simple como los compuestos con diferentes preverbios. Aristófanes hace uso de la expresión ἐπὶ γῆς παλαίειν que, según Campagner (2001: s.v.), resulta de difícil interpretación, puesto que la lucha consistía en lanzar al suelo al rival, no en luchar en el suelo. Aunque no todo el mundo admite esa reconstrucción de la lucha antigua, según la cual, en la lucha, por oposición al pancracio, el combate no continuaría en el suelo. Otros opinan que también en la lucha el combate podía continuar en el suelo hasta conseguir poner al rival de espaldas; sería la fase denominada 'revolcón' (κύλισις), cf. Poliakoff (1987: 25ss.); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 394s.). Por otro lado, Campagner cree que es posible que Aristófanes aluda al entrenamiento en la palestra de la lucha y del pancracio en el que los luchadores se revolcarían por la arena, cf. Decker (2012: 81); lo cual sugiere la imagen erótica que García Romero (1995: 67-68) propone para estas líneas aristofánicas.

• Comentario B:

En torno al contexto demosténico, cf. Εὔθυνοσ.

Isócrates, a lo largo de su obra *Sobre el cambio de fortunas*, mantiene un discurso en el que compara continuamente la destreza retórica con la gimnástica, de modo que tienen presencia continuas metáforas y excursos gimnásticos. En este párrafo, Isócrates realiza una reducción al absurdo, al manifestar que los animales adquieren destrezas humanas mediante ejercitación y entrenamiento y que, por ende, cualquier persona es capaz de igualar o superar a los animales. Así, los osos pueden llegar a practicar la lucha (παλαιούσας) como los hombres, en el más amplio sentido, de manera que este término establecería un paralelo no sólo con la habilidad física de los hombres de 'practicar la lucha', sino también con la habilidad de practicar la lucha retórico-política, que realmente es a la que Isócrates quiere referirse en última instancia, cf. Too (194-195). Too, además de lo dicho, considera que Isócrates sentencia que aquel individuo que rechaza la retórica y su entrenamiento es más salvaje que las bestias, por medio de sendos símiles con leones y osos.

Παναθήναια, τά, Lys.21.1, 21.2, 21.4, Andoc.1.28, Isoc.12.17, Lyc.1.102, D.4.35, 18.116, 19.168, 21.156, 24.26, 24.27, 24.29, 44.37, 59.24, 59.25

- I. *Panateneas (en contexto semi-deportivo)* Andoc.1.28, D.4.35, 18.116 (véase también Din.Fr.16.2 Baiter-Sauppe, s.v. εὐανδρία)

1) Andoc.1.28

καὶ ἐψηφίσαντο πρῶτῳ μὲν Ἄνδρομάχῳ, δευτέρῳ δὲ Τεύκρῳ, καὶ ἔλαβον **Παναθηναίων** τῷ ἀγῶνι Ἄνδρόμαχος μὲν μυρίας δραχμάς, Τεῦκρος δὲ χιλίας.

Υ establecieron por votación primero a Andrómaco, segundo a Teucro y, en la competición de las Panateneas, recibieron, Andrómaco diez mil dracmas y Teucro mil.

2) D.4.35

καίτοι τί δήποτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νομίζετε τὴν μὲν τῶν Παναθηναίων ἑορτὴν καὶ τὴν τῶν Διονυσίων ἀεὶ τοῦ καθήκοντος χρόνου γίγνεσθαι, ἄν τε δεινοὶ λάχωσιν ἄν τ' ἰδιῶται οἱ τούτων ἑκατέρων ἐπιμελούμενοι;

¿Entonces, en verdad, ciudadanos atenienses, qué considerarías que la fiesta de las Panateneas y la de las Dionisias siempre tienen lugar en un momento determinado, si les toca en suerte ora a personas respetadas, ora a personas particulares quienes se encarguen de cada una de las dos?

3) D.18.116

“δεδοχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῶ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι Παναθηναίους τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας”.

Que les había parecido al consejo y a la asamblea popular coronar a Caridemo y a Diotimo con corona de oro, y proclamarlo, durante las grandes Panateneas en la competición atlética, y durante las Dionisias en las tragedias nuevas, y que se ocupen de la proclamación los tesmótetes, los prítanes y los agonótetes.

II. Panateneas (en contexto general) Lys.21.1, 21.2, 21.4, Isoc.12.17, Lyc.1.102, D.4.35, 19.168, 21.156, 24.26, 24.27, 24.29, 44.37, 59.24, 59.25

1) Lys.21.1

ἐγὼ γὰρ ἔδοκιμάσθην μὲν ἐπὶ Θεοπόμπου ἄρχοντος, καταστάς δὲ χορηγὸς τραγωδοῖς ἀνήλωσα τριάκοντα μνᾶς καὶ τρίτῳ μηνὶ Θαρρηλίῳ νικήσας ἀνδρικῶ χορῶ δισχιλίας δραχμάς, ἐπὶ δὲ Γλαυκίππου ἄρχοντος εἰς πυρριχιστὰς Παναθηναίους τοῖς μεγάλοις ὀκτακοσίας.

Pues yo fui aceptado en el arcontado de Teopompo y, tras haber sido instituido corego para los concursos trágicos, gasté treinta minas y, en el tercer mes, dos mil dracmas, venciendo en el coro masculino en las Targelias, y, durante el arcontado de Glaucipo, ochocientas para los bailarines de la danza pírrica en las grandes Panateneas.

2) Lys.21.2

ἔτι δ' ἀνδράσι χορηγῶν εἰς Διονύσια ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἄρχοντος ἐνίκησα, καὶ ἀνήλωσα σὺν τῇ τοῦ τρίποδος ἀναθέσει πεντακισχιλίας δραχμάς, καὶ ἐπὶ Διοκλέους **Παναθηναίους τοῖς μικροῖς** κυκλίῳ χορῶ τριακοσίας.

Y además siendo corego de varones en las Dionisias vencí durante ese mismo arcontado, y gasté, con la consagración del trípode, cinco mil dracmas, y, en el (arcontado) de Diocles, trescientas para el coro cíclico en las pequeñas Panateneas.

3) Lys.21.4

ἐπὶ δὲ Εὐκλείδου ἄρχοντος κωμωδοῖς χορηγῶν Κηφισοδώρῳ ἐνίκων, καὶ ἀνήλωσα σὺν τῇ τῆς σκευῆς ἀναθέσει ἑκκαίδεκα μνᾶς, καὶ **Παναθηναίους τοῖς μικροῖς** ἐχορήγουν πυρριχισταῖς ἀγενεῖοις, καὶ ἀνήλωσα ἑπτὰ μνᾶς.

Y durante el arcontado de Euclides, siendo corego de comedias para Cefisodoro, vencí, y gasté dieciséis minas con la consagración del preparativo, y en las pequeñas Panateneas, fui corego de los bailarines imberbes de la danza pírrica, y gasté siete minas.

4) Isoc.12.17

Ἔως μὲν οὖν τοὺς λόγους ἡμῶν ἐλυμαίνοντο, παραναγιγνώσκοντες ὡς δυνατὸν κάκιστα τοῖς αὐτῶν καὶ διαιροῦντες οὐκ ὀρθῶς καὶ κατακνίζοντες καὶ πάντα τρόπον διαφθείροντες, οὐδὲν ἐφρόντιζον τῶν ἀπαγγελλομένων, ἀλλὰ ῥαθύμως εἶχον· μικρὸν δὲ πρὸ τῶν **Παναθηναίων τῶν μεγάλων** ἠχθέσθην δι' αὐτούς.

*Así pues, mientras que calumniaban nuestros discursos, comparándolos con los suyos de la peor manera posible, seleccionándolos incorrectamente y recortándolos y falseándolos de cualquier modo, no me alteraba por sus declaraciones sino que estaba despreocupado. Pero un poco antes de las **grandes Panateneas** fui agraviado por ellos.*

5) Lyc.1.102

οὕτω γὰρ ὑπέλαβον ὑμῶν οἱ πατέρες σπουδαῖον εἶναι ποιητὴν ὥστε νόμον ἔθεντο καθ' ἑκάστην πεντετηρίδα **τῶν Παναθηναίων** μόνου τῶν ἄλλων ποιητῶν ῥαψωδεῖσθαι τὰ ἔπη.

Pues vuestros padres consideraron que era un poeta tan provechoso que establecieron una ley que cada cuatro años en las Panateneas se recitaran sólo sus poemas de entre los demás poetas.

6) D.19.168

τῷ Φιλίππῳ δ', ἐπειδὴ ταῦτ' εἰς τοὺς αἰχμαλώτους ἠξίουσαν αὐτὸν ἀναλίσκειν ἐγώ, οὔτε κατειπεῖν τούτων εἶχε καλῶς οὐδ' εἰπεῖν ὅτι 'ἀλλ' ἔχουσιν ὁ δεῖνα

καὶ ὁ δεῖνα, οὔτε φυγεῖν τὰνάλωμα· ὠμολόγησε μὲν δὴ, διεκρούσατο δ' εἰς τὰ Παναθήναια φήσας ἀποπέμψειν.

A Filipo, cuando yo consideraba justo que él pagara eso a los cautivos, ni tuvo a bien denunciarlos ni decir que «Es que el dinero lo tienen tal y tal», ni huyó del dispendio. Ciertamente convino pero lo esquivó al decir que lo enviaría de vuelta para las Panateneas.

7) D.21.156

εἰστίακα τὴν φυλὴν ἐγὼ καὶ Παναθηναίοις κεχορήγηκα, οὔτος δ' οὐδέτερα.

Yo celebré un banquete para mi tribu y fui corego en las Panateneas, y ése, ni una cosa ni la otra.

8) D.24.26

διαπραξάμενος μετὰ τῶν ὑμῖν ἐπιβουλευόντων καθέζεσθαι νομοθέτας διὰ ψηφίσματος ἐπὶ τῇ τῶν Παναθηναίων προφάσει.

Consiguiendo, en colaboración con los que deliberan en contra vuestra, que los nomótetas se sentaran por decreto con el motivo de las Panateneas.

9) D.24.27

ὅπως ἂν τὰ ἱερὰ θύηται καὶ ἡ διοίκησις ἱκανὴ γένηται καὶ εἴ τινος ἐνδεῖ πρὸς τὰ Παναθήναια διοικηθῆ, τοὺς πρυτάνεις τοὺς τῆς Πανδιονίδος καθίσει νομοθέτας αὔριον.

Para que se celebren los ritos sagrados, la administración sea suficiente y, si es necesario algo de cara a las Panateneas, sea administrado, que los prítanes de la Pandiónide hagan sentarse a los nomótetas mañana.

10) D.24.29

καθεζομένων γὰρ τῶν νομοθετῶν, περὶ μὲν τούτων, τῆς διοικήσεως καὶ τῶν Παναθηναίων, οὔτε χεῖρον οὔτε βελτίω νόμον οὐδέν' εἰσήνεγκεν οὐδεὶς.

Pues, reunidos los nomótetas sobre esos asuntos, la administración y las Panateneas, ninguno trajo ninguna ley, ni peor ni mejor.

11) D.44.37

καὶ μετὰ ταῦτα ἦκε **Παναθηναίων** ὄντων **τῶν μεγάλων** τῇ διαδόσει πρὸς τὸ θεωρικόν, καὶ ἐπειδὴ οἱ ἄλλοι δημόται ἐλάμβανον, ἡξίου καὶ αὐτῶ δίδοσθαι καὶ ἐγγραφῆναι εἰς τὸ γραμματεῖον ἐπὶ τὸ τοῦ Ἀρχιάδου ὄνομα.

*Y después de esto, durante las **grandes Panateneas**, llegó para la repartición del teórico, y cuando los demás ciudadanos lo recibían, estimó que también se le diera a él y que se le inscribiera en el registro con el nombre de Arquíades.*

12) D.59.24

Πάλιν τοίνυν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μετὰ ταῦτα Σίμος ὁ Θετταλὸς ἔχων Νέαιραν ταυτηνὴ ἀφικνεῖται δεῦρο εἰς **τὰ Παναθήναια τὰ μεγάλα**.

*Así que, de nuevo, ciudadanos atenienses, después de esto, el tesalio Simo, junto con Neera, esa de ahí, llegó aquí para **las grandes Panateneas**.*

13) D.59.25

Εὐφίλητος Σίμωνος Αἰξωνεύς, Ἀριστόμαχος Κριτοδήμου Ἀλωπεκῆθεν, μαρτυροῦσιν εἰδέναι Σίμον τὸν Θετταλὸν ἀφικόμενον Ἀθήναζε εἰς **τὰ Παναθήναια τὰ μεγάλα**, καὶ μετ' αὐτοῦ Νικαρέτην καὶ Νέαιραν τὴν νυνὶ ἀγωνιζομένην.

*Eufileto, hijo de Simón, de Exona, y Aristómaco, hijo de Critodemo, de Alópece, testimonian que vieron a Simo el tesalio yendo a Atenas para **las grandes Panateneas** y que con él estaban Nicáreta y Neera, la ahora procesada.*

Referencias:

- Th.6.56.2 καὶ αὐτοῖς τὰ μὲν ἄλλα πρὸς τοὺς ξυνεπιθησομένους τῷ ἔργῳ ἐπέπρακτο, περιέμενον δὲ **Παναθήναια** τὰ μεγάλα, ἐν ἣ μόνον ἡμέρα οὐχ ὑποπτον ἐγίγνετο ἐν ὄπλοις τῶν πολιτῶν τοὺς τὴν πομπὴν πέμψοντας ἀθρόους γενέσθαι καὶ ἔδει ἄρξαι μὲν αὐτοῦς, ξυνεπαμύνειν δὲ εὐθὺς τὰ πρὸς τοὺς δορυφόρους ἐκείνους.
- Arist.Fr.637.6 Rose (=Schol.Aristid.Panath.189.4 Jebb) ἀγῶνες] ἡ τάξις τῶν ἀγῶνων κατὰ Ἀριστοτέλην γράφεται πρῶτα μὲν τὰ Ἐλευσίνα, διὰ τὸν καρπὸν τῆς Δήμητρος· δεύτερον δὲ **τὰ Παναθήναια** ἐπὶ Ἀστέρι τῷ γίγαντι ὑπὸ Ἀθηναίων ἀναιρεθέντα.
- Paus.8.2.1 οὐκέτι δὲ τὰ παρ' Ἀθηναίους **Παναθήναια** τεθῆναι πρότερα ἀποφαίνομαι· τούτῳ γὰρ τῷ ἀγῶνι Ἀθήναια ὄνομα ἦν, **Παναθήναια** δὲ κληθῆναι φασιν ἐπὶ Θησέως, ὅτι ὑπὸ Ἀθηναίων ἐτέθη συνειλεγμένων ἐς μίαν ἀπάντων πόλιν.
- Suid. π 151 <**Παναθήναια**> Ἀθήνησιν ἐορτὴ ἐπὶ τῷ ὑπὸ Θησέως γενομένῳ συνοικισμῷ. πρῶτον ὑπὸ Ἐριχθονίου, τοῦ Ἡφαίστου καὶ τῆς Ἀθηνᾶς, ὕστερον δὲ ὑπὸ Θησέως συναγαγόντος τοὺς δήμους εἰς ἄστυ. ἀγεται δὲ ὁ ἀγὼν διὰ πέντε ἐτῶν. καὶ ἀγωνίζεται παῖς Ἴσθμια, οὐ πρεσβύτερος, καὶ ἀγένειος καὶ ἀνήρ. τῷ δὲ νικῶντι δίδεται ἄθλον ἔλαιον ἀμφιφορεῦσι, καὶ ὁ νικῶν στεφανοῦται ἐλαίᾳ πλεκτῇ. π 152 <**Παναθήναια**> διττὰ **Παναθήναια** ἤγετο Ἀθήνησι, τὰ μὲν καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν, τὰ δὲ διὰ πενταετηρίδος, ἃ καὶ μεγάλα ἐκάλουν. ἤγαγε δὲ τὴν ἐορτὴν πρῶτος Ἐριχθόνιος ὁ Ἡφαίστου. **τὰ δὲ Παναθήναια** πρότερον Ἀθήναια ἐκαλοῦντο.

- Comentario A:

Las Panateneas fueron las principales fiestas religiosas de Atenas, en honor a Palas Atenea, la diosa patrona y protectora de la ciudad. Sus orígenes míticos se hacen remontar a Erictonio, que levantó un altar a la diosa en la Acrópolis y fundó la fiesta y los Juegos (así lo atestiguan Apollod.3.14-16; Paus.8.2.1). Otra tradición atribuye su fundación a Teseo, que las concibió como la fiesta del sinecismo, de la unión de los pueblos del Ática (δῆμοι), según Plutarco, *Thes.*24.1-5. Los autores clásicos se refieren a dos tipos de fiestas: las pequeñas Panateneas (μικρά), que se celebraban anualmente en el mes de Targelión (mayo-junio) y las grandes Panateneas (μεγάλα), celebradas cada cuatro años, en el mes de Hecatombeón (julio-agosto). Las pequeñas están menos atestiguadas (cf. *CIA* II,2 741A.34), mientras que sobre las grandes tenemos abundantísimos testimonios (cf. *CIA* II,2 678A.18; Th.6.56.2; Hdt.5.56.1; Arist.*Ath.*18.2-3; etc.). En el 566 a. C. se convirtieron en una festividad panhelénica a la que acudían gentes de toda la Hélade. Fueron especialmente cuidadas por los Pisistrátidas, según el fragmento de Aristóteles, pero fue con Pericles cuando se completó su organización y alcanzaron su máximo esplendor.

Las organizaban los magistrados ordinarios de la ciudad de Atenas: el arconte epónimo se ocupaba del aceite destinado a los vencedores; los ἀθλοθέται se encargaban de la confección del peplo y de la fabricación de las ánforas; la Βουλή de la administración financiera (cf. Arist.*Ath.*49.3 y 60.1-3). Los magistrados eran asistidos por un colegio de ἱεροποιοί, designados a suerte, para preparar los sacrificios, así como de otros diez árbitros, encargados de los concursos literarios y musicales (poemas, cítara y flauta) bajo la dirección de un ἀγωνοθέτης. El acto inaugural comenzaba con una procesión que se dirigía a la Acrópolis recorriendo toda la ciudad, cuya finalidad era llevar un peplo nuevo a la diosa, tejido por las mujeres aristocráticas atenienses. La procesión finalizaba con una ἑκατομβή, o sacrificio de cien bueyes, cuya carne se destinaba al banquete colectivo que se ofrecía a continuación. Terminadas las ceremonias comenzaban los Juegos, en forma de agones, primero, los literarios y musicales y luego, los gimnásticos e hípicas, que se hacían por categorías (niños, muchachos y hombres). También se hacían, los denominados ‘pequeños agones’: danza pírrica, *evandria*, *lampadedromía* y regatas.

Para el siglo II (obviamente, hubo variaciones según las épocas) la duración fue de cuatro días para los concursos atléticos. De igual manera, también cambiaron según las épocas los premios y el dinero que recibían los vencedores. Tras los tres días de concursos dramáticos y musicales, tenían lugar las pruebas deportivas para niños: carreras de velocidad y resistencia y deportes de combate. Después de éstos, competirían los jóvenes imberbes, en especialidades como la carrera del estadio, el pentatlón y los tres deportes de combate. Al día siguiente, daría comienzo el concurso deportivo de los hombres, teniendo lugar cuatro tipos de

carreras: dólico, estadio, diaulo y *hippios*. También se competiría en el pentatlón, la lucha, el pugilato, el pancrancio y la carrera con armas (cf. Aristid.Or.13.154 Dindorf). Los vencedores recibían como premio ánforas de aceite, que llevaban grabada la imagen de Atenea, una escena de los Juegos y el nombre del vencedor y la fecha (ánforas panatenaicas), cf. Mommsen (1898: 68-70); Kyle (2015: 148ss.). Las pruebas hípicas, por su velocidad y acrobacias, eran las más espectaculares de toda Grecia. Estas competiciones duraban dos días: el primer día se desarrollaban las competiciones de carros sólo para caballeros, donde se celebraban pruebas tales como las carreras de desmonte y las carreras de bigas de diferentes distancias. Los generales del ejército tenían su propio espacio para competir a lomos de sus caballos, tanto armados como desarmados. El segundo día se abría la competición a todo el que quisiera participar; tenían lugar carreras a galope, con biga y con cuadriga, tanto de potros como de caballos crecidos. Después se restringía la competición al ciudadano ateniense y se llevaban a cabo carreras de bigas, con carros de guerra y con carros procesionales. Los vencedores recibían una corona de olivo y 140 ánforas de figuras negras llenas de aceite de los olivos estatales. Los vencedores de otros concursos por tribus celebrados el octavo día (regatas náuticas, *evandrias*), recibían coronas de oro, premios en metálico, bueyes, hidrias, trípodes, mantos, etc. Durante la noche de luna nueva tenía lugar la *lampadedromía*, una carrera de relevos con antorchas encendidas a cargo de los ἔφηβοι que partían de la Academia, que se organizaban en equipos de 40 corredores. El premio correspondía al equipo cuya antorcha lograba encender el ara del altar levantado en la meta. El último día tenía lugar la ceremonia mayor: la espectacular procesión que Fidias dejó inmortalizada para la posteridad en los frisos del Partenón. Información general, y en concreto información sobre las competiciones deportivas, puede encontrarse en: Cahen (1905); Gardiner (1910: 227-245); Klee (1918: 28-29, 68, 119); Ziehen (1949: 457-489); Parke (1977: *passim*); Neils (1992); Boegehold (1996); Hamilton (1996); Neils-Tracy (2003); Golden (2004: 123-127); de la Nuez Pérez (2005: 59ss.); Kyle (1987: *passim*; 1992; 1996; 2015: 147-174).

• Comentario B:

Hemos querido dejar constancia de los registros de la fiesta de las Panateneas, porque es una obviedad el gran papel que tuvieron las competiciones deportivas dentro de su programa. Sin embargo, tan sólo hemos dedicado nuestro análisis contextual a aquellos contextos en que se produzca una mínima alusión atlética. La referencia andocídea al ἀγών de las Panateneas nos induce a pensar en la competición deportiva aunque no haya referencia explícita a ésta. El hecho de que Andócides precise que Andrómaco y Teucro recibieron el dinero durante la competición de las Panateneas, abre la posibilidad de que haga mención a la práctica deportiva, que era el eje central de la fiesta.

Sobre D.4.35-36, cf. γυμνασίαρχος.

Acerca de D.18.116, cf. ἀγωνοθέτης.

πανήγυρις, ἢ, Isoc.4.1, 4.43, 4.46, 6.95, 16.32, D.18.91, 19.192 (véase también Isoc.2.11, s.v. ἀσκητής)

festival nacional

1) Isoc.4.1

πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καταστησάντων, ὅτι τὰς μὲν τῶν σωμάτων εὐτυχίας οὕτω μεγάλων δωρεῶν ἠξίωσαν, τοῖς δ' ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἰδίᾳ πονήσασιν καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς οὕτω παρασκευάσασιν ὥστε καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελεῖν δύνασθαι (...)

Muchas veces me sorprendió que los que promovían los festivales y organizaban los certámenes atléticos valoraran con tan enormes premios los aciertos de los cuerpos, y que a los que, de modo particular, se esforzaron por lo común y prepararon sus propias almas de tal manera que pudieran ayudar a los demás...

2) Isoc.4.43

τῶν τοίνυν τὰς πανηγύρεις καταστησάντων δικαίως ἐπαινουμένων ὅτι τοιοῦτον ἔθος ἡμῖν παρέδουσιν (...)

Siendo elogiados, efectivamente, los que establecieron los festivales, porque nos legaron esa costumbre...

3) Isoc.4.46

πρὸς γὰρ οἷς αὐτὴ τίθησι, καὶ τοὺς ἄλλους διδόναι συναναπείθει· τὰ γὰρ ὑφ' ἡμῶν κριθέντα τῶσαύτην λαμβάνει δόξαν ὥστε παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀγαπᾶσθαι. χωρὶς δὲ τούτων αἱ μὲν ἄλλαι πανηγύρεις διὰ πολλοῦ χρόνου συλλεγεῖσθαι ταχέως διελύθησαν, ἢ δ' ἡμετέρα πόλις ἅπαντα τὸν αἰῶνα τοῖς ἀφικνουμένοις πανήγυρις ἐστίν.

Pues además de los que ella misma coloca, persuade también a que otros los entreguen. Lo arbitrado por nosotros, en efecto, recibe tan gran consideración que es deseado por todos los hombres. Y, además de esto, los otros festivales se celebran cada mucho tiempo y se disuelven con rapidez, pero nuestra ciudad es un festival durante todo el año para los que se acercan hasta aquí.

4) Isoc.6.95

ἄξιον δὲ καὶ τὴν Ὀλυμπιάδα καὶ τὰς ἄλλας αἰσχυνθῆναι **πανηγύρεις**, ἐν αἷς ἕκαστος ἡμῶν ζηλωτότερος ἦν καὶ θαυμαστότερος τῶν ἀθλητῶν τῶν ἐν τοῖς ἀγῶσι τὰς νίκας ἀναιρουμένων.

*Es algo digno de vergüenza las Olimpiadas y los demás **festivales**, en los que cada uno de nosotros era más emulado y admirado que los atletas que levantaban sus victorias en las competiciones.*

5) Isoc.16.32

περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὁρῶν τὴν ἐν Ὀλυμπία **πανήγυριν** ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἀγαπωμένην καὶ θαυμαζομένην, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπίδειξιν ἐν αὐτῇ ποιουμένους πλούτου καὶ ῥώμης καὶ παιδεύσεως, καὶ τοὺς τ' ἀθλητὰς ζηλουμένους καὶ τὰς πόλεις ὀνομαστάς γιγνομένας τὰς τῶν νικῶντων, καὶ πρὸς τούτοις ἡγούμενος τὰς μὲν ἐνθάδε λητουργίας ὑπὲρ τῶν ἰδίων πρὸς τοὺς πολίτας εἶναι, τὰς δ' εἰς ἐκείνην τὴν **πανήγυριν** ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰς ἄπασαν τὴν Ἑλλάδα γίγνεσθαι (...)

*En torno a aquella época, viendo que **el festival** en Olimpia era adorado y admirado por todos los hombres, y que los griegos hacían de ésta una muestra de riqueza, fuerza y educación, que los atletas eran imitados y que las ciudades de los vencedores se hacían famosas, además considerando que las liturgias de aquí estaban en defensa de los asuntos particulares junto a los ciudadanos, y que las de aquel **festival** se encontraban en defensa de la ciudad para toda la Hélade...*

6) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι **παναγύριαι**, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τῶς στεφάνως οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τάν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν”.

*«Y enviar delegaciones a **los festivales** de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, Olímpicos y Píticos, y proclamar las coronas con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios».*

7) D.19.192

ἐπειδὴ γὰρ εἶλεν Ὀλυνθον Φίλιππος, Ὀλύμπι' ἐποίει, εἰς δὲ τὴν θυσίαν ταύτην καὶ τὴν **πανήγυριν** πάντας τοὺς τεχνίτας συνήγαγεν.

*Debido a que, después de tomar Olinto, Filipo se dispuso a celebrar unas fiestas Olímpicas y para ese ritual y **festival** congregó a todos los artistas.*

Referencias:

- Pi.I.3(4).46 οὐδὲ παναγυρίων ξυνᾶν ἀπέιχον/ καμπύλον δίφ'ρον, Πανελλά-/νεσσι δ' ἐριζόμενοι δαπάνᾳ χαῖρον ἵππων. O.9.96 τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῶ/ θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηγὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,/ καὶ ψυχρᾶν ὀπότη' εὐδιανὸν φάρμακον αὐρᾶν/ Πελλάνα φέρε.
- Th.5.50.4 δέος δ' ἐγένετο τῇ πανηγύρει μέγα μὴ ξὺν ὅπλοις ἔλθωσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ καὶ Λίχας ὁ Ἀρκεσιλάου Λακεδαιμόνιος ἐν τῷ ἀγῶνι ὑπὸ τῶν ῥαβδούχων πληγὰς ἔλαβεν.
- D.S.14.109.1 τῶν δ' Ὀλυμπίων ἐγγὺς ὄντων ἀπέστειλεν εἰς τὸν ἀγῶνα τέθριππα πλείω, διαφέροντα πολὺ τῶν ἄλλων τοῖς τάχεσι, καὶ σκηνὰς εἰς τὴν πανήγυριν διαχρῦσους καὶ πολυτελέσι ποικίλοις ἱματίοις κεκοσμημένας.
- Paus.5.4.5 τὸν ἀγῶνα διέθηκεν ἐν Ὀλυμπίᾳ πανήγυριν τε Ὀλυμπικὴν αὐθις ἐξ ἀρχῆς καὶ ἐκεχειρίαν κατεστήσατο, ἐκλιπόντα ἐπὶ χρόνον ὅπόσος δὴ οὗτος ἦν· αἰτίαν δὲ δι' ἣντινα ἐξέλιπε τὰ Ὀλύμπια, ἐν τοῖς ἔχουσιν ἐς Ὀλυμπίαν τοῦ λόγου δηλώσω.
- Ath.12.22 καὶ οἱ Κροτωνιάται, φησὶν ὁ Τίμαιος, ἐπεχείρησαν τὴν Ὀλυμπικὴν πανήγυριν καταλῦσαι, τῷ αὐτῷ χρόνῳ προθέντες ἀργυρικὸν σφόδρα πλούσιον ἀγῶνα.
- Suid. θ 217 <Θεωρία> οὕτω καλοῦνται πᾶσαι αἱ πανηγύρεις.

● Comentario A:

Este término tiene una estrecha vinculación con el mundo del deporte, ya que designa al festival o concentración de los griegos en donde se desarrollan diferentes competiciones agonísticas, así como ceremonias rituales ofrendadas a los dioses. Etimológicamente el sentido del término designa 'la asamblea de todos' (παν-άγυρις), de manera que una πανήγυρις es en concreto un festival nacional, abierto a los griegos todos, en el cual tienen cabida los discursos públicos, los rituales de consagración a los dioses, las representaciones dramáticas y, también, las competiciones deportivas, cf. Hawhee (2004: 165s.); Sinn (2014: 135ss.). En A.Ag.845, πανήγυρις designa una asamblea general de todo el pueblo, de manera que se ha sugerido la posibilidad de que en principio el término πανήγυρις designara a la asamblea, en el marco de un festival, mientras que ἀγών indicaría la competición deportiva, dentro del mismo marco (cf. Hellsworth [1986: 230]). En todo caso, hay abundantes testimonios que muestran que ambos términos acaban por confluír y designar los Juegos de cualquier festival panhelénico, como vemos a partir de Píndaro y Tucídides en adelante, cf. Gentili-Catenacci-Giannini-Lomiento (2013: 242s., 549s.). En resumen, πανήγυρις designa, en general, la reunión multitudinaria de griegos, como indica su nombre, no necesariamente para una asamblea, sino para celebrar una fiesta en común, con muy diferentes actos, entre los que se incluyen las competiciones deportivas, los ἀγῶνες propiamente dichos. O sea, que en principio sería un término más general que ἀγῶνες, aunque luego vienen a utilizarse como sinónimos para referirse a los grandes festivales.

● Comentario B:

Aunque no se trate de referencias a las competiciones atléticas en concreto, hay registros de este término que recuerdan que las grandes fiestas nacionales como los Juegos Olímpicos y demás eran también centros de reunión de intelectuales, políticos, etc. y que allí tenían lugar toda clase de disputas y debates también entre oradores o profesores: Isoc.5.12-13, 12.135, 12.263, 15.46, 15.147, *Ep.*1.6, D.10.50, 21.217, Lys.6.5, cf. Bilinski (1979: *passim*); Crowther (2004: 37-52); García Romero (2013bis: 151ss.).

Para Isoc.4.1-2, cf. καθίστημι.

Sobre Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι. Si nos fijamos bien, cuando Isócrates alude a los festivales (πανήγυρις), se refiere a los Juegos en general, de manera que casi siempre lleva implícita la referencia a las competiciones atléticas. Sin embargo, muchas de las veces en las que usa el término, no tiene en mente estas competiciones y sí otras, como las de retórica, que son las que pretende elogiar a lo largo de sus discursos, al menos como actividad y desarrollo de la mente. Por otro lado, Papillon (2004: 39, n.48) señala que es posible que Isócrates se sirva del término πανήγυρις en 4.46, para destacar la ciudad de Atenas como el lugar de congregación de los griegos, no en cuanto a la celebración religiosa y competitiva, sino en cuanto a la actividad bélica y política de la Hélade.

En torno a Isoc.6.95, cf. ἀναιρέω.

En Isoc.16.32-34, Isócrates presenta parte del elogio de Alcibíades, aquí en su plena faceta deportiva. Bien es verdad que todo el discurso parece, más que una defensa, un elogio a la figura y persona de Alcibíades; incluso el hecho de haberse casado con la hija de Hipónico es una acción digna de loa (cf. Isoc.16.31). En esta alabanza deportiva, se encomian varios rasgos de la personalidad de Alcibíades: 1) Su sabiduría, por haber escogido una actividad agonística de más talla y nobleza que la de atleta, aunque Isócrates añade (en lo que parece una exageración por su parte) que, por sus cualidades físicas, bien podría haberse dedicado al atletismo, cf. Golden (2014: 262). 2) Hay una segunda alabanza, esta vez de su prodigalidad y patriotismo, en la que Isócrates resalta que Alcibíades escogió la crianza de caballos para llevar por bandera la ciudad de Atenas, ya que con las liturgias atenienses sólo hubiera podido ganar fama y gloria para sí mismo. 3) Además, en las ceremonias religiosas contribuía con su fortuna, que era más grande que las que ofrecían otros individuos de otras polis, mostrando así un símbolo de opulencia y magnanimidad. 4) Por último, destaca Isócrates otra cualidad a tener en cuenta: su espíritu de superación y su talante victorioso, al conseguir superar no sólo a los rivales de su época, sino a los vencedores pasados y futuros, porque, logrando los tres primeros puestos, habría alcanzado el cénit de la gloria en las competiciones hípcas, cf. Canali De Rossi (2011: 55-56, n.173).

Para D.18.91, cf. προεδρία.

Respecto a D.19.192, cf. Ὀλύμπια.

παραδέχομαι, Aeschin.2.130

recibir el testigo (metaf.)

1) Aeschin.2.130

καὶ λογισμὸν τινα ἡμερῶν συνηριθμεῖτο πρὸς ὑμᾶς, ἐν αἷς ἐγὼ μὲν ἀπήγγελλον τὴν πρεσβείαν, οἱ δὲ Φαλαίκου τοῦ Φωκέων τυράννου δρομοκῆρυκες τὰνθένδε ἐκεῖσε διήγγελλον, πιστεύσαντες δὲ οἱ Φωκεῖς ἐμοὶ εἴσω Πυλῶν αὐτὸν **παρεδέξαντο** καὶ τὰς πόλεις τὰς αὐτῶν παρεδόσαν.

*Y estaba haciendo para vosotros el cálculo de los días en los que yo anunciaba la embajada, y mientras tanto los heraldos corredores de Faleco, tirano de los focenses, anunciaron allí lo de aquí, y los focenses, que confiaban en mí, lo **recibieron** dentro de las Puertas y le pasaron el testigo de sus propias ciudades.*

Referencias:

- Ar.Th.101 Ἴερὰν Χθονίαιν **δεξάμεναι**/ λαμπάδα, κοῦραι, ξὺν ἐλευθέρα/ πραπίδι χορεύσασθε βοάν.
- Auct. ad Herenn.4.46 (59) Nom enim, quemadmodum in palaestra qui taedas candentes accipit, celerior est in cursu continuo quam ille, qui tradit, ítem melior imperator novus, qui accipit exercitum, quam ille, qui decedit.

• Comentario A:

Cf. ἐκδέχομαι.

• Comentario B:

Cf. δρομοκῆρυξ. Muy posiblemente **παραδέχομαι** forma parte de una metáfora de la carrera de relevos, junto con **παραδίδωμι**, dos términos recurrentes en este tipo de léxico y que aparecen también en metáfora semejante en D.19.94, cf. φέρω. Es común que Esquines recupere los símiles y expresiones metafóricas de Demóstenes en discursos que van en respuesta a otros.

παραδίδωμι, Aeschin.2.130, D.19.94

pasar de una mano a otra (metaf.)

1) Aeschin.2.130

καὶ λογισμὸν τινα ἡμερῶν συνηριθμεῖτο πρὸς ὑμᾶς, ἐν αἷς ἐγὼ μὲν ἀπήγγελλον τὴν πρεσβείαν, οἱ δὲ Φαλαίκου τοῦ Φωκέων τυράννου δρομοκῆρυκες τὰνθένδε ἐκεῖσε διήγγελλον, πιστεύσαντες δὲ οἱ Φωκεῖς ἐμοὶ εἴσω Πυλῶν αὐτὸν **παρεδέξαντο** καὶ τὰς πόλεις τὰς αὐτῶν **παρέδοσαν**.

Υεσταν ηασηνδο ηαα υοσοτροσ ελ κάλυλο δε λοσ δίασ εν λοσ ηυο ηυο ανυνηαηα ηα εμπαηαδα, ηυο μνητρασ ταντο λοσ ηεραλοσ κορροδορεσ δε Φαλεκο, τηρανο δε λοσ φοσηεσ, ανυνηαροσ αλλί λο δε αηυί, ηυο φοσηεσ, ηυο κονηαηαμ εν μί, λο ρεαηεροσ δεντρο δε λασ Πυετασ ηυο ηε πασαροσ ελ τηστηγο δε συσ ηροηασ αηυαδοσ.

2) D.19.94

τὸ μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἄχρι τοῦ λόγου τυχεῖν Φίλιππον ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, Κτησιφῶν καὶ Ἀριστόδημος τὴν πρώτην ἔφερον τοῦ φενακισμοῦ, ἐπειδὴ δ' εἰς τὸ πράττειν ἤδη τὰ πράγμαθ' ἦκεν, Φιλοκράτει καὶ τούτῳ **παρέδωκαν**, δεξάμενοι δ' οὔτοι πάντ' ἀπώλεσαν.

*Pues, desde un comienzo, hasta que Filipo consiguió el tratado de paz, Ctesifonte y Aristodemo llevaban la primera parte del engaño, y después de que las acciones llegaron ya a acontecer, **pasaron el testigo** a Filócrates y a ése y, una vez lo hubieron recibido éstos, lo arruinaron todo.*

Referencias:

- Hdt.8.98 ὁ μὲν δὴ πρῶτοσ δραμῶν **παραδιδοῖ** τὰ ἐντεταλμένα τῷ δευτέρῳ, ὁ δὲ δεῦτεροσ τῷ τρίτῳ· τὸ δὲ ἐνθεῦτεν ἤδη κατ' ἄλλον καὶ ἄλλον διεξέροηεται **παραδιδόμενα**, κατὰ περ ἐν Ἑλλησι ἡ λαμπαδηφορή τὴν τῷ Ἡφαίστῳ ἐπιτελέουσι. τοῦτο τὸ δρᾶμημα τῶν ἵππων καλέουσι Πέρσαι ἀγγαρήιον.
- Pl.Lg.6.776b οἶον εἰσ ἀποικίαν ἀφικομένους, αὐτοὺσ ἐπισκοποῦντάσ τε ἅμα καὶ ἐπισκοπουμένους οἰκεῖν, γεννῶντάσ τε καὶ ἐκτρέφοντάσ παῖδασ, καθάπερ λαμπάδα τὸν βίον **παραδιδόντασ** ἄλλοισ ἐξ ἄλλων, θεραπεύοντάσ ἀεὶ θεοὺσ κατὰ νόμοσ. R.1.328a καὶ ὁ Ἀδείμαντοσ, ἄρᾶ γε, ἡ δ' ὄσ, οὐδ' ἴστε ὅτι λαμπὰσ ἔσται πρὸσ ἔσπεραν ἀφ' ἵππων τῆ θεῶ; ἀφ' ἵππων; ἦν δ' ἐγῶ καινόν γε τοῦτο. λαμπάδια ἔχοντεσ **διαδώσουσιν** ἀλλήλοισ ἀμιλλώμενοι τοῖσ ἵπποισ; ἦ πῶσ λέγεισ;
- Lucret.Re.Nat.2.79 augescunt aliae gentes, aliae minuuntur,/ inque breui spatium mutantur saecula animantum/ et quasi cursores uitae lampada tradunt.

● Comentario A:

Δίδωμι es un término de uso general que, junto a sus compuestos, puede expresar la acción de 'entregar el testigo' en una carrera de relevos. De la metáfora demosténica, no se sabe a qué carrera se refiere, pero lo más probable es que sea la *lampadedromía*. En ese mismo sentido, Platón usa el término, en su *República*, con el preverbio δια- en lugar de παρα-, para referirse a una carrera de antorchas a caballo (λαμπὰσ ἀφ' ἵππων), en la que los participantes se pasan las antorchas (λαμπάδια ἔχοντεσ διαδώσουσιν) los unos a los otros, cf. García Romero (2012: 60, n.20). Además usa el mismo término que recogemos en Demóstenes para realizar una metáfora de la carrera de relevos, cuando expone que es preciso que los hombres y las mujeres que contraen matrimonio se queden en su propia casa criando a sus hijos y se pasen (παραδιδόντασ) la vida de unos a otros como si fuera una antorcha (λαμπάδα), cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002:

419ss.); García Romero (2012: 58). Doblemente es usado el término παραδίδωμι en Heródoto, cuando describe el sistema de correo de los persas: el primer mensajero, en carrera (πρῶτος δραμῶν), pasa las órdenes (παραδιδῶι, παραδιδόμενα) al segundo y el segundo al tercero y así continúan correo a correo, un sistema muy parecido al que llevan a cabo los griegos en la *lampadedromía* (λαμπαδηφορῆ) en honor de Hefesto, según el propio Heródoto, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 122, 446); García Romero (2012: 60). El término homólogo latino para δίδωμι y compuestos sería el verbo *trado*, usado por Lucrecio en una imagen de carrera de antorchas, cf. García Romero (2012: 58, 60, n.19).

• Comentario B:

En torno a Aeschin.2.130, cf. δραμοκῆρυξ. El uso semi-técnico de παραδίδωμι en la carrera de relevos nos permite entender un uso metafórico en sentido amplio, además del contexto, en el que figuran heraldos corredores.

Sobre D.19.94, cf. φέρω. García Romero (2012: 60), en su excelente trabajo sobre este pasaje, aprecia, gracias a la sugerencia del doctor F. Hernández Muñoz, que se debería apreciar quizá una connotación negativa en el empleo del preverbo παρα-, que con frecuencia añade la idea de ‘desviación’. Un sentido negativo que insinuaría elementos de traición y servidumbre hacia el enemigo macedonio, como incluso refleja el título del propio discurso demosténico: Περὶ τῆς Παραπροσβείας. De manera que el término indicaría la acción de ‘poner en manos de los enemigos’, ‘entregar a traición’, como García Romero destaca en su estudio.

παρακελεύομαι, Isoc.9.79

animar a los competidores

1) Isoc.9.79

ἀλλ’ ὅμως ἐγὼ ταῦτ’ εἰδὼς οὐδὲν ἤττον καὶ ποιῶ καὶ ποιήσω ταῦτὸν ὅπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν οἱ θεαταί· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι **παρακελεύονται** τῶν δραμῶν οὐ τοῖς ἀπολελειμμένοις ἀλλὰ τοῖς περὶ τῆς νίκης ἀμιλλωμένοις.

*Sin embargo, aunque yo sepa esto, no hago ni haré nada menos que lo mismo que precisamente los espectadores en los certámenes atléticos. Pues también aquellos **animan** a los corredores, no a los que se quedan rezagados sino a los que luchan por la victoria.*

Referencias:

- Hom.II.23.767 καὶ δ’ ἄρα οἱ κεφαλῆς χεῖ’ αὐτμένα διος Ὀδυσσεύς/ αἰεὶ ὀμίφα θέων ἴαχον δ’ ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ/ νίκης ἰέμενῳ, μάλα δὲ σπεύδοντι **κέλευον**.

- Plu. *De gen.*593d-e ὡς γὰρ ἀθλητὰς καταλύσαντας ἄσκησιν ὑπὸ γήρωσ οὐ τελέως ἀπολείπει τὸ φιλότιμον καὶ φιλοσώματον, ἀλλ' ἑτέρους ἀσκοῦντας ὀρῶντες ἡδονταὶ καὶ **παρακαλοῦσι** καὶ συμπαραθέουσιν, οὕτως οἱ πεπαυμένοι τῶν περὶ τὸν βίον ἀγῶνων δι' ἀρετὴν ψυχῆς γενόμενοι δαίμονες οὐ παντελῶς ἀτιμάζουσι τὰ ἐνταῦθα πράγματα καὶ λόγους καὶ σπουδὰς, ἀλλὰ τοῖς ἐπὶ ταῦτο γυμναζομένοις τέλος εὐμενεῖς ὄντες καὶ συμφιλοτιμούμενοι πρὸς τὴν ἀρετὴν ἐγκελεύονται καὶ συνεξορμῶσιν, ὅταν ἐγγὺς ἦδῃ τῆς ἐλπίδος ἀμιλλωμένους καὶ ψαύοντας ὀρῶσιν.
- Philostr.*Gym.*20 ὅποσα δὲ γυμναστὰι ξυνεβάλλοντο ἀθληταῖς ἢ **παρακελευσάμενοί** τι ἢ ἐπιπλήξαντες ἢ ἀπειλήσαντες ἢ σοφισάμενοι, πολλὰ μὲν ταῦτα καὶ πλείω λόγου, λεγέσθω δὲ τὰ ἐλλογιμώτερα. Γλαῦκον μὲν τοίνυν τὸν Καρύστιον πύκτην ἀπιστούμενον ἐν Ὀλυμπίᾳ τῷ ἀντιπάλῳ Τισίας ὁ γυμναστὴς ἐς νίκην ἤγαγε **παρακελευσάμενος** τὰν ἀπ' ἀρότρου πλήξαι.

● Comentario A:

Κελεύω y sus compuestos son voces generales que pueden tener valor deportivo contextualmente, indicando la acción de 'animar a los competidores'. Homero utiliza la forma simple del término, en ese mismo sentido, al relatar que los aqueos animan a Odiseo (κέλευον) mientras realiza la prueba de la carrera (θέων), en los Juegos fúnebres en honor de Patroclo, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 137, 477). No obstante, la forma compuesta παρακελεύομαι es usada con frecuencia en contextos semejantes, para expresar, por ejemplo, las recomendaciones a la hora de competir. Así lo atestigua Filóstrato, al explicar cómo el entrenador Tisias aconseja a Glauco que use el golpe del arado para que tumbe a su rival en un combate de boxeo, cf. Jüthner (1909: 148-151); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995: 161-162, 306).

● Comentario B:

Cf. δρομεύς.

παρεκκλίνω, Aeschin.1.176

desviar del curso (metaf.)

1) Aeschin.1.176

ὑμέτερον δ' ἐστὶν ἔργον πρὸς ταῦτα ἀντιτετάχθαι, καὶ πανταχῇ παρακολουθοῦντας μηδαμῇ **παρεκκλίνειν** αὐτὸν ἑᾶν, μηδὲ τοῖς ἐξαγωνίοις λόγοις δισχυρίζεσθαι· ἀλλ' ὥσπερ ἐν ταῖς ἵπποδρομίαις εἰς τὸν τοῦ πράγματος αὐτὸν δρόμον εἰσελεύνετε.

Y es vuestra labor hacer frente a estas cosas y, acompañándolo por doquier, no permitir que él se desvíe por ningún lado, ni que se haga fuerte en sus discursos de fuera de la contienda, sino que, como en las carreras de caballos, entrad a la misma persecución del asunto.

Referencias:

- Hom.II.23.424 Αντίλοχος δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους/ ἐκτὸς ὁδοῦ, ὀλίγον δὲ **παρακλίνας** ἐδίωκεν.
- Theogn.856 Πολλάκις ἡ πόλις ἦδε δι' ἡγεμόνων κακότητα/ ὥσπερ **κεκλιμένη** ναῦς παρὰ γῆν ἔδραμεν.
- Eust. Ad II.4.756.16 Ὅτι ὁ Αντίλοχος κατ' εὐθὺ τρέχων ἀπεριπλάνητος καὶ τὸν προὔχοντα δοκεύων, ὡς ὁ πατήρ παρήνεσεν, ἰδὼν στεῖνος ὁδοῦ κοίλης «τῆ ῥα», ἤγουν ὅπου δὴ, «εἶχε Μενέλαος ἀματροχίας ἀλεείνων», «παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους ἐκτὸς ὁδοῦ», τῆς εὐθείας δηλονότι, καθ' ἣν πρόην ἤλαυνεν, «ὀλίγον δὲ **παρακλίνας** ἐδίωκεν», ἦτοι κατὰ σπουδὴν ἤλαυνε. 4.787.3 [Ἰστέον δὲ ὅτι ἡ τοῦ Αντιλόχου κατὰ Μενελάου περιεργία, καθ' ἣν παρατρέψας ἵππους ἐκτὸς ὁδοῦ καὶ ὀλίγον **παρακλίνας** ἤνυσε κατὰ σπουδὴν εὐ τὸ τοῦ δρόμου τέλος δοκεῖ συμβάλλεσθαί τι καὶ εἰς Πυθαγορικὸν ῥητὸν ἐκεῖνο τὸ «λεωφόρους ὁδοὺς μὴ στεῖχε».

• Comentario A:

Término general que contextualmente indica la acción de 'desviar a propósito la trayectoria' durante una carrera de caballos, según podemos determinar, en base a los textos de Esquines y de Homero, cf. Canali De Rossi (2011: 139). En el texto de Homero, el personaje que realiza la maniobra es Antíloco que, girando sus caballos fuera del camino y desviándose ligeramente, se encamina directo al final de la carrera, en lo que resulta una maniobra peligrosa, ya que se trata de un paso estrecho.

• Comentario B:

Cf. δρόμος. Fraser (1897: 24) advierte la presencia de metáfora agonística para este contexto, dando dos referencias: Pi.N.4.15 y Theogn.856. La referencia de Píndaro, a nuestro juicio, no participaría del mismo sentido que el término en Esquines; quizás la de Teognis sí, por referirse claramente al barco que desvía su trayectoria (κεκλιμένη ἔδραμεν), y es frecuente que la equitación y la náutica compartan léxico (véanse, por ejemplo εὐθύνω y ἐλαύνω).

παρεμβολή, ἦ, Aeschin.3.205

ataque/maniobra lateral (metaf.)

1) Aeschin.3.205

ἐὰν δ' ὑμῶν δέηται συγχωρῆσαι αὐτῷ περὶ τῆς τάξεως τοῦ λόγου, κατεπαγγελλόμενος ὡς ἐπὶ τῇ τελευτῇ τῆς ἀπολογίας λύσει τὸ παράνομον, μὴ συγχωρεῖτε, μηδ' ἀγνοεῖθ' ὅτι πάλαισμα τοῦτ' ἔστι δικαστηρίου· οὐ γὰρ εἰσαυθίς ποτε βούλοιτ' ἂν πρὸς τὸ παράνομον ἀπολογεῖσθαι, ἀλλ' οὐδὲν ἔχων δίκαιον εἰπεῖν, ἐτέρων **παρεμβολῇ** πραγμάτων εἰς λήθην ὑμᾶς βούλεται τῆς κατηγορίας ἐμβαλεῖν.

*Υ si requiriera de vosotros que fuerais condescendientes con él en cuanto a la ordenación del discurso, anunciando que resolverá la acción ilegal al final de la defensa, no seáis condescendientes y no seáis desconocedores de que esto es una presa propia de los tribunales, pues en adelante ya no querrá defenderse de la acción ilegal, sino que, sin tener nada justo que decir, con **una maniobra de recurso** a asuntos ajenos, pretende lanzar un ataque frontal para que os olvidéis de la acusación.*

Referencias:

- Plu.*Quaest.Conv.*2.4.638f μόνους δὲ τοὺς παλαιστὰς ὁρῶμεν ἀλλήλους ἀγκαλιζομένους καὶ περιλαμβάνοντας· καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ἀγωνισμάτων, **ἐμβολαί, παρεμβολαί**, συστάσεις, παραθέσεις, συνάγουσιν αὐτοὺς καὶ ἀναμιγνύουσιν ἀλλήλοις.
- Lucianus *Ocypr.*60-63 {ΩΚΥΠΟΥΣ} Οὐκοῦν παλαιῶν ὡς θέλω **παρεμβολήν/ βαλεῖν** ἐπλήγην. τοῦτο δὴ πίστευέ μοι./ {ΤΡΟΦΕΥΣ} Ποῖος στρατιώτης γέγονας, ἴνα **παρεμβολήν/ βαλῶν** σὺ πληγῆς; *Asin.*10 ἐὰν δὲ χαλᾶται, θᾶπτον ἐπάρας ἀνώτερον μετάθες καὶ κρούσας κῦψον καὶ σκόπει ὅπως μὴ ἀνασπάσης θᾶπτον ἢ κελευσθῆς, ἀλλὰ δὴ κυρτώσας πολὺ αὐτὸν ὕφελε, καὶ **ὑποβαλῶν** κάτω αὐθις **τὴν παρεμβολήν** σύνεχε καὶ κινῶ, εἶτα ἄφες αὐτόν.

● Comentario A:

El término *παρεμβολή* viene a designar “a side attack, a move in which one wrestler attacks with his leg in order to upset his opponent’s balance”, (Poliakoff [1986: 28]). Como Poliakoff sigue explicando en páginas siguientes, este término, que muestra su sentido natural únicamente en el texto de Luciano, *Ocypr.*60-2, consistiría en la táctica del luchador atacante que usa su pierna para infligir un golpe lateral con la intención de zancadillear al rival y hacerle perder el equilibrio. Por obviedad, la esencia del movimiento hace que éste pertenezca al léxico de la lucha y, por extensión, al del pancracio. Sin embargo, no nos consta el uso de dicho término en la disciplina del pancracio ni del pugilato. Plutarco incluye la *ἐμβολή* y la *παρεμβολή*, como tácticas propias de los luchadores (cf. Gardiner [1905: 265]; Poliakoff [1986: 28-32]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 410]). Por último, el propio Luciano aplica al terreno erótico esta táctica de la lucha, cuando Palestra le dice a Lucio que vuelva a arremeter por debajo y, al punto, insista en su arremetimiento lateral (cf. Henderson [1975: 120-121]; Poliakoff [1986: 102-104, 122]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 173]). El preverbio *παρα-* es el que otorga el aspecto de lateralidad al ataque que, sin el preverbio (*ἐμβολή*), pasaría a determinar un ataque frontal, cf. *ἐμβάλλω*.

● Comentario B:

Cf. *πάλαισμα*.

I. *entrar en competición, presentarse al estadio* Aeschin.Ep.4.5

1) Aeschin.Ep.4.5

Λέγεται γὰρ γυνή ποτε πρεσβῦτις Ὀλυμπίασι **παρελθοῦσα** εἰς τὸ στάδιον ἐστάναι τε ἅμα τοῖς ἀνδράσι καὶ θεάσασθαι τοὺς ἀγωνιζομένους, ἐπιστάντων δὲ αὐτῇ τῶν ἑλληνοδικῶν ὅτι ἐτόλμησε **παρελθεῖν** εἰς τὸ στάδιον, ἀποκρίνασθαι (...)

*Pues se cuenta que una vez, una anciana mujer, en Olimpia, **presentándose** al estadio, se colocó junto a los hombres y contempló a los que competían, y que cuando los jueces le preguntaron por qué había tenido la osadía de **presentarse** al estadio, contestó...*

II. *pasar por el lado, adelantar* D.61.28

1) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὄρων αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὀρμῆς κρείττων ἐγένου, τῷ δὲ τάχει καὶ τοὺς διητυχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν **παρηλθες**.

*Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que la fuerza de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con tu velocidad **adelantaste** a los más afortunados de tus rivales.*

Referencias:

- Hom.II.23.779 κρητῆρ' αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,/ ὡς **ἦλθε** φθάμενος· ὁ δὲ βοῦν ἔλε φαίδιμος Αἴας. Od.8.230 οἰοισιν δεῖδοικα ποσὶν μὴ τίς με **παρέλθη**/ Φαίηκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἐδαμάσθην/ κύμασιν ἐν πολλοῖσ', ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα/ ἦεν ἐπηετανός.
- Ar.Eq.277 Ἄλλ' ἐὰν μέντοι γε νικᾷς τῇ βοῇ, τήνελλά σοι· ἦν δ' ἀναιδεία **παρέλθη** σ', ἡμέτερος ὁ πυραμοῦς.
- Ph.Agr.111 καὶ σὺ τοίνυν, ὦ οὔτος, μηδέποτ' εἰς κακῶν **παρέλθης** ἄμιλλαν μηδὲ περὶ πρωτείων τῶν ἐν τούτοις διαγωνίση, ἀλλὰ μάλιστα μὲν, ἐὰν οἶόν τε ἦ, σπουδάσον ἀποδοῦναι. Quod Det.42 εἰ δέ τις τὴν μὲν ψυχὴν ἀρεταῖς ἀπάσαις κεκόσμηται, τέχνας δὲ λόγων οὐκ ἐμελέτησεν, ἡσυχία χρώμενος ἀσφάλειαν γέρας ἀκίνδυνον εὐρήσεται, **παρελθῶν** δ' ὡς Ἄβελ εἰς σοφιστικὸν ἀγῶνα πρὶν διερηρεῖσθαι πεσεῖται.
- Lucianus Asin.9 δύο μηρῶν σπάσας κλῖνον ὑπτίαν, ἔπειτα ἀνώτερος ὑποβάλλων διὰ μηρῶν καὶ διαστείλας αἰώρει καὶ τείνει ἄνω τὰ σκέλη, καὶ χαλάσας καὶ στήσας κολλῶ αὐτῷ καὶ **παρεισελθῶν** βάλει καὶ πρῶσας νύσσει ἤδη πανταχοῦ ἕως πονέσει.
- Hld.4.3.1 Ταῦτα εἶπε καὶ ἀνήλατο, **παρελθῶν** τε εἰς μέσους τό τε ὄνομα προσήγγελλε καὶ τὸ ἔθνος ἐδήλου καὶ τοῦ δρόμου τὴν χώραν ἐκεκλήρωτο.

● Comentario A:

Término técnico deportivo que es usado con diferentes acepciones, entre las que los oradores áticos atestiguan dos: 1) Como ejemplifican los textos de Filón y Heliodoro, el término *παρέρχομαι* define la acción de ‘acudir al lugar de la prueba’, ‘presentarse a la competición’. El testimonio de Esquines muestra el mismo uso, aunque en éste, se da el caso de que una mujer se presenta en el estadio para competir en el rol de entrenador, es decir, para competir de manera indirecta; cf. Poliakoff (1986: 113), quien traduce el sentido original como: “come to the place of contest, or enter a contest”; aunque realmente, en relación a Luciano *Asin.9*, el término adquiere un sentido erótico que se refiere a la acción de introducirse en alguien sexualmente, cf. Henderson (1991: 155). 2) Ya desde Homero, el término *παρέρχομαι* y su homólogo *πάρειμι*, denotan la acción de ‘adelantar’ al rival en una carrera pedestre, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 138s., 141, 492). Campagner (2001: s.v.) recoge este término en su *Lessico agonistico*, en un contexto (*Eq.300*) en el que es usado para reproducir una clara metáfora de la carrera pedestre, mediante la que el Corifeo advierte a Paflagonio de que se llevará la ovación de la victoria (*τήνελλά*), si vence (*νικᾶς*) con sus gritos y no es superado en la carrera de la desvergüenza (*παρέλθη*). Otros compuestos con *παρρα-*, más específicos, se emplean también para expresar la acción de ‘adelantar’ en una carrera; así, sin salir de Aristófanes, cf. *παρρατρέχω* (ya homérico) y *παρραλεύνω*, cf. García Romero (1996: 82); Campagner (2001: s.v.).

● Comentario B:

Esta *Epístola* IV de Esquines pretende ensalzar la figura de Cleócrates, únicamente conocido por este texto, procedente de una familia rodia a la que pertenecen numerosos atletas vencedores de antaño. A partir de este dato, Esquines relata una famosa historia, también narrada por Pausanias, 5.6.7-8, en la que la protagonista principal es Calipatira, hija del atleta Diágoras (cf. *Διαγόρας*), y antepasado directo de Cleócrates, el eje temático de la *Carta*. Pues bien, narra la historia que Calipatira, se disfrazó de ‘entrenador’ y se presentó al estadio como ‘entrenador’ de su hijo, de modo que pudo verlo competir contra otros. Pero, cuando fue a saltar el muro para abandonar el lugar donde se reunían los entrenadores, el ropaje se quedó enganchado y ella apareció desnuda, delatando así su feminidad. Los jueces de la competición, según Esquines, le preguntaron que por qué había profanado así aquel evento, y ella respondió que por el hecho de ser hija de uno y hermana de tres vencedores olímpicos. Oyendo esto, los jueces la dejaron marchar, por respeto a su familia de atletas y, en adelante, se decretó por ley que los entrenadores debían presentarse desnudos al estadio, cf. Guillonius en Reiske (1771: 670, n.50); García Romero (1992: 120ss.; 2005: 192-193); Lucas de Dios (2002: 612, n.15). Narrando el mismo suceso, Eliano (*VH* 10.1) utiliza precisamente el mismo verbo *παρέρχομαι*; a su vez, contando

la misma historia, Filóstrato (*Gym.*17) usa el verbo περιέρχομαι, y Pausanias la expresión εἰς τὸν ἀγῶνα ἐλθεῖν (cf. 5.6.7; 6.7.3).

Sobre D.61.28, cf. προορμάω. Rehdantz (1874: 175), con el apoyo de Roschatt (1886: 13), da nota de la presencia de παρέρχομαι como verbo deportivo en D.10.3, 10.47, 18.7, 61.28, pero tan sólo vamos a incorporar a nuestro léxico el claro contexto agonístico del espurio *Discurso sobre el amor*, ya que los otros registros del verbo no nos parecen usos metafóricos claros.

πατάσσω, D.4.40

golpear

1) D.4.40

καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἂν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὐτ' οἶδεν οὐτ' ἐθέλει.

Pues el que de aquellos ha sido golpeado, siempre se sujeta la parte golpeada y si alguno lo golpea en otro sitio, allí están sus manos. Pero cubrirse o mirar de frente al contrario ni sabe ni quiere.

Referencias:

- Ar.*Lys.*362 Εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς/ ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον./ {X. ΓΥ.} Καὶ μὴν ἰδοὺ· παταξάτω τις. Στᾶσ' ἐγὼ παρῆξω,/ κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται. Ra.547 κᾶτ' ἐκ τῆς γνάθου/ πύξ πατάξας μουξέκοψε/ τοῦ χοροῦ τοὺς προσθίους;
- Pl.*R.*333e τόδε δὲ σκεψώμεθα. ἄρ' οὐχ ὁ πατάξαι δεινότατος ἐν μάχῃ εἴτε πυκτικῇ εἴτε τινὶ καὶ ἄλλῃ, οὗτος καὶ φυλάξασθαι;
- Plu.*Quaest.Conv.*2.5.2 (=639f) ὅτι τῶν μαχομένων πρῶτον ἔργον ἐστὶ τὸ πατάξαι καὶ φυλάξασθαι, δεύτερον δὲ συμπεσόντας ἤδη καὶ γενομένους ἐν χερσὶν ὠθισμοῖς τε χρῆσθαι καὶ περιτροπαῖς ἀλλήλων, ᾧ δὴ μάλιστά φασι ἐν Λεύκτροις τοὺς Σπαρτιάτας ὑπὸ τῶν ἡμετέρων, παλαιστρικῶν ὄντων, καταβιασθῆναι διὸ καὶ παρ' Αἰσχύλω τις τῶν'.
- Lucianus *Anach.*3 οὕτοσὶ γοῦν καὶ τοὺς ὀδόντας ἔοικεν ἀποπτύσειν ὁ κακοδαίμων, οὕτως αἵματος αὐτῷ καὶ ψάμμου ἀναπέπλησται τὸ στόμα, πύξ, ὡς ὄρας, παταχθέντος εἰς τὴν γνάθον.
- Poll.2.147 ἂν δὲ συνκλείσης τὴν χεῖρα, τὸ μὲν ἔξωθεν καλεῖται πυγμῇ, ὅθεν καὶ ὁ πύκτης, καὶ τὸ πυκτεύειν, καὶ ἔξεπύκτευσεν, καὶ τὸ πύξ ἔπαισε, πύξ ἐπάταξε, πύξ ἔπληξεν.

• Comentario A:

Término técnico del pugilato, como se aprecia en Pólux, también aplicable a otros deportes de combate, según se deduce del texto de Platón, que define la acción de golpear al adversario. Campagner (2001: s.v.) compila dos apariciones técnicas metafóricas en las comedias de Aristófanes: *Lys.*362 y *Ra.*547. La expresión en

Ra.547 no reviste complicaciones de interpretación, ya que aparece el tándem léxico πύξ πατάξας, que siempre define contextos pugilísticos o bien determina una metáfora, debido al evidente sentido deportivo del término πύξ, cf. Plu.Comp.Nic.Crass.2.3, Lib.Or.52.8 y Lucianus Anach.3. En Lys.362, Campagner señala que el valor técnico de πατάσσω viene determinado por la explícita referencia a Hiponacte (cf. Fr.121 Degani: λάβετέ μ<εο> ταίματα, κόψω Βουπάλωι τὸν ὀφθαλμόν) y el uso de otros términos pugilísticos, como κόπτω y ἴστημι. También se puede apreciar un valor técnico deportivo del término πατάσσω en el texto de Plutarco, puesto que, aunque el contexto parezca bélico, se está describiendo cómo las disciplinas agonísticas derivan de acciones aisladas realizadas en el transcurso de las batallas, cf. Herrmann (1995: 105).

• Comentario B:

Cf. πυκτεύω.

πληγή, ἦ, Aeschin.Ep.10.8, D.4.40
golpe

1) Aeschin.Ep.10.8

ἐπειδὴν δὲ πολλὰς λαβῶν πληγὰς καὶ ἀπειπάμενος ἐξίη, τὸν ποταμὸν αὐτῶ νεμεσῆσαι λέγει, ὅτι νικήσας οὐ πατέρα ἀνηγόρευεν αὐτόν.

Y cuando se marcha habiendo recibido numerosos golpes y rendido, dice que el río se indigna con él, porque, tras vencer, no lo proclama como su padre.

2) D.4.40

καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἂν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὐτ' οἶδεν οὐτ' ἐθέλει.

Pues el que de aquellos ha sido golpeado, siempre se sujeta la parte golpeada y si alguno es pegado en otro sitio, allí están sus manos. Pero cubrirse o hacer frente al contrario ni sabe ni quiere.

Referencias:

- Hom.Od.18.54 “ὦ φίλοι, οὐ πως ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι/ ἀνδρα γέροντα δύη ἀρημένον· ἀλλὰ με γαστήρ/ ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῆσι δαμείω”.
- S.Tr.521 ἦν δ' ἀμφίπλεκτοι κλίμακες,/ ἦν δὲ μετώπων ὀλόεντα πλήγματα/ καὶ στόνος ἀμφοῖν.
- Th.5.50.4 δέος δ' ἐγένετο τῇ πανηγύρει μέγα μὴ ξὺν ὅπλοις ἔλθωσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ καὶ Λίχας ὁ Ἀρκεσιλάου Λακεδαιμόνιος ἐν τῷ ἀγῶνι ὑπὸ τῶν ῥαβδούχων πληγὰς ἔλαβεν.

- Ph.Agr.114 εἰσὶ δ' οἱ σφόδρα καὶ κραταιότατα σιδήρου τρόπον ἀκονησάμενοι καὶ στομώσαντες ἑκατέραν τῶν χειρῶν περιάψαντες κεφαλὰς καὶ πρόσωπα τῶν ἀντιπάλων ἀποσκάπτουσι καὶ τᾶλλα, ἐπὶ τύχῳσι τὰς πληγὰς ἐνεγκόντες, ἀποθραύουσιν, εἴτα βραβείων καὶ στεφάνων τῆς ἀνηλεοῦς ὤμοτητος ἕνεκα μεταποιοῦνται.
- Lucianus *Asin.*10 ἡ δὲ ἐπὶ κόρῃς πλήξασά με, Ὡς φλύαρον, ἔφη, παρέλαβον τὸν μαθητήν. σκοπεῖ οὖν μὴ πληγὰς ἔτι πλείους λάβῃς ἄλλα καὶ οὐ τὰ ἐπιταπτόμενα παλαίων.
- Greg.Nis. *MPG* 44.1212.54 καὶ πυκτεύων εὐκίνητος ἦν· διεώρα γὰρ τοῦ ἀνθεστῶτος τὴν προσβολήν· καὶ περὶ τὴν βᾶσιν ἀσφαλῆς ἦν, καὶ ταῖς χερσὶ καθωπλισμένος, οὐ κατὰ κενοῦ τινος καὶ ἀνυποστάτου διεδρίπτει τὸ περὶ τὰς χεῖρας ὄπλον, ἀλλὰ τῶν καιριῶν τοῦ προσπαλαίοντος ἤπτετο, κατ' αὐτοῦ τοῦ σώματος τὰς πληγὰς φέρων.

● Comentario A:

El sustantivo *πληγή* se perfila como un término técnico del pugilato, al igual que el verbo que pertenece a su misma raíz, cf. *πλήσσω*. Una vez solamente en Homero está atestiguado su uso deportivo, y se produce en el enfrentamiento que sostienen, en el palacio de Ítaca, Odiseo e Iro, cuando Odiseo irónicamente hace referencia a los golpes que se va a llevar, a causa del enfrentamiento ante un púgil más joven. Filón de Alejandría también recurre al término, en una crítica al atletismo, para definir los golpes que destrozan las cabezas y los rostros de los oponentes, cf. Harris (1976: 56-57). Igual de desgarradores son los golpes que lanza Polideuces a Ámico en la narración de *Theocr.*22.98-111 y que comentan con todo lujo de detalles Patrucco (1972: 252-256) y Poliakoff (1987); o los golpes destructores de frentes que tienen lugar en el combate entre el dios-río Aqueloo y Heracles, cf. García Romero (2009: 54-55). En otro sentido, este término también puede designar los golpes que propinan los jueces de la competición, como en *Th.*5.50.4, o, en el texto de Luciano, en un sentido similar, los que propina Palestra a Lucio a causa de las indirectas de éste, como si de un juez de competición se tratase.

● Comentario B:

Sobre *Aeschin.Ep.*10.8, cf. Ἄτταλος.

En lo concerniente al pasaje *D.*4.40, cf. *πυκτεύω*. Aunque Whiston (1859: 98) y otros destaquen que *πληγή* hace referencia al golpe, la mayoría de comentaristas (Westermann [1851: 78]; Arnold [1851: 76]; Champlin [1855: 177]; Smead [1859: 129]; Woods [1866: 83]; etc.) opinan que *πληγή* se refiere a la parte golpeada, esto es, que el boxeador torpe siempre se lleva las manos a la parte golpeada. Por nuestra parte, también pensamos que *πληγή* alude al lugar donde ha sido producido el golpe, del mismo modo que en el texto de Gregorio de Nisa, donde se lee *τοῦ σώματος τὰς πληγὰς*, es decir, las zonas golpeadas del cuerpo o las señales de golpes del cuerpo.

πλήττω, D.4.40

golpear

1) D.4.40

καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγείς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἄν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὐτ' οἶδεν οὐτ' ἐθέλει.

Pues el que de aquellos ha sido golpeado, siempre se sujeta la parte golpeada y si alguno lo golpea en otro sitio, allí están sus manos. Pero cubrirse o mirar de frente ni sabe ni quiere.

Referencias:

- Hom.II.23.660 Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ/ ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὦ περ ἀρίστω,/ πύξ μάλ' ἀνασχομένω πεπληγέμεν. 694 ὡς δ' ὄθ' ὑπὸ φρικὸς Βορέω ἀναπάλλεται ἰχθύς/ θίν' ἐν φυκίονεντι, μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν,/ ὡς πληγείς ἀνέπαλτ'.
- Ar.Eq.271 ἀλλ' ἐὰν ταύτη γε νικᾷ, ταυτηὶ πεπλήξεται./ ἦν δ' ὑπεκκλίνη γε, δευρὶ πρὸς σκέλος κυρηβάσει.
- Theoc.22.105 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἀμηχανέοντ' ἐνόησε,/ μέσσης ῥίνος ὑπερθε κατ' ὀφρύος ἤλασε πυγμῆ,/ πᾶν δ' ἀπέσυρε μέτωπον ἐς ὄστέον. αὐτὰρ ὁ πληγείς/ ὕπτιος ἐν φύλλοισι τεθελόσιν ἐξετανύσθη.
- Philostr.Gym.9 ὡς οὖν φυλάττοιτο μὲν τὰς κατὰ τοῦ προσώπου πληγὰς, πληττόμενοι δὲ ἀνέχοντο, πυγμῆν ἐπήσκησαν καὶ τὰ πρόσωπα οὕτω (στέγειν) ἐνεγυμνάζοντο. Gym.34 καρποὶ δὲ πήχεων οἱ μὲν παχεῖς βαρύτεροι ἐς τὸ πλήττειν, οἱ δὲ ἦττον παχεῖς ὑγροὶ τέ εἰσι καὶ σὺν ῥαστώνῃ παίοντες.
- Poll.2.147 ἂν δὲ συνκλείσῃς τὴν χεῖρα, τὸ μὲν ἔξωθεν καλεῖται πυγμῆ, ὄθεν καὶ ὁ πύκτης, καὶ τὸ πυκτεύειν, καὶ ἐξεπύκτευσεν, καὶ τὸ πύξ ἔπαισε, πύξ ἐπάταξε, πύξ ἐπληξεν. 3.150 πυγμῆ, καὶ πύκτης, καὶ πυκτικὸς, καὶ πληκτικὸς καὶ πύξ παίειν. Εἴποις δ' ἂν ἐπὶ τοῦ πύκτου (...)

● Comentario A:

Término técnico del pugilato que indica la acción de golpear al rival (cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 302-303]; Robert [1968: 207]). Según Campagner (2001: s.v. πλήττω) el verbo indica, en voz activa, el golpe, a veces decisivo, de un púgil y, en voz pasiva, designa la actividad del púgil que sufre la iniciativa del adversario. Está atestiguado su uso en Homero y también es usado en contexto metafórico en Aristófanes, cuando se produce la circunstancia de que los heliastas amenazan con golpear a Paflagonio, cf. Campagner (2001: s.v. πλήττω). Filóstrato en Gym.9 emplea tanto el verbo como el sustantivo, al describir la razón por la que los espartanos practicaron el pugilato, a saber, para protegerse (φυλάττοιτο) de golpes (πληγὰς) el rostro, ya que en los combates bélicos no llevaban yelmo y solían ser golpeados en la cara (πληττόμενοι), cf. Jüthner (1909: 138-139, 202-203).

• Comentario B:

Cf. πυκτεύω.

πονέω, Isoc.1.14, 4.1, 4.44, 15.184, 15.210, D.4.5

I. *esforzarse* Isoc.1.14, 4.44, 15.184, 15.210

1) Isoc.1.14

ἄσκει τῶν περὶ τὸ σῶμα γυμνασίων μὴ τὰ πρὸς τὴν ῥώμην ἀλλὰ τὰ πρὸς τὴν ὑγίειαν· τούτου δ' ἂν ἐπιτύχοις, εἰ λήγοις τῶν πόνων ἔτι **πονεῖν** δυνάμενος.

*Entrénate en los ejercicios del cuerpo, no en los que se relacionan con la fuerza sino en los que se relacionan con la salud. Y eso lo lograrías si abandonarás los esfuerzos, aunque todavía pudieras **esforzarte**.*

2) Isoc.4.44

καὶ μήτε τοῖς ιδιώταις μήτε τοῖς διενεγκοῦσι τὴν φύσιν ἀργὸν εἶναι τὴν διατριβήν, ἀλλ' ἀθροισθέντων τῶν Ἑλλήνων ἐγγενέσθαι τοῖς μὲν ἐπιδείξασθαι τὰς αὐτῶν εὐτυχίας, τοῖς δὲ θεάσασθαι τούτους πρὸς ἀλλήλους ἀγωνιζομένους, καὶ μηδετέρους ἀθύμως διάγειν, ἀλλ' ἑκατέρους ἔχειν ἐφ' οἷς φιλοτιμηθῶσιν, οἱ μὲν ὅταν ἴδωσι τοὺς ἀθλητὰς αὐτῶν ἕνεκα **πονοῦντας**, οἱ δ' ὅταν ἐνθυμηθῶσιν ὅτι πάντες ἐπὶ τὴν σφετέρην θεωρίαν ἤκουσι (...)

*Y que no haya un gasto inútil de tiempo ni para los particulares ni para los que destacan por naturaleza sino que, congregados los griegos, a unos les sea posible mostrar sus éxitos, a otros contemplarlos compitiendo los unos con los otros, y que ninguno se quede sin ánimo, sino que cada uno tenga algo con lo que llenarse de honores; unos cuando vean a los atletas **esforzándose** por ellos, otros cuando se animen porque todos llegan para ver su espectáculo...*

3) Isoc.15.184

ἐμπείρους δὲ τούτων ποιήσαντες καὶ διακριβώσαντες ἐν τούτοις πάλιν γυμνάζουσιν αὐτούς, καὶ **πονεῖν** ἐθίζουσι, καὶ συνείρην καθ' ἕνα ἕκαστον ὧν ἔμαθον ἀναγκάζουσιν, ἵνα ταῦτα βεβαιότερον κατάσχωσι καὶ τῶν καιρῶν ἐγγυτέρω ταῖς δόξαις γένωνται.

*Y, habiéndoles hecho conocedores de esto y examinado minuciosamente en estas cosas, de nuevo los entrenan, les acostumbran a **trabajar** y les obligan a repetir cada cosa que aprendieron para que las retengan con más firmeza y estar más cerca de las circunstancias que las apariencias.*

4) Isoc.15.210

ἔπειτ' εἰ τῶν μὲν σωμάτων μηδὲν οὕτως ἄν φήσαιεν εἶναι φαῦλον, ὅ τι γυμνασθὲν καὶ **πονήσαν** οὐκ ἄν εἶη βέλτιον, τὰς δὲ ψυχὰς τὰς ἄμεινον πεφυκυίας τῶν σωμάτων μηδὲν ἄν νομίζουσι γενέσθαι σπουδαιοτέρας παιδευθείσας καὶ τυχούσας τῆς προσηκούσης ἐπιμελείας.

*Además aunque afirmaran que no hay ningún cuerpo tan defectuoso que no pudiera ser mejor, siendo entrenado y **sometido a esfuerzos**, consideran que las almas, que son mejores por naturaleza que los cuerpos no podrían ser más industriales, siendo educadas y obteniendo el cuidado adecuado.*

II. *esforzarse (metaf.)* Isoc.4.1, D.4.5

1) Isoc.4.1

πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καταστησάντων, ὅτι τὰς μὲν τῶν σωμάτων εὐτυχίας οὕτω μεγάλων δωρεῶν ἠξίωσαν, τοῖς δ' ὑπὲρ τῶν κοινῶν ἰδίᾳ **πονήσασι** καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς οὕτω παρασκευάσασιν ὥστε καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελεῖν δύνασθαι.

*Muchas veces me sorprendió que los que promovían los espectáculos y organizaban los certámenes atléticos valoraran con tan enormes premios los aciertos de los cuerpos, y que a los que, de modo particular, **se esforzaron** por lo común y prepararon sus propias almas de tal manera que pudieran ayudar a los demás (...)*

2) D.4.5

ἄλλ' εἶδεν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος, ὅτι ταῦτα μὲν ἐστὶν ἅπαντα τὰ χωρὶ' ἄθλα τοῦ πολέμου κείμεν' ἐν μέσῳ, φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς ἐθέλουσι **πονεῖν** καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων.

*Pero esto lo vio bien aquel, hombres atenienses, que todas esas regiones son trofeos de guerra que están puestos en medio, y que por naturaleza corresponden a los que están presentes, las posesiones de los ausentes, y a los que quieren **esforzarse** y pasar peligros, las de los despreocupados.*

Referencias:

- Pi.P.5.54 **πόνων** δ' οὐ τις ἀπόκλαρός ἐστὶν οὐτ' ἔσεται. P.9.93 οὐνεκεν, εἰ φίλος ἀστῶν, εἴ τις ἀντάεις, τό γ' ἐν ξυνῶ **πεποναμένον** εὖ/ μὴ λόγον βλάπτων ἀλίοιο γέροντος κρυπτέτω. O.11.4 εἰ δὲ σὺν **πόνῳ** τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι/ ὑστέρων ἀρχὰ λόγων/ τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς. N.4.1 ἄριστος εὐφροσύνα **πόνων** κεκριμένων/ ἱατρός. N.7.74 εἰ **πόνος** ἦν, τὸ τερπνὸν πλέον πεδέρχεται.

- A.Fr.78a, 36 Radt σὺ δ' <ἰσθμιάζεις> καὶ τρόπους και[νούς μ]αθῶν/ βραχ[ε]ῖον' ἀ]σκεῖς, χρήματα φθειρῶν ἐμὰ/ κτεά[νων δόσιν τ]ε· ταῦτ' ἐπηράνωι πόνων;
- E. IA 212 ἄμιλλαν δ' ἐπόνει ποδοῖν/ πρὸς ἄρμα τέτρωρον/ ἐλίσσων περὶ νίκας.
- Ar. Pax 150 Ἐμοὶ μελήσει ταῦτα γ'. Ἀλλὰ χαίρετε./ Ὑμεῖς δέ γ', ὑπὲρ ὧν τοὺς πόνους ἐγὼ πονῶ.
- Philostr.Gym.29 γυμναστέοι δ' ὅμως, μᾶλλον δὲ κολακευτέοι τῶ γυμνάζοντι, ἐπειδὴ δέονται τούτου καὶ πονοῦντες καὶ γυμναζόμενοι. 53 κόποι δὲ οἱ μὲν αὐτόματοι νόσων ἀρχαὶ καὶ ἀπόχρη τοὺς μὲν πηλῶ καὶ παλαιίστρα πονήσαντας ἀνιέναι μετρίως τε καὶ ὡς εἶπον, τοὺς δὲ ἐν κόνει πεπονηκότας ἐπιγυμνάζειν τῆς ὑστεραίας ἐν πηλῶ ξὺν μικρᾷ ἐπιτάσει.
- Poll.3.153 κοινὰ δ' ἐπὶ πάντων, ἀναγκοφαγήσαι, ἀσκήσαι, ἀσκηθῆναι, ἀθλῆσαι, γυμνάσασθαι, πονῆσαι, ἀγωνίσασθαι. καὶ ὄνομα καλὸν ἢ ἄσκησις.

• Comentario A:

Término general, de uso muy frecuente en las actividades deportivas, para expresar la noción de 'esforzarse', especialmente cuando se trata de la práctica de ejercicios gimnásticos. Por eso, lo encontramos en el catálogo de términos agonísticos de Pólux que están relacionados con la ejercitación física. Ya desde Píndaro, el esfuerzo como cualidad necesaria para el atleta es idea recurrente. Antes de en Aristófanes, el verbo quizá se documente en contexto deportivo ('entrenarse esforzadamente') en A.Fr.78a, 36 Radt, aunque no es seguro porque se trata de una hipótesis. Efectivamente, la mayoría de los editores prefiere leer el genitivo plural del sustantivo, πόνων, pero también sería posible la lectura del nominativo del participio πονῶν. En tragedia, el verbo se documenta igualmente, en contexto deportivo, en Eurípides. El término comprende prácticamente todas las especialidades deportivas y, la mayoría de las veces, forma un tándem léxico-semántico junto a γυμνάζεσθαι, mediante el que se alude a la realización de ejercicio y la consecuente fatiga durante el entrenamiento, cf. Campagner (2001: s.v.). Ese sentido de 'esfuerzo durante el entrenamiento' es claro en Isoc.15.184 y 210. Pero, pese a que Campagner limita su uso al 'esfuerzo durante el entrenamiento', el verbo también puede designar el esfuerzo del atleta durante la competición, no solamente durante el entrenamiento, como se ve, por ejemplo, en Isoc.4.44 y en E. IA 212.

• Comentario B:

En lo concerniente a Isoc.1.14, cf. πόνος.

Sobre Isoc.4.1-2, cf. καθίστημι.

Para Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι.

Con relación a Isoc.15.181-185, cf. παιδοτριβική.

En el párrafo 210 de su discurso *Antídosis*, Isócrates vitupera a los nuevos sofistas, quienes aceptan que los cuerpos pueden mejorarse con entrenamiento y esfuerzo, pero, sin embargo, no aceptan lo mismo para las almas, cf. ἄσκησις.

Acerca de del pasaje metafórico en Demóstenes, cf. κείμαι.

πόνος, ό, Andoc.4.32, Isoc.1.9, 1.12, 1.14, 1.21, 12.128, D.23.54

I. *esfuerzo físico* Andoc.4.32, Isoc.1.9, 1.12, 1.14, 12.128, D.23.54

1) Andoc.4.32

αἴσχιστον δὲ φανήσεσθε ποιοῦντες, εἰ τοῦτον μὲν ἀγαπᾶτε τὸν ἀπὸ τῶν ὑμετέρων χρημάτων ταῦτα κατεργασάμενον, Καλλίαν δὲ τὸν Διδυμίου, τῷ σώματι νικήσαντα πάντα τοὺς στεφανηφόρους ἀγῶνας, ἐξωστρακίσατε πρὸς τοῦτο οὐδὲν ἀποβλέψαντες, ὅς ἀπὸ τῶν ἑαυτοῦ πόνων ἐτίμησε τὴν πόλιν.

Y evidenciaréis que vais a cometer una acción muy vergonzosa si favorecéis a este que ha alcanzado estas cosas a partir de vuestro dinero, y a Calias, hijo de Didimias, que venció con su cuerpo en todas las competiciones coronadoras, lo mandasteis al ostracismo, sin mirar con ningún respeto a ése que con sus propios esfuerzos honró a la ciudad.

2) Isoc.1.9

οὐ γὰρ ὀλιγορῶν τῆς ἀρετῆς οὐδὲ ῥαθυμῶν διετέλεσε τὸν βίον, ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα τοῖς πόνοις ἐγύμναζε, τῇ δὲ ψυχῇ τοὺς κινδύνους ὑπέμενε.

Pues sin menospreciar la virtud ni hacer el vago pasó su vida, sino que entrenaba con esfuerzo su cuerpo y soportaba los peligros con su mente.

3) Isoc.1.12

οὕτω δὲ τὴν γνώμην οὐ δυνατὸν διατεθῆναι τὸν μὴ πολλῶν καὶ καλῶν ἀκουσμάτων πεπληρωμένον· τὰ μὲν γὰρ σώματα τοῖς συμμέτροις πόνοις, ἡ δὲ ψυχὴ τοῖς σπουδαίοις λόγοις αὐξῆσθαι πέφυκε.

Pero no es posible que este conocimiento sea impuesto al que está repleto de muchas y buenas enseñanzas, pues los cuerpos crecen, por naturaleza, con esfuerzos apropiados y el alma con razonamientos esmerados.

4) Isoc.1.14

ἄσκει τῶν περὶ τὸ σῶμα γυμνασίων μὴ τὰ πρὸς τὴν ῥώμην ἀλλὰ τὰ πρὸς τὴν ὑγίειαν· τούτου δ' ἂν ἐπιτύχοις, εἰ λήγοις τῶν πόνων ἔτι πονεῖν δυνάμενος.

Entrénate en los ejercicios del cuerpo, no en los que se relacionan con la fuerza sino en los que se relacionan con la salud. Y eso lo lograrías si abandonararas los esfuerzos, aunque todavía pudieras esforzarte.

5) Isoc.12.128

(...) καὶ μᾶλλον εἶλετο τὴν δόξαν τὴν ἀπὸ τῶν πόνων καὶ τῶν ἀγώνων εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον μνημονευθησομένην ἢ τὴν ῥαθυμίαν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν τὴν διὰ τὴν βασιλείαν ἐν τῷ παρόντι γιγνομένην.

(...) *Y antes prefirió la fama que proviene de los esfuerzos y de las competiciones, lo cual va a ser recordado en todo momento, a la desidia y al bienestar que, a causa de su reinado, tiene en la actualidad.*

6) D.23.54

ἄν τις ἐν ἄθλοις ἀποκτείνῃ τινά, τοῦτον ὤρισεν οὐκ ἀδικεῖν. διὰ τί; οὐ τὸ συμβᾶν ἐσκέψατο, ἀλλὰ τὴν τοῦ δεδρακότος διάνοιαν. ἔστι δ' αὕτη τίς; ζῶντα νικῆσαι καὶ οὐκ ἀποκτεῖναι. εἰ δ' ἐκεῖνος ἀσθενέστερος ἦν τὸν ὑπὲρ τῆς νίκης ἐνεγκεῖν πόνον, ἑαυτῷ τοῦ πάθους αἴτιον ἠγήσατο, διὸ τιμωρίαν οὐκ ἔδωκεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Si uno mata a otro en los juegos determina que éste no comete crimen. ¿Por qué? No observó lo sucedido, sino la intención del que ha actuado. ¿Y cuál es ésta? Vencer a uno que está vivo y no matarlo. Pero si aquel era demasiado débil para llevar a cabo el esfuerzo por la victoria, consideró que él mismo era el causante de su padecimiento, por lo cual no concedió ayuda alguna en su favor.

II. esfuerzo (metaf.) Isoc.1.21

1) Isoc.1.21

γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἐκουσίοις, ὅπως ἂν δύνῃ καὶ τοὺς ἀκουσίους ὑπομένειν. ὑφ' ὧν κρατεῖσθαι τὴν ψυχὴν αἰσχροῦν, τούτων ἐγκράτειαν ἄσκει πάντων, κέρδους, ὀργῆς, ἡδονῆς, λύπης.

Ejercítate en esfuerzos voluntarios, de modo que puedas aguantar hasta los involuntarios. Entrénate en el dominio de la avaricia, la ira, el placer, el dolor, todas esas cosas por las que es vergonzoso que sea vencida el alma.

Referencias:

- Hes.Sc.305 πὰρ δ' αὐτοῖς ἰππηῆς ἔχον πόνον, ἀμφὶ δ' ἀέθλω/ δῆριν ἔχον καὶ μόχθον/ εὐπλεκέων δ' ἐπὶ δίφρων/ ἠνίοχοι βεβαῶτες ἐφίεσαν ὠκέας ἵππους/ ῥυτὰ χαλαίνοντες, τὰ δ' ἐπικροτέοντα πέτοντο/ ἄρματα κολλήεντ', ἐπὶ δὲ πλήμναι μέγ' αὐτευν.
- Pi.P.5.54 πόνων δ' οὐ τις ἀπόκλαρός ἐστιν οὐτ' ἔσεται. P.9.93 οὐνεκεν, εἰ φίλος ἀσπῶν, εἴ τις ἀντάεις, τό γ' ἐν ξυνῷ πεποναμένον εὐ/ μὴ λόγον βλάπτων ἀλίιοιο γέροντος κρυπτέτω. O.11.4 εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὐ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι/ ὑστέρων ἀρχὰ λόγων/ τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς. N.4.1 ἄριστος εὐφροσύνα πόνων κεκριμένων/ ἰατρός. N.7.74 εἰ πόνος ἦν, τὸ τερπνὸν πλέον πεδέρχεται.
- B.Ep.13.56 ἢ ποτέ φαμι/ τᾶδε] περὶ στεφάνοισι/ παγκ[ρατίου πόνον Ἐλ-/λάνεσι]ν ἰδρῶεντ' ἔσεσθαι.

- E.*Alc.*1027 ἀγῶνα γὰρ πάνδημον εὐρίσκω τινὰς/ τιθέντας, ἀθληταῖσιν ἄξιον πόνον,/ ὄθεν κομίζω τήνδε νικητήρια/ λαβῶν.
- Pl.*R.*410b Αὐτά γε μὴν τὰ γυμνάσια καὶ τοὺς πόνους πρὸς τὸ θυμοειδὲς τῆς φύσεως βλέπων κάκεινο ἐγείρων πονήσει μᾶλλον ἢ πρὸς ἰσχύν, οὐχ ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἀθληταὶ ὀμῆς ἔνεκα σιτία καὶ πόνους μεταχειριεῖται.
- Ar. *Pax* 150 Ὑμεῖς δὲ γ', ὑπὲρ ὧν τοὺς πόνους ἐγὼ πονῶ,/ μὴ βδεῖτε μηδὲ χέζεθ' ἡμερῶν τριῶν·
- Plu.*Sen.Resp.Ger.*793f οἱ μὲν γὰρ ἀθληταὶ τὰ σώματα τῶν ἀναγκαίων πόνων ἄθικτα τηροῦσι καὶ ἀκέραια πρὸς τοὺς ἀχρήστους.
- Lucianus *Anach.*36 τοιγάρτοι πολλοὶ τῶν θεατῶν, οἷς καθ' ἡλικίαν ἔτι ἄσκησις, ἀπίασιν οὐ μετρίως ἐκ τῶν τοιούτων ἀρετῆς καὶ πόνων ἐρασθέντες.
- Poll.3.143 ἰδίως δὲ ἐπὶ τῶν γυμνικῶν, ἄθλοι οἱ πόνοι. Καὶ τὸ ἀθλεῖν, κάμνειν, πονεῖν.

• Comentario A:

Término general usado frecuentemente en contextos deportivos para designar el esfuerzo que llevan a cabo los atletas durante el ejercicio, Bernardini (1991: 331s.). Ya en Hesíodo representa el esfuerzo de los jinetes por hacerse con la victoria; en Eurípides, Heracles califica como 'esfuerzo digno de atletas' a los certámenes gimnásticos en los que ha obtenido un premio; o en Platón, donde se alude al esfuerzo de los atletas y de hombres de a pie con el fin de practicar la gimnástica. Es importante pensar que el 'esfuerzo' (πόνος ο κάματος) es (en la ideología del epinicio y en la de Píndaro en concreto) uno de los tres pilares básicos en los que se fundamenta la victoria deportiva, junto con el talento natural (φυά) y la ayuda de los dioses. La importancia del esfuerzo es comentada explícitamente por Píndaro en P.12.28-29 (aunque aquí usa κάματος); cf. Bernardini (1983: 96-97), quien habla también de la importancia de la noción de esfuerzo en la literatura deportiva griega. El sustantivo también indica la fatiga de los deportistas provocada por el esfuerzo que realizan tanto en el entrenamiento como durante la competición, como precisa Campagner (al contrario de lo que sostiene en el caso del verbo πονέω). Así se deduce del texto de la *Paz* de Aristófanes, en el que se imagina el vuelo de Trigeo como una carrera hípica de la que el jinete ha terminado agotado, cf. Campagner (2001: s.v.).

• Comentario B:

Sobre el contexto del discurso atribuido a Andócides, cf. Καλλίας. En el *A Demónico*, tradicionalmente atribuido a Isócrates, encontramos una serie de preceptos que pretenden servir de guía al lector del discurso, o sea, al propio Demónico. Hay fases, como en 9-12, en las que más bien parece que nos encontramos ante el elogio del padre de éste, Hipónico, cf. Sandys (1899: xxxi). En efecto, Pseudo-Isócrates recomienda a Demónico tener a su padre como ejemplo de vida y comportamiento. Precisamente uno de los motivos de ejemplo es que su padre buscó siempre la excelencia física e intelectual, entrenando su cuerpo con esfuerzo (σῶμα τοῖς πόνοις ἐγύμναζε) y su espíritu con situaciones peligrosas. Así pues, ciñéndonos al aspecto puramente deportivo, en el párrafo

12, encontramos al autor del discurso recomendando a Demónico hacerse competidor de las acciones paternas (ἐφάμιλλος), porque progresará adecuadamente, del mismo modo que los atletas llevan a cabo los entrenamientos contra sus adversarios (ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἀσκεῖν), si realmente realiza los esfuerzos físicos apropiados (τοῖς συμμέτροις πόνοις); Rehdantz (1874: 175) ya citó esta metáfora. De esta manera, dice, estará más cerca de conseguir una gran fama y el recto camino hacia la excelencia.

Después de esto, tras instar a Demónico a que practique la piedad hacia los dioses, Pseudo-Isócrates recupera el aspecto deportivo y, en el párrafo 14, exhorta a Demónico para que practique los ejercicios gimnásticos (ἄσκει τῶν γυμνασίων) pero no con vistas a conseguir fuerza física (ῥώμην), sino salud. E, *ipso facto*, aclara que eso se logra si, pudiendo esforzarse físicamente todavía más (πονεῖν), no lo hace (λήγοις τῶν πόνων), cf. Sandys (1899: 14-15).

En el párrafo 21, el orador recupera la imagen deportiva, aunque en esta ocasión, en forma de metáfora. Así, su nuevo precepto consiste en entrenar (γύμναζε) los esfuerzos (πόνους) de manera voluntaria, para que sean más llevaderos aquellos que deba realizar obligatoriamente. También le insta a ejercitarse (ἄσκει) en el control de defectos como la ira, la avaricia, el placer o el dolor, los cuales suelen vencer (κρατεῖσθαι) sobre las personas pusilánimes que no son capaces de dominarlos, cf. Sandys (1899: 18).

El uso deportivo de τῶν πόνων καὶ τῶν ἀγώνων que encontramos en Isoc.12.128 es un caso dudoso, pero podemos incluirlo como referencias deportivas, ya que las hazañas de Teseo con frecuencia son presentadas como una competición deportiva e, incluso, pueden consistir en una competición deportiva, como en el caso de Cerción (cf. Κερκύων).

En lo referente a la ley en D.23.53-54, cf. ἄθλον.

πορεία, ἦ, Antipho 3.2.4

curso de la jabalina

1) Antipho 3.2.4

Εἰ μὲν γὰρ τὸ ἀκόντιον ἔξω τῶν ὄρων τῆς αὐτοῦ πορείας ἐπὶ τὸν παῖδα ἔξενεχθὲν ἔτρωσεν αὐτόν, οὐδεὶς ἡμῖν λόγος ὑπελείπετο μὴ φονεῦσιν εἶναι τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὁ μὲν ἐκωλύθη> τοῦ σκοποῦ τυχεῖν, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν προσέβαλεν ἡμῖν.

Pues, si lo hubiera herido la jabalina, por haber sido lanzada sobre el muchacho fuera de los límites de su propio recorrido, no nos quedaría ningún discurso para no convertirnos en asesinos. Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo el alcance de la jabalina y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido de alcanzar su objetivo y el otro fue

alcanzado por correr bajo la jabalina, y nos ha precipitado en una culpabilidad que no es nuestra.

Referencias:

- Nonn.D.37.250 ἄλλος ἐπαΐσσοντι συνέμπορος ἠνιοχῆ/ εἰς ἔριν ἀμφήριστον ἰσόροπον εἶχε **πορείην**,/ δόχμιος ὀκλάζων, τετανυσμένος, ὀρθὸς ἀνάγκη,/ ἰξυί καμπτομένη, καὶ ἐκούσιον ἵππον ἐλαύνων,/ φειδομένη παλάμη τεχνήμονι βαιὸν ἰμάσων,/ ἐντροπαλιζομένης δοχμῶσατο κύκλον ὀπωπῆς.

• Comentario A:

Término de uso general que aparece en Antifonte para indicar el curso que describe la jabalina en el aire, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 2-3). En ámbitos no deportivos, el término πορεία suele designar el recorrido de los soldados (cf. Th.2.18; X.An.5.6.11), del mundo (cf. Pl.Pl.274a), del sol (cf. Hymn.Is.32; Eudox. Ars 2.15) o del tiempo (cf. Procl.Inst.50). Pero existe, además de Antifonte, un uso del término en contexto deportivo, en lo que podría considerarse una acepción ligeramente diferente, aunque también deportiva. En Nono, el término πορεία haría referencia al curso que describen los carros durante la competición en una carrera. Sería, por tanto, un término susceptible de ser considerado deportivo, siempre que designe el curso o trayectoria seguido por algún elemento del deporte (bien sea un venablo, bien un atleta o auriga) en una competición atlética.

• Comentario B:

Cf. ὄρος.

προαγών, ὄ, D.22.59

ejercicio preliminar (metaf.)

1) D.22.59

οὕτω δ' ἐστὶν ἀναιδῆς ὥστ' ἐν τῷ δήμῳ, **προάγωνας** ἀεὶ κατασκευάζων αὐτῷ τῆσδε τῆς γραφῆς, ἐτόλμα λέγειν ὡς ὑπὲρ ὑμῶν καὶ δι' ὑμᾶς ἐχθροὺς ἐφ' ἑαυτὸν εἴλκυε καὶ νῦν ἐν τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶ κινδύνοις.

*Pero es tan desvergonzado que, en el pueblo, preparando siempre **ejercicios preliminares** contra esta acusación, tenía el valor de decir que en favor de vosotros y por vosotros había arrastrado enemigos hacia sí mismo y que en ese momento estaba en los más extremos peligros.*

Referencias:

- Ph.Fug.Inv.36 πρότερον οὖν ἐγγυμνάσασθε καὶ προεμμελετήσατε τοῖς τοῦ βίου πράγμασιν ἰδίους τε καὶ κοινοῖς καὶ γενόμενοι πολιτικοὶ τε καὶ οἰκονομικοὶ δι' ἀδελφῶν ἀρετῶν, οἰκονομικῆς τε καὶ πολιτικῆς, κατὰ πολλὴν περιουσίαν τὴν εἰς ἕτερον καὶ ἀμείνω βίον ἀποικίαν στείλασθε· τὸν γὰρ πρακτικὸν τοῦ θεωρητικοῦ βίου, **προάγωνά** τινα **ἀγῶνος** τελειότερου, καλὸν πρότερον διαθλήσαι.
- Philostr.Gym.11 οὐ μόνον ἐπὶ ταῖς διαπλοκαῖς τῶν παλαισμάτων, αἷς δεῖ τοῦ σώματος ὑγροῦ καὶ εὐκόλου, ἀλλὰ καὶ τῷ (ἐν) **προαγῶνι ἀγωνίζεσθαι** τρίς, ἐπεὶ δεῖ τοσούτων δὴ πτωμάτων (...) καὶ ὁ παγκρατιαστὴς **ἀγωνιεῖται** μὲν πάντα τρόπον, ὅποσοι ἐν παγκρατίῳ εἰσίν, γυμνάζεται δὲ ἄλλοτε [καὶ] ἄλλον, πάλῃ δὲ ταῦτόν μὲν ἐν **προαγῶνι**, ταῦτόν δὲ καὶ ἐν **ἀγῶνι**.
- Poll.3.141 ἔστι δ' ἐκ τούτων **ἀγωνιστῆς, ἀνταγωνιστῆς, συναγωνιστῆς, ἀγωνίσασθαι, συναγωνίσασθαι, ἀνταγωνίσασθαι, ἀγωνιστῶς, δυσανταγωνιστῶς, προάγων, ἐπαγωνίσασθαι, συναγωνισάμενος, ἀγωνιστικὸς, ἀνταγώνιστος, δυσαγώνιστος, ἀνταγωνιστικὸς, ἀναγώνιστος, δυσανταγώνιστος, προσαγωνισάμενος.**

● Comentario A:

Tal y como indica la selección de términos agonísticos de raíz ἀγών del *Onomasticon* de Pólux, προαγών es un vocablo técnico, aunque Pólux no atiende a su significado. De los textos deportivos en que hemos hallado este término, observamos que su uso se limita a designar el ejercicio preparatorio de los atletas antes de la celebración de unos Juegos. En relación al testimonio de Filóstrato, ya indica Juthner (1909: 209, 211) que προαγών puede hacer referencia a estos ejercicios preparatorios, pues los atletas debían pasar treinta días entrenando antes de la competición, además de hacer una declaración jurada de que habían estado entrenando durante diez meses. También Filón de Alejandría apunta a este mismo significado para προαγών, cuando recomienda el ejercicio (ἐγγυμνάσασθε καὶ προεμμελετήσατε) en la vida práctica a modo de lides preliminares (προάγωνα) que sirven de preparación para la vida contemplativa, imaginada como una lid más acabada (ἀγῶνος τελειότερου).

● Comentario B:

Demóstenes afirma que Androción ha estado preparando ejercitaciones preliminares para el juicio (ἀγών), cf. Whiston (1868: 380). Incluimos este término como una tímida metáfora deportiva, debido a que el término προαγών no suele ser empleado en contextos judiciales (cf. LSJ, s.v.; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 130]). La metáfora podría continuar con el verbo εἴλκυκε. Se interpretaría προαγών como un combate de lucha preliminar en el que Androción habría tirado de sus enemigos arrastrándolos (ése es el valor deportivo del verbo ἔλκω), cf. Campagner (2001: s.v. ἔλκω).

προβάλλομαι, Aeschin.1.74, 3.11, 3.203, 3.209, D.4.40

I. *cubrirse para defenderse* D.4.40

1) D.4.40

καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἂν ἐτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· **προβάλλεσθαι** δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει.

*Pues el que de aquellos ha sido golpeado, siempre se sujeta la parte golpeada y si alguno es pegado en otro sitio, allí están sus manos. Pero **cubrirse** o hacer frente al contrario ni sabe ni quiere.*

II. *cubrirse para defenderse (metaf.)* Aeschin.1.74, 3.11, 3.203, 3.209

1) Aeschin.1.74

οὔτοι μέντοι ὅταν πρὸς τῇ ἀνάγκῃ ταύτῃ γίνωνται, ὅμως πρό γε τῆς αἰσχύνῃς **προβάλλονται** τι καὶ συγκλήουσι τὰς θύρας.

*Pero éstos, cuando llegan a esa necesidad, con todo, **se cubren** por su desvergüenza y cierran sus puertas.*

2) Aeschin.3.11

τούτων γὰρ τῶν τοὺς ὑπευθύνους στεφανούντων παρὰ τοὺς νόμους οἱ μὲν φύσει μέτροί εἰσιν, εἰ δὴ τις ἐστὶ μέτριος τῶν τὰ παράνομα γραφόντων, ἀλλ' οὖν **προβάλλονται** γέ τι πρὸ τῆς αἰσχύνῃς.

*Pues, entre esos que ponen coronas a los que están pendientes de la rendición de cuentas, incumpliendo las leyes, hay algunos moderados (si es que puede considerarse moderado alguno de los que presentan proposiciones ilegales), pero, aun así, **se tienen que cubrir** por salvar su vergüenza.*

3) Aeschin.3.203

ἀλλὰ πρῶτον μὲν τοὺς νόμους ἐπέδειξα ἀπαγορεύοντας μὴ στεφανοῦν τοὺς ὑπευθύνους, ἔπειτα τὸν ῥήτορα ἐξήλεξα γράψαντα Δημοσθένην ὑπεύθυνον ὄντα στεφανοῦν οὐδὲν **προβαλόμενον**, οὐδὲ προσγράψαντα 'ἐπειδὴν δῶ τὰς εὐθύνας,' ἀλλὰ παντελῶς καὶ ὑμῶν καὶ τῶν νόμων καταπεφρονηκότα.

*Pero, en primer lugar, he mostrado que las leyes dictan que no se corone a los que estén pendientes de la rendición de cuentas; a continuación, he comprobado que el orador propuso coronar a Demóstenes, que está pendiente de la rendición de cuentas, y no se **defendió**, ni alegó «cuando haga la rendición de cuentas», sino que totalmente os despreció a vosotros y a las leyes.*

4) Aeschin.3.209

πρὸς ποίαν συμμάχων παρασκευήν; πρὸς ποῖα χρήματα; τί **προβαλλόμενος** ὑπὲρ τοῦ δήμου πεπολίτευσαι; ἂ μὲν γὰρ ὑπὲρ σεαυτοῦ βεβούλευσαι, πάντες ὀρῶμεν.

¿A qué escuadra de aliados? ¿Con qué subsistencias? ¿Haciendo qué tipo de defensa en favor del pueblo has desarrollado tal política? Pues lo que en favor de ti has deliberado, todos lo vemos.

Referencias:

- X.Cyr.2.3.10 καὶ φυλάττεσθαί γ', ἔφη, ἅπαντα ταῦτα ἐπίστανται ἀφ' ὧν μάλιστα δεῖ, καὶ ταῦτα εἰς οὐδενὸς διδασκάλου πώποτε φοιτήσαντα. καὶ ἐγώ, ἔφη, ἐκ παιδίου εὐθύς **προβάλλεσθαι** ἠπιστάμην πρὸ τούτων ὅ τι ὦμην πληγήσεσθαι. εἰ δὲ μὴ ἄλλο μηδὲν ἔχομι, τῷ χεῖρε προέχων ἐνεπόδιζον ὅ τι ἐδυνάμην τὸν παίοντα· καὶ τοῦτο ἐποίουν οὐ διδασκόμενος, ἀλλὰ καὶ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ παϊόμενος, εἰ **προβαλοίμην**.
- IG 7.2470 (=Moretti 36, Ebert 56) [IV-III a.C.] [π]άμμαχον, ὦ Θήβα, κρατέοντά με παῖδα[ς ἐν Ἴ]σθ[μῶι]/ καὶ τὸ πάλιν μεσάταν ἀλικίαν τις ἐρεῖ/ τοίας ἐκ **προβολᾶς** ΕΥΑΚΡΙΤΟΝ.
- Theoc.22.120 Ἦτοι ὄγε ῥέξαί τι λιλαιόμενος μέγα ἔργον/ σκαιῆ μὲν σκαιῆν Πολυδεύκεος ἔλλαβε χεῖρα,/ δοχμὸς ἀπὸ **προβολῆς** κλινθεῖς, ἐτέρη δ' ἐπιβαίνων/ δεξιτερῆς ἤνεγκεν ἀπὸ λαγόνος πλατὺ γυῖον.
- Lucianus *Anach.*31 οὐκοῦν, ὦ Σόλων, ἦν ποτε ὑμῖν ἐπίωσιν οἱ πολέμιοι, χρισάμενοι τῷ ἐλαίῳ καὶ κονισάμενοι πρότε καὶ αὐτοὶ πύξ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς **προβεβλημένοι**.
- P.Oxy.3.466.2 [III d.C.] [...]ασας· σὺ παρανα-/[στὰς πόδα] **πρόβαλε** καὶ πλέ-/[ξον].
- Hld.10.31.3 **προβάλλει** τε ἐκτάδην τῷ χεῖρε καὶ τοῖν ποδοῖν τὴν βάσιν εἰς τὸ ἐδραῖον διερεισάμενος τὴν τε ἰγνὸν σιμώσας καὶ ὦμους καὶ μετάφρενα γυρώσας καὶ τὸν αὐχένα μικρὸν ἐπικλίνας τό τε ὅλον σῶμα σφηκώσας εἰστήκει τὰς λαβὰς τῶν παλαισμάτων ὠδίνων.
- Apollon.*Lex.Hom. s.v.* <**προτιβάλλει**> ὁ μὲν Ἀπίων προκωλύεις· οἱ γὰρ πυκτεύοντες **τῇ προβολῇ** κωλύουσι. μήποτε δὲ ὡς οἱ Ἀττικοὶ **προβάλλεσθαι** τόνδε ἀντὶ τοῦ μισεῖν καὶ ἐφ' ἑαυτῶν ῥίπτειν.

● Comentario A:

βάλλω y compuestos denotan iniciativas de ataque y de defensa en los deportes de combate, cf. Poliakoff (1986: 28-32, 113, 167, 169-170). En concreto, *προβάλλεσθαι* es un término técnico que indica la acción de “prepararse para tomar la iniciativa y atacar” (así lo definen García Romero-Hernández Muñoz [1996: 119]). El término *προβάλλεσθαι* significa propiamente ‘poner (las manos) delante’, y eso un boxeador puede hacerlo para cubrirse y así defenderse de los ataques del rival, o bien para iniciar un ataque cubriéndose para evitar el contraataque del rival. De ahí que se pueda utilizar tanto para describir acciones de ataque como acciones defensivas. Está suficientemente documentado su uso como técnica defensiva, por ejemplo en X.Cyr.2.3.10, donde no es explícitamente deportivo, pero se describe cómo Ciro, cuando era niño, se cubría con las manos (*προβάλλεσθαι, τῷ χεῖρε προέχων ἐνεπόδιζον, προβαλοίμην*) para evitar ser

golpeado por sus educadores (πληγήσασθαι, παϊόμενος), en lo que resulta un uso terminológico idéntico al deportivo. Como técnica de ataque presenta un uso deportivo, en concreto de la lucha, la aparición del término en el P.Oxy.3.466.2, que designa el ataque con el pie <πόδα πρόβαλε> (cf. Poliakoff [1986: 161-162, 167]) o el ataque hacia abajo <κάτω πρόβαλε> (cf. Cazzaniga [1964: 374-375]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 201]), dependiendo de la reconstrucción del texto del papiro aunque, en todo caso, el sentido de προβάλλομαι es el mismo: ‘lanzar un ataque’. Asimismo, vuelve a estar documentado en la lucha, en Hld.10.31.3, donde designa la acción de extender los brazos adelante, para que, al lanzar un ataque, se puedan rechazar los contraataques del rival, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 112-113). Con el mismo sentido encontramos el verbo en *Anacarsis* de Luciano: “Allora, Solone, se un giorno i nemici vi attaccano, voi, unti di olio e ricoperti di polvere vi lanciate su di loro e li colpite con i pugni” (trad. Bernardini [1995: 41]).

Por otro lado, la táctica propia de esta técnica sería la προβολή. Ésta se encuentra mencionada en el comentario a la voz προτιβάλλεαι de Hom.II.5.879, que recoge el sofista Apolonio en su *Léxico homérico*. Esta voz correspondería, en jónico-ático, al término προσβάλλη y, sobre ella, el propio Apolonio comenta que Apión interpreta el término como una especie de metáfora pugilística procedente de la προβολή de los boxeadores; esta suposición sería errónea a nuestro entender, ya que del término προσβάλλω se esperaría la προσβολή, que precisaría una iniciativa de ataque diferente a la que perfila la προβολή, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 410). Esta προβολή está bastante testimoniada en contextos deportivos y representa, como hemos dicho *supra*, la preparación de la posición del cuerpo para tomar la iniciativa y atacar o defenderse, tal y como se atestigua en el pancracio, en IG 7.2470 (cf. Moretti [1953: 92-93]; Patrucco [1972: 313-315 y fig.151 y 152]). Por último, está testimoniada la misma posición del pugilato que recogemos en D.4.40, en el texto de Teócrito, que describe el combate de boxeo entre Polideuces y Ámico, empleando dicho término para referirse a la posición en la que el púgil tiene más posibilidad de defenderse o de atacar (cf. Gow [1950: 398]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 237, 301, 305]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 119]; Campagner [2001: s.v. προσβάλλω]).

En resumidas cuentas, el verbo y su sustantivo indican concretamente la acción de echar las manos hacia adelante, para defenderse o para iniciar un movimiento de ataque (o, en uso intransitivo, la acción de lanzarse hacia adelante para atacar).

• Comentario B:

Para el pasaje D.4.40, cf. πυκτεύειν. Muchos de los comentaristas al pasaje señalan el significado de προβάλλομαι. La mayoría sugiere que el sentido es el de cubrirse para evitar el golpe (v.g. Westermann [1851: 78]; Arnold [1851: 76]; Whiston [1859: 98-99]; Weil [1893: 33]; Altenhoven [1905: 53]; Wooten [2008: 105]),

pero tan sólo Rehdantz-Gwatkin (1895: 43) y Baran (1906: 13) identifican el sentido de ataque que ninguno de los otros apunta. Lo que nosotros entendemos en el texto de Demóstenes es que, a diferencia de la mayoría de los comentaristas, en nuestra opinión, el contexto permite entender mejor que se está describiendo un movimiento de ataque. Demóstenes habla de los púgiles bárbaros que no saben pelear y que únicamente reciben golpes y se lamentan por ellos agarrándose la zona golpeada. Así, piensa que estos púgiles no son capaces de enfrentarse directamente al rival (βλέπειν ἐναντίον) y una buena forma de hacerlo, según el texto demosténico, es lanzar los brazos hacia delante (προβάλλεσθαι) de manera que estén preparados para atacar y defenderse de los contraataques del adversario, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 119).

En relación a las metáforas esquineas, hemos de decir que son un tanto difusas, antes bien, tenemos dudas sobre si verdaderamente se puede apreciar algún matiz deportivo. Sin embargo, nos parece convincente la interpretación de García Ruiz (1995: 381-382), que afirma que todas ellas se pueden considerar imágenes deportivas, *sensu lato*: “a veces será preciso ‘cubrirse’ (προβάλλεσθαι) para evitar un posible golpe o ataque (...) se crean *motu proprio* (así son presentadas), situaciones conflictivas y embarazosas, en las cuales, a la persona involucrada no le queda más remedio que ‘alzar una defensa’ ya que la nueva situación creada, basada en la misma realidad circundante, es más fuerte”. Otra fuente en la que nos apoyamos para abogar por esta interpretación, es García Romero-Hernández Muñoz (1996: 119, n.49), quienes citan estos pasajes de Esquines para explicar el valor deportivo de προβάλλομαι. Champlin (1850: 110) subraya la fuerza del término en 3.11, mientras que Simcox-Simcox (1872:103) hacen lo mismo con respecto a 3.203. Weidner (1878: 185) señala la intensidad de la pregunta en 3.209, pero ninguno de estos comentaristas esboza, aunque sea, la posibilidad de un eco deportivo. No obstante, casi todos remiten a otros pasajes del propio Esquines donde se emplea el verbo en uso similar, como si la aparición del término chirriara, y, por eso, pensamos que, debido al valor semi-técnico de προβάλλομαι en la lucha, podría sugerir una tenue metáfora deportiva, especialmente en el discurso *Contra Ctesifonte*, donde hay continuos excursos deportivos (cf. 3.205-206, muy cercano a 3.203 y 3.209).

προεδρία, ἡ, D.18.91

derecho a ocupar asiento preferente

1) D.18.91

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθηναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ οἰκίαν, **προεδρίαν** ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δᾶμον πρᾶτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἡμεν πασᾶν τᾶν λειτουργιᾶν.

*Que había parecido al pueblo de los bizantinos y de los perintios otorgar a los atenienses derecho de matrimonio, de ciudadanía, de adquisición de tierras y casas, **asiento preferente** en las competiciones, acceso al consejo y a la asamblea popular en los primeros puestos después de los ritos sagrados y para los que quieren habitar la ciudad que se vean libres de todas las liturgias.*

Referencias:

- Xenoph.*Fr.*2.7 West (=Ath.10.6.9 Kaibel) ἀστοῖσιν κ' εἶη κυδρότερος προσορᾶν/ καί κε **προεδρίην** φανερῆν ἐν ἀγῶσιν ἄροίτο/ καί κεν σίτησιν δημοσίων κτεάνων/ ἐκ πόλεως καὶ δῶρον ὅ οἱ κειμήλιον εἶη.
- IG I² 77.13-15 [V-IV a.C.] ... κα[ῖ] ἠοπόσ]-/ [οἱ νενικέκασι Ὀλυμπίασι] ἔ Πυθοῖ ἔ ἠισθμοῖ ἔ Νεμέ[αι ἔ νικ-/έσσοσι τὸ λοιπόν, ἐναὶ αὐτ]οῖσι τὲν σίτεςιν ἐν πρυτανε[ί]ο-/ι καὶ τὰς ἄλλας δορεῖας π]ρὸς τει σιτέσει κατὰ τὰ [ἐν τ]ε[ι] σ-/τελει γεγραμμένα τει ἐ]ν τοῖ πρυτανεῖοι.
- Pl.*Ap.*36d-e οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανεῖῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῳ νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου τιμῶμαι, ἐν πρυτανεῖῳ σιτήσεως.
- Plu.*Comp.Cim.Luc.*2.1 ὥσπερ δὲ τῶν ἀθλητῶν τοὺς ἡμέρα μῖα πάλη [μῖα] καὶ παγκρατίῳ στεφανομένους ἔθει τινὶ παραδοξονίκας καλοῦσιν, οὕτω Κίμων, ἐν ἡμέρα μῖα πεζομαχίας καὶ ναυμαχίας ἄμα τροπαίῳ στεφανώσας τὴν Ἑλλάδα, δίκαιός ἐστιν ἔχειν τινὰ **προεδρίαν** ἐν τοῖς στρατηγείοις.
- D.Chr.75.7 κάλλιστα δὲ τὰ ἄθλα τῶν εὐεργεσιῶν πεποίηκε, στεφάνους καὶ κηρύγματα καὶ **προεδρίας** ἐξευρών· ἃ τοῖς μὲν παρέχουσιν οὐδεμίαν φέρει δαπάνην, τοῖς δὲ τυγχάνουσι τοῦ παντὸς ἄξια καθέστηκεν.

● Comentario A:

La προεδρία era el derecho a ocupar asiento de preferencia en los espectáculos públicos, un privilegio concedido únicamente a ciudadanos distinguidos que supuestamente habían beneficiado a la ciudad. Jenófanes muestra que, ya en el siglo VI a.C., ese privilegio era uno de los honores con los que las ciudades griegas solían recompensar a los atletas que las habían representado con éxito en las grandes competiciones, cf. Young (1984: 131s.); Miller (2004: 182-183, 229); Golden (2004: 140); Pritchard (2013: 108s., 133). Plutarco compara ese privilegio que obtienen los atletas con el que espera a los generales al tener éxito en sus campañas militares. Numerosos son los textos en los que aparece esta προεδρία, de la que existen también evidencias arqueológicas, como se aprecia en el estadio de Delfos, cf. Fontenrose (1988: 128s.) y en innumerables teatros, empezando por el de Dioniso de Atenas.

● Comentario B:

En este pasaje, Demóstenes pretende mostrar a los atenienses la hermosa gloria de que disfrutó la ciudad en otra época, cuando hicieron caso de sus discursos

políticos. Para ello, recurre a la lectura de un decreto con el que los bizantinos y los perintios presentan la decisión de la entrega de coronas a todo el pueblo de los atenienses, merced a la defensa de la ciudad de los bizantinos por parte de los atenienses frente a las tropas de Filipo, cf. Wankel (1976: 496-498). Su gratitud no sólo consiste en conceder a los atenienses los mayores honores de la ciudad, como el asiento de prioridad en las competiciones (προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι), sino también en enviar varias peregrinaciones (θεαρίας) a los principales festivales panhelénicos (τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια) con la intención de proclamar públicamente las coronas (ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνως) que han dedicado al pueblo ateniense, durante el desarrollo de pruebas de todo tipo. Entre estas pruebas se incluirían especialmente las deportivas, ya que eran el eje central de los Juegos Ístmicos, Nemeos, Píticos y Olímpicos (cf. Le Bel [1900: 49-50]; Boxler [1918: 51-52]).

προκαλέω, Aeschin.Ep.11.10

desafiar al rival

1) Aeschin.Ep.11.10

τὸ δὲ τὴν μὲν τόλμαν εἰς τὰ πράγματα, οἷς ἐπιχειρεῖ τις, ἐκ τῆς πρόσθεν ἰσχύος ἔχειν, τὴν δὲ ἰσχὺν πάλαι ποτ' ἐσχηκέναι μεγάλην, ὅμοιά γε φαίνεται, ὥσπερ ἂν εἶ τις Ὀλυμπίασι νικήσας πολλάκις ὕστερον γέροντων ὧν ἀπογράφοιτο ἔτι καὶ **προκαλοῖτο** τοὺς ἀντιπάλους ἀναμνησκόμενος ἧς ἔσχηκεν, οὐχὶ τῆς παρούσης, δυνάμεως.

*Pero el tener osadía en los asuntos que uno intenta llevar, a partir de la fuerza de antaño, por haber tenido en otro tiempo una fuerza grandiosa, parece semejante, cuando menos, a que si uno, tras vencer en las Olimpiadas muchas veces, posteriormente siendo anciano, se inscribiese aún y **desafiase** a los contrincantes acordándose del potencial que tenía y no del presente.*

Referencias:

- Hom.Od.8.142 “Λαοδάμαν, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες./ αὐτὸς νῦν **προκάλεσαι** ἰῶν καὶ πέφραδε μῦθον.”
- D.S.17.100.2 ἐν γὰρ τοῖς ἐταίροις παραληφθεῖς τις Μακεδῶν, ὄνομα Κόραγος, ῥώμη σώματος διαφέρων καὶ πολλάκις ἐν ταῖς μάχαις ἠνδραγαθηκώς, παροξυνθεὶς ὑπὸ τῆς μέθης **προεκαλέσατο** μονομαχῆσαι Διώξιππον τὸν Ἀθηναῖον, ἀθλητὴν ἄνδρα καὶ ταῖς ἐπιφανεστάταις νίκαις ἐστεφανωμένον.
- D.Chr.31.127 καὶ γὰρ τὸν ἀθλητὴν τὸν φιλοτιμούμενον ἔτι καὶ μηδέπω παραχωροῦντα τῆς ἰσχύος οὐ τοὺς νοσοῦντας εὐλογόν ἐστι **προκαλεῖσθαι** τῶν καθ' αὐτὸν ἐνδόξων οὐδὲ τοὺς τεθνεώτας, ἀλλ' εἰ μὲν εἶέν τινες ἐρρωμένοι, πρὸς ἐκείνους ἀγωνίζεσθαι περὶ τῆς νίκης· εἰ δὲ μή, τοιοῦτόν τι πρᾶξαι ζητεῖν, ὃ μηδενὸς αὐτὸν ἀσθενέστερον δείξει τῶν πρότερον.

- St.Byz.Art.Rhet.Comm.292 ἀλλ' οὕτως εἶπε <“ἀλλ' ὁμοία καὶ εἰ ἰσχυρὸς ἀσθενῆ πατάξαι ἢ πληγῆναι **προκαλέσασαιτο**”>. οὐκ ἔστι, φησὶν, ἴση κατὰ πάντα ἢ τοῦ ἀσεβοῦς πρὸς εὐσεβῆ καὶ ἢ τοῦ εὐσεβοῦς πρὸς ἀσεβῆ **πρόκλησις**, ἀλλ' ὁμοία, εἰ καὶ ἰσχυρὸς ἀθλητῆς **προκαλεῖται** εἰς μονομάχιον τὸν ἀσθενῆ, ὥστε ἢ πατάξαι ἢ παταχθῆναι ἢ πληξαι ἢ πληγῆναι **προκαλούμενος** γὰρ οὕτω λέγει 'ἐλθέ μονομαχίῳν με, καὶ ἢ ἐγὼ σὲ πατάξω ἢ σὺ ἐμὲ πατάξεις', τουτέστιν 'ἢ ἐκδράσω ἢ πείσομαι'.

● Comentario A:

Término técnico del léxico deportivo que designa la acción de desafiar a los rivales a una pelea. Homero ya atestigua este sentido cuando Euríalo pide a Laodamante que invite a Odiseo a que participe en los Juegos que van a realizar los feacios, en lo que no resulta un desafío en primera instancia, pero, más tarde, se comprueba que se trata de un desafío en toda regla. Este desafío que conlleva el verbo, a veces es expresado junto al verbo μονομαχέω, para indicar que el desafío que se declara es para un duelo singular. Prueba de ello testimonia Diodoro de Sicilia, al relatar que el atleta Dioxipo es desafiado a duelo singular por Corago, un fuerte soldado del ejército macedonio, embriagado de alcohol. A todas luces, se entiende que el reto supone un combate de lucha, pancracio o pugilato, como suele ser habitual y, sobre todo, por declarárselo a un atleta. Esteban de Bizancio también usa esa misma expresión (προκαλέω μονομαχεῖν), en lo que parece un ámbito religioso que modula mediante el símil atlético, del que se sirve debido a la homonimia de la expresión en ambos campos léxicos. Por último, es de recibo destacar el uso técnico del término προκαλέω para indicar el sentido de 'desafiar' a un rival en competición atlética, incluso cuando el término aparece aislado. Este desafío suele estar incentivado por la confianza del atleta desafiante en su propia fuerza (Esquines: ἰσχύος/δυνάμεως; Esteban de Bizancio: ἰσχυρός; Diodoro Sículo: ὀρμη σώματος; Dión Crisóstomo: ἰσχύος).

● Comentario B:

La undécima *Carta* atribuida a Esquines se puede considerar una respuesta a la *Carta I* de Demóstenes, cf. Lucas de Dios (2002: 624, n.46). En ella, Esquines, tras la muerte de Alejandro, aconseja a los atenienses que no se contagien del espíritu revolucionario de la facción antimacedónica que lidera Demóstenes, pues no es momento de andarse con acciones bélicas, ya que la ciudad ha llegado a un gran extremo de decadencia y penuria. En este marco, es donde Esquines crea un símil atlético de bella factura, considerando que, como el atleta anciano no debe creer que tiene la fuerza de antaño (ἰσχὺν πάλαι) e inscribirse en los Juegos Olímpicos (Ὀλυμπίασι ἀπογράφοιτο), por haber vencido en su juventud (νικήσας), desafiando a los contrincantes (προκαλοῖτο τοὺς ἀντιπάλους), la ciudad tampoco debe recordar que tiene el poderío de antaño e intentar retar bélicamente a otras ciudades para recuperar su supremacía.

πρόκειμαι, Lys.1.47

estar expuesto el premio (ἄθλον) (metaf.)

1) Lys.1.47

οἱ γὰρ τοιαῦτα πράττοντες, ὀρῶντες οἷα τὰ ἄθλα πρόκειται τῶν τοιούτων ἀμαρτημάτων, ἦττον εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτήσονται, ἐὰν καὶ ὑμᾶς ὀρῶσι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντας.

Pues los que perpetran tales acciones, si ven que premios están expuestos por sus faltas, menos faltas cometerán contra los demás, si además ven que vosotros tenéis la misma opinión.

Referencias:

- Hom.II.18.507 κείτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δῦω χρυσοῖο τάλαντα,/ τῷ δόμεν ὄς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι. 23.273 Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί/ ἱππῆας τάδ' ἄεθλα δεδεγμένα κείτ' ἐν ἀγῶνι.
- B.Fr.55.1 Maehler (=PMG 959) οὐ γὰρ ἐν μέσοισι κείται/ δῶρα δυσμάχητα Μοισᾶν/ τῶπιτυχόντι φέρειν.
- Hdt.8.26.2 Ὁ δὲ ἐπέειρετο ὅ τι τὸ ἄεθλον εἶη σφι κείμενον περὶ ὅτεο ἀγωνίζονται· οἱ δὲ εἶπον τῆς ἐλαίης τὸν διδόμενον στέφανον.
- X.An.3.1.21 ἐν μέσῳ γὰρ ἤδη κείται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἄθλα ὁπότεροι ἂν ἡμῶν ἄνδρες ἀμείνονες ὦσιν, ἀγωνοθέται δ' οἱ θεοὶ εἰσιν, οἱ σὺν ἡμῖν, ὡς τὸ εἰκός, ἔσονται.
- Schol.D.4.33 ἄθλα] ἐκ μεταφορᾶς τοῦ κείμενου τοῖς παλαίουσιν ἄθλου ἐν μέσῳ.

● Comentario A:

Cf. κείμαι.

● Comentario B:

Muy dudosas nos parecen las interpretaciones como metáforas del término πρόκειμαι cuando aparece sin ἄθλα/ἄθλον o sin el locativo ἐν μέσῳ, como pretende Roschatt (1886: 11-12) para Aeschin.1.87 (también García Ruiz [1995: 381]), Lys.2.14 y 2.33. Sin embargo, coincidimos con Roschatt en que subyace una metáfora en el párrafo 47 del discurso *En defensa por el asesinato de Eratóstenes*, donde el orador imagina a los criminales como unos atletas que no querrían cometer acciones criminales si vieran las 'recompensas' que están colocadas para los que las realizan, cf. Todd (2007: 146). En las metáforas subsiguientes que indica Todd sin explicitar el campo al que pertenecerían (que no las incluimos porque no nos parecen evidentes), algunos términos podrían acudir al rescate de la metáfora atlética que hemos señalado: εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον τοὺς μὲν κειμένους νόμους ἐξαλειψαί, ἐτέρους δὲ θεῖναι, οἵτινες τοὺς μὲν φυλάττοντας τὰς ἑαυτῶν γυναικῆς ταῖς ζημίαις ζημιώσουσι, τοῖς δὲ βουλομένοις εἰς αὐτὰς ἀμαρτάνειν πολλὴν ἄδειαν ποιήσουσι. πολὺ γὰρ οὕτω

δικαιότερον ἢ ὑπὸ τῶν νόμων τοὺς πολίτας ἐνεδρεύεσθαι, οἱ κελεύουσι μὲν, ἔάν τις μοιχὸν λάβῃ, ὅ τι ἂν οὖν βούληται χρῆσθαι, οἱ δ' ἀγῶνες δεινότεροι τοῖς ἀδικουμένοις καθεστήκασιν ἢ τοῖς παρὰ τοὺς νόμους τὰς ἀλλοτρίας καταισχύνοσι γυναῖκας. De existir una compleja metáfora deportiva, la disciplina imaginada sería la lucha, aunque, sin embargo, los términos señalados no son exclusivos del deporte y, por ello, es difícil afirmar la existencia de metáfora sin asomo de duda.

προκρίνω, Isoc.15.302

decidir, juzgar (metaf.)

1) Isoc.15.302

περὶ μὲν γὰρ τὴν τῶν σωμάτων ἀγωνίαν πολλοὺς τοὺς ἀμφισβητοῦντας ἔχομεν, περὶ δὲ τὴν παιδείαν ἅπαντες ἂν ἡμᾶς πρωτεύειν **προκρίνειαν**.

*Pues, en torno al ejercicio corporal, tenemos muchos que rivalizan, pero, en torno a la educación, todos **decidirían** que nosotros somos los primeros.*

Referencias:

- Pl.Lg.2.658c Ἄτοπον ἦρου· τίς γὰρ ἂν ἀποκρίνοιτό σοι τοῦτο ὡς γνοὺς ἂν ποτε πρὶν ἀκοῦσαί τε, καὶ τῶν ἀθλητῶν ἐκάστων ἀτήκοος αὐτὸς γενέσθαι;
- Arist.Pr.956b25 οἷον οἱ ἄνθρωποι, ὅταν τις ἢ ἐκκριθῇ ἢ προσδεχθῇ εἰς τι τῶν κατὰ τὸ σῶμα ἀθλημάτων, οὐ πάντη χαλεπῶς φέρουσιν οὐδὲ εἰς ἔχθραν καθίστανται τοῖς κρίνουσιν, ὑπὲρ δὲ τοῦ φρονιμωτέρους ἢ μοχθηροτέρους εἶναι τοῖς κρίνουσι μάλιστα ὀργίζονται καὶ ἀγανακτοῦσιν.
- Plu.Rect.Rat.Aud.46a καὶ λόγῳ σωφρονοῦντι προσφέροντες ἔπαινον ἑταιρικόν, ὥσπερ ἀθλητῇ κρίνων ἢ ῥόδων στέφανον, οὐ δάφνης οὐδὲ κοτίνου περιτιθέντες.

● Comentario A:

Cf. κρίνω.

● Comentario B:

Cf. πρωτεύω.

Προμήθεια, τά, Lys.21.3, Is.7.36

fiesta de Prometeo

1) Lys.21.3

ἐπειδὴ δὲ κατέπλευσα ἐπὶ Ἀλεξίου ἄρχοντος, εὐθύς ἐγυμνασιάρχουν εἰς **Προμήθεια**, καὶ ἐνίκων ἀναλώσας δώδεκα μνᾶς.

Y cuando desembarqué en el arcontado de Alexias, al punto me empecé a hacer cargo de una gimnasiarquía en la fiesta de Prometeo, y salí vencedor habiendo gastado doce minas.

2) Is.7.36

γεγυμνασιάρχικα γὰρ εἰς **Προμήθεια** τοῦδε τοῦ ἐνιαυτοῦ φιλοτίμως, ὡς οἱ φυλέται πάντες ἴσασιν.

Ya que he sido gimnasiarca con honores en la fiesta de Prometeo de este año, como saben todos los miembros de la tribu.

Referencias:

- S. OC 56 ὅσ' οἶδα κἀγὼ πάντ' ἐπιστήσει κλύων/ χῶρος μὲν ἱερὸς πᾶς ὅδ' ἔστ'· ἔχει δὲ νιν/ σεμνὸς Ποσειδῶν· ἐν δ' ὁ πυρφόρος θεὸς/ Τιτὰν **Προμηθεύς**. Schol.S. OC 56 Τιτὰν **Προμηθεύς**· περὶ τοῦ τὸν **Προμηθεά** περὶ τὴν Ἀκαδήμειαν καὶ τὸν Κολωνὸν ἰδρῦσθαι, Ἀπολλόδωρος γράφει οὕτως <έν> τῇ περὶ θεῶν <γ>· “συντιμᾶται δὲ καὶ ἐν Ἀκαδημία τῇ Ἀθηνᾶ, καθάπερ ὁ Ἥφαιστος, καὶ ἔστιν αὐτοῦ παλαιὸν ἴδρυμα καὶ βωμὸς ἐν τῷ τεμένει τῆς θεοῦ”.
- IG II 553 (=Syll.³ 1091.11) [V-IV a.C.] ἀναγράψαι δὲ εἰ τις ἄλλος νενίκηκεν/ ἀπ' Εὐκλείδο ἄρχοντος παισὶν ἢ ἀνδράσιν/ Διονύσια ἢ Θαργήλια ἢ **Προμήθια** ἢ Ἥφαιστια.
- Paus.1.30.2 ἐν Ἀκαδημία δὲ ἔστι **Προμηθέως** βωμὸς, καὶ θέουσιν ἀπ' αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν ἔχοντες καιομένας λαμπάδας· τὸ δὲ ἀγώνισμα ὁμοῦ τῷ δρόμῳ φυλάξει τὴν δᾶδα ἔτι καιομένην ἔστιν, ἀποσβεσθείσης δὲ οὐδὲν ἔτι τῆς νίκης τῷ πρώτῳ, δευτέρῳ δὲ ἀπ' αὐτοῦ μέτεστιν· εἰ δὲ μὴδὲ τούτῳ καιοίτο, ὁ τρίτος ἔστιν ὁ κρατῶν· εἰ δὲ καὶ πᾶσιν ἀποσβεσθείη, οὐδεὶς ἔστιν ὅτῳ καταλείπεται ἡ νίκη.
- Harpocr.Lex.Dec.Orat. s.v. Λαμπάδας· Λυσίας ἐν τῷ κατ' Εὐφήμου. τρεῖς ἄγουσιν Ἀθηναῖοι ἑορτὰς λαμπάδος, Παναθηναίους καὶ Ἥφαιστίους καὶ **Προμηθείους**, ὡς Πολέμων φησὶν ἐν τῷ περὶ τῶν ἐν τοῖς προπυλαίοις πινάκων. Ἴστρος δ' ἐν α' τῶν Ἀτθίδων, εἰπὼν ὡς ἐν τῇ τῶν Ἀπατουρίων ἑορτῇ Ἀθηναίων οἱ καλλίστας στολὰς ἐνδεδυκότες, λαβόντες ἡμμένας λαμπάδας ἀπὸ τῆς ἐστίας, ὑμνοῦσι τὸν Ἥφαιστον θύοντες, ὑπόμνημα τοῦ κατανοήσαντα τὴν χρεῖαν τοῦ πυρὸς διδάξει τοὺς ἄλλους.

● Comentario A:

Los Promēthia, Prometeas o fiesta de Prometeo, era la fiesta en honor de Prometeo. En Atenas, Prometeo recibía culto en un santuario situado cerca de la Academia y de Colono, según sabemos por los escolios a Sófocles. Apolodoro, citado por el escoliasta de Sófocles, nos dice que Prometeo recibe culto también en la Academia junto con Atenea, del mismo modo que Hefesto, y que hay una antigua edificación dedicada a él y un altar suyo en el recinto de la diosa. Durante las fiestas celebradas en su honor, al igual que en las Παναθήναια (cf. s.v.) y en las Ἥφαιστια (cf. s.v.), tenía lugar una carrera de jóvenes con antorchas, como bien indica el lexicógrafo Harpocración. Estas fiestas se nombran también junto con las Targelias, las Dionisias y las Hefestias, en un decreto de la tribu Pandiónide, fechado, probablemente, a comienzos del siglo IV a. C. (cf.

Mommsen [1898: 340ss.]; Toutain [1905]; Parke [1977: 171]; Pritchard [2013: 43, 163]).

• Comentario B:

Para los dos contextos, cf. γυμνασιαρχέω.

προορμάω, D.61.28

lanzarse hacia adelante

1) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν **προορμησάντων**, τῶν δ' ὑψηλιοχουμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἑκατέρων προσῆκε, τὴν νίκην ἔλαβες, τοιούτου στεφάνου τυχῶν ἐφ' ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ νικᾶν ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι.

Pues una vez que fueron soltados los carros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste la victoria, consiguiendo una corona de tal valor por la que, si vencer es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado.

Referencias:

- D.S.4.73.4 ὁ μὲν Οἰνόμαος ἔθυε κριὸν τῷ Δίῳ, ὁ δὲ μνηστευόμενος **ἐξώρμα** τέθριππον ἐλαύνων ἄρμα· ἀγισθέντων δὲ τῶν ἱερῶν, τότε ἄρχεσθαι τοῦ δρόμου τὸν Οἰνόμαον καὶ διώκειν τὸν μνηστήρα, ἔχοντα δόρυ καὶ ἠνίοχον τὸν Μυρτίλον.
- Ph.Vit.Mos.1.178 περαιοῦσθαι δὲ μελλόντων, σημεῖον ἐπιγίνεται τερατωδέστατον· ἡ γὰρ ὁδηγὸς νεφέλη πρωτοστατοῦσα τὸν ἄλλον χρόνον ἀνακάμπτει πρὸς τὰ οὐραῖα τοῦ πλήθους, ὅπως ὀπισθοφυλακῆ, καὶ ταχθεῖσα μεθόριος τῶν διωκόντων καὶ τῶν διωκομένων τοὺς μὲν ἠνιοχοῦσα σωτηρίως καὶ ἀσφαλῶς ἐπήλαυνε, τοὺς δὲ ἀνεῖργε καὶ ἀνέκρουεν **ἐφορμᾶν** ἐπειγομένους.
- Plu.Sept.Sapient.150a “ἡμίονος δ’,” ἔφη, “Λυδὸς ἐν ποταμῷ τῆς ὄψεως ἑαυτοῦ κατιδὼν εἰκόνα καὶ θαυμάσας τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος τοῦ σώματος **ὥρμησε** θεῖν ὥσπερ ἵππος ἀναχαιτίσας.
- Basil.Julitt.31.257.35-36 (=32.1136.15-16) Ἐπεὶ καὶ οἱ πωλοδάμναι τοὺς δυσηνίους τῶν πῶλων οὐκ εὐθὺς κατάγχουσι τοῖς χαλινοῖς, οὐδὲ ἀνακρούουσιν (ἀναχαιτίζειν γὰρ οὕτω καὶ ἀποσεῖσθαι τοὺς ἐπιβάτας διδάσκουσιν)· ἀλλὰ συνενδιδόντες τὴν πρώτην, καὶ **συνεξορμῶντες** αὐτοῖς, ἐπειδὴν ἴδωσιν ὑπὸ τῆς οἰκείας **ὀρμῆς** καὶ βίας τὸν θυμὸν ἀναλώσαντας, τότε παραλαβόντες δεδαμασμένους, εὐπειθεστέρους ἤδη ποιοῦσι διὰ τῆς τέχνης.
- Theodoret.Affect.Curat.4.57 ἀλλὰ, καθάπερ ἵππος **ὀρμῶν** ἀναχαιτίζεται χαλινῷ, οὕτως ἐκείνη, τὸν ἄγραφον τοῦ Θεοῦ νόμον ἐν ταῖς ἀκταῖς θεωμένη, εἰς τοῦπίσω χωρεῖ, οἷόν τισιν ἠνίαις ἀγχομένη.

• Comentario A:

El verbo ὀρμάω y compuestos son conceptos generales que, en determinadas situaciones, pueden adquirir connotación agonística que les haga designar la acción que realizan los caballos de ‘coger ímpetu’, ‘impulsarse hacia adelante’. A partir de este significado, también está atestiguado, en Diodoro, el término para indicar la acción de impulsarse hacia adelante, pero no los caballos, sino que, por metonimia, es el auriga el que teóricamente realiza el impulso, cf. Petermandl (2013: 40-41). Plutarco emplea el término para relatar que Esopo, cuando se vio reflejado en el río, pensó ser un mulo de Lidia y quiso lanzarse a correr (ὄρμησε θεῖν), echando hacia atrás sus crines (ἀναχαιτίσας), como si fuera un caballo. Por último, Filón hace uso de terminología hípica para producir una bella metáfora en la que la nube que guiaba al pueblo de Moisés, que primero estaba al frente de la carrera (πρωτοστατοῦσα), fue a proteger a los de atrás (ὀπισθοφυλακῆ), situándose entre los perseguidores y los perseguidos (ταχθεῖσα τῶν διωκόντων καὶ τῶν διωκομένων), guiando a los perseguidos como si fuera un auriga (ἡνιοχοῦσα ἐπήλαυε) y conteniendo a los que se lanzaban hacia adelante (ἀνείργε καὶ ἀνέκρουεν ἐφορμᾶν ἐπειγομένους). Como vemos en los textos de San Basilio y Teodoreto, esta simbología hípica fue muy recurrente entre los Padres de la Iglesia.

- Comentario B:

Este párrafo presenta la continuación de la alabanza de Epícrites, comenzada en el párrafo 23, cf. δομικά. Aquí el creador del discurso, relata con pormenores la carrera de carros que ha podido presenciar, en la que ha obtenido la victoria el receptor del discurso, Epícrites. El texto proporciona a los estudiosos modernos de las carreras hípicas de la Grecia antigua útiles informaciones sobre el léxico deportivo y sobre el desarrollo de las competiciones, y en este sentido se ha comparado el texto con S.El.680-763, cf. López Eire (2008: III 322, n.46). El texto documenta que los carros (ζευγῶν), al inicio de la carrera, para que nadie se adelantara y estuvieran todos en perfecta alineación (μεταστοιχί), eran sujetados por un dispositivo que los soltaba (ἀφεθέντων), cf. Patrucco (1972: 392ss.). Tras soltarlos, unos se lanzaban a la carrera en un primer impulso (προορμησάντων) y otros eran gobernados por sus aurigas (ύφηνιοχουμένων). A pesar del peligro con el que se desarrollaba la carrera, Epícrites logra la victoria (νίκην ἔλαβες) y, por tanto, la corona por haber vencido (στεφάνου τοῦ νικᾶν).

Pero esta victoria, como hemos dicho, no resulta fácil para Epícrites ni para ningún jinete, ya que, durante este tipo de carreras, resultaba normal que, algunas veces, los carros de los participantes se encaminaran unos contra otros (φερομένου ἐναντίου σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος), entrando en juego la pericia de los aurigas que lograban dominar la fuerza de los caballos (ἵππων δύναμιν) y el impulso del carro (ζεύγους ὀρμῆς), y proseguían su carrera con

velocidad (τάχει) hasta que adelantaban (παρηλθες) a todos sus rivales (άνταγωνιστών), como testimonia la alabanza de Epícrates.

προσβάλλω, Antipho 3.2.4

lanzar contra (metaf.)

1) Antipho 3.2.4

Εἰ μὲν γὰρ τὸ ἀκόντιον ἔξω τῶν ὄρων τῆς αὐτοῦ πορείας ἐπὶ τὸν παῖδα ἔξενεχθὲν ἔτρωσεν αὐτόν, οὐδεὶς ἡμῖν λόγος ὑπελείπετο μὴ φονεῦσιν εἶναι τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὁ μὲν εκωλύθη> τοῦ σκοποῦ τυχεῖν, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν **προσέβαλεν** ἡμῖν.

*Pues, si lo hubiera herido la jabalina, por haber sido lanzada sobre el muchacho fuera de los límites de su propia trayectoria, no nos quedaría ningún discurso para no convertirnos en asesinos. Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo el alcance de la jabalina y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido de alcanzar su objetivo y el otro fue alcanzado por correr bajo la jabalina, y **han lanzado** contra nosotros una culpabilidad que no es nuestra.*

Referencias:

- Philostr.*Im.*1.24.2 τὸ δὲ σχῆμα τοῦ δίσκου ἀνέχοντος ἐξαλλάξαντα τὴν κεφαλὴν ἐπὶ δεξιὰ χρῆ κυρτοῦσθαι τοσοῦτον, ὅσον ὑποβλέψαι τὰ πλευρὰ καὶ ῥίπτειν, οἷον ἀνιμῶντα καὶ **προσεμβάλλοντα** τοῖς δεξιοῖς πᾶσι.
- D.S.20.45.5 Δημήτριος δ' ἐπιστήσας τοὺς πετροβόλους καὶ τὰς ἄλλας μηχανὰς καὶ τὰ βέλη **προσέβαλλε** τῇ Μουνυχίᾳ καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.

● Comentario A:

Cf. βάλλω, ἐμβάλλω. El prefijo προσ- implica dirección hacia la que se lanza el venablo. Aunque προσβάλλω no es usado usualmente en descripciones deportivas (salvo προσεμβάλλω, en Philostr.*Im.*1.24.2), debido a que, en éstas, los dardos no se lanzan contra personas ni objetos, es frecuente encontrarlo en testimonios bélicos (D.S.20.45.5), un contexto que guarda un importante paralelo léxico con el deporte.

● Comentario B:

Cf. ὄρος. Gagarin (1997: 150) observa aquí un claro juego de palabras: "(he has hit us with he blame); one of the few frivolous touches in the defendant's argument".

προσγυμναστής, ὁ, Hyp.1.6

entrenador

1) Hyp.1.6

εἶτ' ἐγὼ εἰς τοῦτο ἀπονοίας ἦλθον, ὥστε ἄλλων τε τοσούτων ἀνθρώπων συνακολουθούντων καὶ Διωξίππου καὶ Εὐφραίου τοῦ προσγυμναστοῦ αὐτοῦ, οἱ τῶν Ἑλλήνων ὁμολογουμένως ἰσχυρότατοί εἰσιν, οὐτ' ἡσχυρόμην τοιούτους λόγους λέγων περὶ γυναικὸς ἐλευθέρας πάντων ἀκουόντων, οὐτ' ἐδεδίειν μὴ παραχρῆμα ἀπόλωμαι πνιγόμενος;

Entonces yo, acaso he llegado a tal punto de locura que, haciendo de acompañamiento tantos otros e incluso Dioxipo y Eufreo, su entrenador, que son, por unanimidad, los más fuertes de los griegos, no me iba a avergonzar de decir tales palabras sobre una mujer libre, en un momento en que todos oían, y no iba a tener miedo de perecer estrangulado al instante?

Referencias:

- Pl.Lg.1.647c ἄρ' οὐκ ἀναισχυντία συμβάλλοντας αὐτὸν καὶ προσγυμνάζοντας νικᾶν δεῖ ποιεῖν διαμαχόμενον αὐτοῦ ταῖς ἡδοναῖς; ἢ τῇ μὲν δειλία τῇ ἐν αὐτῷ προσμαχόμενον καὶ νικῶντα αὐτὴν δεῖ τέλεον οὕτω γίγνεσθαι πρὸς ἀνδρείαν, ἄπειρος δὲ δήπου καὶ ἀγύμναστος ὢν τῶν τοιούτων ἀγῶνων ὅστισοῦν οὐδ' ἂν ἡμισυς ἑαυτοῦ γένοιτο πρὸς ἀρετὴν;
- Inscr. Priene 111.176 [I a.C.] ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς παρεπιδημοῦσιν ἐκ τῶν πόλεω[ν] θεω]ροῖς καὶ τεχνίταις] καὶ [ἰ]ατρ]οῖς καὶ ἀλε[ί]πταις καὶ/ προσγυμνασταῖς καὶ τοῖς παρεπιδημοῦσιν πρὸς ... ὦ[ν] ἐφ]ή[β]οις.
- Epict.Diss.Arr.3.20.9-10 τί δ' ὠφελεῖ τὸν ἀθλητὴν ὁ προσγυμναζόμενος; τὰ μέγιστα. καὶ οὗτος ἐμοῦ προγυμναστής γίνεται· τὸ ἀνεκτικόν μου γυμνάζει, τὸ ἀοργητόν, τὸ πρᾶον. οὐ· ἀλλ' ὁ μὲν τοῦ τραχήλου καθάπτων καὶ τὴν ὀσφῦν μου καὶ τοὺς ὤμους καταρτίζων ὠφελεῖ με καὶ ὁ ἀλείπτης καλῶς ποιῶν λέγει 'ἄρον ὑπερον ἀμφοτέροις' καὶ ὅσῳ βαρύτερός ἐστιν ἐκεῖνος, τοσούτῳ μᾶλλον ὠφελοῦμαι ἐγώ· εἰ δέ τις πρὸς ἀοργησίαν με γυμνάζει, οὐκ ὠφελεῖ με;
- Gal.San.Tu.6.177.14 Kuehn (=Orib.6.16.12 Raeder) πολλάκις δὲ καὶ κατὰ νότον γινόμενος αὐτός, ἐκάτερον ἐν μέρει τῶν σκελῶν περιπλέκων τῷ προγυμναστῇ μετ' ἐντάσεώς τινος οὐκ ἠπειγμένης, ὑφ' ἐτέρων εὐκαίρως ἐπαφωμένων τριβέσθω· οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα | διαφυλάττοι τε τὴν ἐν τοῖς γυμνασίοις ἠϋξημένην θερμότητα καὶ συνεκκρίνοιτο ταῖς ἰδίαις ἐντάσεσιν τε καὶ κινήσεσιν τὰ περιττώματα.
- Alex.Aphr. in Top.232.3-5 καὶ τὸ γυμνάζεσθαι τοῦ <προσγυμνάζεσθαι> τῷδέ τινι· τὸ μὲν γὰρ καθ' αὐτό, τὸ δὲ κατὰ συμβεβηκὸς ὑγείας ποιητικόν· ὅτι γὰρ γυμνάζεται καὶ ὁ τῷδέ τινι προσγυμναζόμενος, δηλον, ἀλλ' οὐ διὰ τὸ γυμνάζεσθαι ἀλλὰ διὰ τὸ προσγυμνάζεσθαι.
- Simp. in Epict.40.21 Ἡ γοῦν πρὸς πάλιν γυμνασία, διὰ τοῦ συνεχῶς παλαίειν γίνεται καὶ ἢ πρὸς πυγμὴν, διὰ τοῦ συνεχῶς πυκτεῦειν, καὶ ταῖς πληγαῖς συνεθίζεσθαι· οὕτω γὰρ καὶ ἢ πρὸς πόλεμον, διὰ τὸ πολεμίους μιμεῖσθαι τοὺς συγγυμναστάς· καὶ ὅσῳ μᾶλλον εἰσιν οἱ προσγυμναζόμενοι μεγάλοι καὶ ἰσχυροί, τοσούτῳ μᾶλλον τὸ γυμνάσιον ἀνύει τὸν ἑαυτοῦ σκοπόν.

• Comentario A:

Cf. συγγυμναστής. προσ-γυμναστής (término muy poco frecuente, documentado por vez primera en Hiperides) indica a aquel entrenador o compañero de gimnasio que se coloca en oposición al atleta para servir de falso rival, a modo del actual 'sparring', cf. Harris (1964: 177-178, esp. 216, n.14). Otro nombre para los 'sparrings', al menos en el entrenamiento para la lucha, era ἀνδριάς, o sea 'estatua', porque se quedaban quietos mientras el oponente aprendía y practicaba las presas.

● Comentario B:

Cf. Εὐφραῖος.

προστίθημι, Demad.1.10

colocar como premio (ἄθλον) (metaf.)

1) Demad.1.10

ἐπέληπτο δὲ τῆς γραφούσης χειρὸς οὐχ ἢ δωροδοκία τῶν Μακεδόνων, ὡς οὗτοι πλαττόμενοι λέγουσιν, ἀλλ' ὁ καιρὸς καὶ ἡ χρεία καὶ τὸ τῆς πατρίδος συμφέρον καὶ ἡ τοῦ βασιλέως φιλανθρωπία. ἐλθὼν γὰρ ἐπὶ τὸν κίνδυνον ἐχθρὸς τῶν ἀγώνων φίλος ἐχωρίσθη, τὸ τῶν νενικηκότων ἄθλον τοῖς σφαλεῖσι προσθείς.

*La corrupción de los macedonios no fue la que detuvo la mano que estaba escribiendo, como dicen éstos inventándose, sino que fueron la oportunidad, la necesidad, lo conveniente a la patria y la filantropía del rey. Pues habiendo venido como enemigo al peligro, se alejó de las contiendas como amigo, **tras haber otorgado además** a los que habían caído el premio de los que han vencido.*

Referencias:

- Hom.II.23.263 ἵππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα/ **θῆκε** γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν/ καὶ τρίποδ' ὠτώεντα δυωκαίεκοσίμετρον/ τῷ πρῶτῳ.
- Pi.N.9.9 ἀλλ' ἀνά μὲν βρομίαν/ φόρμιγγ', ἀνά δ' αὐλὸν ἐπ' αὐτὰν ὄρσομεν/ ἱππίων <ἀ>έθλων κορυφάν, ἃ τε Φοῖβῳ **θῆκεν** Ἄδραστος ἐπ' Ἀσωποῦ ῥέεθ' ροῖς.

● Comentario A:

Cf. τίθημι. Normalmente, frente a τίθημι 'colocar', προστίθημι significa 'colocar además', 'añadir'.

● Comentario B:

Cf. σφάλλω. Aquí el término προστίθημι podría querer decir que el acto del rey de otorgar los 'premios' se añadió a su colaboración en la guerra contra los macedonios.

Πρυτανεῖον, τό, Andoc.4.31, Aeschin.3.178

Pritaneo

1) Andoc.4.31

ὁ δὲ πάντων τῶν συμμάχων ἄρχων καὶ χρήματα λαμβάνων οὐδενὸς τούτων ὑπόδικός ἐστιν, ἀλλὰ τοιαῦτα διαπεπραγμένος σίτησιν ἐν **Πρυτανείῳ** ἔλαβε, καὶ προσέτι πολλῇ τῇ νίκη χρῆται, ὥσπερ οὐ πολὺ μᾶλλον ἡτιμακῶς ἢ ἐστεφανωκῶς τὴν πόλιν.

Y el jefe de todos los aliados, incluso recibiendo dinero, no está sometido a justicia por ninguno de estos hechos, sino que habiendo hecho tales trampas, recibió un banquete en el Pritaneo, y, además hace uso de su excesiva victoria como si no hubiera deshonrado a la ciudad mucho más que haberla coronado.

2) Aeschin.3.178

δωρεαὶ δὲ καὶ στέφανοι καὶ κηρύγματα καὶ σιτήσεις ἐν **Πρυτανείῳ** πότερα τότε ἦσαν πλείους ἢ νυνί; τότε μὲν ἦν σπάνια τὰ καλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὄνομα τίμιον· νυνὶ δ' ἤδη καταπέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ στεφανοῦν ἐξ ἔθους, ἀλλ' οὐκ ἐκ προνοίας, ποιείσθε.

Y las recompensas, coronas, proclamas y mantenimientos en el Pritaneo, ¿eran antes mejores que ahora? Antes eran escasas las cosas bellas entre nosotros, y el nombre de la virtud era valioso. Pero justo ahora el asunto está descolorido y efectúaís concesiones de coronas a partir de una costumbre, pero no con premeditación.

Referencias:

- IG I² 77.13-15 [V-IV a.C.] ... κα[ῖ] ἠοπός]-/ [οἱ νενικέκασι Ὀλυμπίασι] ἔ Πυθοῖ ἔ ἡισθμοῖ ἔ Νεμέ[αι ἔ νικ-/έσοσι τὸ λοιπόν, ἐναὶ αὐτ]οῖσι τὲν σίτησιν ἐν **πρυτανεῖο-ι** καὶ τὰς ἄλλας δωρεῖας π]ρὸς τει σιτέσει κατὰ τὰ [ἐν τ]ε[ι σ-/τελει γεγραμμένα τει ἐ]ν **τοι πρυτανεῖοι**.
- Arist.Ath.62.2 ἀθλοθέται δ' ἐν **πρυτανείῳ** δειπνοῦσι τὸν Ἐκ[ατ]ομβαιῶνα μῆνα, ὄ[τ]αν ἢ τὰ Παναθήναια, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῆς τετραδὸς ἰσταμένου.
- Plu.Vit.Dec.Orat.847d ὧ καὶ αὐτῷ πάλιν ὁ υἱὸς Λάχης Δημοχάρους Λευκονοεὺς ἠτήσατο δωρεὰς ἐπὶ Πυθαράτου ἄρχοντος, δεκάτῳ ὕστερον ἔτει, εἰς τὴν τῆς εἰκόνας στάσιν ἐν ἀγορᾷ καὶ σίτησιν ἐν **πρυτανείῳ** αὐτῷ τε καὶ ἐγγόνων ἀεὶ τῷ πρεσβυτάτῳ καὶ προεδρίαν ἐν ἅπασιν τοῖς ἀγῶσι.
- Lib.Decl.16.59 ἄγε καὶ ἀθλητὰς εἰς **τὸ πρυτανεῖον** τοὺς οὐκ ἀποδύντας εἰς στάδιόν ποτε, καὶ τίς ἀνέξεται;
- Pol.3.140 καὶ ἀθλοθετεῖν, ἀγῶνας διατιθέσθαι, ἀθλων ἐπιμελεῖσθαι, ἄθλα ἐφορᾶν, ἀγῶνων προεστάναι, καὶ προεστηκέναι, καὶ ἄρχειν, καὶ **πρυτανεῦειν** τὰ περὶ τοὺς ἀγῶνας, καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως.
- Schol.Ar.Ra.585 Tzetzae ἀλλ' εὖ γε ὑμῖν γένοιτο, Ἀρχινέ τε καὶ Ἀργύριε, ὅτι τοὺς μισθοὺς τουτωνὶ τῶν φλυάρων ἐμειώσατε, τοὺς λυρικοὺς δὲ καὶ τοὺς μετιόντας

διθύραμβον, ὅτι θεοὺς ὕμνουσιν καὶ ἀθλητὰς ἄνδρας ἱεροῦς ἀγῶνας νικῶντας, τιμῶντες ἅτε δικαίως τῇ ἐν **πρυτανείῳ** σιτήσῃ.

• Comentario A:

El Pritaneo era un edificio público existente en todas las ciudades griegas que servía de centro religioso y cívico, y contenía el hogar sagrado donde debía estar encendida la llama de la ciudad perennemente. Su vínculo con el deporte es, sin duda, tangencial, ya que el edificio no estaba destinado a las prácticas atléticas, sino que comprendía un aspecto ceremonioso tras la competición, cuando se invitaba a participar de un banquete a los atletas ganadores de los Juegos (así se hacía en Olimpia), cf. Miller (2004bis: 87). Por su parte, Atenas concedía manutención de por vida en este edificio a los ciudadanos que hubieran triunfado en las competiciones deportivas principales, o sea, Juegos Ístmicos, Píticos, Olímpicos y Nemeos, según sabemos por el famoso decreto del Pritaneo, cf. Morrissey (1978); Thompson (1979); Kyle (1987: 145ss.). Otra actividad relacionada con el plano organizativo de las fiestas religioso-deportivas en el Pritaneo, es la que transmite Aristóteles, que nos hace saber que los atlétetas comían en el Pritaneo durante la celebración de las Panateneas.

• Comentario B:

A decir verdad, la manutención o la invitación al Pritaneo ateniense era algo habitual en la vida sociopolítica de la ciudad. Tanto es así, que nuestros oradores hacen frecuentes alusiones a ello para referirse a los políticos que han alcanzado o deberían alcanzar ese honor justa o injustamente (cf. Is.5.47, Lyc.1.87, Aeschin.2.80, 3.196, D.19.330, 23.130, Din.1.43, 1.101, etc.). Pero apenas hay alusión directa a los atletas que son honrados con esta manutención. Dos pasajes hemos podido recopilar en los que, de alguna manera, está presente la gloria deportiva.

El texto de Pseudo-Andócides es un exponente claro del efecto político que tuvo en Atenas la propaganda de los honores deportivos, al detallar el caso concreto de Alcibíades, quien fue homenajeado con un banquete en el Pritaneo por su victoria, a pesar de estar sometido a rendición de cuentas (véase sobre este tema: García Romero [2004bis]).

Para la interpretación de Aeschin.3.178, cf. κήρυγμα.

πρωτεῖον, τό, D.3.27, 18.66, 18.203, 18.321

primeros puestos, primacía (metaf.)

1) D.3.27

τῶν δ' ἄλλων οὐδενὸς ὄντος ἀξιόχρεω περὶ τῶν **πρωτείων** ἡμῖν ἀντιτάξασθαι, ἐξὸν δ' ἡμῖν καὶ τὰ ἡμέτερ' αὐτῶν ἀσφαλῶς ἔχειν καὶ τὰ τῶν ἄλλων δίκαια βραβεύειν (...)

*Y no siendo capaz ninguno de los demás de enfrentarse a nosotros por **la primacía**, y siendo posible para nosotros poseer lo nuestro con seguridad y ejercer un justo arbitraje sobre lo de los demás...*

2) D.18.66

ἢ τί τὸν σύμβουλον ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον διαφέρει), ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, ἀεὶ περὶ **πρωτείων** καὶ τιμῆς καὶ δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα (...);

*¿O qué era preciso que el consejero de Atenas dijera o redactara (pues también esto interesa sobretudo), que sabía que, desde siempre, hasta el día que yo mismo subí a la tribuna, la patria había estado compitiendo por **la primacía**, la honra y la fama...?*

3) D.18.203

οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς ἰσχύουσι μὲν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ **πρωτείων** καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.

*Ni pudo jamás nadie, en época ninguna, convencer a la ciudad de que, juntándose con los que tienen poder, pero no actuaban de modo justo, nos esclavizásemos para seguridad nuestra, sino que ha pasado toda la vida compitiendo por **los primeros puestos** y sufriendo peligros por el honor y la gloria.*

4) D.18.321

δύο δ' ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γὰρ μοι περὶ ἑμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ **τοῦ πρωτείου** τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὐνοίαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα.

*Dos cosas, señores atenienses, es preciso que tenga el ciudadano moderado por naturaleza (pues para yo hablar de mí mismo no me resulta odioso hablar de esta manera); que conserve para la ciudad, mientras haya abundancia, por un lado, la predilección de la nobleza y **de la primacía**, y, por otro lado, en todo momento y actuación, la buena*

disposición. Pues la naturaleza es dueña y señora de esto, mientras que de tener capacidad y fuerza se encargan otras cosas.

Referencias:

- Pl.*Phlb.*22e ὅτι ποτ' ἔστι τοῦτο ὁ λαβῶν ὁ βίος οὗτος γέγονεν αἰρετὸς ἅμα καὶ ἀγαθός, οὐχ ἡδονῇ ἀλλὰ νοῦς τούτῳ συγγενέστερον καὶ ὁμοιότερόν ἐστι, καὶ κατὰ τοῦτον τὸν λόγον οὐτ' ἂν τῶν **πρωτείων** οὐδ' αὖ τῶν δευτερείων ἡδονῇ μετὸν ἀληθῶς ἂν ποτε λέγοιτο· πορρωτέρω δ' ἐστὶ τῶν τριτείων, εἴ τι τῷ ἐμῷ νῷ δεῖ πιστεύειν ἡμᾶς τὰ νῦν.
- Plb.6.47.8 ὥσπερ γὰρ οὐδὲ τῶν τεχνιτῶν ἢ τῶν ἀθλητῶν τοὺς γε μὴ νενεμημένους ἢ σεσωμασκηκότας παρίεμεν εἰς τοὺς ἀθλητικούς ἀγῶνας, οὕτως οὐδὲ ταύτην χρῆ παρειαγαγεῖν εἰς τὴν τῶν **πρωτείων** ἀμιλλαν, ἐὰν μὴ πρότερον ἐπιδείξηται τι τῶν ἑαυτῆς ἔργων ἀληθινῶς.
- D.H.*Dem.*29.6 Πλάτων γάρ ἐστιν ὁ ταῦτα γράφων, ὃς εἰ μὴ καὶ τὰ **πρωτεία** οἴσεται τῆς λέξεως, περὶ γε τῶν δευτερείων πολὺν ἀγῶνα παρέξει τοῖς διαμιλλησομένοις.
- Ph.*Agr.*113 ἐν γὰρ τούτοις ἢ ὁ καταπαλαίσις τινὰ καὶ ὕπτιον ἢ προηὴν τεῖνας ἐπὶ γῆν ἢ ὁ πυκτεύειν καὶ παγκρατιάζειν δυνάμενος καὶ μηδεμιᾶς μήτε ὕβρεως μήτε ἀδικίας ἀπεχόμενος φέρεται τὰ **πρωτεία**. *Abr.*40 καὶ ἕκαστος ἰδίᾳ πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ἀνεπέπληστο, πάντων ἔκουσίως καὶ ἐκ προνοίας ὡς ἐν ἀγῶνι περὶ τῶν ἐν τῷ διαμαρτάνειν **πρωτείων** ἀμιλλωμένων.

● Comentario A:

Vocablo general que, en ocasiones, es usado en contextos deportivos para indicar el concepto de los primeros premios (cf. García Romero [2012: 56, n.7]), otorgados con motivo de la victoria en certámenes atléticos, como precisa el texto de Filón de Alejandría (Ph.*Agr.*113). No obstante, es más frecuente que, en contexto deportivo, este término designe la 'primacía', las posiciones adelantadas con respecto al resto de rivales, sea en el ámbito que fuere. Por ejemplo, el propio Filón (Ph.*Abr.*40), que recurre tanto al atletismo en sus escritos, relata que, en tiempos de Noé, todas las familias rivalizaban (ἀμιλλωμένων) por las posiciones aventajadas (πρωτείων), como en una competición (ὡς ἐν ἀγῶνι). También, mucho antes de Filón, Platón ya había recurrido a este término para alguna de sus imágenes deportivas. En su diálogo *Filebo*, Platón enfrenta a Sócrates contra Filebo en una lucha dialéctica en la que Sócrates defiende que, en una vida mixta, el placer no podría obtener ni el primer ni el segundo premio (τῶν πρωτείων οὐδ' αὖ τῶν δευτερείων), sino que está más allá del tercero (πορρωτέρω δ' ἐστὶ τῶν τριτείων). Por último, Dionisio de Halicarnaso y Polibio también hacen uso de este término para crear imágenes atléticas. En Dionisio la imagen es menos clara, ya que los términos empleados son un poco más ambiguos: expresa que Platón escribió que, si no era llevado a la primacía de la expresión (τὰ πρωτεία τῆς λέξεως), se enfrentaría en gran certamen (πολὺν ἀγῶνα διαμιλλησομένοις) contra los que aspiraran a los segundos puestos (τῶν δευτερείων). Y Polibio, por su parte, usa el término πρωτεῖον en una imagen, a través de la cual, considera que no se debe admitir para un concurso por la primacía (τῶν πρωτείων ἀμιλλαν) a la constitución de los cretenses, de la misma manera que no se admite

para las competiciones atléticas (τοὺς ἀθλητικοὺς ἀγῶνας) a los que no se han inscrito (μὴ νενεμημένους) y a los que no se han entrenado (σεσωμασκηκότας).

• Comentario B:

En D.3.27, Demóstenes expresa que el pueblo ateniense se muestra incapaz de ejercer su primacía (cf. Glover [1897: 91]), con la cual pueda actuar de árbitro (βραβεύειν) del resto de ciudades (cf. Roschatt [1886: 12]; Blass [1893: 89]). Antes bien, lo que están haciendo es entrenar a Filipo y volverlo más fuerte si cabe (cf. Rehdantz [1873: 124]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 111, 131]).

El pasaje demosténico D.18.66 presenta una imagen deportiva (cf. Roschatt [1886: 12]), *sensu lato*, en la que la ciudad de Atenas compite por las primeras posiciones políticas ('primacy', cf. Holmes-Tyler [1874: 157]; Yunis [2001: 149]: 'first prize'), el honor y la fama, como si de un atleta se tratase. El frecuente uso de términos agonísticos durante todo el discurso y la asociación frecuentemente deportiva del término (Wankel [1976: 396] precisa que quiere decir 'erster Preis' y que está relacionado con términos como δευτερεῖα, τριτεῖα, ἀριστεῖα; sin duda, son términos frecuentemente deportivos), nos instan a pensar que también aquí Demóstenes pretende establecer una imagen deportiva, ya que presenta su rivalidad contra Esquines y su facción como una durísima competición en la que finalmente obtiene la corona de la victoria, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 109, 132).

Los comentaristas suelen dejar de considerar metafórico el pasaje D.18.203, o posiblemente no advierten la presencia de una imagen que es eco de D.18.66 (salvo Wankel [1976: 943] y, quizás, Yunis [2001: 222]). La ciudad ha estado continuamente en lucha (ἀγωνιζομένη, cf. Holmes-Tyler [1874: 225]; Leary [1879: 132]) a lo largo de toda su historia por conseguir los primeros puestos (πρωτείων), cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 111).

E igual sucede en D.18.321, que nos vuelve a presentar a la ciudad compitiendo por el primer puesto ('pre-eminence' traduce Goodwin [1901: 224]), después de la larga imagen deportiva en los dos párrafos anteriores, cf. Wankel (1976: 1344); García Romero-Hernández Muñoz (1996: 111, 132).

πρωτεύω, Isoc.15.302

ser el primero (metaf.)

1) Isoc.15.302

περὶ μὲν γὰρ τὴν τῶν σωμάτων ἀγωνίαν πολλοὺς τοὺς ἀμφισβητοῦντας ἔχομεν, περὶ δὲ τὴν παιδείαν ἅπαντες ἂν ἡμᾶς **πρωτεύειν** προκορίνειαν.

*Pues, en torno al ejercicio corporal, tenemos muchos que rivalizan, pero, en torno a la educación, todos juzgarían que nosotros **somos los primeros**.*

Referencias:

- X.Mem.1.2.24 ὑπὸ δὲ τοῦ δήμου τιμώμενος καὶ ῥαιδίως **πρωτεύων**, ὥσπερ οἱ τῶν γυμνικῶν ἀγῶνων ἀθληταὶ ῥαιδίως **πρωτεύοντες** ἀμελοῦσι τῆς ἀσκήσεως, οὕτω κακείνος ἠμέλησεν αὐτοῦ.
- D.S.4.14.2 τὸν γὰρ πύκτην ἢ παγκρατιαστὴν τοῦ σταδιέως δύσκολον περιγενέσθαι, καὶ πάλιν τὸν ἐν τοῖς κούφοις ἀθλήμασι **πρωτεύοντα** καταγωνίσασθαι τοὺς ἐν τοῖς βαρέσιν ὑπερέχοντας δυσχερὲς κατανοῆσαι.
- Plu.Pomp.8.6 ἀλλὰ γὰρ, ὥσπερ ἀθλητοῦ **πρωτεύσαντος** ἐν ἀνδράσι καὶ τοὺς πανταχοῦ καθελόντος ἐνδόξως ἀγῶνας εἰς οὐδένα λόγον τὰς παιδικὰς τίθενται νίκας οὐδ' ἀναγράφουσιν, οὕτως ἄς ἐπραξε τότε πράξεις ὁ Πομπήϊος, αὐτὰς καθ' ἑαυτὰς ὑπερφυεῖς οὔσας, πλήθει δὲ καὶ μεγέθει τῶν ὑστέρων ἀγῶνων καὶ πολέμων κατακεχωσμένας, ἐδεδίειν κινεῖν, μὴ περὶ τὰ πρῶτα πολλῆς διατριβῆς γενομένης τῶν μεγίστων καὶ μάλιστα δηλούντων τὸ ἦθος ἔργων καὶ παθημάτων τοῦ ἀνδρὸς ἀπολειφθῶμεν.
- Gal.Adhort.Art.Addisc.13.58 πάνυ χαριέντως οὗτος ὁ μῦθος ἐπιδείκνυσι τὴν ἀθλητικὴν ἰσχὺν οὐ τῶν ἀνθρωπίνων οὔσαν ἀσκημάτων· καίτοι γ' εἰ μὴδ' ἐν ἰσχύι **πρωτεύουσι** τῶν ζῶων οἱ ἀθληταί, τίνας ἂν ἔτι τῶν ἄλλων ἐπήβολοι γενηθεῖεν ἀγαθῶν;
- Hsch. π 4050 <προῦχει> προέχει. **πρωτεύει**, κρεῖττόν ἐστι.

• Comentario A:

En variedad de textos deportivos se encuentra el término *πρωτεύω* y no indica otra acción que la de 'ser el primero', tras derrotar a los demás atletas, como se deduce de los textos de Jenofonte, Diodoro y Plutarco. Galeno, por su parte, emplea el término para hablar sobre la superioridad física del hombre con respecto a los animales. Por su sentido, su uso no está restringido al ámbito deportivo, ya que la acción de destacar sobre los demás se puede presentar en cualquier ámbito. De hecho, de vez en cuando, podemos encontrar alguna metáfora deportiva en la que interviene este término, como en Plu.Dem.6.2: ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἤδη καθάπερ στεφανίταις ἀγῶσι *πρωτεύειν* τῶν ἀπὸ τοῦ βήματος ἀγωνιζομένων πολιτῶν. Según Plutarco, Demóstenes se sobrepondría en los asuntos políticos, compitiendo como si se tratara de una competición por coronas. A excepción de los oradores (quienes recurren mucho al uso de este término en otro tipo de contextos), el primero en testimoniar su valor deportivo explícito, sería Jenofonte.

• Comentario B:

Aquí, Isócrates pretende vituperar a todos aquellos oradores que consideran que la ciudad no es merecedora de la mayor gloria. Para ello, ensalza la figura de todos aquellos que alaban a Atenas en sus discursos, quienes merecen mayor honra, según él, que los atletas que vencen en los Juegos atléticos. A continuación, junto con el símil, crea una metáfora deportiva en la que se imagina a él y a su facción en un certamen atlético (*σωματῶν ἀγωνίαν*), habiendo sido declarados por los jueces (*προκρίνειαν*) vencedores de éste (*πρωτεύειν*). Verdaderamente

se trataría de un certamen dialéctico, pero creemos que está enmascarado con una metáfora deportiva clara; en primer lugar, por la alusión al físico (σωμάτων) y, en segundo lugar, porque la terminología que emplea es propia de la gimnástica y la retórica, al estar ambas constituidas por un léxico de competición, cf. Too (2008: 234s.).

πρῶτος, η, ον, Isoc.16.34, D.19.94

I. *primero en una prueba* Isoc.16.34

1) Isoc.16.34

ζεύγη γὰρ καθῆκε τσαῦτα μὲν τὸν ἀριθμὸν ὅσοις οὐδ' αἰ μέγιστα τῶν πόλεων ἠγωνίσαντο, τοιαῦτα δὲ τὴν ἀρετὴν ὥστε καὶ **πρῶτος** καὶ δεῦτερος γενέσθαι καὶ τρίτος.

*Pues tan gran número de enganches de carreras puso con cuantos no compitieron las más grandes ciudades, y tales eran en talento que quedó **primero**, segundo y tercero.*

II. *primera posta de un relevo (metaf.)* D.19.94

1) D.19.94

τὸ μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἄχρι τοῦ λόγου τυχεῖν Φίλιππον ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, Κτησιφῶν καὶ Ἀριστόδημος **τὴν πρώτην** ἔφερον τοῦ φενακισμοῦ, ἐπειδὴ δ' εἰς τὸ πρᾶττειν ἤδη τὰ πράγμαθ' ἦκεν, Φιλοκράτει καὶ τούτῳ παρέδωκαν, δεξάμενοι δ' οὗτοι πάντ' ἀπώλεσαν.

*Pues, desde un comienzo, hasta que Filipo consiguió el tratado de paz, Ctesifonte y Aristodemo llevaban **la primera parte** del engaño, y después de que las acciones llegaron ya a acontecer, pasaron el testigo a Filócrates y a ese y, una vez lo hubieron recibido éstos, lo arruinaron todo.*

Referencias:

- Hom.II.23.265 Ἴππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα/ θῆκε γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν/ καὶ τρίποδ' ὠπώντα δυωκαϊκοσίμετρον/ **τῷ πρώτῳ**. 275 εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ ἀεθλεύοιμεν Ἀχαιοὶ/ ἢ τ' ἂν ἐγὼ **τὰ πρῶτα** λαβὼν κλισίην δὲ φερούμην.
- A.Ag.314 τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,/ ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι/ νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμῶν.
- Hdt.8.98.2 ὁ μὲν δὴ **πρῶτος** δραμῶν παραδίδοι τὰ ἐντεταλμένα τῷ δευτέρῳ, ὁ δὲ δεῦτερος τῷ τρίτῳ· τὸ δὲ ἐνθεῦτεν ἤδη κατ' ἄλλον καὶ ἄλλον διεξέρχεται παραδιδόμενα, κατὰ περ ἐν Ἑλλησι ἢ λαμπαδηφορή τὴν τῷ Ἡφαίστῳ ἐπιτελέουσι.
- E.El.954 -ὧδέ τις κακοῦργος ὦν μὴ μοι τὸ **πρῶτον** βῆμ' ἐὰν δράμη καλῶς, νικᾶν δοκεῖτω τὴν Δίκην, πρὶν ἂν πέλας γραμμῆς ἴκηται καὶ τέλος κάμψη βίου. Fr.755.4 Kannicht Ἐπινίκιον εἰς Ἀλκιβιάδην// σὲ δ' ἄγαμαι,/ ὦ Κλεινίου παῖ· καλὸν ἄ νικά,/

- κάλλιστον δ', ὃ μήτις ἄλλος Ἑλλάνων,/ ἄρματι **πρῶτα** δραμεῖν καὶ δευτέρα καὶ τρίτα<τα>/ βῆναί τ' ἀπονητὶ Διὸς στεφθέντ' ἐλαΐαι/ κάρυκι βοᾶν παραδοῦναι.
- Ar.Th.662 Ἀλλὰ **τὴν πρῶτην** τρέχειν χρῆν ὡς τάχιστ' ἤδη κύκλω.
 - X.Mem.1.2.24 τιμώμενος καὶ ῥαιδίως **πρωτεύων**, ὥσπερ οἱ τῶν γυμνικῶν ἀγῶνων ἀθληταὶ ῥαιδίως **πρωτεύοντες** ἀμελοῦσι τῆς ἀσκήσεως, οὕτω κάκεινος ἠμέλησεν αὐτοῦ.
 - Plu.Pomp.8.6 ἀλλὰ γάρ, ὥσπερ ἀθλητοῦ **πρωτεύσαντος** ἐν ἀνδράσι καὶ τοὺς πανταχοῦ καθελόντος ἐνδόξως ἀγῶνας εἰς οὐδένα λόγον τὰς παιδικὰς τίθενται νίκας οὐδ' ἀναγράφουσιν, οὕτως ἄς ἔπραξε τότε πράξεις ὁ Πομπηΐος.
 - Paus.1.30.2 ἐν Ἀκαδημίᾳ δέ ἐστι Προμηθέως βωμός, καὶ θέουσιν ἀπ' αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν ἔχοντες καιομένας λαμπάδας· τὸ δὲ ἀγώνισμα ὁμοῦ τῷ δρόμῳ φυλάξει τὴν δᾶδα ἔτι καιομένην ἐστίν, ἀποσβεσθείσης δὲ οὐδὲν ἔτι τῆς νίκης **τῷ πρῶτῳ**, δευτέρῳ δὲ ἀντ' αὐτοῦ μέτεστιν.
 - Ath.1.5 Ἀλκιβιάδης δὲ Ὀλύμπια νικήσας ἄρματι **πρῶτος** καὶ δευτερός καὶ τέταρτος, εἰς ἄς νίκας καὶ Εὐριπίδης ἔγραψεν ἐπινίκιον, θύσας Ὀλυμπίῳ Διὶ τὴν πανηγυρὶν πᾶσαν εἰσΐασε.
 - Harp.185 s.v. Κτησιφῶν· Δημοσθένης ἐν τῷ κατ' Αἰσχίνου "τὸ μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς, ἄχρι τοῦ λόγου τυχεῖν Φίλιππον ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, Κτησιφῶν καὶ Ἀριστόδημος τὴν **πρῶτην** ἔφερον τοῦ φενακισμοῦ."

● Comentario A:

Este término es de sentido general, aunque ocasionalmente puede aparecer en contextos de diferentes pruebas deportivas. 1) En Isoc. 16.34, el término *πρῶτος* es aplicado para designar al ganador de la carrera de cuádrigas, aunque realmente también podría hacer referencia al vencedor de cualquier prueba en competición deportiva. 2) En D.19.94, el término *πρῶτη* designa al primer tramo de una carrera de relevos. El sentido de 1) es muy usual en la literatura y, además, está atestiguado ya desde Homero, quien lo usa en alguna ocasión, como, por ejemplo, en *Il.23.265*, donde Aquiles explica que, en la carrera de cuádrigas, se va a entregar como premio para el primero (*τῷ πρῶτῳ*), una mujer y un trípode. También Homero emplea el término para designar los primeros premios, cuando el propio Aquiles manifiesta que, si él compitiera en honor de la muerte de otro joven que no fuera Patroclo, se llevaría a su tienda los primeros premios (*τὰ πρῶτα*). Y el mismo término, también en actividad deportiva, aparece en Homero para designar al primero en competir (cf. *Hom.II.23.862*) o al primero en arrancar de la línea de salida (cf. *Hom.II.23.288*). También la forma verbal (*πρωτεύω*) suele aparecer para designar la acción de quedar primero en pruebas deportivas, como vemos en los textos referidos de Plutarco y Jenofonte.

En lo que respecta a 2), existen dos testimonios que reflejan un uso deportivo similar. En primer lugar, encontramos una metáfora de la carrera con el término *πρῶτος* como adjetivo en la *Electra* de Eurípides, cuando Electra sentencia que nadie debe pensar que ha vencido a la Justicia, aunque haya corrido (*δοράμη*) bien el primer tramo (*τὸ πρῶτον βῆμ'*), hasta que llegue a la línea de meta (*γραμμῆς*) y doble el término de la vida (*τέλος βίου*). En este caso, no se trata de la primera posta de una carrera de relevos, sino de la primera parte (el primer estadio) de la prueba del diaulo. Esta prueba consistía en correr un estadio de ida y otro de

vuelta, y su uso metafórico es frecuentísimo en tragedia (cf. A.Ag.344; S.El.691; E. HF 662, 1102, El.825, Tr.435); cf. Myrick (1994); Larmour (1999: 121-122); Solez (2012); Pritchard (2013: 123-124). Quizás el uso más parecido al que encontramos en Demóstenes, sea el que se ocasiona en Aristófanes, Th.662, cuando el coro apremia para que acudan a la carrera y recorran (τρέχειν) la primera parte (πρώτην) de la *lampadedromía* (λαμπάδα) o relevo (διαδοχήν), cf. Campagner (2001: s.v. πρώτη). Y finalmente otro posible ejemplo paralelo, es πρώτος en A.Ag.314, que designa al primero de los relevistas de una carrera.

● Comentario B:

Para el pasaje isocrático, cf. πανήγυρις. Todas las fuentes coinciden en que sus enganches de carreras resultaron primero y segundo. Pero hay vacilaciones sobre si consiguió el tercer o cuarto puesto. Plutarco (Alc.11.2) cita un fragmento de un epinicio atribuido a Eurípides que indica que obtuvo el tercer puesto, al igual que señala nuestro orador Isócrates. Sin embargo, la mayoría de estudiosos otorgan una credibilidad mayor a lo transmitido por Tucídides (6.16.2) y Ateneo (I 3e), es decir, que obtuvo, además del primer y segundo puesto, el cuarto, cf. García Romero (2004bis: 152ss.).

Respecto a D.19.94, cf. φέρω. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 122-123) entienden τὴν πρώτην como un acusativo objeto de ἔφερον, sobreentendiendo λαμπάδα ο διαδοχήν, del mismo modo que propone Campagner (2001: 279), también incluso para el texto arriba aludido, a pesar de que Van Leeuwen (1904: 87) prefería sobreentender ὁδόν. También consideran la posibilidad García Romero-Hernández Muñoz de que τὴν πρώτην fuera en origen una glosa explicativa de un originario διαδοχήν, que haya perpetuado en lugar de la lectura original. Esta hipótesis la fundamentan en que Harpocración cita el pasaje demosténico y añade τὴν ἀρχὴν (Paulsen [1999: 144] prefiere mantener τὴν ἀρχὴν τὴν πρώτην), que bien pudiera ser una corrupción textual de διαδοχήν. Nos parece más que aceptable esta hipótesis, puesto que διαδοχή es un término que designa los relevos en las carreras de antorchas (cf. A.Ag.313; Arist.Ph.228a.28) y aportaría a la imagen de las carreras de relevos un término que la volvería absolutamente completa y coherente. Además, la lógica nos dice que podría existir semejanza paleográfica entre ambas formas, ya que terminan con la misma sílaba. El problema para esta hipótesis es que habría que modificar el texto, y siempre es preferible intentar entender el texto tal y como se nos ha transmitido, cf. García Romero (2012: 62-64).

πταισµα, τό, D.2.9, 11.7

tropiezo, caída (metaf.)

1) D.2.9

ὅταν δ' ἐκ πλεονεξίας καὶ πονηρίας τις ὥσπερ οὗτος ἰσχύση, ἢ πρώτη πρόφασις καὶ μικρὸν **πταῖσμα** ἅπαντ' ἀνεχαίτισε καὶ διέλυσεν.

Pero cuando alguien es poderoso desde la avaricia y la vileza, como éste, el primer pretexto y un pequeño tropiezo derriban y hacen que se suelte todo.

2) D.11.7

ὅταν δ' ἐξ ἐπιβουλῆς καὶ πλεονεξίας ἀπάτη καὶ βία κατέχηται, καθάπερ ὑπὸ τούτου νῦν, μικρὰ πρόφασις καὶ τὸ τυχὸν **πταῖσμα** ταχέως αὐτὰ διέσεισε καὶ κατέλυσεν.

Cuando los asuntos públicos, derivados de la alevosía y la codicia, son sujetados con engaño y violencia, como ahora por éste, un pequeño pretexto y un tropiezo casual, al punto los sacuden y los hacen soltarse.

Referencias:

- X.Eq.1.6 τὰ δὲ ὑγρά δικάως εὐδοκιμεῖ· ἀπταιστότερον γὰρ καὶ ἀκοπώτερον τὸν ἵππον τῶν σκληρῶν σκελῶν παρέχει.
- Plu.Ser.Num.in.Vind.549c καθάπερ γὰρ ἵππον ἢ παραχορήμα τὸ **πταῖσμα** καὶ τὴν ἀμαρτίαν διώκουσα πληγὴ καὶ νύξις ἐπανορθοῖ καὶ μετάγει πρὸς τὸ δέον, οἱ δ' ὕστερον καὶ μετὰ χρόνον σπαραγμοὶ καὶ ἀνακρούσεις καὶ περιψοφήσεις ἐτέρου τινὸς ἔνεκα μᾶλλον δοκοῦσι γίνεσθαι ἢ διδασκαλίας, δι' ὃ τὸ λυποῦν ἄνευ τοῦ παιδεύειν ἔχουσιν, οὕτως ἢ καθ' ἕκαστον ὧν **πταίει** καὶ προσπίπτει ῥαπιζομένη καὶ ἀνακρουομένη τῷ κολάζεσθαι κακία μόλις ἂν γένοιτο σύννους καὶ ταπεινὴ καὶ κατάφοβος πρὸς τὸν θεὸν ὡς ἐφεστῶτα τοῖς ἀνθρωπίνοις πράγμασι καὶ πάθεσιν οὐχ ὑπερήμερον δικαιοτήν.
- Lib.Decl.23.27 ὁρῶ δ' ἔγωγε καὶ τοῖς ἀθληταῖς τοῖς Ὀλύμπια ἢ τινα ἄλλον τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων ἠγωνισμένοις οὐχ ὅτι καὶ πρόσθεν ἠγωνίζοντο, προσγινομένην ἀνάγκην τοῦ τὸν ἀεὶ χρόνον ἀγωνιζομένους διαμένειν, ἀλλὰ καὶ ὁ Μίλων ἐπαύσατο καὶ ὁ Πολυδάμας τὴν ἀσκήσιν κατελύσατο. παυέτω δὴ καὶ τοὺς τῆς πόλεως ἀθλητὰς γῆρας καὶ <καιρῶν> μεταβολὴ καὶ μεγάλα **πταίσματα**.

• Comentario A:

Cf. πταίω. Concretamente πταῖσμα, en D.2.9, indica el tropiezo de un caballo (πταῖσμα), lo que puede provocar que se encabrite (ἀνεχαίτισε) y que se suelte de las riendas (διέλυσεν).

• Comentario B:

Respecto a D.2.9, cf. ἀναχαιτίζω. Πταῖσμα forma parte de la metáfora hípica (cf. Tyler [1877: 51]; McQueen [1986: 135]; García Romero-Hernández Muñoz [1996: 125, 131]).

El pasaje 11.7, atribuido a Demóstenes, es un eco de 2.9 (cf. Whiston [1859: 261]; Weil [1881: 426]; López Eire [1980: 265, n.13]). Al ser un pasaje que imita a otro

en el que hay una metáfora hípica reconocida por numerosos comentaristas y, al hacer uso de un léxico perteneciente al campo de la equitación, entendemos, junto a García Romero-Hernández Muñoz (1996: 133-134), que se produce una imagen hípica muy similar a D.2.9. El autor del discurso imagina la política como un caballo que, si es llevado con violencia y distracción, cualquier tropiezo (πταιῖσμα) sacude las riendas (διέσεισε) y hace que el auriga se suelte de ellas (κατέλυσεν).

πταίω, D.11.14

tropezar (metaf.)

1) D.11.14

οὕτω καὶ τῶν βασιλειῶν καὶ ἀπασῶν τῶν δυναστειῶν, ἕως μὲν ἂν ἐν τοῖς πολέμοις κατορθῶσιν, ἀφανῆ τὰ κακὰ ἐστι τοῖς πολλοῖς, ἐπὶ δὲ τι **πταίσωσιν**, ὃ νῦν παθεῖν εἰκὸς ἐκεῖνον μείζον φορτίον ἢ καθ' αὐτὸν αἰρόμενον, γίγνεται φανερὰ τὰ δυσχερῆ πάντα τοῖς ἀπασιν.

*Del mismo modo también con todas las monarquías y poderes, mientras todo va correctamente en las guerras, invisibles son sus fechorías para la mayoría pero, cuando **tropiezan** en algo, lo que ahora es natural que le suceda a él que está levantando un peso superior a su capacidad, todos sus desaciertos se vuelven visibles ante todos.*

Referencias:

- X.Eq.1.6 τὰ δὲ ὑγρὰ δικαίως εὐδοκιμεῖ· **ἀπταιστότερον** γὰρ καὶ ἀκοπώτερον τὸν ἵππον τῶν σκληρῶν σκελῶν παρέχει.
- Plu.Ser.Num.in.Vind.549c καθάπερ γὰρ ἵππον ἢ παραχρημα τὸ **πταῖσμα** καὶ τὴν ἀμαρτίαν διώκουσα πληγὴ καὶ νύξις ἐπανορθοῖ καὶ μετὰγει πρὸς τὸ δέον, οἱ δ' ὕστερον καὶ μετὰ χρόνον σπαραγμοὶ καὶ ἀνακρούσεις καὶ περιψοφήσεις ἑτέρου τινὸς ἔνεκα μᾶλλον δοκοῦσι γίνεσθαι ἢ διδασκαλίας, δι' ὃ τὸ λυποῦν ἄνευ τοῦ παιδεύειν ἔχουσιν, οὕτως ἢ καθ' ἕκαστον ὧν **πταίει** καὶ προσπίπτει ῥαπιζομένη καὶ ἀνακρουομένη τῷ κολάζεσθαι κακία μόλις ἂν γένοιτο σύννουσ καὶ ταπεινὴ καὶ κατάφοβος πρὸς τὸν θεὸν ὡς ἐφεστῶτα τοῖς ἀνθρωπίνοις πράγμασι καὶ πάθεσιν οὐχ ὑπερήμερον δικαιωτήν.
- Aristid.Or.48.235.22 Jebb καὶ πάλιν αὖ τῶν τῆς τυραννίδος κακῶν ἐπειρῶ, τὸ τρίτον πλεύσας ὥσπερ οἱ παλαισταὶ παλαίουσι, δις μὲν πρὸς τὸν αὐτὸν **προσπταίσας**, τρίτον δ' ὄλως πρὸς τύραννον καὶ τυραννικὴν οἰκίαν.
- Hld.8.16.6 ὁ δὲ Βαγῶας ἀλίσκεται **προσπταίσαντι** τῷ ἵππῳ συγκατενεχθεὶς καὶ θάτερον τοῖν σκελοῖν εἰς τὸ ἀκίνητον πηρωθεὶς.
- J.Chr. PG 53.259.46 Καὶ καθάπερ ὁ μετὰ πολλοῦ τοῦ τόνου τὸν σωματικὸν τοῦτον δρόμον τρέχων οὐδένα τῶν ἀπαντῶντων ὄρα, κἂν μυριάκις αὐτῷ **προσπταίση**, ἀλλὰ πρὸς τὸν δρόμον ἔχων τεταμένον αὐτοῦ τὸν λογισμὸν, εὐκόλως ἅπαντα παραδραμῶν ἐπείγεται πρὸς τὸν προκείμενον αὐτῷ σκοπόν.
- Did. comm. in Job 7.20c-11 (255.6-7) ὁ δὲ βίος μου [ἐσ]τιν ἐλαφρότερος δρομέω[ς.] ὁ δρομ[εὺς ταχ]υτῆτι δόξει μὴ ἐπιψαύειν τῆς γ[ῆς,] ἀλλ' ὡς πτηνὸν εἶναι. ὁ βίος μου οὖν δρομέως ἐστὶν ἐλαφρότερος· τὰ γὰρ ἄνω σκοπῶ “οὕτω τρέχων ὡς οὐκ ἀδήλως”,

οὐ προσπταίων τῇ γῆ. πόθω δὲ τοῦ σκοποῦ οἱ δίκαιοι, καὶ <v> προσπταίσωσιν – οἷον καὶ ἐν θλίψεσιν γένωνται – , ἀδιάκοπον ἔχουσι τὸν δ[ρόμο]ν.

- Eust. *Ad Il.*4.827.4 ὅθεν καὶ παροιμία ἐκ τῶν ἀναπαλαιόντων, ἐφ' οἷς ἔπταισαν, τὸ «τὴν κόνιν ἀποψησάμενος ἠγωνίζετο».

• Comentario A:

Πταίω y sus compuestos representan una acción tan usualmente deportiva como es la de 'tropezar'. Es un verbo de etimología incierta (cf. Frisk [1954: s.v.]), y puede aparecer referido a diferentes modalidades atléticas. Por ejemplo, en la práctica de la lucha, en la que para vencer era preciso infligir al rival tres caídas válidas, este término representaría la acción de tropezar y, por tanto, caer, o bien la acción de caer sobre un rival, según manifiestan los textos presentados de Eustacio y Elio Aristides, cf. Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 25, 380, 399). Además de aparecer en la lucha, los filósofos cristianos suelen utilizar el término para hacer referencia metafóricamente a los tropiezos de los corredores, como ofrecen los testimonios de Dídimo el Ciego y Juan Crisóstomo, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 70). Durante las carreras, no sólo tropezarían los atletas corredores, sino que especialmente lo hacen los caballos en las carreras de cuadrigas, con graves consecuencias para los aurigas. Así, al menos, testimonian Plutarco, Jenofonte y Heliodoro, que usan este verbo para indicar los tropiezos de los caballos durante su marcha. A raíz de estos matices semánticos, pensamos que πταίω puede ofrecer múltiples frutos en el deporte y que también designaría a la acción de tropezar cuando se practicara levantamiento de peso, con las consecuencias esperadas, como se infiere a partir de D.11.14, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 124-125, 133-134).

• Comentario B:

Cf. αἶρω.

πυγμή, ἦ, D.61.24

pugilato

1) D.61.24

ἔτι δὲ κρίνων τοὺς μὲν τὰ δρομικὰ γυμναζομένους οὐδὲν πρὸς ἀνδρείαν οὐδ' εὐψυχίαν ἐπιδιδόναι, τοὺς δὲ τὴν πυγμὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ἀσκήσαντας πρὸς τῷ σώματι καὶ τὴν γνώμην διαφθειρέσθαι, τὸ σεμνότατον καὶ κάλλιστον τῶν ἀγωνισμάτων καὶ μάλιστα πρὸς τὴν σεαυτοῦ φύσιν ἀρμόττον ἐξελέξω, τῇ μὲν συνηθείᾳ τῶν ὄπλων καὶ τῇ τῶν δρόμων φιλοπονίᾳ τοῖς ἐν τῷ πολέμῳ συμβαίνουσιν ὠμοιωμένον.

Υ, además, considerando que los que se entrenan para las carreras nada avanzan en valentía y animosidad, y que los que han practicado **el pugilato** y otros deportes similares han echado a perder, además de su cuerpo, también su cordura, elegiste el más venerable y bello de los ejercicios de competición y el más ajustado a tu naturaleza, parecido a los que tienen lugar en la guerra por su uso de las armas y su esforzado interés en las carreras.

Referencias:

- Hom.II.23.653 αὐτὰρ ὁ **πυγμαχίης** ἀλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα· ἥμιονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἀγῶνι/ ἐξέτε' ἀδμήτην, ἢ τ' ἀλγίστη δαμάσασθαι. 23.669 ἥμιονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν/ **πυγμῆ** νικήσαντ', ἐπεὶ εὐχομαι εἶναι ἄριστος.
- Ar.V.1384 Ὀλυμπίασιν, ἠνίκ' ἐθεώρουν ἐγώ,/ Ἐφουδίων ἐμαχέσατ' Ἀσκώνδα καλῶς/ ἤδη γέρον ὦν· εἶτα τῆ πυγμῆ θενῶν/ ὁ πρεσβύτερος κατέβαλε τὸν νεώτερον.
- Paus.5.8.7 τρίτη δὲ ὀλυμπιάδι καὶ εἰκοστῇ **πυγμῆς** ἄθλα ἀπέδοσαν· Ὀνόμαστος δὲ ἐνίκησεν ἐκ Σμύρνης συντελοῦσης ἤδη τηνικαῦτα ἐς Ἴωνα.
- Philostr.*Gym*.9 **Πυγμῆ** δὲ Λακωνικὸν εὖρημα καὶ ἐς Βέβρουκάς ποτε βαρβάρους ἤλθεν, ἄριστά τε αὐτῆ Πολυδεύκης ἐχρήτο, ὅθεν οἱ ποιηταὶ αὐτὸν ἐκ τούτων ἤδον. **ἐπύκτευον** δὲ οἱ ἀρχαῖοι Λακεδαιμόνιοι διὰ τάδε. *Gym*.11 παγκράτιον γοῦν καὶ **πυγμῆν** [καὶ πάλην] ἀκονιτὶ στεφανοῦν δεινὸν ἡγούμενοι τὸν παλαιστὴν οὐκ ἀπελαύνουσιν, ἐπειδὴ ὁ νόμος τὴν τοιάνδε νίκην μόνη ξυγχωρεῖν φησι τῆ γυρᾶ καὶ ταλαιπώρῳ πάλη.
- Poll.3.150 **πυγμῆ**, καὶ **πύκτης**, καὶ **πυκτικὸς**, καὶ πληκτικὸς, καὶ πύξ παίζειν.

● Comentario A:

No cabe la menor duda de la tecnicidad deportiva de este término que hace referencia al deporte del pugilato ya desde época homérica, así como también el compuesto *πυγμαχία*, cf. Campagner (2001: s.v.). El pugilato era considerado una prueba durísima (igual que el pancracio, cf. *παγκράτιον*), puesto que había mucha permisividad en cuanto a las reglas de los golpes, a diferencia de nuestro boxeo actual. Se producían sucesiones de golpes entre los púgiles hasta que uno quedara sin conocimiento o levantara la mano para indicar la retirada de competición. Además, en numerosas ocasiones, los rostros de los púgiles quedaban completamente desfigurados. Filóstrato habla largo y tendido acerca de esta prueba deportiva. Sobre ella indica que la inventaron los laconios y que Pólux fue muy ensalzado por los poetas por su excelente práctica del pugilato (cf. Theoc.22.107ss.; A.R.2.67ss.), especialmente tras vencer al rey de los bébrices, Ámico. También asegura que los lacedemonios inventaron esta práctica para protegerse el rostro, cuando se quedaban sin el escudo en las campañas bélicas. Y, en cuanto a la equipación que usaban, explica con poca precisión el cambio de las protecciones que los púgiles se colocaban en las manos (él los denomina *ἱμάντες*), que, durante los siglos VI y V a.C. serían unas correas llamadas *μειλίχαι* y, a partir del siglo IV a.C., unos guantes llamados *σφαῖραι* (pues eran esféricos), cf. Jüthner (1909: 138-141, 201-205); Jüthner-Mehl (1962: 1322-1323); Poliakoff (1986: 11, 88ss.); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1995: 157-158, 271ss., 282, 286).

En otro sentido, Aristófanes emplea el mismo término para referirse a un puñetazo, en lo que, a pesar de que Campagner lo considera un hápax, no se trataría de tal porque también está atestiguado en *El Ciclope* de Eurípides 534: πυγμαῖς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.

• Comentario B:

Cf. δορυμικά. El pugilato es puesto como ejemplo de deporte perjudicial para la salud de los atletas, además de, imaginamos, el pancrancio, los cuales fueron bastante vituperados por algunos escritores griegos, cf. López Eire (2008: III 320, n.39). Véase a este respecto el *Fr.282 Kannicht* de Eurípides, sobre el que hay amplísima bibliografía, cf., por ejemplo, Iannucci (1998); Pechstein (1998: 56-85); García Romero (2006); García Soler (2010).

Πύθια, τά, Aeschin.3.254, D.5.22, 9.32, 18.91, 19.128, 59.33

Juegos Pítricos

1) Aeschin.3.254

καὶ τὸν καιρὸν μέμνησθε, ἐν ᾧ τὴν ψῆφον φέρετε. ἡμερῶν μὲν ὀλίγων μέλλει **τὰ Πύθια** γίγνεσθαι καὶ τὸ συνέδριον τὸ τῶν Ἑλλήνων συλλέγεσθαι.

Y recordad el momento en que conducís vuestro voto. En unos pocos días van a celebrarse los Juegos Pítricos y se reunirá el consejo de los griegos.

2) D.5.22

ἐγὼ δὲ τούτοις μὲν ἐρρωῶσθαι λέγω, ἐκεῖνο δ' οἶδ', ὅτι οὐ μᾶλλον γε ταῦτ' ἔμελ' αὐτῶ ἢ τὰς παρόδους λαβεῖν ἐβούλετο καὶ τὴν δόξαν τοῦ πολέμου τοῦ δοκεῖν δι' αὐτὸν κρίσιν εἰληφέναι, καὶ **τὰ Πύθια** θεῖναι δι' αὐτοῦ, καὶ ταῦτ' ἦν ὧν μάλιστα ἐγλίχετο.

Pero yo a esos les digo que estén saludables y sé que estas cosas no le preocupaban más de lo que deseaba controlar los caminos y la reputación de la guerra, la de parecer que había sido controlada la crisis gracias a él y que se celebraban los Juegos Pítricos a través de él; y eso era por lo que luchaba sobremanera.

3) D.9.32

καίτοι τί τῆς ἐσχάτης ὕβρεως ἀπολείπει; οὐ πρὸς τῷ πόλεις ἀνηρηκέναι τίθησι μὲν **τὰ Πύθια**, τὸν κοινὸν τῶν Ἑλλήνων ἀγῶνα, κἂν αὐτὸς μὴ παρῆ, τοὺς δούλους ἀγωνοθετήσοντας πέμπει;

Pero, ¿qué queda para el límite de su insolencia? ¿Además de haber destruido ciudades, no organiza los Juegos Píticos, certamen común de los griegos? Y si él no asiste en persona, ¿no envía a sus esclavos como organizadores de los juegos?

4) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῶσαι τὼς στεφάνως οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ’ ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντιῶν καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν”.

«Y enviar delegaciones a las fiestas de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, Olímpicos y Píticos, y proclamar las coronas con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios».

5) D.19.128

ἀπάντων γὰρ ὑμῶν τουτωνὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἀθηναίων οὕτω δεινὰ καὶ σχέτλι’ ἡγουμένων τοὺς ταλαιπώρους πάσχειν Φωκέας ὥστε μήτε τοὺς ἐκ τῆς βουλῆς θεωροὺς μήτε τοὺς θεσμοθέτας εἰς τὰ Πύθια πέμψαι, ἀλλ’ ἀποστῆναι τῆς πατρῴου θεωρίας, οὗτος εἰς τὰ πινίκια τῶν πραγμάτων καὶ τοῦ πολέμου.

Pues considerando todos vosotros, los que estáis aquí y los demás atenienses, que los desventurados foceos sufrían tan terribles y crueles sucesos que ni enviasteis a los Juegos Píticos a los teoros del consejo ni a los tasmótetas, sino que os alejasteis de la embajada patria, éste fue a las celebraciones triunfales de las circunstancias y de la guerra.

6) D.59.33

καὶ ὡς ἄλλους τε πολλοὺς ἐπὶ κῶμον ἔχων ἦλθεν αὐτὴν καὶ ὡς Χαβρίαν τὸν Αἰξωνέα, ὅτε ἐνίκα ἐπὶ Σωκρατίδου ἀρχοντος τὰ Πύθια τῷ τεθρίππῳ ὁ ἐπρίατο παρὰ τῶν παίδων τῶν Μίτυος τοῦ Ἀργείου, καὶ ἦκων ἐκ Δελφῶν εἰστία τὰ ἐπινίκια ἐπὶ Κωλιάδι.

Con ella fue a casa de muchos otros, al festín y a casa de Cabrias el exoneo, cuando, durante el arcontado de Sócratides, venció en los Juegos Píticos con la cuadriga que compró a los hijos del argivo Mitis y, al llegar de Delfos celebró las fiestas triunfales sobre el Colias.

Referencias:

- Hdt.6.122.1 Καλλίει δὲ τούτου ἄξιον πολλαχοῦ μνήμην ἐστὶ πάντα τινὰ ἔχειν. τοῦτο μὲν γὰρ τὰ προλελεγμένα, ὡς ἀνήρ ἄκρος ἐλευθερῶν τὴν πατρίδα· τοῦτο δὲ τὰ ἐν

- Ὀλυμπίη ἐποίησε ἵππῳ νικήσας, τεθρίππῳ δὲ δεύτερος γενόμενος, **Πύθια** δὲ πρότερον ἀνελόμενος, ἐφανερώθη ἐς τοὺς Ἑλληνας πάντας δαπάνησι μεγίστησι.
- Th.5.1.1 Τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου θέρους αἱ μὲν ἐνιαύσιοι σπονδαὶ διελέλυντο μέχρι **Πυθίων**, καὶ ἐν τῇ ἐκεχειρίᾳ Ἀθηναῖοι Δηλίου ἀνέστησαν ἐκ Δήλου, ἡγήσάμενοι κατὰ παλαιάν τινα αἰτίαν οὐ καθαρὸς ὄντας ἱερῶσθαι, καὶ ἅμα ἑλλιπὲς σφίσι εἶναι τοῦτο τῆς καθάρσεως, ἣ πρότερόν μοι δεδήλωται ὡς ἀνελόντες τὰς θήκας τῶν τεθνεώτων ὀρθῶς ἐνόμισαν ποιῆσαι.
 - Plu.*Quaest.Conv.*5.2.675b τὰ μὲν γὰρ **Πύθια** τῶν μουσικῶν ἔσχε τρεῖς ἢ τέτταρας ἐπεισοδίους ἀγῶνας, ὁ δὲ γυμνικὸς ἀπ' ἀρχῆς ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον οὕτως κατέστη, τοῖς δ' Ὀλυμπίοις πάντα προσθήκη πλὴν τοῦ δρόμου γέγονεν· πολλὰ δὲ καὶ θέντες ἔπειτ' ἀνεῖλον, ὥσπερ τὸν τῆς κάλτης ἀγῶνα καὶ τὸν τῆς ἀπήνης· ἀνηρέθη δὲ καὶ παισὶ πεντάθλοις στέφανος τεθείς· καὶ ὅλως πολλὰ περὶ τὴν πανήγυριν νενεωτέρισται.
 - Paus.10.7.8 παγκράτιον δ' ἐν παισὶ καὶ συνωρίδα τε πῶλων καὶ πῶλον κέλητα πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον κατεδέξαντο Ἡλείων, τὸ μὲν πρώτη **πυθιάδι** ἐπὶ ταῖς ἐξήκοντα, καὶ Ἰολαῖδας ἐνίκα Θηβαῖος· διαλιπόντες δὲ ἀπὸ ταύτης μίαν κέλητι ἔθεσαν δρόμον πῶλω, ἐνάτη δὲ ἐπὶ ταῖς ἐξήκοντα συνωρίδι πωλικῇ (...) δάφνης δὲ στέφανος ἐπὶ **τῶν Πυθίων** τῇ νίκη κατ' ἄλλο μὲν ἐμοὶ δοκεῖν ἔστιν οὐδέν, ὅτι δὲ τῆς Λάδωνος θυγατρὸς Ἀπόλλωνα ἐρασθῆναι κατέσχηκεν ἡ φήμη.
 - Philostr. *VS* 2.27.1 (=615 Olearius) Μεγάλου δὲ ἐν Θετταλίᾳ δοκοῦντος τοῦ καὶ ἅπαξ προστῆναι **τῶν Πυθίων** ὁ Ἰππόδρομος προέστη δις τῶν Πυθικῶν ἄθλων, πλούτῳ τε ὑπερήνεγκε τοὺς ἄνω καὶ κόσμῳ τῷ περὶ τὸν ἀγῶνα καὶ μεγέθει γνώμης καὶ δικαιοσύνη βραβευούσῃ τὸ εὐθύ.
 - Suid. π 3128 <**Πύθια** καὶ Δήλια>· φασὶ Πολυκράτη, τὸν Σάμου τύραννον, **Πύθια** καὶ Δήλια ποιήσαντα ἅμα ἐν Δήλῳ πέμψαι εἰς θεοῦ, χρησόμενον εἰ τὰ τῆς θυσίας ἄγει κατὰ τὸ ὠρισμένον· τὴν δὲ **Πυθίαν** ἀνελεῖν· ταῦτά σοι καὶ **Πύθια** καὶ Δήλια· βουλομένην δηλοῦν ὅτι ἔσχατα· μετ' ὀλίγον γὰρ χρόνον αὐτὸν ἀπολέσθαι συνέβη. Ἐπίκουρος δὲ ἐν τινὶ τῶν πρὸς Ἰδομενέα ἐπιστολῶν ταῦτα. λέγεται δὲ καὶ <**Πυθοῖ**,> τουτέστιν ἐν **τοῖς Πυθίοις**. Ἀριστοφάνης Ὀλυμπιαῖσιν, ἐν Πύλαις, **Πυθοῖ**.

● Comentario A:

Este término designa a los Juegos Píticos, que fueron los segundos en importancia de entre los grandes Juegos Panhelénicos. Se celebraban en el santuario de Delfos, junto al monte Parnaso cada cuatro años, en el mes de Bucatios (agosto-septiembre), en honor de Apolo para conmemorar su victoria sobre la serpiente Pitón. En su inicio, eran simplemente concursos musicales, como corresponde a Apolo, pero desde el 582 a. C. quedaron instituidos con su formato definitivo, que incluía competiciones gimnásticas y ecuestres (carreras pedestres, pruebas de fuerza, pentatlón y carreras de carros y caballos montados), aunque los certámenes musicales siguieron teniendo una preeminencia superior a la que tenían en otros agones. De su organización se encargaban los anfictiones, que la delegaban en los hieromnemes, cuyo cometido era similar al de los helanódicos de los Juegos Olímpicos. Tucídides nos dice que los anfictiones controlaban la organización y administración del festival, así como la proclamación de la llamada tregua sagrada, que garantizaba la seguridad, tanto de los atletas que participaban en el evento, como de los espectadores que acudían a los Juegos.

Los Juegos Píticos comenzaban con sacrificios y una procesión por la vía sacra hasta el templo de Apolo en la que participaban los representantes de las ciudades. Los concursos musicales abrían las competiciones: flauta, canto acompañado de flauta, cítara, poesía, drama (acompañados por mimos y actores que escenificaban el texto), como sabemos a través de Filóstrato y Plutarco. A continuación, se celebraban los certámenes atléticos, en los que los participantes estaban divididos en tres categorías de edad, no dos como en Olimpia, pues entre 'niños' y 'adultos' se situaba la categoría de los 'imberbes'. Según Pausanias, muy espectaculares eran los concursos hípicas y las carreras de carros que tenían lugar en la gran llanura de Crisa y los vencedores recibían como premio una corona de laurel. Los Juegos finalizaban con un magnífico sacrificio a Apolo, acompañado con cantos corales. Algunos textos atestiguan que Aristóteles elaboró un catálogo de los vencedores en los Juegos Píticos. Probablemente, los Juegos Píticos desaparecieron en la misma fecha que los Olímpicos, a finales del siglo IV d.C. y gozaron durante casi un milenio de un gran prestigio y popularidad (cf. Gaspar-Pother [1905]; Durántez [1977: 209]; García Romero [1992: 213-223]; Golden [2004: 143-144]; Miller [2004bis: 95-101]; Kyle [2015: 133-136]).

● Comentario B:

En el pasaje esquíneo, los Juegos Píticos son mencionados únicamente como referencia temporal. Esquines advierte a los atenienses de que en unos pocos días tendrán lugar los Juegos Píticos y que, por tanto, se reunirá la Junta anfictiónica de los griegos, cf. Paulsen (1999: 46-47); Carey (2000: 249, n.287). Entonces, considera que si concedieran la corona a Demóstenes, los atenienses perderían toda credibilidad en la reunión de la Junta, debido a las nefastas medidas bélicas propuestas por él y adoptadas por Atenas, de manera que, aconseja, sería preferible obviar la coronación de éste.

Demóstenes carga contra Filipo (5.22), exponiendo que las intenciones de éste no eran otras que aparentar ser el que había puesto fin a la 'guerra sagrada' y que, gracias a él además, se celebraban los Juegos Píticos, cf. Hernández Muñoz (2008: 202, n.515).

Acerca de D.9.32, cf. ἀγωνοθετέω.

Sobre D.18.91, cf. προεδρία.

En torno a D.19.128, cf. θεωρός.

En lo referente a D.59.33-34, cf. Χαβρίας.

πυκτεύω, Isoc.15.252, D.4.40

practicar pugilato

1) Isoc.15.252

τί δ' εἴ τινες ὄπλομαχεῖν μαθόντες πρὸς μὲν τοὺς πολεμίους μὴ χρῶντο ταῖς ἐπιστήμαις, ἐπανάστασιν δὲ ποιήσαντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν διαφθείραιεν, ἢ καὶ **πυκτεύειν** καὶ παγκρατιάζειν ὡς οἷόν τ' ἄριστα παιδευθέντες τῶν μὲν ἀγώνων ἀμελοῖεν, τοὺς δ' ἀπαντῶντας τύπτοιεν, τίς οὐκ ἂν τούτων τοὺς μὲν διδασκάλους ἐπαινέσειε, τοὺς δὲ κακῶς χρωμένους οἷς ἔμαθον ἀποκτείνειεν;

*Y qué si algunos, habiendo aprendido a batallar con armas, no hicieran uso de sus conocimientos contra los enemigos y, tras provocar una revuelta, mataran a muchos ciudadanos o, tras haber sido educados de la mejor manera en **el pugilato** y el pancrancio, despreocuparan las competiciones, y golpearan a aquellos con quienes se encontrasen, ¿quién no elogiaría a sus maestros y mataría a los que hicieran mal uso de lo que aprendieron?*

2) D.4.40

οὐδὲν δ' ἀπολείπετε, ὥσπερ οἱ βάρβαροι **πυκτεύουσιν**, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ. καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἂν ἐτέρωσθε πατάξη τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὐτ' οἶδεν οὐτ' ἐθέλει.

*Y nada os falta para batallar contra Filipo tal y como los bárbaros **boxean**: el que de aquellos ha sido golpeado, siempre se sujeta la parte golpeada y si alguno es pegado en otro sitio, allí están sus manos. Pero cubrirse o hacer frente al contrario ni sabe ni quiere.*

Referencias:

- Hom.II.23.621 οὐ γὰρ **πύξ** γε μαχήσεαι, οὐδὲ παλαίσεις,/ οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστὺν ἐσδύσειαι, οὐδὲ πόδεσσι/ θεύσειαι. 653 αὐτὰρ ὁ **πυγμαχίης** ἀλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα. 669 ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Αἰακῶν/ **πυγμῆ** νικήσαντ', ἐπεὶ εὐχομαι εἶναι ἄριστος.
- Anacr.Fr.51.2 Page (PMG 396) φέρ' ὕδωρ φέρ' οἶνον ὦ παῖ φέρε <δ> ἀνθεμόεντας ἡμῖν/ στεφάνους ἔνεικον, ὡς δὴ πρὸς Ἑρωτα **πυκταλίζω**.
- E.Cyc.229 τίς ἐς σὸν κρᾶτ' **ἐπύκτευσεν**, γέρον;
- Pl.Grg.456d τῆ ἄλλῃ ἀγωνίᾳ οὐ τούτου ἔνεκα δεῖ πρὸς ἅπαντας χρῆσθαι ἀνθρώπους, ὅτι ἔμαθεν **πυκτεύειν** τε καὶ παγκρατιάζειν καὶ ἐν ὅπλοις μάχεσθαι, ὥστε κρείττων εἶναι καὶ φίλων καὶ ἐχθρῶν, οὐ τούτου ἔνεκα τοὺς φίλους δεῖ τύπτειν οὐδὲ κεντεῖν τε καὶ ἀποκτείνουσαι.
- Theoc.22.104 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἀμηχανέοντ' ἐνόησε,/ μέσσης ῥίνος ὑπερθε κατ' ὀφρύος ἤλασε **πυγμῆ**,/ πᾶν δ' ἀπέσυρε μέτωπον ἐς ὀστέον. 132 τὸν μὲν ἄρα κρατέων περ ἀτάσθαλον οὐδὲν ἔρεξας,/ ὦ **πύκτη** Πολύδευκες· ὄμοσσε δέ τοι μέγαν ὄρκον,/ ὃν πατέρ' ἐκ πόντιο Ποσειδάωνα κικλήσκων,/ μήποτ' ἔτι ξείνοισιν ἐκὼν ἀνηρὸς ἔσσεσθαι.
- A.R.2.77 ἀπηνέα δ' αἶψα νοήσας/ **πυγμαχίην**, ἢ κάρτος ἀάατος, ἢ τε χερσίων,/ σπῆ ρ' ἄμοτον καὶ χερσὶν ἐναντία χεῖρας ἔμιξεν.
- Philostr.Gym.34 Ὁ δὲ **πυκτεύων** μακρόχειρ ἔστω καὶ εὐπηχὺς καὶ τὸν βραχίονα μὴ ἄνω σφριγῶν καὶ τοὺς ὦμους [καὶ] εὐλοφὸς καὶ ὑψαύχην.
- Poll.2.147 ἂν δὲ συνκλείσης τὴν χεῖρα, τὸ μὲν ἔξωθεν καλεῖται **πυγμῆ**, ὅθεν καὶ ὁ **πύκτης**, καὶ τὸ **πυκτεύειν**, καὶ ἐξεπύκτευσσε, καὶ τὸ **πύξ** ἔπαισε, **πύξ** ἐπάταξε, **πύξ**

ἔπληξεν. 3.150 πυγμῆ, καὶ πύκτης, καὶ πυκτικὸς, καὶ πληκτικὸς καὶ πύξ παίειν.
Εἴποισ δ' ἄν ἐπὶ τοῦ πύκτου (...).

• Comentario A:

Término técnico que indica la acción de practicar el pugilato, según se desprende del *Onomasticón* de Pólux. Los primeros términos de esta familia de palabras atestiguados para referirse a este deporte se encuentran en Homero: πύξ, πυγμῆ y πυγμαχία. Pero la primera forma verbal compuesta con la raíz de este verbo (πυκταλίζω) está atestiguada en Anacreonte, en un uso metafórico de sentido erótico, 'boxear contra Eros'. En concreto, el verbo πυκτεύω, que es sinónimo del anacreóntico πυκταλίζω, ve uno de sus primeros testimonios en Eurípides, en el drama satírico *El Cíclope*, donde, a pesar de no aparecer en contexto deportivo, su significado propio determina que la acción de golpear sea considerada una metáfora del deporte. Las descripciones más importantes de combates de boxeo en la literatura son las que describen Homero (*Il.*23.651-699), sobre la lucha entre Euríalo y Epeo, y Teócrito (22.107ss.) y Apolonio de Rodas (2.67ss.), ambos sobre la lucha entre Polideuces y Ámico (cf. Frost [1906: 216-218]; Hagopian [1955]; Bilinski [1961: 97]; Patrucco [1972: 252-256]; Weiler [1974: 174]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 8-13, 82-86, 234-238]). La misma juntura que se encuentra en el texto de Isócrates, πυκτεύειν καὶ παγκρατιάζειν, reaparece en Platón, asociando dos verbos de nítidas características deportivas.

• Comentario B:

Para el pasaje isocrático, cf. παγκρατιάζω.

En lo que respecta a D.4.40, la referencia al deporte de los bárbaros es un tema recurrente en la literatura griega, a veces con tono peyorativo (Pl.*Symp.*182b y Arist.*Met.*985a.), cf. Arnold (1851: 76). Para Poliakoff (1987: 82), los púgiles bárbaros representan la fuerza bruta con total ausencia de técnica, y, por ello, ponen sus manos allí donde son golpeados, sin saber mantener la guardia, cf. Wooten (2008: 105). Todos los movimientos de los atenienses se muestran como los esfuerzos de un púgil torpe (cf. Barker [1830: 17-18]), que describe Demóstenes a través de un símil completo (cf. Rehdantz [1874: 175]) con el que achaca a los atenienses el no estar preparados ni entrenados para la guerra con Filipo, cf. Smead (1859: 129); García Romero (1996: 118-119, 135, 140; 2001: 66). Para Champlin (1855: 176-177), se trata de una ilustración no sólo ingeniosa, sino también apropiada, que permite obviar cualquier explicación innecesaria al respecto; además, continúa, ha sido admirada por los estudiosos e incluso usada por Camille Desmoulins, durante la Revolución francesa, para instar al pueblo a que defendiera sus derechos.

ρύγιλ

1) Aeschin.3.189

οὐδὲ γὰρ Φιλάμμωνα τὸν **πύκτην** Ὀλυμπίασι στεφανωθῆναι νικήσαντα Γλαῦκον τὸν παλαιὸν ἐκείνον, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς, ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας ὅτι **τοῖς** μὲν **πύκταις** ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι στεφανοῦσθαι πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετὴν, ἧς καὶ ἔνεκα στεφανοῦνται.

*Que, en efecto, tampoco Filamón **el rúgil** fue coronado en las Olimpiadas tras vencer a Glauco, aquel famoso rúgil antiguo, sino a los competidores de su misma época, como si vosotros desconocierais que la contienda **para los rúgiles** es de unos contra otros, mientras que para los que pretenden obtener una corona, es contra su propia excelencia, por la que precisamente reciben la corona.*

2) Aeschin.3.206

ὥσπερ οὖν ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ὁρᾶτε **τοὺς πύκτας** περὶ τῆς στάσεως ἀλλήλοις διαγωνιζομένους, οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅλην τὴν ἡμέραν ὑπὲρ τῆς πόλεως περὶ τῆς στάσεως αὐτῶ τοῦ λόγου μάχεσθε.

*Así pues, tal y como en los certámenes agonísticos veis que **los rúgiles** compiten unos contra otros por la estabilidad, de la misma manera vosotros, durante todo el día, luchad contra él en pro de la ciudad por la estabilidad del discurso.*

Referencias:

- Xenoph.Fr.2.15 West οὐτε γὰρ εἰ **πύκτης** ἀγαθὸς λαοῖσι μετεῖη/ οὐτ' εἰ πενταθλεῖν οὐτε παλαιοδοσίην, / οὐδὲ μὲν εἰ ταχυτῆτι ποδῶν, τόπερ ἐστὶ πρότιμον.
- Paus.5.8.9 πρώτη δὲ ἐπὶ ταῖς τεσσαράκοντα Ὀλυμπιάδι **πύκτας** ἐσεκάλεσαν παῖδας, καὶ περιῆν τῶν ἐσελθόντων Συβαρίτης Φιλύτας.
- Philostr.Gym.34 Ὁ δὲ **πυκτεύων** μακρόχειρ ἔστω καὶ εὐπηχυς καὶ τὸν βραχίονα μὴ ἄνω σφριγῶν καὶ τοὺς ὤμους [καί] εὐλοφος καὶ ὑψαύχην. καρποὶ δὲ πήχεων οἱ μὲν παχεῖς βαρύτεροι ἐς τὸ πλήττειν, οἱ δὲ ἥττον παχεῖς ὑγροὶ τέ εἰσι καὶ σὺν ῥαστώνη παίοντες. ἐρειδέτω δὲ αὐτὸν καὶ ἰσχίον εὐπαγές, ἢ γὰρ προβολὴ τῶν χειρῶν ἀποκρεμάννυσι τὸ σῶμα, εἰ μὴ ἐπὶ βεβαίου ὀχοῖτο τοῦ ἰσχύου. παχυκνήμους δὲ οὐτ' ἄλλου [μὲν] οὐδενὸς τῶν ἐν ἀγωνίᾳ ἀξιῶ, **πυγμῆς** δὲ ἤκιστα· καὶ γὰρ δὴ καὶ προσβῆναι ταῖς τῶν ἀντιπάλων κνήμαις ἀργοὶ καὶ εὐάλωτοι τῶ προσιόντι. ἐχέτω δὴ κνήμην μὲν ὀρθὴν [καί] ἑυμέτρως (τῶν) μηρῶν ἀπηλλαγμένων (τε) καὶ ἀφεστηκότων, ὀρμητικώτερον γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ **πυκτεύοντος**, ἢ μὴ ἑυμβαίνωσιν οἱ μηροί, γαστήρ δὲ ἀρίστη μὲν ἢ ὑπεσταλμένη, κοῦφοι γὰρ δὴ οἱ τοιοῦδε καὶ τὸ πνεῦμα ἀγαθοί. ἐστὶ δὲ ὅμως τι καὶ παρὰ τῆς γαστρὸς ὄφελος τῶ **πυκτεύοντι**, τὰς γὰρ τοῦ προσώπου πληγὰς ἢ τοιαύδε γαστήρ ἐρύκει προεμβάλλουσα τῇ φορᾷ τοῦ πλήττοντος.
- Poll.2.147 ἂν δὲ συνκλείσης τὴν χεῖρα, τὸ μὲν ἔξωθεν καλεῖται **πυγμῆ**, ὅθεν καὶ ὁ **πύκτης**, καὶ τὸ **πυκτεύειν**, καὶ ἐξεπύκτευσεν, καὶ τὸ πύξ ἔπαισε, πύξ ἐπάταξε, πύξ ἔπληξεν. 3.150 **πυγμῆ**, καὶ **πύκτης**, καὶ **πυκτικὸς**, καὶ **πληκτικὸς** καὶ πύξ παίειν. Εἵποις δ' ἂν ἐπὶ τοῦ **πύκτου** (...).

- Comentario A:

Pólux señala este término como técnico agonístico y sirve para designar al púgil o boxeador, cf. πυκτεύω. Filóstrato (*Gym.*34) describe las cualidades físicas que debe tener un buen pugilista: piensa que un púgil debe tener grandes manos, brazos musculosos, hombros y cuello fuertes e imponentes. A continuación, describe los tipos de boxeadores: los hay que son anchos de brazos y, por ello, dirigen golpes más violentos, y también los hay que son menos anchos, pero éstos tienen mayor fluidez y golpean con más comodidad. Filóstrato indica que el púgil debe apoyarse en una firme cintura, ya que el impulso hacia adelante de sus manos deja el cuerpo en suspensión si su cintura no lo mantiene estable. A su vez, estima que unas piernas anchas no son buenas para ningún otro deporte y menos para el pugilato, porque sus embestidas en las piernas de los rivales serían lentas y fáciles de esquivar para el que le hiciera frente. Antes bien, la pierna debe estar recta y ser proporcional a unos muslos bien separados y distantes entre sí, porque hace que el que boxea trace un movimiento más impetuoso; y que el vientre esté compacto, lo cual lo volverá ligero y mejor en la respiración. Por último, Filóstrato considera que le puede ser útil al púgil que, si su vientre es como describe, contendrá los golpes enviados de frente, volviendo a lanzarlos de vuelta con su mismo impulso (cf. Jüthner [1909: 160-163, 252]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 162-163, 284]).

- Comentario B:

En relación a Aeschin.3.189, cf. Φιλάμμων.
Para Aeschin.3.206, cf. στάσις.

Θ

ῥώμη, ἦ, Lys.2.80, Isoc.1.6, 1.14, 4.2, 4.45, 9.22, 16.32, Ep.4.11, Ep.8.5, Aeschin.Ep.10.8 (véase también Isoc.5.110, s.v. φιλοτιμία)

fuerza corporal

1) Lys.2.80

οἱ πενθοῦνται μὲν διὰ τὴν φύσιν ὡς θνητοί, ὑμνοῦνται δὲ ὡς ἀθάνατοι διὰ τὴν ἀρετὴν. καὶ γάρ τοι θάπτονται δημοσίᾳ, καὶ ἀγῶνες τίθενται ἐπ' αὐτοῖς ῥώμης καὶ σοφίας καὶ πλούτου, ὡς ἀξίους ὄντας τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τετελευτηκότας ταῖς αὐταῖς τιμαῖς καὶ τοὺς ἀθανάτους τιμᾶσθαι.

*Estos son llorados, por su naturaleza, como mortales, y son celebrados en himnos como inmortales, por su excelencia. También, en efecto, son enterrados de manera pública y se organizan en su honor competiciones **de fuerza**, de sabiduría y de riqueza, en el sentido de que los que han muerto en la guerra son merecedores de ser honrados con los mismos honores que los inmortales.*

2) Isoc.1.6

ῥώμη δὲ μετὰ μὲν φρονήσεως ὠφέλησεν, ἄνευ δὲ ταύτης πλείω τοὺς ἔχοντας ἔβλαψε, καὶ τὰ μὲν σώματα τῶν ἀσκούντων ἐκόσμησε, ταῖς δὲ τῆς ψυχῆς ἐπιμελείαις ἐπεσκότησεν.

*Y **la fuerza** ayudó junto con la inteligencia, pero sin ella dañó mucho a los que la tenían y, por un lado, adornó los cuerpos de los que la entrenaban pero ensombreció las dedicaciones de su alma.*

3) Isoc.1.14

ἄσκει τῶν περὶ τὸ σῶμα γυμνασίων μὴ τὰ πρὸς τὴν ῥώμην ἀλλὰ τὰ πρὸς τὴν ὑγίειαν· τούτου δ' ἂν ἐπιτύχοις, εἰ λήγοις τῶν πόνων ἔτι πονεῖν δυνάμενος.

*Entrénate en los ejercicios del cuerpo, no los que se relacionan con **la fuerza** sino los que se relacionan con la salud. Y eso lo lograrías si abandonaras los esfuerzos, aunque todavía pudieras esforzarte.*

4) Isoc.4.2

τῶν μὲν γὰρ ἀθλητῶν δις τοσαύτην **ῥώμην** λαβόντων οὐδὲν ἂν πλεόν γένοιτο τοῖς ἄλλοις, ἐνὸς δὲ ἀνδρὸς εὖ φρονήσαντος ἅπαντες ἂν ἀπολαύσειαν οἱ βουλόμενοι κοινωνεῖν τῆς ἐκείνου διανοίας.

*Pues si los atletas tuvieran el doble de **su fuerza** nada supondría a los demás, pero si un solo hombre tuviera un excelente razonamiento, todos los que quisieran participar de su conocimiento sacarían provecho.*

5) Isoc.4.45

πρὸς δὲ τούτοις καὶ φιλίας εὐρεῖν πιστοτάτας καὶ συνουσίαις ἐντυχεῖν παντοδαπωτάταις μάλιστα παρ' ἡμῖν ἔστιν, ἔτι δ' ἀγῶνας ἰδεῖν, μὴ μόνον τάχους καὶ **ῥώμης**, ἀλλὰ καὶ λόγων καὶ γνώμης καὶ τῶν ἄλλων ἔργων ἀπάντων, καὶ τούτων ἄθλα μέγιστα.

*Y, principalmente entre nosotros, para ellos está el encontrar amistades muy fieles y el toparse con compañías muy variopintas, y además contemplar competiciones, no sólo de velocidad y **de fuerza**, sino también de discursos, de conocimiento y de todas las demás prácticas, y suyas son las mayores recompensas.*

6) Isoc.9.22

παῖς μὲν γὰρ ὧν ἔσχε κάλλος καὶ **ῥώμην** καὶ σωφροσύνην, ἅπερ τῶν ἀγαθῶν προεπιδέστατα τοῖς τηλικούτοις ἔστιν. καὶ τούτων μάρτυρας ἂν τις ποιήσαιο, τῆς μὲν σωφροσύνης τοὺς συμπαιδευθέντας τῶν πολιτῶν, τοῦ δὲ κάλλους ἅπαντας τοὺς ἰδόντας, **τῆς δὲ ῥώμης** ἅπαντας τοὺς ἀγῶνας ἐν οἷς ἐκεῖνος τῶν ἡλικιωτῶν ἐκρατίστευσεν.

*Pues siendo niño tenía belleza, **fuerza física** y sensatez, bondades que precisamente son las más convenientes en esas edades. Y de esto alguien podría hacer testigos, de su moderación a los ciudadanos que compartieron estudios con él, de su belleza a todos los que lo vieron y **de su fuerza** a todas las competiciones en las que él superó a sus coetáneos.*

7) Isoc.16.32

περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ὁρῶν τὴν ἐν Ὀλυμπία πανήγυριν ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἀγαπωμένην καὶ θαυμαζομένην, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπίδειξιν ἐν αὐτῇ ποιουμένους πλούτου καὶ **ῥώμης** καὶ παιδεύσεως, καὶ τοὺς τ' ἀθλητὰς ζηλουμένους καὶ τὰς πόλεις ὀνομαστάς γιγνομένας τὰς τῶν νικῶντων, καὶ πρὸς τούτοις ἡγούμενος τὰς μὲν ἐνθάδε λητουργίας ὑπὲρ τῶν ἰδίων πρὸς τοὺς πολίτας εἶναι, τὰς δ' εἰς ἐκείνην τὴν πανήγυριν ὑπὲρ τῆς πόλεως εἰς ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα γίγνεσθαι, (...)

En torno a aquella época, viendo que la celebración en Olimpia era adorada y admirada por todos los hombres, y que los griegos hacían de ésta una muestra de riqueza, fuerza y educación, que los atletas eran imitados y que las ciudades de los vencedores se hacían famosas, además considerando que las liturgias de aquí estaban en defensa de los asuntos particulares junto a los ciudadanos, y que las de aquella celebración se encontraban en defensa de la ciudad para toda la Hélade...

8) Isoc.Ep.4.11

ἐκείνους τε γὰρ νικᾶν μὲν ἂν βούλεσθαι, καταβῆναι δ' εἰς αὐτοὺς οὐκ ἂν τολμῆσαι διὰ τὸ μὴ μετεσχηκέναι ῥώμης ἀξίας τῶν στεφάνων.

Pues querría vencer en aquellos, pero no se atrevería a descender a la competición por no participar de una fuerza digna de las coronas.

9) Isoc.Ep.8.5

θαυμάζω δ' ὅσαι τῶν πόλεων μειζόνων δωρεῶν ἀξιοῦσι τοὺς ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι κατορθοῦντας μᾶλλον ἢ τοὺς τῇ φρονήσει καὶ τῇ φιλοπονίᾳ τι τῶν χρησίμων εὐρίσκοντας, καὶ μὴ συνορῶσιν ὅτι πεφύκασιν αἰ μὲν περὶ τὴν ῥώμην καὶ τὸ τάχος δυνάμεις συναποθνήσκειν τοῖς σώμασιν, αἰ δ' ἐπιστῆμαι παραμένειν ἅπαντα τὸν χρόνον ὠφελοῦσαι τοὺς χρωμένους αὐταῖς.

Me sorprendo de cuántas ciudades estiman dignos de mayores premios a los que tienen éxito en las competiciones atléticas antes que a los que descubren algo de utilidad con su conocimiento y constancia y no ven que las destrezas de la fuerza y la velocidad que existen por naturaleza, mueren con los cuerpos, y que los conocimientos, que permanecen en todo momento, ayudan a los que se sirven de ellos.

10) Aeschin.Ep.10.8

Καὶ γὰρ ἐν Μαγνησίᾳ ταῦτὸ τοῦτο περὶ Μαϊάνδρον τὸν ποταμὸν ἔφη γεγονέναι ὑπὸ τινος τῶν ἐκεῖ νέων, ἀφ' οὗ καὶ ἔτι σήμερον Ἄτταλον τὸν ἀθλητὴν ὁ πατήρ, ἔφη, αὐτοῦ οὐχ ἑαυτοῦ υἱόν, ἀλλὰ τοῦ Μαϊάνδρου εἶναι πείθεται, καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν οὕτω πάνυ νομίζει σαρκῶν τε καὶ ῥώμης εὖ ἔχειν.

Pues también decía que eso mismo había sucedido en Magnesia, en torno al río Meandro, por alguno de los jóvenes de allí, por lo que incluso todavía hoy, decía, en relación al atleta Átalo, su padre cree que no es hijo de él mismo sino del Meandro y, a causa de ello, considera que aquél está así de bien de músculos y fuerza.

Referencias:

- Aesop.244 (vers.3)=334 Chambry ó μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοὺς ἄρχοντας οὐ διὰ κάλλος μόνον, ἀλλὰ καὶ **ῥώμην** καὶ φρόνησιν ἐκλέγεσθαι δεῖ.
- Xenoph.Fr.2.11 West ταῦτά κε πάντα λάχοι,/ οὐκ <ἐώ>ν ἄξιος ὥσπερ ἐγώ· **ῥώμης** γὰρ ἀμείνων/ ἀνδρῶν ἢδ' ἵππων ἡμετέρη σοφίη.
- D.S.1.81.7 ὑπολαμβάνουσι γὰρ ἐκ μὲν τῶν καθ' ἡμέραν ἐν τῇ παλαιστρα γυμνασίων τοὺς νέους οὐχ ὑγίειαν ἔξειν, ἀλλὰ **ῥώμην** ὀλιγοχρόνιον καὶ παντελῶς ἐπικίνδυνον. 12.9.5 στρατευσάντων δ' ἐπ' αὐτοὺς τῶν Συβαριτῶν τριάκοντα μυριάσιν ἀντετάχθησαν οἱ Κροτωνιάται δέκα μυριάσι Μίλωνος τοῦ ἀθλητοῦ ἡγουμένου καὶ διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς τοῦ σώματος **ῥώμης** πρώτου τρεψαμένου τοὺς καθ' αὐτὸν τεταγμένους.
- Ph.Spec.Leg.4.74 ὃ τε **ῥώμη** κεχρημένος σώματος ἔρρισμα τῶν ἀσθενεστέρων ἔστω καὶ μὴ καθάπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι καταπαγκρατιαζέτω τοὺς ἐλάττους ταῖς δυνάμεσιν, ἀλλὰ φιλοτιμείσθω τῆς ἰδίας ἰσχύος μεταδίδοναι τοῖς ἐξ ἑαυτῶν ἀπειρηκόσιν.
- Schol.Isoc.3.3 **τὴν ῥώμην** καὶ τὴν ἀνδρείαν] **ῥώμη** μὲν ἐπὶ σώματος, ἀνδρεία δὲ ἐπὶ ψυχῆς.

• Comentario A:

Se trata de un término general que es muy común en contextos deportivos, ya que designa la fuerza física de los atletas, especialmente de los dedicados a deportes de combate. La fuerza física, en general, también puede ser designada con los sustantivos ἰσχύς y δύναμις (el sentido de este término es algo diferente, pues significa, en principio, 'capacidad' para hacer algo; pero en algún contexto puede designar la fuerza física), como refleja el texto de Filón (Ph.Spec.Leg.4.74), que emplea los tres términos en la misma frase durante la descripción de un evento deportivo, cf. Harris (1976: 66); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 105).

• Comentario B:

Sobre el pasaje lisíaco, cf. τίθημι.

El pasaje de Isócrates 1.6 (cf. ἀσκέω) recuerda a la fábula de Esopo del pavo real y el grajo (Aesop.244 [vers.3]=334 Chambry), donde la moraleja consiste en que se debe elegir a un gobernador no sólo por su belleza, sino por su fuerza y su sensatez (ῥώμην καὶ φρόνησιν). De la misma manera Isócrates censura en primera instancia la belleza y piensa que lo más beneficioso es buscar la fuerza, siempre acompañada de sensatez (ῥώμη δὲ μετὰ μὲν φρονήσεως).

En lo concerniente a Isoc.1.14, cf. πόνος.

Para Isoc.4.1-2, cf. καθίστημι.

Sobre el pasaje Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι.

En torno al pasaje Isoc.9.22, cf. κρατιστεύω.

Acerca de Isoc.16.32-34, cf. πανήγυρις.

Respecto a Isoc.Ep.4.10-11, cf. καταβαίνω.

Con relación al pasaje de la *Epístola VIII* de Isócrates, cf. κατορθόω. La fuerza es vista como una cualidad física del cuerpo que va desvaneciéndose con la edad, cf. Garnjobst (2006: 138-139).

En torno a Aeschin.*Ep.*10.8, cf. Ἄτταλος.

σ

σάοξ, ή, Aeschin.Ep.10.8.
músculo

1) Aeschin.Ep.10.8

Καὶ γὰρ ἐν Μαγνησίᾳ ταυτὸ τοῦτο περὶ Μαίανδρον τὸν ποταμὸν ἔφη γεγονέναι ὑπὸ τινος τῶν ἐκεῖ νέων, ἀφ' οὗ καὶ ἔτι σήμερον Ἄτταλον τὸν ἀθλητὴν ὁ πατήρ, ἔφη, αὐτοῦ οὐχ ἑαυτοῦ υἱόν, ἀλλὰ τοῦ Μαϊάνδρου εἶναι πείθεται, καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸν οὕτω πάνυ νομίζει **σαρκῶν** τε καὶ ῥώμης εὖ ἔχειν·

*Pues también decía que eso mismo le había sucedido en Magnesia, a propósito del río Meandro, a uno de los jóvenes de allí, por lo que incluso todavía hoy, decía, en relación al atleta Átalo, su padre cree que no es hijo suyo sino del Meandro y, a causa de ello, considera que aquél está así de bien **de músculos** y fuerza.*

Referencias:

- Theoc.22.47 στήθεα δ' ἐσφαίρωτο πελώρια καὶ πλατὺ νῶτον/ **σαρκί** σιδηρεΐη, σφυρήλατος οἶα κολοσσός.
- Ph.Omn.Prob.Lib.26 ἤδη ποτ' εἶδον ἐν ἀγῶνι παγκρατιαστῶν τὸν μὲν ἐπιφέροντα τὰς πληγὰς καὶ χερσὶ καὶ ποσὶ καὶ πάσας εὐσκόπως καὶ μηδὲν παραλελοιπότες τῶν εἰς τὸ νικᾶν ἀπειρηκότα καὶ παρεμμένον καὶ πέρας ἀστεφάνωτον ἐξελθόντα τοῦ σταδίου, τὸν δὲ τυπτόμενον, ὑπὸ πυκνότητος **σαρκῶν** πεπιλημένον, στρυφνόν, ναστόν, ὄντως γέμοντα πνεύματος ἀθλητικοῦ, δι' ὅλων νενευρωμένον, οἶα πέτραν ἢ σίδηρον, οὐδὲν μὲν πρὸς τὰς πληγὰς ἐνδόντα, τὴν δὲ τοῦ ἀντιπάλου δύναμιν τῷ καρτερικῷ καὶ παγίῳ τῆς ὑπομονῆς καθρηκόμενα μέχρι παντελοῦς νίκης.
- Clem.Al.Strom.7.3.20.4 ὅ τε γὰρ ἀγωνοθέτης ὁ παντοκράτωρ θεός, ὅ τε βραβευτὴς ὁ μονογενὴς υἱὸς τοῦ θεοῦ, θεαταὶ δὲ ἄγγελοι καὶ θεοί, καὶ τὸ παγκράτιον τὸ πάμμαχον «οὐ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα», ἀλλὰ τὰς διὰ **σαρκῶν** ἐνεργούσας «πνευματικὰς ἐξουσίας» ἐμπαθῶν παθῶν τούτων περιγινόμενος τῶν μεγάλων ἀνταγωνισμάτων, καὶ οἷον ἄθλους τινὰς τοῦ πειράζοντος ἐπαρτῶντος καταγωνισάμενος, ἐκράτησε τῆς ἀθανασίας.

• Comentario A:

Término general que designa a la 'carne' del cuerpo. Cuando se aplica para referirse a la carne dura y fuerte de los atletas, se puede entender que indica su musculatura. Durante su descripción de Ámico, Teócrito hace uso del término

para describir su potente musculatura, en lo que nos parece un testimonio evidente de su valor. Otro ejemplo notorio aparece en Filón de Alejandría, cuando describe un combate de pancracio en el que uno de los pancraciastas abandona la contienda, completamente exhausto de golpear al rival (ἀπειρηκότα καὶ παρειμένον), después que el otro haya soportado sus ataques, hecho una masa de músculos (ὑπὸ πυκνότητος σαρκῶν πεπιλημένον), como un verdadero atleta (ὄντως γέμοντα πνεύματος ἀθλητικοῦ), y haya vencido gracias a soportar todos los ataques y golpes del rival, cf. Harris (1976: 67); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 106). También Clemente de Alejandría alude a una situación homóloga que le sirve de metáfora: por un lado está el juez (ἀγωνοθέτης/ βραβευτής), que es Dios, por otro los espectadores (θεαταί), que son los ángeles y, para llegar al conocimiento auténtico de Dios, hay que entrar en una lucha de pancracio (παγκράτιον), en la que vale todo (πάμμαχον), llenando de vigor los músculos (διὰ σαρκῶν ἐνεργούσας) y soportando los embistes de los mayores contendientes (τῶν μεγάλων ἀνταγωνισμάτων), cf. Poliakoff (1986: 66); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 22).

• Comentario B:

Cf. Ἄτταλος.

σίτησις, ἦ, Andoc.4.31, Aeschin.3.178

manutención

1) Andoc.4.31

ὁ δὲ πάντων τῶν συμμάχων ἄρχων καὶ χρήματα λαμβάνων οὐδενὸς τούτων ὑπόδικός ἐστιν, ἀλλὰ τοιαῦτα διαπεπραγμένος **σίτησιν** ἐν Πρυτανείῳ ἔλαβε, καὶ προσέτι πολλῇ τῇ νίκη χρῆται, ὥσπερ οὐ πολὺ μᾶλλον ἠτιμακῶς ἢ ἐστεφανωκῶς τὴν πόλιν.

*Y el jefe de todos los aliados, incluso recibiendo dinero, no está sometido a justicia por ninguno de estos hechos, sino que habiendo hecho tales trampas, recibió **manutención** en el Pritaneo, y, además hace uso de su excesiva victoria, como si no hubiera deshonrado a la ciudad, mucho más que haberla coronado.*

2) Aeschin.3.178

δωρεαὶ δὲ καὶ στέφανοι καὶ κηρύγματα καὶ **σιτήσεις** ἐν Πρυτανείῳ πότερα τότε ἦσαν πλείους ἢ νυνί; τότε μὲν ἦν σπάνια τὰ καλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὄνομα τίμιον· νυνὶ δ' ἤδη καταπέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ στεφανοῦν ἐξ ἔθους, ἀλλ' οὐκ ἐκ προνοίας, ποιεῖσθε.

Υ las recompensas, coronas, proclamas y manutenciones en el Pritaneo, ¿eran antes mejores que ahora? Antes eran escasas las cosas bellas entre nosotros, y el nombre de la virtud era valioso. Pero justo ahora el asunto esta descolorido y efectúaís concesiones de coronas a partir de una costumbre, pero no con premeditación.

Referencias:

- IG P² 77.13-15 [V-IV a.C.] ... κα[ἰ] ἠοπός]-/[οἱ νενικέκασι Ὀλυμπίασι] ἔ Πυθοῖ ἔ ἠισθοῖ ἔ Νεμέ[αι ἔ νικ-/έσοσι τὸ λοιπόν, ἐναὶ αὐτ]οῖσι **τὲν σίτεσι** ἐν πρυτανε[ῖο-/ι καὶ τὰς ἄλλας δορεῖας π]ρὸς **τει σιτέσει** κατὰ τὰ [ἐν τ]ε[ῖ σ-/τελει γεγραμμένα τει ἐ]ν τοῖ πρυτανεῖοι.
- Pl.Ap.36d-37a οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανεῖῳ **σιτεισθαι**, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῃ νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου τιμᾶμαι, ἐν πρυτανεῖῳ **σιτήσεως**.
- Plu.Vit.Dec.Orat.847d ὧ καὶ αὐτῷ πάλιν ὁ υἱὸς Λάχης Δημοχάρους Λευκονοεὺς ἠτήσατο δωρεὰς ἐπὶ Πυθαράτου ἄρχοντος, δεκάτῳ ὕστερον ἔτει, εἰς τὴν τῆς εἰκόνας στάσιν ἐν ἀγορᾷ καὶ **σίτησι** ἐν πρυτανεῖῳ αὐτῷ τε καὶ ἐκγόνων ἀεὶ τῷ πρᾶσβυτάτῳ καὶ προεδρίαν ἐν ἅπασιν τοῖς ἀγῶσι.
- Schol.Ar.Ra.585 Tzetzae ἀλλ' εὐ γε ὑμῖν γένοιτο, Ἀρχινέ τε καὶ Ἀργύριε, ὅτι τοὺς μισθοὺς τουτωνὶ τῶν φλυάρων ἐμειώσατε, τοὺς λυρικοὺς δὲ καὶ τοὺς μετιόντας διθύραμβον, ὅτι θεοὺς ὕμνουσιν καὶ ἀθλητὰς ἄνδρας ἱεροὺς ἀγῶνας νικῶντας, τιμῶντες ἄτε δικαίως τῇ ἐν πρυτανεῖῳ **σιτήσει**.

● Comentario A:

Este término puede indicar el banquete celebrado en el Pritaneo, en Olimpia, tras la celebración de los Juegos, en el que se honraba a los vencedores, como sabemos por Pseudo-Andócides (cf. Miller [2004bis: 87]), o bien la manutención de por vida con la que Atenas rendía honor a los atenienses que lograran imponerse en alguno de los Juegos Panhelénicos que componían el *periodos* (véase al respecto el lema Πρυτανεῖον), cf. Golden (2004: 153). En la mayoría de ocasiones, los políticos y estrategos conseguían recibir este honor para ellos y toda su descendencia, junto con, además, el alzamiento de una estatua en el ágora y asiento de preferencia en las competiciones atenienses (προεδρίαν ἐν ἅπασιν τοῖς ἀγῶσι). En Atenas, a su vez, la σίτησις solía consistir en un almuerzo de recibimiento a las embajadas extranjeras, que podría durar varios días (véase Golden [2014: 264]; y ampliamente en Schmitt Pantel [1992: *passim*, esp. 147-163]).

● Comentario B:

Sobre el texto de Alcibíades, cf. Πρυτανεῖον.
Para el de Esquines, cf. κήρυγμα.

I. *objetivo, blanco* Antipho 3.2.4, 3.2.5, 3.2.7, 3.4.5

1) Antipho 3.2.4

τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὁ μὲν ἐκωλύθη> **τοῦ σκοποῦ** τυχεῖν, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν προσέβαλεν ἡμῖν.

*Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo el alcance de la jabalina y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido de alcanzar **su objetivo** y el otro fue alcanzado por correr bajo la jabalina, y nos ha precipitado en una culpabilidad que no es nuestra.*

2) Antipho 3.2.5

Διὰ δὲ τὴν ὑποδρομὴν βληθέντος τοῦ παιδός, τὸ μὲν μειράκιον οὐ δικαίως ἐπικαλεῖται, οὐδένα γὰρ ἔβαλε τῶν ἀπὸ **τοῦ σκοποῦ** ἀφεστώτων·

*Y, debido a que fue herido el chico a causa de su carrera, este muchacho es llamado a comparecencia de una manera injusta, pues no alcanzó a ninguno de los que se mantenían aparte **del objetivo**.*

3) Antipho 3.2.7

Οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε **τοῦ σκοποῦ** ἀμαρτῶν, εἰς τοὺς ἀφεστώτας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς **τοῦ σκοποῦ** τυχεῖν.

*Puesto que ni siquiera se ejercitaba teniéndolo prohibido, sino teniendo la orden, ni se puso a lanzar la jabalina en medio de los que entrenaban, sino en la fila de los que lanzaban, ni atinó al chico por haber fallado **su objetivo**, debido a que lanzara la jabalina hacia los que se mantenían aparte, sino que, efectuando todo correctamente según tenía previsto, no efectuó nada involuntario, sino que sufrió el verse impedido de alcanzar **su objetivo**.*

4) Antipho 3.4.5

Τὸ μὲν μειράκιον οὐδενὸς μᾶλλον τῶν συμμελετώντων ἐστὶ **τοῦ σκοποῦ** ἀμαρτόν, οὐδὲ τῶν ἐπικαλουμένων τι διὰ τὴν αὐτοῦ ἀμαρτίαν δέδρακεν·

*El muchacho en absoluto es el que ha fallado **el objetivo** en mayor medida que los que con él se ejercitaban, ni cometió, por error propio, nada de lo que se le acusa.*

II. *objetivo, blanco (metaf.)* Antipho 3.3.6

1) Antipho 3.3.6

ὁ δὲ περὶ τὸν τῆς ἀναιρέσεως καιρὸν πλημμελήσας, οὐ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν ἐκωλύθη, ἀλλ' ἄθλιον καὶ πικρὸν σκοπὸν ἐμοὶ ἀκοντίσας, ἐκὼν μὲν οὐκ ἀπέκτεινε, μᾶλλον δὲ ἐκὼν ἢ οὔτε ἔβαλεν οὔτε ἀπέκτεινεν.

Pero a éste, que cometió un error en el momento de la recogida de las jabalinas, no le impidieron que intentara alcanzar su objetivo, sino que, lanzando la jabalina a un objetivo desgraciado y amargo para mí, de modo voluntario no lo mató, pero hay más razones para sostener que lo hizo de modo voluntario que para asegurar que ni lo hirió ni lo mató.

Referencias:

- Pi.O.10.71 ἄκοντι Φράστῳ ἔλασε σκοπόν. O.13.94 ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων/ ἰέντα ῥόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρῆ/ τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χερσῶν. N.9.53 Ζεῦ πάτερ,/ εὐχομαι ταύταν ἀρετὰν κελαδῆσαι σὺν Χαρίτεσσιν, ὑπὲρ πολλῶν τε τιμαλφεῖν λόγους/ νίκαν, ἀκοντίζων σκοποῖ' ἄγχιστα Μοισᾶν.
- X.Cyr.1.6.29 Οὐδὲ γὰρ τοξεύειν, οἶμαι, οὐδ' ἀκοντίζειν ἄνθρωπον ἐπετρέπομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἐπὶ σκοπὸν βάλλειν ἐδιδάσκομεν, ἵνα γε νῦν μὲν μὴ κακουργοῖτε τοὺς φίλους, εἰ δὲ ποτε πόλεμος γένοιτο, δύνασθε καὶ ἀνθρώπων στοχάζεσθαι.
- Pl.Tht.194a Παρελείπετο δὲ γέ που τὸ νῦν λεγόμενον, ἐν ᾧ δὴ φαμεν τὴν ψευδῆ δόξαν γίνεσθαι τὸ ἄμφω γινώσκοντα καὶ ἄμφω ὀρῶντα ἢ τινα ἄλλην αἴσθησιν ἔχοντα ἄμφοιν τῷ ἡμεῖω μὴ κατὰ τὴν αὐτοῦ αἴσθησιν ἐκάτερον ἔχειν, ἀλλ' οἷον τοξότην φαῦλον ἰέντα παραλλάξει τοῦ σκοποῦ καὶ ἀμαρτεῖν, ὃ δὴ καὶ ψεῦδος ἄρα ὠνόμασται.
- Sil.16.558, 567 Tum iaculo petiere decus, spectacula circi/ postrema, et metae certarunt uincere finem/ Burnus auis pollens, quem misit ripa +metalli/ qua Tagus auriferis pallet turbatus harenis,/ et Glagus insignis uentos anteire lacerto,/ et, cuius numquam fugisse hastilia cerui/ praerapida potuere fuga, uenator Aconteus,/ Indibilisque, diu laetus bellare Latinis,/ iam socius, uolucresque uagas deprendere nube/ adsuetus iaculis, idem et bellator, Ilerdes./ laus Burni prima, infixit qui spicula metae.
- Schol.Pi.O.10.85a-b <Φράστῳ>· ὁ Φράστῳ τοῦ σκοποῦ τῷ ἀκοντίῳ ὑπερήλασεν. [<ἄκοντι δὲ Φράστῳ ἔλασε σκοπόν>] ὁ δὲ Φράστῳ ἀκοντίῳ ἀγωνισάμενος ἔρριψε κατὰ σκοποῦ. οἱ δὲ τὸ ἤλασε σκοπὸν ἀντὶ τοῦ τῆς νίκης εὐτύχησε.
- Hsch. σ 1943 στοχάζεται· οἶεται. κατὰ σκοποῦ βάλλει.

● Comentario A:

Término general que, en textos deportivos, alude al objetivo de un lanzador. Sin embargo, aunque el término adquiere una clara tecnicidad deportiva, según se deduce del uso reiterado de Píndaro y Antífonte (cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic [1993: 2-5, 60-61]; García Romero [1996bis: 56]), es cuestionable en qué consistía este objetivo, ya que nos consta que, en la prueba de pentatlón, los lanzadores de jabalina y disco no competían por ver quién acertaba a una diana o blanco, sino quién llegaba más lejos, como señala Luciano, en *Anach.*27, Pi.I.2.35, Schol.Pi.I.2.51, Q.S.4.473, Schol.Ar.Av.363.825, etc. (cf. Jüthner [1896: 55]; Gardiner [1907: 267]; Jüthner-Brein [1968: 342]; Patrucco [1972: 178ss.]; García

Romero [1992: 290]; Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic [1993: 150, 153]). A pesar de ello, la mayoría de las apariciones del término σκοπός designa al blanco o diana donde se debe acertar el lanzamiento (como en los textos referidos de Píndaro, Platón o Jenofonte), con la única salvedad de los pasajes del texto antifonteo, en los que, en ningún momento, se pretende designar un blanco en el que acertar. En base a esto, es probable que dicho objetivo, expresado por Antifonte, consistiera en la superación en distancia del resto de rivales o, incluso, que indicara lo mismo que transmite el *meta* latino, que emplea Silio Itálico, *id est*, un límite fijado que habría de ser superado, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 80-81, 150).

• Comentario B:

Sobre Antipho 3.2.4, cf. ὄρος.

En lo que respecta a Antipho 3.2.7, cf. τάξις.

En Antipho 3.2.5, el defensor expone que su defendido actuó de modo lícito porque hubo otros chicos que actuaron correctamente y que se mantuvieron apartados de la zona objetivo de lanzamiento (ἀπὸ τοῦ σκοποῦ ἀφειστώτων).

En torno a Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεσις. En este parágrafo Antifonte emplea σκοπός para referirse, de un modo metafórico, al muchacho sobre el que se clava la jabalina y, mediante esa imagen, proporciona un tono más emotivo a la acusación de asesinato, como apunta Gagarin (1997: 155): “he also adds emotional coloring”. Probablemente en un concurso, el objetivo ya no fuera únicamente lanzar dentro del espacio habilitado, sino superar al resto de oponentes, como sugieren Hom.Od.8.229, Il.23.637, Pi.P.1.45, B.Ep.9.33-35, etc.

Para Antipho 3.4.5, cf. ἀμαρτία.

Σούνιον, τό, Lys.21.5

Sunio

1) Lys.21.5

νενίκηκα δὲ τριήρει μὲν ἀμιλλώμενος ἐπὶ **Σουνίῳ**, ἀναλώσας πεντεκαίδεκα μνᾶς· χωρὶς δὲ ἀρχιθεωρίας καὶ Ἐρρηφορίας καὶ ἄλλα τοιαῦτα, εἰς ἃ ἔμοι δεδαπάνηται πλέον ἢ τριάκοντα μναῖ.

*He vencido compitiendo en trirremes en **Sunio**, habiéndome gastado quince minas. Y además de una arquiteoría y una Erreforia y otras participaciones tales para las que he desembolsado más de treinta minas.*

Referencias:

- Hom.Od.3.278 ἀλλ' ὅτε **Σούνιον** ἰδὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνέων,/ ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος Απόλλων/ οἷσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνε.

- Hdt.6.87 Μεμφόμενοι τοῖσι Ἀθηναίοισι καὶ ἀξιοῦντες ἀδικέεσθαι, ὡς τιμωρησόμενοι τοὺς Ἀθηναίους παρεσκευάζοντο· καί, ἦν γὰρ δὴ τοῖσι Ἀθηναίοισι πεντετηρὶς ἐπὶ **Σουνίῳ**, λοχήσαντες ὦν τὴν θεωρίδα νέα εἶλον πλήρεα ἀνδρῶν τῶν πρώτων Ἀθηναίων, λαβόντες δὲ τοὺς ἄνδρας ἔδησαν.
- Ar.Eq.560 ἵππι ἄναξ Πόσειδον, ᾧ/ χαλκοκρότων ἵππων κτύπος/ καὶ χρεμετισμὸς ἀνδάνει/ καὶ κυανέμβολοι θοαί/ μισθοφόροι τριήρεις,/ μειρακίων θ' ἄμιλλα λαμπρνομένων ἐν ἄρμασιν/ καὶ βαρυδαιμονούντων,/ δεῦρ' ἔλθ' ἐς χορὸν ᾧ χρυσοτρίαιν' ᾧ/ δελφίνων μεδέων **Σουνιάρατε**,/ ᾧ Γεραίστιε παῖ Κρόνου,/ Φαρμίωνί τε φίλτατ' ἐκ/ τῶν ἄλλων τε θεῶν Ἀθηναίσι/ πρὸς τὸ παρεστός.
- Paus.2.35.1 πλησίον δὲ αὐτοῦ Διονύσου ναὸς Μελαναίγιδος· τούτῳ μουσικῆς ἀγῶνα κατὰ ἔτος ἕκαστον ἄγουσι, καὶ ἀμίλλης κολύμβου καὶ πλοίων τιθέασιν ἄθλα· καὶ Ἀρτέμιδος ἐπὶ κλησὶν Ἰφιγενείας ἐστὶν ἱερὸν καὶ Ποσειδῶν χαλκοῦς τὸν ἕτερον πόδα ἔχων ἐπὶ δελφίνος. παρελθοῦσι δὲ ἐς τὸ τῆς Ἑστίας, ἄγαλμα μὲν ἐστὶν οὐδέν, βωμὸς δέ.

● Comentario A:

El cabo de Sunion o Sunio, está ubicado a 65 km. al sureste de Atenas, en el Ática. Al estar formado por un promontorio, constituyó uno de los puntos con más visibilidad del mar y, por ello, fue usado como lugar desde donde se divisaban los barcos que se aproximaban a Atenas. El primer testimonio de este promontorio en la literatura griega se halla en la *Odisea* de Homero, señalado como el lugar que se divisa cuando se está arribando a Atenas. Su vínculo con la competición deportiva, reside en que podría ser un lugar donde se disputaban regatas en honor de Poseidón. Hay bastante constancia de competiciones navales en la antigua Grecia (cf. τριήρης), empero, no hay suficiente información sobre la competición a la que alude Lisias disputada en el cabo Sunio. El texto de Aristófanes podría considerarse una referencia a estas mismas regatas celebradas en honor de Poseidón, a pesar de lo que opina Gil Fernández (1995: 283, n.69). Heródoto da fe de una nave que tenían los atenienses en el cabo Sunio para enviar delegaciones sagradas, pero no hace mención de ninguna regata, mientras que Pausanias habla de competiciones navales en honor de Poseidón, pero no incluye explícitamente que tuvieran lugar en el cabo Sunio. Con todo, el texto de Lisias parece ser lo suficientemente directo como para pensar que allí hubo competiciones navales, aunque no sepamos el nombre de las fiestas que las incluyeron en su programa (cf. Weiler [1981: 206ss.]; Kyle [1987: 194]; García Romero [1992: 373]; Golden [2004: 27-28]).

● Comentario B:

Cf. ἀμιλλάομαι.

σπονδή, ἦ, Aeschin.2.12
tregua durante los Juegos

1) Aeschin.2.12

οὐ πολλῶ δ' ὕστερον χρόνῳ Φρύνων ὁ Ῥαμνούσιος ἐάλω ὑπὸ ληστῶν ἐν **ταῖς σπονδαῖς** ταῖς Ὀλυμπιακαῖς, ὡς αὐτὸς ἠτιᾶτο.

No mucho tiempo después, Frinón de Ramnunte fue secuestrado por unos bandidos durante la tregua olímpica, tal y como él alegaba.

Referencias:

- Th.5.49.1 καὶ Λακεδαιμόνιοι τοῦ ἱεροῦ ὑπὸ Ἡλείων εἴρχθησαν ὥστε μὴ θύειν μηδ' ἀγωνίζεσθαι, οὐκ ἐκτίνοντες τὴν δίκην αὐτοῖς ἦν ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ νόμῳ Ἡλείοι κατεδικάσαντο αὐτῶν φάσκοντες <ἐς> σφᾶς ἐπὶ Φύρκον τε τείχος ὄπλα ἐπενεγκεῖν καὶ ἐς Λέπρεον αὐτῶν ὀπλίτας ἐν ταῖς Ὀλυμπιακαῖς **σπονδαῖς** ἐσπέμψαι.
- Plu.*Arat.*28.3-4 ὡς δὲ ἦσθετο πλείονας γεγονότας καὶ θαρραλεώτερον ἀνθισταμένους τοὺς περὶ τὸν τύραννον, οὐκ ἐτόλμησεν, ἀλλ' ἀπῆλθε τοὺς νεκροὺς **ὑποσπόνδους** ἀνελόμενος. οὐ μὴν ἀλλὰ τῇ περὶ τὴν ὀμιλίαν καὶ πολιτείαν ἐμπειρίᾳ καὶ χάριτι τὴν διαμαρτίαν ταύτην ἀναμαχόμενος προσηγάγετο τὰς Κλεωνὰς τοῖς Ἀχαιοῖς, καὶ τὸν ἀγῶνα τῶν Νεμείων ἤγαγεν ἐν Κλεωναῖς, ὡς πάτριον ὄντα καὶ μᾶλλον προσηκόντα τούτοις, ἤγαγον δὲ καὶ Ἀργεῖοι, καὶ συνεχύθη τότε πρῶτον ἡ δεδομένη τοῖς ἀγωνισταῖς ἀσυλία καὶ ἀσφάλεια, πάντας τῶν Ἀχαιῶν, ὅσους ἔλαβον ἠγωνισμένους ἐν Ἀργεῖ, διὰ τῆς χώρας πορευομένους ὡς πολεμίους ἀποδομένων. οὕτω σφοδρὸς ἦν καὶ ἀπαραίτητος ἐν τῷ μισεῖν τοὺς τυράννους.
- Schol.*Aeschin.*2.12 **σπονδαῖς**] οἱ καταγγελεῖς τῶν ἀγῶνων καλοῦνται **σπονδοφόροι** καὶ ὁ χρόνος ἐκεῖνος, καθ' ὃν ἄγονται οἱ ἀγῶνες, **σπονδαί**, διὰ τὸ τοῖς θεοῖς τότε γίνεσθαι **σπονδὰς** ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος. τὸ οὖν ἐν **ταῖς σπονδαῖς** ταῖς Ὀλυμπιακαῖς ἐν τῷ χρόνῳ ᾧ τὰ Ὀλύμπια ἤγον. Ἄλλως. ἐν γὰρ ταῖς ἐπισήμοις ἐορταῖς **ἐσπέndonτο** οἱ Ἕλληνες πρὸς οἰονδήποτε εἶχον πόλεμον εἰς τὸν χρόνον τῆς ἐορτῆς.

● Comentario A:

Término usado para designar a los pactos de no violencia durante la celebración de los Juegos Panhelénicos, especialmente los Olímpicos, como indica el escolio pertinente de Esquines. Se cree que el tiempo del pacto de no agresión durante el certamen olímpico fue de 2 a 4 meses (cf. Th.5.47.10; Lucianus *Icar.*33). El comienzo de las treguas era proclamado por unos heraldos llamados σπονδοφόροι (cf. Pi.I.2.23) que se dirigían a las más importantes ciudades griegas, cf. Pritchard (2013: 24-25). Estas treguas no siempre fructificaron, sino que, ocasionalmente fueron violadas. Un ejemplo podría ser el que relata nuestro orador Esquines, donde unos piratas capturan a Frinón el ramnusio, en plena tregua olímpica. Otro ejemplo es el de Arato, quien para vengarse de los argivos, según Plutarco, celebra los Juegos Nemeos, pero captura y vende a todos los argivos que acudían a ellos, a pesar de estar vigente la tregua sagrada, cf. Golden (2004: 169, *s.v.* truce); Crowther (2004: 41-42). Sobre la tregua sagrada es fundamental el estudio de Lämmer (1982-1983), porque precisa en qué consistía exactamente la tregua olímpica: frente a la idea tradicional de que suponía una paralización de las guerras, Lämmer desarrolla un exhaustivo análisis de los textos para demostrar que se trataba de un salvoconducto que permitía que

atletas y espectadores pudieran asistir a los Juegos y volver a sus lugares de origen sanos y salvos, atravesando las posibles zonas de conflicto que hubiera.

● Comentario B:

Esquines pretende evidenciar la buena disposición de Filipo hacia la paz con los atenienses relatando la circunstancia que acaeció en el 348 a.C. sobre la figura de Frinón de Ramnunte, uno de los miembros de la segunda embajada ateniense para la negociación Filipo. Frinón fue capturado por unos piratas macedonios y Filipo devolvió a los atenienses el rescate que hubieron de pagar, cf. Julien-De Pérera (1902: 11); Lucas de Dios (2002: 296, n.18, 299, n.28). La relación del pasaje con el deporte reside en que esta hostilidad de los piratas se produjo durante la tregua Olímpica, un momento en el que se habría de haber interrumpido cualquier hostilidad hacia aquellos que se dirigieran a los Juegos Olímpicos, cf. García Ruiz (2000bis: 153, n.22). Como indica Paulsen (1999: 307) muy convenientemente, los ladrones, piratas o mercenarios no se sentirían obligados a respetar estas treguas.

σταδιοδρομέω, D.59.121, 59.124

correr el estadio

1) D.59.121

αἱ ἴσασιν ἀκριβῶς Πρόξενόν τε τὸν τελευτήσαντα καὶ Ἀρίστωνα τὸν νῦν ὄντα καὶ Ἀντιδωρίδην τὸν **σταδιοδρομοῦντα** καὶ Φανῶ τὴν Στρυβήλην καλουμένην, ἣ Θεογένει τῷ βασιλεύσαντι συνώκησεν, Νεαίρας ὄντας.

Ellas saben perfectamente que Próxeno, el que murió, Aristón, que aún vive, Antidórides, el corredor del estadio y Fano, la llamada Estribela, que se unió a Teógenes el que fue rey, son de Neera.

2) D.59.124

τὰς εἰδυίας ἀκριβῶς περὶ τῶν παίδων τῶν ὄντων Νεαίρα, ὅτι οὐκ ἐκ Στεφάνου εἰσίν, Πρόξενός τε ὁ τελευτήσας καὶ Ἀρίστων ὁ νῦν ὢν καὶ Ἀντιδωρίδης ὁ **σταδιοδρομῶν** καὶ Φανῶ, ἐφ' ᾧ τε βασανίσαι αὐτάς.

Que eran conocedoras ellas perfectamente de los hijos que tiene Neera, que no son de Estéfano; Próxeno, el que murió, Aristón, el que aún vive, Antidórides, el corredor del estadio y Fano, para torturarlas.

Referencias:

- Simon.Epigr.13.14.1 Ἀργεῖος Δάνδης **σταδιοδρόμος** ἐνθάδε κείται/ νίκαις ἵππόβοτον πατρίδ' ἐπευκλεῖσας/ Ὀλυμπία δῖς, ἐν δὲ Πυθῶνι τρία,/ δύο δ' ἐν Ἴσθμῳ, πεντεκαίδεκ' ἐν Νεμέᾳ.
- Stratt.Fr.62.1 K.-A. (=Poll.3.146) Τί ὅτι ὥσπερ οἱ **σταδιοδρόμοι** προανίστασαι;
- Pl. *Theages* [*Espur.*] 129a εἰ δὲ βούλεσθε, τὸν Τιμάρχου ἀδελφὸν Κλειτόμαχον ἔρεσθε τί εἶπεν αὐτῷ Τιμάρχος ἡνίκα ἀποθανοῦμενος ἦει τευθὸν τοῦ δαιμονίου†, ἐκεῖνός τε καὶ Εὐάθλος **ὁ σταδιοδρομῶν** ὃς Τιμάρχον ὑπεδέξατο φεύγοντα· ἐρεῖ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἶπεν αὐτῷ ταυτί.
- Plu.*Quomodo Adol.*30a τοῦ μὲν κινδυνεύοντος ἡ καρδία πηδᾶ μόνον, ὥσπερ παλαίειν νῆ Δί' ἢ **σταδιοδρομεῖν** μέλλοντος, τῶν δὲ θεωμένων τρέμει καὶ πάλλεται τὸ σῶμα δι' εὐνοίαν καὶ φόβον ὑπὲρ τοῦ βασιλέως.

● Comentario A:

Verbo de tecnicidad deportiva indudable que indica la acción de correr una carrera de velocidad llamada estadio, cf. στάδιον. Los primeros registros de la forma compuesta, en concreto del sustantivo σταδιοδρόμος, 'corredor del estadio', tienen su aparición en un epigrama de Simónides (si es Simónides su autor), en el que ensalza la figura del atleta, corredor del estadio, Dandes o Dandis de Argos (Dandis fue vencedor Olímpico en 476 y 472 a.C., cf. Decker [2014: 83]; Moretti [1957: n.210 y 222]), y, en un fragmento del cómico Estratis, que precisa que estos corredores se ponen de pie con antelación (προανίστασαι), probablemente aludiendo a un inicio a destiempo de las carreras, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 318, 339, 402-406, 437, 499s.). Pero la forma verbal, si no es Demóstenes el primero que la testimonia, podría ser Pseudo-Platón, en el espurio *Téages*, ofreciendo un uso idéntico al de Demóstenes, es decir, como un elemento identificativo de un individuo, cf. Pritchard (2013: 104). Sin embargo, en Eurípides (*HF* 863) podríamos encontrar el testimonio más antiguo de la forma verbal, si los editores, en lugar de leer el acostumbrado στάδια δραμοῦμαι (corrección de Hermann) leyeran στάδιαδρομοῦμαι, que es lección *supra lineam* del manuscrito L (el término σταδιαδρόμος está documentado en *IG* IV²,1 99,II, 17, Paus.6.20.9, etc., lo que confirmaría el posible uso del compuesto σταδιαδρομέω, sin necesidad de modificar la lectura original).

● Comentario B:

Cf. Ἀντιωρίδης.

σταδιοδρόμος, ὁ, Aeschin.1.157

corredor del estadio

1) Aeschin.1.157

πάλιν Ἀντικλέα τὸν **σταδιοδρόμον** καὶ Φειδίαν τὸν ἀδελφὸν τὸν Μελησίου.

De nuevo, Anticles, el corredor del estadio y Fidias, el hermano de Melesias.

Referencias:

- Simon.*Epigr.*13.14.1 Ἀργεῖος Δάνδης **σταδιοδρόμος** ἐνθάδε κεῖται/ νίκαις ἵππόβοτον πατρίδ' ἐπευκλεῖσας/ Ὀλυμπία δῖς, ἐν δὲ Πυθῶνι τρία,/ δύο δ' ἐν Ἴσθμῳ, πεντεκαίδεκ' ἐν Νεμέᾳ.
- Stratt.*Fr.*62.1 K.-A. (=Poll.3.146) Τί ὅτι ὥσπερ οἱ **σταδιοδρόμοι** προανίστασαι;
- Ar.*Fr.*891 K.-A. **σταδιοδρόμης**.
- Pl.*Lg.*833a **σταδιοδρόμον** δὴ πρῶτον ὁ κῆρυξ ἡμῖν, καθάπερ νῦν, ἐν τοῖς ἀγῶσι παρακαλεῖ, ὁ δὲ εἴσεισιν ὄπλα ἔχων.
- D.S.4.14.2 τὸν γὰρ πύκτην ἢ παγκρατιαστὴν τοῦ **σταδιέως** δύσκολον περιγενέσθαι, καὶ πάλιν τὸν ἐν τοῖς κούφοις ἀθλήμασι πρωτεύοντα καταγωνίσασθαι τοὺς ἐν τοῖς βαρέσιν ὑπερέχοντας δυσχερὲς κατανοῆσαι.
- Paus.6.20.9 πρὸς δὲ τοῦ σταδίου τῷ πέρατι, ἢ τοῖς **σταδιαδρόμοις** ἀφ᾽εσις πεποίηται, Ἐνδυμίωνος μνήμα ἐνταῦθα λόγῳ Ἡλείων ἐστίν.
- Philostr.*Gym.*33 **σταδιοδρόμοι** δέ, τὸ κουφότατον τῶν ἐν ἀγωνία, κράτιστοι μὲν καὶ οἱ ξύμμετροι, βελτίους δὲ τούτων οἱ μὴ ὑπερμήκεις, ἀλλὰ μικρὸν τῶν ξυμμέτρων εὐμηκέστεροι, τὸ γὰρ ὑπερβάλλον μῆκος ἀμαρτάνει τοῦ βεβαίου, καθάπερ τῶν φυτῶν τὰ ὑπερανεστηκότα.
- Poll.3.146 **σταδιοδρόμος** καὶ σταδιεύς· Ἀριστοφάνης δὲ καὶ **σταδιοδρόμης** εἶρηκεν.

● Comentario A:

Este término (σταδιοδρόμος) alude a los corredores del estadio o carrera de velocidad, cf. στάδιον. Filóstrato ofrece una completa descripción acerca de qué cualidades físicas deben poseer estos atletas: “Por su lado, los corredores de un estadio, la especialidad más ligera de todas, suelen ser fuertes y de cuerpo normal, pero mejores que éstos son aquéllos no muy altos, sino más bien bajitos y bien proporcionados en su constitución, ya que demasiada altura perjudica la estabilidad, como sucede con los árboles que han crecido demasiado en altura. Tienen que ser robustos porque, sin duda, el principio fundamental para correr bien es la estabilidad. Sus características ideales son: piernas bien proporcionadas respecto a los hombros, tórax más pequeño de lo normal, vísceras bien formadas y sanas, rodilla suave, pierna recta y manos algo más grandes en proporción; en cambio, su musculatura debe ser normal ya que un exceso de músculo es un freno para la velocidad” (trad. de Mestre-Miralles [1996: 190]). El corredor del estadio puede aparecer también designado con el háραx σταδιοδρομης, en un minúsculo fragmento aristofánico, σταδιεύς, como en el texto de Diodoro y σταδιαδρόμ-, como en Pausanias, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 402-406); Campagner (2001: s.v. σταδιοδρομης). El propio Campagner nota que el término es de uso frecuente en la epigrafía de tema deportivo, lo cual es un indicio claro de su carácter técnico.

● Comentario B:

Cf. Ἀντικλήης.

στάδιον, τό, Aeschin.Ep.4.5, D.58.66

I. *estadio (lugar)* Aeschin.Ep.4.5

1) Aeschin.Ep.4.5

Λέγεται γὰρ γυνή ποτε πρεσβῦτις Ὀλυμπίασι παρελθοῦσα εἰς τὸ **στάδιον** ἐστάναι τε ἅμα τοῖς ἀνδράσι καὶ θεάσασθαι τοὺς ἀγωνιζομένους, ἐπιστάντων δὲ αὐτῇ τῶν ἑλληνοδικῶν ὅτι ἐτόλμησε παρελθεῖν εἰς τὸ **στάδιον**, ἀποκρίνασθαι.

*Pues se cuenta que una vez, una anciana mujer, en Olimpia, presentándose **al estadio**, se colocó junto a los hombres y contempló a los que competían, y que cuando los jueces le preguntaron por qué había tenido la osadía de presentarse **al estadio**, dijo.*

II. *carrera del estadio* D.58.66

1) D.58.66

ἀναμνησθέντες οὖν, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ τῆς τούτων πονηρίας καὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων, ὧν Ἐπιχάρης μὲν ὁ πάππος ὁ ἐμὸς Ὀλυμπίασι νικήσας παῖδας **στάδιον** ἐστεφάνωσε τὴν πόλιν, καὶ παρὰ τοῖς ὑμετέροις προγόνοις ἐπιεικῆ δόξαν ἔχων ἐτελεύτησεν.

*Así pues, acordaos, jueces, de la vileza de éstos y de nuestros antepasados, de los que Epícares, mi abuelo, coronó a la ciudad por haber vencido en las Olimpiadas en **la carrera del estadio** para niños y finó teniendo una ilustre fama entre vuestros antepasados.*

Referencias:

- Pi.P.11.50 Πυθοῖ τε γυμνὸν ἐπὶ **στάδιον** καταβάντες ἤλεγξαν/ Ἑλλανίδα στρατιὰν ὠκύτατι. θεόθεν ἐραίμαν καλῶν,/ δυνατὰ μαιόμενος ἐν ἀλικία.
- B.Ep.6.7 Λάχων Διὸς μεγίστου/ λάχε φέρτατον πόδεσσι/ κῦδος ἐπ' Ἀλφειοῦ προχοαῖσι νικῶν,/ δι' ὅσσα πάροιθεν/ ἀμπελοτρόφον Κέον/ ἄεισάν ποτ' Ὀλυμπία/ πύξ τε καὶ **στάδιον** κρατεῦ-/σαν] στεφάνοις ἐθείρας/ νεανίαί βρῦντες. 10.21 δεῦτερον δ' οὐ]ροισιν ἐπι **σταδίου**,/ θερμ[ὰν ἔτι] πνέων ἄελλαν,/ ἔστα[· βρέχω]f.
- Hdt.5.22.2 Ἀλέξανδρος δὲ ἐπειδὴ ἀπέδεξε ὡς εἴη Ἀργεῖος, ἐκρίθη τε εἶναι Ἕλληνα καὶ ἀγωνιζόμενος **στάδιον** συνεξέπιπτε τῷ πρώτῳ.
- Pl.Lg.8.833a-b **σταδιοδρομόν** δὴ πρῶτον ὁ κῆρυξ ἡμῖν, καθάπερ νῦν, ἐν τοῖς ἀγῶσι παρακαλεῖ, ὁ δὲ εἴσεισιν ὄπλα ἔχων· ψιλῶ δὲ ἄθλα οὐ θήσομεν ἀγωνιστῇ. πρῶτος δὲ εἴσεισιν ὁ **τὸ στάδιον** ἀμιλλησόμενος σὺν τοῖς ὄπλοις, δεύτερος δὲ ὁ τὸν δίαυλον, καὶ τρίτος ὁ τὸν ἐφίππιον, καὶ δὴ καὶ τέταρτος ὁ τὸν δόλιχον, καὶ πέμπτος δὲ ὃν ἀφήσομεν πρῶτον ὀπλισμένον, ἐξήκοντα μὲν σταδίων μῆκος πρὸς ἱερὸν Ἀρεῶς τι καὶ πάλιν.
- Philostr.Gym.5 **Στάδιον** δὲ ὧδε εὗρηται θυσάντων Ἡλείων ὅποσα νομίζουσι, διέκειτο μὲν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ τὰ ἱερά, πῦρ δὲ αὐτοῖς οὐπω ἐνέκειτο. **στάδιον** δὲ οἱ δρομεῖς

ἀπεῖχον τοῦ βωμοῦ καὶ εἰσπήκει πρὸ αὐτοῦ ἱερεὺς (Ξὺν) λαμπαδίῳ βραβεύων, καὶ ὁ νικῶν ἐμπυρίσας τὰ ἱερά Ὀλυμπιονίκης ἀπήει.

● Comentario A:

El término στάδιον es polisémico, ya que puede indicar la carrera del estadio, la pista, el complejo deportivo y la unidad de medida de distancia, cf. Franciò (2000: 166); Golden (2004: 157-159). La oratoria ática ofrece dos sentidos deportivos del término, aparte de la medida de distancia, que no comprendería uso deportivo (cf. Lys.3.27, 13.8, 13.14, Isoc.4.87, Is.3.22, Hyp.Fr.70.3 Blass-Jensen, Aeschin.1.99, 3.123, D.9.11, 18.38, 18.230, 42.5, 57.10): 1) Por un lado, designa al estadio como complejo deportivo en que se realiza cualquier carrera. Además, posiblemente también se disputaban allí los combates; de hecho, los familiares de Calipatira, a la que se refiere el texto de Esquines, competían todos en el pancrancio y en el boxeo (cf., por ejemplo, Decker [2014: 85-88]), por lo que si Esquines dice que Calipatira se presentó en el estadio, es que sus hijos iban a competir allí. 2) En Demóstenes, designa la carrera pedestre de velocidad pura, cuya distancia es inferior a 200 metros (600 pies, lo que en Olimpia equivalía a 192'28 m.) y que se celebra en la propia pista del estadio, cf. Campagner (2001: s.v.). Filóstrato explica el origen de esta carrera como una ceremonia religiosa en la que vence el primero que enciende la llama del altar, pero su origen sigue siendo dudoso, cf. Romano (1993: 3). Era la prueba principal de los Juegos Olímpicos (como dice ya expresamente Jenófanos en el Fr.2 West) porque era la más tradicional, la única que se disputó en las primeras ediciones de los Juegos (véase sobre ello, por ejemplo, García Romero [1992: 232s.]; Lee [2001: 54ss., 101-103]), y cuyo vencedor en los siglos sucesivos siguió dando nombre a la Olimpiada, cf. Patrucco (1972: 93-95); Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 402-406). El término στάδιον, con el que se indica la carrera de velocidad, tiene visos de derivar de la medida de longitud. A su vez, es posible que el complejo deportivo, denominado de igual modo, adquiriese tal nombre con posterioridad al nacimiento de la carrera, aunque, no obstante, es incierto, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 463s.).

El estadio constaba de una pista rectangular que tenía colocados a uno y otro lado de la parte ancha del rectángulo dos postes utilizados por los corredores para girar y así correr en ambas direcciones, cf. Miller (2014: 287s.; 2014bis). En el exterior de los laterales de mayor longitud, solía haber elevaciones de terreno que servían como lugar de ubicación de los jueces de la competición y también estaban destinados a la ser la zona donde se colocaban los espectadores para contemplar de pie el desarrollo de la competición (Golden subraya oportunamente que στάδιον está ligado a la raíz del verbo ἵστημι, 'estar de pie'). La primera fila de estas zonas tenían unos asientos para los jueces y para aquel público respetable que se hubiera granjeado el honor de ocuparlos (cf. προεδρία). Desde la época helenística en adelante, se realizaron variaciones arquitectónicas que tenían como fin dotar de un mayor componente de espectáculo a la

competición y mejorar la confortabilidad del espectador: por ejemplo, se crearían más asientos para los espectadores mediante un graderío, el estadio dejaría de ser rectangular para que uno de sus extremos fuese semicircular, los atletas accederían desde el santuario al estadio a través de un túnel y se innovaría en los dispositivos de la línea de salida (ὄσπλεξ/ βαλβίς) que impedían a los atletas adelantarse a los demás al comienzo de la carrera, cf. Valavanis (1999); Rieger (2004); Decker (2012: 67, 167); Miller (2014: 289ss., fig.18.1-18.4).

● Comentario B:

Para Aeschin.*Ep.*4.5, cf. παρέρχομαι.

Con respecto al contexto demosténico, cf. Ἐπιχάρης.

στάσις, ἤ, Aeschin.3.206

I. *estabilidad, posición en la lucha* Aeschin.3.206

1) Aeschin.3.206

ὥσπερ οὖν ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ὁρᾶτε τοὺς πύκτας περὶ τῆς στάσεως ἀλλήλοις διαγωνιζομένους (...)

*Así pues, tal y como en los certámenes agonísticos veis que los púgiles contienden unos contra otros por **la estabilidad**...*

II. *estabilidad (metaf.)* Aeschin.3.206

1) Aeschin.3.206

οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅλην τὴν ἡμέραν ὑπὲρ τῆς πόλεως περὶ τῆς στάσεως αὐτῶ τοῦ λόγου μάχεσθε, καὶ μὴ ἔατε αὐτὸν ἔξω τοῦ παρανόμου περιόστασθαι, ἀλλ' ἐγκαθήμενοι καὶ ἐνεδρεύοντες ἐν τῇ ἀκροάσει, εἰσελεύνετε αὐτὸν εἰς τοὺς τοῦ παρανόμου λόγους, καὶ τὰς ἐκτροπὰς αὐτοῦ τῶν λόγων ἐπιτηρεῖτε.

*De la misma manera vosotros, durante todo el día, luchad contra él en pro de la ciudad por **la estabilidad** del discurso y no permitáis que él dé vueltas fuera de la ilegalidad, sino que sentados y al acecho mientras escucháis, haced que se introduzca en los argumentos sobre la ilegalidad y fijaos en los volteos de sus palabras.*

Referencias:

- Pl.Lg.7.796a καὶ δὴ τὰ γε κατὰ πάλην ἃ μὲν Ἀνταῖος ἢ Κερκύων ἐν τέχναις ἑαυτῶν συνεστήσαντο φιλονικίας ἀχρήστου χάριν, ἢ πυγμῆς Ἐπειὸς ἢ Ἄμυκος, οὐδὲν χρήσιμα ἐπὶ πολέμου κοινωνίαν ὄντα, οὐκ ἄξια λόγῳ κοσμεῖν· τὰ δὲ ἀπ' ὀρθῆς πάλης, ἀπ' αὐχένων καὶ χειρῶν καὶ πλευρῶν ἐξειλήσεως, μετὰ φιλονικίας τε καὶ **καταστάσεως** διαπονούμενα μετ' εὐσχήμονος ῥώμης τε καὶ ὑγείας ἔνεκα.

- Plu. *Quaest. Conv.* 638f μόνους δὲ τοὺς τα παλαιστὰς ὀρώμεν ἀλλήλους ἀγκαλιζομένους καὶ περιλαμβάνοντας· καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ἀγωνισμάτων, ἐμβολαί, παρεμβολαί, **συστάσεις**, παραθέσεις, συνάγουσιν αὐτοὺς καὶ ἀναμιγνύουσιν ἀλλήλοις.
- Philostr. *VS* 1.526 (=1.22.4) ταῦτα ὡς ἤκουσεν ὁ Πολέμων, ἦλθε μὲν ἐπὶ θύρας τοῦ Διονυσίου μελέτην αὐτῶ ἐπαγγέλλων, ἀφικομένου δὲ διαπρεπῶς ἀγωνιζόμενος προσῆλθε τῷ Διονυσίῳ καὶ ἀντερείσας τὸν ὦμον, ὥσπερ οἱ τῆς **σταδιαίας** πάλης ἐμβιβάζοντες, μάλα ἀστείως ἐπετώθασεν εἰπὼν ἦσαν ποτ', ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι.

● Comentario A:

Στάσις y compuestos designan una posición de la lucha previa a los agarres y ataques (cf. Krause [1841: 509]; Jüthner-Mehl [1962: 1339]; Frost [1906: 223]). La importancia de 'ganar la posición' (por usar un término baloncestístico) en la lucha era grande. Ello se deduce de la descripción del combate de boxeo entre Ámico y Polideuces en Teócrito 22, ya que, desde el comienzo, Polideuces se preocupa por situarse de espaldas al sol, de manera que éste dé de frente a su rival, cf. García Romero (1992: 333). Gardiner (1905: 264) apunta concretamente el sentido que denota su compuesto σύστασις: "denotes the position frequently depicted on vases (figs. 1, 3, 7, 9, 11, 12, 13, Pl. XII. c), where the opponents stand square to one another and prepare to take hold somewhat in the style of Westmorland and Cumberland wrestlers". Plutarco es quizá quien más claramente aplica el término para referirse a esa posición o estabilidad previa a la lucha, ya que ofrece un catálogo de términos referidos a posiciones de ataque. Platón, de igual modo, hace referencia a esa posición erguida (καταστάσεως) que mantienen los luchadores antes de comenzar un combate luctatorio, cf. Ritter (1896: 188-189). Por último, Filóstrato usa el adjetivo σταδίαιος como epíteto de la lucha, el cual, a nuestro entender, es usado para calificarla como una lucha 'que se hace de pie', por oposición al pancracio, en el que la lucha podría continuar en el suelo. Hay quienes piensan que, más bien, pretende referirse al lugar en que se practica, el estadio, cf. Gardiner (1905: 264, n.4); Doblhofer-Petermandl-Schachinger (1998: 254, 394, 410).

● Comentario B:

Es preciso anotar que ὑπὲρ τῆς πόλεως περὶ τῆς στάσεως es adecuada corrección de los editores modernos (Franke-Blass [1908: 266]; Adams [1958: 470]; y Carey [2000: 235], que traduce: 'disposition of his argument'; etc.), y que la lectura de los manuscritos es περὶ τῆς τάξεως (Bremius [1823: II 170]; Franke [1863: 182]; Champlin [1850: 77]; etc.), por error de transmisión textual, a nuestro entender. Y precisamente nos parece así porque creemos que la intención de Esquines es realizar un símil entre los boxeadores y los oradores (cf. Richardson [1889: 202]), debido a que el término στάσις es técnico en ambas disciplinas. Los boxeadores compiten por la posición/estabilidad/colocación de su cuerpo (στάσεως) del mismo modo que los oradores deben pelear (μάχεσθε) por la

disposición/estabilidad del discurso (στάσεως), cf. Champlin (1850: 165); Fraser (1897: 54). Esta hipótesis la sostiene el hecho de que, en la comparación del pugilato con la oratoria, Esquines emplea el término μάχεσθε cuando se refiere a la disposición del discurso, y éste es un verbo frecuentemente usado en combates pugilísticos y prácticamente nulo en las contiendas judiciales, cf. μάχομαι.

Gwatkin-Shuckburgh (1890: 209-210) y Fraser (1897: 54) entienden que la metáfora deportiva continúa con περιίστασθαι: “the metaphor of the boxer trying to shift his ground to what suits him better”. Incluso con ἐγκαθήμενοι... ἐνεδρεύοντες... εἰσελαύνετε... εἰς τοὺς λόγους: “seem to continue the metaphor from the arena, but it is not clear exactly how they do so”. Así pues, si esta metáfora fuera deportiva, el orador, además de luchar por la posición, no debería permitir que su adversario dé vueltas en círculo (περιίστασθαι), sino que, sentado y esperando su turno (ἐγκαθήμενοι... ἐνεδρεύοντες), debería entrar de lleno en su terreno (εἰσελαύνετε) y observar los volteos (ἐκτροπάζ) de las palabras del rival. Εἰσελαύνω pertenecería exclusivamente al léxico de las carreras, según Gwatkin-Shuckburgh, pero, en realidad, en el ámbito de los deportes de combate, puede designar la acción de ‘introducirse en el terreno del rival’. De modo que aún existe la duda acerca de la esencia de la metáfora, para la que, sin embargo, existe otro campo léxico al que presumiblemente correspondería, en el que confluyen estas mismas expresiones, encadenadas en una secuencia coherente y apropiada, *id est*, el léxico de la caza, cf. Fraser (1897: 29).

στεφανηφόρος, ὁ, Andoc.4.2, 4.32

portador de una corona de victoria

1) Andoc.4.2

ὁ μὲν οὖν ἀγὼν ὁ παρῶν οὐ **στεφανηφόρος**, ἀλλ’ εἰ χρή μηδὲν ἀδικήσαντα τὴν πόλιν δέκα ἔτη φεύγειν.

*Así pues, la presente contienda no es **portadora de corona**, sino de si es preciso exiliar diez años a quien no cometió ninguna injusticia con la ciudad.*

2) Andoc.4.32

αἴσχιστον δὲ φανήσεσθε ποιοῦντες, εἰ τοῦτον μὲν ἀγαπᾶτε τὸν ἀπὸ τῶν ὑμετέρων χρημάτων ταῦτα κατεργασάμενον, Καλλίαν δὲ τὸν Διδυμίου, τῷ σώματι νικήσαντα πάντα **τοὺς στεφανηφόρους ἀγῶνας**, ἐξωστρακίσατε πρὸς τοῦτο οὐδὲν ἀποβλέψαντες, ὅς ἀπὸ τῶν ἑαυτοῦ πόνων ἐτίμησε τὴν πόλιν.

Υ evidenciaréis que vais a cometer una acción muy vergonzosa si favorecéis a este que ha alcanzado estas cosas a partir de vuestro dinero, y en cambio a Calias, hijo de Didimias, que venció con su cuerpo en todas las competiciones **por coronas**, lo mandasteis al ostracismo, sin mirar con ningún respeto a ése que con sus propios esfuerzos honró a la ciudad.

Referencias:

- Pi.O.8.10 ἄνεται δὲ π' ῥὸς χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς/ ἀλλ' ὦ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἄλφεῶ ἄλσος,/ τόνδε κῶμον καὶ **στεφαναφορίαν** δέ-/ξαι.
- Hdt.5.102 Καὶ πολλοὺς αὐτῶν οἱ Πέρσαι φονεύουσι, ἄλλους τε ὀνομαστούς, ἐν δὲ δὴ καὶ Εὐαλκίδην στρατηγέοντα Ἑρετριέων, **στεφανηφόρους** τε ἀγῶνας ἀναραιρηκότα καὶ ὑπὸ Σιμωνίδεω τοῦ Κηίου πολλὰ αἰνεθέντα.
- E.El.862 ὡς νεβρὸς οὐράνιον/ πήδημα κουφίζουσα σὺν ἀγλαΐᾳ./ νικᾷ **στεφαναφορίαν**/ † κρείσσω τοῖς † παρ' Ἀλφειοῦ ῥέεθροισι τελέσσας/ κασίγνητος σέθεν· ἀλλ' ἐπάειδε/ καλλίνικον ᾠδὰν ἐμῶ χορῶ.

• Comentario A:

Este término califica a las competiciones en las que se premia con coronas de vegetales, en lugar de recompensas económicas (en tal caso se habla de ἀγῶνες χρηματῖται). Véase s.v. στεφανίτης. En la *Olímpica* 8 de Píndaro se documenta el sustantivo στεφαναφορία, que indica, como estudia Lattman (2010: 114), una ofrenda de coronas ('eine Kranzdarbringung'), el sustantivo correspondiente a nuestro término, pero Gentili-Catenacci-Giannini-Lomiento (2013: 505), opinan que se trata del acto de colocación de la corona: "il vocabolo designa semplicemente l'atto con cui un personaggio (in questo casi il vincitore agonale) reca in testa la corona; ciò avveniva non solo sul luogo dei giochi, ma anche al ritorno del vincitore in patria, quando, celebrandosi la vittoria, l'atleta si presentava con la corona in testa". En todo caso, esto no afecta al sentido de nuestro término. Heródoto usa ya el adjetivo exactamente en el mismo sentido que Andócides, indicando los agones portadores de coronas. Por último, también hay constancia de su uso metafórico en la *Electra* de Eurípides, donde el coro felicita a Orestes por haber cumplido su venganza, venciendo en una prueba que lo va a coronar (στεφαναφορίαν), aunque de manera diferente al modo de Olimpia (es preciso apuntar que el texto de Eurípides presenta problemas textuales y no es seguro si debemos leer el sustantivo, como lee el manuscrito L, o el adjetivo).

• Comentario B:

Sobre el párrafo 2 del *Contra Alcibiades*, cf. ἀνταγωνίζομαι.
Para el párrafo 32, cf. Καλλίας.

στεφανίτης, ὁ, Isoc.15.301, Ep.4.10, Lyc.1.51, Aeschin.3.179, D.20.141

por coronas (dicho de las competiciones en las que el vencedor recibía una corona)

1) Isoc.15.301

ἔστιν οὖν δικαστῶν νοῦν ἔχόντων τοὺς μὲν τῶν τοιούτων λόγων αἰτίους γιγνομένους ἀποκτείνειν ὡς μεγάλην αἰσχύνην τῇ πόλει περιποιῶντας, τοὺς δὲ τῶν ἐπαίνων τῶν λεγομένων περὶ αὐτῆς μέρος τι συμβαλλομένους τιμᾶν μᾶλλον ἢ τοὺς ἀθλητὰς τοὺς ἐν τοῖς **στεφανίταις** ἀγῶσι νικῶντας.

*Así pues, es propio de jueces con sentido común, por un lado, matar a los que sean artifices de ese tipo de discursos, en el sentido de que procuran una gran ignominia a la ciudad y, por otro lado, a los que contribuyen en algún aspecto, cuando pronuncian elogios sobre ella, honrarlos más que a los atletas que vencen en las competiciones **por coronas**.*

2) Isoc.Ep.4.10

ὁ δὲ ταῦτά μου λέγοντος ἐπιθυμῆν μὲν ἔφασκε τῆς ὑμετέρας φιλίας, οὐ μὴν ἀλλὰ παραπλήσιόν τι πεπονθέναι πρὸς αὐτὴν καὶ πρὸς τοὺς **στεφανίτας** ἀγῶνας.

*Una vez le dije eso, me dijo que deseaba nuestra amistad, pero que en ella padecía algo semejante a lo que en las competiciones **por coronas**.*

3) Lyc.1.51

καὶ δι' ἃ οὐκ ἀλόγως ἐπετήδευον ἐπίστασθε, ὦ Ἀθηναῖοι, μόνοι τῶν Ἑλλήνων τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας τιμᾶν· εὐρήσετε δὲ παρὰ μὲν τοῖς ἄλλοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἀθλητὰς ἀνακειμένους, παρ' ὑμῖν δὲ στρατηγούς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς τὸν τύραννον ἀποκτείναντας. καὶ τοιούτους μὲν ἄνδρας οὐδ' ἐξ ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος ὀλίγους εὐρεῖν ῥάδιον, τοὺς δὲ τοὺς **στεφανίτας** ἀγῶνας νενικηκότας εὐπετῶς πολλαχόθεν ἔστι γεγονότας ἰδεῖν.

*Y, a causa de lo que practicaban de un modo no irracional, ciudadanos atenienses, sois los únicos griegos que sabéis honrar a los hombres de bien, y descubriréis, en otros sitios, atletas expuestos en las plazas y, en la vuestra, generales de honor y los que mataron al tirano. Y a hombres de tal índole apenas es fácil encontrar unos pocos en toda la Hélade, en cambio a los hombres que ganaron los certámenes **por coronas** es fácil verlos porque han salido de muchos lugares.*

4) Aeschin.3.179

οἴεσθ' ἂν ποτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαι τίνα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν **στεφανιτῶν** ἀγῶνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρύτερων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;

¿Podríais creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera de las pruebas más duras, si la corona se diese no al más fuerte, sino al que ha cometido soborno?

5) D.20.141

εἶτα μεγίστας δίδοτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου δωρεῖα τοῖς τοὺς γυμνικοὺς νικῶσιν ἀγῶνας **τοὺς στεφανίτας**, καὶ οὐχ, ὅτι τῇ φύσει τούτων ὀλίγοις μέτεστιν, ἐφθονήσατε τοῖς ἔχουσιν, οὐδ' ἐλάττους ἐνείματε τὰς τιμὰς διὰ ταῦτα.

Además, desde siempre, dais los mayores premios a los que vencen competiciones atléticas por coronas y, porque participen de éstas sólo unos pocos, debido a su naturaleza, no envidiasteis a los que las tienen ni, por ello, considerasteis muy insignificantes sus honores.

Referencias:

- X.Mem.3.7.1 Εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Χαρμίδη, εἴ τις ἰκανὸς ὦν τοὺς **στεφανίτας** ἀγῶνας νικᾶν καὶ διὰ τοῦτο αὐτὸς τε τιμᾶσθαι καὶ τὴν πατρίδα ἐν τῇ Ἑλλάδι εὐδοκιμωτέραν ποιεῖν μὴ θέλοι ἀγωνίζεσθαι, ποῖόν τινα τοῦτον νομίζοις ἂν τὸν ἄνδρα εἶναι;
- Arist.Rh.1357a αὐτὸς γὰρ τοῦτο προστίθησιν ὁ ἀκροατής, οἷον ὅτι Δωριεὺς **στεφανίτην** ἀγῶνα νενίκηκεν· ἰκανὸν γὰρ εἰπεῖν ὅτι Ὀλύμπια νενίκηκεν, τὸ δ' ὅτι **στεφανίτης** τὰ Ὀλύμπια οὐδὲ δεῖ προσθεῖναι· γινώσκουσι γὰρ πάντες.
- Schol.Aeschin.3.179 τῶν **στεφανιτῶν**] **στεφανίται** ἀγῶνες ὧν ἄθλα ἦσαν οἱ **στέφανοι**. τῶν **στεφανιτῶν** ἀγῶνων παγκράτιον] ἓνα λέγει τῶν τεσσάρων, ἐπειδὴ καὶ ἄλλοι εἰσὶν ἀγῶνες, ἔνθα οὐ **στέφανοι** παρέχονται εἰς τιμὴν, ἀλλ' ἄλλα τινά, οἷον ἄργυρος, χλανίδες ἢ τι τοιοῦτον, ὡς ἔγνωμεν ἐν τοῖς Πινδαρικοῖς. τῶ διαπραξαμένῳ δὲ οἷον τῶ σπουδάσαντι ἑαυτῷ, ὥστε **στεφανωθῆναι**, διὰ τοῦ διαφθεῖραι χρήμασι τοὺς Ἑλλανοδίκασι ἢ τι τοιοῦτον ποιῆσαι. τινὲς δὲ φασι τῷ ἀπλῶς ἀθλεύσαντι, ἀλλὰ μὴ νικήσαντι.
- Schol.D.20.349 τοὺς **στεφανίτας**] τοὺς περιοδικοὺς καλουμένους λέγει· οἱ μὲν γὰρ τῶν ἀγῶνων εἰσὶ **στεφανίται**, οἱ δὲ ἀργυρίται. δίδονται οὖν μέγιστα δωρεὰ καὶ μετὰ τὸν **στέφανον**. ἐπειδὴ γὰρ εἶρηκε περὶ τῶν πολεμικῶν τοὺς ἐπιταφίους, εἶρηκε καὶ τοὺς ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ ἀγωνιζομένους· **ἐστεφανοῦντο** γὰρ οἱ νικῶντες ἐν τούτοις.
- Poll.3.153 τοὺς μὲν οὖν καλουμένους ἱεροὺς ἀγῶνας, ὧν τὰ ἄθλα ἐν **στεφάνῳ** μόνῳ, **στεφανίτας** ἐκάλεσαν, καὶ φυλλίνας. τοὺς δὲ ὀνομαζομένους θεματικοὺς, ἀργυρίτας.

● Comentario A:

Adjetivo que se refiere a los ἀγῶνες que otorgaban coronas de diferentes ramajes de árboles como premios a la excelencia, a diferencia de los χρηματῖται, que entregaban otro tipo de recompensas de valor material (cf. Saglio [1887: 1081-1082]; Reisch [1893: 847-849]; Schröder [1927: 45-47]; Bilinski [1961: 34]; Patrucco [1972: 21-22, 30-32]). A diferencia de su sinónimo στεφανηφόρος, στεφανίτης se

usa de manera casi exclusiva para referirse a las competiciones deportivas, y sólo tardíamente califica a magistrados 'que llevan coronas' (cf. LSJ). Los escolios a Demóstenes indican que los ἀγῶνες στεφανῖται concedían importantísimos premios además de la corona. Esos premios y privilegios no se concedían en los Juegos mismos, sino que los recibían los atletas cuando regresaban a su patria, cf. Young (1984: *passim*); García Romero (2004).

• Comentario B:

Acerca de Isoc.15.301-302, cf. πρωτεύω.

Respecto a Isoc.Ep.4.10-11, cf. καταβαίνω. Isócrates dota a Antípatro de la mayor gloria, como es la de compararlo con los Juegos por coronas, lugar común de estimación y honor entre los griegos, cf. Guzmán Hermida (1980: 308, n.66).

En torno a Lyc.1.50-51, cf. στέφανος.

En torno a Aeschin.3.179, cf. διαπραάσω. Esquines emplea στεφανίτης para designar aquellos Juegos en los que el único premio es la corona y el honor, que es por lo que están compitiendo los dos oradores sobre la tribuna, cf. Carey (2000: 225, n.202). De hecho, como apuntan Gwatking-Shuckburgh (1890: 189), aunque había otros Juegos en los que los premios eran materialmente más valiosos que la corona, los cuatro grandes Juegos de la antigua Grecia eran στεφανῖται (no obstante, en realidad, también podían tener compensaciones de valor material, cf. Richardson [1889: 184]).

Sobre D.20.140, cf. δωρεά.

στέφανος, ὁ, Isoc.Ep.4.11, Lyc.1.50, Aeschin.3.178, 3.179, D.18.91, 21.145, 61.28

I. *corona de victoria* Isoc.Ep.4.11, Aeschin.3.179, D.18.91, 21.145, 61.28

1) Isoc.Ep.4.11

ἐκείνους τε γὰρ νικᾶν μὲν ἂν βούλεσθαι, καταβῆναι δ' εἰς αὐτοὺς οὐκ ἂν τολμῆσαι διὰ τὸ μὴ μετεσχηκέναι ῥώμης ἀξίας τῶν στεφάνων.

Pues querría vencer en aquellos, pero no se atrevería a descender a la competición por no participar de una fuerza digna de las coronas.

2) Aeschin.3.179

οἶεσθ' ἂν ποτε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαί τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρυτέρων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;

*¿Podrías creer, ciudadanos atenienses, que alguien hubiera querido ejercitarse, con vistas a (participar en) los Juegos Olímpicos o alguna otra de las competiciones por coronas, en el pancracio o incluso en cualquiera de las pruebas más duras, si **la corona** se diese no al más fuerte, sino al que ha cometido soborno?*

3) D.18.91

“ἀποστεῖλαι δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τῶς **στεφάνως** οἷς ἐστεφάνωνται ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ’ ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινθίων εὐχαριστίαν”.

*«Y enviar delegaciones a las fiestas de toda Grecia, los Juegos Ístmicos, Nemeos, Olímpicos y Píticos, y proclamar **las coronas** con las que ha sido coronado el pueblo ateniense por nosotros, para que conozcan los griegos la excelencia de los atenienses y el agradecimiento de los bizantinos y los perintios».*

4) D.21.145

ἔτι δ’ ἵππων Ὀλυμπίασιν ἀγῶνες ὑπῆρχον αὐτῷ καὶ νῖκαι καὶ **στέφανοι**, καὶ στρατηγὸς ἄριστος, καὶ λέγειν ἐδόκει πάντων, ὡς φασιν, εἶναι δεινότατος.

*Y además tenía en su haber competiciones de caballos en las Olimpiadas, victorias y **coronas**, como general era el mejor y, según dicen, parecía ser el más hábil de todos en hablar.*

5) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν προορμησάντων, τῶν δ’ ὑψηλιοχυμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἑκατέρων προσῆκε, τὴν νίκην ἔλαβες, τοιοῦτου **στεφάνου** τυχῶν ἐφ’ ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ νικᾶν ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι.

*Pues una vez que fueron soltados los carros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste la victoria, consiguiendo **una corona** de tal valor por la que, si vencer es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado.*

II. corona (metaf.) Lyc.1.50, Aeschin.3.178

1) Lyc.1.50

ὥστε, ᾧ ἄνδρες, οὐκ ἂν αἰσχυνθείην εἰπῶν **στέφανον** τῆς πατρίδος εἶναι τὰς ἐκείνων ψυχάς.

De modo que, ciudadanos, no me podría avergonzar al decir que las almas de aquellos representan una corona para la patria.

2) Aeschin.3.178

δωρεαὶ δὲ καὶ **στέφανοι** καὶ κηρύγματα καὶ σιτήσεις ἐν Πρυτανείῳ πότερα τότε ἦσαν πλείους ἢ νυνί; τότε μὲν ἦν σπάνια τὰ καλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὄνομα τίμιον· νυνὶ δ' ἤδη καταπέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ στεφανοῦν ἐξ ἔθους, ἀλλ' οὐκ ἐκ προνοίας, ποιεισθε.

Y las recompensas, coronas, proclamas y mantenimientos en el Pritaneo, ¿eran antes mejores que ahora? Antes eran escasas las cosas bellas entre nosotros, y el nombre de la virtud era valioso. Pero justo ahora el asunto esta descolorido y efectúaís concesiones de coronas a partir de una costumbre, pero no con premeditación.

Referencias:

- Pi.I.2.13 οὐκ ἄγ'νωτ' αἰίδω/ Ἴσθμίαν ἵπποισι νίκαν,/ τὰν Ξενοκ'ράτει Ποσειδάων ὀπάσαις,/ Δωρίων αὐτῶ **στεφάνωμα** κόμα.
- B.Ep.1.158 τῶν ἕνα φοι Κρονίδας/ ὑψίζυγος Ἴσθμιόνικον/ θῆκεν ἀντ' εὐεργεσιᾶν, λιπαρῶν τ' ἄλ-/λων **στεφάνων** ἐπίμοιρον. 2.10 καλῶν δ' ἀνέμνασεν, ὅσ' ἐν κλεεννῶ/ αὐχένι ρισθοῦ ζαθέαν/ λιπόντες Εὐξαντίδα νᾶ-/σον ἐπεδείξαμεν ἑβδομή-/κοντα σὺν **στεφάνοισιν**. 3.8 σεύον]το γὰρ σὺν ὑπερόχῳ τε Νίκα/ σὺν Ἀγ]λαΐᾳ τε παρ' εὐρυδίναν/ Ἀλφεόν, τόθι Δ]εινομένεος ἔθηκαν/ ὄλβιον [γόνον **στεφάνω]ν** κυρῆσαι.
- Hdt.8.26.2 Ὅ δὲ ἐπέριετο ὅ τι τὸ ἄεθλον εἶη σφι κείμενον περὶ ὄτεο ἀγωνίζονται· οἱ δὲ εἶπον τῆς ἐλαίης τὸν διδόμενον **στέφανον**.
- E.Supp.315 ἐρεῖ δὲ δή τις ὡς ἀνανδρία χερῶν,/ πόλει παρόν σοι **στέφανον** εὐκλείας λαβεῖν,/ δείσας ἀπέστης, καὶ συὸς μὲν ἀγρίου/ ἀγῶνος ἠψω φαῦλον ἀθλήσας πόνον,/ οὐ δ' ἐς κράνος βλέψαντα καὶ λόγχης ἀκμῆν/ χρῆν ἐκπονήσαι, δειλὸς ὢν ἐφηυρέθης. Fr.282.16 Kannicht τίς γὰρ παλαίσας εὖ, τίς ὠκύπους ἀνήρ/ ἢ δίσκον ἄρας ἢ γνάθον παίσας καλῶς/ πόλει πατρώα **στέφανον** ἤρκεσεν λαβῶν;
- Hsch. κ 3793 <κότινος>· ἀγριέλαιος. ἢ ὁ ἐξ ἀγριελαιίας **στέφανος** Ὀλυμπιακός. φασὶ γὰρ αὐτὸν κότινον εἶναι. σ 386 <σελίνου **στέφανος**>· πένθει προσήκων. διὰ τοῦτο καὶ ἐν τῷ Ἴσθμικῷ ἀγῶνι **στεφάνῳ** ἐχρήσαντο αὐτῶ.
- Suid. κ 2161 <Κοτίνου **στεφάνῳ**>· οὐ κοτίνῳ οἱ νικῶντες **ἐστέφοντο**, ἀλλὰ **καλλιστεφάνῳ**· ταύτης δὲ τὰ φύλλα ἔμπαλιν ταῖς λοιπαῖς ἐλαίαις· ἔξω γάρ, ἀλλ' οὐκ ἐντὸς ἔχει τὰ λευκά. ὁ δὲ ἐκφραυλίζων ἔφη κοτίνου. καὶ Ἀριστοτέλης κατὰ λέξιν οὕτω φησὶ περὶ αὐτῆς· ἐν τῷ Πανθειῷ ἐστὶν ἐλαία, καλεῖται δὲ **καλλιστέφανος**. ταύτης δὲ ἔμπαλιν τὰ φύλλα ταῖς λοιπαῖς ἐλαίαις πέφυκεν· ἔξω γάρ, ἀλλ' οὐκ ἐντὸς ἔχει τὰ λευκά· ἀφήσιν τε τοὺς πτόρθους, ὥσπερ ἡ μύρτος, εἰς **στεφάνους** συμμέτρους. ἀπὸ ταύτης λαβῶν καρπὸν Ἡρακλῆς ἐφύτευσεν Ὀλυμπίασιν· ἀφ' ἧς οἱ **στέφανοι** τοῖς ἀθληταῖς ἐδίδοντο. ἔστι δὲ αὕτη παρὰ τὸν Ἴλισσὸν ποταμὸν· περικκοδόμηται δέ, καὶ ζημία μεγάλη τῷ θιγόντι αὐτῆς. ἀπὸ ταύτης ἔφερον λαβόντες Ἥλειοι τῶν ἀθλητῶν τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ **τοὺς στεφάνους**. καὶ αὐθις· ἀκούσας ὁ Ξέρξης, ὅτι περὶ κοτίνου τοσοῦτον ὑφίστανται πόνον οἱ Ἕλληνες, πῶς ἄν, εἶπεν, ὑπὲρ ἐλευθερίας οὗτοι μάχονται;
- Poll.3.152 ὁ δὲ νικήσας τὰ ἄθλα ἀνείλετο τὸν **στέφανον**.

● Comentario A:

Este término designa la corona de victoria entregada a los atletas vencedores en las competiciones agonísticas. Su función era solamente simbólica, en aras de conseguir renombre tanto personal como para la ciudad de la que el atleta era oriundo, cf. Patrucco (1972: 30-31); Kefalidou (1999). Sin embargo, pronto los atletas compitieron por premios materiales, de modo que, con el paso del tiempo, llegaron a profesionalizarse, aunque el simbolismo de la coronación continuó vigente, cf. Gardiner (1910: 122-145); Young (1984: *passim*). Las coronas en sí podían estar fabricadas de varios tipos de plantas, como precisa Campagner (2001: *s.v.*): “i Giochi Olimpici una corona di oleastro (...) i Giochi Pitici una corona di alloro, i Giochi Istmici una corona di pino, i Giochi Nemei una corona di apio”. Los diversos homenajes en que se coronaba a personajes destacados en política (cf. Plu.*Per.*28.4) y en campañas bélicas (cf. Th.4.121.1), solían llevarse a cabo en los Juegos, durante los concursos teatrales y atléticos.

• Comentario B:

Respecto a Isoc.*Ep.*4.10-11, cf. καταβαίνω.

Es lógico que el término στέφανος, en Lyc.1.50, sea considerado un término metafórico del deporte (cf. Roschatt [1886: 11]), ya que a continuación (1.51), Licurgo crea un símil atlético en el que compara la corona que se obtiene en los certámenes gimnásticos de los Juegos, con la corona obtenida por los méritos bélicos (se trata de un uso metafórico recurrente: E.*Supp.*315, HF 1334). Está bien traído este símil, ya que, desde 1.46, Licurgo viene usando diferentes términos relacionados con la guerra, pero de frecuente uso deportivo (como ἄθλον, νικάω, ἠττάομαι, etc.), para expresar que los muertos en Queronea deben obtener los mismos honores o mejores que los atletas que vencen en las competiciones por coronas, y que se les deben erigir estatuas como se hace a los atletas, cf. Dobson (1967: 278-279); Pritchard (2013: 112s.).

Sobre Aeschin.3.178, cf. κήρυγμα.

En relación a Aeschin.3.179, cf. διαπράσσω.

Para el pasaje D.18.91, cf. προεδρία.

Sobre D.21.145, cf. Ἀλκιβιάδης. A menudo, los políticos también eran generales en la guerra y, además, criaban caballos y enganches de carreras para competir en los concursos hípicas y así obtener honores y gloria, cf. δωρεά.

Acerca de D.61.28, cf. προορμάω.

στεφανώω, Andoc.4.31, Aeschin.3.178, 3.189, 3.246, D.58.66

- I. *coronar* Andoc.4.31, Aeschin.3.189, D.58.66 (véanse también Lys.19.63, *s.v.* Νεμέα; Andoc.4.26, *s.v.* Ἀλκιβιάδης; Hyp.*Fr.*1b.13 Burt, *s.v.* Διώξιππος; D.18.91, *s.v.* Νέμεα; D.18.319, *s.v.* Φιλάμμων)

- 1) Andoc.4.31

ὁ δὲ πάντων τῶν συμμάχων ἄρχων καὶ χρήματα λαμβάνων οὐδενὸς τούτων ὑπόδικός ἐστιν, ἀλλὰ τοιαῦτα διαπεπραγμένος σίτησιν ἐν Πρυτανείῳ ἔλαβε, καὶ προσέτι πολλῇ τῇ νίκῃ χρῆται, ὥσπερ οὐ πολὺ μᾶλλον ἠτιμακῶς ἢ **ἔστεφανωκῶς** τὴν πόλιν.

*Y el mandatario de todos los aliados, que recibe dinero, no está bajo ley por ninguna de estas acciones, sino que, habiendo actuado de tal manera recibió manutención a expensas del Estado, y además hace uso de su abundante victoria, como si no hubiera deshonrado mucho más que **haber coronado** a la ciudad.*

2) Aeschin.3.189

οὐδὲ γὰρ Φιλάμμωνα τὸν πύκτην Ὀλυμπίασι **στεφανωθῆναι** νικήσαντα Γλαῦκον τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς, ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας ὅτι τοῖς μὲν πύκταις ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι **στεφανοῦσθαι** πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετὴν, ἧς καὶ ἔνεκα **στεφανοῦνται**.

*Que, en efecto, tampoco Filamón el púgil **fue coronado** en las Olimpiadas tras vencer a Glauco, aquel famoso púgil antiguo, sino a los competidores de su misma época, como si vosotros desconocierais que la contienda para los púgiles es de unos contra otros, mientras que para los que pretenden **obtener una corona**, es contra su propia excelencia, por la que precisamente **reciben la corona**.*

3) D.58.66

ἀναμνησθέντες οὖν, ὧ ἄνδρες δικασταί, καὶ τῆς τούτων πονηρίας καὶ τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων, ὧν Ἐπιχάρης μὲν ὁ πάππος ὁ ἐμὸς Ὀλυμπίασι νικήσας παιῖδας στάδιον **ἔστεφάνωσε** τὴν πόλιν, καὶ παρὰ τοῖς ὑμετέροις προγόνοις ἐπιεικῆ δόξαν ἔχων ἐτελεύτησεν.

*Así pues, acordaos, jueces, de la vileza de éstos y de nuestros antepasados, de los que Epícares, mi abuelo, **coronó** a la ciudad por haber vencido en las Olimpiadas en la carrera del estadio para niños y finó teniendo una ilustre fama entre vuestros antepasados.*

II. coronar (metaf.) Aeschin.3.178, 3.246

1) Aeschin.3.178

δωρεαὶ δὲ καὶ στέφανοι καὶ κηρύγματα καὶ σιτήσεις ἐν Πρυτανείῳ πότερα τότε ἦσαν πλείους ἢ νυνί; τότε μὲν ἦν σπάνια τὰ καλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὄνομα τίμιον· νυνὶ δ' ἤδη καταπέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ **τὸ στεφανοῦν** ἐξ ἔθους, ἀλλ' οὐκ ἐκ προνοίας, ποιεῖσθε.

Y las recompensas, coronas, proclamas y manutenciones en el Pritaneo, ¿eran antes mejores que ahora? Antes eran escasas las cosas bellas entre nosotros, y el nombre de la

virtud era valioso. Pero justo ahora el asunto está descolorido y efectuáis concesiones de coronas a partir de una costumbre, pero no con premeditación.

2) Aeschin.3.246

εὖ γὰρ ἴστε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι οὐχ αἱ παλαιστραὶ οὐδὲ τὰ διδασκαλεῖα οὐδ' ἡ μουσικὴ μόνον παιδεύει τοὺς νέους, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰ δημόσια κηρύγματα. κηρύττεται τις ἐν τῷ θεάτρῳ, ὅτι **στεφανοῦται** ἀρετῆς ἕνεκα καὶ ἀνδραγαθίας καὶ εὐνοίας, ἄνθρωπος ἀσχημονῶν τῷ βίῳ καὶ βδελυρός.

*Pues sabéis bien, ciudadanos atenienses, que no sólo enseñan a los jóvenes las palestras, las escuelas y la música sino que mucho más las proclamas públicas. Alguien proclama en el teatro que es **coronado** a causa de su excelencia, rectitud y benevolencia, un hombre que obre de modo vergonzoso en su vida y que es despreciable.*

Referencias:

- Pi.P.8.19 ὃς εὐμενεῖ νόῳ/ Ξενάρκειον ἔδεκτο Κίρραθεν **ἐστεφανωμένον**/ υἷον ποία Παρνασσίδι Δωριεῖ τε κόμῳ.
- A.Fr.78c, II 39 Radt κούδεις παλαιῶν οὐδὲ τῶν νεωτέρω[ν]/ ἐκῶν ἄπεστι τῶνδε διστοίχω[ν]/ σὺ δ' ἰσθμιάζεις καὶ πίτυος **ἐστ[εμμένος]**/ κλάδοισι κισσοῦ δ' οὐδ[α]μοῦ τιμη.
- Hdt.8.59 «ὧ Θεμιστόκλεες, ἐν τοῖσι »ἀγῶσι οἱ προεξανιστάμενοι ῥαπίζονται.» ὁ δὲ ἀπολύμενος ἔφη «οἱ δέ γε ἐγκαταλειπόμενοι οὐ **στεφανοῦνται**.»
- E.Fr.282.24 Kannicht ἄνδρας χρῆ σοφούς τε κάγαθούς/ φύλλοις **στέφεσθαι**, χῶστις ἡγεῖται πόλει/ κάλλιστα σῶφρων καὶ δίκαιος ὦν ἀνήρ,/ ὅστις τε μύθοις ἔργ' ἀπαλλάσσει κακὰ/ μάχας τ' ἀφαιρῶν καὶ στάσεις.
- Ar.Nu.1006 ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατιῶν ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθρέξει/**στεφανωσάμενος** καλάμῳ λευκῷ μετὰ σῶφρονος ἡλικιώτου,/ μίλακος ὄζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβολούσης,/ ἦρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὅπταν πλάτανος πτελέα ψιθυρίζη.
- Pl.R.613c οἱ δὲ τῇ ἀληθείᾳ δρομικοὶ εἰς τέλος ἐλθόντες τὰ τε ἄθλα λαμβάνουσιν καὶ **στεφανοῦνται**.
- Philostr.Gym.11 παγκράτιον γοῦν καὶ πυγμῆν καὶ πάλην ἀκονιτὶ **στεφανοῦν** δεινὸν ἡγούμενοι τὸν παλαιστῆν οὐκ ἀπελαύνουσιν (...) ὅθεν Ἥλειοι **στεφανοῦσι** τὸ γυμναστικώτατον κακὸν μόνου τοῦ γεγυμνάσθαι.
- Poll.3.152 ἢ τὸν φοίνικα ἔλαβεν, **ἐστεφανώθη**, ἐκηρύχθη, ἀνεκηρύχθη (...) τὰ δὲ τῶν ἐνεργούντων ῥήματα, ἀνειπεῖν, ἀνακηρύξαι, ἀναγορεῦσαι, ἀναδηῆσαι, **στεφανῶσαι**, ταινιῶσαι.

• Comentario A:

Στεφανόω es un verbo técnico del deporte (Poll.3.152) que designa la acción de 'coronar' a los vencedores de los Juegos atléticos, con diferentes ramajes, en función del lugar de celebración de los Juegos, cf. στέφανος. Campagner (2001: s.v.) considera, muy adecuadamente en nuestra opinión, que este verbo puede funcionar, en ocasiones, como sinónimo de νικάω, a partir de Philostr.Gym.11, cf. Jüthner (1909: 207).

• Comentario B:

Con relación a Andoc.4.31, cf. διαπράσσω.

En lo que respecta a Aeschin.3.178, cf. κήρυγμα.

Para Aeschin.3.189, cf. Φιλάμμων.

En torno a Aeschin.3.246, cf. παλαιίστρα. El verbo στεφανοῦται podría estar empleado a modo de metáfora por parte de Esquines. En el anterior párrafo ya se empleó una metáfora deportiva (cf. ἄθλον), que podría ser continuada, *sensu laxo*, en este párrafo, mediante la mención de las palestras y la acción de ser coronado.

Con respecto a D.18.66, cf. Ἐπιχάρης.

συγγυμναστής, ὁ, Aeschin.3.255

compañero de ejercicios

1) Aeschin.3.255

καὶ μὴ μόνον τοῖς ὤσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄμμασι διαβλέψαντες εἰς ὑμᾶς αὐτοὺς βουλευσασθε, τίνες ὑμῶν εἰσιν οἱ βοηθήσοντες Δημοσθένει, πότερον οἱ συγκυνηγέται, ἢ οἱ συγγυμνασταὶ αὐτοῦ, ὅτ' ἦν ἐν ἡλικία—ἀλλὰ μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον οὐχ ὕς ἀγορίους κυνηγετῶν, οὐδὲ τῆς τοῦ σώματος εὐεξίας ἐπιμελόμενος, ἀλλ' ἐπασκῶν τέχνας ἐπὶ τοὺς τὰς οὐσίας κεκτημένους διαγεγένηται.

Y no sólo con los oídos, sino también con los ojos, habiéndoo mirado a vosotros mismos, deliberad quiénes son los que ayudarán a Demóstenes, ¿caso los compañeros de caza o sus compañeros de gimnasio de cuando era joven? Pero, por Zeus Olímpico, no ha pasado su existencia cazando jabalíes salvajes ni preocupándose de la buena forma de su cuerpo, sino entrenando técnicas contra los que poseen fortunas.

Referencias:

- X.Smp.2.18 ἢ ἐπ' ἐκεῖνῳ γελᾶτε, ὅτι οὐ δεήσει με συγγυμναστήν ζητεῖν, οὐδ' ἐν ὄχλῳ πρεσβύτην ὄντα ἀποδύεσθαι, ἀλλ' ἀρκέσει μοι οἶκος ἐπτάκλινος, ὥσπερ καὶ νῦν τῷδε τῷ παιδί ἤρκεσε τότε τὸ οἶκημα ἐνιδρῶσαι, καὶ χειμῶνος μὲν ἐν στέγῃ γυμνάσομαι, ὅταν δὲ ἄγαν καῦμα ἦ, ἐν σκιᾷ; Lac.9.4 ἐν μὲν γὰρ ταῖς ἄλλαις πόλεσιν, ὅποταν τις κακὸς γένηται, ἐπίκλησιν μόνον ἔχει κακὸς εἶναι, ἀγοράζει δὲ ἐν τῷ αὐτῷ ὁ κακὸς τάγαθῶ καὶ κάθηται καὶ γυμνάζεται, ἐὰν βούληται· ἐν δὲ τῇ Λακεδαίμονι πᾶς μὲν ἂν τις αἰσχυνθεῖ τὸν κακὸν σύσκηνον παραλαβεῖν, πᾶς δ' ἂν ἐν παλαιίσματι συγγυμναστήν. Lac.9.5 ἐν δὲ τῇ Λακεδαίμονι πᾶς μὲν ἂν τις αἰσχυνθεῖ τὸν κακὸν σύσκηνον παραλαβεῖν, πᾶς δ' ἂν ἐν παλαιίσματι συγγυμναστήν.
- Pl.Sph.218b Ἄλλ' οἶμαι μὲν δὴ νῦν οὕτως οὐκ ἀπερεῖν· ἂν δ' ἄρα τι τοιοῦτον γίγνηται, καὶ τόνδε παραληψόμεθα Σωκράτη, τὸν Σωκράτους μὲν ὁμώνυμον, ἐμὸν δὲ ἡλικιώτην καὶ συγγυμναστήν, ᾧ συνδιαπονεῖν μετ' ἐμοῦ τὰ πολλὰ οὐκ ἄηθες. Plt.257c Διαναπαύσωμεν αὐτὸν μεταλαβόντες αὐτοῦ τὸν συγγυμναστήν τόνδε

Σωκράτη; Lg.8.830b-c ἢ πύκται γε ὄντες παμπόλλας ἂν ἡμέρας ἔμπροσθεν τοῦ ἀγῶνος ἐμανθάνομέν τε ἂν μάχεσθαι καὶ διεπονόμεθα, μιμούμενοι πάντα ἐκεῖνα ὅποσους ἐμέλλομεν εἰς τότε χρήσεσθαι περὶ τῆς νίκης διαμαχόμενοι, καὶ ὡς ἐγγύτατα τοῦ ὁμοίου ἰόντες, ἀντὶ ἱμάντων σφαιῖρας ἂν περιεδοῦμεθα, ὅπως αἱ πληγαὶ τε καὶ αἱ τῶν πληγῶν εὐλάβειαι διεμελετῶντο εἰς τὸ δυνατὸν ἰκανῶς, εἴ τί τις ἡμῖν **συγγυμναστῶν** συνέβαιεν ἀπορία πλείων, ἄρ' ἂν δείσαντες τὸν τῶν ἀνοήτων γέλωτα οὐκ ἂν ἐτολμῶμεν κρεμαννύντες εἰδῶλον ἄψυχον **γυμνάζεσθαι** πρὸς αὐτό; καὶ ἔτι πάντων τῶν τε ἐμψύχων καὶ τῶν ἀψύχων ἀπορήσαντές ποτε, ἐν ἐρημίᾳ **συγγυμναστῶν** ἄρὰ γε οὐκ ἐτολμήσαμεν ἂν αὐτοὶ πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς σκιαμαχεῖν ὄντως;

● Comentario A:

Γυμναστής designa, como voz técnica, a aquel individuo que practica la gimnasia y, en época de Platón, se especializa como término que designa al entrenador físico de los atletas, cf. παιδοτρίβης (cf. Patrucco [1972: 53, n.7]; Patsantáras [1994: 14-24]; Campagner [2001: s.v. παιδοτρίβης]). Pero el término con el preverbio συν-, atestiguado en Jenofonte y Platón, además de en Esquines, hace alusión al compañero de ejercicio atlético, en la mayoría de las veces y, en un sentido incorporado por Platón, puede referirse al compañero de ejercicio filosófico, tal y como se denominaría a cualquier condiscípulo que acudiera a la Academia u otros gimnasios atenienses.

● Comentario B:

En 255 comienza el epílogo del discurso contra la corona de Demóstenes, pronunciado por Esquines ante la Asamblea. Aconseja a los ciudadanos atenienses que no concedan libremente los honores y las recompensas, sino que deliberen oportunamente sobre el merecimiento de Demóstenes. Entonces, se pregunta si los únicos que votarán a favor de su coronación serán aquellos que, en su juventud, compartieron actividades de caza y de gimnasio, pero se autorresponde manifestando que no ha gastado su tiempo en cazar jabalíes ni en cultivar su forma física, sino que lo ha hecho haciendo ejercicio (ἐπασκῶν), pero concretamente un ejercicio que consiste en tramar ardides contra los que poseen fortunas, esto es, ejerciendo de sicofanta, cf. Champlin (1850: 176s.); Carey (2000: 249, n.289). El término συγγυμναστής aludiría a aquellos jóvenes que acudieron a la misma escuela atlética o gimnasio que Demóstenes, cf. Gwatkin-Shuckburgh (1890: 255). El ejercicio atlético y la caza corresponderían a actividades de auténtica hombría (según la manera de pensar tradicional) y Esquines ve, como antes Aristófanes, que, en su sociedad, estas actividades se están perdiendo, siendo sustituidas por las acusaciones en los tribunales, lo cual significa una degeneración absoluta del pueblo ateniense, cf. Richardson (1889: 240).

συλλαμβάνω, Isoc.1.3

ayudar a hacer una presa (metaf.)

1) Isoc.1.3

ὄρῳ δὲ καὶ τὴν τύχην ἡμῖν **συλλαμβάνουσαν** καὶ τὸν παρόντα καιρὸν συναγωνιζόμενον.

*Veo que también la fortuna nos **ayuda a hacer la presa** y que la circunstancia presente compite a nuestro lado.*

Referencias:

- Hom.II.23.695 αὐτὰρ μεγάθυμος Ἐπειὸς/ χερσὶ **λαβῶν** ὄρθωσε· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἑταῖροι,/ οἳ μιν ἄγον δι' ἀγῶνος ἐφελκομένοισι πόδεσσιν/ αἶμα παχὺ πτύοντα κάρη βάλλονθ' ἔτέρωσε.
- A.Ch.498 ἦτοι Δίκην ἴαλλε σύμμαχον φίλοις/ ἦ τὰς ὁμοίας ἀντίδος **λαβὰς λαβεῖν**,/ εἴπερ κρατηθεῖς γ' ἀντικηῖσαι θέλεις.
- Pl.Tht.162a τὸν οὖν Θεαίτητον πάλιν **λαβέ**· πάντως καὶ νυνδὴ μάλ' ἐμμελῶς σοι ἐφαίνετο ὑπακούειν.
- Arist.Ath.38.2 χαλεπῶς δὲ φερόντων ἐπὶ τούτοις τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ, φοβούμενοι μὴ καταλυθῶσιν τῆς ἀρχῆς, καὶ βουλόμενοι καταπληῖξαι τοὺς ἄλλους (ὅπερ ἐγένετο), **συλλαβόντες** [Δ]ημάρετον οὐδενὸς ὄντα δεύτερον τῶν πολιτῶν ἀπέκτειναν, καὶ τὰ πράγματα βεβαίως εἶχον, συναγωνιζομένου Καλλιβίου τε καὶ τῶν Πελοποννησίων τῶν παρόντων, καὶ πρὸς τούτοις ἐνίων τῶν ἐν τοῖς ἵππευσι.
- Plu.Quaest.Conv.638f μὲν δρομεῦσιν ἔργον ἐστὶν ὅτι πλεῖστον ἀπολιπεῖν καὶ πορρωτάτω διαστήναι, τοὺς δὲ πύκτας οὐδὲ πάνυ βουλομένους ἐῶσιν οἱ βραβευταὶ συμπλέκεσθαι· μόνους δὲ τοὺς παλαιστὰς ὀρῶμεν ἀλλήλους ἀγκαλιζομένους καὶ **περιλαμβάνοντας**.
- P.Oxy.3.466.19-20 [II d.C.] σὺ περίθες· σὺ ὑπ' αὐτὴν **ὑπό-/λαβε**· σὺ διαβὰς πλέξον.
- AP 12.206.1 τὸ μέσον **λαβέ** καὶ κατακλίνας/ ζεύγνυε καὶ πρῶσας πρόσπεσε καὶ κατέχε.
- Schol.Ar.Ach.206 ἐὰν δὲ πρὸς δοτικὴν, σημαίνει φιλίαν καὶ συμμαχίαν, ὡς Ἰσοκράτης ἐν ταῖς παραινέσεσιν· “ὄρῳ δὲ καὶ τὴν τύχην ἡμῖν **συλλαμβάνουσαν**”, ἴσον τῷ συναγωνιζομένῃ. ἐπάγει γοῦν “καὶ τὸν παρόντα καιρὸν συναγωνιζόμενον”.
- Greg.Nazianz.Ep.18.3 Ἦξομεν οὖν, εἰ δοκεῖ, καὶ ταῖς εὐχαῖς ὑμῖν **συλλαμβανόμενοι** καὶ συναγωνιούμενοι καὶ ὑπηρετησόμενοι καὶ ὡς ἀθλητὴν ἀριστον κελευσταὶ παῖδες ταῖς ὑποφωνήσεσιν ὑπαλείψοντες.

• Comentario A:

Compuesto de λαμβάνω, voz usada para expresar la acción de hacer una presa al adversario, con la intención de lanzarlo al suelo, tanto en la lucha como en el pancrancio. Poliakoff (1986: 40-53) dedica un capítulo entero de su libro al verbo λαμβάνω y sus compuestos, así como a los sustantivos correspondientes, como términos técnicos de la lucha y el pancrancio, con multitud de testimonios. De hecho, son tantas las referencias que tan sólo incluimos en el apartado 'Referencias' unas pocas (cf. García Romero [1996: 87-89; 1996bis: 65, esp. n.35]). Comenta también su uso Herrmann (1995: 93), quien postula el uso de λαβέ en Pl.Tht.162a como metáfora de la lucha, ya que el diálogo Teéteto de Platón está cargado de expresiones e imágenes luctatorias. El texto de la *Antología Palatina*

llevaría implícito un doble sentido erótico-deportivo, en el cual μέσον haría referencia al ‘pene’, λαμβάνω a ‘coger’, y κατακλίνω a ‘acostarse’, cf. González Delgado (2011: 154, n.206). Como término deportivo en sentido propio, el compuesto ὑπολαμβάνω está documentado en P.Oxy.3.466, cf. Cazzaniga (1964: 377); Patrucco (1972: 307); Poliakoff (1986: 169). Aristófanes también presenta múltiples metáforas de la lucha en las que se emplean λαμβάνω y sus compuestos con este verbo; cf. Campagner (2001: s.v. λαμβάνω, διαλαμβάνω y μέσος).

Por lo que respecta en concreto al compuesto συλλαμβάνω, su significado resulta fácilmente deducible: ‘ayudar en la realización de una presa’. En realidad, su valor como término técnico de la lucha deportiva solo se explica como compuesto de λαμβάνω y no por sí mismo. Queremos decir que tanto la lucha como el pancracio son pruebas individuales, por lo que en la descripción de un combate real difícilmente tendría sentido decir que alguien ‘colabora’ con el atleta en la realización de una presa; de ahí que su uso deportivo se limite a usos metafóricos.

● Comentario B:

Aunque, hasta el momento, no se ha observado metáfora agonística en este pasaje, en nuestra opinión, puede haber una imagen deportiva de la lucha, debido a la aparición de tres términos susceptibles de ser interpretados en ese sentido (συλλαμβάνουσιν, συναγωνιζόμενον, y ἀσκήσουσιν). Para empezar, en Isoc.9.59 encontramos de nuevo la expresión τὴν τύχην συναγωνιζομένην, sin que en su contexto haya otros términos que puedan ser interpretados como deportivos, al contrario de lo que ocurre en este pasaje, Isoc.1.3-4; de modo que esta diferencia entre los dos pasajes puede apoyar la existencia de metáfora. Por otro lado, en aras de postular esta imagen deportiva, apoyándola en la existencia de otras en las que también coincidan estos dos mismos términos en la literatura griega, hemos encontrado dos expresiones muy similares. La primera es bastante cercana en el tiempo y, por ello, resultaría determinante para poder interpretar la imagen deportiva en Isócrates 1.3-4. Se trata de la que aparece en Arist.*Ath.*38.2, donde confluyen συλλαμβάνω y συναγωνίζομαι en la misma secuencia que en Isoc.1.3-4, junto con una expresión que también es interpretable como deportiva: οὐδενὸς ὄντα δεύτερον, cuya traducción sería ‘sin ser el segundo de nadie’. Esta expresión acercaría el texto a la metáfora deportiva, como también lo haría el hecho de que, en su traducción de Aristóteles, García Valdés (1984: 145) traduzca συλλαμβάνω como ‘apresar’, lo que definiría un sentido muy cercano al de ‘hacer una presa’, aunque sin precisar el matiz que aporta el preverbio συν-: ‘ayudar a’, ‘en colaboración’. Por tanto, si dos contextos tan parecidos entre sí son suficientes para sugerir la existencia de una metáfora deportiva, aún lo serán más si, además de ellos, hay un tercer texto de muy similares características, aunque sea muy distante cronológicamente de los dos anteriores. Se trata del que

transmite ocho siglos después Gregorio de Nacianzo (Greg.Nazianz.Ep.18.3), donde la metáfora vendría determinada por el uso consecutivo de συλλαμβανόμενοι y συναγωνιούμενοι y, justo a continuación, por la utilización de un símil que tiene por protagonista a un atleta: “os ayudaremos a hacer la presa, competiremos a vuestro lado, seremos vuestros siervos y os aplicaremos el aceite con nuestras réplicas como los muchachos que se encargan del mejor atleta”. De tal manera, pensamos que existen referencias y razones para que en Isoc.1.3-4 tengamos, *sensu lato*, una metáfora atlética de la lucha o, al menos, para recoger estos términos en este *Léxico*, debido a su susceptibilidad de ser considerados términos deportivos en metáfora.

συμμελετάω, Antipho 3.4.5, 3.4.6

ejercitarse en compañía

1) Antipho 3.4.5

Τὸ μὲν μειράκιον οὐδενὸς μᾶλλον τῶν **συμμελετώντων** ἐστὶ τοῦ σκοποῦ ἁμαρτόν, οὐδὲ τῶν ἐπικαλουμένων τι διὰ τὴν αὐτοῦ ἁμαρτίαν δέδρακεν·

El muchacho en absoluto es el que ha fallado el objetivo en mayor medida que los que se ejercitaban con él, ni cometió, por error propio, nada de lo que se le acusa.

2) Antipho 3.4.6

Εἰ γὰρ διὰ τὸ τοῦτον ἀκοντίζειν ὁ παῖς ἀπέθανε, πάντες ἂν οἱ **συμμελετώντες** συμπράκτορες εἶεν καὶ συναίτιοι· οὗτοι γὰρ οὐ διὰ τὸ μὴ ἀκοντίζειν οὐκ ἔβαλον αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τὸ μηδενὶ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθεῖν.

Pues si el joven murió a causa de estar realizando lanzamientos éste, todos los que se ejercitaban con él podrían compartir culpabilidad; porque ellos no lo hirieron, no a causa de no realizar lanzamientos, sino a causa de no correr nadie a lo loco bajo su jabalina.

Referencias:

- AP 12.206.6 Ἦν τούτῳ φωνῆς, τὸ μέσον λάβε καὶ κατακλίνας ζεύγνυε καὶ πρῶσας πρόσπεσε καὶ κάτεχε. /“Οὐ φρονέεις, Διόφαντε· μόλις δύναμαι γὰρ ἔγωγε ταῦτα ποιεῖν· παίδων δ' ἢ πάλη ἔσθ' ἑτέρα.” /Οχλοῦ καὶ μένε, Κῦρι, καὶ ἐμβάλλοντος ἀνάσχου· πρῶτον **συμμελετᾶν** ἢ **μελετᾶν** μαθέτω.

● Comentario A:

Cf. μελετάω. El compuesto con συμ- tiene muy escasa frecuencia en la literatura griega. Con dicho preverbio indicaría la acción de ejercitarse en grupo, tal y como hacen los lanzadores de jabalina en los textos de Antifonte. El pasaje más cercano al sentido deportivo en que se halla este verbo lo hemos encontrado en un poema

de la *Antología Palatina*, concretamente en AP 12.206.6, donde participaría de un doble sentido erótico-agonístico y estaría haciendo referencia a la acción de masturbarse en grupo o en solitario, cf. González Delgado (2011: 154 n.206).

• Comentario B:

En torno a Antipho 3.4.5, cf. ἀμαρτία.

Los compañeros de entrenamiento (οἱ συμμαλετῶντες) aparecen en Antipho 3.4.5 y 3.4.6, como un recurso de la defensa que podría ser determinante. Puesto que, si es cierto que el resto de jóvenes continuaba lanzando porque no estaba prohibido, parece evidente que el muchacho estaría libre de culpa, cf. Giombini-Marcacci (2012: 29-30).

συμπαραθέω, D.4.41

correr con alguien en paralelo (metaf.)

1) D.4.41

καὶ ὑμεῖς, ἂν ἐν Χερρονήσῳ πύθησθε Φίλιππον, ἐκεῖσε βοηθεῖν ψηφίζεσθε, ἂν ἐν Πύλαις, ἐκεῖσε, ἂν ἄλλοθί που, **συμπαραθεῖτ'** ἄνω κάτω, καὶ στρατηγεῖσθ' ὑπ' ἐκείνου, βεβούλευσθε δ' οὐδὲν αὐτοῖ συμφέρον περὶ τοῦ πολέμου, οὐδὲ πρὸ τῶν πραγμάτων προορᾶτ' οὐδέν, πρὶν ἂν ἢ γεγενημένον ἢ γιγνόμενόν τι πύθησθε.

*Y vosotros, si tenéis noticia sobre Filipo en el Quersoneso, votáis enviar ayuda allí, si en las Termópilas, entonces allí, y si en otro lugar, en cualquier sitio. **Corréis con él y paralelamente a él** arriba y abajo y sois manejados estratégicamente por él. Nada conveniente habéis deliberado vosotros mismos sobre la guerra y no prevéis ninguna acción, hasta que os habéis dado cuenta de que ya ha sucedido o de que está sucediendo.*

Referencias:

- Hom.II.23.774 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλον ἐπαῖξασθαι ἄεθλον,/ ἔνθ' Αἴας μὲν ὄλισθε **θέων**, βλάψεν γὰρ Ἀθήνη,/ τῇ ῥα βοῶν κέχυτ' ὄνθος ἀποκταμένων ἐριμύκων,/ οὐς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφνεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.
- Plu. *De gen.*593d-e ὡς γὰρ ἀθλητὰς καταλύσαντας ἄσκησιν ὑπὸ γήρωσ οὐ τελέως ἀπολείπει τὸ φιλότιμον καὶ φιλοσώματον, ἀλλ' ἑτέρους ἀσκοῦντας ὀρῶντες ἡδονται καὶ παρακαλοῦσι καὶ **συμπαραθέουσιν**, οὕτως οἱ πεπαυμένοι τῶν περὶ τὸν βίον ἀγῶνων δι' ἀρετὴν ψυχῆς γενόμενοι δαίμονες οὐ παντελῶς ἀτιμάζουσι τὰ ἐνταῦθα πράγματα καὶ λόγους καὶ σπουδὰς, ἀλλὰ τοῖς ἐπὶ ταῦτὸ γυμναζομένοις τέλος εὐμενεῖς ὄντες καὶ συμφιλοτιμούμενοι πρὸς τὴν ἀρετὴν ἐγκελεύονται καὶ συνεξορμῶσιν, ὅταν ἐγγὺς ἤδη τῆς ἐλπίδος ἀμιλλωμένους καὶ ψαύοντας ὀρῶσιν. *Tim.*8.6 ἐκ δὲ τούτου λαμπὰς ἀρθεῖσα ταῖς μυστικαῖς ἐμφορῆς καὶ **συμπαραθέουσα** τὸν αὐτὸν δρόμον, ἢ μάλιστα τῆς Ἰταλίας ἐπέιχον οἱ κυβερνήται, κατέσκηψεν.
- Hld.7.6.3 **Συμπαρθέθει** δὲ κατόπιν καὶ ὁ Θεαγένης ὑπεραγωνίων τε τοῦ Θυάμιδος καὶ τῶν γινομένων μὴ πάντα ὀρᾶν οὐ φέρων.

- Lib.Decl.45.6 ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα πολλάκις ἐγὼ κατὰ τοῦ δαίμονος, ὁ δὲ ὡσπερ ἐπὶ τάναντία παρακαλούμενος ἐφήδρευε παιδαγωγῶν ἡμᾶς ἐπὶ τὰ χαλεπώτερα οὔτε κοινῇ οὔτε ἰδίᾳ συγχωρῶν τὰ ἀμείνονα. **συμπαραθέων** δὲ ἡμῖν ἄνω καὶ κάτω οὐδὲ μετὰ τὴν συμφορὰν σπένδεται.
- Poll.3.146 τὰ δὲ τῶν γυμνικῶν, δολιχός, δολιχοδρόμος. Καὶ ὁ τὸν δολιχὸν **θέων**, καὶ ὁ τὸν μακρὸν δρόμον ἀγωνιζόμενος. Αἰσχίνης δὲ ὁ ῥήτωρ εἶρηκε, τὸν δολιχοδρομήσαντα στάδιον, καὶ σταδιοδρόμος, καὶ σταδιεύς, καὶ σταδιάρχης.

● Comentario A:

El verbo θέω es sinónimo de τρέχω, y su empleo en contextos indudablemente deportivos se encuentra documentado desde los poemas homéricos, donde indica la acción de correr durante una competición de velocidad, cf. Campagner (2001: s.v. θέω). Sus compuestos, por tanto, también serán, en esencia, términos deportivos, especialmente en aquellos contextos de relevante carga atlética. Así, συμπαραθέω indicaría la acción de correr en compañía (συμ-) y en paralelo a alguien (παρα-). Así pues, hemos detectado en Plutarco un símil de evidente componente deportivo, en el que es usado el término συμπαραθέω, continuado por una sucesión de términos que consolidan la metáfora, merced al símil introductorio. Plutarco expone que, al igual que los atletas, que, cuando son viejos, ya no entrenan, pero continúan teniendo pasión por la competitividad y por el cuerpo y, cuando ven a otros entrenar, los animan y se ponen a correr junto a ellos (συμπαραθέουσιν), las personas mayores que han dejado las competiciones de la vida (ἀγώνων), todavía se estimulan con los que se ejercitan para un mismo fin (γυμναζόμενοις) y compiten por la esperanza (ἀμιλλωμένοις). El propio Plutarco habla de una columna de fuego comparándola con una antorcha (λαμπάς) de las que se llevan en los misterios (ἐμφερής), que corre de un lado a otro (συμπαραθέουσα), en una carrera (δρόμον), lo que resulta una más que posible alusión a la *lampadedromía* (cf. λαμπάς), otorgándole al término, otra vez, un matiz atlético. Por último, hemos hallado la misma expresión demosténica, συμπαραθέω ἄνω κάτω, en Libanio de Antioquía, en su *Declamación* 45, donde, a pesar de que el contexto no es deportivo, hay tres expresiones que pueden conformar una tenue metáfora agonística, como son παρακαλούμενος, ἐφήδρευε y συμπαραθέων ἄνω καὶ κάτω.

● Comentario B:

De los comentaristas, tan sólo Altenhoven (1905: 53) indica explícitamente que se produce una metáfora de la carrera mediante la expresión συμπαραθεῖτ' ἄνω κάτω, con lo que nosotros convenimos, debido al marcado carácter deportivo del párrafo anterior y, teniendo en cuenta que, como en Plu. *De gen.*593d-e, el término συμπαραθέω parece aplicado a la acción de correr con alguien en paralelo, no en competición, sino durante el entrenamiento, de modo que sería incluso aplicable a los atletas fruto del símil anterior, los púgiles. Wooten (2008:

106) precisa que se trata de un vocabulario muy vívido, como acostumbra Demóstenes, y que pretende dar a entender a los atenienses que corren (-θεῖτε) con (συμ-) Filipo, adonde quiera que va (-παρα-), y sin propósito alguno (ἄνω κάτω).

συμπίπτω, D.61.29

caer (metaf.)

1) D.61.29

καὶ γὰρ τοι τοσοῦτον μετήλλαξας τῶν ἀνθρώπων τὰς διανοίας ὥστε πολλῶν θρυλούντων ὡς ἐν τοῖς ἵππικοῖς ἀγῶσιν ἡδίστην θέαν παρέχεται τὰ ναυαγοῦντα, καὶ δοκούντων ἀληθῆ ταῦτα λέγειν, ἐπὶ σοῦ τούναντίον τοὺς θεατὰς φοβεῖσθαι πάντας μὴ τι **συμπέση** τοιοῦτον περὶ σέ.

*Pues ciertamente tanto cambiaste las percepciones de las personas que, aunque muchos repiten sin cesar que en las competiciones hípicas el más placentero espectáculo lo proporciona el romperse los armazones de los carros y aunque parece que dicen opiniones ciertas, sobre ti al contrario, todos los espectadores temían que **cayera** sobre ti tal desgracia.*

Referencias:

- Pi.P.5.50 ἐν τεσσαράκοντα γάρ/ **πετόντεσσι**ν ἀνιόχοις ὄλον/ δίφρον κομίξαις ἀταρβεῖ φρενί.
- S.El.729 κἀντεῦθεν ἄλλος ἄλλον ἐξ ἑνὸς κακοῦ/ ἔθραυε **κἀνέπιπτε**, πᾶν δ' ἐπίμπλατο/ ναυαγίων Κρισαῖον ἵππικῶν πέδον.
- X.Cyr.8.8.25 οἱ δὲ ὀρμῶσι μὲν, πρὶν δ' ἐν τοῖς πολεμίοις εἶναι οἱ μὲν ἄκοντες **ἐκπίπτουσιν**, οἱ δ' ἐξάλλονται, ὥστε ἄνευ ἠνιόχων γιγνόμενα τὰ ζεύγη πολλακίς πλείω κακὰ τοὺς φίλους ἢ τοὺς πολεμίους ποιεῖ.
- D.S.14.109.4 τοῦ δ' ἀγῶνος συντελουμένου συνέβη κατὰ τύχην τῶν Διονυσίου τεθρίππων τὰ μὲν **ἐκπεσεῖν** ἐκ τοῦ δρόμου, τὰ δ' ἀλλήλοις **ἐμπεσόντα** συντριβῆναι, παραπλησίως δὲ καὶ τὴν παρακομίζουσαν ναῦν τοὺς θεωροὺς ἀπὸ τῶν ἀγῶνων ἀναχθεῖσαν εἰς τὴν Σικελίαν **ἐκπεσεῖν** τῆς Ἰταλίας εἰς Τάραντα διὰ τινος χειμῶνας.
- D.C.63.14.1 ἐν δὲ τοῖς Ὀλυμπίοις ἄρμα ἐλάσας καὶ **πεσῶν** ἐξ αὐτοῦ καὶ ὀλίγου δεῖν συντριβεῖς ὅμως ἐστεφανώθη, καὶ διὰ τοῦτο καὶ τοῖς Ἑλλανοδίκαις τὰς πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδας, ἃς ὕστερον Γάλβας παρ' αὐτῶν ἀπήτησεν, ἔδωκε.
- Hsch. ε 1758 <ἐκτραχηλισθῆναι> **ἐκπεσεῖν** <τῶν ἵππων>.

• Comentario A:

Πίπτω y sus compuestos son verbos recurrentes para designar la acción involuntaria de caerse del caballo o del carro un auriga, como describen Píndaro y Jenofonte, con nefastas consecuencias para el jinete, como partirse el cuello, según Hesiquio, cf. Campagner (2001: s.v. πίπτω); Canali De Rossi (2011: 128, s.v. ἐκπίπτω, 129, s.v. ἐμπίπτω, 135, s.v. καταπίπτω, 140, s.v. πίπτω). Πίτνω es la forma poética de πίπτω, cf. LSJ: (s.v.). Ocasionalmente, a pesar de que la

expresión ‘caer una desgracia sobre alguien’, sea muy común en los textos griegos, puede pensarse en la existencia de una metáfora hípica. Sobre todo, cuando el contexto presenta una descripción de alguna práctica hípica, como en el caso de nuestro texto demosténico.

• Comentario B:

Cf. ναυαγέω.

συμπλέκομαι, Aeschin.2.153, D.2.21, 9.51

luchar cuerpo a cuerpo (metaf.)

1) Aeschin.2.153

συμπέπλεγμαι δ' ἐν τῇ πολιτείᾳ καθ' ὑπερβολὴν ἀνθρώπῳ γόητι καὶ πονηρῷ, ὃς οὐδ' ἂν ἄκων ἀληθὲς οὐδὲν εἶποι.

He luchado cuerpo a cuerpo en exceso, en la política, con un hombre charlatán y malvado que ni siquiera involuntariamente podría decir algo verdadero.

2) D.2.21

ὥσπερ γὰρ ἐν τοῖς σώμασιν, τέως μὲν ἂν ἐρρωμένος ἦ τις, οὐδὲν ἐπαισθάνεται, ἐπὶ δ' ἀρρώστημά τι συμβῆ, πάντα κινεῖται, καὶ ῥήγμα καὶ στρέμμα καὶ ἄλλο τι τῶν ὑπαρχόντων σαθρὸν ἦ, οὕτω καὶ τῶν πόλεων καὶ τῶν τυράννων, ἕως μὲν ἂν ἔξω πολεμῶσιν, ἀφανῆ τὰ κακὰ τοῖς πολλοῖς ἐστίν, ἐπειδὴν δ' ὁμορος πόλεμος **συμπλακῆ**, πάντ' ἐποίησεν ἐκδηλα.

*Pues de igual manera que, en los cuerpos, mientras uno está sano, nada se siente, y cuando le surge una enfermedad, todo se le resiente, sea una fractura, una luxación o algún otro malestar de los que hay, así también los de las ciudades y tiranos que, mientras guerrear fuera, sus fechorías son invisibles para la mayoría pero en cuanto la guerra **se desarrolla cuerpo a cuerpo** en su frontera, todo se hace patente.*

3) D.9.51

ταῦτα μέντοι πάντας εἰδότας καὶ λογιζομένους οὐ δεῖ προσέσθαι τὸν πόλεμον εἰς τὴν χώραν, οὐδ' εἰς τὴν εὐήθειαν τὴν τοῦ τότε πρὸς Λακεδαιμονίους πολέμου βλέποντας ἐκτραχηλισθῆναι, ἀλλ' ὥς ἐκ πλείστου φυλάττεσθαι τοῖς πράγμασι καὶ ταῖς παρασκευαῖς, ὅπως οἴκοθεν μὴ κινήσεται σκοποῦντας, οὐχὶ **συμπλακέντας** διαγωνίζεσθαι.

Pero siendo conocedores y razonando esto, es preciso que la guerra no entre en la región, ni seamos agarrados por el cuello por contemplar la simplicidad de la guerra de otra época

contra los lacedemonios, sin embargo, que os mantengáis en guardia lo máximo posible con actividades y preparativos de modo que, vigilando que no vaya a moverse de su casa, no luchéis cuerpo a cuerpo.

Referencias:

- Ar.Ach.704 Τῷ γὰρ εἰκὸς ἄνδρα κυφόν, ἡλίκον Θουκυδίδην,/ ἐξολέσθαι **συμπλακέντα** τῇ Σκυθῶν ἐρημίᾳ,/ τῷδε τῷ Κηφισοδήμῳ, τῷ λάλῳ ξυνηγόρῳ;
- Lucianus *Asin.*9 ἡ δὲ ἀποδυσάμενη τὴν ἐσθῆτα καὶ στᾶσα ὅλη γυμνὴ ἔνθεν ἤρξατο ἐπιτάττειν, Ὡ μειράκιον, ἔκδυσαι καὶ ἀλειψάμενος ἔνθεν ἐκ τοῦ μύρου **συμπλέκου** τῷ ἀνταγωνιστῇ.
- Philostr.*Im.*2.6.3 οἱ παγκρατιάζοντες, ὦ παῖ, κεκινδυνευμένη προσχρῶνται τῇ πάλῃ· δεῖ γὰρ αὐτοῖς ὑπωπιασμῶν τε, οἱ μὴ εἰσὶν ἀσφαλεῖς τῷ παλαίοντι, καὶ **συμπλοκῶν**, ἐν αἷς περιγίνεσθαι χρὴ οἷον πίπτοντα, δεῖ δὲ αὐτοῖς καὶ τέχνης ἐς τὸ ἄλλοτε ἄλλως ἄγχειν, οἱ δὲ αὐτοὶ καὶ σφυρῶ προσπαλαίουσι καὶ τὴν χεῖρα στρεβλοῦσι προσόντος τοῦ παίειν καὶ ἐνάλλεσθαι ταυτὶ γὰρ τοῦ παγκρατιάζειν ἔργα πλὴν τοῦ δάκνειν ἢ ὀρύττειν.
- Poll.3.149 οἱ παλαισταὶ, βαρεῖς, στάσιμοι, μόνιμοι, ὠμῖαι, ἀντερειδόμενοι, **συμπλεκόμενοι**.
- Hsch. σ 2525 <συνεπλάκη>· συνήφθη ἢ μετὰ γυναικός, ἢ πρὸς ἀνδρὸς πάλη.

● Comentario A:

Tanto *πλέκομαι* como sus compuestos son voces propias de la lucha y el pancracio, que hacen referencia a la acción de enganchar o tener sujetos a los adversarios, sin tratarse de una táctica específica, cf. Campagner (2001: s.v.). Poliakoff (1986: 75-87) estudia la forma simple de este verbo y sus compuestos, con variedad de referencias y formas, muchas de ellas en sentido metafórico. Concretamente explica (1986: 83): “*συμπλέκειν*, ‘clinchinɡ’, in particular, was a facet of wrestling, which, as Plutarch points out, was not a part of boxing (...) *συμπλέκειν* can stand as a metonymy for wrestling in general”. Aristófanes también emplea este término para crear una metáfora de la palestra, mediante la que el coro imagina como si fuera un combate el proceso contra Tucídides (hijo de Melesias, un antiguo entrenador de luchadores), en el que tiene que enzarzarse cuerpo a cuerpo (*συμπλακέντα*) contra el hijo de Cefisodemo, cf. Campagner (2001: s.v.).

● Comentario B:

Varios autores reconocen el valor metafórico deportivo del término en Aeschin.2.153: Rehdantz (1874: 175), Roschatt (1886: 12) y Fraser (1897: 20-21). No es de extrañar este uso, pese al contexto, sobre todo teniendo en cuenta la larga pelea política que han mantenido Demóstenes y Esquines, que muchas veces han imaginado como luchas atléticas. En este sentido, Esquines vuelve a aludir a esta pelea con Demóstenes, manifestando que mantiene una lucha cuerpo a cuerpo en la política.

Numerosos comentaristas señalan el uso metafórico del término συμπλέκομαι en D.2.21: Rehdantz (1873: 102; 1874: 175); Weil (1881: 148; 1893: 81); Sörgel (1886: 41); Roschatt (1886: 12); Abbott-Matheson (1887: 45); Glover (1897: 66); Altenhoven (1905: 108); Baran (1906: 30); López Eire (1980: 76, n.20). Demóstenes compara el cuerpo humano con el aparato político afirmando que sus enfermedades y achaques pasan desapercibidos cuando ocurren en el exterior, pero cuando les engancha cuerpo a cuerpo (συμπλακῆ), se hacen visibles y palpables todos ellos.

Respecto a D.9.51, la metáfora demosténica abarca dos párrafos, D.9.51-52 y es estudiada con pormenor en García Romero-Hernández Muñoz (1996: 114-116, 132, 135-136). En este pasaje, Demóstenes advierte a los atenienses de que, si se dedican únicamente a mirar, corren el riesgo de que Filipo los sorprenda con un ataque y entre en un combate directo con ellos, hallándose éste mejor preparado, cf. Dayton (2003[2007]: 54-62). ἐκτραχηλίζω, συμπλέκω y ἀσκέω son los términos que determinan la metáfora, al estar marcados deportivamente, y el resto de términos la acompañan, aunque el contexto real se refiera a un ἀγών bélico-político. Según apuntan Whiston (1859: 222), Woods (1866: 177-178), Rehdantz (1874: 118) y Sandys (1900: 230, n.429), es una advertencia similar a la que hace Pericles a Atenas en su enfrentamiento con Esparta (Th.1.143.5), aunque presumiblemente sin la imagen deportiva que Demóstenes evoca. Rehdantz (1874: 118, 175), Roschatt (1886: 12), Blass (1893: 89) y Sandys señalan la existencia de la metáfora luctatoria.

συμφοίτησις, ἦ, Aeschin.1.10

concurrencia (a la palestra o a la clase de gimnasia)

1) Aeschin.1.10

καὶ τοὺς διδασκάλους τὰ διδασκαλεῖα καὶ τοὺς παιδοτρίβας τὰς παλαιστράς ἀνοίγειν μὲν ἀπαγορεύει μὴ πρότερον πρὶν ἂν ἥλιος ἀνίσχη, κλήειν δὲ προστάττει πρὸ ἡλίου δευκότος, τὰς ἐρημίας καὶ τὸ σκότος ἐν πλείστη ὑποψία ποιούμενος· καὶ τοὺς νεανίσκους τοὺς εἰσφοιτῶντας οὐς τινὰς δεῖ εἶναι καὶ ἄς τινὰς ἡλικίας ἔχοντας, καὶ ἀρχὴν ἣτις ἔσται ἢ τούτων ἐπιμελησομένη, καὶ περὶ παιδαγωγῶν ἐπιμελείας καὶ περὶ Μουσειῶν ἐν τοῖς διδασκαλείοις καὶ περὶ Ἑρμαίων ἐν ταῖς παλαιστραῖς, καὶ τὸ τελευταῖον περὶ τῆς συμφοιτήσεως τῶν παίδων καὶ τῶν χορῶν τῶν κυκλίων.

Y a los maestros las escuelas y a los pedotribas las palestras les prohíbe abrir antes de que salga el sol, y ordena cerrarlas antes de la puesta de sol, al tener las zonas solitarias y la oscuridad en grandísima sospecha y, en lo que respecta a los jóvenes que acuden a ellas, quiénes es preciso que sean y de qué edad. Y en relación a la magistratura, cuál será la que se encargue de ellas, y acerca de la ocupación de los pedagogos y acerca de la fiesta de

las Musas en las escuelas, acerca de la fiesta de Hermes en las palestras y, finalmente, acerca de la concurrencia de los chicos y los coros cíclicos.

Referencias:

- Pl.Lg.6.764d παιδείας μὲν βούλεται λέγειν ὁ νόμος γυμνασίων καὶ διδασκαλείων ἐπιμελητὰς κόσμου καὶ παιδεύσεως ἅμα καὶ τῆς περὶ ταῦτα ἐπιμελείας τῶν **φοιτήσεών** τε περὶ καὶ οἰκίσεων ἀρρένων καὶ θηλειῶν κορῶν, ἀγωνίας δέ, ἔν τε τοῖς γυμνικοῖς καὶ περὶ τὴν μουσικὴν ἀθλοθέτας ἀθληταῖς, διττοὺς αὖ τούτους, περὶ μουσικὴν μὲν ἑτέρους, περὶ ἀγωνίαν δ' ἄλλους.

● Comentario A:

Cf. εἰσφοιτάω. La forma simple la atestigua Platón con el mismo sentido deportivo, aunque, en realidad, se trata de un término de carácter general que designa la concurrencia o asistencia a cualquier actividad que se lleve a cabo de manera regular y sistemática.

● Comentario B:

Cf. ἐπιμελέομαι. Se entiende que la concurrencia de los muchachos se refiere a lo anteriormente citado, es decir, a las palestras y a la fiesta de las Musas y de Hermes. Sobre las danzas de rueda o coros cíclicos, cf. Fisher (2001: 133-134).

συμφορά, ἦ, Antipho 3.4.10

trayectoria común (metaf.)

1) Antipho 3.4.10

Μήτε οὖν ἡμᾶς εἰς μὴ προσηκούσας **συμφορὰς** ἐμβάλητε, μήτε αὐτοὶ ταῖς τούτων ἀτυχίαις βοηθοῦντες ἐναντία τοῦ δαίμονος γνῶτε, ἀλλ' ὥσπερ ὄσιον καὶ δίκαιον, μεμνημένοι τοῦ πάθους ὅτι διὰ τὸν ὑπὸ τὴν φορὰν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθόντα ἐγένετο, ἀπολύετε ἡμᾶς· οὐ γὰρ αἴτιοι τοῦ φόνου ἐσμέν.

*Para terminar, no nos lancéis a **trayectorias comunes** que no nos son pertinentes, ni vosotros, por favorecer a los infortunios de éstos, dictéis sentencias contrarias al demon, sino que, como acto piadoso y justo, recordando el sufrimiento que ocurrió a causa del que se puso a correr a lo loco bajo el alcance de la jabalina, absolvednos; pues no somos los culpables del crimen.*

Referencias:

- Aristid.Or.26.16 (=Or.14.202.17 Jebb) ὁ δὴ τῆς μὲν Ἑλλάδος τοσοῦτον ἀποσχῶν τοῦ κρατῆσαι, Ἰωνίαν δὲ ἔχων ἐν ἐσχατιαῖς, ἧ που οὐκ εἰς δίσκου **φορὰν** λέλειπται τῆς ὑμετέρας ἀρχῆς, ἧ ὅσον τόξευμα ἐξικνεῖται, ἀλλὰ τῷ ἡμίσει παντὶ τῆς οἰκουμένης, καὶ πρὸς αὐτῇ τῇ θαλάττῃ.

- Schol.Hom.II.23.844 (=Eust. Ad II.1332.56) (=4.847.18 van der Valk) Ἰστέον δὲ ὡς οἱ κατὰ τὸν Πολυποίτην ἀφιέντες ἐν τῷ δισκεύειν ἀκρότονοι ἐλέγοντο, καθά, φασί, δηλοῖ τὸ Ἰππῶναξ ὁ ποιητής, καίτοι μικρὸς ὢν τὸ σῶμα καὶ λεπτός, ὅμως ἀκρότονος οὗτος ἦν, ὡς πρὸς ἄλλοις καὶ κενὴν λήκυθον βάλλειν μέγιστόν τι διάστημα, καὶ ταῦτα τῶν ἐλαφρῶν σωμάτων, ὅποια καὶ ἡ κενὴ λήκυθος, οὐκ ἔχόντων βιαίαν φορὰν διὰ τὸ μὴ δύνασθαί, φασί, τὸν ἀέρα τέμνειν.

● Comentario A:

Cf. φορὰ. El preverbio συμ- indicaría la trayectoria común que seguirían los venablos en su vuelo.

● Comentario B:

Hasta ahora nadie ha planteado la posibilidad de que en 3.4.10, Antifonte haya utilizado una metáfora del lanzamiento de jabalina, a través de la cual, la defensa rogaría a los jueces que no se conviertan en lanzadores que pongan en trayectoria (συμφορὰς ἐμβάλητε) hacia ellos unos hechos que no les son pertinentes. Aunque se trate de dos vocablos de carácter general, pensamos que es posible la existencia de esta metáfora en el apartado final de la tetralogía, ya que usa dos términos que han aparecido continuamente a lo largo de la tetralogía como vocablos deportivos, aunque esta vez matizados con preverbios. Es más, avanzado el párrafo, vuelve a hacer alusión a la trayectoria de la jabalina (φορὰν) y a la insensatez del joven por correr bajo ella, como desencadenante de todo el suceso. Habría, pues, un juego de palabras entre el sentido más habitual del término συμφορὰ, 'desgracia', y su posible uso metafórico como compuesto de φορὰ, que se refiere claramente a la trayectoria trazada por la jabalina poco después.

συναγείρω, Lys.33.1

fundar unos Juegos

1) Lys.33.1

ἄλλων τε πολλῶν καὶ καλῶν ἔργων ἔνεκα, ᾧ ἄνδρες, ἄξιον Ἡρακλέους μεμνήσθαι, καὶ ὅτι τόνδε τὸν ἀγῶνα πρῶτος **συνήγειρε** δι' εὐνοίαν τῆς Ἑλλάδος. ἐν μὲν γὰρ τῷ τέως χρόνῳ ἀλλοτριῶς αἱ πόλεις πρὸς ἀλλήλας διέκειντο.

*Ciudadanos, entre otras muchas bellas hazañas, es digno recordar a Heracles, porque fue el primero que **fundó** la competición por su buena disposición para con Grecia. Pues hasta ese momento las ciudades se encontraban las unas contra las otras.*

Referencias:

- Hes.Th.92 τούνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὐνεκα λαοῖς/ βλαπτομένοις ἀγορηφί μετὰτροπα ἔργα τελευῦσι/ ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν/ ἐρχόμενον δ' ἀν' ἀγῶνα θεὸν ὡς ἰλάσκονται/ αἰδοῖ μειλιχίη, μετὰ δὲ πρόπει **ἀγρομένοισι**.
- Ar.PI.584 Εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἂν ποιῶν τὸν Ὀλυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα/ ἵνα τοὺς Ἑλληνας ἅπαντας ἀεὶ δι' ἔτους πέμπτου **ξυναγείρει**,/ ἀνεκήρυττεν τῶν ἀσκητῶν τοὺς νικῶντας στεφανώσας/ κοτίνου στεφάνω;
- D.H.Lys.30 Ἄλλων τε πολλῶν καὶ καλῶν ἔργων ἕνεκα, ᾧ ἄνδρες, ἄξιον Ἡρακλέους μεμνήσθαι καὶ ὅτι τόνδε τὸν ἀγῶνα πρῶτος **συνήγειρε** δι' εὐνοίαν τῆς Ἑλλάδος.
- App. BC 4.16.119 ὁ σαφειστάτη πίστις ἐστὶ τῆς ἐχθρῆς ἥσσης καὶ φόβου, ὅταν ὡσπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀφιστῶνται τοῦ ἀγῶνος οἱ ἐλάττονες· οὐ γὰρ ἐς τοῦτό γε στρατὸν **ἡγειρον** τοσόνδε, ἵνα τῶν Θρακῶν ἐρημίαν οἰκῶσι διατειχίσαντες.

● Comentario A:

Τέρμινο enraizado en la palabra por excelencia que designa a los festivales o concentraciones panhelénicos: πανήγυρις (cf. s.v.). En el texto de Lisias es significativo que se utilice este verbo que significa propiamente ‘reunir’ y no otros que significan propiamente ‘fundar, establecer’, como τίθημι (cf. s.v.) o ἰδρύω. Dice Lisias que Heracles fundó los Juegos para que fueran un ‘lugar de encuentro’ entre los griegos que disputaban entre sí, de manera que pudieran hablar y resolver sus diferencias. Por eso usa un verbo que significa ‘reunir, congregar’, porque esa es la idea que le interesa sobre todo, y no la fundación de los Juegos propiamente. En Hesíodo, encontramos la forma simple del verbo para designar a aquellos que se concentran para contemplar a los reyes que reparten justicia, cual si fueran dioses y, algo más tarde, Aristófanes atestigua el mismo sentido deportivo de Lisias, donde el término indica la acción de convocar a los griegos para los certámenes atléticos de Olimpia, donde son coronados los atletas con una corona de acebuche. Así, aunque muy esporádica, su vinculación con el deporte existe. Un ejemplo es el de Apiano, quien usa el término ἀγείρω para indicar la acción de concentrar a un gran ejército, habiendo indicado poco antes que, en la batalla, éste se comporta parecido a lo que se hace en las competiciones atléticas, donde los que son más débiles se retiran de la competición.

● Comentario B:

Cf. Ἡρακλῆς.

συναγωνίζομαι, Isoc.1.3
competir en común (metaf.)

1) Isoc.1.3

ὁρῶ δὲ καὶ τὴν τύχην ἡμῶν συλλαμβάνουσιν καὶ τὸν παρόντα καιρὸν **συναγωνιζόμενον**.

Veo que también la fortuna nos ayuda a hacer la presa y que la circunstancia presente compite a nuestro lado.

Referencias:

- Arist.*Ath.*38.2 χαλεπῶς δὲ φερόντων ἐπὶ τούτοις τῶν ἐν τῇ πολιτείᾳ, φοβούμενοι μὴ καταλυθῶσιν τῆς ἀρχῆς, καὶ βουλόμενοι καταπληῆξαι τοὺς ἄλλους (ὄπερ ἐγένετο), συλλαβόντες [Δ]ημάρετον οὐδενὸς ὄντα δεύτερον τῶν πολιτῶν ἀπέκτειναν, καὶ τὰ πράγματα βεβαίως εἶχον, **συναγωνιζομένου** Καλλιβίου τε καὶ τῶν Πελοποννησίων τῶν παρόντων, καὶ πρὸς τούτοις ἐνίων τῶν ἐν τοῖς ἵππευσι.
- AP 11.80.1 (Lucilio) Οἱ **συναγωνιστῶν** τὸν πυγμάχον ἐνθάδ' ἔθηκαν/ Ἄπιν· οὐδένα γὰρ πώποτ' ἐτραυματίσεν.
- Ael. *VH* 12.43 ὄνομα δὲ ἦν ἄρα τοῦτο τοῖς τῶν εὐπόρων δούλοις, οὓς συνεξέπεμπον τοῖς υἱοῖς οἱ πατέρες **συναγωνιζομένους** ἐν τοῖς γυμνασίοις.
- J.Chr.*Sanct.Steph.*59.702 Ὁ γὰρ ἀθλητὴς κάτω παλαίει, καὶ ὁ ἀγωνοθέτης ἐξ οὐρανῶν κατοπτεύει· οὗτος **ἀγωνίζεται** πυκτεύων ἐνταῦθα, κάκεινος ἄνωθεν **συναγωνίζεται** στήκων.
- Greg.Nazianz.*Ep.*18.3 Ἦξομεν οὖν, εἰ δοκεῖ, καὶ ταῖς εὐχαῖς ὑμῖν συλλαμβανόμενοι καὶ **συναγωνιζόμενοι** καὶ ὑπηρετησόμενοι καὶ ὡς ἀθλητὴν ἄριστον κελευσταὶ παῖδες ταῖς ὑποφωνήσεσιν ὑπαλείψοντες.
- Poll.3.141 ἔστι δ' ἐκ τούτων ἀγωνιστῆς, ἀνταγωνιστῆς, **συναγωνιστῆς**, ἀγωνίσασθαι, **συναγωνίσασθαι**, ἀνταγωνίσασθαι, ἀγωνιστῶς, δυσανταγωνίστως, προάγων, ἐπαγωνίσασθαι, συναγωνισάμενος, ἀγωνιστικός, ἀνταγωνιστός, δυσαγώνιστος, ἀνταγωνιστικός, ἀναγώνιστος, δυσανταγώνιστος, προσαγωνισάμενος.

● Comentario A:

Cf. ἀγωνίζομαι. El preverbio συν- implica compañía o colaboración, en este caso en la competición. En la mayoría de sus apariciones, el verbo συναγωνίζομαι es usado en contexto bélico, para indicar la acción de luchar en común un ejército y sus aliados (cf. Th.5.109; X.Cyr.4.5.49). En la oratoria ática, su uso es muy frecuente con el sentido de ‘ayudar’ o ‘apoyar’ (por poner unos pocos ejemplos: Antipho 5.93, Isoc.14.58, 61; Is.7.7, 10; Aeschin.2.177; D.4.45, 8.22). Hay, no obstante, ejemplos en los que se emplea en contexto claramente agonístico, ya sea real (véanse los textos de Eliano y Pólux), ya sea metafórico, como es el caso de los pasajes de Aristóteles, Gregorio de Nacianzo y el propio Isócrates, (cf. συλλαμβάνω, ‘Comm.B’). También tiene sentido metafórico el pasaje de San Juan Crisóstomo, donde muestra a Dios compitiendo junto al hombre, tanto en la lucha como en el boxeo. En el epigrama de Lucilio (AP 11.80.1) se hace mofa del boxeador Apis, quien era tan malo que para sus contrincantes más que un ‘rival’ (ἀνταγωνιστής) era un ‘colaborador en la competición’ (συναγωνιστής), “pues nunca hirió a nadie”, cf. Robert (1968: 233-234). En principio, no existía la figura del ‘compañero de equipo’ ni en la lucha ni en el boxeo.

● Comentario B:

Cf. συλλαμβάνω.

συνακοντίζω, Antipho 3.4.6

realizar lanzamientos en común

1) Antipho 3.4.6

ὡς δ' οὐδενὸς μᾶλλον τῶν συνακοντιζόντων μέτοχός ἐστι τοῦ φόνου, διδάξω.

Voy a demostrar que no es participe del asesinato más que ninguno de sus compañeros de lanzamiento.

Referencias:

- Plb.1.40.12 προσπεσόντων δὲ τῶν θηρίων καὶ τιτρωσκομένων μὲν ὑπὸ τῶν ἐκ τοῦ τείχους τοξευόντων, **συνακοντιζομένων** δ' ἐνεργοῖς καὶ πυκνοῖς τοῖς ὑσσοῖς καὶ τοῖς γρόσφοις ὑπ' ἀκεραίων τῶν πρὸ τῆς τάφρου διατεταγμένων, συμβελῆ γινόμενα καὶ κατατραυματιζόμενα ταχέως διατετάχθη καὶ στραφέντα κατὰ τῶν ἰδίων ἐφέρετο, τοὺς μὲν ἄνδρας καταπατοῦντα καὶ διαφθείροντα, τὰς δὲ τάξεις συγχέοντα καὶ κατασπῶντα τὰς αὐτῶν.
- D.S.17.88.3 μετὰ δὲ ταῦτα τῶν θηρίων **συνακοντιζομένων** καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τραυμάτων περιοδύνων γινομένων οἱ μὲν περιβεβηκότες αὐτοῖς Ἴνδοι κρατεῖν τῆς ὀρμῆς τῶν ζώων οὐκ ἴσχυον·
- Syn.Reg.13 Ὁ δὲ λόγος βαδίζων ἐξάγει τὸν βασιλέα τῶν βασιλείων, καὶ μετὰ τοὺς φίλους τοῖς στρατιώταις δίδωσι, δευτέροις δὴ τούτοις φίλοις, καὶ καταβιάσας εἰς τὸ πεδῖον ἐξεταστὴν ἀνδρῶν καὶ ἵππων καὶ ὀπλῶν ποιεῖ ἔνθα καὶ ἵππεϊ συνιππεύσει, καὶ πεζῶ συνθευσεῖται, καὶ συνοπλιτεύσει τῶ ὀπλίτη, καὶ τῶ πελταστῇ συμπελτασθήσεται, καὶ **συνακοντιεῖ** τῶ γυμνήτι, τῇ κοινωσίᾳ τῶν ἔργων εἰς ἔμψυχον ἑταιρίαν ἕκαστον προσαγόμενος, ἵνα μὴδὲ πρὸς τούτους εἶρων ἢ συστρατιώτας καλῶν, ἀλλὰ δημηγοροῦντα ἐπιγινώσκωσιν αὐτόν, καὶ μαρτυρῶσιν ὡς ἐκ τῶν ἔργων ἄρα τὸ ὄνομα λέγεται.

● Comentario A:

Cf. ἀκοντίζω. Con el preverbio συν- no hemos hallado otro contexto deportivo en la literatura que confirme el de Antipho 3.4.6. Está atestiguado, sin embargo, su uso sistemático para el lanzamiento de jabalina en contextos bélicos y cinegéticos, aportando el prefijo συν- la connotación de compañía en la acción de lanzar.

● Comentario B:

Para refutar la pretensión de la acusación de que el lanzamiento está ligado causalmente a la muerte del joven, la defensa argumenta que el defendido es tan culpable como el resto de los que lanzaban la jabalina con él (τῶν συνακοντιζόντων), es decir, que es inocente porque el resto de los lanzadores son inocentes (todos estaban lanzando, porque estaban entrenando, y si el

lanzamiento del chico fue el que causó la muerte del compañero, fue debido a un accidente causado por la imprudencia de éste), cf. Giombini-Marcacci (2012: 29-30).

συνασκέω, Isoc.13.21, D.19.339

entrenar en compañía (metaf.)

1) Isoc.13.21

οὐ μὴν ἀλλὰ συμπαρακελεύσασθαί γε καὶ **συνασκῆσαι** μάλιστα ἅ οἶμαι τῆν τῶν λόγων τῶν πολιτικῶν ἐπιμέλειαν.

Pero, no obstante, creo que el estudio de los discursos políticos, al menos, anima y ejercita en gran medida.

2) D.19.339

ἔτι τοίνυν ὅταν μὲν ἴδητε δεινότητ' ἢ εὐφωνίαν ἢ τι τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἐπὶ χρηστοῦ καὶ φιλοτίμου γεγεννημένον ἀνθρώπου, συγχαίρειν καὶ **συνασκεῖν** πάντας δεῖ.

Así pues, todavía cuando veáis habilidad o una buena voz o alguna de las otras bondades de este tipo en un hombre que ha sido honesto y amante del pundonor, es preciso que todos se alegren con él y se ejerciten con él.

Referencias:

- Hdt.9.33 Ὁ μὲν δὴ ἀμαρτῶν τοῦ χρηστηρίου προσεῖχε γυμνασίοισι ὡς ἀναιρησόμενος γυμνικοὺς ἀγῶνας, **ἀσκέων** δὲ πεντάεθλον παρὰ ἐν πάλαισμα ἔδραμε νικᾶν Ὀλυμπιάδα, Ἰερωνύμῳ τῷ Ἀνδρίῳ ἐλθῶν ἐς ἔριν.
- Ar.Fr.205.8 K.-A. τί ὑποτεκμαίρει καὶ κακῶς ἄνδρας λέγεις/ καλοκαγαθεῖν **ἀσκοῦντας;**
- D.H.Rh.7.4 διὰ μὲν τῶν μουσικῶν ἀκροαμάτων παιδεύοντες ἡμᾶς, διὰ δὲ τῶν γυμνικῶν **συνασκοῦντες** εἰς τοὺς πολέμους.
- Poll.3.153 κοινὰ δ' ἐπὶ πάντων, ἀναγκοφαγῆσαι, **ἀσκῆσαι**, **ἀσκηθῆναι**, ἀθλῆσαι, γυμνάσασθαι, πονῆσαι, ἀγωνίσασθαι. καὶ ὄνομα καλὸν ἢ **ἀσκησις**.
- Hsch. α 7717 <**ἀσκούμενοι**> γυμναζόμενοι, παιδευόμενοι.

● Comentario A:

Cf. ἀσκέω. Son nuestros oradores los que documentan el compuesto por vez primera. Es en principio un vocablo técnicamente deportivo, aunque se emplea más para hacer referencia al entrenamiento intelectual que al entrenamiento físico (cf. LSJ, s.v.).

● Comentario B:

Para consideraciones sobre el pasaje de Isócrates, cf. γυμνάζομαι.

En el pasaje demosténico, este συνασκειῖν puede ser la antesala de la metáfora que encontramos en el párrafo siguiente (cf. ἀνθίσταμαι), pues su cercanía con los otros términos y su mayor valor deportivo, darían viabilidad a la interpretación de una imagen atlética.

συνθεάομαι, Antipho 3.4.5

contemplar en compañía

1) Antipho 3.4.5

ὁ δὲ παῖς οὐ ταυτὰ τοῖς συνθεωμένοις δρῶν, ἀλλ' εἰς τὴν ὁδὸν τοῦ ἀκοντίου ὑπελθὼν, σαφῶς δηλοῦται παρὰ τὴν αὐτοῦ ἀμαρτίαν περισσοτέροις ἀτυχήμασι τῶν ἀτρεμιζόντων περιπεσῶν.

Pero el chico, sin realizar las mismas actividades que los que observaban, sino corriendo a lo loco hacia la trayectoria de la jabalina, pone de manifiesto claramente que, por su propia equivocación, cayó en desgracias bastante distintas a las de los que se quedaron quietos.

Referencias:

- Pl.La.178a **Τεθέασθε** μὲν τὸν ἄνδρα μαχόμενον ἐν ὅπλοις, ὦ Νικία τε καὶ Λάχης· οὐ δ' ἔνεκα ὑμᾶς ἐκελεύσαμεν **συνθεάσασθαι** ἐγὼ τε καὶ Μελησίας ὅδε, τότε μὲν οὐκ εἶπομεν, νῦν δ' ἐροῦμεν.
- X.Oec.3.7 νῦν δ' ἐγὼ σὲ σύνοιδα ἐπὶ μὲν κωμῶδων **θέαν** καὶ πάνυ πρῶ ἀνιστάμενον καὶ πάνυ μακρὰν ὁδὸν βαδίζοντα καὶ ἐμὲ ἀναπείθοντα προθύμως **συνθεᾶσθαι**· ἐπὶ δὲ τοιοῦτον οὐδὲν με πώποτε ἔργον παρεκάλεσας.

● Comentario A:

Cf. θεάομαι. El preverbio συν- indica acompañamiento a la hora de contemplar un espectáculo. Platón usa el término para designar la acción de contemplar una actividad deportivo-militar, como era la ὅπλομαχία, es decir la exhibición de una pelea con armas. Jenofonte presenta el mismo verbo con el sentido de 'presenciar un espectáculo teatral'. Entendemos que, en relación a la contemplación de un espectáculo, fuera del ámbito que fuera, la terminología era la misma.

● Comentario B:

Cf. ὁδός.

σφάλλω, Isoc.1.32, Demad.1.10

- I. *volcarse el carro (voz media)* Isoc.1.32

1) Isoc.1.32

ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρεῖ, ταῦτ' ἀσχεῖ τοῖς ἄρμασι τοῖς τοῦς ἡνιόχους ἀποβαλοῦσιν· ἐκεῖνά τε γὰρ ἀτάκτως φέρεται διαμαρτόντα τῶν εὐθυνούντων, ἢ τε ψυχὴ πολλὰ **σφάλλεται** διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

*Pues cuando la mente está afectada por vino, padece lo mismo que los carros que arrojan a sus aurigas. Pues éstos, cuando pierden el gobierno de sus conductores, se desplazan desordenadamente, igual que alma, **que se vuelca** muchas veces cuando su razonamiento está afectado.*

II. *hacer caer (metaf.)* Demad.1.10

1) Demad.1.10

ἐπείληπτο δὲ τῆς γραφούσης χειρὸς οὐχ ἡ δωροδοκία τῶν Μακεδόνων, ὡς οὔτοι πλαττόμενοι λέγουσιν, ἀλλ' ὁ καιρὸς καὶ ἡ χρεία καὶ τὸ τῆς πατρίδος συμφέρον καὶ ἡ τοῦ βασιλέως φιλανθρωπία. ἐλθὼν γὰρ ἐπὶ τὸν κίνδυνον ἐχθρὸς τῶν ἀγώνων φίλος ἐχωρίσθη, τὸ τῶν νενικηκότων ἄθλον **τοῖς σφαλεῖσι** προσθείς.

*La corrupción de los macedonios no fue la que detuvo la mano que estaba escribiendo, como dicen éstos inventándose, sino que fueron la oportunidad, la necesidad, lo conveniente a la patria y la filantropía del rey. Pues habiendo venido como enemigo al peligro, se alejó de las contiendas como amigo, tras haber otorgado **a los que habían caído** el premio de los que han vencido.*

Referencias:

- Hom.II.23.719 οὐτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο **σφῆλαι** οὐδὲι τε πελάσσαι,/ οὐτ' Αἴας δύνατο, κρατερὴ δ' ἔχεν ἰς Ὀδυσῆος.
- Pi.I.4.34 καὶ κρέσσον' ἀνδρῶν χειρόνων/ ἔσφαλε τέχνα καταμάρψαισ'.
- E.Hipp.1232 εἰ δ' ἐς πέτρας φέροντο μαργῶσαι φρένας,/ σιγῇ πελάζων ἄντυγι ξυνείπετο,/ ἐς τοῦθ' ἕως **ἔσφηλε** κἀνεχαίτισεν/ ἀψίδα πέτρῳ προσβαλὼν ὀχήματος.
- Ar.Ra.689 κεῖ τις ἡμαρτε **σφαλεῖς** τι Φρυγίχου παλαίσμασιν,/ ἐγγενέσθαι φημὶ χρῆναι τοῖς ὀλισθοῦσιν τότε/ αἰτίαν ἐκθεῖσι λῦσαι τὰς πρότερον ἀμαρτίας. Pax 146 ἐκεῖνο τήρει, μὴ **σφαλεῖς** καταρρυῆς/ ἐντεῦθεν, εἶτα χωλὸς ὦν Εὐριπίδην/ λόγον παράσχης καὶ τραγωδία γένη.
- X.Eq.3.9 οἱ γὰρ ὑπέροφοι βλάπτειν μὲν τοὺς πολεμίους ἀφ' ἑαυτῶν οὐκ ἐῷσι, τὸν δὲ ἀναβάτην **ἔσφηλάν** τε πολλάκις καὶ εἰς τὰ χαλεπώτατα ἐνέβαλον.
- Theoc.24.112 ὅσα δ' ἀπὸ σκελέων ἐδροστρόφοι Ἀργόθεν ἄνδρες/ ἀλλάλους **σφάλλοντι** παλαίσμασιν, ὅσα τε πύκται/ δεινοὶ ἐν ἱμάντεσσιν, ἅ τ' ἐς γαῖαν προπεσόντες/ πάμμαχοι ἐξεύροντο σοφίσματα σύμφορα τέχνα. 24.120 ἵππους δ' ἐξελάσασθαι ὑφ' ἄρματι, καὶ περὶ νύσσαν/ **ἀσφαλέως** κάμπτοντα τροχῶ σύριγγα φυλάξαι.

● Comentario A:

Σφάλλω, debido a su sentido general, es un verbo muy recurrente en las actividades deportivas, al igual que πταίω (cf. s.v.). En la oratoria ática hemos encontrado dos acepciones, que coinciden prácticamente con los recogidos por Campagner (2001: s.v.) en su *Lessico agonistico*. 1) Como ya define Campagner, el verbo puede determinar la acción de ‘hacer caer’ al rival durante un combate de lucha, como testimonian Homero, Teócrito y Aristófanes, entre muchos otros (cf. Hermann [1995: 94]; García Romero [1996: 100, n.80, con referencias]). 2) Por otro lado, en las pruebas hípicas, el término σφάλλομαι, en voz media, define la acción de resbalarse el carro y volcar, haciendo caer al auriga, como en el caso descrito por Jenofonte (cf., también, Hippiatr.Berol.115.5). También recurre a una expresión similar Aristófanes, al describir el vuelo de Trigeo sobre el escarabajo como si de una lid hípica se tratase, usando terminología propia de estas competiciones, mediante la cual la hija advierte a Trigeo de que podría resbalarse y caer (σφαλεις καταρρυσῆς), si no prestase atención. Teócrito, por su parte, además de registrar el uso de σφάλλω en la lucha, presenta el adverbio ἀσφαλέως, en su descripción de una competición deportiva, para indicar el modo en que Heracles guía sus caballos, *id est*, sin tropiezos. Strasser (2001: 281s.) sugiere que el uso del término σφάλλος como práctica deportiva en las inscripciones, podría hacer referencia a un deporte consistente en usar una honda para desmontar al rival (cf. Hsch. s.v. σφάλλος; Poll.3.72).

• Comentario B:

Sobre el pasaje isocrático, cf. ἀποβάλλω. Consideramos que el término σφάλλομαι está tan inmerso en el símil hípico y es tan propio de este tipo de léxico, que es difícil considerarlo como una voz metafórica, a pesar de que realmente defina que lo que se vuelca es la mente y no el carro, cf. Sandys (1899: 27).

Dada la escasa documentación deportiva existente en Démades, la presencia de una imagen deportiva en nuestro texto es excepcional. Pero, aunque el término y su contexto sean un poco ambivalentes, creemos que la alusión deportiva es evidente, dada la presencia de términos como ἄθλον o ἀγών, que, si bien pertenecen también al léxico de la guerra, no es común que aparezcan juntos junto a otros términos de reiterado uso deportivo. Démades defiende la honorabilidad de Filipo y lo presenta como un juez, que está apartado de la competición (ἀγώνων) y que entrega el premio a los que han perdido (ἄθλον τοῖς σφαλεῖσι προσθείς), en lugar de a los vencedores (νευικηκότων).

σχῆμα, τό, Isoc.15.183

postura

1) Isoc.15.183

ἐπειδὴν γὰρ λάβωσι μαθητάς, οἱ μὲν παιδοτρίβαι τὰ σχήματα τὰ πρὸς τὴν ἀγωνίαν εὐρημένα τοὺς φοιτῶντας διδάσκουσιν, οἱ δὲ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες τὰς ιδέας ἀπάσας, αἷς ὁ λόγος τυγχάνει χρώμενος.

Pues cuando reciben alumnos, los pedotribas enseñan a los que asisten las figuras inventadas para el ejercicio gimnástico, los que son de filosofía, todas las ideas de las que se da el caso que hace uso el discurso.

Referencias:

- Ath.631b (2,2 134 38) ἡ δὲ γυμνοπαιδικὴ ἔοικε τῇ πάλαι καλουμένη ἀναπάλῃ· γυμνοὶ γὰρ ὀρχοῦνται οἱ παῖδες πάντες, εὐρύθμους φοράς τινας <ἀποτέμνοντες> καὶ **σχήματα** χειρῶν κατὰ τὸ ἀπαλόν, ὥστ' ἐμφαίνειν θεωρήματα πάλης καὶ παγκρατίου κινουῦντες εὐρύθμως τοὺς πόδας.
- Gal.Parv.Pil.Exerc.5.903.13 Kuehn Ὡς δὴ τοῖς σκέλεσιν, οὕτω καὶ ταῖς χερσὶ τὸ γυμνάσιον τοῦτο δικαιοτάτον ἐν παντὶ **σχήματι** λαμβάνειν ἐθιζομένων τὴν σφαιῖραν.
- Aristid.Or.23.40 (=527.9 Jebb) ὥσπερ γὰρ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι τὸ τὴν νόμιμον καὶ γιγνομένην μάχην ἀφέντας τὸν ἕξωθεν τρόπον κακουργεῖν οὐ πάνυ θαρρῶντων ἐστὶν ἑαυτοῖς, οὐδ' ἡγουμένων οἷόν τε εἶναι νικᾶν ἐκ περισυίας, οὕτω κὰν τοῖς πράγμασιν ἢ παρὰ καιρὸν ἕρις καὶ τὸ τοῦ προσήκοντος ἕξω **σχήματος** ἡττωμένων τοῖς ὅλοις εἶναι δοκεῖ.
- Hsch. α 582 <ἀγκύρισμα>· **σχῆμα** τῶν ἐν πάλῃ.
- Suid. σ 1784 <Σχῆμα>· ἢ τοιάδε τῶν προτάσεων κοινωνία· οἷά εἰσι τὰ παρ' Ἀριστοτέλει τρία καλούμενα **σχήματα**· μέρος γὰρ ἢ πρότασις τῆς συμπλοκῆς. αὕτη δὲ οἷον ὕλη παρὰ **τοῦ σχήματος** εἰδοποιεῖται, καὶ καθάπερ τινὰ μορφήν ἀπολαμβάνουσα, τὴν πρὸς τὸ μέσον ποιᾶν συνάρτησιν.

● Comentario A:

Σχῆμα es la postura del cuerpo del atleta durante un ejercicio gimnástico, cf. Hawhee (2004: 35, 37, esp.147). Ateneo usa el término para describir las posiciones de los jóvenes que practican la *anapala*, una danza que imita los movimientos de los luchadores. Galeno, por su parte, recurre al término en frecuentes ocasiones para indicar la posición que ha de adoptar aquel que practique los ejercicios que él mismo detalla. Por ejemplo, precisa la posición que ha de tomar una persona que entrena con una pequeña pelota. Elio Aristides también hace uso del término en una especie de símil metafórico, mediante el que considera que una postura (σχήματος) que no sea conveniente vuelve a los rivales inferiores (ἡττωμένων), al igual que ocurre en los certámenes gimnásticos (γυμνικοῖς ἀγῶσι). En fin, en textos deportivos y, posteriormente, en textos de contenido filosófico-religioso, es bastante productivo el término σχῆμα a la hora de denotar la postura firme y adecuada en la práctica de cualquier ejercitación, cf. Gardiner (1910: 506s.). Es también la palabra que designa los gestos y las posturas de los actores, y también de los oradores. En efecto, los autores antiguos reflexionan con frecuencia sobre el arte de actuar (aplicable también a los

oradores), y lo suelen dividir en dos partes: la que se refiere a la palabra y la que se refiere a gestos y posturas, cf., en general, Catoni (2005: *passim*).

• Comentario B:

Cf. παιδοτριβική. Σχήμα, además de una posición de la lucha, designa las posturas y los gestos del orador cuando habla, e igualmente las 'figuras de dicción' (metáforas, aliteraciones, paronomasias, etc.), y con ese doble sentido está jugando Isócrates. Para Hawhee (2002: 151-152; 2004: 147), este término concede sentido de ritmo al discurso, puesto que representa las posturas y gesticulaciones retóricas adquiridas gracias a la continua repetición de movimientos o gestos de los oradores.

Σώφιλος, ό, D.21.71

Sófilo

1) D.21.71

ἀλλ' ἴσασιν ἅπαντες, εἰ δὲ μή, πολλοί γε, Εὐθυνον τὸν παλαίσαντά ποτ' ἐκεῖνον, τὸν νεανίσκον, καὶ **Σώφιλον** τὸν παγκρατιαστήν (ἰσχυρός τις ἦν, μέλας, εὖ οἶδ' ὅτι γινώσκουσιν τινες ὑμῶν ὃν λέγω), τοῦτον ἐν Σάμῳ ἐν συνουσίᾳ τινὶ καὶ διατριβῇ οὕτως ἰδίᾳ, ὅτι ὁ τύπτων αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο, ἀμυνάμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.

Pero todos conocen y, si no todos, muchos sí, a Eutino aquel luchador de antaño, el joven, y a Sófilo, el pancraciasta (era un tipo fuerte, moreno, bien sé que algunos sabéis quién digo), sabéis que éste en Samos, en una reunión y charla privada, como el otro pretendía exaltarlo dándole un puñetazo, se defendió de tal manera que hasta lo mató.

Referencias:

- Schol.D.21.219 ἰσχυρός τις ἦν, μέλας] ἐκ πολλῶν σημείων ἐπιφέρει τὴν μνήμην, ἔχει δὲ καὶ τῆς ὑβρεως ἔμφασιν. ὁ παγκρατιαστής ὁ γεγυμνασμένος ἐν τῷ τύπτεσθαι, φησί, καὶ φέρειν πληγὰς ἐπιστάμενος οὐκ ἤνεγκε τυπτηθείς· ἢ γὰρ ὑβρις τὴν ὀργήν, οὐχ ὁ πόνος ἐκίνησεν. ἀμφιβόλου δὲ ὄντος τοῦ ῥηθέντος εἴη ἂν ὁ μὲν Εὐθυνοσ ὁ λυπήσας, ὁ δὲ ἀποκτείνας ὁ **Σώφιλος**. 21.220a-b <ἐν συνουσίᾳ τινὶ καὶ διατριβῇ>] τετραπλῆ ἐστὶν ἢ τῆς πηλικότητος ἐργασία· καθαιρεῖ τὰ τῶν ἄλλων ὅτι 'μικρὰ παθόντες μεγάλως ἠμύναντο', καὶ αὔξει τὰ καθ' ἑαυτὸν ὅτι 'μεγάλα παθὼν οὐδ' ὅλως ἠμυνάμην', καὶ πάλιν αὔξει μὲν τὴν Μειδίου θρασύτητα, καθαιρεῖ δὲ τὴν ἑαυτοῦ γνώμην ὡς ἔλαττον τοῦ δέοντος παροξυνθεῖσαν. ἐξ ὧν ἐπιείκειαν ἑαυτῷ μαρτυρεῖ. καὶ πρῶτον μὲν τὰ τῶν παθόντων ἐλαττοῖ. **Σώφιλος** καὶ Εὐαίων ἰδίᾳ τυπτηθέντες, καὶ φίλων ἐναντίον καὶ ἐν δεῖπνῳ καὶ ἔνθα μὴ βαδίζειν ἐξῆν αὐτοῖς, ὁμῶς οὕτως ὠργίσθησαν, ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι τοὺς ὑβρίσαντας. ἐγὼ δὲ ἐν θεάτρῳ πάντων ἐναντίον τῶν Ἑλλήνων, καὶ οὐ πολλὴ ἦν ἀνάγκη βαδίζειν, ἐτυπτόμην, ἀλλ' ὁμῶς οὐκ ἠμυνάμην. οὐκοῦν ἐν τούτοις ἠῤῥησεν ἂ πέπονθεν αὐτός.

- Comentario A:

Sófilo era un antiguo pancraciasta del que apenas hay testimonios, cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 23, 197, 212). Los escolios aseguran que mató al luchador Eutino, por defenderse de un ataque en una reunión privada, pero el texto es sumamente ambiguo y cabe también interpretarlo en el sentido de que, más bien, fue él quien resultó muerto, cf. Εὐθυνος.

- Comentario B:

Cf. Εὐθυνος.

Τ

τάξις, ἦ, Antipho 3.2.7, D.18.320

I. *fila de lanzadores* Antipho 3.2.7

1) Antipho 3.2.7

Οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐξεμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτῶν, εἰς τοὺς ἀφροσύνας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ τυχεῖν.

Puesto que ni siquiera se ejercitaba teniéndolo prohibido, sino teniendo la orden, ni se puso a lanzar la jabalina en medio de los que entrenaban, sino en la fila de los que lanzaban, ni atinó al chico por haber fallado su objetivo, debido a que lanzara la jabalina hacia los que se mantenían aparte, sino que, efectuando todo correctamente según tenía previsto, no efectuó nada involuntario, sino que sufrió el verse impedido de alcanzar su objetivo.

II. *fila (metaf.)* D.18.320

1) D.18.320

τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.

Entonces tú y cada uno de éstos estabais en fila, como un gran y resplandeciente criador de caballos y yo, lo reconozco, estaba débil pero bien dispuesto hacia éstos de ahí, más que vosotros.

Referencias:

- Paus.6.13.4 Πολίτης μὲν δὴ ἐπὶ τῆς δευτέρας *** καὶ τέσσαρας, ὡς <ἄν> ἕκαστοι συνταχθῶσιν ὑπὸ τοῦ κλήρου, καὶ οὐκ ἀθρόους ἀφιασιν ἐς τὸν δρόμον· οἱ δ' ἄν ἐν ἑκάστη τάξει κρατήσωσιν, ὑπὲρ αὐτῶν αὐθις θέουσι τῶν ἄθλων· καὶ οὕτω σταδίου δύο ὁ στεφανούμενος ἀναιρήσεται νίκας.
- Eust. *Ad Il.*1332.39-40 (=4.846.24 van der Valk) Τὸ δὲ «ἐξείης», ἕτερον ὄν τοῦ «μεταστοιχί», τὴν κατὰ μέτωπον πάντως τάξιν δηλοῖ.

• Comentario A:

Los participantes en las carreras, si eran numerosos, tenían que correr agrupados por 'tandas' o 'turnos' ('series' es el término actualmente más usado por los comentaristas deportivos), colocados en fila u orden dentro de cada una de ellas (cf. Gardiner [2002: 136]; Patrucco [1972: 110, 116]; Weiler [1981: 150-151]; García Romero [1992: 240-241]; Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl [2002: 485]). El término empleado para designar cada una de esas series bien pudo ser τάξις, atestiguado en tal sentido en Paus.6.13.4; el mismo término servía igualmente para las carreras hípicas, en las que los participantes eran asimismo agrupados por tandas o 'batterie di qualificazione', cf. Canali De Rossi (2011: 143). El término τάξις también puede designar, en un sentido similar, aunque no idéntico, a la fila de los lanzadores colocados en el gimnasio para su entrenamiento (y también a la fila de corredores colocados en sus puestos de salida), de cara a alguna competición o simplemente como ejercicio educativo, aunque lamentablemente el único testimonio literario existente es el de Antipho 3.2.7. Un testimonio gráfico de esto serían las pinturas vasculares que sitúan a los lanzadores, colocados en fila, en la palestra, junto a los demás atletas, aunque es bastante probable que tuvieran que entrenar en otra parte del gimnasio cercana al ξυστός, por la complejidad y peligrosidad del equipo usado por ellos, cf. Delorme (1960: 295-296). Durante la competición, nos consta que los lanzadores de disco se colocaban también en ese mismo orden, gracias a Eustacio quien, en su escolio a Hom.II.23.839, transmite que el colocarse en fila (ἐξείης δ' ἴσταντο) era el orden (τάξις) seguido por los lanzadores de disco, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991: 44-45).

• Comentario B:

En Antipho 3.2.7, la defensa expresa que el joven estaba practicando con cuidado (ἐξεμελέτα), que era lo que había ordenado el entrenador (lo que contrasta con lo que dice la acusación, cf. Antipho 3.3.6), haciendo lanzamientos de jabalina en la fila de los lanzadores (ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν) y no entre aquellos que estaban realizando ejercicio físico (γυμναζομένοις), donde hubiera habido un mayor riesgo, cf. Jebb (1880: 154). También hace hincapié la defensa en que el joven lanzador no falló su objetivo (σκοποῦ ἀμαρτών), sino que se vio imposibilitado de alcanzarlo (τοῦ σκοποῦ τυχεῖν), porque el chico se puso en peligro y fue alcanzado por la jabalina (τοῦ παιδὸς ἔτυχεν), cf. Declava Caizzi (1969: 219-220); Giombini-Marcacci (2012: 33).

Sobre la metáfora en D.18.320, cf. ἵπποτρόφος. La expresión ἐν τάξει suele ser considerada por los comentaristas parte de una imagen bélica, con el significado de 'at your post', acompañando a ἐξέτασις, que equivaldría al pase de revista de los soldados (Holmes-Tyler [1874: 270]; Goodwin [1901: 223]). Mas, por nuestra parte, debido al relevante componente atlético del párrafo anterior (D.18.319) y lo explicado bajo la voz ἵπποτρόφος, consideramos que aquí podría producirse

una imagen de la equitación, *sensu lato*. También contribuye a esta interpretación el hecho de que los caballos, al igual que los corredores, eran alineados μεσταστοιχί (cf. Patrucco [1972: 392]), de modo que es posible que exprese un sentido semejante la expresión ἐν τάξει.

τάχος, τό, Isoc.4.45, Ep.8.5, D.60.14, 61.28
velocidad

1) Isoc.4.45

πρὸς δὲ τούτοις καὶ φιλίας εὐρεῖν πιστοτάτας καὶ συνουσίαις ἐντυχεῖν παντοδαπώταταις μάλιστα παρ' ἡμῖν ἔστιν, ἔτι δ' ἀγῶνας ἰδεῖν, μὴ μόνον **τάχους** καὶ ῥώμης, ἀλλὰ καὶ λόγων καὶ γνώμης καὶ τῶν ἄλλων ἔργων ἀπάντων, καὶ τούτων ἄθλα μέγιστα.

*Y, principalmente entre nosotros, para ellos está el encontrar amistades muy fieles y el toparse con compañías muy variopintas, y además contemplar competiciones, no sólo de **velocidad** y de fuerza, sino también de discursos, de conocimiento y de todas las demás prácticas, y suyas son las mayores recompensas.*

2) Isoc.Ep.8.5

θαυμάζω δ' ὅσαι τῶν πόλεων μειζόνων δωρεῶν ἀξιοῦσι τοὺς ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι κατορθοῦντας μᾶλλον ἢ τοὺς τῇ φρονήσει καὶ τῇ φιλοπονίᾳ τι τῶν χρησίμων εὐρίσκοντας, καὶ μὴ συνορῶσιν ὅτι πεφύκασιν αἱ μὲν περὶ τὴν ῥώμην καὶ **τὸ τάχος** δυνάμεις συναποθνήσκειν τοῖς σώμασιν, αἱ δ' ἐπιστῆμαι παραμένειν ἅπαντα τὸν χρόνον ὠφελοῦσαι τοὺς χρωμένους αὐταῖς.

*Me sorprendo de cuántas ciudades estiman dignos de mayores premios a los que tienen éxito en las competiciones atléticas antes que a los que descubren algo de utilidad con su conocimiento y constancia y no ven que las destrezas de la fuerza y **la velocidad** que existen por naturaleza, mueren con los cuerpos, y que los conocimientos, que permanecen en todo momento, ayudan a los que se sirven de ellos.*

3) D.60.14

ὁ μὲν γὰρ πλοῦτος καὶ **τὸ τάχος** καὶ ἡ ἰσχὺς καὶ ὅσ' ἄλλα τούτοις ὅμοια, αὐτάρκεις ἔχει τὰς ὀνήσεις τοῖς κεκτημένοις, καὶ κρατοῦσιν ἐν αὐτοῖς, οἷς ἂν παρῆ, κἂν μηδεὶς τῶν ἄλλων βούληται.

*Pues la riqueza, **la velocidad**, la fuerza y cuantas otras cualidades semejantes a éstas, tienen beneficios autosuficientes para los que las tienen y dominan en aquellas circunstancias en las que están presentes, aunque ninguno de los otros lo desee.*

4) D.61.28

φερομένου γὰρ ἐναντίου μὲν σοι τοῦ τῶν ἀντιπάλων ἄρματος, ἀπάντων δ' ἀνυπόστατον οἰομένων εἶναι τὴν τῶν ἵππων δύναμιν, ὁρῶν αὐτῶν ἐνίους καὶ μηδενὸς δεινοῦ παρόντος ὑπερηγωνιακότας, οὐχ ὅπως ἐξεπλάγης ἢ κατεδειλίασας, ἀλλὰ τῇ μὲν ἀνδρεία καὶ τῆς τοῦ ζεύγους ὀρμῆς κρείπτων ἐγένου, τῷ δὲ **τάχει** καὶ τοὺς διηλυτχηκότας τῶν ἀνταγωνιστῶν παρῆλθες.

*Pues dirigiéndose a ti el carro de tus contrincantes, y creyendo todos que la fuerza de los caballos era irresistible, tú, viendo que algunos de ellos estaban muy angustiados, aunque no había peligro alguno, no te espantaste ni acobardaste sino que con tu valentía conseguiste dominar incluso el impulso de tu carro y con **tu velocidad** pasaste de largo a los más afortunados de tus rivales.*

Referencias:

- Xenoph.Fr.2.1 West ἀλλ' εἰ μὲν **ταχυτήτι** ποδῶν νίκην τις ἄροίτο/ ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος/ παρ Πίσσαο ῥοῆισ' ἐν Ὀλυμπίῃ, εἴτε παλαίων/ ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων.
- Pl.Lg.8.832e ἃ δ' ἔστιν, ἐξ ἀρχῆς ἄμεινον ῥηθῆναι τε καὶ νομοθετηθῆναι. καὶ πρῶτον μὲν τὰ περὶ δρόμον καὶ **τάχος** ὅλως ἄρ' οὐ θετέον;
- D.S.14.109.1 τῶν δ' Ὀλυμπίων ἐγγύς ὄντων ἀπέστειλεν εἰς τὸν ἀγῶνα τέθριππα πλείω, διαφέροντα πολὺ τῶν ἄλλων **τοῖς τάχεσι**, καὶ σκηναὶς εἰς τὴν πανήγυριν διαχρύσους καὶ πολυτελέσι ποικίλοις ἱματίοις κεκοσμημένας.
- Ph.Agr.70 ὅταν μὲν οὖν εὐηνίως προέρχεται, καταψήχει ὁ ἵππεὺς ὡς ἂν ἐπαινῶν τὸν ἵππον, ὅταν δὲ σὺν πλείονι ὀρμῇ πέραν ἐκφέρεται τοῦ μετρίου, μετὰ βίας εὐτόνωσ ἀναχαιτίζει, ὡς ὑπανεῖναι **τοῦ τάχους**.
- Philostr.Gym.33 ἔστω δὲ αὐτοῖς καὶ τὸ μυῶδες σύμμετρον, οἱ γὰρ περιττοὶ μῦες δεσμοὶ **τοῦ τάχους**.

● Comentario A:

Ciertamente, si se busca entre las cualidades que pueden otorgar la victoria en una carrera, la fundamental resulta ser la velocidad. Lo comenta expresamente Filóstrato cuando describe el físico ideal de los corredores del estadio, quienes no deben poseer un exceso de musculatura, ya que sería un freno para su velocidad, cf. Jüthner (1909: 158s.). También Platón y Jenófanes destacan esta cualidad como la imprescindible para la carrera a pie, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 289, 383, 432). Así también, en una carrera de carros, la velocidad es una cualidad indispensable para las cuadrigas, como se vislumbra a través de Demóstenes y de Diodoro pero, en estas carreras, hay que saber cuándo refrenarla, ya que existe riesgo de caídas o de desbocamiento de los caballos, como se puede desprender del texto de Filón.

● Comentario B:

Para Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι.

Con relación al pasaje de la *Epístola* VIII de Isócrates, cf. κατορθόω. La velocidad es subrayada como una cualidad física del cuerpo que va desapareciendo con el paso del tiempo, cf. Garnjobst (2006: 138-139). Este pasaje es interesante a propósito del valor de δύναμις, que tiene un significado más amplio que ῥώμη e ἰσχύς, ya que significa ‘capacidad’ y, en el caso de las capacidades físicas, no solamente puede referirse a la ‘fuerza’ (ῥώμη o ἰσχύς) sino también a otras como la rapidez (τάχος).

Sobre D.60.13-14, cf. ἵππικός.

En torno a D.61.28, cf. προορμάω.

Obsérvese que, en tres de los cuatro pasajes de los oradores, τάχος, ‘velocidad’, aparece unido a ῥώμη / ἰσχύς, ‘fuerza’, formando una especie de cliché con el que se pretende englobar las dos principales cualidades de los atletas, de manera que ‘pruebas de fuerza y velocidad’ viene a significar ‘todas las pruebas atléticas’, algo similar a lo que viene a suceder en el fragmento de Jenófanes (cf., también un pasaje de Libanio, *Epístolas* 758.1).

τέθριππον, τό, D.59.33

cuadriga

1) D.59.33

καὶ ὡς ἄλλους τε πολλοὺς ἐπὶ κῶμον ἔχων ἦλθεν αὐτὴν καὶ ὡς Χαβρίαν τὸν Αἰξωνέα, ὅτε ἐνίκᾳ ἐπὶ Σωκρατίδου ἄρχοντος τὰ Πύθια τῷ τεθρίπῳ ὃ ἐπρίατο παρὰ τῶν παίδων τῶν Μίτυος τοῦ Ἀργείου, καὶ ἦκων ἐκ Δελφῶν εἰστία τὰ ἐπινίκια ἐπὶ Κωλιάδι.

Con ella fue a casa de muchos otros, al festín y a casa de Cabrias el exoneo, cuando, durante el arcontado de Sócrates, venció en los Juegos Píticos con la cuadriga que compró a los hijos del argivo Mitis y, al llegar de Delfos celebró las fiestas triunfales sobre el Colias.

Referencias:

- Pi.O.2.50 Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτός/ γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεόν/ Ἴσθμοι τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τε-/θρίππων δυωδεκαδρόμων/ ἄγαγον. P.1.59 Μοῖσα, καὶ παρ Δεινομένει κελαδησαι/ πίθεό μοι ποινὰν τεθρίππων.
- D.S.4.73.4 ὁ μὲν Οἰνόμαος ἔθυε κριὸν τῷ Δίῳ, ὁ δὲ μνηστευόμενος ἐξώρμα τέθριππον ἐλαύνων ἄρμα ἀγισθέντων δὲ τῶν ἱερῶν, τότε ἀρχεσθαι τοῦ δρόμου τὸν Οἰνόμαον καὶ διώκειν τὸν μνηστήρα, ἔχοντα δόρυ καὶ ἡνίοχον τὸν Μυρτίλον.
- D.H.7.72.2 τούτοις ἠκολούθουν ἡνίοχοι <τά> τέθριππά τε καὶ <τάς> συνωρίδας καὶ τοὺς ἀζεύκτους ἵππους ἐλαύνοντες· μεθ' οὓς οἱ τῶν ἀθλημάτων ἀγωνισταὶ τῶν τε κούφων καὶ τῶν βαρέων τὸ μὲν ἄλλο σῶμα γυμνοί, τὸ δὲ περὶ τὴν αἰδῶ καλυπτόμενοι.

- Paus.10.7.5 ἔθεσαν δὲ καὶ ἄθλα τότε ἀθληταῖς πρῶτον, τὰ τε ἐν Ὀλυμπίᾳ πλὴν **τέθριππον** καὶ αὐτοὶ νομοθετήσαντες δολίχου καὶ διαύλου παισὶν εἶναι δρόμον.
- Hsch. τ 345 <τέθριππον> **τετραῖππον** <ἄρμα>.
- Suid. τ 238 <Τέθριππον> ἐκ τεσσάρων ἵππων ἄρμα.

● Comentario A:

Término técnico de los deportes hípicos, frecuente en inscripciones. El término τέθριππον alude al carro de cuatro (τετρ= τέσσαρες) caballos (ἵπποι) y también a la competición donde participa dicho carro. En Píndaro, el nombre del carro aparece acompañado del término δυωδεκαδρόμων, que implica que la carrera constaría de doce vueltas. Potter (2012: 68-70), apoyándose en Ebert (1997: 354-356), concluye que estas carreras rondarían los 7 kilómetros. Como competición hípica, el τέθριππον resultaría una carrera muy espectacular y constituiría una de las tres carreras famosas, junto al κέλης y al συνωρίς, que no harían uso de ningún atrezo militar, cf. Patrucco (1972: 385); Campagner (2001: s.v.).

● Comentario B:

Cf. Χαβρίας.

Τεισίας, ὁ, Isoc.16.1

Tisias

1) Isoc.16.1

περὶ μὲν οὖν τοῦ ζεύγους τῶν ἵππων, ὡς οὐκ ἀφελόμενος ὁ πατήρ **Τεισίαν** εἶχεν, ἀλλὰ προιάμενος παρὰ τῆς πόλεως τῆς Ἀργείων, τῶν τε πρέσβων τῶν ἐκεῖθεν ἠκόντων καὶ τῶν ἄλλων τῶν εἰδόντων ἀκηκόατε μαρτυρούντων

Así pues, sobre el tiro de caballos, en la idea de que mi padre lo tenía sin habérselo quitado a Tisias, sino comprándolo a la ciudad de los argivos, habéis escuchado a los embajadores venidos de allí y a los demás testigos que lo saben.

Referencias:

- Th.5.84.3 στρατοπεδευσάμενοι οὖν ἐς τὴν γῆν αὐτῶν τῇ παρασκευῇ ταύτῃ οἱ στρατηγοὶ Κλεομήδης τε ὁ Λυκομήδους καὶ **Τεισίας** ὁ Τεισιμάχου, πρὶν ἀδικεῖν τι τῆς γῆς, λόγους πρῶτον ποιησομένους ἔπεμψαν πρέσβεις. οὓς οἱ Μήλιοι πρὸς μὲν τὸ πλῆθος οὐκ ἤγαγον, ἐν δὲ ταῖς ἀρχαῖς καὶ τοῖς ὀλίγοις λέγειν ἐκέλευον περὶ ὧν ἤκουσιν.
- APF 13479 (=A63 Kyle) **Τεισίας** Τεισιμάχου Κεφαλήθεν.

● Comentario A:

Este Tisias es el mismo general mencionado por Tucídides, sobre el 416 a.C. Isócrates testimonia que realiza un proceso de denuncia contra el hijo de

Alcibíades, porque su padre le usurpó el tiro de caballos y la consecuente victoria olímpica. Otras fuentes (cf. Andoc.4.26-29, D.S.13.74.3, Plu.Alc.12.2-3) atestiguan que Alcibíades hizo esta afrenta contra Diomedes, cf. Διομήδης. Unos piensan que, a pesar de ser nombres diferentes, hacen referencia al mismo personaje e historia, mientras que otros creen que Tisias podría ser socio de Diomedes en la denuncia, prosiguiendo el juicio tras la muerte de Diomedes, cf. Guzmán Hermida (1979: 95-96); Kyle (1987: 116, A63). Se ha propuesto también la teoría (Davies [1971: 501-503]) de que el nombre de Διομήδης sea una intrusión de la mitología, debido a que los caballos procedían de Argos, y se consideraran descendientes de las Διομήδους ἵπποι, las yeguas antropófagas de Diomedes capturadas por Heracles que se las entregaría a Euristeo. Quién sabe si Alcibíades, en sus fiestas de la victoria o en alguna otra celebración, no hubiera sido comparado con Heracles por algún poeta, por haberse apoderado del carro y las yeguas de Diomedes y, de ahí, se extendiera la tradición bajo ese nombre. Porque, al menos, Isócrates es el único contemporáneo del suceso y debía conocer el motivo de la disputa más fielmente que los otros transmisores, y, en ningún momento, nombra a Diomedes ni a otro hombre afrentado por Alcibíades.

• Comentario B:

Se trata del comienzo del discurso *Sobre el tronco de caballos*. Aquí, el hijo de Alcibíades expone el asunto por el que se le acusa, a saber, que su padre había robado un tronco de caballos a Tisias y, puesto que su padre estaba muerto, él habría heredado la denuncia. Aunque no se exprese, nos consta que su padre usó ese tronco de cuatro caballos para competir en Olimpia y que consiguió la victoria con éste, inscribiéndolo como suyo. El hijo de Alcibíades defiende a su padre y lo exculpa, realizando durante el discurso una auténtica alabanza de su persona. El argumento que ofrece es que su padre compró el tronco de caballos en Argos, así que no se lo quitó a nadie. Lo que omite es mencionar si el dinero que empleó era suyo o de Tisias. Además de lo dicho arriba, hay quienes postulan, con poca verosimilitud, que Tisias podría ser el hijo de Diomedes que buscaría resolver la afrenta y recuperar algo de la herencia paterna, cf. Marzi (1996: II 320, n.2).

τίθημι, Lys.2.80, Isoc.2.11, 4.46, 15.295, D.5.22, 9.32, 61.25

I. *organizar unos Juegos* Lys.2.80, D.5.22, 9.32

1) Lys.2.80

οἱ πενθοῦνται μὲν διὰ τὴν φύσιν ὡς θνητοί, ὑμνοῦνται δὲ ὡς ἀθάνατοι διὰ τὴν ἀρετὴν. καὶ γὰρ τοὶ θάπτονται δημοσίᾳ, καὶ ἀγῶνες τίθενται ἐπ' αὐτοῖς ῥώμης καὶ σοφίας καὶ πλούτου, ὡς ἀξίους ὄντας τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τετελευτηκότας ταῖς αὐταῖς τιμαῖς καὶ τοὺς ἀθανάτους τιμᾶσθαι.

*Estos son llorados, por su naturaleza, como mortales, y son celebrados en himnos como inmortales, por su excelencia. También, en efecto, son enterrados de manera pública y se **organizan** certámenes en su honor de fuerza, de sabiduría y de riqueza, en el sentido de que son merecedores los que han muerto en la guerra de ser honrados con los mismos honores que los inmortales.*

2) D.5.22

ἐγὼ δὲ τούτοις μὲν ἐρρῶσθαι λέγω, ἐκεῖνο δ' οἶδ', ὅτι οὐ μᾶλλον γε ταῦτ' ἔμελ' αὐτῶ ἢ τὰς παρόδους λαβεῖν ἐβούλετο καὶ τὴν δόξαν τοῦ πολέμου τοῦ δοκεῖν δι' αὐτὸν κρίσιν εἰληφέναι, καὶ τὰ Πύθια **θεῖναι** δι' αὐτοῦ, καὶ ταῦτ' ἦν ὧν μάλιστα ἐγλίχετο.

*Pero yo a esos les digo que estén saludables y sé que estas cosas no le preocupaban más de lo que deseaba controlar los caminos y la reputación de la guerra, la de parecer que había sido controlada la crisis gracias a él y que se **organizaban** los Juegos Píticos a través de él; y eso era por lo que luchaba sobremanera.*

3) D.9.32

καίτοι τί τῆς ἐσχάτης ὕβρεως ἀπολείπει; οὐ πρὸς τῶ πόλεις ἀνηρηκέναι **τίθησι** μὲν τὰ Πύθια, τὸν κοινὸν τῶν Ἑλλήνων ἀγῶνα, κἂν αὐτὸς μὴ παρῆ, τοὺς δούλους ἀγωνοθετήσοντας πέμπει;

*Pero, ¿qué queda para el límite de su insolencia? ¿Además de haber destruido ciudades, no **organiza** los Juegos Píticos, certamen común de los griegos? Y si él no asiste en persona, ¿no envía a sus esclavos como organizadores de los juegos?*

II. *establecer los premios* Isoc.2.11, 4.46, 15.295, D.61.25

1) Isoc.2.11

ὥστε οὐδενὶ τῶν ἀσκητῶν οὕτω προσήκει τὸ σῶμα γυμνάζειν, ὡς τοῖς βασιλεῦσι τὴν ψυχὴν τὴν ἑαυτῶν· ἅπασαι γὰρ αἱ πανηγύρεις οὐδὲν μέρος **τιθέασιν** τούτων τῶν ἄθλων, περὶ ὧν ὑμεῖς καθ' ἑκάστην τὴν ἡμέραν ἀγωνίζεσθε.

*De modo que a ninguno de los que se entrenan le conviene ejercitar su cuerpo tanto como a los reyes su propio espíritu, pues todas las celebraciones no **establecen** parte alguna de esos premios por los que vosotros competís cada día.*

2) Isoc.4.46

πρὸς γὰρ οἷς αὐτὴ **τίθησι**, καὶ τοὺς ἄλλους διδόναι συναναπείθει· τὰ γὰρ ὑφ' ἡμῶν κριθέντα τοσαύτην λαμβάνει δόξαν ὥστε παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις

ἀγαπᾶσθαι. χωρὶς δὲ τούτων αἱ μὲν ἄλλαι πανηγύρεις διὰ πολλοῦ χρόνου συλλεγεῖσθαι ταχέως διελύθησαν, ἢ δ' ἡμετέρα πόλις ἅπαντα τὸν αἰῶνα τοῖς ἀφικνουμένοις πανήγυρίς ἐστίν.

Pues además de los que ella misma establece, persuade también a que otros los entreguen. Lo arbitrado por nosotros, en efecto, recibe tan gran consideración que es deseado por todos los hombres. Y, además de esto, los otros festivales se celebran cada mucho tiempo y se disuelven con rapidez, pero nuestra ciudad es un festival durante todo el año para los que se acercan hasta aquí.

3) Isoc.15.295

καὶ γὰρ ἄθλα μέγιστα **τιθεῖσαν** αὐτὴν ὀρῶσι τοῖς τὴν δύναμιν ταύτην ἔχουσι, καὶ γυμνάσια πλεῖστα καὶ παντοδαπώτατα παρέχουσιν τοῖς ἀγωνίζεσθαι προηρημένοις καὶ περὶ τὰ τοιαῦτα γυμνάζεσθαι βουλομένοις (...)

Pues ven que ésta ha establecido los mayores premios para los que tienen esa capacidad y que procura muchísimos y variadísimos ejercicios físicos para los que eligen competir y quieren ejercitarse en tales facetas...

4) D.61.25

πρὸς δὲ τούτοις ἡδίστην μὲν θέαν ἔχον, ἐκ πλείστων δὲ καὶ παντοδαπῶν συγκείμενον, μεγίστων δ' ἄθλων ἠξιωμένον· πρὸς γὰρ τοῖς **τιθεμένοις** τὸ γυμνασθῆναι καὶ μελετῆσαι τοιαῦτ' οὐ μικρὸν ἄθλον προφανήσεται τοῖς καὶ μετρίως ἀρετῆς ἐφιεμένοις.

Y, además de estas cosas, que proporciona un muy placentero espectáculo, compuesto de los más numerosos y variopintos elementos y digno de las mejores recompensas, pues además de las que se establecen, el realizar ejercicio y práctica de tales deportes no aparecerá como una pequeña recompensa ante los que aspiran moderadamente a la excelencia.

Referencias:

- Hom.II.23.263 ἵππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα/ **θῆκε** γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν/ καὶ τρίποδ' ὠτώεντα δυωκαιεικοσίμετρον/ τῷ πρώτῳ. 886 αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος,/ καὶ δὲ λέβητ' ἄπυρον βοῶς ἄξιον ἀνθεμόεντα/ **θῆκε'** ἐς ἀγῶνα φέρων.
- Pi.N.9.9 ἀλλ' ἀνά μὲν βρομίαν/ φόρμιγγ', ἀνά δ' αὐλὸν ἐπ' αὐτὰν ὄρσομεν/ ἱππίων <ἀε>θλων κορυφάν, ἃ τε Φοῖβῳ **θῆκεν** Ἄδραστος ἐπ' Ἀσωποῦ ῥεέθ' ῥοις.
- Hdt.2.160.1 Ἐπὶ τούτῳ δὴ τὸν Ψάμμιν βασιλεύοντα Αἰγύπτου ἀπίκοντο Ἡλείων ἄγγελοι, αὐχέοντες δικαιοτάτα καὶ κάλλιστα **τιθέναι** τὸν ἐν Ὀλυμπίῃ ἀγῶνα πάντων ἀνθρώπων.
- E.Alc.1026 ἀγῶνα γὰρ πάνδημον εὐρίσκω τινὰς/ **τιθέντας**, ἀθληταῖσιν ἄξιον πόνον,/ ὅθεν κομίζω τήνδε νικητήρια/ λαβῶν.

- Pl. *Ion* 530a μῶν καὶ ῥαψωδῶν ἀγῶνα **τιθέασιν** τῷ θεῷ οἱ Ἐπιδαύριοι;
- Paus.8.2.1 οὐκέτι δὲ τὰ παρ' Ἀθηναίοις Παναθήναια **τεθῆναι** πρότερα ἀποφαίνομαι· τούτῳ γὰρ τῷ ἀγῶνι Ἀθήναια ὄνομα ἦν, Παναθήναια δὲ κληθῆναι φασιν ἐπὶ Θησεύς, ὅτι ὑπὸ Ἀθηναίων ἐτέθη συνειλεγμένων ἐς μίαν ἀπάντων πόλιν.
- Poll.3.140 καὶ **ἀθλοθετεῖν**, ἀγῶνας **διατιθέναι**, ἄθλων ἐπιμελεῖσθαι, ἄθλα ἐφορᾶν, ἀγῶνων προεστάναι, καὶ προεστηκέναι, καὶ ἄρχειν, καὶ πρυτανεύειν τὰ περὶ τοὺς ἀγῶνας, καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως.

● Comentario A:

El verbo τίθημι y compuestos son verbos de carácter general que acostumbran a ser usados en contextos agonísticos. Suelen denotar la acción de ‘instituir’ u ‘organizar’ unos Juegos, como se aprecia en la referencias de Píndaro, Eurípides y Heródoto, y, además, es recogido en el léxico agonístico detallado por Pólux, cf. Ellsworth (1976: 229s.). Pero lo cierto es que ya Homero atestigua un sentido muy similar para el término, del que se hace eco Isócrates, como es el que recogemos en II), designando la acción de colocar los premios en medio de la competición (θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων), cf. κείμαι. Creemos que esta tradición sería el origen de la expresión ‘instaurar’ o ‘establecer’ una competición (ἀγῶνα τιθέναι), aunque en Homero no encontramos esta misma expresión, tan usada en época clásica.

● Comentario B:

Pseudo-Lisias concluye su epitafio en honor de los soldados corintios comparándolos con los dioses inmortales, quienes merecen ser honrados mediante competiciones de todo tipo: atléticas, teatrales y retóricas. Así, con el término ῥώμη alude explícitamente a los ἀγῶνες γυμνικοί, lo cual puede ser una evidencia de los Juegos celebrados con ocasión de los funerales; véase al respecto Todd (2007: 273).

Para Isoc.2.11, cf. ἀσκητής.

Sobre Isoc.4.43-46, cf. φιλοτιμέομαι.

En Isoc.15.295, de nuevo encontramos un pasaje en el que la terminología agonística se muestra ambivalente. Isócrates alaba a la ciudad de Atenas, por albergar competiciones culturales (ἀγωνίζεσθαι), en las que están establecidos premios muy importantes (ἄθλα τιθεῖσθαι), se ofrecen ejercicios de muchas clases (γυμνάσια) y se desarrolla el entrenamiento retórico de aquellos que se presentan (γυμνάζεσθαι). El paralelismo con el deporte resulta tan explícito que es obligado recoger los términos aquí empleados, al menos como metáforas del deporte, cf. Too (2008: 232).

En torno a D.5.22, cf. Πύθια.

Acerca de D.9.32, cf. ἀγωνοθετέω.

En torno a D.61.25, cf. θέα.

Τιμησίθεος, ὁ, Aeschin.1.156

Timesíteo

1) Aeschin.1.156

γιγνώσκετε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Κρίτωνα τὸν Ἀστυόχου καὶ Περικλείδην τὸν Περιθοίδην καὶ Πολεμαγένην καὶ Πανταλέοντα τὸν Κλεαγόρου καὶ **Τιμησίθεον** τὸν δρομέα, καλλίστους οὐ μόνον τῶν πολιτῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν Ἑλλήνων γεγεννημένους, καὶ πλείστων καὶ σωφρονεστάτων τυχόντας ἔραστῶν.

*Conocéis, ciudadanos atenienses, a Critón, el hijo de Astíoco, a Periclides de Peritedas, a Polemágenes, a Pantaleón, el hijo de Cleágoras y a **Timesíteo**, el corredor, que fueron los más hermosos, no sólo de los ciudadanos, sino también de los griegos, y que han conseguido muchísimos y agradabilísimos amantes.*

Referencias:

- P112 Kyle (=APF 13640/13641/3273) **Τιμησίθεος** Δημαινέτου ἐκ Κεραμείων.

● Comentario A:

Timesíteo aparece como un hermoso corredor, según informa Esquines. Kyle (1987: 226s., P112) piensa que Davies (1971: 102s., 3273) comete una confusión al pensar que este bello corredor, citado por Esquines, es el mismo que el de la inscripción correspondiente al trierarca del año 323-2 a.C. La imposibilidad de que se trate del mismo se basa en que Esquines nombra, en primer lugar, a unos hombres ancianos que, en su juventud, fueron hermosos y dispusieron de numerosos amantes, entre los que se encuentra este Timesíteo. De tal manera, en el tiempo de Esquines, este hombre sería un respetable señor de edad muy avanzada y habría participado del atletismo y de la pederastia en su juventud. Por tanto, Kyle piensa que el Timesíteo que nombra Esquines sería el padre de Deméneto, y abuelo del Timesíteo trierarca que aparece en la inscripción. También postula que el Timesíteo de Esquines hubiera nacido en torno a los años 435-420 a.C., cf. Fisher (2001: 298).

● Comentario B:

Esquines trata de atacar a Demóstenes acusando a uno de sus partidarios (Timarco) de prostitución para que, de tal manera, quede fuera de la asamblea. Así es como en el *Contra Timarco* de Esquines, el tema de la prostitución aparece como eje central del discurso y, en este párrafo 156, Esquines se dedica a mencionar a personas de renombre, bellas físicamente y de naturaleza honrada, que han practicado la pederastia, pero que nunca han caído en el sucio negocio de la prostitución, a diferencia de Timarco, cf. Potter (2012: 123-124). Los atletas,

por supuesto, destacarían en belleza por norma general y, por ello, Esquines insiste en la dedicación al deporte de este Timesíteo, cf. Pritchard (2013: 104).

τρέφω, Isoc.6.55

criar

1) Isoc.6.55

ἀλλ' ἑτέρας μὲν πόλεις ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας ἀρχῆς τὰς ἐσχάτας ὑπομεῖναι πολιορκίας, αὐτοὺς δ' ἡμᾶς, ὑπὲρ τοῦ μηδὲν ἀναγκασθῆναι παρὰ τὸ δίκαιον ποιεῖν, μηδὲ μικρὰν οἶεσθαι δεῖν ὑπενεγκεῖν κακοπάθειαν, ἀλλὰ ζεύγη μὲν ἵππων ἀδηφαγούτων ἔτι καὶ νῦν ὀρᾶσθαι **τρέφοντα**, ὥσπερ δὲ τοὺς εἰς τὰς δεινοτάτας ἀνάγκας ἀφιγμένους καὶ τῶν καθ' ἡμέραν ἐνδεεῖς ὄντας, οὕτω ποιεῖσθαι τὴν εἰρήνην;

*En cambio, habiendo otras ciudades que han soportado asedios extremos en favor de nuestra hegemonía, sin embargo, ¿caso nosotros creemos que no estamos obligados a obrar contra justicia, ni a soportar siquiera un pequeño sufrimiento, sino que, nos mostraremos ahora **criando** enganches de glotonos caballos, como si hubiéramos llegado a las necesidades más terribles y estuviéramos faltos incluso de las necesidades diarias?*

Referencias:

- X.Hier.11.5 τὸ δὲ πάντων κάλλιστον καὶ μεγαλοπρεπέστατον νομιζόμενον εἶναι ἐπιτήδευμα **ἀρματοτροφίαν**, ποτέρως ἂν δοκεῖς μᾶλλον κοσμεῖν, εἰ αὐτὸς πλεῖστα τῶν Ἑλλήνων ἄρματα **τρέφοις** τε καὶ πέμπους εἰς τὰς πανηγύρεις, ἢ εἰ ἐκ τῆς σῆς πόλεως πλεῖστοι μὲν **ἵπποτρόφοι** εἶεν, πλεῖστοι δ' ἀγωνίζονται;
- Arist.Fr.388.17 Rose ἔλαβε τὰ τιμήματα τῶν πολιτῶν καὶ τοὺς μὲν ἐν ξηροῖς ὁμοῦ καὶ ὑγροῖς μέτρα πεντακόσια ποιοῦντας πρῶτους ἔταξε καὶ πεντακοσιομεδίμνους προσηγόρευσε· δευτέρους δὲ τοὺς ἵππον **τρέφειν** δυναμένους ἢ μέτρα ποιεῖν τριακόσια, καὶ τούτους ἱππάδα τελοῦντας ἐκάλουν·
- Paus.6.2.1 Λακεδαιμόνιοι δὲ ἄρα μετὰ τὴν ἐπιστρατεῖαν τοῦ Μήδου διετέθησαν πάντων φιλοτιμώτατα Ἑλλήνων πρὸς ἵππων **τροφάς**. χωρὶς γὰρ ἢ ὅσους αὐτῶν κατέλεξα ἤδη, τοσοῖδε ἄλλοι τῶν ἐκ Σπάρτης **ἵπποτρόφων** μετὰ τὴν εἰκόνα ἀνάκεινται τοῦ Ἀκαρνᾶνος ἀθλητοῦ, Ξενάρκης καὶ Λυκῖνος Ἀρκεσίλαός τε καὶ ὁ παῖς τοῦ Ἀρκεσίλαου Λίχας.

● Comentario A:

Verbo de uso general cuyo sentido está ligado a la acción de criar o mantener caballos o enganches de carreras. A pesar de participar de un uso general, la raíz verbal (τροφ-) forma compuestos de carácter técnico pertenecientes al léxico del deporte, como ἵπποτροφία o ἀρματοτροφία, como se ve en los textos de Pausanias y Jenofonte. De ahí que sea preciso recoger este término cuando el contexto pertenece al ámbito agonístico de la equitación.

● Comentario B:

Cf. ἀδηφαγέω.

τριήρης, ἡ, Lys.21.5, Isoc.9.1

trirreme

1) Lys.21.5

νενίκηκα δὲ **τριήρει** μὲν ἀμιλλώμενος ἐπὶ Σουνίῳ, ἀναλώσας πεντεκαίδεκα μνᾶς· χωρὶς δὲ ἀρχιθεωρίας καὶ Ἐρρηφορίας καὶ ἄλλα τοιαῦτα, εἰς ἃ ἐμοὶ δεδαπάνηται πλέον ἢ τριάκοντα μναῖ.

*He vencido compitiendo en **trirremes** en Sunio, habiéndome gastado quince minas. Y además de una arquiteoría y una Erreforia y otras participaciones tales para las que he desembolsado más de treinta minas.*

2) Isoc.9.1

ὄρῳν, ὧ Νικόκλεις, τιμῶντά σε τὸν τάφον τοῦ πατρὸς οὐ μόνον τῷ πλήθει καὶ τῷ κάλλει τῶν ἐπιφερομένων, ἀλλὰ καὶ χοροῖς καὶ μουσικῇ καὶ γυμνικοῖς ἀγῶσιν, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἵππων τε καὶ τριήρων **ἀμίλλαις**, καὶ λείποντ' οὐδεμίαν τῶν τοιούτων ὑπερβολήν (...)

*Niccles, cuando veo que tú honras la tumba de tu padre no sólo con la abundancia y la belleza de las ofrendas, sino también con coros, música y certámenes atléticos y, además de esto, con **competiciones** de caballos y trirremes y que no abandonas la pomposidad de tales honores...*

Referencias:

- X. HG 6.2.28 ἐπεὶ δ' ἐπιστρέψας ἂν καὶ ἀντιπρόρους καταστήσας **τὰς τριήρεις** ἀπὸ σημείου ἀφίει ἀνθαμιλλᾶσθαι εἰς τὴν γῆν, μέγα δὴ νικητήριον ἦν τὸ πρότους καὶ ὕδωρ λαβεῖν καὶ εἶ του ἄλλου ἐδέοντο, καὶ πρότους ἀριστῆσαι· τοῖς δ' ὑστάτοις ἀφικομένοις μεγάλη ζημία ἦν τό τε ἐλαττοῦσθαι πᾶσι τούτοις καὶ ὅτι ἀνάγεσθαι ἅμα ἔδει, ἐπεὶ σημήνειε.
- Arr.An.7.23.5 ἐν τούτῳ δὲ πολλάκις μὲν τοῦ ναυτικοῦ ἀπεπειράτο, πολλοὶ δὲ ἔριδες αὐτῷ **τῶν τριήρων** καὶ ὅσαι **τετρήρεις** κατὰ τὸν ποταμὸν ἐγίγνοντο, καὶ ἀγῶνες τῶν τε ἔρετῶν καὶ τῶν κυβερνητῶν καὶ στέφανοι τῶν νικῶντων.

● Comentario A:

El término τριήρης designa a la trirreme, un tipo de nave de guerra griega. Su relación con el deporte radica en que hay constancia de que los Juegos que organizaban algunas polis griegas incluían en su programa competiciones de remo o regatas, para las que usaban trirremes, cf. García Romero (1992: 372-376). Además de textos literarios, hay numerosas inscripciones, vasos y relieves que

evidencian la celebración de este tipo de concurso. Dion Crisóstomo data el origen de la prueba de embarcaciones a la época de la nave Argo, que habría sido la ganadora en los Juegos Ístmicos (cf. 37.15: ἐγένετο δὲ καὶ νεῶν ἄμιλλα, καὶ Ἀργὼ ἐνίκᾳ). Filóstrato atribuye el origen de la prueba a la invención de Palamedes, quien, durante el asedio a Troya, crearía este tipo de competición deportiva para combatir la peste de Apolo (cf. *Her.*33.17ss. [=711.11ss. Olearius]: ἑκατὸν ναῦς ἐνεβίβαζε τὸν στρατὸν κατὰ μέρος ἐρέπτοντάς τε καὶ ἀμιλλωμένους ἀλλήλοις). Por lo demás, Lisias evidencia la celebración de regatas junto al cabo Sunio (cf. *sub voce* Σούνιον) y las inscripciones aluden a regatas incluidas en el programa de las fiestas Panateneas (cf. *IG II²* 1029.14, 1030.19ss., 2311.78;). A pesar de que los testimonios epigráficos documenten estas competiciones navales, no hacen uso explícito del término τριήρης, por lo que no se puede asegurar, al ciento por cien, que sean éstas las embarcaciones de las regatas. Sí hace referencia a las trirremes Jenofonte, al describir las carreras que organizaba Ifícrates por las costas del Peloponeso, en el 372 a.C, así como Arriano, cuando describe que Alejandro organizaba competiciones de remeros y pilotos y luchas simuladas de trirremes y cuatrirremes en las que los vencedores eran coronados. Además Virgilio (*Aeneid.*5.119ss.) describe, con todo lujo de detalles, una carrera de trirremes (*triplici pubes quam Dardana uersu impellunt, terno consurgunt ordine remi*), aunque en la época histórica en la que sitúa los acontecimientos no existieran ni siquiera las birremes. No obstante, esto lo hace así para mostrar a los lectores las particularidades de su propia época y que, de esa manera, se involucren más en el relato, cf. Cristóbal-Echave-Sustaeta (1992: 271, n.126).

Pero, a pesar de que estas contiendas estaban enfocadas para el desarrollo militar y físico de los jóvenes y de que, por eso, se comenzaron a llevar a cabo con trirremes (cf. Welsh [1988]), hay constancia de que, ya en época tardía, se construyeron embarcaciones preparadas especialmente para esta competición (cf. García Romero [1992: 376 y fig.86]), de manera que Lisias es el único testimonio en que aparece explícitamente el término τριήρης en el marco de una ‘carrera’ o ‘competición’ de trirremes (en Th.6.32 se alude a barcos de guerra pero no se usa el término τριήρης).

● Comentario B:

En torno a Lys.21.5, cf. ἀμιλλάομαι.

El *Evágoras* es un discurso compuesto por Isócrates que tiene como objeto la alabanza del fallecido rey chipriota Evágoras, padre de Nicocles. Se piensa que Isócrates dedicó tres discursos (junto a éste, el *Nicocles* y el *A Nicocles*), que sepamos, a esta familia, para afianzar la relación con una tierra que posiblemente había sido aliada de Grecia en las Guerras Médicas. El discurso comienza con una exhortación al hijo de Evágoras, a través de la que expresa que los grandes hombres serían mejor honrados con el encomio poético de sus logros (Isoc.1-11),

antes que con los obsequios fúnebres, cf. Clarke (1885: 32); Forster (1912: 73). Isócrates alude directamente a los concursos que organizó Nicocles en su honor, en la ciudad de Salamina, en torno al 374 a.C., en los que habría competiciones de todo tipo: con el término χοροῖς, indica que habría competiciones dramáticas y con el término μουσικῆ, indicaría competiciones de música y literatura (cf. Marzi [1996: I 458, n.1]; Mirhady-Too [2000: 141, n.4]). Así también se celebrarían competiciones atléticas, hípicas y regatas de trirremes, lo que permite vislumbrar la importancia, en las exequias fúnebres, de este tipo de competiciones (ἀμίλλαις), a las que, más tarde, Isócrates denomina presumiblemente ἀγωνίας (Isoc.9.4). Este testimonio da licencia para sugerir que los Juegos encuentran su origen en los rituales de celebración de un muerto, ya que están estrechamente ligados en todos los aspectos ceremoniosos, cf. García Romero (1992: 179ss.).

τρίτος, ό, Isoc.16.34

tercero

1) Isoc.16.34

ζεύγη γὰρ καθῆκε τοσαῦτα μὲν τὸν ἀριθμὸν ὅσοις οὐδ' αἰ μέγιστα τῶν πόλεων ἠγωνίσαντο, τοιαῦτα δὲ τὴν ἀρετὴν ὥστε καὶ πρῶτος καὶ δεῦτερος γενέσθαι καὶ **τρίτος**.

*Pues tan gran número de enganches de carreras puso con cuantos no compitieron las más grandes ciudades, y tales eran en talento que quedó primero, segundo y **tercero**.*

Referencias:

- Hom.II.23.267 ἐξέτε' ἀδμήτην βρέφος ἡμίονον κvéουσας/ αὐτὰρ τῷ **τριτάτῳ** ἄπυρον κατέθηκε λέβητα/ καλὸν τέσσαρα μέτρα κεχανδότα λευκὸν ἔτ' αὐτως. 700 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα κατὰ **τρίτα** θῆκεν ἄεθλα/ δεικνύμενος Δαναοῖσι παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς. 842 **τὸ τρίτον** αὐτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἴας χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.
- E.Fr.755.4 Kannicht Ἐπινίκιον εἰς Ἀλκιβιάδην// σὲ δ' ἄγαμαι,/ ὦ Κλεινίου παῖ καλὸν ἄ νικά,/ κάλλιστον δ', ὃ μήτις ἄλλος Ἑλλάνων,/ ἄρματι πρῶτα δραμεῖν καὶ δεύτερα καὶ **τρίτα**<τα>./ βῆναί τ' ἀπονητὶ Διὸς στεφθέντ' ἐλαΐαι/ κάρυκι βοὰν παραδοῦναι.
- Ph.Ebriet.35 ἡ μὲν οὖν πρῶτη τὰ κατὰ πάντων ἄθλα οἴσεται νικητήρια, ἡ δ' ἀντίπαλος ἦταν ὁμοῦ καὶ φθορὰν ἀναδέξεται, τῶν δ' ἄλλων ἑκατέρω, ἡ μὲν δευτερείων, ἡ δὲ **τρίτων** ἄθλων μεταποιήσεται, δευτερείων μὲν ἡ πειθαρχοῦσα πατρί, **τρίτων** δ' ἡ τῆ μητρί. Congr.Erud.Grat.22 αἰ δὲ ἄλλαι παιδεῖαι δευτέρων καὶ **τρίτων** καὶ ὑστάτων ἄθλων τυγχάνουσαι μεθόριοι ξένων καὶ ἀστῶν εἰσιν.
- Plu.Alc.11.1 αἰ δ' ἵπποτροφίαι περιβόητοι μὲν ἐγένοντο καὶ τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων· ἐπτα γὰρ ἄλλος οὐδεὶς καθῆκεν Ὀλυμπίασιν ιδιώτης οὐδὲ βασιλεύς, μόνος δὲ ἐκεῖνος. καὶ τὸ νικῆσαι δὲ καὶ δεύτερον γενέσθαι καὶ τέταρτον, ὡς Θουκυδίδης φησίν, ὃ δ' Εὐριπίδης **τρίτον**, ὑπερβάλλει λαμπρότητι καὶ δόξῃ πᾶσαν τὴν ἐν τούτοις φιλοτιμίαν (...). 12.2-3 λέγεται γὰρ ὡς ἦν Ἀθήνησι Διομήδης, ἀνὴρ οὐ πονηρός, Ἀλκιβιάδου φίλος, ἐπιθυμῶν δὲ νίκην Ὀλυμπικὴν αὐτῷ γενέσθαι· καὶ πυνθανόμενος ἄρμα δημόσιον Ἀργείοις εἶναι, τὸν Ἀλκιβιάδην εἰδὼς ἐν Ἀργεὶ μέγα δυνάμενον καὶ

φίλους ἔχοντα πολλούς, ἔπεισεν αὐτῷ προΐσθαι τὸ ἄρμα. προΐμενος δὲ ὁ Ἀλκιβιάδης ἴδιον ἀπεγράψατο, τὸν δὲ Διομήδη χαίρειν εἶασε χαλεπῶς φέροντα καὶ μαρτυρόμενον θεοὺς καὶ ἀνθρώπους. φαίνεται δὲ καὶ δίκη συστᾶσα περὶ τούτου, καὶ λόγος Ἰσοκράτει γέγραπται περὶ τοῦ ζεύγους ὑπὲρ τοῦ Ἀλκιβιάδου παιδός, ἐν ᾧ Τισίας ἐστίν, οὐ Διομήδης, ὁ δικάσμενος.

- Clem.Al.Paed.2.8.72.1 Ἐν δὲ τοῖς ἀγῶσι πρώτων ἢ τῶν ἄθλων δόσις ἦν, δεύτερον δὲ ὁ περιαγερός, **τρίτον** ἢ φυλλοβολία, τελευταῖον ὁ στέφανος, ἐπίδοσιν λαβούσης εἰς τρυφήν τῆς Ἑλλάδος μετὰ τὰ Μηδικά.

● Comentario A:

Término común en la literatura que designa al tercero en una competición agonística. Homero emplea el término τρίτατος para referirse a la tercera posición en la carrera de carros, en lo que es indudablemente una variante morfológica de τρίτος. Además, también usa el propio adjetivo τρίτος para aludir a los terceros premios, mediante el neutro τρίτα. Y, por último, el propio Homero se refiere con el término τρίτον al tercer atleta en participar en la prueba del lanzamiento de peso. De modo que, aunque aquí sólo recojamos el término como indicativo del tercer puesto, tiene otras acepciones deportivas comunes en la literatura. Muy frecuente resulta, en la literatura cristiana, aludir a los premios y a los puestos con los que se recompensan las virtudes morales, entre otras actitudes, como se puede apreciar en Filón.

● Comentario B:

Cf. πανήγυρις. Todas las fuentes coinciden en que Alcibíades, cuando compitió con siete carros en las Olimpiadas, quedó primero y segundo, pero no hay consenso entre si se llevó además el tercer o el cuarto puesto (el tercero dicen Eurípides e Isócrates, mientras que el cuarto Demóstenes, Tucídides, Ateneo y Plutarco).

τρόχος, ὁ, Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe, Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe
carrera

1) Lyc.Fr.5.1 Baiter-Sauppe = Din.Fr.10.1 Baiter-Sauppe

<ἀποβάτης> καὶ <ἀποβαίνειν> καὶ <ἀποβατικοὶ **τρόχοι**>. Δείναρχος Κατὰ Φορμισίου καὶ ἐν τῇ Πρὸς Ἀντιφάνην ἀπολογία, Λυκοῦργός τε ἐν τῇ Πρὸς Δημάδην ἀπολογία. ὁ ἀποβάτης ἵππικόν τι ἀγώνισμα, καὶ ἀποβῆναι τὸ ἀγωνίσασθαι τὸν ἀποβάτην, καὶ ἀποβατικοὶ τρόχοι οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ ἀγωνίσματος. τὰ δ' ἐν αὐτῷ γινόμενα δηλοῖ Θεόφραστος ἐν τῷ κ' τῶν Νόμων. χρῶνται δέ, φησί, τούτῳ μόνοι τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοί.

«Desmontador», «desmontar», y «*carreras de desmonte*»: Dinarco «*Contra Formisio*» y en su «*Defensa contra Antifanes*»; y Licurgo en su «*Defensa contra Démades*». El

desmontador es cierto deporte hípico, desmontar es el competir en el desmontador y las carreras de desmonte son las que se originan de este deporte. Teofrasto muestra lo que en éste acontece en sus «Leyes». Y dice que los únicos griegos que lo practicaban eran atenienses y beocios.

Referencias:

- E.Med.46 ἀλλ' οἶδε παῖδες ἐκ **τρόχων** πεπαυμένοι/ στείχουσι, μητρὸς οὐδὲν ἐννοοῦμενοι/ κακῶν· νέα γὰρ φροντίς οὐκ ἀλγείν φιλεῖ. Hipp.1132 τὸν ἀμφὶ Λίμνας **τρόχον**/ κατέχων ποδὶ γυμνάδος ἵππου. Fr.105.2 Kannicht ὄρῳ μὲν ἀνδρῶν τόνδε γυμνάδα στόλον/ στείχονθ' ἑῷον ἐκ **τρόχων** πεπαυμένον
- Ammon. De diff.478.124, 10 Nickau Τροχοὶ ὀξυτόνως καὶ **τρόχοι** βαρυτόνως διαφέρουσι παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς, φησὶ Τρύφων ἐν <δευτέρᾳ περὶ Ἀττικῆς προσῳδίας.> τοὺς μὲν γὰρ περιφερεῖς τροχοὺς ὁμοίως ἡμῖν προφέρονται ὀξυτονοῦντες· **τρόχους** δὲ βαρυτόνως λέγουσι τοὺς δρόμους.

● Comentario A:

Más acorde al significado que encontramos en el fragmento <ἀποβατικοὶ τρόχοι>, tanto de atribución dinárquea como licúrguea, este término *τρόχος* puede designar la carrera ligera, realizada con objeto del entrenamiento físico, como muestran el texto extraído de la *Medea* de Eurípides y el fragmento atribuido a su perdida tragedia *Alope*. Pero también, en alguna ocasión puntual, el término podrá hacer referencia a la carrera de competición. Por ejemplo, está documentado designando la pista de caballos en competición, como muestra el texto seleccionado del *Hipólito* de Eurípides, evidenciando así que puede denotar los dos mismos sentidos del tradicional δρόμος: 'carrera' y 'lugar en donde se corre'.

● Comentario B:

Cf. ἀποβάτης.

τυγχάνω, Antipho 3.2.4, 3.2.7, 3.3.6

I. *atinar, acertar* Antipho 3.2.4, 3.2.7

1) Antipho 3.2.4

τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ τὴν τοῦ ἀκοντίου φορὰν ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὁ μὲν ἐκωλύθη> τοῦ σκοποῦ **τυχεῖν**, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν προσέβαλεν ἡμῖν.

*Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo el alcance de la jabalina y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido **de acertar** en su objetivo y el otro fue alcanzado por correr bajo la jabalina, y nos ha precipitado en una culpabilidad que no es nuestra.*

2) Antipho 3.2.7

Οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτών, εἰς τοὺς ἀφεστῶτας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ **τυχεῖν**.

*Puesto que ni siquiera se ejercitaba teniéndolo prohibido, sino teniendo la orden, ni se puso a lanzar la jabalina en medio de los que entrenaban, sino en la fila de los lanzadores, ni atinó al chico por haber fallado su objetivo, debido a que lanzara la jabalina hacia los que se mantenían aparte, sino que, efectuando todo correctamente según tenía previsto, no efectuó nada involuntario, sino que sufrió el verse impedido **de atinar** a su objetivo.*

II. atinar, acertar (metaf.) Antipho 3.2.7, 3.3.6

1) Antipho 3.2.7

Οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτών, εἰς τοὺς ἀφεστῶτας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔ**τυχεν**, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ τυχεῖν.

*Puesto que ni siquiera se ejercitaba teniéndolo prohibido, sino teniendo la orden, ni se puso a lanzar la jabalina en medio de los que entrenaban, sino en la fila de los lanzadores, ni **atinó** al chico por haber fallado su objetivo, debido a que lanzara la jabalina hacia los que se mantenían aparte, sino que, efectuando todo correctamente según tenía previsto, no efectuó nada involuntario, sino que sufrió el verse impedido de atinar a su objetivo.*

2) Antipho 3.3.6

ὁ δὲ περὶ τὸν τῆς ἀναιρέσεως καιρὸν πλημμελήσας, οὐ τοῦ σκοποῦ **τυχεῖν** ἐκωλύθη, ἀλλ' ἄθλιον καὶ πικρὸν σκοπὸν ἐμοὶ ἀκοντίσας, ἐκῶν μὲν οὐκ ἀπέκτεινε, μᾶλλον δὲ ἐκῶν ἢ οὔτε ἔβαλεν οὔτε ἀπέκτεινε.

*Pero a éste, que cometió un error en el momento de la recogida de las jabalinas, no le impidieron que intentara **alcanzar** su objetivo, sino que, lanzando la jabalina a un objetivo desgraciado y amargo para mí, de modo voluntario no lo mató, pero hay más razones para sostener que lo hizo de modo voluntario que para asegurar que ni lo hirió ni lo mató.*

Referencias:

- Hom.II.23.857 ὅς δέ κε μηρίνθοιο **τύχη** ὄρνιθος ἀμαρτῶν,/ ἦσσαν γὰρ δὴ κείνος, ὃ δ' οἴσεται ἡμιπέλεκκα. Od.22.7 οὗτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεστα:/ νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πῶ τις βάλεν ἀνήρ,/ εἴσομαι, αἶ κε **τύχωμι**, πόρη δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων.
- Pi.N.6.27 ἔλλομαι/ μέγα εἰπῶν σκοποῦ ἄντα **τυχεῖν**/ ὥτ' ἀπὸ τόξου ἰεῖς.
- Plu.Gen.Socr.582f ὁ δὲ μὴ δεξάμενος ὥσπερ σφαιῖραν εὖ φερομένην κατήσχυεν ἀτελῆ πεσοῦσαν. ποίου γὰρ οὕτω σκοποῦ βάλλοντα καὶ **τυχεῖν** ἤδὲ καὶ διαμαρτάνειν ἀνιαρὸν ὡς ἀνδρὸς εὖ παθεῖν ἀξίου διὰ χάριτος ἐφιέμενον; ἀλλ' ἐκεῖ μὲν ὁ τοῦ σκοποῦ μένοντος **ἀτυχήσας** σφάλλεται δι' αὐτόν.
- Aelian. NA 7.23 ἤλαυνέ ποτε διὰ τῆς ἐρήμης ἐπὶ τινα ἔθνη τῶν ἀποστάντων, καὶ τις αὐτῶ τῶν παραθεόντων μειρακίσκος εὐγενῆς μὲν καὶ ὠραῖος ἤδη δὲ καὶ θηρατικὸς λέοντά πῶς παρὰ τὴν ὁδὸν ἐκφανέντα ἀκοντίῳ βάλλει, καὶ σκοποῦ μὲν **ἔτυχε** καὶ ἔτρωσεν, οὐ μὴν ἀπέκτεινε.

● Comentario A:

Τυγχάνω y sus compuestos son términos de carácter general cuyo uso deportivo es frecuente en el ejercicio de lanzamiento de armas u objetos arrojados. El término suele designar la acción de 'acertar en el blanco', 'atinar'. Homero emplea el término durante el canto 23 de la *Ilíada*, cuando tiene lugar la competición de tiro con arco, justo en el momento en que Aquiles establece que el que no acierte (ἀμαρτῶν) al pájaro y sí (τύχη) a la cuerda, debe tomar las medias hachas, es decir, el segundo premio. Además de este testimonio, existe un paralelo en la *Odisea*, en la parte del relato en que Odiseo se desenmascara, pone fin al certamen de tiro con arco (ἄεθλος) entre los pretendientes y se propone acertar (τύχωμι) a otra diana (σκοπὸν) a la que ningún otro hombre disparó, esto es, a los propios pretendientes. Por otro lado, Píndaro expresa un uso metafórico de τυγχάνω, cantando un gran elogio con el que pretende atinar (τυχεῖν) en el blanco (σκοποῦ), como si se tratara de disparar un arco (τόξου ἰεῖς). Así pues, el término queda relacionado, en gran medida, con la disciplina del tiro con arco. Sin embargo, también aparece el término en consonancia con otras disciplinas deportivas, como el juego de pelota, al que recurre Plutarco para describir la gratitud, a la que compara con una pelota cuyo envío hay que intentar no fallar (ἀτυχήσας) y lanzarla bien (εὖ φερομένην), alcanzando al blanco (τυχεῖν σκόπου), para que no caiga al suelo y el compañero pueda recibirla (δεξάμενος) correctamente. En la disciplina del lanzamiento de jabalina, Antifonte es el único que atestigua el término τυγχάνω para designar la acción de alcanzar el objetivo. No obstante, la misma expresión es usada por Claudio Eliano, cuando relata cómo un muchacho dispara (βάλλει) su jabalina (ἀκοντίῳ) y alcanza a su objetivo (σκόπου ἔτυχε), al herir a un león.

● Comentario B:

Sobre Antipho 3.2.4, cf. ὄρος.

Acerca de Antipho 3.2.7, cf. τάξις. De los dos usos de τυγχάνω que se encuentran en este párrafo, el primero de ellos, 'alcanzar al joven' (τοῦ παιδὸς ἔτυχεν),

correspondería a un uso metafórico, pues aparece el verbo propiamente deportivo, τυγχάνω, para referirse a la acción de ‘acertar’ o ‘atinar’ en el objetivo, que, en esta ocasión, tendría por objeto al chico fallecido.

En relación a Antipho 3.3.6, cf. ἀναίρεσις, σκόπος.

τύπτω, Isoc.15.252, D.21.71

golpear

1) Isoc.15.252

τί δ' εἴ τινες ὄπλομαχεῖν μαθόντες πρὸς μὲν τοὺς πολεμίους μὴ χρῶντο ταῖς ἐπιστήμασι, ἐπανάστασιν δὲ ποιήσαντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν διαφθείρουσιν, ἢ καὶ πυκτεύειν καὶ παγκρατιάζειν ὡς οἷόν τ' ἄριστα παιδευθέντες τῶν μὲν ἀγῶνων ἀμελοῖεν, τοὺς δ' ἀπαντῶντας **τύπτοιεν**, τίς οὐκ ἂν τούτων τοὺς μὲν διδασκάλους ἐπαινέσειε, τοὺς δὲ κακῶς χρωμένους οἷς ἔμαθον ἀποκτείνειεν;

*Y qué si algunos, habiendo aprendido a batallar con armas, no hicieran uso de sus conocimientos contra los enemigos y, tras provocar una revuelta, mataran a muchos ciudadanos o, tras haber sido educados de la mejor manera en el pugilato y el pancrancio, despreocuparan las competiciones, y **golpeasen** a aquellos con quienes se encontrasen, ¿quién no elogiaría a sus maestros y mataría a los que hicieran mal uso de lo que aprendieron?*

2) D.21.71

ἀλλ' ἴσασιν ἅπαντες, εἰ δὲ μή, πολλοί γε, Εὐθυνοῦ τὸν παλαίσαντά ποτ' ἐκεῖνον, τὸν νεανίσκον, καὶ Σώφιλον τὸν παγκρατιαστήν (ἰσχυρὸς τις ἦν, μέλας, εὖ οἶδ' ὅτι γινώσκουσιν τινες ὑμῶν ὃν λέγω), τοῦτον ἐν Σάμῳ ἐν συνουσίᾳ τινὶ καὶ διατριβῇ οὕτως ἰδίᾳ, ὅτι **ὁ τύπτων** αὐτὸν ὑβρίζειν ᾤετο, ἀμυνάμενον οὕτως ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.

*Pero todos conocen y, si no todos, muchos sí, a Eutino aquel luchador de antaño, el joven, y a Sófilo, el pancraciasta (era un tipo fuerte, moreno, bien sé que algunos sabéis quién digo), sabéis que éste en Samos, en una reunión y charla privada, como el otro pretendía exaltarlo **dándole un puñetazo**, se defendió de tal manera que hasta lo mató.*

Referencias:

- Ar.Lys.162 {ΚΛ.} Φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα./ Ἐὰν λαβόντες δ' εἰς τὸ δωμάτιον βία/ ἔλκωσιν ἡμᾶς; {ΛΥ.} Ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν./ {ΚΛ.} Ἐὰν δὲ **τύπτωσιν**; {ΛΥ.} Παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς/ οὐ γὰρ ἐνὶ τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν. Av.985 Αὐτὰρ ἐπὶ ἄκλητος ἰὼν ἄνθρωπος ἀλαζῶν/ λυπῆ θύοντα καὶ σπλαγχνεύειν ἐπιθυμῆ,/ δὴ τότε χρὴ **τύπτειν** αὐτὸν πλευρῶν τὸ μεταξὺ.
- Theoc.22.88 τοῦ δ' ἄκρον **τύψε** γένειον/ Τυνδαρίδης ἐπιόντος· ὀρίνθη δὲ πλέον ἢ πρίν,/ σὺν δὲ μάχην ἐτάραξε, πολὺς δ' ἐπέκειτο νενευκῶς/ ἐς γαῖαν.

- AP 11.79.3 Πύκτης ὦν κατέλυσε Κλεόμβροτος· εἶτα γαμήσας/ ἔνδον ἔχει πληγῶν Ἰσθμια καὶ Νέμεα,/ γραῦν μαχίμην **τύπτουσαν** Ὀλύμπια καὶ τὰ παρ' αὐτῶ/ μᾶλλον ἰδεῖν φρίσσων ἢ ποτε τὸ στάδιον.
- Lucianus *Asin.*9 πρῶσας νύσσε ἤδη πανταχοῦ ἕως πονέση, καὶ ἡ ὀσφὺς ἰσχυέτω, εἶτα ἐξελεύσας κατὰ πλάτος διὰ βουβῶνος δῆξον, καὶ πάλιν συνώθει εἰς τὸν τοῖχον, εἶτα **τύπτε**.
- Nonn.*D.*10.355 καὶ Εὐῖος ἠδὺ γελάσσας,/ ἠλικος ἠιθέοιο **τυπείς** ἀπαλόχροϊ ταρσῶ,/ ὕπτιος αὐτοκύλιστος ἐπωλίσθησε κονίη. 37.522 ἔνθα μὲν Εὐρυμέδοντος ἐπεσσυμένιοι μελισσεὺς/ στήθεος ἄκρον ἔλασσαν· ὁ δὲ σχεδὸν ἅντα προσώπου/ χεῖρα μάτην ἐτίταινε, καὶ ἤμβροτεν ἠέρα **τύπτων**. 538 ἐπαῖξας δὲ Μελισσεὺς/ ὀξυτέρη στροφάλιγγι μετάρσιον ἴχνος ἀείρων/ ἄφνω γναθμὸν **ἔτυψεν** ὑπ' οὐατος· αὐτὰρ ὁ κάμνων/ ὕπτιος αὐτοκύλιστος ἐρείσατο νῶτα κονίη,/ θυμολιπῆς μεθύοντι πανεῖκελος.

● Comentario A:

Término general de frecuente uso deportivo en deportes de combate, especialmente en el pugilato, cf. Campagner (2001: *s.v.*). Homero ya emplea el término para denotar la acción de golpear con un arma (cf., *e.g.*, *Il.*4.531, 22.65, etc.), pero pronto adquiere el sentido de golpear con los puños durante un combate de pugilato, como testimonian Teócrito (cf. Gow [1950: 164-165]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 236, 302-304]), Nono de Panópolis (cf. Böhm [1948: 172ss.]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 121s., 302-304]) y el epigrama de Lucilio (cf. Robert [1968: 222]). Además del pugilato, el término puede aparecer referido al pancracio, como testimonia Isócrates (cf. Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 56]) o también en la lucha, para indicar la acción de 'golpear' alguna parte del cuerpo, como técnica alternativa para desequilibrar al adversario, como manifiestan Luciano y Nonn.*D.*10.355 (cf. Poliakoff [1986: 115]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 172, 188, 419]). En el texto de Luciano, es especialmente fuerte la connotación erótica de *τύπτε*, cf. Henderson (1975: 172). Anterior a Isócrates, también está atestiguado su uso deportivo luctatorio en Aristófanes, *Lys.*162, donde conforma una metáfora envuelta en un contexto erótico, y además, también está testimoniado su uso para el pugilato, en *Av.*985, donde igualmente participa de una metáfora estudiada por Campagner. También cabe interpretar en este sentido pugilístico el término *γνωμοτύπων*, que aparece en *Ar.Ra.*877, puesto que, en su raíz, se contiene el verbo *τύπτω*, cf. García Romero (1996: 92-93).

● Comentario B:

En relación a *Isoc.*15.252, cf. *παγκρατιάζω*.

En lo referente a *D.*21.71, cf. *Εὐθυνος*. Aunque se refiera a una pelea fuera de competición, recogemos este pasaje, aparte de por su marcado valor deportivo, por tratarse de una pelea entre dos atletas.

υ

ὑποδύομαι, D.25.28

introducirse con habilidad (metaf.)

1) D.25.28

ἀπεσχοινισμένος πᾶσι τοῖς ἐν τῇ πόλει δικαίοις, γνώσει δικαστηρίων τριῶν, ἐγγραφῇ θεσμοθετῶν, ἑτέρῃ πρακτόρων, τῇ τῆς βουλευσεως, ἣν αὐτὸς διώκεις, γραφῇ, μόνον οὐχ ἀλύσει σιδηρᾶ, ὑποδύει παρὰ ταῦτα καὶ διασπᾶς, καὶ προφάσεις πλάττων καὶ ψευδεῖς αἰτίας συντιθεῖς τὰ κοινὰ δίκαι' ἀνατρέψειν οἶει.

*Atado en corto por toda la justicia de la ciudad, por sentencia de tres tribunales, por una acusación de los tesmótetas y otra de los alguaciles y por el dictamen de la sentencia que tú demandas, atado como por cadena de hierro, **penetras hábilmente** al margen de ello, tiras de la justicia común arrastrándola y, modulando pretextos y tramando falsas acusaciones, crees que vas a voltearla.*

Referencias:

- Hld.10.32.1 Ὡς δὲ καταγνοὺς καὶ ἀποθαρήσας ὁ Αἰθίοψ ἀφυλάκτως ἤδη τὸ τρίτον ἐπεφέρετο καὶ τὸν πῆχυν αὐθις ἀνατείνας κατασεῖσειν ἔμελλεν, ὑπεισηλθέ τε ἀθρόον ὁ Θεαγένης κεκυφώς, τὴν καταφορὰν ἐκκλίνας, πήχει τε τῷ δεξιῷ τὸν ἐκείνου λατὸν βραχίονα προσαναστεύσας ἐρρίπισέ τε τὸν ἀντίπαλον.

● Comentario A:

García Romero-Hernández Muñoz (1996: 114) aseveran que este verbo “expresa la acción de introducirse con habilidad en la defensa del rival”. En contexto agonístico similar, el verbo se encuentra documentado también en Hld.10.32.1, donde el adversario etíope del protagonista se lanza al ataque por tercera vez, sin tomar precauciones (ἀφυλάκτως) y cuando levanta el brazo para golpear (κατασεῖσειν), Teágenes se agacha (κεκυφώς) y se introduce en su defensa escabulléndose (ὑπεισηλθε), de modo que inclina (ἐκκλίνας) al etíope y, haciéndole una llave, lo lanza al suelo (ἐρρίπισε). Es un sentido parecido al que registra el LSJ para ὑποδύω en nuestro pasaje demosténico: ‘slip or slink away’. Las connotaciones de astucia, habilidad, secretismo o disimulo, son marcadas mediante el preverbio ὑπο-, cf. García Romero (1996: 82-83, esp. n.17); v.g.

ὑποδείκνυμι, 'mostrar en secreto', ὑπομειδάω, 'sonreír disimuladamente' y, en ámbito deportivo, ὑποθέω, 'cortar el paso durante la carrera' en Ar.Eq.1161.

• Comentario B:

Cf. ἀνατρέπω.

ὑποκατακλίνομαι, D.9.64

doblegarse (metaf.)

1) D.9.64

πολλὰ δὲ καὶ τὰ τελευταῖα οὐχ οὕτως πρὸς χάριν οὐδὲ δι' ἄγνοιαν οἱ πολλοὶ προσίεντο, ἀλλ' ὑποκατακλινόμενοι, ἐπειδὴ τοῖς ὅλοις ἠττᾶσθαι ἐνόμιζον.

*Pero muchas cosas la mayoría acababa por aceptarlas no tanto porque le agradaran ni por ignorancia, sino **doblegándose**, puesto que consideraban que habían sido derrotados en todos los aspectos.*

Referencias:

- Ph.Dec.64 καὶ διανοίᾳ καὶ λόγῳ καὶ πάσῃ δυνάμει τῆ τοῦ ἀγενήτου καὶ αἰδίου καὶ τῶν ὄλων αἰτίου θεραπείᾳ σφόδρα εὐτόνως καὶ ἐρρωμένως ἐπαποδύμεθα, μὴ ὑποκατακλινόμενοι μὴδ' ὑπέικοντες ταῖς τῶν πολλῶν ἀρεσκείαις, ὑφ' ὧν καὶ οἱ δυνάμενοι σῶζεσθαι διαφθείρονται.
- Plu.Quomod.Adulat.58f κολακεύει γὰρ αὐτοὺς ἐν ταῖς διατριβαῖς ὁ διδάσκαλος ἐπαινῶν καὶ ὁ προσπαλαίων ὑποκατακλινόμενος, ὁ δ' ἵππος, οὐκ εἰδῶς οὐδὲ φροντίζων ὅστις ιδιώτης ἢ ἀρχων ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἐκτραχηλίζει τοὺς μὴ δυναμένους ὀχεῖσθαι.

• Comentario A:

Cf. ἐπικλίνω. Los preverbios ὑπο- y κατα- implicarían la acción de doblegar al adversario cogiéndolo por debajo (ὑπο-) y derribándolo (κατα-). Este mismo movimiento lo atestigua Plutarco en su narración en contra de los aduladores. El maestro de gimnasia es un adulador de los jóvenes hijos de ricos porque, cuando practica la lucha con ellos (προσπαλαίων), permite que le dobleguen (ὑποκατακλινόμενος), al contrario de lo que hace el caballo que, por no tener conocimiento, arroja partiéndole el cuello al que no sabe montarlo. Poliakoff (1986: 36) menciona el mismo uso metafórico que tiene ὑποκατακλίνομαι en D.9.64 en un texto de Filón de Alejandría, donde se crea una imagen de la lucha cuando aconseja a los hombres no rendir culto a falsos dioses y les exhorta a que se desvistan para la lucha (ἐπαποδύμεθα) sin dejarse doblegar (ὑποκατακλινόμενοι) por las complacencias de la mayoría.

• Comentario B:

Esta metáfora continúa la imagen luctatoria de los párrafos 9.51-2 (cf. συμπλέκω) y nos presenta a los atenienses siendo doblegados por “un estado de ánimo dominado por la pasividad (...) que les llevaba a considerarse derrotados de antemano” (cf. García Romero-Hernández Muñoz [1996: 116, n.33, 135]). Aunque ningún comentarista señala una metáfora en este pasaje, Woods (1866: 187) la refleja con su traducción ‘as bending to the force of circumstances’, pero no la manifiesta explícitamente.

ὑποσκελίζω, D.18.138, 54.8

zancadillear (metaf.)

1) D.18.138

ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν ὀργήν, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἐξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων **ὑποσκελίζειν** καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς λαιδοῦραις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι.

*Pero estas cosas no se establecen entre vosotros con una memoria exacta y la indignación que sería conveniente; antes bien, por no sé qué hábito frívolo habéis concedido gran permisividad al que quiera **zancadillear** y calumniar al que dice algo útil para vosotros, entregando el interés de la ciudad a cambio de vuestro placer y agrado por los insultos.*

2) D.54.8

ὡς δ' ἀνεμείχθημεν, εἷς μὲν αὐτῶν, ἀγνώως τις, Φανοστράτῳ προσπίπτει καὶ κατεῖχεν ἐκεῖνον, Κόνων δ' οὐτοσί καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ Ἀνδρομένους υἱὸς ἐμοὶ προσπεσόντες τὸ μὲν πρῶτον ἐξέδυσαν, εἶθ' **ὑποσκελίσαντες** καὶ ῥάξαντες εἰς τὸν βόρβορον οὕτω διέθηκαν ἐναλλόμενοι καὶ ὑβρίζοντες, ὥστε τὸ μὲν χεῖλος διακόψαι, τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς συγκλειῖσαι.

*Y, cuando tuvimos trato, uno de ellos, un desconocido, cae sobre Fanóstrato y lo retuvo y Conón, este de aquí, su hijo y el hijo de Andrómenes, cayendo sobre mí, en primer lugar me desnudaron y luego, **tras zancadillearme** y tirarme al fango, me trataron de tal manera, saltándome encima y violentándome, que me rompieron el labio y me dejaron los ojos cerrados.*

Referencias:

- Pl.*Euthd.*278b ἀ μὲν πράγματα οὐδὲν ἂν μᾶλλον εἰδείη πῆ ἔχει, προσπαίζειν δὲ οἷός τ' ἂν εἶη τοῖς ἀνθρώποις διὰ τὴν τῶν ὀνομάτων διαφορὰν **ὑποσκελίζων** καὶ ἀνατρέπων, ὥσπερ οἱ τὰ σκολύθρια τῶν μελλόντων καθιζήσεσθαι ὑποσπῶντες χαίρουσι.
- Ph.*Jos.*122 τοιαῦτα τῶν εὐσεβῶν τὰ τέλη· κἂν γὰρ κλιθῶσιν, οὐκ εἰς ἅπαν πίπτουσιν, ἀλλὰ διαναστάντες ὀρθοῦνται παγίως καὶ βεβαίως, ὡς μηκέθ' **ὑποσκελισθῆναι**.

- Lucianus *Anach.*1 οἱ μὲν αὐτῶν περιπλεκόμενοι ἀλλήλους ὑποσκελίζουσιν, οἱ δὲ ἄγχουσι καὶ λυγίζουσι καὶ ἐν τῷ πηλῷ συναναφύρονται κυλινδούμενοι ὥσπερ σύες.
- Poll.3.155 ἄγχειν, στρέφειν, ἀπάγειν, λυγίζειν, ἀγκοινίζειν, ἀγκυρίζειν, ἀνατρέπειν, δράσσειν, ὑποσκελίζειν. καὶ πλαγιάζειν δὲ, καὶ κλιμακίζειν, παλαισμάτων ὀνόματα.

• Comentario A:

Este verbo es una voz propia de la lucha, como manifiesta Pólux, cf. Poliakoff (1986: 1; 1987: 33ss.). El texto de Luciano permite entrever que la acción del verbo quiere decir ‘zancadillear’ (así lo corrobora, en efecto, Bernardini [1995: 59]: “fare lo sgambetto [...] tipico della lotta”), siendo prácticamente sinónimo de ἀγκυρίζειν (cf. Patrucco [1972: 293-295]). Gardiner (1910: 380) considera que este movimiento debía ser muy importante en la lucha griega, a pesar de sus escasas representaciones artísticas: “Tripping is seldom represented in art; but the frequent references to it in literature from the time of Homer to that of Lucian leave no doubt that it played an important part in Greek wrestling, as it has in every rational system in every age”. En el plano metafórico, ya Platón crea una completa imagen de la lucha haciendo uso de este término, cuando expresa que, con los diferentes significados de los nombres, uno puede llegar a divertirse con la gente haciéndole zancadillas (ὑποσκελίζων) y volteándola (ἀνατρέπων). Otra completa imagen luctatoria es la que testimonia Filón de Alejandría, en el momento en que habla sobre el destino de los hombres piadosos: aunque se los incline (κλιθῶσιν), no caen del todo (ἅπαν πίπτουσιν) sino que se ponen de pie (διαναστάντες) y se enderezan (ὀρθοῦνται) con una firmeza que les permite no volver a ser zancadilleados (ὑποσκελισθῆναι).

• Comentario B:

El término ὑποσκελίζω está suficientemente marcado deportivamente como para no necesitar más términos atléticos en el contexto y representar, *per se*, una imagen de la lucha, a través de la cual Demóstenes critica a los atenienses por contemplar impasibles las zancadillas que los sicofantas le lanzan, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 116-117, 132-133, 137). Así lo han determinado algunos de los comentaristas del pasaje D.18.138 como Rehdantz (1874: 175), Holmes-Tyler (1874: 199), Leary (1879: 129) o, incluso, Goodwin (1901: 101) quien, aunque no manifieste explícitamente el uso de metáfora, lo traduce por ‘trip up’. También Roschatt (1886: 12) en su ‘catálogo’ de imágenes de la palestra reconoce la aparición del término como metáfora: “dem Gegner das Bein unterschlagen, um ihn zu Boden zu werfen”. Comentaristas más recientes también destacan la metáfora, cf. Wankel (1976: 752); Yunis (2001: 191).

Por lo indicado *supra*, recogemos la aparición del término en D.54.8, donde no se encuentra en uso deportivo ni metafórico. Básicamente aparece para representar su sentido propio pero, esta vez, en el transcurso de una pelea callejera y no en un combate deportivo. Conón y otros dos caen (προσπεσόντες) sobre el locutor del discurso, lo desnudan (ἐξέδυσαν), lo zancadillean (ὑποσκελίσαντες), lo

lanzan al barro (ράξαντες εἰς τὸν βόρβορον), se tiran sobre él (ἐναλλόμενοι), lo violan (ὕβριζοντες), le parten el labio (διακόψαι) y le cierran los ojos (συγκλεισαι), cf. Carey-Reid (2000: 83). Muchos de estos términos, a pesar de pertenecer al uso general, también aparecen en contextos deportivos para expresar acciones semejantes a las que tienen lugar en esta afrenta. Sin embargo, tan sólo entendemos ὑποσκελίζω como un término específicamente deportivo.

ὑπτιάζω, Aeschin.1.132

tirarse boca arriba (metaf.)

1) Aeschin.1.132

ἀναβήσεται δ' ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ τῶν στρατηγῶν τις, ὡς ἀκούω, ὑπτιάζων καὶ κατασκοπούμενος ἑαυτὸν, ὡς ἐν παλαιστραῖς καὶ διατριβαῖς γεγονώς· ὃς ἐπιχειρήσει διασύρειν τὴν ὅλην ἔνστασιν τοῦ ἀγῶνος.

Υ subirá en su defensa también uno de los generales, según oigo, tirándose boca arriba y mirándose a sí mismo, como si hubiera estado en palestras y debates, y éste intentará arrastrar toda la estabilidad de la contienda.

Referencias:

- Archil.Fr.130 West τοῖς θεοῖς ττ' εἰθειάπαντα· πολλάκις μὲν ἐκ κακῶν/ ἀνδρας ὀρθοῦσιν μελαίνῃ κειμένους ἐπὶ χθονί,/ πολλάκις δ' ἀνατρέπουσι καὶ μάλ' εὖ βεβηκότας/ ὑπτίους, κείνοις <δ'> ἔπειτα πολλὰ γίνεται κακά,/ καὶ βίου χρήμητι πλανᾶται καὶ νόου παρήγορος.
- Lucianus Asin.9 δύο μηρῶν σπάσας κλῖνον ὑπτίαν, ἔπειτα ἀνώτερος ὑποβάλλων διὰ μηρῶν καὶ διαστείλας αἰώρει καὶ τείνε ἄνω τὰ σκέλη, καὶ χαλάσας καὶ στήσας κολλῶ αὐτῷ καὶ παρεισελθὼν βάλε καὶ πρῶσας νύσσε ἤδη πανταχοῦ ἕως πονέση.
- Philostr.Im.2.6 οἱ παγκρατιάζοντες, ὧ παῖ, κεκινδυνευμένη προσχρῶνται τῇ πάλῃ, δεῖ γὰρ αὐτοῖς ὑπτιασμῶν τε, οἱ μὴ εἰσιν ἀσφαλεῖς τῷ παλαίοντι, καὶ συμπλοκῶν, ἐν αἷς περιγίγνεσθαι χρή οἷον πίπτοντα, δεῖ δὲ αὐτοῖς καὶ τέχνης ἐς τὸ ἄλλοτε ἄλλως ἄγχειν, οἱ δὲ αὐτοὶ καὶ σφυρῷ προσπαλαίουσι καὶ τὴν χεῖρα στρεβλοῦσι, προσόντος τοῦ παίειν καὶ ἐνάλλεσθαι ταυτὶ γὰρ τοῦ παγκρατιάζειν ἔργα πλὴν τοῦ δάκνειν καὶ ὀρύττειν. Λακεδαιμόνιοι μὲν οὖν καὶ ταῦτα νομίζουσιν ἀπογυμνάζοντες, οἶμαι, ἑαυτοὺς ἐς τὰς μάχας, Ἡλείοι δὲ καὶ οἱ ἀγῶνες ταυτὶ μὲν ἀφαιροῦσι, τὸ δὲ ἄγχειν ἐπαινοῦσιν.
- Schol.Pi.I.4.77c οἰκεῖος ὢν τόλμη τὸν τῶν λεόντων θυμὸν ἐν τοῖς πόνοις θηρᾶ. καὶ τῇ μὲν τόλμῃ φησὶν αὐτὸν λέοντι θηρεύοντι εὐοικεῖναι, κατὰ δὲ τὴν μῆτιν ἀλώπεκι, ἥτις ἀνακλινομένη ὑπτία πρὸς τὸ ἐτοίμως ἀμύνεσθαι, ἐπέχει τὴν τοῦ ἀετοῦ ὀρμὴν, ὅταν ἐπιρομβῇ αὐτὴν βουλόμενος ἀρπάσαι. εὐοικε δὲ διδάσκειν αὐτοῦ τὸ πάλαισμα, ὡς χαμαὶ κειμένου καὶ τὸν μείζονα τέχνη νενικηκότος. καὶ γὰρ ἡ ἀλώπηξ ὑπτία τοῖς ποσὶν ἀμύνεται, τὰ μὲν συλλαμβανομένη, τὰ δὲ ἀμύσσουσα. 81 ὅτι κυλιστικὸς ἦν ὁ Μέλισσος, καὶ ἑαυτὸν ἐξυπτιάσας περιεγένετο.

• Comentario A:

Este verbo designa la acción del pancraciasta de 'tirarse' o 'caer' boca arriba (cf. Gardiner [1906: 20ss.; 1910: 443ss., fig.156]; Patrucco [1972: 318-319, fig.159]; Poliakoff [1986: 11, 22]; García Romero [1992: fig.76]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 203]). En el primer caso, documentado por los escolios pindáricos, se trataría de una táctica defensiva que emplearían con frecuencia los pancraciastas, para evitar que el rival les hiciera una presa que los colocara en situación de dificultad. Así, según describen Píndaro, *I.3(4).66* y especialmente sus escolios, Meliso era un pancraciasta que realizaba usualmente con éxito esta acción, a la manera de un zorro que detiene el ataque del águila, poniéndose de espaldas y rechazándola con sus patas (cf. Thummer [1969: 75-76]; Poliakoff [1986: 22]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1996: 125]).

En el segundo caso, cuando se trata de una 'caída de espaldas' forzada por el rival, pondría al caído en una posición peligrosa, ya que en la lucha perdía definitivamente el combate quien sufría tres caídas de espaldas válidas. Por eso, en textos como el de Arquíloco se equipara casi 'caer de espaldas' con 'ser derrotado', cf. García Romero (1995bis: 179-182). En ese sentido, Filóstrato indica que los pancraciastas deben realizar adecuadas caídas de espaldas (ὕπτιασμῶν), en aras de poder levantarse y que así sus rivales nunca se sientan seguros de su victoria cuando los lanzan al suelo, cf. Patrucco (1972: 318, n.1); Doblhofer-Mauritsch-Schachinger (1996: 116, 203). Por otro lado, Luciano hace uso del término ὑπτίαν en el ejercicio de la lucha erótica, cuando Palestra ordena a Lucio que la trabe, tire de sus muslos (σπάσας) y la incline boca arriba (κλῖνον ὑπτίαν). Este texto de Luciano muestra que, en la lucha, ὕπτιος es usado para describir la posición en la que es preciso colocar al contrincante para vencer (cf. Poliakoff [1986: 111]; García Romero [1995: 69]).

• Comentario B:

Pensamos que pudiera haber una completa metáfora deportiva en el pasaje, a pesar de que los comentaristas no suelen indicarla; cf. Weil (1984: 316-317), quien, por ejemplo, pretende hallar un sentido sexual o militar. Fraser (1897: 24) cita ὑπτιάζων y lo traduce como 'carrying a high head', sin ningún comentario. La mención de la palestra y el término ὑπτιάζω dan pie para sugerir la presencia de una posible metáfora relacionada con el pancracio. Esquines representaría a sus oponentes en la figura de unos pancraciastas que usarían, en primera instancia, la táctica de tumbarse boca arriba (ὕπτιάζων), que habrían entrenado en las palestras y éstos, más tarde, tratarían de desequilibrar la estabilidad de la pelea (ἔνστασιν τοῦ ἀγῶνος), tirando de su adversario (διασύρειν).

Hay ciertos argumentos que dificultan nuestra interpretación, y son los siguientes: 1) el valor general de términos como διασύρειν, ἀγῶνος o ἔνστασιν, no insta a los comentaristas a suponer una metáfora de la palestra; 2) ὑπτιάζω puede indicar la acción de echarse hacia atrás para denotar altanería y arrogancia; 3) las palestras, en numerosas ocasiones, aparecen apartadas de la actividad

deportiva y suelen indicar fines filosóficos y homoeróticos, cf. Fisher (2001: 275-276). Sin embargo, por su coherencia en la hipotética encadenación de movimientos propios del pancrancio, creemos que Esquines pudo jugar con los distintos sentidos que ὑπτιάζω puede tener. Así, sería una metáfora global de la palestra, como indicarían los otros términos, pero ὑπτιάζω no estaría utilizado exactamente en el sentido que tiene como término técnico del pancrancio, sino que significaría ‘echar el cuerpo o la cabeza hacia atrás’ es decir ‘mostrarse altanero’.

ὑφηνιοχέω, D.61.28

contener el carro

1) D.61.28

τῶν γὰρ ζευγῶν ἀφεθέντων, καὶ τῶν μὲν προορμησάντων, τῶν δ' ὑφηνιοχουμένων, ἀμφοτέρων περιγενόμενος ὡς ἑκατέρων προσῆκε, τὴν νίκην ἔλαβες, τοιούτου στεφάνου τυχῶν ἐφ' ᾧ, καίπερ καλοῦ τοῦ νικᾶν ὄντος, κάλλιον ἐδόκει καὶ παραλογώτερον εἶναι τὸ σωθῆναι.

Pues una vez que fueron soltados los carros y unos se lanzaron hacia adelante y otros fueron contenidos por los conductores, aventajando a ambos, tal y como convenía con cada uno, obtuviste la victoria, consiguiendo una corona de tal valor por la que, si vencer es algo hermoso, más hermoso parecía y más inesperado era el haberte salvado.

Referencias:

- Paus.5.10.7 τῷ δὲ ἀνδρὶ ὡς ἠνιοχεῖ τῷ Πέλοπι λόγῳ μὲν τῷ Τροϊζηνίων ἐστὶν ὄνομα Σφαῖρος, ὁ δὲ ἐξηγητὴς ἔφασκεν ὅ ἐν Ὀλυμπίᾳ Κίλλαν εἶναι.
- Lucianus *Somn.*15 ἐπεὶ δὲ ἀνήλθον, ἢ μὲν ἤλαυνε καὶ ὑφηνιόχει, ἀρθεὶς δὲ εἰς ὕψος ἐγὼ ἐπεσκόπουν ἀπὸ τῆς ἕω ἀρξάμενος ἄχρι πρὸς τὰ ἐσπέρια πόλεις καὶ ἔθνη καὶ δήμους, καθάπερ ὁ Τριπτόλεμος ἀποσπειρῶν τι εἰς τὴν γῆν.
- AP 5.140.2 Ἦδυμελεῖς Μοῦσαι σὺν πηκτίδι καὶ Λόγος ἔμφρων/ σὺν Πειθοῖ καὶ Ἔρωσ Κάλλος ὑφηνιοχῶν,/ Ζηνοφίλα, σοὶ σκῆπτρα Πόθων ἀπένειμαν, ἐπεὶ σοι/ αἰ τρισσαὶ Χάριτες τρεῖς ἔδοσαν χάριτας.

• Comentario A:

Término técnico de la terminología hípica, de muy escasa frecuencia. El compuesto significa literalmente ‘tener las riendas bajo control’ (ὑφ-ηνι-οχέω) y, tan sólo, aparece en nuestro texto demosténico, en la *Antología Palatina* (un epigrama de Meleagro), donde se usa para aludir a Eros como aquel que tiene la belleza bajo sus riendas, y finalmente en Luciano, quien describe el momento en que, en su sueño, una mujer le incita a subirse (ἀνήλθον) a su carro alado y ella se pone a conducir (ἤλαυνε) y a controlar las riendas (ὑφηνιόχει). El verbo está formado sobre el substantivo ὑφηνιόχος, también de muy baja frecuencia, pero ya documentado en *Ilíada* 6.19 para designar al auriga que acompaña al guerrero

a la batalla llevándolo en el carro. LSJ apuntan que el significado original del verbo es 'ser ὑφηνίοχος, desempeñar su trabajo'. No obstante, a pesar de su escasa frecuencia de aparición, la forma simple de este verbo, ἡνιοχέω, es un término técnico de la conducción de carros de caballos, y el término ἡνίοχος es el habitual para designar al auriga o piloto de los carros, cf. Campagner (2001: s.vv. ἡνιοχέω, ἡνίοχος).

- Comentario B:

Cf. προορμάω.

Φ

φέρω, D.19.94

portar, llevar (metaf.)

1) D.19.94

τὸ μὲν γὰρ ἐξ ἀρχῆς ἄχρι τοῦ λόγου τυχεῖν Φίλιππον ὑπὲρ τῆς εἰρήνης, Κτησιφῶν καὶ Ἀριστόδημος τὴν πρώτην **ἔφερον** τοῦ φενακισμοῦ, ἐπειδὴ δ' εἰς τὸ πράττειν ἤδη τὰ πράγμαθ' ἦκεν, Φιλοκράτει καὶ τούτῳ παρέδωκαν, δεξάμενοι δ' οὔτοι πάντ' ἀπώλεσαν.

*Pues, desde un comienzo, hasta que Filipo consiguió el tratado de paz, Ctesifonte y Aristodemo **llevaban** la primera parte del engaño, y después de que las acciones llegaron ya a acontecer, pasaron el testigo a Filócrates y a ése y, una vez lo hubieron recibido éstos, lo arruinaron todo.*

Referencias:

- Ar.Ra.1087 λαμπάδα δ' οὐδεις οἶός τε **φέρειν**/ ὑπ' ἀγυμνασίας ἔτι νυνί. Schol.Ar.Ra.1087 λαμπάδα δ' οὐδεις: (Ἔδει γὰρ λαμπαδουχεῖν ἐν Ἡφαιστειοῖς καὶ Παναθηναίοις.) ἐν Αθήναις ἐστὶ γυμνάσιον, ἐν ᾧ **ἐλαμπαδηφόρου** οἱ γυμναζόμενοι. ὅτι τῆς λαμπάδος ἀγὼν Αθήνησιν ἤγετο, Προμήθεια, Ἡφαιστεια, Παναθηναία. Lys.1003 {KH.} Οὐκ, ἀλλ' ἄρχε μὲν, οἶῶ, Λαμπιτώ,/ ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἀμᾶ/ γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος/ ἀπήλαάν τῶς ἀνδρας ἀπὸ τῶν ὑσάκων./ {ΠΡΥ.} Πῶς οὖν ἔχετε;/ {KH.} Μογίομες· ἂν γὰρ τὰν πόλιν/ ἄπερ **λυχνοφορίοντες** ὑποκεκύφαμες. Schol.Ar.Lys.1003.2 ἄπερ **λυχνοφορίοντες**: Οἱ γὰρ **λυχνοφοροῦντες** κεκύφασι διὰ τὸν ἄνεμον.
- *Anecd.Gr.277.24 Bekk.* **Λαμπαδηφόροι** δὲ καλοῦνται, ὅτι τὰς λαμπάδας **ἔφερον**.
- Hsch. λ 256 <λαμπάς> λαμπάδος ἀγὼν. καὶ ὁ νικήσας λέγεται <**λαμπαδηφόρος**>.

● Comentario A:

Término general; con frecuencia este verbo y sus formas compuestas y derivadas son usados para expresar la acción de 'llevar la antorcha' en una *lampadedromía*, cf. García Romero (2012: 60s.). El compuesto λαμπαδηφόρος, 'el portador de la antorcha', contiene la raíz de φέρω, lo que muestra su uso sistemático para designar esta acción. Aristófanes hace alusión a las carreras de antorchas varias veces en sus comedias. En Ra.1087 emplea el término φέρειν para expresar la misma acción que Demóstenes y, en Lys.1003, Aristófanes emplea el verbo λυχνοφορέω como un compuesto equivalente a λαμπαδηφορέω, en clara

metáfora de la carrera (cf. Gardiner [1903: 289-291]; Campagner [2001: s.v. λαμπαδηφόρος, λαμπάς]). En el último texto citado, la metáfora continúa el uso anterior del término ὑσπλαγίδος, un dispositivo utilizado para indicar la salida de una carrera (cf. Gardiner [1903: 262-264]; Harris [1960]; Valavanis [1999]; Rieger [2004]). Los escolios a Ra.1087 transmiten que la *lampadedromía* tenía lugar en Atenas cuando se celebraban las fiestas en honor de Prometeo, las Hefestias y las Panateneas, cf. Aigner-Mauritsch-Bein-Petermandl (2002: 29-30, 419ss., 465ss.).

• Comentario B:

Los atenienses que apoyan a Filipo son imaginados por Demóstenes como unos atletas que corren en una carrera de relevos. Ctesifonte y Aristodemo correrían la primera posta (τὴν πρώτην) llevando (ἔφερον) la antorcha del engaño, que entregarían (παρέδωκαν) a Filócrates y a Esquines, quienes la recibirían (δεξάμενοι) para intentar alcanzar su meta, es decir, la perdición de Atenas, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 122-123, 131, 134, 136); esp. García Romero (2012).

Φιλάμμων, ὁ, Aeschin.3.189, D.18.319

Filamón

1) Aeschin.3.189

οὐδὲ γὰρ **Φιλάμμωνα** τὸν πύκτην Ὀλυμπίασι στεφανωθῆναι νικήσαντα Γλαῦκον τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς, ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας ὅτι τοῖς μὲν πύκταις ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι στεφανοῦσθαι πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετὴν, ἧς καὶ ἔνεκα στεφανοῦνται.

*Que, en efecto, tampoco **Filamón** el púgil fue coronado en las Olimpiadas tras vencer a Glaucó, aquel famoso púgil antiguo, sino a los competidores de su misma época, como si vosotros desconocierais que la contienda para los púgiles es de unos contra otros, mientras que para los que pretenden obtener una corona, es contra su propia excelencia, por la que precisamente reciben la corona.*

2) D.18.319

ὁ **Φιλάμμων** οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινῶν ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο.

Filamón, no porque fuera más débil que Glauco, de Caristo y que algunos otros atletas que existieron antes, se marchaba sin corona de Olimpia sino que, como luchaba mejor que los que entraban a competir contra él, era coronado y proclamado vencedor.

Referencias:

- Arist.*Rh.*1413a.14-26 λέγω δ' ὅταν ἀποδιδῶσιν· “ὥσπερ σέλινον οὐλα τὰ σκέλη φορεῖ.” “ὥσπερ **Φιλάμμων** ζυγομαχῶν τῷ κωρύκῳ.” καὶ τὰ τοιαῦτα πάντ' εἰκόνες εἰσίν. αἱ δ' εἰκόνες ὅτι μεταφοραί, εἴρηται πολλάκις. καὶ αἱ παροιμίαι δὲ μεταφοραὶ ἀπ' εἶδους ἐπ' εἶδος εἰσίν· οἷον ἂν τις ὡς ἀγαθὸν πεισόμενος αὐτὸς ἐπαγάγηται, εἶτα βλαβῆ, “ὡς ὁ Καρπάθιος”, φασιν, “τὸν λαγῶ”. ἄμφω γὰρ τὸ εἰρημένον πεπόνθασιν. ὅθεν μὲν οὖν τὰ ἀστεῖα λέγεται καὶ διότι, σχεδὸν εἴρηται τὸ αἴτιον· εἰσὶν δὲ καὶ <αἱ> εὐδοκιμοῦσαι ὑπερβολαὶ μεταφοραί, οἷον εἰς ὑπώπιασμένον “ῶθήητε δ' ἂν αὐτὸν εἶναι συκαμίνων κάλαθον”: ἐρυθρὸν γὰρ τι τὸ ὑπώπιον, ἀλλὰ τοῦτο πολὺ σφόδρα. τὸ δὲ “ὥσπερ τὸ καὶ τὸ” ὑπερβολὴ τῆ λέξει διαφέρουσα. “ὥσπερ **Φιλάμμων** ζυγομαχῶν τῷ κωρύκῳ”, “ῶθήης δ' ἂν αὐτὸν **Φιλάμμωνα** εἶναι μαχόμενον τῷ κωρύκῳ”.
- AP 2.1.229 Ἦν δὲ παλαιμοσύνην δεδαημένος ὄβριμος ἀνήρ/ εἰ δὲ Φίλων ἤκουε πελώριος, εἶτε **Φιλάμμων**,/ εἶτε Μίλων, Σικελῆς ἔρυμα χθονός, οἶδεν Ἀπόλλων.
- Them.*Or.*21.249 Αἰσχρὸν δὲ Ἡλείους μὲν καὶ Πισάτας οὕτω δὴ τι ἀποσεμνύνειν τὸν Ὀλυμπιακὸν κότινον, ὥστε μὴ ἐφίεναι γυμνοῦσθαι, εἰ μὴ ἔχει τις ἀποδείξει πατέρα τε αὐτοῦ καὶ μητέρα καὶ τὴν ῥίζαν τῆς βλάστης ἀκέραιον, καὶ ταῦτα σωμάτων ἀγῶνα τιθέντας, ἐν ᾧ τῶν σωμάτων ἐξήρκει ἐπιμελεῖσθαι, εἰ ἰσχυρά τε καὶ ῥωμαλέως ξυμπεπηγότα (ἀλλὰ τὸν γε **Φιλάμμωνα** ἐκείνον οὐκ ἂν ποτε ἠφίεσαν πρὸς τῷ Ἀλφειῷ κονίσασθαι, μὴ ξυμμαρτυρήσαντος Ἀριστοτέλους τῷ γένει καὶ παιδα ποιησαμένου).
- Harp.*Lex.Orat.* s.v. **Φιλάμμων**· Δημοσθένης ὑπὲρ Κτησιφῶντος **Φιλάμμωνα** τὸν Ἀθηναῖον πύκτην.
- Eust. *Ad Il.*4.818.6 λέγεται δὲ καὶ **Φιλάμμων**, πύκτης Ἀθηναῖος, νικᾶν τοὺς ἀντιπάλους πάντα τὸν χρόνον.
- Schol.*Aeschin.*3.189 **Φιλάμμωνα**] πύκτης διάσημος Ὀλυμπιονίκης· ἐνίκησεν ἑκατοστῆ πέμπτη Ὀλυμπιάδι. ἦν δὲ τῷ σώματι μέγας καὶ ἀποθανόντος Ἰπποκράτους τοῦ Λεοντίνων τυράννου διεδέξατο τὰ πράγματα καὶ κατασταθεὶς ὑπὸ Γέλωνος ἐν Καμαρίνῃ καταψηφισαμένων αὐτοῦ Καμαριναίων θάνατον ἀνηρέθη.
- Suid. φ 299 **Φιλάμμων**,> πύκτης, Ἀθηναῖος· ὃς πάντα τὸν χρόνον ἐνῖκα τοὺς ἀντιπάλους.

• Comentario A:

Filamón de Atenas fue campeón de la centésimo quinta Olimpiada en la modalidad de pugilato (360 a.C.), y es conocido a través de fuentes tardías (Schol.Laur. y Anth.Gr.). Es considerado coetáneo de Esquines y Demóstenes y seguramente bien conocido por todos los auditores de sus discursos (cf. Moretti [1957: 121-122]; Kyle [1987: 212, A66]; Pritchard [2013: 106]). Ciertas fuentes tardías de dudosa verosimilitud, como Temistio, aseguran que Filamón no era de origen griego y que pudo haber participado en los Juegos panhelénicos merced al patrocinio de Aristóteles, cf. Golden (2004: 133); García Romero (2004: 439).

• Comentario B:

Demóstenes elige a Filamón apropiadamente por ser un ateniense que ha regresado como vencedor olímpico, algo muy admirado en la época. Pretende demostrar que sólo los mejores son los que logran la corona como premio y así establece un símil en el se compara con Filamón y con Glauco, quienes salieron victoriosos al enfrentarse cada uno con los adversarios de su época, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 132-134). No es casualidad que los dos oradores hagan uso del símil pugilístico, sino que se cree que Esquines había oído el discurso de respuesta de Demóstenes e incluyó este pasaje antes de la publicación del suyo propio, después de haberlo pronunciado (cf. Champlin [1850: 161-162]; Goodwin [1901: 222]; Carey [2000: 229, n.218]; Lucas de Dios [2002: 565s. n.472]). Richardson (1889: 191) considera que es muy razonable que, durante los siete años que duró el caso judicial, se filtraran datos a través de las conversaciones en círculos de amigos comunes.

Quizás por ese motivo, la respuesta de Aeschin.3.189 al símil demosténico resulta tan apropiada y tajante. Expresa claramente que la corona que pretende Ctesifonte para Demóstenes no es comparable a la corona que pueden obtener los púgiles en los Juegos, ya que ésta se logra venciendo al resto de rivales de una misma generación (entre Glauco y Filamón distan unos ciento cincuenta años de diferencia), mientras que la corona que está reclamando Demóstenes se obtiene compitiendo contra la propia excelencia de uno mismo (cf. Gwatkin-Shuckburgh [1890: 190]; Pritchard [2013: 106]).

φιλοπονία, ἦ, Isoc.15.209, Ep.8.5, D.61.24, 61.26

I. *afición por el esfuerzo atlético* D.61.24, 61.26

1) D.61.24

ἔτι δὲ κρίνων τοὺς μὲν τὰ δρομικὰ γυμναζομένους οὐδὲν πρὸς ἀνδρείαν οὐδ' εὐψυχίαν ἐπιδιδόναι, τοὺς δὲ τὴν πυγμὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ἀσκήσαντας πρὸς τῷ σώματι καὶ τὴν γνώμην διαφθείρεσθαι, τὸ σεμνότατον καὶ κάλλιστον τῶν ἀγωνισμάτων καὶ μάλιστα πρὸς τὴν σεαυτοῦ φύσιν ἀρμόττον ἐξέλεξω, τῇ μὲν συνηθείᾳ τῶν ὀπλων καὶ τῇ τῶν δρόμων **φιλοπονία** τοῖς ἐν τῷ πολέμῳ συμβαίνουσιν ὁμοιωμένον.

*Y, además, considerando que los que se entrenan para las carreras nada avanzan en valentía y animosidad, y que los que han practicado el pugilato y otros deportes similares han echado a perder, además de su cuerpo, también su cordura, elegiste el más venerable y bello de los ejercicios de competición y el más ajustado a tu naturaleza, parecido a los que tienen lugar en la guerra por su uso de las armas y **su esforzado interés** en las carreras.*

2) D.61.26

νομίζων δ' οὐδὲν εἶναι προὔργου τῶν σπουδαιοτάτων ἐπιθυμῆν οὐδὲ καλῶς πρὸς ἅπαντα πεφυκέναι τὸ σῶμα μὴ τῆς ψυχῆς φιλοτίμως παρεσκευασμένης, **τὴν μὲν φιλοπονίαν** ἐν τοῖς γυμνασίοις εὐθέως ἐπιδειξάμενος οὐδ' ἐν τοῖς ἔργοις ἐψεύσω, τὴν δ' ἄλλην ἐπιφάνειαν τῆς σαυτοῦ φύσεως καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἀνδρείαν ἐν τοῖς ἀγῶσι μάλιστ' ἐνεδείξω.

*Considerando que no era nada provechoso desear las cosas más virtuosas ni tener un cuerpo óptimo para todo, si la mente no está preparada con afán de destacar, habiendo mostrado al momento **tu afición por el esfuerzo** en los ejercicios físicos, no defraudaste en tus acciones y demostraste en los juegos, de un modo excepcional, la brillantez de tu físico y la valentía de tu alma.*

II. *afición por el esfuerzo (metaf.)* Isoc.15.209, Ep.8.5

1) Isoc.15.209

πρῶτον μὲν εἰ πάσας τὰς πράξεις καὶ τὰς τέχνας εἰδότες ταῖς μελέταις καὶ **ταῖς φιλοπονίαις** ἀλισκομένας πρὸς τὴν τῆς φρονήσεως ἄσκησιν ταῦτα μηδεμίαν ἡγοῦνται δύναμιν ἔχειν.

*En primer lugar, aunque saben que todas las prácticas y disciplinas se alcanzan con dedicación y **afición al esfuerzo**, consideran que éstas no tienen ninguna fuerza para el ejercicio de la mente.*

2) Isoc.Ep.8.5

θαυμάζω δ' ὅσαι τῶν πόλεων μειζόνων δωρεῶν ἀξιοῦσι τοὺς ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι κατορθοῦντας μᾶλλον ἢ τοὺς τῇ φρονήσει καὶ **τῇ φιλοπονίᾳ** τι τῶν χρησίμων εὐρίσκοντας, καὶ μὴ συνορῶσιν ὅτι πεφύκασιν αἰ μὲν περὶ τὴν ῥώμην καὶ τὸ τάχος δυνάμεις συναποθνήσκειν τοῖς σώμασιν, αἰ δ' ἐπιστῆμαι παραμένειν ἅπαντα τὸν χρόνον ὠφελοῦσαι τοὺς χρωμένους αὐταῖς.

*Me sorprendo de cuántas ciudades estiman dignos de mayores premios a los que tienen éxito en las competiciones atléticas antes que a los que descubren algo de utilidad con su inteligencia y **esfuerzo** y no ven que las destrezas de la fuerza y la velocidad que existen por naturaleza, mueren con los cuerpos, y que los conocimientos, que permanecen en todo momento, ayudan a los que se sirven de ellos.*

Referencias:

- Pl.R.535d Πρῶτον μὲν, εἶπον, **φιλοπονία** οὐ χωλὸν δεῖ εἶναι τὸν ἀψόμενον, τὰ μὲν ἡμίσεια **φιλόπονον** ὄντα, τὰ δ' ἡμίσεια ἄπονον. ἔστι δὲ τοῦτο, ὅταν τις φιλογυμναστὴς μὲν καὶ φιλόθηρος ἦ καὶ πάντα τὰ διὰ τοῦ σώματος **φιλοπονήῃ**, φιλομαθὴς δὲ μὴ,

μηδὲ φιλήκοος μηδὲ ζητητικός, ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις μισοπονῆ· χωλὸς δὲ καὶ ὁ τάναντία τούτου μεταβλητικῶς **τὴν φιλοπονίαν**.

- Arist.Pol.1338b25 ἐτι δ' αὐτοὺς τοὺς Λάκωνας ἴσμεν, ἕως μὲν αὐτοὶ προσήδρευον **ταῖς φιλοπονίαις**, ὑπερέχοντας τῶν ἄλλων, νῦν δὲ κἂν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι κἂν τοῖς πολεμικοῖς λειπομένους ἐτέρων· οὐ γὰρ τῷ τοὺς νέους γυμνάζειν τὸν τρόπον τοῦτον διέφερον, ἀλλὰ τῷ μόνους μὴ πρὸς ἀσκοῦντας ἀσκεῖν.
- D.S.37.29.1 Ὅτι ὁ Μάριος εἰς τὸν κάμπον καθ' ἡμέραν βαδίζων ἐγυμνάζετο πρὸς τὰς ἐν τῷ πολέμῳ χρείας· ἐσπευδε γὰρ τὴν τοῦ γήρωσ ἀσθένειαν καὶ βραδυτῆτα τῇ καθ' ἡμέραν ἀθλήσει καὶ **φιλοπονία** πρὸς τὸνναντίον διορθώσασθαι.
- D.L.7.168 διεβοήθη δ' ἐπὶ **φιλοπονία**, ὅς γε πένης ὦν ἄγαν ὥρμησε μισθοφορεῖν· καὶ νύκτωρ μὲν ἐν τοῖς κήποις ἦντλει, μεθ' ἡμέραν δ' ἐν τοῖς λόγοις ἐγυμνάζετο· ὅθεν καὶ Φρεάντλης ἐκλήθη.

• Comentario A:

Se trata de un término bastante productivo en el campo léxico del deporte pero que finalmente pasó a ser más usado en contextos filosóficos por un significado común: 'amor al esfuerzo', 'pasión por la dedicación', por conseguir los logros mediante el trabajo. Esta diversidad es evidenciada en el texto de Platón, donde el término es usado ambiguamente para reflejar el amor por el trabajo, bien sea con fines filosóficos, bien deportivos o cinegéticos (cf. *πόνος*, *φιλοτιμία*). El texto que presentamos de Aristóteles hace referencia a la dedicación y esfuerzo de los laconios, quienes fueron los primeros en entregarse a los ejercicios físicos. Diógenes Laercio habla, por su parte, de Cleantes un antiguo púgil que desarrolló posteriormente un amor al esfuerzo constante (*φιλοπονία*) mediante ejercitación (*ἐγυμνάζετο*), pero no fue por el deporte sino por la filosofía, en lo que sugiere una evidente metáfora muy recurrente en la literatura griega. Y finalmente, Diodoro Sículo, en unos términos casi idénticos, relata cómo Mario se entrenó en su afición al esfuerzo atlético (*ἐγυμνάζετο ἀθλήσει καὶ φιλοπονία*). Crowther (2004: 341-344) apunta que este término equivale a una competición en el gimnasio que está asociada a la *εὐεξία* y a la *εὐταξία*. Cree que se entregaría un trofeo a aquél que demostrara su *φιλοπονία* a lo largo de un mes o un año y que el término en Demóstenes parece referirse a la práctica diligente más que a esfuerzo de las carreras. En este sentido, nos planteamos si quizás estos premios no representarían una competición en sí y fueran algún tipo de premios *extra*, a modo de consolación, o simplemente se usarían para premiar la cualidad de los atletas más que la posición en que finalmente terminarían, es decir, unos premios que educarían a los jóvenes en otros valores más importantes que el resultado final.

• Comentario B:

Sobre Isoc.15.209, cf. *ἄσκησις*. Según Too (2008: 194), Isócrates alude a la gimnástica, como lleva haciendo todo el discurso. Por tanto, no se trataría de un uso metafórico. Sin embargo, lo hemos considerado 'metafórico' (o mejor dicho, uso no deportivo) por lo ambiguo de la referencia.

Para Isoc.Ep.8.5, cf. κατορθόω. Isócrates equipara la afición al esfuerzo (φιλοπονία) requerida en las competiciones atléticas con la que es necesaria también en la educación filosófica, la cual beneficia a la ciudad en mayor medida que la fuerza y la velocidad físicas, las cuales se reducen con el paso del tiempo, cf. Jebb (1880: 297); Garnjobst (2006: 138-139).

En torno a D.61.24, cf. δομικά.

En D.61.26, continúa la extensa alabanza de la gloria deportiva de Epícrates, cf. θέα. El autor del discurso, sea Demóstenes u otro, tras elogiar el deporte del desmontar, practicado por el joven objeto de la alabanza, se dedica en este párrafo a elogiar la elección de esa disciplina. Pseudo-Demóstenes la considera muy acertada, porque es un deporte para el que no es suficiente con estar bien dotado físicamente, sino que hay que ser un hombre con afán de honores (φιλοτίμως) y con ánimo de entrega en los ejercicios físicos (φιλοπονίαν ἐν τοῖς γυμνασίοις). Todas esas cualidades intelectuales y morales, unidas con las físicas, las reuniría Epícrates y, por ello, habría sido coronado como campeón de los Juegos. La alabanza continuaría en el párrafo siguiente, cf. θεωρέω.

φιλόπονος, -ον, Isoc.1.40, 6.56

aficionado al esfuerzo atlético

1) Isoc.1.40

πάντων μὲν ἐπιμελοῦ τῶν περὶ τὸν βίον, μάλιστα δὲ τὴν σαυτοῦ φρόνησιν ἄσκει· μέγιστον γὰρ ἐν ἐλαχίστῳ νοῦς ἀγαθὸς ἐν ἀνθρώπου σώματι. πειρῶ τῷ μὲν σώματι εἶναι **φιλόπονος**, τῇ δὲ ψυχῇ φιλόσοφος, ἵνα τῷ μὲν ἐπιτελεῖν δύνῃ τὰ δόξαντα, τῇ δὲ προορᾶν ἐπίστη τὰ συμφέροντα.

*Preocúpate de todo lo que gire en torno a la vida, pero sobre todo ejercita tu inteligencia; pues lo más grande en lo más pequeño es una buena inteligencia en un cuerpo humano. Intenta, de un lado, **aficionarte por el esfuerzo del cuerpo**, y, de otro, por la sabiduría de la mente, para que seas capaz con lo uno de llevar a cabo tus pareceres y, con lo otro, que sepas prever tus conveniencias.*

2) Isoc.6.56

ὁ δὲ πάντων σχετλιώτατον, εἰ **φιλοπονώτατοι** δοκοῦντες εἶναι τῶν Ἑλλήνων ῥαθυμότερον τῶν ἄλλων βουλευσόμεθα περὶ τούτων.

*Y lo peor de todo sería si deliberáramos sobre ello con más ineptitud que los demás, cuando parece que somos **los más aficionados a los esfuerzos físicos** de entre los griegos.*

Referencias:

- Pl.R.535d Πρῶτον μὲν, εἶπον, **φιλοπονία** οὐ χωλὸν δεῖ εἶναι τὸν ἀψόμενον, τὰ μὲν ἡμίσεια **φιλόπονον** ὄντα, τὰ δ' ἡμίσεια ἄπονον. ἔστι δὲ τοῦτο, ὅταν τις φιλογυμναστῆς μὲν καὶ φιλόθηρος ἦ καὶ πάντα τὰ διὰ τοῦ σώματος **φιλοπονή**, φιλομαθῆς δὲ μή, μηδὲ φιλήκοος μηδὲ ζητητικός, ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις μισοπονή· χωλὸς δὲ καὶ ὁ τάναντία τούτου μεταβεβληκῶς **τὴν φιλοπονίαν**.
- Ph.Mut.Nom.88 ὅτι ἡ μὲν διδακτικὴ ἀρετὴ καὶ ἀσκητικὴ δέχονται τὰ πρὸς βελτίωσιν – ἐφίεται γὰρ δὴ ὁ μὲν διδασκόμενος ἐπιστήμης ὧν ἀγνοεῖ, ὁ δὲ ἀσκήσει χρώμενος στεφάνων καὶ τῶν προκειμένων ἄθλων **φιλοπόνω** καὶ φιλοθεάμονι ψυχῇ – , τὸ δ' αὐτοδίδακτον καὶ αὐτομαθὲς γένος, ἅτε φύσει μᾶλλον ἢ ἐπιτηδεύσει συνιστάμενον, ἐξ ἀρχῆς ἴσον καὶ τέλειον καὶ ἄρτιον ἠνέχθη, | μηδενὸς ἐνδέοντος τῶν εἰς πλήρωσιν ἀριθμοῦ.
- Gal. in Hipp. Libr. de Art.18a.725.16 ἀλλὰ καὶ ὅσοι κατέλυσαν ἀθρόως ἰσχυρὰ γυμνάσια κατὰ τὸν ἔμπροσθεν χρόνον εἰθισμένα, τινὲς μὲν ἀθλήσαντες, ἔνιοι δὲ σκάπτοντες ἢ τοιοῦτόν τι **φιλοπόνως** ἐργαζόμενοι.

● Comentario A:

El término se refiere a la persona que siente afición por el esfuerzo atlético, cf. **φιλοπονία**.

● Comentario B:

Aunque **φιλόπονος** sea de uso mucho más general que el simplemente deportivo, no obstante, dado que en párrafos anteriores Isócrates ha recurrido a **πόνος** y **πονέω** en uso deportivo, cabría preguntarse si, cuando Isócrates vuelve a utilizar el mismo lexema en este adjetivo compuesto, no le está sugiriendo al oyente o al lector una continuación de las imágenes o metáforas deportivas usadas anteriormente. Además, Isócrates insta a Demónico a que se ocupe de sentir afición por el esfuerzo corporal, de manera que la alusión es directamente al ejercicio físico, *id est*, al deporte.

En 6.56, encontramos a un orador alegando al espíritu espartano, que siempre se ha caracterizado por su diligencia en los esfuerzos físicos orientados a la guerra, por medio de ejercicios gimnásticos y atléticos, cf. Jebb (1880: 297).

φιλοτιμέομαι, Isoc.4.44, Is.2.42

tener afición por los honores

1) Isoc.4.44

καὶ μήτε τοῖς ιδιώταις μήτε τοῖς διενεγκοῦσι τὴν φύσιν ἀργὸν εἶναι τὴν διατριβήν, ἀλλ' ἀθροισθέντων τῶν Ἑλλήνων ἐγγενέσθαι τοῖς μὲν ἐπιδείξασθαι τὰς αὐτῶν εὐτυχίας, τοῖς δὲ θεάσασθαι τούτους πρὸς ἀλλήλους ἀγωνιζομένους, καὶ μηδετέρους ἀθύμως διάγειν, ἀλλ' ἑκατέρους ἔχειν ἐφ' οἷς **φιλοτιμηθῶσιν**, οἱ μὲν ὅταν ἴδωσι τοὺς ἀθλητὰς αὐτῶν ἕνεκα πονοῦντας, οἱ δ' ὅταν ἐνθυμηθῶσιν ὅτι πάντες ἐπὶ τὴν σφετέραν θεωρίαν ἤκουσι (...)

*Υ que no haya un gasto inútil de tiempo ni para los particulares ni para los que destacan por naturaleza sino que, congregados los griegos, a unos les sea posible mostrar sus éxitos, a otros contemplarlos compitiendo los unos con los otros, y que ninguno se quede sin ánimo, sino que cada uno tenga algo con lo que **saciar su sed de honores**; unos cuando vean a los atletas esforzándose por ellos, otros cuando se animen porque todos llegan para ver su espectáculo...*

2) Is.2.42

Νυνὶ δὲ δεινὸν τὸ πρῶγμα καὶ αἰσχροὺς εἶναι τῆδε νομίζω, εἰ ἤνικα μὲν ὁ Μενεκλῆς εἶχε τι, τότε μὲν ἔδωκα ἑμαυτὸν ὑὸν αὐτῶ ποιήσασθαι, καὶ ἀπὸ τῆς οὐσίας τῆς ἐκείνου, πρὶν πρᾶθῆναι τὸ χωρίον, ἐγυμνασιάρχουν ἐν τῷ δήμῳ καὶ **ἐφιλοτιμήθην** ὡς ὑὸς ὦν ἐκείνου, καὶ τὰς στρατείας, ὅσαι ἐγένοντο ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἐστράτευμαι ἐν τῇ φυλῇ τῇ ἐκείνου καὶ ἐν τῷ δήμῳ.

*Υ ahora por tanto, considero que es una acción terrible y vergonzosa si hubiera hecho que, en el momento en el que Meneclēs poseía algo, me entregara a él como su hijo y, de su hacienda, antes de que se vendiera su tierra, ejerciera yo de gimnasiarca en su demo y **deseara cargarme de honores** por ser su hijo y, en cuantas campañas militares tuvieron lugar en aquella época, participara dentro de su tribu y de su demo.*

Referencias:

- Hellanic.1a(4).Fr.165 Jacoby καὶ τὸν ἀγῶνα πρῶτος ἔθηκε κατὰ ζῆλον Ἡρακλέους, ὡς δι' ἐκείνον Ὀλύμπια τῷ Δί, καὶ δι' αὐτὸν Ἴσθμια τῷ Ποσειδῶνι **φιλοτιμηθεὶς** ἄγειν τοὺς Ἕλληνας.
- D.S.17.100.4 καὶ τῶν μὲν Μακεδόνων ὁμοεθνῶν ὄντων τῷ Κοράγῳ καὶ τοῦ βασιλέως **συμφιλοτιμουμένου**, τῶν δὲ Ἑλλήνων τῷ Διωξίπῳ συναγωνιῶντων προῆλθεν εἰς τὸν ἀγῶνα ὁ μὲν Μακεδὼν πολυτελέσιν ὅπλοις κεκοσμημένος, ὁ δ' Ἀθηναῖος γυμνὸς ὑπαηλιμμένος, ἔχων ῥόπαλον σύμμετρον.
- D.H.Rh.7.5 τούτων δὲ ῥηθέντων οἰκειότατα ἂν ἐπαχθεῖη ὁ πρὸς τοὺς ἀθλητὰς λόγος κατὰ τὸν Θουκυδίδην· Περὶ τοιαύτης οὖν πόλεως καὶ τοιοῦτου ἀγῶνος πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι καὶ πάλαι **ἐφιλοτιμήσαντο** καὶ ἐσπούδασαν νικηφόροι γενέσθαι.
- Ph.Spec.Leg.4.74 ὁ τε ῥώμη κεχρημένος σώματος ἔρεισμα τῶν ἀσθενεστερῶν ἔστω καὶ μὴ καθάπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσι καταπαγκρατιαζέτω τοὺς ἐλάττους ταῖς δυνάμεσιν, ἀλλὰ **φιλοτιμείσθω** τῆς ἰδίας ἰσχύος μεταδιδόναι τοῖς ἐξ ἑαυτῶν ἀπειρηκόσιν.
- Plu.Thes.25.5 καὶ τὸν ἀγῶνα πρῶτος ἔθηκε κατὰ ζῆλον Ἡρακλέους, ὡς δι' ἐκείνον Ὀλύμπια τῷ Δί, [καὶ] δι' αὐτὸν Ἴσθμια τῷ Ποσειδῶνι **φιλοτιμηθεὶς** ἄγειν τοὺς Ἕλληνας.
- Suid. α 2640 <Ἄντεφιλοτιμοῦντο> ἀντὶ τοῦ ἡμιλλῶντο καὶ ἤριζον καὶ ἀντηγωνίζοντο.

● Comentario A:

Este verbo designa la acción de sentir afición por lograr honores. Los textos referidos atestiguan el uso del término en contexto deportivo, para indicar el

deseo de presentar rivalidad en competiciones agonísticas, rivalidad que llevaba implícito el objetivo de obtener honores que engrandecieran al propio atleta, a su familia y a su patria, una ideología ya expuesta de manera clara y recurrente en los epinicios, cf. φιλοτιμία. Las primeras apariciones deportivas del compuesto verbal en contexto deportivo corresponden a fragmentos atribuidos a Helánico de Lesbos, transmitidos por Plutarco. Pero, a finales del siglo V y durante el siglo IV a.C., se regularizó el uso de este verbo, aunque apenas con el sentido deportivo (tan sólo Isócrates lo atestigua) que, más tarde, recuperarían autores como Diodoro, Filón o Plutarco.

● Comentario B:

En el pasaje de Isócrates (43-46), se recupera el motivo deportivo con el que se inicia el discurso. Isócrates encomia a aquellos que instauraron los festivales panhelénicos, cuyo origen suele ser asociado a la figura de algún héroe o semidiós, cf. Felton (1847: 63-64). Dentro de las bondades que Isócrates menciona sobre estos festivales, incluiríamos el hecho de que, no sólo interrumpen las hostilidades, sino que también crean vínculos de amistad, refuerzan el espíritu helénico y permiten honrar en común a los dioses. Es entonces cuando Isócrates relaciona los festivales con la actividad deportiva, que, si bien no era el objetivo principal de la concentración, resultaba ser la parte más admirada y relevante, al menos en lo superfluo. Sin embargo, Isócrates elogia estas competiciones de atletas, a pesar de su 'crítica' en el párrafo primero del discurso, y considera que es digno de alabanza el que los atletas compitan honorablemente. A partir de ahí, su alabanza es más general, cuando expresa que hay numerosos espectáculos de bella factura, unos relacionados con el físico (fuerza y velocidad), otros con la inteligencia (oratoria), pero que todos proporcionan enormes premios para los contendientes, mediante un justo arbitraje, cf. Hawhee (2004: 165). Ha destacado, pues, cualidades propias de todos los festivales panhelénicos, pero, como ateniense, debe 'barrer para casa' y ejercer la propaganda política para la que ha elaborado el *Panegírico*. En fin, esta propaganda consistiría en mostrar la cualidad que hace que las Panateneas y las Dionisias sean superiores al resto de festivales griegos. Y esta cualidad no es otra que la duración y la frecuencia de celebración, ya que los festivales atenienses se respiran durante todo el año y se celebran anualmente, mientras que el resto de festivales cada 2 ó 4 años.

El recurso a la honorabilidad es muy común tanto en Isócrates como en la oratoria. Como explica Hawhee, Isócrates cree que en las competiciones atléticas de los festivales se produce un intercambio de honor entre los atletas que compiten porque piensan que el público acude a verlos, y el público que piensa que los atletas compiten por beneficiarlos. Lo cierto es que Isócrates es consciente de la relación intrínseca entre las competiciones atléticas y las de retórica y, por ello, hace una alabanza de las primeras para mejorar consecuentemente la

honorabilidad y la fama de la ejercitación de la mente, por la que tanto aboga en sus discursos, cf. Pritchard (2013).

Respecto a Is.2.42, cf. γυμνασιαρχέω.

φιλοτιμία, ή, Lys.33.2, Isoc.5.110, D.61.29

afición a los honores

1) Lys.33.2

ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος τοὺς τυράννους ἔπαυσε καὶ τοὺς ὑβρίζοντας ἐκώλυσε, ἀγῶνα μὲν σωμάτων ἐποίησε, **φιλοτιμίαν** <δὲ> πλούτου, γνώμης δ' ἐπίδειξιν ἐν τῷ καλλίστῳ τῆς Ἑλλάδος, ἵνα τούτων ἀπάντων ἔνεκα εἰς τὸ αὐτὸ συνέλθωμεν, τὰ μὲν ὀψόμενοι, τὰ δ' ἀκουσόμενοι.

*Y cuando aquél dio cese a los tiranos y puso impedimento a los violentos, creó una competición de aptitudes corporales, **una afición por los honores** mediante riqueza, y una demostración de inteligencia en el lugar más bello de Grecia, para que acudiéramos a la vez al mismo sitio a causa de todo eso, de manera que contempláramos unas cosas y oyéramos otras.*

2) Isoc.5.110

ἐφ' ὃν εἰ μὲν νεώτερος ὢν ἐπέστην, ῥαδίως ἂν ἐπέδειξα τὸν πρόγονον ὑμῶν καὶ τῇ φρονήσει καὶ **τῇ φιλοτιμίᾳ** καὶ τῇ δικαιοσύνῃ πλέον διενεγκόντα πάντων τῶν προγεγενημένων ἢ τῇ ῥώμῃ τῇ τοῦ σώματος.

*A lo que, si le hubiera dedicado atención cuando era más joven, fácilmente habría demostrado que este antepasado vuestro aventajaba a sus anteriores en inteligencia, **afición por los honores** y sentido de la justicia más que en la fuerza del cuerpo.*

3) D.61.29

καὶ γάρ τοι τοσοῦτον μετήλλαξας τῶν ἀνθρώπων τὰς διανοίας ὥστε πολλῶν θουλούντων ὡς ἐν τοῖς ἵππικοῖς ἀγῶσιν ἡδίστην θέαν παρέχεται τὰ ναυαγοῦντα, καὶ δοκούντων ἀληθῆ ταῦτα λέγειν, ἐπὶ σοῦ τοῦναντίον τοὺς θεατὰς φοβεῖσθαι πάντας μὴ τι συμπέση τοιοῦτον περὶ σέ· τοσαύτην εὐνοίαν καὶ **φιλοτιμίαν** ἢ σὴ φύσις αὐτοῖς παρέσχεν.

*Pues ciertamente tanto cambiaste las percepciones de las personas que, aunque muchos repiten sin cesar que en las competiciones hípicas el más placentero espectáculo lo proporciona el romperse los armazones de los carros y aunque parece que dicen opiniones ciertas, sobre ti al contrario, todos los espectadores temían que cayera sobre ti tal desgracia. Tan gran disposición y **afición por los honores** les proporcionó tu naturaleza.*

Referencias:

- IG II² 1006.83 [II a.C.] ἐποιεῖτο] δὲ πρόνο[ιαν τοῦ δι]ατηρῆσαι τ[ὴν φιλοτι]μίαν αὐτῶν προσ[κ]αρτερῶν [καὶ] προσεδρεύων ἐν ὄλω[ι τῶι ἐνιαυ]τῶι καὶ συνεσχό[λασεν το]ῖς μαθήμ[α]σ[ιν αὐτ]ῶν καὶ εὐτά[κτως ἄρξα]ς καὶ τᾶλλα τὰ κατὰ τὴν ἀρχὴν [καλῶς] καὶ δικαίως διεξήγαγε[ν ἴσως κ]αὶ ὁμοίως πάντων ἄρξα[ς, καὶ διε]τήρησεν [αὐ]τοὺς ὁμονοῦ[ντας καὶ ὑγιαίν]οντας καὶ τὴν πρὸς ἀλλήλους [φιλίαν] συντηροῦντας πατρ[ικ]ῆν ἄ[π]ασι προσφερόμενος εὐ[νοίαν· ἀν]θ' ὧν αὐτ[ὸν κα]ὶ οἱ ἔφηβοι ἐσ[τ]εφάνω[σαν] χρυσῶι στεφάνω[ι καὶ] εἰκ[όνι χαλ]κῆ ὄντες ἀκόλουθοι τῆι διὰ προγόνων παραδεδομέν[ηι τοῖς] Αθηνα[ίοις] εὐχαριστία[ι καὶ] ἀποδ[εικνύ]μενοι τὴν γεγο[νεία]ν εἰς αὐτοὺς ἐν ὄλω[ι τ]ῶι ἐνιαυτῶι καλοκαγαθίαν καὶ εὐνοίαν.
- Plu.*Per.*13.11 **φιλοτιμούμενος** δ' ὁ Περικλῆς τότε πρῶτον ἐψηφίσατο μουσικῆς ἀγῶνα τοῖς Παναθηναίοις ἄγεσθαι, καὶ διέταξεν αὐτὸς ἀθλοθέτης αἰρεθεῖς, καθότι χρὴ τοὺς ἀγωνιζομένους αὐλεῖν ἢ ἄδειν ἢ κιθαρίζειν. *Cat.Ma.*4.3 οὐ μόνον ἕως ἔτι νέος καὶ **φιλότιμος** ἦν, ἀλλὰ καὶ γέροντα πολὺν ἤδη μεθ' ὑπατείας καὶ θρίαμβον, ὥσπερ ἀθλητὴν νικηφόρον, ἐγκαρτεροῦντα τῆι τάξει τῆς ἀσκήσεως καὶ διομαλίζοντα μέχρι τῆς τελευτῆς. *Gen.Socr.*593e ὡς γὰρ ἀθλητὰς καταλύσαντας ἀσκησιν ὑπὸ γῆρας οὐ τελέως ἀπολείπει τὸ **φιλότιμον** καὶ φιλοσώματον, ἀλλ' ἐτέρους ἀσκοῦντας ὀρῶντες ἠδόνται καὶ παρακαλοῦσι καὶ συμπαραθέουσιν, οὕτως οἱ πεπαυμένοι τῶν περὶ τὸν βίον ἀγῶνων δι' ἀρετὴν ψυχῆς γενόμενοι δαίμονες οὐ παντελῶς ἀτιμάζουσι τὰ ἐνταῦθα πράγματα καὶ λόγους καὶ σπουδὰς, ἀλλὰ τοῖς ἐπὶ ταῦτο γυμναζομένοις τέλος εὐμενεῖς ὄντες καὶ **συμφιλοτιμούμενοι** πρὸς τὴν ἀρετὴν ἐγκελεύονται καὶ συνεξομῶσιν, ὅταν ἐγγὺς ἤδη τῆς ἐλπίδος ἀμιλλωμένους καὶ ψαύοντας ὀρῶσιν.
- Suid. α 2640 <**Ἀντεφιλοτιμῶντο**> ἀντὶ τοῦ ἡμιλλῶντο καὶ ἤριζον καὶ ἀντηγωνίζοντο.
- Hsch. φ 533 <**φιλότιμος**> ὁ **φιλῶν τιμᾶν** μεγάλως.

● Comentario A:

Como es bien sabido, la φιλοτιμία es uno de los conceptos fundamentales del pensamiento social griego, que indica la 'afición a los honores', o sea, la buena voluntad y disposición por parte de las personas, con la intención de conseguir honores obrando beneficiosamente para la ciudad y para la sociedad, ya sea a través de un espectáculo deportivo o de otra índole. Es un término clave en la construcción ideológica de la sociedad griega antigua, del que se habla en infinidad de estudios dedicados a la sociedad y a la moral en la Grecia antigua (véanse, por ejemplo, los estudios de Whitehead [1983]; Hansen [1991: 84]; Müller, P. [1996: 126]; Wohl [1996: 67ss.]; Wilson [2000: 144-197, esp. 187ss.]). Como término, es frecuente su aparición en contexto deportivo, no sólo en la literatura, sino también en las inscripciones. En una de ellas, arriba citada, se testimonia el agradecimiento por su φιλοτιμία a valiosos grupos de efebos y a la dedicación de sus profesores, cf. Miller (2004: 143-148; 2004bis: 195). Hawhee (2004: 13) sugiere que esta afición por el honor en el atletismo estaba, sobre todo, impulsada por la actitud retórica de la época, que la llenaba de gloria en sus discursos, aunque, nosotros entendemos que el 'espíritu agonístico' (en el que se engloba la φιλοτιμία), era una de las características más importantes (si no la más importante) que explica el florecimiento de la cultura griega antigua, una de cuyas manifestaciones más conocidas es la competición deportiva, cf. Weiler

(1988; 2007). En la literatura, además de nuestros oradores, Plutarco atribuye la φιλοτιμία a los atletas, quienes la tienen por naturaleza y notan esa afición por los honores y por el estado físico (φιλοσώματον), aun siendo ancianos. También es un concepto importante en Aristóteles (*Ética a Nicómaco*, 1107b); cf. el clásico estudio de Dover (1974: 226ss.). El concepto sigue siendo importante en los siglos siguientes, cf. Roskam et alii (2012: *passim*).

• Comentario B:

Acerca del pasaje lisíaco, cf. Ἡρακλῆς. La expresión φιλοτιμία πλούτου alude a las competiciones hípicas. Esto lo sabemos porque en éstas, la afición por los honores sólo podría desarrollarse mediante el poder adquisitivo, a través del cual uno podría conseguir mantener los mejores carros y criar a los mejores caballos para alzarse con la victoria, cf. Kocks (1887: 197).

Acerca del pasaje isocrático, cf. Ἡρακλῆς.

Sobre el pasaje demosténico, cf. ναυαγέω. DeWitt-DeWitt (1949: 62) prefieren la lectura φιλονικίαν, aunque nosotros nos quedamos con la tradicional φιλοτιμίαν. Sin embargo, la φιλονικία también tendría valor deportivo, que indicaría la pasión por conseguir victorias. Ambos términos aparecen frecuentemente asociados.

φιλοτίμως, Is.7.36, Hyp.1.16, D.61.26

con afán de honores

1) Is.7.36

ἐγὼ τοίνυν ἐν γε τῶν ὑπ' ἐκείνου δοκιμασθέντων ἤδη πεποίηκα γεγυμνασιάρχηκα γὰρ εἰς Προμήθεια τοῦδε τοῦ ἐνιαυτοῦ **φιλοτίμως**, ὡς οἱ φυλέται πάντες ἴσασιν.

*Pues yo ya tengo hecha al menos una de las cosas aprobadas por aquél, ya que he sido gimnasiarca **con honores** en las fiestas de Prometeo de este año, como saben todos los miembros de la tribu.*

2) Hyp.1.16

ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, μεθ' ὑμῶν διατρίβων ἐν τῇ πόλει τὸν ἅπαντα χρόνον, οὔτε αἰτίαν πονηρὰν οὐδεμίαν πώποτ' ἔλαβον, οὔτ' ἔγκλημά μοι πρὸς οὐδένα τῶν πολιτῶν γέγονεν, οὐδὲ πέφευγα δίκην οὐδεμίαν, οὐδ' ἔτερον δεδίωχα, ἵπποτροφῶν δὲ διατετέλεκα **φιλοτίμως** τὸν ἅπαντα χρόνον παρὰ δύναμιν καὶ ὑπὲρ τὴν οὐσίαν τὴν ἐμαυτοῦ. ἐστεφάνωμαι δ' ὑπὸ τε τῶν ἱπέων πάντων ἀνδραγαθίας ἔνεκα, καὶ ὑπὸ τῶν συναρχόντων.

*Así pues yo, ciudadanos atenienses, que llevo viviendo junto a vosotros en la ciudad toda la vida, ni recibí nunca alguna acusación despreciable, ni he mantenido querrela con ninguno de los ciudadanos, tampoco he rehuído justicia alguna ni he perseguido a otro, sino que, criando caballos, he pasado toda la vida **con afán de honores**, con trabajo y en pro de mi propia hacienda. Y he sido coronado por todos los caballeros debido a mi pundonor y por mis compañeros magistrados.*

3) D.61.26

νομίζων δ' οὐδὲν εἶναι προὔργου τῶν σπουδαιοτάτων ἐπιθυμεῖν οὐδὲ καλῶς πρὸς ἅπαντα πεφυκέναι τὸ σῶμα μὴ τῆς ψυχῆς **φιλοτίμως** παρεσκευασμένης, τὴν μὲν φιλοπονίαν ἐν τοῖς γυμνασίοις εὐθέως ἐπιδειξάμενος οὐδ' ἐν τοῖς ἔργοις ἐψεύσω, τὴν δ' ἄλλην ἐπιφάνειαν τῆς σαυτοῦ φύσεως καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἀνδρείαν ἐν τοῖς ἀγῶσι μάλιστ' ἐνεδείξω.

*Considerando que no era nada provechoso desear las cosas más virtuosas ni tener un cuerpo óptimo para todo, si la mente no está preparada **con afán de honores**, habiendo mostrado al momento tu afición por el esfuerzo en los ejercicios físicos, no defraudaste en tus acciones y demostraste en los juegos, de un modo excepcional, la brillantez de tu físico y la valentía de tu alma.*

Referencias:

- Paus.3.8.1 ἐγένετο δὲ Ἀρχιδάμῳ καὶ θυγάτηρ, ὄνομα μὲν Κυνίσκα, **φιλοτιμώτατα** δὲ ἔς τὸν ἀγῶνα ἔσχε τὸν Ὀλυμπικόν καὶ πρώτη τε ἵπποτρόφησε γυναικῶν καὶ νίκην ἀνείλετο Ὀλυμπικὴν πρώτη.

● Comentario A:

Adverbio enraizado en el adjetivo φιλότιμος, que designa a aquella persona que siente afán por lograr honores, por ejemplo, a través de las prácticas deportivas, cf. φιλοτιμία, φιλοτιμέομαι.

● Comentario B:

En torno a Is.7.36, cf. γυμνασιαρχέω.

Sobre el contexto hiperídeo, cf. ἵππεύς.

Respecto al pasaje demosténico, cf. φιλοπονία.

φοιτάω, Isoc.15.183

asistir a educación física

1) Isoc.15.183

ἐπειδὴν γὰρ λάβωσι μαθητάς, οἱ μὲν παιδοτριβῆναι τὰ σχήματα τὰ πρὸς τὴν ἀγωνίαν εὐρημένα **τοὺς φοιτῶντας** διδάσκουσιν, οἱ δὲ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες τὰς ιδέας ἀπάσας, αἷς ὁ λόγος τυγχάνει χρώμενος.

Pues cuando reciben alumnos, los pedotribas enseñan a los que asisten las figuras inventadas para el ejercicio gimnástico, los que son de filosofía, todas las ideas de las que se da el caso que hace uso el discurso.

Referencias:

- Plu.Lyc.17.1 καὶ προσεῖχον οἱ πρεσβύτεροι, καὶ μᾶλλον **ἐπιφοιτῶντες** εἰς τὰ γυμνάσια, καὶ μαχομένοις καὶ σκώπτουσιν ἀλλήλους παρατυγχάνοντες, οὐ παρέργως, ἀλλὰ τρόπον τινὰ πάντες οἰόμενοι πάντων καὶ πατέρες εἶναι καὶ παιδαγωγοὶ καὶ ἄρχοντες, ὥστε μήτε καιρὸν ἀπολείπεσθαι μήτε χωρίον ἔρημον τοῦ νουθετοῦντος τὸν ἀμαρτάνοντα καὶ κολάζοντος. Cam.10.1 τοὺς δὲ παῖδας αὐτῶν εἰς τε τὰ διδασκαλεῖα **φοιτῶν** καὶ παρὰ τὰ τεῖχη περιπατήσοντα καὶ γυμνασομένους ὑπὸ τοῦ διδασκάλου καταβιβάζεσθαι.
- Philostr.Gym.4 Δολίχου δὲ αἰτία ἦν ἥδε· δρομοκῆρυκες ἐξ Ἀρκαδίας **ἐφοίτων** ἐς τὴν Ἑλλάδα τῶν πολεμικῶν ἄγγελοι, καὶ ἀπείρητο αὐτοῖς μὴ ἵππεύειν, ἀλλ' αὐτουργοῖς εἶναι τοῦ δρόμου.
- Schol.Aristid.Tett.133.6.12 Jebb τούτοις δὲ ὁ Λυκούργος νομοθετεῖ γυμνάζων τὰς γυναῖκας, καὶ εἰς παλαιστράς καὶ νόμους **φοιτῶν**, ἵνα τυγχάνωσι γενναιότεραι.

● Comentario A:

Término de escasa tecnicidad deportiva que contextualmente puede tener un valor deportivo que designe la acción de acudir a lugares o citas relacionados con el deporte. El verbo significa propiamente 'ir regularmente a un lugar, frecuentar un lugar', por lo que es el término habitualmente utilizado para nuestro 'ir al colegio'. De hecho, todavía en griego moderno 'alumno' se dice 'φοιτητής'. Plutarco y los escolios a Elio Aristides reflejan exactamente el mismo sentido que el pasaje esquiíneo, este es, el de 'frecuentar' o 'acudir' a los gimnasios y palestras en aras de realizar ejercitaciones físicas. Además en Cam.10.1, el propio Plutarco ofrece el testimonio de jóvenes que acuden (φοιτῶν) a sus clases, en las que se imparten ejercicios físicos, además de sus lecciones habituales. Por último, Filóstrato ofrece un sentido diferente, aunque relacionado con el sentido apuntado *supra*. En su *Gimnástico* recuerda cómo los heraldos corredores (δρομοκῆρυκες) iban y venían (ἐφοίτων) a Grecia ejerciendo de portavoces de las partes en conflicto, cf. Jüthner (1909: 136-137).

● Comentario B:

Cf. παιδοτριβική.

trayectoria de la jabalina

1) Antipho 3.2.4

τοῦ δὲ παιδὸς ὑπὸ **τὴν** τοῦ ἀκοντίου **φορὰν** ὑποδραμόντος καὶ τὸ σῶμα προστήσαντος, <ὁ μὲν ἐκωλύθη> τοῦ σκοποῦ τυχεῖν, ὁ δὲ ὑπὸ τὸ ἀκόντιον ὑπελθὼν ἐβλήθη, καὶ τὴν αἰτίαν οὐχ ἡμετέραν οὔσαν προσέβαλεν ἡμῖν.

*Pero, puesto que estaba corriendo el chico bajo **la trayectoria** de la jabalina y estaba exponiendo su cuerpo, éste fue impedido de alcanzar su objetivo y el otro fue alcanzado por correr bajo la jabalina, y nos ha precipitado en una culpabilidad que no es nuestra.*

2) Antipho 3.2.5

ὁ δὲ παῖς εἶπερ ἔστῶς φανερός ὑμῖν ἐστὶ μὴ βληθείς, ἐκουσίως <δ'> ὑπὸ **τὴν φορὰν** τοῦ ἀκοντίου ὑπελθὼν, ἔτι σαφεστέρως δηλοῦται διὰ τὴν αὐτοῦ ἀμαρτίαν ἀποθανῶν.

*Mas el chico, si precisamente es evidente para ustedes que no habría sido dañado de haberse quedado quieto, puesto que echó a correr por su propia voluntad bajo **la trayectoria** de la jabalina, pone de manifiesto todavía más claramente que ha muerto por su propia equivocación.*

3) Antipho 3.3.10

Εἶπερ ὁ παῖς διὰ τὸ ὑπὸ **τὴν φορὰν** τοῦ ἀκοντίου ὑπελθεῖν καὶ μὴ ἀτρέμας ἐστάναι φονεὺς αὐτὸς αὐτοῦ δίκαιος εἶναί ἐστιν, οὐδὲ τὸ μειράκιον καθαρὸν τῆς αἰτίας ἐστίν, ἀλλ' εἶπερ τούτου μὴ ἀκοντίζοντος ἀλλ' ἀτρέμα ἐστῶτος ἀπέθανεν ὁ παῖς.

*Aunque sea justo que mi hijo, debido a que corría bajo **la trayectoria** de la jabalina y a que no permaneció inmóvil, fuera él asesino de sí mismo, ni siquiera el muchacho estaría limpio de la culpa; salvo si realmente mi hijo murió sin estar practicando jabalina el muchacho, sino permaneciendo inmóvil.*

4) Antipho 3.4.10

Μήτε οὖν ἡμᾶς εἰς μὴ προσηκούσας συμφορὰς ἐμβάλητε, μήτε αὐτοὶ ταῖς τούτων ἀτυχίαις βοηθοῦντες ἐναντία τοῦ δαίμονος γνῶτε, ἀλλ' ὥσπερ ὄσιον καὶ δίκαιον, μεμνημένοι τοῦ πάθους ὅτι διὰ τὸν ὑπὸ **τὴν φορὰν** τοῦ ἀκοντίου ὑπελθόντα ἐγένετο, ἀπολύετε ἡμᾶς· οὐ γὰρ αἴτιοι τοῦ φόνου ἐσμέν.

Para terminar, no nos lancéis a trayectorias comunes que no nos son pertinentes, ni vosotros, por favorecer a los infortunios de éstos, dictéis sentencias contrarias al daimon, sino que, como acto piadoso y justo, recordando el sufrimiento que ocurrió a causa del que

se puso a correr a lo loco bajo la trayectoria de la jabalina, absoluednos; pues no somos los culpables del crimen.

Referencias:

- X.Eq.12.12-13 ἀντί γε μὴν δόρατος καμακίνου, ἐπειδὴ καὶ ἀσθενὲς καὶ **δύσφορόν** ἐστὶ, τὰ κρανείνα δύο παλτὰ μᾶλλον ἐπαινοῦμεν. καὶ γὰρ ἐξαφεῖναι τὸ ἕτερον δυνατὸν τῷ ἐπισταμένῳ, καὶ τῷ λειπομένῳ οἷόν τε χρῆσθαι καὶ εἰς τὸ ἀντίον καὶ εἰς τὰ πλάγια καὶ εἰς τοῦπισθεν· καὶ ἅμα ἰσχυρότερα τὰ τοῦ δόρατος καὶ **εὐφορώτερα** ἐστὶν. ἀκόντισμά γε μὴν τὸ μακρότατον ἐπαινοῦμεν· καὶ γὰρ ἀποστρέψαι καὶ μεταλαβεῖν παλτὸν οὕτω μᾶλλον ὁ χρόνος ἐγχωρεῖ. γράψομεν δὲ ἐν βραχεῖ καὶ ὡς ἂν τις κράτιστα ἀκοντίζοι. ἦν γὰρ προβαλλόμενος μὲν τὰ ἀριστερά, ἐπανάγων δὲ τὰ δεξιὰ, ἐξανιστάμενος δὲ ἐκ τῶν μηρῶν, μικρὸν ἐπανακύπτουσαν τὴν λόγχην ἀφῆ, οὕτω σφοδρότατόν τε καὶ μακρότατον **οἴσεται** τὸ ἀκόντιον, εὐστοχώτατον μέντοι, ἐὰν κατὰ τὸν σκοπὸν ἀφιεμένη αἰεὶ ὄρα ἢ λόγχη.
- Aristid.Or.26.16 (=Or.14.202.17 Jebb) ὁ δὴ τῆς μὲν Ἑλλάδος τοσοῦτον ἀποσχῶν τοῦ κρατήσαι, Ἰωνίαν δὲ ἔχων ἐν ἐσχατιαῖς, ἢ που οὐκ εἰς δίσκου **φορᾶν** λέλειπται τῆς ὑμετέρας ἀρχῆς, ἢ ὅσον τόξευμα ἐξικνεῖται, ἀλλὰ τῷ ἡμίσει παντὶ τῆς οἰκουμένης, καὶ πρὸς αὐτῇ τῇ θαλάττῃ.
- Lucianus *Anach.*32 ὥστε ἀφέντας τὴν κόνιν καὶ τὸ ἔλαιον δίδασκε αὐτοὺς τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν μὴ κοῦφα διδοὺς τὰ ἀκόντια καὶ οἷα **διαφέρεσθαι** πρὸς τὸν ἄνεμον, ἀλλ' ἔστω λόγχη βαρεῖα μετὰ συριγμοῦ ἐλιττομένη καὶ λίθος χειροπληθῆς καὶ σάγαρις καὶ γέρον ἐν τῇ ἀριστερᾷ καὶ θώραξ καὶ κράνος.
- Schol.Pi.N.7.103c ἐγώ, φησί, καθίημι τοῦ σκοποῦ· ἢ γλῶσσά μου ἐπὶ τὸν σκοπὸν **ἐνήνεκται**, οὐχ ὑπερπέπτωκε τὸ τέρμα, ὡς ἀκόντιον.
- Schol.Hom.II.23.844 (=Eust. Ad II.1332.56 = 4.847.18 van der Valk) Ἰστέον δὲ ὡς οἱ κατὰ τὸν Πολυποίτην ἀφιέντες ἐν τῷ δισκεύειν ἀκρότονοι ἐλέγοντο, καθά, φασί, δηλοῖ τὸ Ἰππῶναξ ὁ ποιητής, καίτοι μικρὸς ὢν τὸ σῶμα καὶ λεπτός, ὅμως ἀκρότονος οὗτος ἦν, ὡς πρὸς ἄλλοις καὶ κενὴν λήκυθον βάλλειν μέγιστόν τι διάστημα, καὶ ταῦτα τῶν ἐλαφρῶν σωμάτων, ὅποια καὶ ἡ κενὴ λήκυθος, οὐκ ἐχόντων βιαίαν **φορᾶν** διὰ τὸ μὴ δύνασθαι, φασί, τὸν ἀέρα τέμνειν.

● Comentario A:

El término φορᾶ es un término general que, en contexto atlético, sirve para designar la trayectoria que describe el objeto que se arroja. En Antífonte, aparece con frecuencia para designar la trayectoria o alcance de la jabalina pero, en el resto de literatura, no hay otros ejemplos donde este mismo término defina la trayectoria de una jabalina durante una competición deportiva. Sin embargo, Elio Aristides ejecuta un símil deportivo en el que usa el término para hacer referencia a la distancia o trayectoria de un lanzamiento de disco (cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic [1991: 10]), y los escoliastas a Hom.II.23.844 también lo usan cuando establecen una comparación entre el lanzamiento de un disco y el de un tarro de unguentos vacío, manifestando que el tarro no completaría la misma distancia que un disco, ya que los discos llevarían un impulso violento (βιαίαν φορᾶν), por su cualidad de poder cortar el aire a su paso, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1991: 46). Por otro lado, además de estos usos del término φορᾶ en contextos deportivos, tanto φέρω como sus compuestos y derivados también

suelen definir variedad de acciones en la trayectoria de vuelo de las jabalinas. Un ejemplo es el de Jenofonte, quien califica a la lanza de pértiga como ‘difícil de poner en trayectoria’ (δύσφορόν), y a las lanzas de madera de cornejo como ‘fáciles de poner en trayectoria’ (εὐφορώτερά). Además, el propio Jenofonte emplea el verbo φέρομαι para indicar la acción de ‘ser puesta la lanza en trayectoria’, ‘llevar impulso’ (οἴσεται), lo cual es un testimonio suficiente para apreciar el sentido deportivo que implica esta raíz verbal, cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 97).

Pero, aunque basten estos testimonios, también el verbo φέρομαι participa de la semántica deportiva en el pasaje citado de Luciano, donde el prefijo δια- modifica el sentido del verbo y transmite la idea de que las jabalinas ligeras son desviadas de su trayectoria (διαφέρεσθαι), cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 43). Por último, en los escolios a Pi.N.7.103c, aparece el verbo en forma compuesta ἐμφέρομαι, que es usado en la explicación de la metáfora que realiza Píndaro en relación al pentatleta Sógenes. Los escolios dicen que el propio poeta acertaría con el objetivo (καθήμι τοῦ σκοποῦ), ya que su lengua estaría dentro de la trayectoria hacia el objetivo (ἐπὶ τὸν σκοπὸν ἐνήνεκται) y que no sobrepasaría la limitación sobrevolándola como si fuera una jabalina (ἀκόντιον), cf. Doblhofer-Mauritsch-Lavrencic (1993: 60).

• Comentario B:

Respecto a Antipho 3.2.4, cf. ὄρος.

Se vuelve a recurrir, por parte de la defensa, en Antipho 3.2.5, a la propia voluntad del chico de salir a correr cuando no debía. Al pasar por debajo de la trayectoria o recorrido de la jabalina (ὑπὸ τὴν φορὰν τοῦ ἀκοντίου), iba a incurrir en un grave error que lo acabaría matando, cf. Giombini-Marcacci (2012: 33-34).

Uno de los últimos recursos de la acusación, en Antipho 3.3.10, consistiría en admitir un grado de culpabilidad de su defendido (o hijo), por haber corrido bajo la trayectoria de la jabalina (ὑπὸ τὴν φορὰν τοῦ ἀκοντίου), pero también se pretende que el joven lanzador tiene su parte de culpa, ya que fue él quien disparó la jabalina que lo mató (ἀκοντίζοντος), cf. Giombini-Marcacci (2012: 31-32).

En relación a Antipho 3.4.10, cf. συμφορά.

φορτίον, τό, D.11.14

peso (metaf.)

1) D.11.14

οὕτω καὶ τῶν βασιλειῶν καὶ ἀπασῶν τῶν δυναστειῶν, ἕως μὲν ἂν ἐν τοῖς πολέμοις κατορθῶσιν, ἀφανῆ τὰ κακὰ ἔστι τοῖς πολλοῖς, ἐπὶ δὲ τι

πταίωσιν, ὁ νῦν παθεῖν εἰκὸς ἐκεῖνον μεῖζον **φορτίον** ἢ καθ' αὐτὸν αἰρόμενον, γίγνεται φανερὰ τὰ δυσχερῆ πάντα τοῖς ἅπασιν.

*Del mismo modo también de todas las monarquías y poderes, mientras todo va correctamente en las guerras, invisibles son sus fechorías para la mayoría pero, cuando tropiezan en algo, lo que ahora es natural que le suceda a él, que está levantando **un peso superior a su capacidad, todos sus desaciertos se vuelven visibles ante todos.***

Referencias:

- IG XII,3 449 [VI a.C.] Εὐμάστας με ἄηρεν ἀπὸ χθονὸς *ho* Κριτοβόλο(υ).
- Epict.Diss.Arr.3.12.9 τίς γάρ ἐστιν ἀσκητής; ὁ μελετῶν ὀρέξει μὲν μὴ χρῆσθαι, ἐκκλίσει δὲ πρὸς μόνον τὰ προαιρετικὰ χρῆσθαι καὶ μελετῶν μᾶλλον ἐν τοῖς δυσκαταπονήτοις. καθ' ὃ καὶ ἄλλω πρὸς ἄλλα μᾶλλον ἀσκητέον. τί οὖν ὧδε ποιεῖ τὸ φοίνικα στήσαι ἢ τὸ στέγην δερματίνην καὶ ὄλμον καὶ ὑπερον **περιφέρειν**; 3.20.10 ἔστιν οὖν ἀπὸ τούτων ὠφελήθηται; — ἀπὸ πάντων. — καὶ ἀπὸ τοῦ λοιδοροῦντος; — τί δ' ὠφελεῖ τὸν ἀθλητὴν ὁ προσγυμναζόμενος; τὰ μέγιστα. καὶ οὗτος ἐμοῦ προσγυμναστής γίνεται τὸ ἀνεκτικὸν μου γυμνάζει, τὸ ἀόρητον, τὸ πρᾶον. οὐ' ἄλλ' ὁ μὲν τοῦ τραχήλου καθάπτων καὶ τὴν ὀσφῦν μου καὶ τοὺς ὤμους καταρτίζων ὠφελεῖ με καὶ ὁ ἀλείπτῃς καλῶς ποιῶν λέγει 'ἄρον ὑπερον ἀμφοτέραις' καὶ ὅσω βαρύτερός ἐστιν ἐκεῖνος, τοσούτω μᾶλλον ὠφελοῦμαι ἐγώ· εἰ δέ τις πρὸς ἀοργησίαν με γυμνάζει, οὐκ ὠφελεῖ με;
- Gal.6.142 K. (=San.Tu.2.11.3) οὕτω δὲ κάπειδάν, ἑτέρου προνεύσαντος ἐκ πλαγίον αὐτῷ προσελθὼν ἐν κύκλῳ τοῖς λαγόσι περιβαλὼν τὰς χεῖρας, ὥσπερ γέ τι **φορτίον** ἀράμενος **ἀναφέρει** τε ἅμα καὶ **περιφέρει** τὸν ἀρθέντα, καὶ μᾶλλον εἰ ἐπινεύσει τε καὶ ἀνανεύσει βαστάζων· ὧδε γὰρ ἂν ἀκριβῶς τις ἅπασαν τὴν ῥάχιν εἰς ῥώμην παρασκευάσειεν.
- Aelian. VH 12.22 ὁ δὲ Τίτορμος ἔλεγε μὴδὲν μέγα ἰσχύειν, καταβάς δὲ ἐς τὸν Εὐνήνον καὶ θοιμάτιον ἀποδύς λίθον λαμβάνει μέγιστον, καὶ πρῶτον μὲν ἔλκει αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν, εἶτα ἀπωθεῖ, καὶ δις καὶ τρίς τοῦτο ἐποίησε, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτὸν ἤρεν ἕως ἐς τὰ γόνατα, καὶ τέλος ἀράμενος ἐπὶ τῶν ὤμων **ἔφερεν** ὅσον ἐπ' ὀργυῖας ὀκτώ καὶ ἔρριπεν· ὁ δὲ Κροτωνιάτης Μίλων μόλις τὸν λίθον ἐκίνησεν.
- Poll.9.159 ἀράμενος, ἐνεγκὼν, ἀνενεγκὼν, ἀναθέμενος, ἀνακουφίσας, ἐπαιρόμενος, βαστάζων, **φορῶν**, **ἄχθοφορῶν**, **φέρων**, **ἀναφέρων**· καὶ τὸ **φερόμενον**, ἄχθος, καὶ **φορτίον**, καὶ **φόρημα**.

● Comentario A:

Φορτίον es un término que se puede emplear deportivamente para hacer referencia al peso que levantan los atletas en el ejercicio de levantamiento de peso (D.11.14), cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 124). Esta práctica deportiva, atestiguada en algunas inscripciones y en algunos autores tales como Epicteto, Eliano o Ateneo, constituye un ejercicio de entrenamiento, probablemente destinado a atletas dedicados a los deportes pesados o al lanzamiento de disco, cf. Patrucco (1972: 145s., n.3); Crowther (2004: 269-278). El término φορτίον está formado por la raíz del polisémico verbo φέρω (cf. s.v.), cuya forma verbal ofrece más testimonios deportivos del levantamiento de peso que la propia forma nominal. Por ejemplo, Galeno recomienda, como ejercicio

φίσικο, λεντάρ υν πειο (φορτίον ἀράμενος), σοστενερλο εν ελ αϊρε (ἀναφέρη) y mover de un lado a otro el peso levantado (περιφέρη τὸν ἀρθέντα). Y con el mismo fin, Epicteto, en 3.12.9, alude a aquellos que se ejercitan moviendo de un lado a otro (περιφέρειν) una tienda de piel y un mortero, quizás como ejercicio acrobático, cf. Ortiz García (1993: 298, n.61). Pólux incluye la raíz de φέρω y sus compuestos dentro de los vocablos destinados al levantamiento de peso y su desplazamiento, aunque no alude explícitamente al ejercicio físico derivado de ello.

• Comentario B:

Cf. αἶρω.

φυλάττομαι, D.9.51

mantenerse en guardia (metaf.)

1) D.9.51

ταῦτα μέντοι πάντας εἰδότας καὶ λογιζομένους οὐ δεῖ προσέσθαι τὸν πόλεμον εἰς τὴν χώραν, οὐδ' εἰς τὴν εὐήθειαν τὴν τοῦ τότε πρὸς Λακεδαιμονίου πολέμου βλέποντας ἐκτραχηλισθῆναι, ἀλλ' ὡς ἐκ πλείστου **φυλάττεσθαι** τοῖς πράγμασι καὶ ταῖς παρασκευαῖς, ὅπως οἴκοθεν μὴ κινήσεται σκοποῦντας, οὐχὶ συμπλακέντας διαγωνίζεσθαι.

*En consecuencia, como todos conocéis y tenéis en cuenta estos hechos, es preciso que la guerra no entre en la región ni os dejéis coger por el cuello con la vista puesta en la simplicidad de la guerra de otra época contra los lacedemonios, que os **mantengáis en guardia** lo máximo posible con acciones y preparativos, examinando el modo de que no se mueva de su casa, sin luchar con él cuerpo a cuerpo.*

Referencias:

- Pl.R.333e τόδε δὲ σκεψώμεθα. ἄρ' οὐχ ὁ πατάξαι δεινότατος ἐν μάχῃ εἴτε πυκτικῇ εἴτε τινὶ καὶ ἄλλῃ, οὗτος καὶ **φυλάξασθαι**;
- Ph.Cher.81 οὗτος μὲν οὖν τὰς ἐπιφερομένας πληγὰς ἑκατέρω τῶν χειρῶν ἀποσειέται καὶ τὸν ἀρχένα περιάγων ᾧδε κάκεῖσε τὸ μὴ τυφθῆναι **φυλάσσεται**, πολλάκις δὲ καὶ δακτύλοις ποδῶν ἄκροισ ἐπιβεβηκῶς καὶ πρὸς ὕψος αὐτὸν ἐξάρας ἢ στείλας καὶ συναγαγῶν ἔμπαλιν κατὰ κενοῦ φέρειν τὰς χεῖρας τὸν ἀντίπαλον ἠνάγκασε σκισμαχία τι παραπλήσιον δρῶντα.
- Philostr.Gym.9 ὡς οὖν **φυλάττοιτο** μὲν τὰς κατὰ τοῦ προσώπου πληγὰς, πληττόμενοι δὲ ἀνέχοντο, πυγμὴν ἐπήσκησαν καὶ τὰ πρόσωπα οὕτω (στέγειν) ἐνεγυμνάζοντο.
- Hld.10.32.1 Ὡς δὲ καταγνοὺς καὶ ἀποθαρήσας ὁ Αἰθίοψ **ἀφυλάκτως** ἤδη τὸ τρίτον ἐπεφέρετο καὶ τὸν πῆχυν αὐθις ἀνατείνας κατασεισεῖν ἔμελλεν, ὑπεισηθέ τε ἀθρόον ὁ Θεαγένης κεκυφῶς, τὴν καταφορὰν ἐκκλίνας, πῆχει τε τῷ δεξιῷ τὸν ἐκείνου λαιὸν βραχίονα προσαναστείλας ἐρρίπισέ τε τὸν ἀντίπαλον.

- Comentario A:

Voz general, usada para describir la acción de defenderse o mantener la guardia durante un combate de lucha, pugilato o pancracio, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 115). En contexto bélico-pugilístico, Filóstrato hace uso de este verbo cuando describe la razón por la que los espartanos practicaron el pugilato, y fue para protegerse (φυλάττοιντο) de golpes (πληγὰς) el rostro, del mismo modo que se hace en el pugilato (Pl.R.333e), ya que en las pugnas bélicas no llevaban yelmo y solían ser golpeados en la cara (πληττόμενοι), cf. Jüthner (1909: 138-139, 202-203). En contexto luctatorio, está atestiguado su uso adverbial en Hld.10.32.1, donde el adversario etíope del protagonista se lanza al ataque por tercera vez, sin tomar precauciones (ἀφυλάκτως) y cuando levanta el brazo para golpear (κατασεισείν), Teágenes se agacha (κεκυφώς) y se introduce en su defensa escabulléndose (ὑπεισηῆλθε), de modo que inclina (ἐκκλίνας) al etíope y, haciéndole una llave, lo lanza al suelo (ἐρρίπισέ). Por último, también está atestiguado su uso verbal en el pancracio o pugilato, ya que Filón describe lo siguiente para ambas pruebas: el pancraciasta o rúgil aparta de sí (ἀποσειέται) con sus manos los golpes (πληγὰς) que caen sobre él y, girando el cuello a ambos lados, se defiende (φυλάσσεται) de ser golpeado (τυφθῆναι), (cf. Harris [1976: 65-66]; Doblhofer-Mauritsch-Schachinger [1995: 305]).

- Comentario B:

Cf. συμπλέκω. Aunque φυλάττομαι es término con valor muy general, el contexto nos insta a postular que, en este caso, se trata de una metáfora deportiva tomada de la lucha, debido no sólo a la presencia de términos luctatorios como ἐκτραχηλισθῆναι, συμπλακέντας, διαγωνίζεσθαι, ἀγῶνα y ἥσκηται, que conforman la imagen deportiva en el discurso, sino también a su valor deportivo constatado por su uso atestiguado en contextos deportivos, cf. García Romero-Hernández Muñoz (1996: 115).

Χ

Χαβρίας, ό, D.59.33, 59.34

Cabrias

1) D.59.33

καὶ ὡς ἄλλους τε πολλοὺς ἐπὶ κῶμον ἔχων ἦλθεν αὐτὴν καὶ ὡς **Χαβρίαν** τὸν Αἰξωνέα, ὅτε ἐνίκα ἐπὶ Σωκρατίδου ἄρχοντος τὰ Πύθια τῷ τεθρίππῳ ὃ ἐπρίατο παρὰ τῶν παίδων τῶν Μίτυος τοῦ Ἀργείου, καὶ ἦκων ἐκ Δελφῶν εἰστία τὰ ἐπινίκια ἐπὶ Κωλιάδι. καὶ ἐκεῖ ἄλλοι τε πολλοὶ συνεγίγοντο αὐτῇ μεθυοῦση καθεύδοντας τοῦ Φρυνίωνος, καὶ οἱ διάκονοι οἱ **Χαβρίου** τράπεζαν παραθέμενοι.

*Con ella fue a casa de muchos otros, al festín y a casa de **Cabrias** el exoneo, cuando, durante el arcontado de Socrátides, venció en los Juegos Píticos con la cuadriga que compró a los hijos del argivo Mitis y, al llegar de Delfos celebró las fiestas triunfales sobre el Colias. Y allí mismo otros muchos cohabitaron con ella, que estaba borracha, mientras Frinión dormía, incluso los servidores **de Cabrias** que habían preparado la mesa.*

2) D.59.34

Χιωνίδης Ἐυπεταιῶν, Εὐθετίων Κυδαθηναίους μαρτυροῦσι κληθῆναι ὑπὸ **Χαβρίου** ἐπὶ δεῖπνον, ὅτε τὰ ἐπινίκια εἰστία **Χαβρίας** τῆς νίκης τοῦ ἄρματος, καὶ ἐστιᾶσθαι ἐπὶ Κωλιάδι, καὶ εἰδέναι Φρυνίωνα παρόντα ἐν τῷ δεῖπνῳ τούτῳ ἔχοντα Νέαιραν τὴν νυνὶ ἀγωνιζομένην, καὶ καθεύδειν σφᾶς αὐτοὺς καὶ Φρυνίωνα καὶ Νέαιραν, καὶ αἰσθάνεσθαι αὐτοὶ ἀνισταμένους τῆς νυκτὸς πρὸς Νέαιραν ἄλλους τε καὶ τῶν διακόνων τινάς, οἱ ἦσαν **Χαβρίου** οἰκέται.

*Quiónides de Jipeta, Eutetión de Cidateneo testifican haber sido convocados por **Cabrias** para un banquete, cuando **Cabrias** celebró las fiestas de victoria por su triunfo en la carrera de carros y que participaron en el convite sobre el Colias, y que vieron que Frinión asistía a este banquete con Neera la actual procesada, y que durmieron con ellos tanto Frinión como Neera y ellos se dieron cuenta de que otros se levantaban por la noche para ir con Neera, incluso algunos de los servidores que eran esclavos de la casa **de Cabrias**.*

Referencias:

- APF 15086 (=A71 Kyle) **Χαβρίας** Κτησίππου Ι Αἰξωνεύς.

• Comentario A:

Cabrias fue esencialmente un general nacido *circa* 420 a.C., natural de Exona, que siempre estuvo ligado a la política ateniense. Se enriqueció tras la batalla de Naxos, lo que le permitió mantener numerosas liturgias y participaciones propias de los ciudadanos ricos, entre las que destacan: su participación y consecuente victoria en los Juegos Píticos, en la modalidad de cuadrigas, en torno al 374; la adquisición de una mansión, probablemente situada en el promontorio de Colias, donde celebraría sus fiestas por sus victorias; una coregía en el concurso de ditirambos de jóvenes en las fiestas Dionisias, entre 359 y 356; una trierarquía, en la batalla de Quíos, en el año 356, lo que resultó ser su último servicio público, cf. Davies (1971: 560s., n.15086); Kyle (1987: 213s.). La cuadriga que lo transportó a la victoria en los juegos Píticos la compró a los hijos de Mitis, el argivo, cf. Krause (1841bis: 88). Para más información sobre sus campañas militares, cf. Rehdantz (1845: *passim*); López Eire (2008: II 207s., n.78).

• Comentario B:

Apolodoro, en este pasaje de su acusación *Contra Neera*, presenta testigos y testimonios de que ésta, tras desposarse con Estéfano, continuó ejerciendo la prostitución. Uno de estos testimonios es referente a un hecho que tuvo lugar en las fiestas del triunfo que Cabrias celebró sobre el promontorio de Colias, tras haber obtenido la victoria en la carrera de cuadrigas en los Juegos Píticos. El motivo de esta indicación es el de mostrar a una Neera, desposada con Estéfano, en una actitud de absoluta licenciosidad y abierta prostitución, propia de una hetera (cf. Braga Onelley [2003: 87-88]), lo que favorecería la condena no sólo de ella, sino también (y esto es lo más importante para Apolodoro) de Estéfano. Mientras que para el discurso es un dato meramente contextual y referencial, para nosotros es además una precisión que aporta más conocimiento acerca de los vencedores en los Juegos Píticos y en las pruebas que en ellos se disputaban.

Χαίρων, ό, D.17.10

Querón

1) D.17.10

σκέψασθε δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι Ἀχαιοὶ μὲν οἱ ἐν Πελοποννήσῳ ἐδημοκρατοῦντο, τούτων δ' ἐν Πελλάνη νῦν καταλέλυκε τὸν δῆμον ὁ Μακεδῶν ἐκβαλὼν τῶν πολιτῶν τοὺς πλείστους, τὰ δ' ἐκείνων τοῖς οἰκέταις δέδωκε, **Χαίρων**α δὲ τὸν παλαιστὴν τύραννον ἐγκατέστησεν.

Observad, ciudadanos atenienses, que los aqueos del Peloponeso practicaban la democracia y que, de ellos, en Pelene ahora ha destruido el macedonio al pueblo, tras

expulsar a la mayor parte de los ciudadanos, y ha dado las cosas de ellos a sus siervos y estableció como tirano a Querón, el luchador.

Referencias:

- Paus.7.27.7 Πελληνεῖς δ' οὖν Πρόμαχον τὰ μάλιστα ἄγουσιν ἐν τιμῇ. **Χαίρων** δὲ δύο ἀνελόμενον πάλης νίκας Ἰσθμικὰς καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ τέσσαρας οὐδὲ ἀρχὴν ἐθέλουσιν ὀνομάζειν, ὅτι κατέλυσε πολιτείαν ἐμοὶ δοκεῖν τὴν ἐν Πελλήνῃ, δῶρον τὸ ἐπιφθονώτατον παρὰ Ἀλεξάνδρου τοῦ Φιλίππου λαβῶν, τύραννος πατρίδος τῆς αὐτοῦ καταστῆναι.
- Ath.11.509b (=119 Kaibel) χρημάτων γὰρ ἐξ ἀσεβείας καὶ παρὰ φύσιν κυριεύσαντες διὰ γοητείαν νῦν εἰσιν περιβλεπτοὶ ὥσπερ καὶ **Χαίρων** ὁ Πελληνεὺς, ὃς οὐ μόνω Πλάτωνι ἐσχόλακεν, ἀλλὰ καὶ Ξενοκράτει. καὶ οὗτος οὖν τῆς πατρίδος, πικρῶς τυραννήσας οὐ μόνον τοὺς ἀρίστους τῶν πολιτῶν ἐξήλασεν, ἀλλὰ καὶ τοῖς τούτων δούλοις τὰ χρήματα τῶν δεσποτῶν χαρισάμενος καὶ τὰς ἐκείνων γυναῖκας συνῶκισεν πρὸς γάμου κοινωνίαν, ταῦτ' ὠφελῆθεις ἐκ τῆς καλῆς Πολιτείας καὶ τῶν παρανόμων Νόμων.
- Schol.D.17.2 Δεύτερον κεφάλαιον τῶν ἐγκλημάτων ἐπάγει τῷ Μακεδόνι τὸ καταλελυκέναι Πελληναίων τὸν δῆμον, πόλεως Ἀχαϊκῆς μιᾶς τῶν ἐν Πελοποννήσῳ, **Χαίρων** δὲ τὸν παλαιστὴν τύραννον ἐγκαταστήσαι.

● Comentario A:

Querón de Pelene, que fue discípulo de Platón y Jenócrates, según Ateneo, fue un luchador vencedor de los Juegos Olímpicos en cuatro ocasiones y, según Pausanias, dos veces vencedor en los Juegos Ístmicos. Por lo demás, todas las fuentes coinciden con Demóstenes en que fue instaurado tirano de su patria, Pelene, por Antípatro, en nombre de Alejandro, en torno al 332-331 a.C., cometiendo abusos contra sus ciudadanos (cf. Moretti [1957: 123-124, n.432, 437, 443, 447]; López Eire [1980: 358, n.6]; Doblhofer-Petermandl-Schachinger [1998: 61, 154, 226, 404]; Golden [2004: 33]).

● Comentario B:

El discurso *Sobre el tratado con Alejandro*, atribuido erróneamente a Demóstenes (cf. MacDowell [2009: 379-381]), y más cercano a un estilo hiperídeo, exhorta al pueblo ateniense a luchar por la libertad. El párrafo 10 es aprovechado para advertir a los atenienses de las despóticas acciones que puede llevar a cabo contra ellos el poder macedónico, como instaurar un tirano donde le plazca, lo cual precisamente se ha llevado a cabo en la ciudad de Pelene. Tras expulsar a gran parte de los ciudadanos y repartir sus bienes entre sus siervos, se ha implantado como tirano al luchador Querón.

BIBLIOGRAFÍA

- ABBOTT, E., MATHESON, P.E. (1887), *Demosthenes. Orations Against Philip, vol.I*, Oxford.
- ABBOTT, E., MATHESON, P.E. (1890), *Demosthenes. Orations Against Philip, vol.II*, Oxford.
- ADAMS, CH.D. (1905), *Lysias. Selected Speeches, XII, XVI, XIX, XXII, XIV, XV, XXXII, XXXIV*, New York-Cincinnati-Chicago.
- ADAMS, CH.D. (1958), *The Speeches of Aeschines*, London-Cambridge (MA).
- AIGNER, TH., MAURITSCH-BEIN, B., PETERMANDL, W. (2002), *Laufen. Texte, Übersetzungen, Kommentar*, Wien-Köln-Weimar.
- ALBANIDIS E. (2009): "The Olympic Games of Ancient Macedonia", *European Studies in Sports History* 2 (1), 5-22.
- ALBANIDIS E., ANASTASIOU A., GEORGIADIS K., MOURATIDIS J. (2006): "Athletic Games in Ancient Macedonia: an Overview", *Stadion* 32, 167-189.
- ALSINA, J. (1968): "Hipócrates. Sobre la medicina antigua. (Traducción y notas de José Alsina)", *Convivium* 28, 107-124.
- ALTENHOVEN, P. (1905), *Quatre harangues de Démosthène*, Liège.
- ANDERSON, J.K. (1961), *Ancient Greek Horsemanship*, Berkeley-Los Angeles.
- APPEL, W. (1992): "AKONITOΣ (Zu Hedylos, Anthol. Pal. XI 123 und Quintus Smyrnaeus IV 319)", *ZPE* 94, 221-223.
- ARNOLD, TH.K. (1851), *The Philippic Orations of Demosthenes*, London.
- BABINGTON, CH. (1850), *The Oration of Hyperides Against Demosthenes*, London-Cambridge-Oxford.
- BABINGTON, CH., SCHNEIDEWIN, F.G. (1853), *Hyperidis orationes duae ex papyro Ardeniano*, Londini-Parisiis.
- BAITER, J.G., SAUPPE, H. (1850), *Oratores Attici. Scholia, fragmenta indicem nominum addiderunt*, Turici.
- BALDWIN, B. (1981): "The use of βινεῖν κινεῖν", *AJPh* 102, 79-80.
- BARAN, A. (1906), *Schülerkommentar zu Demosthenes' acht Staatsreden*, Leipzig-Wien.
- BARKER, E.H. (1830), *Select Orations of Demosthenes Including the Oration of Aeschines Against Ctesiphon*, London.
- BARRETT, W.S. (2001), reimpr. de (1964), *Euripides. Hippolytus*, Oxford.
- BEALE, A. (2011), *Greek Athletics and the Olympics*, Cambridge.
- BEAN, G.E. (1956): "Victory in the Pentathlon", *AJA* 60, 361-368.
- BELL, D.J. (1990): "The Meaning of 'dromos' in Homer's Iliad 23.758", *Nikephoros* 3, 7-9.

- BERNARDINI, P.A. (1980): "Essaltazione e critica dell' atletismo nella poesia greca dal VII al V secolo a.C. Storia di un'ideologia", *Stadion* 6, 81-111.
- BERNARDINI, P.A. (1983), *Mito e attualità nelle odi di Pindaro. La Nemea 4, l'Olimpica 9, l'Olimpica 7*, Roma.
- BERNARDINI, P.A. (1991): "Proposte per un lessico dell'agonistica sportiva della Grecia antica", en RADICI COLACE, P., CACCAMO CALTABIANO, M. (eds.), *Atti del I seminario di studi sui lessici tecnici greci e latini (Messina, 8-10 marzo 1990)*, Messina, 329-339.
- BERNARDINI, P.A. (1995), *Luciano. Anacarsi o sull'atletica*, Padua.
- BERNARDINI, P.A. (2003): "La comunicazione della vittoria sportiva nella Grecia antica: modi e tempi di un percorso", *Annali dell'Università di Ferrara* 4, 31-43.
- BERS, V. (2003), *The Oratory of Classical Greece VI: Demosthenes, Speeches 50-59*, Austin.
- BILINSKI, B. (1961), *L'agonistica sportiva nella Grecia antica*, Roma.
- BILINSKI, B. (1979), *Agoni ginnici. Componenti artistiche ed intellettuali nell' antica agonistica greca*, Wroclaw-Warszawa-Krakow-Gdansk.
- BLASS, F. (1893), *Die attische Beredsamkeit. Demosthenes*, Leipzig.
- BLASS, F. (1908), *Antiphontis Orationes et Fragmenta, adiunctis Gorgiae, Antisthenis, Alcidamantis Declamationibus*, Lipsiae.
- BLASS, F., JENSEN, CH. (1917), *Hyperidis orationes sex cum ceterarum fragmentis*, Lipsiae.
- BLASS, F., THALHEIM, TH. (1966), *Antiphontis Orationes et Fragmenta*, Stuttgart.
- BLÜMNER, H. (1891), *Ueber Gleichniss und Metapher in der attischen Komödie*, Leipzig.
- BOEGEHOLD, A.L. (1996): "Group and Single Competitions at the Panathenaia", en NEILS, J. (ed.), *Worshipping Athena. Panathenaia and Parthenon*, Wisconsin, 95-105.
- BÖHM, J. (1948), *Die Leibesübungen im Dionysosepos des Nonnos von Panopolis – Dissertation*, Wien.
- BOXLER, A. (1918), *Démosthène. Discours de la couronne*, Paris.
- BRAGA ONELLEY, G. (2003): "O estatuto social da cortesã no *Contra Neera*", *Todas as Musas* 2, 81-92.
- BREMIUS, J.H. (1823), *Aeschinis oratoris Opera graece*, 2 vols., Turici.
- BROADHEAD, H.D. (1960), *The Persae of Aeschylus*, Cambridge.
- BRONEER, O. (1961): "Isthmiaca Investigation at the Site of the Isthmian Games", *Klio* 39, 249-261.

- BRONEER, O. (1963): "What Isthmia has taught us about Greek Athletics. The religious aspects of the Games", en *Academia Olímpica Internacional*, Atenas, 180-199.
- BROWNSON, C.L. (1908), *Xenophon's Hellenica. Selections*, New York-Cincinnati-Chicago.
- BRULÉ, P. (2006): "Le corps sportif", en *Penser et représenter le corps dans l'antiquité: Actes du colloque international de Rennes, 1-4 septembre 2004*, Rennes.
- BUCHHOLZ, H.G., JÖHRENS, G., MAULL, I. (1973), *Jagd und Fischfang*, Göttingen.
- BURTT, J.O. (1962), *Minor Attic Orators II*, London-Cambridge-Massachusetts.
- BUTTMANN, PH. (1822), *Sophocles. Philoctetes*, Berolini.
- CAHEN, E. (1905): s.v. Panathenaia, en *D.-S. III 1*, 303-311.
- CAIRNS, D.L., HOWIE, J.G. (2010), *Bacchylides. Five Epinician Odes (3, 5, 9, 11, 13)*, Cambridge.
- CALVO DELCÁN, C. (1990), *Opiano. De la caza, De la pesca – Anónimo. Lapidario órfico*, Madrid.
- CALVO MARTÍNEZ, J.L. (1995), *Lisias. Discursos II*, Madrid.
- CAMPAGNER, R. (2001), *Lessico agonistico di Aristofane*, Rome.
- CANALI DE ROSSI, F. (2011), *Hippiká. Corse di cavalli e di carri in Grecia, Etruria e Roma. Volume I: La gara delle quadrighe nel mondo greco*, Hildesheim.
- CANFORA, L. (1974), *Discorsi e lettere di Demostene, vol.I: Discorsi all'assemblea*, Torino.
- CANFORA, L., ET ALII (2000), *Discorsi e lettere di Demostene, vol.II: Discorsi in tribunale I*, Torino.
- CAREY, CH. (2000), *The Oratory of Classical Greece III: Aeschines*, Austin.
- CAREY, CH, REID, R.A. (2000), reed. de (1985), *Demosthenes. Selected Private Speeches*, Cambridge.
- CASARICO, L. (1982): "Donne ginnasiarco" *ZPE* 48, 117-123.
- CATONI, M.L. (2005), *Schemata. Comunicazione non verbale nella Grecia antica*, Pisa.
- CAUER, F. (1895): s.v. Ἀρχιθέωρος, en *R.-E. II 1*, 552-553.
- CAZZANIGA, I. (1964): "Osservazioni critiche intorno ai P.Oxy.466 e P.Oxy.2221, I, 26", *Athenaeum* 42, 373-398.
- CHAMPLIN, J.T. (1850), *The Oration of Aeschines Against Ctesiphon*, Cambridge.
- CHAMPLIN, J.T. (1855), *Select Popular Orations of Demosthenes*, Boston-Cambridge.
- CHAMPLIN, J.T. (1868), *The Oration of Demosthenes On the Crown*, Boston.
- CHRIST, M.R. (1990): "Liturgy Avoidance and Antidosis in Classical Athens", *TAPhA* 120, 147-169.
- CHRIST, M.R. (2006), *The Bad Citizens in Classical Athens*, Cambridge.

- CHRISTESEN, P. (2002): "On the meaning of γυμνάζω", *Nikephoros* 15, 7-37.
- CHRISTESEN, P. (2007), *Olympic Victor Lists and Ancient Greek History*, Cambridge.
- CHRISTESEN, P. (2012), *Sport and Democracy in the Ancient and Modern Worlds*, Cambridge.
- CLARKE, H. (1885), *The Evagoras of Isocrates*, London.
- VAN CLEEF, F.L. (1895), *Index Antiphonteus*, Boston.
- COLUBI FALCÓ, J.M. (1983), *Demóstenes. Discursos privados, 2 vols.*, Madrid.
- CORDIANO, G. (2009): "Ginnasiarchia ed evergetismo a Cirene tra la fine dell'epoca tolemaica e l'età di Sinesio", en CURTY, O., PIÉRART, M. (eds.), *L'huile et l'argent: [gymnasiarchie et évergétisme dans la Grèce hellénistique]: actes du colloque tenu à Fribourg du 13 au 15 octobre 2005, publiés en l'honneur du professeur Marcel Piérart à l'occasion de son 60ème anniversaire*, Fribourg, 277-298.
- CORSINI, E. (1752), *Dissertationes IV agonisticae*, Lipsiae.
- CORSTEN, T. (2010), *A Lexicon of Greek Personal Names, vol.V.A: Costal Asia Minor: Pontos to Ionia*, Oxford.
- CORSTENS, J.F. (1894), *De translationibus quibus usus est Thucydides*, Lugduni Batavorum.
- COUVE, L. (1900): s.v. Hephaisteia, s.v. Hermaia, s.v. Isthmia en *D.-S.* III 1, 75, 134-135, 588-591.
- CRISTÓBAL, V., DE ECHAVE-SUSTAETA, J. (1992), *Virgilio. Eneida*, Madrid.
- CROWTHER, N.B. (2004), *Athletika. Studies on the Olympic Games and Greek Athletics*, Hildesheim.
- CROWTHER, N.B. (2014): "Athlete and State: Qualifying for the Olympic Games in Ancient Greece", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 1: Early Greece, the Olympics, and Contests*, Oxford, 143-157.
- DAVIES, J.K. (1967): "Demosthenes on Liturgies: A Note", *JHS* 87, 33-40.
- DAVIES, J.K. (1971), *Athenian Propertied Families: 600-300 b.C.*, Oxford.
- DAYTON, J. (2003[2007]): "'The Athletes of War' An evaluation of the agonistic elements in Greek warfare", *AJAH* 2.2 (new series), 17-97.
- DECKER, W. (2012), reimpr. de (1995), *Sport in der griechischen Antike*, Hildesheim.
- DECKER, W. (2014), *Antiken Spitzensportler. Athleten Biographien aus dem Alten Orient, Ägypten und Griechenland*, Hildesheim.
- DECKER, W. (2014bis): "Gymnasion", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 2: Greek Athletic Identities and Roman Sports and Spectacle*, Oxford, 95-107.
- DECLEVA CAIZZI, F. (1969), *Antiphontis tetralogiae*, Milano-Varese.

- DELCOURT, M. (1957), *Héphaistos ou la légende du magicien*, Paris.
- DELORME, J. (1960), *Gymnasion. Étude sur les monuments consacrés à l'éducation en Grèce*, Paris.
- DE RIDDER, A. (1907): s.v. Pugilatus, en *D.-S.* IV 1, 754-761.
- DETIENNE, M. (1983), reimpr. de (1981), *Los maestros de verdad en la Grecia arcaica*, Madrid (trad. esp. de DETIENNE, M. (1967), *Les maîtres de vérité dans la Grèce archaïque*, Paris).
- DEUBNER, L. (1959), *Attische Feste*, Hildesheim.
- DEWITT, N.W., DEWITT, N.J. (1949), *Demosthenes VII: Funeral Speech, Erotic Essay. LX, LXI. Exordia and Letters*, London-Cambridge (MA).
- DI DONATO, M. (1965), *L'esercizio con la palla nell'Antichità classica*, Trapani.
- DI DONATO, M. (2004): "La Scuola pitagorica e la nascita della ginnastica educativa", en TEJA, A., MARIANO, S. (eds.), *Agonistica in Magna Grecia. La scuola atletica di Crotona*, Calopezzati, 41-57.
- DI DONATO, M., TEJA, A. (1989), *Agonistica e ginnastica nella Grecia antica*, Roma.
- DIEM, C. (1966), *Historia de los deportes, 2 vols.*, Barcelona (trad. esp. de DIEM, C. (1960), *Weltgeschichte des Sports und der Leibeserziehung*, Stuttgart).
- DILTS, M.R. (2008), *Demosthenis Orationes*, Oxonii.
- DINDORFIUS, G. (1824), *Iulii Pollucis. Onomasticon, cum annotationibus interpretum, 5 vols.*, Lipsiae.
- DINDORFIUS, G. (1846), *Demosthenes vol. I-IV*, Oxonii.
- DITTENBERGER, W., PURGOLD, K. (1896), *Die Inschriften von Olympia*, Berlin.
- DOBLHOFER, G., MAURITSCH, P., LAVRENCIC, M. (1991), *Diskos. Texte, Übersetzungen, Kommentar*, Wien-Köln.
- DOBLHOFER, G., MAURITSCH, P., LAVRENCIC, M. (1993), *Speerwurf. Texte, Übersetzungen, Kommentar*, Vienna-Cologne-Weimar.
- DOBLHOFER, G., MAURITSCH, P., SCHACHINGER, U. (1995), *Boxen. Texte, Übersetzungen, Kommentar*, Wien-Köln-Weimar.
- DOBLHOFER, G., MAURITSCH, P., SCHACHINGER, U. (1996), *Pankration. Texte, Übersetzungen, Kommentar*, Wien-Köln-Weimar.
- DOBLHOFER, G., PETERMANDL, W., SCHACHINGER, U. (1998), *Ringens. Texte, Übersetzungen, Kommentar*, Wien-Köln-Weimar.
- DOBSON, J.F. (1967), reimpr. de (1919), *The Greek Orators*, New York.
- DOHERTY, F.C. (1961), reimpr. de (1927), *Three Private Speeches of Demosthenes*, Oxford.
- DOVER, K.J. (1974), *Greek popular morality in the time of Plato and Aristotle*, Oxford.

- DRESSLER, H. (1947), *The Usage of Ἀσκέω and its Cognates in Greek Documents to 100 A.D.*, Washington.
- DURÁNTEZ CORRAL, C. (1977), *Las Olimpiadas griegas*, Pamplona.
- DURÁNTEZ CORRAL, C. (2010), *El significado de la victoria en los Juegos de Olimpia. Los vencedores olímpicos*, León.
- EBERT, J. (1997), *Agonismata: Kleine philologischen Schriften zur Literatur, Geschichte und Kultur der Antike*, Stuttgart-Leipzig.
- EDWARDS, M. (2007), *The Oratory of Classical Greece XI: Isaeus*, Austin.
- ELLIS, W.M. (1989), *Alcibiades*, London.
- ELLSWORTH, J.D. (1976): "Agamemnon's Intentions, Ἀγών, and the Growth of an Error", *Glotta* 54, 228-235.
- ESPEJO MURIEL, C. (1995), *Grecia: sobre los ritos y las fiestas*, Granada.
- ÉTIENNE, R. (2005): "Hippotrophia: aspects sociaux de l'élevage des chevaux en Grèce", en GARDEISEN, A. (ed.), *Les équidés dans le monde méditerranéen Antique*, Athènes, 243-248.
- FABER, P. (1592), *Agonisticon*, Lugduni.
- FARRINGTON, A. (2012), *Isthmionikai. A Catalogue of Isthmian Victors*, Hildesheim.
- FELTON, C.C. (1847), *The Panegyricus of Isocrates, from the Text of Bremi*, Cambridge.
- FENNELL, C.A.M. (1892), *The Oration of Demosthenes Against Meidias*, Cambridge-London.
- FINGLASS, P.J. (2007), *Sophocles: Electra*, Cambridge.
- FISHER, N. (1998): "Gymnasia and the Democratic Values of Leisure", en CARTLEDGE, P., MILLETT, P., VON REDEN, S. (eds.), *Kosmos: Essays in Order, Conflict, and Community in Classical Athens*, Cambridge, 84-104 [= (2013), reimpr. de (2010), KÖNIG, J. (ed.), *Greek Athletics*, Edinburgh, 66-86].
- FISHER, N. (2001), *Aeschines. Against Timarchos*, Oxford.
- FISHER, N. (2014): "Athletics and Sexuality", en HUBBARD, TH.K. (ed.), *A Companion to Greek and Roman Sexualities*, Malden (Massachusetts), 244-264.
- FOERTSCH, C. (1829), *Lysiae orationes quae supersunt omnes et deperditarum fragmenta*, Lipsiae.
- FONTENROSE, J. (1988): "The Cult of Apollo and the Games at Delphi", en RASCHKE, W. (ed.), *The Archaeology of the Olympics*, Madison, 121-140.
- FORBES, C.A. (1939): "Οἱ ἀφ' Ἡρακλέους in Epictetus and Lucian", *AJPh* 60 (4), 473-474.
- FORSTER, E.S. (1912), *Isocrates. Cyprian Orations: Evagoras, Ad Nicoclem, Nicocles aut Cyprii*, Oxford.
- FOUGÈRES, G. (1896): s.v. *Gymnasium*, en *D.-S.* II 2, 1684-1698.

- FRANCIO, M. (2000): "Per un lessico agonistico-sportivo greco: analisi di Polluce tra testi e intertesti", *Nikephoros* 13, 163-186.
- FRANKE, F. (1863), *Aeschinis Orationes*, Lipsiae.
- FRANKE, F., BLASS, F. (1908), *Aeschinis Orationes*, Lipsiae.
- FRASER, P.M., MATTHEWS, E. (1987), *A Lexicon of Greek Personal Names, vol. I: The Aegean Islands; Cyprus; Cyrenaica*, Oxford.
- FRASER, W.R. (1897), *Metaphors in Aeschines the Orator – A Dissertation*, Baltimore.
- FRAZIER, F., SIRINELLI, J. (1996), *Plutarque. Oeuvres morales IX: Propos de table, livres VII-IX*, Paris.
- FREESE, J.H. (1894), *The Orations of Isocrates, vol.I*, London-New York.
- FRISK, H. (1954), *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- FROHBERGER, H. (1871), *Ausgewählte Reden des Lysias III*, Leipzig.
- FROHBERGER, H. (1875), *Ausgewählte Reden des Lysias I*, Leipzig.
- FROST, K.T. (1906): "Greek Boxing", *JHS* 26, 213-225.
- FUENTES GONZÁLEZ, P.P., HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2012), *Bibliografía hispánica sobre los oradores áticos – Hispanic bibliography on the Attic orators*, Berlin.
- GAGARIN, M. (1989), *The Murder of Herodes: A Study of Antiphon*, Frankfurt am Main.
- GAGARIN, M. (1997), *Antiphon. The speeches*, Cambridge.
- GAGARIN, M. (2011), *The Oratory of Classical Greece XVI: Speeches from Athenian Law*, Austin.
- GAGARIN, M., MACDOWELL, D.M. (1998), *The Oratory of Classical Greece I: Antiphon & Andocides*, Austin.
- GARCÍA BARRACO, M.E. (2014), *Luigi Moretti e il catalogo degli Olympionikai. Testimonianze epigrafiche, letterarie, papirologiche e numismatiche sui vincitori degli agoni olimpici panellenici (Ellade e Magna Grecia: 776 a.C. – 393 d.C.)*, Roma.
- GARCÍA ROMERO, F. (1987), *Estructura de la oda baquilídea: estudio composicional y métrico*, Madrid.
- GARCÍA ROMERO, F. (1992), *Los juegos olímpicos y el deporte en Grecia*, Sabadell.
- GARCÍA ROMERO, F. (1992bis): "Sobre algunos términos del léxico del deporte: pruebas hípicas menores", *CFC(G)* 2, 187-193.
- GARCÍA ROMERO, F. (1995): "Ἐρως Ἀθλητής: les métaphores érotico-sportives dans les comédies d'Aristophane" *Nikephoros* 8, 57-76.
- GARCÍA ROMERO, F. (1995bis): "Archilochus Fr. 130 West" *Philologus* 139(2), 179-182.

- GARCÍA ROMERO, F. (1996): "Metáforas deportivas en las comedias de Aristófanes (II)" *CFC(G)* 6, 77-106.
- GARCÍA ROMERO, F. (1996bis): "Metafore agonistiche nelle odi di Bacchilide" *QUCC* 54(3), 55-66.
- GARCÍA ROMERO, F. (2001), *El deporte en los proverbios griegos antiguos*, Hildesheim.
- GARCÍA ROMERO, F. (2001bis): "Varia Paroemiographica Graeca", *CFC(G)* 11, 241-253.
- GARCÍA ROMERO, F. (2003): "Ancora sullo sport nei proverbi greci antichi", *Nikephoros* 16, 47-60.
- GARCÍA ROMERO, F. (2004): "El mito del deporte griego antiguo y la creación de los Juegos Olímpicos modernos", en CANDAU, J.M., GONZÁLEZ PONCE, F.J., ANDREOTTI, G. (eds.), *Historia y mito. El pasado legendario como fuente de autoridad*, Málaga, 427-445.
- García Romero, F. (2004bis): "Alcibiades en Olimpia", en *Charisterion Francisco Martín García oblatum*, Cuenca, 145-154.
- GARCÍA ROMERO, F. (2006) : "À propos du drame satyrique *Amykos* de Sophocle et la comédie *Amykos* d'Epicharme", *Nikephoros* 18, 103-113.
- GARCÍA ROMERO, F. (2009): "Lessico agonístico nelle 'Trachinie' di Sofocle", *Nikephoros* 22, 33-57.
- GARCÍA ROMERO, F. (2009bis): "Alabanza y crítica del deporte en la literatura griega", *Materiales para la Historia del Deporte* 7, 9-22.
- GARCÍA ROMERO, F. (2012): "Nota crítica a Demóstenes 19.94", en HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (ed.), *La tradición y la transmisión de los oradores y rétores griegos (Tradition and Transmission of Greek Orators and Rhetors)*, Berlin, 53-65.
- GARCÍA ROMERO, F. (2013): "Pratica dello sport e limiti del corpo nel *Corpus Hippocraticum* e negli scritti di Platone e Aristotele", *Medicina nei secoli* 25, 473-490.
- GARCÍA ROMERO, F. (2013bis): "Sports Tourism in Ancient Greece", *Journal of Tourism History* 5(2), 146-160.
- GARCÍA ROMERO, F. (2014): "Mitos del deporte civilizador", en PÉREZ JIMÉNEZ, A. (ed.), *Realidad, fantasía, interpretación, funciones y pervivencia del mito griego. Estudios en honor del profesor Carlos García Gual*, Zaragoza, 283-296.
- GARCÍA ROMERO, F. (2015): "Osservazioni sul lessico sportivo greco antico: Antifane, fr. 231 Kassel-Austin" *Nikephoros* 25, en prensa.
- GARCÍA ROMERO, F. (2015bis): "Deporte y educación en la Grecia clásica", *Materiales para la historia del deporte, Suplemento especial II: Congreso Internacional de historia del Olimpismo "Conrado Duránte"*, 17-36.

- GARCÍA ROMERO, F., HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (1996): "Metáforas del deporte en los discursos políticos de Demóstenes" *CFC(G)* 6, 107-141.
- GARCÍA RUIZ, J.M. (1995), *Recursos de estilo en el orador Esquines – Tesis doctoral*, Madrid.
- GARCÍA RUIZ, J.M. (2000), *Oradores menores. Discursos y fragmentos*, Madrid.
- GARCÍA RUIZ, J.M. (2000bis), *Esquines. Discursos. Cartas*, Madrid.
- GARCÍA SOLER, M.J. (2010): "Euripides' critique of athletics in Autolikus, fr.282 N2", *Nikephoros* 23, 139-153.
- GARCÍA VALDÉS, M. (1984), *Aristóteles. Constitución de los atenienses / Pseudo-Aristóteles. Económicos*, Madrid.
- GARDINER, E.N. (1903): "Notes on the Greek Foot Race", *JHS* 23, 261-291.
- GARDINER, E.N. (1903bis): "The Method of Deciding the Pentathlon", *JHS* 23, 54-70.
- GARDINER, E.N. (1905): "Wrestling", *JHS* 25, 14-31, 263-293.
- GARDINER, E.N. (1906): "The Pankration and Wrestling", *JHS* 26, 4-22.
- GARDINER, E.N. (1907): "Throwing the Javelin", *JHS* 27, 249-273.
- GARDINER, E.N. (1910), *Greek Athletic Sports and Festivals*, London.
- GARDINER, E.N. (2002), *Athletics in the Ancient World*, Mineola, New York (republ. de (1930), London).
- GARELLO, F. (2004): "La Scuola atletica di Crotona", en TEJA, A., MARIANO, S. (eds.), *Agonistica in Magna Grecia. La scuola atletica di Crotona*, Calopezzati, 59-76.
- GARNJOBST, J.S. (2006), *The Epistles of Isocrates: a Historical and Grammatical Commentary – A Dissertation*, Santa Barbara.
- GASPAR, C. (1905), s.v. Nemea, en *D.-S.* III 1, 50-52.
- GASPAR, C., POTTER, E. (1905), s.v. Pythia, en *D.-S.* III 1, 784-794.
- GAUTHIER, PH. (1995): "Notes sur le rôle du gymnase dans les cités hellénistiques", en WÖRRLE, M., ZANKER, P. (eds.), *Stadtbild und Bürgerbild im Hellenismus*, München, 1-11.
- GAUTHIER, PH., HATZOPOULOS, M.B. (1993), *La loi gymnasiarchique de Beroia*, Athènes.
- GENTILI, B., BERNARDINI, P.A., CINGANO, E., GIANNINI, P. (1995), *Pindaro. Le Pitiche*, Milano.
- GENTILI, B., CATENACCI, C., GIANNINI, P., LOMIENTO, L. (2013), *Le Olimpiche*, Milano.
- GERBER, D.E. (1984), *Lexicon in Bacchylidem*, Hildesheim-Zürich-New York.

- GIL FERNÁNDEZ, L. (1995), *Aristófanes. Comedias I: Los acarnienses. Los caballeros*, Madrid.
- GIOMBINI, S., MARCACCI, F. 2012. *La legge, la colpa, l'errore. La tetralogía B (overo del giavellotto) di Antifonte Sofista*, Passignano sul Trasimeno.
- GLASS, S.L. (1988): "The Greek gymnasium: some problems", en RASCHKE, W. (ed.), *The Archaeology of the Olympics*, Madison, 155-173.
- GLOTZ, G. (1896): s.v. Gymnasiarchia, en *D.-S.* II 2, 1675-1684.
- GLOVER, T.R. (1897), *The Olynthiac Speeches of Demosthenes*, Cambridge.
- GOLDEN, M. (2004), *Sport in the Ancient World from A to Z*, London-New York.
- GOLDEN, M. (2014): "Equestrian Competition in Ancient Greece: Difference, Dissent, Democracy", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 1: Early Greece, the Olympics, and Contests*, Oxford, 249-270.
- GONZÁLEZ DELGADO, R. (2011), *Poemas de amor efébio. Antología Palatina, libro XII*, Madrid.
- GOODWIN, W.W. (1901), *Demosthenes. On the Crown*, Cambridge.
- GOODWIN, W.W. (1906), *Demosthenes. Against Midias*, Cambridge.
- GOW, A.S.F. (1950), *Theocritus*, Cambridge (reimpr. 2008).
- GRENFELL, B.P., HUNT, A.S. (1899), *The Oxyrhynchus Papyri, part II*, London.
- GRIBBLE, D. (2012): "Alcibiades at the Olympics. Performance, Politics and Civic Ideology", *CQ* 62, 45-71.
- GUGGLIELMO, M. (2010): "I proverbi nel primo libro delle *Epistole* di Orazio", en LELLI, E. (ed.), *Paroimiakôs. Il proverbio in Grecia e a Roma, vol.II*, Pisa-Roma, 191-206.
- GUZMÁN HERMIDA, J.M. (1979), *Isócrates. Discursos I*, Madrid.
- GUZMÁN HERMIDA, J.M. (1980), *Isócrates. Discursos II*, Madrid.
- GWATKIN, T., SHUCKBURGH, E.S. (1890), *Aeschines in Ctesiphonta*, London-New York.
- HAGG, T. (2010): "Canon Formation in Greek Literary Culture", en THOMASSEN, E. (ed.), *Canon and Canonicity: The Formation and Use of Scripture*, Copenhagen, 109-128.
- HAGOPIAN, D. (1955), *Pollux' Faustkampf mit Amykos: Theokrits Darstellung von demselben Verglichen mit derjenigen des Apollonius Rhodius*, Wien-Stuttgart.
- HAJDÚ, I. (2002), *Kommentar zur 4. Philippischen Rede des Demosthenes*, Berlin-New York.
- HAMILTON, R. (1996): "Panathenaic Amphoras: The Other Side", en NEILS, J. (ed.), *Worshipping Athena. Panathenaia and Parthenon*, Wisconsin, 137-162.
- HANELL, K. (1935): s.v. Nemea (4), en *P.-W.* XVI 2, 2322-2327.

- HANSEN, M.H. (1991), *The Athenian Democracy in the Age of Demosthenes: Structure, Principles and Ideology*, Oxford.
- HARRIS, H.A. (1960): "Stadia and Starting Grooves", *GandR* 7, 25-35.
- HARRIS, H.A. (1964), *Greek Athletes and Athletics*, London.
- HARRIS, H.A. (1972), *Sport in Greece and Rome*, Ithaca-New York.
- HARRIS, H.A. (1972bis): "The Method of Deciding Victory in the Pentathlon", *GandR* 19, 60-64.
- HARRIS, H.A. (1976), *Greek Athletic and the Jews*, Cardiff.
- HAWHEE, D. (2002): "Bodily Pedagogies: Rhetoric, Athletics, and the Sophists' Three Rs", *College English*, 65(2), 142-162.
- HAWHEE, D. (2004), *Bodily Arts: Rhetoric and Athletics in Ancient Greece*, Austin.
- HENDERSON, J. (1975), *The Maculate Muse: Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven-London.
- HENRY, W.B. (2005), *Pindar's Nemean. A selection*, München-Leipzig.
- HENRY, W.B., PARSONS, P.J. (2014), *The Oxyrhynchus Papyri. Volume LXXIX*, London.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2008), *Demóstenes. Discursos ante la asamblea*, Madrid.
- HERRMANN, F.G. (1995): "Wrestling Metaphors in Plato's 'Theaetetus'", *Nikephoros* 8, 77-109.
- HICKIE, W.J. (1892), reimpr. de (1885), *Andocides. De Mysteriis*, London-New York.
- HOLMES, A., TYLER, W.S. (1878), *The De Corona of Demosthenes*, Boston.
- VAN HOOK, L. (1905), *The Metaphorical Terminology of Greek Rhetoric and Literary Criticism*, Chicago.
- VAN HOOK, L. (1945), *Isocrates III*, Cambridge (MA)-London.
- HUBBARD, TH.K. (2003): "Sex in the Gym: Athletic Trainers and Pedagogical Pederasty", *Intertexts* 7, 1-26.
- IANNUCCI, A. (1998): "Euripide (satiresco) e gli 'sportivi': note di lettura a Eur. Fr. 282 N.2", *Quaderni del Dipartimento di Filologia, Linguistica e Tradizione Classica di Torino* 11, 31-48.
- IGNATIUS, F. (1882), *De Antiphontis Rhamnusii elocutione commentatio*, Berolini.
- JEBB, R.C. (1880), *Selections from the Attic Orators*, London.
- JEBB, R.C. (1932), *Sophocles: The Plays and Fragments IV: The Philoctetes*, Cambridge.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M.D. (1996), *Iseo. Discursos*, Madrid.
- JOHNSON, R. (1959): "Isocrates' Methods of Teaching", *AJPh* 80 (1), 25-36.
- JULIEN, J.-M., DE PÉRÉRA, H. (1902), *Eschine. Discours sur l'ambassade*, Paris.
- JÜTHNER, J. (1896), *Über antike Turngeräthe*, Wien.
- JÜTHNER, J. (1909), *Philostratos. Über Gymnastik*, Leipzig-Berlin.

- JÜTHNER, J. (1941): "Ἀκόνιτον-ἀκονιτί", *Glotta* 29, 73-77.
- JÜTHNER, J. (1949): s.v. Pankration, en *P.-W.* XVIII 2, 619-625.
- JÜTHNER, J., BREIN, F. (1968), *Die Athletischen Leibesübungen der Griechen, 1: Geschichte der Leibesübungen; 2.1: Einzelne Sportarten: Lauf-, Sprung- und Wurfbewerbe* (=Sitzungsberichte der Österreichische Akademie der Wissenschaften 249, 2), Graz-Wien-Köln.
- JÜTHNER, J., MEHL, E. (1962): s.v. Pygme (pugilatus), en *P.-W. Suppl.*9, 1306-1352.
- KEFALIDOU, E. (1999): "Ceremonies of athletic victory in ancient Greece: an interpretation", *Nikephoros* 12, 95-119
- KEMPEN, Y. (1992), *Krieger, Boten und Athleten. Untersuchungen zum Langlauf in der griechischen Antike*, Sankt Augustin.
- KENNEDY, G. (1963), *The Art of Persuasion in Greece*, London.
- KENYON, F.G. (1900), *Hyperidis. Orationes et fragmenta*, Oxonii.
- KING, J.R. (1886), *Demosthenes. The Oration Against Leptines*, London.
- KING, J.R. (1966), reimpr. de (1901), *Demosthenes. Speech Against Meidias*, Oxford.
- KIRCHNER, J. (1901), *Prosopographia Attica I*, Berolini.
- KLEE, TH. (1918), *Zur Geschichte der gymnischen Agone an griechischen Festen*, Leipzig-Berlin.
- KLINGENBERG, E. (1987): "Διακωλύειν ἀνταγωνιστήν. Eine platonische Bestimmung des griechischen Wettkampfrechts (Pl. Lg. 955)", en *Studi in onore di Arnaldo Biscardi VI*, Milano, 435-470 (=1989), FERNANDEZ NIETO, F.J. (ed.), *Symposion 1982. Vorträge zur griechischen und hellenistischen Rechtsgeschichte*, Köln-Weimar, 205-239).
- KOCH, A. (2007), *Johannes Chrysostomus und seine Kenntnisse der antiken Agonistik im Spiegel der in seinen Schriften verwendeten Bilder und Vergleiche*, Hildesheim.
- KOCKS, W. (1885), *Ausgewählte Reden des Lysias, vol.1*, Gotha.
- KOCKS, W. (1887), *Ausgewählte Reden des Lysias, vol.2*, Gotha.
- KRAUSE, J.H. (1841), *Die Gymnastik und Agonistik der Hellenen*, Leipzig.
- KRAUSE, J.H. (1841bis), *Die Pythien, Nemeen und Isthmien aus den Schrift- und Bildwerken des Alterthums*, Leipzig.
- KREMMYDAS, CH. (2013), reimpr. de (2012), *Commentary on Demosthenes Against Leptines*, Oxford.
- KROLL, W. (1939): s.v. Lykeion, en *P.-W.* XIII 2, 2267-2268.
- KRÜGER, D. (1959), *Die Bildersprache des Demosthenes (Diss.)*, Göttingen.
- KYLE, D.G. (1984): "Solon and Athletics", *AncW* 9, 91-105.
- KYLE, D.G. (1987): *Athletics in Ancient Athens*, Leiden.

- KYLE, D.G. (1992): "The Panathenaic Games: Sacred and Civic Athletics", en NEILS, J. (ed.), *Goddess and Polis*, Wisconsin, 77-101.
- KYLE, D.G. (1996): "Gifts and Glory: Panathenaic and Other Greek Athletic Prizes", en NEILS, J. (ed.), *Worshipping Athena. Panathenaia and Parthenon*, Wisconsin, 106-136.
- KYLE, D.G. (2003): "'The Only Woman in All Greece': Kyniska, Agesilaus, Alcibiades and Olympia", *JHS* 30, 183-204.
- KYLE, D.G. (2014): "Winning and Watching the Greek Pentathlon", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 1: Early Greece, the Olympics, and Contests*, Oxford, 228-248.
- KYLE, D.G. (2015), reed. de (2007), *Sport and Spectacle in the Ancient World*, West Sussex.
- LAMAGNA, M. (1998), *La donna di Samo*, Napoli.
- LAMB, W.R.M. (1967), *Lysias*, Cambridge (MA)-London.
- LÄMMER, M. (1982-1983): "Der sogenannte Olympische Friede in der griechischen Antike", *Stadion* (8/9), 47-83.
- LÄMMER, M. (1987): "Spectators and their Behaviour at Contests in Ancient Greece", en MANGAN, J.A. (ed.), *Proceedings of the XI Hispa International Congress*, Glasgow.
- LARMOUR, D.H.J. (1999), *Stage and Stadium: Drama and Athletics in Ancient Greece*, Hildesheim.
- LATTMANN, C. (2010), *Das Gleiche im Verschiedenen: Metapher des Sports und Lob des Siegers in Pindars Epinikien*, Berlin-New York.
- LEÃO, D.F., RHODES, P.J. (2015), *The Laws of Solon: A New Edition with Introduction, Translation and Commentary*, London.
- LEARY, T.H.L. (1879), *Demosthenes. The Oration On the Crown and the Philippic Orations*, London.
- LE BEL, M. (1900), *Démosthène. Discours sur la couronne*, Paris.
- LEE, H.M. (1976): "The τέρομα and the Javelin in Pindar, Nemean VII 70-3, and Greek Athletics", *JHS* 96, 70-79.
- LEE, H.M. (2001), *The Program and Schedule of the Ancient Olympic Games*, Hildesheim.
- VAN LEEUWEN, J. (1904), *Aristophanis Thesmophoriazusae*, Lugduni-Batavorum.
- VAN LEEUWEN, J. (1906), *Aristophanis Pax*, Lugduni-Batavorum.
- LEFKOWITZ, M. (1984): "The Poet as Athlete", *SIFC* 2, 5-12.
- LIVINGSTONE, N. (2001), *A Commentary on Isocrates' Busiris*, Leiden-Boston-Köln.
- LÓPEZ EIRE, A. (1980), *Demóstenes. Discursos políticos I*, Madrid.

- LÓPEZ EIRE, A. (1998), *Demóstenes. Las Filípicas. Sobre la corona*, Madrid.
- LÓPEZ EIRE, A. (2008), reimpr. de (1983), *Demóstenes. Discursos políticos II y III*, Madrid.
- LUCAS DE DIOS, J.M. (2002), *Esquines. Discursos. Testimonios y Cartas*, Madrid.
- MACDOWELL, D.M. (1990), *Demosthenes. Against Meidias (Oration 21)*, Oxford.
- MACDOWELL, D.M. (2000), *Demosthenes. On the False Embassy*, Oxford.
- MACDOWELL, D.M. (2004), *The Oratory of Classical Greece VIII: Demosthenes, Speeches 27-38*, Austin.
- MACDOWELL, D.M. (2009), *Demosthenes. The Orator*, Oxford.
- MACHIN, A. (1988): "Oreste ou l'échec glorieux: Sophocle, Électre (741-745)", *Pallas* 34, 45-60.
- MAEHLER, H. (1968), *Bakchylides. Lieder und Fragmente*, Berlin.
- MAEHLER, H. (1982), *Die Lieder des Bakchylides. Die Siegeslieder, 2 vols.*, Leiden.
- MAEHLER, H. (1997), *Die Lieder des Bakchylides. Die Dithyramben und Fragmente*, Leiden-New York-Köln.
- MAIDMENT, K.J. (1960), *Minor Attic Orators I*, London-Cambridge (MA).
- MALLWITZ, A. (1988): "Cult and Competition Locations at Olympia", en RASCHKE, W.J. (ed.), *The Archaeology of the Olympics. The Olympics and Other Festivals in Antiquity*, Madison, 79-109.
- MANIERI, A. (2005): "Giudici corrotti negli antichi agoni", *Rudiae* 16-17, 353-367.
- MANIERI, A. (2005bis), *Pseudo-Dionigi di Alicarnasso, I Discorsi per le feste e per i giochi (Ars Rhet. I e VII Us.-Rad.)*, Roma.
- MANIERI, A. (2015): "Gare corali ai Pythia di Delfi: Filippo II di Macedonia e l'agonistica greca", *RCCM* 57, 25-41.
- MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA, R.M., GARCÍA ROMERO, F. (1999), *Proverbios griegos – Menandro. Sentencias*, Madrid.
- MARROU, H.I. (1985), reed. de (1965), *Historia de la educación en la antigüedad*, Buenos Aires, trad. esp. de (1948), *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*, Paris.
- MARZI, M. (1996), reimpr. de (1991), *Opere di Isocrate, 2 vols.*, Torino.
- MATZ, D. (1991), *Greek and Roman Sport. A Dictionary of Athletes and Events from the Eighth Century B.C. to the Third Century A.D.*, Jefferson-London.
- MAURITSCH, P., PETERMANDL, W., PLEKET, H.W., WEILER, I. (2012), *Quellen zum antiken Sport*, Darmstadt.
- MCGINN, TH.A.J. (2014): "Prostitution: Controversies and New Approaches", en HUBBARD, TH.K. (ed.), *A Companion to Greek and Roman Sexualities*, Malden (Massachusetts), 83-101.

- MCQUEEN, E.I. (1986), *Demosthenes. Olynthiacs*, Bristol.
- MELLO, M. (2011), *Atleta di Cristo. Le metafore agonistiche in San Paolo*, Napoli.
- MENDNER, S. (1959), "Das Spiel Phaininda-Harpastum", *Gymnasium* 66, 517-524.
- MESTRE, F., MIRALLES, C. (1996), *Filóstrato. Heroico. Gimnástico. Descripciones de cuadros/ Calístrato. Descripciones*, Madrid.
- MEYER, E. (1935): s.v. Nemea (2, 3), en *P.-W.* XVI 2, 2313-2321.
- MILLER, S.G. (1975-1988): "Excavation at Nemea", *Hesperia* 44 (143-172), 45 (174-202), 46 (1-26), 47 (58-88), 48 (73-103), 49 (178-205), 50 (45-67), 51 (19-40), 52 (70-95), 53 (171-192), 57 (1-20).
- MILLER, S.G. (1989), (ed.), *Nemea. A Guide to the Site and Museum*, Berkeley-Los Angeles.
- MILLER, S.G. (1992): "The stadium at Nemea and the Nemean games", en COULSON W., KYRIELEIS, H. (eds.), *Proceedings of an International Symposium on the Olympic Games*, Atenas, 81-86.
- MILLER, S.G. (2004), *Arete. Greek Sports from Ancient Sources*, Berkeley-Los Angeles-London.
- MILLER, S.G. (2004bis), *Ancient Greek Athletics*, New Haven-London.
- MILLER, S.G. (2014): "The Greek Stadium as a Reflection of a Changing Society", en CHRISTESEN, P., KYLE, D.G. (eds.), *A Companion to Sport and Spectacle in Greek and Roman Antiquity*, Sussex, 287-294.
- MILLER, S.G. (2014bis): "Turns and Lanes in the Ancient Stadium", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 1: Early Greece, the Olympics, and Contests*, Oxford, 206-227.
- MILLER, STELLA G. (1988): "Excavations at the Panhellenic Site of Nemea: Cults, Politics and Games", en RASCHKE, W. (ed.), *The Archaeology of the Olympics*, Madison, 141-151.
- MIRHADY, D., TOO, Y.L. (2000), *The Oratory of Classical Greece IV: Isocrates I*, Austin.
- MOMMSEN, A. (1864), *Heortologie: antiquarische Untersuchungen über die städtischen Feste der Athener*, Leipzig.
- MOMMSEN, A. (1898), *Feste der Stadt Athen im Altertum*, Leipzig.
- MORETTI, L. (1953), *Iscrizioni agonistiche greche*, Roma.
- MORETTI, L. (1957), *Olympionikai, i vincitori negli antichi agoni olimpici*, Roma.
- MORETTI, L. (1970): "Supplemento al catalogo degli Olympionikai", *Klio* 52, 295-303.
- MORETTI, L. (1987): "Nuovo supplemento al catalogo degli Olympionikai", en *XII Miscellanea Greca e Romana*, Roma, 67-91.

- MORRISSEY, E.J. (1978): "Victors in the Prytaneion Decree (IG I² 77)", *GRBS* 19, 121-125.
- MOSSÉ, C. (2013): "D'Andocide à Isocrate: l'évolution de la notion de paix", en BIRGALIAS, N., ET ALII (eds.), *War – Peace & Panhellenic Games: in memory of Pierre Garlier*, Athens.
- MOURATIDIS, J. (2012), *On the Jump of the Ancient Pentathlon*, Hildesheim.
- MÜLLER, P. (1996), *Das Volk der Athleten. Untersuchungen zur Ideologie und Kritik des Sports in der griechisch-römischen Antike*, Trier.
- MÜLLER, S. (1996): "'Herrlicher Ruhm im Sport oder Krieg' – Der Apobates und die Funktion des Sports in der griechischen Polis", *Nikephoros* 9, 41–69.
- MUÑOZ FLÓREZ, J. (2011): "El nuevo Hipérides In *Diondam*: introducción, traducción y notas", *CFC(G)* 21, 193-230.
- MURRAY, A.T. (1936), *Demosthenes. Private Orations, 3 vols.*, Cambridge (MA).
- MYRICK, L.D. (1994): "The Way Up and Down: Trace Horse and Turning Imagery in the Orestes Plays", *CJ* 89, 131–148.
- NAGY, B. (1978): "The Athenian Athlothetai", *GRBS* 19, 307-313.
- NAVARRO GONZÁLEZ, J.L. (1988), *Luciano. Obras II*, Madrid.
- NEIL, R.A. (1901), *The Knights of Aristophanes*, Cambridge.
- NEILS, J. (1992): "Panathenaic Amphoras: Their Meanings, Makers and Markets", en NEILS, J. (ed.), *Goddess and Polis*, Wisconsin, 29-51.
- NEILS, J. (1994): s.v. Theseus, en *LIMC VII*, Zürich-München, 922-951.
- NEILS, J., TRACY, S.V. (2003), *TONAΘENEΘENAΘALON. The Games at Athens*, Athens.
- NICHOLSON, N.J. (2005), *Aristocracy and Athletic in Archaic and Classical Greece*, Cambridge.
- NIELSEN, T. H. (2014): "An essay on the extent and significance of the Greek athletic culture in the classical period", *Proceedings of the Danish Institute at Athens*, 7(1), 11-35.
- NILSSON, M.P. (1906), *Griechische Feste von religiöser Bedeutung mit Ausschluss der atisschen*, Leipzig.
- NORLIN, G. (1928), *Isocrates vol.I*, London-New York.
- NOUHAUD, M. (1982), *L'utilisation de l'histoire par les orateurs attiques*, Paris.
- DE LA NUEZ PÉREZ, M.E. (2005): "Las Panateneas: iconografía de la fiesta", *Habis* 36, 51-64.
- NÜSSLIN, F.A. (1840), *Rede des Athenischen Staatsmannes Lykurgos gegen Leokrates*, Mannheim.

- OCHS, D.J. (1996): "Demosthenes: superior artist and victorious monomachist", en JOHNSTONE, CH.L. (ed.), *Theory, text, context. Issues in Greek Rhetoric and Oratory*, Albany, 129-145.
- OEHLER, J. (1921): *s.v. Gymnasium*, en *P.-W.* VII 2, 2004-2026.
- OLIVOVÁ, V. (1984), *Sports and Games in the Ancient World*, London.
- OORT, H. (1892), *Analecta Antiphontea*, Lugduni-Batavorum.
- ORTIZ GARCÍA, P. (1993), *Epicteto. Disertaciones por Arriano*, Madrid.
- OSBORNE, M.J., BYRNE, S.G. (1994), *A Lexicon of Greek Personal Names, vol.II*, Oxford.
- PALEY, F.A., SANDYS, J.E. (1886), *Select Private Orations of Demosthenes I*, Cambridge.
- PAPACHRYSTOMOU, A. (2007), *Six comic poets: a commentary on selected fragments of Middle Comedy – Tesis doctoral*, Athens.
- PAPAKONSTANTINOY, Z. (2003): "Alcibiades in Olympia: Olympic Ideology, Sport and Social Conflict in Classical Athens", *JSH* 30, 173-182.
- PAPAKONSTANTINOY, Z. (2014): "Ancient critics to Greek sport", en CHRISTESEN, P., KYLE, D.G. (eds.), *A Companion to Sport and Spectacle in Greek and Roman Antiquity*, Sussex, 320-331.
- PAPAKONSTANTINOY, Z. (2015): "Sport-Athlete Interaction in Ancient Greek Athletics", en TAKMER, B., AKDOGU ARCA, E.N., GÖKALP, N. (eds.), *Vir doctus anaticus. Studies in Memory of Sencer Şahin*, Istanbul, 797-805.
- PAPILLON, T.L. (2004), *The Oratory of Classical Greece VII: Isocrates II*, Austin.
- PARKE, H.W. (1977), *Festivals of the Athenians*, London.
- PATRUCCO, R. (1972), *Lo sport nella Grecia antica*, Firenze.
- PATSANTÁRAS, N. (1994), *Der Trainer als Sportberuf*, Schorndorf.
- PAULSEN, TH. (1999), *Die Parapresbeia-Reden des Demosthenes und des Aischines. Kommentar und Interpretationen zu Demosthenes, or.XIX, und Aischines, or.II*, Trier.
- PAVESE, C.P. (1996): "Athloi e athla", *SIFC* 14, 3–9.
- PEARSON, A.C. (1917), *The Fragments of Sophocles*, Cambridge.
- PEARSON, L. (1972), *Demosthenes. Six Private Speeches*, Norman.
- PECHSTEIN, N. (1998), *Euripides Satyrographos. Ein Kommentar zu den Euripideischen Satyrspielfragmenten*, Stuttgart-Leipzig.
- PENROSE, CH.T. (1843), *Select Private Orations of Demosthenes*, Cambridge-London.
- PERRY, J.S. (2001): "'Clinopale': Sport and Erotic Humor in the Roman Empire", *Nikephoros* 14, 83-89.
- PETERMANDL, W. (2013), *Olympischer Pferdesport im Altertum. Die schriftlichen Quellen*, Kassel.

- PETRIE, A. (1922), *Lycurgus. The Speech Against Leocrates*, Cambridge.
- PETROUNIAS, E. (1976), *Funktion und Thematik der Bilder bei Aischylos*, Göttingen.
- PFISTER, F. (1927): "Lanx Saturā: Ἀσκησις", en *Festgabe für Adolf Deissmann zum 60. Geburtstag 7. November 1926*, Tübingen.
- PICCOLOMINI, E.S. (1865), *Archidamo, orazione d'Isocrate*, Prato.
- PLEKET, H.W. (2014): "On the Sociology of Ancient Sport", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 2: Greek Athletic Identities and Roman Sports and Spectacle*, Oxford, 29-81.
- POLIAKOFF, M.B. (1986), reed. de (1982), *Studies in the Terminology of the Greek Combat Sports*, Frankfurt am Main.
- POLIAKOFF, M.B. (1987), *Combat Sports in the Ancient World. Competition, Violence and Culture*, New Haven-London.
- POTTER, D. (2012), *The Victor's Crown. A History of Ancient Sport from Homer to Byzantium*, Oxford-London-New York.
- PREUNER, E. (1922): "Amphiaraia und Panathenaia", *Hermes* 57(1), 80-106.
- PRITCHARD, D.M. (2013), *Sport, Democracy and War in Classical Athens*, Cambridge-New York.
- PUIGGALI, J. (2003): "La lettre X du Pseudo-Eschine", *RPh* 77 (1), 97-109.
- PUNZO, G. (2007): "Le cas de Astylos de Kroton. Une nouvelle interpretation", en KRATZMÜLLER, B. ET ALII (eds.), *Sport and the construction of identities. Proceedings of the XIth International Congress of the European Committee for Sport History*, Vienna, 736-740.
- RADT, S. (1985), *Tragicorum Graecorum Fragmenta, vol.3*, Göttingen.
- RAMÓN PALERM, V.M. (1996): "Antifonte de Ramnunte y la cuestión Antifontea: Actualización crítica e interpretación unitaria", *Habis* 27, 23-40.
- RAPKE, T.T. (1974): "The Demotic of Kallias Didymiou", *L'antiquité classique* 43, 332-333.
- RAUCHENSTEIN, R. (1874), *Ausgewählte Reden des Isokrates: Panegyricus und Areopagiticus*, Berlin.
- RAUCHENSTEIN, R., FUHR, K. (1897), *Ausgewählte Reden des Lysias, vol.II*, Berlin.
- RAUCHENSTEIN, R., FUHR, K. (1899), *Ausgewählte Reden des Lysias, vol.I*, Berlin.
- RAUSA, F. (1994), *L'immagine del vincitore. L'atleta nella statuaria greca dall'età arcaica all'ellenismo*, Viella-Treviso-Roma.
- REDONDO SÁNCHEZ, J. (2008), reimpr. de (1991), *Antifonte-Andócides. Discursos y fragmentos*, Madrid.
- REED, N.B. (1990): "A Chariot Race for Athens' Finest. The Apobates Contest Re-examined", *JSH* 17, 306-317.

- REED, N.B. (1998), *Just a Game: the Military Nature of Greek Athletic Contests*, Chicago.
- REHDANTZ, C. (1845), *Vitae Iphicratis, Chabriae, Timothei Atheniensium*, Berolini.
- REHDANTZ, C. (1873), *Demosthenes' neun philippische Reden für den Schulgebrauch I*, Leipzig.
- REHDANTZ, C. (1874), *Demosthenes' neun philippische Reden für den Schulgebrauch II*, Leipzig.
- REHDANTZ, C., BLASS, F. (1890), *Demosthenes. Ausgewählte Reden II: Rede vom Kranze*, Leipzig.
- REHDANTZ, C., GWATKIN, T. (1895), *Demosthenes. The First Philippic*, London-New York.
- REID, H.L. (2011), *Athletics and Philosophy in the Ancient World: Contests of Virtue*, London-New York.
- REISCH, E. (1893): s.v. Agones, en R.-E. I 1, 836-866.
- REISCH, E. (1894): s.v. Ἀκονιτί, en R.-E. I 1, 1178.
- REISKE, I.I. (1771), *Oratorum Graecorum III: Aeschinis omnia complectens*, Lipsiae.
- RICHARDSON, R.B. (1889), *Aeschines. Against Ctesiphon (On the Crown)*, Boston-London.
- RIEGER, B. (2004), *Von der Linie (grammé) zur Hysplex : Startvorrichtungen in den panhellenischen Stadien Griechenlands*, Hildesheim.
- RITTER, C. (1896), *Platos Gesetze*, Leipzig.
- ROBERT, L. (1968): "Les épigrammes satiriques de Lucillius sur les athlètes. Parodie et réalités", en *L'Épigramme grecque. Sept exposés suivis de discussions*, Vandoeuvres-Genève, 181-295.
- ROMANO, D.G. (1990): "Philip of Macedon, Alexander the Great, and the Ancient Olympic Games", en DANINI, E.C. (ed.), *The world of Philip and Alexander. A Symposium on Greek Life and Times*, Philadelphia, 61-79.
- ROMANO, D.G. (1993), *Athletics and Mathematics in Archaic Corinth: The Origins of the Greek Stadion*, Philadelphia.
- ROSCATT, A. (1886), *Die Metaphern bei den attischen Rednern*, Straubing.
- ROSKAM, G. ET ALII (eds.) (2012), *The lash of ambition. Plutarch, Imperial Greek literature and the dynamics of Philotimia*, Louvain-Namur-Paris.
- RUDOLPH, W. (1965), *Olympischer Kampfsport in der Antike*, Berlin (= *Schriften der Sektion für Altertumswissenschaften. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 47).
- RUEDIGER, C.A. (1865), *Demosthenis orationes Pro Megalopolitis et Pro Rhodiorum libertate*, Lipsiae.

- RUMPEL, J. (1883), *Lexicon Pindaricum*, Oxford.
- SAGLIO, E. (1887): s.v. Certamina, en *D.-S.* I 2, 1080-1086.
- SANDYS, J.E. (1890), *The Speech of Demosthenes Against the Law of Leptines*, Cambridge.
- SANDYS, J.E. (1899), *Isocrates. Ad Demonium et Panegyricus*, London-New York-Bombay.
- SANDYS, J.E. (1900), *Demosthenes. On the Peace. Second Philippic. On the Chersonesus and Third Philippic*, London.
- SANSONE, D. (1979): "Aeschylus, Persae 163", *Hermes* 107, 115-116.
- SAWHILL, J.A. (1928), *The Use of Athletic Metaphors in the Biblical Homilies of St. John Chrysostom*, Princeton.
- SCANLON, TH.F. (1982-3): "Greek Boxing Gloves: Terminology and Evolution", *Stadion* 8-9, 31-45.
- SCANLON, TH.F. (1983): "The Vocabulary of Competition: Agón and Áethlos, Greek Terms for Contest", *Arete* 1, 147-162.
- SCANLON, TH.F. (1988): "Combat and Contest: Athletic Metaphors for Warfare in Greek Literature", en BANDY, S.J. (ed.), *Coroebus Triumphs: The Alliance of Sport and the Arts*, San Diego, 230-244.
- SCANLON, TH.F. (2002), *Eros and Greek Athletics*, Oxford-New York.
- SCHÄFER, G.H. (1958), reimpr. de (1903): s.v. Diodoros (14), en *P.-W.* V 1, 659.
- SCHEIBE, C. (1878), *Lysiae Orationes ad Codicem Palatinum nunc denuo collatum*, Lipsiae.
- SCHMITT PANTEL, P. (1992), *La cité au banquet: histoire des repas publics dans les cités grecques*, Rome.
- SCHNEIDER, K. (1956): s.v. Isthmia, en *P.-W.* IX 2, 2248-2255.
- SCHNEIDEWIN, F.W., PAUL, R.B., ARNOLD, T.K. (1851), *The Philoctetes of Sophocles*, London.
- SCHÖMANN, G.F. (1831), *Isaei orationes XI cum aliquot deperditarum fragmentis*, Gryphiswaldiae.
- SCHRÖDER, B. (1927), *Der Sport im Altertum*, Berlin.
- SCHULTZ, P. (2007): "The Iconography of the Athenian Apobates Race: Origins, Meanings, Transformations", en PELAGIA, O., CHOREMI, A. (eds.), *The Panathenaic Games of an International Conference Held at the University of Athens*, Oxford, 59-72.
- SCOTT, M. (2014): "The Social Life of Greek Athletic Facilities (other than Stadia)", en CHRISTESEN, P., KYLE, D.G. (eds.), *A Companion to Sport and Spectacle in Greek and Roman Antiquity*, Sussex, 295-308.

- SEARS, M.A. (2013), *Athens, Thrace, and the Shaping of Athenian Leadership*, Cambridge.
- SETTI, G. (1886), *Isocrate. Il Panegirico*, Torino.
- SHUCKBURGH, E.S. (1882), *Lysiae. Orationes XVI*, London.
- SIMCOX, G.A., SIMCOX, W.H. (1872), *The Orations of Demosthenes and Aeschines on the Crown*, Oxford.
- SINN, U. (2014): "Olimpia: The Place of the Contests in the Cult of Zeus Olympios", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 1: Early Greece, the Olympics, and Contests*, Oxford, 120-142.
- SLATER, W. J. (1969), *Lexicon to Pindar*, Berlin.
- SLOWIKOWSKI, S.S. (1989): "Propaganda and policy: Philip II's use of sport", *Canadian Journal of the History of Sport* 20, 1-8.
- SMEAD, M.J. (1859), *The I. II. III. Philippics of Demosthenes*, Boston-Cambridge.
- SMITH, R.M. (1995): "A New Look at the Canon of the Ten Attic Orators", *Mnemosyne* 48(1), 66-79.
- SNELL, B. (1979), *Lexikon des frühgriechischen Epos, vol.I*, Göttingen.
- SNELL, B. (1982), *Lexikon des frühgriechischen Epos, vol.II*, Göttingen.
- SOFER, E. (1905), *Lykurgos' Rede gegen Leokrates*, Leipzig-Berlin.
- SOLEZ, K. (2012): "Troy as Turning-Post: Chariot-Racing as a Metaphor for High Stakes", *Nikephoros* 25, 7-17.
- SÖRGEL, J. (1886), *Ausgewählte Reden des Demosthenes*, Gotha.
- STENGEL, P. (1894): s.v. Anakeia, en *R.-E.* I 1, 2032.
- STENGEL, P. (1929): s.v. Hermaia, en *P.-W.* VIII I, 709.
- STOREY, I.C. (2008), *Euripides: Suppliant Women*, London.
- STRASSER, J.-Y. (2001): "Quelques termes rares du vocabulaire agonistique", *RPh* 75(2), 273-305.
- SULLIVAN, L. (2012): "Playing ball in Greek Antiquity", *GRBS* 59, 17-33.
- SUTTON, D.F. (1975): "Athletics in the Greek Satyr Play", *Rivista di Studi Classici* 23, 203-209.
- TAILLARDAT, J. (1965), *Les images d'Aristophane. Études de langue et de style*, Paris.
- TARBELL, F.B. (1880), *The Philippics of Demosthenes*, Boston.
- THALHEIM, TH. (1901), *Lysiae Orationes*, Lipsiae.
- THALHEIM, TH. (1963), reed. de (1903), *Isaei Orationes cum deperditarum fragmentis*, Stutgardiae.
- THOMPSON, W.E. (1979): "More on the Prytaneion Decree", *GRBS* 20, 325-329.
- THUMMER, E. (1969), *Pindar. Die isthmischen Gedichte, Band II*, Heidelberg.
- TODD, S.C. (2000), *The Oratory of Classical Greece II: Lysias*, Austin.
- TODD, S.C. (2007), *A Commentary on Lysias, Speeches 1-11*, Oxford.

- TOO, Y.L. (2008), *A Commentary on Isocrates' Antidosis*, Oxford-New York.
- TORRES RUIZ, J.J. (1973), *Hiperides. Discursos*, Granada.
- TOUTAIN, J. (1905): s.v. Prometheia/Prometheus, en *D.-S.* III 1, 680-684.
- TYLER, W.S. (1877), *The Olynthiacs of Demosthenes*, Boston.
- UEBERHORST, H. (1973): "Teorías sobre el origen del deporte", *CAF* 15, 9-57.
- ULF, CH. (1979): "Die Unreibung der griechischen Athleten mit Öl", *Stadion* 5, 220-238.
- ULF, CH., WEILER, I. (1980): "Der Ursprung der antiken Olympischen Spiele in der Forschung. Der Versuch eines kritischen Kommentars", *Stadion* 6, 1-38.
- VALAVANIS, P. (1999), *Hysplex: the starting mechanism in ancient stadia: a contribution to ancient Greek technology*, Berkeley.
- VALAVANIS, P. (2004), *Games and Sanctuaries in Ancient Greece: Olympia, Delphi, Isthmia, Nemea, Athens*, Los Angeles.
- VALLOZZA, M. (1996): "Metafore agonistiche e terminologia retorica (Aristot.*Rhet.*1416a2)", *QUCC* 53/2, 123-130.
- VANHOVE, D. (1992), *Le sport dans la Grèce Antique. Du jeu à la compétition*, Bruxelles.
- VERDENIUS, W.J. (1987), *Commentaries on Pindar. Volume I, Olympian Odes 3, 7, 12, 14*, Leiden.
- VERRAL, A.W. (1890), *The Ion of Euripides*, Cambridge.
- VINCE, J.H. (1935), *Demosthenes Against Meidias, Androtion, Aristocrates, Timocrates, Aristogeiton*, London-Cambridge (MA).
- WANKEL, H. (1976), *Demosthenes. Rede für Ktesiphon, über den Kranz, 2 vols.*, Heidelberg.
- WAYTE, W. (1882), *Against Androtion and Against Timocrates*, Cambridge.
- WEIDNER, A. (1878), *Aeschines. Rede gegen Ktesiphon*, Berlin.
- WEIL, H. (1877), *Les plaidoyers politiques de Démosthène I*, Paris.
- WEIL, H. (1881), *Les harangues de Démosthène*, Paris.
- WEIL, H. (1886), *Les plaidoyers politiques de Démosthène II*, Paris.
- WEIL, H. (1893), *Démosthène. Sept Phillipiques*, Paris.
- WEIL, R. (1984): "Le singe tragique. Observations sur l'éloquence d'Eschine", *Eclás* 87, 311-317.
- WEILER, I. (1969), *Agonales in Wettkämpfen der griechischen Mythologie*, Innsbruck.
- WEILER, I. (1974), *Der Agon im Mythos*, Darmstadt.
- WEILER, I. (1981), *Der Sport bei den Völkern der Alten Welt*, Darmstadt.
- WEILER, I. (1986): "Aus der Chronik der antiken Olympischen Spielen. Solidarität mit einem korrupten Athleten. Eine Verfallserscheinung aus

- sporthistorischer Sicht?“, en GÜNTER, B. (ed.), *Sport in unserer Zeit IV*, Viena, 88-103.
- WEILER, I. (1988): “Essere sempre il migliore: osservazioni critico-ideologiche su una nota espressione omerica”, en Bernardini, P.A. (ed.), *Lo sport in Grecia*, Bari, 3-29.
- WEILER, I. (1991): “Korruption in der Olympischen Agonistik und die diplomatische Mission des Hypereides in Elis”, en Rizakis, A.D. (ed.), *Achaia und Elis in der Antike. Akten des 1.Internationalen Symposiums 19.-21. Mai 1989*, Atenas, 87–93.
- WEILER, I. (2007): “Agonaler Grieche und *Homo Ludens* – rezeptionsgeschichtliche Überlegungen zur Völkertypisierung”, en KRATZMÜLLER, B. ET ALII (eds.), *Sport and the construction of identities. Proceedings of the XIth International Congress of the European Committee for Sport History*, Vienna, 41-60.
- WEILER, I. (2014): “Korruption und Kontrolle in der antiken Agonistik”, en HARTER-UIBOPUU, K. y KRUSE, TH. (eds.), *Sport und Recht in der Antike*, Wien, 1-30.
- WELSH, F. (1988), *Building the Trirreme*, London.
- WESTERMANN, A. (1851), *Ausgewaehlte Reden des Demosthenes I*, Leipzig.
- WESTERMANN, A. (1868), *Ausgewaehlte Reden des Demosthenes II*, Berlin.
- WHISTON, R. (1859), *Demosthenes, vol. I*, London.
- WHISTON, R. (1868), *Demosthenes, vol.II*, London.
- WHITEHEAD, D. (1983): “Competitive Outlay and Community Profit: Philotimia in Democratic Athens”, *Classica et Medievalia* 34, 55-74.
- WHITEHEAD, D. (2002): “Observations on ἈΔΗΦΑΓΙΑ”, *RhM* 145, 175-186.
- WILLCOCK, M.M. (1995), *Pindar: Victory Odes. A Selection*, Cambridge.
- WILSON, P. (2000), *The Athenian Institution of the Khoregia: the Chorus, the City and the Stage*, Cambridge.
- WOHL, V. (-1996): “εὐσεβείας ἔνεκα καὶ φιλοτιμίας. Hegemonie and democracy at the Panathenaia”, *Classica et Medievalia* 47, 25-88.
- WOODS, S. (1866), *The First Three Philippic Orations of Demosthenes*, Toronto.
- WOOTEN, C. (2008), *A Commentary on Demosthenes' Philippic I, with Rhetorical Analyses of Philippics II and III*, Oxford.
- WORTHINGTON, I. (1994), *Persuasion: Greek Rhetoric in Action*, New York.
- WORTHINGTON, I. (2006), *The Oratory of Classical Greece X: Demosthenes, Speeches 60 and 61, Prologues, Letters*, Austin.
- WORTHINGTON, I., COOPER, C.R., HARRIS, E.M. (2001), *The Oratory of Classical Greece V: Dinarchus, Hyperides, and Lycurgus*, Austin.

- WYSE, W. (1904), *The Speeches of Isaeus*, Cambridge.
- YALOURIS, N. (1982), *The Olympic Games in Ancient Greece: Ancient Olympia and the Olympic Games*, Athens.
- YOUNG, D.C. (1984), *The Olympic Myth of Greek Amateur Athletics*, Chicago.
- YOUNG, D.C. (2014): "Professionalism in Archaic and Classical Greek Athletics", en SCANLON, TH.F. (ed.), *Sport in the Greek and Roman Worlds, volume 2: Greek Athletic Identities and Roman Sports and Spectacle*, Oxford, 82-94.
- YOUNGER, J.G. (2005), *Sex in the Ancient World from A to Z*, London-New York.
- YUNIS, H. (2001), *Demosthenes On the Crown*, Cambridge.
- YUNIS, H. (2005), *The Oratory of Classical Greece IX: Demosthenes, Speeches 18 and 19*, Austin.
- ZIEHEN, L. (1949): s.v. Panathenaia, en *P.-W.* XVIII 3, 457-493.

**ÍNDICE DE TÉRMINOS ORDENADOS POR
RAÍCES VERBALES**

ἀγείρω: παν-ήγυρις, συν-αγείρω
ἀγωνίζομαι: ἀγών, ἀγωνία, ἀγωνίζομαι, ἀγώνισμα, ἀγωνιστής, ἀγωνο-
θετέω, ἀγωνο-θέτης, ἀντ-αγωνίζομαι, ἀντ-αγωνιστής, δι-αγωνίζομαι,
προ-αγών, συν-αγωνίζομαι
ἀγορεύω: ἀν-αγορεύω, ἀπ-αγορεύω
ἀθλέω: ἀθλέω, ἄθλημα, ἀθλητής, ἀθλο-θέτης, ἄθλον
αἰρέω: ἀν-αίρεσις, ἀν-αιρέω
αἶρω: αἶρω, ἀν-αίρω, μεταίρω
ἀκοντίζω: ἀκοντίζω, ἀκόντιον, συν-ακοντίζω
ἀλείφω: ἀλείφω, ξηρ-αλοιφέω
ἀμαρτάνω: ἀμαρτάνω, ἀμαρτία, δι-αμαρτάνω
ἀμιλλάομαι: ἄμιλλα, ἀμιλλάομαι, ἐφ-ἀμιλλος
ἀμύνομαι: ἀμύνομαι
ἄρχω: ἀρχε-θεωρέω, ἀρχε-θεωρία, ἀρχε-θέωρος, γυμνασι-αρχέω,
γυμνασι-αρχία, γυμνασί-αρχος
ἀσκέω: ἀσκέω, ἄσκησις, ἀσκητής, ἐπ-ασκέω, συν-ασκέω
βαίνω: ἀπο-βαίνειν, ἀπο-βάτης, ἀπο-βατικός, ἐπ-εμ-βαίνω, κατα-βαίνω
βάλλω: ἀπο-βάλλω, βάλλω, ἐμβάλλω, παρ-εμ-βολή, προ-βάλλομαι,
προσ-βάλλω
βλέπω: βλέπω
βραβεύω: βραβεύω
γράφω: ἀπο-γράφω
γυμνάζω: γυμνάζομαι, γυμνασία, γυμνασι-αρχέω, γυμνασι-αρχία,
γυμνασί-αρχος, γυμνάσιον, γυμναστική, γυμνικός, γυμνός, προσ-
γυμναστής, συγ-γυμναστής
δέχομαι: ἐκ-δέχομαι, παρα-δέχομαι
δίδωμι: δωρεά, παρα-δίδωμι
δρομέω: δολιχο-δρομέω, δρομεύς, δρομικά, δρομο-κῆρυξ, δρόμος, ἵππο-
δρομία, ἵππο-δρόμος, σταδιο-δρομέω, σταδιο-δρόμος
δύομαι: ὑπο-δύομαι
ἐδρεύω: ἐφ-εδρεύω, προ-εδρία
εἶμι: ἔξ-εἶμι
ἐλαύνω: εἰσ-ελαύνω
ἔρχομαι: εἰσ-έρχομαι, παρ-έρχομαι
εὐθύνω: εὐθύνω
ήνιοχέω: ήνιοχος, ὑφ-ηνιοχέω
ήττάομαι: ήττάομαι
θεάομαι: θεά, θέαμα, θεάομαι, θεατής, συν-θεάομαι
θέω: συμ-παρα-θέω
θεωρέω: ἀρχε-θεωρέω, ἀρχε-θεωρία, ἀρχε-θέωρος, θεωρέω, θεωρία,
θεωρός
ἴημι: ἀφ-ίημι

ίππεύω: ίππεύς, ίππεύω, ίππική, ίππικός, ίππο-δρομία, ίππο-δρόμος, **ίππος**, ίππο-τροφέω, καθ-ίππο-τροφέω, τέθριππον
ίστημι: άνθ-ίσταμαι, έν-στασις, έπι-στάτης, καθ-ίστημι, στάσις
ίσχύω: **ίσχυρός**, **ίσχύς**, **ίσχύω**
καλέω: προ-καλέω
κειμαι: **κείμαι**, πρό-κειμαι
κελεύω: παρα-κελεύομαι
κηρύσσω: **άνα-κηρύσσω**, **δρομο-κήρυξ**, **κήρυγμα**, **κηρύσσω**
κινέω: **κινέω**
κλίνω: **έπι-κλίνω**, **παρ-εκ-κλίνω**, **ύπο-κατα-κλίνομαι**
κονίω: **ά-κονιτί**
κόπτω: **δια-κόπτω**, **κόπτω**
κρατέω: **κρατέω**, **κρατιστεύω**, **κράτιστος**, **κρείττων**, **παγ-κρατιάζω**, **παγ-κρατιαστής**, **παγ-κράτιον**
κρίνω: **κρίνω**, **κρίσις**, **κριτής**, **προ-κρίνω**
λαμβάνω: **λαμβάνω**, **συλ-λαμβάνω**
λείπω: **άπο-λείπω**
λειτουργέω: **λειτουργέω**, **λειτουργία**
λύω: **δια-λύω**, **κατα-λύω**
μάχομαι: **μάχομαι**
μελέομαι: **έπι-μελέομαι**
μελετάω: **έκ-μελετάω**, **μελετάω**, **μελετή**, **συμ-μελετάω**
ναυαγέω: **ναυαγέω**
νικάω: **έπι-νίκια**, **νικάω**, **νίκη**, **όλυμπιονίκης**
όρθόω: **κατ-ορθόω**
όρμάω: **όρμή**, **προ-ορμάω**
παιδοτριβέω: **παιδοτριβέω**, **παιδοτριβής**, **παιδοτριβική**
παλαίω: **άντι-παλος**, **πάλαισμα**, **παλαιστής**, **παλαίστρα**, **παλαίω**
πατάσσω: **πατάσσω**
πίπτω: **συμ-πίπτω**
πλέκω: **άντι-δια-πλέκω**, **συμ-πλέκομαι**
πλήσσω: **πληγή**, **πλήσσω**
ποδίζω: **έμ-ποδών**
πονέω: **πονέω**, **πόνος**, **φιλο-πονία**, **φιλό-πονος**
πράσσω: **δια-πράσσω**
πρωτεύω: **πρωτεϊον**, **πρωτεύω**, **πρῶτος**
πταίω: **πταισμα**, **πταίω**
πυκτεύω: **πυγμή**, **πυκτεύω**, **πυκτής**
ρίπτω: **μετα-ορίπτω**
σειώ: **δια-σειώ**
σκελίζω: **ύπο-σκελίζω**
σπάω: **δια-σπάω**

στεφανός: ἀ-στεφάνωτος, στεφανή-φορος, στεφανίτης, στέφανος, στεφανός
στομίζω: ἐπι-στομίζω
στρέφω: κατα-στρέφω
σύρω: δια-σύρω
σφάλλω: σφάλλω
τάσσω: ἀ-τάκτως, τάξις
τίθημι: ἀγωνα-θετέω, ἀγωνα-θέτης, ἀθλο-θέτης, κατα-τίθημι, προσ-τίθημι, τίθημι
τιμάω: φιλο-τιμέομαι, φιλο-τιμία, φιλο-τίμως
τραχηλίζω: ἐκ-τραχηλίζω
τρέπω: ἀνα-τρέπω
τρέφω: ἵππο-τροφέω, ἵπποτροφός, καθ-ἵππο-τροφέω, κατα-ζευγο-τροφέω, τρέφω
τυγχάνω: τυγχάνω
τύπτω: τύπτω
ὑπτιάζω: ὑπτιάζω
φέρω: ἐκ-φέρω, στεφανή-φορος, συμ-φορά, φέρω, φορά, φορτίον
φάγομαι: ἀδη-φαγέω
φοιτάω: εἰσ-φοιτάω, συμ-φοίτησις, φοιτάω
φυλάσσω: φυλάττομαι
χαιτίζω: ἀνα-χαιτίζω

